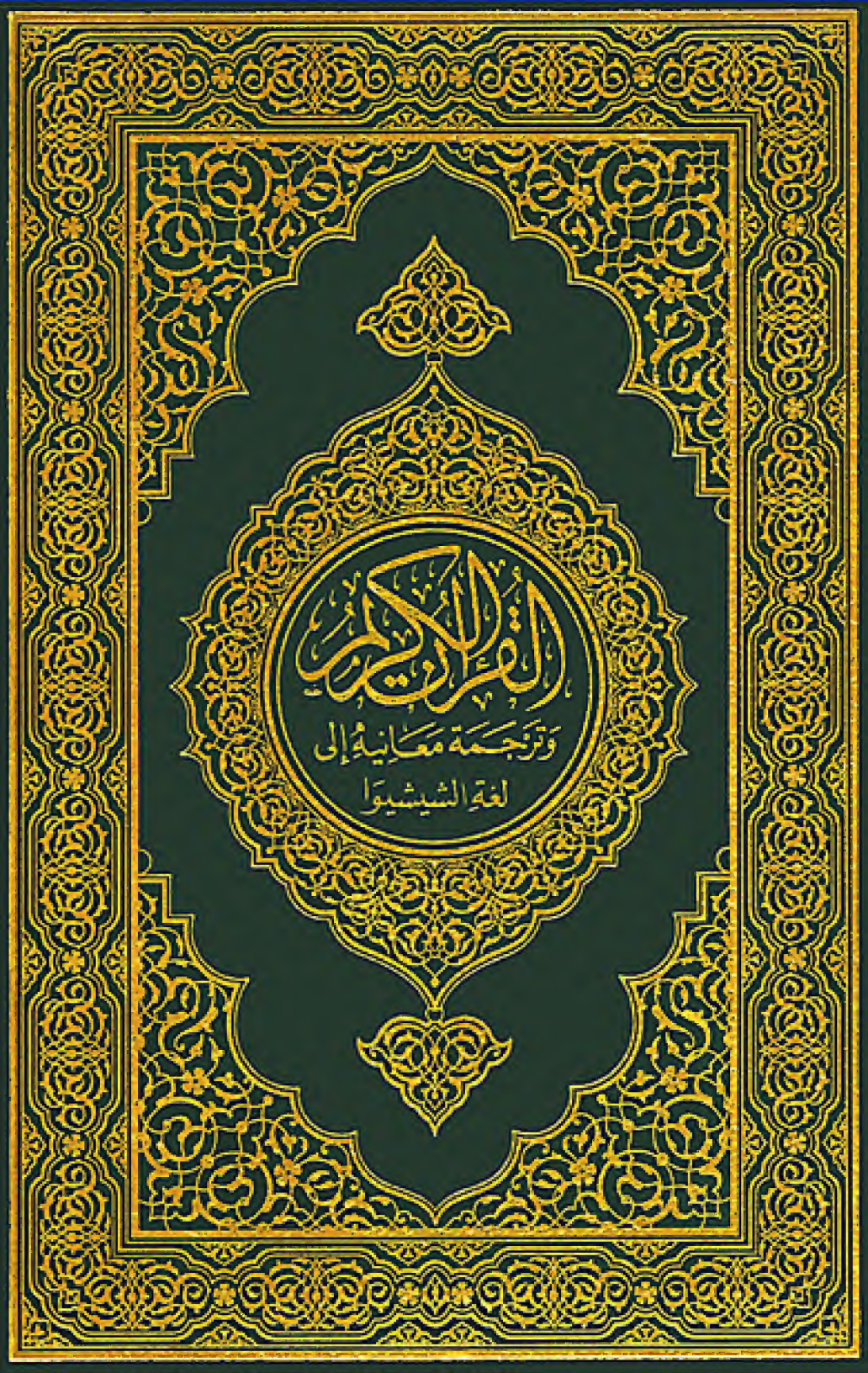
# القرآن الكريم
# وترجمة معانيه إلى
# لغة الشيشيوا

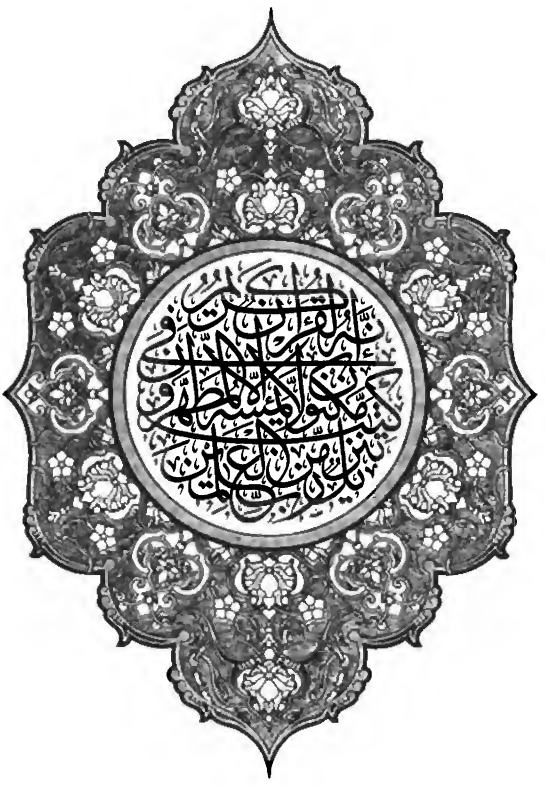
Translation of the Meanings of

# THE NOBLE QURAN

in the Chichewa Language


القرآن الكريم
وترجمة معانيه إلى
لغة الشيشيوا

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ



Myang'aniri wa Mizikiti iwiri Yolemekezeka
Mfumu Fahd Bin Abdul 'Aziz Âl Saud, Mfumu ya
Saudi Arabia ndi okondwa polamula kusindikiza
Buku la Qur'an lotanthauzidwa

تشرف بالأمر بطباعة هذا المصحف الشريف وترجمة معانيه
خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

Nyumba ya Mfumu Fahd
yosindikizira Qur'an yopatulika

بسم الله الرحمن الرحيم

# مقدمة

بقلم معالي الشيخ صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :

﴿ ... قَدْ جَاءَكُم مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ ﴾ .

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد ، القائل :

«خيركم من تعلم القرآن وعلّمه» .

أما بعد :

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود ، حفظه الله بالعناية بكتاب الله ، والعمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين المسلمين ، في مشارق الأرض ومغاربها ، وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم .

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية ، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم ، إلى جميع اللغات المهمة ، تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله ﷺ : «بلّغوا عني ولو آية» .

وخدمة لإخواننا الناطقين بلغة الشيشيوا ، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة بلغة الشيشيوا ، التي أعدها الشيخ خالد إبراهيم بتالا ، وراجعها من قبل المجمع الشيخ عبدالله عمر اندالا ، والشيخ شعيب محمد مزوما .

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم ، الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم ، وأن ينفع به الناس .

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كلّه من خطأ ونقص .

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة ، للإفادة من هذه الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله .

والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل ، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم .

BISMILLAH RAHMAN RAHIM

## MAU OYAMBA

**Wolemba: Wolemekezeka Sheikh Saleh Bin Abdul Aziz Bin Muhammad Âl al-sheikh, nduna ya zachisilamu, chuma chopelekedwa mnjira ya mulungu, dawah ndi kutsogolera ku njira yoongoka, ndiponso wankulu woyang'anira nyumba yosindikizira.**

Kutamandika konse ndi kwa Mulungu bwana wa zolengedwa zonse, amene adanena m'buku lake lolemekezeka kuti: "*Kwakufikani inu kuchokera kwa mulungu kuwunika ndi buku lofotokoza chilichonse"*ndipo chipulumutso ndi mtendere zikhale kwa olemekezeka wa aneneri ndi atumwi onse, mthenga wa mulungu Muhammad amene adanena kuti; " wabwino mwa inu ndi amene waphunzira Qur'an ndi kuiphunzitsa".

Pambuyo pake:

Pofuna kukwaniritsa malangizo a wotumikira wa malo awiri olemekezeka ndiponso oletsedwa mfumu Fahd Abdul Aziz Al Saudi,Mulungu amusunge chifukwa chakuliganizira buku la Mulungu, ndikugwira ntchito yolifewetsera njira yofalitsira, ndikuligawa kwa Asilamu onse kuyambira kum'mawa ndikumadzulo kwa dziko lonse, kulifotokozela ndi kulimasulira kwake mzinenero zosiyana-siyana mdziko lonse, ndiponso ndichikhulupiriro cha unduna wa zachisilamu, chuma chopelekedwa mnjira ya Mulungu, dawa ndi kutsogolera kunjira yoongoka m'ndziko la Saudi Arabia, mwakufunika kwa kumasulira matanthauzo a Qur'an yolemekezeka mzinenero zonse zofunika za dziko lonse, ndi cholinga choti Asilamu onse omwe chinenero chawo si chiarabu, ndikufunitsitsa kufalitsa komwe mtumiki adalamula kuti: "falitsani zaine ngakhale ndime imodzi yokha".

Ndipo pofuna kuwathandiza abale anzathu omwe amalankhula chinenero cha Chichewa, **a Nyumba yosindikiza buku lolemekezeka la Qur'an ya mfumu Fahd ku Madinah Munawwarah**, ali osangalala kupeleka kwa wowerenga wolemekezeka tanthauzo la bukuli m'chichewa lomwe anamasulira **Sheikh Khalid Ibrahim** ndipo analiona kumbali ya nyumbayi **Sheikh Abdallah Omar Issa Mdala** mothandizana ndi **Sheikh Shaib Muhammad Mzoma.**

Choncho tikuyamika Mulungu wapamwamba-mwamba povomereza kuti ife tithe kugwira ntchito yaikuluyi yomwe tikulaka-laka kuti ikhale mwachifuniro cha Mulungu yekhayo ndikutinso anthu athandizike nayo.

Ife tikudziwa kuti ntchito yomasulira matanthauzo a Qur'an yolemekezeka, ngakhale ikongole chotani,singafanane ndi matanthauzo eni-eni a Qur'an ya m'charabu yozizwitsa, ndikutinso matanthauzo omwe akumveka mukumasuliraku ndi olingana ndi m'mene kuliri kuphunzira kwa omasulira wake polimva Buku lolemekezeka la Mulungu, ndikutinso monga munthu wina aliyense, ntchitoyi singakhale yopanda kulakwitsa ndi kupunguka,

Choncho tikupempha kwa wowerenga wina aliyense amene angazindikire zolakwika, kupunguka kapena kuonjezera kuti aidziwitse nyumba yosindikizira buku la Qur'an ya mfumu Fahd yomwe ili ku Madinah Munawwarah. Izi zizakhala zothandiza posindikizanso bukuli mtsogolo Mulungu akafuna.

Mulungu ndiye wothandiza ndiponso muwongoli kunjira yoongoka. Ambuye Mulungu tilandireni ife ndithudi inu ndinu wakumva wodziwa.

M'dzina la Mulungu Wachifundo chambiri Wachisoni

## MAWU A OTANTHAUZIRA QUR'AN

Kuyamikidwa konse ndi kwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa. Madalitso ndi mtendere zikhale pa Mtumiki Muhammadi (S.A.W), akubanja lake ndi onse omutsatila.

Qur'an ndi mawu a Mulungu amene adavumbulutsidwa kwa Mtumiki Muhammad (S.A.W), omwe sadasinthidwe chiganizo kapena lemba lirilonse ngakhale pang'ono ndipo idzasungidwa chomwecho mpaka tsiku la Chimaliziro.Mulungu wapamwamba walichita buku lakeli kuti likhale uthenga wotsiriza wochokera kumwamba. Adalivumbulutsa kwa Mtumiki womaliza Muhammad yemwe ndi Mtumiki wankulu kuposa atumiki onse a Mulungu amene adadza ndi uthenga wochokera kumwamba.

Mulungu adatumiza kwa anthu atumiki wocthedwa MURSALINA, munyengo yosiyanasiyana, m'mayiko osiyanasiyana, ndiponso kumibadwo yosiyanasiyana. Maina ena a atumiki ndi awa:

Adam. Nuhu, Ibrahim, Ishaka, Yaaqub, Yusuf, Musa, Daudi, Sulaiman, Yahya, ndi Isa (Yesu)

Tsono ena mwa iwowa, adawavumbulutsila mabuku ake. Komatu uthenga wa mabukuwa udali wopita kumtundu wawo kapena ku m'badwo wawo wokha osati kwa anthu onse. Pachifukwa chimenechi, uthengawu udaonongedwa ndi maganizo a wanthu poonjezera ndime zina ndi kuchotsa ndime zina zimene ankaziona kuti sizikuyenerana ndi nthawi yawo ndi m'badwo wawo. Ndipo mabuku ena amene wanthu akuwatcha kuti adavumbulutsidwa ndi Mulungu , kuchokera kumwamba, wanthu amenewa sangathe kusonyeza umboni woona kuti ndi ziganizo ziti za ndime zimene zidavumbulutsidwa kumwamba ndi zimene zidaonjezedwa pambuyo pake munthawi yosiyanasiyana. Pakuti mabukuwo Mulungu adawavumbulutsa kuti athandize panthawi yokhayo.

Itatha nthawiyo adawalekerera sadawasunge kuti asasokonekere. "Koma Qur'an, yolemekezeka adaivumbulutsa kwa Mtumiki wotsiriza yemwe sipanatumizidwe pambuyo pake Mneneri ngakhale Mtumiki, kuti likhale Buku la anthu onse. Chifukwa chakuti sikudzabweranso Mtumiki wina. Ndipo adakwaniritsa ndi buku lopatulikali Chipembedzo Chake Choona. Ndipo adakwaniritsa ndi buku lakeri Chisomo chake pa wanthu ake onse ndipo adalichita kukhala chiongoko ndi kuunika mpaka pa tsiku lomaliza."

Mulungu adalonjeza kuti adzalisunga buku lakeli (laQur'an) sipadzachotsedwa lemba kapena kuonjezera lemba ndiponso sipadzatheka kuonekamo zolakwika kapena kutsutsana ndi mabuku akale.

Buku ili la Qura'n limene tili naloli, limene lafala pa dziko lonse la pansi tikhoza kunena motsimikiza kuti ndiwo mawu a Mulungu Wapamwambamwamba adawavumbulutsa kwa Mtumiki wake Muhammad (S.A.W) muzaka mazana khumi ndi anayi zapitazo.

Monga adalonjeza kulisunga buku Lakeli, lidzasungidwabe mpaka kutha kwa dziko la pansi Ndipo mu ndime ya 9 ya Surati Hijiri Mulungu wanena kuti. "Ndithudi ife ndi amene tauvumbulutsa ulalikiwu (Qura'n iyi) ndipo ife ndi amene tidzausunga.

Mwatsoka, anthu akukhulupirira kuti Chisilamu tsopano ndi Chipembedzo cha ASilamu okha. Ndipo Qur'an ndi buku lopatulika la Asilamu okha. Alinso ndi chikhulupiriro chakuti Muhammad ndi Mtumiki wa Asilamu okha muongoli wawo osati wa anhtu onse.

Kudza ndi ganizo ili ndi kulifalitsa, kunachitika ndi anthu omwe sadali Asilamu. Adachita izi chifukwa chakunyansidwa chabe ndi chipembedzochi kapena kusadziwa mokwanira za chipembedzochi. Mulungu wapamwambamwamba akunena m'buku lake lomaliza kuti Muhammad (madalitso a Mulungu ndi mtendere wake zikhale pa iye) sadali ngati atumiki amene adatsogola, chifukwa chakuti iye yekha ndi amene adamtuma kwa anthu onse, kumitundu yonse, kumakungu onse oyera ndi akuda. Mundime ya 158 ya Surat Al-A'râf, Mulungu wanena kuti. "Nena (iwe Mneneri Muhammad) E, inu anthu ! Ndithudi ine ndi Mtumiki wa Mulungu kwa inu nonse, Mulungu yemwe ndi mwini ufumu wakumwamba ndi pansi, palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma iye yekha. Iye ndi yemwe amapeleka Moyo ndi Imfa.

Choncho mkhulupirireni Mulungu ndi Mtumiki Wake yemwe ali Mneneri Ummiyyu (wosadziwa kuwerenga ndikulemba) yemwe akhulupirira Mulungu ndi mawu ake Ndipo mutsatireni iye kuti mukhale oongoka."

Kunena motsimikiza Asilamu akuyetsetsa kukwaniritsa udindo wawo popereka umboni woona ndikufalitsa kwa anthu onse. Chisilamu sichidadze kwa anthuakuti akuti kapena mtundu wakutiwakuti koma chidadza kwa anthu ndi mitundu yonse ya padziko lapansi .Tsono chatsalira kwa amene akufuna kudziwa

choonadi, ndikuti achifunefune powerenga Qur'an ndikumvetsetsa uthenga wake wa Mulungu omwe ukupezeka mkati mwake, chifukwa chakuti Qur'an ndi mphatso ya uzimu imene apatsidwa anthu onse ndi Mulungu.

Qur'an ikulankhula ndi anthu onse. Qur'an ndi uthenga wa Mulungu kwa anthu onse, kuti anthuwo apeze mtendere wa muyaya. Uthenga wa Mulunguwu , ukuyikira umboni ndikutsimikizira mauthenga onse amene Mulungu adawabvumbulutsira aneneri ake kuyambira Mtumiki Adamu mpaka Isa (Yesu) ndipo Qur'aniyi ikukwaniritsa uthenga Wake.Choncho uthenga wa Mulungu wakwanira ndi buku lomaliza ndi Mtumikinso uyu womaliza

Arabu ndi anthu oyamba amene idawalankhula Qur'an, kotero kuti Qur'an idabvumbulutsidwa n'chilankhulo cha Chiarabu, pambuyo pake idamasulidwa mzilankhulo zosiyanasiyana. Adauzidwa Msilamu aliyense kuti agwire ntchito molimbika pofikitsa uthenga wachoonadiwu kwa anthu onse pano padziko lapansi. Ndipo Hisitole (mbiri yakale ) ikuyikira umboni kuti Asilamu adakwaniritsa udindo umenewu moyenerana. Adaufikitsa uthenga wa Mulunguwu mbali zonse padziko lonse lapansi. Adamasulira matanthauzo a Qur'an muzilankhulo zosiyanasiyana zimene zidali zodziwika nthawi imeneyo kuti anthu apeze phindu ndi malangizo amene akupezeka mQur'an makamaka amene sakudziwa chilankhulo cha Chiarabu kuti atsatire malamulo ake ndikuzipewa zimene yaletsa Kunena mwatsatanetsatane, buku limeneli ndi lofunika ku mtundu wa anthu chifukwa chakuti muli zonse zofunika pamoyo wamunthu; m'mene angakhalire payekha kapena ndi anzake ;m'mene angagwirire ntchito yake yomuthandiza pano padziko lapansi kapena pa tsiku lachimaliziro. Ndipo Munthu amene awerenga bukuli natsatira zophunzitsa zake, limuongolera ndi kumuunikira njira ya choonadi

Sura yoyamba ndi surati Fatiha. Ndipo sura yotsiriza ndi surati Nasi. Mulungu adalibvumbulutsa bukuli kwa womaloza mwa aneneri ake kuti likhale buku lomariza kwa anthu ake onse,lomwe mkati mwake muli maphunziro othandiza anthu kuti apeze mtendere pano padziko la pansi ndi tsiku lachimaliziro. Ndime zake zidatsika mosiyanasiyana malingana ndi zinthu zomwe zinkachitika m'nthawi ya zaka (23) makumi awiri ndi zitatu za uneneri Wake Muhammad (S.A.W)

Gawo lina lidatsika iye akukhala mu mzinda wa Makka. Ndipo lina lidatsika atasamukira ku Madina. Sura zomwe

zidabvumbulutsidwa ku Makka zimafotokoza maziko a chikhulupiliro, monga kukhulupilira Mulungu, Angelo, Mabuku, Aneneri ndi tsiku lachimaliziro. Tsono sura zomwe zidabvumbulutsidwa ku Madina zimafotokoza malamulo a chipembezochi. M'Qur'an mukupezeka nkhani zakale ndiponso mukupezeka nkhani za kutsogolo.

## KUTANTHAUZIRA QUR'AN M'CHICHEWA

Chifukwa chakufunika kwa uthengawu kuti ufike kwa anthu onse, a Bungwe la Africa Muslim Agency adandipempha kuti ndimasulire Qur'an m'chichewa, ndicholinga chakuti amene sangathe kumvetsa uthenga wake m'chiarabu, aumve m'chilankhulo chawo cha Chichewa. Choncho ntchitoyi idagwirikadi kotero kuti munthu akawerenga bwinobwino akhoza kumva uthenga wa Mulungu m'Qur'an. Ndayetsetsa m'kutanthauzira kwanga mawu oyerawa kuti musakhale zolakwika zambiri, koma ntchito yogwira Munthu siilephera kupezeka zolakwika kupatula zochita za Chauta. Munthu ndi Munthu basi.Choncho ndikupempha aliyense amene angapeze zolakwika pakatanthauzidwe ka Qur'an kapena kasankhidwe kamawu oyerawa, kuti anditumizire ndi cholinga choti pomazatuluka bukuli kachiwiri muzakhale mopanda zolakwika zimenezo

Pamene ndimagwira ntchitoyi, panali mabuku amene ndimathandizika nawo pakasankhidwe ka kutanthauzira koyenera kwa Qur'an, komanso anthu amene amandithandiza pakasankhidwe ka mawu oyenera m'chichewa. Mabukuwa ndi awa Tafsiri ya Jalalain, Tafsiri ya Ibn Kathiri, Al Muntakhab ndi Swafuat Tafaasiri. Ndipo Ntchito yotanthauzira inatha m'chaka cha 1987 pambuyo poigwira mzaka zitatu. Ndipo kuyambira nthawiyo kufikana m'chaka cha 1999 yakhala ikuunikidwa ndi ma Sheikh akuluakulu m'dziko muno.

Tikupempha Mulungu kuti ntchito imene tagwirayi, ailandire ndipo akatipatse mphoto yake pa tsiku lachimaliziro. Tikupemphanso kuti bukuli alichite kukhala lolandiridwa ndi anthu onse, ndipo kuti apereke madalitso kwa onse amene anathandiza kuti bukuli lituluke.

**Ine M'bale Wanu**
**Sheikh Khalid Ibrahim**
**P.O BOX 60166**
**Blantyre**
**MALAWI**

# QUR'AN YOLEMEKEZEKA

yotanthauzidwa
m'chichewa

Nyumba ya Mfumu Fahd
yosindikizira Qur'an yopatulika

## *Sûrat Al-Fâtihah I*

## سُورَةُ الفَاتِحَة

**1.** M'dzina la Mulungu Wachifundo Chambiri, Wachisoni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

**2.** Kutamandidwa konse nkwa Mulungu Mbuye Wa zolengedwa zonse.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

**3.** Wa chifundo chambiri, Wa chisoni.

الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ③

**4.** Mwini tsiku lachiweruzo.

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

**5.** Inu nokha tikukupembedzani, ndiponso Inu nokha tikukupemphani chithandizo.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

**6.** Tiongolereni kunjira yoongoka.

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

**7.** Njira ya omwe mudawapatsa chisomo; Osati ya amene adakwiyiridwa (ndi Inu) Osatinso ya omwe adasokera

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

# SÛRAT AL-BAQARAH II

Iyi ndi imodzi mwa sura zomwe zinavumbulutsidwa ku Madina pambuyo pakuti Mtumiki (Mtendere ndi madalitso a Mulungu zikhale naye) atasamuka ku Makka.

Iyi ndi sura yaitali kwambiri m'Qur'an (Msafu) yopatulika malinga ndi m'ndondomeko wa sura.

Surayi yafotokoza mwatsatanetsatane zomwe Surat Fatiha yafotokoza mwachidule. Ndipo ikuti Qur'an ndilo gwero la chiongoko, chilungamo. Ndipo yakambanso za Qur'an, chiyanjo cha Mulungu ndi amene Mulungu adawakwiyira. Ndipo ikunenetsanso za Qur'an kuti njoona ndi kuti malangizo ake ngoona okhaokha; mulibe chilichonse chokaikitsa. Kenako yapitirira nkumafotokoza kuti anthu, kumbali ya uthenga wa Qur'an, adali m'magulu atatu. Gulu loyamba ndilo lokhulupirira Mulungu kudzanso zinthu zosaoneka ndi maso. Ili ndilo gulu lopambana. Gulu lachiwiri ndilomwe lidakana Mulungu ndi kutsutsa zinthu zonse zosaoneka ndi maso. Ili ndilo gulu lotaika. Gulu lachitatu ndilo gulu la achiphamaso lomwe linkakhulupirira Mulungu ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere wa Mulungu zikhale naye) ndi pakamwa chabe pomwe m'mitima mwawo mudalibe chikhulupiriro.

M'suramu mwafotokozedwa malamulo ambiri pa chikhulupiriro, mapemphero, malonda, makhalidwe abwino, kumanga ndi kulekana ukwati, eda, ndi kulemba ngongole ndi malamulo ena ambiri onena za chipembedzo cha Chisilamu. Ndipo yapitiriza kufotokoza zachiyambi cha mtundu wa munthu, potchula nkhani ya Mneneri (Adamu) yemwe ndikholo lamtundu wa munthu, ndi momwe adapezera ulemu kwa Angero ndi zina zonse zimene zinamchitikira, pamene satana adamunyenga. Ndipo surayi yafotokozanso mwatsatanetsatane makamaka za ana a Israyeli poti iwo adakhalira limodzi ndi Asilamu mu mzinda wa Madina. Ndipo surayi ikuchenjeza Asilamu kuti achenjere ndi Ayuda omwe nthawi zonse

chikhalidwe chawo nkukonda ziwembu, chinyengo, kuswa mapangano ndi zina zoipa kwambiri.

M'suramu mulinso malamulo a Swaumu (kumanga), Haji, ndi kuchita Jihadi panjira ya Mulungu. Ndipo yafotokozanso za kuipa kwa malonda akatapira, pochenjeza kuti amene achita malondawa ndiye kuti akumenyana ndi Mulungu ndi Mtumiki wake.

Kothera kwake surayi, yaalangiza Asilamu kuti azichulukitsa mapemphero, ndi kulapa kwa Mulungu.

Surayi ikutchedwa "Baqara" pokumbutsa chozizwitsa chachikulu chomwe chidachitika m'nthaŵi ya Mneneri Musa pamene adaphedwa munthu wa mtundu wa Aisiraeli. Amene adamupha sadadziwike. Choncho, adakasuma kwa Musa kuti mwina iye angamzindikire wakuphayo. Ndipo Mulungu adamzindikiritsa Musa kuti awalamule kuti aphe ng'ombe yaikazi ndi kuti amkwapule wakufayo ndi gawo lina la ng'ombeyo potero auka mwachifuniro cha Mulungu nkuwauza yemwe adamupha. Ndikutinso chimenechi chikhale chisonyezo chakukhoza kwa Mulungu kuukitsa anthu ku imfa. Potero surayi idatchedwa Surat Baqara, (sura yang'ombe).

## *Sûrat Al-Baqarah II*

## سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

الٓمّٓ ①

**1.** *Alif-Lâm-Mîm.*[1]

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۛ فِيْهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ②

**2.** Ili ndi Buku lopanda chipeneko mkati mwake; Ndi chiongoko cha (anthu) oopa Mulungu.

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ③

**3.** Omwe amakhulupirira zosaoneka ndi maso (Monga Munda wa mtendere, Moto, Angero. Ndi zina zotere zomwe Mulungu ndi Mtumiki Adazifotokoza), amapemphera Swala moyenera, Ndiponso amapereka m'zimene tawapatsa;

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَبِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ④

**4.** Ndi amene akukhulupirira zomwe zidavumbulutsidwa kwa iwe, ndi zomwe zidavumbulutsidwa kale iwe usadadze Nakhulupiriranso (motsimikiza) kuti Lilipo tsiku lomaliza.

---

[1] Sura iyi yayamba ndi malembo a Alifabeti, monga A.L.M. kusonyeza kuti Qur'an yalembedwa ndi malembo amenewa omwe anthu amawagwiritsa ntchito m'zoyankhula ndi m'zolembalemba zawo. Uku ndikuuza osakhulupirira kuti abweretse buku lawo lolembedwa ndi malembo omwe akuwadziwawo pamene iwo amanena kuti Qur'an adangoipeka yekha Muhamadi (SAW) siidavumbulutsidwe ndi Mulungu. Choncho Mulungu adawatchalenja kuti alembe buku lawo lofanana ndi Qur'an, koma adalephera, ndiponso ikufotokoza za chikhalidwe cha anthu olungama.
Choncho, kulephera kwawo ndi umboni wosonyeza kuti Qur'an ndi buku lovumbulutsidwa ndi Allah.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

**5.** Iwowo (omwe ali ndi chikhalidwe chotere), ali Pachiongoko chochokera kwa Mbuye wawo, Ndipo iwowo ndi omwe ali opambana (Pokapeza ulemerero wapamwamba ku Minda ya mtendere).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

**6.** Ndithu amene sadakhulupirire, nchimodzimodzi kwa iwo uwachenjeze kapena usawachenjeze Sangakhulupirire.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

**7.** (Ali ngati kuti) Mulungu wawadinda Chidindo chotseka mitima yawo ndi makutu awo (kotero kuti kuunika kwa Chikhulupiriro sikungalowemo), ndipo M'maso mwawo muli chophimba (sangathe Kuona zozizwitsa za Mulungu); Choncho iwo adzalandira chilango chachikulu.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

**8.** Pakati pa anthu alipo (anthu achinyengo) Amene akunena: "Takhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza," pomwe iwo Sali okhulupirira.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا ۖ وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

**9.** Akufuna kunyenga Mulungu ndi amene Akhulupirira, ndipo sanyenga aliyense koma okha, ndipo iwo sazindikira (kuti Akudzinyenga okha).

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ ۖ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۢ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

**10.** M'mitima mwawo muli matenda; ndipo Mulungu wawaonjezera matenda. Choncho Iwo adzalandira chilango chopweteka chifukwa chakunena kwawo zabodza.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

**11.** Ndipo akauzidwa kuti, "Musaononge padziko," amayankha kuti: "Ife ndife okonza."

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن
لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Dziwani kuti, ndithudi, iwo Ndiwo ali oononga (padziko); Koma sakuzindikira.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ
قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo akauzidwa kuti, "Khulupirirani monga momwe anthu ena akhulupirira," akuyankha Kuti, "Kodi tikhulupirire monga momwe Zakhulupirira zitsiru?" Dziwani kuti, ndithudi, iwo ndi omwe ali zitsiru, Koma sakudziwa.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ۖ
وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا
مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo akakumana ndi amene akhulupirira, amanena, "Takhulupirira." koma akakhala Paokha ndi asatana awo, amati: "Ndithudi, Ife tili pamodzi nanu. Timangowachita chipongwe basi."

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Mulungu adzawalipira chipongwe chawocho. Ndikuwalekerera akungoyumbayumba (Kugwira njakata) m'kusokera kwawo.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا
رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Oterewo ndi omwe asinthanitsa chiongoko ndi kusokera, koma malonda awo sadawapindulire Chilichonse, tero sadali oongoka.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا ۖ

**17.** Fanizo lawo (achinyengowo) lili ngati (Anthu

فَلَمَّآ اَضَآءَتْ مَا حَوْلَهٗ ذَهَبَ اللّٰهُ بِنُوْرِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِيْ ظُلُمٰتٍ لَّا يُبْصِرُوْنَ ﴿١٧﴾

apaulendo afungatiridwa Ndi chimdima) omwe ayatsa moto; ndipo Pamene udaunika zomwe zidali M'mphepete mwawo, Mulungu Nkuwachotsera kuunika kwawoko nawasiya Mumdima osatha kuona.

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿١٨﴾

**18.** (Nakhala ngati) agonthi, abubu, Akhungu; ndipo sangabwererenso (Kuchiwongoko).

اَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَآءِ فِيْهِ ظُلُمٰتٌ وَّرَعْدٌ وَّبَرْقٌ ۚ يَجْعَلُوْنَ اَصَابِعَهُمْ فِيْٓ اٰذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۭ وَاللّٰهُ مُحِيْطٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ﴿١٩﴾

**19.** Kapena (fanizo lawonso) lili ngati chimvula Chochokera kumitambo m'kati mwake Muukhala mdima, mphenzi ndi kung'anima, Naika zala zawo m'makutu mwawo chifukwa Chamkokomo ndikuopa imfa (pomwe kutero Sikungawathandize chilichonse). Ndipo Mulungu akudziwa bwinobwino za Osakhulupirira.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ اَبْصَارَهُمْ ۭ كُلَّمَآ اَضَآءَ لَهُمْ مَّشَوْا فِيْهِ ۙ وَاِذَآ اَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوْا ۭ وَلَوْ شَاۗءَ اللّٰهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٠﴾

**20.** Kung'anima kukuyandikira kutsomphola Maso awo; nthawi iliyonse kukawaunikira, Nkuyenda m'menemo (mkuunikamo). Koma Kukawazimira, nkuima. ndipo Mulungu akadafuna akadawachotsera kumva kwawo Ndi kuona kwawo. Ndithudi, Mulungu ngokhoza chilichonse.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿٢١﴾

**21.** E inu anthu! Pembedzani Mbuye wanu yemwe adakulengani inu ndi omwe adalipo kale, kuti

mudzichinjirize (ku chilango cha Mulungu).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** (Mulungu) yemwe adakupangirani Nthaka kukhala ngati mphasa, ndi thambo Kukhala ngati denga; ndipo adatsitsa Madzi kuchokera kumitambo natulutsa ndi madziwo, zipatso zosiyanasiyana kuti chikhale chakudya chanu. Choncho Mulungu musampangire anzake Uku inu mukudziwa (kuti alibe Wothandizana naye).

وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo ngati muli ndi chikaiko m'zomwe Tamvumbulutsira kapolo wathu (Kuti sizinachokere kwa Ife, koma wangopeka Yekha) tabweretsani sura imodzi Yolingana ndi Quraniyi (m'kayankhulidwe ka nzeru Ndi kayalidwe ka malamulo ake). Ndipo itanani athandizi anu (kuti akuthandizeni) kupatula Mulungu; ngati Inu mukunena zoona (kuti Qur'an Njopekedwa).

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَن تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

**24.** Choncho ngati simutha (kubweretsa sura imodzi yonga ya m'Qurani) ndiye kuti Simudzatha. Choncho opani moto omwe Nkhuni zake ndi anthu (okanira) Ndi miyala (yamafano) umene wakonzedwera kwa Osakhulupirira.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ

**25.** Ndipo auze nkhani yabwino amene akhulupirira

لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ ۖ كُلَّمَا
رُزِقُوا مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا ۙ قَالُوا هَٰذَا الَّذِي
رُزِقْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَٰبِهًا ۖ وَلَهُمْ
فِيهَا أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَهُمْ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ﴿٢٥﴾

nachita ntchito zabwino (Molungama) kuti ndithu adzalandira minda ya Mtendere momwe mitsinje ikuyenda pansi pake ndi patsogolo pake. Nthawi iliyonse kumeneko akapatsidwa zipatso Ngati chakudya, adzakhala akunena: "Izi ndi zomwe tidapatsidwa kale," (Chifukwa chakuti) adzapatsidwa zipatso zofanana (m'maonekedwe ake Ndi zimene adapatsidwapo kale. Koma makomedwe ake ngosiyana). Ndiponso Akalandira m'menemo akazi oyeretsedwa (Kuuve wamtundu uliwonse); ndipo Iwo adzakhala m'menemo muyaya.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِۦٓ أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً
فَمَا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ
الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۖ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرًا
وَيَهْدِي بِهِۦ كَثِيرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ
إِلَّا الْفَٰسِقِينَ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo Allah sachita manyazi kuponya Fanizo la udzudzu ndi choposerapo (Pa udzudzu). Koma amene Akhulupirira akuzindikira kuti (Fanizolo) ndi loona ndi lochokera mwa Mbuye wawo. Koma amene Sadakhulupirire, akunena: "Kodi Allah akufuna chiyani Pafanizo lotereli?" (Allah) Amawalekerera ambiri kusokera ndi Fanizo lotere, komanso amawaongola ambiri ndi fanizonso lotere. Komatu sawalekerera kusokera nalo Kupatula okhawo opandukira chilamulo (chake);

ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنۢ بَعْدِ

**27.** Omwe akuswa chipangano cha Allah pambuyo pochimanga

مِيثَاقِهٖ وَيَقْطَعُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ اَنْ
يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِى الْاَرْضِ ۙ اُولٰٓئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٢٧﴾

(kuti adzachikwaniritsa; ndikutsatira Malamulo a Allah), ndiponso amadula (Chibale) chomwe Mulungu adalamula kuti chilumikizidwe, naononga padziko (Poyambitsa nkhondo ndi ziwawa); Iwowo ndi amene ali otayika.

كَيْفَ تَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اَمْوَاتًا
فَاَحْيَاكُمْ ۚ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ اِلَيْهِ
تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٨﴾

**28.** Kodi mungamkane chotani Allah chikhalirecho inu mudali akufa Ndipo Allah adakupatsani moyo (Nakuikani padziko lapansi)? Kenako Adzakupatsani imfa (ikakwana nthawi Yanu yofera). Kenako adzakuukitsani (Ndikukutulutsani m'manda). Ndipo Kenako mudzabwezedwa kwa Iye (kuti Mukaweruzidwe pazomwe mudali kuchita).

هُوَ الَّذِىْ خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِى الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۚ
ثُمَّ اسْتَوٰٓى اِلَى السَّمَآءِ فَسَوّٰىهُنَّ سَبْعَ
سَمٰوٰتٍ ۭ وَهُوَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٢٩﴾

**29.** Iye ndi Yemwe adakulengerani Zonse m'dziko lapansi, kenako adalenga Thambo nakonza thambo zisanu ndi Ziwiri. Iye Ngodziwa chinthu Chilichonse.

وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّىْ جَاعِلٌ فِى
الْاَرْضِ خَلِيْفَةً ۭ قَالُوْٓا اَتَجْعَلُ فِيْهَا مَنْ يُّفْسِدُ
فِيْهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ ۚ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۭ قَالَ اِنِّىْٓ اَعْلَمُ
مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

**30.** Akumbutse (anthu ako nkhani iyi) Panthawi yomwe Mbuye wako anati kwa Angelo: "Ine ndikufuna kuika Mdziko lapansi wondiimirira." (Angelo) adati: "Kodi muika m'menemo amene Adzidzaononga mo ndi kukhetsa mwazi, Pomwe ife tikukulemekezani ndi Kukutamandani mokuyeretsani?" (Allah) Adati: "Ndithudi, Ine

ndikudziwa Zimene simukuzidziwa."

وَعَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلٰٓئِكَةِ فَقَالَ اَنْۢبِـُٔوْنِيْ بِاَسْمَآءِ هٰٓؤُلَآءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo (Allah) adaphunzitsa Adam Mayina a (zinthu) zonse; Nazibweretsa (zinthuzo) pamaso pa Angelo, Naati (kwa Angelo): "Ndiuzeni Mayina a zinthu izi ngati mukunena Zoona (kuti inu ndinu ozindikira Zinthu)?"

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ؕ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٢﴾

**32.** (Angelo) adati: "Kuyeretsedwa nkwanu! Ife tilibe kuzindikira kupatula chimene Mwatiphunzitsa. Ndithudi, Inu Ngodziwa Kwambiri, Anzeru zakuya."

قَالَ يٰٓاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۚ فَلَمَّآ اَنْۢبَاَهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۙ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيْٓ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۙ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٣٣﴾

**33.** (Allah) adanena: "E iwe Adam!: Auze Maina ake." Ndipo pamene adawauza Mayina ake, (Iye) adati: "Kodi Sindinakuuzeni kuti Ine ndikudziwa Zobisika zakumwamba ndi pansi, ndiponso Ndikudziwa zimene mukuonetsera poyera Ndi zimene mukubisa?"

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰى وَاسْتَكْبَرَ ۖ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo (akumbutse anthu ako nkhani iyi) Pamene tidawauza Angelo: "Mgwadireni Adam." Onse adamugwadira Kupatula Iblisi (Satana); anakana Nadzitukumula. Tero adali m'modzi Mwa osakhulupirira.

وَقُلْنَا يٰٓاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا ۪

**35.** Ndipo tidati : "E iwe Adam! Khala iwe Ndi mkazi wako m'mundamo (mu Edeni); Idyani m'menemo motakasuka paliponse

Pamene mwafuna; koma musauyandikire Mtengo uwu kuopera kuti mungakhale Mwa oipa (odzichitira okha zoipa)."

وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٥﴾

**36.** Koma Satana (Iblisi yemwe uja) Adawalakwitsa onse awiriwo (nanyoza Lamulo la Mulungu ndikudya mtengo Woletsedwawo), nawatulutsa mu Mtendere momwe adaalimo. Ndipo Tidawauza: "Tsikani (mukakhale padziko Lapansi) pakati panu pali chidani. Ndipo (tsopano) pokhala panu ndi pa Dziko lapansi, ndipo mukapeza Chisangalalo pamenepo Chanthawi yopimidwa."

فَاَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيْهِ ۠ وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِى الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٣٦﴾

**37.** Ndipo Adam adalandira mawu kuchokera kwa Mbuye wake, (napempha chikhululuko Cha Allah kupyolera m'mawuwo), Ndipo (Mbuye wake) adavomera kulapa Kwake. Ndithudi, Iyeyo Ngolandira Kwambiri kulapa, Wachisoni.

فَتَلَقّٰٓى اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖ كَلِمٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿٣٧﴾

**38.** Tidati : "Tsikani m'menemo nonsenu; Ngati chitakufikani chiongoko Chochokera kwa Ine, ndipo amene adzatsate Chiongoko changacho, paiwo sipadzakhala Mantha. Ndiponso iwo sadzadandaula.

قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِيْعًا ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّىْ هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَاىَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٣٨﴾

**39.** "Koma amene sanakhulupirire Anatsutsa mawu athu, Iwowo ndiwo anthu a kumoto. M'menemo akakhalamo muyaya."

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٣٩﴾

يٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِيٓ أُوفِ بِعَهۡدِكُمۡ وَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ ﴿٤٠﴾

**40.** E inu ana a Israyeli! Kumbukirani Chisomo changa chomwe ndidakudalitsani Nacho, ndipo kwaniritsani pangano lanu nanenso Ndikukwanitsirani pangano langa Pa inu. Ndipo ine ndekha ndiopeni.

وَءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلۡتُ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُمۡ وَلَا تَكُونُوٓاْ أَوَّلَ كَافِرِۭ بِهِۦۖ وَلَا تَشۡتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗا وَإِيَّٰيَ فَٱتَّقُونِ ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo khulupirirani zimene ndazivumbulutsa, Zomwe zikuchitira umboni zimene muli nazo, Ndipo musakhale oyamba kuzikana; ndipo Musagulitse mawu anga ndi (zinthu za) Mtengo wochepa. Ndipo Ine ndekha ndiopeni.

وَلَا تَلۡبِسُواْ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُواْ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo musasakanize choona Ndi chonama; ndikubisa Choona uku mukudziwa.

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo pempherani swala moyenera Ndikupereka chopereka (Zakati), Ndipo weramani pamodzi ndi owerama.

أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ﴿٤٤﴾

**44.** Kodi mukulamula anthu kuchita zabwino Ndi kudziiwala inu eni pomwe inu Mukuwerenga Buku? Kodi simuzindikira?

وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndipo dzithandizeni (pa zinthu zanu) Popilira ndi popemphera swala. Ndithudi, swalayo ndiyolemera Kupatula kwa odzichepetsa.

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَأَنَّهُمۡ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ ﴿٤٦﴾

**46.** Omwe akutsimikiza kuti adzakumana ndi Mbuye wawo, ndikuti adzabwerera kwa Iye.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٧﴾

**47.** E inu ana a Israyeli! Kumbukirani Chisomo changa chomwe ndidakudalitsani Nacho. Ndithudi, Ine ndinakuchitirani Zaufulu kuposa zolengedwa zonse.

وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَّلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٤٨﴾

**48.** Choncho opani tsiku lomwe munthu Aliyense sadzathandiza mnzake ndi Chilichonse, ndipo sikudzavomerezedwa Kwa iye (munthuyo) chiombolo, ndiponso Silidzalandiridwa dipo kwa iye; ndipo iwo Sadzapulumutsidwa.

وَاِذْ نَجَّيْنٰكُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْٓءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ نِسَآءَكُمْ وَفِيْ ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo (kumbukirani) pamene Tidakupulumutsani kwa anthu a Farawo, Omwe adakuzunzani ndi chilango choipa; Adali kuzinga (kupha) ana anu achimuna Ndikuwasiya moyo achikazi. Ndipo M'zimenezo mudali mayeso aakulu Ochokera kwa Mbuye wanu.

وَاِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَاَنْجَيْنٰكُمْ وَاَغْرَقْنَآ اٰلَ فِرْعَوْنَ وَاَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo (kumbukiraninso) pamene Tidailekanitsa nyanja chifukwa cha inu (Kuti muoloke pa mchenga wouma), potero Tidakupulumutsani ndi kuwamiza anthu A Farawo (pamodzi ndi iye mwini) uku Inu mukuona; (chomwe chidali Chizizwa choonekera).

وَاِذْ وٰعَدْنَا مُوْسٰٓى اَرْبَعِيْنَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِهٖ

**51.** (Kumbukiraninso) pamene tidamulonjeza Musa (Mose) masiku makumi anayi (kuti

وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿٥١﴾

Tidzampatsa buku la Chipangano Chakale patapita Masiku makumi anayi pambuyo Pakupulumuka kwanu ndikuonongeka kwa Farawo); kenako inu mudapembedza Mwana wa ng'ombe pambuyo pake, (iye Kulibe, atapita ku chipangano cha Mbuye wake). Ndipo inu muli ochita zoipa.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Kenako tidakukhululukirani pambuyo Pazimenezo, kuti muthokoze (mtendere Wa Mulungu).

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo (kumbukiraninso) pamene Musa (Mose) tidampatsa buku Lolekanitsa choonadi ndi chonama kuti Inu muongoke (polilingalira ndi Kutsatira malamulo ake)."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

**54.** Ndipo (kumbukiraninso) pamene Musa (Mose) Adanena kwa anthu ake kuti "E inu anthu Anga! Ndithudi, inu mwadzichitira nokha zoipa Pompembedza mwana wa ng'ombe. Choncho lapani kwa Mlengi wanu, Ndipo phanani nokha (amene ali Wabwino aphe oipa). Kutero ndi bwino Kwa inu pamaso pa Mlengi wanu." Choncho wavomera kulapa kwanu. Ndithudi, Iye Ngovomera kulapa Mochuluka, Wachisoni.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى

**55.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) pamene Mudati: "E iwe

Musa (Mose)!;
Sitingakukhulupirire iwe mpaka Timuone Mulungu masomphenya." Ndipo Nkokomo wa moto udakugwirani Uku inu mukuona.

اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** Kenako tidakuukitsani kuimfa Pambuyo pakufa kwanu, Kuti muyamike.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

**57.** Ndipo tidakuphimbani ndi mthunzi Wamitambo (pamene mudali kuoloka Chipululu cha mchenga), ndipo Tidakutsitsirani mana ndi salwa, Ndi kukuuzani: "Idyani zinthu zabwino Izi zimene takupatsani." Komatu Sadatichitire Ife choipa koma adali Kudzichitira okha zoipa.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) pamene Tidati: "Lowani m'mudzi uwu, ndikudya M'menemo motakasuka paliponse pamene Mwafuna; ndipo lowerani pachipata Chake uku mutawerama (kusonyeza Kuthokoza Mulungu) ndipo nenani "E Mbuye wathu! Tikhululukireni Machimo athu". "Tikukhululukirani Machimo anu ndikuwaonjezera (mphoto Yaikulu) ochita zabwino."

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ ۚ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

**59.** Koma anthu oipa adasintha (lamulo la Mulungu, nanena) mawu ena osati Amene adawuzidwa; (choncho adalowa

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا

Uku akukhwekhwerera ndi matako awo). Tero Anthu oipawo tidawatsitsira mliri Wochokera kumwamba, chifukwa Chakutuluka kwawo m'chilamulo cha Mulungu.

مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

**60.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) Pamene Musa (Mose) adapemphera anthu Ake madzi kwa Mulungu (atagwidwa ndi Ludzu loopsa m'chipululu), tidati: "Menya mwala ndi ndodo Yakoyo." (Atamenya), anatulukadi M'menemo akasupe khumi ndi awiri. Potero fuko lililonse lidadziwa malo Awo omwera. (Izi zidachitika kuti Asakangane). Choncho idyani, ndiponso Imwani muriziki (zopatsa) la Mulungu (Popanda inu kulivutikira), ndipo musasimbwe Padziko uku mukuononga.

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِب
بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا
عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ
كُلُوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

**61.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) Pamene mudati: "E! iwe Musa (Mose)! Sitingathe kupirira ndi chakudya Chamtundu umodzi (chomwe ndi mana ndi Salwa); choncho tipemphere kwa Mbuye Wako kuti atitulutsire (atipatse) ife Zimene nthaka imameretsa, monga Masamba, nkhaka, adyo, nyemba Za mtundu wa chana ndi anyezi." Iye adati: "Kodi mukufuna kusinthitsa Chonyozeka (choipa) ndi chabwino? Pitani m'midzi, ndipo

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ
وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا
تُنۢبِتُ الْأَرْضُ مِن بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ
أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي
هُوَ خَيْرٌ ۚ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا
سَأَلْتُمْ ۗ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ
وَبَاءُو بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

kumeneko mukapeza Zimene mwapemphazi" potero adapatsidwa Kunyozeka ndi kusauka; nabwerera ndi Mkwiyo wa Mulungu. Zimenezo n'chifukwa Chakuti iwo sadali okhulupirira Zisonyezo za Mulungu, ndikuti adali kupha Aneneri a Mulungu popanda chifukwa. Zidali tero chifukwa cha kunyoza kwawo, Ndipo adali olumpha malire.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndithu, amene akhulupirira (Aneneri akale), Ndi Ayuda, ndi aKhirisitu ndi Sabayi; Aliyense waiwo amene akhulupirire Mulungu (Tsopano, monga momwe akunenera Mneneri Muhammadi {SAW}) nakhulupiriranso za tsiku Lomaliza, uku akuchita ntchito zabwino, Akalandira mphoto yawo kwa Mbuye wawo. Paiwo sipadzakhala mantha, ndiponso Sadzadandaula.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi, inu Ayuda) pamene tidalandira chipangano Chanu (kuti mudzagwiritsa ntchito Zomwe zili m'buku la Taurat), ndipo Tidakweza pamwamba panu phiri (La Sinai; tidati kwa inu:) "Gwirani Mwamphamvu chimene takupatsani, ndipo Kumbukirani zili m'menemo (pozigwiritsa

Ntchito. Ndiponso musazinyozere) kuti Mukhale oopa Mulungu."

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ ۚ فَلَوْلَا فَضْلُ
اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ لَكُنْتُمْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٤﴾

**64.** Koma pambuyo pazimenezo mudatembenuka Ndikunyoza. Pakadapanda ufulu wa Mulungu ndi chifundo chake pa inu, Mukadakhala mwa otayika (oonongeka Padziko lapansi).

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِيْنَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِى
السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُوْنُوْا قِرَدَةً خٰسِـِٕيْنَ ﴿٦٥﴾

**65.** Ndithudi mudawadziwa anthu amene mwainu Adapyola malire pakuswa Kupatulika kwa Tsiku la sabata (m'mene tidawalangira Chifukwa chosodza nsomba patsiku Loletsedwa). Ndipo tidati kwa iwo: "Khalani anyani onyozeka."

فَجَعَلْنٰهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٦٦﴾

**66.** Ndipo tidakuchita kukhala anyaniko, Chilango chochenjeza amene Adalipo pa nthawiyo ndi akudza Pambuyo pawo, ndiponso Phunziro kwa oopa Mulungu.

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖٓ اِنَّ اللّٰهَ يَاْمُرُكُمْ اَنْ
تَذْبَحُوْا بَقَرَةً ۭ قَالُوْٓا اَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۭ قَالَ
اَعُوْذُ بِاللّٰهِ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿٦٧﴾

**67.** (Kumbukiraninso nkhani iyi, inu Ayuda) Pamene Musa adauza anthu ake: "Ndithudi, Mulungu akukulamulani kuti Muzinge ng'ombe." Iwo adati: "Kodi Ukutichitira zachibwana?" Iye Adati: "(Sichoncho). Ndikudzitchinjiriza Ndi Mulungu kukhala mwa anthu aumbuli."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِىَ ۭ
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ

**68.** Iwo adati: "Choncho tipemphere kwa Mbuye wako kuti atifotokozere bwino Mtundu wa ng'ombewo." Iye adati "Ndithudi

وَّلَا بِكْرٌ ۚ عَوَانٌۢ بَيْنَ ذٰلِكَ ۚ فَافْعَلُوْا مَا تُؤْمَرُوْنَ ﴿٦٨﴾

Iye akunena kuti ng'ombeyo simkota kapena Mthanthi, koma yapakatikati pa zimenezi. Tero chitani zimene mukulamulidwa."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ ۙ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النّٰظِرِيْنَ ﴿٦٩﴾

**69.** Iwo adatinso: "Tipemphere kwa Mbuye Wako kuti atilongosolere maonekedwe Ake a ng'ombeyo." (Musa) adati: "Iye Akuti ng'ombeyo ikhale yachikasu Kwambiri, yowakondweretsa oiwona."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۙ اِنَّ الْبَقَرَ تَشٰبَهَ عَلَيْنَا ۭ وَاِنَّآ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ لَمُهْتَدُوْنَ ﴿٧٠﴾

**70.** Iwo adatinso: "Tipemphere kwa Mbuye Wako kuti atilongosolere mmene Khalidwe lake lilili. Ndithudi, Ng'ombe zimene wafotokozazo n'zofanana kwa ife. Ndipo ndithudi, Mulungu akafuna Tikhala oongoka."

قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُوْلٌ تُثِيْرُ الْاَرْضَ وَلَا تَسْقِى الْحَرْثَ ۚ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيْهَا ۭ قَالُوا الْـٰٔنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ ۭ فَذَبَحُوْهَا وَمَا كَادُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧١﴾

**71.** Adati: "Ndithudi Iye akuti, imeneyo ndi n'gombe Yosaigwiritsa ntchito yolima m'nthaka, Ndiponso yosathirira mbewu; yabwinobwino Yopanda banga." Iwo adati: "Tsopano Wabweretsa (mawu a) choonadi." Choncho Adaizinga, koma padatsala pang'ono kuti Asachite (lamulolo).

وَاِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادّٰرَءْتُمْ فِيْهَا ۭ وَاللّٰهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٧٢﴾

**72.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) pamene Mudapha munthu, kenako mudakangana ndi Kukankhirana chifukwa cha (munthuyo, ena Ankati uje ndiye wapha. Pomwe ena ankati koma

Uje ndiye wapha). Ndipo Mulungu atulutsira Poyera zimene mudali kubisa.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَٰلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

**73.** Choncho tidati: "Kwapulani thupi la Wakufayo ndi gawo la nyamayo. (Potero auka ndikunena za amene adamupha)." Momwemo Mulungu adzawaukitsa akufa (M'manda monga adamuukitsira wakufayo pamaso Panu), ndipo akukusonyezani zizindikiro Zake kuti mukhale ndi nzeru.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** Koma mitima yanu idauma pambuyo Pazimenezo; (ikhala gwa!), ngati Mwala kapena kuposerapo. Ndithudi Pali miyala ina yomwe Mitsinje ikutuluka mkati mwake; Ndipo pali ina imene imang'ambika Nkutuluka madzi mkati mwake; ndipo Pali ina imene imagwa chifukwa Cha kuopa Mulungu. (Koma inu Ayuda Simulalikika ngakhale mpang'ono Pomwe). Ndipo Mulungu sali Wonyalanyaza zimene mukuchita.

أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** Kodi (inu Asilamu) mukuyembekezera Kuti angakukhulupirireni (Ayudawo) Pomwe ena a iwo ankamvera mawu A Mulungu, kenako nkuwasintha Pambuyo powazindikira bwinobwino,Uku akudziwa?

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ۖ وَإِذَا
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ
بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِندَ
رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo akakumana ndi amene Akhulupirira, amanena: Takhulupirira (kuti uyu, Muhammadi {SAW}Ndi mneneri woona, ndipo watchulidwa M'Mabuku athu)." Koma akakhala Kwa okha kuseli, amati: "Mukuwauza Iwo (Asilamu) zimene Mulungu Anakufotokozerani (M'buku la Taurat) kuti Adzakhale ndi mtsutso pa inu kwa Mbuye wanu? Kodi mulibe nzeru?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

**77.** "Kodi sadziwa kuti Mulungu Akudziwa zomwe akubisa ndi Zomwe akuonetsera poyera? (Kwa Mulungu palibe chobisika).

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا
أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndipo mwa iwo (Ayudawo) zilipo mbuli Zosadziwa kuwerenga buku (la Mulungu), Koma ziyembekezero Zabodza basi, ndipo iwo alibe china Koma zakungoganizira basi.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا
بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

**79.** Chilango cha ukali chidzatsimikizika Pa amene akulemba buku ndi manja awo, Kenako nanena: "Ili lachokera kwa Mulungu," (akunena bodzalo) kuti apeze Zinthu za mtengo wochepa (za m'dziko Lapansi): Kuonongeka kuli pa iwo Chifukwa chazomwe manja awo alemba, Ndipo kuonongeka n'kwawo Chifukwa chazomwe adapeza.

**80.** Ndipo akunena: "Sudzatikhudza moto Kupatula masiku owerengeka basi."Auze: "Kodi mudapangana naye Mulungu, kuti potero sadzaswa lonjezo Lake, kapena mukungomunenera Mulungu Zimene simukuzidziwa?"

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

**81.** Sichoncho! Koma amene wachita Choipa, ndi kuzunguliridwa Ndi machimo ake, otero ndi Anthu a kumoto. M'menemoAdzakhala muyaya.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

**82.** Ndipo amene akhulupirira nachita zabwino, Iwowo ndiwo anthu akumunda wa mtendere. M'menemo adzakhala muyaya.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

**83.** Ndipo (akumbutse nkhani iyinso) pamene Tidalandira pangano lamphamvu la ana A Israyeli kuti: Musapembedze aliyense Koma Mulungu; ndipo muwachitire zabwino Makolo anu ndi achibale anu, ndi amasiye,Ndi masikini (osowedwa); ndipo nenani Kwa anthu mwaubwino; ndipo pempherani Swala moyenera ndi kupereka Zakati Kenako mudatembenuka monyozera kupatula Ochepa mwainu, ndipo inu ndinu onyozera.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنكُمْ وَأَنتُم مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

**84.** Ndipo kumbukirani pamene tidalandira pangano Lanu kuti simukhetsa mwazi wanu,

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَارِكُمْ ثُمَّ

kutinso Simudzawatulutsa anthu anu m'midzi yanu, Ndipo inu munavomereza zimenezi, ndipo, Inu mukuikira umboni zimenezi (Koma simudatsate malamulowo).

أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

**85.** Tsono inu nomwe ndi amene mukuphana Ndikuwatulutsa ena a inu m'nyumba zawo;Mukuthandiza adani anu powachitira (Abale anu masautso) mwauchimo ndi Molumpha malire. Koma akakudzerani Akaidi, mukuwaombola, pomwe nkoletsedwa Kwainu kuwatulutsa. Kodi mukukhulupirira Mbali ina ya buku, mbali ina nkuikana? Choncho palibe mphoto kwa ochita izi Mwainu koma kuyaluka pamoyo wa padziko Lapansi; ndipo tsiku la chiweruzo Adzalowetsedwa ku chilango chaukali. Ndipo Mulungu sali wonyalanyaza zimene mukuchita.

ثُمَّ أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم مِّن دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمْ أُسَارَىٰ تُفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ ۚ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

**86.** Iwowo ndi amene asinthanitsa Moyo wa tsiku lomaliza ndi Moyo wadziko lapansi Choncho sadzawachepetsera chilango, Ndiponso sadzapulumutsidwa.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

**87.** Ndithudi Musa tidampatsa buku (la Taurat) Ndipo tidatsatiza pambuyo pake atumiki (Ena). Ndipo Yesu mwana wa Mariya Tidampatsa zizizwa zoonekera, ndi

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِن بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۖ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا

Kumulimbikitsa ndi Mzimu Woyera (Gabrieli). Nthawi iliyonse Akakudzerani mtumiki ndi chomwe Mitima yanu siikonda, mumadzikweza. Ena mudawatsutsa ndipo ena mudawapha.

جَآءَكُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ
ٱسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا
تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

**88.** (Iwo) adati: "Mitima yathu yakutidwa, (Potero tikulephera kumvetsa ulaliki Wako, iwe, Muhammadi {SAW}. Iwo ngabodza Pazimene akunenazi). Koma Mulungu Wawatemberera chifukwa cha Kusakhulupirira kwawo. Tero n'zochepa Zimene akuzikhulupirira.

وَقَالُوا۟ قُلُوبُنَا غُلْفٌۢ ۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ
بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

**89.** Ndipo pamene buku lidawadzera (m'nyengo Ya mtumiki Muhammadi {SAW}) lochokera kwa Mulungu, loikira umboni zomwe zili Pamodzi ndi iwo (adalikana) pomwe Kale (lisadadze bukulo) adali kupempha Chithandizo kupyolera kwa mtumiki Wolonjezedwa chogonjetsera amene Sadakhulupirire. Koma pamene Chidawadzera chimene adachidziwa, (Qur'an) Adachikana. Choncho matemberero A Mulungu ali pa osakhulupirira.

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتَٰبٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا۟ مِن قَبْلُ
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ فَلَمَّا
جَآءَهُم مَّا عَرَفُوا۟ كَفَرُوا۟ بِهِۦ ۚ فَلَعْنَةُ ٱللَّهِ
عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٩﴾

**90.** N'choipa zedi chimene agula Pogulitsa chisangalalo cha tsiku Lomaliza cha mitima yawo,

بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا۟

ndi pokana Pawo zimene Mulungu adavumbulutsa, Chifukwa cha njiru basi kuti Mulungu Watsitsira chifundo chake amene wamfuna Mwa akapolo ake (amene sali m'Yuda). Potero adabwerera Ndi mkwiyo wa Mulungu kuonjezera Pamkwiyo wakale. Ndipo osakhulupirira Adzakhala ndi chilango chosambula.

بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغْيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن
فَضْلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۚ
فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ ۗ
وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

**91.** Ndipo akauzidwa (Ayuda): "Khulupirirani zimene Mulungu wavumbulutsa (Kwa mtumiki Muhammadi {SAW})" amanena: "Tikukhulupirira zimene zidavumbulitsidwa Kwaife." Ndipo amazikana zomwe Sizili zimenezo ngakhale icho chili Choona, chomwe chikuikira umboni kuona Kwa zomwe ali nazo pamodzi. Nena: "Nanga bwanji mudapha aneneri a Mulungu Kalelo ngati muli okhulupiriradi?"

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ
قَالُوا۟ نُؤْمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ
أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبْلُ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

**92.** Ndipo adakudzerani Musa ndi Zisonyezo zotsimikizika, koma pambuyo Pake mudapembedza mwana wa ng'ombe, Ndipo potero mudali anthu Ochita zoipa kwabasi.

وَلَقَدْ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ
ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ
ظَٰلِمُونَ ﴿٩٢﴾

**93.** Ndipo (kumbukirani nkhani iyi, inu Ana a Israyeli) pamene tidalandira Kwainu pangano lamphamvu, ndipo

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ ۖ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ

وَّاسْمَعُوْا ؕ قَالُوْا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا ۗ
وَاُشْرِبُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْعِجْلَ
بِكُفْرِهِمْ ؕ قُلْ بِئْسَمَا يَاْمُرُكُمْ بِهٖۤ
اِيْمَانُكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩٣﴾

Tidakukwezerani phiri pamwamba panu (Uku tikuti): "Gwiritsani mwamphamvu (Malamulo) amene takupatsani, ndipo Mverani." (Iwo) adati: "tamva (mawu anu), Koma tikunyoza (tikukana lamulo lanu)." Ndipo adamwetsedwa m'mitima mwawo (Kukonda kupembedza) mwana wang'ombe Chifukwa cha kusakhulupirira kwawo. Nena: "N'choipa zedi chimene chikhulupiriro Chanu chikukulamulirani ngati inu Mulidi okhulupirira."

قُلْ اِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ عِنْدَ
اللّٰهِ خَالِصَةً مِّنْ دُوْنِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا
الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٩٤﴾

**94.** Auze (Ayudawo): "Ngati nyumba Yomaliza kwa Mulungu njanu nokha, osati Anthu ena (monga momwe mukunenera), Ilakalakeni imfa ngati mukunenadi zoona."

وَ لَنْ يَّتَمَنَّوْهُ اَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ
اَيْدِيْهِمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿٩٥﴾

**95.** Koma sadzailakalaka (imfa) ngakhale pang'ono, Chifukwa cha zomwe manja awo adatsogoza (Chifukwa cha machimo adadzichitira). Ndipo Mulungu akudziwa Bwino za anthu oipa.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ اَحْرَصَ النَّاسِ عَلٰى حَيٰوةٍ ۛ وَ
مِنَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۛ يَوَدُّ اَحَدُهُمْ لَوْ
يُعَمَّرُ اَلْفَ سَنَةٍ ۚ وَ مَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهٖ
مِنَ الْعَذَابِ اَنْ يُّعَمَّرَ ؕ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا

**96.** Ndipo muapeza (Ayuda) kuti Ngokondetsetsa kukhala ndi moyo Wautali kuposa anthu ena, Kuposanso anthu amene akuphatikiza Mulungu (ndi mafano). Aliyense Waiwo amafuna apatsidwe moyo

wokwana Zaka chikwi chimodzi. Pomwe kupatsidwa Kwake moyo wautali sikungamuike kutali ndi Chilango. Ndipo Mulungu akuona zonse Zimene akuchita.

يَعْمَلُوْنَ ﴿٩٦﴾

**97.** Nena: "Amene akhale mdani wa Gaburieli (Chifukwa chobweretsa Chivumbulutso kwa Muhammadi {SAW}, iyeyo ndi mdani wa Mulungu). Ndithudi, iye Waivumbulutsa Qur'an mumtima mwako Mwachilolezo cha Mulungu. (Sadachite Mwachifuniro chake). (Qur'an) ndi Imene ikutsimikizira zomwe zidali Patsogolo pake, ndiponso ndi chiongoko Ndi nkhani yabwino kwa okhulupirira.

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيْلَ فَاِنَّهٗ
نَزَّلَهٗ عَلٰى قَلْبِكَ بِاِذْنِ اللّٰهِ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَّبُشْرٰى
لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٩٧﴾

**98.** Amene ali mdani wa Mulungu, ndi Angelo Ake, ndi Atumiki ake, ndi Gaburieli ndi Mikayeli (ndiye kuti akudzifunira imfa). Ndithu, Mulungu ndi mdani wa Osakhulupirira.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَرُسُلِهٖ
وَجِبْرِيْلَ وَمِيْكٰلَ فَاِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ
لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٩٨﴾

**99.** Ndithu, tidavumbulutsa kwa iwe Zisonyezo zooneka. Ndipo palibe wozikana Koma okhawo opandukira chilamulo cha Mulungu.

وَلَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ ۚ
وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ اِلَّا الْفٰسِقُوْنَ ﴿٩٩﴾

**100.** Kodi sizili tero kuti panthawi iliyonse Akupangana pangano lamphamvu, ena aiwo Akulitaya? Koma ambiri aiwo sakhulupirira.

اَوَكُلَّمَا عٰهَدُوْا عَهْدًا نَّبَذَهٗ فَرِيْقٌ
مِّنْهُمْ ۭ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٠﴾

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيْقٌ مِّنَ
الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ كِتٰبَ اللّٰهِ
وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ كَاَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠١﴾

**101.** Ndipo pamene (Ayuda) adawadzera mtumiki Wochokera kwa Mulungu uku akuchitira umboni chomwe iwo ali nacho, gulu Lina mwa omwe adapatsidwa buku Adataya buku la Mulungu Kumbuyo kwa misana yawo ngati Kuti sakulidziwa.

وَاتَّبَعُوْا مَا تَتْلُوا الشَّيٰطِيْنُ عَلٰى مُلْكِ
سُلَيْمٰنَ ۚ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمٰنُ وَلٰكِنَّ
الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا يُعَلِّمُوْنَ النَّاسَ
السِّحْرَ ۗ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَارُوْتَ وَمَارُوْتَ ۗ وَمَا يُعَلِّمٰنِ مِنْ اَحَدٍ
حَتّٰى يَقُوْلَآ اِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۗ
فَيَتَعَلَّمُوْنَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُوْنَ بِهٖ بَيْنَ
الْمَرْءِ وَزَوْجِهٖ ۗ وَمَا هُمْ بِضَآرِّيْنَ بِهٖ مِنْ
اَحَدٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ وَيَتَعَلَّمُوْنَ مَا
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۗ وَلَقَدْ عَلِمُوْا
لَمَنِ اشْتَرٰىهُ مَا لَهٗ فِى الْاٰخِرَةِ مِنْ
خَلَاقٍ ۗ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهٖٓ اَنْفُسَهُمْ ۗ
لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Adatsatira njira za afiti zomwe a Satana adali kuwafotokozera m'nthawi ya ufumu wa Sulaiman. Ndipo Sulaiman sadali mfiti, (sadasiye kukhulupirira Mulungu), Koma aSatana ndi amene sadakhulupirire, naphunzitsa anthu ufiti (umene adaudziwa kuyambira kale); natsatiranso njira za ufiti zimene zinatsitsidwa kwa Angelo awiri Haruta ndi Maruta (ku midzi ya) ku Babulo. Koma Angelowo sadaphunzitse aliyense pokhapokha atamuuza kuti: "Ife ndife mayeso (ofuna kuona kugonjera kwanu malamulo a Mulungu); Choncho musamkane (Mulungu)." Komabe ankaphunzira kwaiwo njira zolekanitsira pakati pa munthu ndi mkazi wake, (ndi zina zotero). Ndipo sadavutitse aliyense ndi zimenezo koma mwachilolezo cha Mulungu. Ndipo akuphunzira zomwe zingawavutitse pomwe sizingawathandize. Ndithudi,

akudziwa kuti yemwe wausankha (ufitiwo) sadzakhala ndi gawo lililonse (la zinthu zabwino) tsiku lomaliza. Ndithudi, nchoipitsitsa chimene adzisankhira okha akadakhala akudziwa.

وَلَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَمَثُوْبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ ۭ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ۝

**103.** Ndipo iwo akadakhulupirira nadzitchinjiriza (ku zoletsedwa), ndithudi, mphoto yochokera kwa Mulungu ikadakhala yabwino kwaiwo, akadadziwa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا وَقُوْلُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوْا ۭ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝

**104.** E inu amene mwakhulupirira! musam'nenere (M'neneri liwu lakuti) "raina" (Ndicholinga chomunenera kuti iye ndi mbutuma) Koma mnenereni (liwu lakuti) "utiyang'anire", ndipo mverani Malamulo. Kwa osakhulupirira kuli chilango chopweteka.

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ۭ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ۝

**105.** Amene sadakhulupirire mwa anthu amabuku (Ayuda ndi Akhirisitu) ndi omphatikiza Mulungu (Arabu), safuna kuti chabwino chilichonse chochokera kwa Mbuye wanu chitsitsidwe kwainu (Asilamu). Koma Mulungu amamsankhira chifundo chake amene wamfuna. Ndipo Mulungu ndi mwini chifundo chochuluka.

مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَآ اَوْ مِثْلِهَا ۭ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ

**106.** Aya (ndime) iliyonse yomwe tikuifafaniza kapena kuiiwalitsa (mumtima wako) Tikubweretsa yabwino kuposa iyo,

Kapena yofanana nayo. Kodi sukudziwa Kuti Mulungu ngokhoza chinthu Chilichonse?

قَدِيرٌ ﴿١٠٧﴾

**107.** Kodi siudziwa kuti ufumu wakumwamba ndi Pansi ngwa Mulungu? Ndipo inu kupatula Iye Mulungu mulibe mtetezi ngakhale Mthandizi.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٨﴾

**108.** Kodi mukufuna kumfunsa mtumiki wanu (Inu Asilamu) monga momwe Musa (Mose) Adafunsidwira kale (mafunso achipongwe)? Ndipo amene angasinthitse chikhulupiriro ndi Kusakhulupirira, ndithudi wasokera njira Yolingana (yopanda majiga).

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٩﴾

**109.** Ambiri mwa amene anapatsidwa mabuku Akufuna kukubwezani (kukutembenuzani) Kuti mukhale osakhulupirira pambuyo pa Chikhulupiriro chanu chifukwa chadumbo Lomwe lili m'mitima mwawo (lomwe Lawapeza) pambuyo powaonekera choonadi Poyera. Choncho akhululukireni ndi Kuwasiya kufikira Mulungu adzabweretse lamulo Lake; ndithudi Mulungu ngokhoza chilichonse.

وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۖ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٠﴾

**110.** Ndipo pempherani swala moyenera Ndiponso perekani Zakati. Ndipo chilichonse Chabwino chimene

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ

عِندَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٥﴾

mukudzitsogozera Mukachipeza kwa Mulungu. Ndithudi, Mulungu Akuona zonse zimene mukuchita.

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

**111.** Eti akunena: "palibe amene adzalowe ku Munda wa mtendere koma amene ali Myuda Kapena Mkhirisitu." Zimenezo nzofuna Zawo chabe. Nena: "Bweretsani umboni Wanu ngati mukunena zoona."

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِندَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

**112.** Ayi, koma amene nkhope yake yagonjera kwa Mulungu uku akuchita zabwino (kwa anthu Anzawo) iye ndi amene adzapeza mphoto yake Kwa Mbuye wake. Ndipo paiwo sipadzakhala Mantha, ndiponso iwo sadzadandaula.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

**113.** Ndipo Ayuda akumanena: "Akhrisitu alibe chilichonse (chotsamira pachipembedzo chawo);" naonso Akhrisitu akumanena: "Ayuda alibe chilichonse (chotsamira pachipembedzo chawo)," pomwe onsewa akuwerenga Buku (lomwe adawavumbulutsira popanda kutsatira zili m'bukulo). Mofanana ndi zoyankhula zawo, momwemonso akunena amene sali odziwa (Arabu opembedza mafano) monga zonena za Ayuda. Mulungu adzaweruza pakati pawo tsiku la chimaliziro pazomwe adali kusiyana.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَّنَعَ مَسٰجِدَ اللّٰهِ
أَنْ يُّذْكَرَ فِيْهَا اسْمُهٗ وَسَعٰى فِيْ خَرَابِهَا ؕ
أُولٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَّدْخُلُوْهَآ إِلَّا
خَآئِفِيْنَ ؕ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّلَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١١٤﴾

**114.** Kodi alipo woipitsitsa woposa amene akutsekereza (anthu kulowa) m'misikiti ya Mulungu kuti lisatchulidwe m'menemo dzina lake nalimbika kuiononga (misikitiyo)? - Kotero kuti sikunali koyenera kwa iwo kulowa mmenemo koma mwa mantha. Kuyaluka kwapadziko lapansi nkwawo ndipo tsiku lomaliza iwo adzapeza chilango chachikulu.

وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوْا
فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ ؕ إِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿١١٥﴾

**115.** Ndipo kuvuma ndi kuzambwe nkwa Mulungu; ndipo pamalo paliponse pamene mwatembenukira, (pomwe Mulungu wakulamulirani kuti mutembenukire), pamenepo mupezapo chiyanjo cha Mulungu. Ndithudi Mulungu ngokwanira ponseponse, wodziwa chilichonse.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ ؕ بَلْ لَّهٗ مَا فِي
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ؕ كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿١١٦﴾

**116.** Ndipo (osakhulupirira) akumanena: "Mulungu wadzipangira mwana." (Mulungu) wapatukana ndi zimenezo. Koma (zolengedwa) zonse za kumwamba ndi pansi nzake. Zonse zikumumvera Iye.

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ؕ وَإِذَا قَضٰى
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿١١٧﴾

**117.** (Iye ndi) Mlengi wathambo ndi nthaka popanda chofanizira. Ndipo akafuna chinthu kuti chichitike amangoti: "chitika," ndipo chimachitikadi.

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ

**118.** Ndipo aja osadziwa akunena: "Bwanji Mulungu

osatilankhula ife? Kapena kutibweretsera chizindikiro (chizizwa)?" Mofanana ndi zoyankhula zawozo adanenanso amene adalipo kale. Mitima yawo yalingana. Ndithu, Ife tazifotokoza zizindikiro momveka kwa anthu otsimikiza (m'chikhulupiriro).

أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ
مِن قَبْلِهِم مِّثْلَ قَوْلِهِمْ ۘ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ ۗ
قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

**119.** Ndithudi, Ife takutumiza (iwe Mtumiki {SAW}) Ndi choonadi kuti ukhale wouza nkhani zabwino, ndi wochenjeza. Ndipo siudzafunsidwa za anthu aku moto.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۙ
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

**120.** Ndipo Ayuda ndi Akhrisitu sangakondwere nawe pokhapokha utatsatira zipembedzo zawo. Nena: "Ndithudi, chiongoko cha Mulungu ndichomwe chili chiongoko chenicheni." Ngati utsata zilakolako zawo pambuyo pazomwe zakudzera, monga kuzindikira (kwenikweni), sudzapeza mtetezi aliyense ngakhale mthandizi kwa Mulungu.

وَلَن تَرْضَىٰ عَنكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۗ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ ۗ
وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُم بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

**121.** Anthu omwe tidawapatsa Buku naliwelenga; kuwerenga koyenera (kopanda kusintha mawu ake ndi matanthauzo ake), iwo ndi amene akulikhulupirira (Bukuli la Qur'an). Koma amene angalikane iwowa ndi omwe ali oonongeka.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ ۚ
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

**122.** E inu ana a Israyeli!: kumbukirani chisomo changa

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ

chomwe ndidakudalitsani nacho. Ndithudi, ndidakuchitirani zabwino kuposa zolengedwa zonse (panthawi imeneyo).

عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿١٢٢﴾

**123.** Ndipo opani tsiku lomwe munthu aliyense sadzathandiza munthu mnzake ndi chilichonse, ndipo dipo silidzalandiridwa, ndipo kuombola kwa owombola sikudzamthandiza, ndiponso iwo sadzapulumutsidwa.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَّا تَجْزِي نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

**124.** Ndipo kumbukirani pamene Mbuye wa Ibrahim (Allah) adamuyesa iye mayeso ndi malamulo ambiri; ndipo iye adakwaniritsa. Adamuuza: "Ndithudi, Ine ndichita iwe kukhala mtsogoleri wa anthu." (Ibrahim adayankha kuti): "Kodi ndi ana anga omwe?" Adati: "(Inde; koma) lonjezo langa silingawafike Ochita zoipa."

وَإِذِ ابْتَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٍ فَأَتَمَّهُنَّ ۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۖ قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِي ۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّٰلِمِينَ ﴿١٢٤﴾

**125.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) pamene tidapanga Nyumba (ya Al-Kaaba) kuti pakhale pamalo pobwelerapo anthu (poyendera anthu) ndikukhalanso malo achitetezo. Ndikuti pachiteni kukhala popemphelera Swala pamalo pomwe Ibrahim adali kuimilira (pomamga nyumbayo). Ndipo tidalamula Ibrahim ndi Ismail kuti: "Iyeretseni nyumba yanga

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا ۖ وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَٰهِيمَ مُصَلًّى ۖ وَعَهِدْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَالْعَٰكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

chifukwa cha oizungulira (pochita tawaf) ndi amene akuchita mbindikiro, ndi chifukwa cha Amene akuwerama ndi kulambira (kuswali Mmememo).

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُم بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

**126.** Ndipo (kumbukirani nkhani iyi) Pamene Ibrahim adanena: "O! Mbuye wanga!: Uchiteni mzinda uwu (wa Makka) kukhala wa Chitetezo, ndipo zipatseni nzika zamunzindawu Zipatso amene akukhulupirira Mulungu Ndi tsiku lomaliza mwaiwo. Mulungu adati: "Nayenso wosakhulupirira ndinkondweretsa Pang'ono; kenako ndidzamkankhira ku chilango Cha moto. Taonani kunyansa malo obwerera.

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِيمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَٰعِيلُ ۖ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

**127.** Ndipo (kumbukiraninso) pamene Ibrahim ndi Ismaila ankakhazikitsa maziko a nyumba (Uku akupempha kwa Mulungu): "O! Mbuye Wathu! Tilandireni (ntchito yathuyi), Ndithudi, Inu ndinu Akumva; Odziwa."

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۖ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

**128.** "O! Mbuye wathu! tichiteni kukhala ogonjera Inu, pamodzinso ndi ana athu muwachite kukhala Fuko logonjera Inu. Ndipo tidziwitseni (njira) Za mapemphero athu; ndipo tikhululukireni, Ndithudi, Inu ndinu wolandira kulapa Mochuluka; Wachisoni."

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا
عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

**129.** "O! Mbuye wathu! Atumizireni mtumiki wochokera mwaiwo, kuti awawerengere aya (ndime) zanu ndikuwaphunzitsa Buku (lanu) ndi nzeru ndikuti awayeretse. Inu ndinu Amphamvu zoposa, Anzeru zakuya."

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ
نَفْسَهُ ۚ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا ۖ
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

**130.** Kodi ndani wonyoza chipembedzo cha Ibrahim osati yemwe mtima wake uli wopusa? Ndithudi, tidamsankha (Ibrahim) padziko lapansi; ndipo iye Tsiku lomaliza adzakhala m'modzi wa anthu abwino."

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

**131.** (Kumbukiraninso) pamene Mbuye wake adamuuza kuti: "Gonjera." (Iye) adati: "Ndagonjera kwa Mbuye wazolengedwa zonse."

وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ ۚ يَا بَنِيَّ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا
وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

**132.** Ndipo Ibrahim adalangizanso ana ake zazimenezi, chonchonso Yakubu (adalangizanso ana ake kuti): "E inu ana anga! Ndithudi, Mulungu wakusankhirani chipembedzo; choncho musafe pokhapokha muli ogonjera Iye."

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ
مِن بَعْدِي ۖ قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ آبَائِكَ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَٰهًا وَاحِدًا

**133.** Kodi inu (Ayuda ndi Akhrisitu) mudalipo pamene Yakubu idamdzera imfa. pamene adati kwa ana ake: "Kodi pambuyo panga mudzapembedza yani?" Iwo adayankha nati: "Tidzapembedza Mulungu wako, Mulungu

وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

wamakolo ako, Ibrahim, Isimail ndi Isihaka; Mulungu m'modzi basi. Ndipo ife tikugonjera Iye.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

**134.** Umenewo ndi mbadwo wa anthu umene udamka Kale. Udzapeza zimene udachita, ndipo inunso Mudzapeza zimene mudachita. Ndipo inu simudzafunsidwa zimene iwo ankachita.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

**135.** (Iwo Ayuda) adati (kwa Asilamu): "Khalani Ayuda (ndipo mukhala oongoka)." (Naonso Akhrisitu adati): "Khalani Akhrisitu (ndipo mukhala oongoka)." Nena: "Koma (tikutsata) chipembedzo cha Ibrahim yemwe adaleka zipembedzo zopotoka, ndipo sadali mwa ophatikiza Mulungu ndi mafano."

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

**136.** Nenani (inu Asilamu kuwauza Ayuda ndi Akhrisitu): "Takhulupirira Mulungu ndi zimene adavumbulutsa kwa ife, ndi zimene zidavumbulutsidwa kwa Ibrahim, Isimail, Isihaka, Yakubu ndi zidzukulu (zake) ndi zimene adapatsidwa Musa, Yesu, ndiponso zimene adapatsidwa Aneneri (ena) kuchokera kwa Mbuye wawo. Sitilekanitsa pakati pammodzi wa iwo (koma onse tikuwakhulupirira). Ndipo ife tikugonjera Iye."

فَإِنْ اٰمَنُوْا بِمِثْلِ مَآ اٰمَنْتُمْ بِهٖ فَقَدِ اهْتَدَوْا ۚ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِيْ شِقَاقٍ ۚ فَسَيَكْفِيْكَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿١٣٧﴾

**137.** Ngati akhulupirira (Ayuda ndi Akhrisitu) monga m'mene mwakhulupirira, ndiye kuti awongoka. Koma ngati akutembenuka (posakhulupirira) ndiye kuti iwo ali m'kukangana. Choncho Mulungu akuteteza kuzoipa zawo, ndipo Iye Ngwakumva; Wodziwa.

صِبْغَةَ اللّٰهِ ۚ وَمَنْ اَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً ۖ وَّنَحْنُ لَهٗ عٰبِدُوْنَ ﴿١٣٨﴾

**138.** (Tsatirani) chiongoko cha Mulungu (Chisilamu). Kodi ndi ndani amene ali ndi chiongoko Chabwino kuposa Mulungu? Ndipo ife, Iye yekha timupembedza.

قُلْ اَتُحَآجُّوْنَنَا فِي اللّٰهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۚ وَلَنَآ اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ ۚ وَنَحْنُ لَهٗ مُخْلِصُوْنَ ﴿١٣٩﴾

**139.** Nena (iwe Muhammad {SAW}kwa Ayuda ndi Akhrisitu): "Ha! Mukutsutsana nafe za Mulungu (ponena kuti bwanji wapereka uneneri kumbali yaife), pomwe Iye ndi Mbuye wathu ndiponso Mbuye wanu? (Pamene mudali olungama adakupatsani uneneri. Ndipo pamene mudakhota adakulandani natipatsa ife). Ife tili ndi zochita zathu; inunso muli ndi zochita zanu, ndipo ife tikudzipereka kwathunthu kwa Iye (Mulungu).

اَمْ تَقُوْلُوْنَ اِنَّ اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطَ كَانُوْا هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى ۗ قُلْ ءَاَنْتُمْ اَعْلَمُ اَمِ اللّٰهُ ۗ وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهٗ مِنَ اللّٰهِ ۗ

**140.** Kodi mukunena (Ayuda) kuti Ibrahim, Ismael Ishag, Yaqub ndi zizukulu Anali Ayuda kapena Akhrisitu? Nena: "Kodi inu ndi odziwa kwambiri Kapena Mulungu?" Kodi ndiyani oipitsitsa

kwambiri kwa Iye Koposa yemwe wabisa umboni Ochokera kwa Mulungu! Komatu Mulungu sali wonyalanyaza Pazimene mukuchita.

وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٠﴾

**141.** Iwo ndi mbadwo wa anthu umene Udanka kale (palibe phindu Kuwanyadira iwo) udapeza zimene Udachita, ndipo inunso mudzapeza Zimene mudachita. Ndipo inu Simudzafunsidwa pazimene Iwo ankachita.

تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ وَلَا تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤١﴾

**142.** Posachedwapa mbutuma za anthu Zikhala zikunena: "Nchiyani chimene Chawatembenula ku chibula chawo Chomwe akhala akulunjika nkhope zawo." Nena: "Kuvuma ndi kuzambwe Ndi kwa Mulungu amamuongolera Amene wamfuna kunjira yolunjika."

سَيَقُوْلُ السُّفَهَآءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلّٰىهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِيْ كَانُوْا عَلَيْهَا ۭ قُلْ لِّلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۭ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَاۗءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿١٤٢﴾

**143.** Choncho takusankhani (inu asilamu) kukhala mpingo wabwino (wapakatikati) Kuti mukhale mboni pa anthu ndi kuti Mtumiki akhale mboni painu. Ndipo chibula (Choyang'ana mbali ya ku Yerusalemu) chomwe udali nacho sitidachichite koma Kuti timdziwitse (adziwike kwa anthu) Amene akutsata mtumiki, ndi yemwe Akutembenukira m'mbuyo. Ndipo ndithudi, Chidali chinthu chovuta kupatula kwa omwe Mulungu wawaongola. Ndipo nkosayenera Kwa Mulungu

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنٰكُمْ اُمَّةً وَّسَطًا لِّتَكُوْنُوْا شُهَدَاۗءَ عَلَي النَّاسِ وَيَكُوْنَ الرَّسُوْلُ عَلَيْكُمْ شَهِيْدًا ۭ وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِيْ كُنْتَ عَلَيْهَآ اِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَّتَّبِعُ الرَّسُوْلَ مِمَّنْ يَّنْقَلِبُ عَلٰي عَقِبَيْهِ ۭ وَاِنْ كَانَتْ لَكَبِيْرَةً اِلَّا عَلَي الَّذِيْنَ هَدَى اللّٰهُ ۭ وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضِيْعَ اِيْمَانَكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤٣﴾

kusokoneza Swala zanu Pakuti Mulungu Ngoleza kwabasi kwa Anthu. Ngwachifundo chambiri.[1]

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ
قِبْلَةً تَرْضَاهَا ۚ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۗ
وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِن رَّبِّهِمْ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

**144.** Ndithudi, taona kutembenuzatembenuza Kwa nkhope yako (kuyang'ana) kumwamba. Choncho tikutembenuzira ku chibula chimene Ukuchifuna. Tero tembenuzira nkhope yako kumbali ya msikiti woyera (Al-kaaba). Ndipo paliponse pamene mulipo Yang'anitsani nkhope zanu kumene Kuli (msikitiwo). Ndithudi amene Adapatsidwa Buku akudziwitsitsa kuti chimenecho nchoonadi chochokera Kwa Mbuye wawo. Ndipo Mulungu Siwonyalanyaza zimene akuchita. (Koma Chilichonse chikulembedwa m'kaundula).

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ
مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ
وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ

**145.** Ndipo awo adapatsidwa Buku ngakhale Utabwera ndi chisonyezo cha mtundu Uliwonse satsata chibula chako,

[1] Apa akutanthauza kuti pamene takutsogolerani ku njira yolunjika, takulolani inu ampingo wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kukhala anthu olungama, kulungama kosapyola nako muyeso ndiponso kopanda kuchepetsa chinthu chilichonse chazauzimu, ndi chamoyo wapadziko lino lapansi. Mtundu wa Chisilamu ngwapakatikati mzokhulupilira zake zonse. Umalimbikira kugwira ntchito ya zinthu za mdziko ndiponso ya zinthu zauzimu mwakhama, chilichonse mwazimenezi amachilimbikira mosapyoza muyeso. Limeneli ndilo tanthauzo la "mtundu wapakatikati." Chisilamu sichilekerera munthu mmodzi kuti apondereze anthu ambirimbiri; ndiponso sichilekerera anthu ambiri kusalabadira za munthu mmodzi. Zimenezi nchifukwa chakuti inuyo mukhale mboni pa anthu pano padziko lapansi, ndikutinso mudzakhale mboni paiwo patsiku la chiweruzo. Ndipo kuti Mneneri (SAW) adzakhale mboni painu.

Ngankhalenso iwe sutsata chibula chawo. Ndipo ena a iwo sali otsatira chibula cha Ena (Akhrisitu satsata chibula cha Ayuda. Ndipo Ayuda satsata cha Akhrisitu). Ngati utsatira zofuna zawo, pambuyo Pakuti kwakudzera kudziwa ndiye kuti ukhala Mwa ochita zoipa.

أَهْوَآءَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٥﴾

**146.** Aja amene tidawapatsa Buku akumuzindikira (Mtumiki Muhammad {SAW}) monga momwe Amawazindikirira ana awo. Koma ena mwa Iwo akubisa choonadi uku akudziwa.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

**147.** (Kuyang'ana ku Al-kaaba popemphera Swala Ndicho) Choonadi chomwe chachokera kwa Mbuye wako; choncho usakhale mmodzi Mwa openekera.

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

**148.** Ndipo mpingo uliwonse udali ndi chibula (Mbali yoyang'ana popemphera) chimene Udali kuchilunjika. Choncho pikisanani pochita Zabwino. Paliponse pamene mukhala Mulungu Adzakubweretsani nonsenu pamodzi (patsiku la Chimaliziro). Ndithudi, Mulungu ngokhoza chinthu Chilichonse.

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا ۖ فَٱسْتَبِقُوا۟ ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ أَيْنَ مَا تَكُونُوا۟ يَأْتِ بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

**149.** Ndipo paliponse pomwe wapita tembenuzira Nkhope yako kumbali ya Msikiti Woyera (Panthawi yopemphera). Chimenecho Nchoonadi

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

chochokera kwa Mbuye wako. Ndipo Mulungu sali wonyalanyaza zimene Mukuchita.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ ۖ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِي
عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

**150.** Paliponse pamene wapita (iwe Mtumiki) Tembenuzira nkhope yako kumbali Ya Msikiti woyera. Ndipo paliponse Pamene (inu Asilamu) Muli tembenuzirani nkhope Zanu kumbali yake (Ya Msikiti) kuti anthu asakhale Ndi mtsutso pa inu, kupatula Amene adzichitira zoipa mwa iwo. Tero musawaope, koma Opani Ine, ndipo ndikwaniritsa Chisomo changa pa inu kuti muongoke.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ
آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

**151.** Monganso tidamtumiza mtumiki kwa inu Wochokera mwa inu kuti akuwerengereni aya (Ndime) zathu, ndikukuyeretsani (kuuve Wopembedza mafano) ndi kukuphunzitsani Buku ndi nzeru, ndikukuphunzitsani Zimene simunali kuzidziwa.

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

**152.** Choncho ndikumbukireni (pondithokoza Pamtendere umene ndakupatsaniwu.) Nanenso ndikukumbukirani (pokulipirani Mphoto yaikulu). Ndipo ndiyamikeni; Musandikane.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ۚ
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

**153.** E inu amene mwakhulupirira! Dzithandizeni (Pazinthu zanu) popirira, ndi popemphera Swala. Ndithudi,

Mulungu ali pamodzi ndi opirira.[1]

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

**154.** Ndipo musanene za amene aphedwa pa Njira ya Mulungu kuti "ngakufa." Iyayi Ngamoyo, koma inu simuzindikira.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

**155.** Ndipo tikuyesani ndi chinthu choopsa (monga Nkhondo), njala, kuchepa kwa chuma, kutaika Kwa miyoyo ndi kuonongeka kwa mbeu. Tero auze nkhani yabwino opirira.

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

**156.** Omwe mavuto akawapeza amati: "Ndithudi, Ife nga Mulungu, ndipo kwa Iye ndiko Tidzabwerera."

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

**157.** Otero ndi amene ali ndi madalitso ndi Chifundo chochokera kwa Mbuye wawo. Ndiponso iwo ndi amene ali oongoka.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

**158.** Ndithudi, Safaa ndi Marwa (mapiri awiri Omwe pakati pake pamachitika pemphero Loyenda ndawala) ndi zizindikiro Zolemekezera chipembedzo cha Mulungu. Choncho, amene

[1] M'ndimeyi Mulungu akulangiza Asilamu kuti akhale opirira pa masautso amtundu uliwonse amene akukumana nawo. Kupirira ndi chida chakuthwa chopambanitsa munthu ndi kugonjetsera masautso. Munthu wosapirira ndi zopweteka sangapambane pazofuna zake. Mulungu akutilangizanso kuti tifunefune chithandizo pochulukitsanso Swala chifukwa chakuti Swala imalimbikitsa mtima wa munthu pa masautso. Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ankati masautso akamkhudza amachita changu kukapemphera Swala. Ndipo ankatinso, "Mulungu waupanga mpumulo wanga kukhala mkati mwa Swala."

akukachita mapemphero a Haji ku nyumbayo, kapena kuchita Umura, Sikulakwa kwa iye kuzungulira pamenepo (Pakati pamapiri amenewo). Ndipo Amene achite chabwino modzipereka (Adzalipidwa). Ndithudi, Mulungu Ngothokoza; Ngodziwa.[1]

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ
أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

**159.** Ndithudi, amene akubisa zimene tavumbulutsa Zomwe ndi zisonyezo zoonekera poyera, ndi Chiongoko pambuyo pozifotokoza Mwatsatanetsatane kwa anthu m'Buku, Mulungu akuwatemberera iwo. Ndiponso Akuwatemberera otemberera.[2]

---

[1] Haji ndi Umura ndimapemphero amene sangachitike pamalo pena paliponse kupatula mumzinda wa Makka. Kachitidwe kamapemphero awiriwa nkofanana. Koma pamakhala kusiyana pang'ono pakati pa Haji ndi Umura. Kusiyana kwake kuli motere: Haji siichitika nthawi iliyonse koma m'miyezi yake yodziwika. Ndipo kutha kwamiyezi ya Haji ndi masiku khumi am'khumi loyamba am'mwezi wa Zuli Hija. Pomwe Umura ikhoza kuchitika m'mwezi uliwonse umene munthu wafuna. Pa Umura palibe chinthu chimodzi mwazinthu zomwe zimachitika m'mapemphero a Haji chomwe nkuimirira pamalo otchedwa Arafat. Koma zina zomwe zimachitika pamapempherowa nzofanana.

Zofunika pamapemphero a Haji ndi Umura ndi izi:-

1. Kuzungulira Al-kaaba kasanu ndi kawiri (7)
2. Kuyenda mwandawala kasanu ndi kawiri pakati pamapiri awiri omwe ndi Safaa ndi Marwa.
3. Kumeta kapena kuyepula tsitsi.

Pamapiripo Chisilamu chisanadze adaikapo mafano omwe anthu achikunja panthawiyo adali kuwapembedza. Tero pamene Chisilamu chidadza Asilamu ena sadali kuona bwino kukachitira mapemphero pamapiriwo poganizira zamafano amene adalipo kalelo. Koma adawauza kuti palibe kuipa kulikonse kuchitirapo mapemphero pamalopo chifukwa mafanowo adawachotsapo.

[2] Nkofunika kwa munthu aliyense amene wachidziwa choona kuchita izi:-

a) Kuchivomereza choonacho.
b) Kuchitsata.
c) Kuchifalitsa.
d) Kuchiphunzitsa.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

**160.** Kupatula amene alapa ndi kukonza (Zolakwika) nachilongosola (choonadicho Kwa anthu), iwowo ndi amene ndiwalandira Kulapa kwao. Ndipo ine Ngolandira kulapa Kwambiri, Ngwachisoni zedi.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

**161.** Ndithudi, amene sadakhulupirire, Namwalira ali osakhulupirira, pa iwo Pali matemberero a Mulungu, a Angelo ndi A anthu onse.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

**162.** M'menemo (m'chilango cha matemberero) Adzakhalamo mpaka muyaya. Ndipo chilango Sichidzapeputsidwa kwa iwo, ndipo Sadzapatsidwa nthawi (yopumula).

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَٰنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

**163.** Ndipo Mulungu wanu ndi Mulungu mmodzi Basi. Palibe wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye. Ngwachifundo chambiri, Ngwachisoni.[1]

---

Choncho, masheikh ndi maulama ali ndi mwawi pokhala ndi ntchito yapamwambayi. Achite ntchitoyi modzipereka kwatunthu, mwaulere kapena molandira malipiro ngati alipo. Apitirize kuigwira ntchitoyi pamoyo wawo wonse ngakhale atakumana ndi zovuta pantchitoyi. Ntchitoyi njomwe aneneri a Mulungu adali kugwira. Tero aigwire motsanzira momwe aneneri a Mulungu adali kuigwirira ntchitoyi pamakhalidwe awo ndi machitidwe awo onse. Kubisa komwe kwanenedwa m'ndimeyi sikubisa mawu a Mulungu kokha, komanso kubisa maphunziro azam'dziko ofunika kwa anthu.

Chisilamu chikulimbikitsa kuti ngati munthu akudziwa chilichonse chomwe chili ndi phindu kwa anthu awaphunzitse anzake, asawabise chifukwa choopa kuti nzeruyo angaitulukire anthu ambiri ndi kuti iye sadzapatsidwa ulemu kapena kuopa kuti ena angampose. Maganizo otere ngosafunika m'Chisilamu.

[1] Tanthauzo la ndime iyi ndikuti Mulungu wanu Wompembedza ndi mmodzi.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا
يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ
مِنْ مَّآءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ وَّتَصْرِيفِ
الرِّيٰحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَآءِ
وَالْأَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿١٦٤﴾

**164.** Ndithudi, m'chilengedwe chathambo ndi Nthaka, ndi kusinthana kwa usiku ndi Usana, ndi (kuyenda kwa) zombo zikulu Zikulu zomwe zikuyenda panyanja (Zitasenza zinthu) zothandiza anthu, ndi Madzi amene Mulungu Wawatsitsa kuchokera kumitambo, naukitsira Nawo nthaka pambuyo pokhala youma, Nawanditsa m'menemo mtundu uliwonse wa Nyama (chifukwa cha madziwo), ndi M'kusinthanasinthana kwa mphepo, ndi Mitambo yomwe yalamulidwa Kuyenda pakati pathambo ndi nthaka; Ndithudi, (m'mzimenezo) muli zisonyezo kwa Anthu anzeru, (kuti Mulungu alipo).

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّتَّخِذُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ
أَنْدَادًا يُّحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا
أَشَدُّ حُبًّا لِّلّٰهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْٓا إِذْ

**165.** Pali ena mwa anthu amene akudzipangira Milungu naifanizira ndi Mulungu. Amaikonda Monga momwe akadamkondera Mulungu. Koma Asilamu amene akhulupirira

Alibe mnzake wothandizana naye; alibe mwana alibe mkazi ndipo alibenso makolo. Palibe wompembedza mwachoonadi padziko lonse lapansi ndikumwamba koma Iye yekha. Iye Ngwachifundo chambiri, Wachisoni kwa zolengedwa Zake; Woyera ndiponso Wotukuka pachikhalidwe Chake chonse. Ndipo ali kutali ndi zimene akumunenerazo. Kodi asatukuke chotani kuzimene akumunenerazo chikhalirecho Iye ndi Yemwe adalenga thambo ndi zonse zam'menemo monga nyenyezi zikuluzikulu zomwe zikuyenda m'menemo mwadongosolo Lake lakuya popanda kuwombana ina ndi inzake. Ndipo m'dziko lapansi adaikamo zolengedwa zambiri zododometsa zomwe zikusonyeza mphamvu Zake zoposa, monga nyama zamoyo ndizomera zosiyanasiyana mtundu, Ndi zopanda moyo ndi chikonzero chawamphamvuyo. Ndipo zikuloza kuti alipo amene adazilenga ndi amene akuziyang'anira yemwe ndi Mulungu. Dongosolo lazinthuzi likusonyeza kuti Mulungu ndi mmodzi chifukwa chakuti pakadakhala anzake othandizana naye pakadakhala chisokonezo, wina akadafuna china pomwe wina akufuna china.

يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ
اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

Amamkonda Mulungu koposa. Ndipo akadaona amene adzichitira zoipa Pamene azikachiona chilango (chomwe Awakonzera, akadaona zoopsa; Zosasimbika). Ndipo mphamvu zonse Nza Mulungu. Ndipo Mulungu ngolanga Mwaukali.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا
وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

**166.** (Akumbutse) nthawi imene otsatidwa Adzakana amene adali kuwatsata uku Atachiona chilango. Ndipo mgwirizano Wapakati pawo udzaduka.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ
مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ
أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ ۖ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ
مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

**167.** Ndipo otsatirawo adzati: "Kukadakhala Kotheka kwa ife kubwerera (kumoyo Wapadziko) tikadawakana monga iwo Atikanira." Umo ndi momwe Mulungu Adzikawaonetsera zochita zawo kukhala Madandaulo awo. Ndipo iwo Sadzatulukanso kumoto.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

**168.** E inu anthu! Idyani zabwino zimene zili M'nthaka zomwe zili zololedwa; Ndipo musatsate mapazi a Satana. Iye Kwa inu ndi mdani woonekeratu.[1]

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ

**169.** Iye akukulamulani kuchita zinthu Zoipa ndi zauve. Ndikuti

[1] E inu anthu! Idyani zamdziko lapansi zomwe zili zabwino zimene Mulungu wakulolezani ndipo musapenekere chilolezo chake. Musadye chinthu chosaloledwa monga kudya chinthu chawina m'njira yachinyengo. Musakhwathule chuma chamnzanu.
Ndipo chenjerani ndi njira za Satana yemwe amakukometserani zoipa. Dziwani kuti iyeyu ndi mdani wanu monga adalili mdani watate wanu Adamu. Dziwaninso kuti iye salamula kuchita zabwino koma zoipa zokhazokha.

Mumnamizire Mulungu pomunenera zimene Simukuzidziwa.

تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

**170.** Ndipo kukanenedwa kwa iwo (kuti): "Tsatirani zimene Mulungu wavumbulutsa;" Akunena: "Koma tikutsata zimene Tidawapeza nazo atate athu." Kodi Ngakhale kuti atate awo sadali kuzindikira Chilichonse ndiponso sadali oongoka? (Awatsatirabe)?[1]

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

**171.** Ndipo fanizo la amene sadakhulupirire (omwe Akulalikidwa mawu a Mulungu, ndi makani Awo) lili ngati (mbusa) yemwe akukuwira Ziweto zake ndi kuzikalipira pomwe izo Sizimva tanthauzo lamawu oitanawo, Koma kuitana (chabe) ndi kufuula. (Iwo) Ndi agonthi, abubu ndi akhungu. Tero Iwo sangazindikire.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ۚ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

**172.** E inu amene mwakhulupirira! Idyani zinthu zabwino zimene Takupatsani, ndipo yamikani Mulungu ngatidi inu Mukupembedza Iye yekha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

**173.** Iye akukuletsani (kudya) nyama Zakufa zokha, liwende,

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ

[1] Chikhulupiriro chamunthu kuti chikhale champhamvu ndi chopindula pafunika kuti achidziwe bwinobwino chimene akuchikhulupiriracho. Asangotsatira ndikuchikhulupirira chifukwa choti auje ndi auje adali kuchikhulupirira chimenecho. Zinthu zotere zimawasokeretsa anthu ambiri. Anthu ena amachikhulupirira chinthu chifukwa chakuti makolo awo adali kuchikhulupirira pomwe chinthucho chili chachabe.
Mulungu adatipatsa dalitso lanzeru kuti tizirigwilitsira ntchito pofuna choonadi chazinthu, osati kumangotsatira ngati wakhungu.

nyama Yankhumba ndi nyama Yodulidwa poikuwira mayina Amafano kusiya Mulungu. Koma amene Wasimidwa (nadya choletsedwacho) popanda Kuchikhumba choletsedwacho ndi mosapyoza Muyeso palibe tchimo kwa iye. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni zedi.[1]

الْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيْرِ ٱللَّهِ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

**174.** Ndithudi, amene akubisa zomwe Mulungu Adavumbulutsa m'buku (la Baibulo) M'malo mwake nasankha zinthu zamtengo Wochepa, iwo sadya china mmimba mwawo Koma moto basi; ndipo Mulungu Sadzawayankhula tsiku Lachimaliziro (mwachifundo Koma mokwiya); Ndipo sadzawayeretsa. Ndipo iwo Adzapeza chilango chopweteka.[2]

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَيَشْتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

---

[1] Apa Mulungu akutiuza kuti zinthu zinaizi nzoletsedwa kudya koma ngati munthu atavutika kwambiri ndi njala yofuna kufanayo, akumlola kuzidya pamuyeso wothetsa njalayo, osati mokhutitsa.
Chimene chadulidwa pochitchulira dzina lomwe si la Mulungu monga nyama zomwe zikuzingidwira kukwanitsa maloto aazimu, kapena yomwe yazingidwa chifukwa chotsilika nyumba, kapena kutsilika midzi, ndi zina zomwe zikuzingidwa kuti eti Satana asawavutitse; zonsezi nzoletsedwa.

[2] Ibunu Abbas adati ndime iyi ikufotokoza za atsogoleri a Chiyuda monga Kaabi bun Ashirafi ndi Maliki bun Swaifi ndi Huyaye bun Akhatwabi. Anthuwa adali kulandira mphatso zambiri zochokera kwa anthu awo owatsatira. Pamene Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adampatsa uneneri iwo sadakhulupirire chifukwa choopa kuti sapeza mitulo yochokera kwa anthu awo. Tero anabisa kwa anthu za uneneri wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) Apa mpamene Mulungu adavumbulutsa aya (ndime) iyi, yakuti "Ndithudi, amene akubisa zomwe Mulungu adavumbulutsa m'Buku (la Baibulo) m'malo mwake nasankha zinthu zamtengo wochepa iwo sadya china m'mimba mwawo koma moto basi".

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

**175.** Iwo ndi amene asinthanitsa Kusochera ndi chiongoko Ndiponso chilango ndi Chikhululuko. Kodi Ndi chiyani chikuwachititsa Kukhala opirira ndi moto.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

**176.** Zimenezo nchifukwa chakuti Mulungu Adavumbulutsa Buku lake mwachoonadi (Ndipo iwo adalikana). Koma amene Asemphana m'Bukumo ali munkangano Wonkera nawo kutali kusiya choonadi

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا ۖ وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

**177.** Ubwino suli potembenuzira Nkhope zanu mbali yakuvuma Ndi kuzambwe (Popemphera Swala); koma ubwino Weniweni ndi (waomwe) Akukhulupirira Mulungu, Tsiku lomaliza, Angelo ndi Buku, ndi Aneneri; napereka Chuma, uku eni akuchifunabe, Kwa achibale ndi amasiye, Ndi masikini ndi apaulendo (omwe Alibe choyendera), ndi opempha, Ndikuombolera akapolo; napemphera Swala, napereka chopereka (Zakati); Ndi okwaniritsa malonjezo awo Akalonjeza, ndi opirira Ndi umphawi ndi matenda ndi Panthawi yankhondo. Iwowo ndi Amene atsimikiza (Chisilamu chawo). Ndiponso iwowo ndi Omwe ali oopa Mulungu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِصَاصُ فِى ٱلْقَتْلَى ۖ ٱلْحُرُّ بِٱلْحُرِّ وَٱلْعَبْدُ بِٱلْعَبْدِ وَٱلْأُنثَىٰ بِٱلْأُنثَىٰ ۚ فَمَنْ عُفِىَ لَهُۥ مِنْ أَخِيهِ شَىْءٌ فَٱتِّبَاعٌۢ بِٱلْمَعْرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَٰنٍ ۗ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

**178.** E inu amene mwakhulupirira! Kwalamulidwa Kwa inu kubwezerana molingana kwa ophedwa; Mfulu kwa mfulu, kapolo kwa Kapolo, mkazi kwa mkazi. Koma amene wakhululukidwa ndi M'bale wakeyo pachinthu Chilichonse, atsatire ndi kulonjerera dipolo Mwaubwino. (Nayenso wolipa) apereke kwa Iye mwaubwino. Kumeneko ndikufewetsa Kumene kwachokera kwa mbuye wanu, Ndiponso chifundo. Ndipo amene alumphe Malire pambuyo paizi, iye Adzapeza chilango chopweteka.[1]

---

[1] Apa akunena kuti, "mfulu kwa mfulu" kuthanthauza kuti aliyense amene wapha nayenso aphedwe. Sikuti aphe munthu wina m'malo mwake.
Chisilamu chisanadze kudali kuponderezana zedi. Mfulu yochokera kufuko lapamwamba. Ngati atapha mfulu yafuko lapansi eni awakuphayo adali kukana kumpereka kuti aphedwe. M'malo mwake amapereka kapolo kuti ndiye aphedwe m'malo mwake. Kapolo wamfulu lapamwamba akapha kapolo wamfulu lapansi sadali kumpereka kuti akaphedwe. Amati; "Kapolo wathuyo ngwapamwamba pomwe wanuyo ngonyozeka. Choncho palibe kufanana pakati pa awiriwa." Ndipo ngati zitachitika motere kuti kapolo waonyozeka nkupha kapolo waodzitukumula, odzitukumulawa amakana kupha kapolo uja m'malo mwake amafuna mfulu yochokera kufuko lonyozekalo. Tero Kurani idaletsa machitidwe oterewa. Anthu onse ngofanana, palibe kusiyana pakati pawo. Amene wapha aphedwe yemweyo osati wina, ngakhale atakhala mfulu kapena kapolo. Ili ndilo tanthauzo la aya (ndime) imeneyi.
Tsono gawo lina limene likuti "Koma amene wakhululukidwa ndi mbale wakeyo..." tanthauzo lake nkuti amene wamphera mbale wake akamkhululukira wakuphayo amlipiritse dipo landalama. Tero apa akumuuza iyeyo kuti ngati atamkhululukira m'bale wakeyo nangomulipiritsa ndalama, alonjerere dipolo mwaubwino. Nayenso wolipayo apereke mwaubwino. Asachedwetse mwadala namzunguzazunguza. Tsono gawo lachitatu landime yokhayokhayi likutiuza za chifundo chimene Mulungu watichitira potilekera ife eni kusankha chiweruzo pankhaniyi.
Munthu yemwe amphera mbale wake akhoza kuchita izi:
a) Kuuza Boma kuti liphenso yemwe adapha mbale wakeyo.

وَ لَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يّٰاُولِي الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٧٩﴾

**179.** Mkubwezerana kofanana muli kusunga moyo kwa inu, e!, Inu eni nzeru! Kuti Mudzitchinjirize (kumchitidwe ophana)[1]

كُتِبَ عَلَيْكُمْ اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ اِنْ تَرَكَ خَيْرَا ۖ الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبِيْنَ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٨٠﴾

**180.** Kwalamulidwa kwa inu kuti mmodzi wanu imfa ikamuyandikira, Ngati asiya chuma, Apereke malangizo (pa zachumacho) Kwa makolo ake awiri ndi Achibale ake, mwaubwino. Ichi nchilamulo Kwa oopa Mulungu.[2]

فَمَنْۢ بَدَّلَهٗ بَعْدَمَا سَمِعَهٗ فَاِنَّمَاۤ اِثْمُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يُبَدِّلُوْنَهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٨١﴾

**181.** Ndipo amene asinthe malangizowo Pambuyo pakuwamva; Utchimo wake uli pa Amene akusinthawo. Ndithudi, Mulungu Ngwakumva; Ngodziwa.[3]

---

b) Kapena kumlipiritsa dipo.
c) Kapena kumkhululukira popanda kulipa chilichonse.
Ndipo gawo lomaliza landimeyi akumchenjeza wokhululukayo kuti asangomkhululukira munthuyo pamaso pa anthu kenako nkumachita chiwembu mobisa.

[1] Muli moyo wabwino m'machitidwe abwino chifukwa chakuti potsata zimenezi aliyense adzakhala wotsata mwambo. Adzaopa kuti ngati apha mnzake nayenso aphedwa. Ngati achitira mnzake choipa nayenso amchitira choipa. Tero popewa zopwetekazo akhala ngati akusunga miyoyo ya anthu ena ndi wake womwe.

[2] Kale malamulo ogawira chuma cha masiye asanafotokozedwe adampatsa ufulu aliyense kuti alembe wasiya (will) pazachuma chakecho m'mene mwini angaonere. Wasiyawo ukhale m'njira yachilungamo yolingana ndi Shariya. Asachite chinyengo chamtundu uliwonse.

[3] Apa akuwachenjeza amene auzidwa wasiyawo kuti asasinthepo kanthu. Ndipo akunenetsa kuti ngati wasiyawo uwonongedwa ndiye kuti anthu omwe adalandira wasiyawo akhala ndi uchimo chifukwa chosintha wasiyawo. Koma ngati wasiyawo udalembedwa mopanda chilungamo, monga kuti iye adati "Chuma changa m'dzawapatse ana anga aamuna okha basi" nkusiya kutchulapo aakazi, apo Mulungu akuloleza olandira wasiyawo kuti aukonze ndikuwagawira ana onsewo mwachilungamo.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُّوْصٍ جَنَفًا اَوْ اِثْمًا فَاَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٨٢﴾

**182.** Ndipo amene waopa kuti mwini wakeyo (Wopereka 'will' kapena waswiya) Angapendekere kumbali yokhota kapena Kuuchimo, nalinganiza pakati pawo, palibe Tchimo kwa iye. Ndithudi, Mulungu ngokhululuka zedi, Ngwachifundo chambiri.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَي الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٨٣﴾

**183.** E inu amene mwakhulupirira! Kwalamulidwa kwa inu kusala (Ramadhani) monga momwe Kudalamulidwira kwa anthu Akale, inu musadabwere kuti Muope Mulungu (popewa Zoletsedwa).

اَيَّامًا مَّعْدُوْدٰتٍ ۭ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيْضًا اَوْ عَلٰي سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ اُخَرَ ۭ وَعَلَى الَّذِيْنَ يُطِيْقُوْنَهٗ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِيْنٍ ۭ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهٗ ۭ وَاَنْ تَصُوْمُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٤﴾

**184.** (Kusalaku nkwa) masiku owerengeka. Koma amene akhale odwala mwa Inu kapena kukhala paulendo, (Namasula masiku ena), Akwaniritse chiwerengerocho M'masiku ena. Ndipo kwa amene Sangathe kusala chifukwa Chaukalamba apereke dipo lodyetsa Masikini. Ndipo amene achite zabwino Mwachifuniro chake, kutero ndibwino Kwa iye. Ndipo kusala (pamene Kukulolezedwa kumasula) Ndibwino kwa inu, ngati Muli odziwadi (kufunika kwa kusala).[1]

[1] Amene sangathe kusala ndi awa:-
a) Okalamba kwambiri omwe abwerera kuumwana, amene sangathe kupilira ndi njala
b) Odwala amene sangathe kusala ndipo alibe chiyembekezo choti achira, monga amene ali ndi matenda a "Cancer" kapena "High Blood Pressure"

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِيْٓ اُنْزِلَ فِيْهِ الْقُرْاٰنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَ بَيِّنٰتٍ مِّنَ الْهُدٰى وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۗ وَمَنْ كَانَ مَرِيْضًا اَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ اُخَرَ ۗ يُرِيْدُ اللّٰهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيْدُ بِكُمُ الْعُسْرَ ۖ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى مَا هَدٰىكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٨٥﴾

**185.** (Mwezi uwu mwalamulidwa Kusala ndi ) mwezi wa Ramadhani Womwe mkati mwake Qur'an Idavumbulutsidwa kuti ikhale chiongoko Kwa anthu ndi zizindikiro zoonekera Poyera zachiongoko. Ndikutinso ikhale cholekanitsa (Pakati pachoonadi ndi bodza) Ndipo mwa inu amene akhalepo (Pamudzi) M'mweziwu, amange. Koma amene ali wodwala, Kapena ali paulendo, akwaniritse Chiwerengero m'masiku ena (Cha masiku amene Sadasale). Mulungu akukufunirani Zofewa, ndipo sakukufunirani zovuta. Ndipo kwaniritsani

kapena matenda a "Sugar". Anthu oterewa akuloledwa kusiya kumanga. Ndipo tsiku lililonse aliyense waiwo apereke chakudya choposera ½kg. Chakudya chomwe anthu m'dzikomo amadya. Koma amene ali osauka asachite zimenezi.

Mulungu amkhululukira pakuti Mulungu sakakamiza munthu kuchita chimene sangathe kuchichita.

1. Tsono wodwala yemwe ali ndi chiyembekezo chochira.
2. Ndi wapakati amene akuvutika ndi kusala.
3. Ndi woyamwitsa amene akuona kuti azunzika akasala, onsewa sapereka dipo lija.

Koma adzalipa masiku amene adamasulawo zikawachokera zovutazo monganso zilili ndi wapaulendo. Koma masheikh ena akuti wapakati ndi woyamwitsa nawonso apereke dipo lachakudya. Tero malangizo awanso tikhoza kuwatsata.

Tsono kunena koti: "Ngati mutasala ndi bwino kwainu"... kukusonyeza kuti kumanga silamulo lomwe Mulungu watikakamiza kuchita lopanda phindu kwaife, koma nchinthu chothandiza kwa anthu, makamaka pathupi lathu. Ndipo kuonjezera apa, Mulungu, pa tsiku la chimaliziro, adzatipatsa mphoto yabwino. Masiku ano madokotala onse padziko lapansi akuvomereza kuti kusala kuli ndi phindu lalikulu kuthupi lamunthu. Ichi ndi chimodzi mwazizindikiro zosonyeza kuona kwa chipembedzo cha Chisilamu.

Chinenere nkhaniyi papita zaka zoposa chikwi chimodzi ndi mazana anayi (1,400) ndipo tsopano omwe sali Asilamu akuvomereza.

chiwerengerocho Ndi kumlemekeza Mulungu Chifukwa chakuti wakutsogolerani Ndikutinso mukhale othokoza.[1]

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ۖ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

**186.** Ndipo akapolo anga akakufunsa za ine, (Auze kuti) Ine ndili pafupi nawo. Ndimayankha zopempha zawopempha pamene Akundipempha. Choncho iwo ayankhe Kuitana kwanga ndipo andikhulupirire Kuti aongoke.[2]

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَخْتَانُونَ أَنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنكُمْ ۖ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَاكِفُونَ

**187.** Kwaloledwa kwa inu muusiku wosala Kukumana ndi akazi anu. Iwo ali ngati Chovala chanu. Inunso muli ngati chovala Chawo. Mulungu wadziwa kuti mudali Kudzichitira chinyengo nokha. Choncho Walandira kulapa kwanu ndipo Wakukhululukirani. Tsopano khudzanani nawo Ndipo funani chimene Mulungu wakulamulirani, Ndipo idyani ndi kumwa mpaka kudziwike Bwinobwino kwa inu kuyera kwa mbandakucha Ndi kuda kwa

---

[1] Mulungu akufuna kuti tikwaniritse chiwerengero chamasiku makumi atatu (30) kapena makumi awiri ndi mphambu zisanu ndi zinayi (29) chifukwa choti phindu lakumanga silingapezeke mthupi lamunthu pokhapokha kumangaku kutakwaniritsidwa m'masiku amenewa.
Mulungu akufuna kuti timthokoze paufulu wakewu umene watichitira potilamula kuchita chilichonse chodzetsa chabwino kwaife ndikutiletsa zodzetsa mavuto kwa iye.

[2] Sikuti iwe wekha ndiwe uzipempha Mulungu kuti "Ndipatseni chakuti; nchiritseni kumatenda akutiakuti" pomwe iwe suvomera kuitana kwa Mulungu poleka zimene akukuletsa ndi kutsata zimene akukulamula. Yamba kumuvomera Mulungu usanayambe kumpempha ndiye kuti pempho lako lidzakhala laphindu.

فِي الْمَسٰجِدِ ۗ تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ فَلَا
تَقْرَبُوْهَا ۗ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ اٰيٰتِهٖ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿١٨٧﴾

mdima wausiku; (kufikira Mdziwe kuti kucha kwalowa, usiku watha). Kenako kwaniritsani kusala mpaka dzuwa Litalowa. Ndipo musakhudzane nawo (akazi Anu) pamene inu mukuchita mbindikiro M'misikiti. Amenewo ndi malire a Mulungu; Choncho musaayandikire. Motere ndimo Mulungu akulongosola Mwatsatanetsatane zisonyezo zake kwa anthu Kuti akhale oopa Mulungu (potsatira malamulo Ake ndi kusiya zoletsedwa).[1]

وَلَا تَأْكُلُوْٓا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ
وَتُدْلُوْا بِهَآ اِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوْا
فَرِيْقًا مِّنْ اَمْوَالِ النَّاسِ بِالْاِثْمِ
وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٨﴾

**188.** Ndipo musadye chuma chanu Pakati panu Mwachinyengo Pochipereka kwa oweruza (M'njira ya ziphuphu) ndi cholinga Choti mudye gawo la chuma Cha anthu mwatchimo Uku inu mukudziwa.

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْاَهِلَّةِ ۗ قُلْ هِيَ

**189.** Akukufunsa zamiyezi Nena: "Imeneyi ndi miyeso

[1] Pachiyambi pomwe lamulo lakumanga lidakhazikitsidwa adawaletsa anthu kukumana ndi akazi awo usiku pambuyo poti iwo agona tulo ngakhale kuti angogona pang'ono pokha. Kukumana ndi mkazi akumane asanagone. Tero lamuloli lidali lovuta kwambiri kwa iwo kulitsata. Ena a iwo adalakwa pang'ono. Choncho kudalengezedwa kuti "Tsopano pali chilolezo choti akhoza kuchita chilichonse mpaka m'mbandakucha. Ndipo kunena koti "Funani chimene Mulungu wakulamulani" ndi kulilimbikitsa lamulo kuchilolezocho. Musati kuti poti kale adakuletsani kukumana ndi akazi anu pambuyo pogona tulo ndiye mupitiriza kutero - iyayi. Koma tsatirani chilolezocho.
"Itikafu" ndikuchita chitsimikizo munthu chokhala mumsikiti kwamasiku akuti-akuti kapena nthawi yakutiyakuti. Ndipo pempheroli limachitika nthawi zambiri m'mwezi wa Ramadhani. akachita chitsimikizocho (niya) saloledwa kutuluka mumsikitimo pokhapokha patakhala chifukwa chachikulu chotulukira, monga kupita kukadzithandiza. Panthawi yoti munthu ali papemphero la Itikafu saloledwa kukumana ndi mkazi wake m'njira yaukwati ngakhale panthawi yomwe akupita kukadzithandiza.

yanthawi Yozindikira anthu zinthu zawo Ndi nthawi ya Haji". Ndipo Siubwino kulowera m'nyumba Zanu mbali yakumbuyo kwake. Koma ubwino ndiyemwe Akuopa Mulungu. Ndipo lowerani M'nyumba podzera m'makomo ake. Opani Mulungu kuti inu mupambane.[1]

مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ
الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا
وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَىٰ ۚ وَأْتُوا الْبُيُوتَ
مِنْ أَبْوَابِهَا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

**190.** Ndipo menyani nkhondo pa njira ya Mulungu (Modziteteza) ndi amene Akukuthirani nkhondo. Koma Musalumphe malire (kumenya Amene sadakuputeni), chifukwa chakuti Mulungu sakonda olumpha malire.[2]

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

**191.** Ndipo apheni (amene akukuthirani nkhondo Popanda chifukwa) paliponse pamene Mwawapeza; ndipo atulutseni paliponse Pamene adakutulutsani; chifukwa Kusokoneza anthu pa chipembedzo chawo Nkoipitsitsa zedi kuposa kupha. Koma Musamenyane nawo pafupi ndi Msikiti Woyera pokhapokha

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ
مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ
مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ
فِيهِ ۖ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ۗ
كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

---

[1] M'nthawi yaumbuli anthu ankati akalowa m'mapemphero a Haji sadali kulowa m'nyumba zawo podzera pakhomo. Ndipo sadalinso kutulukira pakhomo koma amaboola chibowo kuseri kwanyumba nkumalowerapo ndi kutulukirapo namaganiza kuti kutero ndimapemphero okondweretsa Mulungu. Tsono apa Mulungu akuletsa machitidwe amenewo.

[2] Iyi ndiimodzi mwandime zomwe zikufotokoza bodza la amene akunena kuti Chisilamu chidafala ndi lupanga powathira anthu nkhondo mowapondereza kuti alowe m'chisilamu.
Limeneli, ndithu, ndibodza lamkunkhuniza. Apa pakuonetsa kuti Mulungu akuwapatsa chilolezo Asilamu kuti amenyane ndi amene akuwaputa. Palibe chilolezo kwa iwo chomenyerana ndi anthu osawaputa.

atayamba ndiwo Kukumenyani pamenepo.Ngati atamenyana Nanu pamenepo, inunso menyananaoni. Motero ndi momwe ilili mphoto ya Osakhulupirira.

**192.** Koma ngati asiya, ndithudi Mulungu Ngokhululuka, Ngwachifundo kwabasi.

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

**193.** Ndipo menyananaoni kufikira pasakhale Masautso (ochokera kwa iwo powasautsa Asilamu popanda chifukwa). Ndipo Chipembedzo chikhale cha Mulungu (osati Kupembedza anthu).Koma ngati asiya, Pasakhale mtopola kupatula kwa okhawo Amene ali ochita zoipa.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

**194.** Mwezi wopatulika kwa mwezi wopatulika; Ndipo zinthu zopatulika paikidwa Kubwezerana. Ndipo amene wakuchitirani Mtopola, inunso mchitireni mtopola Molingana ndi momwe wakuchitirani Mtopola, ndipo opani Mulungu (musapyoze Kuposa momwe wakuchitirani). Ndipo Dziwani kuti Mulungu ali pamodzi ndi oopa.

اَلشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

**195.** Ndipo perekani chuma chanu pa njira ya Mulungu, ndiponso musadziponye Kuchionongeko ndi manja anu; chitani Zabwino. Ndithudi, Mulungu amakonda Ochita zabwino.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ ۛ وَأَحْسِنُوا ۛ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ
فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحِلَّهُ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ
مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۚ فَإِذَا أَمِنْتُمْ
فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ
الْهَدْيِ ۚ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي
الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۗ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ
ذَٰلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

**196.** Ndipo kwaniritsani Haji ndi Umura chifukwa Chofuna kukondweretsa Mulungu. (Izi zili Mkutsimikiza kulowa m'mapemphero a Haji). Ndipo ngati mutatsekerezedwa (kukwaniritsa Mapemphero), Choncho zingani nyama Zimene zili zosavuta kuzipeza (monga Mbuzi), ndipo musamete mitu Yanu kufikira nsembeyo ifike Pamalo pake pozingirapo (pomwe ndi pamalo Pamene mwatsekerezedwapo). Ndipo amene Mwa inu ali odwala kapena ali ndi zovutitsa Kumutu kwake, (nachita zomwe zidali Zoletsedwa monga kumeta) apereke dipo Lakumanga kapena kupereka sadaka , kapena Kuzinga nyama. Ndipo ngati muli pamtendere, Choncho amene adadzisangalatsa pochita Umura kenako nkuchita Haji, Azinge nyama imene ili Yosavuta kupezeka (monga mbuzi). Ndipo Amene sadapeze, asale masiku atatu konko Kuhajiko ndipo asalenso masiku Asanu ndi awiri mutabwerera Kwanu. Amenewo ndi masiku Khumi okwanira. Lamuloli nlayemwe banja Lake silili pafupi ndi Msikiti wopatulika. Ndipo Opani Mulungu, dziwani kuti Mulungu Ngwaukali polanga.

اَلْحَجُّ اَشْهُرٌ مَّعْلُوْمٰتٌ ۚ فَمَنْ فَرَضَ فِيْهِنَّ
الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوْقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۗ
وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ يَّعْلَمْهُ اللّٰهُ ۗ وَتَزَوَّدُوْا
فَاِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوٰى ۡ وَاتَّقُوْنِ
يٰٓاُولِي الْاَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

**197.** (Mapemphero a) Haji ali ndi miyezi Yodziwika, (yomwe ndi: Shawali, Zuli Kada ndi Zuli Hija). Amene Watsimikiza kuchita Haji (m'miyezi) Imeneyo,asayankhule zauve, asachite Zauve, ndiponso asapandukire malamulo (Pochita zoletsedwa uku iye ali m'mape-Mphero a Haji), ndiponso asakangane ali M'Hajimo. Ndipo chabwino chilichonse Chimene mungachite, Mulungu achidziwa. Ndipo dzikonzereni kamba wapaulendo, ndithu Kamba wabwino (wadziko lapansi) ndi amene Angakupewetseni kupemphapempha. (Koma Kamba wabwino wa tsiku lomaliza ndiko kuopa Mulungu). Choncho ndiopeni inu eni nzeru.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَبْتَغُوْا فَضْلًا
مِّنْ رَّبِّكُمْ ۗ فَاِذَآ اَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفٰتٍ
فَاذْكُرُوا اللّٰهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ
الْحَرَامِ ۠ وَاذْكُرُوْهُ كَمَا هَدٰىكُمْ ۚ
وَاِنْ كُنْتُمْ مِّنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الضَّاۤلِّيْنَ ﴿١٩٨﴾

**198.** Sikulakwa kwa inu kufunafuna zabwino za Mbuye wanu (pogulitsa zinthu zanu uku Muli m'mapemphero a Haji, kapena kugula). Ndipo mukabwerera kuchokera ku Arafat, Tamandani Mulungu pamalo otchedwa Mashari Harami (Muzidalifa). Ndipo Mukumbukireni monga Momwe adakutsogolerani. Ndithudi, kale Mudali mwaosokera.

ثُمَّ اَفِيْضُوْا مِنْ حَيْثُ اَفَاضَ

**199.** Kenako yendani limodzi kuchokera pamalo Pamene

akuchokerapo anthu onse (pomwe Ndi pa Arafat), ndipo pemphani Chikhululuko kwa Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni zedi.

النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

**200.** Ndipo mukamaliza mapemphero anu (tsiku La Idi komwe ndikuponya sangalawe, kuzinga Nyama zansembe, kumeta ndi kuzungulira Kaaba {Tawafu-li-Ifaza}), mtamandeni Mulungu Monga momwe mudali kutamandira makolo anu Kapena mtamandeni koposa.Ndipo alipo ena Mwa anthu amene akunena (kuti): "O! Mbuye Wathu! Tipatseni padziko lapansi:" Ndipo Iwo alibe gawo lililonse pa tsiku lomaliza.

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ۗ فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠٠﴾

**201.** Ndipo alipo ena mwa iwo omwe akunena kuti: "O! Mbuye wathu! Tipatseni (mtendere) padziko Lapansi ndipo patsiku lomaliza Mudzatipatsenso zabwino, ndikutitchinjiriza ku Chilango chamoto!"

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

**202.** Iwo ndi amene adzapeza gawo lazimene Adapata; ndipo Mulungu ngwachangu Pakuwerengera.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا ۚ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

**203.** Ndipo mtamandeni Mulungu m'masiku Owerengekawo. Koma amene wachita Changu pamasiku awiri

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ

okha (nabwerera Kwawo) palibe tchimo pa iye. Ndipo amene Wachedwerapo palibenso tchimo pa iye kwa Amene akuopa Mulungu. Choncho opani Mulungu, ndipo dziwani kuti kwa Iye nkumene Mudzasonkhanitsidwa.

عَلَيْهِ ۚ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوٓا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

**204.** Ndipo mwa anthu alipo amene zoyankhula Zake zikukondweretsa (iwe) pano padziko Lapansi, (koma tsiku lomaliza kuipa kwake Kudzadziwika). Ndipo iye akutsimikizira Mulungu kuti akhale mboni pa zomwe zili Mumtima mwake pomwe Iye ndi wa makani kwambiri.[1]

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُۥ فِى الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِى قَلْبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

**205.** Koma akachoka (kwa iwe) akuyenda padziko (Uku ndi uku) ncholinga chofuna kuyipitsapo ndi kuononga zomera ndi miyoyo. Komatu Mulungu Sakonda kuononga.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِى الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴿٢٠٥﴾

**206.** Ndipo akauzidwa kuti: "Opa Mulungu", Akugwidwa ndi mwano womupititsa Kumachimo,

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُ ۚ

---

[1] Tanthauzo lake nkuti alipo ena mwa anthu omwe angakukometsere zoyankhula zawo ndikuthwa kwa lirime lawo pomwe iwo chikhalirecho akungoyankhula kuti apeze zinthu zam'dziko.
Ndimeyi ikufotokoza za Al Akhnas bun Shariki yemwe amati akakumana ndi mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), amatamanda ndi kusonyeza chikhulupiriro chabodza. Koma akachoka pamaso pa mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) amayenda padziko ncholinga choononga.
Umo ndi momwe alili makhalidwe a anthu ena, amangokometsa mawu pomwe zochita zawo nzauve. Tero tichenjere ndi anthu otere.

choncho Jahanama Ikukwana kwa iye (Kuwuchotsa mwano wakewo); Aipirenji malo okonzeredwa.

وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

**207.** Pali wina mwa anthu amene Akugulitsa mzimu wake chifukwa Chofuna chiyanjo cha Mulungu; Ndipo Mulungu ngodekha Kwa akapolo Ake.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْرِيْ نَفْسَهُ ابْتِغَآءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

**208.** E inu amene mwakhulupirira! Lowani m'chisilamu Chonse ndipo musatsatire Mapazi a Satana. Iye ndi mdani wanu Woonekeratu poyera.[1]

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ادْخُلُوْا فِي السِّلْمِ كَآفَّةً ۪ وَلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ؕ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٠٨﴾

**209.** Ndipo ngati mutaterezuka (Kuchimwa) pambuyo Pokudzerani zisonyezo Za Mulungu zoonekera poyera, Dziwani kuti Mulungu Ngwamphamvu zoposa; Ngwanzeru zakuya.

فَاِنْ زَلَلْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ الْبَيِّنٰتُ فَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٠٩﴾

**210.** Kodi pali china chimene Akuyembekeza osati Kuwadzera Mulungu m'mithunzi Ya mitambo ndi (kuwadzera) Angero; nkuweruzidwa chilamulo (Chakuonongeka kwawo)?

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّاۤ اَنْ يَّاْتِيَهُمُ اللّٰهُ فِيْ ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ الْاَمْرُ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٢١٠﴾

---

[1] E! inu amene mwakhulupirira! Inu eni mabuku, gonjerani Mulungu.Ndipo lowani m'Chisilamu kwathunthu posachisokoneza ndi chinachache.
Mawuwa adanenedwa pamene Abdullahi bun Salaami adalowa m'Chisilamu yemwe adali mkulu wa chiyuda. Iye adapempha chilolezo kwa mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti aziliremekezabe Tsiku la Sabata (la chiweru) ndi kuti aziwerenga mawu am'Taurati m'swala zake zausiku.

Komatu zinthu zonse zimabwezedwa Kwa Mulungu.

سَلْ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَٰهُم مِّنْ ءَايَةٍۭ بَيِّنَةٍ ۗ وَمَن يُبَدِّلْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

**211.** Afunse ana a Israeli kuti Ndizizindikiro zingati zopenyeka Zomwe tidawapatsa? Komatu amene angasinthe chisomo Cha Mulungu pambuyo pomudzera, (Mulungu adzamulanga). Ndithudi, Mulungu ngolanga mwaukali.

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ فَوْقَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

**212.** Moyo wapadziko lapansi wakometsedwa Kwa amene sadakhulupirire, ndipo Amawachitira Chipongwe amene Akhulupirira. Koma amene Aopa Mulungu adzakhala Pamwamba pawo tsiku la Chiweruzo, ndipo Mulungu Amapatsa amene wamfuna Popanda chiwerengero.

كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً ۖ فَبَعَثَ ٱللَّهُ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۚ وَمَا ٱخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ أُوتُوهُ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِمَا ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلْحَقِّ بِإِذْنِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

**213.** Anthu onse adali ampingo umodzi (Wa Chisilamu panthawi ya Adamu kufikira Nuhi kenako Adayamba kupatukana), ndipo Mulungu Adatumiza aneneri Onena nkhani zabwino ndi Oteteza; ndipo pamodzi nawo Adavumbulutsa Mabuku achoonadi Kuti aweruzire pakati Pa anthu pazimene adalekana. Ndipo Sadalekane pazimenezo koma aja amene Adapatsidwa mabukuwo pambuyo Powadzera Zizindikiro zoonekera poyera, Chifukwa Chakuchitirana dumbo pakati pawo. Koma Mulungu adawaongolera amene

Adakhulupirira kuchoonadi chazomwe Adalekaniranazo, Mwachifuniro chake. Ndipo Mulungu amamutsogolera kunjira Yolunjika amene wamfuna.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّىٰ يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَىٰ نَصْرُ اللَّهِ ۗ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

**214.** Kodi mukuganiza kuti mukalowa Kumunda wa mtendere pomwe Sanakudzereni masautso Olingana (ndiomwe) adawapeza Amene adamuka kale inu musanabadwe? Kusauka ndi matenda Zidawakhudza, ndipo adawanjenjemeretsa Koopsa kufikira Mtumiki pamodzi Ndi amene Adakhulupirira naye adati: "Chipulumutso cha Mulungu chibwera liti?" Dziwani kuti ndithu Chipulumutso Cha Mulungu chili pafupi![1]

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ ۖ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

**215.** Akukufunsa kuti apereke chiyani? Nena: "Chuma chilichonse chimene Mungachipereke, (Chiperekeni) kwa Makolo awiri, achibale, kwa ana Amasiye, kwa osauka, ndi kwa apaulendo. Ndipo chabwino chilichonse chimene Mungachite, ndithudi, Mulungu akuchidziwa.[2]

---

[1] Apa Mulungu akufotokoza kuti Msilamu aliyense adzapeza mavuto pokwaniritsa Chisilamu chake. Palibe chinthu chopindulitsa chimene chimangopezeka mofewa. Mavuto ndi amene amamkonza munthu kuti akhale olimba. Choncho, munthu asaganize kuti adzapeza chinthu chamtengo wapatali popanda kuchivutikira.

[2] Adafunsa izi lisanadze lamulo lakagawidwe kachuma chamasiye. Pamane lidadza lamulo lakagawidwe kachuma chamasiye lidaletsa kupereka chilawo (wasiya) kwa anthu owagawira chumacho. Nchifukwa chakuti aliyense waiwo

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ
أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ أَن
تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

**216.** Kwalamulidwa kwa inu kumenya Nkhondo (Yotetezera chipembedzo Cha Mulungu) pomwe iyo (nkhondoyo) Njodedwa ndi inu. Komatu Mwina mungachide chinthu pomwe Icho chili Chabwino kwainu. Mwinanso mungakonde Chinthu pomwe icho chili choipa Kwainu. Koma Mulungu ndiyemwe Akudziwa. Ndipo inu simudziwa.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ
قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ
مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ
حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا ۚ
وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ
وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

**217.** Akukufunsa (zalamulo la) kumenya Nkhondo M'miyezi yopatulika. Nena: "Kumenya Nkhondo m'miyeziyo Nditchimo lalikulu. Komatu Kuwatsekereza anthu kuchipembedzo Cha Mulungu, ndi kumkana Mulungu, (ndi Kuletsa anthu) kumsikiti wopatulikawo, Ndi kutulutsa anthu m'menemo nditchimo Loposa kwa Mulungu. Ndipo kutsekereza anthu kuchipembedzo chawo nzoipa Kwabasi kuposa kupha. Ndipo sasiya Kumenyana nanu kufikira akuchotseni M'chipembedzo chanu ngati angathe. Ndipo mwainu amene atuluke m'chipembedzo Chake, kenako namwalira uku ali Osakhulipirira, iwo ndi omwe ntchito zawo Zaonongeka padziko lapansi

---

Mulungu adampatsa gawo lakelake. Koma ngati munthu ukufuna kupereka chilawo (wasiya) pachuma chako, pereka wasiyawo iwe usanafe. Ndipo gawo lawasiyawo lisapyole pa $^1/_3$.

mpaka Tsiku lomaliza. Ndipo iwo ndi Anthu akumoto. M'menemo adzakhalamo mpaka muyaya.[1]

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

**218.** Ndithudi, amene akhulupirira, Ndi amene asamuka namenyana Pa njira ya Mulungu, iwo ndi amene akuyembekezera Chifundo cha Mulungu. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni chochuluka.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ قُلْ
فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ ۖ
وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا ۗ وَيَسْأَلُونَكَ
مَاذَا يُنفِقُونَ ۖ قُلِ الْعَفْوَ ۗ كَذَٰلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

**219.** Akukufunsa zamowa ndi njuga. Nena: M'zimenezo muli masautso ndi uchimo waukulu, ndi zina zothandiza kwa anthu. Koma masautso ake ngakulu zedi kuposa zothandiza zake. Ndipo akukufunsa kuti aperekenji: Auze: "chimene chapyolerapo (Pazofuna zanu)". Umo ndi momwe Mulungu akukufotokozerani ma Aya (malamulo) kuti mulingalire.[2]

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ
الْيَتَامَىٰ ۖ قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِن

**220.** (Kuti muganizire zinthu) zam'dziko lapansi ndi (zinthu) za tsiku lomaliza. Ndipo akukufunsa

---

[1] Omtsatira a Mneneri (maswahaba) anakumana ndi osakhulupirira padeti ya 30, m'mwezi wa 9 pakalendala ya Chisilamu. Ena amaganiza kuti detilo la pa 30 lidali la m'mwezi wa Rajabu omwe ngoletsedwa kuchitamo nkhondo.
Tero Akuraishi adamnamizira Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti waswa ulemerero wamiyezi yopatulika. Ndipo adabwera kukamfunsa kuti: "Kodi ndimmene ukuchitira?" Umo ndi momwe Mulungu adawayankhira.

[2] Apa akufotokoza kuti masautso ndi mavuto omwe mowa ndi njuga zimadzetsa ngakulu zedi kuposa ubwino wake. Mowa umamchotsa munthu nzeru pomwe nzeru ndidalitso lalikulu kuposa chilichonse. Ndipo mowa umamuonongera munthu chuma ndi kumdzetsera matenda m'thupi mwake. Nayonso njuga nchimodzimodzi. Imawononga chuma ndi kuyambitsa chidani pakati pa anthu. Zonsezi zimadzetsa chisokonezo kumtundu wa munthu.

تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ
مِنَ الْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

za ana a masiye, Nena: "Kuwachitira zabwino ndiwo ubwino; ngati mutasakanikirana nawo, (ndibwinonso). Iwo ndi abale anu; ndipo Mulungu akumdziwa woononga ndi wochita zabwino. Ndipo Mulungu akadafuna, akadakukhwimitsirani malamulo. Ndithudi, Mulungu Ngwamphamvu zoposa; Ngwanzeru zakuya.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ ۚ وَلَأَمَةٌ
مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ۗ
وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ
وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ ۗ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ۖ
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
بِإِذْنِهِ ۖ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

**221.** Ndipo musakwatire akazi opembedza Mafano Mpaka atakhulupirira. Ndithudi, mdzakazi Wokhulupirira (Mulungu) ngwabwino kuposa Mfulu yachikazi yosakhulupirira, Ngakhale itakukondweretsani. (Ndipo ana anu aakazi a Chisilamu) Musawakwatitse kwa amuna Osakhulupirira, mpaka akhulupirire. Ndipo kapolo wokhulupirira (Mulungu) Ngwabwino kuposa mfulu yosakhulupirira, Ngakhale ikukukondweretsani. Iwowo akuitanira kumoto. Koma Mulungu akuitanira kumunda Wamtendere ndi kuchikhululuko Mwalamulo lake. Ndipo Iye akulongosola Mwatsatanetsatane ndime za mawu ake Kwa anthu, kuti athe kukumbukira.[1]

[1] Ndime iyi ikuletsa Asilamu kukwatirana ndi anthu osakhulupirira Mulungu kupatula Akhirisitu ndi Ayuda. Nkosaloledwa mwamuna wa Chisilamu

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى ۙ فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ ۙ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

**222.** Ndipo (iwo) akukufunsa za Kukhala malo amodzi ndi Azimayi panthawi imene Akusamba, auze (kuti): "Zimenezo ndizovulaza (Ndiponso ndiuve). Choncho Apatukireni akazi m'nthawi Yamatenda akumwezi, Ndipo musawayandikire mpaka ayere. Ngati atayera, kumananaoni Kupyolera m'njira yomwe Mulungu Wakulamulani. Ndithu, Mulungu Amakonda olapa, ndiponso Amakonda odziyeretsa.

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ ۖ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُم مُّلَاقُوهُ ۗ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

**223.** Akazi anu ali ngati minda yanu; Choncho idzereni minda yanu Mmene mungafunire; Koma dzitsogozereni zabwino Nokha, ndipo opani Mulungu, Ndipo dziwaninso kuti Mudzakumana naye. Ndipo auze nkhani Yabwino amene akhulupirira

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَانِكُمْ أَن تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

**224.** Ndipo kulumbirira kwanu Dzina la Mulungu musakuchite Kukhala chokuletsani Kuchita zinthu zabwino (Zam'Chisilamu) ndi kuopa Mulungu, ndi kuyanjanitsa Pakati pa anthu. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.[1]

---

kukwatira mkazi wopembedza mafano. Nkosaloledwa kuti mkazi wa Chisilamu akwatiwe ndi mwamuna wopembedza mafano. Koma mwamuna wa Chisilamu atha kukwatira mkazi wa Chikhrisitu kapena wa Chiyuda pomwe mkazi wa Chisilamu saloledwa kukwatiwa ndi mwamuna wa Chikhrisitu kapena wa Chiyuda.

[1] Munthu ngati atalumbira kuti sachita chakutichakuti monga kunena kuti, "ndikulumbira Mulungu sindidzakhudzana naye uje", asasiye kukamba naye

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

**225.** Mulungu sangakulangeni Pakulumbira kwanu kopanda Pake, koma adzakulangani Chifukwa cha malumbiro Anu amene mitima Yanu yatsimikiza Mwamphamvu. Ndipo Mulungu Ngokhululuka Kwabasi, Ndiponso Woleza.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ ۖ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

**226.** Kwa omwe akulumbirira Kuti adzipatula kwa akazi awo, (Nyengo yawo) ayembekezere Miyezi inayi. Koma ngati Atabwerera (Nakhala pamodzi Ndi akazi awo), ndithudi Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ndiponso Ngwachisoni zedi.[1]

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

**227.** Ndipo ngati atatsimikiza Kulekana, Ndithudi Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَٰلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۖ

**228.** Ndipo akazi osiidwa (asakwatiwe) Ayembekezere mpaka kuyeretsedwa Kutatu kukwanire. Ndipo nkosafunika Kwaiwo kubisa chimene Mulungu walenga m'mimba zawo, ngati Akukhulupiriradi Mulungu ndi tsiku Lomaliza. Ndipo amuna awo Ali ndi udindo wowayenereza

munthuyo chifukwa chakuti adalumbirira kusayankhulana naye. Koma ayankhulane naye pambuyo popereka dipo kwa masikini pazomwe adalumbirazo.

[1] Mwamuna akalumbira kuti sakhala naye pamodzi mkazi wake, tero mkaziyo ayembekezere nthawi yamiyezi inayi. Ndipo ngati nthawiyi ipambana asanakhalebe naye pamodzi, apite akamsumire kwa Kadhwi (mkulu wodziwa malamulo a Chisilamu). Ndipo Kadhwiyo akakamize mwamunayo kuti akhale naye pamodzi mkazi wakeyo, apo ayi, awalekanitse ngati izo zitalephereka. Sibwino kuvutitsana pakati pa anthu makamaka pakati pamwamuna ndi mkazi.

وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

Kuwabwerera m'nthawi yomweyo ngati akufuna Kuchita chimvano. Nawonso azimayi ali ndi Zofunika kuchitiridwa (ndi amuna awo) monga M'mene ziliri kwa azimayiwo kuchitira amuna Awo mwachilamulo cha Shariya. Koma amuna ali ndi udindo okulirapo Kuposa iwo. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa; Ngwanzeru zakuya.[1]

[1] Mkazi ngati amsudzula ukwati saloledwa kukwatiwa ndi mwamuna wina mpaka eda yake ithe. Ndipo eda njosiyanasiyana kwa akazi. Edayi njotere kusiyana kwake:

1. Mkazi akasiyidwa ali ndi mimba, pamenepo ndiye kuti eda yake imatha akangobereka. Pompo mwamuna wina akhoza kumkwatira.

2. Ngati wosiidwayo ndi mkazi yemwe sadwala matenda akumwezi

(a) chifukwa chakukalamba

(b) kapena chifukwa chakuti sanakwane zaka zoyambira kudwala kumweziko

(c) kapena chifukwa chakuti chilengedwe chake chili momwemo

(d) kapena zifukwa zina zomwe zimachititsa kuti asadwale matenda akumwezi eda yawo onsewa ndimiyezi itatu. Asakwatiwe mpaka miyezi itatu ithe kuchokera patsiku lomwe adawasudzula.

3. Ngati wosudzulidwayo ndimkazi wodwala matenda akumwezi, eda yake imatha akamaliza "khului" zitatu. Tsono tanthauzo lakhului maulama amamasulira mosiyanasiyana. Pamazihabi a Imam Shafii tanthauzo lake ndikuyeretsedwa kutatu (twahara zitatu). Choncho kuyeretsedwa kutatuku kukatha kuyambira pomwe adamsudzula, akhoza kukwatiwa. Koma pamazihabi a Kibazi tanthauzo lake ndikudwala kumwezi katatu (hizi zitatu). Kukatha kudwala kumwezi kutatu komwe kwachitika pambuyo pamsudzulo ndiye kuti akhoza kukwatiwa. Eda ngati siinathe mkazi saloledwa kukwatiwa. Ngati atakwatiwa ali mu eda ukwatiwo suvomerezeka. Ndiye kutinso nthawi yonse yomwe mkaziyo akukhala limodzi ndi mwamunayo akuchita naye chiwerewere. Ndipo amene akubadwa mu ukwati wotere ndi ana obadwira mu chiwerewere. Akazi omwe asiidwa ukwati akuwalangiza kuti asabise mimba kuti mwanayo adzadziwike tate wake. Ngati eda siinathe ndiponso ngati kuchuluka kwa twalaka mwamuna sadamalize, mwamunayo ali ndi ufulu wobwererana ndi mkazi ngati atafuna. Tero padzangofunika kupeza mboni ziwiri zoti zimdziwitse mkaziyo kuti wamuna wake wabwererana naye. Mkaziyo kapenanso abale ake saloledwa kukaniza zimenezo.

اَلطَّلَاقُ مَرَّتٰنِ ۪ فَاِمْسَاكٌۢ بِمَعْرُوْفٍ
اَوْ تَسْرِيْحٌۢ بِاِحْسَانٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ
اَنْ تَاْخُذُوْا مِمَّآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ شَيْـًٔا اِلَّآ
اَنْ يَّخَافَآ اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ۭ فَاِنْ
خِفْتُمْ اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ۙ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا فِيْمَا افْتَدَتْ بِهٖ ۭ تِلْكَ حُدُوْدُ
اللّٰهِ فَلَا تَعْتَدُوْهَا ۚ وَمَنْ يَّتَعَدَّ
حُدُوْدَ اللّٰهِ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ۝

**229.** Mawu achilekaniro chaukwati (twalaka) (Omwe akupereka mwayi kwa mwamuna Kubwereranso kwa mkazi wake), ndiomwe Anenedwa kawiri. Kenako amkhazike (Mkaziyo) mwaubwino (ngati afuna kubwererana Naye) kapena alekane mwaubwino (ngati Atafunadi kumleka. Ndipo sangathe kubwererana Naye ngati atamunenera kachitatu mawu Achilekano pokhapokha atakwatiwapo poyamba Ndi mwamuna ndi kusiidwa ndi mwamunayo). Ndipo sizili zololedwa Kwa inu kuti mutenge (kulanda) chilichonse Chimene mudawapatsa (akazi anu) pokhapokha (Onse awiri) ngati akuopa kuti satha Kusunga malire a Mulungu (malamulo a Mulungu). Ngati muopa kuti sasunga malire A Mulungu, ndiye kuti pamenepo pakhala Popanda tchimo kwa iwo (mwamuna woyamba Ndi mkaziyu) kulandira (kapena kupereka) Chodziombolera mkazi. Awa ndiwo malire a Mulungu; choncho musawalumphe. Ndipo amene Alumphe malire a Mulungu (powaswa), iwowo Ndiwo anthu ochita zoipa.[1]

[1] Apa akuletsa kumlanda kanthu mkazi kapena kumuuza kuti abweze (mahari) chiwongo akalangidwe nawo patsiku lachimaliziro. Pamalo pamodzi

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ
حَتَّىٰ تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۗ فَإِنْ طَلَّقَهَا
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ
ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۗ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

**230.** Tero ngati atamuleka (ndi Kunena katatu mawu achilekaniro, Choncho mkazi ameneyo) ngosaloledwa kwa iye pambuyo Pakutero, kufikira akwatiwe ndi Mwamuna wina. (Ngati mwamuna Winayo atamusiya), palibe Kulakwa kwa awiriwo kubwererana Ngati akuona kuti adzasunga Malire a Mulungu. Ndipo awa ndi Malire a Mulungu omwe Akuwalongosola kwa anthu odziwa.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ
أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۖ
وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا ۚ
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ
وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا
أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ
يَعِظُكُمْ بِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

**231.** Ndipo pamene musiya akazi Powanenera mawu achilekaniro, Niiyandikira kukwana nyengo yachiyembekezero Chawo (eda yawo), abwerereni Mwaubwino; kapena lekananaoni mwaubwino, ndipo musawabwerere Mowavutitsa kuti mupyole malire A Mulungu (poswa malamulo ake). Ndipo amene achite zimenezo ndiye kuti wadzichitira yekha zoipa. Ndipo ndime za mawu a Mulungu Musazichitire chibwana. Ndipo Kumbukirani mtendere wa Mulungu umene uli pa inu; Makamaka chisomo Chokuvumbulutsirani Buku (La Qur'an) ndi kudziwitsidwa Nzeru zomwe akukulangizani nazo.

---

pokha mpomwe pali povomerezeka mkazi kudziombola kwa mwamuna wake ngati mkaziyo njemwe wafuna kuti ukwatiwo uthe, ndiponso ngati palibe choipa chilichonse chomwe mwamunayo akuchita ndipo sangathe kukhala naye mwamtendere. Pamenepa ndiye kuti mkaziyo abweze chiwongo kuti adzichotsemo muukwati woterowo.

Ndipo opani Mulungu, Ndithudi dziwani kuti Mulungu Ngodziwa chirichonse.[1]

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ
أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَن
يَنكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُم
بِالْمَعْرُوفِ ۗ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَن
كَانَ مِنكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

**232.** Ndipo akazi mukawanenera Mawu achilekaniro (Oyamba Ndi achiwiri), iwo nakwaniritsa Chiyembekezero chawo, choncho (Inu abale Amkazi), musawaletse Kukwatiwanso ndi amuna awo (Kubwererana) ngati pali chimvano Pakati pawo mwaubwino. Zimenezo Akulangizidwa nazo mwainu yemwe Akukhulupirira Mulungu Ndi tsiku lomaliza. Zimenezo nzabwino Kwa inu, ndiponso zoyeretsa. Ndipo Mulungu akudziwa, pomwe Inu simudziwa.

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ
كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۚ
وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ
لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ
بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُ بِوَلَدِهِ ۚ وَعَلَى الْوَارِثِ
مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٍ
مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ
أَرَدتُّمْ أَن تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُم مَّا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ ۗ

**233.** Ndipo akazi omwe angobereka kumene Ayamwitse ana awo zaka ziwiri zathunthu Kwa yemwe akufuna kukwaniritsa kuyamwitsa. Ndi udindo wa abambo kuwapezera chakudya Chawo anawo ndi amayiwo, ndiponso Kuwapezera chovala chawo anawo ndi amayiwo, Motsatira malamulo a Shariya. Ndipo mzimu wa Munthu aliyense sukakamizidwa, koma m'mene Ungathere. Ndipo mayi wamwanayo asazunzidwe

[1] Apa amuna akuwalangiza kuti awabwerere akazi awo mwachangu nthawi ya eda isanathe kuopa kuti ikatha ndiye kuti akwatiwa ndi amuna ena. Komatu akuwalangiza kuti abwererane nawo akaziwo ncholinga chokhala nawo mwaubwino, osati kubwererana nawo ncholinga chowavutitsa.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾

Chifukwa chamwana wakeyo. Nayenso bambo Wamwanayo asazunzike chifukwa chamwana Wakeyo. Ndipo lamuloli lilinso chimodzimodzi Pa mlowam'malo (ngati bambo atamwalira). Ndipo onse awiri ngati atafuna kumletsa Kuyamwa, mogwirizana Pakati pa awiriwo, ndimokambirana palibe Kulakwa pa iwo awiriwo. Ndipo Ngati mutafuna kuwapezera ana anu akazi Ena owayamwitsa (omwe si amayi awo), palibe Uchimo mwa inu ngati mwapereka chimene Mudalonjeza kuwapatsa (oyamwitsawo) Mwaubwino. Ndipo opani Mulungu; Dziwaninso kuti Mulungu akuona Zonse zimene mukuchita.[1]

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا

**234.** Ndipo mwainu amene amwalira Nasiya akazi, choncho

[1] Mwana amayamwitsidwa ndi mayi wake m'nthawi yazaka ziwiri. Ndipo akhoza kupitiriza kumuyamwitsa zitapita zaka ziwiri. Sikoletsedwa, koma sibwino. Ndipo mayiyo akhoza ngati atagwirizana ndi tate wamwanayo kumsiitsa zaka ziwiri zisanakwane ngati ali ndichitsimikizo choti mwanayo sapeza masautso. Ndipo tate ngati adalekana naye ukwati mayi wamwanayo pomwe mayiyo akupitiriza kuyamwitsa mwanayo, nkofunika kwa tate wamwanayo kupereka malipiro kwa mayi wamwanayo, monga kumpezera chakudya chake mayiyo ndi zovala zake ndi ndalama zolipirira pamalo pokhala ndi zina zotere.

Mwamuna asanene kwa mkaziyo kuti "Uyu mwana wako. Tero uwona chochita naye." Pamenepo mpovuta chifukwa mkaziyo sangapeze munthu womthandiza iye ndi mwanayo.

Makamaka izi zingachitike ngati mkaziyo sanakwatiwe ndi mwamuna wina.

Nayenso mayi wamwanayo asamkhwimitsire mwamunayo malipiro operekedwawo. Koma zonse zikhale zaubwino.

Ngati tate wamwanayo palibe, ndiye kuti mlowam'malo wa tateyo ndiye adzakwaniritse zimenezo.

(akaziwo) Ayembekezere (asakwatiwe) Miyezi inayi ndi masiku khumi. Ndipo akakwanitsa nyengo Ya chiyembekezero chawo cha Eda, sitchimo kwa inu Pazimene akaziwo adzichitira Okha (monga kudzikongoletsa Ndi kudziwonetsa kwa ofunsira Ukwati); komabe zikhale motsatira Mmalamulo a Shariya. Ndipo Mulungu Ngodziwa zonse zimene mukuchita.

يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

**235.** Ndipo sitchimo kwa inu kupereka mawu Okuluwika ofunsira ukwati kwa akaziwo (Pamene chiyembekezero cha eda yawo Chisanathe. Ndiponso palibe uchimo) Kapena kubisa mumtima mwanu, Kuwakwatira (Chiyembekezo chawo Chikadzatha). Mulungu wadziwa kuti Mukhala mukuwakumbukira akaziwo. Koma Musawalonjeze mobisa (kuti: "Ikatha eda Ndidzakukwatira.)" Koma nenani mawu Abwino. Ndipo musatsimikize kumanga ukwati Mpaka nyengo yolembedwayo ikwanire. Ndipo Dziwani kuti Mulungu akudziwa zomwe zili M'mitima mwanu. Tero chenjeranayeni (Mulungu), dziwaninso kuti Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngoleza.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ ۚ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَن تَقُولُوا قَوْلًا مَّعْرُوفًا ۚ وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

**236.** Palibe tchimo pa inu mutawapatsa Akazi mawu

لَّا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ

تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ
وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى الْمُوسِعِ قَدَرُهُ وَعَلَى
الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا
عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

achilekaniro pomwe Simudakhudzane nawo; pomwenso Simudawadziwitse gawo la chiwongo Chawo (mahari yawo); Koma asangalatseni powapatsa chilekaniro. Opeza bwino apereke malinga ndikupeza Bwino kwake; wochepekedwa apereke Malingana ndikuchepekedwa kwake. Chilekaniro chosangalatsacho chikhale Molingana ndi Malamulo a Shariya, Ndipo ndilamulo kwa Ochita zabwino.[1]

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ
وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا
فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَا الَّذِي
بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۚ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ
لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ إِنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

**237.** Ndipo ngati mwalekana nawo (akaziwo) Musanakhudzane nawo mutawadziwitsa Gawo lachiwongo chawo, apatseni Theka lachimene mudagwirizana Kuwapatsa pokhapokha ngati akaziwo atakana Okha (theka la chiwongocho), kapena (Mwamuna) uja yemwe kumangitsa kwaukwati Kuli m'manja mwake amusiire (chiwongo Chonsecho mkaziyo).

---

[1] Kuthetsa ukwati nkololedwa m'Chisilamu. Koma ngakhale nkololedwa Shariya ya Chisilamu imanyansidwa ndimachitidwe othetsa ukwati pokhapokha pakhale zifukwa zovomerezeka ndi Shariya.
Ngati patapezeka zifukwa zochititsa kuti ukwati uthe nkofunika kuti mkwati amchitire mkwatibwi zabwino monga izi:
a) ampatse chiwongo (mahali) chimene chinatsalira ngati sadamalize kupereka.
b) ampatse ndalama zina zapadera zomtulutsira mkaziyo m'nyumba.
c) ampatse chovala, malo okhala, chakudya patsiku lililonse kufikira eda yake itatha ngakhale edayo itatenga nthawi yaitali.
d) amsiire zinthu zake kuti atenge pamodzi ndi zimene adampatsa. Nkosaloledwa kumlanda chilichonse mwazimenezi.

Ndipo ngati mutasiirana (Zimenezo) zingakuyandikitseni kumbali Yoopa Mulungu. Ndipo musaiwale kuchitirana Zabwino pakati panu (ngakhale kuti Mukulekana). Ndithudi Mulungu akuona zonse Zimene mukuchita.[1]

حَٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلْوُسْطَىٰ وَقُومُواْ لِلَّهِ قَٰنِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

**238.** Sungani mokwanira Swala Makamaka Swala Yapakatikati; ndipo Imiririani modzichepetsa kwa Mulungu.[2]

---

[1] Ngati udamkwatira mkazi ndipo nkulekana naye usanalowane naye, umpatse theka lachiwongo chomwe chidatchulidwa. Ngati udampatsa chiwongo chonse, ndiye kuti akubwezere theka lake. Koma ndibwino kwa mwamuna kumpatsa mkazi chiwongo chonse ngati anali asanampatse. Ngati anampatsa asaitanitsenso chiwongocho. Ndibwinonso kwa mkazi kubweza chiwongo chonse ngati adampatsa chonse, kapena kukana kuti asampatse ngati anali asanapatsidwe. Aliyense mwa awiriwa asakhale ndi chibaba chofuna kupeza ndalama pakutha pa ukwatiwo. Malamulo tanenawa amagwira ntchito ngati chiwongo chidatchulidwa kuchuluka kwake pomwe ankafunsira ukwati. Koma ngati chiwongocho sanachitchule kuchuluka kwake kotero kuti sadagwirizane za chiwongocho kuti adzapereka mwakutimwakuti, pamenepa ndiye kuti ampatse chinthu cholekanira choti chimsangalatse. Ili ndilo tanthauzo lazomwe zatchulidwa m'ndime ya 236.
Ndithudi apa akutilangiza mwamphamvu kuti tizichitirana zabwino ngakhale panthawi yolekana ukwati. Anthu asaiwale ubwino ndi chikondi zomwe ankachitirana pakati pawo.

[2] M'ndime iyi akulimbikitsa kuti Swala zonse anthu azipemphere muunyinji wawo osati munthu payekhapayekha makamaka Swala yapakatikati. Ena mwa maulama adati Swala yapakatikati ndiswala ya Azuhuri. Imapempheredwa pakatikati pamasana, dzuwa litatentha kwambiri monga momwe zilili m'maiko a Arabu.
Paswala ya Azuhuri anthu amavutika kwambiri kukapemphera m'misikiti chifukwa chakutentha kwa dzuwa. Choncho apa akuwalimbikitsa kuti azikapemphera m'misikiti ngakhale kuli kotentha. Pomwe ena akuti Swala yapakatikati ndi Swala ya Fajiri (Subuhi) imene imapempheredwa pakatikati panthawi. Simasana ndiponso siusiku. Apa mpanthawi pomwe tulo timakhala tamphamvu. Tero akuwalimbikitsa anthu kusiya tuloto nkupita kumisikiti nkukapemphera Swala ya (jama) yapagulu. Ndipo akutilimbikitsanso kuti tizipemphera mofatsira ndi modzichepetsa. Ndikuti tikamapemphera tizidziwa kuti taimirira pamaso pa Mulungu.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

**239.** Ndipo ngati muli ndi mantha (kupemphera Mwalamulo pamene mukumenyana Ndi adani anu), pempherani uku Mukuyenda, kapena mutakwera Chokwera. Ndipo mukakhala Pachitetezo mkumbukireni Mulungu (Pempherani) monga momwe Wakuphunzitsirani Zomwe simudali kuzidziwa.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ ۚ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

**240.** Ndipo mwainu amene amwalira nasiya akazi Awo,alangize (amlowam'malo awo) za akazi awo Kuti awapatse zodyera m'nyengo yachaka Chimodzi popanda kutulutsidwa (m'nyumba Zomwe ankakhala ndi amuna awo). Koma Ngati akaziwo atuluka (okha), palibe Kulakwa painu pazimene adzichitira okha Zomwe nzogwirizana ndi chilamulo cha Shariya. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu Zoposa; Ngwanzeru zakuya.

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

**241.** Ndipo akazi osiidwa ukwati, apatsidwe chilekaniro Chowasangalatsa m'chilamulo Cha Shariya. Ili ndi lamulo Kwa amene akuopa Mulungu.[1]

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ

**242.** Umu ndi momwe Mulungu Akukulongosolerani Ma aya

[1] Pamene mwamuna akumsiya mkazi ukwati pafunika kuti ampatse chinthu china kuwonjezera pa chiwongo. Koma Asilamu ambiri kudera la kuno kum'mawa kwa Afrika m'malo mompatsa chinthu mkazi pomusiya amaitanitsa chinthu kwamkazi kuti awapatse kapena kumlanda katundu kumene. Machitidwe otere ngoipitsitsa, sali ogwirizana ndi malamulo a Chisilamu.

(ndime) Ake Kuti inu mukhale Ndinzeru.

تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٣﴾

**243.** Kodi sudamve (nkhani za) amene adatuluka M'nyumba zawo ali zikwizikwi kuopa Imfa? Ndipo Mulungu adawauza: "Mwalirani", (ndipo adamwalira chabe Popanda chifukwa chilichonse). Kenako Adawaukitsa (kuti adziwe kuti imfa Njosathawika). Ndithudi, Mulungu Ndimwini kuchita zabwino pa anthu, koma Anthu ambiri sathokoza.[1]

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

**244.** Ndipo menyani nkhondo panjira Ya Mulungu, ndipo dziwani Kuti Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa chilichonse.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

**245.** Kodi ndani angamkongoze Mulungu Ngongole ya bwino (yochokera m'chuma Chake powapatsa amphawi ndi kupereka Pa njira ya Mulungu) kuti amuonjezere Zoonjezera zambiri? Ndipo Mulungu Ndi Yemwe amafumbata ndi Kutambasula, ndipo kwa Iye Nkumene mudzabwezedwa.[2]

مَن ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

---

[1] Ibun Abbas adati anthuwo adali zikwi zinayi. Adatuluka m'nyumba zawo kuthawa mliri wanthomba, nati pakati pawo: "Tipite kudziko lina komwe kulibe imfa yanthomba." Choncho adayenda mpaka kufika pamalo pena; ndipo Mulungu adati kwa iwo: "Mwalirani," ndipo onse anamwaliradi nthawi yomweyo. Ndipo mmodzi wa aneneri adawadutsa iwo ali akufa, nampempha Mbuye wake kuti awawukitse kuti azimgwadira. Choncho adawaukitsa. Nkhaniyi tikuphunziramo zoti imfa siithawika.

[2] Apa anthu akuwalimbikitsa kuti azipereka chuma chawo panjira zabwino

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ
مُوسَىٰ إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لَهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا
نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ
إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا
وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ
أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا فَلَمَّا كُتِبَ
عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

**246.** Kodi sudamve nkhani ya akuluakulu Aana a Israyeli pambuyo pa Musa? Adanena kwa mneneri wawo: "Tidzozere mfumu kuti timenye Nkhondo pa njira ya Mulungu." Iye (Mneneri wawoyo) Adati: "Mwinatu simungamenye Nkhondoyo ngati kutalamulidwa kwa inu. (Iwo) adati: "Nchotani kuti tisamenye Nkhondo panjira ya Mulungu pomwe Tatulutsidwa m'nyumba zathu pamodzi ndi Ana athu?" Koma pamene adalamulidwa Kumenya nkhondoyo, adatembenuka, Kupatula ochepa mwaiwo. Ndipo Mulungu akudziwa Bwinobwino za anthu ochita zoipa.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ
طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ
عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ
سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ
عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ
وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

**247.** Ndipo Mneneri wawoyo adawauza: "Mulungu Wakusankhirani Taluti kukhala mfumu. (Iwo ) Adati: "Nchotani kuti iye akhale ndi ufumu Kuposa ife pomwe ife ngoyenera kupeza ufumu Kuposa iye, ndipo sadapatsidwe chuma Chambiri?" (Iye) adati: "Mulungu wamusankha Mwainu, ndipo wamuonjezera kukhala ndi Nzeru zopambana ndi kukhala ndi thupi (Lamphamvu). Ndipo Mulungu amampatsa Ufumu wake amene wamfuna. Ndipo Mulungu ndi

ndipo Mulungu adzawalipira mphoto yambiri. Asachite umbombo kupereka chuma chawo m'njira zabwino pakuti sadaka siichepetsa chuma koma kuchichulukitsa.

Mwini zopereka zambiri, ndiponso Ngodziwa."

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

**248.** Ndipo Mneneri wawo adawauza (kuti): "Chizindikiro chaufumu wake, Ndikukudzerani Bokosi lomwe mkati mwake Muli mpumulo wamiyoyo yanu wochokera Kwa Mbuye wanu, ndi zotsalira zomwe Adazisiya anthu a Musa ndi anthu a Haruna, Atalisenza Angelo. Ndithu, m'zimenezo muli Chisonyezo kwainu (chosonyeza kuyenera Kwa ufumu wake painu) ngati mulidi Okhulupirira."

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

**249.** Choncho, Taluti pamene adapita ndi Magulu ake a nkhondo, adati: "Mulungu Akuyesani mayeso ndi mtsinje (womwe Mukumane nawo panjira komwe mukupitako). Choncho amene akamwe mmenemo sali nane. Koma amene sakamwa adzakhala pamodzi Nane kupatula amene watunga ndi dzanja lake (Ndikumwa; iyeyo ndiye kuti Sadalakwe). Koma (iwo) adamwa m'menemo Kupatula ochepa mwaiwo. Pamene adaoloka Iye pamodzi ndi aja omwe adakhulupirira Limodzi naye, (Iwo) adati: "Lero Sitingamuthe Jaluti ndi magulu ake ankhondo." Ndipo omwe adali ndi chitsimikizo chokumana Ndi Mulungu adati: "Kodi ndimagulu angati Ochepa

amene adagonjetsa magulu ambiri Mwachilolezo cha Mulungu! Ndipo Mulungu Ali pamodzi ndi opirira.[1]

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا
أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا
عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

**250.** Ndipo pamene adapita kukalimbana ndi Jaluti (mfumu ya adaniwo), pamodzi ndimagulu ake ankhondo (Anthu a Taluti) adati: "O! Mbuye wathu! Titsanulireni chipiriro, ndipo limbikitsani Mapazi athu; Tithangateni kwa Anthu osakhulupirira."

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ
وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا
يَشَاءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم
بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

**251.** Choncho, adawagonjetsa Mwachilolezo cha Mulungu. Ndipo Daud adapha Jaluti; Ndipo Mulungu adampatsa Ufumu ndi uneneri, namphunzitsanso Zimene adafuna. Mulungu akadapanda Kukankha anthu ena kupyolera Mwa anthu ena ndiye kuti dziko Likadaonongeka. Koma Mulungu Ndimwini kuchita zabwino Pazolengedwa zonse.[2]

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ
وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

**252.** Awa ndi ma aya (ndime) A Mulungu; tikuwawerenga kwa iwe (Mtumiki) Mwachoonadi. Ndithudi, iwe ndiwe mmodzi mwa atumiki.

---

[1] Kumvera ndichinthu chachikulu kwabasi kuti zinthu za anthu ziyende bwino. Anthu osamvera zinthu zawo siziyenda bwino. Ndipo apa mfumuyi ikuchoka kupita kunkhondo pamodzi ndi gulu lalikulu lankhondo lomwe lidali losamvera. Choncho Mulungu adaiuza mfumu ija kuti iwayese mayeso oti asamwe madzi othetsa ludzu lonse. Amene samvera asawatenge kunka nawo kubwalo lankhondo poona kuti angayambitse chisokonezo kumeneko.

[2] Mneneri Daud adali msirikali m'gulu lankhondo lamfumu Taluti. Iye adamenya nkhondo ndi cholinga chabwino ndi mwaungwazi zedi mpaka adaipha mfumu ya adaniwo yomwe inkatchedwa Jaluti. Tsono Mulungu adampatsa ufumu chifukwa chakudzipereka kwakeko.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ
بَعْضٍ ۘ مِّنْهُم مَّن كَلَّمَ اللَّهُ ۖ وَرَفَعَ
بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ۚ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِن بَعْدِهِم
مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِنِ اخْتَلَفُوا
فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ وَمِنْهُم مَّن كَفَرَ ۚ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ
مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

**253.** Amenewo ndi aneneri tidawapatsa ulemerero Mosiyanitsa pakati pawo, ena kuposa ena. Mwa iwo alipo amene Mulungu adawalankhula; Ndipo ena adawakwezera kwambiri maulemerero Awo. Naye Yesu mwana wa Maria tidampatsa zisonyezo zooneka, ndi kumlimbikitsa ndi Mzimu Woyera (mngelo Gabriel). Mulungu akadafuna Sakadamenyana amene adalipo pambuyo pawo, (Pa atumikiwo) pambuyo powadzera Zizindikiro zooneka. Koma adasiyana. Choncho mwaiwo alipo amene adakhulupirira, Ndipo ena mwaiwo sadakhulupirire. Ndipo Mulungu akadafuna, Sakadamenyana; koma Mulungu Amachita zimene akufuna.[1]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُم
مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ

**254.** E inu amene mwakhulupirira! Perekani mwa zimene takupatsani Lisanadze

[1] Ndime iyi ikusonyeza kuti Atumiki maulemerero awo ngosiyanasiyana kwa Mulungu monga momwenso alili anthu ndi Angelo ndi zinthu zinanso. Amaposana pakalandiridwe kaulemerero wawo kwa Mulungu chifukwa chakusiyana zochita zawo. Zochita za ena nzazikulu zedi kapena zochuluka kwambiri kuposa zochita za anzawo. Ndipo apa Mulungu watchulapo atatu mwa atumiki akuluakulu omwe ndi:-
(a) Musa amene Mulungu adayankhula naye ndi kumpatsa zozizwitsa zoonekera.
(b) Ndi mneneri Isa (Yesu) yemwe adampatsa ulemerero waukulu
(c) ndi mneneri Muhammad (SAW).
Enanso mwa Aneneri akuluakulu pali Mneneri Ibrahim ndi Mneneri Nuhi monga momwe ikufotokozera ndime ya chisanu ndi ziwiri (7) yam'surati Ahzabi.

tsiku lomwe Lilibe kugula (chilichonse Chokupulumutsani) ngakhale Ubwenzi ngakhalenso chiombolo. Ndipo osakhulupirira Ndiwo anthu oipa.

وَلَا شَفَاعَةٌ ۗ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

**255.** Mulungu palibe wopembedzedwa wina koma Iye, Wamoyo Wamuyaya, Woimira ndi Woteteza chilichonse. Kusinza sikumgwira ngakhale tulo. Zonse zakumwamba ndi zapansi nza Iye. Kodi ndani angathe kuombola Kwa Iye popanda chilolezo Chake? Akudziwa zapatsogolo ndi zomwe zili pambuyo pawo ndipo zolengedwazo sizidziwa Chilichonse pa zomwe zili M'kudziwa Kwake kupatula chimene wafuna. Mpando wake wakwanira Kumwamba ndi pansi ndipo Sizimamvuta kuzisunga zimenezo. Ndipo Iye (Yekha) Njemwe ali Wapamwambamwamba, Ngwamkulu kwabasi, (Ngolemekezeka kwambiri).[1]

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۖ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

---

[1] Ndime iyi ikutchedwa Ayat Kursii; ndime yolemekezeka kwambiri. Kwa Msilamu aliyense nkofunika kuizindikira bwinobwino ndimeyi kuti azindikire kuti palibe yemwe angamuike patsogolo kapena pambuyo koma Iye Mulungu wapamwambamwamba. M'hadisi zambiri za Mtumiki akutilimbikitsa kuiwerenga ndimeyi m'malo awa:-
a) tikatha kuchita salamu paswala iliyonse
b) tisanagone
c) pamene tikutuluka m'nyumba
d) polowa m'nyumba
e) tikadzazidwa ndimantha poopa chinthu chomwe tikuchiona ndi chomwe sitikuchiona

لَآ إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۖ قَد تَّبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَن يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِن بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

**256.** Palibe kukakamiza (munthu kulowa) M'chipembedzo; kulungama kwaonekera Poyera kusiyana ndi kusalungama. Choncho amene akumkana Satana nakhulupirira Mulungu, ndiye Kuti wagwira chigwiriro cholimba, Chomwe sichisweka. Ndipo Mulungu Ngwakumva; Ngodziwa.[1]

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

**257.** Mulungu ndi mtetezi wa amene Akhulupirira. Amawatulutsa kumdima Ndikuwalowetsa M'kuunika. Koma amene sadakhulupirire, Atetezi awo ndi asatana. Amawatulutsa m'kuunika ndi kuwalowetsa mumdima Iwo ndi anthu akumoto. M'menemo adzakhalamo muyaya.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا

**258.** Kodi sudamve zayemwe adatsutsana ndi Ibrahim pa za Mbuye wake (Mulungu)? (Ankanyada) pachifukwa chakuti Mulungu adampatsa ufumu.

---

[1] Arabu ena a muMzinda wa Madina, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) asanasamukireko adali kutsata chipembedzo cha Chiyuda. Koma ambiri aiwo adali kupembedza mafano. Pamene chidadza Chisilamu pafupifupi onse omwe ankapembedza mafano adalowa m' Chisilamu. Koma amene adali m'chipembedzo cha Chiyuda mpang'ono okha omwe adalowa m'Chisilamu. Ndipo ena ngakhale anali Arabu adatsalirabe m'chipembedzo cha Chiyuda. Choncho, atate omwe adali Asilamu pamodzi ndi abale ndi amuna awo adafuna kukakamiza mwamphamvu amene adali m'chipembedzo cha Chiyuda kuti alowe m'Chisilamu. Koma Mulungu adawaletsa kuti palibe kumkakamiza kuti alowe m'Chisilamu yemwe sakufuna. Munthu aliyense adapatsidwa nzeru yomzindikiritsa chabwino ndi choipa. Ngati afuna kusokera nkufuna kwake iye mwini. Ndipo Mulungu adzamulanga patsiku Lachimaliziro osati pano padziko lapansi.

Ibrahim adati: "Mbuye wanga ndi Yemwe Amapereka`moyo ndi imfa." Iye adati: "Inenso ndimapereka moyo ndi imfa." Ibrahim Adati: "Mulungu amatulutsa dzuwa kuvuma, choncho iwe ulitulutse kuzambwe." Ndipo uja wosakhulupirira adangoti Kakasi, (kusowa chonena). Ndipo Mulungu Satsogolera anthu ochita zoipa.[1]

أُحْيِۦ وَأُمِيتُ ۖ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأْتِى
بِٱلشَّمْسِ مِنَ ٱلْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ
ٱلْمَغْرِبِ فَبُهِتَ ٱلَّذِى كَفَرَ ۗ وَٱللَّهُ
لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

**259.** Kapena ngati fanizo la uja amene adadutsa Pafupi ndi mudzi umene madenga ndi zipupa zake zidaphwasuka (udaferatu) adati: "Kodi Mulungu adzaukitsa chotani mudzi uwu pambuyo pakufa kwake?" Ndipo Mulungu Adampatsa imfa kwanthawi yokwana zaka Zana limodzi (100), kenako adamuukitsa Namufunsa: "Kodi wakhala nyengo yotani?"

أَوْ كَٱلَّذِى مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِىَ خَاوِيَةٌ
عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْىِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ
بَعْدَ مَوْتِهَا ۖ فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِا۟ئَةَ عَامٍ
ثُمَّ بَعَثَهُۥ ۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ قَالَ لَبِثْتُ
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالَ بَل لَّبِثْتَ
مِا۟ئَةَ عَامٍ فَٱنظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ
وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۖ وَٱنظُرْ

[1] M'nthawi ya Mneneri Ibrahim padali mfumu ina yodzikuza yomwe inkadzitcha kuti ndimulungu ndipo anthu ake adali kuipembedza. Pamene Mneneri Ibrahim adadza nayamba kuphunzitsa chipembedzo choona ndikuti iyeyo simulungu, mfumuyo idati kwa Mneneri Ibrahim: "Kodi Mulungu wako woonayo amachita chiyani?" Iye adati "Amapereka moyo ndi kuperekanso imfa." Mfumuyo idachita ngati sidamvetse cholinga chamawu a Mneneri Ibrahim. Idati: "Nanenso ndimachita zimenezo. Taona mmene ndimachitira." Pompo adalamula kuti abwere nawo anthu awiri omwe adawalamula kuti aphedwe. Iye adalamula kuti mmodzi aphedwe ndipo winayo amsiye. Choncho zidachitika. Tsono adamuuza Ibrahim: "Waona bwanji? Kodi wina sindidampatse moyo ndipo winayo imfa?" Mneneri Ibrahim pomwe anaona kuti mfumuyo ikungodzipusitsa daladala adaiuza chinthu chomwe iyo sikadatha kuchichita. Adati: "Mulungu amatulutsa dzuwa kuvuma ndipo iwe ulitulutse kuzambwe." Pamenepo mfumuyo idangoti kakasi, sidachite chilichonse ndiponso sidanene chilichonse.

إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

Adati: "Ndakhala nthawi yatsiku limodzi, Kapena theka latsiku." (Mulungu) adati: "Koma wakhala zaka zana limodzi, ndipo ona Chakudya chako ndi zakumwa zako, sizinaonongeke (sizinavunde). Ndipo yang'ana Bulu wako (ali mafupa okhaokha oyoyoka);ndi Kuti ukhale chisonyezo kwa Anthu, (nchifukwa chake takuukitsa ku imfa). Ndipo yang'ana mafupa(abulu wako) momwe Tingawaukitsire, kenako nkumaaveka Minofu." choncho pamene zidazindikirika (kwa iye, woukitsidwayo), adati: "Ndikudziwa kuti Mulungu Ngokhoza chilichonse."[1]

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِن قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

**260.** Ndipo (kumbukira) pamene Ibrahim adati: "E! Mbuye wanga, ndionetseni mmene Mudzaaukitsire akufa." (Mulungu) adati: "Kodi sunakhulupirirebe?" Adati: "Iyayi, (Ndikukhulupirira), koma (ndikufuna kuona Zimenezo) kuti mtima wanga ukhazikike." (Mulungu) adati: "Choncho katenge mbalame Zinayi; uzisonkhanitse kwa iwe (mpaka

[1] Munthu ameneyu pamodzi ndi anzake panthawiyo sadali ndi chitsimikizo kuti Mulungu angaukitse munthu wakufa. Ankaganiza kuti nchinthu chosatheka kuchitika. Choncho Mulungu adamsonyeza zimenezo kupyolera mwaiye mwini kuti akauze anzake omwenso adali osakhulupirira zakuuka ku imfa.

Uyizindikire mbalame iliyonse mmene ilili, Ndipo kenako uziduledule zonsezo Zidutswazidutswa ndikuzisakaniza ndi kuzigawa Mzigawo zinayi). Ndipo paphiri lililonse Ukaikepo gawo limodzi la zimenezo, ndipo Kenako uziitane. Zikudzera zikuthamanga. Ndipo dziwa kuti Mulungu ndi Mwini mphamvu Zoposa, Ngwanzeru zakuya."[1]

مَثَلُ الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ
فِي كُلِّ سُنۢبُلَةٍ مِّائَةُ حَبَّةٍ ۗ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ
لِمَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

**261.** Fanizo la amene akupereka chuma chawo Panjira ya Mulungu lili ngati fanizo Lanjere imodzi yomwe yatulutsa ngala Zisanu ndi ziwiri. Ndipo ngala iliyonse Nkukhalamo njere zana limodzi. Ndipo Mulungu amamuonjezera Amene wamfuna (kuposera pamenepa). Ndipo Mulungu ali Nazo zambiri, Ngodziwa.[2]

---

[1] Mneneri Ibrahim adalakalaka kuti aone mmene akufa adzaukira kuti chikhulupiriro chake chiwonjezeke mphamvu. Tero Mulungu adamulamula kuti azinge mbalame zinayi zosiyanasiyana mitundu. Kenako azisakanize ziwalo zake. Ziwalo za mbalame ina zilowe kumbalame ina. Tsono azigawe miyulu inayi.Mulu uliwonse akauike paphiri lakelake. Kenako aziitane mbalame zija. Ndipo aona kuti chiwalo chilichonse chikuthamangira kumbalame yake, pompo zonsezo zikhalanso mbalame zamoyo monga momwe zidalili poyamba.

[2] (Ndime 261-7) Ndime izi zonse zikulimbikitsa kupereka chuma panjira zabwino ndiponso zikuonetsa ubwino umene woperekayo amalandira kwa Mulungu. Komatu woperekayo kuti apeze ubwino wa Mulungu pafunika izi:
(a) apereke chifukwa cha Mulungu osati ncholinga chodzionetsera kwa anthu,
(b) choperekacho chikhale chabwino. Ngati wapereka zomwe sizabwino ndiye kuti sangapeze mphoto yaikulu,
(c) asawakumbe amene akuwapatsawo.
(d) Asawavutitse. Ndipo ngati atachita zimenezi ndiye kuti sangapeze mphoto koma kungotaya chuma pachabe. Kumbwezera mawu abwino wopempha nkopindulitsa kuposa sadaka yotonzera.
(e) Chimene akuperekacho chikhale chaHalali (chololedwa).Osati chomwe adachipeza m'njira yosavomerezeka.

**262.** (Anthu) amene akupereka chuma Chawo panjira ya Mulungu napanda Kutsatiza pazomwe aperekazo Kukumba, ndiponso masautso Iwo ali ndi mphoto kwa Mbuye Wawo ndipo pa iwo Sipadzakhala mantha; Ndiponso sadzadandaula.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُوْنَ مَآ اَنْفَقُوْا مَنًّا وَّلَآ اَذًى ۙ لَّهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ۝

**263.** Mawu abwino, ndi kukhululukira (Amene wakulakwira) nzabwino zedi kuposa sadaka yotsatizidwa Ndi masautso. Ndipo Mulungu Ndi Yemwe ali wolemera kwambiri Ndiponso Woleza (Kwazolengedwa zake).

قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ وَّمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَّتْبَعُهَآ اَذًى ۗ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَلِيْمٌ ۝

**264.** E inu amene mwakhulupirira! Musaononge sadaka zanu pokumba Ndiponso popereka masautso, Monga yemwe akupereka chuma chake Modzionetsera kwa anthu, ndipo Sakhulupirira Mulungu ndi tsiku Lomaliza. Choncho fanizo lake lili ngati Thanthwe lomwe pamwamba pake pali dothi Kenako nkulifikira chimvula (nkuchotsa dothi Lonse lija), nkulisiya lopanda kanthu. Tero sadzatha kupeza chilichonse Pazimene adachita. Ndipo Mulungu satsogolera anthu osakhulupirira.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُبْطِلُوْا صَدَقٰتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْاَذٰى ۙ كَالَّذِيْ يُنْفِقُ مَالَهٗ رِئَآءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۗ فَمَثَلُهٗ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَاَصَابَهٗ وَابِلٌ فَتَرَكَهٗ صَلْدًا ۗ لَا يَقْدِرُوْنَ عَلٰى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوْا ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ۝

**265.** Ndipo fanizo la anthu amene akupereka Chuma chawo chifukwa chofuna chiyanjo cha

وَمَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمُ ابْتِغَآءَ

مَرْضَاتِ اللّٰهِ وَ تَثْبِيْتًا مِّنْ اَنْفُسِهِمْ
كَمَثَلِ جَنَّةٍۭ بِرَبْوَةٍ اَصَابَهَا وَابِلٌ
فَاٰتَتْ اُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ ۚ فَاِنْ لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلٌّ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ۝

Mulungu ndi kulimbikitsa mitima Yawo (pa chipembedzo cha Mulungu) lili ngati fanizo la munda umene uli Pachitunda, chiufikira chimvula tero Nubweretsa zinthu zake dzochuluka Moonjeza kawiri (kuposera pachikhalidwe Chake). Ndipo ngati chimvula sichidaudzere, Ndiye kuti yamawawa (nkuukwanira mundawo). Ndipo Mulungu akuona zonse zimene mukuchita.

اَيَوَدُّ اَحَدُكُمْ اَنْ تَكُوْنَ لَهٗ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيْلٍ
وَّاَعْنَابٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ لَهٗ فِيْهَا
مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ۙ وَاَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهٗ
ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَآءُ ۚ فَاَصَابَهَآ اِعْصَارٌ فِيْهِ
نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۗ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ
الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ ۝

**266.** Kodi mmodzi wa inu angakonde Kukhala ndi munda wamitengo Yakanjedza ndi mphesa womwe Pansi pake mitsinje ikuyenda, iye Mmenemo napeza dzinthu dzamitundumitundu, numpeza ukalamba uku ali ndi ana ofooka; Ndipo kamvuluvulu wamoto naugwera (Mundawo), nupsereratu (Angazikonde Zimenezi)? umo ndimomwe Mulungu akukulongosolerani ma aya (Ndime za mawu ake) kuti muganizire.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْفِقُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ
مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ اَخْرَجْنَا لَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ ۖ
وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيْثَ مِنْهُ تُنْفِقُوْنَ
وَلَسْتُمْ بِاٰخِذِيْهِ اِلَّآ اَنْ تُغْمِضُوْا

**267.** E! inu amene mwakhulupirira! Perekani zabwino zochokera M'zimene mwapeza ndi zimene Takutulutsirani m'nthaka, Ndipo musalinge kupereka Choipa chomwe inu simukadachilandira (Ngati akanakupatsani)

pokhapokha Mochitsinzinira. (Nanga Mulungu Ndiye alandire choipacho)? Ndipo dziwani kuti Mulungu Ngolemera (ndiponso) Ngotamandidwa.

فِيهِ ۗ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾

**268.** Satana amakuopsezani ndi umphawi Ndikukulamulirani kuchita zoipa (Monga umbombo) pomwe Mulungu akukulonjezani chikhululuko Kuchokera kwa iye ndi ubwino (Waukulu ngati mupereka); ndipo Mulungu ali nazo Zambiri, Ngodziwa.[1]

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ ۖ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

**269.** Amapatsa nzeru (zothandiza) Amene wamfuna; Ndipo amene wapatsidwa Nzeru, ndithudi, wapatsidwa Zabwino

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ وَمَا

---

[1] (Ndime 268-71) Apa Mulungu akuwalimbikitsa mtima amene akupereka kuti panthawi iliyonse pamene akupereka Mulungu adzawaonjezera. Ndipo akuwachenjeza kuti asamamvetsere udyerekezi wa Satana umene amauthira m'mitima yawo powauza kuti, "Ngati mupereka, musauka." Koma Mulungu akuwauza kuti, "perekani simusauka. M'malomwake mupeza bwino padziko lapansi ndi pa tsiku lomaliza."
M'ndime zomwezi Mulungu wafotokoza za (lonjezo) "naziri" kuti naziri iliyonse imene tikumlonjeza Mulungu akuidziwa.
Mawu oti "Naziri" nga Chiarabu. M'chichewa akuthandauza kuti, "ndikapeza chakuti ndidzachita chakutichakuti," "kapena kuti, akachira mbale wanga ndidzapereka chakutichakuti kwa Mulungu."
Mawu anaziriwa siabwino pa malamulo a Chisilamu, ngakhale kuti anthu ambiri amakonda kuchita naziri poganizira kuti akatero Mulungu awayankha mwachangu namaganiziranso kuti naziri nchinthu chabwino m'Chisilamu pomwe chili chosafunika m'Chisilamu.
Kusafunika kwa naziri m'Chisilamu kuli kotere: Umati, "Mulungu akandichitira chakutichakuti inenso ndichita chakutichakuti." Mawu oterewa sali mawu abwino ndiponso akusonyeza kupanda mwambo ndiponso akusonyeza umbombo.
Chifukwa cha kuti munthu ofuna kupereka kanthu sanganene kuti "Muyambe mwandichitira chakuti ndipo ndikupatsani." Koma ngakhale zili choncho akwaniritsebe malonjezowo. Koma ngati malonjezowo ali pachinthu choletsedwa asawakwaniritse, ndipo m'malo mwake apereke dipo.

zambiri. Ndipo (Zoterezi ) sakumbuka koma Eni nzeru okha.

يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

**270.** Ndipo chilichonse chomwe mungapereke Kapena naziri (lonjezo) iliyonse yomwe Mwalonjeza Mulungu, Ndithudi, Mulungu akudziwa Zonsezi. Ndipo anthu ochita Zoipa sadzakhala ndi athandizi.

وَمَا أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

**271.** Ngati mupereka sadaka moonetsera, Ndibwino; Ngati mungaipereke mobisa, Ndikuipereka kwa osauka, umenewo Ndiubwino woposa kwa inu. Ndipo akufafanizirani zoipa Zanu (ngati mutero). Ndipo Mulungu Akudziwa nkhani zonse Za zimene mukuchita.

إِن تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۖ وَإِن تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ عَنكُم مِّن سَيِّئَاتِكُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

**272.** Siudindo wako kuwaongola, koma Mulungu amamuongola amene Wamfuna, (udindo wako Nkulalikira kokha). Ndipo Chuma chilichonse chimene mungachipereke, (Phindu lake) lili painu eni, ndipo musapereke Pokhapokha pofunafuna chikondi cha Mulungu. Ndipo chuma chilichonse chimene Mungachipereke adzakubwezerani Mokwanira (mphoto yake), Ndipo simudzaponderezedwa.[1]

لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا تُنفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنفُسِكُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ ۚ وَمَا تُنفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

[1] Apa akumuuza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamodzi ndi aliyense wolamula kuchita zabwino ndikuletsa kuchita zoipa kuti udindo wawo nkufikitsa uthengawo. Pa iwo palibe vuto ngati anthuwo savomereza, iwo

لِلْفُقَرَآءِ الَّذِيْنَ اُحْصِرُوْا فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ضَرْبًا فِي
الْاَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَآءَ مِنَ
التَّعَفُّفِ ۚ تَعْرِفُهُمْ بِسِيْمٰهُمْ ۚ
لَا يَسْـَٔلُوْنَ النَّاسَ اِلْحَافًا ۗ وَمَا
تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ
عَلِيْمٌ ﴿٢٧٣﴾

**273.** (Sadakazo ziperekedwe) kwa amphawi amene Atsekerezedwa panjira ya Mulungu, amene Sangathe kuyenda padziko (Kukachita ntchito yopezera Zofunika pamoyo wawo). Amene Sadziwa za chikhalidwe chawo, Amawaganizira kuti ngolemera Chifukwa chakudziletsa kwawo (Kupemphapempha). Ungawazindikire (Kuti ngosowedwa) ndi zizindikiro zawo. Sapempha anthu mwaliuma. Ndipo chabwino chilichonse chimene Mukupereka, ndithudi, Mulungu ali Wodziwa Zaicho.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ بِالَّيْلِ
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٧٤﴾

**274.** Amene akupereka chuma Chawo usiku ndi usana, Mobisa ndi moonekera, Ali ndi malipiro awo Kwa Mbuye wawo; Ndipo paiwo sipadzakhala Mantha, ndiponso sadzadandaula.

اَلَّذِيْنَ يَاْكُلُوْنَ الرِّبٰوا لَا يَقُوْمُوْنَ اِلَّا كَمَا
يَقُوْمُ الَّذِيْ يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطٰنُ مِنَ
الْمَسِّ ۚ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْٓا اِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبٰوا ۘ وَاَحَلَّ اللّٰهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبٰوا ۗ فَمَنْ
جَآءَهٗ مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ فَانْتَهٰى فَلَهٗ
مَا سَلَفَ ۗ وَاَمْرُهٗٓ اِلَى اللّٰهِ ۗ وَمَنْ عَادَ

**275.** Amene akudya riba (chuma cha katapira) Sadzauka (M'manda) koma monga Momwe amaimira munthu okhudzidwa Ndi ziwanda, mwamisala. (Ndipo) izi nchifukwa chakuti amanena: "Malonda ngolingana ndi katapira," pomwe Mulungu waloleza malonda ndipo waletsa Katapira. Ndipo amene wamufika

adzapezabe mphoto yolamulira zabwino ndikuletsa zoipa ngakhale kuti sanawatsatire.

فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

ulaliki Wochokera kwa Mbuye wake (woletsa Katapira) nasiya, choncho chomwe Chidapita nchake. Ndipo chiweruzo chake Chili kwa Mulungu (akaona chochita naye). Koma amene abwerera (kuchita malonda Akatapira), amenewo ndiwo anthu akumoto, Mmenemo adzakhalamo muyaya.[1]

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ ۗ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

**276.** Mulungu amachotsa madalitso Pa (chuma cha) katapira Ndipo amaika madalitso Pachaulere. Ndipo Mulungu Sakonda aliyense Wosakhulupirira, wamachimo ambiri.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

**277.** Ndithudi, amene akhulupirira, nachita Zabwino, napemphera Swala moyenera Ndi kupereka chopereka (Zakati) Iwo akapeza malipiro Awo kwa Mbuye wawo. Ndipo pa iwo sipadzakhala Mantha ndiponso sadzadandaula.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا
بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

**278.** E! inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu, ndipo siyani Zimene zatsalira m'katapira, Ngati inu mulidi okhulupirira.

[1] Ndime iyi yikuletsa kukongoza m'njira yakatapira. Mulungu akumuopseza mwamphamvu munthu wodya riba. Akumuuza kuti adziwe kuti ali pankhondo yolimbana ndi Mulungu. Mulungu akukalipa zedi kwa anthu ochita malonda akatapira. Tero pewani kuchita malonda akatapira.. Kodi inu muli ndi nyonga zomenyerana ndi Mulungu?

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا فَأْذَنُوْا بِحَرْبٍ مِّنَ اللّٰهِ
وَرَسُوْلِهٖ ۚ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوْسُ
أَمْوَالِكُمْ ۚ لَا تَظْلِمُوْنَ وَلَا تُظْلَمُوْنَ ۝٢٧٩

**279.** Ngati simuchita (zimenezo), Dziwani kuti mukulimbana ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake. Ndipo ngati mulapa, maziko Achuma chanu ndi anu. Musapondereze, ndiponso Musaponderezedwe.

وَإِنْ كَانَ ذُوْ عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلٰى مَيْسَرَةٍ ۚ
وَأَنْ تَصَدَّقُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ۝٢٨٠

**280.** Ndipo ngati wokongola ali ndi mavuto, Choncho (wokongoza) amdikire mpaka Apeze bwino. Ngati inu (okongoza Mungakhululuke pakusiya Kuitanitsa ngongole) muisintha kuti Ikhale sadaka, ndibwino kwainu ngati Mukudziwa (zimenezo).

وَاتَّقُوْا يَوْمًا تُرْجَعُوْنَ فِيْهِ إِلَى اللّٰهِ ۗ
ثُمَّ تُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُوْنَ ۝٢٨١

**281.** Ndipo liopeni tsiku lomwe inu Mudzabwezedwa kwa Mulungu. Ndipo kenako munthu aliyense Adzalipidwa mokwanira pazonse Zimene adachita (Ndi manja ake), Ndipo iwo sadzaponderezedwa.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلٰٓى
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوْهُ ۚ وَلْيَكْتُبْ بَّيْنَكُمْ
كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ ۚ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَّكْتُبَ
كَمَا عَلَّمَهُ اللّٰهُ فَلْيَكْتُبْ ۚ وَلْيُمْلِلِ الَّذِيْ
عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللّٰهَ رَبَّهٗ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ
شَيْئًا ۚ فَإِنْ كَانَ الَّذِيْ عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيْهًا
أَوْ ضَعِيْفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيْعُ أَنْ يُّمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ

**282.** E inu amene mwakhulupirira! Mukamakongozana Ngongole kwa nyengo yodziwika Ilembeni. Ndipo mlembi pakati Panu alembe mwachilungamo; Ndipo mlembi asakane kulemba Monga momwe Mulungu Wamphunzitsira; choncho alembe. Ndipo alakatule (mawu olembedwawo Ndi wokongolayo) yemwe ngongole ili paiye. Nayenso aope Mulungu,

وَلِيُّهٗ بِالْعَدْلِ ؕ وَاسْتَشْهِدُوْا شَهِيْدَيْنِ
مِنْ رِّجَالِكُمْ ۚ فَاِنْ لَّمْ يَكُوْنَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ
وَّامْرَاَتٰنِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَآءِ
اَنْ تَضِلَّ اِحْدٰىهُمَا فَتُذَكِّرَ اِحْدٰىهُمَا
الْاُخْرٰى ؕ وَلَا يَاْبَ الشُّهَدَآءُ اِذَا مَا دُعُوْا ؕ
وَلَا تَسْـَٔمُوْٓا اَنْ تَكْتُبُوْهُ صَغِيْرًا اَوْ كَبِيْرًا
اِلٰٓى اَجَلِهٖ ؕ ذٰلِكُمْ اَقْسَطُ عِنْدَ اللّٰهِ وَاَقْوَمُ
لِلشَّهَادَةِ وَاَدْنٰٓى اَلَّا تَرْتَابُوْٓا اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَ
تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيْرُوْنَهَا بَيْنَكُمْ
فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَلَّا
تَكْتُبُوْهَا ؕ وَاَشْهِدُوْٓا اِذَا تَبَايَعْتُمْ ۪
وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٌ وَّلَا شَهِيْدٌ ؕ وَاِنْ
تَفْعَلُوْا فَاِنَّهٗ فُسُوْقٌۢ بِكُمْ ؕ وَاتَّقُوا
اللّٰهَ ؕ وَيُعَلِّمُكُمُ اللّٰهُ ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَىْءٍ
عَلِيْمٌ ﴿٢٨٢﴾

Mbuye wake, ndipo asapungule Chilichonse M'menemo (m'ngongole). Ndipo ngati wokongola ndiozelezeka kapena Wofooka, kapena iye mwini sangathe Kulembetsa (Momveka), choncho amulembetsere Myang'aniri (Wakili) wake (yemwe Akuyang'anira zinthu zake) mwachilungamo. Ndipo funiraponi mboni ziwiri Zochokera mwa anthu anu aamuna (Asilamu). Koma ngati amuna awiri Palibe, choncho apezeke Mwamuna mmodzi ndi akazi awiri (Kuti aikire umboniwo), amene mumavomereza Kukhala mboni kuti ngati mmodzi mwaiwo (Akazi awiriwo) angaiwale Mmodzi wawo akumbutse winayo. Ndipo Mboni zisakane zikaitanidwa. Ndiponso Musanyozere kulemba (ngongoleyo) yaing'ono Kapena yaikulu mpaka nyengo yake. Zimenezo (Kulembako) ndibwino kwa Mulungu, ndipo Ncholungama zedi kumbali yaumboni, ndiponso Nchothandiza kuti musakhale ndi chipeneko. Koma akakhala malonda omwe ali Pompo omwe mukupatsana pakati panu (tsintho) Sikulakwa kwainu kusalemba. Koma Funani mboni pamene mukugulitsana. Komatu Asavutitsidwe mlembi ndiponso mboni. Ngati Mutachita zimenezo

(zoletsedwazo) kumeneko Ndiko kutuluka m'chilamulo cha Mulungu wanu, ndipo opani Mulungu, Mulungu akukuphunzitsani. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.[1]

وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ
مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ
الَّذِي اؤْتُمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ ۗ وَلَا
تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ۚ وَمَن يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ
قَلْبُهُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

**283.** Ngati muli paulendo, ndipo Simudapeze mlembi, choncho (Wokongoza) apatsidwe chikole (Pinyolo) m'manja mwake. Ngati wina Wasungitsa mmodzi wainu chinthu (Omuyesa wokhulupirika) choncho Amene wayesedwa wokhulupirikayo Abweze chinthucho kwamwini wake, Ndipo aope Mulungu, Mbuye wake. Ndipo musabise umboni (Ngakhale uli wokuipirani). Ndipo Amene abise ndiye kuti mumtima

[1] Apa akuwalimbikitsa anthu kuti azilemba akamakongozana zinthu kuti pasakhale mkangano ndikukanirana kuti sanakongozane. Ngakhale ngongoleyo ikhale yochepa pafunika ndithu kulemba. Ndipo polembetsa ngongoleyo wokongolayo ndiye adzinena mawu olembedwawo poopa kuti akayankhula wokongoza akhoza kuonjeza mawu ndipo wokongola nkuchita manyazi kumbweza pakuti mkono wopempha ngwapansi pomwe wopereka ngwapamwamba. Ndipo pamene wolemba akuuzidwa kuti asawakanire kuwalembera osadziwa kulemba, akutanthauza kuti anthu azithandizana pakati pawo. Ndipo olemba akuwalangizanso kuti alembe zokhazo zomwe akuuzidwa ndipo afunirepo mboni zotsimikiza kuti alembadi. Ndipo mbonizo zisainire pamenepo. Oikira umboni afunika kukhala amuna awiri a Chisilamu. Ngati palibe amuna awiriwo, mmalo mwa mwamuna mmodzi zilowe mboni ziwiri za chikazi chifukwa chikumbumtima chaakazi nchochepa poyerekeza ndi chaamuna.Ndipo anthu akuwauzanso kuti akawapempha kuti aikire umboni pachinthu asakane. Kuikira umboni ndi ntchito yabwino yotsimikizira choona ndi kukana chonama. Koma pamalonda ogulitsana dzanja ndi dzanja sipafunika kulemba koma pamangofunika mboni basi. Ndipo pomwe kwanenedwa kuti "Asavutitsidwe olembawo ndi oikira umboniwo" akusonyeza kuti ngati ntchito yolembayo ndi kuikira umboniwo nzotenga nthawi yaitali kotero kuti olembawo ndi mbonizo iwachedwetsera ntchito zawo zomwe amapezera zowathandiza pamoyo wawo, ayenera kuwalipira.

Mwake mwalowa utchimo; ndipo Mulungu akudziwa zonse zimene mukuchita.[1]

لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَاِنْ تُبْدُوْا مَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تُخْفُوْهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللّٰهُ ۗ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٨٤﴾

**284.** Zonse zakumwamba ndi Zapansi nza Mulungu. Kaya Muonetsera poyera zomwe Zili m'mitima mwanu kapena Kuzibisa, Mulungu adzakuchitirani Nazo chiwerengero. Kenako Adzakhululukira amene wamfuna (atalapa). Ndipo adzamlanga amene Wamfuna (akapanda kulapa). Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

اٰمَنَ الرَّسُوْلُ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مِنْ رَّبِّهٖ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ۗ كُلٌّ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ ۗ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِهٖ ۗ وَقَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا ۗ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٢٨٥﴾

**285.** Mtumiki wakhulupirira zimene zavumbulutsidwa Kwa iye kuchokera kwa Mbuye wake. Naonso Asilamu (akhulupirira). Onse Akhulupirira Mulungu, Angelo Ake, mabuku Ake ndi atumiki Ake. (Iwo pamodzi ndi Mtumiki wawoyo akunena kuti): "Sitingalekanitse aliyense pakati pa atumiki Ake. (Onse

---

[1] Apa akunena kuti ngati anthu ali pamalo pomwe palibe wodziwa kulemba ndipo akukongozana, wokongozedwayo apereke chikole kwa wokongoza kuti achisunge wokongozayo. Ndipo adzabwezera akadzabweza ngongoleyo. Ngati atalephera kubweza ngongoleyo chikolecho chigulitsidwe ndi muweruzi nkumpatsa wokongozayo ndalama zolingana nzomwe adamkongoza. Zotsalira pachinthu chogulitsidwacho azipereke kwa mwini chikolecho.
Uwu ndiwo ubwino wachikole pa Malamulo a Chisilamu. Akalephera kubweza ngongoleyo chinthucho chimagulitsidwa ndi Boma ndikumpatsa mwini ngongoleyo choyenerana naye pomwe chotsaliracho amachipereka kwa mwini wake.
Kwa amene wagwirizira chikolecho saloledwa kuchita nacho chilichonse. Ngati akuchita nacho ntchito nkumachidyerera ndiye kuti akuchita machitidwe akatapira omwe ali oletsedwa. Koma chinthucho angochisunga.

tikuwakhulupirira).” Ndipo akunena: “Tamva ndiponso tamvera. (choncho Tikukupemphani) chikhululuko chanu, E! Mbuye Wathu! Ndipo kwa Inu nkobwerera.”[1]

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا

**286.** Mulungu sakakamiza mzimu Uliwonse koma chimene chili cholingana Ndi kukhoza kwake. (Ndipo phindu la) Zimene mzimuwo udapeza ndilake Ndiponso kuluza kwazomwe Udapeza nkwake. (Asilamuwo

[1] (Ndime 285-6) Ndime ziwirizi zili ndiubwino ndi madalitso ambiri monga momwe ilili ndime ya Ayatu Kursii yanambala 255 m'sura yomweyi.
Akutilangiza kuziwerenga ndimezi m'malo monse momwe Ayatu Kursii imawerengedwa. Chimodzi mwazimenezo ndikuti iwo amavomereza atumiki onse a Mulungu amene adadza patsogolo pa Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Qur'an yonse ikuphunzitsa Asilamu kuti asasiyanitse pakati pa aneneri. Koma awavomereze onse ndi kuwakhulupirira amene adadza patsogolo pa Mtumiki Muhammad (SAW). Mtumiki Muhammad (SAW) ndiye womaliza mwa Aneneriwo. Ndipo amadziwika ndi dzina lakuti “Khatama nNabiyyina” “Womaliza mwa Aneneri.” Ndipo amene sakhulupirira kuti Muhammad (SAW) ngomaliza mwa aneneri nakhulupirira munthu wamba yemwe akungodzinamiza kuti iye ndi mneneri, monga momwe chikhulupiriro cha Akadiyani chilili ndiye kuti iyeyo watuluka m'Chisilamu ndipo ndi munthu wakunja.
Asilamu sakana mneneri aliyense mwa Aneneri omwe adalipo Mtumiki Muhammad (SAW) asanadze. Koma iwo amakhulupirira kuti malamulo akayendetsedwe kazipembedzo zawo kadafafanizidwa chifukwa chakudza kwa mtumiki Muhammad (SAW). Nyengo ino ndinyengo yotsatira mtumiki Muhammad (SAW) pazochitachita. Koma pazinthu zokhudza chikhulupiriro, Aneneri onse adadza ndi lamulo limodzi monga momwe Mulungu akufotokozera m'ndime ya 13, Surat Shura.
Ndipo m'ndime zimenezi za 285 ndi 286 zikuphunzitsanso miyambo yaChisilamu ndi mapemphero (maduwa) momwe tingampemphere Mulungu. Ndimezi zikufotokoza za chisomo cha Mulungu chomwe chili pa ife anthu Ake kuti Mulungu sakakamiza koma chimene angathe kuchichita akapolo Ake. Ndiponso sawalanga ngati atachita zinthu molakwitsa kapena moiwala.
Ndime ziwirizi zikusonyeza makhalidwe Asilamu ndi zinthu zawo zimene amazikhulupirira.

طَاقَةَ لَنَا بِهِۦ ۖ وَٱعْفُ عَنَّا وَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَآ ۚ أَنتَ مَوْلَىٰنَا فَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

amanena) "O! Mbuye wathu! Musatilange tikaiwala Kapena tikalakwitsa, O, Mbuye wathu! Musatisenzetse mtolo (wamalamulo) monga munawasenzetsera amene adalipo Patsogolo pathu. O! Mbuye Wathu! Musatisenzetse chimene Sitingachithe. Tifafanizireni, tikhululukireni Machimo athu, ndiponso tichitireni chifundo. Inu Ndinu mtetezi wathu. Choncho Tithangateni ku anthu osakhulupirira."

# SÛRAT ÂL-'IMRÂN III

Iyi ndi imodzi mwa Sura zomwe zidavumbulukira ku Madina, ndipo ndiimodzi mwasura zitalizitali.

Surayi yafotokoza ngodya ziwiri zofunika m'chipembedzo cha Chisilamu zomwe ndi izi:-

Ngodya yoyamba yafotokoza zachikhulupiriro ndi kupereka maumboni ndi zisonyezo zosonyeza umodzi wa Mulungu. Ngodya yachiwiri yafotokoza zamalamulo makamaka onena za kamenyedwe kankhondo yomenyera panjira ya Mulungu.

Tsono m'tsatanetsatane wangodya yoyamba ija m'suramu mwadza mawu otsimikiza kuti Mulungu ndi mmodzi palibe wachiwiri kapena wachitatu. Ndipo alibe bambo, mwana kapena mkazi. Surayi yatsimikizanso kuti Mulungu adasankha anthu ena kuti akhale aneneri ncholinga choti afikitse kwa anthu uthenga wake. Ndipo yakambanso za choonadi cha Qur'an ndi kutsutsa zabodza zomwe anthu amachinamizira Chisilamu ndi Qur'an. Sura ya Bakara yafotokoza zambiri zachikhalidwe cha Ayuda ndi zolinga zawo zomwe nkukonda chiwembu ndi kuswa mapangano. Tsono sura ya Al-Imran yafotokoza za Akhirisitu omwe adatsutsana kwambiri ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pankhani yoti Yesu ndi mwana wa Mulungu kapena kuti ndi Mulungu amene pachifukwa choti anabadwa opanda tate. Ndipo iwo adatsutsanso uthenga wa Muhammad (SAW) ndi kumkana kuti simtumiki ndikutinso Qur'an sibuku la mawu a Mulungu. Surayi yakamba zaiwowa pafupifupi theka la surayi powayankha ndi kuwatsutsa pamawu awo omwe adali kukamba okhudza Mariya ndi Yesu popereka maumboni ndi zizindikiro zotsutsa kuti iwo sadali milungu.

M'suramu mwakambidwanso nkhani za Ayuda pamodzi ndi kuwachenjeza Asilamu kuchiwembu chawo. Tsono patsatanetsatane wangodya yachiwiri, surayi yafotokoza ena mwa malamulo monga malamulo a Haji, Jihadi, zinthu zonena

za katapira (riba) ndi lamulo lonena za munthu wokaniza kupereka zakati. Mwakambidwanso m'suramu mwatsatanetsatane zankhondo, monga nkhondo ya Badri ndi Uhudi ndi maphunziro omwe Asilamu adatolamo m'nkhondozi. Iwo adapambana pa nkhondo ya Badri nagonja pa nkhondo ya Uhudi, chifukwa chakusamvera kwawo langizo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndipo pambuyo pogonjetsedwa adatukwanidwa ndi Amunafikina ndi anthu osakhulupirira Mulungu. Kenako Mulungu anawafotokozeranso kuti cholinga cha Mulungu powalekerera Asilamu kuti agonje pankhondoyi, nkuti aonetsere poyera mwaiwo omwe adali ndichikhulupiriro champhamvu ndiomwe adali achinyengo.

Surayi yafotokoza mwatsatanetsatane za amthirakuwiri omwe cholinga chawo chinali kudzetsa chisokonezo pakati pa Asilamu. Ndipo Surayi yamaliza nkulangiza anthu kuti alingarire za zolengedwa za Mulungu zakumwamba ndi zapansi zomwe zili zododometsa mkapangidwe kake kaluso zomwenso zikusonyeza kuti Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Wopambana pachilichonse ndipo palibe chokanika kwa Iye.

## *Sûrat Âl-'Imrân III*

## سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

الٓمّٓ ①

**1.** *Alif-Lam-Mim.*[1]

اللهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ②

**2.** Mulungu (ndi mmodzi). Palibe winanso Wopembedzedwa mwa choonadi koma Iye yekha, Wamoyo Wamuyaya, Woimira

---

[1] Ndime makumi asanu ndi atatu zamsurayi zidavumbuluka chifukwa chanthumwi za Akhrisitu zochokera ku Najirani pamene zidadza kwa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Nthumwizi zinali 60 okwera pa nyama.Mwa iwo mudali anthu khumi ndi anayi omwe adali olemekezeka awo. Ndipo atatu mwa iwo adali akuluakulu awo omwe ndi: Abdul Masihi, yemwe adali mtsogoleri wawo, Al-Ayihamu, yemwe adali mlangizi wawo, Abu Harisa bun Al-Kama, yemwe adali wansembe wawo. Pamene adakumana ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) atatu aja mwa iwo ndiwo adalankhula nati: "Yesu ndiye Mulungu chifukwa chakuti iye adali kuutsa maliro." Penanso adati: "Iye ndi mwana wa Mulungu chifukwa choti inu simukudziwa kuti Mbuye wathu Mulungu ngwamoyo wamuyaya, safa, pomwe adalibe bambo." Natinso: "Iye ndi mmodzi mwa atatu chifukwa chakuti Mulungu adati, "tidachita,"
"tidati." Akadakhala mmodzi akadati "Ndidachita; ndidanena." Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati kwaiwo: "Kodi Yesu ngwakufa?" Iwo adati: "Inde." Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adatinso: "Kodi simukudziwa kuti sipangakhale mwana pokhapokhapo atafanana nditate wake?" Iwo adati: "Inde." Iye adatinso: "Kodi simukudziwa kuti Mbuye wathu Mulungu ndiYemwe akuimiririra chinthu chilichonse pochisunga ndi kuchipatsa zofuna zake? Kodi Yesu amachita chilichonse mwazimenezi?" Iwo adati: "Iyayi" Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adatinso: "Kodi simukudziwa kuti kwa Mulungu palibe chingabisike chakumwamba ndi chapansi? Nanga Yesu amadziwa chilichonse mwazimenezo osati chokhacho chimene wadziwitsidwa?" Iwo adati: "Iyayi." Ndipo iye adatinso: "Kodi simukudziwa kuti Mbuye wathu Mulungu sakudya chakudya ndipo sakumwa ndiponso sadzithandiza pomwe Yesu adali kudya ndi kumwa ndipo adali kudzithandiza?" Iwo adati: "Inde." Ndipo Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati: "Nanga iye angakhale bwanji Mulungu monga momwe mukunenera?" Onse adangoti kakasi. Komabe adapitiriza kumkana Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Choncho Mulungu chifukwa cha iwo adavumbulutsa ndime zam'surayi kuyambira ndime 1 mpaka 80.

Ndi kuteteza chilichonse.[1]

**3.** Wakuvumbulutsira Buku Mwachoonadi, lomwe Likutsimikizira zomwe Zidalipo patsogolo pake. Ndipo adavumbulutsa Taurat ndi Injili - (Chipangano Chatsopano).

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَاَنْزَلَ التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ ۙ﴿۳﴾

**4.** Kale, kuti (mabukuwo) akhale chotsogolera Anthu. Ndipo adavumbulutsa (Qur'an) Cholekanitsa pakati pa choonadi ndi chonama.[2] Ndithudi, aja amene sadakhulupirire zizindikiro za Mulungu, adzakhala ndi chilango chaukali. Ndipo Mulungu ngwamphamvu Zoposa, wobwezera (Chilango mwaukali).

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَاَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ؕ﴿۴﴾

**5.** Ndithudi, kwa Mulungu Sikungabisike chilichonse Chapansi ngakhale chakumwamba.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَخْفٰى عَلَيْهِ شَىْءٌ فِى الْاَرْضِ وَلَا فِى السَّمَآءِ ؕ﴿۵﴾

**6.** Iye ndi Yemwe amakulinganizani Muli m'mimba mmaonekedwe Anu mmene

هُوَ الَّذِىْ يُصَوِّرُكُمْ فِى الْاَرْحَامِ كَيْفَ يَشَآءُ ؕ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿۶﴾

---

[1] Mulungu ndiyekhayo woti nkumpembedza. Palibe wina wompembedza mwachoonadi koma Iye basi. Padziko lonse lapansi ndi kumwamba palibe mwini mphamvu zoposa wogonjetsa chilichonse koma Iye yekha basi. Iye ndi Yemwe amadzetsa zabwino ndikubweretsa zoipa, osati wina aliyense. Iye Ngwamoyo Wamuyaya, moyo wopanda chiyambi ndiponso wopanda malekezero. Iye Ngwachikhalire kuyendetsa zinthu zazolengedwa zake. Thambo ndi nthaka adazikhazikitsa. Apa nkuti Mneneri Yesu asanamlenge. Choncho, Yesu sali Mulungu koma ndimmodzi wa aneneri.

[2] Tanthauzo la ndime iyi nkuti yakuvumbulukira iwe Muhammad (SAW) iyi Qur'an mwachoonadi popanda chipeneko kuti idachokera kwa Mulungu. Yatsika kupyolera mkudziwa Kwake itsimikizire zimene zidali m'mabuku apatsogolo pake. Ndipo pazimenezi angelo ndimboni.

akufunira. Palibe wopembezedwa Mwachoonadi koma Iye; Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

هُوَ الَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَٰبَ مِنْهُ ءَايَٰتٌ مُّحْكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَٰبِ وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٌ ۖ فَأَمَّا الَّذِينَ فِى قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَآءَ تَأْوِيلِهِۦ ۗ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُۥٓ إِلَّا اللَّهُ ۘ وَالرَّٰسِخُونَ فِى الْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ الْأَلْبَٰبِ ۝٧

**7.** Iye ndiYemwe wakuvumbulutsira Buku (ili la Qur'an), lomwe mkati Mwake muli ndime zomveka zomwe Ndi maziko a Bukuli. Ndipo Zilipo zina zokuluwika. Koma amene M'mitima mwawo muli kusokera, Akutsata zomwe zili zokuluwika Ndi cholinga chofuna kusokoneza Anthu, ndikufuna kudziwa tanthauzo Lake lenileni. Palibe amene akudziwa Tanthauzo lake lenileni koma Mulungu basi. Koma Amene azama pamaphunziro, amanena: "Tawakhulupirira (ma aya amenewa). Onse Ngochokera kwa Mbuye wathu," Ndipo palibe angakumbukire Koma eni nzeru basi.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنتَ الْوَهَّابُ ۝٨

**8.** (Anzeruwo amanena): " O! Mbuye wathu! Musaikhotetse mitima Yathu pambuyo potiongola. Tipatseni chifundo chochokera Kwa Inu. Ndithudi, Inu Ndinu wopatsa kwambiri.

رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ۝٩

**9.** O! Mbuye wathu! Inu ndinu Wosonkhanitsa anthu patsiku Lopanda chikaiko, Ndithudi, Mulungu Saswa lonjezo.

**10.** Ndithu, amene sadakhulupirire, Chuma chawo sichidzawathandiza Chilichonse ngakhalenso Ana awo, kuchilango cha Mulungu. Ndipo iwo Ndi nkhuni zakumoto.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

**11.** (Khalidwe la awa osakhulupirira, amumbadwo Wako iwe Mneneri Muhammad {SAW}, liri) Ngati khalidwe la anthu a Farawo ndi amene Adalipo pambuyo pawo. (Iwo) adatsutsa Zisonyezo zathu. Choncho, Mulungu Adawakhaulitsa chifukwa cha machimo awo. Ndipo Mulungu Ngolanga mwaukali.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

**12.** Auze amene sadakhulupirire: "Posachedwapa mugonjetsedwa Ndikusonkhanitsidwa ndikuponyedwa Kumoto. Taonani kuipa kwa Malo wokhazikika."[1]

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾

---

[1] Mawu adalandiridwa kuchokera kwa Said bun Jubeir omwe iye adawalandiranso kuchokera kwa Ikirama pomwe nayenso Ikirama adawalandira kuchokera kwa Ibinu Abbas (Mulungu asangalale nawo onse). Iye adati: "Ndithudi, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamene adagonjetsa Akuraishi pankhondo ya Badri nabwerera ku Madina adawasonkhanitsa Ayuda mumsika wa Bani Kainuka nawachenjeza kuti chingawapeze chomwe chidawapeza Akuraishi. Iwo adati: "Usanyengedwe ndizimenezo.
Ndithudi, iwe unakumana ndi mbuli za anthu zomwe sizidziwa kamenyedwe kankhondo. Ndipo nchifukwa chake wawagonjetsa. Ukadamenyana ndi ife ukadadziwa kuti ife ndife anthu."
Pachifukwa ichi idavumbulutsidwa aya (ndime) yakuti: "Nena (kwa iwo iwe Muhammad {SAW}): "Inu Ayuda mugonjetsedwa posachedwapa pompano padziko lapansi. Chuma chanu ndi ana anu zisakunyengeni. Kupambana

قَدْ كَانَ لَكُمْ اٰيَةٌ فِيْ فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا ۭ فِئَةٌ
تُقَاتِلُ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَاُخْرٰى كَافِرَةٌ يَّرَوْنَهُمْ
مِّثْلَيْهِمْ رَاْيَ الْعَيْنِ ۭ وَاللّٰهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهٖ
مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّاُولِي
الْاَبْصَارِ ۝١٣

**13.** "Ndithudi, padapezeka chisonyezo chachikulu Kwa inu m'magulu awiri omwe adakumana (Tsiku lankhondo ya Badri), pomwe gulu Limodzi limamenya (nkhondo) panjira ya Mulungu, pamene linalo lokanira (ndipo gululo) Linkawaona (Asilamu) kukhala ochuluka kawiri Kuposa ilo, poona ndi maso awo. Ndipo Mulungu amamlimbikitsira mphamvu Ndi chipulumutso chake amene wamfuna. Ndithudi, m'zimenezo muli malingaliro (akulu) Kwa eni kupenyetsetsa mwanzeru."

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوٰتِ مِنَ النِّسَاۗءِ
وَالْبَنِيْنَ وَالْقَنَاطِيْرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْاَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ۭ ذٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۚ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗ حُسْنُ الْمَاٰبِ ۝١٤

**14.** Kwakometsedwa kwa anthu kukonda Zilakolako (Zamoyo monga) akazi, ana, Milumilu yachuma cha golide ndi Siliva ndi mahachi oyang'aniridwa Bwino, ziweto, ndi mbewu. Izo ndi zosangalatsa za moyo Wadziko lapansi (zomwe sizilikanthu). Koma kwa Mulungu ndiko kuli Mabwerero abwino.

قُلْ اَؤُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ ۭ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا
عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَاَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ

**15.** Nena: "Kodi ndikuuzeni zomwe Zili zabwino kuposa zimenezo? Kwa omwe ali olungama, Akapeza kwa Mbuye wawo Minda yomwe pansi Pake ndi patsogolo

---

sikuli pachifukwa chakuchuluka kwanu, koma kuli m'manja mwa Mulungu Woyera."
Mawuwa adatsimikizika powapha a Bani Nazwiri ndi kugonjetsa mzinda wa Khaibar.

pake Mitsinje ikuyenda; Adzakhala Mmenemo muyaya ndikulandira Akazi oyeretsedwa ndi chiyanjo Chochokera kwa Mulungu. Ndipo Mulungu akuona Akapolo ake onse.

وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

**16.** Omwe akunena: "Mbuye wathu! Ndithudi, ife takhulupirira. Choncho tikhululukireni Machimo athu ndikutipewetsa Kuchilango chamoto."

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

**17.** Opirira onena zoona, omvera, Opereka chaulere ndi Opempha chikhululuko Nthawi yam'bandakucha.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

**18.** Mulungu (mwini) akuikira umboni kuti: "Palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye basi." Ndipo akuikiranso umboni (Zomwezi) angelo ndi eni nzeru (kuti Iye) Ngokhazikitsa chilungamo. Palibe wina Wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye. Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

**19.** Ndithudi, chipembedzo (choona) kwa Mulungu ndi Chisilamu. Ndipo amene Adapatsidwa Buku (Ayuda ndi Akhrisitu) sadatsutsane koma pambuyo Powabwerera kuzindikira. (Adatsutsana) Chifukwa chadumbo lomwe lidali Pakati pawo. Ndipo amene

إِنَّ الدِّينَ عِندَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ۗ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

akukana Zisonyezo za Mulungu, (Mulungu akamulanga pa tsiku lachiweruzo). Ndithu Mulungu Ngwachangu powerengera.

فَإِنْ حَآجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ ۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَٰبَ وَالْأُمِّيِّـۧنَ ءَأَسْلَمْتُمْ ۚ فَإِنْ أَسْلَمُوا۟ فَقَدِ ٱهْتَدَوا۟ ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

**20.** Ngati (osakhulupirira) atsutsana nawe, Nena: "Ndayang'anitsa nkhope yanga Kwa Mulungu (ndadzipereka kwa Iye) Pamodzi ndi amene anditsata." Ndipo Nena kwa onse adapatsidwa Buku (Ayuda Ndi Akhrisitu) ndi osadziwa kulemba Ndi kuwerenga (Arabu): "Kodi mwagonjera (Kwa Mulungu)?" Ngati agonjera ndiye Kuti aongoka: Koma ngati atembenukira Kumbali, udindo wako ndikufikitsa uthenga Basi. Ndipo Mulungu akuona akapolo ake onse.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ وَيَقْتُلُونَ ٱلَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِٱلْقِسْطِ مِنَ ٱلنَّاسِ ۙ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

**21.** Ndithudi, amene akutsutsa Zizindikiro za Mulungu ndikupha Aneneri popanda choonadi Ndikuphanso anthu omwe Akulamula (kuchita) zolungama, Auze nkhani ya chilango chopweteka.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٢٢﴾

**22.** Iwowo ndi omwe zochita Zawo zaonongeka Padziko lapansi ndi patsiku Lomaliza. Ndipo iwo sadzapeza athandizi.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ نَصِيبًا مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ

**23.** Kodi sukuwaona omwe apatsidwa Gawo la Buku (la Mulungu)? Akuitanidwa ku Buku

la Mulungu Kuti liwaweruze pakati pawo; Kenako gulu lina la iwo Likutembenukira kumbali iwo ali onyoza.[1]

يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَٰبِ ٱللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

**24.** Zimenezo (kusalabadira malamulo a Mulungu) Nchifukwa chakuti amanena: "Sudzatikhudza Moto koma masiku ochepa basi". Ndipo Zawanyenga pachipembedzo chawo zomwe Adali kupeka (kuti adzakhululukidwa kapena Kulangidwa masiku ochepa okha).

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا مَّعْدُودَٰتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِى دِينِهِم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Kodi zidzakhala zotani pamene Tidzawasonkhanitsa tsiku lopanda Chikaiko? Ndipo mzimu uliwonse Udzalipidwa mokwanira pa Zomwe udachita. Ndipo iwo Sadzaponderezedwa.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَٰهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۖ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** Nena "O! Mbuye wanga! Mwini Ufumu wonse. Mumapereka ufumu kwa yemwe mwamfuna. Ndipo Mumachotsa ufumu kwa yemwe Mwamfuna. Mumapereka ulemerero Kwa emwe mwamfuna, ndipo Mumamsambula yemwenso mwamfuna. Ubwino wonse uli

قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلْمُلْكِ تُؤْتِى ٱلْمُلْكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلْمُلْكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُ ۖ بِيَدِكَ ٱلْخَيْرُ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

[1] Ndimeyi anthu omasulira Qur'an akuti ikufotokoza nkhani za Ayuda pamene adadza kwa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) mmodzi mwaiwo atachita chiwerewere kuti amve chilamulo chawochita chiwerewere. Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) anagamula kuti amulase ndi miyala mpaka afe. Koma iwo anakana. Anati; "M'Buku lathu mulibe chilamulo chotere." Ndipo adawauza kuti abwere nalo bukulo. Atabwera nalo anapeza kuti chilamulocho chilipo. Ndipo anawalasa miyala. Zitachitika tero, Ayuda anakwiya.

m'manja mwanu. Ndithudi, Inu ndinu Wokhoza chirichonse.

تُولِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

**27.** "(Inu) mumalowetsa usiku muusana (Ndikukhala usana wautali monga m'nyengo Yotentha). Ndipo Mumalowetsa usana muusiku (Nkukhala usiku wautali monga m'nyengo Yachisanu). Mumatulutsa cha moyo M'chakufa; Ndipo mumatulutsa chakufa M'chamoyo. Ndipo mumapatsa Riziki (Chakudya) amene mwamfuna Mopanda chiwerengero."[1]

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

**28.** Asilamu asapale ubwenzi osakhulupirira Kusiya Asilamu anzawo. Amene Achite zimenezo, sadzakhala ndi Chilichonse pachipembedzo cha Mulungu, kupatula (kupalana Nawo ubwenzi mwachiphamaso) Chifukwa chakudzitchinjiriza kwa iwo. Ndipo Mulungu Iye mwini Akukuchenjezani (za chilango chake). Ndipo kobwerera ndi Kwa Mulungu (basi).

قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ اللَّهُ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

**29.** Nena: "Ngati mubisa zomwe Zili m'zifuwa zanu, kapena Kuzionetsa (poyera), Mulungu Akuzidziwa. Iye akudziwa Zonse

[1] M'njere mumatuluka mmera. Ndipo njere imatuluka mummera. Dzira limatuluka m'nkhuku, ndipo nkhuku imatuluka m'dzira. Wosakhulupirira amabereka wokhulupirira. Ndipo wokhulupirira amabereka wosakhulupirira.

zakumwamba Ndi zapansi. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse."

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا ۚ وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوٓءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

**30.** "Tsiku lomwe mzimu uliwonse Udzapeza zabwino zomwe Udachita zitabweretsedwa, Ndiponso zoipa zomwe udachita; Udzalakalaka kuti pakadakhala Mtunda wautali pakati Pamachimo ake ndi iye. Ndipo Mulungu Mwini Akukuchenjezani za chilango Chake. Ndipo Mulungu ngoleza Kwa akapolo ake.[1]

قُلْ إِن كُنتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

**31.** Nena: (iwe Mtumiki) "Ngati inu Mukumkonda Mulungu, tsatani ine; Mulungu akukondani Ndikukukhululukirani machimo Anu. Ndipo Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni."[2]

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

**32.** Nena: "Mverani Mulungu ndi Mtumiki (wake)". Koma ngati Akana, (Mulungu Awakhaulitsa). Ndithudi, Mulungu sakonda Anthu osakhulupirira.

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndithudi Mulungu adasankha Adam ndi Nuh ndi banja La Ibrahim ndi banja la Imran pa zolengedwa Zonse (anthu onse).

[1] Tsiku lachimaliziro (kiyama) munthu adzalakalaka kuti asawaone machimo ake amene adachita. Koma kuti machimowo akhale kutali ndi iye pomwe machimowo akamawachita amakhala wosangalala.

[2] Kungonena chabe pakamwa kuti ndikumkonda Mtumiki Muhammad (SAW) pomwe zochita zako nzosalingana ndimalangizo a Mtumiki Muhammad (SAW), chikondi chotere chilibe phindu lamtundu uliwonse. Ngati Muhammad (SAW) tikumkondadi timumvere ndi Kumuyesa chitsanzo chathu pazochita zathu zonse.

ذُرِّيَّةًۢ بَعْضُهَا مِنۢ بَعْضٍ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

**34.** Ana; ena kuchokera Mwa ena pakati pawo. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.[1]

إِذْ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ عِمْرَٰنَ رَبِّ إِنِّى نَذَرْتُ لَكَ مَا فِى بَطْنِى مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّىٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

**35.** (Kumbukirani) pamene adanena Mkazi wa Imran (Mayi wa Mariam (Maria), M'mapemphero ake): "Mbuye wanga! Ndapereka Kwa inu chimene chili m'mimba Mwanga monga "Wakfu" (wotumikira M'kachisi Wanu). Tero landirani Ichi kwa ine. Ndithudi, Inu Ndinu Akumva, Wodziwa.[2]

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّى وَضَعْتُهَآ أُنثَىٰ ۖ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ ۖ وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلْأُنثَىٰ ۖ وَإِنِّى سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّىٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

**36.** Choncho pamene adam'bala adati: "Mbuye wanga! Ndabala wamkazi!" Ndipo Mulungu akudziwa kwambiri Chimene wabereka - "Ndipo Wamwamuna (yemwe ndimayembekezera Kubala) sali ngati wachikazi (amene Ndamubala. Sangathe kutumikira Moyenera mkachisi wanu). Ndipo ine ndamutcha Mariam (Wotumikira Mulungu).

[1] Ndime iyi ikusonyeza kuti mawere awa ali olumikizana. Ndipo ikusonyeza kuti anthu abwino ambiri amabala anthu abwino. Tero amene akufuna kukwatira asankhe nyumba yabwino yachipembedzo, yamaphunziro ndi yaluso.

[2] (Ndime 35-6) Mkazi wa Imran pamene adali ndi pakati, ankaganiza kuti adzabereka mwana wa mwamuna. Ndipo adalonjeza kwa Mulungu kuti mwanayo adzampereka kuti akhale wotumikira ku Msikiti wa Baiti Limakadasi (Yelusalemu), ndi kutinso adzatumikire pazinthu zina zachipembedzo. Ntchito yake idzangokhala yokhayo. Koma mwatsoka adabereka mwana wamkazi ndipo kuti adzakhale mwana wabwino nkutinso adzabereke ana abwino. Adamutcha otumikira Mulungu. Tero mayi Mariam adali mayi wabwino. Ndipo nayenso adabala mwana wabwino yemwe ndi Mneneri Isa (Yesu). Mariam ndi mayi wolemekezeka kwabasi.

Ndipo ndikupempha Chitetezo Chanu Pa iye ndi ana ake kwa Satana wothamangitsidwayo".

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُوْلٍ حَسَنٍ وَّاَنْۢبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا ۙ وَّكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ؕ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ ۙ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۚ قَالَ يٰمَرْيَمُ اَنّٰى لَكِ هٰذَا ؕ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

**37.** Choncho Mbuye wake adamulandira, Kulandira kwabwino; namkulitsa, Kukulitsa kwabwino. Adampatsa Zakariya kuti amulere. Nthawi Iliyonse Zakariya akamulowera Mchipinda mwake (mwa Mariam) M'kachisimo, amampeza Ali ndi chakudya. Amati; "Iwe, Mariam! ukuzipeza kuti izi?" (Iye) amati: "Izi zikuchokera kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Amampatsa yemwe wamfuna popanda Chiyembekezo (mwini wakeyo)".[1]

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهٗ ۚ قَالَ رَبِّ هَبْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۚ اِنَّكَ سَمِيْعُ الدُّعَآءِ ﴿٣٨﴾

**38.** Pompo Zakariya adapempha Mbuye wake Nati: "Mbuye wanga! Ndipatseni Kuchokera kwa Inu mwana wabwino. Ndithudi, Inu ndinu Akumva pempho!"[2]

فَنَادَتْهُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُّصَلِّيْ

**39.** Mwadzidzidzi, mngelo adamuitana Uku iye ataimirira

[1] Bambo Imran, tate wake wa Mariam, adali munthu wamkulu mwaanthu akuluakulu owopa Chauta panthawiyo. Atamubala mwana wakeyu iye adamwalira. Choncho akuluakulu amene adali naye pamodzi, anapikisana pankhani yolera Mariam. Kenako adagwirizana kuti achite mayere. Amene amgwere ndiyemwe alere Mariam. Tero mayerewo adakomera Mneneri Zakariya, mwamuna wa mayi wake wamng'ono wa mariam. Ndipo Mulungu adamsonyeza Zakariya zododometsa zambiri kwa mwanayo. Zina mwazododometsa ndiko kupeza chakudya pamalo pomwe ankakhala mwanayo chomwe chidali chosadziwika kwa anthu kumene chachokera. Ndipo akamufunsa amati Mulungu ndiye wampatsa.

[2] Mneneri Zakariya ataona zododometsazo, adaganiza kuti nayenso apemphe kuti amninkhe chozizwitsa chobala mwana pomwe adali wokalamba zedi. Nayenso mkazi wake adali chumba. Ndipo adamubaladi mneneri Yahaya (Yohane).

فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا
بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

akupemphera Mchipinda cha m'kachisi: "Mulungu akukuuza nkhani yabwino (Yakuti ubereka mwana; dzina lake) Yahaya yemwe adzakhala wotsimikizira (Mneneri yemwe adzabadwa) ndi liwu Lochokera kwa Mulungu, (yemwe ndi Mneneri Yesu) amene adzakhalanso wolemekezeka ndi Wolungama ndi mneneri wa mwa anthu abwino.

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكَ اللَّهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

**40.** (Zakariya) adati: "Mbuye wanga! Ndidzakhala bwanji ndi mwana Pomwe ukalamba wandifikira, Nayenso mkazi wanga nchumba" (Mngelo adati) "Ndimomwemo; Mulungu amachita Chimene wafuna."

قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّي آيَةً ۚ قَالَ آيَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا ۗ وَاذْكُر
رَّبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٤١﴾

**41.** (Iye) adati: "Mbuye wanga! Ndipatseni Chizindikiro!" Adati: "Chizindikiro chako Ndikuti sudzatha kulankhula ndi anthu mpaka Masiku atatu koma momangolozera (ndi Chala) basi. Ndipo tamanda Mbuye wako, Kutamanda kwambiri ndiponso Umlemekeze (popemphera) madzulo Ndi m'mawa".

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَىٰ
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo (kumbukira) pamene angelo adati: "E Iwe Mariam! Ndithudi, Mulungu Wakusankha, Wakuyeretsa ndipo Wakulemekeza, mwa Akazi onse amitundu ya anthu".[1]

[1] Apa patchulidwa nkhani ya mayi Mariam (Maria) pomwe adatha msinkhu ndi pomwe mngelo adamuuza nkhani yabwinoyi.

يٰمَرْيَمُ اقْنُتِيْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِيْ وَارْكَعِيْ
مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿٤٣﴾

**43.** "E iwe Mariam, dzichepetse Kwa Mbuye wako ndi Kumlambira powerama pamodzi Ndi owerama".

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ۭ وَمَا
كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُوْنَ اَقْلَامَهُمْ اَيُّهُمْ
يَكْفُلُ مَرْيَمَ ۠ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ
يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

**44.** Izi ndizina mwankhani zobisika zomwe Tikukuvumbulutsira. Sudali nawo pamene Amaponya zolembera zawo (m'madzi m'njira Ya mayere) kuti aone ndani mwaiwo alere Mariam. Sudali nawo pamene adali kutsutsana.

اِذْ قَالَتِ الْمَلٰۗىِٕكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ
مِّنْهُ ڰ اسْمُهُ الْمَسِيْحُ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ
وَجِيْهًا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَمِنَ
الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٤٥﴾

**45.** (Kumbukira) pamene mngelo adati: "E iwe Mariam (Maria)! Mulungu akukuuza nkhani Yabwino (kuti ubereka mwana popanda Mwamuna Koma kupyolera mu) liwu lochokera Kwa Iye (Mulungu, lakuti, "Bereka," ndipo Nkubereka Popanda kupezana ndi mwamuna). Dzina lake ndi Mesiya Yesu mwana wa Mariya, adzakhala wolemekezeka padziko lapansi ndi pa Tsiku lachimaliziro; ndiponso ndi mmodzi wa Oyandikitsidwa kwa Mulungu.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَّمِنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٤٦﴾

**46.** "Iye adzayankhula ndi anthu Ali mchikuta ndi kuukulu (Wake). Ndipo adzakhala Mmodzi wa anthu abwino".

قَالَتْ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ وَلَدٌ وَّلَمْ يَمْسَسْنِيْ
بَشَرٌ ۭ قَالَ كَذٰلِكِ اللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاۗءُ ۭ

**47.** (Mariam) adati: "Mbuye wanga! Ndingakhale ndi mwana Bwanji pomwe sadandikhudze Munthu aliyense (mwamuna)?"

(Mngelo) adati: "Ndi Momwemo. Mulungu Amalenga chimene wafuna. Akafuna chinthu amachiuza: "Chitika," ndipo chimachitikadi.

إِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo Mulungu adzamphunzitsa Kulemba, nzeru, Taurat ndi Injili.

وَيُعَلِّمُهُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ ﴿٤٨﴾

**49.** "Ndipo (adzamchita kukhala) Mneneri Kwa ana a Israeli (adzakhala akuwauza kuti): "Ine ndakudzerani ndizizindikiro kuchokera Kwa Mbuye wanu kuti ndikuumbireni dongo Ngati chithunzi chambalame, nkuuzira M'menemo nkukhaladi mbalame Mwachilolezo cha Mulungu; Ndipo ndichiritsa osapenya chibadwire, Ndiwamangamaanga, ndi kuukitsa wakufa Mwa chilolezo cha Mulungu; ndipo ndikuuzani Zomwe mudye ndi zimene musunge m'nyumba Zanu.Ndithudi, m'zimenezi muli zizindikiro Kwa inu ngati mulidi anthu okhulupirira.[1]

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَنِّى قَدْ جِئْتُكُم بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّىٓ أَخْلُقُ لَكُم مِّنَ ٱلطِّينِ كَهَيْـَٔةِ ٱلطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًۢا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۖ وَأُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ وَٱلْأَبْرَصَ وَأُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِى بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

**50.** "Ndipo (ndikhala) wotsimikizira zomwe Zidalipo patsogolo panga (m'Buku la) Taurat. Ndipo ndadza kuti ndikulolezeni Zina mwa zomwe zidaletsedwa kwa inu. Ndipo

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَىَّ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِى حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُم بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٥٠﴾

[1] Apa akunena zina mwazozizwitsa zomwe Mneneri Isa (Yesu) anadza nazo. Ndipo zina mwaizo ndikuumba ndidongo chifanizo chambalame. Kenako nkuchiuzira chikhaladi mbalame yamoyo mwachilolezo cha Mulungu.

ndakudzerani ndi zizindikiro Kuchokera kwa Mbuye wanu (zotsimikizira Uthenga wanga). Choncho, opani Mulungu ndi kundimvera (ine).

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۗ هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

**51.** "Ndithu Mulungu ndiye Mbuye wanga ndiponso Mbuye Wanu; choncho mupembedzeni. Iyi ndiyo njira yoongoka".

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنصَارِي إِلَى اللَّهِ ۖ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ ۖ آمَنَّا بِاللَّهِ ۖ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Koma pamene Yesu adazindikira mwa iwo Kusakhulupirira adati: "Ndani akhale athandizi Anga kwa Mulungu (popitiriza kufalitsa Chipembedzo Chake)?" Ophunzira ake Adati: "Ife ndife athandizi a Mulungu (pofalitsa Chipembedzo Chake). Takhulupirira Mulungu; ndipo ikira umboni kuti ife ndithu Ndi odzipereka (kwa Mulungu).

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

**53.** "Mbuye wathu! Tazikhulupirira Zimene mwavumbulutsa, Ndipo tamtsata Mtumikiyo. Choncho tilembeni pamodzi Ndi oikira umboniwo."

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ ۖ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

**54.** Ndipo (Ayuda) adakonza chiwembu (chofuna Kupha Yesu) Mulungu adachiwononga Chiwembu chawocho. Mulungu ngokhoza bwino zedi Poononga ziwembu za anthu a chiwembu.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ

**55.** (Kumbukirani) pamene Mulungu adati: "Iwe Yesu! Ine ndikukwaniritsira nyengo yako

وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

Yokhala ndi moyo. (Ayuda sachita kanthu Kwa iwe). Ndipo ndikunyamulira kwa Ine Ndikuyeretsa kwa anthu osakhulupirira (omwe Ndi adani ako). Ndipo amene akutsata (Iwe) Ndiwasankha kukhala apamwamba pa amene Sadakhulupirire kufikira tsiku lachimaliziro. Kenako kobwerera kwanu nkwa Ine, ndipo Ndidzaweruza pakati panu pazomwe mudali Kusiyana.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

**56.** Tsono amene sadakhulupirire, Ndiwakhaulitsa ndi chilango chaukali padziko lapansi ndi tsiku lomaliza, ndipo Sadzapeza athandizi.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

**57.** Koma amene akhulupirira Nachita zabwino, (Mulungu) adzawalipira malipiro Awo (mokwanira). Ndipo Mulungu Sakonda anthu ochita zoipa.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

**58.** Izi tikukuwerengera iwezi Ndi zivumbulutso ndi ulaliki waluntha.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ ۖ خَلَقَهُ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

**59.** Ndithudi, fanizo la Yesu kwa Mulungu lili ngati fanizo la Adam; adamulenga ndi dothi namuuza kuti: "Khala munthu," Ndipo adakhaladi.[1]

[1] (Ndime 59-62) Ndime iyi idavumbulutsidwa pamene nthumwi za chikhirisitu zidadza kwa mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuchokera ku Najirani. Iwowo adakangana ndi Mtumiki wa Mulungu pa nkhani ya Yesu. Iwo adati kwa Mtumiki wa Mulungu "Bwanji iwe ukutukwana Mneneri wathu?" Iye adati: "Kodi ndikutukwana chotani?" Iwo adati: "Iwe ukuti iyeyo ndikapolo wa

**60.** (Ichi ndi) choona chochokera Kwa Mbuye wako; choncho Usakhale mwaokaikira.

اَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِّنَ الْمُمْتَرِيْنَ ﴿٦٠﴾

**61.** Ndipo amene akutsutsana nawe (Iwe Mtumiki) tsopano pa ichi Pambuyo pokudzera kuzindikira, Auze, "Bwerani tiitane ana athu ndi Ana anu, akazi athu ndi akazi anu, Ife ndi inu; kenako modzichepetsa Tipemphe temberero la Mulungu Kuti likhale pa amene ali Abodza (Mwa ife)."

فَمَنْ حَآجَّكَ فِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ اَبْنَآءَنَا وَاَبْنَآءَكُمْ وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ وَاَنْفُسَنَا وَاَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَّعْنَتَ اللّٰهِ عَلَى الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦١﴾

**62.** Ndithu, iyi ndinkhani yoona; ndipo palibe Woyenera kupembedzedwa mwa choonadi Koma Mulungu mmodzi. Ndithudi, Iye Mulungu Ngwamphamvu Zoposa, Ngwanzeru zokuya.

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ ۗ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦٢﴾

**63.** Ngati atembenuka (monyoza, Mulungu awakwapula);

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٣﴾

---

Mulungu." Iye adati: "Inde. Iyeyo ndi kapolo wa Mulungu ndiponso mawu ake omwe adawaponya mwanamwali." Zitatero iwo adapsa mtima ndipo anakwiya nati, "Kodi iwe udamuonapo munthu wobadwa popanda tate? Ngati ukunenadi zoona tationetsa munthu wotere." Apa mpomwe Mulungu adavumbulutsa ndime yakuti "Ndithudi, fanizo la Yesu (Isa) kwa Mulungu lili ngati fanizo la Adam". Kenako anawaitanira ku Chisilamu. Iwo adati: "Tidalowa kale m'Chisilamu iwe usanadze." Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati: "Mwanama. Pali zinthu zitatu zikukuletsani kulowa m'Chisilamu:

(a) Kunena kwanu mawu oti Mulungu wadzipangira mwana.

(b) Kudya kwanu nyama ya nkhumba.

(c) Kulambira kwanu mtanda."

Pamene adapitiriza kumtsutsa Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawapempha kuti atembererane ponena kuti, "O! Ambuye Mulungu! Mtembereren ndi kumlanga amene akunena zabodza mwaife pankhani ya Yesu! Pompo Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adasonkhanitsa anthu ake. Koma iwo atakhala upo adagwirizana kuti asalole kuopa kuti chilango chingawatsikire. Potero zidadziwika kwa anthu kuti iwo ngabodza.

Ndithudi Mulungu Ngodziwa za oononga.

**64.** Nena: "Inu eni Buku (la Mulungu, Ayuda Ndi Akhrisitu!) Idzani kuliwu lolingana Pakati pathu ndi inu (lakuti) tisapembedze Aliyense koma Mulungu Mmodzi Yekha), Ndiponso tisamphatikize ndi chilichonse; ena Mwa ife asawasandutse anzawo kukhala Milungu m'malo mwa Mulungu." Ngati atembenuka ndi kunyoza, nenani: "Ikirani umboni kuti ife ndife Asilamu (Ogonjera malamulo a Mulungu)."

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَآءٍۭ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِۦ شَيْـًٔا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُولُوا۟ ٱشْهَدُوا۟ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

**65.** E inu amene mwapatsidwa Buku! Bwanji mukutsutsana za Ibrahim pomwe Taurat Ndi Injili sizidavumbulutsidwe Koma pambuyo Pake kodi simuzindikira?

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوْرَىٰةُ وَٱلْإِنجِيلُ إِلَّا مِنۢ بَعْدِهِۦٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** Taonani! Inu mudatsutsana pazomwe Mudazidziwa, nanga bwanji Mukutsutsana pazomwe simuzidziwa? Mulungu ndi Yemwe akudziwa. Pomwe inu simudziwa.

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجْتُمْ فِيمَا لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

**67.** Ibrahim sadali Myuda ndipo sadali Mkhrisitu, koma adali wolungama, Wodzipereka; ndipo sadali Mwa ophatikiza (Mulungu ndi zinthu zina)

مَا كَانَ إِبْرَٰهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

**68.** Ndithu anthu omwe ali oyenera Kudzilumikiza ndi

إِنَّ أَوْلَى ٱلنَّاسِ بِإِبْرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ

Ibrahim ndi amene Adamutsata (m'nyengo yake) ndi Mtumiki uyu (Muhammad {SAW}) ndi amene amkhulupirira (Mtumikiyu). Ndipo Mulungu ndi Mtetezi wa okhulupirira.

اتَّبَعُوهُ وَهَٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا ۗ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

**69.** Gulu lina la anthu amene adapatsidwa Buku likufuna kukusokeretsani; Ndipo sasokeretsa aliyense koma Iwo wokha pomwe (iwo eni) Sakuzindikira.

وَدَّت طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ ۖ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

**70.** "E inu amene mwapatsidwa Buku! Bwanji mukuzikana Zizindikiro za Mulungu (Qur'ani) Pomwe mukudziwa?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

**71.** E inu amene mwapatsidwa Buku! Bwanji mukusakaniza Choona ndi chabodza, ndipo Mukubisa choona Uku mukudziwa?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

**72.** Ndipo gulu lina la amene adapatsidwa Buku lidati (kwa anzawo): "Khulupirirani chomwe Chavumbulutsidwa kwa Asilamu kumayambiriro Kwa usana, ndipo chikaneni Kumalekezero kwake (kwa usana) Mwina angabwerere (kusiya Chisilamu).[1]

وَقَالَت طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجْهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

[1] Ena mwa anthu amabuku adalangizana pakati pawo kuti achikhulupirire chipembedzo cha Chisilamu nthawi zakummawa zokha. Ikakwana nthawi yopemphera Swala akapemphere nawo. Koma ikafika nthawi yamadzulo atuluke m'chipembedzocho ncholinga choti asokoneze Asilamu maganizo, makamaka omwe adali ofooka pomwe aone kuti anthu anzeru adalowa m'chipembedzocho, koma kenako atulukamo, nawonso mwina atuluka Poganiza kuti chikadakhala

وَلَا تُؤْمِنُوٓا إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ ۗ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَى اللَّهِ أَن يُؤْتَىٰٓ أَحَدٌ مِّثْلَ مَآ أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَآجُّوكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ ۗ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ ۚ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۗ وَاللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndipo musakhulupirire aliyense Kupatula yekhayo yemwe watsata Chipembedzo chanu. (Mulungu Adauza Mtumiki {SAW}), nena: "Ndithudi, chiongoko chenicheni Ndi chiongoko cha Mulungu basi." (Amene adapatsidwa Buku Adanena kwa anzawo: "Musakhulupirire) kuti angapatsidwe Aliyense zofanana ndi zomwe Mwapatsidwa inu (Ayuda ndi Akhrisitu), kapena kuti angakutsutseni Kwa Mbuye wanu." (Mulungu adati Kwa mtumiki{SAW}), nena: "Ndithu, Zabwino zonse zili m'manja mwa Mulungu; amazipereka kwa Yemwe wamfuna. Mulungu Ndimataya, Ngodziwa."

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

**74.** Amamsankhira chifundo Chake amene wamfuna. Ndipo Mulungu ndimwini Ubwino wawukulu.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَٰبِ مَنْ إِن تَأْمَنْهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ ۖ وَمِنْهُم مَّنْ إِن تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَآئِمًا ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لَيْسَ عَلَيْنَا فِى الْأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٌ ۚ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** Mwa amene adapatsidwa Buku, Alipo omwe akuti ukawasungitsa Milumilu yachuma, akubwezera. Ndipo mwa iwo muli anthu ena akuti Ukawasungitsa "dinari" (ndalama) imodzi Sangakubwezere pokhapokha Upitirize kwa iye kuimirira kulonjerera. Izi Nchifukwa chakuti

chipembedzo chenicheni anthu anzeru sakadatulukamo. Izi zidali ndale za Ayuda zomwe Mulungu adaziulula.

amanena: "palibe njira Paife (yotidzudzulira) chifukwa chozibera Mbulizi." Koma akumnamizira Mulungu uku iwo akudziwa.

بَلٰى مَنْ اَوْفٰى بِعَهْدِهٖ وَاتَّقٰى فَاِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ۝٧٦

**76.** Sichoncho (monga momwe akunenera)! Koma amene akukwaniritsa lonjezo Lake napewa Machimo (ndiyemwe Ayenera kukhala Wokondedwa Kwa Mulungu). Ndithudi, Mulungu amakonda opewa machimo.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَشْتَرُوْنَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَاَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيْلًا اُولٰٓئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللّٰهُ وَلَا يَنْظُرُ اِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيْهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝٧٧

**77.** Ndithu anthu amene akugulitsa chipangano cha Mulungu ndi malumbiriro awo, (ndi zinthu za) Mtengo wochepa, iwo alibe gawo labwino pa Tsiku lomaliza. Ndipo Mulungu Sadzawayankhula (ndimawu abwino); Ndipo sadzawayang'ana (Ndi diso la chifundo) pa tsiku Lachimaliziro. Ndiponso sadzawayeretsa (Kumachimo awo); ndipo iwo Adzapeza chilango chopweteka.

وَاِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيْقًا يَّلْوٗنَ اَلْسِنَتَهُمْ بِالْكِتٰبِ لِتَحْسَبُوْهُ مِنَ الْكِتٰبِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتٰبِ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ۝٧٨

**78.** Ndipo ndithu mwaiwo muli gulu lomwe likukhotetsa malirime awo (powerenga) Buku kuti muaganizire (mawu awowo) Kuti ndi a m'buku La Mulungu); pomwe si am'buku (la Mulungu). Ndipo akunena: "Izi zachokera kwa Mulungu," Pomwe zimenezo sizinachokere kwa Mulungu;

Ndipo akumnamizira Mulungu uku akudziwa.

مَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُّؤْتِيَهُ اللّٰهُ الْكِتٰبَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُوْلَ لِلنَّاسِ كُوْنُوْا عِبَادًا لِّيْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ كُوْنُوْا رَبّٰنِيّٖنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُوْنَ الْكِتٰبَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُوْنَ ﴿٧٩﴾

**79.** Sikoyenera kwa munthu yemwe Mulungu Wampatsa Buku ndi chiweruzo ndi uneneri, Kenako nanena kwa anthu: "Khalani opembedza Ine, mmalo mwa Mulungu." Koma (awauze): "Khalani opembedza Mulungu, anzeru, aluntha chifukwa choti mukuphunzitsa Buku ndi Chifukwanso chazomwe mukuphunzira.

وَلَا يَاْمُرَكُمْ اَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلٰٓئِكَةَ وَالنَّبِيّٖنَ اَرْبَابًا ۭ اَيَاْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ اِذْ اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo sangakulamulireni Kuwasandutsa angelo ndi aneneri kukhala milungu. Kodi angakulamulireni Kusakhulupirira pambuyo Poti muli Asilamu?

وَاِذْ اَخَذَ اللّٰهُ مِيْثَاقَ النَّبِيّٖنَ لَمَآ اٰتَيْتُكُمْ مِّنْ كِتٰبٍ وَّحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاۗءَكُمْ رَسُوْلٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهٖ وَلَتَنْصُرُنَّهٗ ۭ قَالَ ءَاَقْرَرْتُمْ وَاَخَذْتُمْ عَلٰي ذٰلِكُمْ اِصْرِيْ ۭ قَالُوْٓا اَقْرَرْنَا ۭ قَالَ فَاشْهَدُوْا وَاَنَا مَعَكُمْ مِّنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨١﴾

**81.** Ndipo (kumbukirani) pamene Mulungu adatenga Lonjezo kwa aneneri, (n'kuwauza): "Ndikakupatsani Buku ndi nzeru, nakudzerani Mtumiki wotsimikizira zomwe zili pamodzi Ndi inu, nkofunika kwa inu kumkhulupirira ndi Kumthangata." (Mulungu) adatinso: "Kodi mwavomereza ndi kulandira pazimenezi Pangano langali? (Iwo) adati: "Tavomereza". (Iye) adati: "Tsono chitirani umboni, Ine ndili pamodzi nanu mwa oikira umboni."

**82.** Ndipo amene adzatembenuke Pambuyo pa lonjezoli, (Mulungu adzawalanga Chifukwa chakuti) iwo Ndiopandukiradi chilamulo Cha Mulungu.

فَمَنْ تَوَلّٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٨٢﴾

**83.** Kodi akufuna chipembedzo Chomwe si cha Mulungu pomwe Chinthu chilichonse chili Kumwamba ndipansi chikugonjera Iye, mofuna kapena mosafuna? Ndipo onse adzabwezedwa kwa Iye.

اَفَغَيْرَ دِيْنِ اللّٰهِ يَبْغُوْنَ وَلَهٗٓ اَسْلَمَ مَنْ فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَّكَرْهًا وَّاِلَيْهِ يُرْجَعُوْنَ ﴿٨٣﴾

**84.** Nena: "Takhulupirira Mulungu Ndi zomwe zavumbulutsidwa pa Ife, ndi zomwe zidavumbulutsidwa Kwa Ibrahim, ndi Isimail, Isihaka ndi Yakubu ndi zidzukulu Zake, ndi Zimene adapatsidwa Musa ndi Yesu, ndi aneneri (ena) Zochokera kwa Mbuye wawo. Sitisiyanitsa aliyense pakati pawo, Ndipo ife kwa Iye ndi Odzipereka kwathunthu."

قُلْ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ اُنْزِلَ عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَمَآ اُوْتِىَ مُوْسٰى وَعِيْسٰى وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٤﴾

**85.** Ndipo amene angatsate Chipembedzo chosakhala Chisilamu, sichidzalandiridwa Kwa iye. Ndipo Iye tsiku Lomaliza adzakhala mmodzi Mwa (Anthu) otaika.

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُّقْبَلَ مِنْهُ ۚ وَهُوَ فِى الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

**86.** Kodi Mulungu angawaongole Bwanji anthu omwe atuluka M'chikhulupiriro

كَيْفَ يَهْدِى اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ

pambuyo Pakukhulupirira natsimikiza Kuti Mtumiki (Uyu Muhammad{SAW}) Ngoona, nkuwafikiranso zisonyezo Zoonekera? Koma Mulungu saongola Anthu ochita zoipa.

إِيمَٰنِهِمْ وَشَهِدُوٓا۟ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٦﴾

**87.** Iwo mphoto yawo Ndithu ndi matemberero A Mulungu, a angelo ndi Anthu onse, ali Pa iwo.

أُو۟لَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ ٱللَّهِ
وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

**88.** M'menemo adzakhala muyaya; Ndipo sichidzapeputsidwa Chilango kwa iwo, Ndiponso sadzapatsidwa danga.

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

**89.** Kupatula anthu amene alapa, Pambuyo pazimenezo Nachita zabwino. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ
وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾

**90.** Ndithudi, anthu amene Atuluka M'chikhulupiriro pambuyo Pokhulupirira, kenako Naonjezera kusakhulupirira, Kulapa kwawo sikudzavomerezedwa Konse. Ndipo iwo ndi osokera.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ ثُمَّ
ٱزْدَادُوا۟ كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلضَّآلُّونَ ﴿٩٠﴾

**91.** Ndithudi amene sadakhulupirire, Nkumwalira pamene ali Osakhulupirira, sikudzalandiridwa Kwa aliyense wa iwo ngakhale Atapereka dipo lagolide lodzadza Padziko lonse. Iwo ndi Omwe adzalandire

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ
فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ ٱلْأَرْضِ
ذَهَبًا وَلَوِ ٱفْتَدَىٰ بِهِۦٓ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٩١﴾

chilango Chopweteka, ndipo sadzakhala Ndi athandizi.

**92.** Simudzapeza ubwino (weniweni) kufikira mutapereka zimene mukuzikonda. Ndipo chilichonse chimene mupereka, Ndithudi, Mulungu akuchidziwa.

لَن تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

**93.** Zakudya zonse zidali zololedwa Kwa ana a Israeli kupatula Chimene adadziretsa Israeli mwini wake Taurat Isadavumbulutsidwe. Nena: "Bwerani ndi Tauratiyo ndipo Iwerengeni ngati mukunena zoona."[1]

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ التَّوْرَاةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَاةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

**94.** Ndipo aliyense amene Adzapekera bodza Mulungu pambuyo Pa izi iwo Ndiwochita zoipa.

فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

**95.** Nena: "Mulungu wanena zoona. choncho tsatirani chipembedzo cha Ibrahim yemwe adali Wolungama; sadali mwa ophatikiza (Mulungu ndi mafano)."

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۗ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

**96.** Ndithudi, Nyumba yoyamba Yomwe idakhazikitsidwa chifukwa

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ

[1] Ayuda adauza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti, "Iwe sukutsata chikhalidwe cha Ibrahim ngakhale umadzinyenga kuti ukumtsata. Nanga bwanji ukudya nyama yangamira, pomwe Mneneri Ibrahim sadali kudya ngamira?" Apa Mulungu akuwatsutsa kuti ngabodza. Ndipo Buku lawo la Taurat ndilo mboni pabodza lawoli. Atavundukula Buku lawo la Taurat apeza kuti yemwe adadziletsa kudya ngamira ndi Yakobo, yemwe ankadziwikanso kuti Israeli, osati Mneneri Ibrahim.Yakobo njemwe adasala kudya nyama yangamira mwachifuniro chake. Ndipo izi adazichita popanda kukakamizidwa ndi Mulungu.

cha anthu (kuti azipempheramo) ndiyomwe Ili m'Makka; yodalitsidwa Ndiponso ndi chiongolo Kwa anthu onse.[1]

مُبٰرَكًا وَّهُدًى لِّلْعٰلَمِيْنَ ۚ﴿٩٦﴾

**97.** M'menemo muli zizindikiro zoonekera (Zozindikiritsa kupatulika kwake ndi Ukale wake); ndi pamalo pomwe Ibrahim Adali kuimirira; ndipo amene akulowamo Amakhala m'chitetezo; ndipo Mulungu Walamula anthu kuti akachite Hija ku Nyumbayo amene angathe kukonzekera Ulendo wonka kumeneko. Ndipo Yemwe angakane, (osapitako Pomwe ali nazo zomuyenereza), Ndithudi, Mulungu Ngwachikwanekwane Pa zolengedwa Zake.

فِيْهِ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ مَّقَامُ اِبْرٰهِيْمَ ۚ وَمَنْ دَخَلَهٗ كَانَ اٰمِنًا ۗ وَلِلّٰهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ اِلَيْهِ سَبِيْلًا ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٧﴾

**98.** Nena: "E inu amene mudapatsidwa Buku! chifukwa chiyani Mukuzikana zizindikiro Za Mulungu pomwe Mulungu ndi mboni wazonse Zimene mukuchita?"

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ شَهِيْدٌ عَلٰى مَا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٨﴾

**99.** Nena: " E inu amene mudapatsidwa Buku! chifukwa chani mukutsekereza Anthu amene akhulupirira kuyenda Panjira ya Mulungu? Mukufuna kuti Ikhote pomwe inu ndinu mboni (Kuti ndi

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ تَبْغُوْنَهَا عِوَجًا وَّاَنْتُمْ شُهَدَآءُ ۗ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٩﴾

[1] Apa akunenetsa kuti nyumba yoyamba kukhazikitsidwa kwa anthu kuti ikhale yochitira mapemphero ndi Al-Kaaba, osati Baiti Mukadasi monga momwe Ayuda amakhulupirira.

njira ya Mulungu Yopanda choipa)? Komatu Mulungu Sanyalanyaza zomwe mukuchita."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ فَرِيقًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ كَٰفِرِينَ ﴿١٠٠﴾

**100.** E inu amene mwakhulupirira! Ngati muwamvera ena Mwa amene apatsidwa Buku, akubwezani kuti Mukhale osakhulupirira Pambuyo pa chikhulupiriro chanu.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُۥ ۗ وَمَن يَعْتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدْ هُدِىَ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

**101.** Kodi mungakhale osakhulupirira Bwanji pomwe ndime za Mulungu zikuwerengedwa kwa Inu, pomwenso Mtumiki wake ali pamodzi nanu? Ndipo amene Agwiritse mwa Mulungu (Bwinobwino), ndithudi iye Wawongoleredwa kunjira yoongoka.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

**102.** E inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu; Kuopa Kwenikweni. Ndipo musafe Pokhapokha mutakhala Asilamu (ogonjera).[1]

وَٱعْتَصِمُوا۟ بِحَبْلِ ٱللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا۟ ۚ وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنتُمْ أَعْدَآءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِۦٓ إِخْوَٰنًا ۚ وَكُنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم

**103.** Ndipo gwiritsani chingwe (Chipembedzo) Cha Mulungu nonsenu, ndipo Musagawikane. Kumbukirani Mtendere wa Mulungu womwe Uli painu; pamene mudali odana Ndipo Iye

[1] Pandime iyi akulangiza kuti nthawi iliyonse munthu akhale m'chikhalidwe cha Chisilamu chokwanira popewa zoletsedwa ndi kumachita zimene alamulidwa kuchita mmene angathere, chifukwa chakuti munthu sangadziwe nthawi imene imfa ingamufikire.

مِّنْهَا كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

adalunzanitsa pakati Pamitima yanu, tero mwamtendere Wake mudakhala abale; ndipo Mudali m'mphepete mwa dzenje Lamoto (wa Jahanama), ndipo Iye Adakupulumutsanimo. Umo ndi Momwe Mulungu akukufotokozerani Ma aya Ake (ndime Zake) kuti muongoke.[1]

وَلْتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndipo mwa inu lipezeke Gulu la anthu oitanira Kuzabwino (Chisilamu) Ndipo alamule (Kuchita) Zabwino ndikuletsa zoipa. Iwo ndiwo opambana.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndipo musakhale monga Aja amene adagawikana Nasiyana pambuyo Powadzera zisonyezo Zoonekera poyera (Zowaletsa kutero). Ndipo Iwo adzakhala Ndichilango chachikulu.

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Patsikulo nkhope zina zidzakhala Zowala pomwe nkhope zina zidzakhala Zakuda. Tsono amene nkhope zawo Zidzakhala zakuda, (adzauzidwa): "Kodi Mudakana ( Mulungu) pambuyo Pachikhulupiriro chanu? Choncho, Lawani chilango (Chopweteka) Chifukwa cha zomwe mudali kuzikana."

[1] Ndime izi zikuwauza Asilamu onse kuti akhale ogwirizana pamodzi m'dzina lachipembedzo chawo cha Chisilamu. Asapatukane popatsana maina atsopano kapena kuti awa akuchokera kudziko lakutilakuti, awa ngamtundu wakutiwakuti. Kuchita zimenezo nkulakwa kwambiri. Koma pakati pa Asilamu pakhale chimvano.

**107.** Tsono (anthu odala) omwe nkhope zawo zidzawale, adzakhala m'chifundo cha Mulungu. Iwo mmenemo adzakhala muyaya.

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

**108.** Awa ndi ma aya (ndime) A Mulungu; tikukuwerengera Mwachoonadi. Ndipo Mulungu Safuna kupondereza Zolengedwa (zake).

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

**109.** Chilichonse cha kumwamba Ndipansi ncha Mulungu. Ndipo Zinthu zonse zidzabwezedwa Kwa Mulungu.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

**110.** Inu (Asilamu) ndinu mpingo wabwino umene wasankhidwa kuti uchite zokomera anthu (onse). Mukulamula (kuchita) zabwino ndi kuletsa zoipa, ndipo mukukhulupirira mwa Mulungu. Ndipo aja adapatsidwa Buku Akadakhulupirira monga momwe (Adawalamulira) kukadakhala kwabwino Kwa iwo. (Koma) mwa iwo alipo okhulupirira pomwe ambiri mwaiwo Ngopandukira (chilamulo cha Mulungu).[1]

كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُم مِّنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

**111.** Sangakuvutitseni (adani anuwo, Makamaka Ayuda) koma nditimasautso (tochepa); ngati (Atayesera) kukuthirani nkhondo, Akufulatirani (kuthawa); ndipo Kenako sangapulumutsidwe.

لَن يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِن يُقَاتِلُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

[1] Apa akutchula zifukwa zomwe chipembedzo cha Chisilamu chapambanira zipembedzo zina. Tero tiyeni tigwirizane ndizimenezi kuti tikhaledi opambana.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوٓا
إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ
وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
بِـَٔايَٰتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۚ
ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

**112.** Adindidwa chidindo chakunyozeka paliponse pamene angapezeke kupatula (akagwira) Chingwe (cha chipembedzo) cha Mulungu, Kapena chingwe cha anthu (pothandizidwa Ndi anthu ena. Koma paokha sangakhale ndi Nyonga). Abwerera ndi mkwiyo wa Mulungu; ndipo chidindo chaumphawi Chadindidwa paiwo. Izi nchifukwa chakuti Iwo sadali kukhulupirira mawu a Mulungu, Ndipo amapha aneneri popanda choonadi. Izi nchifukwa chakutinso adanyoza Ndikulumpha malire.

لَيْسُوا سَوَآءً ۗ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَٰبِ أُمَّةٌ
قَآئِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَٰتِ اللَّهِ ءَانَآءَ الَّيْلِ
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

**113.** Iwo amene adapatsidwa Buku sali ofanana. Mwa iwo muli anthu olungama omwe akuwerenga ma aya (ndime) a Mulungu nthawi za usiku uku akumulambira.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْـَٔاخِرِ وَ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنكَرِ وَيُسَٰرِعُونَ فِى الْخَيْرَٰتِ ۖ
وَأُو۟لَٰٓئِكَ مِنَ الصَّٰلِحِينَ ﴿١١٤﴾

**114.** Amakhulupirira Mulungu ndi Tsiku lomaliza; ndipo amalamulira (kuchita) zabwino ndikuletsa zoipa; ndipo amachita changu pazinthu zabwino. Ndipo iwo ndi omwe Ali mwa anthu abwino.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَن
يُكْفَرُوهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌۢ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

**115.** Ndipo chabwino chilichonse chimene angachite sadzakanidwa nacho, (koma adzawalipira malipiro abwino). Ndipo Mulungu ngodziwa za amene akuopa Iye.[1]

[1] Apa akunenetsa kuti aliyense amene akuchita zabwino ndicholinga chabwino ndi kutsata lamulo la Mulungu, adzalipidwa pa zabwino zakezo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ
وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

**116.** Ndithudi, amene sakhulupirira, chuma chawo ngakhale ana awo, sizidzawathandiza chilichonse kwa Mulungu. Ndipo Iwo ndi anthu akumoto basi; adzakhala mmenemo muyaya.

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِي هَٰذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ
اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

**117.** Fanizo la chimene akupereka mwaulere pamoyo uwu wadziko lapansi, chili ngati mphepo yomwe mkati mwake muli chisanu chaukali, chagwera pamunda wa anthu omwe adadzichitira okha zoipa, N'kuonongeratu. Si Mulungu amene adawachitira zoipa, koma iwo okha adadzichitira zoipa.[1]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً مِّن
دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ ۖ
قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۖ وَمَا تُخْفِي
صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ ۖ إِن كُنتُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

**118.** E inu amene mwakhulupirira! musawachite omwe sali mwa inu kukhala abwenzi; owauza chinsinsi, iwo sasiya kukuchitirani choipa. Amakonda zimene zikukuvutitsani. Chidani chawo (painu) chaonekera M'milomo yawo. Ndipo zimene zikubisa zifuwa zawo, nzazikulu zedi. Ndithudi, takufotokozerani zizindikiro zonse ngati inu muli anthu ozindikira.[2]

---

[1] Tsono amene savomereza Mulungu potsatira malamulo ake ndikusiya zomwe lye adaletsa, ngakhale atachita zabwino zotani sakamlipira pa tsiku lomaliza. Ngati nkofunika kuti amlipire, ndiye kuti amlipiriratu pompano padziko lapansi.

[2] Chimodzi mwa zinthu zazikulu chomwe chimachititsa kuti zochita za anthu zitheke kapena kuti zilongosoke, ndiko kuzikonza zinthuzo mwachinsinsi. Zioneke

هَٰٓأَنتُمْ أُولَآءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِٱلْكِتَٰبِ كُلِّهِۦ ۖ وَإِذَا لَقُوكُمْ
قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا ۖ وَإِذَا خَلَوْا۟ عَضُّوا۟ عَلَيْكُمُ
ٱلْأَنَامِلَ مِنَ ٱلْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوتُوا۟ بِغَيْظِكُمْ ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

**119.** Ha! kodi inu ndinu amene muwakonda (adani anu) pomwe iwo sakukondani ngakhale inu mukukhulupirira mabuku onse? Akakumana nanu amanena (mwachiphamaso): "Takhulupirira." Koma akakhala kwaokha, amakulumirani nsonga za zala chifukwa chaukali. Nena: "Mwalirani ndiukali wanuwo ndithudi, Mulungu akudziwa za m'zifuwa (mwanu)."

إِن تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِن
تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا۟ بِهَا ۖ وَإِن تَصْبِرُوا۟
وَتَتَّقُوا۟ لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا ۗ إِنَّ
ٱللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

**120.** Ngati chabwino chikakufikirani, amaipidwa nacho; koma choipa chikakugwerani amachikondwerera koma ngati inu mupirira ndi kuopa Mulungu, ndale zawo sizingakuvutitseni chilichonse. Ndithu Mulungu akudziwa bwino zonse zimene iwo akuchita.[1]

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ
ٱلْمُؤْمِنِينَ مَقَٰعِدَ لِلْقِتَالِ ۗ وَٱللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

**121.** (Kumbukira) pamene unachoka M'mawa kusiya banja lako kuti uwakonzere Asilamu malo omenyanira (nkhondo). ndipo

---

pamaso pa anthu zili zothaitha kuzikonza. Chifukwa pali anthu ambiri oipa maganizo omwe safuna kuti zinthu za anzawo zilongosoke. Iwo amafunitsitsa kuti azikonge zisanachitike. Ndipo nchifukwa chake apa akuletsa kuwaululira zachinsinsi anthu omwe sali Asilamu, kapena kuwachita kukhala abwenzi enieni. Komatu sikuti apa akuletsa ubwenzi wakuti, "Muli bwanji? Tiri bwino". Ndiponso sakuletsa kuwachitira zabwino ndi zachilungamo, monga momwe afotokozera pandime yachisanu nchitatu yam'surat Mumtahina. (Qur'an 60:8)

[1] M'ndime iyi akuwauza kuti asaope ufiti ngakhale kulodzedwa. Koma ayadzamire kwa Mulungu basi. Chimene Mulungu wafuna chimachitika. Palibe amene angachitsekereze. Choncho m'bale wanga moyo wako ukhale wokhazikika. Ngati ufuna kuchita chinthu usaope mfiti, wadumbo ndi mdani. Dziwa kuti chimene Mulungu walemba sichingafafanizidwe.

Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.[1]

إِذْ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمْ أَن تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

**122.** (Kumbukira) pamene magulu awiri mwa inu anafunitsitsa kuti athawe (chifukwa cha mantha monga momwe adathawira achinyengo). Koma Mulungu adali Mtetezi wamagulu awiriwo. (Choncho adawasunga kuti asathawe). Ndipo asilamu ayadzamire kwa Mulungu yekha basi.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

**123.** Mulungu adakupulumutsani pa (nkhondo) ya Badri pomwe inu munali ofooka (chifukwa chakuchepa ndi kusakhala ndi zida zokwanira). Choncho opani Mulungu kuti mumthokoze (nthawi zonse pazomwe akukuchitirani).

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن يَكْفِيَكُمْ أَن يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾

**124.** (Kumbukira) pamene umauza Asilamu: "Kodi sizikukukwanirani pokuonjezerani mbuye wanu zikwi zitatu Za Angelo otsitsidwa?[2]

---

[1] Apa akunena nkhani ya nkhondo yachiwiri yaikulu kwabasi pambiri ya Chisilamu, nkhondo ya Uhudi. Nkhondo imeneyi Asilamu adalephera kwakukulu chifukwa cha Asilamu ena amene adaswa lamulo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndiponso chifukwa cha anthu ena omwe adalowa Chisilamu mwachiphamaso (Amunafikina), omwe adapita kunkhondo pamodzi ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) koma adakathawa kunkhondoko. Ndipo adali ochuluka chigawo chimodzi mwa zigawo zitatu za Asilamu ($^1/_3$). Pothawapo adathawa ochuluka kuposa nambala yatchulidwayi. Koma ena mwa iwo adabwerera nkudzalumikizananso ndi gulu la nkhondo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

[2] M'ndime iyi akunena kuti Asilamu pankhondo zawo zolimbana ndi anthu osakhulupirira Mulungu, adali kuthandizidwa ndi magulumagulu a Angelo. Angelowo amadza monga anthu ndipo amamenya nkhondo ndi mphamvu

بَلَىٰٓ إِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَيَأْتُوكُم مِّن
فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم بِخَمْسَةِ
آلَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

**125.** "Inde, ngati mupirira ndi kudziteteza kumachimo, ndipo (adani anu) nakudzerani mwachangu chawo chimenechi pamenepo Mbuye wanu adzakuonjezerani ndi zikwi zisanu za Angelo odziwa kumenya nkhondo."

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُكُم بِهِۦ ۚ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ
ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

**126.** Ndipo Mulungu sadachite izi (potumiza angelo) koma kuti ukhale uthenga wabwino kwainu ndi kuti pakutero mitima yanu ikhazikike ndi zimenezo. Ndipo chithandizo sichichokera (kwa wina aliyense) koma kwa Mulungu basi, Wamphamvu zoposa, Wanzeru zakuya.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَوْ يَكْبِتَهُمْ
فَيَنقَلِبُوا۟ خَآئِبِينَ ﴿١٢٧﴾

**127.** (Kuchita izi) nkuti adule gawo la osakhulupirira (kuti ena a iwo aphedwe) kapena awasambule ndi kuti abwerere ali olephera.[1]

لَيْسَ لَكَ مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ
أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١٢٨﴾

**128.** Iwe ulibe chako pa izi. Mwina (Mulungu) angalandire kulapa kwawo kapena kuwalanga pakuti iwo ndi anthu oipa.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

**129.** Zonse zakumwamba ndi zapansi nza Mulungu;

---

zaumunthu, osati zaungelo. Akadamenya nkhondoyo ndimphamvu yaungelo ndiye kuti mngelo mmodzi yekha akadawamaliza osakhulupirira onse psiti.

[1] (Ndime 127-8) Apa Mulungu akufotokoza zifukwa zomwe adapambanitsira Asilamu. Ndipo akusonyeza ufumu wake kuti chimene Iye wachifuna nchomwe chingachitike, osati chomwe auje ndi auje akufuna, ngakhale Mtumiki amene. Ngabodza omwe amati chimene akutiakuti afuna chimachitika, eti chifukwa choti iwowo ngolungama kwa Mulungu, kapena chifukwa chakuti ngoyera. Izi sizoona.

amamkhululukira amene wamfuna, ndikumulanga amene wamfuna. Komatu Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni.

يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

**130.** E inu amene mwakhulupirira! Musadye Riba (chuma cha katapira), Kumangoonjezeraonjezera. Ndipo opani Mulungu Kuti mupambane.[1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوا۟ ٱلرِّبَوٰٓا۟ أَضْعَٰفًا مُّضَٰعَفَةً ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

**131.** Ndipo opani moto umene Wakonzedwa kwa (Anthu) osakhulupirira.

وَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِىٓ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿١٣١﴾

**132.** Ndipo mverani Mulungu Ndi Mtumiki Kuti mumveredwe chisoni.[2]

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

**133.** Ndipo chimkereni mwachangu chikhululuko Cha Mbuye wanu (kupyolera m'zochita zanu Zabwino), ndi Munda (wake) umene Kutambasuka kwake (mulifupi) Kuli ngati kumwamba ndi pansi, Womwe wakonzedwa kuti Ukhale wa oopa Mulungu.[3]

وَسَارِعُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

---

[1] Kuipa kwina kwa malonda akatapira (Riba) ndiko kuti amangoonjezeraonjezera mpaka kuchimaliza chuma chamnzakeyo momchenjerera. Ndipo nchifukwa chake m'ndime yachiwiriyi ya 131 akunenetsa kuti ngati sasiya machitidwe akatapira (Riba) ndi kubweza kwa eni zomwe adalandazo, moto wa Jahanama ukuwadikira.

[2] M'ndime iyi akufotokozamo kuti chifundo cha Mulungu sichingapezeke pokhapokha pomumvera Mulungu ndi Mtumiki wake, potsatira malamulo ake ndi kupewa zoletsedwa. Munthu sakalowa mumtendere chifukwa choti ndi Msilamu basi. Kapena chifukwa chakuti amatsata njira yakutiyakuti . Kapena kuti mtsogoleri yemwe adayambitsa njirayo akakuombola pomwe zochita zake zili kutali ndimalangizo a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Palibe angathe kukuombola koma zochita zako zabwino ndizo zidzakuombole.

[3] Ndime iyi ikulimbikitsa anthu kuti akangaze kuchita zinthu zowapezetsa chikondi cha Mulungu.

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ فِي السَّرَّآءِ وَالضَّرَّآءِ وَالْكٰظِمِيْنَ الْغَيْظَ وَالْعَافِيْنَ عَنِ النَّاسِ ؕ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣٤﴾

**134.** Omwe amapereka (zopereka Zawo mwaulere) pamene akupeza bwino Ngakhale pamene akuvutika; amenenso Amabisa ukali wawo ndi okhululukira Anthu. Ndipo Mulungu Amakonda ochita zabwino.[1]

وَالَّذِيْنَ اِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً اَوْ ظَلَمُوْۤا اَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاسْتَغْفَرُوْا لِذُنُوْبِهِمْ ۫ وَمَنْ يَّغْفِرُ الذُّنُوْبَ اِلَّا اللّٰهُ ۫ وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلٰى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٣٥﴾

**135.** Ndi amene amati akachita Uve (wamachimo), Kapena kudzichitira okha zoipa, Amakumbukira Mulungu nampempha Chikhululuko pa machimo awo. Palibe angakhululuke machimo Koma Mulungu ndipo Napanda kupitiriza machimo Omwe achita uku akudziwa.

اُولٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَجَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ وَنِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ﴿١٣٦﴾

**136.** Iwowo mphoto yawo ndi Chikhululuko chochokera kwa Mbuye wawo, Ndi minda yoyenda mitsinje pansi pake Ndi patsogolo pake, momwe akakhalamo Mpaka muyaya. Taonani kukoma malipiro A ochita zabwino.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۙ فَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١٣٧﴾

**137.** Zidapita njira za zilango zambiri Zosiyanasiyana zomwe adapatsidwa amene Adalipo patsogolo panu. Tero tayendani Padziko ndi kuona momwe adalili mapeto a Anthu otsutsa.

هٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَّمَوْعِظَةٌ

**138.** Uku ndi kulengeza poyera kwa anthu (Onse); komanso

[1] (Ndime 134-5) Ndime izi zikutchula ena mwamakhalidwe omwe munthu atakhala nawo akalowa kumunda Wamtendere.

chiongoko ndi ulaliki Kwa (anthu) oopa Mulungu!

لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

**139.** Ndipo musafooke (pomenya nkhondo), ndiponso Musadandaule (ndi mavuto amene akupezani) Pakuti ndinu apamwamba, Ngati mulidi okhulupirira.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

**140.** Ngati mwavulazidwa, naonso anthuwo Avulazidwanso molingana. Ndipo masiku (Amavuto) onga awa timawapatsa anthu Mosinthanasinthana. (Ichi chachitika) kuti Mulungu aonetse poyera amene akhulupirira (Moona; choncho sadathawe konse); ndi kuti Awachite ena mwa inu kukhala Shuhadaa (Ofera pankhondo yoyera). Komatu Mulungu Sakonda anthu ochita zoipa.[1]

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۚ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنكُمْ شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

**141.** (Izi) nkuti Mulungu awayeretse Amene akhulupirira Ndikuwathetseratu osakhulupirira.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

**142.** Kodi mukuganiza kuti mukalowa Kumunda wamtendere pomwe Mulungu asadawaonetsere Poyera amene amenyera chipembedzo Cha Mulungu mwainu ndi Kuwaonetseranso

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

[1] M'ndime iyi Mulungu akukumbutsa Asilamu zinthu zosowetsa mtendere zomwe zidawapeza m'masiku a Uhudi powauza kuti monga iwo adavutitsidwa ndi adani awo, nawonso adavutitsidwa . Umo ndi momwe zinthu zimachitikira mosinthasintha. Nthawi zina zigwera awa, kenako zigwera ena, malinga ndi zochita zawo. Mulungu sakondera.

poyera Opirira (pankhondo ya Mulungu?)[1]

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

**143.** Ndithudi, mudali kuilakalaka Imfa musanakumane nayo. Ndithudi tsopano mwaiona (Ndikuphedwa kwa abale anu) Inu mukupenya.[2]

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

**144.** Muhammad (SAW) sali chinthu China koma Mtumiki chabe. Patsogolo pake adamuka atumiki Ambiri. Kodi ngati atamwalira kapena Kuphedwa, mungabwererenso M'mbuyo, ndipo amene abwerere M'mbuyo mwake savutitsa Mulungu ndi chilichonse; Koma Mulungu Adzalipira othokoza.[3]

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

**145.** Munthu aliyense sangafe Pokhapokha mwa chilolezo Cha Mulungu, (ndikukwanira) Nthawi yake yolembedwa. Ndipo amene akufuna mphoto Yapadziko

---

[1] Ndime iyi yikusonyeza chifukwa chomwe Mulungu adalekerera Asilamu kuti agonjetsedwe pankhondo ya Uhudi.

[2] Pamene Asilamu adamva ubwino waukulu umene angaupeze akafera pankhondoyo monga "Shahidi", aliyense waiwo adakhumba akadafera pankhondo yoteroyo, kuti akapeze ulemererowo.

Choncho Asilamu makumi asanu ndi awiri (70) adaphedwa pankhondo ya Uhudi mwa anthu mazana asanu ndi awiri (700) omwe adaima mwamphamvu kulimbana ndi anthu osakhulupirira omwe adalipo zikwi zitatu (3,000).

[3] Apa akunena mwatsatanetsatane kuti Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi mtumiki basi yemwe ndimunthu monga alili anthu ena onse. Adafa monga momwe ena adafera. Koma ngakhale iye wafa anthu ena atsanzire chikhalidwe chake ndi zophunzitsa zake zomwe amaphunzitsa. Asabwerere m'mbuyo poona kuti iye wafa.

lapansi, timpatsa Pompo; ndipo amene akufuna Mphoto ya tsiku lomaliza tidzampatsa Konko. Ndithudi, tidzawalipira (Zabwino) othokoza.[1]

الْاٰخِرَةِ نُؤْتِهٖ مِنْهَا ۚ وَسَنَجْزِى الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٤٥﴾

**146.** Ndi Aneneri angati adamenyana (Ndi adani) pamodzi ndi anthu Olungama ambiri komatu sadataye Mtima pamavuto omwe Adawagwera panjira ya Mulungu; sadafooke Ndipo sadagonjere (adani awo) Ndipo Mulungu amakonda opirira.[2]

وَكَاَيِّنْ مِّنْ نَّبِيٍّ قٰتَلَ ۙ مَعَهٗ رِبِّيُّوْنَ كَثِيْرٌ ۚ فَمَا وَهَنُوْا لِمَآ اَصَابَهُمْ فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَمَا ضَعُفُوْا وَمَا اسْتَكَانُوْا ۗ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٤٦﴾

**147.** (Anthu olungamawa) kunena kwawo sikudali Kwina koma ankati: "Mbuye wathu! Tikhululukireni machimo athu ndi kupyola Malire kwathu m'zinthu zathu. Ndipo Limbikitsani mapazi athu (panjira Yanu) Ndipo tithandizeni ku anthu osakhulupirira."

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ اِلَّآ اَنْ قَالُوْا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَاِسْرَافَنَا فِىْٓ اَمْرِنَا وَثَبِّتْ اَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٤٧﴾

**148.** Choncho Mulungu adawapatsa mphoto Yapadziko lapansi ndi mphoto yabwino Ya tsiku lomaliza.Mulungu amakonda Ochita zabwino.

فَاٰتٰىهُمُ اللّٰهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْاٰخِرَةِ ۗ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٤٨﴾

**149.** E inu amene mwakhulupirira! Ngati Muwamvere amene

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تُطِيْعُوا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَرُدُّوْكُمْ عَلٰٓى اَعْقَابِكُمْ

[1] Apa akutilimbikitsa kuti tigwire ntchito yodzatipindulira pa tsiku lachiweruziro molimbika, tsiku lomwe ndilamoyo wosatha.

[2] Asilamu akuwauza kuti asataye mtima atawagonjetsa pankhondo iliyonse, kapena atawapeza masautso amtundu uliwonse. Chofunika nkupirira ndi kulimbana nawo mavutowo.

sadakhulupirire, Akubwezerani kumbuyo kwanu (Kumachitidwe achikunja) tero Mudzakhala otaika.

فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿١٤٩﴾

**150.** Komatu Mulungu ndiye Mbuye wanu. Iye Ngwabwino kwabasi kuposa Athandizi (ena onse).

بَلِ اللّٰهُ مَوْلٰىكُمْ ۚ وَهُوَ خَيْرُ النّٰصِرِيْنَ ﴿١٥٠﴾

**151.** Tiponya mantha m'mitima mwa amene Sadakhulupirire chifukwa chakumphatikiza Mulungu (ndi mafano) omwe Mulungu Sadatsitsire umboni (wosonyeza umulungu Wawo) ndipo malo awo adzakhala kumoto. Taonani kuipitsitsa malo a anthu ochita zoipa.

سَنُلْقِيْ فِيْ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَآ اَشْرَكُوْا بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهٖ سُلْطٰنًا ۚ وَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ۭ وَبِئْسَ مَثْوَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٥١﴾

**152.** Ndithudi, Mulungu adakutsimikizirani Lonjezo lake (lakuti muwagonjetsa Adani). Choncho mudali kuwapha mwachilolezo Chake kufikira pamene mudafooka ndikuyamba Kukangana za lamulolo, tero mudalinyozera Pambuyo pokuonetsani zimene mumazikonda; (Pamenepo mpomwe adasiya kukuthangatani). Alipo ena mwainu amene akukonda dziko Lapansi (zamdziko), ndipo alipo ena mwainu Amene akukonda tsiku lomaliza. Kenako (Mulungu) adakuchotsani paiwo (adakusiitsani Kuwamenya

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللّٰهُ وَعْدَهٗٓ اِذْ تَحُسُّوْنَهُمْ بِاِذْنِهٖ ۚ حَتّٰٓى اِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ فِي الْاَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَآ اَرٰىكُمْ مَّا تُحِبُّوْنَ ۭ مِنْكُمْ مَّنْ يُّرِيْدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّرِيْدُ الْاٰخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۚ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ ۭ وَاللّٰهُ ذُوْ فَضْلٍ عَلَي الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٢﴾

osakhulupirirawo) kuti akuyeseni Mayeso. Koma Iye tsopano wakukhululukirani. Ndipo Mulungu ndi mwini kuchita Zabwino paokhulupirira.[1]

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُۥنَ عَلَىٰٓ أَحَدٍ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِىٓ أُخْرَىٰكُمْ فَأَثَٰبَكُمْ غَمًّۢا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا۟ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ أَصَابَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

**153.** Kumbukirani pamene mudali kuthawa Mwaliwiro popanda kumvera aliyense; Pomwe Mtumiki adali kukuitanani, ali Pambuyo panu. Ndipo (Mulungu) Adakupatsani madandaulo pamadandaulo. (Motero wakukhululukirani) Kuti musadandaule Pazomwe zakudutsani, ngakhalenso (Pamasautso) omwe akupezani. Ndipo Mulungu Ngodziwa Zonse zimene muchita.

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنۢ بَعْدِ ٱلْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَىٰ طَآئِفَةً مِّنكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ

**154.** Kenako pambuyo pakudandaula, adakutsitsirani Mpumulo - tulo tomwe tidaphimba gulu Lina mwa inu. Padali gulu

[1] Apa akulongosola chifukwa chomwe Asilamu adagonjera. Iwo adagonja chifukwa choswa lamulo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) lomwe adawalamula. Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adaika paphiri anthu makumi asanu (50) omwe adali akatswiri olasa mipaliro. Adawauza kuti asachokepo kuti ateteze gulu la Asilamu kuti adani asawamenye nkhondo powadzerera kumbuyo. Adanenetsa kwa iwo kuti asachoke pamalopo ngakhale ataona kuti anzawo akupambana kapena akugonja, kufikira Mtumiki atawalamula kuti achokepo. Koma ena mwa iwo adanyoza lamuloli pamene adaona kuti anzawo chammunsi mwaphirilo akupambana ndipo akuthamangitsa adani ndi kuwapha ndikumatola zotolatola zapankhondo. Choncho, iwo anatsika paphiripo nkusakanikirana ndi anzawo nayamba kutola nawo zotola zapankhondo. Mtsogoleri wawo adayesera umu ndi umu kuwaletsa koma sadamumvere kupatula ochepa okha amene adatsala paphiripo. Pompo ngwazi zina zam'gulu la adani awowo zitaona kuti anthu omwe adali paphiri achokapo, zidalitembenuza gulu lawo lankhondo nkuyamba kuwamenya Asilamu chakumbuyo. Potero ambiri adaphedwa ndi kuvulala.

lina lomwe maganizo Awo adawatangwanitsa (kotero kuti Amangoziganizira okha) namuganizira Mulungu Ndi zoganizira zopanda choonadi, zoganizira Zaumbuli; ankati: "Ha! kodi tili ndi chiyani Ife pachinthu ichi?" Nena: "Zinthu zonse Nza Mulungu". Akubisa m`mitima mwawo Zomwe sakuzionetsa kwa iwe. Akunena: "Tidakakhala ndi chilichonse pachinthu ichi, Bwenzi sitikadaphedwa apa". Nena: "Ngakhale mukadakhala m'nyumba Zanu, ndithudi kwa iwo amene imfa idalembedwa (kuti amwalire) Akadapita kumalo omwalilirawo, Koma Mulungu (adachita izi) kuti Awonetse poyera zomwe zili M'zifuwa zanu. Ndikuyeretsa Zomwe zili m'mitima mwanu. Ndipo Mulungu Ngodziwa za mzifuwa."[1]

أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن
شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي
أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ
لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُل لَّوْ كُنتُمْ
فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ
إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي
صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

**155.** Ndithudi, mwa inu amene adabwerera M'mbuyo (kuthawa) tsiku lomwe Magulu awiri a nkhondo Adakumana (pankhondo ya Uhudi; gulu la osakhulupilira Ndi gulu lankhondo la Asilamu),

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ
إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

[1] Asilamu atagonjetsedwa choncho, gulu la adani lija lidabwerera kwawo. Koma ena mwa Asilamu achinyengo omwe adali m'gulu la Asilamu omwe sadathawe pomwe anzawo amathawa, sadakhulupirire kuti adaniwo abwerera kwawo, chifukwa choopa; amangoganiza kuti akadalipobe ndipo mwina awathiranso nkhondo kachiwiri. Tero adadzazidwa mantha m'mitima mwawo ndipo tulo tidawasowa. Koma Asilamu enieni sadalabadire chilichonse. Amangodya ndi kugona ngati kuti zopweteka sizinawakhudze.

Satana ndiyemwe adawaterezetsa Chifukwa cha zina (Zolakwa) Zomwe adachita; ndipo Mulungu (Tsopano) wawakhululukira. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka Kwambiri, Ngoleza koposa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَقَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَوْ كَانُوا۟ غُزًّى لَّوْ كَانُوا۟ عِندَنَا مَا مَاتُوا۟ وَمَا قُتِلُوا۟ لِيَجْعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِى قُلُوبِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

**156.** "E inu amene mwakhulupirira! Musakhale ngati amene sadakhulupirire, Nanena za anzawo pamene Akuyenda padziko kapena Pomwe akumenyana nkhondo (Ndikufera konko) "Akadakhala ndiife sakadafa, ndiponso Sakadaphedwa". (Mulungu adawathira Maganizo amenewa) kuti iwo akhale Chodandaulitsa m'mitima mwawo. Komatu Mulungu ndi amene Amapereka moyo ndi imfa. Ndipo Mulungu akuona Zonse zomwe Mukuchita.[1]

وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

**157.** Ndipo ngati mwaphedwa panjira ya Mulungu, Kapena kufa, (palibe chotaika kwa inu) Pakuti chikhululuko ndi mtendere wochokera Kwa Mulungu ngwabwino kuposa zomwe Akuzisonkhanitsa (pamoyo wapadziko lapansi).

[1] (Ndime 156-7) Apa Asilamu akuwapepesa kuti asaganizire kuti imfayo yawapeza chifukwa chopita kunkhondo nkuti akadapanda kupitako sakadafa. Koma akuwauza kuti adafa chifukwa nthawi yawo yamoyo idatha, yomwe Mulungu adawalembera kuti akhale padziko lapansi. Ndipo ngakhale akadakhala m'nyumba zawo imfa ikadawapezabe. Ndipo akuwauzanso kuti imfa yofera kunkhondo yoyera njabwino kuposa yofera pakhomo.

وَلَئِنْ مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

**158.** Ndipo ngati mumwalira kapena Kuphedwa, n'chimodzimodzi, Nonsenu) mudzasonkhanitsidwa Kwa Mulungu.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنتَ لَهُمْ ۖ وَلَوْ كُنتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ ۖ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

**159.** Chifukwa cha chifundo chochokera kwa Mulungu, uli woleza mtima kwa iwo, (iwe Mtumiki Muhammad {SAW}). Ndipo Ukadakhala waukali, wouma mtima, ndithudi, Akadakuthawa. Choncho akhululukire ndi Kuwapemphera Chikhululuko (Kwa Mulungu); ndipo chita nawo Upo pazinthu. Ndipo ngati watsimikiza, tsamira Kwa Mulungu (basi, ndi kuchita chimene Watsimikiza kuchichita). Ndithudi, Mulungu Amakonda oyadzamira kwake (odalira Iye).

إِن يَنصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِن يَخْذُلْكُمْ فَمَن ذَا الَّذِي يَنصُرُكُم مِّن بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

**160.** Ngati Mulungu akupulumutsani, Palibe amene angathe kukugonjetsani. Ndipo ngati akulekani, ndaninso Angakupulumutseni pambuyo Pokulekani. Choncho, Asilamu Ayadzamire kwa Mulungu basi.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

**161.** Nkosatheka kwa Mtumiki Kuchita chinyengo. Ndipo Amene achite chinyengo adzadza Pa tsiku lachimaliziro ndi zomwe Adazichitira chinyengo. Kenako Munthu aliyense adzalipidwa (mokwanira) Pazomwe adachita. Ndipo sadzaponderezedwa.

**162.** Kodi amene akutsata chokondweretsa Mulungu angalingane ndi yemwe Wabwerera ndi mkwiyo wochokera kwa Mulungu, ndipo Jahanama nkukhala Malo ake? Taonani kuipa Kumalo obwerera!

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

**163.** Iwo ali ndi maulemerero (Osiyanasiyana) kwa Mulungu. Ndipo Mulungu akuona zonse Zomwe akuchita.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِندَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

**164.** Ndithudi, Mulungu adawachitira ubwino Waukulu Asilamu powatumizira Mtumiki Wochokera mwaiwo yemwe akuwawerengera ma Aya ake (ndime zake) ndikuwayeretsa Ndikuwaphunzitsa Buku ndi (mawu a) nzeru. Ndithudi, kale adali mkusokera koonekera.[1]

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

**165.** Pamene sautso lidakupezani lomwe Inu mudawathira nalo (adani anu) Lochulukirapo kawiri, mudanena: "Lachokera Kuti (sautso) ili?" Nena: "Ilo lachokera Kwainu eni (chifukwa chakunyoza lamulo Lomwe adakuuzani). Ndithudi, Mulungu Ngokhoza chilichonse."

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَٰذَا ۖ قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

**166.** Ndipo sautso lomwe lidakupezani tsiku Lomwe

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ

[1] Apa Mulungu akukumbutsa Asilamu zachisomo chomwe adawapatsa pakuwapatsa Mtumiki pomwe Mtumikiyo asanawadzere iwo adali anthu osokera. Koma kupyolera mwa Mtumikiyo akhala olungama.

adakumana magulu awiri ankhondo, Lidali mwachilolezo cha Mulungu ndi kutinso Awaonetsere poyera okhulupirira.

اللهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٧﴾

**167.** Ndikuwadziwitsa amene adachita chiphamaso (Amunafikina). Iwo adauzidwa: "Bwerani, Menyani (nkhondo) panjira ya Mulungu Kapena mwatsekereze (adani kwa ife)" Adati: "Tikadadziwa kuti pali kumenyana, Ndithudi, tikadakutsatani (koma kumeneko Kuli kuphedwa kokhakokha basi)." Iwo Tsiku limenelo adali pafupi ndikusakhulupirira Kuposa chikhulupiriro (ngakhale kuti Masiku onse amasonyeza Chisilamu mwachiphaMaso). Akunena ndimilomo yawo zomwe sizili M'mitima mwawo. Koma Mulungu akudziwa Bwinobwino (zonse) zomwe akubisa.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا ۚ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا
قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوِ ادْفَعُوا ۖ قَالُوا
لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّا تَّبَعْنَاكُمْ ۗ هُمْ لِلْكُفْرِ
يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ ۚ يَقُولُونَ
بِأَفْوَاهِهِم مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

**168.** Iwo ndi amene adanena za Abale awo (pomwe iwo) Adakhala osapita kunkhondo: "Akadatimvera, sibwenzi ataphedwa." Nena: "Dzichotsereni imfa (nokha, kuti Musafe) ngati mukunenadi zoona."

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قُتِلُوا ۗ قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنفُسِكُمُ الْمَوْتَ
إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

**169.** Ndipo musawaganizire omwe Adaphedwa panjira ya Mulungu Kuti ndi akufa, koma iwo Ngamoyo, akudyetsedwa Kwa Mbuye wawo;

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتًا ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٧٠﴾

فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا۟ بِهِم مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

**170.** Akukondwera pazimene wawapatsa Mulungu kuchokera m'zaufulu Zake. Ndipo akufunira mafuno abwino Amene sadakumane nawo omwe Ali pambuyo pawo, (omwe alipobe Padziko lapansi) ponena kuti pa iwo Sipadzakhala mantha kapena kudandaula.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

**171.** Akukondwera chisomo ndi ubwino Wochokera kwa Mulungu, Ndi kuti Mulungu sasokoneza Malipiro a okhulupirira.

ٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعْدِ مَآ أَصَابَهُمُ ٱلْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ مِنْهُمْ وَٱتَّقَوْا۟ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

**172.** (Awa ndi) amene adavomera Mulungu Ndi Mtumiki pambuyo povulazidwa; Kwa amene achita zabwino mwaiwo Ndikuopa Mulungu, adzakhala Ndi malipiro aakulu.[1]

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدْ جَمَعُوا۟ لَكُمْ فَٱخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَٰنًا وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ وَنِعْمَ ٱلْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

**173.** Omwenso adaudzidwa ndi anthu (olembedwa Ganyu ndi Akafiri aku Makka) kuti: "Anthu Akusonkhanirani. Choncho aopeni." Koma (Zonenazo) zidawaonjezera chikhulupiriro (Asilamu). Ndipo adati: "Mulungu akutikwanira, Ndipo Iye ndi mtetezi wabwino koposa."

---

[1] Asilamu makumi asanu ndi awiri (70) ataphedwa ndi enanso ochuluka atavulazidwa pankhondo ija ya Uhudi, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawalamula Asilamu pompo, uku ali ndimabalawo, kuti awatsate adaniwo. Ndipo adawatsatadi.

Koma adaniwo atamva mphekesera kuti akuwatsata naganiza kuti akutsatidwa ndi chigulu chankhondo cha Asilamu chachikulu, osati gulu lonlija lomwe adaligonjetsa. Choncho adaliyatsa liwiro kuthawa. Ndipo Asilamuwo adabwerera pambuyo poyenda mtunda wautali kuwatsata adaniwo. Tero Mulungu adawatamanda Asilamuwa pakumvera kwawo kumeneko.

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ
لَّمْ يَمْسَسْهُمْ سُوٓءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ ۗ
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

**174.** Choncho adabwerera ndichisomo Ndi ubwino wochokera kwa Mulungu. Sichidawakhudze choipa chilichonse; Adatsatira zokondweretsa Mulungu. Ndipo Mulungu ndimwini Ubwino waukulu.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۖ
فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

**175.** Ndithudi uyo (anakuopsezani) Ndi Satana yemwe amaopseza anzake. Choncho musawaope, ndiopeni Ine ngati inu mulidi okhulupirira.

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ ۚ إِنَّهُمْ
لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا ۗ يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ
لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

**176.** Ndipo asakudandaulitse omwe Akuthamangira kuchita zinthu Zachikunja. Ndithu, iwo Sangapereke sautso lililonse Kwa Mulungu. Mulungu akufuna Kuti asawaikire gawo lililonse La (zabwino) tsiku lomaliza, Ndipo paiwo padzakhala Chilango chachikulu.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا
اللَّهَ شَيْئًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

**177.** Ndithudi, amene asinthanitsa Kusakhulupirira ndi chikhulupiriro, Sangathe kumvutitsa Mulungu Ndichilichonse. Ndipo paiwo padzakhala Chilango chopweteka.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ
لِّأَنفُسِهِمْ ۚ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا ۚ وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

**178.** Ndipo amene sadakhulupirire asaganize Kuti nthawi yaitali imene tikuwapatsayi Njabwino kwaiwo. Ndithudi, tikuwapatsa Nthawiyi kuti aonjezere kuchita Uchimo. Ndipo

paiwo padzakhala Chilango chosambula.

مَا كَانَ اللّٰهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِيْنَ عَلٰى مَآ اَنْتُمْ
عَلَيْهِ حَتّٰى يَمِيْزَ الْخَبِيْثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ وَمَا
كَانَ اللّٰهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلٰكِنَّ
اللّٰهَ يَجْتَبِيْ مِنْ رُّسُلِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۖ فَاٰمِنُوْا
بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ ۚ وَاِنْ تُؤْمِنُوْا وَتَتَّقُوْا فَلَكُمْ
اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿١٧٩﴾

**179.** Nkosatheka kwa Mulungu Kusiya okhulupirira Momwe mulilimu, mpaka Atalekanitsa (Pakatipawo) oipa Ndi abwino. Ndipo Nkosatheka kwa Mulungu Kukudziwitsani zinthu Zamseri, koma Mulungu Amasankha mwa Atumiki ake amene wamfuna (Nkumdziwitsa zina mwazimenezo). Choncho khulupirirani Mulungu Ndi Atumiki ake. Ndipo ngati Mukhulupirira ndi Kuopa (Mulungu), Painu padzakhala malipiro akulu.[1]

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ بِمَآ
اٰتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ ۭ
بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ ۭ سَيُطَوَّقُوْنَ مَا بَخِلُوْا بِهٖ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ ۭ وَلِلّٰهِ مِيْرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ
وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿١٨٠﴾

**180.** Ndipo asaganize amene akuchitira Umbombo zimene Mulungu awapatsa Kuchokera m'zaufulu Zake kuti kutero ndibwino Kwa iwo koma kutero nkoipa Kwa iwo. Adzanjatidwa magoli Pazomwe adazichitira umbombo Pa tsiku lachimaliziro. Ndipo Um'lowam'malo wa zakumwamba Ndi pansi ngwa Mulungu. Ndipo Mulungu akudziwa zonse Zimene mukuchita.[2]

[1] Pazoopsa ndi pamene pamadziwika Msilamu weniweni. Ndipamenenso pamadziwikira Msilamu wachinyengo.

[2] Apa Mulungu akuchenjeza mbombo kuti zisaone kutsekemera umbombo wawowo. Chuma akuchichitira umbombocho chidzasanduka njoka zomwe zidzawazunza kwambiri.

لَقَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ
اللّٰهَ فَقِيْرٌ وَّنَحْنُ اَغْنِيَآءُ ۘ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوْا
وَقَتْلَهُمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ وَّنَقُوْلُ
ذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿١٨١﴾

**181.** Ndithu Mulungu wamva liwu (lonyogodola) La omwe (Ayuda) anena kuti: "Mulungu Ngosauka, ndipo Ife ndife olemera." Tazilemba Zimene anena, ndipo (talembanso) Kupha kwawo aneneri popanda Choonadi. Ndipo tidzawauza (Tsiku lachiweruzo): "Lawani chilango Chamoto owotcha."[1]

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْكُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿١٨٢﴾

**182.** "Izi nchifukwa cha zomwe Manja anu adatsogoza. Ndithudi, Mulungu Sali Opondereza akapolo ake."[2]

اَلَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ عَهِدَ اِلَيْنَآ اَلَّا
نُؤْمِنَ لِرَسُوْلٍ حَتّٰى يَاْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ
تَاْكُلُهُ النَّارُ ۭ قُلْ قَدْ جَاۗءَكُمْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِيْ
بِالْبَيِّنٰتِ وَبِالَّذِيْ قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوْهُمْ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨٣﴾

**183.** Amene anenanso: "Mulungu Adatilamula ife kuti tisakhulupirire Mtumiki aliyense mpaka atabwera Ndi nsembe yopserezedwa ndi Moto." Nena: "Adakudzerani atumiki Ndisanadze ndi zisonyezo zooneka Ndi chimene mukunenachi. Nanga bwanji Mudawapha, ngati mukunenadi zoona?"[3]

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّنْ

**184.** Ndipo ngati akutsutsa iwe (Mtumiki Muhammad {SAW},

[1] Ayuda adali kuchitira zamwano Mtumiki akamawalimbikitsa olemera kuti adzithandiza osauka. Ankati: "Kodi Mulungu wasauka tsopano kuti ife ndife tidzimdyetsera zolengedwa zake?" Taonani momwe adali kumchitira zamwano Mulungu!

[2] Awa ndi ena mwamawu omwe adzauzidwa akadzaponyedwa kumoto.

[3] Ayuda pamene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) amawauza kuti amtsate amanena kuti, "Ife sadatilamule kutsata Mtumiki yemwe akuloleza anthu kumadya sadaka. Koma atilamula kutsata atumiki okhawo omwe akulamula kuti sadaka zonse azisonkhanitse pamodzi kenako azitenthe ndimoto. Kapena moto udze kudzapsereza." Zoonadi, atumiki otero adadza koma sadawatsate monga momwe Mulungu wanenera apa. Komabe sanawalamule kutsata atumiki otero okhawo. Kutero nkungofuna kupeza chonamizira basi.

sichachilendo) Adatsutsidwanso atumiki patsogolo pako omwe Adadza ndi zisonyezo zoonekera ndi mabuku Anzeru, ndi mabukunso ounika.

قَبْلِكَ جَآءُو بِالْبَيِّنٰتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ﴿١٨٤﴾

**185.** Munthu aliyense adzalawa imfa. Ndithudi, mudzalipidwa malipiro Anu tsiku lachimaliziro. Ndipo amene adzatalikitsidwe ndi moto Nalowetsedwa ku Munda Wamtendere, Ndiye kuti wapambana, (kupambana Kwakukulu), ndipo moyo uno wapadziko Lapansi (sulikanthu koma) Ndichisangalalo chonyenga basi.[1]

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُوْرَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۖ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُوْرِ ﴿١٨٥﴾

**186.** Ndithu mudzayesedwa m'chuma Chanu ndi miyoyo yanu; ndipo mudzamva Masautso ambiri kuchokera kwa omwe Adapatsidwa mabuku kale ndiponso Kuchokera kwa omwe Akuphatikiza Mulungu (ndi zinthu Zina; Arab) koma ngati mupirira Ndi kudzisunga kuzomwe Mwaletsedwa ndi Mulungu, (Ndiye kuti mwachita chinthu chabwino Kwambiri) pakuti zinthu izi ndi zinthu (Zazikulu) zofunika munthu Kuikirapo mtima.

لَتُبْلَوُنَّ فِيْٓ أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ۖ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِيْنَ أُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِيْنَ أَشْرَكُوْٓا أَذًى كَثِيْرًا ۚ وَإِنْ تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوْا فَإِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُوْرِ ﴿١٨٦﴾

**187.** Ndipo (akumbutse) pamene Mulungu adamanga

وَإِذْ أَخَذَ اللّٰهُ مِيْثَاقَ الَّذِيْنَ أُوْتُوا

[1] Apa anthu akuwauza kuti achite zinthu molimbika zinthu zokawalowetsa Kumunda Wamtendere ndi kupewa kuchita zinthu, zokawalowetsa kumoto. Chifukwa anthu akaponyedwa kumoto kupyolera m'zochita zawo zoipa.

الْكِتٰبَ لَتُبَيِّنُنَّهٗ لِلنَّاسِ وَلَا
تَكْتُمُوْنَهٗ فَنَبَذُوْهُ وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ
وَاشْتَرَوْا بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ فَبِئْسَ
مَا يَشْتَرُوْنَ ﴿١٨٧﴾

Chipangano ndi amene adapatsidwa Mabuku (ndikuwauza) kuti ndithudi Mudzalifotokoze mwatsatanetsatane (Bukulo) Kwa anthu, ndipo musadzalibise. Koma Adaliponya kumbuyo kwa Misana yawo Naligulitsa ndi mtengo wochepa. Taonani kuipa Chimene adagula (chimene adasankha)!

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ يَفْرَحُوْنَ بِمَآ اَتَوْا
وَّيُحِبُّوْنَ اَنْ يُّحْمَدُوْا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوْا
فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِّنَ الْعَذَابِ ۚ
وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٨٨﴾

**188.** Musaganize kuti amene akukondwera Zinthu (zoipa) zomwe achita nakonda Kutamandidwa ndi zomwe sadachite, Musawaganizire kuti akapulumuka Kuchilango. (Koma kuti) paiwo Padzakhala chilango chopweteka.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ
عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٨٩﴾

**189.** Ndipo ufumu wakumwamba Ndi pansi ngwa Mulungu; Ndipo Mulungu ngokhoza Chilichonse.

اِنَّ فِىْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَاٰيٰتٍ
لِّاُولِى الْاَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

**190.** Ndithudi, mkalengedwe Kakumwamba ndi Dziko lapansi ndi Kusinthana kwa usiku Ndi usana, muli zisonyezo Kwa eni nzeru,

الَّذِيْنَ يَذْكُرُوْنَ اللّٰهَ قِيٰمًا وَّقُعُوْدًا
وَّعَلٰى جُنُوْبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُوْنَ فِىْ خَلْقِ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ رَبَّنَا مَا
خَلَقْتَ هٰذَا بَاطِلًا ۚ سُبْحٰنَكَ فَقِنَا

**191.** Omwe amakumbukira Mulungu, Ali chiimire ali chikhalire, Ndi ali chigonere chamnthiti Mwawo; amalingalira kalengedwe Ka thambo ndi nthaka (m'mene Mulungu adazilengera, uku akuti): "Mbuye wathu!

simunalenge Izi mwachabe. Ulemerero ngwanu. Tichinjirizeni kuchilango chamoto."

عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

**192.** "E Mbuye wathu! Ndithudi, Yemwe mudzamulowetse kumoto Ndiye kuti mwamuyalutsa, ndipo Sipadzakhala athandizi Kwa ochita zoipa."

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ
أَخْزَيْتَهُۥ ۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿١٩٢﴾

**193.** "Mbuye wathu"! Ndithudi, Ife tamva woitana Akuitanira ku Chikhulupiriro kuti, "Khulupirirani Mbuye wanu", ndipo Takhulupirira. E Mbuye Wathu! Tikhululukireni machimo athu ndi Kutifafanizira zoipa zathu, ndipo mutenge Mizimu yathu tili pamodzi Ndi anthu abwino.

رَّبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِى
لِلْإِيمَٰنِ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ فَـَٔامَنَّا ۚ رَبَّنَا
فَٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا
سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ ٱلْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

**194.** E! Mbuye wathu! Tipatseni Zimene mudatilonjeza Kupyolera mwa atumiki anu Ndipo musazatisambule tsiku lachimaliziro. Ndithudi, inu simuswa lonjezo.

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ
وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ
ٱلْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

**195.** Choncho Mbuye wawo adawavomereza (Zopempha zawo ponena kuti): "Ndithudi, Ine Sindidzasokoneza khama (lantchito yabwino) Kwa ochita khama mwainu, kaya atakhala Mwamuna Kapena mkazi, (pakuti) inu ndinu Amodzi. Choncho amene asamuka (kumidzi Yawo mwachifuniro chawo),

فَٱسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّى لَآ أُضِيعُ عَمَلَ
عَٰمِلٍ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ بَعْضُكُم مِّنۢ
بَعْضٍ ۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ وَأُخْرِجُوا۟ مِن
دِيَٰرِهِمْ وَأُوذُوا۟ فِى سَبِيلِى وَقَٰتَلُوا۟ وَقُتِلُوا۟
لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ
جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ثَوَابًا مِّنْ

naapirikitsidwa Midzi yawo navutitsidwa panjira yanga, Namenya (nkhondo) ndikuphedwa, Ndithudi, ndiwafafanizira zolakwa Zawo. Ndipo ndidzawalowetsa M'minda yomwe pansi pake ndi patsogolo Mitsinje ikuyenda. Amenewo ndimalipiro Ochokera kwa Mulungu, ndipo kwa Mulungu kuli malipiro abwino."

عِنْدِ اللّٰهِ ؕ وَ اللّٰهُ عِنْدَهٗ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿۱۹۵﴾

**196.** Ndithu, kusakunyenge Kuyendayenda padziko Kwa amene sadakhulupirire.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِي الْبِلَادِ ﴿۱۹۶﴾

**197.** Ndichisangalalo chochepa; Kenako malo awo ndikumoto Wa Jahanama. Taonani kuipa kwa Malo okhazikika.

مَتَاعٌ قَلِيْلٌ ۫ ثُمَّ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَ بِئْسَ الْمِهَادُ ﴿۱۹۷﴾

**198.** Koma amene aopa Mbuye wawo Potsatira zolamulidwa ndi kuleka Zoletsedwa adzapeza minda yamtendere Momwe mitsinje ikuyenda pansi ndi patsogolo Pake. Adzakhala m'menemo muyaya, Ndi phwando lochokera kwa Mulungu. Ndipo zomwe zili kwaMulungu nzabwino Kwa anthu abwino (kuposa Zosangalatsa zadziko lapansi).

لٰكِنِ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ وَ مَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ لِّلْاَبْرَارِ ﴿۱۹۸﴾

**199.** Ndithudi mwa amene adapatsidwa Buku, alipo Amene akukhulupirira Mulungu ndi zimene Zavumbulutsidwa kwa inu, ndi zimene Zidavumbulutsidwa kwa iwo, uku Akuzichepetsa kwa

وَ اِنَّ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَمَنْ يُّؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَ مَاۤ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ وَ مَاۤ اُنْزِلَ اِلَيْهِمْ خٰشِعِيْنَ لِلّٰهِ ۙ لَا يَشْتَرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ

Mulungu; sagulitsa ndime Za Mulungu ndi mtengo wochepa (wapadziko Lapansi). Iwo adzalandira malipiro awo kwa Mbuye wawo. Ndithudi, Mulungu Ngwachangu pakuwerengera.

ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

**200.** E inu amene mwakhulupirira! Pirirani, ndipo Agonjetseni adani anu ndikupirirako; ndipo Tetezani malire anu ndipo muopeni Mulungu kuti Mukhale opambana.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

## *Sûrat An-Nisâ' IV*

## سُورَةُ النِّسَاءِ

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

يَٰٓأَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيْرًا وَّنِسَآءً ۚ وَاتَّقُوا اللهَ الَّذِيْ تَسَآءَلُوْنَ بِهٖ وَالْاَرْحَامَ ۭ اِنَّ اللهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيْبًا ①

**1.** E inu anthu! Opani Mbuye wanu yemwe Adakulengani kuchokera mwa munthu Mmodzi (Adam) ndipo adalenga mmenemo Mkazi wake (Hawa), ndipo adafalitsa amuna ndi Akazi ambiri kuchokera mwa awiriwo. Ndipo opani Mulungu yemwe kupyolera Mwa lye mumapemphana. Ndipo (sungani) chibale. Ndithudi Mulungu ndimyang'aniri pa inu (Akuona chilichonse chimene muchita).[1]

وَاٰتُوا الْيَتٰمٰٓى اَمْوَالَهُمْ ۡ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيْثَ بِالطَّيِّبِ ۠ وَلَا تَاْكُلُوْٓا اَمْوَالَهُمْ اِلٰٓى اَمْوَالِكُمْ ۭ اِنَّهٗ كَانَ حُوْبًا كَبِيْرًا ②

**2.** Ndipo apatseni ana amasiye chuma chawo; Musasinthanitse choipa ndi chabwino. (Musasankhe choletsedwa); ndipo musadye Chuma chawo pochiphatikiza ndi chuma chanu. Ndithudi, (zonsezo) ndiuchimo waukulu.

---

[1] Ndime iyi ikulimbikitsa zakuopa Mulungu ndi kumulemekeza potsatira malamulo ake ndi kupewa zomwe lye waletsa. Iye ndi amene adakulenga. Ndiyemwenso adalenga zonse zimene iwe adakulengera. Ngakhale iwe amene utafuna chithandizo kwa anzako umampempha ponena kuti "Ndikukupempha m'dzina la Mulungu kuti undichitire chakuti." Izi umachita poona kuti iye adzalemekeza dzina la Mulungu, ndipo adzakwaniritsa chomwe ukufunacho. Koma nanga bwanji ukuchita zimene Mulungu waletsa? Bwanji sukulemekeza lamulo lake pomwe iwe ukufuna kuti anthu achite zomwe sukuchita. Apa akutiuzanso kuti Mulungu akuona chilichonse chimene anthu ake akuchita, ngakhale chikhale chochepa chotani.

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ۝٣

**3.** Ngati mwaopa kuti simungachite chilungamo Pa amasiye (opaninso kusawachitira Chilungamo akazi pamitala), choncho Kwatirani amene mukuwafuna mwa akazi; Awiri, kapena atatu, kapena anayi (basi). Koma ngati mukuopa kuti simungathe kuchita Chilungamo, (kwatirani) mmodzi basi kapena Amene manja anu akumanja adapeza (mdzakazi). Kutero kudzakuchititsani kuti musapendekere (Kumbali yosalungama).[1]

---

[1] Maulama onse a Malamulo a Chisilamu adamvana kuti ndime iyi yaika malire amitala yomwe munthu akhoza kukwatira. Ndipo ikuletsa kukwatira akazi opyola anayi panthawi imodzi. Naonso mahadisi a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) akuthirira ndemanga nkhani yokhayokhayi. Kwanenedwa kuti "Ghayilan", mkulu wina waku Taif adali ndi akazi asanu ndi anayi (9). Ndipo pamene analowa m'Chisilamu mtumiki anamuuza kuti atsale ndi akazi anayi okha. Enawo awasudzule. Ndipo palinso nkhani ya Naufali Bun Muawiya yemwe atalowa m'Chisilamu Mtumiki adamulamula kuti pa akazi ake asanu asudzulepo mmodzi kuti atsale ndi anayi, Koma ngakhale zili choncho pafunika kuiganizira mozama ndime imeneyi pamene ikumloleza munthu kukwatira akazi opyolera mmodzi. Nkofunika kuti akazi onsewo awachitire zachilungamo powagawira zofuna zawo mofanana popanda kukondera aliyense waiwo. Tero, munthu akachita chilolezochi mwachabe nakwatira mitala popanda kuchita chilungamo pakati pawo ndiye kuti akuchitira Mulungu chinyengo. Pachifukwa ichi, mabwalo a Chisilamu ozengera milandu apatsidwa mphamvu yokakamizira anthu kuti achite chilungamo pamitala kuti chomwe mkazi sadamchitire, amchitire. Koma ngakhale zili choncho ndikulakwa kwakukulu kuganizira kuti chilungamo chomwe chaikidwacho chikuchotsa chilolezo chokwatira mitala. Umo simmene Qur'an ikunenera, iyayi. Asilamu omwe ali ndimaganizo amenewa ndiomwe amira m'maganizo a Akhrisitu a ku Zambwe. Asilamuwa amati "Nayonso Qur'an ikuletsa kukwatira mitala. Koma kuti siinachotse mwamtheradi lamulo lakukwatira mitala chifukwa chakuti idaona kuti chidali chinthu chanzeru kutero panthawiyo poti chizolowezi chamitalachi chidafala ponseponse. Tero, mmalo mwake idaloleza anthu kukwatira mitala ngati angawachitire akazi awowo zachilungamo. Tsono poti chilungamochi nkovuta kuchikwaniritsa pamitala, chimene chilipo apa nkuti pasakhale mitala."

وَءَاتُوا۟ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَىْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيٓـًٔا مَّرِيٓـًٔا ﴿٤﴾

**4.** Ndipo akazi apatseni mahari Awo (chiwongo) monga mphatso. Koma (akazi anuwo) ngati Atakupatsani mokoma mtima Chilichonse (M'chiwongocho), Idyani mokondwa ndi Mothandizika nacho.[1]

وَلَا تُؤْتُوا۟ ٱلسُّفَهَآءَ أَمْوَٰلَكُمُ ٱلَّتِى جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمْ قِيَٰمًا وَٱرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَٱكْسُوهُمْ وَقُولُوا۟ لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٥﴾

**5.** Ozerezeka musawapatse chuma chanu Chomwe Mulungu wachichita kukhala Cholimbitsa matupi anu ndi moyo wanu. Koma adyetseni nacho ndikuwaveka nacho Ndikuwauza mawu abwino (Monga kuti: Mukadzakula Ndikukhala olungama, Tidzakupatsani chuma chanu).[2]

---

Ndithudi, maganizo amenewa ngodabwitsa poona momwe Asilamu ena akugonjera zonena za Akhrisitu. Chifukwatu kukwatira mitala sichinthu choipa. Mwina kutero kungakhale kofunika zedi kwa anthu ena kuti kuwaletse kulumpha malire a Mulungu. Pali anthu ena amene ali ndi mphamvu zambiri zachibadwa omwe sangakhutitsidwe kukhala ndimkazi mmodzi. Chilolezo chokwatira mitala mpaka kulekeza pa akazi anayi chimawapewetsa anthu monga awa kumachitidwe achiwerewere. Qur'an ikuloleza anthu monga amenewa kukwatira mitala ngati angachite chilungamo. Koma amene akuti kukwatira mitala nkoipa, akufuna kungotsutsana ndi Qur'an.

[1] Kumuitanitsa chiwongo mkazi wako chimene udampatsa kapena kumlipitsa ndalama iliyonse, zotere nzosaloledwa.Koma ngati iye mwini atakugawira mokoma mtima kachinthu kam'chiwongocho landira usamkanire. Monga iwe umampatsa, iyenso akhoza kukupatsa.

[2] Ayang'aniri a ana amasiye, monga momwe awauzira kuti asawachenjerere ana amasiye koma kuti awapatse chuma chawo mokwanira, apa akuwauzanso kuti apitirize kuyang'anira chuma cha ana amasiyewo. Asawapatse pomwe sali ozindikira zinthu, ali ofooka m'maganizo pomwe sakuzindikira kufunika kwachuma kuopa kuti angaononge chumacho mosalongosoka. Tero asawapatse ngakhale misinkhu yawo ili yaikulu. Koma apitirize kuwasungira chumacho ndi kumawauza mawu abwino ponena kuti "Mpaka pano ndikuona kuti mwanokha simungathe kuchiyendetsa bwino chuma chanu. Tero ndiloleni ndikusungirenibe mpaka nthawi yochepa kutsogoloku. Ndikadzaona kuti nzeru zakhazikika apo mpomwe ndidzakupatsani chumachi. Chifukwa chakuti chuma chamwana wamasiye chitaonongeka, kulakwa kwake sikudzakhala kwa wamasiye yekhayo. Koma

وَابْتَلُوا الْيَتٰمٰى حَتّٰٓى اِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ ۚ فَاِنْ اٰنَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوْٓا اِلَيْهِمْ اَمْوَالَهُمْ ۚ وَلَا تَاْكُلُوْهَآ اِسْرَافًا وَّبِدَارًا اَنْ يَّكْبَرُوْا ۭ وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۚ وَمَنْ كَانَ فَقِيْرًا فَلْيَاْكُلْ بِالْمَعْرُوْفِ ۭ فَاِذَا دَفَعْتُمْ اِلَيْهِمْ اَمْوَالَهُمْ فَاَشْهِدُوْا عَلَيْهِمْ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ حَسِيْبًا ۝

**6.** Ayeseni amasiye (akayandikira kukula Msinkhu kuti muone kuti atha kuchita ntchito Yabwino ndi chuma chawo mukawapatsa) Kufikira atafika nthawi yokwatira/kukwatiwa. Ndipo ngati mutawaona kuti ali ndi nzeru zabwino, Apatseni chuma chawo. Musachidye mosasamala Ndi mwachangu poopa kuti angakule. Ndipo Amene ali opeza bwino adziletse (kulandira Mphoto yolerera ana amasiyewo). Koma amene Ali wosauka adye mwaubwino (osati Moononga). Ndipo pamene mukuwapatsa chuma Chawo, funani mboni (zoonerera kuperekedwa Kwa chumacho). Ndipo Mulungu ali Wokwana Kukhala Muwelengeri (ndi Woyang'anira).[1]

لِلرِّجَالِ نَصِيْبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَالْاَقْرَبُوْنَ ۠ وَلِلنِّسَاۗءِ نَصِيْبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَالْاَقْرَبُوْنَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ اَوْ كَثُرَ ۭ نَصِيْبًا مَّفْرُوْضًا ۝

**7.** Amuna m'chuma chimene makolo ndi achibale Asiya ali ndi gawo. Naonso akazi ali ndigawo M'chuma chimene asiya makolo ndi achibale (Chapafupi), ngakhale chitakhala chochepa Kapena chochuluka ndigawo Logawidwa (ndi Mulungu).[2]

---

kudzakhudzanso munthu wosungawe. Chumatu ndicho chinthu chokonzera zinthu zambiri, zabwino. Tero nkofunika kuti chisamalidwe.

[1] Komatu akhale akumuyesayesa wamasiyeyo pomusiira kuti nthawi zina aziyendetsapo yekha chumacho kuti aphunzire kasamalidwe kake. Akaona kuti akukhoza, ampatse Asamachedwetsere mwadala.

[2] Apa tsopano akufotokoza mmene chuma chamasiye angachigawire ponena kuti m'Chisilamu akazi akuwalola kuwagawirako chuma cha abale awo, osati

**8.** Ndipo panthawi yogawa Akadza achibale, amasiye Ndi osauka (omwe alibe Gawo pachumacho), apatseniko Kanthu ndi kunena nawo mawu abwino.[1]

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُوا الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُم
مِّنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٨﴾

**9.** Ndipo (wowasiirawo) aope kuchenjerera Amasiye, kuti naonso ngati atasiya ana awo Ofooka pambuyo, akadawaopera (kutaika). Choncho aope Mulungu ndipo anene mawu Olingana (kwa ana amasiyewo).

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ
خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا
سَدِيدًا ﴿٩﴾

**10.** Ndithu, amene akudya chuma cha Ana amasiye Mopondereza, Akudya ndi kuthira moto M'mimba zawo. Ndipo Adzalowa kumoto woyaka!

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ
ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ
نَارًا ۖ وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

**11.** Mulungu akukulamulani za ana anu achimuna Apate gawo lolingana ndi gawo la akazi Awiri. Ngati akaziwo ali (opitirira) awiri, Ndiye kuti adzalandira Zigawo

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ
الْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ
ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۚ

---

kuti amuna okha ndiwo, owagawira. Koma gawo lomwe mkazi amapatsidwa limacheperapo poyerekeza ndi gawo lomwe mwamuna amalandira. Chifukwa chakuti mwamuna ndiye ali ndi udindo waukulu poyerekeza ndi mkazi. Mwamuna ali ndi udindo woyang'anira mkazi wake, ana ake ndi makolo ake. Koma mkazi alibe udindo woyang'anira mwamuna wake. Ndiponso alibe udindo woyang'anira mwana kapena makolo ake, pokhapokha ngati tate wa anawo ali wochepa nzeru. Zikatero mpomwe mkaziyo amakhala ndi udindo woyang'anira ana ake. Ndipo udindo wamkazi poyang'anira makolo ake uli wochepa (theka) poyerekeza ndi mlongo wake.

[1] Chuma nchinthu chimene chimachotsa moyo wamunthu mmalomwake, makamaka ngati chikupezeka m'njira yaulere yosachivutikira, monga chilili chuma chamasiye. Choncho amene alibepo gawo pachumacho amangoti diso tong'o, kusirira. Ndipo nchifukwa chake Mulungu apa akunena kuti pogawa chuma chamasiyecho ngati achibale atabwerapo omwe alibepo gawo pachumacho, awapatseko kachinthu kochepa ndi kuwapepesa kuti chomwe awapatsacho nchochepa.

وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ
مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُ
وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِن كَانَ لَهُ
إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ
يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

ziwiri mwazigawo zitatu (⅔) za (Chumacho) chimene wasiya (womwalira), Ngati Mwana wamkazi ndi mmodzi, apatsidwe Chigawo chimodzi mwa zigawo ziwiri (½) Naonso makolo ake awiri aliyense waiwo Alandile chigawo chimodzi mwazigawo zisanu Ndi chimodzi ($^1/_6$) chachuma chosiidwacho, ngati (Womwalirayo) wasiya mwana (kapena Mdzukulu). Koma ngati sadasiye mwana, ndipo Makolo ake awiri ndiwo awasiira, ndiye kuti Mayi wake alandire chigawo chimodzi Mwazigawo zitatu (⅓) chachumacho, (ndipo Bambo alandire (⅔). Ngati wakufayo wasiya Abale, ndiye kuti mayi Wake apeza chigawo chimodzi mwazigawo Zisanu ndi chimodzi ($^1/_6$) chachumacho. (Kugawa Chumaku kuchitike) atachotsapo chimene iye Adalamulira kuti adzachipereke kwakutikwakuti, Kapena kulipira ngongole (zake). Atate anu ndi Ana anu, simudziwa inu kuti ndani mwaiwo Amene ali ndi chithandizo chapafupi kwainu. Amenewa ndi malamulo omwe akhazikitsidwa Ndi Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Ngwanzeru zakuya.[1]

[1] Apa akufotokoza zakagawidwe kachuma chamasiye (mirath).
a) Ngati munthu wamwalira nkusiya, ana amuna ndi akazi tero mwana wamwamuna adzapeza magawo awiri ndipo wamkazi adzapeza gawo limodzi.

**12.** Inunso mupata chigawo chimodzi mwazigawo Ziwiri (½) chachuma chimene akazi anu Asiya ngati alibe mwana (kapena mdzukulu) ngati asiya Mwana ndiye kuti inu mupata chigawo chimodzi M'zigawo zinayi ($^1/_4$) chachuma chosiidwacho Mutachotsapo zomwe adalamula kuti zipite Kwakutikwakuti kapena ngongole zake, Naonso akazi anu

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن
لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبُعُ
مِمَّا تَرَكْنَ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا
أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِن لَّمْ يَكُن
لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ
مِمَّا تَرَكْتُم مِّن بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا
أَوْ دَيْنٍ ۗ وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً

---

b) Munthu akafa nkusiya ana akazi okha, awiri kapena ochulukirapo, anawo adzatenga magawo awiri achumacho. Ndipo onsewo alandire mofanana.Pasapezeke wotenga zochuluka kuposa wina.
Tsono gawo lomwe latsala lidzaperekedwa kwa ena oti awagawire ngati alipo. Ngati palibe, ndiye kuti gawolo lidzaperekedwanso kwa ana akaziwo.
N.B!! Magawo awiri m'magawo atatu ($^2/_3$), apa akutanthauza kuti chuma chonsecho amachigawa m'magawo atatu ofanana. Ndipo akaziwo nkulandira magawo awiri mwamagawo atatuwo.
c) Ngati munthu atamwalira nkusiya mwana mmodzi wamkazi, ndiye kuti chumacho achigawe magawo awiri ofanana. Gawo limodzi mwamagawo awiri aja alipereke kwamwana wamkaziyo. Ndipo gawo lotsalalo alipereke kwa ena ofunika kuwagawira ngati alipo. Ngati palibe, aliperekenso kwa mwana yemweyo. Lamulo la adzukulu likufanana ndilamulo la ana ngati wakufayo adalibe ana koma adzukulu ake okha.
d) Munthu akafa nkusiya ana ndi makolo ake, (tate ndi mayi), tero tate adzapeza gawo limodzi mwamagawo asanu ndi limodzi ($^1/_6$) a chumacho. Nayenso mayi adzapeza gawo limodzi mwa magawo asanu ndi limodzi ($^1/_6$). Ndipo chuma chotsaliracho adzalandira ndi ana kapena adzukulu amunthu wakufayo.
e) Munthu akafa nkusiya tate wake ndi mayi wake basi, popanda ana ndi adzukulu choncho apa mayi adzalandira gawo limodzi mwamagawo atatu achumacho. Ndipo tate adzatenga magawo awiri.
f) Munthu akafa nkusiya mayi wake yekha ndi abale ake obadwa nawo kwa mayi ndi bambo mmodzi, kapena akumbali yakwabambo okha kapena akumbali yamayi okha, apa mayi adzalandira gawo limodzi mwamagawo asanu ndi limodzi achumacho. Anthu oyenera kuwagawira chuma chamasiye asawagawire msanga chumacho mpaka ngongole zonse zawakufayo atazibweza. Ndiponso mpaka apereke chilawo (wasiya) chomwe wakufayo adanena kuti chidzachitike. Owagawira chumawo asakhale anthu osusuka ndichumacho. Choyamba aonetsetse kuti izi zonse zakwaniritsidwa. Komatu chilawocho chisapyole pagawo limodzi mwamagawo atatu ($^1/_3$) achumacho. Chikapyolera pamenepa ndiye kuti choonjezerapocho sichivomerezedwa.

apata chigawo chimodzi M'zingawo zinayi ($^1/_4$) pachuma chomwe Mwasiya, ngati mulibe mwana (ndi mdzukulu). Koma ngati mwasiya mwana (ndi mdzukulu), (Akaziwo) apata chigawo chimodzi m'zigawo Zisanu ndi zitatu ($^1/_8$) pachuma chomwe mwasiya Mutachotsapo chomwe mudanena kuti chipite Kwakutikwakuti kapena kulipira ngongole (Zanu), Ngati mwamuna kapena mkazi Olowedwa m'malo pachuma pomwe alibe Mwana (ndi mdzukulu) ngakhale makolo awiri, Koma ali naye m'bale wake (wakuchikazi) kapena Mlongo wake (wakuchikazinso) aliyense Waiwo apata chigawo chimodzi m'zigawo Zisanu ndi chimodzi ($^1/_6$). Ndipo ngati ali Ochulukirapo, ndiye kuti agawirana chigawo Chimodzi m'zigawo zitatu ($^1/_3$) cha chumacho Pambuyo pochotsapo chomwe chidanenedwa kuti Chipita kwakutikwakuti kapena kulipira ngongole, Popanda kupereka mavuto. Awa ndi malamulo Ofunika omwe achokera kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Ngodziwa kwambiri (pokhazikitsa Malamulo); Woleza (pa akapolo ake).[1]

وَإِمْرَأَةٌ وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَٰحِدٍ
مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ ۚ فَإِن كَانُوٓا۟ أَكْثَرَ مِن ذَٰلِكَ
فَهُمْ شُرَكَآءُ فِى ٱلثُّلُثِ مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
يُوصَىٰ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَآرٍّ ۚ وَصِيَّةً
مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

[1] Apa akufotokoza mmene anthu ena angawagawireko chuma chamasiye.
a) Ngati atafa mkazi nkusiya mwamuna wake yekha popanda kusiya ana

**13.** Amenewo ndiwo malire a Mulungu; (Musawalumphe). Ndipo amene angamvere Mulungu ndi Mtumiki Wake adzamulowetsa M'minda yomwe pansi ndi patsogolo pake Mitsinje ikuyenda. Adzakhala m'menemo Muyaya. Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

**14.** Koma amene anganyoze Mulungu ndi Mtumiki wake, ndi kulumpha Malire ake, (Mulungu) adzamulowetsa Kumoto; nadzakhala m'menemo Muyaya.

وَمَن يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا
وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

---

kapena adzukulu, mwamunayo alandire gawo limodzi mwamagawo awiri achuma ($^1/_2$) chomwe wasiya mkazi wakecho.

b) Akafa mkazi nkusiya mwamuna ndi mwana wake kapena mdzukulu wake apa ndiye kuti mwamunayo adzalandira ($^1/_4$) chigawochimodzi mwazigawo zinayi zachumacho.

c) Akafa mwamuna nkusiya mkazi wake popanda mwana kapena mdzukulu wake ndiye kuti mkaziyo adzalandira ($^1/_4$) chigawo chimodzi mwazigawo zinayi zachuma chamwamuna wakecho. Ndipo chotsalacho achipereke kwa ena ofunika kuwagawira.

d) Akafa mwamuna nkusiya mkazi wake ndi mwana wake kapena mdzukulu wake, apa mkazi alandire ($^1/_8$) chigawo chimodzi mwazigawo zisanu ndi zitatu zachuma chamwamunayo.

e) Akamwalira munthu popanda kusiya ana kapena zidzukulu ndi makolo, koma nkusiya mbale mmodzi wamwamuna kapena wamkazi wakumbali yamayi, apa ndiye kuti mbaleyo adzalandira ($^1/_6$) gawo limodzi mwamagawo asanu ndi limodzi achumacho. Ndipo chotsalacho adzawagawira ena oyenera kuwagawira ngati alipo. Koma ngati palibe ndiye kuti mbaleyo adzatenganso chotsalacho.

f) Akamwalira munthu popanda kusiya ana kapena adzukulu ndi makolo, koma wasiya abale akumbali yamayi, amuna kapena akazi, apa ndiye kuti abalewa adzalandira ($^1/_3$) gawo limodzi mwamagawo atatu achuma chawomwalirayo. Ndipo adzagawana pakati pawo mofanana amuna ndi akazi omwe.

Ndipo adzapeza Chilango chosambula.

**15.** Ndipo omwe achite chauve (chigololo) mwa Akazi anu, afunireni mboni zinayi za mwainu Zoikira umboni paiwo. Ngati ataikira umboni (Kuti achitadi chauvecho), atsekereni M'nyumba kufikira imfa idzawapeze, kapena Mulungu adzawaikire njira ina (monga Kuphedwa).[1]

وَالّٰتِيْ يَاْتِيْنَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَآئِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوْا عَلَيْهِنَّ اَرْبَعَةً مِّنْكُمْ ۚ فَاِنْ شَهِدُوْا فَاَمْسِكُوْهُنَّ فِى الْبُيُوْتِ حَتّٰى يَتَوَفّٰهُنَّ الْمَوْتُ اَوْ يَجْعَلَ اللّٰهُ لَهُنَّ سَبِيْلًا ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo amuna awiri mwainu amene akuchita Zauve (monga kuchitana ukwati amuna Okhaokha ' matanyula'), akhaulitseni (Powavutitsa). Tsono ngati atalapa Ndikukonza bwino (mkhalidwe wawowo) Asiyeni. Ndithudi, Mulungu Ngolandira kulapa, Ndiponso Ngwachisoni chambiri.

وَالَّذٰنِ يَاْتِيٰنِهَا مِنْكُمْ فَاٰذُوْهُمَا ۚ فَاِنْ تَابَا وَاَصْلَحَا فَاَعْرِضُوْا عَنْهُمَا ۗ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيْمًا ﴿١٦﴾

**17.** Ndithudi kulapa kovomerezeka ndi Mulungu ndikwa omwe amachita zoipa mwaumbuli kenako nkulapa mwachangu. Amenewo ndiomwe Mulungu Amawalandira kulapa kwawo. Ndipo Mulungu Ngodziwa Kwambiri Ngwanzeru zakuya.[2]

اِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللّٰهِ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السُّوْٓءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوْبُوْنَ مِنْ قَرِيْبٍ فَاُولٰٓئِكَ يَتُوْبُ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٧﴾

---

[1] (Ndime 15-6) Izi ndi ndime zimene zikufotokoza zazilango zolanga nazo awa:-
a) Akazi amene amachitana ukwati okhaokha
b) Amuna amene amachitana ukwati okhaokha
c) Akazi ndi amuna amene akuchitana ukwati pamalo achabe apathupi. Zinthu zonsezi nzoipa kwabasi, makamaka kuchitana ukwati amuna okhaokha ndi kuchitananso ukwati akazi okhaokha.

[2] Ndime iyi ikusonyeza kuti Mulungu amalandira kulapa kuchokera kwa aliyense amene walapa. Komatu kuti kulapako kuvomerezeke, pafunika zinthu ziwiri:-

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
السَّيِّاٰتِ ۚ حَتّٰٓى اِذَا حَضَرَ اَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ اِنِّيْ تُبْتُ الْـٰٔنَ وَلَا الَّذِيْنَ
يَمُوْتُوْنَ وَهُمْ كُفَّارٌ ۭ اُولٰۗىِٕكَ
اَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۝۱۸

**18.** Kulapa sikungalandiridwe pa omwe Akuchita zoipa mpaka imfa kumfikira M'modzi waiwo (Pamenepo) nkunena: "Ndithudi ine ndikulapa tsopano." Ngakhalenso pa omwe akufa ali Osakhulupirira. Iwo tawakonzera Chilango chopweteka.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَحِلُّ لَكُمْ اَنْ تَرِثُوا
النِّسَاۗءَ كَرْهًا ۭ وَلَا تَعْضُلُوْهُنَّ لِتَذْهَبُوْا
بِبَعْضِ مَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اِلَّآ اَنْ يَّاْتِيْنَ
بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَعَاشِرُوْهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ
فَاِنْ كَرِهْتُمُوْهُنَّ فَعَسٰٓى اَنْ تَكْرَهُوْا شَيْـــًٔا
وَّيَجْعَلَ اللّٰهُ فِيْهِ خَيْرًا كَثِيْرًا ۝۱۹

**19.** E inu amene mwakhulupirira! Sikovomerezedwa kwainu kuwalowa Chokolo akazi mowakakamiza. Ndipo musawaletse (kukwatiwa Ndi amuna ena) ndi cholinga choti Muwalande zina mwa zomwe Mudawapatsa, (nkosaloledwa kutero) Kupatula ngati atachita choipa Choonekera. Ndipo khalani nawo Mwaubwino. Ngati mutawada (Musalekane nawo), mwina Mungade Chinthu chomwe Mulungu waika Zabwino zambiri mkati mwake.[1]

---

a) Akachita utchimo alape mwachangu. Osati azingopitiriza kulakwako mpaka akadzaona kuti ali pafupi kufa ndiye nkuyamba kulapa, zoterezi iyayi.

b) Utchimowo ukhale kuti adauchita chifukwa chaumbuli. Apa tikutanthauza kuti panthawiyo iye adadzazidwa ndi zilakolako zauchimo ndipo zidamchititsa kuti achimwe. Koma osati tchimolo likhale lolichita tsiku ndi tsiku popanda kulabadira chilichonse. Kulapa kwa uchimo wotero Mulungu sangakulandire. Ndipo mmalo mwake akamulanga ndi chilango chaukali.

[1] Chisilamu chisanadze, chikhalidwe cha Arabu chidali chonchi:- Tate wamunthu akamwalira ana ake amamlowera chokolo akazi ake omwe sadabereke anawo. Mwana aliyense amalowa chokolo mwa mkazi watate wake yemwe sadali mayi wake wom'bala.

a) Akafuna kumkwatira adali kumtenga.

b) Ndipo akafuna kumkwatitsa kwa mwamuna wina, amamlamula ndalama mwamunayo iye natenga ndalamazo.

**20.** Ndipo ngati mufuna kusintha mkazi wina M'malo mwa wina (pokwatira wina kusiya Wakale) pomwe mmodzi waiwo (woyambayo) Mudampatsa milumilu yachuma, musatenge (Kulanda) chilichonse. Kodi mungachitenge Mwa chinyengo ndi utchimo Woonekera?

وَإِنْ أَرَدتُّمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ
وَآتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ
شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

**21.** Kodi mungachitenge bwanji Pomwe mudalowana Wina ndi mnzake, ndipo (Akazi) adalandira kwa Inu chipangano cholimba?

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنكُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

**22.** Ndipo musakwatire akazi amene adakwatiwapo Ndi atate anu, kupatula zomwe zidapita, (Musabwerezenso kuzichita). Ndithudi, Chinthu ichi nchauve ndipo nchodedwa Ndiponso ndinjira yoipa.[1]

وَلَا تَنكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُم مِّنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ
سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

---

c) Kapena amangomuvutitsavutitsa kuti akafuna adziombole yekha pomlipira ndalama mwanayo.

d) Kapena amangommanga kuti asakwatiwenso mpaka imfa yake. Choncho apa Mulungu akuletsa machitidwe oipawa,

[1] Ndime iyi ndi zinzake zotsatira zikufotokoza zaakazi omwe ngoletsedwa kuwakwatira pa Shariya ya Chisilamu. Ena mwa akaziwo ndi awa:-

1) Munthu sangakwatire mkazi yemwe bambo wake adamkwatirapo kapena yemwe adakwatiwapo ndi gogo wake wakuchimuna kapena kuchikazi. Koma osati amene adasiidwa ndimalume ake kapena m'bale watate wake. Amenewa akhoza kuwakwatira.

2) Mayi wako yemwe adakubereka ndi mayi wamayi wako.

3) Mwana wako wodziberekera wekha, kapena mwana amene mwana wako adabereka.

4) Tate wako wamkazi (zakhali) ndi alongo agogo ako.

5) Mayi wako wamng'ono (mbale wamayi wako) ndi mbale wamkazi wa agogo ako akuchikazi.

6) Mwana wambale wako wobadwa naye bambo ndi mayi mmodzi kapena wobadwa naye mayi mmodzi kapena bambo mmodzi ndi ana onse akazi oberekedwa ndi mwanayo.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهٰتُكُمْ وَبَنٰتُكُمْ وَأَخَوٰتُكُمْ
وَعَمّٰتُكُمْ وَخٰلٰتُكُمْ وَبَنٰتُ الْأَخِ وَبَنٰتُ الْأُخْتِ
وَأُمَّهٰتُكُمُ الّٰتِيٓ أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوٰتُكُمْ مِّنَ
الرَّضَٰعَةِ وَأُمَّهٰتُ نِسَآئِكُمْ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ الّٰتِي
فِي حُجُورِكُمْ مِّن نِّسَآئِكُمُ الّٰتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ
فَإِن لَّمْ تَكُونُوا۟ دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَٰٓئِلُ أَبْنَآئِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
أَصْلَٰبِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا۟ بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

**23.** Kwaletsedwa kwainu kukwatira Amayi anu, ana anu, alongo anu, Azakhali anu, amayi anu aang'ono Kapena aakulu, ana achikazi am'bale Wanu, ana achikazi a mlongo wanu, Amayi anu amene adakuyamwitsani, Alongo anu oberekedwa ndi amene adakuyamwitsanipo. Mayi a akazi anu, Ana achikazi owapeza amene Mukuwasunga woberekedwa ndi Akazi anu omwe mwalowana nawo. Koma ngati simudalowane nawo, Nkosaletsedwa kwa inu kukwatira Amayi awowo; ndi akazi a ana Amuna omwe ngochokera kumisana yanu. Ndiponso nkoletsedwa kwa inu kukwatira Mophatikiza mkazi ndi mchemwali wake obadwa naye Kupatula zomwe zidapita. Ndithudi Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni zedi.

وَالْمُحْصَنَٰتُ مِنَ النِّسَآءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ
أَيْمَٰنُكُمْ كِتَٰبَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَآءَ
ذَٰلِكُمْ أَن تَبْتَغُوا۟ بِأَمْوَٰلِكُم مُّحْصِنِينَ
غَيْرَ مُسَٰفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُم بِهِۦ مِنْهُنَّ

**24.** Ndiponso (nkoletsedwa kwa inu kukwatira) Akazi okwatiwa kupatula chimene manja anu akumanja apeza (mdzakazi). Ili ndi lamulo la Mulungu lomwe lili painu. Ndipo kwalolezedwa kwainu (kukwatira Akazi) omwe

7) Mwana wamkazi wamlongo wako (mfumukazi) wamayi ndi bambo mmodzi kapena wakumbali yabambo yokha kapenanso wakumbali yamayi yokha.
8) Mkazi yemwe adakuyamwitsapo ndi mayi ake amkaziyo kapena omwe adamuyamwitsaponso iye.
9) Mkazi yemwe unayamwa naye bere limodzi.
10) Mayi wamkazi wanu.

فَاٰتُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ فَرِيْضَةً ۭ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا تَرٰضَيْتُمْ بِهٖ مِنْۢ بَعْدِ الْفَرِيْضَةِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ۝۲۴

sali m'gulu ili. Afunefuneni Ndi chuma chanu m'njira yaukwati, Osati chiwerewere. Choncho, amene Mwawakwatira mwa iwo nkusangalala nawo, apatseni chiwongo chawo Chomwe chakakamizidwa. Palibe kuipa Kwa inu (kupereka) chomwe mwagwirizana M'malo mwachomwe chidatchulidwa. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya (Pokhazikitsa Malamulo Ake).

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا اَنْ يَّنْكِحَ الْمُحْصَنٰتِ الْمُؤْمِنٰتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ مِّنْ فَتَيٰتِكُمُ الْمُؤْمِنٰتِ ۭ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاِيْمَانِكُمْ ۭ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ ۚ فَانْكِحُوْهُنَّ بِاِذْنِ اَهْلِهِنَّ وَاٰتُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ مُحْصَنٰتٍ غَيْرَ مُسٰفِحٰتٍ وَّلَا مُتَّخِذٰتِ اَخْدَانٍ ۚ فَاِذَآ اُحْصِنَّ فَاِنْ اَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَي الْمُحْصَنٰتِ مِنَ الْعَذَابِ ۭ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ ۭ وَاَنْ تَصْبِرُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝۲۵

**25.** Ndipo amene sangathe mwa inu Kupeza chuma chokwatirira mkazi Amene ali mfulu wa Chisilamu, (akwatireni) Adzakazi achisungwana a Chisilamu, Mwa omwe manja anu akumanja apeza, Mulungu akudziwa kwambiri chikhulupiriro Chanu. Ndinu amodzi kuchokera kwa wina ndi mnzake (nonsenu ndinu ana a Adam). Akwatireni ndi chilolezo cha mabwana awo, Ndipo apatseni chiwongo chawo Mwachilamulo. (Akwatireni) omwe ali Akazi odzisunga, osati achiwerewere kapena ochita zibwenzi. Ndipo akakwatiwa, kenako nkuchita Chauve, chilango chawo nditheka lachilango cha mfulu. kumeneko (Kukwatira akapoloko) ndilamulo kwa yemwe mwa inu akuopa kuti angachite chiwerewere. Koma

Ngati mutapirira (posiya kukwatira Akapolo) ndibwino kwa inu kutero. Ndipo Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni chambiri.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ
الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ ۗ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

**26.** Mulungu akufuna kukufotokozerani Ndi kukutsogolerani kunjira Za omwe adalipo patsogolo Panu; ndiponso akufuna Kukufewetserani. Ndipo Mulungu Ngodziwa kwambiri, Ngwanzeru zakuya.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ
يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَن تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

**27.** Ndiponso Mulungu Akufuna kukufewetserani. Koma amene akutsata zilakolako zawo akufuna Mupotoke; kupotoka kwakukulu.

يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ ۚ وَخُلِقَ
الْإِنسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

**28.** Mulungu akufuna kukupeputsirani, pakuti Munthu adalengedwa wofooka. (Alibe Mphamvu zathupi ngakhale zolimbana ndi Zilakolako zamoyo).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم
بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَن تَكُونَ تِجَارَةً عَن
تَرَاضٍ مِّنكُمْ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

**29.** E inu amene mwakhulupirira! Musadye chuma chanu mwachinyengo Koma m'njira yamalonda Ndi moyanjana pakati panu. Ndipo Musadziphe nokha (ngakhale Kupha anzanu). Ndithudi, Mulungu ali Wachisoni pa inu.[1]

[1] Apa akuletsa kudyerana chuma m'njira yachinyengo. Koma kugulitsana malonda mwachimvano onse awiri nkomwe kukuloledwa. Ndipo Mulungu pomwe wanena kuti musadziphe, m'mawu amenewa mukutanthauza munthu

**30.** Ndipo amene achite izi molumpha Malire ndi mopanda chilungamo, Iyeyo tidzamulowetsa kumoto. Ndipo zimenezo nzopepuka kwa Mulungu.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَٰنًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

**31.** Ngati mudzitalikitsa kumachimo Akuluakulu omwe mukuletsedwa, Ndiye kuti tikufafanizirani Zolakwa zanu (zing'onozing'ono) Ndipo tidzakulowetsani Malo aulemu.[1]

إِن تَجْتَنِبُوا كَبَآئِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُم مُّدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

**32.** Ndipo musazilakelake (mwadumbo) Zomwe Mulungu wawadalitsa nazo Ena mwainu.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِۦ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا ۖ وَلِلنِّسَآءِ

---

kudzipha yekha, ndi kupha Msilamu mnzake poti Msilamu ndi Msilamu mnzake ali ngati thupi limodzi.Ndipo ngakhale yemwe sali Msilamu saloledwa kumupha.

Mawu oti "kupha" akutanthauza kupha munthu nkuferatu nthawi yomweyo. Mawuwa akutanthauzanso kuchita chinthu chomwe chingamchititse munthu uja kuonongeka mwapang'onopang'ono mpaka mathero ake nkuferatu. Izi zili monga amene akumwa mowa wakachasu kapena wina uliwonse, akudzipha yekha. Kapenanso kuchita chinthu china chilichonse chomwe mathero ake chimamupha munthu. Ndipo nayenso amene akuthandizira zimenezi, ali m'gulu lakupha munthu.

[1] Apa akuti ngati tipewa machimo akuluakulu, Mulungu adzatikhululukira timachimo ting'onoting'ono.

Munthu nkovuta kuupewa utchimo ung'onoung'ono. Utchimotu suli wofanana. Pali wina waukulu. Palinso wina wokulitsitsa. Ndipo pali waung'ono ndi wina wochepetsetsa.

Machimo akuluakulu ali ngati awa: (a) Kuphatikiza Mulungu ndi mafano (b) Kupha munthu wosalakwa. (c) Kuba. (d) Kuchita malonda akatapira (riba) (e) Kumwa zoledzeretsa. ( f) Kuchita ziwerewere ndi zina zotero.

Tsono utchimo waung'ono uli monga: Kunena mawu osafunika ndi kuchiyang'ana chinthu choletsedwa ndi zina zotero zomwe nzovuta munthu kuzipewa. Choncho, munthu akapewa machimo akuluakulu ndiye kuti adzamkhululukira machimo ang'onoang'ono ngati sakuwachita mochulukitsa.

Enanso mwamachimo akuluakulu ndikusiya kutsata malamulo a Mulungu, monga

(a) Kusiya kupemphera Swala zisanu (b) Kusiya kupereka Zakati ndi zithandizo zina zofunika, (c) Kusiya kumanga m'mwezi wa Ramadhani, (d) Kusiya kuchita Haji, (e) Kusiya kuyang'anira makolo ndi zina zotero.

Amuna ali ndi gawo (Lokwanira) la zomwe apeza. Nawonso Akazi ali ndi gawo(lokwanira) la Zomwe apeza. Ndipo mpempheni Mulungu zabwino zake. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa chilichonse.[1]

نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا ۚ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ ۚ وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِن فَضْلِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

**33.** Ndipo anthu tawaikira alowa Mmalo pazomwe asiya makolo Awiri ndi achibale. Ndipo amene Mudagwirizana nawo Chipangano, apatseni gawo lawo. Ndithudi, Mulungu ndimboni Pa chilichonse.[2]

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

**34.** Amuna ndi ayang'aniri pa akazi Chifukwa choti Mulungu watukula Ena paulemerero pamwamba Pa ena chifukwa cha chuma chawo chimene apereka. Choncho, akazi Abwino ndi omwe ali omvera, Odzisunga ngakhale amuna Awo palibe pakuti Mulungu wawalamula Kudzisunga. Ndipo akazi omwe mukuopa Mnyozo wawo, achenjezeni; ndipo Kenako

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَا أَنفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۚ وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۖ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

---

[1] Apa akuletsa anthu kuchitirana dumbo. Koma chofunika nkuti munthu alimbike kugwira ntchito kuti nayenso apeze chomwe mnzake wapeza. Osati kumchitira dumbo ndi kumuda, pakuti iye palibe chimene wakulanda. Adagwira ntchito molimbika ndipo Mulungu wampatsa. Iwenso limbikira kugwira ntchito Mulungu akupatsa. Wopemphedwa ndi kupatsa ndiyemweyo Mulungu wathu.

[2] Kale Chisilamu chisadadze, munthu ankati akatenga mwana wamunthu wina nkumulera ankamuyesa mwana wake weniweni pomulowera chokolo pachilichonse ngati mwanayo atafa. Ngakhale makolo ake enieni ndi abale ake atakhalapo sadali kuwagawira chilichonse. Tsono Chisilamu chidathetsa mchitidwe umenewu ponena kuti munthu aliyense azimlowa chokolo ndi abale ake.

achokereni pamphasa. (Apo ayi), akwapuleni; (kukwapula Kosavulaza) koma ngati Akukumverani, musawafunire njira yowavutitsira. Ndithu Mulungu ndi Yemwe ali wapamwamba, Wamkulu (kuposa inu nonse).[1]

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا
حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا
إِن يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo (inu aweruzi) ngati muopa mkangano pakati pawo (pamwamuna Ndi mkazi wake), tumizani nkhoswe yakuchimuna ndi nkhoswe yakuchikazi. Ngati iwo atafuna kuyanjanitsa, Mulungu awapatsa mphamvu zoyanjanitsira Pakati pawo (okanganawo). Mulungu Ngodziwa nkhani zobisika, ndiponso Ngodziwa nkhani zoonekera.

---

[1] Apa akuti amuna ndi amene akhale ndi ulamuliro paakazi awo, powatsogolera kumiyambo yabwino. Osati kuti mkazi adzitukumule kwamwamuna wake poti iye ngophunzira zedi kapena wanzeru zochuluka kotero kuti mwamuna m'nyumba osamuyesa kanthu. Ngati atero ndiye kuti sakhala Asilamu owona.

M'ndimemu atchulamonso makhalidwe ofunika kuti akazi akhale nawo. Ndipo atchulamo malangizo olangira nawo mkazi ngati samvera. Choyamba amchenjeze ndi mawu. Ngati kuchenjezako sikunathandize, asagone naye limodzi pamphasa. Ndipo ngati akupitirizabe kuchita mnyozo akupatsidwa chilolezo mwamuna kuti amlange pommenya mwakumuopyeza, osati kumenya komgulula nako mano. Komabe mahadisi amtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) akunena kuti asanaganize zommenya Ayeseyese kumkonza ponena naye mofewa ndi kumuonetsa kulakwa kwake. Ngati atalephera zonsezi, aitane anthu kuti adzawayanjanitse m'njira yabwino. Naonso anthuwo akhale ndi cholinga choyanjanitsa osati kupasula.

Amunanso akuwachenjeza apa kuti iwo ndi amene ali ndi nyonga ndi udindo. Mulungu ndiye Wamkulu kuposa iwo amunawo. Mawu oti "Hafizatu Lilighaibi" maulama ena akulitanthauzira kuti "Akhale osunga chinsinsi," chimene chili pakati pa iwo ndi amuna awo ndi zonse zomwe zimachitika m'nyumba, pakuti nthawi zambiri akazi sakhalira kuulula zam'nyumba.

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنْبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo mpembedzeni Mulungu, ndipo Musamphatikize ndi chilichonse; ndipo Achitireni zabwino makolo awiri, ndi Achibale, ndi ana amasiye ndi masikini Ndi mnansi woyandikana naye Nyumba, ndi wapadera wogundizana Naye nyumba, ndi mnzako wokhala Naye limodzi, ndi wapaulendo yemwe Alibe choyendera, ndi omwe manja anu akumanja apeza (adzakazi). Ndithudi, Mulungu sakonda wodzitukumula Ndi wodzitama.[1]

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٧﴾

**37.** Omwe amachita umbombo ndi Kulamula anthu kuchita Umbombo ndi kubisa zabwino Zomwe Mulungu wawapatsa. Komatu osakhulupirira Tawakonzera chilango choyalutsa.[2]

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

**38.** Ndi omwe akupereka chuma Chawo modzionetsera kwa Anthu ndipo sakhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza. Ndiponso yemwe

---

[1] M'ndime iyi akuwalamula anthu kuti apembedze Mulungu yekha ndi kumpempha Iye yekha. Asapembedzenso china chilichonse, chamoyo kapena chakufa. Ndikuti awachitire zabwino makolo ake ndi onse amene awatchula m'ndimeyi. Sibwino kuthandiza anthu akumbali pomwe anthu omwe uli nawo pafupi sunawathandizepo.

[2] Kubisa zonse zomwe Mulungu wawapatsa kuli monga munthu kukhala ndi maphunziro koma osaphunzitsa anthu kotero kuti nkufa nawo popanda kuphunzitsapo aliyense. Kutero sibwino. Koma akafuna kukalowa m'munda wa Mtendere wa Mulungu nkofunika kuti achite zinthu zabwino ncholinga chokondweretsa Mulungu. Osati kuti anthu amuone ndi kumtama. Amene akuchita chinthu chabwino ncholinga choti anthu amtamande, sakalandira mphoto iliyonse pa tsiku lomaliza.

satana Angakhale bwenzi lake, ndithudi Ali ndi Bwenzi loipa.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَاَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ بِهِمْ عَلِيْمًا ﴿٣٩﴾

**39.** Kodi pakadakhala vuto lanji kwa Iwo ngati akadakhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza Napereka zina mwa zomwe Mulungu wawapatsa? Ndipo Mulungu ali Wodziwa bwino za iwo.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۚ وَاِنْ تَكُ حَسَنَةً يُّضٰعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَّدُنْهُ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٤٠﴾

**40.** Ndithudi, Mulungu sachitira (anthu) zosalungama Ngakhale chinthu cholemera ngati Nyerere yaing'ono; ngati chinthucho chili Chabwino amachichulukitsa ndi kupereka Malipiro akulu kuchokera kwa Iye.

فَكَيْفَ اِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ ۢ بِشَهِيْدٍ وَّجِئْنَا بِكَ عَلٰى هٰٓؤُلَآءِ شَهِيْدًا ﴿٤١﴾

**41.** Nanga zidzakhala bwanji tikadzabweretsa Mboni pa mbadwo uliwonse ndikukubweretsa Iwe (Mneneri Muhammad{SAW}) kuti ukhale Mboni pa mbadwo uwu.

يَوْمَئِذٍ يَّوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَعَصَوُا الرَّسُوْلَ لَوْ تُسَوّٰى بِهِمُ الْاَرْضُ ۚ وَلَا يَكْتُمُوْنَ اللّٰهَ حَدِيْثًا ﴿٤٢﴾

**42.** Tsiku limenelo aja omwe sadakhulupirire Namunyoza Mtumiki, adzakhumba kuti Nthaka ikadafafanizidwa paiwo (Akwiriridwe, asaukitsidwe). Ndipo sadzatha kum'bisa Mulungu Nkhani iliyonse (m'zomwe Adachita m'moyo wapadziko).

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْرَبُوا الصَّلٰوةَ وَاَنْتُمْ سُكٰرٰى حَتّٰى تَعْلَمُوْا

**43.** E inu amene mwakhulupirira! Musayandikire Swala uku muli oledzera, Mpaka mudziwe chimene mukunena;

مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ
حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا ۚ وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰ
أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ
الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً
فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا
بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا
غَفُورًا ﴿٤٣﴾

Ngakhalenso pamene muli Ndi janaba (musapemphere Kufikira mutasamba) kupatula Amene ali paulendo(achite tayammam) Ngati muli odwala, kapena muli paulendo, Kapena m'modzi wanu wadza kuchokera Kuchimbudzi, kapena mwakhudza Akazi (m'njira yaukwati) ndipo Simunapeze madzi (osamba) chitani Tayammamu ndi dothi labwino; Lipakeni kunkhope kwanu ndi M'mikono mwanu. Ndithudi, Mulungu ngofafaniza machimo Anu, ndiwokhululuka.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَن
تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

**44.** Kodi sukuwaona omwe adapatsidwa Gawo la (nzeru zozindikira) Buku (la Mulungu, omwe ndi Ayuda ndi Akhrisitu). Akuzisankhira kusokera ndiponso akufuna mutasokera (Kusiya njira yabwino)[1]

[1] (Ndime 44-6) Apa akutchula kuipa kwina kwa Ayuda ndi Akhrisitu. Ayuda ndi Akhirisitu adali kusintha mawu omwe adalimo m'mabuku a Taurati ndi Injili, makamaka mawu amene adali kusonyeza za uneneri wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Kapena adali kuwatanthauzira m'njira zina zolingana ndi zolinga zawo. Pamene adali kudza kwa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) makamaka Ayuda, akawalalikira mawu achipembedzo, ankati; "Tamva, titsatira," pomwe m'mitima mwawo akuti "Sititsatira zonse zomwe ukunena. Koma tikungokunyenga chabe." Amati akadza nkumva momwe maswahaba adali kunenara ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), Mtumiki akawalalikira, amati "Ismaa ghayra musmaa" monga mwa chizolowezi cha Arabu akauzidwa mawu ofunika. Tanthuzo lake nkuti, "Imva siumvanso choipa kuchokera kwa ife ngati Mulungu afuna." Naonso Ayuda adali kumnenera Mtumiki mawu omwewa. Koma m'mitima mwawo akulinga tanthauzo lina. M'mitima mwawo amalinga kuti, "Siumva zabwino kuchokera kwa ife ngati Mulungu afuna. Koma zokusowetsa mtendere zokhazokha." Ndipo amati akabweranso Ayudawo nkumva maswahaba akumuuza Mtumiki

**45.** Ndipo Mulungu akudziwa Bwinobwino za adani Anu. Ndipo Mulungu Akukwanira kukhala Mtetezi. Mulungu akukwananso kukhala mthandizi.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَآئِكُمْ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَلِيًّا ۙ وَّكَفٰى بِاللّٰهِ نَصِيْرًا ﴿٤٥﴾

**46.** Mwa Ayuda alipo omwe amasintha mawu kuwachotsa m'malo mwake. Ndipo amanena (Chabe ndi milomo yawo); ''Tamva;'' (pomwe Mitima yawo ikunena) : "Tanyoza". (ndipo Akunena kuuza Mtumiki): "Imvera koma wosamveredwa (ndipo pakati pakuyankhula Kwawo amanena mawu akuti) 'Raaina' (Ncholinga chomnenera kuti iye ndimbutuma). Ndipo mokhotetsa zoyankhula zawo (kuti Akhale ngati akumunenera zabwino pomwe Akumtemberera) ndi cholinga chotukwana Chipembedzo (cha Chisilamu). Akadakhala kuti Iwo adanena; ''Tamva ndipo tamvera; ndipo Imva, utiyang'anire'' (mmalo monena kwawo Kwakuti 'Raaina'), zikadakhala zabwino ndizolingana kwa iwo. Koma Mulungu adawatemberera

مِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ عَنْ مَّوَاضِعِهٖ وَيَقُوْلُوْنَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَّرَاعِنَا لَيًّا بِاَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِى الدِّيْنِ ؕ وَلَوْ اَنَّهُمْ قَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا وَاسْمَعْ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاَقْوَمَ ۙ وَلٰكِنْ لَّعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٤٦﴾

---

kuti; "Raaina". Kutanthauza kuti, "Tiyang'ane anthu ako ndidiso lachifundo," iwonso amayankhula mawu omwewa, koma mokhotetsa pang'ono mpaka kusinthika tanthauzo lake. M'chiyankhulo cha chiyuda limatanthauza kuti "E iwe mbutuma!" Ndipo iwo m'kunena kwawo amalinga tanthauzo limeneli. Choncho Asilamu anawauza kuti azigwiritsira ntchito mawu oti "Unzuruna." Ndipo mawuwa tanthauzo lake ndilofanana. Koma mawu awa sakadatha kuwakhotetsa.

chifukwa cha kusakhulupirira kwawo. Sakhulupirira koma pang'ono basi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ ءَامِنُوا۟ بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهَآ أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّآ أَصْحَٰبَ ٱلسَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

**47.** E inu amene mwapatsidwa Buku! Zikhulupirireni zomwe tavumbulutsa Zikutsimikizira zomwe muli nazo Tisanazisinthe nkhope zanu ndi Kuzitembenuzira kumbuyo kwake, Kapena tisanawatemberere monga momwe tidawatemberera omwe Sadalemekeze kupatulika kwa tsiku la Sabata. Ndipo lamulo la Mulungu ndilochitikadi.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفْتَرَىٰٓ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

**48.** Ndithudi Mulungu sangakukhululuke Kuphatikizidwa, koma amakhululuka (Machimo ena) osati amenewa kwa Amene wamfuna. Ndipo amene Angamphatikize Mulungu, Ndithudi, wadzipekera uchimo waukulu.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم ۚ بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

**49.** Kodi sukuwaona omwe akudziyeretsa okha? Koma Mulungu amamyeretsa amene wamfuna Pomulimbikitsa kuchita zabwino. Ndipo sadzaponderezedwa angakhale Ndikachinthu kochepa konga kaulusi kokhala mkati mwakhokho latende.[1]

[1] Ayuda adali kunyada chifukwa choti iwo adali nawo Aneneri, ndiponso makolo awo omwe adali olungama. Ankati: "Poti makolo athu adali olungama

**50.** Taona, momwe akumpekera Mulungu bodza! Ndipo izi zikukwana kukhala tchimo loonekera!

اُنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ۖ وَكَفٰى بِهٖۤ اِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٥٠﴾

**51.** Kodi sukuwaona omwe apatsidwa Gawo la nzeru zozindikira Buku (La Mulungu)? Amakhulupirira Mafano ndi asatana, ndipo akumati kwa amene sadakhulupirire "Awa ali panjira yoongoka kwabasi kuposa okhulupirira (Asilamu)"[1]

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ الْكِتٰبِ يُؤْمِنُوْنَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوْتِ وَيَقُوْلُوْنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا هٰۤؤُلَآءِ اَهْدٰى مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا سَبِيْلًا ﴿٥١﴾

**52.** Iwo ndi omwe Mulungu Wawatemberera. Ndipo amene

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ ۖ وَمَنْ يَّلْعَنِ

---

palibe chochititsa mantha paife. Utchimo uliwonse umene ife tingachite Mulungu adzatikhululukira ngakhale utchimowo utakhala waukulu chotani." Iwo ankadzitchanso kuti adali okondedwa a Mulungu. Ndipo iwowo ngomwe akuwatchula m'ndime iyi kuti "Kodi saona amene akudziyeretsa okha ndi mawu okha ochokera m'milomo popanda kuchita zimene adawalamula ndi kusiya zomwe adawaletsa?"
Mwa Asilamu aliponso ena omwe ali ndi maganizo onga amenewa. Amangonyadira zochita zamakolo awo popanda kutsanzira chikhalidwe chamakolo awowo.

[1] Mawu oti "Jibti ndi Twaghut" amanena za chinthu chomwe anthu akuchipembedza chamoyo kapena chakufa chomwe sichili Mulungu weniweni monga momwe lilili dzina loti Shetani. Iloli limatchulidwa kwa aliyense amene akusokeretsa anthu ku njira ya Mulungu. Chifukwa cha kuipidwa ndi Asilamu, Ayuda adapita ku Makka kukapalana ubwenzi ndi Akuraishi ndi Arabu ena opembedza mafano kuti athandizane nawo kumthira nkhondo Mtumiki Muhammad(SAW) pamodzi ndi omtsatira ake kuti achithetseretu chipembedzo cha Chisilamu. Choncho akuluakulu a Chiyuda atafika ku Makka adagwadira mafano ncholinga chofuna kukondweretsa Akuraishi pomwe Ayudawo adali eni mabuku omwe salola kupembedza mafano. Adawalimbikitsanso Akuraishi aja powauza kuti: "Zochita zanu pachipembedzo chanu nzabwino kuposa zochita za Muhammad pachipembedzo chake chimene wadza nacho." Iwo amanena izi akudziwa kuti akunama. Cholinga chawo kudali kupeza chithandizo kwa iwo kuti athetse Chisilamu chifukwa chakudzazidwa ndi njiru m'mitima mwawo ponena kuti: "Nchotani kuti Muhammad (SAW) alandire chisomo chauneneri?" Iwo ankachita izi ngati kuti ufumu wa Mulungu udali m'manja mwawo kuti iwo ndi amene amagawa zachifundo cha Mulungu, chonsecho, Mulungu amapereka kwa yemwe wamfuna. Iye amachita chimene wafuna. Safunsidwa ndi aliyense pachimene wachita. Koma iwo amafunsidwa.

Mulungu wamtemberera, Simungathe kumpezera wompulumutsa.

فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

**53.** Kodi ali ndi gawo la ufumu (Wa Mulungu? Nchifukwa Ninji akunyasidwa munthu wina akaninkhidwa utumiki)? Zikadatero ndiye kuti sakadawapatsa anthu ngakhale kochepa kwambiri monga Khokho la tende.[1]

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

**54.** Kodi akuchitira anthu dumbo Pazomwe Mulungu wawapatsa ndiufulu wake? Choncho tidalipatsa banja la Ibrahim Buku ndi nzeru. Ndipo tidawapatsa ufumu waukulu.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۖ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُم مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

**55.** Choncho alipo ena mwaiwo amene anazikhulupirira izi, ndiponso alipo ena mwaiwo omwe adziika nazo kutali. Ndipo Jahanama ikukwanira kukhala moto waukali wowatentha.

فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ عَنْهُ ۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

**56.** Ndithu, amene sadakhulupirire zizindikiro zathu, tidzawalowetsa kumoto. Nthawi

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم بَدَّلْنَاهُمْ

---

[1] (Ndime 53-4) Ndime izi zikusonyeza kuti zonse zimene Ayuda ankawachitira Asilamu nchifukwa chadumbo basi. Ankawawidwa nawo mitima chifukwa choti Asilamu apeza chisomo cha Mulungu. Palibe chinthu chimene chimaletsa anthu kutsata choonadi kuposa dumbo. Ngati utamchitira dumbo munthu sungalole kutsata langizo lake lililonse ngakhale litakhala lopindulitsa pano padziko lapansi ndi tsiku lomaliza Dumbo ndi lomwe likuletsa anthu ambiri kutsata choonadi. Choncho tiyeni tipewe khalidwe limeneli kuti titsatire choonadi paliponse pamene chachokera. Ndikutinso tipeze mtendere m'mitima mwathu. Dziwani kuti dumbo nlomwe lidamchititsa Iblis kukhala wotembereredwa.

iliyonse yomwe makungu awo adzikapserera tidzidzawasinthira makungu ena kuti adzapitirize kulawa chilango. Ndithudi, Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.[1]

جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

**57.** Ndipo amene akhulupirira ndikuchita zabwino, Tidzawalowetsa m'minda momwe mitsinje ikuyenda pansi ndi patsogolo pake. Adzakhala mmenemo muyaya. Ndipo Iwo adzapeza mmenemo akazi oyeretsedwa (ku Uve wamtundu uliwonse) ndi kuwalowetsa ku Mithunzi yabwino kwambiri.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ لَّهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

**58.** Ndithudi, Mulungu akukulamulani Kubweza kwa eni zomwe mwakhulupirika nazo. Ndipo pamene mukuweruza pakati paanthu, Weruzani mwachilungamo. Ndithu, malangizo amene Mulungu akukulangizani, ngabwino Kwambiri. Ndithudi, Mulungu Ngwakumva, Ngoona.[2]

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ النَّاسِ أَن تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ۚ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

---

[1] (Ndime 56-7) Apa akutchula zamalipiro a anthu ochita zabwino ndi malipiro a anthu ochita zoipa umu ndi momwe ulili ulaliki wa Qur'an. Qur'an ikafotokoza za anthu ochita zoipa imatsatiza pompo kufotokoza zotsatira za anthu ochita zabwino. Pamenepa akunena kuti aliyense adzalandira malipiro a zochita zake, abwino kapena oipa. Sakawomboledwa chifukwa chaubwino wa munthu wina. Zochita zake ndizo zikamuombola kapena kukamponya kuchionongeko.

[2] Pali anthu ena amene amati anzawo akawasungitsa zinthu kuti akhulupirike pazimenezo, mwini zinthu uja akafa kapena kuti panalibe umboni wokwanira, amazitenga zinthuzo poganizira kuti palibe chomwe chingawavute popeza mwini zinthuzo adamwalira ndipo umboni wokwanira palibe. Chikhalidwe chotere si cha Chisilamu, Chisilamu sichifuna machitidwe otere.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ وَأُو۟لِى ٱلْأَمْرِ مِنكُمْ ۖ فَإِن تَنَٰزَعْتُمْ فِى شَىْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

**59.** E inu amene mwakhulupirira! Mumvereni Mulungu ndiponso Mumvereni Mtumiki, ndi omwe ali ndi udindo painu. Ngati Mutatsutsana pachinthu chilichonse, Chibwezeni kwa Mulungu ndi Mtumiki Wake, Ngatidi mukukhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza, kutero ndibwino; Ndipo zotere zili ndi zotsatira zabwino.[1]

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓا۟ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوٓا۟ أَن يَكْفُرُوا۟ بِهِۦ وَيُرِيدُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

**60.** Kodi sukuwaona omwe akungonena chabe kuti akhulupirira zomwe zavumbulutsidwa kwa iwe ndi zomwe zidavumbulutsidwa patsogolo pako, Pomwe iwo akufuna kuti akaweruzidwe ndi maweruzo osagwirizana ndi Shariya, Pomwenso alamulidwa kukana njira Zotere? Koma satana akufuna Kuwasokeretsa, kusokera kwakutali.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ رَأَيْتَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo akauzidwa: ''Idzani Kuzomwe Mulungu wavumbulutsa, Ndipo (idzani) kwa Mtumiki.'' Uwaona achinyengo akudziika kutali kwabasi ndi iwe.

[1] Aliyense amene amdzoza utsogoleri nkofunika kuti anthu amumvere ngati iye akulamula zabwino. Pagulu la anthu ngati sipakhala mtsogoleri womumvera, ndiye kuti pamapezeka zisokonezo ndi ziwawa kotero kuti zinthu zawo siziyenda bwino. Chisilamu sichiloleza machitidwe achipolowe ndi ziwawa. Chisilamu chimakonda bata ndi mtendere ndi kuti pasapezeke anthu ena owachenjerera anzawo. Komatu atsogoleriwo awamvere akalamula mwa chilungamo popanda kulakwira Mulungu. Koma ngati akulakwira Mulungu asawamvere. Pamenepo atsate chomwe Mulungu wawalamula ndi Mtumiki Wake.

فَكَيْفَ إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّآ إِحْسَٰنًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

**62.** Kodi zingakhale bwanji litawabwerera vuto chifukwa cha zomwe manja awo adatsogoza? Kenako nkukudzera (iwe Mtumiki) uku akulumbira: ''Tikulumbira Mulungu; Sitinafune china chilichonse koma zabwino zokha ndi chimvano.''

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعْلَمُ ٱللَّهُ مَا فِى قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُل لَّهُمْ فِىٓ أَنفُسِهِمْ قَوْلًۢا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

**63.** Iwo ndi omwe Mulungu akudziwa zomwe zili mmitima mwawo. Choncho dzipatule kwa iwo, Ndipo alangize ndi kuwauza Mawu ogwira mtima.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ جَآءُوكَ فَٱسْتَغْفَرُوا۟ ٱللَّهَ وَٱسْتَغْفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُوا۟ ٱللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

**64.** Ndipo sitidamtumize Mtumiki aliyense koma Kuti azimveredwa mwa lamulo la Mulungu. Ngati akadakudzera pamene adadzichitira okha Zoipa, (chifukwa chokafuna chiweruzo cha Satana) napempha chikhululuko kwa Mulungu (Naye) Mtumiki nkuwapemphera, ndithudi, Akadampeza Mulungu ali wolandira kulapa kwawo ali Wachisoni.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا۟ فِىٓ أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا۟ تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

**65.** Ndikulumbira (m'choonadi cha) Mbuye wako, Iwo sangakhale okhulupirira moona Pokhapokha akuyese muweruzi wawo Pazomwe akukangana pakati pawo. Kenako Asaone vuto mmitima yawo pazomwe waweruza, Ndipo adzipereke

kwathunthu (pogonjera Chiweruzo chako).[1]

وَلَوْ اَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ اَنِ اقْتُلُوْٓا اَنْفُسَكُمْ اَوِ اخْرُجُوْا مِنْ دِيَارِكُمْ مَّا فَعَلُوْهُ اِلَّا قَلِيْلٌ مِّنْهُمْ ۫ وَلَوْ اَنَّهُمْ فَعَلُوْا مَا يُوْعَظُوْنَ بِهٖ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاَشَدَّ تَثْبِيْتًا ﴿٦٦﴾

**66.** Ndipo ngati tikadawakakamiza kuti: ''Dzipheni nokha,'' kapena: ''Tulukani m'nyumba Zanu; (Mupite kunkhondo kapena musamuke),'' Sakadachita zimenezo kupatula ochepa Mwa iwo. Koma akadachita zomwe auzidwa, zikadakhala zabwino kwa iwo. Ndipo zikadawalimbikitsa Kwambiri (Chisilamu chawo)

وَّاِذًا لَّاٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ لَّدُنَّآ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٦٧﴾

**67.** Ndipo zikadatero, Tikadawapatsa malipiro Aakulu ochokera kwa Ife.

وَّلَهَدَيْنٰهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿٦٨﴾

**68.** Ndiponso tikadawatsogolera Ku njira yoongoka. (Yokawafikitsa ku Munda wamtendere).

وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ فَاُولٰٓئِكَ مَعَ الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيّٖنَ وَالصِّدِّيْقِيْنَ وَالشُّهَدَآءِ وَالصّٰلِحِيْنَ ۚ وَحَسُنَ اُولٰٓئِكَ رَفِيْقًا ﴿٦٩﴾

**69.** Ndipo amene angamvere Mulungu Ndi Mtumiki wake, iwowo Ndi omwe adzakhale pamodzi ndi Omwe Mulungu adawadalitsa, Kuyambira aneneri, Olungama, maShahidi(asilamu ofela kunkhondo) ndi anthu

[1] Ngati anthu atakangana pachinthu ena nati chimenechi nchofunika pomwe ena akuti nchosafunika, onsewo abwere nkuyang'ana kuti mawu a Mulungu ndi mawu a Mtumiki akunena chiyani pachinthu choterecho. Tsono akapeza malangizo a Mulungu ndi Mtumiki pachimenecho awatsatire. Aliyense waiwo asakhumudwe poona kuti zomwe amalimbikira sindizo zomwe Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adaphunzitsa. Koma agonjere kwathunthu kuzophunzitsa za Mtumikizo. Chilichonse chimene Mtumiki walangiza asawiringule nacho. Koma angotsatira basi.

abwino. Taonani ubwino wokhala Nawo pamodzi iwowo![1]

**70.** Umenewo ndiubwino wochokera Kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Ngodziwa mokwanira.

ذَٰلِكَ ٱلْفَضْلُ مِنَ ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

**71.** "E inu amene mwakhulupirira! Khalani ochenjera (ndi adani anu; musanyengedwe Nawo). Pitani (kunkhondo) gulu limodzilimodzi, Kapena pitaniko nonsenu pamodzi (monga Momwe Mtumiki angakulangizireni).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ خُذُوا۟ حِذْرَكُمْ فَٱنفِرُوا۟ ثُبَاتٍ أَوِ ٱنفِرُوا۟ جَمِيعًا ﴿٧١﴾

**72.** Ndipo alipo ena mwainu otsalira M'mbuyo sapita kunkhondo, (Ndiponso amaletsa anzawo). Ngati Vuto litakupezani, (yense waiwo) amanena: "Mulungu wandichitira chisomo Posakhala m'gulu lawo kumeneko."

وَإِنَّ مِنكُمْ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ ۖ فَإِنْ أَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَىَّ إِذْ لَمْ أَكُن مَّعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

**73.** Koma ubwino wa Mulungu ukakupezani (monga Kupeza chuma chambiri chosiidwa ndi adani, Kapena kupambana kumene) amanena ngati kuti Padalibe chikondi pakati panu ndi pakati Pake, "Kalanga ine!

وَلَئِنْ أَصَٰبَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُۢنۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُۥ مَوَدَّةٌ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

[1] Aliyense wochita zabwino zomwe nzovomerezeka ndi malamulo a Chisilamu akalowa Kumunda Wamtendere. Ndipo aliyense amene akalowe kumundako, akakumana ndi anzake kumeneko. Ndipo nthawi zina azikakhala nawo pamodzi ngakhale kuti malo awo okhalamo adzakhala osiyanasiyana chifukwa chakulekana maulemerero awo amene adawapeza kupyolera m'zochita zawo.

Ndikadakhala nawo Pamodzi pankhondo imeneyi, (ndiye kuti) Ndikadapambana; kupambana kwakukulu."

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۚ وَمَن يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

**74.** Choncho, amenyane panjira ya Mulungu omwe akugulitsa moyo (Wawo) wadziko lapansi ndi Tsiku lomaliza. Ndipo amene angamenyane panjira ya Mulungu, Kenako ndikuphedwa kapena Kupambana tidzampatsa malipiro aakulu.

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

**75.** Mwatani inu osamenyana panjira ya Mulungu, (ndikuwapulumutsa) Omwe ali ofooka, aamuna ndi Aakazi ndi ana, omwe akunena: "Mbuye wathu! Titulutseni m'mudzi Uwu omwe anthu ake ndiopondereza; Ndipo tipatseni mtetezi wochokera Kwa Inu; ndiponso tipatseni Mthandizi wochokera kwa Inu."[1]

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ ۖ

**76.** Amene akhulupirira, akumenya (nkhondo) Panjira ya Mulungu. Koma amene Sadakhulupirire, akumenya

[1] Pamene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adasamuka ku Makka kukakhala ku Madina, Asilamu ena aamuna ndi aakazi adatsalira ku Makka chifukwa chakuti abale awo adawaletsa. Ndipo chifukwa chakufooka kwawo sadathe kuthawa mozemba namangokhala konko ku Makka akuwachitira zoipa zambiri ndi kumawanyoza. Choncho Asilamu adawauza kuti ngati kuzakhale kololezedwa kuchita nawo nkhondo Akuraishi a m'Makka adzamenyane nawo Akuraishiwo molimba kufikira adzawapulumutse. Asilamu adakwaniritsa lonjezolo. Adamenya nkhondo mpaka kugonjetsa mzinda wa Makka ndi kuwapulumutsa anzawo amene adali kupempha Mulungu kwa nthawi yaitali kuti awapulumutse ku anthu oipa.

(nkhondo) Panjira ya Satana. Choncho menyanani Ndi abwenzi a Satana. Ndithudi, Ndale za Satana nzofooka.

إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

**77.** Kodi sukuwaona omwe Adauzidwa kuti: "Aletseni manja anu (kumenyana ndi osakhulupirira mpaka lidze lamulo lakumenyana)? Koma tsono pempherani Swala ndikupereka chopereka basi. Koma pamene adakakamizidwa Kumenyana, pompo gulu lina la Iwo lidaopa anthu (Osakhulupirira) Ngati likuopa Mulungu kapena kuposerapo. Ndipo adati: "Mbuye Wathu! chifukwa ninji mwatikakamiza kumenyana? Ha! Mukadatichedwetsa Kufikira nyengo yochepa, (Zikadakhala Bwino)." Nena: "Chisangalalo cham'dziko n'chochepa. Koma tsiku Lomaliza ndilabwino kwambiri kwa Amene akuopa (Mulungu). Ndipo Simudzaponderezedwa ngakhale pachinthu Chaching'ono monga ulusi Wakhokho la tende!"

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوٓا۟ أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ كَخَشْيَةِ ٱللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا۟ رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا ٱلْقِتَالَ لَوْلَآ أَخَّرْتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَتَٰعُ ٱلدُّنْيَا قَلِيلٌ ۖ وَٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ ۖ وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

**78.** Paliponse pamene mungakhale Imfa ikupezani ngakhale mutakhala M'malinga olimba ngati ubwino Utawafika (Amushirikina ndi Amunafikina) amati: "Ubwinowu, Ukuchokera kwa Mulungu." Koma choipa

أَيْنَ مَا تَكُونُوا۟ يُدْرِككُّمُ ٱلْمَوْتُ وَلَوْ كُنتُمْ فِى بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ ۗ وَإِن تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا۟ هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا۟ هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِكَ ۚ

chikawafikira, Amati: "Ichi chachitika chifukwa chaiwe (Muhammad)." Nena: "Zonse zachokera Kwa Mulungu." Kodi ngotani anthu Awa, sangathe kuzindikira nkhani?[1]

قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ فَمَالِ هَٰؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

**79.** Chabwino chimene chakufikira (iwe munthu) Ndiye kuti chachokera kwa Mulungu. Koma Choipa chimene chakufikira ndiye kuti Chachokera kwa iwe mwini (chifukwa cha Zochita zako zoipa). Ndipo takutumiza (iwe Muhammad) kwa anthu kukhala Mtumiki. Ndipo Mulungu ndimboni yokwana.

مَّا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ وَمَا أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٍ فَمِن نَّفْسِكَ ۚ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

**80.** Yemwe angamvere Mtumiki ndiye kuti wamvera Mulungu, (chifukwa chakuti zonse zomwe iye Akulamula nzotumidwa ndi Mulungu). Ndipo Amene atembenukire kutali (kunyoza iwe, Ndiye kuti zoipa zili paiye mwini). Sitidakutumize iweyo kukhala kapitawo pa iwo.

مَّن يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ ۖ وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

**81.** Amati: "Tikumvera." Koma akachoka Kwaiwe, gulu lina la iwo limapangana Usiku zosagwirizana ndi zomwe Ukunena (pamaso pawo). Koma Mulungu akulemba zonse Zomwe akupangana. Choncho Apatukire ndipo

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِندِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ ۖ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

[1] Ndime iyi ikutsimikizira kuti imfa njosathawika. Paliponse pamene munthu ali impeza.

yadzamira kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Ndimtetezi wokwanira.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ ۚ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

**82.** Kodi bwanji sakuiganizira Qur'an? Ndipo ikadakhala kuti siikuchokera Kwa Mulungu, ndithudi, mmenemo Akadapeza kusiyana kwambiri, (Mukadapezeka mawu otsutsana; Koma Qur'an siili choncho).[1]

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰ أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنبِطُونَهُ مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

**83.** Ndipo chikawadzera chinthu Chilichonse chachitetezo kapena Mantha, amachifalitsa. Ngati Akadachibweza kwa Mtumiki Ndi kwa omwe ali ndi udindo Pa iwo, akadachidziwa omwe Amafufuzafufuza zinthu mwa Iwo (kuti kodi nzoyenera Kuzifalitsa kapena ayi).

---

[1] M'ndime iyi akuti Qur,an iyi mawu ake ngolingana. Siotsutsana ayi. Ndipo palibe amene angabweretse mtsutso wakuti mawu ena omwe ali m'bukuli ngabodza pachifukwa chakutichakuti. Palibe buku lomwe munthu adalemba lomwe lidabweretsa mtsutso weniweni wakuti Qur'an simawu a Mulungu pachifukwa chakutichakuti. Ndipo silidzapezeka buku lotero mpaka dziko lapansi lidzatha. Koma mwina anthu akhoza kumayankhula chabe popanda kubwera ndi mtsutso weniweni wokhala ndi umboni wooneka. Kuona kwa Qur'an kwatsimikizika pazinthu izi:- Qur'an idafotokoza nkhani zakale zomwe zidachitika Mtumiki Muhammad (SAW) asanabadwe pomwe iye sankadziwa kulemba ndi kuwerenga mabuku. Quran idafotokozanso zamtsogolo. Ndipo zina mwaizo zaonekera kale poyera: (1) Qur'an idati: "Chinthu chilichonse pali chachimuna ndi chachikazi". Yang'anani ndime ya 36 ya Surat Yasin. (2) Kuti dziko lapansili lidalumikizana ndi kumwamba monga ikufotokozera Surat Anbiyaa ndime ya 30. (3) Kuti moyo umadalira madzi, monga momwe ndime ya 30 ya m'Surat Anbiyaa ikulongosolera. (4) Kuti anthu amene ali kutali kwambiri adzatha kumva zimene anthu ena akutali akunena. Monga momwe ndime ya 44 ya m'Surat Aaraf. (5) Ndi kuti anthu adzakwera kumwamba monga momwe ikulongosolera ndime ya 13 yam'Surat Jathiya. m'Qur'an muli zambiri zimene adafotokoza kuti zidzachitika mtsogolo. Ndipo zambiri mwa izo zachitikadi, anthu aziona. Ndipo zonsezi zikutsimikizira kuti Qur'an ndi mawu a Mulungu.

Pakadapanda ubwino wa Mulungu ndi chifundo chake Pa inu, ndithudi, mukadamtsatira Satana kupatula ochepa.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

**84.** Choncho menya nkhondo panjira Ya Mulungu, suukukakamizidwa (Za anthu ena) koma iwe mwini, Ndipo akhwirizire Asilamu. Ndithu Mulungu angatsekereze mtopola Wa omwe sadakhulupirire. Ndipo Mulungu Ngwaukali Kwambiri Pomenya nkhondo ndiponso Wolanga kwabasi.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقِيتًا ﴿٨٥﴾

**85.** Amene angampemphere (Mnzake) pempho labwino (Lothandizira pazabwino) adzapeza Gawo mmenemo. Ndipo amene Angampempherere pemphero Loipa, adzapeza gawo m'zoipazo. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.[1]

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo pamene mwalonjeredwa; Kulonjeredwa kwamtundu uliwonse (Salam) Vomerani ndi malonje abwino oposa Amenewo, kapena Bwezani ofanana Nawo. Ndithudi, Mulungu Ngowerengera chinthu chilichonse.

[1] M'ndime iyi akuwalangiza anthu kuti azithandizana pazabwino zokha. Azithandizana pazochita ndi zonena. Munthu akokere anzake kuzinthu zabwino mmene angathere. Iyenso mwini athandize ena pazinthu zabwino. Akachita izi adzalandira mphoto yaikulu kwa Mulungu.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ؕ وَمَنْ اَصْدَقُ مِنَ اللّٰهِ حَدِيْثًا ﴿٨٧﴾

**87.** Mulungu! Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye basi. Ndithudi, Adzakusonkhanitsani tsiku lachiweruzo Lopanda chikaiko mwailo. Kodi ndi Mawu a ndani angakhale oona Kuposa a Mulungu?

فَمَا لَكُمْ فِى الْمُنٰفِقِيْنَ فِئَتَيْنِ وَاللّٰهُ اَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوْا ؕ اَتُرِيْدُوْنَ اَنْ تَهْدُوْا مَنْ اَضَلَّ اللّٰهُ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ سَبِيْلًا ﴿٨٨﴾

**88.** Kodi mwatani inu pokhala magulu awiri Pankhani ya Amunafikina (achinyengo) Pomwe Mulungu wawatembenuza chifukwa (Cha zoipa) zomwe achita? Kodi mukufuna Kuti mumuongole amene Mulungu wamlekerera Kusokera? Ndipo amene Mulungu Wamsokeretsa, simungathe kumpezera njira (yomuikira kuchilungamo).

وَدُّوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ كَمَا كَفَرُوْا فَتَكُوْنُوْنَ سَوَآءً فَلَا تَتَّخِذُوْا مِنْهُمْ اَوْلِيَآءَ حَتّٰى يُهَاجِرُوْا فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوْهُمْ وَاقْتُلُوْهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُّمُوْهُمْ ۪ وَلَا تَتَّخِذُوْا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿٨٩﴾

**89.** (Osakhulupirira a Chiarabu) akufuna Kuti mukadakhala osakhulupirira Monga momwe iwo sadakhulupirire Tero kuti mukhale ofanana. Musawachite kukhala abwenzi Mpaka asamuke chifukwa cha Chipembedzo cha Mulungu. Koma Ngati anyoza, agwireni ndi kuwapha Paliponse mwawapeza (monga Momwe akukuchitirani inu). Ndipo musamuyese mtetezi Ngakhale mthandizi aliyense wa iwo.

اِلَّا الَّذِيْنَ يَصِلُوْنَ اِلٰى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ

**90.** Kupatula omwe akugwirizana Ndi anthu amene pali pangano Pakati panu ndi iwo,

kapena Omwe akudza kwainu uku zifuwa Zawo zili zobanika kumenyana Nanu, kapena kumenyana ndi Anthu awo. (Oterewo musamenyane nawo). Ngati Mulungu akadafuna, Akadawakhwirizira painu, choncho Akadamenyana nanu. Ngati Atakupewani, osamenyana nanu ndipo Nkukupatsani mtendere, ndiye kuti Mulungu Sadakupangireni njira paiwo (yakuti Mumenyane nawo).

وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ أَوْ جَآءُوكُمْ حَصِرَتْ
صُدُورُهُمْ أَن يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا
قَوْمَهُمْ ۚ وَلَوْ شَآءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ
فَلَقَٰتَلُوكُمْ ۖ فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَمَ ۙ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

**91.** Muwapeza ena omwe akufuna kupeza Mtendere kwa inu ndi kupeza mtendere Kwa anthu awo. Nthawi iliyonse Akabwezedwa ku ukafiri (Ndi anzawo osakhulupirira), Amagweramo mwamtheradi (nkuyamba Kumenyananso ndi inu) ngati sadzipatula Kwa inu ndipo osakupatsani Mtendere ndi kutsekereza manja awo, Agwireni ndi kuwapha paliponse pamene Mwawapeza (monga momwe iwo Akuchitira kwa inu) ndipo Takupangirani chisonyezo Choonekera pa iwo

سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ
وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ ۖ كُلَّمَا رُدُّوٓا إِلَى الْفِتْنَةِ
أُرْكِسُوا فِيهَا ۚ فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوٓا
إِلَيْكُمُ السَّلَمَ وَيَكُفُّوٓا أَيْدِيَهُمْ
فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ ۚ
وَأُو۟لَٰٓئِكُمْ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا
مُّبِينًا ﴿٩١﴾

**92.** Ndipo sikoyenera kwa Msilamu kupha Msilamu (Mnzake mwadala) pokhapokha mwangozi. Ndipo yemwe wapha Msilamu mwangozi, apereke Ufulu kwa

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَـًٔا ۚ وَمَن
قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ
مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُوا ۚ فَإِن كَانَ مِن

قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ ۖ وَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم
مِّيثَاقٌ فَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ ۖ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

kapolo wa Chisilamu ndi dipo lomwe Alipereke kwa ofedwawo pokhapokha akakana Okha (amulowa mmalo a womwalilayo), monga M'njira ya sadaka. Ngati wophedwayo ndi Mnansi wa adani anu pomwe ali Msilamu, Perekani ufulu kwa kapolo wa Chisilamu, (palibenso dipo lina). Ngati wophedwayo ndi mmodzi Wa anthu omwe pakati panu ndi Iwo pali chipangano (chosamenyana Nkhondo), ndiye kuti amulowammalo Ake apatsidwe dipo; Apatsidwenso ufulu kapolo wa Chisilamu. Ndipo ngati sadapeze (zoterozo), Asale miyezi iwiri yotsatana. Iyo ndiyo Njira yolapira (pautchimo Wotere) yochokera kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Ngodziwa Ngwanzeru zakuya.

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا
فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

**93.** Ndipo amene angaphe Msilamu mwadala, Mphoto yake ndi Jahanama; Mmenemo adzakhala Muyaya. Ndipo Mulungu amkwiira Ndi kumtemberera ndi kumkonzera Chilango chachikulu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَىٰ إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ
مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِندَ

**94.** ''E inu amene mwakhulupirira! Mukayenda Panjira ya Mulungu, musachite chinthu Pokhapokha mutaonetsetsa bwino. Ndipo Musanene kwa amene akukulonjerani Salamu

(kuti): ''Sindiwe Msilamu,'' (Nkumupha). Mukufuna zinthu Zamdziko lapansi komatu Kwa Mulungu kuli zopeza zambiri. Umo ndi momwe inunso mudalili Kale; koma Mulungu adakuchitirani Chifundo (choncho mudalowa m'Chisilamu. Penyetsetsani bwinobwino). Ndithu, Mulungu Ngodziwa bwinobwino Nkhani zonse zimene muchita.

اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَٰلِكَ كُنتُم مِّن قَبْلُ فَمَنَّ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

**95.** Sangafanane Asilamu omwe Akukhala osapita kunkhondo Pomwe sali ovutika, ndi amene Akumenya nkhondo yoyera Panjira ya Mulungu ndi Chuma chawo ndi miyoyo yawo. Mulungu wawatukula paubwino Ndi paulemerero amene akuchita Jihadi ndi chuma chawo ndi Miyoyo yawo kuposa okhala. Koma onsewo Mulungu wawalonjeza Zabwino. Koma wawapambanitsa Ochita Jihadi malipiro Aakulu Kuposa ongokhala.

لَّا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي
الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ ۚ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ۚ وَكُلًّا وَعَدَ
اللَّهُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى
الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

**96.** Adzapata ulemerero waukulu ochokera Kwa iye ndi chikhululuko ndi chisoni. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni zedi.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۚ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

**97.** Ndithudi amene angelo atenga miyoyo yawo, Ali odzichitira okha zoipa

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ
ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنتُمْ ۖ

(posasamuka ku Makka),adzawauza kuti: ''Mudachitanji (Pachipembedzo chanu?)'' Iwo adzati: ''Tidali Ofooka ndi oponderezedwa padziko: (Choncho Sitidathe kuchita mapemphero Athu).'' (Angelo) adzati: "Kodi Dziko la Mulungu silidali lotambasuka kotero Kuti inu nkusamukira kwina m'menemo?'' Iwowo malo awo ndi Jahanama. Taonani Kuipa kwa malo obwelera.[1]

قَالُوْا كُنَّا مُسْتَضْعَفِيْنَ فِي الْاَرْضِ ؕ قَالُوْٓا اَلَمْ تَكُنْ اَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوْا فِيْهَا ؕ فَاُولٰٓئِكَ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَسَآءَتْ مَصِيْرًا ﴿٩٧﴾

**98.** Kupatula omwe adali ofooka Kwenikweni amuna Ndi ana omwe sangathe kuchita Ndale yamtundu uliwonse, ndipo Sangathe kulondola njira (Yonkera ku Madina).

اِلَّا الْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَآءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ حِيْلَةً وَّلَا يَهْتَدُوْنَ سَبِيْلًا ﴿٩٨﴾

**99.** Choncho iwo ndithudi Mulungu Angawafafanizire, Pakuti Mulungu ngofafaniza Machimo, wokhululuka.

فَاُولٰٓئِكَ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّعْفُوَ عَنْهُمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَفُوًّا غَفُوْرًا ﴿٩٩﴾

**100.** Ndipo amene angasamuke panjira ya Mulungu (Chifukwa cha

وَمَنْ يُّهَاجِرْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ يَجِدْ

[1] (Ndime 97-9) Kalelo Mtumiki (SAW) atasamukira ku Madina pamodzi ndi omtsatira ake Asilamu adawalamula kuti asamukire ku Madinako kusiya nyumba zawo, chuma chawo, abale awo ndi ana awo. Izi zidali chonchi chifukwa iwo akanakhalabe m'midzi yawo Pansi pautsogoleri wa anthu osakhulupirira sakanatha kukwaniritsa malamulo a Chisilamu. Tero Chisilamu chake sichikanakhala ndi ntchito. Ndipo Chisilamu chopanda ntchito si Chisilamunso. Tero nchifukwa chake apa akuwadzudzula amene sanasamuke kuti adzafa ndi imfa yoipa kupatula okhawo amene sanapeze njira yosamukira ku Madina chifukwa chakufooka kwa matupi awo.Amenewa madandaulo awo akhoza kuwavomera. Koma chachikulu nkuti ayesetse kusamukira ku Madina.

chipembedzo chake,) apeza malo Ambiri m'dzikomo othawira ndikupeza bwino. Ndipo amene angatuluke m'nyumba mwake kuti Asamuke chifukwa cha Mulungu ndi Mtumiki Wake, kenako nkumpeza imfa (m'njira), ndithu, Malipiro ake atsimikizika kwa Mulungu. Ndithudi, Mulungu ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni chambiri.[1]

فِي الْأَرْضِ مُرٰغَمًا كَثِيْرًا وَّسَعَةً ۭ وَمَنْ يَّخْرُجْ مِنْۢ بَيْتِهٖ مُهَاجِرًا اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ اَجْرُهٗ عَلَى اللّٰهِ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۝١٠٠

**101.** Ndipo ngati mukuyenda padziko, Sikulakwa kwainu kufupikitsa Swala ngati mukuopa kuti Angakusokonezeni omwe Sadakhulupirire. Ndithudi, Osakhulupirira ndi adani Anu oonekera.[2]

وَاِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْاَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَقْصُرُوْا مِنَ الصَّلٰوةِ ۡ اِنْ خِفْتُمْ اَنْ يَّفْتِنَكُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۭ اِنَّ الْكٰفِرِيْنَ كَانُوْا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ۝١٠١

---

[1] Apa akuwalimbikitsa zakusamuka ndi kuwauza kuti kumene akupitako akapeza bwino. Akuwalimbikitsanso okalamba ndi odwala kuti asamuke. Ngati atafera panjira kuwerengedwa kuti adasamukabe ndipo adzapeza mphoto yonga yayemwe adasamuka nkukakhala ku Madina pamodzi ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi kukathandiza kukamenya nkhondo yoteteza Chisilamu kwa adani. Ndi chimodzomodzi munthu akapita ku Makka kukachita Haji ndipo nkumwalira Hajiyo asanachite, kapena asanamalize zina zofunika pa Haji, kwa Mulungu amamuwerenga kuti wachita mapemphero a Haji. Komabe abale ake akhoza kukamchitiranso mapemphero a Haji.

[2] Pamene Asilamu adawalamulira zakusamuka, adawafupikitsira Swala chifukwa chamavuto am'njira monga kuti (a) Swala zokhala ndi raka zinayi akhoza kuziswali ndi raka ziwiriziwiri. (b) Akhoza kuswali katatu kokha patsiku m'malo mwakasanu.Izi zili motere: Swala ya Azuhuri nkuiphatikiza pamodzi ndi swala ya Alasiri; kuzipemphera panthawi ya Azuhuri kapena kuzipemphera panthawi ya Alasiri. Swala ya Magharibi nkuipemphera pamodzi ndi swala ya Isha. Adzayamba kupemphera swala ya Magharibi raka zitatu kenako nkupemphera Isha raka ziwiri. Koma swala ya Asubuhi yokha njomwe imapempheredwa payokha ndiponso m'nthawi yake. Lamuloli analikhazikitsa pamene Asilamu adali ndi mantha ndi masautso am'njira. Ndipo Lidasiidwa momwemo losasinthika mpaka lero m'nthawi yomwe anthu akukwera galimoto, sitima ndi ndege.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلٰوةَ
فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوٓا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِن
وَّرَآئِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرٰى
لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ
وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُم مَّيْلَةً
وَٰحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ
أَذًى مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنتُم مَّرْضٰٓى أَن تَضَعُوٓا
أَسْلِحَتَكُمْ ۖ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ
أَعَدَّ لِلْكٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٢﴾

**102.** Ndipo ngati uli pamodzi (ndi Asilamu Pankhondo) ndikuwatsogolera Swala, Ndiye kuti gulu limodzi laiwo liimirire pamodzi ndi iwe ndikupemphera uku Atagwirizira zida zawo. Ndipo akamaliza kulambira kwawo, apite kumbuyo Kwanu (kuti akulondereni) ndipo lidze Gulu lina lomwe silidapemphere, lipemphere Nawe pamodzi; nawonso achenjere Ndikugwirizira zida zawo (nkupemphera), Chifukwa chakuti omwe sadakhulupirire akufuna kuti mutanyalanyaza zida zanu Ndi katundu wanu angokuukirani Nthawi imodzi. Koma sikulakwa kwainu Mutaika pansi zida zanu chifukwa Chakuvutitsidwa ndi mvula kapena ngati Mukudwala. Koma chenjeranaoni. Ndithudi Mulungu wawakonzera Chilango choyalutsa osakhulupirira.[1]

---

[1] Swala yopemphera pagulu (jamaa) akuilimbikitsa zedi ngakhale kuti anthu ali pakati pankhondo. Ngati nthawi ya swala yakwana akuwauza kuti apemphere pagulu, koma asapemphere onse nthawi imodzi. Anthuwo agawike m'magulu awiri. Gulu lina liyang'ane komwe kuli adani, ndipo gulu lina likhale likupemphera pamodzi ndi (Imamu) mtsogoleri wawo. Komatu Swala akunkhondo amaswali raka ziwiriziwiri (Swala ililonse) kupatula Swala ya Magharibi.

Tsono Imamu adzapemphera raka imodzi ndi awo omwe akupemphera nawo. Akaimirira kuti apemphere raka yachiwiri,aja omwe anali kupemphera naye aimilire ndi kupemphera raka yotsalayo mwachangu atamsiya imamu ali chiimirire. Ndipo apite kukalowa m'malo mwa anzawo omwe anali kuyang'ana komwe kuli adani. Tsono anzawowo adze nkudzapemphera ndi Imamu. Imamu akamaliza raka yake yachiwiri, iwo aimirire nkumaliza raka yawo yachiwiri. Komatu popempherapo zida zawo zikhale atazikoleka m'matupi

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلٰوةَ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ قِيٰمًا وَّقُعُوْدًا وَّعَلٰى جُنُوْبِكُمْ ۚ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۚ إِنَّ الصَّلٰوةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ كِتٰبًا مَّوْقُوْتًا ﴿١٠٣﴾

**103.** Mukamaliza Swala, pitirizani kumkumbukira Mulungu muli chiimire, chikhalire kapena Mutagona chammbali. Ngati mutapeza Chitetezo (chifukwa chakuti nkhondo palibe), Pempherani Swala zanu mwa chilamulo. Ndithudi, Swala ndilamulo lokhala ndi Nthawi kwa Asilamu.[1]

وَلَا تَهِنُوْا فِي ابْتِغَآءِ الْقَوْمِ ۖ إِنْ تَكُوْنُوْا تَأْلَمُوْنَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُوْنَ كَمَا تَأْلَمُوْنَ ۖ وَتَرْجُوْنَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا يَرْجُوْنَ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndipo musachite ulesi kutsata anthu (omwe Ndi adani), ngati mukumva kupweteka, Iwonso akumva kupweteka monga momwe inu Mukumvera kupweteka. Koma inu Mukuyembekezera kwa Mulungu Chomwe iwo sakuyembekezera. Ndipotu Mulungu Ngodziwa: Ngwanzeru.[2]

إِنَّآ أَنْزَلْنَآ إِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَآ أَرٰىكَ اللّٰهُ ۚ وَلَا تَكُنْ لِّلْخَآئِنِيْنَ خَصِيْمًا ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndithudi, takuvumbulutsira Buku Mwa choonadi kuti uweruzire pakati Pa anthu, monga momwe Mulungu Wakuphunzitsira. Ndipo usakhale Mtetezi wa achinyengo.

---

mwawo pokhapokha ngati pali zifukwa zoikitsa zidazo pansi, zomwe azitchula kumapeto a ndimeyo

[1] Nkofunika nthawi zonse Msilamu kukumbukira Mulungu,osati panthawi yokha yopemphera koma amkumbukire m'chikhalidwe chake chonse ndi m'zochita zake zonse. Nthawi zonse apewe zomwe Mulungu waletsa ndi kutsata malamulo ake.

[2] Apa akuwalamula Asilamu kuti amenyere chipembedzo chawo ngakhale atapeza mavuto amtundumtundu. Chifukwa chomwe akupezera mavutowo nchachikulu zedi kuposa mavutowo palibe chinthu chachikulu chimene munthu angachipeze chabe popanda kuvutikira.

وَّاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ ۚ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٠٦﴾

**106.** Ndipo mpemphe chikhululuko Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni chambiri.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِيْنَ يَخْتَانُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ۚ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا اَثِيْمًا ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndipo usawaikile kumbuyo omwe Akudzichitira okha chinyengo. Mulungutu sakonda yemwe ali Wachinyengo, wamachimo.

يَّسْتَخْفُوْنَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُوْنَ مِنَ اللّٰهِ وَهُوَ مَعَهُمْ اِذْ يُبَيِّتُوْنَ مَا لَا يَرْضٰى مِنَ الْقَوْلِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطًا ﴿١٠٨﴾

**108.** Akudzibisa kwa anthu (pochita za Machimo) koma sakuzibisa kwa Mulungu pomwe Iye adali nawo Pamodzi pamene adali kupangana Usiku mawu osakondweretsa. Mulungutu Akudziwa bwinobwino zimene akuchita.[1]

هٰٓاَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ جٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۣ فَمَنْ يُّجَادِلُ اللّٰهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَمْ مَّنْ يَّكُوْنُ عَلَيْهِ وَكِيْلًا ﴿١٠٩﴾

**109.** Taonani! Inu ndi amene mwaayikira Kumbuyo pamoyo wapadziko lapansi. Kodi ndani amene adzatsutsana ndi Mulungu pa iwo tsiku lomaliza, Kapena ndani adzakhale Mtetezi wawo.[2]

---

[1] Anthu achiphamaso amabisa zochita zawo kwa anthu kuti asazione. Koma salabadira kuonedwa ndi Mulungu pomwe Mulungu Njemwe adzawalipira. Pomwe Mulungu akudziwa zonse zimene zikuyenda m'mitima mwawo ndiponso akumva ndi kuziona zonse zimene akuchita. Kunali kofunika kwa iwo kumuopa Mulungu amene ali ndi mphamvu zochitira chilichonse chimene wafuna.

[2] M'ndime iyi Mulungu akuletsa anthu kuti asakhalire kumbuyo anthu oipa koma awaleke kuti awalange chifukwa chazoipa zawo ndi kuti amene adamuchitirapo zoipa apeze bwino muntima mwake. Choncho aweruzi amilandu achenjere kukhalira kumbuyo anthu oipa omwe ali nawo chitsimikizo kuti adachenjerera anzawo. Asaone ulemerero wamunthu mmene ulili ngakhale ali ndi chuma chotani. Koma m'malomwake akhalire kumbuyo amene ali oponderezedwa. Akatero adzapeza mphoto yomwe Mulungu walonjeza chifukwa chakusonyeza choonadi poyera. Aweruzi akagwira njira imeneyi ndiye kuti adzapambana pano padziko lapansi mpaka patsiku lachiweruzo.

وَمَنْ يَّعْمَلْ سُوْٓءًا اَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهٗ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللّٰهَ يَجِدِ اللّٰهَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١١٠﴾

**110.** Ndipo amene angachite choipa (povutitsa Ena), kapena kudzichitira yekha zoipa Ndipo kenako nkupempha chikhululuko kwa Mulungu, adzampeza Mulungu ali Wokhululuka, Kwabasi,Wachisoni kwambiri.[1]

وَمَنْ يَّكْسِبْ اِثْمًا فَاِنَّمَا يَكْسِبُهٗ عَلٰى نَفْسِهٖ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١١١﴾

**111.** Ndipo amene angachite tchimo, ndiye kuti Akudzichitira yekha. Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.[2]

وَمَنْ يَّكْسِبْ خَطِيْٓـَٔةً اَوْ اِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهٖ بَرِيْٓـًٔا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَّاِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿١١٢﴾

**112.** Ndipo amene angachite cholakwa (Chaching'ono) kapena tchimo (Lalikulu) kenako nkumponyera Nalo yemwe sadalakwe momunamizira, Ndithudi, wasenza bodza lalikulu Lamkunkhuniza ndi uchimo woonekera.[3]

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهٗ لَهَمَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ اَنْ يُّضِلُّوْكَ ؕ وَمَا يُضِلُّوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّوْنَكَ مِنْ شَيْءٍ ؕ

**113.** Ndipo pakadapanda ubwino wa Mulungu ndi chisoni chake paiwe, Ndithudi, gulu limodzi laiwo Likadalinga

---

[1] Mulungu akuwalimbikitsa ochimwa: (a) Kuti atembenukire kwa Iye mwachangu ndi kusiya zimene akuchitazo. (b) Atsimikize mumtima kuti sadzachitanso uchimowo. (c) Adandaule pauchimo umene adauchitawo. (d) Awabwezere eni zinthu zomwe adazitenga mwachinyengo. (e) Akawapemphe kuti awakhululukire. Akakwaniritsa zonsezi ndiye kuti kulapa kwawo Mulungu akuvomera.

[2] M'ndime iyi akuti munthu wochitira anthu anzake zoipa,akudzipha yekha pakuti Mulungu sadzamleka koma amkhaulitsa pompano padziko lapansi kapena pakutha kwadziko.

[3] Pali anthu ena amene amaukwera uchimo. Kenako nkumanamizira wina wake. Munthu wamakhalidwe awa, chiweruzo chake chidzakhala choopsa tsiku lomaliza, ngakhale wadzipulumutsa pano padziko lapansi chifukwa chakuthyathyalika kwake. Kapena pompano padziko lapansi amachiona chomwe chinameta nkhanga mpala.

وَأَنْزَلَ اللّٰهُ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ عَظِيْمًا ﴿١١٣﴾

kukusokeretsa. Ndipo Iwo palibe yemwe akadamsokeretsa Koma iwo okha basi. Ndipo sangathe Kukuvutitsa ndi chilichonse.Ndipo Mulungu wakuvumbulutsira Buku, Kudzanso luntha. Ndipo wakuphunzitsa Zomwe sudali kuzidziwa. Ndipo ubwino wa Mulungu umene uli paiwe ngwaukulu zedi.[1]

لَا خَيْرَ فِيْ كَثِيْرٍ مِّنْ نَّجْوٰىهُمْ اِلَّا مَنْ اَمَرَ بِصَدَقَةٍ اَوْ مَعْرُوْفٍ اَوْ اِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ ابْتِغَآءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١١٤﴾

**114.** Palibe ubwino m'zambiri zimene Akunong'onezana kupatula amene Akulamulira ena kupereka sadaka, Kapena kuchita zabwino, kapena Kuyanjanitsa pakati pa anthu (Pakunong'onezana mawu). Amene Angachite zimenezi,chifukwa chofuna Chiyanjo cha Mulungu, tidzampatsa Malipiro aakulu.

وَمَنْ يُّشَاقِقِ الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدٰى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيْلِ الْمُؤْمِنِيْنَ نُوَلِّهٖ مَا تَوَلّٰى وَنُصْلِهٖ جَهَنَّمَ ۭ وَسَاۗءَتْ مَصِيْرًا ﴿١١٥﴾

**115.** Ndipo amene anyoza Mtumiki Pambuyo pomuonekera chiongoko Nkutsata njira yosakhala ya Asilamu, Timtembenuzira kumene Watembenukira mwini wakeko. Ndipo tidzamulowetsa ku Jahanama. Taonani kuipa malo ofikira.

---

[1] Apa Mulungu akunena kuti palibe chisomo chimene Mulungu wapatsa munthu chachikulu ndi chopindulitsa kuposa luntha. Chilichonse chabwino chapadziko lapansi ndi pa tsiku lachimaliziro chimapezeka chifukwa cha kudziwa zinthu. Qur'an yonse ndi hadisi za Mtumiki zikulimbikitsa zakufunafuna luntha lodziwira zinthu zakuti zimkonzere munthu zadziko lapansi ndi za tsiku lachimaliziro, kotero kuti Qur'an ndi hadisizo zikunena kuti munthu apite kunja kunka nafunafuna maphunziro.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

**116.** Ndithudi, Mulungu sakhululuka (utchimo) Womphatikiza ndi chinthu china, (pochiyesa Kuti ndi mnzake wa Mulungu). Koma Iye Amakhululukira matchimo ena omwe sali Amenewo kwa yemwe wamfuna. Ndipo yemwe Angamphatikize Mulungu (ndi milungu yabodza), Ndithudi, wasokera; kusokera konka nako kutali (Ndi njira yachoonadi).

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنَٰثًا ۖ
وَإِن يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾

**117.** Sapembedza Mulungu koma Mafano achikazi, ndiponso Sapembedza china koma satana Wonyoza (wamatchimo)

لَّعَنَهُ اللَّهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

**118.** (Yemwe) Mulungu adamtemberera. Ndipo Iye (Satana) adati (kwa Mulungu): "Ndithudi, ndikadzipezera gawo lodziwika Mwa akapolo anu;"[1]

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآمُرَنَّهُمْ
فَلَيُبَتِّكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَآمُرَنَّهُمْ
فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ ۚ وَمَن يَتَّخِذِ
الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّن دُونِ اللَّهِ فَقَدْ
خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

**119.** "Ndikawasokeretsa ndi kuwapatsa Ziyembekezo (zabodza) ndithu Ndikawalamula kuti azikadula makutu A ziweto, ndipo ndikawalamulanso Kuti azikasintha chilengedwe cha Mulungu." Ndipo amene angamulole Satana kukhala

[1] Iblis pamene adampirikitsa kumwamba iye adauza Mulungu kuti akazikometsera zolengedwa zake matchimo. Mulungu adamuuza kuti sangathe kuzisokereza mwamphamvu, mozikakamiza, zifune zisafune. Aliyense amene akamtsata ndiye kuti akamtsata mwachifuniro chake.
Sikuti mogonjetsedwa ndi mphamvu za Satana kotero kuti iye sangathe kulimbana naye iyayi. Satana alibe mphamvu zokakamizira anthu.

mtetezi wake kusiya Mulungu,ndiye kuti wataika koonekera.[1]

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۚ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

**120.** (Satana) akuwalonjeza ndikuwapatsa chiyembekezo (Pazinthu zomwe sizingachitike). Ndithudi, Satana sawalonjeza china koma Chinyengo basi.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

**121.** Iwowo malo awo ndiku Jahanama;ndipo sadzapeza Pothawira kutuluka mmenemo.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

**122.** Ndipo omwe akhulupirira ndi Kumachita zabwino, tidzawalowetsa Ku minda yomwe pansi ndi patsogolo Pake mitsinje ikuyenda. Adzakhala M'menemo muyaya. Ili ndilonjezo Loona la Mulungu. Kodi ndani woona Ponena kuposa Mulungu?

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِيِّ أَهْلِ الْكِتَابِ ۗ مَن يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ

**123.** (Kulowa ku Munda Wamtendere) sikuli Pakukhumba kwanu ngakhalenso pakukhumba Kwa anthu a Buku. (Koma kuli

[1] Apa akutchula zina mwazinthu zomwe Satana adzasokeretsa nazo anthu: (1) Kukhala ndi chiyembekezo choti Mulungu adzawakhululukira pakuti iye ngokhululuka, Ngwachifundo. (2) Kuti ukachita zakutizakuti kapena ukawerenga duwa yakutiyakuti machimo ako onse adzakufafanizira ngakhale kuti udakwatula zinthu za anthu. (3) Kuti wolemekezeka uje adzatiwombola ngati tilumikizana naye. (4) Kuti mneneri wakutiwakuti adzaitana omtsatira ake kuti akalowe kumunda wamtendere. (5) Kuti Mtumiki sadzakhala wokondwa kuona anthu ake akuponyedwa kumoto. (6) Kukhala ndi chiyembekezo choti ngati munthu ndiwe Msilamu basi sukalowa ku Jahanama.
Ndipo Satanayu amanyenganso Akhrisitu kuti ngati akhulupirira Yesu basi sakalowa kumoto. Ndipo Ayuda amawauzanso chimodzimodzi kuti ngati akhulupirira m'chipembedzo cha chiyuda sakalowa kumoto. Nawonso opembedza moto ndi Abudha amawauzanso chimodzimodzi kuti ngati atsata chibudha basi apulumuka.

pakulungama Ndi kuchita zomwe Mulungu afuna). Amene angachite choipa, adzalipidwa (nacho) Ndipo sadzapeza mtetezi Ngakhale mpulumutsi kupatula Mulungu.

وَ لَا يَجِدْ لَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿١٢٣﴾

**124.** Ndipo amene angachite ntchito zabwino, mwamuna Kapena mkazi, pomwe iye ali wokhulupirira, Iwo ndi amene adzalowa kumunda Wamtendere. Ndipo sadzaponderezedwa chilichonse choipa, Ngakhale chochepetsetsa kwambiri ngati Kamphako ka nthangala ya tende

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ مِنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ نَقِيْرًا ﴿١٢٤﴾

**125.** Kodi ndani yemwe ali ndi chipembedzo Chabwino choposa yemwe walunjika Nkhope yake kwa Mulungu, iye ali Wabwino ndipo akutsata njira ya Ibrahim Woona pa chikhulupiriro.Ndipo Mulungu Adasankha Ibrahim kukhala bwenzi

وَمَنْ اَحْسَنُ دِيْنًا مِّمَّنْ اَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَّاتَّبَعَ مِلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ؕ وَاتَّخَذَ اللّٰهُ اِبْرٰهِيْمَ خَلِيْلًا ﴿١٢٥﴾

**126.** Ndipo zonse zakumwamba ndipansi nza Mulungu; ndipo Mulungu ndi amene Wazungulira chinthu chilichonse kuchidziwa.

وَلِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيْطًا ﴿١٢٦﴾

**127.** Ndipo akukufunsa zomwe zikukhudza Azimayi nena: "Mulungu akukuuzani Nkhani za iwo ndi zomwe zikuwerengedwa Kwa inu m'Buku (ili) zaakazi amasiye Omwe simukuwapatsa (chiwongo chawo) Chomwe chidalamulidwa kwa iwo,

وَيَسْتَفْتُوْنَكَ فِى النِّسَآءِ ؕ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيْكُمْ فِيْهِنَّ ۙ وَمَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ فِى الْكِتٰبِ فِىْ يَتٰمَى النِّسَآءِ الّٰتِىْ لَا تُؤْتُوْنَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُوْنَ اَنْ تَنْكِحُوْهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ

komabe Mukufuna kuwakwatira ndi za ana omwe Ali ofooka ndi oponderezedwa; ndipo (Akukuuzani) kuti limbikirani kuwayang'anira Ana amasiye mwachilungamo. Ndipo Chabwino chilichonse chimene muchita, Mulungu akuchidziwa.[1]

الْوِلْدَانِ ۙ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ ۚ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

**128.** Ndipo ngati mkazi ataona kuti ndi Mwamuna wake akukanganakangana Ndi kupatulana, palibe kulakwa pa iwo Kuyanjana pakati pawo mwachimvano. Ndipo chimvano ndichabwino. (Munthu Aliyense amaumirira chimene afuna). Chifukwa chakuti mitima ya anthu imaumirira Umbombo. Koma ngati muchita zabwino Ndi kuopa Mulungu, ndithudi, Mulungu Ngodziwa nkhani zanu zonse zomwe muchita.

وَإِنِ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۚ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ۗ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ ۚ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

**129.** Ndipo inu simungathe kuchita chilungamo (Chenicheni) pakati pa akazi ngakhale Mutayesetsa chotani. Koma musapendekere (Mbali imodzi); kupendekera kwathunthu kotero Kuti nkumusiya (yemwe simukumfunayo) ngati Kuti wapachikidwa (osadziwika kuti ngokwatiwa Kapena ayi). Ndipo ngati mutayanjana ndi Kuopa

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ ۖ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ۚ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

[1] Mukuuzidwa nkhanizi zomwe akuwerengerani mu ndime ya 2 ndi 12 M'sura yomweyi .

Mulungu (zingakhale bwino). Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni Zedi.

وَإِنْ يَّتَفَرَّقَا يُغْنِ اللّٰهُ كُلًّا مِّنْ سَعَتِهٖ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ وَاسِعًا حَكِيْمًا ﴿١٣٠﴾

**130.** Koma ngati atalekana, Mulungu angalemeretse Aliyense waiwo kuchokera m'zabwino Zake Zochuluka ndipo Mulungu ali nazo zambiri, Ngwanzeru zakuya.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنِ اتَّقُوا اللّٰهَ ؕ وَاِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا ﴿١٣١﴾

**131.** Zonse zakumwamba ndi pansi nza Mulungu. Ndithudi, tidawalangiza omwe Adapatsidwa buku patsogolo panu ndi Inunso kuti muopeni Mulungu. Koma ngati mungakane, ndithudi, zonse Zakumwamba ndi pansi nza Mulungu. Ndipo Mulungu Ngokhupuka kwabasi Wotamandidwa.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿١٣٢﴾

**132.** Zonse zakumwamba ndi pansi nza Mulungu; ndipo Mulungu akukwana Kukhala mtetezi (kwa anthu Ake).

اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاْتِ بِاٰخَرِيْنَ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى ذٰلِكَ قَدِيْرًا ﴿١٣٣﴾

**133.** Ngati atafuna, akuchotsani, Inu anthu, ndi kubweretsa ena. Ndipo Mulungu ali wokhoza Pazimenezo.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿١٣٤﴾

**134.** Amene afuna mphoto yadziko lapansi, (Afunefune kwa Mulungu). Kwa Mulungu Ndikumene kuli mphoto yapadziko lapansi ndi Ya tsiku lomaliza. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Ngopenya.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُواْ قَوَّٰمِينَ بِٱلْقِسْطِ شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَوِ ٱلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ ۚ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَٱللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلْهَوَىٰٓ أَن تَعْدِلُواْ ۚ وَإِن تَلْوُۥٓاْ أَوْ تُعْرِضُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

**135.** "E inu amene mwakhulupirira! Khalani Oimiritsa chilungamo, opereka umboni Chifukwa cha Mulungu; ngakhale kuti Ubwere ndi masautso kwa inu, kapena kwa Makolo anu, kapena kwa abale anu, ngakhale Ali olemera kapena osauka, (musayang'ane Zimenezo). Mulungu ndiye woyenera kuyang'ana Za awiriwo. Choncho musatsate zilakolako Ndi kusiya chilungamo. Ngati mukhotetsa (Umboni), kapena kupewa (kupereka Umboni) ndithudi nkhani zonse zomwe Mukuchita Mulungu akuzidziwa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ وَٱلْكِتَٰبِ ٱلَّذِى نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَٱلْكِتَٰبِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِن قَبْلُ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

**136.** "E inu amene mwakhulupirira! Khulupirirani Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi Buku lomwe analivumbulutsa Pa Mtumiki Wake, ndi mabuku Omwe adawavumbulutsa kale. Ndipo amene akane Mulungu, Angelo Ake, mabuku Ake, atumiki Ake ndi tsiku lomaliza,ndiye kuti wasokera; Kusokera konkera nako kutali.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ٱزْدَادُواْ كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

**137.** Ndithudi, amene adakhulupirira, Kenako nkusakhulupirira, Nadzakhulupiriranso, kenako Nkusakhulupiriranso, naonjezera Kusakhulupirira, Mulungu Sadzawakhululukira, ndipo

Sadzawawongolera m'njira (yabwino)

بَشِّرِ الْمُنٰفِقِيْنَ بِاَنَّ لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ﴿۱۳۸﴾

**138.** Auze Amunafikina (Achiphamaso) kuti Adzapeza chilango chowawa;

اِلَّذِيْنَ يَتَّخِذُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ اَيَبْتَغُوْنَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَاِنَّ الْعِزَّةَ لِلّٰهِ جَمِيْعًا ﴿۱۳۹﴾

**139.** (Achiphamaso) omwe amaachita Osakhulupirira kukhala abwenzi Awo kusiya Asilamu. Kodi Akufuna kupeza ulemerero kwa iwo? Ndithudi ulemerero wonse ngwa Mulungu; (suli m'manja mwa anthu).

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِى الْكِتٰبِ اَنْ اِذَا سَمِعْتُمْ اٰيٰتِ اللّٰهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَاُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوْا مَعَهُمْ حَتّٰى يَخُوْضُوْا فِىْ حَدِيْثٍ غَيْرِهٖۤ ۚ اِنَّكُمْ اِذًا مِّثْلُهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ جَامِعُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْكٰفِرِيْنَ فِىْ جَهَنَّمَ جَمِيْعًا ۙ﴿۱۴۰﴾

**140.** Ndithudi Iye wakuvumbulutsirani m'Buku (ili) kuti Mukamva maaya (ndime) a Mulungu akukanidwa ndi Kuchitiridwa chipongwe, musakhale pamodzi nawo Mpaka alowe m'zokamba zina. (Ngati mutakhala Nawo) ndiye kuti mukhala chimodzimodzi ndi iwo. Ndithudi, Mulungu adzawasonkhanitsa Achiphamaso ndi osakhulupirira onse m'moto wa Jahanama.

اِلَّذِيْنَ يَتَرَبَّصُوْنَ بِكُمْ ۚ فَاِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللّٰهِ قَالُوْۤا اَلَمْ نَكُنْ مَّعَكُمْ ۖ وَاِنْ كَانَ لِلْكٰفِرِيْنَ نَصِيْبٌ ۙ قَالُوْۤا اَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ وَلَنْ يَّجْعَلَ اللّٰهُ لِلْكٰفِرِيْنَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ سَبِيْلًا ﴿۱۴۱﴾

**141.** (A chiphamaso) omwe akukuyembekezerani (kuti Mavuto akugwereni), ngati mutapeza kupambana Kochokera kwa Mulungu, amakuuzani "Kodi sitidali nanu limodzi?" Koma ngati Osakhulupirira atapeza gawo (lopambana), Amanena (kwa osakhulupirira;) "Kodi Sitidayandikire kukugonjetsani

pamene Tidali M'gulu lankhondo la Asilamu koma Timakutsekerezani kwa Asilamu?" Koma Mulungu adzaweruza pakati Panu tsiku lachiweruzo. Ndipo Mulungu Sangawaikire njira osakhulupirira pa Asilamu (kuti awagonjetse kotheratu).

إِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ ۚ وَإِذَا قَامُوْٓا إِلَى الصَّلٰوةِ
قَامُوْا كُسَالٰى يُرَآءُوْنَ النَّاسَ
وَلَا يَذْكُرُوْنَ اللّٰهَ إِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٤٢﴾

**142.** Ndithu, achiphamaso akufuna kunyenga Mulungu Koma Iye awalanga (chifukwa cha chinyengo Chawocho). Ndipo akaimirira kupemphera Swala, amaimirira mwaulesi ndikungoonetsa anthu (Kuti akupemphera). Ndipo satchula Mulungu Koma pang'ono pokha.

مُّذَبْذَبِيْنَ بَيْنَ ذٰلِكَ لَآ إِلٰى هٰٓؤُلَآءِ وَلَآ
إِلٰى هٰٓؤُلَآءِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ
سَبِيْلًا ﴿١٤٣﴾

**143.** Akungoyendayenda pakati pa awa ndi awa (Pakati pa Asilamu ndi osakhulupirira). Iwo Sali mbali iyi kapena mbali inayo. Ndipo Amene Mulungu wamlekerera kuti asokere Sungampezere njira yolungama.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوا
الْكٰفِرِيْنَ أَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ
أَتُرِيْدُوْنَ أَنْ تَجْعَلُوْا لِلّٰهِ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا
مُّبِيْنًا ﴿١٤٤﴾

**144.** "E inu amene mwakhulupirira! Musawachite osakhulupilira kukhala Abwenzi anu kusiya okhulupirira (Asilamu) kodi mukufuna Kuti Mulungu akhale ndi Mtsutso woonekera painu (Kuti ndinu oyipa?)"

إِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ فِي الدَّرْكِ الْأَسْفَلِ مِنَ
النَّارِ ۚ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيْرًا ﴿١٤٥﴾

**145.** Ndithu achiphamaso Adzakhala pansi penipeni Pamoto; ndipo sudzampeza Mthandizi woimira iwo.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

**146.** Kupatula amene alapa (pambuyo pa Chiphamaso chawo); nakonza (makhalidwe Awo) nadziphatika kwa Mulungu; Namuyeretseranso Mulungu Nchipembedzo chawo. Choncho iwo Ali pamodzi ndi Asilamu. Ndipo Mulungu adzapatsa Asilamu malipiro akulu.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ وَآمَنتُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

**147.** Mulungu sangakulangeni ngati Mumthokoze ndi kumkhulupirira. Ndithudi, Mulungu Ngolandira Kuthokoza kwanu, ndiponso Ngodziwa.

لَّا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَن ظُلِمَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

**148.** Mulungu sakonda kutulutsa Mawu ofalitsa kuipa (kwa anthu) Kupatula yekhayo wachitiridwa zoipa. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.[1]

إِن تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَن سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

**149.** Ngati mungaonetse chabwino, Kapena kuchibisa, kapena Kukhululukira zoipa, (zoterozo Ndizo zofunika) ndithu Mulungu Ngokhululuka ndiponso Ngokhoza.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَن يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ

**150.** Ndithudi amene sakhulupirira Mulungu ndi Atumiki Ake, ndikufuna kumlekanitsa Mulungu Ndi

[1] Indedi, Mulungu sakonda anthu ofalitsa zoipa za anzawo popanda choipa chilichonse chimene awachitira. Koma munthu amene ena amchitira choipa akumlola kutchula kuipa komwe ena amchitira pokamnenera kwa muweruzi kuti muweruziyo amuthandize paamene amchitira zoipawo. Koma kulengeza kuipa kwa anthu ena nkosaloledwa m'chisilamu. Ndipo ndi utchimo waukulu.

atumiki Ake, ponena kuti: "Ena Tikuwakhulupirira, koma ena tikuwakana", ndipo Akufuna kugwira njira yapakati pa izi (Osati ya Chisilamu chenicheni kapenanso ya Anthu osakhulupirira).[1]

وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَّنَكْفُرُ بِبَعْضٍ ۙ
وَّيُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّتَّخِذُوْا بَيْنَ ذٰلِكَ
سَبِيْلًا ۙ﴿١٥٠﴾

**151.** Iwo ndiwosakhulupirira Enieni. Ndipo osakhulupirira Tawakonzera chilango Choyalutsa.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ حَقًّا ۚ وَ اَعْتَدْنَا
لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿١٥١﴾

**152.** Ndipo amene akhulupirira Mulungu Ndi atumiki ake, nkusamulekanitsa Aliyense waiwo (koma nkwakhulupirira Onse), iwo adzawapatsa malipiro awo. Ndipo Mulungu Ngokhululuka Kwambiri, Wachisoni zedi.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَ رُسُلِهٖ وَلَمْ يُفَرِّقُوْا
بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ اُولٰٓئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ ۗ
وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥٢﴾

**153.** Anthu amene adapatsidwa Buku (Ayuda) akukupempha (Iwe Mtumiki) kuti uwatsitsire Buku kuchokera Kumwamba. Ndithudi, adampemphanso Musa zazikulu Kuposa zimenezi pomwe adati: "Tiwonetse Mulungu Poyera". Ndipo udawagwira moto wamphenzi (umene Udachotsa

يَسْـَٔلُكَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ
كِتٰبًا مِّنَ السَّمَآءِ ۚ فَقَدْ سَاَلُوْا مُوْسٰٓى
اَكْبَرَ مِنْ ذٰلِكَ فَقَالُوْٓا اَرِنَا اللّٰهَ جَهْرَةً
فَاَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ
الْبَيِّنٰتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذٰلِكَ ۚ وَاٰتَيْنَا مُوْسٰى

[1] Aliyense mwa anthu yemwe Mulungu wamuvomereza kuti ndi mtumiki Wake, ndipo iwe nkukana kumkhulupirira, monga Ayuda mmene amamkanira Mneneri Yesu, ndi Akhrisitu mmene amamkanira Mneneri Muhammad (SAW), kutereko nkusakhulupirira Mulungu. Asilamu amavomereza Aneneri onse oona amene adadza Muhammad (SAW) asadabadwe. Asilamu akuvomereza aneneri onse monga momwe Mulungu wafotokozera n'Qur'an. Ndipo savomereza omwe Mulungu sadawavomereze kuti ndi Aneneri ake. Oterewa ndi amene akunama kuti adapatsidwa uneneri pambuyo pa Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) monga Mirza Gulam Ahmad ndi Bahai. Amene akukhulupirira amenewa ndiye kuti ngopandukira Mulungu. Tero tichenjere ndiudyerekezi wa Akadiani ndi Abahai ndi ena otere.

miyoyo yawo chifukwa chakusakhulupirira Kwawo. Zitatero Mulungu adawapatsa moyo kachiwiri). Ndipo kenako iwo adapanga thole (mwana wang'o mbe Monga Mulungu wawo) pambuyo powafikira Zisonyezo zoonekera. Koma tidawakhululukira Zimenezo, ndipo tidampatsa Musa zisonyezo Zooneka.[1]

سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

**154.** Ndipo tidatukula phiri pamwamba pawo (Ayudawo) polandira pangano lawo; Tidati kwa iwo: "Lowani pachipata (Chadziko ili la Shamu) mutawerama". Tidatinso kwa iwo: "Musalumphe Malire (pochita usodzi) tsiku la Sabata". Ndipo tidalandira kwaiwo Pangano lokhwima.[2]

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

---

[1] Ayuda adauza mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti sangakhulupirire pokhapokha amuone akukwera kumwamba popanda kugwirira chilichonse ndi kubwera pansi pano Buku lili m'manja mwake mutalembedwa umboni wa Mulungu woti iye Muhammad ndi Mtumiki Wakedi. Ndipo Mulungu akuti makhalidwe otsutsana ndi Aneneri siachilendo kwa Ayuda. Ndipo Musa atalephera kuchita zimenezo adamuda. Tero adapanga fano (lamwana wang'ombe 'thole') naliyesa Mulungu wawo.

[2] (Ndime 154-6) Mulungu akupitiriza kufotokoza zoipa zawo. Ndipo zina mwaizo ndiizi:

(a) Adakana kutsatira malamulo am'Taurat. Ndipo Mulungu adazula phiri naliimitsa pamwamba pamitu yawo nawauza kuti: "Ngati simulola kulonjeza kuti mdzatsata zomwe zili m'Taurat, likusinjani phiri ili.

(b) Adakana kulowera pachipata kudziko la Shamu Kenani monga momwe Mulungu adawalangizira. Ndipo adalowa monga momwe iwo amafunira. Shamu ndi dziko lomwe Mulungu adawapatsa kuti akalowemo ndi kukhazikika pambuyo posamuka ku Eguputo (Egypt). Koma iwo sadathokoze chisomochi potsata zomwe Mulungu adawauza.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَقَتْلِهِمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَّقَوْلِهِمْ قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ۭ بَلْ طَبَعَ اللّٰهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ۝

**155.** Choncho (tidawalanga) chifukwa chakuswa Mapangano awo, ndi kukana kwawo zisonyezo Za Mulungu, ndi kupha kwawo aneneri popanda Choonadi, ndi kunena kwawo kwakuti, "Mitima yathu yakutidwa (siingathe kuzindikira Zomwe ukunena iwe Muhammad {SAW})". ( Ai, Siinakutidwe ndi chilichonse), Koma Mulungu Waidinda zidindo chifukwa chakusakhulupirira Kwawo; tero sakhulupirira koma pang'ono pokha.

وَّبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلٰي مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيْمًا ۝

**156.** Chifukwa chakusakhulupirira kwawo ndi Kumnamizira kwawo Maria bodza lalikulu (Kuti wabala Yesu m'njira yachiwerewere);

---

(c) Pambuyo polowa m'dzikolo adawauza kuti alemekeze tsiku la Sabata kuti likhale tsiku lamapemphero okhaokha. Lisakhale tsiku logwira ntchito. Koma iwo adachitachita ndale zawo mpaka lidasanduka tsiku logwira ntchito.

(d) Ena mwa aneneri awo pamene adawaletsa iwo machitidwe amenewa mwaukali,adawapha.

(e) Mneneri Muhammad pamene adawafotokozera zizindikiro zomwe zinali m'mabuku mwawo zimene zimasonyeza utumiki wake sadamulabadire. "Mitima yathu yakutidwa. Siikumvetsa chilichonse chimene ukunena".

(f) Mneneri Yesu pamene adawafotokozera za utumiki wake ndi kuwasonyeza zozizwitsa ndi zonse zomwe zidachitika m'kubadwa kwake, iwo adati Mayi Maria adatenga pakati m'njira yachiwerewere pomwe iwo amadziwa kuti akungonama.

(g) Adakonza chiwembu kuti aphe Yesu. Koma Mulungu adachiononga chiwembu chawocho pomuveka munthu wina nkhope ya Yesu amene adali wamkulu wawo yemwe ankafunisitsa kupha Yesu. Tero adampachika mnzawoyo pamtanda. Pambuyo pake, akuluakulu aChiyuda adazindikira zonse zomwe zidachitikazi. Ndipo adangonyozera ngati kuti sichidachitike chilichonse chododometsa chifukwa choopa kuti anthu angawaukire. M'malomwake ankangodzidzudzula okha m'mtima mwawo.

وَّقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
رَسُولَ اللَّهِ ۗ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن
شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي
شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ
الظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

**157.** Ndikulankhula kwawo (kwakuti) "Ife tamupha Mesiya Yesu mwana wa Maria, Mtumiki wa Mulungu; Koma sadamuphe ndipo sadampachike Pamtanda. Koma adasokonezedwa (ndi munthu Wina namuganizira kuti ndi Yesu). Ndithudi, Amene akutsutsana pankhani (yakuphedwa kwake) Ali m'chikaiko ndi kuphedwa kwake; alibe kudziwa Kotsimikizika, koma akungotsatira Zongoganizira. Ndithudi, sadamuphe.

بَل رَّفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

**158.** Koma Mulungu adamkweza Kwa Iye ndipo Mulungu Ndimwini mphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

وَإِن مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ
مَوْتِهِ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

**159.** Palibe aliyense mwa anthu omwe adapatsidwa Buku (Ayuda ndi Akhrisitu amene Amamwalira asanazindikire za momwe Yesu Adalili); koma amamzindikira ndithu (kuti Sadali Mulungu) patangotsala pang'ono Kumfikira imfa yake. (Nayenso Yesu) pa Tsiku lachiweruzo adzaikira umboni paiwo (Kuti iye adali chabe kapolo wa Mulungu).

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ

**160.** Chifukwa chakuchita kwawo zoipa, awo Ayuda, tidaletsa kwa iwo zinthu zabwino (Zakudya)zomwe zidali

zovomerezeka kwa iwo; Ndiponso chifukwa chakutsekereza kwawo Anthu ambiri kuyenda panjira ya Mulungu.

اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦١﴾

**161.** Ndi kudya kwawo riba (katapira) pomwe Adaletsedwa kuti asadye; ndiponso chifukwa Chakudya kwawo chuma cha anthu Mwachinyengo. Ndipo osakhulupirira mwa Iwo tawakonzera chilango chopweteka.

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَوٰا۟ وَقَدْ نُهُوا۟ عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَٰلَ النَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

**162.** Koma mwaiwo amene azama pamaphunziro, Ndi Asilamu (onsewo) akukhulupirira zimene Zavumbulutsidwa kwa iwe ndi zimene Zidavumbulutsidwa patsogolo pako. Ndipo omwe akupitiriza Kupemphera swala, ndikupereka Zakati, ndi kukhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza, Iwo tidzawapatsa malipiro akulu.

لَٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ مِنْهُمْ وَٱلْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَٱلْمُقِيمِينَ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱلْمُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

**163.** Ndithudi, takuvumbulutsira (chivumbulutso) Monga momwe tidamuvumbulutsira Nuhu (Nowa) ndi aneneri amene anadza pambuyo pake. Ndipo tidavumbulutsiranso Ibrahim, Ismael, Ishaaq, Yakub ndi mbumba yake. Ndipo (tidavumbulutsiranso) Isa, Ayub, Yunusu, Haarun ndi Sulaiman, ndipo Daudi Tidampatsa Zabur (Masalimo).

إِنَّآ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ كَمَآ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ نُوحٍ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَٰرُونَ وَسُلَيْمَٰنَ ۚ وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنٰهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۭ وَكَلَّمَ اللّٰهُ مُوْسٰى تَكْلِيْمًا ﴿١٦٤﴾

**164.** Ndipo (tidavumbulutsanso chivumbulutso) Kwa aneneri omwe takusimbira kale (nkhani Zawo) ndi aneneri ena omwe sitinakusimbire (Nkhani zawo); ndipo Mulungu adayankhula Ndi Musa mwachindunji.

رُسُلًا مُّبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ لِئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَى اللّٰهِ حُجَّةٌۢ بَعْدَ الرُّسُلِ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿١٦٥﴾

**165.** (Iwo ndi) aneneri omwe adauza nkhani zabwino (Kwa anthu abwino) ndi kuwachenjeza (oipa) Kuti anthu asadzakhale ndi mtsutso pa Mulungu Pambuyo pa (kudza kwa) aneneriwa. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

لٰكِنِ اللّٰهُ يَشْهَدُ بِمَآ اَنْزَلَ اِلَيْكَ اَنْزَلَهٗ بِعِلْمِهٖ ۚ وَالْمَلٰۗىِٕكَةُ يَشْهَدُوْنَ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿١٦٦﴾

**166.** Koma Mulungu akuikira umboni zimene Wakuvumbulutsira (kuti nzoona) Adavumbulutsa mwanzeru Yake. Nawonso angelo akuikira umboni. Ndipo Mulungu akukwana kukhala mboni.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ قَدْ ضَلُّوْا ضَلٰلًۢا بَعِيْدًا ﴿١٦٧﴾

**167.** Ndithu, amene sadakhulupirire, naletsa (Anthu) kuyenda panjira ya Mulungu, Ndithudi, asokera; kusokera Komka nako kutali.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَظَلَمُوْا لَمْ يَكُنِ اللّٰهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيْقًا ﴿١٦٨﴾

**168.** Ndithudi, amene sadakhulupirire, Namachita zoipa, kwa Mulungu Sipadzakhala kuwakhululukira Ngakhale kuwatsogolera njira.

اِلَّا طَرِيْقَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۭ وَكَانَ

**169.** Kupatula njira yomka ku Jahanama Mmenemo akakhala

muyaya. Ndipo zimenezo nzopepuka Kwa Mulungu.

ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٧٠﴾

**170.** E inu anthu! Mtumiki (Muhammad{SAW}) Wakudzerani ndi choonadi Chochokera kwa Mbuye wanu. Choncho Khulupilirani; ndi bwino kwa inu kutero. Koma ngati mukana, (dziwani kuti) zonse Zakumwamba ndi zapansi nza Mulungu; (Palibe chomwe angaluze Pakusakhuluprira kwanu). Ndipo Mulungu Ngodziwa kwambiri Ngwanzeru zakuya.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِن رَّبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

**171.** E inu anthu a Buku! Musamalumphe malire Pachipembedzo chanu. Ndipo musamnenere Mulungu koma zowona (zokhazokha) Ndithu Mesiya Yesu mwana Wa Maria, ndi mtumiki wa Mulungu (ndiponso ndi munthu wolengedwa) Ndi liwu lake lomwe adaliponya kwa Maria Ndiponso (ali) ndi mzimu wochokera kwa Iye (Mulungu, monga Mizimu ina yonse Imachokera kwa Iye). Choncho Khulupirirani Mulungu ndi atumiki Ake. Musamanene "Utatu wa Mulungu;" siyani, (Zikhululupiriro za utatu wa Mulungu), kutero Ndibwino kwa inu. Ndithudi, Mulungu ndi

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ ۚ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ ۚ أَلْقَاهَا إِلَىٰ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ ۖ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ ۚ انتَهُوا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ سُبْحَانَهُ أَن يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ ۘ لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

Mulungu m'modzi (basi). Ulemerero wake ngotukuka kutali ndi kukhala Ndi mwana. Nzake zonse zakumwamba ndi pansi. Ndipo Mulungu ndiMtetezi Wokwanira.

لَّن يَسْتَنكِفَ الْمَسِيحُ أَن يَكُونَ عَبْدًا لِّلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ ۚ وَمَن يَسْتَنكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

**172.** Mesiya (Mneneri Yesu) sangaone kunyozeka Kukhala kapolo wa Mulungu ngakhalenso Angelo oyandikitsidwa (kwa Mulungu). Amene angaone kunyozeka paukapolo wake Kwa Mulungu nazitukumula, onse Adzawasonkhanitsa kwa Iye (ndipo Kenako nkuwalonga kung'anjo ya moto).

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ۖ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۙ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

**173.** Koma amene adamkhulupirira (Yesuyo) Ndi kuchita zabwino Adzawapatsa malipiro ao bwinobwino ndi Kuwaonjezera ndi zabwino zake. Koma amene Adaona kunyozeka (pokhala kapolo wa Mulungu) nadzitukumula,adzaalanga Ndichilango chowawa; ndipo sadzapeza bwenzi Ngakhale mtetezi kupatula Mulungu.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُم بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

**174.** E inu anthu! Ndithudi, Wakudzerani umboni Wochokera kwa Mbuye Wanu. Ndipo takuvumbulutsirani Kuunika koonekera poyera.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ

**175.** Tsono amene akhulupilira Mulungu Ndi kudziphatika kwa

Iye, Iwo adzawalowetsa ku Chifundo Chake ndi kuzaufulu Zake (mtendere) ndikuwatsogolera kwa Iye panjira yoongoka.

وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

**176.** Akukufunsa (iwe Mneneri, za malamulo Achuma cha munthu yemwe wafa osasiya Mwana kapena kholo). Nena: "Mulungu Akukulamulani pazayemwe sadasiye mwana Ndi kholo (kuti) ngati munthu atamwalira Pomwe alibe mwana, koma ali ndi mlongo Wake, choncho (mlongo wakeyo) alandire Theka (½) ya zomwe wasiya (womwalirayo). Nayenso angalandire chuma (chamlongo wake) Ngati (womwalirayo) alibe mwana. Ngati Iwo ali (alongo) awiri, ndiye kuti Adzalandira zigawo ziwiri muzigawo zitatu ($^2/_3$) Za zomwe wasiya. Ngati ali pachibale amuna Ndi akazi, ndiye kuti mwamuna aliyense alandire Gawo lolingana ndi la akazi awiri. Umo Ndi momwe Mulungu akukufotokozerani (Malamulo Ake) mwatsatanetsatane kuti Musasokere. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنِ امْرُؤٌا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُن لَّهَا وَلَدٌ فَإِن كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

## *Sûrat Al-Mâ'idah V*

## سُورَةُ الْمَائِدَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ ۚ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرُمٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ①

**1.** "E inu amene mwakhulupirira! Kwaniritsani Mapangano onse (omwe ali pakati panu ndi Anthu anzanu). Kwalolezedwa kwainu (kudya Nyama ya) ziweto (monga ngamira, ng'ombe Ndi mbuzi), kupatula chomwe mukuuzidwa (Kuti ncholetsedwa). Koma nkosaloledwa Kwainu kuchita ulenje mutalowa M'mapemphero a Haji, (kapena muli M'nthaka yopatulika ya ku Makka). Ndithudi, Mulungu akulamula chimene wafuna.[1]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحِلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آمِّينَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ۚ وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا ۚ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَآنُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ

**2.** "E inu amene mwakhulupirira! Musanyozere Kupatulika kwa zizindikiro za Mulungu (Kuchiyesa chosapatulika chomwe Mulungu Adachichita kukhala chopatulika; monga Kutuluka m'mapemphero a Haji usadakwaniritse), Kapena

[1] Chisilamu chimalemekeza zinthu zogwirira ntchito ya chipembedzo, monga ziweto zimene amazitumiza ku Makka ncholinga choti akazizinge kumeneko monga sadaka yopereka konko. Ndipo anthu okachita mapemphero a Hajiwo, ziweto amaziveka zizindikiro zosonyeza kuti nziweto zomwe akukazipereka monga nsembe ku nyumba ya Mulungu mu mzinda wa Makka. Ndipo nyamazo zimakhala zopatulika. Choncho sibwino kuswa kupatulika kumeneku pozilanda mwachifwamba ndi kuzipha zisanafike pamalo pake poziphera.

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى
الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٢﴾

kupatulika kwa mwezi wopatulika (Poyambitsa nkhondo mmenemo), Kapena (kupatulika kwa nyama zomwe Zatumizidwa ku Makka monga) nsembe Kapena (kuchotsa kupatulika Kwa) makoza (omwe nyamazo Zimavekedwa monga chizindikiro chosonyeza Kuti ndinsembe ya ku Makka), kapena (Kupatulika kwa) omwe akulinga kupita Kunyumba yopatulika (ku Makka), (omwe Akupita kumeneko) ndi cholinga chofunafuna Ubwino wa Mbuye wawo ndi chiyanjo Chake. Ngati Mutatuluka m'mapemphero Anu a Haji, mukhoza kuchita ulenje (ngati Mutafuna); Ndipo kusakuchititseni kuwada Anthu chifukwa chakuti adakutsekerezani kufika Ku Mzikiti wopatulika ( wa ku Makka) kuti Mulumphe malire. Pobwezera mtopola umene adakuchitirani) Koma thandizanani pazabwino ndikuopa (Mulungu); musathandizane pamachimo Ndi pa chidani. Ndipo muopeni Mulungu. Ndithu Mulungu Ngwaukali pokhaulitsa.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنزِيرِ
وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ
وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا
أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ

**3.** Kwaletsedwa kwainu (kudya) chakufa chokha, Ndi liwende, ndi nyama yankhumba, ndi Chomwe chazingidwa m'dzina osati la Mulungu, ndi chomwe chafa ndi kubanika, Ndi chomwe chafa ndi

وَأَن تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ۚ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ ۗ الْيَوْمَ
يَئِسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن دِينِكُمْ
فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ ۚ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ
لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ فِي
مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِّإِثْمٍ ۙ فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣﴾

kumenyedwa, ndi Chimene chafa pakugwa (Kuchokera paphiri losongoka) ndi chimene Chafa polasidwa ndi nyanga (yachinzake), Ndi chomwe chafa pakujiwa ndi chilombo (Cha m'thengo) kupatula chomwe mwachipeza Chili moyobe, nkuchizinga. Ndi chimene Chazingidwa paguwa la mafano; ndiponso (Nkoletsedwa kwa inu) kufuna kudziwa zobisika Pochita maula. Zonsezi ndi uchimo. Lero amene sadakhulupirire ataya mtima (Zakugonjetsa) chipembedzo chanu. Choncho Musawaope, koma opani Ine. Lero Ndakukwaniritsirani chipembedzo chanu ndipo Ndakwaniritsa pa inu chisomo changa. Ndakusankhirani Chisilamu Kukhala chipembedzo chanu. Koma amene Wasimidwa chifukwa chanjala, popanda Kupendekera kumachimo, (nkudya zoletsedwazi, Palibe kanthu). Ndithu, Mulungu Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni.[1]

[1] Apa atchulapo zinthu zoletsedwa kuzidya. Zinthuzi ndi izi:- (a) Nyama imene yadzifera yokha. (b) Liwende (uwende). (c) Nyama yankhumba. (d) Nyama imene aizinga ndi cholinga china, osati ncholinga cha Mulungu monga:-
(1) Nyama imene aizinga chifukwa chotsirika nyumba kuti ziwanda zisamavutitsemo.
(2) Nyama imene aizinga pofuna kusangalatsa chiwanda cham'nyumba kapena cham'munda kuti chisangalale. Kapenanso pofuna kusangalatsa mzimu wa munthu wakufa kuti ngati sazinga nyama ndiye kuti uzivutitsa ana kapena anthu okhala panyumbapo.
(3) Nyama imene aizinga pofuna kutsirika mudzi, kapena kuti chaka chino tikapanda kuzinga nyama kubwera matsoka akutiakuti.

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمْ ۖ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ
ٱلطَّيِّبَٰتُ ۙ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ ٱلْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُ ۖ فَكُلُوا۟ مِمَّآ أَمْسَكْنَ
عَلَيْكُمْ وَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ۝٤

**4.** Akukufunsa (Asilamu) chomwe chaloledwa Kwa inu (kudya). Nena: "Chaloledwa kwa inu Chilichonse chabwino. Ndi chimene chagwidwa Ndi nyama kapena mbalame zomwe Mwaziphunzitsa kusaka. Muziphunzitse zimene Mulungu wakuphunzitsani. Choncho idyani Chimene zakugwiririrani, ndipo chitchulireni Dzina la Mulungu pochikhwirizira. Ndipo opani Mulungu. Ndithudi Mulungu Ngwachangu pakuwerengera. [1]

(4) Nyama imene aizinga pofuna kutsirika ukwati kuti ulimbe kapena pofuna kutsirika yemwe wabwera kuulendo kuti asamlodze;

(5) Nyama imene aizinga ncholinga choti akataye bwino maliro, ndi kuti mzimu wamalirowo usavutitse anthu pamudzi; Nyama zonse zimene zazingidwa ndizolinga monga izi tatchulazi, nzoletsedwa kuzidya. Ndipo kunena koti "Chimene chafa ndikumenyedwa ncholetsedwa koma pokhapokha mutachipeza chili moyobe nimuchizinga," tanthauzo lake nkuti nyama imene imadyedwa ngati itafa pazifukwa zina zilizonse, monga kugundidwa ndi galimoto ndi zina zotero ndipo nyamayo sinaferetu kotero kuti nkutheka kuizinga, nyama yotero njololedwa kuidya.

[1] Mbalame ndi nyama zimene zaloledwa kuzisaka mwaulenje kupyolera mwambalame kapena mwanyama zinzawo zomwe anaziphunzitsa kusaka, ndipo mbalamezo kapena nyamazo nkufa chifukwa chakulumidwa ndi mbalame kapena nyama zosakazo, zikuloledwa kuzidya ngakhale kuti sanazizinge. Koma ngati atazipeza zikalipobe ndi moyo, azizinge.

N B! Ndipo Mulungu nyama zomwe akuzilola kuti zizisaka zinzawo nzomwe zili ndimano akuthwa ndi zikhadabu zakuthwa ndipo zitalizitali. Chimodzimodzi ngati nyama ndi mbalame zitaphedwa ndi mipaliro kapena mikondo kotero kuti zaferatu, zikuloledwa kuzidya ngakhale kuti sadazizinge. Koma akazipeza zili moyobe, azizinge. Koma chida chimene chikupha mopsinja monga mwala ndi chibonga (chamtunga) kapenanso chida chokhala ndi moto, monga chipolopolo chamfuti, nyamayo kapena mbalameyo siiloledwa kudyedwa ndi mazingidwe oterowo. Koma chikapezeka kuti chili ndimoyobe ndipo nkuchizinga, pamenepo chikhala chololedwa kuchidya. Koma Mazihabi a Maalik akuti nchololedwanso kuchidya chinthu chimene chafa chifukwa cholasidwa ndi mwala kapena ndi chipolopolo chamfuti. Ndipo ganizoli akulitsata ambiri kuphatikizapo a Mazihabi a Shafi. Tsono chimene chili wajibu pozinga nyama pa Mazihabi a Imam Shaafi ndichimodzi basi. Uku nkuchidula

**5.** Lero mwaloledwa zonse zabwino ndi Chakudya cha omwe adapatsidwa Buku nchololedwa kwa inu, ndiponso Chakudya chanu nchololedwa Kwa iwo ndipo (mukuloledwa kuwakwatira) Akazi abwino a mwa Asilamu ndi akazi Abwino a mwa omwe adapatsidwa ma buku Kale, ngati mwawapatsa chiwongo Chawo m'njira yomanga nawo ukwati, Osati mochita chiwerewere, Osatinso mochita zibwenzi. Ndipo amene Akane kukhulupirira, ndiye kuti Yaonongeka ntchito yake; ndipo Iye tsiku lomaliza adzakhala mwa oluza. [1]

اَلْيَوْمَ اُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ؕ وَطَعَامُ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْكِتٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ ۖ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ؗ
وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الْمُؤْمِنٰتِ وَالْمُحْصَنٰتُ
مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ
اِذَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ مُحْصِنِيْنَ غَيْرَ
مُسٰفِحِيْنَ وَلَا مُتَّخِذِيْٓ اَخْدَانٍ ؕ وَمَنْ يَّكْفُرْ
بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهٗ ۖ وَهُوَ فِى الْاٰخِرَةِ
مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ۝٥

---

chinyamacho mwachangu njira imene imalowera chakudya ndi njira imene mpweya umalowera. Ndipo zina zotsatira pazimenezi ndisunna, monga.-
(a) kuiyang'anitsa kuchibula (nyamayo)
(b) kunena mawu akuti "Bismillah"
(c) Mpeniwo ukhale wakuthwa
(d) Kuigoneka pamalo posapweteka. Tsono kunena kwakuti "Mkazi sangazinge nyama ndi kutinso mpeni ukhale ndi chogwirira (chigumbu)," ndi mawu opanda pake. Msilamu aliyense, mwamuna ndi mkazi akhoza kuzinga ngati akudziwa.

[1] Chakudya chozingidwa sichingakhale chovomerezeka kwa Asilamu pokhapokha chitazingidwa ndi Asilamu. Izi zili ngati atatsatira malamulo talongosola aja pozinga, osati kupotokola khosi, kapena kumenya ndimyala kapena chibonga.
Tsono chakudya chozingidwa nchovomerezeka kwa Msilamu kuchidya ngakhale chitakonzedwa ndi achikunja (akafiri) monga momwe zilili m'Mazihabi a Chisunni malinga ngati:-
(a) simudaone kuti athiramo najisi (uve)
(b) Sichili chakudya choletsedwa
Nkovomerezeka kwa mwamuna wa Chisilamu kukwatira:-
(a) Mkazi wa Chiyuda
(b) Mkazi wa Chikhrisitu ngati makolo awo adali Ayuda kapena Akhrisitu chisilamu chisanadze.
N.B! Koma awa a Mishoni omwe alowa m'Chikhrisitu posachedwapa nkosaloledwa kuwakwatira pokhapokha atayamba alowa m'Chisilamu Tsono

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قُمْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ
فَٱغْسِلُوا۟ وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى ٱلْمَرَافِقِ
وَٱمْسَحُوا۟ بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى ٱلْكَعْبَيْنِ ۚ
وَإِن كُنتُمْ جُنُبًا فَٱطَّهَّرُوا۟ ۚ وَإِن
كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَآءَ
أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ أَوْ لَٰمَسْتُمُ
ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوا۟ مَآءً فَتَيَمَّمُوا۟
صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟ بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَٰكِن يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ۝٦

**6.** "E inu amene mwakhulupirira! Pamene Mwaimilira kuti mukaswali, sambitsani Nkhope zanu, ndi manja anu mpaka Mmagongono; ndipo pakani madzi pamitu panu Ndi kusambitsa mapazi anu mpaka muakakolo. Ngati muli ndi janaba dziyeretseni (sambani Thupi lonse); Ndipo ngati muli odwala kapena Muli paulendo, kapena mmodzi Wanu wachokera kokadzithandiza Kapena mwakhalira limodzi ndi mkazi ndiye Simudapeze madzi, chitani Tayammamu Ndi dothi labwino ndipo pakani kunkhope Zanu ndi mmanja mwanu. Mulungu sakufuna Kukuvutitsani, koma akufuna kukuyeretsani Ndi kukwaniritsa chisomo chake painu Kuti muthokoze .

وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَٰقَهُ
ٱلَّذِى وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ

**7.** Ndipo kumbukirani chisomo cha Mulungu Painu ndi pangano lake lomwe mudapangana Naye, pamene mudati: "Tamva; ndipo

---

mkazi wa Chisilamu nkosaloledwa kukwatiwa ndi myuda kapena mkhrisitu. Ndipo apa apitirizanso machitidwe achiwerewere chomangira nyumba ndi chapatchire. Munthu akafuna kukwatira mkazi atsate mfundo zikudzazi kuti ukwati wakewo ukhale wovomerezeka pa malamulo a Chisilamu:-

(a) Mkazi alole kukwatiwa ndi mwamunayo.

(b) Myang'aniri wa wamkazi apereke kwa munthu chilolezo choti akwatitsire mkazi uja, kapena amkwatitse iye mwini pomuuza mkwati kuti "Ndakukwatitsa uje,mwana wauje".

(c) Mkwati avomereze kuti: "Ndavomera kumkwatira uje, mwana wauje".

(d) Pakhale anthu aamuna oikira umboni osachepera pa awiri. Anthuwo akhale aulemu wawo pamaso pa anthu.

tamvera." Muopeni Mulunguyu. Ndithudi Mulungu Ngodziwa zam'mitima.

الصُّدُورِ ﴿٧﴾

**8.** "E inu amene mwakhulupirira! Khalani Olungama (pokwaniritsa choona) cha Mulungu perekani umboni mwachilungamo, Ndipo kudana ndi anthu kusakuchititseni Kuti musachite chilungamo. Chitani Chilungamo; kutero kumakuyandikitsani Ku "taquwa" (Kuopa Mulungu). Ndipo opani Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa nkhani Zonse za (zinthu) zomwe muchita.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَـَٔانُ قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

**9.** Mulungu walonjeza omwe akhulupirira Ndi kuchita zabwino kuti adzapeza chikhululuko Ndi malipiro aakulu.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

**10.** Ndipo amene sadakhulupirire, Natsutsa zizindikiro Zathu, Iwo ndi anthu akumoto.[1]

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

**11.** "E! inu amene mwakhulupirira! Kumbukirani Mtendere wa Mulungu omwe uli painu. (Kumbukirani) pamene anthu ena Adatsimikiza kukutambasulirani manja awo

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوٓا۟ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

[1] Mulungu akukumbutsa Asilamu zachifundo chake powachotsera masautso amene anangotsala pang'ono kuwagwera ndi kuti apitirize kuyamika Mulungu ndi kuyadzamira kwa Iye osati kumizimu ya anthu akufa, zithumwa, nyanga ndi mitsiriko yamtundu uliwonse.

(Pofuna kuchita nanu nkhondo) Koma adawatsekereza Manja awo kukufikani inu. Choncho Opani Mulungu. Ndipo kwa Mulungu Yekha, ayadzamire okhulupirira.

الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

**12.** Ndipo ndithudi, Mulungu adamanga pangano Ndi ana a Israeli, ndipo tidawaikira Akuluakulu khumi ndi awiri mwa iwo. Ndipo Mulungu adati: "Ndithudi Ine ndili pamodzi ndi Inu ngati mupemphera swala ndikupereka Chopereka, ndikukhulupirira atumiki Anga, Ndi kuwalemekeza ndi kumkongoza Mulungu Ngongole yabwino, ndithudi ndikufafanizirani Zoipa zanu, ndikudzakulowetsani M'minda yomwe pansi ndi patsogolo pake Pakuyenda mitsinje. Koma amene akane Mwainu pambuyo pa (chipangano) Ichi, ndithu, wataika (kuchokera) Kunjira yowongoka".

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۖ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا ۖ وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾

**13.** Choncho chifukwa chakuswa pangano lawo, Tidawatemberera; ndipo tidaumitsa mitima Yawo. Ankasintha mawu (a Mulungu Omwe adali M'mabuku a Taurat ndi Injili) kuwachotsa M'malo mwake ndipo adasiya Kukwaniritsa gawo lalikulu La zomwe adakumbutsidwa. Ukhala

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً ۖ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ ۙ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

ukuona (Iwe Mtumiki {SAW}) chinyengo mwa ambiri Aiwo, kupatula ochepa aiwo. Choncho Akhululukire ndi kuwaleka. Ndithudi, Mulungu amakonda ochita zabwino. [1]

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّا نَصَٰرَىٰٓ أَخَذْنَا مِيثَٰقَهُمْ فَنَسُوا۟ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَٰوَةَ وَالْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Naonso aja amene akuti: "Ife ndife Akhrisitu", Tidalandira pangano lawo koma adasiya Gawo lalikulu lazomwe adakumbutsidwa. Tero tidaika pakati pawo chidani Ndi kusakondana mpaka tsiku Lomaliza. Ndipo Mulungu Adzawawuza zimene adali kuchita.[2]

يَٰٓأَهْلَ الْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِّمَّا

**15.** " E inu anthu a Buku! Ndithudi wakufikani Mtumiki Wathu yemwe Akukufotokozerani

---

[1] Ndime iyi ikupitirizanso kutchula zina mwazoipa za Ayuda. Ndipo zina mwaizozi ndiko kusintha mawu a M'buku lawo lomwe Mulungu adawavumbulutsira. Iwo ankachotsamo mawu omwe sadali kuwafuna naikamo amene ankawafuna.
Zoterezi Akhristu anazichitanso. Ndipo akuchitabe mpaka lero. Mabaibulo awo omwe akusindikiza nkuwagawa m'maiko athu kuno ku Africa ndi kwina kulikonse ngati utaona mofatsa lomwe asindikiza posachedwapa upeza kusiyana pang'ono ndi lomwe adasindikiza m'mbuyomu. (a) Mwina akuchotsa zimene zidalimo (b) Kapena akuikamo zomwe mudalibe (c) Mwina matanthauzo achiganizo amawasinthiratu kusiyana ndi momwe zidalili M'buku lomwe adasindikiza kale. Zonsezi zikusonyeza kuti amenewa ndiwo machitidwe awo pofuna kukopa anthu ambiri kuchipembedzo chawo. Akaona kuti ichi chikopa anthu ambiri, amachiikamo nanena kuti ndi mawu a Mulungu. Ndipo akaona kuti malamulo awa apirikitsa anthu amawachotsa kapena kuwachepetsa mphamvu yake. Umo ndimomwe alili machitidwe awo.

[2] Ndime iyi ikusonyeza kupatukana komwe kuli pakati pawo kotero kuti mpingo wina umayesa Unzake monga wakunja. Monga mpingo wa Roman Catholic umaiona mipingo ina monga ya Protestant, Orthodox ndi yambiri ngati mipingo ya chikunja. Zonsezi nchifukwa cha kusatsatira zophunzitsa zenizeni za Chikhrisitu.

poyera Zambiri zomwe munkabisa za M'buku. Koma akusiya zambiri (posazilongosola).Ndithudi kwakudzerani kuunika Kochokera kwa Mulungu ndi Buku Lomwe likufotokoza mwatchutchutchu (Chinthu chilichonse).

كُنتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَٰبِ
وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ ۚ قَدْ جَآءَكُم
مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

**16.** Ndibukulo Mulungu akuwatsogolera Kunjira zamtendere amene akutsata Chiyanjano chake ndikuwatulutsa Mu m'dima ndi kuwaika M'kuunika mwa lamulo Lake, ndi kuwatsogolera Kunjira yoongoka.

يَهْدِى بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ
رِضْوَٰنَهُۥ سُبُلَ السَّلَٰمِ
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَٰتِ إِلَى النُّورِ
بِإِذْنِهِۦ وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

**17.** Ndithudi, amukana (Mulungu) amene Akunena kuti Mulungu ndiye Mesiya Mwana wa Maria. Nena: "Ndani Angathe kuletsa chilichonse kwa Mulungu ngati Iye akadafuna kuononga Mesiya mwana wa Mariayo ndi mayi Wakeyo, ndi onse omwe ali m'dziko Lapansi? Ndipo ufumu wakumwamba Ndi pansi ndi zapakati pake ngwa Mulungu. Iye amalenga chimene wafuna. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse".[1]

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۚ قُلْ فَمَن يَمْلِكُ
مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ أَن يُهْلِكَ
ٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥ وَمَن فِى
ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ يَخْلُقُ
مَا يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

[1] Mndime iyi atchula zoyankhula zawo zamachimo zoti Isa (Yesu) ndi mwana wa Mulungu, kapena ndi Mulungu amene, kapena ndi mmodzi mmilungu itatu. Ndipo akunenetsa za kufooka kwa mneneri Yesu pamaso pa Mulungu monga kulili kufookanso kwazolengedwa zina.
Ndimeyi ikunenetsanso kuti Mulungu monga amalenga mkalengedwe kamene Iye wafuna, mchosadabwitsa kwa Iye kulenga Yesu popanda tate. Ndipo nchosadabwitsanso kwa Iye kulenga Adamu popanda tate ndi mayi. Nanga nchotani kuti Akhrisitu azimuyesa Mneneri Yesu kuti ndi mwana wa Mulungu kamba koti alibe tate? Bwanji nanga Adamu naye sakumuyesa mwana wa

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصٰرٰى نَحْنُ اَبْنٰٓؤُا اللّٰهِ
وَاَحِبَّآؤُهٗ ۚ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوْبِكُمْ ۚ بَلْ اَنْتُمْ
بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ۚ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ
مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo Ayuda ndi Akhrisitu akunena: "Ife ndife ana a Mulungu ndiponso Okondeka ake". Nena: (Iwe Mtumiki) "Nchifukwa ninji Mulungu amakukhaulitsani Kamba kamachimo anu? Koma inu ndinu anthu chabe mwa omwe Adawalenga. Amamkhululukira amene Wamfuna (akalapa); ndipo amamulanga amene Wamfuna (akapanda kulapa). Ufumu Wakumwamba ndi pansi ndi zapakati pake Ngwa Mulungu. Ndipo Kwa Iye nkobwerera."

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ
عَلٰى فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا جَآءَنَا مِنْ
بَشِيْرٍ وَّلَا نَذِيْرٍ ۫ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَشِيْرٌ وَّنَذِيْرٌ ۗ
وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٩﴾

**19.** E inu anthu a Buku! Ndithudi, Wakudzerani Mtumiki Wathu Yemwe akukufotokozerani inu, Panthawi yopanda aneneri, Kuti musadzanene kuti: "Sadadze kwa ife wonena Nkhani zabwino ndiwochenjeza." Choncho wakudzeranidi wonena Nkhani zabwino ndi wochenjeza. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اذْكُرُوْا
نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَعَلَ فِيْكُمْ اَنْۢبِيَآءَ
وَجَعَلَكُمْ مُّلُوْكًا ۖ وَّاٰتٰىكُمْ مَّا لَمْ يُؤْتِ اَحَدًا
مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٠﴾

**20.** (Ndipo kumbukirani) pamene Musa adauza Anthu ake: "Inu anthu anga. Kumbukirani Mtendere wa Mulungu umene uli painu, Adawachita ena mwa inu kukhala aneneri; Ndipo adakuchitani kukhala mafumu (Pambuyo poti mudali onyozeka M'dziko la Iguputo m'manja mwa

Mulungu poti nayenso alibe tate ndi mayi? Ndibwino kutsata choonadi ngakhale choonadicho chikuchokera kwa mdani. Choonadi ndi choonadi.

Farawo). Ndipo wakupatsani zomwe Sadampatsepo aliyense Mwazolengedwa (mwa anthu anzanu)." [1]

يَٰقَوْمِ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْأَرْضَ ٱلْمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِى
كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَٰرِكُمْ
فَتَنقَلِبُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿٢١﴾

**21.** " Inu anthu anga. Lowani M'dziko loyeretsedwalo Limene Mulungu adakulemberani, Ndipo musabwerere m'mbuyo kuti Mungasanduke otaika."

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّٰرِينَ ۖ
وَإِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا ۖ
فَإِن يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** (Iwo) adati: "Iwe Musa, ndithudi Mmenemo muli anthu amphamvu. Ife sitikalowamo kufikira Atatulukamo okha. Ngati Atatulukamo, pamenepo Ndipo tikalowa."

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ
ٱللَّهُ عَلَيْهِمَا ٱدْخُلُوا۟ عَلَيْهِمُ ٱلْبَابَ ۚ فَإِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَٰلِبُونَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ
فَتَوَكَّلُوٓا۟ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

**23.** Anthu awiri mwa amene ankaopa Mulungu, omwe awiriwo Mulungu Adawapatsa chisomo, adati (Kwa anzawo): "Alowereni pachipata (Chadzikolo). Ngati mukalowamo Ndithudi, inu mukapambana.Ndipo kwa Mulungu Yekha yadzamirani ngati inu mulidi Okhulupirira (Mulungu)."

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَآ أَبَدًا مَّا دَامُوا۟
فِيهَا فَٱذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَٰتِلَآ إِنَّا هَٰهُنَا

**24.** (Iwo) adati: "Iwe Musa, ife Sitikalowamo mpang'ono pomwe, Pomwe iwo ali momwemo. Choncho pita iwe ndi Mbuye

[1] Mndime iyi akukumbutsa Ayuda chisomo chachikulu chomwe Mulungu adawadalitsa nacho. Kuyamika zomwe Mulungu watichitira nkofunika kwabasi. Tisakhale ngati anzathu awa amene Mulungu adawadalitsa ndimadalitso osiyanasiyana koma osamthokoza, ndiponso osamkonda ndi chikondi chochokera pansi pamtima.

Wako, ndi kumenyana nawo; Ife tikhala pompano."

قَٰعِدُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** (Musa) adati: "E Mbuye wanga! Ndithudi, ine ndilibe nyonga Koma paine ndekha ndi Pambale wanga. Choncho Tisiyanitseni ndi anthu Awa opandukira chilamulo."

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ إِلَّا نَفۡسِي وَأَخِي فَٱفۡرُقۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ﴿٢٥﴾

**26.** Mulungu adati: "Choncho laletsedwa Dzikolo kwa iwo kulilowa kwa zaka Makumi anayi. Akhala akuyendayenda Padziko. Tero, usawadandaulire Anthu opandukira chilamulo."

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيۡهِمۡ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗۚ يَتِيهُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۗ فَلَا تَأۡسَ عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ﴿٢٦﴾

**27.** Ndipo awerengere nkhani mwachoonadi ya ana Awiri a Adamu, pamene adapereka nsembe. Ndipo idalandiridwa ya mmodzi wawo. Koma Yawinayo siidalandiridwe. (Amene nsembe Yake siidalandiridwe) adati (kwa mnzake): "Ndithudi ndikupha." Mnzakeyo adati; "Ndithudi, Mulungu amalandira nsembe ya Amene akuopa (Mulungu).[1]

وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱبۡنَيۡ ءَادَمَ بِٱلۡحَقِّ إِذۡ قَرَّبَا قُرۡبَانٗا فَتُقُبِّلَ مِنۡ أَحَدِهِمَا وَلَمۡ يُتَقَبَّلۡ مِنَ ٱلۡأٓخَرِۖ قَالَ لَأَقۡتُلَنَّكَۖ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

---

[1] Iyi ndinkhani yoyamba ya munthu wopha mnzake. Ndipo amene adaphedwayu ndiye munthu woyamba kulawa imfa. Wopha mnzakeyo ataona kuti mnzake wafadi, iye adangoti kakasi, kusowa chochita naye. Tero adangomsenza kumsana nkumangozungilirazungulira naye, kuopa kubwera naye kunyumba kuti anzake angamdziwe kuti ndiye wamupha. Makolo awo adali Adamu ndi Mayi Hava. Mwamwayi, khwangwala adatulukira nayamba kumenyana ndimnzake mpaka kumupha. Kenako namkwirira m'nthaka. Tsono naye uja wopha mnzake adatsanzira zomwe khwangwala adachita. Nakumba dzenje nkukwirira mnzakeyo. N.B! Munthu ncholengedwa chomalizira kudza padziko. Zidamtsogolera zolengedwa zonse ndi zaka miyandamiyanda.

لَئِنۢ بَسَطتَّ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقۡتُلَنِي مَآ أَنَا۠ بِبَٰسِطٖ يَدِيَ إِلَيۡكَ لِأَقۡتُلَكَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨

**28.** Ngati utambasula dzanja lako Paine kuti undiphe, ine sinditambasula Dzanja langa paiwe kuti ndikuphe. Ndithudi, ine ndikuopa Mulungu Mbuye wazolengedwa.

إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ فَتَكُونَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩

**29.** "Ine ndikufuna kuti usenze machimo Anga pamodzi ndi machimo ako.Choncho ukakhale m'gulu la anthu Akumoto. Ndipo iyo ndiyo Mphoto ya anthu ochita zoipa".

فَطَوَّعَتۡ لَهُۥ نَفۡسُهُۥ قَتۡلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٣٠

**30.** Choncho adakokeka ndi mtima wake Kupha mbale wake, ndipo adamuphadi. Tero adali wotaika.

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ أَخِيهِۚ قَالَ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ أَعَجَزۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا ٱلۡغُرَابِ فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ أَخِيۖ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ ٣١

**31.** Pamenepo Mulungu adatumiza khwangwala Yemwe amafukula pansi kuti amusonyeze Mmene angakwiririre mtembo wa m'bale wake. (Wopha mnzake) adati: "Kalanga ine! Ndalephera kuti ndifanane ndi khwangwala Uyu, kuti ndikwirire mtembo wa m'bale wanga". Choncho adali mmodzi wodzinena.

مِنۡ أَجۡلِ ذَٰلِكَ كَتَبۡنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفۡسَۢا بِغَيۡرِ نَفۡسٍ أَوۡ فَسَادٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۚ وَمَنۡ أَحۡيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحۡيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۚ وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا

**32.** Pachifukwa chazimenezo, tidawalamula Ana a Israeli kuti amene wapha munthu Popanda iye (wophedwayo) kupha munthu, Kapena popanda kuchita chisokonezo Padziko, ali ngati wapha anthu onse.Ndipo Amene wamuleka munthu ali ndimoyo,

Ali ngati awapatsa moyo anthu onse. Ndithudi, atumiki athu adawadzera ndi Zisonyezo zoonekera. Koma ndithu ambiri Aiwo, pambuyo pazimenezo, adapitirizabe Kuononga padziko.

يِالْبَيِّنٰتِ ثُمَّ اِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ بَعْدَ ذٰلِكَ فِى الْاَرْضِ لَمُسْرِفُوْنَ ۝٣٢

**33.** Choncho, mphoto ya amene akulimbana ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake (pochita zomwe Waletsa) ndi kudzetsa chionongeko padziko, Aphedwe kapena apachikidwe pamtanda, Kapena adulidwe manja awo ndi miyendo Yawo mosemphanitsa dzanja lakumanja ndi Phazi lakumanzere, ndipo dzanja lakumanzere Ndi phazi lakumanja); kapena apirikitsidwe Mdzikomo. Uku ndikuyaluka kwawo padziko Lapansi. Ndipo iwo pa tsiku lomaliza Adzalandira chilango chachikulu;[1]

اِنَّمَا جَزٰٓؤُا الَّذِيْنَ يُحَارِبُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَيَسْعَوْنَ فِى الْاَرْضِ فَسَادًا اَنْ يُّقَتَّلُوْٓا اَوْ يُصَلَّبُوْٓا اَوْ تُقَطَّعَ اَيْدِيْهِمْ وَاَرْجُلُهُمْ مِّنْ خِلَافٍ اَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْاَرْضِ ۭ ذٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِى الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ۝٣٣ۙ

**34.** Kupatula amene alapa Musanawagwire. Ndipo dziwani

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْ قَبْلِ اَنْ

[1] Apa atchula chilango chowapatsa anthu owononga, amene amafwamba anthu m'njira zawo. Anthu otere alandire zilango izi:-
(a) Ngati akungopha oyenda m'njiramo popanda kuwatengera chuma chawo akawapha, iwo akagwidwa chiweruzo chawo nkuphedwa nawonso.
(b) Ngati akupha ndi kulanda chuma, atagwidwa chiweruzo chawo nkuphedwa. Ndipo akaphedwa choncho awapachike pamtanda kwamasiku atatu asanawaike m'manda. Kapena choyamba awaweruze kuti apachikidwe ali moyo. Ndipo akatsala pang'ono kufa, awatsitse ndi kuwamaliza.
(c) Ngati amangolanda chuma chokha popanda kupha, akagwidwa chiweruzo chawo onse nkuti adulidwe dzanja lakudzanjadzanja aliyense ndi phazi lakumanzere. Kapena dzanja lamanzere ndi phazi ladzanjadzanja
(d) Ngati saapha ndiponso salanda chuma, koma amangovutitsa anthu ndi kuwaopseza, chiweruzo chawo nkuwachotsa m'dzikomo kuwapititsa kwina nkuwapatsa ukaidi kumeneko, kapena kuwanjata m'dziko momwemo.

kuti Mulungu Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni.

تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ ۚ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

**35.** E inu amene mwakhulupirira! Muopeni Mulungu ndipo funafunani Njira zokufikitsani kwa Iye. Menyani nkhondo pa njira yake Kuti mupambane.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndithudi, aja amene sadakhulupirire, Akadakhala ndi zonse zam'dziko Ndi zina zonga izo kuti azipereke Monga dipo kuti apulumuke kuchilango Cha tsiku lachimaliziro (Kiyama) Sizikadavomerezedwa kwa iwo. Ndipo iwo adzapeza chilango Chopweteka.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لِيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

**37.** Adzafuna (mwanjira iliyonse) Kuti atuluke kumoto, koma Sadzatulukamo. Ndipo Adzakhala ndi chilango chamuyaya.

يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُم بِخَارِجِينَ مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndipo wakuba wamwamuna ndi Wakuba wamkazi, aduleni manja Awo; kukhala mphoto Ya zomwe achita. (Ichi) ndi Chilango chochokera kwa Mulungu; Mulungu; Ngwanyonga Zoposa, Ngwanzeru zakuya.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

**39.** Koma amene walapa pambuyo Pakuchita kwake zoipa, nkuchita Zabwino, Mulungu Alandira kulapa kwake. Ndithudi,

فَمَن تَابَ مِن بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ

Mulungu Ngokhululuka Kwabasi Ngwachisoni.[1]

رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾

**40.** Kodi sukudziwa kuti Mulungu Ngwake ufumu wakumwamba Ndi pansi? Amamulanga yemwe Wamfuna (akalakwa), ndipo Amamukhululukira amene wamfuna (Akalapa). Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ ۖ يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ
يَّشَآءُ ۗ وَاللَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

**41.** E iwe Mtumiki! Asakudandaulitse amene Akuchita changu kukana Mulungu mwa omwe Akunena ndi pakamwa pawo chabe: "Takhulupirira", pomwe mitima yawo Siikukhulupirira. Namonso mwa Ayuda, alipo Amene amadza kudzamvera zimene ukunena Kuti akanene bodza. Amene akudza Kudzakumvera chifukwa cha anthu ena amene Sadadze kwa iwe (omwe ndi akuluakulu awo), Amasintha mawu (a M'buku La Taurat) m'malo Mwake, omwenso amanena, (Kuuza otsatira awo kuti): "Ngati mukapatsidwe (Ndi Muhammad {SAW}) izi (takuuzanizi), Kalandireni, koma ngati musakapatsidwe Zimenezi kachenjereni." Ndipo munthu

يَٰٓأَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ
يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوٓا
ءَامَنَّا بِأَفْوَٰهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ ۛ
وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا ۛ سَمَّٰعُونَ
لِلْكَذِبِ سَمَّٰعُونَ لِقَوْمٍ ءَاخَرِينَ ۙ لَمْ
يَأْتُوكَ ۖ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنۢ بَعْدِ
مَوَاضِعِهِۦ ۖ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَٰذَا
فَخُذُوهُ وَإِن لَّمْ تُؤْتَوْهُ فَٱحْذَرُوا ۚ
وَمَن يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُۥ فَلَن تَمْلِكَ لَهُۥ
مِنَ اللَّهِ شَيْـًٔا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ
اللَّهُ أَن يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا
خِزْىٌ ۖ وَلَهُمْ فِي الْءَاخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

[1] Taona chifundo cha Mulungu! Iye akulonjeza wochimwa kuti ngati asiya machimo ake amlandira. Tero munthu asadzione kuti waonongeka kotero kuti Mulungu sangamlandire. Iyayi! Abwerere ndi mtima wake wonse kwa Mulungu ndipo Mulungu amlandira.

yemwe Mulungu akufuna kuti amuyese mayeso sungathe Kumpezera chilichonse kwa Mulungu. Iwowo Ndiomwe Mulungu sadafune kuyeretsa Mitima yawo. Apeza kuyaluka padziko Lapansi. Ndipo tsiku lomaliza adzapeza Chilango chachikulu.

سَمّٰعُوْنَ لِلْكَذِبِ اَكّٰلُوْنَ لِلسُّحْتِ ؕ
فَاِنْ جَآءُوْكَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ اَوْ اَعْرِضْ
عَنْهُمْ ۚ وَاِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَّضُرُّوْكَ
شَيْـًٔا ؕ وَاِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ
بِالْقِسْطِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ﴿۴۲﴾

**42.** Okonda kumvetsera zabodza; osaopa Pakudya (zinthu) zoletsedwa (zaharamu). Choncho akakudzera aweruze pakati Pawo, kapena uwapatukire. Ndipo Ngati uwapatukira, palibe chomwe Angakuvutitse nacho. Ngati uweruza Pakati pawo weruza mwachilungamo. Ndithudi, Mulungu amakonda olungama.

وَكَيْفَ يُحَكِّمُوْنَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرٰىةُ فِيْهَا
حُكْمُ اللّٰهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ؕ
وَمَاۤ اُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۴۳﴾

**43.** Kodi angakuyese muweruzi Chotani pomwe iwo Ali nayo Taurat momwe Muli chiweruzo cha Mulungu pambuyo Powaweruza akutembenuka (Monyoza)! Ndipo iwo sali okhulupilira.

اِنَّاۤ اَنْزَلْنَا التَّوْرٰىةَ فِيْهَا هُدًى وَّنُوْرٌ ۚ
يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّوْنَ الَّذِيْنَ اَسْلَمُوْا
لِلَّذِيْنَ هَادُوْا وَالرَّبّٰنِيُّوْنَ
وَالْاَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوْا مِنْ كِتٰبِ
اللّٰهِ وَكَانُوْا عَلَيْهِ شُهَدَآءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا
النَّاسَ وَاخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوْا بِاٰيٰتِيْ

**44.** Ndithudi, tidaivumbulutsa Taurat yokhala ndi chiongoko Ndi kuunika; aneneri (a Mulungu) Omwe adagonjera Mulungu, Adali kulamulira nayo Ayuda, Ndiponso Arabbaniyuna Ndi (aphunzitsi amalamulo) Ahabaru (Ansembe) omwe Adapemphedwa kusunga Buku la Mulungu ndipo iwo adali

mboni pa ilo Choncho (Inu Asilamu) musaope anthu, Koma opani Ine. Ndipo musasinthanitse Aya (ndime) zanga ndi (zinthu za) Mtengo wochepa. Ndipo amene Sakuweruza ndi chimene Mulungu wavumbulutsa, iwowo ndiwo Osakhulupirira (okana Mulungu).

ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ وَمَنْ لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ
أَنْزَلَ اللّٰهُ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo m'menemo (M'buku la Taurat) Tidawalamula kuti: "Munthu aphedwe Chifukwa chopha mnzake, ndi kuti diso Kwa diso, mphuno kwa mphuno; Khutu kwa khutu; dzino kwa dzino, Ndiponso kubwezerana mabala". Koma Amene wakhululuka ndiye kuti dipo Likhala kwaiye. Ndipo amene saweruza Ndi chimene Mulungu wavumbulutsa Iwowo ndiwo anthu ochita zoipa.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيْهَآ أَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ ۙ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ
بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ
بِالسِّنِّ ۙ وَالْجُرُوْحَ قِصَاصٌ ۚ فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهٖ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهٗ ۚ وَمَنْ
لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ أَنْزَلَ اللّٰهُ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٤٥﴾

**46.** Ndipo tidatsatiza pamapazi a Anenerіwo, Isa (Yesu) mwana wa Maria Kudzatsimikizira zomwe zidali Patsogolo pake M'buku la Taurat. Ndipo tidampatsa Injili Yomwe m'kati mwake muli chiongoko Ndi kuunika; Ndikutsimikizira zomwe Zidali patsogolo pake za M'buku la Taurat. Ndipo ndi chiongoko Ndi ulaliki wabwino kwa oopa (Mulungu).

وَقَفَّيْنَا عَلٰٓى ءَاثَارِهِمْ بِعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرٰىةِ ۖ
وَءَاتَيْنٰهُ الْإِنْجِيْلَ فِيْهِ هُدًى وَّنُوْرٌ ۙ وَّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرٰىةِ
وَهُدًى وَّمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٦﴾

**47.** Anthu Abuku la Injili alamulire Potsatira zimene Mulungu Adavumbulutsa

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنْجِيْلِ بِمَآ أَنْزَلَ اللّٰهُ فِيْهِ ۚ
وَمَنْ لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ أَنْزَلَ اللّٰهُ فَأُولٰٓئِكَ

mmenemo. Ndipo amene asiya kulamulira ndi Zomwe Mulungu wavumbulutsa Iwo ndiwo opandukira Malamulo a (Mulungu).

هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo takuvumbulutsira Buku ndi choonadi, Lomwe likuikira umboni Mabuku omwe adalipo Patsogolo pake, ndi kuwateteza, (monga Ponena kuti: "Lamulo ili ndiloona; ili iyayi"). Choncho weruza pakati pawo ndizomwe Mulungu wavumbulutsa, ndipo usatsate zofuna Zawo kusiya choona chomwe chakufika. Ndipo M'badwo uliwonse mwainu tidaupangira shariya (Malamulo) ake ndi njira yake. Mulungu akadafuna, akadakuikani kukhala Mpingo umodzi (wotsata chilamulo chofanana). Koma akufuna kukuyesani pazomwe Wakupatsani. Choncho pikisanani pazinthu Zabwino. Inu nonse kobwerera kwanu nkwa Mulungu. Naye adzakuuzani (nonsenu) mu Zomwe mudali kusiyana;

وَاَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتٰبِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ
فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعْ
اَهْوَآءَهُمْ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۭ لِكُلٍّ
جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَّمِنْهَاجًا ۭ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ
لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنْ لِّيَبْلُوَكُمْ
فِيْ مَآ اٰتٰىكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرٰتِ ۭ اِلَى اللّٰهِ
مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيْهِ
تَخْتَلِفُوْنَ ﴿٤٨﴾

**49.** Weruza pakati pawo ndichimene Mulungu wavumbulutsa, ndipo Usatsate zofuna zawo, koma Chenjera nawo kuti angakusokoneze Posiya zina mwazimene Mulungu Wavumbulutsa kwaiwe. Ndipo Ngati anyozera dziwa kuti

وَاَنِ احْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعْ
اَهْوَآءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ اَنْ يَّفْتِنُوْكَ عَنْۢ
بَعْضِ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ اِلَيْكَ ۭ فَاِنْ تَوَلَّوْا
فَاعْلَمْ اَنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّصِيْبَهُمْ بِبَعْضِ
ذُنُوْبِهِمْ ۭ وَاِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ لَفٰسِقُوْنَ ﴿٤٩﴾

Mulungu Afuna kuwapatsa chilango cha ena Mwa machimo awo. Ndithudi, Anthu ambiri ngopandukira (Malamulo a Mulungu).

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Kodi iwo akufuna chiweruzo cha nthawi yaumbuli (chamasiku aumbuli, Chisilamu Chisanadze)? Kodi ndani ali wabwino Polamula koposa Mulungu? (Izi nzodziwika) kwa anthu Otsimikiza (kuti Mulungu alipo).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۘ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

**51.** "E inu amene mwakhulupirira! Ayuda ndi akhrisitu musawapale Ubwenzi (nkumawauza chinsinsi chanu). Iwo pakati pawo ndi abwenzi ndi atetezi Kwa wina ndi mnzake. Amene awapale Ubwenzi mwa inu, ndiye kuti iye ndi M'modzi wa iwo. Ndithudi, Mulungu Satsogolera anthu ochita zoipa.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾

**52.** Uwaona omwe m'mitima mwawo muli matenda (A chinyengo) akuthamangira kwa iwo (Ayuda) Uku akuti: "Tikuopa lingatigwere tsoka (Ngati Asilamuwa atagwa m'tsoka)". Koma Posachedwapa Mulungu abweretsa lamulo Logonjetsa (midzi), kapena chinthu china Chochokera kwa Iye (monga kuwaulula Achinyengo zomwe

akubisa m'mitima mwawo). Choncho adzasanduka odzinena Chifukwa cha zomwe adabisa m'mitima mwawo.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا
بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۚ حَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo amene adakhulupirira nayamba Kunena (Chitaululika chinyengo chawocho): "Kodi awa siomwe adali kulumbirira Dzina la Mulungu m'kulumbirira kwawo Kwamphamvu kuti iwo ali Pamodzi Ndi inu?" Zochita zawo zaonongeka. Tero akhala otaika.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن
دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ
وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى
الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ۚ ذَٰلِكَ
فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

**54.** "E inu amene mwakhulupirira! Amene Mwa inu asiye chipembezo chake, Ndiye kuti posachedwapa Mulungu Adzabweretsa anthu omwe Awakonda, nawonso amkonda; Odzichepetsa kwa Asilamu anzawo; Amphamvu kwa osakhulupirira; Omenyera nkhondo chipembezo Cha Mulungu, saopa kudzudzula Kwa odzudzula. Umenewu ndi Ubwino wa Mulungu; amaupereka Kwa amene wamfuna. Ndipo Mulungu ndi Mataya; Ngodziwa kwambiri.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

**55.** Ndithu, Mtetezi wanu ndi Mulungu Ndi Mtumiki wake ndi omwe Akhulupirira omwe akupemphera Swala ndi kupereka chopereka Uku ali odzichepetsa.

وَمَن يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا

**56.** Ndipo amene achite Mulungu Ndi Mtumiki Wake, ndi

فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

omwe Akhulupirira kukhala atetezi ake, (Ndithu, iwo ndi achipani cha Mulungu). Ndithu chipani cha Mulungu ndicho Chopambana.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ أَوْلِيَاءَ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

**57.** E inu amene mwakhulupirira! Musapalane nawo ubwenzi omwe Akuchichitira chipongwe ndi masewera Chipembedzo chanu mwa omwe Apatsidwa mabuku patsogolo panu, Ndiponso mwa osakhulupirira, Ndipo opani Mulungu Ngati inu mulidi okhulupirira.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

**58.** Mukaitanira kokapemphera Swala (Mukachita azana) Akuichitira chipongwe ndi masewera; Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Ndi anthu opanda nzeru.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

**59.** Nena: "E inu anthu a Buku! Kodi Mukuona cholakwika kwa ife kaamba Kakuti takhulupirira Mulungu ndi Zomwe zavumbulutsidwa kwa ife Ndi zomwenso zidavumbulutsidwa Kale? Ndithudi, ambiri mwa inu ndi Opandukira chilamulo cha Mulungu."

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ

**60.** Nena: "Kodi ndikuuzeni za uja amene Ali ndimalipiro oipa kwa Mulungu Kuposa izi? Ndiomwe Mulungu Wawatemberera ndi kuwakwiira

Ndi kuwasandutsa ena kukhala Anyani ndi nkhumba, ndi opembeza Satana. Awo ndiwo okhala Ndi malo oipa, ndiponso osokera Njira yowongoka."

الطَّاغُوتَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

**61.** Ndipo (achinyengo) akakudzerani, Akunena: "Takhulupirira", pamene Alowa kwa inu ali osakhulupirira Ndipo atulukanso ali Osakhulupirira. Koma Mulungu Ngodziwa kwambiri zomwe Akhala akubisa.

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَد دَّخَلُوا بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

**62.** Uwaona ambiri aiwo akuthamangira Machimo ndi mtopola ndi kudya Zoletsedwa. Ndithudi, Zimene akhala akuchitazo Ndizoipa kwambiri.

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

**63.** Bwanji odziwa zamalamulo ndi Akuluakulu achipembedzo sadawaletse Zoyankhula zauchimo ndi kudya Kwawo zinthu zoletsedwa? Ndithudi, zomwe akhala Akuchitazo ndi zoipa.

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَن قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

**64.** Ndipo Ayuda adati: "Dzanja la Mulungu Lafumbatika. (sitikupeza chuma ngati kale). (Koma sichoncho); manja awo ndiwo afumbatika (Posachita zabwino ndi kuchenjerera anthu). Ndipo atembereredwa chifukwa chazomwe anena. Koma manja Ake (Mulungu) Ngotambasuka. Amapatsa mmene wafunira. Ndithudi, zimene

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۚ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا ۘ بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ ۙ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ

فَسَادًا ۭ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِيْنَ ۝٦٤

Zavumbulutsidwa kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako, ziwaonjezera ambiri aiwo (Ayuda) Kulumpha malire ndi kusakhulupilira. Ndipo Taika chidani ndi kusakondana pakati Pawo mpaka tsiku lachimariziro. Nthawi Iliyonse akayatsa moto wankhondo, Mulungu amauzimitsa. Ndipo amayetsetsa Kudzetsa chisokonezo padziko, (Koma Mulungu sawathandiza). Ndipo Mulungu sakonda owononga.

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْكِتٰبِ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَاَدْخَلْنٰهُمْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ۝٦٥

**65.** Ndipo kukadakhala kuti awa Anthu a Buku adakhulupirira Ndi kumuopa Mulungu, Tikadawafafanizira zolakwa Zawo, ndi kuwalowetsa M'minda yamtendere.

وَلَوْ اَنَّهُمْ اَقَامُوا التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِمْ مِّنْ رَّبِّهِمْ لَاَكَلُوْا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ ۭ مِنْهُمْ اُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ۭ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ سَاۗءَ مَا يَعْمَلُوْنَ ۝٦٦

**66.** Akadakhala kuti iwo adaigwiritsa ntchito Taurat ndi Injili, ndi zomwe zidavumbulutsidwa Kwa iwo kuchokera kwa Mbuye wawo (monga Qurani), ndithudi akanadya zakumwamba ndi Zapansi pamyendo yawo. Mwa iwo alipo Amene akutsatira njira yabwino. Komanso Ambiri mwa iwo akuchita zoipa zedi.

يٰٓاَيُّهَا الرَّسُوْلُ بَلِّغْ مَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ۭ وَاِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهٗ ۭ

**67.** E iwe Mtumiki! fikitsa (kwa anthu) Zomwe zavumbulutsidwa kwa iwe Kuchokera kwa Mbuye wako.

Ngati suchita, ndiye kuti sudafikitse Uthenga wake. Ndipo Mulungu akuteteza Kwa anthu; (Usaope aliyense). Ndithudi, Mulungu Satsogolera anthu osakhulupirira.

وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

**68.** Nena: "E inu anthu a Buku! Simuli kanthu (Pachipembedzo chanu) mpaka muimirire (Kutsatira malamulo) a Taurat ndi Injili Ndi zomwe zavumbulutsidwa kwa inu Kuchokera kwa Mbuye wanu, ziwaonjezera Kulakwa ndi kusakhulupirira ambiri a iwo. Zomwe zavumbulutsidwa kwa iwe Kuchokera kwa Mbuye wako Choncho usadandaulire Anthu osakhulupirira.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا التَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۖ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

**69.** Ndithudi, amene akhulupirira ndi Amene ali m'chipembedzo cha Chiyuda, ndi Asabii, ndi Akhrisitu, - amene akhulupirire Mulungu ndi tsiku lomaliza, (monga Momwe akulangizira Mtumiki Muhammad{SAW}) ndipo nachita Zabwino, - palibe mantha kwa iwo Ndiponso sadzadandaula.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

**70.** Ndithudi, tidalandira pangano Kwa ana a Israeli (kuti adzamvera Mulungu) ndipo tidawatumizira aneneri. Nthawi iliyonse akawadzera mtumiki Ndi chomwe mitima yawo siinkafuna,

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

Adawatsutsa ena (mwa atumikiwo), Ndipo ena ankawapha kumene.

وَحَسِبُوٓا۟ أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا۟ وَصَمُّوا۟ ثُمَّ تَابَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا۟ وَصَمُّوا۟ كَثِيرٌ مِّنْهُمْ ۚ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo ankaganiza kuti sipapezeka chilango; Tero adali akhungu ndi agonthi. Kenako Mulungu adawalandira Kulapa kwawo (pamene Adalapa). Komabe ambiri a iwo adali Akhungu, ndi ogontha. Ndipo Mulungu Akuona zimene akuchita.

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ ٱلْمَسِيحُ يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُۥ مَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ ٱلْجَنَّةَ وَمَأْوَىٰهُ ٱلنَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٧٢﴾

**72.** Ndithudi am'kana Mulungu amene anena kuti, "Mulungu ndiye Yesu mwana wa Maria", Pomwe Mesiya adati: "Inu ana a Israeli Pembedzani Mulungu Yemwe ndi Mbuye Wanga ndiponso Mbuye wanu". Ndithudi, amene aphatikize Mulungu ndi Chinthu china, ndithudi Mulungu waletsa kwa iye kukalowa kuMunda Wamtendere, ndipo malo ake ndi kumoto. Ndipo anthu ochita zoipa Sadzakhala ndi athandizi.

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ ثَلَٰثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّآ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۚ وَإِن لَّمْ يَنتَهُوا۟ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndithudi, am'kana Mulungu amene Amanena kuti " Ndithu Mulungu ndi mmodzi Mwa (milungu) itatu", pomwe palibe Mulungu wina koma Mulungu Mmodzi yekha. Ngati sasiya zomwe Akunenazo, ndithudi, mwa iwo amene Sadakhulupirire chiwakhudza Chilango chopweteka

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

**74.** Kodi salapa kwa Mulungu Ndi kumpempha chikhululuko? Komatu Mulungu Ngokhululuka Kwabasi, Ngwachisoni.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۖ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ ۖ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ ۗ انظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انظُرْ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** Mesiya mwana wa Maria sali chilichonse Koma ndi Mtumiki wa Mulungu chabe. Ndithudi, atumiki ambiri adapita Kale patsogolo pake. Nayenso mayi wake ndi mkazi Wachoonadi, onse awiri adali Kudya chakudya, (ndipo chotsatira chake Amapita kokadzithandiza. Nanga ndi milungu yotani yopita Kukadzithandiza?) Taona momwe Tikufotokozera kwa iwo zizindikiro. Taonanso mmene akutembenuziridwa (Kusiya choonadi).

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۚ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

**76.** Nena: "Kodi mukupembedza Chimene sichingakupatseni Vuto ngakhale chabwino, Kusiya Mulungu? Pomwe Mulungu ndiye Wakumva;Wodziwa."

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

**77.** Nena: "E inu anthu a Buku! Musapyole malire pachipembedzo Chanu popanda choonadi Ndipo musatsatire zofuna Za anthu omwe adasokera kale, Nawasokeretsanso ambiri, Ndi kusokera kunjira Yowongoka (yolungama)".

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ

**78.** Adatembereredwa amene Sadakhulupirire mwa Ana a Israeli

kupyolera M'lirime la Daudi Ndi Yesu mwana wa Maria. Zimenezo nchifukwa Chakuti adanyoza ndipo Adali opyola malire.

لِسَانِ دَاوٗدَ وَعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۭ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ۝٧٨

**79.** Sadali kuletsana choipa Chomwe adali kuchichita. Taona kuipitsitsa zomwe Adali kuchita.

كَانُوْا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُّنْكَرٍ فَعَلُوْهُ ۭ لَبِئْسَ مَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ۝٧٩

**80.** Uwaona ambiri aiwo akupalana ubwenzi ndi Omwe sadakhulupirire Mulungu, (opembedza Mafano ndi cholinga chomenya nkhondo Chipembedzo cha Chisilamu). Nzoipa Kwambiri zomwe adadzitsogozera okha. Tero Mulungu adawakwiira ndipo M'masautso adzakhalamo muyaya.

تَرٰى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۭ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ اَنْفُسُهُمْ اَنْ سَخِطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ۝٨٠

**81.** Ndipo akadamkhulupirira Mulungu (Moyenera) ndi mneneriyo (Muhammad {SAW}) ndi zomwe Zidavumbulutsidwa kwa iye Sakadawachita abwenzi. Koma ambiri a iwo Ngopandukira chilamulo cha Mulungu.

وَلَوْ كَانُوْا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالنَّبِيِّ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوْهُمْ اَوْلِيَاۗءَ وَلٰكِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ۝٨١

**82.** Ndithudi, uwapeza amene ali adani Kwenikweni kwa anthu omwe ali Asilamu ndi Ayuda komanso Amushirikina (opembedza mafano). Ndipo uwapeza oyandikira ubwenzi Ndi Asilamu ndi awo akunena kuti: "Ife ndi Akhrisitu." Zimenezo N'chifukwa chakuti mwa iwo alipo Ophunzira ndi oopa Mulungu, Ndi chifukwanso chakuti iwo (Akhirisitu) sadzitukumula.

لَتَجِدَنَّ اَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا الْيَهُوْدَ وَالَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۚ وَلَتَجِدَنَّ اَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةً لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّا نَصٰرٰى ۭ ذٰلِكَ بِاَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيْسِيْنَ وَرُهْبَانًا وَّاَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ۝٨٢

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ ۖ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

**83.** Ndipo akamva zomwe zavumbulutsidwa Kwa Mtumiki, uona maso awo akugwetsa Misozi chifukwa cha choonadi chomwe Achizindikira. Akunena: "Mbuye wathu! Takhulupirira; choncho tilembeni Pamodzi ndi oikira umboni (choonadi)."

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

**84.** (Atadzudzulidwa polowa m'Chisilamu Iwo adati): "Chifukwa ninji Tisamkhulupirire Mulungu ndi Choonadi chatifika, pomwe Tikuyembekezera Mbuye wathu Kukatilowetsa (kumunda wamtendere) Pamodzi ndi anthu abwino?"

فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

**85.** Choncho Mulungu Adzawalipira, pazomwe Adanena, minda yomwe Pansi ndi patsogolo pake Mitsinje ikuyenda. M'menemo Adzakhala muyaya. Imeneyo ndiyo mphoto Ya ochita zabwino.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo amene sadakhulipirire, Nkutsutsa zizindikiro Zathu, iwowo ndiwo Anthu akumoto.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** E inu amene mwakhulupirira! Musazichite zabwino zomwe Mulungu wakulolezani kukhala Zoletsedwa. Ndipo musalumphe Malire, ndithudi Mulungu Sakonda anthu olumpha malire.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ اَنْتُمْ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿٨٨﴾

**88.** Idyani zabwino zomwe Mulungu Wakupatsani zomwe zili zololedwa. Ndipo opani Mulungu yemwe inu Mukumkhulupirira.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِيْٓ اَيْمَانِكُمْ وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُّمُ الْاَيْمَانَ ۚ فَكَفَّارَتُهٗٓ اِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسٰكِيْنَ مِنْ اَوْسَطِ مَا تُطْعِمُوْنَ اَهْلِيْكُمْ اَوْ كِسْوَتُهُمْ اَوْ تَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ ۭ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلٰثَةِ اَيَّامٍ ۭ ذٰلِكَ كَفَّارَةُ اَيْمَانِكُمْ اِذَا حَلَفْتُمْ ۭ وَاحْفَظُوْٓا اَيْمَانَكُمْ ۭ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٨٩﴾

**89.** Mulungu sangakulangeni chifukwa Chakulumbira kwanu kopanda pake. Koma akulangani kamba ka Malumbiro omwe mwalumbira Motsimikiza. Choncho dipo lake Ndikuwadyetsa osauka khumi ndi Chakudya cha mlingo wapakatikati Chomwe mumawadyetsa anthu Anu; kapena kuwaveka, kapena Kumpatsa ufulu kapolo. Koma Amene sangapeze zimenezo, asale Masiku atatu. Ili ndi dipo Lakulumbira kwanu pamene Mukulumbira. Ndipo sungani Malumbilo anu, (musaswe chomwe Mudalumbirira). Motero ndi Momwe Mulungu akukufotokozerani Zizindikiro Zake kuti muthokoze.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْاَنْصَابُ وَالْاَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطٰنِ فَاجْتَنِبُوْهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٩٠﴾

**90.** E inu amene mwakhulupirira! Ndithudi, mowa (kutchova) njuga, Kupembedza mafano ndi kuombeza Maula, (zonsezi) ndi uve, Mwa ntchito za Satana. Choncho Zipeweni kuti mupambane.

اِنَّمَا يُرِيْدُ الشَّيْطٰنُ اَنْ يُّوْقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاۗءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ

**91.** Ndithudi, Satana akufuna kudzetsa Chidani ndi kusakondana pakati Panu kudzera m'mowa ndi Njuga, ndikuti akutsekerezeni

Kukumbukira Mulungu Ndi kupemphera Swala. Kodi inu simusiya?

وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلٰوةِ ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ مُّنْتَهُوْنَ ﴿٩١﴾

**92.** Mverani Mulungu, ndipo mverani Mtumiki wake ndipo chenjerani (Musanyoze malamulo a Mulungu). Ngati munyoza, dziwani kuti udindo wa Mtumiki wathu ndikufikitsa uthenga Woonekera basi. (Ngati atafikitsa Uthenga, palibe kudzudzulidwa iye)

وَأَطِيْعُوا اللَّهَ وَأَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ وَاحْذَرُوْا ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا أَنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٩٢﴾

**93.** Palibe tchimo kwa amene akhulupirira Ndikuchita zabwino pazomwe Adadya (zisadaletsedwe) Ngati akupitiriza kuopa ndikukhulupirira Ndikuchita zabwino; kenako nkuopanso (Ataletsedwa zina) ndikukhulupirira; (Atalamulidwa zinanso) nkuopanso Ndikuchita zabwino. Ndipo Mulungu, amakonda ochita zabwino.

لَيْسَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جُنَاحٌ فِيْمَا طَعِمُوْٓا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا ثُمَّ اتَّقَوْا وَّأَحْسَنُوْا ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٩٣﴾

**94.** E inu amene mwakhulupirira! Ndithu Mulungu Akuyesani ndi nyama zina zozichita ulenje, zomwe Manja anu ndi mikondo yanu ingazifikire, kuti Mulungu amuwonetsere poyera amene akumuopa Mwanseri. Ndipo amene alumphe malire (posaka Nyamayo ndi kupha) pambuyo pazomwe Mwauzidwazo, adzapeza chilango chopweteka.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهٗٓ أَيْدِيْكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَّخَافُهٗ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ عَذَابٌ أَلِيْمٌ ﴿٩٤﴾

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡتُلُواْ ٱلصَّيۡدَ وَأَنتُمۡ حُرُمٞۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدٗا فَجَزَآءٞ مِّثۡلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحۡكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ هَدۡيَۢا بَٰلِغَ ٱلۡكَعۡبَةِ أَوۡ كَفَّٰرَةٞ طَعَامُ مَسَٰكِينَ أَوۡ عَدۡلُ ذَٰلِكَ صِيَامٗا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمۡرِهِۦۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَۚ وَمَنۡ عَادَ فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنۡهُۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٩٥

**95.** E inu amene mwakhulupirira! Musaphe nyama Yamtchire pomwe inu muli m'mapemphero a Haji Kapena Umura. Ndipo amene angaphe mwadala Nyama ya mtchireyo mwa inu, dipo (lake likhale Kuzinga) yofanana ndi yomwe waphayo, mumtundu Wanyama zowetedwa, (monga mmene) angaweruzire Olungama awiri a mwainu. Nyama yansembeyo Iperekedwe ku Ka'aba (kuti ikazingidwe kumeneko Ndikuwagawira osauka); kapena alipe dipo Lachakudya kudyetsa masikini; kapena m'malo Mwake asale kuti alawe kupweteka kwa chinthu Chakecho. Ndipo Mulungu afafaniza zomwe zidapita Kale. Koma amene achitenso, Mulungu amukhaulitsa Ndi chilango chochokera kwa Iye. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Wokhaulitsa koopsa

أُحِلَّ لَكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَحۡرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِلسَّيَّارَةِۖ وَحُرِّمَ عَلَيۡكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَرِّ مَا دُمۡتُمۡ حُرُمٗاۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٩٦

**96.** Nkololezedwa kwa inu kusaka nyama Zam'nyanja ndi chakudya chake (chomwe Chapezeka m'nyanjamo chitafa chokha). Chimenecho ndi kamba wanu (Inu amene simuli paulendo) ndiponso Apaulendo. Kwaletsedwa Kwa inu kusaka za pamtunda Pomwe muli m'mapemphero a Haji Kapena

Umura. Opani Mulungu Yemwe kwa Iye mudzasonkhanitsidwa.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَامًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ۚ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

**97.** Mulungu wapanga Ka'aba kukhala nyumba Yopatulika, ndikukhala pamalo popezera zosowa Za anthu. Ndipo adapanganso miyezi (inayi) Yopatulika, ndikupereka nyama zansembe ku Makka zovekedwa makoza monga zisonyezo (Kusonyeza kuti zikupita ku Makka). Zonsezi Nkuti mudziwe kuti Mulungu akudziwa Zakumwamba ndi pansi, ndikuti Mulungu Ngodziwa chilichonse.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾

**98.** Dziwani kuti ndithudi, Mulungu Ngolanga Mwaukali. Ndikutinso Mulungu Ngokhululuka Kwabasi, Ngwachisoni.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

**99.** Pamtumiki palibe china koma Kufikitsa chabe (uthenga). Ndipo Mulungu akudziwa zimene Mukuzionetsera poyera ndi Zimene mukuzibisa.

قُل لَّا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

**100.** Nena (kwa aliyense kuti): Zoipa ndi zabwino Sizingafanane ngakhale Kutakusangalatsa kuchuluka Kwa zoipazo (usapendekere Kuchuluka kwakeko); choncho Opani Mulungu, ee! Inu eni Nzeru kuti mupambane."

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ

**101.** E inu amene mwakhulupirira! Musamafunse za

zinthu zomwe Zitasonyezedwa kwa inu zikuipirani. Ndipo ngati muzifunsa pomwe Qur'an ikuvumbulutsidwa, zionetsedwa kwa inu. Mulungu wakhululuka zimenezo. Mulungu Ngokhululuka kwabasi Ndiponso Ngoleza

إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِن تَسْـَٔلُوا۟ عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ ٱلْقُرْءَانُ تُبْدَ لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهَا ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

**102.** Anthu amene adalipo kale inu Musanadze, adazifunsapo Zotere. Ndipo pachifukwa chimenecho Adasanduka osakhulupirira.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا۟ بِهَا كَـٰفِرِينَ ﴿١٠٢﴾

**103.** Mulungu sadaike (kuletsedwa Kwamtundu uliwonse) panyama Yotchedwa Bahira, ngakhale Saiba, Wasila, ngakhalenso Hami. Koma amene sadakhulupirire Akumpekera Mulungu bodza. Ndipo ambiri aiwo Sagwiritsa ntchito nzeru zawo.

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٍ وَلَا سَآئِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ ۙ وَلَـٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۖ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

**104.** Ndipo akauzidwa: "Tadzani kuchilamulo Cha zomwe Mulungu wavumbulutsa ndi (zomwe Akunena) Mtumiki," Akunena: "Tikukwaniritsidwa ndi zomwe tidawapeza nazo makolo athu," Kodi chinkana kuti Makolo awowo sadali kudziwa chinthu Chilichonse ndipo sadali oongoka, (Awatsatirabe)?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ قَالُوا۟ حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

**105.** E inu amene mwakhulupirira! Chimene chili chofunika kwa inu ndi

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ

Kudziganizira nokha. Ndipo amene Asokera sangakupatseni mavuto Ngati inu mutalungama. Nonsenu Kobwerera kwanu nkwa Mulungu basi. Choncho adzakuuzani zimene mudali kuchita.

لَا يَضُرُّكُمْ مَّنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

**106.** E inu amene mwakhulupirira! Pamene chamfikira mmodzi wa inu Chisonyezo cha imfa, ndipo akufuna kusiya chilawo (Mawu omaliza) funani Mboni ponena mawuwo. Aikire umboni Awiri olungama mwa inu (Asilamu) Kapena apadera ngati muli paulendo, ndipo Zisonyezo zaimfa zitaonekera. Ngati mutazikaikira Zitsekerezeni (kuti zisachoke) mboni Ziwiri pambuyo pa Swala (yomwe Amasonkhana anthu ambiri), ndipo Zilumbirire m'dzina la Mulungu kunena (Kuti): "Sitikusinthanitsa Malumbirowa ndi china chake ngakhale Chitakhala chothandiza kwa ife Kapena mmodzi mwa abale athu. Sitikubisa umboni umene Mulungu Watilamula kuti tiupereke moona. Ife ngati titabisa umboni (kapena Kuyankhula chonama), ndithudi tikhala Mwa anthu ochimwa."

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُم مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ ۚ تَحْبِسُونَهُمَا مِن بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

**107.** Koma ngati kutaoneka kuti mboni Ziwiri zija zanama pa umboni wawo, Kapena zabisa

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ

عَلَيْهِمُ الْأَوْلَيٰنِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ لَشَهَادَتُنَآ
اَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَآ اِنَّآ اِذًا
لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

chinthu, apo awiri Achibale a wakufayo aimirire m'malo Mwa mboni ziwirizo, (pambuyo paswala Kuti aulule zabodza lawo). Choncho Alumbirire m'dzina la Mulungu kuti: "Ndithu kulumbira kwathu nkoyenera Kuvomerezedwa kuposa Kulumbira kwawo; ndipo sitinapyole malire (Mukulumbira kwathu). Ndipo sitikuzipekera Mbonizo bodza. Ndithudi, ngati ife Titachita zotere, ndiye kuti tikhala Mwa ochita zoipa, (oyenera kulandira Chilango cha Mulungu)."

ذٰلِكَ اَدْنٰٓى اَنْ يَّاْتُوْا بِالشَّهَادَةِ عَلٰى
وَجْهِهَآ اَوْ يَخَافُوْٓا اَنْ تُرَدَّ اَيْمَانٌۢ بَعْدَ اَيْمَانِهِمْ ؕ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاسْمَعُوْا ؕ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى
الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿١٠٨﴾

**108.** Chilamulochi ndi njira yapafupi kuti Mboni zikwaniritse umboni wawo mnjira Yoyenera, (ndikuti zisamalire Kulumbira Mulungu kwawo); kapena kuopa Kuyaluka bodza lawo likaonekera Poyera, pambuyo polumbira enawo (Izi zili polumbira amlowa mmalo pokana Umboni wawo). Ndipo opani Mulungu (mkulumbira kwanu Ndi kukhulupirika kwanu) ndipo Mverani malamulo Ake. Mulungu Satsogolera anthu opandukira chilamulo Chake.

يَوْمَ يَجْمَعُ اللّٰهُ الرُّسُلَ فَيَقُوْلُ مَاذَآ
اُجِبْتُمْ ؕ قَالُوْا لَا عِلْمَ لَنَا ؕ اِنَّكَ اَنْتَ

**109.** (Kumbukirani) tsiku lomwe Mulungu Adzasonkhanitsa, aneneri Ndikuwafunsa kuti: "Kodi Mudayankhidwa chiyani?"

Aneneri adzati: "Ife sitidziwa Ndithudi, inuyo Ndiye Wodziwa zamseri."

عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

**110.** Kumbukiraninso pamenne Mulungu adzati: "Iwe Yesu mwana wa Mariya! Kumbuka chisomo Changa pa iwe ndi pa mayi wako, pamene Ndinakuthandiza ndi mzimu woyera (Gabriel) Kotero kuti udalankhula kwa anthu (mawu Omveka) pamene udali mchikuta ndiponso Pamene udali wamkulu. Ndipo (kumbuka) pamene Ndidakuphunzitsa kulemba , nzeru; (Ndinakuzindikiritsanso Buku la) Taurat ndi Injili. (Kumbukanso) pamene udaumba dongo chithunzi Chambalame mwalamulo langa. Utatero udauziramo Ndipo zidasanduka mbalame mwalamulo langa. Ndipamene udali kuchiza akhungu ndi akhate, Mwalamulo langa. Ndipamene unkawatulutsa (M'manda) ena mwa akufa mwalamulo langa. Ndipamene ndinawatsekereza ana a Israeli kwa iwe (Kuti asakuzunze) pamene udawadzera ndi Zisonyezo zooneka, ndipo aja mwaiwo omwe Sadakhulupirire, adati: Ichi sichina, koma ndi Matsenga owonekera.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ
وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ ۖ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ
الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ
فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ
وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي ۖ
وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنكَ
إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

**111.** Ndipo (kumbukira) pamene Ndidawaululira ophunzira

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي

ako Kuti: "Ndikhulupirireni Ine ndi Mtumiki wanga (uyu Yesu)." Iwo adati: "Takhulupirira; ndipo Khalani mboni kuti ife ndife Ogonjera (tadzipereka mwa Inu)."

وَبِرَسُولِي قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَٱشْهَدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

**112.** (Kumbukira) pamene ophunzira ako adati : "Iwe, Yesu mwana wa Mariya: Kodi Mbuye Wako angathe kutitsitsira chakudya kuchokera Kumwamba?" (Yesu) adati: "Opani Mulungu, ngati Inu mulidi okhulupirira. (Musamangopempha Zozizwitsa)."

إِذْ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ۖ قَالَ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

**113.** (Iwo) adati: "Tikufuna kudya Chimenecho, ndikuti mitima yathu Ikhazikike, Ndikutinso tidziwe Kuti watiuza choona; tero kuti Tikhale oikira umboni pachimenecho."

قَالُوا۟ نُرِيدُ أَن نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَن قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿١١٣﴾

**114.** Yesu mwana wa Mariya adati: "Inu, Mulungu Mbuye wathu! Titsitsireni chakudya kuchokera Kumwamba kuti chikhale Chikondwerero cha oyambirira Ndi omaliza mwa ife, komanso Chikhale chisonyezo chochokera Kwa inu; choncho tipatseni Ndithu, inu ndinu abwino Popatsa kuposa opatsa."

قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ أَنزِلْ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِّأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا وَءَايَةً مِّنكَ ۖ وَٱرْزُقْنَا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿١١٤﴾

**115.** Mulungu adati: "Ndithu, Ine Ndikuchitsitsa kwa inu. Koma amene adzatsutse Mwa inu pambuyo pa ichi, Ndithu, Ine

قَالَ ٱللَّهُ إِنِّى مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۖ فَمَن يَكْفُرْ بَعْدُ مِنكُمْ فَإِنِّىٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدًا

ndidzamulanga Ndi chilango chomwe Sindidamulangepo nacho Aliyense mwazolengedwa."

مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١١٥﴾

**116.** Ndipo (kumbukirani) pamene Mulungu adzanena: "Iwe Yesu mwana wa Mariya: Kodi iwe udauza Anthu kuti," "Ndiyeseni ine Ndi mayi wanga monga Milungu iwiri m'malo mwa Mulungu?" (Mneneri Yesu) adzaati: "Ulemerero ukhale pa Inu. Sikoyenera Kwa ine kunena zomwe sizili Zoyenera (kwa ine mawu amenewa Ngabodza). Ngati ndikadanena, Ndiye kuti mukadadziwa. Inu Mukudziwa zomwe zili mumtima Mwanga, pomwe ine sindidziwa Zomwe zili mwa inu. Ndithudi, Inu ndinu Wodziwa zamseri,

وَاِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَاَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوْنِيْ وَاُمِّيَ اِلٰهَيْنِ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا يَكُوْنُ لِيْٓ اَنْ اَقُوْلَ مَا لَيْسَ لِيْ ۢ بِحَقٍّ ؕ اِنْ كُنْتُ قُلْتُهٗ فَقَدْ عَلِمْتَهٗ ؕ تَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِيْ وَلَآ اَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِكَ ؕ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿١١٦﴾

**117.** Sindinawuze chilichonse kupatula Chimene mudandilamula kuti; "Pembedzani Mulungu, Mbuye wanga Ndiponso Mbuye wanu". Ndipo ndinali Mboni kwa iwo pamene ndidali nawo. Koma pamene mudanditenga, Inu ndiye Mudali muyang'aniri paiwo; ndipo Inu ndinu Mboni yachilichonse.

مَا قُلْتُ لَهُمْ اِلَّا مَآ اَمَرْتَنِيْ بِهٖٓ اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيْدًا مَّا دُمْتُ فِيْهِمْ ۚ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِيْ كُنْتَ اَنْتَ الرَّقِيْبَ عَلَيْهِمْ ؕ وَاَنْتَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿١١٧﴾

**118.** "Ngati muwalanga, ndithudi Iwo ndi akapolo anu. Ndipo mukawakhululukira, Ndithudi, inu ndinu Mwini Mphamvu zoposa, Wanzeru zakuya."

اِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَاِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۚ وَاِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَاِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١١٨﴾

قَالَ اللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ يَنفَعُ الصَّٰدِقِينَ صِدْقُهُمْ ۚ لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

**119.** Mulungu adzati: "Ili ndi tsiku lomwe olankhula zoona Kudzawathandiza kuona Kwawo. Iwo adzalandira Minda yomwe pansi ndi Patsogolo pake mitsinje Ikuyenda. M'menemo Adzakhala muyaya. Mulungu adzawayanja; Naonso adzayanja zomwe Adzapatsidwa ndi Mulungu. Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

**120.** Mulungu yekha ndiye mwini ufumu Wakumwamba ndi pansi, ndi Zam'menemo. Iye Ngokhoza Chilichonse.

# SÛRAT AL-AN'ÂM VI

Surayi yalangiza anthu kuti alingalire dziko ndizammenemo, zomwe zikusonyeza ukulu wa Muyambitsi; Mulungu wolemekezeka. Ndi kuti palibe womthandiza mkulenga. Ndiponso sathandizana ndi aliyense polandira mapemphero. Ndiponso salingana ndi aliyense mwazolengedwa Zake. M'surayi muli nkhani za ena mwa aneneri. Ndipo yayamba kusimba nkhani ya Ibrahim (A.S.) Ndipo yanenetsa kuti iye adamdziwa Mulungu kupyolera mkumpenyetsetsa molingalira za chilengedwe cha zakumwamba monga nyenyezi, dzuwa ndi mwezi.

Surayi ikuphanula maso a anthu kuti ayang'ane zinthu momwe zikuchitikira; momwe chamoyo chimatulukira m'chakufa. Ndipo yafotokozanso makhalidwe a anthu amakani, otsutsa kuti amangokangamira maganizo okhala kutali ndi choonadi.

M'surayi mwafotokozedwanso zinthu zahalali ndi zaharamu. Ndi kuti udindo wopanga chinthu kukhala chahalali kapena haramu ngwa Mulungu. Ndipo m'Surayi mulinso malamulo oletsa kupembedza mafano, kuchita chiwerewere, kupha anthu, kudya chuma cha masiye, ndi kuti miyeso ndi masikero ziyesedwe modzazitsa, kukwaniritsa chilungamo pamachitidwe onse, kusunga chipangano ndi kuchitira zabwino makolo.

## *Sûrat Al-An'âm VI*

## سُورَةُ الأَنْعَامِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** Kuyamikidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, Yemwe adalenga thambo ndi Nthaka, napanga mdima ndi kuunika, Pamwamba pa izi, amene sadakhulupirire Mbuye wawo akumfanizira Mulungu ndi Milungu yabodza.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمٰتِ وَالنُّوْرَ ؕ ثُمَّ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ یَعْدِلُوْنَ ①

**2.** Iye ndi Yemwe adakulengani ndi Dongo, ndipo kenako adaika nthawi (Yothera cholengedwa chilichonse), Ndi nthawi ina yodziwika kwa Iye (Yomwe njoukitsira zolengedwa ku imfa). Ndipo pa izi inu (osakhulupirira) Mukukaikira.

هُوَ الَّذِیْ خَلَقَكُمْ مِّنْ طِیْنٍ ثُمَّ قَضٰۤی اَجَلًا ؕ وَاَجَلٌ مُّسَمًّی عِنْدَهٗ ثُمَّ اَنْتُمْ تَمْتَرُوْنَ ②

**3.** Ndipo Iye ndi Mulungu (Wopembedzedwa) Kumwamba ndi pansi. Akudziwa za Mkati mwanu ndi zakunja kwanu, Ndipo akudziwa zimene mukupeza (Kuchokera mzochitachita zanu, Zabwino kapena zoipa).

وَهُوَ اللّٰهُ فِی السَّمٰوٰتِ وَفِی الْاَرْضِ ؕ یَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَیَعْلَمُ مَا تَكْسِبُوْنَ ③

**4.** Ndipo palibe pamene Chikuwadzera chisonyezo Chilichonse mwa zisonyezo Za Mbuye wawo koma Akuzitembenukira kumbali.

وَمَا تَاْتِیْهِمْ مِّنْ اٰیَةٍ مِّنْ اٰیٰتِ رَبِّهِمْ اِلَّا كَانُوْا عَنْهَا مُعْرِضِیْنَ ④

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ۖ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
أَنۢبَٰٓؤُا۟ مَا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ۝٥

**5.** Ndithudi, atsutsa choonadi (Qur'an) pamene Chawadzera. Posachedwapa ziwafika Nkhani (za zilango) zimene adali Kuzichitira chipongwe.

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ
مَّكَّنَّٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّن لَّكُمْ وَأَرْسَلْنَا
ٱلسَّمَآءَ عَلَيْهِم مِّدْرَارًا وَجَعَلْنَا ٱلْأَنْهَٰرَ
تَجْرِى مِن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ
وَأَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ ۝٦

**6.** Kodi saona kuti ndi mibadwo ingati Tidaiononga patsogolo pawo? Tidawapatsa mphamvu yopezera za M'dziko zomwe sitidakupatseni inu Ndipo tidawavumbwitsira mvula Yopitiriza (mwaubwino choncho, Adasangalala kopambana). Ndipo Tidaipanga mitsinje kuyenda pansi Pawo (pansi pa mitengo yawo ndi Nyumba zawo). Kenako tidawaononga Chifukwa cha machimo awo, ndipo Pambuyo pawo tidalenga mibadwo ina.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَٰبًا فِى قِرْطَاسٍ
فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ
هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝٧

**7.** Ndipo ngati tikadakutsitsira Malemba (olembedwa) m'mapepala, (Monga momwe adakufunsira), nkuwakhudza Ndi manja awo, amene Sadakhulupirire akadati: "Ichi sichina koma ndi matsenga owoneka."

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنزَلْنَا
مَلَكًا لَّقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ۝٨

**8.** Ndipo amanena: "Bwanji iye Osamtsitsira Mngelo (kuti Aziikira umboni kwa anthu za Uneneri wake)?" Tikadakutsitsira Mngelo (nkusakhulupirira), Ndithu, chiweruzo chakuonongeka Kwawo chikadakwaniritsidwa. Ndipo Sakadapatsidwanso mpata.

وَلَوْ جَعَلْنٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنٰهُ رَجُلًا وَّلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَّا يَلْبِسُوْنَ ۝٩

**9.** Ndipo tikadampanga Mngelo kukhala M'tumiki, tikadamsandutsa kukhala Munthu (chifukwa iwo sangathe Kumuona Mngelo), ndipo tikadati Asakanikirane nawo monga Momwe eni amasakanikirana (kotero Kuti sakadamdziwa kuti Mngelo ndi uyu).

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝١٠

**10.** Ndithudi, adachitidwa chipongwe Atumiki patsogolo pako; koma (Mapeto ake) aja mwa iwo omwe Adachita chipongwe zidawazinga Zomwe adali kuzichitira chipongwe.

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۝١١

**11.** Nena: "Yendani pa dziko, kenako tayang'anani momwe adalili mapeto Aotsutsa."[1]

قُلْ لِّمَنْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ قُلْ لِّلّٰهِ ۭ كَتَبَ عَلٰي نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۭ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ۭ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝١٢

**12.** Nena (mowafunsa): "Nzayani zomwe Zili kumwamba ndi pansi?" Nena Kwa iwo (ngati sakuyankha): "Nza Mulungu". Iye wadzikakamiza Kuwachitira chifundo (anthu Ake). (Pachifukwa chimenechi amawapatsa Nthawi osawalanga mwachangu). Ndithudi adzakusonkhanitsani Tsiku la Kiyama lopanda chikaiko. Amene Adzitaya okha, sakhulupirira (Za tsikulo).

[1] Apa tanthauzo nkuti tayendani padziko mukayang'ane ndi kulingalira zilango zopweteka zimene zidawatsikira anthu akale. Kuyang'ana ndi kulingalira zoterezo kuti zikhale phunziro kwa inu kuti musachitenso zimene zidawagwetsa kuchionongeko.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

**13.** Nza Iye (Mulungu) Zonse zili munthawi Ya usiku ndi usana. Iye Ngwakumva, Ngodziwa."

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ ۗ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

**14.** Nena: "Ndidzipangire mtetezi Wanga kusiya Mulungu, Mlengi Wathambo ndi nthaka? Iye Njemwe Amadyetsa ndipo sadyetsedwa." Nena: "Ndalamulidwa kukhala Woyamba mwa olowa M'chisilamu," Ndipo (ndauzidwa kuti): "Usakhale mwa ophatikiza (Mulungu Ndi mafano)"

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

**15.** Nena (kwa iwo): "Ine ndikuopa chilango Cha tsiku lalikulu Ngati ndinyoza Mbuye wanga."

مَنْ يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ ۚ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

**16.** Yemwe adzapewetsedwe (Chilangocho) tsiku limenelo, Ndiye kuti wamchitira chifundo; Kumeneko nkupambana kowonekera.

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۖ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

**17.** "Ngati Mulungu atakukhudza ndi Mazunzo, palibe aliyense angathe Kukuchotsera, koma Iye basi; ndipo Ngati atakukhudza ndi zabwino (palibe Amene angakutsekereze ku Zabwinozo). Iye ali ndi mphamvu pa Chilichonse.[1]

[1] Mu aya iyi Chauta akuuza Mtumiki Wake ndi omtsatira ake kuti ngati masautso atampeza umphawi ndi matenda, palibe amene angamchotsere zimenezi koma Mulungu basi. Ndiponso ngati zitamkhudza zabwino, monga kukhala ndi moyo wangwiro ndi chuma chambiri, palibe amene angazichotse zimenezi kwa iye ngati Mulungu safuna. Choncho tiyeni tiike chikhulupiriro chathu chonse mwa Mulungu.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ ۚ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿١٨﴾

**18.** Iye ndi Mgonjetsi pa anthu ake (Onse); Iye Ngwanzeru zakuya, Wodziwa nkhani zonse.

قُلْ اَيُّ شَيْءٍ اَكْبَرُ شَهَادَةً ۭ قُلِ اللّٰهُ ۙ شَهِيْدٌۢ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۣ وَاُوْحِيَ اِلَيَّ هٰذَا الْقُرْاٰنُ لِاُنْذِرَكُمْ بِهٖ وَمَنْۢ بَلَغَ ۭ اَىِٕنَّكُمْ لَتَشْهَدُوْنَ اَنَّ مَعَ اللّٰهِ اٰلِهَةً اُخْرٰى ۭ قُلْ لَّآ اَشْهَدُ ۚ قُلْ اِنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ وَّاِنَّنِيْ بَرِيْۗءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿١٩﴾

**19.** Nena: "Kodi nchinthu chanji chomwe Umboni wake uli waukulu koposa?"Nena (ngati sakuyankha) : "Ndi (umboni Wa) Mulungu basi. (Iye) ndi mboni Pakati pa ine ndi inu. Ndipo Qur'an iyi yavumbulutsidwa kwa ine Kuti ndikuchenjezeni nayo ndi amene Yawafika (pali ponse pamene ali). Kodi inu mukutsimikiza ndi kuikira Umboni kuti pali milungu ina Pamodzi ndi Mulungu?" Nenanso: "Koma ine sindikuikira umboni." Nenanso: "Iye ndi Mulungu mmodzi Yekha. Ndithudi, ine ndili kutali ndi zomwe mukumphatikiza nazo."

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَهٗ كَمَا يَعْرِفُوْنَ اَبْنَاۗءَهُمْ ۭ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٠﴾

**20.** Omwe tidawapatsa Buku akumzindikira (Muhammad{SAW} bwinobwino) monga Momwe akuwazindikirira ana awo. Koma omwe adziononga okha, iwo Sangakhulupirire.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَي اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ۭ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢١﴾

**21.** Kodi ndani woipitsitsa zedi Woposa yemwe akum'pekera Mulungu bodza. Kapena kutsutsa Zizindikiro zake? Ndithudi, oipa sangapambane.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا اَيْنَ شُرَكَاۗؤُكُمُ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ

**22.** Ndipo (akumbutse) tsiku lomwe Tidzawasonkhanitsa onse pamodzi;Kenako tidzati kwa

omwe adali Kuphatikiza (Mulungu ndi mafano): "Ali kuti aphatikizi anu aja omwe Munkati ngothandizana ndi Mulungu?"

تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

**23.** Ndipo dandaulo lawo silidzakhala Lina koma kunena: "Wallahi,Tikulumbirira Mulungu Mbuye Wathu, sitidali ophatikiza mafano Ndi Mulungu." (Uku kudzakhala Kuyesera kumunamiza Mulungu).

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ وَٱللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

**24.** Taona momwe akudzinamizira okha Ndipo zidzawataika zomwe adali Kuzipeka (ponena kuti izo ndi Milungu zidzawapulumutsa Kwa Mulungu).

ٱنظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Alipo ena mwa iwo omwe akukumvetsera (Ukamawerenga Qur'an) ndipo taika Zitsekero pamitima yawo kuti Asazindikire (chifukwa cha machimo Awo omwe akhala akuchita). Ndi M'makutu mwawo kulemera kwa ugonthi;Ndipo akaona chozizwitsa chilichonse,Sakuchikhulupirira,Ku fikira akakudzera kudzakangana nawe.Awo amene sadakhulupirire akuti:"Izi (zimene utilankhulazi), Sikanthu koma ndi nkhani zopeka Za anthu akale."

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِن يَرَوْا۟ كُلَّ ءَايَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا۟ بِهَا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوكَ يُجَٰدِلُونَكَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

**26.** Ndipo iwo akuletsa (anthu kutsatira) izi, Ndipo (eniwo) akudziika nazo kutali. Palibe Wina akumuononga koma iwo okha, asakudziwa.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْـَٔوْنَ عَنْهُ ۖ وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ عَلَى ٱلنَّارِ فَقَالُوا۟ يَٰلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo ukadaona (tsiku la Kiyama) Pamene adzawaimitsa pamoto Nkuyamba kunena: "Ha! Tikadabwezedwa (kudziko lapansi) Ndipo sitikadatsutsanso zizindikiro Za Mbuye wathu; tikadakhala mwa Okhulupirira" (Ukadaona tsikulo M'mene azikasinkhirasinkhira Atathedwa nzeru).

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا۟ يُخْفُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَلَوْ رُدُّوا۟ لَعَادُوا۟ لِمَا نُهُوا۟ عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٢٨﴾

**28.** (Sichoncho sadzachita chilichonse Chabwino.) Koma zawaonekera poyera Zomwe adali kubisa kale. Ndipo Akadabwezedwa akadabwerezanso Kuchita zimene adaletsedwa. Ndithudi Iwo ngabodza basi.

وَقَالُوٓا۟ إِنْ هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** Akumanena: "Palibe china koma Moyo wathu wapadziko lapansi basi. Ndipo ife sitidzaukitsidwanso M'manda".

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ أَلَيْسَ هَٰذَا بِٱلْحَقِّ ۚ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndipo ukadaona (tsiku la chiweruzo) Pamene azikaimitsidwa pamaso pa Mbuye wawo nauzidwa: "Kodi ichi Sichoona?" (Iwo) nati: "Inde Nchoona: tikulumbira Mbuye Wathu." (Mulungu) adzati: "Lawani chilango chifukwa Cha kusakhulupirira kwanu kuja (Aneneri a Mulungu)."

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا۟ يَٰحَسْرَتَنَا

**31.** Ndithudi, ataika ndi kuonongeka Amene akutsutsa zokumana ndi Mulungu, mpaka

عَلٰى مَا فَرَّطْنَا فِيْهَا ۙ وَهُمْ يَحْمِلُوْنَ اَوْزَارَهُمْ
عَلٰى ظُهُوْرِهِمْ ۭ اَلَا سَاۗءَ مَا يَزِرُوْنَ ۝

mwadzidzidzi nthawi Ya kiyama itawafikira ndipo nati: "Ho! Masautso paife chifukwa chakusalabadira kwathu kuja." Uku iwoAtasenza mitolo yamachimo kumisana Kwao. Taonani kuipa kwa zomwe akusenza.

وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ ۭ وَلَلدَّارُ
الْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝

**32.** Ndipo moyo wadziko lino lapansi Sikanthu, koma ndi masewera (chibwana). Ndiponso chabe. Koma nyumba Yomaliza ndi yabwino koposa,(Siyofanana ndi chisangalalo Chapadziko lapansi) kwa omwe Akuopa Mulungu. Bwanji simuzindikira?

قَدْ نَعْلَمُ اِنَّهٗ لَيَحْزُنُكَ الَّذِيْ يَقُوْلُوْنَ
فَاِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُوْنَكَ وَلٰكِنَّ الظّٰلِمِيْنَ
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ۝

**33.** Ndithu, tikudziwa kuti zikukudandaulitsa zomwe akukunenera (Pokunyoza ndi kukuyesa wabodza).Iwo sakutsutsa iwe; koma oipawa Akutsutsa zizindikiro za Mulungu.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوْا عَلٰي
مَا كُذِّبُوْا وَاُوْذُوْا حَتّٰٓى اَتٰىهُمْ
نَصْرُنَا ۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِ اللّٰهِ ۚ وَلَقَدْ
جَاۗءَكَ مِنْ نَّبَاِي الْمُرْسَلِيْنَ ۝

**34.** Ndithudi, Aneneri onse adatsutsidwa Iwe usadadze. Koma adapirira Kuzomwe adatsutsidwa, ndipo Adazunzidwa kufikira pamene Chipulumutso chathu chidawafika. Palibe wosintha mawu a Mulungu (Malonjezo a Mulungu). Ndithu, Zakufika nkhani za Atumiki (Momwe muli malingaliro ndi Maphunziro ambiri).

وَاِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ اِعْرَاضُهُمْ فَاِنِ

**35.** Ndipo ngati nkovuta kwa iwe kudzipatula Kwawoku (ndi

zomwe wadza nazozi Pomwe iwo akukuumiriza kuti uwabweretsere Chozizwitsa, nawe Nkumafuna; zikadatero, pomwe Ine Sindikufuna); choncho, ngati uli Wokhoza kufunafuna njira yapansi Penipeni m'nthaka (kukafuna Zozizwitsazo), kapena (ungathe Kupeza) makwerero nkukwera kumwamba nkubwera ndi chozizwitsa (Chimene akufuna, chita). Mulungu Akadafuna akadawasonkhanitsa onse Kuchiwongoko. Choncho, usakhale Mwa osazindikira zinthu.

اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndithudi amene akuvomereza, ngomwe akumva. (Ndipo anthu awa amene safuna Kumvera chilichonse ndi akufa Ngakhale ali moyo). Ndipo akufa Mulungu Adzawaukitsa (m'manda mwawo) kenako Adzabwezedwa kwa Iye.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

**37.** Ndipo (iwo) akumanena: "Bwanji Sichinatsitsidwe chozizwitsa kwa iye Kuchokera kwa Mbuye wake?" Nena: "Ndithudi, Mulungu Ngokhoza kutsitsa Chozizwitsa koma ambiri aiwo sadziwa (Zomwe Mulungu afuna)."

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndipo palibe nyama ili yonse M'nthaka, ngakhale mbalame yowuluka Ndi mapiko ake awiri koma ndi magulu

وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَالُكُم ۚ مَّا فَرَّطْنَا

Azolengedwa ngati inu (Zomwe Mulungu adazilenga). Sitinasiye chinthu chilichonse Kapena kuchinyozera chilichonse M'Buku (chomwe nchofunika Koma tachifotokoza).Ndipo tero adzawasonkhanitsa Kwa Mbuye wawo.

فِي الْكِتٰبِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلٰى رَبِّهِمْ يُحْشَرُوْنَ ﴿٣٨﴾

**39.** Ndipo amene atsutsa zizindikiro Zathu, ndi agonthi ndiponso Abubu, ali mum'dima (waumbuli).Amene Mulungu wafuna kumlekerera Kusokera, (amasokera).Ndipo amene wamfuna amamuika Panjira yolunjika (yomwe Ndi njira ya Chisilamu).

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا صُمٌّ وَّبُكْمٌ فِي الظُّلُمٰتِ ۗ مَنْ يَّشَإِ اللّٰهُ يُضْلِلْهُ ۗ وَمَنْ يَّشَأْ يَجْعَلْهُ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٣٩﴾

**40.** Nena: "Tandiuzani ngati mazunzo A Mulungu atakufikani (pompano Padziko lapansi), kapena kukufikani Nthawi (yachilango cha tsiku Lomaliza) Kodi mudzaitana yemwe Sali Mulungu (kuti akupulumutseni)? Ngati inu muli oona.

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتٰىكُمْ عَذَابُ اللّٰهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللّٰهِ تَدْعُوْنَ ۖ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤٠﴾

**41.** Koma Iye yekha ndi Yemwe mudzampempha, Ndipo Iye adzakuchotserani Zomwe mukumpempha (kuti Akuchotsereni) ngati atafuna.Ndipo mudzaiwala zomwe mudali Kuziphatikiza (ndi Mulungu)."

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُوْنَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُوْنَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُوْنَ ﴿٤١﴾

**42.** Ndithu, tidawatumiza (Atumiki) kumibadwo yomwe

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلٰى أُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنٰهُمْ

idalipo iwe usadadze. Ndipo tidawakhaulitsa ndi mazunzo ndi masautso kuti iwo adzichepetse (pambuyo podzikuza).

بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

**43.** Pamene masautso adawafika kuchokera Kwa Ife, bwanji sadaphunzire Kudzichepetsa? Koma mitima yawo Idali youma, ndipo SatanaAdawakometsera machimo omwe Iwo adali kuchita.

فَلَوْلَآ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا۟ وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

**44.** Ndipo pamene adanyozera zimene ankakumbutsidwa tidawatsekulira Makomo a chinthu chilichonse(Chimene adali kuchifuna) kufikira Pamene adasangalala ndi zomwe Adapatsidwa, tidawagwira Mwadzidzidzi; pompo adataya mtima.

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَٰبَ كُلِّ شَىْءٍ حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُوا۟ بِمَآ أُوتُوٓا۟ أَخَذْنَٰهُم بَغْتَةً فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo mizu ya anthu oipa idadulidwa.Kuyamikidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa.

فَقُطِعَ دَابِرُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ۚ وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٥﴾

**46.** Nena: "Tandiuzani, ngati Mulungu atakuchotserani kumva kwanu ndi Kupenya kwanu, nadinda chidindo M'mitima yanu (kuti asalowemo mawu Amalangizo amtundu uliwonse), Kodi ndi mulungu uti, kupatula Allah, amene angakubwezereninso (Zimenezi)?" Taona momwe Tikufotokozera mwatsatanetsatane Zizindikiro kenako iwo akunyozera.

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَٰرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٤٧﴾

**47.** Nena: "Tandiuzani, ngati masautso a Mulungu atakufikani mwadzidzidzi Kapena moonekera, kodi angaonongeke Ndi ena osati anthu ochita zoipa?

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo sititumiza atumiki koma Kuti akhale ouza nkhani zabwino Ndi ochenjeza. Choncho amene akhulupirira nakonza zinthu,Pa iwo sipadzakhala mantha ndiponso Sadzadandaula.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَمَسُّهُمُ ٱلْعَذَابُ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo amene atsutsa zizindikiro Zathu, chilango chidzawakhudza Chifukwa chakupandukira Kwawo chilamulo.

قُل لَّآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّى مَلَكٌ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Nena: "Ine sindikukuuzani kuti Ndili nazo nkhokwe (za zabwino za Mulungu Kotero kuti nkukupatsani chimene Mwafuna). Ndipo (sindikukuuzani) Kuti ndikudziwa zamseri, (Za Mulungu kotero kuti nkukufotokozerani zomwe zingakufikeni Pamalonda anu monga momwe mwafunira Kuti ndikuuzeni.) Ndiponso Sindikukuuzani kuti ine ndine mngelo (Nkumandifunsa kuti, "Bwanji Ukudya pomwe uli mngelo?") Ine Sinditsata china koma zomwe Zikuvumbulutsidwa kwa ine. Nena:"Kodi wakhungu ndi wopenya Angafanane? Bwanji simukuganizira?"

وَأَنذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

**51.** Achenjeze ndi Qur'an iyi omwe Akuopa kuti adzasonkhanitsidwa kwa Mbuye wawo pomwe ali opanda Mtetezi ngakhale muomboli Aliyense kupatula Iye, kuti iwo aope (Mulungu).

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِم مِّن شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo usawathamangitse omwe akupembedza Mbuye wawo m'mawa ndi Madzulo pofuna chiyanjo chake.Chiwerengero chawo sichili pa iwe ngakhale pang'ono, ndipo chiwerengero chako sichili pa iwo ngakhale pang'ono kotero kuti Nkwathamangitsa. (Ngati uwapirikitsa) Ukhala m'gulu la anthu ochita zoipa.

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَٰؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّن بَيْنِنَا ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo momwemo tawasankha ena (osauka) Kukhala mayeso a ena (olemera) kuti (osauka) anene: "Kodi awa ndi omwe Mulungu wawasankhira ubwino mwa ife (Ndikutisiya ife? Ili ndi bodza Sichipembezo choona, podziwa iwo ubwino Wake ife tisanawudziwe)." Kodi Mulungu sadziwa amene akumthokoza?

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۖ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ

**54.** Ndipo (iwe Mneneri) akakudzera (awo Osauka) amene akhulupirira zizindikiro Zathu (atalakwa pang'ono), auze: "Mtendere Ukhale pa inu. Mbuye

ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهٖ وَاَصْلَحَ فَاَنَّهٗ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٤﴾

wanu wadzikakamiza Kukhala wachifundo kuti mwa inu amene achite choipa mwaumbuli, koma pambuyo pake nkulapa, nachita zabwino, Mulungu Amkhululukira; Iye Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni."

وَكَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَلِتَسْتَبِيْنَ سَبِيْلُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٥٥﴾

**55.** Mmenemo ndi momwe tikufotokozera Zizindikiro mwatsatanetsatane(kuti Choonadi chioneke) ndi kuti njira ya oipa idziwike bwinobwino.

قُلْ اِنِّيْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قُلْ لَّاۤ اَتَّبِعُ اَهْوَآءَكُمْ ۙ قَدْ ضَلَلْتُ اِذًا وَّمَاۤ اَنَا مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿٥٦﴾

**56.** Nena: "Ine ndaletsedwa Kupembedza amene Mukuwapembedza kusiya Mulungu." Nena: "Sinditsata zilakolako zanu; Ndikadatero ndikadasokera Ndipo sindikadakhala mwa Otsogozedwa".

قُلْ اِنِّيْ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَكَذَّبْتُمْ بِهٖ ؕ مَا عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ ؕ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ؕ يَقُصُّ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفٰصِلِيْنَ ﴿٥٧﴾

**57.** Nena: "Ine ndili ndi chisonyezo Chooneka chochokera kwa Mbuye wanga (Chotsimikizira zomwe ndikunenazi). Koma inu mwachitsutsa. Ndilibe(Chilango) chimene mukuchifulumizitsacho.Palibe kulamula koma Nkwa Mulungu. Amakamba zoona Zokhazokha; Iye Ngwabwino Polamula kuposa olamula (onse)."

قُلْ لَّوْ اَنَّ عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ لَقُضِيَ الْاَمْرُ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ

**58.** Nena: "Ndikadakhala nazo zimene Mukuzifulumizitsazo, ndiye kuti Zikadachitika pakati

paine Ndi inu (ndikadakakuonongani Koma ndilibe nyonga). Ndipo Mulungu akuwadziwa bwino anthu Ochita zoipa."

بِالظّٰلِمِيْنَ ۝٥٨

**59.** Ndipo Iye (Mulungu) ali nawo Makiyi azobisika palibe Akuwadziwa koma Iye basi. Ndipo Akudziwa zapamtunda ndi za Panyanja. Ndipo palibe tsamba Limene limagwa koma amalidziwa. Ndipo (siigwa) njere mumdima wa M'nthaka (koma iye akudziwa). Ndipo (sichigwa) chachiwisi Ngakhale chouma, koma chili M'Buku loonetsa chilichonse.

وَعِنْدَهٗ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَآ اِلَّا هُوَ ؕ وَيَعْلَمُ مَا فِى الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ؕ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَّرَقَةٍ اِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِىْ ظُلُمٰتِ الْاَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَّلَا يَابِسٍ اِلَّا فِىْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ۝٥٩

**60.** Iye ndiyemwe amakupatsani imfa (Yatulo) nthawi yausiku, ndipo Amadziwa zimene mwachita masana,Kenako amakudzutsani usana kuti Ikwane nthawi yanu yoikidwa (yofera); Kenako kwa Iye ndiko Kobwerera kwanu, nadzakuuzani Zimene munkachita.

وَهُوَ الَّذِىْ يَتَوَفّٰكُمْ بِالَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيْهِ لِيُقْضٰٓى اَجَلٌ مُّسَمًّى ۚ ثُمَّ اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٦٠

**61.** Iye Ngopambana Yemwe ali pamwamba Pa akapolo Ake ndipo akutumizirani (Angelo) osunga, (olemba zochita Zanu); kufikira mmodzi wanu imfa Ikamdzera, angelo athuwo amampatsa imfa, Ndipo iwo sanyozera (ntchito yawo).

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ؕ حَتّٰٓى اِذَا جَآءَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُوْنَ ۝٦١

**62.** Kenako adzabwezedwa kwa Mulungu,Mbuye wawo Woona.

ثُمَّ رُدُّوْٓا اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمُ الْحَقِّ ؕ اَلَا لَهُ

Dziwani kuti Kuweruza Nkwake. Iye ngwachangu Powerengera kuposa owerengera (onse).

الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

**63.** Nena: "Kodi ndani Amakupulumutsani M'masautso apamtunda ndi panyanja?" Mumampempha modzichepetsa ndi motsitsa mawu (kuti): "Ngati atipulumutsa (m'mazunzo awa,) Ndithudi tidzakhala mwa othokoza."

قُلْ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنجَانَا مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

**64.** Nena: "Mulungu ndi Yemwe Amakupulumutsani kuzimenezo ndi Kumasautso amtundu uliwonse.Kenako inu mukumphatikiza (Ndi mafano)

قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

**65.** Nena: "Iye Ngokhoza kukutumizirani Chilango kuchokera pamwamba panu Kapena pansi pamiyendo yanu, kapena Kudzetsa chisokonezo (Nkukhala) magulumagulu (osamvana), Ndipo (akhoza) kuwalawitsa ena ainu Chilango chamtopola wa ena." Taona Momwe tikufotokozera zizindikiro Kuti iwo azindikire.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَن يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم بَأْسَ بَعْضٍ ۗ انظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** Koma anthu ako aitsutsa Qur'an iyi Pomwe ili yoona. Nena: "Ine sindili kapitawo painu."

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۚ قُل لَّسْتُ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

**67.** Nkhani iliyonse (yomwe yatchulidwa Apa) ili ndi nthawi yake yodziwika (Yofikira). Ndipo posachedwapa Mudziwa (izi).

لِّكُلِّ نَبَإٍ مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرَىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ndipo (iwe Msilamu weniweni) ukawaona omwe Akuchita chipongwe ndi aya Zathu, apatuke mpaka Anene nkhani ina. Ngati Satana atakuiwalitsa, (Nkukhala nawo pomwe iwo akukambirana Zotere), choncho, pambuyo pokumbuka usakhale Pamodzi ndi anthu ochita zoipa.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَلَٰكِن ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

**69.** Palibe chilichonse chimene chingawapeze oopa Mulungu chochokera m'chiwerengero cha oipawo, Koma chofunika kwa iwo (oopa Mulungu) Ndikuwakumbutsa (oipawo) kuti aope (Aleke zomwe akunenazo).

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۚ وَذَكِّرْ بِهِ أَن تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِن تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَا ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا ۖ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

**70.** Asiye amene achita chipembedzo Chawo kukhala masewera ndi chibwana. Ndipo wawanyenga moyo Wadziko lapansi. Choncho, akumbutse Ndi Qur'aniyo (kuti achenjere), kuti Ungaonongedwe mtima uliwonse (ndi Kuikidwa m'ndende) kupyolera muzomwe Udapata. Ndipo sukhala ndi Mtetezi ngakhale muomboli posakhala Mulungu, ngakhale utayesera kupereka Dipo lamtundu uliwonse silingavomerezedwe (kwa mzimuwo). Awo ndi omwe aonongeka ndi kunjatidwa Chifukwa chazomwe adapeza. Iwo adzakhala ndi chakumwa

chamadzi a moto kwambiri, ndi chilango chopweteka chifukwa cha kusakhulupirira Kwawo (Mulungu).

قُلْ اَنَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلٰٓى اَعْقَابِنَا بَعْدَ اِذْ هَدٰىنَا اللّٰهُ كَالَّذِى اسْتَهْوَتْهُ الشَّيٰطِيْنُ فِى الْاَرْضِ حَيْرَانَ لَهٗٓ اَصْحٰبٌ يَّدْعُوْنَهٗٓ اِلَى الْهُدَى ائْتِنَا ۭ قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى ۭ وَاُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝

**71.** Nena: "Kodi tipembedze omwe sali Mulungu, omwe sangatipatse phindu (Ngati titawapembedza), ndiponso Sangathe kutivutitsa (tikasiya kuwapembedza), Natibwezedwa m'mbuyo pambuyo potitsogolera Mulungu? tikhale chimodzimodzi aja omwe Satana Adawasokeretsa, nkukhala achewuchewu Padziko? Ali nawo anzawo omwe akuwaitanira Kuchiongoko (kuti) "Bwerani kwathu, (Koma samva,sitingakhale monga anthu otere)." Nena:"Utsogozi weniweni ngwa Mulungu, ndipo Talamulidwa kuti tigonjere Mbuye wa zolengedwa;

وَاَنْ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّقُوْهُ ۭ وَهُوَ الَّذِىْٓ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ۝

**72.** Ndiponso (atiuza kuti:) "Pempherani Swala, Muopeni Iye yemwe kwa Iye Mudzasonkhanitsidwa."

وَهُوَ الَّذِىْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۭ وَيَوْمَ يَقُوْلُ كُنْ فَيَكُوْنُ ۭ قَوْلُهُ الْحَقُّ ۭ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِى الصُّوْرِ ۭ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۭ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ۝

**73.** Iye ndiye adalenga Thambo ndi nthaka Mwachoonadi. Ndipo Panthawi imene akunena (Kuchiuza chinthu): "Chitika",Ndipo chimachitikadi. Mawu ake ndioona. Ndipo Ufumu udzakhala Wakewake tsiku limene Lipenga lidzaimbidwa. Ngodziwa

zamseri ndi zooneka. Iye Ngwanzeru zakuya,Wodziwa nkhani zonse.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا ءَالِهَةً ۖ إِنِّىٓ أَرَىٰكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndipo (kumbukirani) Ibrahim pamene Adauza bambo ake, Azara: "Kodi Mukupanga mafano kukhala milungu? Ndithu, Ine ndikukuonani inu ndi anthu anu Kuti muli m'kusokera koonekera."

وَكَذَٰلِكَ نُرِىٓ إِبْرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndipo momwemo tidamuonetsa Ibrahim ufumu wakumwamba Ndi pansi (kuti ngwa Mulungu)Kuti akhale m'modzi mwaotsimikiza.

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ ٱلَّيْلُ رَءَا كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلْءَافِلِينَ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo pamene kunam'dera adaona nyenyezi.Adati (mwadaladala kuti abutse nzeru Za opembedza mafano): "(Nyenyezi) iyi ndiye Mbuye wanga." Pamene idalowa, adati: "Sindikonda (Milungu) yomalowa, (yomasowa, yakutha)"

فَلَمَّا رَأَا ٱلْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِى رَبِّى لَأَكُونَنَّ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٧٧﴾

**77.** Pamene adaona mwezi ukutuluka, Adati: "Uyu ndiye mbuye wanga." Koma pamene udalowa, adati: "Ngati Mbuye wanga sandiongolera, ndithudi,Ndikhala m'gulu la anthu osokera."

فَلَمَّا رَأَا ٱلشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَٰذَا رَبِّى هَٰذَآ أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّآ أَفَلَتْ قَالَ يَٰقَوْمِ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا

**78.** Pamene adaona dzuwa likutuluka, Adati: "Uyu ndiye mbuye wanga; Uyu ngwamkulu kwabasi." Koma Pamene lidalowa,

adati: "E inu anthu anga! Ine ndili Kutali ndi zomwe Mukumphatikiza nazo Mulungu

تُشْرِكُونَ ﴿٧٩﴾

**79.** Ndithu ine ndalungamitsa nkhope yanga Kwa yemwe adalenga thambo ndi nthaka, Ndapendekera kwa Iye yekha. Ndipo Ine sindili mwaom'phatikiza Mulungu Ndi mafano.

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

**80.** Ndipo anthu ake adakangana naye (Pomuuza kuti: "Bwanji ukusiya Chipembedzo chamakolo ako; uona Malaulo." Iye) adati: "Kodi Mukukangana nane pa za Mulungu Pomwe Iye wanditsogolera? Ndipo Sindingaope zimene mukumphatikiza Naye, kupatula Mbuye wanga akafuna Chinthu, (apo chiyenera kuchitika). Mbuye wanga akudziwa chinthu Chilichonse bwinobwino. Nanga Kodi simumva ulaliki? (Bwanji Simulalikika?")

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحَاجُّونِّي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

**81.** "Ndipo ndingaope chotani zomwe Mwaziphatikiza (ndi Mulungu) pomwe Inu simuopa kuti mukumphatikiza Mulungu (ndi mafano) omwe Mulungu Sadawatsitsire pa inu umboni (kuti Muziwapembedza). Choncho ndi gulu Liti m'magulu awa awiri (langa Kapena lanu) loyenera

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

koposa Kupeza chitetezo? Ngati inu Mudziwa (zinthu).

**82.** (Palibe chikaiko kwa) amene Adakhulupirira ndipo nkusasakaniza Chikhulupiriro chawo ndi shiriki (Kupembedza mafano), iwowo ali Nacho chitetezo. Ndiponso iwo Ndi omwe ali oongoka.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَمْ يَلْبِسُوْٓا اِيْمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
اُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْاَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٨٢﴾

**83.** Ndipo izi ndi (zina mwa) zizindikiro Zathu (mitsutso yathu), zomwe Tidampatsa Ibrahim pa anthu ake. Timamtukulira ulemerero amene Tamfuna. Ndithu, Mbuye wako Ngwanzeru zakuya, Ngodziwa Kwambiri.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ اٰتَيْنٰهَآ اِبْرٰهِيْمَ عَلٰى قَوْمِهٖ ؕ
نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ؕ اِنَّ رَبَّكَ حَكِيْمٌ
عَلِيْمٌ ﴿٨٣﴾

**84.** Ndipo tidampatsa (Ibrahim mwana Wotchedwa) Isihaka ndi (mdzukulu Wotchedwa) Yakubu. Onse tidawaongola. Nayenso Nuhi tidamuongola kale (Asadadze Mneneri Ibrahim). Ndipo Kuchokera m'mbumba yake (Nuhi, Tidamuongola) Daudi, Sulaiman, Ayubu, Yusufu, Musa, ndi Haaruna. Ndipo umo ndi momwe Timawalipirira ochita zabwino.

وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ ؕ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ
وَنُوْحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهٖ دَاوٗدَ
وَسُلَيْمٰنَ وَاَيُّوْبَ وَيُوْسُفَ وَمُوْسٰى
وَهٰرُوْنَ ؕ وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٨٤﴾

**85.** Tidamutsogoleranso Zakariya, Yahaya, Isa ndi Illiyasi. Onse adali mwa Anthu abwino.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيٰى وَعِيْسٰى وَاِلْيَاسَ ؕ كُلٌّ مِّنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٥﴾

**86.** Ndi Ismail, Elisha, Yunusu (Yona) ndi Luti (Loti). Onsewa tidawapatsa Ubwino pazolengedwa (pa anthu).

وَاِسْمٰعِيْلَ وَالْيَسَعَ وَيُوْنُسَ وَلُوْطًا ؕ وَكُلًّا
فَضَّلْنَا عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨٦﴾

وَمِنْ اٰبَآئِهِمْ وَذُرِّيّٰتِهِمْ وَاِخْوَانِهِمْ ۚ
وَاجْتَبَيْنٰهُمْ وَهَدَيْنٰهُمْ اِلٰى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٨٧﴾

**87.** (Ndiponso tidawatsogolera) Ena mwa atate awo, Ana awo ndi abale awo. Ndipo tidawasankha ndi Kuwaongolera ku Njira yolunjika.

ذٰلِكَ هُدَى اللّٰهِ يَهْدِىْ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ
مِنْ عِبَادِهٖ ۚ وَلَوْ اَشْرَكُوْا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَّا
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٨﴾

**88.** Ichi ndi chiongoko cha Mulungu. Ndi icho akuongolera yemwe wamfuna Mwa anthu ake (chifukwa Chosamphatikiza ndi mafano).Akadakhala kuti (aneneriwo)Adamphatikiza (ndi zina) Zikadawaonongekera zimene ankachita.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحُكْمَ
وَالنُّبُوَّةَ ۚ فَاِنْ يَّكْفُرْ بِهَا هٰٓؤُلَآءِ فَقَدْ
وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوْا بِهَا بِكٰفِرِيْنَ ﴿٨٩﴾

**89.** Iwo ndi omwe tidawapatsa mabuku, Chiweruzo, ndi uneneri. Ngati Awa osakhulupirira azikane izi, Basi, tazipereka kale kwa Anthu omwe sangazikane.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ هَدَى اللّٰهُ
فَبِهُدٰهُمُ اقْتَدِهْ ۗ قُلْ لَّآ اَسْـَٔلُكُمْ
عَلَيْهِ اَجْرًا ۗ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٰى
لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٠﴾ ع

**90.** Iwo ndi omwe Mulungu adawaongola Choncho, tsatira chiongoko chawo. Nena: "Sindikukupemphani malipiro Paizi (zomwe ndikukuphunzitsanizi, Koma ndikungotumikira Mulungu). Ichi sichina koma ndi ulaliki kwa Zolengedwa (majini ndi wanthu).

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖٓ اِذْ قَالُوْا مَآ اَنْزَلَ
اللّٰهُ عَلٰى بَشَرٍ مِّنْ شَىْءٍ ۗ قُلْ مَنْ اَنْزَلَ
الْكِتٰبَ الَّذِىْ جَآءَ بِهٖ مُوْسٰى نُوْرًا وَّهُدًى
لِّلنَّاسِ تَجْعَلُوْنَهٗ قَرَاطِيْسَ تُبْدُوْنَهَا وَتُخْفُوْنَ

**91.** Koma (Ayuda) sadamulemekeze Mulungu monga momwe zikufunikira Pomulemekeza pomwe adati: "Mulungu Sadavumbulutsepo chilichonse kwa munthu Aliyense." (Adanena izi pamene

كَثِيرًا ۚ وَعُلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنتُمْ وَلَآ ءَابَآؤُكُمْ ۖ قُلِ ٱللَّهُ ۙ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِى خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

mtumiki Adawauza kuti Qur'an ndi buku lomwe Mulungu wavumbulutsa). Nena: "Kodi ndani Adavumbulutsa Buku lomwe lidadza ndi Musa? Lomwe lidali kuunika ndi chiwongoko kwa Anthu, lomwe mwalipanga kukhala zigawo-Zigawo; zimene mwafuna kuonetsa kwa anthu Mukuzionetsa. Koma zambiri mukubisa (zomwe Sizigwirizana ndi zofuna zanu).Ndipo Mwaphunzitsidwa (ndi iyi Qur'an) zomwe Simudali kuzidziwa, inu ngakhale makolo anu. Nena: "Mulungu (ndi Yemwe wavumbulutsa Iyi Qur'an ndi mabuku ena" ) .Kenako asiye Azingosewera m'kubwebweta kwawo (Kopanda pake).

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا ۚ وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۖ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

**92.** Ndipo iyi Qur'an ndi Buku limene Talivumbulutsa lamadalitso ochuluka; Ndipo likutsimikizira zomwe Zidalitsogolera. Ndikuti uchenjeze Anthu a'mchimake cha mizinda (Makka) ndi anthu omwe ali M'mphepete mwake. Ndipo Amene akukhulupirira tsiku Lomaliza, akulikhulupirira (Bukuli). Ndipo iwo Swala Zawo akuzisunga bwino.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِىَ إِلَىَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَىْءٌ وَمَن

**93.** Kodi ndani woipitsitsa koposa yemwe Wampekera bodza Mulungu kapena wonena: "Wandininkha" (chivumbulutso)

pomwe Sichidavumbulutsidwe Kwa iye chilichonse; ndiyemwe Akunena: "Ndivumbulutsa monga chimene Mulungu wavumbulutsa." Ukadawaona anthu Ochita zoipa akuthatha ndi imfa, nawo angelo atawatambasula manja awo (ndikuwauza:) "Tulutsani moyo wanu; lero mulipidwa Chilango chonyozeka chifukwa cha Zomwe mudali kunenera Mulungu popanda choonadi, Ndi kudzitukumula kwanu pa Zizindikiro zake".

قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ
ٱلظَّٰلِمُونَ فِى غَمَرَٰتِ ٱلْمَوْتِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ بَاسِطُوٓا۟
أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوٓا۟ أَنفُسَكُمُ ۖ ٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ
ٱلْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ غَيْرَ ٱلْحَقِّ
وَكُنتُمْ عَنْ ءَايَٰتِهِۦ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

**94.** Ndipo (tsiku lakiyama tidzakuuzani): "Ndithudi, mwatidzera mmodzimmodzi (Payekhapayekha popanda chuma ndi Ana kuti akupulumutseni), monga mmene Tidakulengerani pachiyambi. Ndipo mwasiya Kumbuyo kwanu zonse zomwe tidakupatsani. Ndipo sitikuona pamodzi nanu apulumutsi anu aja, Amene munkati ngothandizana (ndi Mulungu; ndi Kuti iwo ndi apulumutsi anu). Ndithudi (mgwirizano) Omwe udali pakati panu waduka. Ndipo Zakutaikirani zimene Munkaziganizira (kuti ndi milungu)."

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَٰدَىٰ كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَتَرَكْتُم مَّا خَوَّلْنَٰكُمْ وَرَآءَ ظُهُورِكُمْ ۖ وَمَا نَرَىٰ
مَعَكُمْ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ
شُرَكَٰٓؤُا۟ ۚ لَقَد تَّقَطَّع بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنكُم مَّا
كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

**95.** Ndithu Mulungu ndi Yemwe amang'amba njere Ndi mbewu ya zipatso (kuti imere). Amatulutsa chamoyo m'chakufa.

إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلْحَبِّ وَٱلنَّوَىٰ ۖ يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ
ٱلْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ ٱلْمَيِّتِ مِنَ ٱلْحَىِّ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ

Ndiponso ngotulutsa chakufa m'chamoyo. Ameneyu ndi Mulungu. Nanga Mukutembenuzidwa chotani?

فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾

**96.** Iye ndi Yemwe ali Wotsekula M'bandakucha, ndipo amaupanga Usiku kukhala wabata (nthawi Yopumula) ndi dzuwa ndi mwezi Kukhala zowerengera [masiku ndi zaka (Kalendala)]. Ichi nchikonzero cha Wamphamvu zoposa, Wodziwa kwambiri.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ ۚ وَجَعَلَ الَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

**97.** Iye ndi amene anakupangirani Nyenyezi kuti zikutsogolereni (Njira) mum'dima wapamtunda ndi panyanja. Ndithu talongosola Mokwanira zizindikiro (zathu) Kwa anthu odziwa

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

**98.** Ndipo Iye ndi yemwe adakulengani Kuchokera mu mzimu umodzi. (Kwa inu) alipo malo okhalapo (dziko Lapansi kapena m'mimba mwa Mayi) ndiponso posungirapo (Mmanda kapena munsana mwa bambo) Ndithu, tafotokoza zizindikiro (Zathu) kwa anthu ozindikira.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

**99.** Iye ndi Yemwe amavumbwitsa mvula Kuchokera kumwamba. Ndi madzi a mvulayo timameretsa Mmera wachinthu chilichonse. Ndipo m'menemo Tikuphukitsa masamba obiriwira, Ndipo mum'mera umenewo

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ

tikutulutsa Mkati mwake njere zosanjikana; Ndiponso m'kanjedza m'mikoko Mwake (Mumatuluka) maphava ogoweka (Ndizipatso). Ndipo amakumeretserani Minda yampesa, mzitona ndi Makomamanga, ofanana ndi osafanana. Tapenyani zipatso zake pamene Zikupatsa ndi kupsa kwake. Ndithu, m'zimenezo Muli zizindikiro Kwa anthu okhulupirira.

أَعْنَابٍ وَّالزَّيْتُوْنَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَّغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۭ اُنْظُرُوْٓا اِلٰى ثَمَرِهٖٓ اِذَآ اَثْمَرَ وَيَنْعِهٖ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكُمْ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ۝۹۹

**100.** Ndipo (pamwamba pa izi)Anthu ampangira Mulungu ziwanda Kukhala zinzake,pomwe Iye ndi Yemwe adazilenga.Ndipo akumnamizira Kuti ali ndi ana aamuna ndi aakazi Popanda kudziwa. Ali kutali Wolemekezekayo,Ndipo Watukuka kuzimene Akusimbazo.

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَاۗءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوْا لَهٗ بَنِيْنَ وَبَنٰتٍۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۭ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَصِفُوْنَ ۝۱۰۰

**101.** Iye ndiye Mlengi wathambo Ndi nthaka, zingatheke bwanji Kukhala ndi mwana pomwe Iye alibe mkazi? Ndipo Ndi Yemwe adalenga chinthu Chilichonse.Ndiponso Iye Ngodziwa chinthu chilichonse.

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ اَنّٰى يَكُوْنُ لَهٗ وَلَدٌ وَّلَمْ تَكُنْ لَّهٗ صَاحِبَةٌ ۭ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ۝۱۰۱

**102.** Ameneyu ndi Mulungu, Mbuye Wanu; palibe wina woti nkumpembedza Mwachoonadi koma Iye. Mlengi wachinthu chilichonse.Choncho, mpembedzeni. Iye ndi Muyang'aniri wachinthu chilichonse.

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوْهُ ۚ وَهُوَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ۝۱۰۲

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ
الْأَبْصَارَ ۖ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

**103.** Maso samufika (kuti nkumuona); koma Iye amawafika maso (amawaona pamodzi Ndi eni masowo). Iye Ngodziwa Zobisika kwambiri ndi zoonekera

قَدْ جَاءَكُم بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنْ أَبْصَرَ
فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُم
بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

**104.** "Ndithu umboni wotsimikizika Wakufikani kuchokera kwa Mbuye Wanu,choncho amene atsekule maso ake Nkuyang'ana ndiye kuti Zotsatira zake zabwino zili pa iye Mwini. Ndipo amene akhale wakhungu Zili pa iye mwini. Ndipo ine Sindili kapitawo wanu."

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

**105.** Motero tikulongosola mwatsatanetsatane Zizindikiro, (kuti azindikire). Ndipo anena kuti:"Wachita kuphunzira (izi, si Mulungu amene Wakuuza" Ndipo tazibwerezabwereza chonchi) Kuti tilongosole ndi kufotokoza Momveka kwa anthu odziwa.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ
لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Tsata zimene Mbuye wako wakuvumbulutsira. Palibe Wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye. Ndipo apewe Amushirikina.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۗ وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndipo Mulungu akadafuna Sakadamphatikiza (ndi mafano) Ndipo sitidakuike pa iwo kukhala Muyang'aniri wawo. Ndipo iwe suli Muyimiliri wawo.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ

**108.** Ndipo usawatukwane amene akupembedza (Mafano)

فَيَسُبُّوا اللّٰهَ عَدْوًۢا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ كَذٰلِكَ
زَيَّنَّا لِكُلِّ اُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ۠ ثُمَّ اِلٰى رَبِّهِمْ
مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٨﴾

kusiya Mulungu, kuopera Kuti angamtukwane Mulungu mwamwano Popanda kuzindikira. Motero Tawakometsera anthu onse zochita Zawo. Potsiriza adzabwerera Kwa Mbuye wawo, choncho, Iye adzawauza zonse zomwe Adali kuchita.

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
جَآءَتْهُمْ اٰيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۭ قُلْ اِنَّمَا
الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ ۭ وَمَا يُشْعِرُكُمْ ۙ اَنَّهَآ اِذَا
جَاۗءَتْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Ndipo (Akafiri) adalumbira Mulungu ndi Malumbiro amphamvu kuti ngati Adzachikhulupirira. Nena: "Zozizwitsa Zili kwa Mulungu (sizili m'manja mwanga). Kodi nchinthu chanji chingakudziwitseni (Inu Asilamu) kuti (ngakhale) chidze (Chozizwitsacho) iwo sangakhulupirire?

وَنُقَلِّبُ اَفْـِٕدَتَهُمْ وَاَبْصَارَهُمْ كَمَا
لَمْ يُؤْمِنُوْا بِهٖٓ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّنَذَرُهُمْ
فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١١٠﴾

**110.** Ndipo titembenuza Mitima yawo ndi maso awo (Kotero kuti sangathe kuchikhulupirira Ngakhale atachiona chozizwitsacho) Monga momwe sadaikhulupirire (Qur'an) Poyamba ndipo tiwasiya Akuyumbayumba m'machimo awo.

وَلَوْ اَنَّنَا نَزَّلْنَآ اِلَيْهِمُ الْمَلٰۗىِٕكَةَ
وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتٰى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ
شَيْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْٓا اِلَّآ اَنْ يَّشَاۗءَ
اللّٰهُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُوْنَ ﴿١١١﴾

**111.** Ndipo ngati tikadawatumizira Angelo (Kuti adzaikire umboni za uneneri Wako), ndipo akufa nkuwayankhula, (Naonso nkuvomereza kuti izi Nzoona; kuonjezera apo) Nkuwasonkhanitsira chinthu

Chilichonse pamaso pawo, Sakadakhulupirira pokhapokha Mulungu akadafuna Koma ambiri a iwo ngosazindikira.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

**112.** Ndipo nchomwechi tidamuikira Adani mneneri aliyense (omwe) Ndi asatana a muanthu ndi asatana A m'ziwanda,( omwe) amadziwitsana Wina ndi mnzake mawu okometsa Ncholinga chonyenga.Ndipo Mbuye wako Akadafuna, sakadatha kuchita zimenezi Choncho asiye ndi zimene akupeka

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُم مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

**113.** Ndi kuti ipendekere kumawu amenewo Mitima ya anthu osakhulupirira Tsiku la chimaliziro, ndi kuyanjana Nawo (mawu) ndikutinso apeze (Machimo) omwe amawapeza.

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا ۚ وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

**114.** (Nena:) "Kodi ndifune woweruza Wina kusiya Mulungu, pomwe Iye Ndi Yemwe adavumbulutsa Buku kwa inu Lofotokoza chilichonse?" Ndipo Omwe tidawapatsa Buku Akudziwa kuti (Qur'an) yavumbulutsidwa Ndi Mbuye wako mwachoonadi. Choncho, usakhale mwa okaikira.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

**115.** Ndipo mawu a Mbuye wako akwanira Moona ndi mwachilungamo. Palibe Amene

angathe kusintha mawu Ake. Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

**116.** Ngati umvera ambiri amene ali Padziko lapansi, akusokeretsa Panjira ya Mulungu. Satsatira Koma zakungoganizira. Ndipo Sali chilichonse koma Akungonama

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

**117.** Ndithu, Mbuye wako ndi Yemwe Akudziwa bwino amene asokera Ku njira Yake, ndiponso Iye Akudziwa bwino za oongoka.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كُنتُم بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

**118.** Choncho, idyani (nyama) zomwe Dzina la Mulungu latchulidwapo (Pozizinga osati zofa zokha), Ngati inu mukhulupiriradi aya(zizindikiro) zake.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ بِأَهْوَائِهِم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

**119.** Mungasiirenji kudya (nyama) imene Poizinga dzina la Mulungu Latchulidwapo, pomwe wakufotokozerani Momveka chomwe wachiletsa Kwa inu, kupatula (mukadya choletsedwacho) Mosimidwa ndi kukakamizidwa (Chifukwa cha njala)? Koma ndithu ambiri Akusokeretsa (ena) mwazifuniro zawo Popanda kudziwa. Ndithu Mbuye wako ndi Yemwe akudziwa bwino za Olumpha malire.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

**120.** Siyani machimo oonekera ndi Obisika. Ndithu, amene achita Machimo adzalipidwa chifukwa Cha zomwe adali kuchita (Zoipa).

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

**121.** Ndipo musadye (nyama) imene Yazingidwa popanda kutchula Dzina la Mulungu. Kutero ndikuchimwa. Ndithudi, asatana amanong'onezera Abwenzi awo kuti akangane ndi inu (M'zinthu zonga zimenezi). Ngati Muwamvera, ndiye kuti mukhala Amushirikina.

أَوَمَن كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

**122.** Kodi yemwe adali wakufa, Kenako nkumuukitsa ndi kumpangira Kuunika; choncho ndi kuunikako Nkumayenda kwa anthu, kodi Angafanane ndi yemwe chikhalidwe Chake chili mumdima (wa umbuli) Ndipo sakutha kutuluka m'menemo? Motero zakometsedwa kwa Osakhulupirira (zoipa) zomwe akhala akuchita.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۚ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

**123.** Chomwechonso tidaika mmudzi uli wonse Akuluakulu owonongamo kuti Azichitamo ndale (zoletsa anthu Kuyenda pa njira ya Mulungu). Ndipo ndale zawo sizipweteka Aliyense koma iwo eni, koma sazindikira.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَن نُّؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۘ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِندَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

**124.** Ndipo chizindikiro chikawadzera, Amati: "Sitikhulupirira, mpaka Tipatsidwe monga zomwe atumiki A Mulungu adapatsidwa." Mulungu Ndi amene akudziwa pamalo pomwe Akuika uneneri wake, (sikuti Angapatsidwe munthu aliyense).

Posachedwa kunyozeka kochokera Kwa Mulungu ndi chilango choopsa Ziwafika amene achita zoipa Chifukwa chandale zawo zomwe akhala Akuchita.

فَمَنْ يُّرِدِ اللّٰهُ اَنْ يَّهْدِيَهٗ يَشْرَحْ صَدْرَهٗ لِلْاِسْلَامِ ۚ وَمَنْ يُّرِدْ اَنْ يُّضِلَّهٗ يَجْعَلْ صَدْرَهٗ ضَيِّقًا حَرَجًا كَاَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَآءِ ۚ كَذٰلِكَ يَجْعَلُ اللّٰهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢٥﴾

**125.** Choncho, amene Mulungu akufuna Kumuongola, amamtsekula chifuwa Chake kuti Chisilamu chilowemo Ndipo yemwe Mulungu akufuna kumulekerera Kusokera amachichita chifuwa chake kukhala Chobanika, chovutika kwambiri (Kutsata Chisilamu) ngati kuti akukwera Kumwamba. Umo ndi momwe Mulungu Akuwaunjikira uve anthu omwe sakukhulupirira.

وَهٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيْمًا ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّذَّكَّرُوْنَ ﴿١٢٦﴾

**126.** Ndipo iyi (Chipembedzo cha Chisilamu) Ndi njira ya Mulungu yoongoka. Ndithu, Tazifotokoza zizindikiro momveka kwa Anthu okumbukira.

لَهُمْ دَارُ السَّلٰمِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢٧﴾

**127.** (Anthu abwino) adzapeza nyumba Yamtendere kwa Mbuye wawo. Iye Ndi Mtetezi wawo, chifukwa Cha zomwe adali kuchita.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ۚ يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِّنَ الْاِنْسِ ۚ وَقَالَ اَوْلِيٰٓـُٔهُمْ مِّنَ الْاِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَّبَلَغْنَآ اَجَلَنَا الَّذِيْٓ اَجَّلْتَ لَنَا ۭ

**128.** Ndipo (akumbutse) tsiku limene Adzawasonkhanitsa onse (Nkuwauza): "E inu khamu la ziwanda! Ndithudi, Mudatenga okutsatirani ambiri mwa anthu (Powasokoneza)."Ndipo abwenzi

قَالَ النَّارُ مَثْوٰىكُمْ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ
اِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ ۭ اِنَّ رَبَّكَ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿١٢٨﴾

awo mwa Athu adzati: "Mbuye wathu! Tidali kupindulitsana. Pakati pathu Ndipo tsopano taifikira Nyengo yathu imene mudatiikira." (Mulungu) adzati: "Malo anu ndi Kumoto. Mukakhala m'mmenemo Muyaya, pokhapokha Mulungu Akafuna." Ndithu, Mbuye wako Ngwanzeru zakuya, Ngodziwa kwambiri.

وَكَذٰلِكَ نُوَلِّيْ بَعْضَ الظّٰلِمِيْنَ بَعْضًۢا
بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٢٩﴾

**129.** Chomwechi timaika chimvano pakati pawochita zoipa chifukwa cha machimo omwe adali kupeza Kuchokera m'zochita zawo zoipa).

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اَلَمْ يَاْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنْكُمْ يَقُصُّوْنَ عَلَيْكُمْ اٰيٰتِيْ
وَيُنْذِرُوْنَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هٰذَا ۭ
قَالُوْا شَهِدْنَا عَلٰٓى اَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمُ
الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ
اَنَّهُمْ كَانُوْا كٰفِرِيْنَ ﴿١٣٠﴾

**130.** (Tsiku la Kiyama adzafunsidwa): "E inu magulu a ziwanda ndi anthu! Kodi sadakudzereni atumiki ochokera Mwa inu, amene amakufotokozerani Zizindikiro zanga, nakuchenjezani Zokumana ndi tsiku lanu ili?" Adzati : "Tadziikira umboni tokha." Ndipo moyo Wadziko lapansi udawanyenga. Ndipo adzaziikira Okha umboni kuti iwo Adali osakhulupirira.

ذٰلِكَ اَنْ لَّمْ يَكُنْ رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى
بِظُلْمٍ وَّاَهْلُهَا غٰفِلُوْنَ ﴿١٣١﴾

**131.** Zimenezi nchifukwa choti Mbuye wako Sali woononga midzi mwachinyengo pomwe Eni ake ali oiwala. (Koma ankawatumizira aneneri Kuti awachenjeze ndi kuwakumbutsa).[1]

[1] Mulungu sapereka chilango kwa anthu asanawatumizire Mtumiki. Ndiponso

وَلِكُلٍّ دَرَجٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوْا ۭ وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٣٢﴾

**132.** Ndipo onse adzakhala ndi maudindo (Aulemerero) kuchokera m'zochita zawo. Ndipo Mbuye wako sali Wamphwayi pa zimene akuchita.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۭ اِنْ يَّشَاْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْۢ بَعْدِكُمْ مَّا
يَشَاۗءُ كَمَآ اَنْشَاَكُمْ مِّنْ ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ
اٰخَرِيْنَ ﴿١٣٣﴾

**133.** Ndipo Mbuye wako Ngokwanira (Wolemera), Mwini chifundo. Ngati afuna Angakuchotseni ndi kuwaika m'malo Mwanu amene wawafuna monga momwe Adakulengerani kuchokera m'mbumba Ya anthu ena.

اِنَّ مَا تُوْعَدُوْنَ لَاٰتٍ ۙ وَّمَآ اَنْتُمْ
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿١٣٤﴾

**134.** Ndithu, (palibe chikaiko) Zomwe mukulonjezedwa, Zifika. Ndipo simungathe kuzilepheretsa.

قُلْ يٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰي مَكَانَتِكُمْ اِنِّىْ
عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۙ مَنْ تَكُوْنُ لَهٗ
عَاقِبَةُ الدَّارِ ۭ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿١٣٥﴾

**135.** Nena: "E inu anthu anga! Chitani Zanu (zimene mufuna) momwe Mungathere. Nanenso ndichita zanga. Choncho mudzaziwa kuti ndani Mapeto ake adzakhale ndi malo Abwino. Ndithudi, sangapambane Anthu ochita zoipa."[1]

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ مِمَّا ذَرَاَ مِنَ الْحَرْثِ
وَالْاَنْعَامِ نَصِيْبًا فَقَالُوْا هٰذَا لِلّٰهِ

**136.** Ampangira Mulungu (amugawira) gawo M'zomera ndi ziweto zimene (Mulungu)

---

sangawalange pa zinthu zomwe nzosatheka kuzizindikira, pokhapokha Mtumiki atawaphunzitsa, monga kupemphera Swala, kusala pa mwezi wa Ramadhani. Koma angawalange pazomwe iwo angathe kuzizindikira kuti nzoipa; monga munthu kumchenjerera mnzake ndi zina zotero.

[1] Aya iyi ikusonyeza kuti munthu wapatsidwa ufulu wochita kapena kusachita poopera kuti angadzanene kuti adakakamizidwa. Apa nzachidziwikire kuti amene wasankha chabwino adzapeza chabwino. Ndipo yemwe wasankha choipa adzapeza choipa.

Adalenga. Akunena: "Gawo ili ndi La Mulungu,"mkuyankhula kwawo Kwachabe, "Ndipo gawo ili ndi La aja omwe tikuwaphatikiza ndi Mulungu." Choncho zomwe alinga Kuwapatsa aphatikizi awo, sizingafike Kwa Mulungu. Ndipo zimene zili Za Mulungu, ndi zomwe zingafike Kwa aphatikizi awo (mafano awo): Kwaipitsitsa kuweruza kwaoku.[1]

بِزَعْمِهِمْ وَهَٰذَا لِشُرَكَائِنَا ۖ فَمَا
كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۖ
وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ
شُرَكَائِهِمْ ۗ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

**137.** Momwemo milungu (mafano) yawo Imawakometsera ophatikiza Mulungu ndi Mafano kupha ana awo (monga Nsembe ya mafanowo) kuti awaononge Ndikuwabweretsera chisokonezo Pachipembezo chawo. Ndipo ngati Mulungu Akadafuna, sakadachita zimenezo. Choncho Asiye ndi izo zomwe akupeka.

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ
شُرَكَاؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا
عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

**138.** Iwo akuti: "Ziweto izi ndi mbewu izi, Nzoletsedwa; palibe angazidye koma Amene tawafuna (kuti adye)" zonsezi Mkuyankhula kwawo kwachabe. Ndipo

وَقَالُوا هَٰذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ
لَّا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَن نَّشَاءُ بِزَعْمِهِمْ
وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ
لَّا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً

[1] Kale anthu osakhulupirira pamene ankalima akafuna kubzala, minda yawo adali kuigawa zigawo ziwiri. Ankati "Mbewu zachigawo ichi nza Mulungu, kuti mbewu zakezo adzazigwiritsa ntchito powapatsa masikini, ana a masiye ndi osowa. Ndipo ankatinso "Mbewu zachigawo ichi nzamafano athu omwe ankati ngamnzake a Mulungu kuti zinthu zotuluka m'menemo ziperekedwe kwa anthu ogwira ntchito m'menemo. Choncho ngati patapezeka mliri pachigawo chomwe ankati zokolola zake nzamafano awo, amatenga chigawo chomwe amati dzinthu dzake nza Chauta napereka kumafano. Koma mliri ukagwera pa chigawo cha Mulungu, sadali kutenga zamafano nkupereka kwa Mulungu. Izi amachita ngati mafano ngabwino kuposa Mulungu.

(Amanenanso): "Ziweto izi, misana yake Njoletsedwa (kuikwera)." Ndipo paziweto zina satchula dzina la Mulungu pozizinga;- kungompekera Bodza Iye. Ndipo posachedwa Adzawalipira pa zomwe adali kupeka.

عَلَيْهِ ۚ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

**139.** Ndipo amanenanso: "Zimene zili M'mimba Mwa ziweto izi, ndi za amuna okha; Ndipo nzoletsedwa kwa akazi athu". Koma ngati chili chibudu, onse Adali kugawana (amuna ndi akazi). Ndithudi, adzawalipira ndi zonena zawozo. Ndithu Iye Mulungu),Ngwanzeru zakuya, Wodziwa kwambiri.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَٰذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا ۖ وَإِن يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ ۚ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

**140.** Ndithu, adaluza amene adapha ana awo Mwaumbuli popanda kudziwa, Ndi kuletsa (chakudya) chimene Mulungu awapatsa, pakungompekera Bodza Mulungu. Ndithu adasokera ndipo Sadali oongoka.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

**141.** Ndipo Iye( Mulungu) ndi amene adapanga Minda (ya mitengo) yothaza Ndi yosathaza; ndipo (Adapanga) mitengo yakanjedza ndi Mmera wazipatso zosiyanasiyana makomedwe Ake ndipo adapanganso mzitona ndi Makomamanga, zofanana (mmaonekedwe) ndi Zosiyana (mmakomemedwe). Idyani zipatso zake Pamene zikupatsa. Ndipo

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۚ كُلُوا مِن ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ ۖ وَلَا تُسْرِفُوا ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

perekani Chopereka chake tsiku lokolola (Powapatsa masikini ndi ogundizana Nawo nyumba). Ndipo musazinonge Pakudya mopyoza muyeso. Ndithu, Iye (Mulungu) sakonda opyoza muyeso.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَّفَرْشًا ۚ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ۚ إِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿١٤٢﴾

**142.** Ndipo m'gulu la nyama, (Mulungu adalenga ) Zonyamulira katundu ndi zopangira choyala (Bweya bwake). Idyani zimene Mulungu wakupatsani ndipo musatsate Mapazi a Satana (ndi abwenzi ake Pozichita halali kapena haramu Zomwe Mulungu sadalamule.Satana Sakufunirani zabwino); Ndithu iye Ndi mdani wanu woonekera.

ثَمٰنِيَةَ أَزْوَاجٍ ۚ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ آٰلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنْثَيَيْنِ ۖ نَبِّئُوْنِيْ بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٤٣﴾

**143.** (Adakulengerani) mitundu isanu Ndi itatu yanyama (pophatikiza Zazimuna ndi zazikazi); Nkhosa (adalenga) ziwiri (Yaimuna ndi yaikazi); mbuzi (Adalenga) ziwiri (yaimuna ndi Yaikazi). Nena: "Kodi Iye Adakuletsani zazimuna zonse Ziwiri, (mbuzi ndi nkhosa) Kapena zazikazi ziwiri, (Nkhosa ndi mbuzi), kapena zomwe Zili m'mimba mwa zazikazi Ziwirizo? Ndiuzeni mwanzeru ngati Mukunenazi nzoona (kuti Mulungu Adatero).

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ آٰلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ

**144.** Ndipo (adalenganso) ngamira ziwiri, (Yaikazi ndi yaimuna). Ng'ombe

(Adalenganso) ziwiri, (yaimuna Ndi yaikazi). Nena: "Kodi (Iye) Adakuletsani zazimuna zonse ziwiri (Ngamira ndi ng'ombe), kapena zazikazi Zonse ziwiri (ngamira ndi ng'ombe), Kapena zomwe zili m'mimba mwa Zazikazi ziwirizo? Kodi mudali Mboni pamene Mulungu ankakulamulani izi? Kodi ndi ndani woipitsitsa kuposa amene Akupekera bodza Mulungu kuti asokeretse Anthu popanda kudziwa (Malamulo A Mulungu)?. Ndithu, Mulungu saongola Anthu ochita zoipa.

أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ ۖ
أَمْ كُنتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّاكُمُ اللَّهُ بِهَٰذَا ۚ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

**145.** Nena: "Sindikupeza m'zimene Zavumbulutsidwa kwa ine choletsedwa ( kudya) Kwa yemwe akufuna kudya. Pokhapokha chikakhala chakufa chokha, Kapena liwende lomwe limachucha, Kapena nyama ya nkhumba; chifukwa Chakuti zonsezi ndi uve (ndiponso Kudya zotere) ndiko kutuluka M'chilamulo cha Mulungu. Kapena (Nyama) yozingidwa popanda Kutchulapo dzina la Mulungu. Koma Amene wasimidwa (nkudya zoterezi) Popanda kukonda kapena kupyoza Malire, ndithu, Mbuye wako Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni. (Wotere Amamkhululukira).

قُل لَّا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ
طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَن يَكُونَ مَيْتَةً
أَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۚ
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ
رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفُرٍ ۖ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِبَغْيِهِمْ ۖ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

**146.** (Izi ndi zomwe takuletsani). Naonso Ayuda tidawaletsa kudya Nyama iliyonse yokhala ndi zikhadabu Ndipo ng'ombe ndi mbuzi tidawaletsa Kudya mafuta ake kupatula mafuta Omwe misana yake yasenza, kapena Okhala m'matumbo, kapena omwe Asakanikirana ndi mafupa. Tidawalipira izi chifukwa cha machimo Awo. Ndithu, Ife ndioona (pazomwe Tikunenazi).

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ ۖ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

**147.** Ngati akukutsutsa (pazimene Zavumbulutsidwa), auze (Mowachenjeza): "Mbuye wanu (Yemwe ngofunika kum'khulupirira Ndi kutsatira malamulo ake), Ngwachifundo chambiri (kwa yemwe Akumumvera, ndi yemwe akumunyoza Pano padziko lapansi). Komatu Chilango chake sichibwezedwa Kwa anthu oipa."

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا ۗ قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا ۖ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

**148.** Amene akuphatikiza (Mulungu ndi Mafano) anena: "Ngati Mulungu Akadafuna, sitikadam'phatikiza, Ife ngakhale makolo athu. Ndipo Sitikadaletsa chilichonse. (Choncho, Izi zomwe tikuchita, Mulungu Akuziyanja). Momwemonso adatsutsa Omwe adalipo patsogolo pawo Kufikira adalawa chilango chathu. Nena: "Kodi muli nako kudziwa (koku-Tsimikizirani zimenezi)? Koti

mungatitulutsire. (Umboni wake wotsimikizira kuti Mulungu Adakulamulani zimenezi)? Inu simutsatira China, koma zongoganizira basi. Ndipo Simukunena china koma zabodza basi."

قُلْ فَلِلّٰهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۚ فَلَوْ شَآءَ لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٤٩﴾

**149.** Nena: "Mulungu ndi Yemwe ali ndi Umboni wokwanira.Choncho akadafuna, Akadakuongolani nonsenu."

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ الَّذِيْنَ يَشْهَدُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ حَرَّمَ هٰذَا ۚ فَاِنْ شَهِدُوْا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَالَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٥٠﴾

**150.** Nena: "Tabweretsani mboni zanuzo Zomwe zingapereke umboni kuti Mulungu adaletsa izi. Ndipo ngati Zitapereka umboni, (mboni zawozo) usaikire Nawo umboni pamodzi Ndi iwo. Ndipo usatsate zofuna Za omwe atsutsa zizindikiro zathu Ndi amene sakhulupirira tsiku Lomaliza; omwenso akufanizira Mbuye wawo ndi milungu yabodza.

قُلْ تَعَالَوْا اَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ اَلَّا تُشْرِكُوْا بِهٖ شَيْـًٔا ۖ وَّبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوْٓا اَوْلَادَكُمْ مِّنْ اِمْلَاقٍ ۭ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَاِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِيْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالْحَقِّ ۭ ذٰلِكُمْ وَصّٰىكُمْ بِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿١٥١﴾

**151.** Nena: "Idzani kuno, ndikuwerengereni Zomwe Mbuye wanu wakuletsani." Musamphatikize Ndi chilichonse, ndipo achitireni Zabwino makolo anu; musaphe ana Anu chifukwa chakuopa umphawi; Ife tikupatsani riziki inu pamodzi Ndi iwo; musayandikire Zoyipa, zoonekera ndi zobisika; ndipo Musaphe munthu yemwe Mulungu adaletsa (Kumupha) kupatula ikapezeka

njira Yoyenereza (kumupha). Akukulangizani Izi kuti muziike mu nzeru zanu.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۖ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا
إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ
ذَا قُرْبَىٰ ۖ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

**152.** Ndipo musachiyandikire chuma cha Ana amasiye, koma m'njira yabwino (Monga kuchichulukitsa ndi malonda) Mpaka afike pamsinkhu wokwanira. Ndipo kwaniritsani mwachilungamo Miyeso yambale ndi masikelo; Sitikakamiza munthu koma chimene Angathe; ndipo pamene mukunena, (popereka Umboni), nenani mwachilungamo ngakhale (Umboniwo) uli wokhudza achibale. Ndipo kwaniritsani lonjezo la Mulungu. Izi ndi zomwe akukulangizani Kuti mukumbukire.

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۖ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ ۚ
ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

**153.** (Auze kuti) ndithu, iyi ndi njira yanga Yoongoka. Choncho itsateni.Ndipo musatsate Njira zina zambiri kuopera kuti Zingakuikeni kutali ndi njira Yake, (Mulungu) wakulangizani izi kuti Mudziteteze kuzoipa.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي
أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لَّعَلَّهُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

**154.** Ndipo Musa tidampatsa Buku (kukhala) Lokwaniritsa (chisomo) kwa yemwe Wachita zabwino, lofotokoza chinthu Chilichonse, chiongoko ndi Chifundo, kuti iwo akhulupirire Za kukumana ndi Mbuye wawo.

وَهٰذَا كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ مُبٰرَكٌ فَاتَّبِعُوْهُ
وَاتَّقُوْا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿١٥٥﴾

**155.** Ndipo iyi (Qur'an) ndi Buku lodalitsika Lomwe talivumbulutsa (kwa inu), Choncho, litsateni ndi kuopa (Mulungu) kuti muchitiridwe Chifundo;

اَنْ تَقُوْلُوْٓا اِنَّمَآ اُنْزِلَ الْكِتٰبُ عَلٰى
طَآئِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا ۪ وَاِنْ كُنَّا عَنْ
دِرَاسَتِهِمْ لَغٰفِلِيْنَ ﴿١٥٦﴾

**156.** Kuti musadzanene (tsiku la Kiyama) Kuti: "Mabuku adavumbulutsidwa Pamagulu awiri omwe adalipo Patsogolo pathu, (Ayuda ndi Akhrisitu); ndipo ife sitidadziwe Chilichonse pazomwe adali kuwerenga Ndi kuphunzira;"

اَوْ تَقُوْلُوْا لَوْ اَنَّآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتٰبُ لَكُنَّآ
اَهْدٰى مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَيِّنَةٌ
مِّنْ رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ اَظْلَمُ
مِمَّنْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَصَدَفَ
عَنْهَا ۭ سَنَجْزِي الَّذِيْنَ يَصْدِفُوْنَ عَنْ
اٰيٰتِنَا سُوْۗءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوْا يَصْدِفُوْنَ ﴿١٥٧﴾

**157.** Kapena kuti musadzati: "Likadavumbulutsidwa Buku kwa ife, ndithudi, Tikadakhala oongoka kuposa iwo." Choncho, chakudzerani chizindikiro Kuchokera kwa Mbuye wanu, ndi Chiongoko ndi mtendere. Kodi Ndani woipitsitsa kwambiri kuposa Amene watsutsa zizindikiro za Mulungu ndi kutembenukira kutali Nazo? Tidzawalipira amene akutembenukira kutali ndi zizindikiro zathu, Chilango choipa, chifukwa chakudziika Kwawo kutali.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ يَاْتِيَ
رَبُّكَ اَوْ يَاْتِيَ بَعْضُ اٰيٰتِ رَبِّكَ ۭ يَوْمَ يَاْتِيْ
بَعْضُ اٰيٰتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا اِيْمَانُهَا لَمْ
تَكُنْ اٰمَنَتْ مِنْ قَبْلُ اَوْ كَسَبَتْ فِيْٓ اِيْمَانِهَا

**158.** Kodi chilipo chimene akudikira Kuposa kuwadzera angelo (Kudzawachotsa miyoyo yawo?) Kapena kudza Mbuye Wako?(Tsiku la Kiyama kuzaweruza) Kapena kudza zina

خَيْرًا ۗ قُلِ انْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

mwa Zizindikiro za Mbuye wako (zomwe Adati zidzadza)? Tsiku lakudza Zina mwazizindikiro za Mbuye wako, Munthu (wosakhulupirira) Chikhulupiriro chake (panthawiyo) Sichidzamthandiza, yemwe sadakhulupirirepo kale, kapena (Msilamu) Yemwe sanapindule nacho Chikhulupiriro chake. Nena: " Dikirani. Nafenso tikudikira."[1]

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۚ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

**159.** Ndithudi, anthu amene achigawa Chipembedzo chawo, nakhala Mipingomipingo, iwe Siuli nawo pachilichonse. Ndithu, zotsatira zawo zili kwa Mulungu, (ndi yemwe adzawalanga. Ndipo panthawi yowalanga) adzawauza Zomwe adali kuchita.

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

**160.** Amene wachita chabwino alipidwa Zabwino khumi zofanana ndi icho. Ndipo amene wachita choipa adzalipidwa koma chonga icho (Popanda kuonjezera). Ndipo Iwo sadzaponderezedwa.[2]

---

[1] Chisilamu kuti chikamthandize munthu nkofunika kuti achigwiritsire ntchito pamoyo wake wonse. Chisilamu chokha popanda kuchigwiritsira ntchito sichikwanira ndiponso sichingamtchinjirize munthu kuchilango chamoto. Ndipo yemwe sali Msilamu kuti Chisilamu chikamthandize nkofunika kuti alowe m'Chisilamu ali ndi moyo, osati pamene imfa yamufika. Ndipo nayenso Msilamu wochita zoipa, akalapa imfa itamufika kale kulapa kwakeko sikungamthandize. Koma alape pamene ali ndi moyo wangwiro. Pamenepo ndiye kuti Mulungu alandira kulapa kwake. Osati kulapa uku imfa akuiona ndi maso ake.

[2] China mwachifundo cha Mulungu pa zolengedwa zake ndiko kuti adzamulipira munthu patsiku la chimalidziro mosiyanitsa pakati pa chabwino ndi choipa. Ngati adachita chabwino chimodzi, adzamulipira mphoto ya zinthu

قُلْ إِنَّنِي هَدَىٰنِي رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

**161.** Nena: "Ndithudi, ine Mbuye Wanga wandiongolera kunjira Yoongoka, kuchipembedzo cholingana, Chomwe ndi chipembedzo cha Ibrahim, Yemwe adali wolungama. Sadali Mwaophatikiza (Mulungu ndi mafano).

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

**162.** Nena: "Ndithudi, Swala yanga, Mapemphero anga onse, moyo wanga, Ndi imfa yanga, (zonse) nza Mulungu, Mbuye wazolengedwa zonse:

لَا شَرِيكَ لَهُ ۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

**163.** Iye alibe wothandizana naye. Izi ndi zomwe ndalamulidwa, Ndipo ine ndine woyamba mwaogonjera."

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

**164.** Nena: "Kodi ndifune mbuye wina Kusiya Mulungu, pomwe Iye ndi Mbuye Wachinthu chilichonse? Ndipo Mzimu uliwonse siuchita choipa Koma ukudzichitira wokha. Mzimu wosenza machimo siudzasenza Machimo a mzimu wina. Kenako Kobwerera kwanu (nonse) ndi kwa Mbuye wanu, (Mulungu), ndipo Adzakuuzani zomwe mudali kusiyana."

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ

**165.** Ndipo Iye ndi Yemwe wakuchitani kukhala A

---

khumi zoposera pachabwino ndipo ngati adachita choipa, sadzamuonjezera malipiro achoipacho koma adzamulipira chofanana ndi choipacho. Tanthauzo lake nkuti chabwino chimodzi malipiro ake ndi zabwino khumi; pomwe choipa chimodzi mphoto yake ndi choipanso chimodzi.

بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ
فِي مَآ اٰتٰىكُمْ ۗ اِنَّ رَبَّكَ سَرِيْعُ الْعِقَابِ ۖ
وَاِنَّهٗ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٦٥﴾

m'lowam'malo padziko (kulowa M'malo mwa anzanu omwe adaonongeka). Ndipo wawatukula paulemerero (ndi Pachuma) ena a inu pamwamba pa ena Kuti akuyeseni pazomwe wakupatsani. (Amene apatsidwa chuma ndi ulemerero, Athandize amene sadapatsidwe. Ndipo Amene sadapatsidwe, apirire asalande Chinthu chamwini). Ndithudi, Mbuye Wako ngwachangu pokhaulitsa. Ndiponso Iye Ngokhululuka kwabasi Ngwachisoni.[1]

[1] Ndime iyi ikusonyeza kuti kukhupuka ndi ulemerero, sindizo zizindikiro zosonyeza kuti munthuyo ngofunika kwa Mulungu. Ndiponso kusauka ndi kunyozeka sizizindikiro kuti munthuyo ngosafunika kwa Mulungu kapena wonyozeka kwa Chauta. Koma kulemera, ulemerero, kusauka ndi kunyozeka,zonsezi amazipereka m'njira yamayeso.

# SÛRAT AL-A'RÂF VII

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka kupatula Aya 163 kufikira 170. Koyambirira kwa Sura iyi ikupitiriza mawu a m'Surat Al - Imran. Pambuyo pake yasonkhanitsa mawu achiyambi chakulengedwa kwa munthu. Yafotokoza nkhani ya kulengedwa kwa Adamu ndi Hawa, ndikutuluka kwa awiriwa m'munda wamtendere, kupyolera m'manong'onong'o achinyengo a Satana. Yafotokozanso kuti manong'onong'o onyenga a Satana akupitirira ku anthu kudzera kumbali ya chovala ndi chakudya.

Yafotokozanso surayi kuti anthu alingalire zolengedwa za Mulungu kumwamba ndi pansi monga momwe zilili Sura za ku Makka.

Yafotokozanso nkhani za aneneri a Mulungu monga: Nuhi, Hudi ndi anthu ake (Adi). Kenako nkhani ya Swaleh ndi anthu ake (Asamudu), omwe ankadziwika ndi mphamvu ndi chuma. Yakambanso nkhani ya Luti pamodzi ndi anthu ake omwe ankachita za uve, ndi nkhani ya Shuaibu pamodzi ndi anthu a ku Midiyani. Surayi yasonkhanitsa nkhani zoona zomwe zili ndi malango ndi maphunziro m'kati mwake. Ndipo Mulungu Woyera wafotokozanso nkhani ya Musa pamodzi ndi Farawo ndi zomwe Farawo ndi anthu ake adapeza. Surayi yamaliza pofotokoza za yemwe wapatsidwa chiwongoko, kenako ndikudzichotsa m'chiwongokocho posokonezedwa ndi Satana ndi zomwe zingamtsatire pakutero. Kenako yafotokoza ulaliki wachoonadi omwe udadza ndi Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye).

## *Sûrat Al-A'râf VII*

## سُورَةُ الأَعْرَافِ

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni.*

الٓمٓصٓ ①

**1.** *Alîf*-Lâm-*Mîm-Sâd.*

كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ②

**2.** (Iyi Qur'an ndi) Buku (lopatulika) Lomwe lavumbulutsidwa kwa iwe. Choncho chifuwa chako chisabanike Ndi ilo (poopa kufikitsa mawu ake Kwa anthu kuti angakuyese wabodza;) Kuti uwachenjeze Nalo (otsutsa) ndi kuti likhale Chikumbutso kwa okhulupirira (kuti Aonjezere chikhulupiriro chawo).[1]

ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ③

**3.** Tsatirani zomwe zavumbulutsidwa kwa Inu kuchokera kwa Mbuye wanu, ndipo Musawatsatire omwe sali Mulungu Powayesa atetezi (anu). Ndi zochepa zimene Mumazikumbukira.

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأْسُنَا بَيَٰتًا أَوْهُمْ قَآئِلُونَ ④

**4.** Ndi midzi yambiri imene tidaiononga ndipo Chilango chathu chidaidzera Nthawi yausiku, kapena usana iwo Atagona tulo tamasana, (akupumula Monga momwe zinawachitikira Anthu a Loti ndi anthu a Shuaibu).

---

[1] Apa akumuuza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti asaope kulengeza zimene Mulungu wamuululira. Asatekeseke ndi otsutsa ngakhale atachuluka (bwanji) chotani. Mlaliki aliyense akuuzidwanso chimodzimodzi. Anene choonadi kwa anthu ndipo asaope kudzudzulidwa

فَمَا كَانَ دَعْوٰىهُمْ اِذْ جَآءَهُمْ بَاْسُنَآ اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ۝٥

**5.** Ndipo sikunali Kulira kwawo pamene Chinawafika chilango chathu koma Kunena (ndi kuvomereza): "Ndithudi, Ife tinali ochita zoipa." (Koma Kuvomereza kwawoko Sikunawapindulire kanthu).

فَلَنَسْـَٔلَنَّ الَّذِيْنَ اُرْسِلَ اِلَيْهِمْ وَلَنَسْـَٔلَنَّ الْمُرْسَلِيْنَ ۝٦

**6.** Mtheradi tidzawafunsa (anthu) amene Anatumiziridwa (Atumiki) Naonso atumikiwo Tidzawafunsa.

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَّمَا كُنَّا غَآئِبِيْنَ ۝٧

**7.** Tsono tidzawauza mozindikira bwino-bwino (chilichonse chimene ankachita). Ndipo sitidali kutali (nawo Pamene ankachita zochita zawo).

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذِ ِۨالْحَقُّ ۚ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۝٨

**8.** Ndipo sikero (yoyezera zochita za Anthu) tsiku limenelo idzakhala Yoona (yopanda chinyengo). Choncho, Amene idzalemere miyeso yake (Yazabwino), iwowo ndiwo opambana.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَظْلِمُوْنَ ۝٩

**9.** Ndipo amene idzapepuke miyeso Yawo (yazinthu zawo zabwino), Iwo ndi amene ataya pachabe moyo Wawo chifukwa chakuzichitira Zosalungama zizindikiro zathu.

وَلَقَدْ مَكَّنّٰكُمْ فِى الْاَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيْهَا مَعَايِشَ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ۝١٠

**10.** Ndithudi tinakupatsani mphamvu Yokhalira padziko, ndipo Takupangirani m'menemo Zinthu zofunika pamoyo Wanu. Koma kuyamika Kwanu mpang'ono.

وَلَقَدْ خَلَقْنٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنٰكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۭ لَمْ يَكُنْ مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ۝١١

**11.** Ndithudi, tinakulengani, kenako Tidakukonzani (pokupatsani ziwalo) Ndi kunena kwa Angelo kuti: "Mgwadireni Adamu." Ndipo adamgwadira Kupatula Iblis, sadali mwa ogwada.

قَالَ مَا مَنَعَكَ اَلَّا تَسْجُدَ اِذْ اَمَرْتُكَ ۭ قَالَ اَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ۭ خَلَقْتَنِيْ مِنْ نَّارٍ وَّخَلَقْتَهٗ مِنْ طِيْنٍ ۝١٢

**12.** (Mulungu) anati: "Nchiyani chakuletsa Kumgwadira pamene ndakulamula?"(Satana) anati: "Ine ndine wabwino Kuposa iye. Ine munandilenga ndi Moto koma iye mudamulengaNdi dongo."

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُوْنُ لَكَ اَنْ تَتَكَبَّرَ فِيْهَا فَاخْرُجْ اِنَّكَ مِنَ الصّٰغِرِيْنَ ۝١٣

**13.** (Mulungu) adati: "Choncho, choka M'menemo ndi kutsikira pansi. Sikofunika kwa iwe kudzitama M'menemo. Tuluka, ndithu, iwe Ndiwe mmodzi wa onyozeka."[1]

قَالَ اَنْظِرْنِيْٓ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ۝١٤

**14.** (Satana) anati: "Ndipatseni Nthawi mpaka tsiku Limene adzaukitsidwa (Akapolo anu ku imfa)."

قَالَ اِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ ۝١٥

**15.** (Mulungu) Adati: "Ndithudi iwe ndi mmodzi Wa opatsidwa nthawi."

قَالَ فَبِمَآ اَغْوَيْتَنِيْ لَاَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيْمَ ۝١٦

**16.** Iye (chifukwa cha njiru yake yoopsa Pa Adamu) adati: "Tsono chifukwa Chakuti mwandichita ine kukhala Wopotoka, ndidzawakhalira (akapolo Anu

[1] Mulungu anamtulutsa m'nyumba ya ulemerero Wake chifukwa chakudzitama ndi kunyoza lamulo la Mulungu.

ndikuwabisalira) panjira yanu Yoongoka (ndi cholinga chowasokeretsa)".

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَٰنِهِمْ وَعَن شَمَآئِلِهِمْ ۖ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَٰكِرِينَ ﴿١٧﴾

**17.** Kenako ndidzawadzera (mbali ya) Kutsogolo kwawo, m'mbuyo mwawo; Kumbali yakumanja kwawo ndi kumanzere Kwawo, mwakuti simudzapeza ambiri A iwo oyamika.

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا ۖ لَّمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

**18.** (Mulungu) anati: "Tuluka m'menemo, Uli wonyozeka ndi wothamangitsidwa. Amene adzakutsata iwe mwa iwo, Ndithudi, (ndikamponya kumoto). Ndipo ndikaidzadzitsa Jahannama ndi Inu nonse."

وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

**19.** (Kenako Mulungu adanena kwa Adamu) "E iwe Adamu! Khala ndi mkazi wako M'munda wa Mtendere, (sangalalani ndi Zomwe zili m'menemo) idyani Paliponse pamene mwafuna. Koma mtego Uwu musawuyandikire kuopera kuti Mungakhale m'gulu la odzichitira okha zoipa."

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُۥرِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ ﴿٢٠﴾

**20.** Satana adayamba kuwanong'oneza (Zoipa) kuti chioneke kwa iwo Chimene chinabisika kwa iwo monga Umaliseche wawo. Ndipo (Satana) Adati: "Mbuye wanu sadakuletseni Mtengo uwu, koma pachifukwa chakuti Mungasanduke angelo awiri, kapena Kuti mungakhale amuyaya."

وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّى لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٢١﴾

**21.** Iye adaalumbirira onse awiri kuti: "Ndithudi, ine ndine Mmodzi mwa olangiza (Ndikukufunirani zabwino)."

فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا ٱلشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ۚ وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكُمَا ٱلشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَآ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٢﴾

**22.** Adawakopa mwachinyengo. Ndipo Pamene adalawa zipatso za mtengowo Umaliseche wawo udaoneka kwa iwo Nayamba kudziphatika Masamba (a mitengo) a m'mundamo. Ndipo Mbuye wawo adawaitana (Mowadzudzula nati:) "Kodi sindinakuletseni Mtengowu ndi kukuuzani kuti Satana ndi mdani wanu woonekeratu?"

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٢٣﴾

**23.** Iwo (Adamu ndi mkazi wake) adati: (Modzichepetsa), "Tadzichitira Tokha zoipa, E Mbuye wathu! Ngati Simutikhululukira ndi kuchita nafe Chifundo ndiye kuti tikhala mwa otaika."

قَالَ ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

**24.** (Mulungu) adati: "Tsikani pansi uku Pali chidani pakati panu. Ndipo Padziko lapansi ndi pokhala panu Ndi kusangalala kwanu mpaka m'nthawi Yoikidwayo".

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

**25.** (Mulungu) adatinso: "Muzikakhala moyo pamenepo, Ndipo muzikafa Pamenepo; ndipo Momwemo mudzatulutsidwa (Mutauka kwa akufa)."

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ قَدْ أَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَٰرِى سَوْءَٰتِكُمْ وَرِيشًا ۖ وَلِبَاسُ ٱلتَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ

**26.** (Mulungu adati kwa ana onse a Adamu): E inu ana a Adam! Ndithu tatsitsa kwa inu Chovala

chobisa umaliseche wanu ndi Chodzikongoletsera nacho. Koma Chovala choopa nacho Mulungu (Pakudziyeretsa ku zoletsedwa) Chimenecho ndicho chabwino koposa. Zimenezo ndi zizindikiro Za (chisomo cha) Mulungu Kuti iwo akumbukire.[1]

خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

**27.** E inu ana a Adam! Satana Asakusokonezeni monga momwe Adawatulutsira makolo anu M'Munda wamtendere ndi kuwavula Onse awiri chovala chawo kuti Awasonyeze umaliseche wawo. Ndithu, iye ndi mtundu Wake akukuonani pomwe inu Simukuwaona. Ndithu, asatanaTawachita kukhala abwenzi a Osakhulupirira.

يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا ۗ إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۗ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

**28.** Ndipo (osakhulupirira) akachita Chauve amanena: "(Ichi) tidawapeza Nacho makolo athu (akuchichita) Ndiponso Mulungu watilamula Chimenechi." Nena: "Ndithu Mulungu Salamula zonyasa. Kodi mukumunenera Mulungu zomwe simukuzidziwa?"

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا ۗ قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ ۖ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

**29.** Nena: "Mbuye wanga walamula Chilungamo; ndiponso (wandiuza Kuti ndikuuzeni kuti)

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ ۖ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ

[1] Mulungu akutiuza kuti tivale nsalu zomwe Mulungu adatipangira kuti zikongoletse matupi athu. Komatu akutilamulanso kuti tivale nsalu zokongoletsa mitima yathu; nsalu yomwe njotsatira nayo malamulo a Mulungu ndi kuletsa zomwe Iye waletsa; ndi kuchita zokhazo zomwe Mulungu walamula. Nsalu imeneyi ndi "takuwa" (kuopa Chauta). Sibwino kukongoletsa kunja kwa thupi kokha pomwe mumtima mwadzadza zauve.

lungamitsani Nkhope zanu (kwa Iye) m'nthawi ya swala iliyonse, ndipo mpembedzeni Iye yekha momuyeretsera chipembedzo Monga Iye adakulengani pachiyambi, Momwemonso mudzabwerera kwa Iye."

لَهُ الدِّيْنَ ۚ كَمَا بَدَاَكُمْ تَعُوْدُوْنَ ﴿٢٩﴾

**30.** Gulu lina waliongola,pomwe gulu Lina patsimikizika pa ilo kusokera Chifukwa chakuti iwo adasankha Asatana kukhala atetezi awo Kusiya Mulungu; ndipo akuganiza Kuti iwo ngoongoka.

فَرِيْقًا هَدٰى وَ فَرِيْقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ
الضَّلٰلَةُ ۭ اِنَّهُمُ اتَّخَذُوا الشَّيٰطِيْنَ
اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَ يَحْسَبُوْنَ
اَنَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٣٠﴾

**31.** E inu ana a Adamu ! Tengani (valani) Zovala zanu zabwino pamene Mukukapemphera Swala iliyonse ndipo Idyani ndi kumwa; koma Musapyoze muyeso. Iye (Mulungu) sakonda opyoza muyeso (Oononga).

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ خُذُوْا زِيْنَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ
وَّكُلُوْا وَاشْرَبُوْا وَلَا تُسْرِفُوْا ۚ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٣١﴾

**32.** Nena: "Ndani waletsa zokongoletsa Za Mulungu, (zovala), zomwe Iye (Mulungu) adawatulutsira akapolo ake ndi Zakudya zabwino?" Nena: "Zinthu zimenezo nzololedwa Kwa amene akhulupirira (Asilamu) Pamoyo wapadziko lapansi. (Zidzakhala) zawozawo tsiku la Chimaliziro. M'menemo ndi momwe Tikulongosolera aya Zathu kwa Anthu ozindikira."[1]

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيْنَةَ اللّٰهِ الَّتِيْٓ اَخْرَجَ لِعِبَادِهٖ
وَالطَّيِّبٰتِ مِنَ الرِّزْقِ ۭ قُلْ هِيَ لِلَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ۭ
كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿٣٢﴾

[1] Padali anthu ena omwe adali ndi chikhulupiriro choti kuvala nsanza ndi

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ
تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Nena (kwa iwo): "Ndithu Mbuye wanga Waletsa zinthu zauve zoonekera ndi zobisika, Ndi machimo, ndi kuwukira (atsogoleri) Popanda choonadi, ndi kumphatikiza Mulungu ndi chomwe sadachitsitsire Umboni (wakuti chiphatikizidwe ndi Iye); ndiponso (waletsa) kumunenera Mulungu zimene simukuzidziwa.[1]

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

**34.** Anthu onse ali ndi nthawi yawo Yawo (yofera). Ndipo nthawi yawo Ikadza sangachedwe Ngakhale ola limodzi, ndiponso Sangaitsogolere.

يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ
عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنِ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** E inu ana a Adam! Akakudzerani Atumiki ochokera mwainu namakuuzani Zivumbulutso zanga,(avomereni) choncho Omwe adzitchinjiriza kuzoletsedwa ndi kuchita Zabwino, sipadzakhala mantha pa Iwo ndiponso sadzadandaula.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo amene atsutsa zivumbulutso Zathu nadzitukumula nazo, awo Ndi anthu akumoto adzakhala Mmenemo muyaya.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

**37.** Kodi ndani woipitsitsa koposa Kuposa munthu wopekera

---

kudya zinthu zosakoma ndiko kumuopa Mulungu. Mpaka masiku ano alipobe anthu oganiza motere. Ndipo nchifukwa chake Mulungu akuvumbulutsa aya izi kuti kutero sindiko kumuopa Mulungu.

[1] Choipa nchoipa basi. Kaya kuchichita moonekera kapena mobisa, nchoipabe.

bodza Mulungu kapena wotsutsa zivumbulutso zake? Iwo gawo (lachakudya Chimene) adawalembera liwafika (Pano padziko lapansi ngakhale Kuti ngosakhulupirira mwa Mulungu) Kufikira pomwe adzawadzera atumiki Athu (Angelo kudzatenga miyoyo yawo) Nawapatsadi imfa uku akunena: "Kodi zili kuti zija munkazipembedza Kusiya Mulungu?" Adzati: "Zatisowa". Ndipo adzadzichitira okha umboni kuti iwo adali Okana Mulungu.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

**38.** (Mulungu) adzati (pa tsiku lachiweruzo): "Lowani kumoto pamodzi ndi mibadwo Imene idamuka kale (inu musanabwere) Yochokera mziwanda ndi mu anthu. M'badwo uliwonse pamene uzikalowa, Udzatemberera unzake kufikira Pamene onse adzasonkhana m'menemo. Adzanena apambuyo kwa oyambirira Awo: "Mbuye wathu! Awa, adatisokeretsa. Apatseni chilango chamoto Chochuluka." (Mulungu) adzanena: "Aliyense mwa inu akhala ndi chilango Chochuluka; koma izi inu simukudziwa.[1]

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا ۖ قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَلَٰكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

[1] Aliyense adzapeza chilango chachikulu. Ndipo awo amene adasokerezedwa:
a) Adzapeza chilango chifukwa cholola kusokerezedwa pomwe adapatsidwa nzeru zowazindikiritsa zabwino ndi zoipa.
b) Adzapeza chilango chifukwa chochita machimowo.

**39.** Ndipo oyamba adzati kwa otsiriza: "Inunso mudalibe ubwino woposa Ife; choncho , lawani chilango Cha zomwe mudapeza (m'zochitachita Zanu)."

وَقَالَتْ أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

**40.** Ndithudi, amene akutsutsa zivumbulutso Zathu nadzitukumula nazo (pakukana Kuzitsata), sadzatsekulidwa kwa iwo makomo Akumwamba, ndipo sadzalowa kumunda Wamtendere mpaka ngamira idzalowe Pa chibowo cha singano. Umo ndimomwe Timawalipirira anthu ochimwa.

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

**41.** Moto wa Jahannama (Gahena) ndi mphasa Yawo; ndipo pamwamba pawo Adzakhala ndi (chofunda chamoto) Chowaphimba. Umo ndimomwe Tikuwalipirira anthu osalungama.

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

**42.** Ndipo amene akhulupirira ndikumachita Zabwino, sitikakamiza munthu aliyense Koma chimene angachithe, awo ndiwo Anthu a kumunda wamtendere. M'menemo Iwo akakhala muyaya.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

---

Tsono amene adali kusokereza anzawo:
a) Adzapeza chilango chifukwa chakuchita kwawo machimo.
b) Adzapeza chilango chifukwa chakuwasokeretsa anthu omwe adawasokeretsa
c) Adzapeza chilango chifukwa chakuyambitsa machimowo
d) Adzapeza chilango chifukwa chowasiira anzawo odza m'mbuyo mwawo machimo powatsanzira iwo.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ ۚ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ۖ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۖ وَنُودُوا أَن تِلْكُمُ الْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo tidzachotsa kusakondana (komwe Kudali) m'mitima mwawo; (adzakhala Okondana ngakhale padziko lapansi Adali odana) uku pansi ndi Patsogolo pawo mitsinje ikuyenda; Ndipo adzanena (m'kuthokoza kwawo): "Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Yemwe adatitsogolera ku ichi (chomwe Chatidzetsera mtendere): Sitikadaongoka pakadapanda Mulungu Kutiongola. Atumiki a Mbuye wathu Adadza ndi choonadi." Ndipo Adzaitanidwa (ndi kuuzidwa kuti): "Uwu ndi Munda wa Mtendere umene Mwapatsidwa chifukwa cha zomwe Mudali kuchita".

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا نَعَمْ ۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَن لَّعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

**44.** Anthu akumunda wamtendere Adzaitana anthu aku moto (adzanena Kuti): "Ndithudi ife tapeza zimene Mbuye wathu adatilonjeza kuti nzoona. Kodi nanunso mwapeza zomwe Mbuye wanu adakulonjezani kuti nzoona?" (Anthu akumoto) adzanena: "Inde;" choncho Wolengeza pakati pawo azalengeza Kuti "Matemberero a Mulungu Ali pa anthu ochita zoipa."[1]

[1] Mtunda umene ukakhale pakati pa kumoto ndi kumunda wamtendere ngwautali kwabasi ndipo palibe angauganizire kuti uli mwakutimwakuti. Koma ngakhale zili chonchi, anthu a kumunda wamtendere adzatha kuyankhulana

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

**45.** "Omwe ankaletsa anthu kuyenda pa Njira ya Mulungu nafuna kuikhotetsa Njirayo (kuti ioneke Yokhota pamaso pa anthu), Omwenso sadakhulupirire za tsiku Lomaliza."

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo pakati pawo (pa anthu Akumunda wamtendere ndi akumoto) Padzakhala chotchinga. Ndipo Pamwamba pachikweza padzakhala Anthu ena (ofanana ntchito zawo zabwino Ndi zoyipa) omwe akazindikira onse (A ku Janna ndi kumoto), ndi Zizindikiro zawo. Ndipo akawaitana Anthu a ku Janna (kuti): "Salaamun Alayikum (Mtendere ukhale painu)": Koma asanailowe uku ali ndi chikhulupiriro (Kuti ailowa).

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo maso awo akakatembenuzidwa (Kuyang'ana) kumbali ya anthu Akumoto, adzanena: "Mbuye wathu Musatiike pamodzi ndi anthu ochita Zoipa. (Tikhululukireni zolakwa Zathu. Tilowetseni ku Janna)."

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ

**48.** Ndipo anthu aja apachikweza Adzaitana anthu

---

nawo anthu akumoto. Naonso akumoto adzatha kuyankhulana nawo a kumunda wamtendere. Pamene wailesi za kanema (TV) zisanayambike, anthu amene sadali Asilamu (anthu osakhulupirira) amati mawu amenewa ngopanda pake. Amati zidzatheka bwanji anthu okhalirana kutali kumayankhulana ndi kuonana? Koma Asilamu enieni adali kukhulupirira poti wonenayo ndi Mulungu. Koma makono nzeru za anthu zatulukira njira zolankhulirana ndi munthu yemwe ali kutali, ngakhale kumuona kumene, monga pa TV, wailesi lamya (telefoni) ndi internet.

(akumoto). Adzawadziwa ndi zizindikiro zawo, Nati: "Sikudakuthandizeni Kuchuluka kwanu kuja, ngakhale Zija mudali kudzitama nazo.

بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** "Kodi awa siaja munkawalumbirira Kuti Mulungu sangawaninkhe Chifundo? (Taonani tsopano, Auzidwa kuti): "Lowani ku Janna. Palibe mantha pa Inu, ndiponso simudandaula."

أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ ۚ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

**50.** Naonso anthu akumoto adzaitana A ku Janna (ndikuwauza kuti): "Tatipungulirani madzi kapena Chinthu chimene Mulungu wakupatsani." (Anthu a ku Janna) adzanena kuti:"Ndithu Mulungu waletsa kupereka zonse Ziwirizo kwa osakhulupirira".

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ ۚ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

**51.** Omwe adachita chipembedzo chawo kukhala, Zinthu zopanda pake ndiponso Masewero; ndipo udawanyenga moyo Wam'dziko. Choncho, lero Ifenso Tiwaiwala (tiwaleka kumoto) monga Momwe adakuiwalira kukumana ndi Tsiku lawo ili, ndi chifukwa Chakukana kwawo zivumbulutso zathu.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ نَنسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

**52.** Ndithudi, tawabweretsera Buku lomwe Talifotokoza mwanzeru, lomwe ndi Chiongoko ndi chifundo kwa anthu Okhulupirira.

وَلَقَدْ جِئْنَاهُم بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

**53.** Kodi chiliponso chomwe akudikirira Osati zotsatira zake (za

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ ۚ يَوْمَ يَأْتِي

Bukulo)? Ndipo tsiku lakudza zotsatira Zake, adzanena amene kale sadalilabadire: "Ha! Atumiki a Mbuye Wathu adadzadi ndi choonadi. (Tsopano tikuvomereza) . Kodi Tingakhale nawo ife aomboli oti Atiombole (kwa Mbuye wathu)? Kapena tingabwezedwe kuti tikachite (Zabwino) osati zija tinkachita?" Zoonadi adziononga okha, ndipo Zawasowa zabodza zomwe adali kupeka.

تَأْوِيلَهُۥ يَوْمَ يَأْتِى تَأْوِيلُهُۥ يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبْلُ قَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشْفَعُوا۟ لَنَآ أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ ٱلَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ ۚ قَدْ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

**54.** Ndithudi, Mbuye wanu ndi Mulungu Yemwe adalenga thambo ndi nthaka M'masiku asanu ndi limodzi. Kenako adakhazikika Pampando wake wachifumu. Amauchita usiku kuti uvindikire Usana, zimatsatana mwamsangamsanga. Ndipo dzuwa ndi mwezi ndi nyenyezi Nzofewetsedwa, (zikuyenda mogonjera) ndi Lamulo Lake. Dziwani kuti kulenga Nkwake, ndiponso kulamula nkwake. Ndithudi, watukuka Mulungu Mbuye Wazolengedwa (zonse).

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ يَطْلُبُهُۥ حَثِيثًا ۗ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتٍۭ بِأَمْرِهِۦٓ ۗ أَلَا لَهُ ٱلْخَلْقُ وَٱلْأَمْرُ ۗ تَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٤﴾

**55.** Mpempheni Mbuye wanu Modzichepetsa ndi Mwakachetechete (mosakuwa) Iye (Mulungu) sakonda Opyola malire.[1]

ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

[1] Zopempha zathu tikamampempha Mulungu tikuuzidwa kuti tizipempha modzichepetsa ndi mopanda phokoso. Tisamachite phokoso pamene tikupempha "maduwa" monga zikuchitikira m'misikiti yambiri masiku ano pakuti amene tikumpemphayo sali kutali ndi ife ndipo amamva chilichonse.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

**56.** Ndipo musaononge padziko Pambuyo popakonza. Mpempheni (Mulungu) mwamantha ndi Mwakhumbo. Ndithu, Chifundo cha Mulungu chili pafupi kwa (anthu Ake ) Ochita zabwino.[1]

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا
ثِقَالًا سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۚ
كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ndipo Iye ndi Yemwe amatumiza mphepo kuti Ikhale nkhani yosangalatsa patsogolo pa Chifundo chake (mvula), kufikira Mphepoyo itasenza mitambo yolemera Yomwe tikuitumiza kudziko lakufa. Ndipo kupyolera mwa iyo tikutsitsa Mitundu yosiyanasiyana ya Zipatso. Momwemo ndimo Tidzawaukitsira akufa. (Zonsezi) nkuti Inu mukumbukire.[2]

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۖ
وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا ۚ كَذَٰلِكَ
نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

**58.** Ndipo m'nthaka yabwino umatuluka mmera Wake (mwachangu) mwachilolezo cha Mbuye wake. Ndipo nthaka yomwe ili yoipa siitulutsa (mmera wake) koma Movutikira. M'menemo ndi momwe Tikuchifotokozera chivumbulutso Momveka kwa anthu oyamika.[3]

---

[1] Chifundo cha Mulungu chimawafika anthu omwe amachitiranso chifundo anzawo. Ndipo amene sachitira anzawo chifundo sangapezenso chifundo cha Mulungu. Choncho tiyeni tilimbikire kuthandiza ofooka ndi osowa chithandizo. Ngati sititero ndiye kuti chifundo cha Mulungu chidzakhala kutali nafe.

[2] Mmene Mulungu amaiukitsira nthaka youma ndi madzi amvula, nameretsa mmera wosiyanasiyana, momwemonso ndimo adzawaukitsira akufa. Palibe chimene chingamkanike.

[3] Mmene ilili nthaka yopanda chonde pomeretsa mmera movutikira nchimodzimodzi ndi anthu oipa. Nkovuta kuwaika panjira yabwino. Koma tisatope ndi kutaya mtima nawo. Tiyesetsebe kuwakokera kunjira yabwino.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

**59.** Ndithudi, tidamtumiza Nuhi kwa anthu ake. (Iye) adati: "E inu anthu anga! Pembedzani Mulungu. Inu mulibe Mulungu wina koma Iye. Ine Ndikukuoperani chilango Cha tsiku lalikulu.

قَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

**60.** Akuluakulu a mwa anthu Ake adati: "Ndithu Ife tikukuona kuti uli m'kusokera Koonekera (potiletsa izi Zomwe tidawapeza nazo Makolo athu)."

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَٰكِنِّي
رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

**61.** (Iye) adati: "E anthu anga! Palibe Kusokera mwa ine. Koma ine ndine Mtumiki wochokera kwa Mbuye Wazolengedwa!

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** "Ndikufikitsa kwa inu uthenga Wa Mbuye wanga. Ndiponso ndikukulangizani; ndipo ndikudziwa zochokera Kwa Mulungu zomwe inu simukuzidziwa."

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** "Kodi mukudabwa kukudzerani Ulaliki wochokera kwa Mbuye Wanu kudzera mwa munthu Wa mwa inu, (yemwe wadza) kuti Akuchenjezeni ndikuti muope (Mulungu) Ndikutinso muchitiridwe chifundo?"

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ
وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

**64.** Koma adamtsutsa. Choncho, Tidampulumutsa iye ndi amene adali Naye pamodzi m'chombo. Ndipo Tidawamiza aja adatsutsa aya zathu. Ndithudi, iwo adali anthu akhungu.[1]

[1] Nkhani ya Mneneri Nuh paliponse akuifotokoza motalikitsa. Koma m'sura iyi aifotokoza mwachidule. Ndipo Nuh ndi mneneri wakale kwabasi. Iye adali

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

**65.** Ndipo kwa Adi (tidaatumizira) M'bale wawo Hud. Adati: "E inu Anthu anga! Mpembedzeni Mulungu. Mulibe Mulungu wina koma Iye basi. Kodi simungaope?"

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

**66.** Akuluakulu a mwa anthu ake omwe Sadakhulupirire adanena: "Ife Tili kukuona kuti uli mu umbuli Ndipo ife tikukuganizira kuti ndiwe M'modzi wa a bodza."

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّي
رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

**67.** (Iye) adati: "E inu anthu anga! Palibe umbuli mwa ine. Koma Ine ndine Mtumiki wochokera Kwa Mbuye wazolengedwa."

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ
نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

**68.** "Ndikufikitsa kwa inu uthenga wa Mbuye wanga. Ndipo ine ndine Mlangizi wanu (wokufunirani zabwino), Wokhulupirika."

أَوَعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ ۚ وَاذْكُرُوا إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ
وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً ۖ فَاذْكُرُوا
آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

**69.** Kodi mukudabwa pokudzerani ulaliki Kuchokera kwa Mbuye wanu kupyolera Mwa munthu wochokera mwa inu kuti Akuchenjezeni? Kumbukirani (Mtendere wa Mulungu) pamene Adakuikani kukhala

---

kuwalalikira anthu a ku Iraq. Ndipo m'nthawi imeneyo pafupifupi dziko lonse lapansi chitukuko chidali ku Iraq monga momwe tikuwerengera m'mabuku ambiri yakale. Ndipo Mtumiki wamkulu yemwe adamtsogolera Nuh, ndi Idriss. Iye adali ku Egypt (Misir). Egypt ndi Iraq ndi maiko oyamba kukhala ndi midzi ikuluikulu yotukuka.

Amlowam'malo pambuyo pa anthu a Nuhu, Ndipo akuonjezerani pachilengedwe kukhala amisinkhu italiitali ndi amphamvu. Kumbukiraninso mtendere wa Mulungu (pothokoza) kuti mupambane."

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ ٱللَّهَ وَحْدَهُۥ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا ۖ فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٧٠﴾

**70.** Iwo adati: "Kodi watidzera kuti Timpembedze Mulungu yekha ndikusiya Zomwe ankapembedza makolo athu? Tabwera ndi chimene ukutilonjezacho Ngati uli mmodzi mwa onena zoona."

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ ۖ أَتُجَٰدِلُونَنِى فِىٓ أَسْمَآءٍ سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ ۚ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

**71.** (Iye) adati: "Palibe chikaiko, Chilango ndi mkwiyo wochokera kwa Mbuye wanu zakugwerani. Kodi Mukukangana nane pa zamaina (a Mafano) omwe mudawatcha inu ndi Makolo anu, pomwe Mulungu sadatsitse Umboni uliwonse pa milungu yanu Yabodzayo? Choncho, dikirani. Inenso ndili pamodzi nanu mwa odikira."

فَأَنجَيْنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَمَا كَانُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

**72.** Tidampulumutsa pamodzi ndi amene Adali naye mwa chifundo chathu, Ndipo tidadula mizu ya omwe adatsutsa Zivumbulutso zathu.Ndipo sadali okhulupirira.

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ قَدْ

**73.** Kwa Asamudu tidamtumiza m'bale wawo, Swaleh adati: "E inu anthu anga! Gwadirani Mulungu; inu mulibe mulungu Wina koma

Iye basi. Chizindikiro Chochokera kwa Mbuye wanu chadza kwa Inu. Iyi ndi ngamira ya Mulungu monga Chisonyezo chanu (chizizwa chanu), Choncho, isiyeni izidya m'dziko la Mulungu, ndipo musaikhudze ndi choipa Kuopera kuti chingakugwereni Chilango chowawa kwambiri.

جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً ۖ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ ۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

**74.** "Ndipo kumbukirani (Mulungu) pamene Adakupangani kukhala amlowam'malo Pambuyo pa mtundu wa Adi. Ndipo Adakukhazikani pa dziko mwaubwino. Mukudzimangira nyumba zikuluzikulu Mchigwa, ndiponso kusema ndi Kuboola mapiri kukhala nyumba. Choncho Kumbukirani mtendere wa Mulungu, ndipo Musaononge padziko pofalitsa chisokonezo."

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ ٱلْجِبَالَ بُيُوتًا ۖ فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

**75.** Adanena akuluakulu omwe adali Odzitukumula mwa anthu ake kuuza Omwe adaponderezedwa kwa amene adali Okhulupirira (Mulungu) mwa iwo: "Kodi muli ndi chitsimikizo Kuti Swaleh ngotumizidwa ndi Mbuye Wake (wapatsidwa utumiki)? (Iwo) Adati: "Ndithu ife tikukhulupirira Zomwe watumidwa nazo (kuzifikitsa Kwa ife)."

قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلَ بِهِۦ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

**76.** Omwe adadzitukumula Adati: "Ndithu ife Tikuzikana zomwe wazikhulupirirazo".

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا بِٱلَّذِىٓ ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٧٦﴾

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

**77.** Choncho adaipha (adaizinga) Ngamira ndi kunyoza lamulo la Mbuye Wawo, nati: "E iwe Swaleh! Tibweletsere (chilango) chimene Wakhala ukutilonjeza ngati Ulidi mmodzi waotumidwa."

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

**78.** Choncho, chivomerezi chidawagwira Mwadzidzidzi, adapezeka Ali, akufa chigwadire M'nyumba zawo.

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ ﴿٧٩﴾

**79.** Tero, Swaleh adawasiya (nkupita Kwina kwake) uku akunena: "E Anthu anga! Ndidafikitsadi uthenga Wa Mbuye wanga kwa inu. Ndipo Ndidakuchenjezani ndi kukulangizani. Koma inu simufuna alangizi."

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

**80.** Nayenso Luti (tidamtuma ndipo kumbuka) Pamene adati kwa anthu ake: "Kodi Mukuchita chonyansa chomwe Sadakutsogolereni aliyense Kuchichita mwa anthu akale M'zolengedwa zonse?"

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

**81.** "Ndithu inu mukuchita Chisembwere ndi Amuna anzanu kusiya Akazi!Ndithudi, Inu ndinu anthu olumpha malire."

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ

**82.** Kuyankha kwa anthu ake sikudali kwa mtundu wina koma kuti: "Apirikitseni m'mudzi wanu. Ndithu iwowo Ndi anthu

أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

odziyeretsa. (Choncho akhaliranji m'mudzi Wauve? Akakhale ndi anzawo Ochita zaukhondo)"

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٨٣﴾

**83.** Koma tidampulumutsa Iye ndi banja Lake, kupatula mkazi Wake; adali m'gulu Laotsalira m'mbuyo (adaonongeka).

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

**84.** Ndipo tidatsakamula Pa iwo chimvula (Chamiyala). Choncho, Taona mmene adaliri Mapeto a anthu oipa.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ قَدْ جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

**85.** Nakonso kwa anthu aku Madiyana, (Tidamtumiza) m'bale wawo Shuaib. Adati: "E inu anthu anga!. Gwadirani Mulungu. Mulibe Mulungu wina koma Iye basi. Chitsimikizo chadza Kuchokera kwa Mbuye wanu. Choncho pimani miyeso (Yanu ya mbale) ndi Masikelo mwachilungamo. Musawachepetsere anthu Zinthu zawo; ndipo musaononge Dziko pambuyo polikonza . Kutero ndi Kwabwino kwa inu ngati muli okhulupiriradi.

وَلَا تَقْعُدُوا۟ بِكُلِّ صِرَٰطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo musamawakhalire anthu panjira mowabisalira ndi kumawaopseza Ndi kuwatsekereza kuyenda pa njira ya Mulungu amene amkhulupirira Iye, Ndi kufuna kuikhotetsa njirayo (kuti Anthu asaitsate). Ndipo kumbukirani Adakuchulukitsani.

Taonani momwe Adalili mapeto a owononga.

وَإِن كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا۟ بِٱلَّذِىٓ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا۟ فَٱصْبِرُوا۟ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** "Ndipo ngati pali gulu la anthu Mwa inu amene akhulupirira uthenga Umene ndatumidwa nawo, ndi gulu la Anthu limene silidakhulupirire, pirirani Mpaka Mulungu aweruze pakati Pathu. Iye Ngwabwino poweruza Kuposa oweruza."

قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ لَنُخْرِجَنَّكَ يَٰشُعَيْبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَكَ مِن قَرْيَتِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۚ قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَٰرِهِينَ ﴿٨٨﴾

**88.** A kuluakulu a omwe adadzikuza Mwa anthu ake, adanena: "Tikupirikitsa. E! Iwe Shuaib m'mudzi mwathu Muno ndi amene akhulupirira Pamodzi nawe, pokhapokha Mutabwerera kuchipembedzo Chathu." (Iye) adati: "Kodi ngakhale Kuti tikuchida?"

قَدِ ٱفْتَرَيْنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِى مِلَّتِكُم بَعْدَ إِذْ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنْهَا ۚ وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَا ۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ۗ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا ٱفْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِٱلْحَقِّ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْفَٰتِحِينَ ﴿٨٩﴾

**89.** "Ngati titabwerera mchipembedzo chanu Pambuyo potipulumutsa Mulungu m'menemo, Ndiye kuti tampekera Mulungu bodza. Sikungatheke kwa ife kubwerera M'chipembedzo chimenecho pokhapokha Atafuna Mulungu, Mbuye wathu. Mbuye wathu Ngodziwa zonse. Ndipo kwa Mulungu yekha ndiko Tayadzamira. Mbuye Wathu! Weruzani mwachoonadi pakati Pathu ndi pakati pa anthu athu. Inu Ngabwino poweruza kuposa oweruza."

**90.** Ndipo akuluakulu mwa anthu ake omwe Sadakhulupirire adati: "Ngati mutsatira Shuaibu Pamenepo ndiye kuti inu mukhala otayika."

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَاسِرُونَ ﴿٩٠﴾

**91.** Choncho chivomerezi chidawaononga Mwadzidzidzi motero adapezeka akufa Chigwadire kunyumba zawo.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٩١﴾

**92.** Amene adamutsutsa Shuaibu adakhala ngati Sadakhalepo m'mudzimo. Amene adamutsutsa Shuaibu ndi omwe adali otayika.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾

**93.** (Pamene nthawi yakuonongeka kwawo Idayandikira, Shuaibu adatuluka M'mudzimo pamodzi ndi aja Adakhulupirira) nawasiya oipawo (Kunka kutali) uku akunena, "E Inu anthu anga! Ndinafikitsadi uthenga wa Mbuye Wanga ndipo Ndinakuchenjezani ndiye Nchotani ndiwadandaulire anthu okanira

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۖ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

**94.** Ndipo palibe pamene tidamtuma mneneri Aliyense m'mudzi uliwonse (nkumukana anthu A m'mudzimo) koma tinkawalanga eni Mudziwo ndi masautso ndi mavuto kuti afatse (Ndi kulambira Mulungu; koma ayi adakanika).

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

**95.** Kenako tinasintha pamalo pa choipa Pobweretsapo chabwino,

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ

(tidawachotsera Masautso ndi mavuto ngakhale sadali Okhulupirira) mpaka anachuluka, ndi Kuchulukanso chuma chawo; anayamba Kunena kuti: "Masautso ndi mavuto Adawakhudzaponso makolo athu. (Zoterezi Sizachilendo kwa ife)." Choncho tidawaononga Mwadzidzidzi asakudziwa.

عَفَوا وَّقَالُوا قَدْ مَسَّ اٰبَآءَنَا الضَّرَّآءُ وَالسَّرَّآءُ فَاَخَذْنٰهُمْ بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٩٥﴾

**96.** Chikhala kuti eni midziwo Adakhulupirira naopa (Mulungu pamene Aneneri adawadzera), tikadawatsekulira Madalitso ochokera kumwamba ndi Pansi. Koma adakana (ndi kutsutsa Aneneri) ndipo tidawaononga chifukwa Cha zoipa zomwe ankachita.[1]

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْقُرٰۤى اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكٰتٍ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنْ كَذَّبُوْا فَاَخَذْنٰهُمْ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٦﴾

**97.** Kodi anthu a m'mizinda (iyo momwe Muli anthu oipa) ali ndi chitetezo Cholimba kuti chilango chathu Sichingawadzere usiku iwo ali mtulo?

اَفَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرٰۤى اَنْ يَّاْتِيَهُمْ بَاْسُنَا بَيَاتًا وَّهُمْ نَآئِمُوْنَ ﴿٩٧﴾

**98.** Kapena anthu a m'mizindayo ali ndi Chitetezo cholimba kuti chilango Chathu sichingawafike masana uku Iwo akusewera?

اَوَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرٰۤى اَنْ يَّاْتِيَهُمْ بَاْسُنَا ضُحًى وَّهُمْ يَلْعَبُوْنَ ﴿٩٨﴾

**99.** Kodi akudziika pa chitetezo ku Chilango cha Mulungu? Sangadziike Pa chitetezo ku

اَفَاَمِنُوْا مَكْرَ اللّٰهِ ۚ فَلَا يَاْمَنُ مَكْرَ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٩٩﴾

[1] Apa tanthauzo lake nkuti akanapeza mtendere wambiri pompano padziko lapansi akadakhala kuti adali olungama.

chilango cha Mulungu Kupatula anthu otayika basi.

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

**100.** Kodi sadadziwe awa omwe alandira Dziko molowa mmalo pambuyo pa Eni dzikolo (anthu akale) kuti Tikadafuna tikadawaika m'masautso Chifukwa cha machimo awo ndi Kuwadinda mitima yawo kotero iwo Sakadamva (kanthu)?

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَائِهَا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

**101.** Iyo ndi midzi (ikuluikulu) yomwe Tikukusimbira iwe zina mwa nkhani Zake. Ndithudi, adawadzera aneneri Awo ndi zizindikiro (zoonekera Poyera zosonyeza kuti iwo ndi atumiki A Mulungu). Koma sadali oti nkukhulupirira Pa zomwe adazitsutsapo kale. Umo ndi Mmene Mulungu amadindira ndi kuitseka Mitima ya osakhulupirira (kotero kuti Sangathandizike ndi malangizo a mtundu Uliwonse).

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ ۖ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Ndipo ambiri a iwo sitidawapeze Akukwaniritsa lonjezo lililonse koma Tidawapeza ambiri a iwo ali opandukira Chilamulo cha Mulungu.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

**103.** Pambuyo pawo (aneneriwo) tidamtumiza Musa pamodzi ndi zizindikiro zathu Kwa Farawo ndi nduna zake, koma Adazikana (zizindikirozo). Choncho Taona momwe adalili mathero aoononga

وَقَالَ مُوسٰى يٰفِرْعَوْنُ اِنِّيْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndipo Musa adati: "E iwe Farawo! Ine ndine mthenga wochokera kwa Mbuye wa zolengedwa zonse.

حَقِيْقٌ عَلٰٓى اَنْ لَّآ اَقُوْلَ عَلَى اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ ۗ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاَرْسِلْ مَعِيَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿١٠٥﴾

**105.** "Ndikofunika kwa ine kuti ndisamnenere Mulungu chilichonse koma choonadi Basi. Ndithu ndakudzerani ndi chizindikiro Choonekera kuchokera kwa Mbuye wanu. Choncho, aleke ndinke nawo ana a Israeli."

قَالَ اِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِاٰيَةٍ فَاْتِ بِهَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٠٦﴾

**106.** (Farawo) adati: "Ngati Wadza ndi Chizindikiro, Bwera nacho (tichione), Ngati iwe ulidi mmodzi Wa onena zoona."

فَاَلْقٰى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٠٧﴾

**107.** Choncho adaponya ndodo Yake pansi. Mwadzidzidzi, Idasanduka njoka yooneka.

وَنَزَعَ يَدَهٗ فَاِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿١٠٨﴾

**108.** Ndipo adatulutsa dzanja Lake pompo lidakhala Loyera, lowala kwa oliona.

قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ عَلِيْمٌ ﴿١٠٩﴾

**109.** Nduna za mwa anthu a Farawo zidati: "Ndithu, Uyu ndi wamatsenga Wodziwa (kwambiri zamatsenga)".

يُّرِيْدُ اَنْ يُّخْرِجَكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ ۚ فَمَاذَا تَاْمُرُوْنَ ﴿١١٠﴾

**110.** "Akufuna kukusamutsani Mdziko mwanu. Nanga mukuganiza zotani?"

قَالُوْٓا اَرْجِهْ وَاَخَاهُ وَاَرْسِلْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِيْنَ ﴿١١١﴾

**111.** (Iwo) adati (kwa Farawo): "Muleke Pang'ono iye ndi mbale wakeyu (Usawaphe); ndipo tumiza osonkhanitsa M'mizinda kuti

akusonkhanitsire (Amatsenga onse akuluakulu)."

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

**112.** "Kuti akubweretsere Wamatsenga aliyense Wodziwa kwambiri."

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

**113.** Amatsenga adadza kwa Farawo; Nati: "Kodi ife tipeza Malipiro ngati Titapambana?"

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

**114.** (Farawo) adati: "Inde, Ndipo mudzakhala Mwa oyandikitsidwa. (Mudzakhala nduna zanga)."

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِمَّا أَن تُلْقِيَ وَإِمَّا أَن نَّكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

**115.** (Amatsenga) adati: "E iwe Musa! Kodi uyamba kuponya ndiwe (matsenga ako Pamaso pa anthu), kapena ife tikhale Oyambirira kuponya?"

قَالَ أَلْقُوا ۖ فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُو بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

**116.** Musa adati: "Ponyani." Choncho Pamene adaponya adalodza maso a anthu Ndikuwaopseza. Ndipo adadza ndi Matsenga aakulu.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

**117.** Ndipo tidamzindikiritsa Musa ndi Chivumbulutso (Kuti): "ponya ndodo Yako." Pompo iyo Idameza zamatsengazo.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

**118.** Choncho, choonadi chidaimirira (Chidatsimikizika). Ndipo zidapita Pachabe zomwe ankachita.

فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَانقَلَبُوا صَاغِرِينَ ﴿١١٩﴾

**119.** Choncho adagonjetsedwa Pamenepo, Nakhala onyozeka.

وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

**120.** Ndipo amatsenga adadzigwetsa Uku akulambira (Mulungu).

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢١﴾

**121.** Adati: "Takhulupirira Mwa Mbuye wa Zolengedwa zonse."

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١٢٢﴾

**122.** "Mbuye wa Musa Ndi Haaruna."

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنتُم بِهِۦ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوهُ فِى ٱلْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا۟ مِنْهَآ أَهْلَهَا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

**123.** Farawo adati: "Mwamkhulupirira Chotani iye ndisanakupatseni chilolezo? Ndithu, iyi ndi ndale yomwe mwaichita Mu mzindamu (inu ndi Musa) kuti Muwatulutsemo eni mzindawo. Koma Posachedwa mudziwa (chimene ndikuchiteni)."

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

**124.** "Ndithudi, nditseteka manja anu ndi Miyendo yanu mosinthanitsa: (kudula Dzanja lakudzanjadzanja ndi mwendo Wakumanzere, kapena dzanja la Kumanzere ndi mwendo wakudzanjadzanja). Kenako ndikupachikani nonsenu."

قَالُوٓا۟ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

**125.** (Iwo) adati: "Ife kwa Mbuye wathu nkobwerera".

وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتْنَا ۚ رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

**126.** "Komatu palibe choipa chimene waona mwaife Kupatula kuti takhulupirira zizindikiro za Mbuye Wathu pamene zatidzera. E Mbuye wathu! Titsanyulireni chipiriro, ndipo tipatseni Imfa uku tili Asilamu (ogonjera Inu)."

**127.** Ndipo nduna za mwa anthu a Farawo Zidati (kwa Farawo): "Kodi umuleka Musa ndi anthu ake kuti abwere ndi Chisokonezo m'dziko, ndi kuti akusiye iwe ndi Milungu yako (yomwe adatilangiza makolo athu Kuti tipembedze pamodzi ndi iwe)? (Farawo) Adati: "Tipha ana awo achimuna ndikuwasiya Amoyo (ana awo) achikazi. Ndithudi ife pa Iwo tili ndi mphamvu zowagonjetsera."

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ
مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَيَذَرَكَ وَآلِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ
أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ ۚ
وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

**128.** Musa adauza anthu ake: "Pemphani Chithandizo kwa Mulungu, ndipo Pilirani. Ndithu dzikoli ndi la Mulungu; Alipereka kwa amene wamfuna mwa Akapolo ake. Ndipo mapeto abwino Nga anthu olungama."

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ
وَاصْبِرُوا ۖ إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَالْعَاقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

**129.** (Iwo) adati: "Takhala tikuvutitsidwa Kale usanatidzere ndiponso (tsopano) Pamene watidzera." (Musa) adati: "Mwina Mbuye wanu amuononga mdani Wanu ndipo akulowetsani mmalo mwawo M'dzikoli, ndi kuti aone mmene Mungachitire."

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ
بَعْدِ مَا جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

**130.** Ndithu, tidawakhaulitsa anthu A Farawo ndi chilala, ndikuchepekedwa Zokolola; kuti mwina angakumbukire.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ
وَنَقْصٍ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

**131.** (Adali chonchi): Ubwino ukawadzera, Amati, "Ubwinowu

فَإِذَا جَاءَتْهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَٰذِهِ ۚ

nchifukwa chazochita Zathu zabwino." Ndipo mliri woipa Ukawadzera, amakankhira kwa Musa Ndi amene adali naye. (Amati iye Ndiye wadzetsa tsokalo chifukwa Choisambula milungu yawo). Dziwani Kuti tsoka lawo limachokera kwa Mulungu (chifukwa cha zochita zawo Zoipa). Koma ambiri a iwo sazindikira.

وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُ ۚ أَلَا إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمْ عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

**132.** Ndipo adati (kwa Musa): "Chisonyezo chilichonse Chimene ungatibweretsere kuti utilodze nacho (Siupindula kanthu). Ifetu sitikukhulupirira."

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِۦ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

**133.** Choncho, tidawatumizira chigumula, (Mliri wa) dzombe, nsabwe, achule ndi Magazi monga zizindikiro Zosiyanasiyana. Koma adadzikuza; Ndipo adali anthu oipa.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلْجَرَادَ وَٱلْقُمَّلَ وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٍ مُّفَصَّلَٰتٍ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

**134.** Nthawi zonse chilango chikawakhudza, Amati: "E iwe Musa! Tipemphere kwa Mbuye wako pazomwe adakulonjeza. Ngati utichotsera chilangochi, ndithudi Tikukhulupirira, ndipo tiwatumiza Pamodzi nawe ana a Israeli (kuti unke Nawo kumene ukufuna)"

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ ٱلرِّجْزُ قَالُوا۟ يَٰمُوسَى ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا ٱلرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٣٤﴾

**135.** Koma nthawi iliyonse tikawachotsera Chilangocho kufikira nthawi yawo Yomwe iwo adzaifika, pompo iwo Amaswa lonjezo.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلرِّجْزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنٰهُمْ فِي الْيَمِّ
بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِاٰيٰتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
غٰفِلِينَ ﴿١٣٦﴾

**136.** Choncho, tidawabwezera chilango Ndikuwamiza m'nyanja chifukwa Chakuti iwo adatsutsa zizindikiro zathu, Ndipo sadali ozilabadira.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا
يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ
وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بٰرَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ الْحُسْنٰى عَلٰى بَنِي إِسْرَاءِيلَ ۙ
بِمَا صَبَرُوا ۖ وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ
فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

**137.** Ndipo tidawalowetsa mmalo mwa anthu Omwe adali kuponderezedwa kuvuma kwa Dziko ndi kuzambwe kwake, lomwe Tidaikamo madalitso (ambiri). Ndipo Mawu abwino a Mbuye wako Adakwaniritsidwa kwa ana a Israeli, Chifukwa cha kupirira kwawo (pazomwe Adakumana nazo).Ndipo tidazigumula Ndikuzinonga zomwe Farawo ndi anthu Ake ankapanga ndi zomwe ankamanga.

وَجٰوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَاءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلٰى
قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلٰى أَصْنَامٍ لَّهُمْ ۚ
قَالُوا يٰمُوسَى اجْعَل لَّنَا إِلٰهًا كَمَا لَهُمْ
اٰلِهَةٌ ۚ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

**138.** Ndipo tidawaolotsa ana a Israeli panyanja (Ndi kupulumuka kumasautso a Farawo) Nadza kwa anthu omwe adali kupembedza Mafano awo. (Iwo) adati kwa Musa: "E iwe Musa! Nafenso tipangire milungu (yamafano) Monga milungu yomwe ali nayo iwo." (Mneneri Musa) adati: "Ndithudi, inu ndinu Anthu osazindikira.

إِنَّ هٰؤُلَاءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ
فِيهِ وَبٰطِلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

**139.** "Ndithudi awa aonongedwa M'zomwe ali nazozi, Ndiponso ndizachabe Zomwe akhala akuchita.".

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

**140.** Adati: "Kodi ndikufunireni mulungu Wina kusiya Mulungu chikhalirecho Iye wakuchitirani zabwino zoposa Pa zolengedwa zonse?."

وَإِذْ أَنجَيْنَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

**141.** Ndipo kumbukirani pamene Tidakupulumutsani (m'manja) mwa anthu A Farawo omwe adali kukuzunzani ndi chilango Choyipa ndipo anali kupha ana anu aamuna Ndi kusiya ana anu aakazi. Pa ichi Padali mayeso aakulu ochokera kwa Mbuye wanu.

وَوَاعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتْمَمْنَاهَا بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۚ وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

**142.** Ndipo tidamlonjeza Musa masiku Makumi atatu (kuti achite mapemphero Kuti kenako timpatse Taurat). Ndipo Tidawakwaniritsa ndi masiku khumi; Lidakwanira pangano la Mbuye wake (Lopita kukampatsa Tauratiyo) M'masiku makumi anayi. Ndipo Musa adati kwa m'bale wake Haaruna: "Lowa m'malo mwanga pa (kuwatsogolera) Anthu angawa. Ndipo konza; usatsate njira Ya oononga."

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ ۚ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنظُرْ إِلَيْكَ ۚ قَالَ لَن تَرَانِي وَلَٰكِنِ انظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي ۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا ۚ

**143.** Pamene Musa adafika kumalo achipangano Chathucho, ndipo Mbuye wake namulankhula, (Musa) adati: "Mbuye wanga: Dzionetseni Kwa ine kuti ndikuoneni." Mulungu adati: "Sungathe kundiona; koma yang'ana Phirilo (lomwe lili

فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبْحَٰنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

patsogolo pako). Ngati Likhazikika pamalo pake (popanda kusweka), Ukhoza kundiona." Choncho Mbuye wake Pamene adadzionetsa kwa phirilo adalichita Kukhala loswekasweka ndipo Mussa adagwa ndi Kukomoka. Pamene adatsitsimuka adati: "(Ha! Ndikutsimikizadi kuti) Inu ndinu Wolemekezeka. Ndalapa kwa Inu, ndipo ndine woyamba mwa Okhulupirira (izi)".

قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّى ٱصْطَفَيْتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِى وَبِكَلَٰمِى ۖ فَخُذْ مَآ ءَاتَيْتُكَ وَكُنْ مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

**144.** (Mulungu) adati: "E iwe Musa! Ndithu Ine Ndakusankha iwe mwa anthu onse, (Kukusankhira) uthenga Wanga ndi Kuyankhulana Nane. Choncho landira Chimene ndakupatsa, Ndipo khala m'modzi Wa anthu othokoza."

وَكَتَبْنَا لَهُۥ فِى ٱلْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ شَىْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ ۖ فَخُذُوهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا۟ بِأَحْسَنِهَا سَأُورِيكُمْ دَارَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

**145.** Ndipo tidamlembera m'magome (m'masileti) Maphunziro aulaliki wamtundu uliwonse Wofotokoza chinthu chilichonse: "Choncho, Agwire mwamphamvu ndi kuwalamulira Anthu ako kuti awagwire mwaubwino wake. Posachedwapa ndidzakusonyezani midzi yaoipa Oswa malamulo athu (momwe idaonongekera. Ndipo Ndikulowetsani inu m'menemo)."

سَأَصْرِفُ عَنْ ءَايَٰتِىَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۖ وَإِن يَرَوْا۟ كُلَّ

**146.** Ndiwapewetsera kuzilingalira zizindikiro Zanga awo omwe akudzitukumula Padziko popanda choonadi, ndipo

Akaona chizindikiro chilichonse, Sachikhulupirira ndipo akaona njira Yolungama, sakuiyetsa njira (sakuitsata) Koma akaona njira yosokera, akuiyetsa njira (Akuitsata). Zimenezo nchifukwa Chakuti iwo adatsutsa zizindikiro Zathu ndipo anali osazilabadira.

اٰيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوْا بِهَا ۚ وَاِنْ يَّرَوْا سَبِيْلَ
الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوْهُ سَبِيْلًا ۚ وَاِنْ يَّرَوْا سَبِيْلَ
الْغَيِّ يَتَّخِذُوْهُ سَبِيْلًا ۚ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ
كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَكَانُوْا عَنْهَا غٰفِلِيْنَ ﴿١٤٦﴾

**147.** Ndipo awo amene atsutsa zivumbulutso Zathu ndi kukumana m'tsiku lachimaliziro, Zochita zawo zaonongeka. Kodi adzalipidwa china kuposa Zomwe adali kuchita?

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَلِقَآءِ الْاٰخِرَةِ
حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۭ هَلْ يُجْزَوْنَ
اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٧﴾

**148.** Ndipo pambuyo pake (popita Kukalandira Taurat), anthu a Musa adaumba (fano la) thole (mwana Wa ng'ombe) ndi Zibangiri zawo za siliva Ndi golide; yemwe adali ndi Thupi ndi kumatuluka mawu (koma Wopanda moyo). Kodi sakuona kuti Ilo (fano lawolo) silikuwalankhula. Ndiponso silikuwaongolera njira (yabwino?) Koma adalipanga basi (kuti likhale Mulungu wawo wa fano) potero adali Kudzichitira okha zoipa.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوْسٰى مِنْۢ بَعْدِهٖ مِنْ حُلِيِّهِمْ
عِجْلًا جَسَدًا لَّهٗ خُوَارٌ ۭ اَلَمْ يَرَوْا اَنَّهٗ لَا
يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيْهِمْ سَبِيْلًا ۘ اتَّخَذُوْهُ
وَكَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿١٤٨﴾

**149.** Pamene adazindikira kulakwa kwawo, (Anadandaula kwambiri) naona Kuti iwo asokera, anati: "Ngati Mbuye Wathu satimvera chisoni ndi Kutikhululukira, ndithudi, tikhala mwa Otaika (oonongeka)."

وَلَمَّا سُقِطَ فِيْٓ اَيْدِيْهِمْ وَرَاَوْا اَنَّهُمْ
قَدْ ضَلُّوْا ۙ قَالُوْا لَىِٕنْ لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا
وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ
أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي ۖ
أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ
بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ
الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي ۖ
فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

**150.** Ndipo pamene Musa adabwerera kwa anthu ake ali wokwiya, wodandaula (pomva Zomwe zidachitikazo), adati: "Umlowam'malo wanu womwe mudandichitira pambuyo panga, ngoipa zedi. Kodi mudalifulumirira lamulo la Mbuye Wanu; (mudachita zanuzanu musanadziwe Chimene angakulamulireni Mulungu wanu)? Ndipo adawaponya pansi magomewo (Momwe mudalembedwa malamulo a Chipembedzo chake). Nagwira mutu wa M'bale wake nkuukokera kwa iye. (kufuna kummenya chifukwa chamkwiyo umene adali nawo. M'bale wakeyo) adati: "E Iwe mwana wa mayi anga! Ndithu, Anthu (awa) adandiyesa wofooka, Potero (sadamvere malangizo anga). Adatsala pang'ono kundipha. Choncho Usawakondweretse adani (ndi chilango chako) Pa ine,ndipo usandiike pamodzi ndi anthu oipa".

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي
رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

**151.** (Musa) adati: "Mbuye wanga! Ndikhululukireni ine ndi m'bale wanga ndipo tilowetseni m'chifundo chanu. Inu ndinu Achifundo kuposa achifundo Onse."

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ
مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

**152.** Ndithu, omwe adapanga (fano la ) Thole uwafika mkwiyo Wa Mbuye wawo ndi kunyozeka

Pamoyo wadziko lapansi. M'menemo Ndi momwe timawalipirira Anthu opeka (zinthu za chipembedzo).

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

**153.** Ndipo omwe adachita zoipa, kenako Nkulapa pambuyo pake nakhulupirira Ndithu, Mbuye wako pambuyo pakulapako, Ngokhululuka Kwabasi, Ngwachisoni.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

**154.** Pamene mkwiyo wa Musa udatotobwa, adatola magome aja omwe m'malembo Mwake mudali chiongoko ndi chifundo kwa omwe amaopa Mbuye wawo.

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

**155.** Ndipo Musa adasankha anthu ake Makumi asanu ndi awiri (70 omwe adali amakhalidwe abwino) kuti akafike kumalo a chipangano chathu (Chimene tidamuuza kuti akabwere Nawo pa phiripo kuti akapemphe Chikhululuko pamachimo awo omwe adachitidwa ndi anzawo oipa). Ndipo pamene chivomerezi Chachikulu chidawafika (adatsala Pang'ono kufa). (Musa) adati: "Mbuye wanga! Ngati mukadafuna Mukadawaononga iwo ndi ine Kale (pamaso pa anzawo onse kuti adzionere okha kuti amwalira ndi Mphamvu za Mulungu, osati Pakuwapha Ine). Kodi mutiononga chifukwa chazochita za mbuli zathu? Izi Sichina koma ndi

وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّايَ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

mayesero anu. Kupyolera M'mayeserowo mumamlekerera kusokera amene mwamfuna, ndi kumtsogolera amene Mwamfuna. Inu ndiye Mtetezi wathu; Choncho, tikhululukireni ndi kutimvera Chifundo. Inu ndinu Abwino Mwa okhululuka onse."

وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ ۖ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ ۖ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۚ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

**156.** "Ndipo tilembereni zabwino padziko lino lapansi ndi patsiku lomaliza ndithudi Tibwerera kwa Inu!" (Mulungu) Adati: "Chilango changa ndichifikitsa Kwa yemwe ndamfuna (mwa anthu oipa); Ndipo chifundo changa chakwanira Pachilichonse (pa abwino ndi oipa). Koma ndiwalembera (kuti mtendere Umenewu udzakhale wawowawo patsiku lachimaliziro). Amene akupewa (zoletsedwa) ndi Kumapereka Zakat, ndi kumakhulupirira Zizindikiro zathu;

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ

**157.** "Omwe akutsata Mtumiki, mneneri Wosatha kuwerenga ndi Kulemba. (Ngakhale ali choncho, Akuphunzitsa zophunzitsa Zodabwitsa); yemwe akumpeza Atalembedwa kwa iwo m'Buku la Taurat ndi Injili, akuwalamula Zabwino ndi kuwaletsa zoipa, Ndi kuwaloleza zabwino ndi Kuwaletsa zodetsedwa (zoipa); Ndi kuwatula mitolo yawo ndi

وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ
الَّذِيٓ أُنزِلَ مَعَهُۥٓ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

Magoli omwe adali paiwo (malamulo Ovuta kuwatsata). Choncho, amene Amkhulupirira (Muhammad {SAW}) Ndi kumamlemekeza ndi kumuthangata natsata Kuunika (Qur'an) komwe kudavumbulutsidwa Pamodzi ndi iye, iwo ndiwo opambana."

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ
إِلَيْكُمْ جَمِيعًا ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ
وَيُمِيتُ ۖ فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِىِّ
ٱلْأُمِّىِّ ٱلَّذِى يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَٰتِهِۦ
وَٱتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

**158.** Nena: "E inu anthu! Ine ndine Mtumiki wa Mulungu kwa inu nonse. (Mulungu) yemwe ali nawo ufumu Wa kumwamba ndipansi. Palibe Wopembedzedwa mwa choonadi koma Iye. Amapatsa moyo ndi imfa. Choncho, Khulupirirani mwa Mulungu ndi Mtumiki Wake yemwe ndi Mneneri Wosadziwa kulemba ndi kuwerenga, yemwe Akukhulupirira Mulungu ndi mawu Ake. Ndipo Mtsatireni kuti muongoke."

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ
وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

**159.** Ndipo mwa anthu a Musa, adalipo Omwe adali kutsogolera anzawo ku Choonadi. Ndipo ndi choonadicho Ankachita chilungamo.

وَقَطَّعْنَٰهُمُ ٱثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ
وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسْتَسْقَىٰهُ
قَوْمُهُۥٓ أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ
فَٱنۢبَجَسَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ

**160.** Ndipo tidawagawa iwo m'mafuko Khumi ndi awiri (osiyanasiyana) Monga mitundu ikuluikulu. Ndipo Tidamuvumbulutsira Musa pamene Anthu ake adampempha

madzi kuti: "Menya mwala ndi ndodo yakoyo." Ndipo mudatuluka akasupe khumi Ndi awiri mwakuti fuko lililonse Lidadziwa malo ake omwera. Ndipo Tidawaphimba ndi mthunzi wamtambo, Ndi kuwatumizira mana ndi salwa(mbalame. Tidawauza): "Idyani zinthu zabwinozi Zomwe takupatsani." Komatu sadatichitire Choipa (pamene adachita zamphulupulu), Koma adadzichitira okha zoipa.

كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ
الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ
وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

**161.** Ndipo akumbutse pamene adauzidwa: "Khalani mu Mzinda uwu (Baitul Makadas, umene takupatsani), ndipo Idyani m'menemo paliponse pamene Mwafuna, ndipo nenani (polowa Mumzindamo uku mutawerama): "Tifafanizireni machimo athu, (O! Inu Mbuye wathu)." Ndipo Lowerani pachipata (chake) Modzichepetsa; tikukhululukirani zolakwa zanu Ndipo tiwaonjezera Zabwino ochita zabwino.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَ
قُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ ۚ سَنَزِيدُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

**162.** Koma aja amene adadzichitira okha Zoipa, mwa iwo adasintha mawu ena Kusiya omwe adauzidwa; choncho, Tidawatumizira chilango chochokera Kumwamba chifukwa chodzichitira Okha zoipa.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا
كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

**163.** Tawafunsani nkhani ya mudzi umene Udali m'mphepete

وَسْئَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ

mwa nyanja; (Anthu Am'mudziwo) pamene adali kuswa (Lamulo la) tsiku la Sabata (lomwe Adauzidwa kuti patsikuli asamachite Usodzi wa nsomba, koma m'malo mwake Azichita mapemphero okha). Nsomba Zawo zinkawadzera yandayanda Patsiku la Sabata, koma patsiku Lomwe silidali la Sabata sizidali Kuwabwerera (yandayanda). Motero Tidawayesa mayeso chifukwa chakuchimwa Kwawo.

حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

**164.** Ndipo (akumbutse ) pamene anthu ena Mwaiwo ankanena (kwa omwe amachenjeza Amene adaswa kupatulika kwa tsiku la Sabata pamene adati): "Pali Phindu lanji kuwachenjeza anthu omwe Mulungu awapha kapena kuwalanga Ndi chilango chaukali pompano Padziko lapansi)? (Iwo) adati: "Kuti Tidzakhale ndi chidandaulo kwa Mbuye Wathu (ponena kuti tidawachenjeza Koma sadatimvere) ndi kutinso mwina Angaope (Mulungu nasiya kuswa lamulo Lake)".

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا ۙ اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ قَالُوا مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

**165.** Choncho, pamene sanalabadire zimene Anauzidwa ndi kuchenjezedwa, Tinawapulumutsa (anthu) omwe amaletsa Zoipa, ndipo tidawakhaulitsa amene

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

Ankadzichitira okha zoipa ndi chilango Choipa kwambiri chifukwa Chakunyoza kwawo.

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ﴿١٦٦﴾

**166.** Pamene anadzikweza Pakusasiya zimene Analetsedwazo tidawauza: "Khalani anyani, Oyaluka (paliponse)."

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ الْعَذَابِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

**167.** Ndipo (akumbutse) pamene Mbuye wako Analengeza (kuti) adzawatumizira iwo (Ayuda) anthu mpaka tsiku la Kiyama, omwe adzawazunza ndi Mazunzo oipa. Ndithu, Mbuye wako Ngofulumira kulanga. Ndipo palibe chikaiko, Iye Ngokhululuka kwambiri, Ngwachifundo chambiri.

وَقَطَّعْنَٰهُمْ فِى الْأَرْضِ أُمَمًا ۖ مِّنْهُمُ الصَّٰلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَبَلَوْنَٰهُم بِالْحَسَنَٰتِ وَالسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

**168.** Ndipo tidawalekanitsa pakati pawo (Ayuda), ndi kuwabalalitsa padziko Lonse mafuko osiyanasiyana, Ena mwa iwo abwino (olungama) Ndipo ena sali choncho (oipa). Tinawayesa mayeso a zabwino ndi Zoipa kuti abwerere. (Koma ayi, Sanabwerere).

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا ۚ وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ يَأْخُذُوهُ ۚ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَٰقُ الْكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا

**169.** Choncho,anawatsatira pambuyo (Anthu abwinowo), otsatira atsopano Nalandira Buku (la Mulungu nalowa Mmalo mwa iwo koma popanda Kulitsata ndi kulilingalira). Ankatenga Zinthu zoletsedwa za padziko lapansi uku akunena: "Tidzakhululukidwa,

(Mulungu adzatikhululukira).” Ngati Zina zonga izo zitawapeza, amazitenganso. Kodi silidatengedwe pangano kwa iwo La m'Buku kuti sadzamunenera Mulungu Bodza koma zoona zokhazokha? (Nanga Akuneneranji kuti Mulungu adzawakhululukira Pomwe akupitiriza machimo?) Pomwe iwo Aphunzira zomwe zili mmenemo. Komatu nyumba ya chimaliziro idzawakhalira bwino amene akuopa (Mulungu). Nanga Bwanji simukuzindikira?

مَا فِيهِ ۗ وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

**170.** Ndipo amene akugwirisitsa Buku (la Mulungu Potsata zophunzitsa zake) ndikumapemphera Swala, (tidzawalipira zabwino). Ndithu, Ife sitipititsa pachabe malipiro a ochita zabwino.

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

**171.** Ndipo(akumbutse) pamene tidalizula phiri Ndikulinyamula pamwamba pawo Monga denga (kapena mtambo umene Wawavindikira) natsimikiza kuti Liwagwera, (tidawauza): “Landirani, Mwamphamvu malamulo amene Takupatsani, ndipo kumbukirani Zomwe zili m'menemo (pozitsata ndi Kuzichita); kuti inu muope.”

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ ۖ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

**172.** Ndipo (kumbukirani) pamene Mbuye wako Adawatulutsa ana a Adam

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ مِن ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ

m'misana Ya atate awo ndi kuwachititsa umboni okha (Powauza kuti): "Kodi ine sindine Muleri Wanu?" (Iwo adati:) "Inde tikuikira umboni (kuti Inuyo ndiye Mleri wathu)." (Mulungu adawauza kuti): "Kuopera kuti mungadzanene tsiku louka Kwa akufa, "Ife sitidali kuzindikira Chipanganochi (sitidali kudziwa zimenezi)."

عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۛ شَهِدْنَآ ۛ أَن تَقُولُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾

**173.** Kapena mungadzati: "Makolo athu ndi amene adapembedza mafano kale,ndipo Ife tidali ana odza pambuyo pawo. (Choncho tidawatsatira pazimene ankachita). Kodi nanga mutiononga chifukwa cha zomwe Adachita oipa?"

أَوْ تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أَشْرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ ۖ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

**174.** M'menemo ndi momwe tikulongosolera Mokwanira zivumbulutso kuti mwina Iwo angabwerere (kwa Mulungu).

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

**175.** Ndipo alakatulire nkhani za yemwe Tidampatsa zizindikiro zathu Nadzichotsa m'menemo (m'zizindikiro), Ndipo Satana namtsata iye choncho, Adali m'gulu la osokera.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِىٓ ءَاتَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

**176.** Ndipo tikadafuna tikadamtukula Nazo (ulemerero wake). Koma iye Adapendekera ku za mdziko natsatira Zilakolako zake. Fanizo lake lili ngati Galu.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلْكَلْبِ ۚ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَث أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ

ذٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا
بِاٰيٰتِنَا ۚ فَاقْصُصِ الْقَصَصَ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٧٦﴾

Ngati utamkalipira amathawa Uku akutulutsa lirime lake kunja, Ngakhale utamsiya amatulutsabe kunja Lirime lake. Umo ndi momwe chilili Chikhalidwe cha anthu otsutsa zizindikiro zathu. Choncho asimbire nkhani izi kuti angalingalire.

سَآءَ مَثَلًا ۨ الْقَوْمُ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا
وَاَنْفُسَهُمْ كَانُوْا يَظْلِمُوْنَ ﴿١٧٧﴾

**177.** Taonani kuipa fanizo la anthu omwe Atsutsa zizindikiro zathu ndi Kudzichitira okha zoipa.

مَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيْ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٧٨﴾

**178.** Amene Mulungu wamuongola ndiye Woongoka. Ndipo amene wamulekerera kusokera (Chifukwa chakusatsatira kwake malangizo A Mulungu), iwo ndiwo otaika (oonongeka).

وَلَقَدْ ذَرَاْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيْرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَالْاِنْسِ ۖ لَهُمْ قُلُوْبٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ بِهَا ۫
وَلَهُمْ اَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُوْنَ بِهَا ۫ وَلَهُمْ اٰذَانٌ
لَّا يَسْمَعُوْنَ بِهَا ۭ اُولٰٓئِكَ كَالْاَنْعَامِ بَلْ
هُمْ اَضَلُّ ۭ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿١٧٩﴾

**179.** Ndithudi, majini ambiri ndi anthu Tidawalengera kukalowa kumoto wa Jahannama. Mitima ali nayo koma Sazindikira nayo kanthu; ndipo maso Ali nawo koma sapenyera nawo (Zodabwitsa za Mulungu); ndipo Makutu ali nawo koma samvera nawo (Zowapindulitsa). Iwo ali ngati ziweto, Kapena iwo ndi osokera zedi kuposa Ziweto. Iwo ndi osalabadira.

وَلِلّٰهِ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى فَادْعُوْهُ بِهَا ۠ وَذَرُوا
الَّذِيْنَ يُلْحِدُوْنَ فِيْٓ اَسْمَآئِهٖ ۭ سَيُجْزَوْنَ
مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٨٠﴾

**180.** Ndipo Mulungu ali nawo maina abwino. Choncho,muitaneni ndi mainawo. Alekeni amene akupotoza maina Ake Posachedwapa alipidwa zomwe akhala Akuchita

وَمِمَّنْ خَلَقْنَآ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

**181.** Ndipo mwa amene tidawalenga, alipo Anthu oongolera (anzawo) kuchoonadi. Ndipo kupyolera mchoonadicho Akuchita chilungamo.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

**182.** Ndipo amene atsutsa zivumbulutso Zathu, tiwalekerera pang'onopang'ono, Kenako nkuwakhaulitsa kuchokera Momwe iwo sakudziwa.

وَأُمْلِى لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

**183.** Ndipo ndiwapatsa Kanthawi. Ndithu, Kukhaulitsa kwanga Nkokhwima.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا۟ ۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

**184.** Kodi sakulingalira (nkuona) kuti Munthu wawoyo (mneneri Muhammad{SAW}) Alibe misala? Iye sichina chake, Koma mchenjezi woonekera poyera.

أَوَلَمْ يَنظُرُوا۟ فِى مَلَكُوتِ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ وَأَنْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَدِ ٱقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ ۖ فَبِأَىِّ حَدِيثٍۭ بَعْدَهُۥ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

**185.** Kodi saona ufumu wakumwamba ndi Pansi, ndi zinthu zomwe Mulungu Adalenga? Mwina mwake nthawi yawo Yofera yayandikira. (Nanga Adzalingalira liti zolengedwa za Mulungu?) Kodi ndi nkhani iti Pambuyo pa iyi (Qur'an) Imene adzaikhulupirira?

مَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِىَ لَهُۥ ۚ وَيَذَرُهُمْ فِى طُغْيَـٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

**186.** Amene Mulungu wamulekerera Kusokera, alibe muongoli. Ndipo Mulungu Akuwasiya akuyumbayumba M'kusokera kwawo.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسٰىهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى ۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَآ إِلَّا هُوَ ۚ ثَقُلَتْ فِى السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۗ يَسْـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِىٌّ عَنْهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

**187.** Akukufunsa za nthawi (ya Kiyama) Kuti idzakhalako liti? Nena: "Kudziwika kwa nthawi yake kuli Kwa Mbuye wanga. Palibe amene Angaionetse poyera nthawi yake Koma Iye. Nkovuta kwambiri Kumwamba ndi pansi (kuizindikira Nthawi yake). Siidzakudzerani Koma mwadzidzidzi." Akukufunsa ngati Kuti iwe udayesetsa kufufuza za Nthawiyo. Nena: "Kudziwika Kwa nthawi yake kuli kwa Mulungu. Koma anthu ambiri sadziwa."

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَلَوْ كُنتُ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ لَٱسْتَكْثَرْتُ مِنَ ٱلْخَيْرِ ۛ وَمَا مَسَّنِىَ ٱلسُّوٓءُ ۚ إِنْ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

**188.** Nena: "Ine ndekha ndilibe mphamvu Yodzibweretsera chabwino kapena Kudzichotsera choipa, koma chimene Mulungu wafuna. Ndikadakhala kuti Ndikudziwa za mseri, ndikadadzichulukitsira Zabwino, ndipo choipa Sichikadandikhudza. Ine sindine China chake koma ndine mchenjezi Ndi wouza anthu okhulupirira nkhani zabwino."

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا ۖ فَلَمَّا تَغَشّٰىهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِۦ ۖ فَلَمَّآ أَثْقَلَت دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا صَٰلِحًا لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

**189.** Iye ndi Yemwe adakulengani kuchokera Mwa munthu mmodzi, napanga mwa iye Mkazi wake kuti adzikhala naye. Pamene adamkumbatira, adakhala ndi Pakati popepuka nayenda napo (Mosalemedwa). Koma pamene (pakatipo) Padalemera (patangotsala pang'ono kuti Abereke) anampempha Mulungu,

Mbuye Wawo (kuti): "Ngati mutipatsa mwana Wabwino (wooneka ngati ife), ndithu tidzakhala mwa Othokoza kwambiri."

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا صَٰلِحًا جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ فِيمَآ ءَاتَىٰهُمَا ۚ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

**190.** Choncho, pamene adawapatsa mwana Wabwino (yemwe adapempha) adamchitira Mulungu anzake (mafano) Pachimene Adawapatsacho.Koma Mulungu Watukuka kuzimene Akumphatikiza nazozo.

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

**191.** Kodi akumphatikiza (Mulungu) ndi zinthu Zomwe sizilenga chilichonse pomwe izo Zikulengedwa? (Zikupangidwa ndi manja awo).

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

**192.** Ndipo sizingathe kuwathandiza ngakhale Kudzithandiza zokha (podzibweretsera Zabwino ndi kudzichotsera zoipa).

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ ۚ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنتُمْ صَٰمِتُونَ ﴿١٩٣﴾

**193.** Ngati (milungu yamafanoyo) mutaiitanira Kuchiongoko, siingakutsatireni (chifukwa chakuti Siimva kapena kuzindikira chilichonse). Nchimodzimodzi kwainu kuiitana kapena kukhala chete (Palibe chimene ingadziwe).

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ ۖ فَٱدْعُوهُمْ

**194.** Ndithu, amene mukuwapembeza kusiya Mulungu, ndi akapolo monga inu. (Koma Inu muposa iwo). Choncho aitaneni

ndipo Akuyankheni ngati inu mulidi oona (Pazimene mukunenazi).

فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

**195.** Kodi iwo ali nayo miyendo yoyendera? Kapena ali nawo manja ogwirira. Kapena Ali nawo maso openyera? Kapena ali Nawo makutu omverera? Nena: "Aitaneni Aphatikizi anuwo, ndipo kenako Ndichitireni chiwembu ndipo Musandipatse nthawi."

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۗ قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾

**196.** "Ndithu Mtetezi wanga ndi Mulungu, Yemwe wavumbulutsa Buku (Ili Lopatulika). Ndipo Iye amawateteza ochita zabwino.

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ ۖ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

**197.** "Ndipo omwe mukuwapembedza Kusiya Iye (Mulungu,) sangathe Kukupulumutsani ndiponso Sangathe kudzipulumutsa okha."

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

**198.** Ngati mutawaitanira ku chiwongoko, Sangamve; koma uwaona Akukupenyetsetsa Iwe pomwe iwo sakuona.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا ۖ وَتَرَاهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

**199.** Gwiritsa kukhululuka (khala Ndi khalidwe lokhululuka); ndipo Lamula zabwino ndi kudzipatula Ku (zochita) zambuli.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

**200.** Ngati manong'onong'o a Satana Atakuvutitsa, dzitchinjirize ndi Mulungu. Ndithu Iye Ngwakumva; Ngodziwa.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

**201.** Ndithu amene akuopa (Mulungu), udyerekezi Wa Satana

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ

ukawakhudza amakumbukira (Mulungu), nkuona (njira yotulukira Muudyerekezi wakewo).

الشَّيْطٰنِ تَذَكَّرُوْا فَاِذَا هُمْ مُّبْصِرُوْنَ ﴿٢٠١﴾

**202.** Koma anzawo (omwe ali oipa) amawalimbikitsa m'machimo, ndipo Kenako saleka (kupitiriza machimowo).

وَاِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوْنَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُوْنَ ﴿٢٠٢﴾

**203.** Ngati siudawabweretsere chozizwitsa, Akunena: "Bwanji wosachibweretsa Pa iwe wekha? Nena: "Ndithudi Ndikutsatira zimene zikuvumbulitsidwa Kwa ine kuchokera kwa Mbuye wanga. (Sindichita chinthu mwa ine ndekha). Izi (aya za Qur'an) ndi umboni (waukulu Pazoyankhula zanga) wochokera kwa Mbuye wanu. (Izo) ndi chiongoko Ndi chifundo kwa anthu okhulupirira."

وَاِذَا لَمْ تَاْتِهِمْ بِاٰيَةٍ قَالُوْا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا ۭ قُلْ اِنَّمَآ اَتَّبِعُ مَا يُوْحٰٓى اِلَيَّ مِنْ رَّبِّيْ ۚ هٰذَا بَصَاۗىِٕرُ مِنْ رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٢٠٣﴾

**204.** Ndipo Qur'an ikamawerengedwa, Mvetserani (mwatcheru) ndi kukhala Chete, kuti muchitiridwe chifundo.

وَاِذَا قُرِئَ الْقُرْاٰنُ فَاسْتَمِعُوْا لَهٗ وَاَنْصِتُوْا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٢٠٤﴾

**205.** Mtchule Mbuye wako mu mtima Mwako modzichepetsa mwa Mantha ndi mosakweza Mawu m'mawa ndi madzulo; Ndipo usakhale mwa osalabadila (Malamulo a Mulungu).

وَاذْكُرْ رَّبَّكَ فِيْ نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَّخِيْفَةً وَّدُوْنَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْاٰصَالِ وَلَا تَكُنْ مِّنَ الْغٰفِلِيْنَ ﴿٢٠٥﴾

**206.** Ndithu amene ali kwa Mbuye wako, (Angelo), sadzitukumula posiya Kumpembedza (Mbuye wawo,koma Iwo) amam'lemekeza ndi kumlambira.

اِنَّ الَّذِيْنَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَيُسَبِّحُوْنَهٗ وَلَهٗ يَسْجُدُوْنَ ﴿٢٠٦﴾ ۩

# SÛRAT AL-ANFÂL VIII

Sura ya Al Anfal idavumbulutsidwira ku Madina, iyoyi ili ndi Ndime 75. Mulungu wafotokoza m'sura iyi ena mwa malamulo a nkhondo ndi zomwe zingachititse kuti gulu lankhondo likhale lopambana pa nkhondo yake.Yafotokozanso malamulo a chuma chosiyidwa ndi adani mmene angachigawire.

Surayi ikufotokoza za nkhondo ya Badiri mmene inachitikira ndi chiyambi chake. Watchulanso Mulungu m'Surayi zakuti Asilamu akhale okonzekera za nkhondo poopera kuti adani angawadzere mwadzidzidzi ndikuti adani akafuna mtendere Asilamu avomereze mtenderewo. Ndipo ikumaliza surayi ponenetsa kuti Asilamu akhale otetezana okha, osadalira chitetezo cha yemwe sali m'Msilamu.

## *Sûrat Al-Anfâl VIII*

## سُورَةُ الأَنفَال

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنفَالِ ۖ قُلِ الْأَنفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ①

**1.** Akukufunsa za chuma cholandidwa Pankhondo (mmene chingagawidwire). Nena: "Chuma cholanda pa Nkhondo ndi cha Mulungu ndi Mtumiki (ndi amene ali olamula Kagawidwe kake); choncho, Muopeni Mulungu ndipo yanjanani Mwachibale pakati panu. Mverani Mulungu ndi Mtumiki wake, ngati Mulidi okhulupirira."[1]

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ②

**2.** Ndithu, okhulupirira, weniweni ndi Amene akuti Mulungu akatchulidwa Mitima yawo imadzadzidwa ndi mantha; Pamenenso aya zake zikuwerengedwa Kwa iwo zimawaonjezera chikhulupiriro, Ndipo amayadzamira kwa Mbuye wawo Yekha basi; (sakhulupirira nyanga, Ndi mizimu ya anthu akufa).[2]

---

[1] Nkhondo ya Chisilamu ndinkhondo yomenyera kuti chipembedzo cha Chisilamu chisafafanizidwe ndi anthu ochida. Osati chifukwa chofuna kupeza chuma. Asilamu adafunsa Mtumiki za kagawidwe kachuma cholanda pankhondo ndipo anauzidwa kuti chuma cha pankhondo ncha Mulungu ndi Mtumiki ndi amenenso angachigawe pakati pa Asilamu.

[2] Apa patchulidwa ena mwamakhalidwe a Asilamu omwe ngokwanira pachikhulupiriro chawo. Amene alibe makhalidwe otere, ndiye kuti chikhulupiriro chawo nchosakwanira ndipo patsiku la chimaliziro sichidzawapindulira zabwino.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنفِقُونَ ۝٣

**3.** Amenenso amaimirira kupemphera Napereka chimene tawapatsa, (Pa njira ya Mulungu, ndikuthandiza Ovutika).

أُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُمْ دَرَجٰتٌ عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ۝٤

**4.** Awa (okhala ndi makhalidwe otere) ndi Amene ali okhulupirira mwachoonadi. Iwo adzapeza ulemerero (wapamwamba) Kwa Mbuye wawo, ndi chikhululuko Ndi zopatsidwa zaulemu.

كَمَآ أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكٰرِهُونَ ۝٥

**5.** ( Chikhalidwe cha Okhulupirirawa mkukanganirana kwawo Zotolatola za pankhondo) chikufanana ndi (Chikhalidwe chawo) pamene Mbuye wako Adakulamula kutuluka m'nyumba yako (kupita Ku Badiri kukachita nkhondo ndi osakhulupirira) Mwachoonadi. Ndithu, gulu lina la Asilamuwo silidafune (kuchoka Kukakumana ndi adani).[1]

يُجَٰدِلُونَكَ فِى الْحَقِّ بَعْدَمَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنظُرُونَ ۝٦

**6.** Akutsutsana nawe (pa chinthu) choona Pambuyo pakuti chaonekera poyera. (Kukuwaipira kukumana ndi adani) ngati Kuti akubusidwa kunka ku imfa ali kuona.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّآئِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ

**7.** (Kumbukirani, E inu okhulupirira!) Pamene Mulungu anakulonjezani gulu Limodzi mwa

[1] Pamene Asilamu adauzidwa kukakumana ndi Akuraishi kuti akamenyane nawo nkhondo, ena mwa Asilamu adachita mantha chifukwa chakuti nthawiyi idali yoyamba kwa iwo kuuzidwa zokamenyana ndi adani awo, poganiziranso,kuti Akuraishi adali akatswiri pomenya nkhondo, ndiponso adali ochuluka zedi kuposa iwo. Choncho Asilamu adayesera kupereka madandaulo awa ndi awa.

magulu awiri kuti likhale Lanu (kuti mumenyane nalo). Koma Inu mukufuna lopanda mphamvu kuti Likhale lanu (kuti ndilo mumenyane Nalo). Koma Mulungu akufuna Kuchitsimikiza choonadi ndi mawu Ake ndi kudula mizu ya osakhulupirira, (Pomenyana ndi gulu lamphamvulo, Omwe ndi ankhondo a Chikuraishi).

تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ
بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ۝٧

**8.** Kuti achitsimikizire Choonadi ndi kuchichotsa Chachabe; ngakhale Zikuwaipira anthu oipa.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ۝٨

**9.** (Kumbukirani) pamene mudali Kupempha Mbuye wanu chithandizo, Ndipo anakuyankhani kuti: "Ndithudi, Ine ndikuthandizani ndi Chikwi cha Angelo otsatizana Potsika, (omenya nkhondo)."

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ۝٩

**10.** Ndipo Mulungu sadachite ichi koma Kuti chikhale nkhani yabwino (Yosangalatsa), ndi kuti mitima Yanu ikhazikike ndi chimenecho. Ndipo Palibe chipulumutso (chothandiza) Koma chimene chachokera kwa Mulungu, Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.[1]

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝١٠

[1] (Ndime 10-11) Asilamu adapeza lonjezo lochoka kwa Mulungu lakuti panthawi yankhondo adzawatumizira Angelo, pamenepo mitima ya Asilamu

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ
عَلَيْكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ
وَيُذْهِبَ عَنكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ
وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ
بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

**11.** (Kumbukirani) pamene anakugonetsani Tulo tomwe tidali mtendere wochokera Kwa Iye, ndipo anavumbwitsa mvula painu Yochokera kumitambo kuti akuyeretseni Nayo (matupi anu) ndikukuchotserani Manong'onong'o a Satana, ndikuipatsa Mphamvu mitima yanu ndiponso Ndikulimbikitsa mapazi anu (Pamchenga)

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ
فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا ۚ سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

**12.** (Kumbukira ) pamene Mbuye wako Anawauza angelo Kuti: "Ine ndili pamodzi nanu (Pokulimbikitsani ndi chithandizo Changa). Alimbikitseni amene Akhulupirira, ndipo ndidzathira Mantha m'mitima mwa amene Sadakhulupirire Mulungu. Choncho Amenyeni m'mitu yawo, ndi Kuwadula zala zawo. (Zimene akugwirira zida)

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ
وَمَن يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

**13.** Izi ndi chifukwa chakuti iwo Anapikisana ndi Mulungu ndi Mtumiki wake (iwo podziika mbali Ina kusiya komwe kudali

---

idakhazikika kotero kuti ena mwa iwo adadzilotera nakhala ndi Janaba. Choncho panafunika kuti asambe, koma madzi panalibe. Ndipo mwadzidzidzi mvula idawavumbwira ndipo adapeza madzi osamba ndi ena ogwira nawo ntchito zina. Chigwa cha Badiri chidali chamchenga wokhawokha. Ndipo mchenga umene udali kumbali ya Asilamu udali wosayendeka. Munthu akati ayende, mapazi amangozama. Tero pamene mvulayo idavumbwa, mchengawo udagwirana nkukhala woyendeka. Zitatero Asilamu zidawayendera bwino. Koma kumbali ya Amshirikina kudali matope okhaokha. Choncho sadathe kuyenda mwachangu. Umo ndimomwe chifundo cha Mulungu chidalili pa Asilamu.

Mulungu). Amene akupikisana ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndithu Mulungu ndi Wolanga kwambiri (amalanga Ndi chilango choopsa).

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

**14.** Chimenecho ndi chilango (cha Mulungu E! Inu makuraishi) choncho Chilaweni. Ndithu osakhulupirira adzapeza Chilango chamoto.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

**15.** E inu amene mwakhulupirira! (Choonadi) pamene mukumana nawo (Munkhondo) amene sadakhulupirire Alikudza kwa inu mwaunyinji Musawatembenuzire misana kuthawa.

وَمَن يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

**16.** Ndipo amene adzawatembenuzire msana Kuthawa patsikulo-osati Kutembenuka (kwa ndale) kofuna kumenyana Kapena kukalowa m'gulu (la Asilamu)- Ndiye kuti adziitanira mkwiyo wochokera Kwa Mulungu; ndipo malo ake ndi ku Jahannama, Pamenepo ndi pamalo poipa kubwererapo.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ ۚ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ ۚ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

**17.** Inu simudawaphe (ndi mphamvu zanu) Koma Mulungu ndi Yemwe anawapha; Siudawagende pamene udagenda koma Mulungu ndi amene anawagenda (Pofikitsa mchenga m'maso mwawo, Wachita

zimenezi) kuti awachitire zabwino Asilamu powapatsa dalitso labwino lochokera Kwa Iye. Ndithu, Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.[1]

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

**18.** Izi akuchitirani (pakalipano) Ndithudi Mulungu afooketsa ndale Za osakhulupirira.

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ ۖ وَإِن تَنتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَعُودُوا نَعُدْ ۚ وَلَن تُغْنِيَ عَنكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ ۙ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

**19.** Ngati mwakhala mukufuna chiweruzo (Pogwirira nsalu yovindikira ka'aba kuti Mupambane pankhondo), chiweruzo Chakudzerani (chokomera Asilamu). Ndipo Ngati musiya (kuwazunza okhulupirira Kapena kusiya kunyoza Mulungu) Chikhala chinthu chabwino kwa inu. Koma ngati mubwereza (kuwaputa) nafenso Tidzabwereza (kukulangani). Gulu Lanu lankhondo silikuthandizani kanthu Ngakhale lichuluke chotani. Ndipo Mulungu ali pamodzi ndi okhulupirira.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** E inu amene mwakhulupirira! Mverani Mulungu ndi Mtumiki Wake,

[1] Pamene nkhondo idayaka moto, Mtumiki (madalitso ndi Mtendere zikhale naye) adatapa mchenga naufumbata m'manja mwake naupempherera. Kenako adaumwaza kumbali ya adani. Ndipo mchengawo udalowa m'maso mwa aliyense wa adaniwo.
Pankhondoyi anthu osakhulupirira Mulungu adali ambiri kuposa Asilamu. Koma ngakhale zidali choncho, Asilamu adagonjetsa adaniwo kwathunthu. Ambiri adaphedwa, ndipo ambirinso adagwidwa monga akaidi.

Ndipo musamtembenukire kumbali pamene Inu mukumva.[1]

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo musakhale monga aja achinyengo Omwe akunena: "Tamva (choonadi Ndipo tachisunga)", pomwe iwo sakumva (Kumva kochigonjera).

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِندَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndithu nyama zoipitsitsa pamaso pa Mulungu Ndi agonthi, abubu amene alibe nzeru, (Omwe ndi Amshirikina ndi anthu Achinyengo).

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo Mulungu akadadziwa mwa iwo (Ndikudziwa kwake kopanda chiyambi); Kuti muli ubwino (pakuwamveretsa Qur'an Ndi kuwazindikiritsa) akadawamveretsa. (Koma chikhalidwe chawo chili chamtundu umenewo) Ndipo ngakhale akadawamveretsa (Qur'an Ndikuwazindikiritsa) akadatembenuka M'mbuyo uku akunyoza (chifukwa chakugonjera Zilakolako zawo).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ

**24.** E inu amene mwakhulupirira (choonadi)! Muvomereni Mulungu (pazimene Akukulamulani) ndiponso muvomereni Mtumiki wake

[1] (Ndime 20-23). Ndime izi zikufotokoza kuipa kwa yemwe wamvera ulaliki ndi malangizo abwino koma naunyoza, osaugwiritsa ntchito. Ndithudi, anthu otere ndi anthu oipitsitsa. Koma chofunika nchakuti tikamva mawu a Mulungu tigwiritse ntchito pamoyo wathu onse.

pamene akukuitanirani ku chimene Chingakupatseni moyo (wabwino wa padziko Lapansi ndi tsiku lomaliza). Ndipo dziwani Kuti Mulungu amakhala pakati pa munthu Ndi moyo wake (amautembenula mmene Akufunira). Ndipo dziwani kuti kwa Iye Mudzasonkhanitsidwa.[1]

وَقَلْبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Ndipo muope mazunzo (a Mulungu a Pano padziko lapansi) omwe sangagwere Okhawo amene adzichitira zoipa mwa Inu (koma adzawagweranso amene akusiya Kuletsa zoipa) ndipo dziwani kuti Mulungu Ngolanga kwambiri.[2]

وَٱتَّقُوا۟ فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنكُمْ خَآصَّةً ۖ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

**26.** Ndipo kumbukirani (inu Asilamu) Pamene mudali owerengeka, ochepa, Onyozeka m'dziko. Mumakhala moopa Anthu kuti angakufwambeni, koma Anakupatsani pamalo pabwino pokhala Nakulimbikitsani ndi chipulumutso Chake,

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِى ٱلْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ فَـَٔاوَىٰكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

---

[1] Mu aya iyi akutiuza kuti chimene Mtumiki akutiitanira nchabwino kwa anthu onse, kuyambira padziko lapansi mpaka pa tsiku lachimaliziro. Ndiponso tikuuzidwa kuti Mulungu Ngokhoza chilichonse. Akhoza kuchita chilichonse pa akapolo Ake palibe chimene chingalephereke. Koma ngakhale zili tero, Mulungu akuzimvera chisoni zolengedwa Zake.

[2] Mu aya iyi anthu olungama akuwauza kuti asalekerere anthu oipa pamene akuchita zoipa zawo popanda kuwaletsa chifukwa chakuti, chilango chapadziko lapansi chikadza chimagwera oipa ndi abwino omwe, ngakhale kuti abwinowo adzapeza zabwino patsiku lachimaliziro. Koma zilango zapadziko lapansi zimakhala za onse. Nchimodzimodzinso ndi madalitso, akadza amakhudza anthu onse. Choncho, nkofunika kwa anthu olungama kuletsa anthu osalungama kuchita zoipa, ndi kuwalangiza kuchita zabwino.

Nakuninkhani zinthu zabwino kuti muyamike (Mulungu).[1]

**27.** E inu amene mwakhulupirira! Musachitire Mulungu ndi Mtumiki (Wake) chinyengo (Pa kutsata zimene mwaletsedwa).Ndipo Musazichitire chinyengo zimene Mwakhulupirika nazo uku mukudziwa (Kuti kutero ndikulakwa).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَخُونُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ وَتَخُونُوٓاْ أَمَٰنَٰتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

**28.** Ndipo dziwani kuti chuma chanu ndi ana Anu ndimayesero (oyesedwa ndi Mulungu Kuti aone mmene mungagwiritsire nazo Ntchito). Ndi kuti kwa Mulungu Kuli malipiro akulu.

وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

**29.** E inu amene mwakhulupirira! Ngati Muopa Mulungu, adzakuzindikiritsani Chilekanitso (cholekanitsa pakati pa Choonadi ndi chachabe) Ndiponso akufafanizirani zoipa zanu ndi Kukukhululukirani. Ndipo Mulungu ndi Mwini ubwino waukulu.[2]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تَتَّقُواْ ٱللَّهَ يَجْعَل لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndipo (kumbukira) pamene omwe sadakhulupirire Amakuchitira chiwembu kuti akunjate, Kapena akuphe kapena

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ ٱللَّهُ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلْمَٰكِرِينَ ﴿٣٠﴾

[1] Anthu akakhala mumtendere nkofunika kumakumbukira zanthawi yomwe adali m'masautso kuti amuyamike Mulungu pamtendere umene wawapatsawo ndi kupewa machimo chifukwa chakuti palibe chomwe chimachotsa mtendere choposa machimo ndikusamuyamika mwini mtenderewo.

[2] Munthu ngati akuopa Mulungu moona mtima, ndiye kuti Mulungu amutsekulira makomo amadalitso pano padziko lapansi ndi pa tsiku la chimaliziro.

akutulutse (M'dziko lawo la Makka mwachipongwe). Ndipo amachita chiwembu, naye Mulungu anawononga chiwembu chawocho. Ndipo Mulungu ndiwokhoza koposa Poononga ziwembu (za anthu oipa).[1]

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا قَالُوا۟
قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَآءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَآ ۙ إِنْ
هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo (Akuraishi) zikawerengedwa Aya zathu kwa iwo amanena: "Tidazimva (izi kale). Tikadafuna Tikadanena zonga izi. Izi sikanthu Koma ndinthano za anthu akale

وَإِذْ قَالُوا۟ ٱللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلْحَقَّ
مِنْ عِندِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo (kumbukira) pamene adati: "E Inu Mulungu! Ngati ichi (Chimene wadza nacho Muhammad{SAW}) Chili choonadi chochokera kwa Inu, Tivumbwitsireni mvula ya miyala Yochokera mlengalenga, kapena Mutibweretsere chilango chowawa Kwambiri."[2]

---

[1] Apa pakutchulidwa ziwembu za Akuraishi zomwe adamchitira Mtumiki (Madalitso ndi mtendere zikhale naye) asanasamuke ku Makka. Iwo adasonkhana m'nyumba yochitiramo upo nayamba kukambirana zachomwe angachite naye Mneneri Muhammad, chimene chingamuonongeretu. Ena anapereka maganizo akuti akamponye m'ndende konko ku Makka popanda kumpatsa chakudya. Kapena ampatse chakudya chochepa kwambiri kufikira afe ndi njala. Ndipo ena adati koma amtseke maso ndi milomo ndi kumnjata goli m'manja kenako kumkweza pangamira nkukamtaya kuchipululu chamchenga kuti akafere konko.
Ena amapereka ganizo loti asankhe anyamata ochokera m'mafuko amfulu kuti onse pamodzi akammenye ndi kumupha. Ganizoli ndi lomwe anavomerezana. Koma usiku omwe adapangana kuti amuphe, ndi umene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adasamuka kunka ku Madina. potero adalephera kumupha.

[2] Aya iyi ikusonyeza kuti sadali kuchifuna choonadi, chilungamo ndi zabwino zomwe adadza nazo Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَاَنْتَ فِيْهِمْ ۚ وَمَا كَانَ اللّٰهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ ﴿٣٣﴾

**33.** Koma Mulungu sangawalange pomwe Iwe uli nawo. Ndipo Mulungu Sakadawalanga pomwe (ena mwa Iwo) akupempha chikhululuko.

وَمَا لَهُمْ اَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللّٰهُ وَهُمْ يَصُدُّوْنَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوْٓا اَوْلِيَآءَهٗ ۭ اِنْ اَوْلِيَآؤُهٗٓ اِلَّا الْمُتَّقُوْنَ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٤﴾

**34.** (Kodi iwo Akuraishi) ali ndi chinthu Chanji (chabwino chimene) chingamuletse Mulungu kuwalanga? Pomwe Iwo Akuwatsekereza anthu kulowa mu Msikiti Wopatulika. Iwo sanayenere kukhala Ouyang'anira (Msikitiwo). Palibe angauyang'anire koma olungama, Koma anthu ambiri sadziwa.[1]

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ اِلَّا مُكَاۗءً وَّتَصْدِيَةً ۭ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo mapemphero awo panyumba Yopatulikayo sadali kanthu, koma Kuyimba miluzi ndi kuomba m'manja. Choncho (adauzidwa): "Lawani Chilango chifukwa chakusakhulupirira kwanu."

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۭ فَسَيُنْفِقُوْنَهَا ثُمَّ تَكُوْنُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُوْنَ ۭ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِلٰى جَهَنَّمَ يُحْشَرُوْنَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndithu osakhulupirira akupereka chuma Chawo (pankhondo yolimbana ndi Asilamu) ndi cholinga choti aletse Anthu kuyenda pa njira ya Mulungu. Adzapitiriza kupereka chumacho Kenako chidzakhala chowadandaulitsa, Ndipo adzagonjetsedwa. Ndipo omwe

[1] M'chaka chachisanu nchimodzi (6) chakusamuka, Mtumiki (Madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamodzi ndi omtsatira ake ochuluka zedi adapita ku Makka ncholinga chokachita mapemphero a Umra. Koma Akuraishi adamuletsa kulowa mumzinda wa Makka podziganizira kuti iwo ndiwo oyang'anira Kaaba.

Sanakhulupirire adzasonkhanitsidwa ku Jahannama.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَ يَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Kuti Mulungu alekanitse oipa ndi abwino Ndi kuti awayike ena mwa oipawo pamwamba Pa anzawo, potero nkuwaunjika oipawo mulu Umodzi, kenako nawaponya ku Jahannama. Iwowa Ndi anthu otaika.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوا إِن يَنتَهُوا يُغْفَرْ لَهُم مَّا قَدْ سَلَفَ ۖ وَإِن يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

**38.** Nena kwa osakhulupirira kuti: "Ngati asiya (Zochita zawo zoipa), adzakhululukidwa Zimene zidatsogola. Koma ngati abwereza (Kuwazunza Asilamu, tiwalanga) ndithudi njira Ya Mulungu yomwe idachitika kwa anthu akale inadutsa (Powalanga akasiya kutsata malamulo a Mulungu).

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ ۚ فَإِنِ انتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

**39.** Pitirizani kumenyana nawo osakhulupirira Kufikira Shirik itatha ndipo chipembedzo Chonse chikhale cha Mulungu. Ndipo Ngati asiya, ndithu, Mulungu Ngoona Zomwe akuchita.

وَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ ۚ نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

**40.** Koma ngati apitiriza kunyoza kwawo, Dziwani kuti Mulungu ndi Mtetezi wanu, Mtetezi wokoma mtima koposa, ndi Mthandizi wabwino.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُم مِّن شَيْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي

**41.** Ndipo dziwani kuti chilichonse Chimene mwapeza monga chuma Cholanda kunkhondo,chigawo chimodzi

Mwa zigawo zisanu ndi cha Mulungu Ndi Mtumiki, ndi a chibale(a Mtumiki), Amasiye, masikini ndi munthu wapaulendo (Amene asowedwa choyendera paulendo. Tsatilani malamulowa) ngatidi Mwakhulupirira Mulungu (mwachoonadi) Ndi chimene tachivumbulutsa kwa kapolo Wathu pa tsiku lachilekanitso (Lolekanitsa pakati Pachoona ndi chabodza), tsiku Limene magulu awiri adakumana (Tsiku la nkhondo ya Badiri, gulu La nkhondo la Asilamu ndi gulu La nkhondo la osakhulupirira (akafiri). Ndipo Mulungu Ngokhoza kuchita Chilichonse.

الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ
السَّبِيْلِ ۙ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ بِاللّٰهِ وَمَآ اَنْزَلْنَا
عَلٰى عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعٰنِ ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤١﴾

**42.** (Kumbukirani) pamene mudali mbali Yachigwa yoyandikira (Mzinda wa Madina) pomwe iwo (ankhondo a Chikuraishi) adali mbali yakutali Yatsidya lina (la chigwacho) pomwe Aulendo amalonda adali chakumunsi Kwanu. Ngati mukadapangana nthawi Yokumanirana (kuti mukumane nthawi Yakutiyakuti), mukadasiyana posunga Chipangano (chifukwa chakuopa Kuchuluka kwa adani anuwo). Koma (Mwakumana mosayembekezera ndi Ankhondo aadaniwo) kuti Mulungu

اِذْ اَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوٰى وَالرَّكْبُ اَسْفَلَ
مِنْكُمْ ۗ وَلَوْ تَوَاعَدْتُّمْ لَاخْتَلَفْتُمْ فِى
الْمِيْعٰدِ ۙ وَلٰكِنْ لِّيَقْضِىَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ
مَفْعُوْلًا ۙ لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْۢ بَيِّنَةٍ
وَّيَحْيٰى مَنْ حَىَّ عَنْۢ بَيِّنَةٍ ۗ وَاِنَّ
اللّٰهَ لَسَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٤٢﴾

Akwaniritse chinthu chomwe nchofunika Kuti chichitike kuti awonongeke amene Waonongeka (posankha kusakhulupirira). Ndi umboni woonekera (umene adaukana Kuutsata). ndi kuti akhale ndi moyo Amene wakhala ndi moyo (amene watsata Njira ya Chisilamu) ndi umboninso Woonekera. Ndithudi, Mulungu Ngwakumva zonse, Ngodziwa kwambiri.[1]

[1] M'ndime iyi mwatchulidwa gulu lankhondo la Asilamu ndi gulu lankhondo la Akuraishi ndi aulendo a chuma chamalonda a Akuraishi. Akuraishi adavutitsa Asilamu mu Mzinda wa Makka m'nyengo yazaka khumi ndi zitatu powalanda zinthu zawo ndi kuwamenya ndi kuwapha kumene. Pambuyo pake Asilamu adathawira ku Madina nkusiya chuma chawo chonse ku Makka. Chumacho chidatengedwa ndi anthu osakhulupirira Mulungu a Chikuraishi. Ndipo kuonjezera pazimenezi Akafiri (Akuraishi) adali kudza ku Madina usiku kudzaononga zinthu zambiri, pambuyo pake nkuthawa. Ndipo mwa zomwe adachita ndi monga kutentha nyumba ndi ziweto. Ankachitanso zifwamba zambiri.

Patapita zaka khumi ndi zisanu, Asilamu akuvutitsidwabe, Mulungu adawapatsa chilolezo kuti amenyane ndi Akafiriwo monga momwe iwo adali kuwamenyera. Ndiponso kuti awalande chilichonse chimene Asilamu angathe kulanda kuti abweze zinthu zawo zomwe adawalanda. Choncho Mtumiki (Madalitso ndi Mtendere zikhale naye) adamva kuti pali ulendo wa Akuraishi umene wanyamula chuma chambiri ndipo udzadutsa pafupi ndi mzinda wa Madina. Tero, adawakhwirizira omtsatira ake (Maswahaba) kuti apite pamodzi naye nkukauthira nkhondo ulendowo, nkuulanda chumacho. Choncho anthu adamtsata okwana mazana atatu popanda kutenga zida zaukali zankhondo poti sadalinge kukamenya nkhondo yeniyeni koma adalinga kukalanda chumacho basi, chomwe chidali m'manja mwa anthu ochepa apaulendo; ndipo sadalinge kukawapha. Koma wotsogolera ulendo wamalondawo, mwamwayi adamva kuti Mtumiki ndi omtsatira ake akumufunafuna kuti amulande chumacho. Pompo adasintha njira natsata njira ina yomwe siinkayendedwa kuti asakumane ndi Mtumiki.

Ndipo anatuma mthenga ku Makka kuti akawauze anthu am'Makka kuti iwo anthu amalonda athiridwa nkhondo. Akuraishi ku Makka atamva nkhani iyi, adasangalala. Adaona kuti apeza mwayi womumaliziratu Mtumiki Muhammad (SAW) ndi omtsatira ake. Choncho adatuluka atakonzeka bwinobwino zankhondo. Osati momwe Mtumiki ndi omtsatira ake adakonzekera.

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ
أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَلَتَنَازَعْتُمْ
فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ ۚ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

**43.** (Kumbukira) pamene Mulungu adakuonetsa Iwo kumaloto kwako kuti ngochepa (Pachiwerengero chawo potero udalimba Mtima zakukumana nawo) Akanakuonetsa Iwo kuti ngambiri pachiwerengero chawo; Inu (Asilamu) mukadachita mantha (mukanataya Mtima) ndipo mukanakangana pachinthucho. (Ena akanafuna kumenyana nawo pamene ena Akanakana), koma Mulungu anakutetezani (Kuzimenezo). Ndithu, Iye Ngodziwa kwambiri Za m'mitima.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ
قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ
أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndipo (kumbukirani) pamene anakuonetsani Iwo m'maso mwanu, pamene munakumana Nawo kuti Iwo ndi ochepa, (owerengeka, kuti Mukhale ndi chidwi chomenyana nawo), ndiponso Anakuchepetsani kwambiri m'maso mwawo (Kuti iwo aone kuti nkosafunika kukonzekera Kwambiri chifukwa

---

Mtumiki ndi omtsatira ake sadadziwe kuti aulendo amene iwo adali kuwadikirira awadutsa kale, ndi kuti gulu lalikulu lankhondo la Akuraishi likuwadzera kudzawathira nkhondo, ndipo lafika kale pafupi nawo Adadziwa za nkhaniyo pomwe iwo (Mtumiki ndi gulu lake) adali kutali ndi mzinda wawo wa Madina. Ndipo nkhaniyi itadziwika kwa omtsatira ake, padabuka mkangano pakati pawo. Ena adali ndi maganizo akuti alithawe gulu lankhondo la Akuraishiwo, nkupitiriza kutsatira gulu lamalonda lija, pakuti adali ndi chitsimikizo chonse kuti akawagonjetsa amalondawo. Koma gulu lankhondo la Akuraishi adalibe nalo chiyembekezo choligonjetsa naona kuti sikwabwino kudziika okha pachiononongeko. Koma mwamwayi adakumana nalo gulu lankhondo la Akuraishi mosayembekezera pomwe aulendo wa malonda aja adali kutali nawo.

Tero ili ndilo tanthauzo la aya ya 42.

chakuchepa kwa Omenyana nawowo) kuti Mulungu Akwaniritse chimene adalamula kuchitika. Kwa MulunguYekha ndiko kobwerera zinthu zonse.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَٱثْبُتُوا۟ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

**45.** E inu amene mwakhulupirira! Pamene Mukumana ndi gulu (la osakhulupirira), Mulimbe mtima, ndipo tamandani Mulungu Kwambiri kuti mupambane.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَٰزَعُوا۟ فَتَفْشَلُوا۟ وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ ۖ وَٱصْبِرُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo mumvereni Mulungu ndi Mtumiki Wake, musakangane (kuopera kuti) Mungachite mantha (ndi kutaya Mtima) Ndikuchoka mphamvu zanu. Koma Pitirizani kupirira. Ndithudi, Mulungu Ali pamodzi ndi anthu opirira.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ خَرَجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِم بَطَرًا وَرِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo musakhale ngati anthu amene anatuluka M'nyumba zawo modzikweza ndi Modzionetsera kwa anthu, ndikuwaletsa Anthu kuyenda panjira ya Mulungu. Koma Mulungu ndi Wodziwa kwambiri Zimene akuchita.

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلْيَوْمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّى جَارٌ لَّكُمْ ۖ فَلَمَّا تَرَٰٓءَتِ ٱلْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّنكُمْ إِنِّىٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّىٓ أَخَافُ ٱللَّهَ ۚ وَٱللَّهُ

**48.** Ndipo (kumbukira) pamene Satana Adawakometsera zochita zawo zoipa (Aja osakhulupirira) nati: "Lero Palibe aliyense mwa anthu amene Angakugonjetseni, ndipo ine ndine Mtetezi wanu". Koma pamene magulu Awiri ankhondo anaonana (anakumana

Pamaso ndi pamaso) Satana anabwerera Pambuyo (kuthawa) nati: "Ine Ndikudzipatula mwa inu. Ndithu, ine Ndikuona zimene inu simukuziona.Ndithu ine ndikuopa Mulungu." Ndipo Mulungu Ngwaukali polanga.

شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

**49.** (Kumbukirani) pamene achiphamaso Ndi amene ali ndi matenda M'mitima mwawo amanena: "Anthu awa Chipembedzo chawo (cha chisilamu) Chawanyenga." Komatu amene akuyadzamira Kwa Mulungu ndithudi Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru Zakuya.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰؤُلَاءِ دِينُهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

**50.** Ndipo ukadaona angelo pamene akuchotsa Miyoyo ya anthu amene sadakhulupirire (Pa imfa yawo) uku akumenya kunkhope Zawo ndi kumisana yawo (uku akunena) "Lawani chilango chamoto".

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ۚ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

**51.** "Izo ndi chifukwa cha (machimo) Amene manja anu anawatsogoza, Ndipo Mulungu sali opondereza Akapolo Ake."[1]

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

[1] Mizimu ya osakhulupirira ikamachotsedwa, imachotsedwa mwamasautso kwambiri. Koma amene ali pafupi ndi wakufayo saona zimenezi pakuti ife sititha kuiona mizimu ndi zonse zokhudzana ndi mizimu. Ife timangoona thupi lawakufayo poliona thupilo likuzunzika.Kuzunzika kwa mzimu sindiko kuzunzika kwathupi. Choncho kuzunzika komwe kukunenedwa apa nkuzunzika kwa mzimu komwe kumaapeza anthu osakhulupirira. Komatu masautso athupi amene amawapeza anthu ena panthawi yaimfa pophuphaphupha, sasonyeza kusalungama kwa munthuyo. Koma amasonyeza mphamvu zomwe zidali

كَدَأْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ
كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

**52.** (Khalidwe lawo awa lili ) ngati khalidwe la Anthu a Farawo ndi omwe adalipo Patsogolo pawo. Anazikana aya Za Mulungu, choncho Mulungu Anawalanga chifukwa cha machimo Awo. Ndithudi Mulungu Ngwamphamvu, Wolanga moopsa.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً
اَنْعَمَهَا عَلٰى قَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ ۙ
وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٣﴾

**53.** Izo, (posawadzera miriri yotere) Nchifukwa chakuti Mulungu sasintha Chisomo chake chimene wachipereka Kwa anthu mpaka anthuwo asinthe Okha zomwe zili m'mitima mwawo, (Posiya kuthokoza Mulungu nayamba Kuyenda m'njira zolakwira Mulungu). Ndithu Mulungu Ngwakumva Ngodziwa chilichonse.

كَدَأْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ
كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ فَاَهْلَكْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ
وَاَغْرَقْنَاۤ اٰلَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوْا
ظٰلِمِيْنَ ﴿٥٤﴾

**54.** (Khalidwe lawo lili) ngati khalidwe La anthu a Farawo ndi omwe adalipo Patsogolo pawo. Adakana Aya za Mbuye wawo. Choncho, tidawaononga Chifukwa cha machimo awo, ndipo Tidawamiza anthu a Farawo. Ndipo Onse adali ochita zoipa.

اِنَّ شَرَّ الدَّوَآبِّ عِنْدَ اللّٰهِ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٥﴾

**55.** Ndithu, nyama zoipitsitsa kwa Mulungu ndi Amene sadakhulupirire (Amamkana

m'thupi mwamunthuyo. Sizikhudzana ndi kulungama kwake ndi kusalungama kwake. Mungawaone anthu oipa akufa ndi imfa yodekha pomwe amene adali abwino akufa ndi imfa yophuphaphupha ndikudzimenyamenya. Choncho kuphuphaphupha kumeneko nkwathupi chifukwa chokhala ndi mphamvu. Choncho tisadodome pomwe tiona munthu wabwino akuphuphaphupha.

Mulungu ngakhale choonadi Akuchidziwa bwinobwino), choncho Iwo sakhulupirira

**56.** Omwe unapangana nawo chipangano Kenako naaswa chipangano chawo Panthawi iliyonse (imene mwapangana) Ndiponso iwo saopa Mulungu.

اَلَّذِيْنَ عٰهَدْتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَهُمْ فِيْ كُلِّ مَرَّةٍ وَّهُمْ لَا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٦﴾

**57.** Choncho, ngati uwapeza kunkhondo, (Menyana nawo), uwabalalitse (kuti Likhale phunziro kwa) amene ali Pambuyo pawo kuti iwo azindikire.

فَاِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٥٧﴾

**58.** Ngati uopa kusakhulupirika kwa Anthu (omwe unapangana nawo Chipangano), atayire (chipangano Chawocho), mwachilungamo; Ndithu Mulungu Sakonda (anthu) osakhulupirika.

وَاِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْۢبِذْ اِلَيْهِمْ عَلٰى سَوَآءٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْخَآئِنِيْنَ ﴿٥٨﴾

**59.** Ndipo (anthu) amene sadakhulupirire Asaganize kuti ampitirira (Mulungu Kotero kuti sachita kanthu ndi iwo) Ai, iwo sangamulepheretse Mulungu (Chimene akufuna kuchita pa iwo).

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَبَقُوْا ؕ اِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُوْنَ ﴿٥٩﴾

**60.** Ndipo akonzekereni mmene mungathere (Zomenyera nkhondo) ndi mphamvu zanu (Zonse), ndiponso poikiratu mahatchi odikira Nkhondo kuti muwaopseze nazo adani A Mulungu ndi adani anu (amene Mukuwadziwa) ndiponso (ndi ) Ena omwe (inu) simukuwadziwa.

وَاَعِدُّوْا لَهُمْ مَّا اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ قُوَّةٍ وَّمِنْ رِّبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُوْنَ بِهٖ عَدُوَّ اللّٰهِ وَعَدُوَّكُمْ وَاٰخَرِيْنَ مِنْ دُوْنِهِمْ ۚ لَا تَعْلَمُوْنَهُمْ ۚ اَللّٰهُ يَعْلَمُهُمْ ؕ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ شَيْءٍ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ يُوَفَّ اِلَيْكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ﴿٦٠﴾

Koma Mulungu akuwadziwa. Ndipo Chilichonse mungapereke pa njira Ya Mulungu chidzalipidwa kwa inu Modzadza Ndipo simuzaponderezedwa.

وَإِن جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo ngati (awo adani) apendekera Kumbali yokhalirana mwa mtendere, Nawenso pendekera (kumbaliyo) Ukatero yadzamira kwa Mulungu. Ndithudi Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

وَإِن يُرِيدُوا أَن يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ ۚ هُوَ الَّذِي أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

**62.** Ngati afuna kukunyenga pachimvanochi, Ndithudi, Mulungu akukwanira kwa Iwe (kukuteteza). Iye ndi Yemwe anakuthangata Ndi chipulumutso chake ndi Okhulupirira.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

**63.** Ndipo (Mulungu) analuzanitsa pakati Pamitima yawo (poika chikondi pakati Pawo). Ngati ukanapereka zonse za M'dziko lapansi (ncholinga choti uwaluzanitse Mitima yawo mwa iwe wekha) sukadatha Kuluzanitsa pakati pa mitima yawo. Koma Mulungu adaluzanitsa pakati Pawo. Ndithu, Iye Ngwamphamvu Zoposa Ngwanzeru zakuya.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

**64.** E iwe Mneneri !Mulungu Akukwanira kwa iwe kukuteteza pamodzi Ndi amene akutsata (iwe) mwa Okhulupirira.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ ۚ

**65.** E iwe Mneneri! Alimbikitse okhulupirira Kupita kunkhondo.

Ngati Mwa inu muli anthu Makumi awiri olimba Mtima (ndiye kuti) adzawagonjetsa Mazana awiri (200) (a mwa anthu Osakhulupirira). Ngati mwa inu muli anthu Zana limodzi (100) olimba mtima (Ndiye kuti) adzagonjetsa chikwi Chimodzi (1,000) cha anthu omwe Sadakhulupirire, chifukwa chakuti Iwo ndi anthu osazindikira.

إِن يَكُن مِّنكُمْ عِشْرُونَ صَٰبِرُونَ يَغْلِبُوا۟ مِاْئَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٌ يَغْلِبُوٓا۟ أَلْفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** Tsopano Mulungu wakupeputsirani (Lamulo lovutali), ndipo wadziwa kuti muli Kufooka mwa inu. Choncho ngati mwa Inu muli anthu zana limodzi olimba Mtima adzagonjetsa mazana awiri. Ngati alipo mwa inu chikwi chimodzi, Adzagonjetsa zikwi ziwiri, mwachilolezo Cha Mulungu. Mulungu ali Pamodzi ndi opirira.

ٱلْـَٰٔنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا ۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا۟ مِاْئَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوٓا۟ أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٦٦﴾

**67.** Sichoyenera kwa Mneneri kukhala ndi Akayidi mpaka amenye nkhondo (Kwambiri) ndi kugonjetseratu maiko Molimba (ndi pamene atha kukhala Ndi akayidi). Mukufuna zinthu za M'dziko pomwe Mulungu akufuna (Mupeze mphoto ya) tsiku lomaliza Ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa Ngwanzeru zakuya.

مَا كَانَ لِنَبِىٍّ أَن يَكُونَ لَهُۥٓ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ يُثْخِنَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ ٱلدُّنْيَا وَٱللَّهُ يُرِيدُ ٱلْـَٔاخِرَةَ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

**68.** Pakadapanda lamulo la Mulungu limene Linatsogolera

لَّوْلَا كِتَٰبٌ مِّنَ ٱللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَآ

kale, chilango Chachikulu chikanakugwerani, Chifukwa cha zimene munatenga (ku-Nkhondo ya Badri).

اَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

**69.** Tsopano idyani chuma chimene mwalanda Pankhondo (chomwe chili) chololedwa, chabwino, Ndipo pitirizani kuopa Mulungu. Ndithu, Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاتَّقُوا اللّٰهَ ۚ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦٩﴾

**70.** E iwe Mneneri (SAW) !Uza akaidi apankhondo Amene ali m'manja mwanu kuti ngati Mulungu aona chabwino chilichonse M'mitima mwanu, adzakupatsani Zoposa zimene mwalandidwa ndipo Adzakukhululukirani; Mulungu Ngokhululuka Ngwachisoni.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَنْ فِيْٓ اَيْدِيْكُمْ مِّنَ الْاَسْرٰٓى ۙ اِنْ يَّعْلَمِ اللّٰهُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ خَيْرًا يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّآ اُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧٠﴾

**71.** Ngati akufuna kukuchitirani chinyengo (Chinyengo chawo sichiphula kanthu Pa iwe), ndithu anamuchitirapo kale Mulungu chinyengo (chifukwa Chakusakhulupirira kwawo). Choncho Anakupatsa mphamvu zowagonjetsera Iwo. Ndipo Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.

وَاِنْ يُّرِيْدُوْا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللّٰهَ مِنْ قَبْلُ فَاَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٧١﴾

**72.** Ndithu anthu amene anakhulupirira nasamuka Kwawo ndi kumenyana pa njira ya Mulungu ndi chuma chawo ndi moyo Wawo; ndiponso amene

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ اٰوَوْا وَّنَصَرُوْٓا اُولٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ

أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۗ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَمْ
يُهَاجِرُوا۟ مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم مِّن شَىْءٍ
حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا۟ ۚ وَإِنِ ٱسْتَنصَرُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ
فَعَلَيْكُمُ ٱلنَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍۭ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

anawalandira (iwo) Ndikuwapatsa malo ndikuwathandiza, Awa ndi abale otchinjirizana Wina ndi mnzake. Ndipo anthu amene Akhulupirira koma nasiya kusamuka (Kudza ku Madina), palibe udindo Pa inu wakuwateteza kufikira nawonso Atasamuka (kudza ku Madina). Ngati Atakupemphani chithandizo chachipembedzo Athandizeni, kupatula (akaputana Ndi anthu) amene pakati panu ndi iwo Pali chipangano, (pamenepo musawathandize Pomenyana ndi osakhulupirirawo Omwe muli nawo ndi chipangano). Ndipo Mulungu Ngowoona zomwe muchita.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ
إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةٌ فِى ٱلْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndipo anthu amene sadakhulupirire (Mulungu) amatetezana okha Ndikukhala abwenzi pakati pawo. Ngati nanunso simuchita izi, Padzakhala chisokonezo m'dziko ndi chiononge ko chachikulu.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَوا۟ وَّنَصَرُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۖ لَّهُم مَّغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

**74.** Amene akhulupirira nasamuka, namenya Nkhondo panjira ya Mulungu (Pamodzi nanu),ndiponso amene Anawalandira (osamukawo) Nawapatsa malo ndikuwathandiza, iwo Ndi omwe ali okhulupirira Mwachoonadi. iwo adzapeza chikhululuko ndi Zopatsidwa zaulemu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndipo aja akhulupirira pambuyo pa "Amuhajirina" ndi "Answari," nawonso Nasamukira; (ku Madina kukakhala pamodzi ndi Mtumiki ndi Asilamu anzawo), namenyanso Nkhondo pamodzi nanu, iwo ndi amene ali Mwainu. Koma achibale chakubadwana, ndi Amene ali oyenera (kulowerana mmalo pachuma. Zimenezo nzomwe zili) m'Buku la Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa chilichonse.

# SÛRAT AT-TAUBAH IX

Surat Tauba idavumbulutsidwa ku Madina m'chaka cha 9 cha kusamuka. Ndipo Ali, mwana wa Abu Twalib adaitenga Surayi kunka nayo ku Haji komwe kudali Asilamu. Ndipo adawerenga. Mmenemo nkuti Abubakar Swidiki ndiye adali mtsogoleri woyanga'nira mapemphero a Haji.

Surayi ili ndi aya (ndime)129. Ndipo yayamba nkufotokoza za kudzipatula kwa Mulungu ku Amshirikina. Pachifukwa ichi ikutchedwanso Surat Bara'at (kudzipatula). Ndipo kenako yafotokoza za miyezi yopatulika ndi mapangano a Amshirikina, kuti adali oyenera kuwakwaniritsa ngati iwo eni sadawaswe. Ndipo woswa pangano ngoyenera kuthiridwa nkhondo.

Surayi yafotokoza kuti mutu wodziyandikitsa kwa Mulungu ndiko kumkhulupirira Iye. Chikhulupiriro sichingakhale chokwanira pokhapokha okhulupirira akonde kwambiri Mulungu ndi Mtumiki wake kuposa china chilichose. Mulungu wafotokozanso kuti kunyadira mphamvu kumalepheretsa kupambana pankhondo, monga momwe zidawachitikira Asilamu pankhondo ya Hunain. Ndipo m'Sura iyi, Amshirikina aletsedwa kulowa mu Msikiti wopatulika umene uli mu Mzinda wa Makka; chifukwa iwo ndi nyasi. Msurayi mulinso lamulo lomenyana nawo nkhondo Ayuda ndi Akhristu kufikira atapereka msonkho. Ndipo msurayi afotokozanso za chiwerengero cha miyezi yopatulika ndi kuti nkhondo ikabuka, nkofunika kwa Asilamu onse kupita kunkhondo.

Msurayi afotokozanso makhalidwe a Asilamu ena omwe Chisilamu chawo chidali chachiphamaso; akauzidwa zopita kunkhondo adali kukana ndipo adalinso kulimbikitsa anzawo kuti asapiteko.

Msuramu mulinso lamulo lakuti Munafiku akamwalira, Mtumiki asampempherere. Ndipo Surayi yafotokoza za chikhalidwe cha anthu kumbali ya chikhulupiriro ndi za msikiti

womwe Amunafikina adamanga n'cholinga choti awagawe Asilamu pagulu lawo. Kenako Mulungu wafotokozanso za makhalidwe a anthu okhulupirira Chauta omwe ali oona pachikhulupiriro chawo, ndi kulandira kulapa kwa anthu omwe adatsalira mu Mzinda wa Madina Mtumiki atapita kunkhondo.

Surayi yatsiriza nkunenetsa kuti Mulungu adasankha Muhammad (SAW) kuti akhale Mthenga wachifundo kwa anthu ake , ndi kuti Mulungu adzamsunga ngati anthu atamuukira.

## *Sûrat At-Taubah IX*

## سُورَةُ التَّوبَة

بَرَآءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى الَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ①

**1.** Uku ndikudzipatula kochokera kwa Mulungu ndi Mtumiki wake Ku (mapanganowa) amene mudapangana nawo (Kenako nkuswa mapangano awowo) Am'gulu la Amshirikina.[1]

فَسِيحُوا۟ فِى الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى اللَّهِ ۙ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِى الْكَٰفِرِينَ ②

**2.** (Auze Amshirikina kuti): Yendani padziko Miyezi inayi basi. (pambuyo pake Sipadzakhala chitetezo pakati pawo Ndi ife). Ndipo dziwani kuti inu Simungathe kumpambana Mulungu. Ndipo Mulungu Ngosambula osakhulupirira.

وَأَذَٰنٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِىٓءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ۙ وَرَسُولُهُۥ ۚ فَإِن تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى اللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ③

**3.** Ndipo uku ndi kulengeza kochokera Kwa Mulungu ndi Mtumiki Wake kwa Anthu pa tsiku la Haji Yaikulu kuti Ndithu, Mulungu ndi Mtumiki Wake Adzichotsa m'mapangano a Amshirikina (Omwe ali achinyengo). Choncho, ngati Mulapa ndibwino kwa inu; ndipo ngati Mutembenuka ndi kunyoza,

[1] Ndime 1-2. Omasulila Qur'an adati Arabu adali kuswa mapangano amene adamanga pamodzi ndi Mtumiki wa Mulungu. Potero, Mulungu adalamula Mtumiki wake kuti awaponyere mapangano awo. Choncho, Mtumiki adatuma Abubakari kukhala mtsogoleri wa anthu kumapemphero a Haji. Ndipo adamtsatanso Ali kumeneko ndi nkhani yokhayokhayo kuti akawawerengere anthu kuti Mulungu ndi Mtumiki wake atulukamo m'mapangano okhalirana mwamtendere ndi Amshirikina sadzaloledwa kuyandikira Nyumba Yopatulika chaka chotsatiracho, ndikutinso sadzaloledwa kuzungulira Nyumba yopatulikayo uku ali maliseche.

dziwani Kuti inu simungamulepheretse Mulungu. Ndipo auze za chilango chowawa Amene sadakhulupirire.

إِلَّا الَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنقُصُوكُمْ شَيْـًٔا وَلَمْ يُظَٰهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُّوٓا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

**4.** Kupatula ena amene mudapangana nawo Mapangano mwa Amshirikina, (omwe Adasunga mapangano awo), kenako sadapungule Chilichonse ndipo sadathandize Aliyense pa inu, akwaniritseni Mapangano awo mpaka m'nyengo yawo. Ndithu, Mulungu akukonda amene Akumuopa (ndi kusunga mapangano).

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَآتَوُا الزَّكَوٰةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

**5.** Ndipo miyezi yopatulika ikatha (Yomwe njoletsedwa kuchitamo Nkhondo), apheni Amshirikina Paliponse pamene mwawapeza (Menyanani nawo), ndipo agwireni (Monga momwe iwo akukuchitirani). Ndipo azungulireni ndi kuwakhalira Pa njira zonse. Koma akalapa Nayamba kupemphera Swala, Ndikupereka chopereka (zakat), ilekeni Njira yawoyo (asiyeni). Ndithu, Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni.

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَٰمَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

**6.** Ndipo ngati mmodzi wa Amshirikina Atakupempha chitetezo (kuti amvere Mawu a Mulungu), mtetezeni kuti amve Mawu a Mulungu. Kenako (ngati

Sadakhutitsidwe nawo), mpititseni Kumalo kwake mwamtendere (ngati Safuna kulowa m'Chisilamu). Izi Nchifukwa chakuti iwo ndi anthu Osadziwa.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِندَ اللَّهِ
وَعِندَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدتُّمْ عِندَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ
فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

**7.** Chingakhalepo bwanji chipangano Pakati pa Amshirikina (oswa Mapangano nthawi ndi nthawi) ndi Mulungu ndi Mthenga Wake, kupatula Okhawo amene mudapangana nawo Mapangano pa Msikiti Wopatulika? (Amene adakwaniritsa mapangano awo). Ngati iwo akupitiriza kulungama (Posunga mapanganowo) kwa inu, Nanunso pitirizani kulungama kwa Iwo. Ndithu, Mulungu akukonda amene akumuopa.

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ
إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُم بِأَفْوَاهِهِمْ وَ
تَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

**8.** (Kodi inu ndiye osunga malonjezo?) Bwanji? Pomwe iwo akakhala ndi Mphamvu pa inu sakusungirani chibale Kapena pangano. Amakusangalatsani Ndi pakamwa pawo pomwe mitima Yawo ikukana (kukukondani). Ndipo Ambiri aiwo ngoukira malamulo a Mulungu.[1]

اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا
عَن سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا

**9.** Asinthanitsa aya za Mulungu (ndi zinthu Zadziko lapansi) ndi mtengo wochepa, Ndipo atsekereza (anthu) kunjira Yake.

[1] Mulungu akuti kodi mungapangane nawo mapangano anthu oti akapeza mwawi wokugonjetsani inu sasunga chibale chomwe chidali pakati panu ngakhale pangano? Iwo amakunenerani mawu otsekemera ngati uchi pomwe mitima yawo ndi yodzadzidwa ndi mkwiyo ndi inu.

Ndithu, nzoipa kwabasi zomwe Iwo akhala akuchita.

كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

**10.** Sasunga chibale pa Msilamu ngakhale Pangano. Awo ndiwo Opyola malire.

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

**11.** Koma ngati alapa nayamba kupemphera Swala ndikupereka chopereka (zakaat), Ndiye kuti ndi abale anu pa chipembedzo. Ndipo tikuzifotokoza ayazi (mwabwino) Kwa anthu odziwa.

فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ ۗ وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

**12.** Ndipo ngati aswa malumbiro awo Pambuyo pomanga chipangano Chawo, ndi kuyamba kutukwana Chipembedzo chanu, menyanani nawo Atsogoleri akusakhulupirira. Ndithu, iwo alibe Mapangano, (sasunga mapangano. Menyanani nawo) kuti iwo aleke (Machitidwe awo oipa).

وَإِن نَّكَثُوا أَيْمَانَهُم مِّن بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ الْكُفْرِ ۙ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنتَهُونَ ﴿١٢﴾

**13.** Kodi nchotani kuti musamenyane Nawo anthu omwe aswa malonjezo Awo, natsimikiza kumtulutsa (Kumpirikitsa mu Mzinda wa Makka, Kapena kumupha) Mtumiki? Iwo ndi Amene adayamba kukuputani Pachiyambi nanga mukuwaopa chotani? Mulungu ndiye wofunika kumuopa, ngati Inu mulidi okhulupirira.

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُم بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

**14.** Menyanani nao; Mulungu awalanga Kupyolera m'manja anu, ndipo Awasambula ndi

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ

kukupulumutsani Kwa iwo ndi kuchiritsa kuwawidwa (komwe Kudali) m'mitima mwa Asilamu (Chifukwa cha masautso omwe Adawapeza kwa iwo).

قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

**15.** Ndi kuchotsa mkwiyo wa m'mitima Mwawo (Asilamu). Ndi kuti Mulungu Alandire kulapa kwa amene wamfuna. Ndipo Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۗ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

**16.** Kodi mukuganiza kuti mungosiidwa Chabe Mulungu asanawaonetsere Poyera amene amenyera chipembedzo Mwa inu ndi amene sachita ubwenzi (Ndi wina wake) kupatula Mulungu Ndi Mtumiki wake ndi Asilamu? Ndipo Mulungu Ngodziwa zonse zimene Muchita.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِن دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

**17.** Nkosayenera kwa Amshirikina Kukhala (ndi udindo) woyang'anira Misikiti ya Mulungu pomwe iwo Akudzichitira okha umboni kuti Ngosakhulupirira. Awo (ndi omwe) Zochita zawo zabwino zapita pachabe. Ndipo iwo ku moto adzakhala Muyaya.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَن يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنفُسِهِم بِالْكُفْرِ ۚ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۖ وَفِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Ndithu, oyang'anira Misikiti Ya Mulungu ndi kuiyendera ndi Amene akhulupilira Mulungu ndi Tsiku lomaliza, ndi kumapemphera Swala ndi kupereka chopereka (Zakaat) ndipo saopa aliyense

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ ۖ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَن يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

koma Mulungu yekha. Choncho, iwowo Ndi amene akuyembekezeka Kukhala mwa oongoka.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

**19.** Kodi kumwetsa madzi (anthu) Ochita Haji ndi kusunga Msikiti Wopatulika mukukuyesa kuti nkofanana Ndi yemwe wakhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza, ndi Kumenyera nkhondo pa njira Ya Mulungu? Sangakhale ofanana Kwa Mulungu.Ndipo Mulungu saongola anthu ochita zolakwa.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Amene akhulupirira, ndi kusamuka, Ndi kumenya nkhondo pa njira ya Mulungu ndi chuma chawo ndi Matupi awo, ali ndi ulemerero Waukulu kwa Mulungu. Iwowo ndiwo opambana.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ ﴿٢١﴾

**21.** Mbuye wawo akuwauza nkhani yabwino Ya chifundo chochokera kwa Iye, ndi Chiyanjo (Chake) ndi minda Yomwe mkati mwake adzapezamo Mtendere wamuyaya:

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

**22.** Adzakhala m'menemo muyaya. Ndithu Mulungu ali nawo Malipiro akulu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ ۚ وَمَنْ

**23.** E inu amene mwakhulupirira! Musawachite makolo Anu ndi abale anu kukhala Atetezi anu ngati (iwo) akukonda Kusakhulupirira Mulungu m'malo

Mokhulupirira (kukhala Asilamu). Ndipo mwa inu amene ati awasankhe Kukhala atetezi, otero ndiwo adzichitira okha Zoipa.

يَتَوَلَّهُمْ مِّنكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

**24.** Nena: "Ngati makolo anu, ana Anu abale anu,akazi anu, ndi Anansi anu ndi chuma chimene Mwachipata,ndi malonda anu amene Mukuopa kuti angaonongeke, ndi Nyumba zanu zimene mukuzikonda, (Ngati zinthuzi zili) zokondeka Kwambiri kwa inu kuposa Mulungu ndi Mtumiki Wake ndi kuchita Jihadi pa Njira Yake,choncho dikirani kufikira Mulungu adzabwera ndi lamulo lake (Lokukhaulitsani). Ndipo Mulungu Satsogolera anthu otuluka m'chilamulo (Chake).

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

**25.** Ndithu,Mulungu wakhala akukupulumutsani (Kwa adani anu) m'malo ambiri omenyanira Nkhondo, ndi patsiku la Hunaini, pamene Kudakunyengani kuchuluka kwanu. Koma sikudakuthandizeni chilichonse. Ndipo dziko lidakupanani ngakhale Kuti lidali lotambasuka ndipo kenako Mudatembenukira kumbuyo (kuthawa).[1]

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

[1] Apa Mulungu akuwakumbutsa Asilamu kuti wakhala akuwapulumutsa m'nkhondo zosiyanasiyana, makamaka pankhondo ya Hunaini pamene Asilamu adali kudzitama kuti sangagonjetsedwe chifukwa cha kuchuluka kwawo. Koma kuchulukako sikudawathandize chilichonse. Nthawi zonse chofunika kwa Msilamu nkudalira Mulungu. Asadalire mphamvu zake, chuma kapena zina zotero.

ثُمَّ أَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ
تَرَوْهَا ۚ وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

**26.** Kenaka Mulungu adatsitsa mpumuloWake Kwa Mtumiki Wake ndi kwa okhulupirira. Ndipo adatsitsa asilikali ankhondo a (Angelo) omwe simudawaone. Ndipo Adawakhaulitsa osakhulupirira. Imeneyo Ndiyo mphoto ya osakhulupirira.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن
يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo pambuyo pa izi,Mulungu Alandira kulapa kwawo amene Wamfuna mwa osakhulupirira (Powalowetsa m'Chisilamu).Ndipo Mulungu Ngokhululuka Ngwachisoni.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ
يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ إِن شَاءَ ۚ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

**28.** "E inu amene mwakhulupirira! Ndithu, Amushirikina ndi nyansi, Choncho, asayandikire Msikiti Wopatulika chikatha chaka chaochi (cha 9 A.H), Ngati mukuopa umphawi, posachedwa Mulungu Akulemeretsani ndi zabwino Zake akafuna. Ndithu, Mulungu Ngodziwa zonse kwabasi Ngwanzeru zakuya.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَ
رَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّىٰ يُعْطُوا
الْجِزْيَةَ عَن يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

**29.** Menyanani ndi omwe sakhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza, omwenso Sakusiya zoletsedwa zomwe Mulungu Ndi Mtumiki Wake waletsa; omwenso Satsatira chipembedzo choona mwa amene Adapatsidwa mabuku. (Menyanani nawo) Kufikira apereke msonkho ndi manja awo Uku ali odzichepetsa.

**30.** Ndipo Ayuda akunena kuti Uzairi Ndi mwana wa Mulungu, naonso Akhrisitu akunena kuti Mesiya (Yesu) ndi Mwana wa Mulungu. Awa ndi mawu amene akunena Ndi pakamwa pawo (popanda umboni Wochokera kwa Mulungu); Akutsanzira zonena Za omwe sadakhulupirire kale. Mulungu Awaononge; Kodi iwo akusokera chotani Kusiya choonadi?

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرُ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَٰلِكَ
قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ
قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

**31.** Ayesa ophunzira a za chipembedzo Chawo ndi ansembe awo kukhala Milungu kusiya Allah (powatsata pazimene Akuwalamula popanda umboni wa Mulungu). (Amsandutsanso) Mesiya (Yesu) mwana wa Maria (Kukhala Mulungu); chikhalirecho Sadalamulidwe china koma kupembedza Mulungu Mmodzi. Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye, wapatukana ndi Zimene akumphatikiza nazozo.

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِّن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ
ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا
إِلَٰهًا وَاحِدًا لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

**32.** Akufuna kuzimitsa kuunika kwa Mulungu (chisilamu) ndi pakamwa Pawo; ndipo Mulungu sadzalola Koma kukwaniritsa kuunika Kwake Ngakhale kuti osakhulupirira zikuwanyansa.

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَن يُتِمَّ
نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

**33.** Iye ndi Yemwe adatuma Mtumiki Wake ndi ulangizi ndiponso Chipembedzo choona

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

kuti achiwonetsere Pa zipembedzo zonse,ngakhale atanyansidwa nazo Amshirikina.

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

**34.** E inu amene mwakhulupirira! Ndithu, ambiri ophunzira a za Chipembedzo cha Chiyuda ndi a za Chikhristu, akudya chuma cha anthu Mwachinyengo ndikuletsa anthu ku Njira ya Mulungu. Ndipo amene Akusonkhanitsa golide ndi siliva Popanda kuzipereka pa njira ya Mulungu, Auze nkhani ya chilango chowawa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

**35.** Pa tsiku lomwe (chuma chawo) Chidzatenthedwa ku moto wa Jahannama, ndipo ndi chumacho Zidzatenthedwa nkhope zawo,nthiti Zawo ndi misana yawo (ali kuwuzidwa Kuti): "Izi ndi zija zomwe mudadzisungira Nokha. Choncho lawani (chilango) Cha zomwe mudali kuzisunga.[1]

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ ۖ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndithu,chiwerengero cha miyezi Kwa Mulungu (pachaka), ndi Miyezi khumi ndi iwiri m'chilamulo Cha Mulungu kuyambira tsiku lomwe Adalenga thambo ndi nthaka. M'menemo muli miyezi inayi Yopatulika. Ichi ndicho chipembedzo Cha Mulungu

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ ۚ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ ۚ

[1] Mu aya iyi, Mulungu akuchenjeza amene akusonkhanitsa chumacho nkumangochiunjika m'nkhokwe popanda kutululutsamo chopereka (zakaat). Akawalanga nacho pa tsiku la chimaliziro ndi chilango chamoto. Tero, tulutsamoni zakat m'chuma chanu. Musanyozere lamulo la Mulungu.

وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَآفَّةً ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

cholunjika. Choncho, Musadzichitire nokha zoipa m'menemo, Ndipo menyanani ndi Amshrikina nonse Pamodzi monga momwe akumenyana Nanu onse pamodzi. Ndipo dziwani Kuti Mulungu ali pamodzi ndi oopa.[1]

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُوَاطِئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ ۚ زُيِّنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndithu, kutalikitsa ndi kuchedwetsa (Mwezi wopatulika kuti usafike Mwamsanga), kumaonjezera kusakhulupirira (Mwa Mulungu) Zoterozo akusokera nazo amene sadakhulupirire. Chaka china amauyesa wosapatulika Pomwe chaka china amauyesa Wopatulika ndi cholinga chokwaniritsa Chiwerengero cholingana ndi miyezi Yomwe Mulungu adaipatula kukhala yopatulika. Choncho, chimene Mulungu adaletsa, Amachiyesa chololedwa. Zakometsedwa kwa Iwo zochita zawo zoipa. Ndipo Mulungu Sawatsogolera anthu osakhulupirira.[2]

---

[1] Chiwerengero chamiyezi m'chaka, ndi khumi ndi iwiri monga mwalamulo la Mulungu. M'miyeziyi muli miyezi inayi yopatulika yomwe ndi Rajabu, Zuli kada, Zuli Haji ndi Muharamu. M'miyeziyi nkosaloledwa kuchita nkhondo pokhapokha mutaputidwa ndi adani.

[2] Kuichedwetsa miyezi yopatulika, kapena ina mwaiyo ndi kuichotsa mumndondomeko wake umene Mulungu adaiika monga momwe ankachitira anthu am'nyengo yaumbuli, kumawaonjezera kusakhulupirira anthu osakhulupirira mwa Mulungu. Arabu m'nyengo yaumbuli amauyesa mwezi wopatulika kukhala wosapatulika akafuna kuti achite nkhondo m'mweziwo. Ndipo mwezi wosapatulika amauyesa wopatulika ncholinga choti akwaniritse chiwerengero cha miyezi yopatulika yomwe Mulungu adaipatula. Zonsezi zimachitika pofuna kukwaniritsa zilakolako zawo zoipa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلْتُمْ إِلَى ٱلْأَرْضِ ۚ أَرَضِيتُم بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا مِنَ ٱلْآخِرَةِ ۚ فَمَا مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

**38.** E inu amene mwakhulupirira! Mwatani; mukauzidwa (kuti): "Pitani mukachite Jihadi pa Njira ya Mulungu, Mukudziremetsa panthaka (Polemedwa ndi kutulukako)? Kodi Mwasangalatsidwa ndi moyo wapadziko lapansi Kuposa moyo watsiku lomaliza? Koma Zosangalatsa za m'moyo wadziko Lapansi (poyerekeza ndi moyo wa) Tsiku lomaliza, ndi zochepa Kwambiri.

إِلَّا تَنفِرُوا۟ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْـًٔا ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

**39.** Ngati simupita, akulangani ndi Chilango chowawa, ndipo abweretsa Anthu ena m'malo mwa inu; ndipo Simungamuvutitse ndi chilichonse (Ngati musiya kupita kukamenyanira Panjira yake). Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثَانِىَ ٱثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِى ٱلْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحْزَنْ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَا ۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلسُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِىَ ٱلْعُلْيَا ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

**40.** Ngati simumthandiza (Mtumuki Muhammad {SAW}palibe kanthu), ndithu Mulungu adamthandiza pamene adamtulutsa Aja amene sadakhulupirire. Pamene Adali awiriwiri kuphanga Pamene ankanena kwa mnzake: "Usadandaule. Ndithu, Mulungu ali Nafe pamodzi." Ndipo Mulungu adatsitsa mpumulo Wake pa iye, ndipo Adaamthangata ndi asilikali ankhondo Omwe

simudawaone. Ndipo mawu a Amene sadakhulupirire adawachita Kukhala apansi ndipo mawu a Mulungu ndiwo apamwamba. Ndipo Mulungu Ngopambana, Ngwanzeru zakuya.

**41.** Pitani (mukamenyane) muli opepuka Ndi olemedwa (anyamata ndi Nkhalamba); menyerani njira Ya Mulungu nchuma chanu ndi Inu nomwe. Zimenezi nzabwino Kwa inu ngati muli anthu odziwa.

اِنْفِرُوْا خِفَافًا وَّثِقَالًا وَّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

**42.** Ukadakhala ulendo wokafuna Zam'dziko zopepuka, kuzipeza, ndi Ulendo wofupika, ndithu akadakutsata (Amunafikuna). Koma ulendo Wamavutowu wakhala wautali kwa iwo. Ndipo iwo alumbirira Mulungu (Ponena kuti): "Kukadakhala Kotheka kwa ife, tikadapita nanu". (Pamawu awa), akudziononga okha. Ndipo Mulungu akudziwa kuti iwo Ngabodza.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيْبًا وَّسَفَرًا قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوْكَ وَلٰكِنْۢ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ؕ وَسَيَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ ۚ يُهْلِكُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ۚ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٤٢﴾

**43.** Mulungu wakukhululukira. Bwanji Wawaloleza kutsalira? (Ukadayembekeza) Kufikira adziwike kwa iwe Amene akunena zoona, ndikuti Uwadziwe abodza.

عَفَا اللّٰهُ عَنْكَ ۚ لِمَ اَذِنْتَ لَهُمْ حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا وَتَعْلَمَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٤٣﴾

**44.** Sangakupemphe chilolezo (Chotsala kunkhondo) amene Akhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku Lomaliza kuti asapite

لَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ اَنْ يُّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ

وَأَنفُسِهِمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

kukamenyera (chipembedzo Cha Mulungu) ndi chuma chawo ndi Matupi awo. Ndipo Mulungu Akuwadziwa amene akumuopa.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

**45.** Amakupempha chilolezo aja amene Sakhulupirira Mulungu ndi tsiku La Chimaliziro, ndipo mitima Yawo yakaikira, ndipo iwo, Chifukwa cha kukaika kwawo, Akungotekeseka.

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَٰكِن كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** Akadafunadi kuti atuluke (Kupita ku nkhondo) akadakonzekera Zokonzekera za kunkhondo; koma Mulungu sadafune kuti iwo apiteko; Choncho adawatsekereza, ndipo Kudanenedwa: "Khalani pamodzi ndi Otsalira".

لَوْ خَرَجُوا فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ ۖ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ngati akadatuluka nanu pamodzi, Sakadakuonjezerani chilichonse Koma chisokonezo ndikuyenda Mwaukazitape pakati panu Ndicholinga chokufunirani chisokonezo, Ndipo mwa inu alipo akuwamverera Ndipo Mulungu Ngodziwa za oipa.

لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّىٰ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndithudi, akhala akukufunirani chisokonezo Kuyambira kale, akusanthulirasanthulira Zinthu (n'cholinga choti athane nawe) Kufikira choonadi chadza ndikuonekera Poyera lamulo la Mulungu (lowakhaulitsa Ayuda) iwo asakufuna.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ ائْذَنْ لِّيْ وَلَا تَفْتِنِّيْ ۭ اَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوْا ۭ وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيْطَةٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ۝۴۹

**49.** Ndipo mwa iwo pali yemwe akuti: "Ndiloreni ine (kuti nditsale kunkhondo) Ndipo musandiponye m'mayeso (kuopa Kuti ndingalakwe ndikaona akazi Akumeneko)" Ndithudi, iwo agwa kale M'mayesero. Ndipo, ndithu, Jahannama Ikawazinga mbali zonse osakhulupirira.

اِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۚ وَاِنْ تُصِبْكَ مُصِيْبَةٌ يَّقُوْلُوْا قَدْ اَخَذْنَآ اَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَّهُمْ فَرِحُوْنَ ۝۵۰

**50.** Chikakupeza chabwino, (iwe Mtumiki Muhammad (SAW) ndi okutsatira) zimawanyansa Ndipo vuto likakupeza amanena, "Tidalingalira zinthu zathu kale. (Nchifukwa chake mavuto atizemba). Ndipo amatembenuka nkupita uku Akukondwa.[1]

قُلْ لَّنْ يُّصِيْبَنَآ اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَنَا ۚ هُوَ مَوْلٰىنَا ۚ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ۝۵۱

**51.** Nena: "Palibe chomwe chitipeze koma Chimene Mulungu watilembera. Iye Ndi Mbuye wathu". Choncho, Asilamu Ayadzamire kwa Mulungu yekha.

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُوْنَ بِنَآ اِلَّآ اِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ ۭ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ اَنْ يُّصِيْبَكُمُ اللّٰهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهٖٓ اَوْ بِاَيْدِيْنَا ۚ فَتَرَبَّصُوْٓا اِنَّا مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُوْنَ ۝۵۲

**52.** Nena: "Kodi chilipo chimene Mukuyembekezera mwa ife posakhala Chimodzi mwa zinthu ziwiri zabwino, (Kupambana pankhondo ndikupeza Zotolatola zake, kapena kufa Ndikukalowa ku Munda wa Mtendere)? Ndipo nafe tikukuyembekezerani kuti Mulungu akupatsani chilango

[1] Achinyengo sadali kufunira zabwino Asilamu ngakhale kuti adali kudzipachika m'gulu la Asilamu mwachinyengo. Ankati vuto likawagwera Asilamu amasangalala. Koma chikawadzera chabwino amadandaula.

Chochokera kwa Iye, kapena kupyolera M'manja mwathu. Choncho Bayembekezerani; nafenso Tikuyembekezera nanu limodzi".

قُلْ أَنفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

**53.** Nena (kwa Amunafikina): "Perekani (Chuma chanu) mwachifuniro kapena Mosafuna sichizalandiridwa kwa inu. Ndithu, inu ndinu anthu Otuluka m'chilamulo cha Mulungu".

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** Palibe chomwe chidaletsa kulandiridwa Kwa zopereka zawo koma chifukwa Chakuti iwo sadakhulupirire Mulungu Ndi Mtumiki Wake; ndiponso sapita Kopemphera koma mwaulesi; ndipo Sapereka chopereka Koma monyinyirika.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

**55.** Ndipo chisakudolole chuma chawo Kapena ana awo. Ndithu, Mulungu Akufuna kuwalanga nazo pamoyo Wapadziko lapansi, ndi kuti mitima Yawo ichoke ali osakhulupirira.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

**56.** Akulumbira (m'dzina la) Mulungu Kuti iwo ali pamodzi ndi inu; Pomwe iwo sali pamodzi nanu koma iwo Ndi anthu amantha.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغَارَاتٍ أَوْ مُدَّخَلًا لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ngati akadapeza linga lothawiramo Pena mapanga kapena pamalo pena Polowa (ndithu) akadathawira kumeneko Mwa liwiro.

**58.** Ndipo alipo ena mwa iwo (Amunafikina) amene akukunena (Mkugawa kwako) sadaka: akapatsidwa Kanthu m'menemo amakondwera koma Akapanda kupatsidwa akukwiya nawe.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ ۖ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Ngati iwo akadakondwera ndi chimene Mulungu ndi Mtumiki Wake wawapatsa, Nanena: "Mulungu watikwanira. Posachedwapa Mulungu ndi Mtumiki Wake atipatsa zabwino Zake. Ndithu, ife tikufunitsitsa kwa Mulungu." (Ndiye kuti Mulungu Akadawapatsa zambiri).

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِن فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

**60.** Ndithu,zakati ndi ya mafukara, Masikini, ogwira ntchito yosonkhetsa Zakatiyo, owalimbitsa mitima yawo (Pa chisilamu amene alowa kumene), Kuombolera akapolo kuti akhale mfulu, Kuthandizira amene ali m'ngongole; Kuipereka pa njira ya Mulungu; Ndi kuwapatsa apaulendo (omwe alibe Choyendera). Ili ndi lamulo lochokera kwa Mulungu, ndipo Mulungu Ngodziwa Kwabasi, Ngwanzeru zakuya.[1]

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ ۖ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

---

[1] M'ndime iyi Mulungu akutifotokozera magulu a anthu amene ngoyenera kuwagawira chuma cha zakati. Iwo ndi awa:-
1. Osauka amene alibe zokwanira pa zofunikira pa moyo wawo.
2. Osauka amene sangagwire ntchito nkudzipezera okha chakudya (Masikini).
3. Amene akusonkhetsa chuma cha zakaticho omwe ntchito yawo ndiyokhayo.

**61.** Ndipo alipo ena mwaiwo amene Akuzunza Mneneri ponena kuti: "Uyu ndi khutu (lomvetsera nkhani Iliyonse popanda kuiganizira)" Nena: "Ndi khutu labwino kwa inu". (Mwini khutulo) amakhulupirira Mulungu: Amakhulupirira (Zonena) za Asilamu, ndipo (iye) Ndi mtendere kwa amene akhulupirira Mwa inu. Ndipo amene akuvutitsa Mtumiki wa Mulungu adzakhala ndi Chilango chopweteka.

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ
وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ ۚ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ
لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ
وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ ۚ
وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

**62.** Akulumbira kwa inu potchula Dzina la Mulungu kuti akukondweretseni (Chikhalirecho akunyoza Mulungu ndi Mtumiki Wake), pomwe Mulungu ndi Mtumiki Wake ndiye Wofunika kuti amkondweretse ngati Iwo ngokhulupiriradi (mwachoonadi).

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ ۚ
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَن يُرْضُوهُ
إِن كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

**63.** Kodi sadziwa kuti amene akulimbana Ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake, adzapeza Moto wa Jahannama Ndi kukhalamo muyaya? Kumeneko Ndi kuyaluka kwakukulu.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ
خَالِدًا فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

**64.** Amunafikina akuopa kuwatsikira Sura yomwe

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ

4. Amene angolowa kumene m'Chisilamu omwe akuyembekezedwa kuti akapatsidwa adzalimbikitsidwa mitima yawo pachipembedzochi.
5. Amene afuna kudziombola ku ukapolo.
6. Amene akulephera kulipira ngongole ya choonadi.
7. Amene akuchita Jihadi panjira ya Mulungu.
8. Wapaulendo amene alibe choyendera (ndalama zoyendera).

ingawafotokozere (Zachinyengo chawo) chomwe chili M'mitima mwawo. Nena: "Chitani Zachipongwe. Ndithu, Mulungu atulutsira Poyera zomwe mukuziopazo (kuti Asilamu Asazidziwe).

سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ اسْتَهْزِئُوا إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

**65.** Ndipo utawafunsa (chifukwa ninji Chipembedzo akuchichitira Chipongwe)?Anena: "Ife timangosereula Ndi kusewera basi (palibe china)." Nena: "Mumachitira Mulungu ndi aya Zake ndi Mtumiki Wake zachipongwe?"

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** Musapereke madandaulo (abodza) Ndithu mwaonetsera ukafiri wanu Poyera, pambuyo pakukhulupirira Kwanu (kwabodza). Ngati gulu lina mwa inu Tilikhululukira (litalapa), gulu lina tililanga Chifukwa cha kupitiriza kulakwa kwawo.

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ ۚ إِن نَّعْفُ عَن طَائِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

**67.** Amunafikina aamuna ndi Amunafikina Aakazi onse khalidwe lawo ndi Limodzi. Amalamulira zoipa ndikuletsa Zabwino, ndipo amafumbata manja awo (Sathandiza pazabwino). Amuiwala Mulungu (Ponyozera malamulo Ake). Iyenso wawaiwala (Powanyozera). Ndithu, Amunafikina ngotuluka M'chilamulo cha Mulungu.

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّن بَعْضٍ ۘ يَأْمُرُونَ بِالْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ ۚ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۚ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ هِيَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ۙ﴿٦٨﴾

**68.** Mulungu walonjeza Amunafikina aamuna Ndi Amunafikina aakazi ndi Akafiri, Moto wa Jahannama, akakhala m'menemo Muyaya. Umenewo ukukwanira Kwa iwo (kuwalanga). Ndipo Mulungu Wawatemberera, ndipo iwo adzapeza Chilango cha nthawi zonse.

كَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوْٓا اَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَّاَكْثَرَ اَمْوَالًا وَّاَوْلَادًا ؕ فَاسْتَمْتَعُوْا بِخَلَاقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلَاقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَاقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِيْ خَاضُوْا ؕ اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٩﴾

**69.** (Inu osakhulupirira) ndinu ofanana Ndi amene adalipo patsogolo panu. (Tikuonongani monga tidawaonongera Iwo; koma) iwo adali ndi nyonga Zambiri kuposa inu; adalinso ndi chuma Chambiri ndi ana ambiri kuposa inu. Choncho, adasangalalira gawo lawo Inunso mukusangalalira gawo lanu Monga momwe adasangalalira gawo lawo omwe Adalipo patsogolo panu, ndipo mwamira M'zoipa monga momwe adamirira iwo. Awo ndi amene zochita zawo zidapita Pachabe padziko lapansi ndi patsiku Lomaliza. Awo ndi omwe ali otaika.

اَلَمْ يَاْتِهِمْ نَبَاُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوْحٍ وَّعَادٍ وَّثَمُوْدَ ۙ وَقَوْمِ اِبْرٰهِيْمَ وَاَصْحٰبِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكٰتِ ؕ اَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ ۚ فَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٧٠﴾

**70.** Kodi siidawadzere nkhani ya amene Adalipo patsogolo pawo, anthu a Nuhi, Adi ndi Samudu; anthu a Ibrahim Ndi anthu a ku Madiyana ndi (anthu) a M'Midzi imene idatembenuzidwa Kumwamba kukhala pansi, pansi kukhala Kumwamba? Atumiki

awo adawadzera ndi Zisonyezo zoonekera (koma adakana Kuwatsata.Choncho, Mulungu adawaononga). Mulungu sadawachitire choipa, koma Ankadzichitira okha zoipa.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنٰتُ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ
الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكٰوةَ وَيُطِيعُونَ
اللّٰهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُولٰٓئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللّٰهُ
إِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

**71.** Okhulupirira aamua ndi okhulupirira Aakazi, ndiabwenzi omvana pakati Pawo. Amalamula zabwino ndikuletsa zoipa ndipo Amapemphera swala ndi Kupereka chopereka (zakaat), ndi Kumvera Mulungu ndi Mtumiki wake. Awo ndi omwe Mulungu adzawachitira Chifundo. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu Zoposa, Ngwanzeru zakuya.

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِينَ فِيهَا
وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنّٰتِ عَدْنٍ ۚ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ أَكْبَرُ ۚ ذٰلِكَ
هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

**72.** Mulungu waalonjeza okhulupirira aamuna Ndi okhulupirira aakazi Minda yomwe pansi Ndi patsogolo pake mitsinje Ikuyenda adzakhala m'menemo nthawi zonse. Ndi mokhala mwabwino m'Minda ya nthawi Zonse (yosatha).Ndipo chiyanjo Chochokera kwa Mulungu ndi chachikulu (Omwe ndi mtendere waukulu kwambiri Kuposa zonse). Kumeneko ndiko kupambana zedi.

يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ جٰهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنٰفِقِينَ
وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

**73.** E iwe Mneneri! Limbana ndi Osakhulupirira ndi Amunafikina ndipo uwaumire mtima. Mbuto yawo ndi ku Jahannama. Taonani kuipa kwa Malo obwelera.

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا ۚ وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ
الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوا
بِمَا لَمْ يَنَالُوا ۚ وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ
خَيْرًا لَهُمْ ۖ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ
عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ
فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

**74.** (Amunafikina pambuyo pomunenera Mulungu ndi Mtumiki Wake mawu Oipa), akulumbira potchula dzina La Mulungu (kuti) sadanene (Zonyoza), pomwe adanenadi mawu Aukafiri, ndipo akana chikhulupiriro pambuyo posonyeza Chisilamu Chawo (chabodza); ndipo adatsimikiza (kuchita) zomwe sadathe Kuzifika. Komatu sadaone choipa (M'kudza kwa Chisilamu), koma kuti Mulungu ndi Mtumiki Wake adawalemeretsa Ndi zabwino zake. Choncho Ngati alapa, zikhala zabwino kwa iwo. Ndipo ngati anyoza, Mulungu Awalanga ndi chilango chowawa Pamoyo wapadziko lapansi ndi Patsiku lomaliza. Ndipo sadzakhala Ndi mtetezi ngakhale aliyense Wowapulumutsa padziko.

وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا مِنْ فَضْلِهِ
لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

**75.** Pakati pawo alipo amene adalonjeza Mulungu kuti, "Ngati atipatsa Zabwino zake (chuma) tidzapereka sadaka ndi kukhala m'gulu la Ochita zabwino."

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

**76.** Koma pamene adawapatsa Zabwino zakezo, adazichitira Umbombo nanyoza, Natembenukira kutali Ndi Mulungu.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ
يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا

**77.** Choncho, chotsatira chake adawaika Chinyengo m'mitima mwawo kufikira Tsiku lokumana

كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

naye (Mulungu), Chifukwa cha kuphwanya kwawo zomwe Adamulonjeza Mulungu. Ndiponso Chifukwa cha zabodza zomwe ankanena.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

**78.** Kodi sadziwa kuti Mulungu Akudziwa zobisika zawo ndi Manong'onong'o awo Ndikuti Mulungu Ngodziwa zinthu zamseri?

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

**79.** Amene akuwanena Asilamu opereka Sadaka yambiri, ndiponso (amene Akunyoza) amene sapeza (Chopereka), koma chinthu Chochepa; ndikumawachitira Chipongwe, Mulungu adzawalipira Chipongwe chawocho. Iwo adzapeza Chilango chopweteka.

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

**80.** (E iwe Mtumiki!) Uwapemphere Chikhululuko (Amunafikina) Kapena usawapemphere, (zonsezo Nchimodzimodzi). Ngakhale Utawapemphera chikhululuko Chochuluka kwabasi mokwanira Makumi asanu ndi awiri (70) Mulungu sangawakhululukire. Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Akana Mulungu ndi Mtumiki Wake. Ndipo Mulungu satsogolera anthu Ophwanya malamulo Ake.

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ

**81.** Akondwa amene adasiidwa m'mbuyo (Osapita kunkhondo) chifukwa Chakukhala kwawo

m'mbuyo Polekana ndi Mtumiki wa Mulungu, nakuda kumenyana pa Njira ya Mulungu ndi chuma chawo Ndi moyo wawo, nati (kwa anzawo): "Musapite (kunkhondo) m'nthawi Yotenthayi." Auze: "Moto wa Jahannama ngotentha kwambiri Akadakhala akuzindikira."

فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنفِرُوا فِي الْحَرِّ ۗ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا ۚ لَّوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

**82.** Choncho, aseke pang'ono (padziko Lapansi).Ndipo adzalira kwambiri (Patsiku lomaliza); (iyo ndi) Mphoto ya zomwe adapeza (Kuchokera m'zochita zawo zoipa).[1]

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا ۚ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

**83.** Ngati Mulungu akubweza (kunkhondoko) Nkufika kugulu lina la mwa iwo ndipo Iwo nkukupempha chilolezo chakutuluka (Kupita kunkhondo, zomwe Zidzapezeke mtsogolo), nena: "Inu Simudzatuluka nane mpaka muyaya, Ngakhalenso kumenyana ndi adani Pamodzi nane; inu mudakonda Kukhala nthawi yoyamba; choncho Khalani (nthawi zonse) pamodzi Ndi otsalira (pambuyo)."

فَإِن رَّجَعَكَ اللَّهُ إِلَىٰ طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَن تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا ۖ إِنَّكُمْ رَضِيتُم بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

**84.** Ndipo usamupempherere konse Aliyense wa iwo yemwe

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰ أَحَدٍ مِّنْهُم مَّاتَ أَبَدًا وَلَا

[1] Anthu achinyengo (Amunafikina) adakana kupita naye limodzi Mtumiki (SAW) kunkhondo namasangalalira kukhala kwawoko. Ndipo apa Mulungu akuwauza kuti asangalale ndi kuseka pang'ono. Koma adzalira ndi kukukuta mano nthawi yaitali

wamwalira, Ndipo usaimirire pamanda ake (Kumpempherera); ndithu, iwo Amukana Mulungu ndi Mtumiki Wake, Ndipo amwalira uku ali opandukira Chilamulo cha Mulungu.

تَقُمْ عَلَىٰ قَبْرِهِۦٓ ۖ إِنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨٤﴾

**85.** Ndipo chisakudolole chuma chawo Kapena ana awo. Ndithu Mulungu akufuna kuwalanga Ndi zimenezo padziko Lapansi, ndi kuti mizimu Yawo ichoke ali Osakhulupirira.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَأَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

**86.** Ndipo Sura ikavumbulutsidwa (yonena Kuti):"Mkhulupirireni Mulungu ndi kumenya Nkhondo (chifukwa cha chipembedzo Chake) Pamodzi ndi Mtumiki wake, " Opeza bwino mwa Iwo akukupempha chilolezo (Kuti asapite kunkhondo), ndipo akuti: "Tisiye tikhale pamodzi ndi okhala (Otsalira m'mbuyo)."

وَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُوا۟ مَعَ رَسُولِهِ ٱسْتَـْٔذَنَكَ أُو۟لُوا۟ ٱلطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا۟ ذَرْنَا نَكُن مَّعَ ٱلْقَٰعِدِينَ ﴿٨٦﴾

**87.** Akondwera pokhala limodzi ndi Otsalira m'mbuyo (akazi ndi ana). Ndipo mitima yawo yadindidwa chidindo (Yatsekedwa), choncho iwo sazindikira.

رَضُوا۟ بِأَن يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

**88.** Koma Mtumiki ndi amene Akhulupirira pamodzi ndi iye Amenya nkhondo Ndi chuma chawo ndi matupi awo. Iwowo ndiwo opeza zabwino, Ndiponso iwowo Ndiwo opambana.

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ جَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلْخَيْرَٰتُ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

**89.** Mulungu wawakonzera minda yoyenda Mitsinje pansi ndi patsogolo pake; adzakhala M'menemo muyaya. Kumeneko ndiko Kupambana kwakukulu.

وَجَآءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

**90.** Ndipo adza eni madandaulo (oona), mwa anthu Am'chipululu (omwe ndi Asilamu) kuti Awapatse chilolezo (chosapita kunkhondo). Koma adakhala (popanda kupempha chilolezo Kwa Mtumiki ) amene amunamiza Mulungu ndi Mtumiki wake. (Amenewa ndi Amunafikina omwe Amadzitcha kuti ndi Asilamu pomwe sadali Asilamu). Mwa iwo amene sadakhulupirire Mulungu chiwapeza chilango chopweteka.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَىٰ وَلَا
عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ
إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ
مِن سَبِيلٍ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾

**91.** Palibe tchimo (kusapita kunkhondo) Kwa amene ali ofooka (pachilengedwe Chawo) ngakhale kwa odwala, ngakhale kwa Omwe sapeza chothandiza (paulendo ngakhale Chosiira akubanja lawo) ngati iwo ali ndi Cholinga chabwino pa Mulungu ndi Mtumiki Wake. Palibe njira (yowadzudzulira) amene Akuchita zabwino. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ

**92.** Ndiponso (palibe tchimo) kwa Amene akukudzera kuti uwatenge (Kupita kunkhondo) iwe uunena: "Ndilibe choti

ndikunyamulireni," Nabwera maso awo Akutuluka misozi chifukwa Chakudandaula posapeza zimene Zingawathandize paulendowo.

تَوَلَّوْا وَّاَعْيُنُهُمْ تَفِيْضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا اَلَّا يَجِدُوْا مَا يُنْفِقُوْنَ ﴿٩٢﴾

**93.** Ndithu, njira (yodzudzulidwa) ili pa amene Akukupempha chilolezo (choti asapite kunkhondo Ndikusiyanso kupereka chuma chawo) Pomwe iwo ngolemera. Akonda kukhala pamodzi Ndi otsala m'mbuyo. Ndipo Mulungu wadinda Chidindo (chamantha) m'mitima mwawo, tero Sadziwa (chilichonse chowathandidza).

اِنَّمَا السَّبِيْلُ عَلَى الَّذِيْنَ يَسْتَاْذِنُوْنَكَ وَهُمْ اَغْنِيَآءُ ۚ رَضُوْا بِاَنْ يَّكُوْنُوْا مَعَ الْخَوَالِفِ ۚ وَطَبَعَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٩٣﴾

**94.** Akudandaulirani madandaulo Mukabwerera kwa iwo (ndi kukumana Nawo). Nena: "Musapereke madandaulo; Sitikukhulupirirani. Mulungu watifotokozera kale Nkhani zanu. Posachedwa Mulungu ndi Mtumiki Wake aona zochita zanu, Kenako muzabwezedwa (Pambuyo pa imfa) kwa Wodziwa Zamseri ndi zoonekera. Choncho, Iye adzakufotokozerani zimene Mudali kuchita."

يَعْتَذِرُوْنَ اِلَيْكُمْ اِذَا رَجَعْتُمْ اِلَيْهِمْ ۚ قُلْ لَّا تَعْتَذِرُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَّاَنَا اللّٰهُ مِنْ اَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُوْلُهٗ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٤﴾

**95.** Mukabwerera kwa iwo, adzalumbira M'dzina la Mulungu kwa inu kuti Muwasiye (musawachite kanthu). Choncho, apatukireni. Ndithu, iwo Ndi uve ndipo malo awo ndi ku Jahannama. Iyi ndi mphoto ya Zomwe adali

سَيَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ لَكُمْ اِذَا انْقَلَبْتُمْ اِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوْا عَنْهُمْ ۚ فَاَعْرِضُوْا عَنْهُمْ ۚ اِنَّهُمْ رِجْسٌ ۚ وَّمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٥﴾

kupeza (kuchokera m'zochita Zawo zoipa).

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

**96.** Akulumbira kwa inu kuti muwayanje Ngati inu muwayanja, (dziwani kuti Mulungu sakuwayanja). Ndithu, Mulungu sayanja anthu otuluka M'chilamulo.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

**97.** Anthu am'chipululu ngoyipitsitsa Pakusakhulupirira ndi uchiphamaso ndiponso Ngoyenera kusazindikira malire a Zomwe Mulungu wavumbulutsa kwa mtumiki Wake. Komatu Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Ngwanzeru zakuya.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ ۚ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

**98.** Ndipo alipo ena mwa anthu a m'chipululu Omwe amachichita chimene Akupereka pa njira ya Mulungu Ngati dipo (laulere lopanda phindu,) Ndikumadikira kwa inu kuti miriri Ikupezeni. Miriri yoipa ili paiwo; (Iwapeza okha). Ndipo Mulungu Ngwakumva (nkhani iliyonse), Wodziwa (Chilichonse).

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرُبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۚ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ ۚ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

**99.** Ndipo alipo ena mwa anthu A m'chipululu omwe akukhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza ndipo Zomwe akupereka (pa njira ya Mulungu) amazichita monga Chodziyandikitsira nacho kwa Mulungu, ndi (chowachititsa kuti Apeze) mapemphero a

mtumiki. Tamverani! Ndithu, zimenezo Ndizinthu zowayandikitsa kwa Mulungu. Mulungu adzawalowetsa Kumtendere Wake. Ndithu, Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni.

وَالسّٰبِقُوْنَ الْاَوَّلُوْنَ مِنَ الْمُهٰجِرِيْنَ وَالْاَنْصَارِ وَالَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُمْ بِاِحْسَانٍ ۙ رَّضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ وَاَعَدَّ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ تَحْتَهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۭ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝١٠٠

**100.** Ndipo amene adatsogolera poyamba, Am'gulu la Amuhajirina ndi Answari, ndi omwe adawatsatira Iwo mwaubwino, Mulungu adzakondwa Nawo. Naonso adzakondwera Naye (pa Zomwe adzapatsidwa ndi Mulungu.) Ndipo wawakonzera minda yomwe mitsinje Ikuyenda pansipake; adzakhala M'menemo muyaya. Uko ndikupambana Kwakukulu.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِّنَ الْاَعْرَابِ مُنٰفِقُوْنَ ۛ وَمِنْ اَهْلِ الْمَدِيْنَةِ ۛ مَرَدُوْا عَلَي النِّفَاقِ ۡ لَا تَعْلَمُهُمْ ۭ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۭ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّوْنَ اِلٰى عَذَابٍ عَظِيْمٍ ۝١٠١

**101.** Ndipo ena mwa anthu am'chipululu omwe Akukhala m'mphepete mwanu (M'mphepete mwa mzinda wa Madina) Alipo Amunafikina (achinyengo); Ndiponso eni Mzinda wa Madina Aphunzira ukatswiri wachinyengo (Kotero kuti) sukuwadziwa. Ife Tikuwadziwa. Tiwalanga kawiri (Padziko lapansi). Ndipo kenako Adzabwezedwa kuchilango chachikulu (Patsiku lomaliza).

وَاٰخَرُوْنَ اعْتَرَفُوْا بِذُنُوْبِهِمْ خَلَطُوْا عَمَلًا صَالِحًا وَّاٰخَرَ سَيِّئًا ۭ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّتُوْبَ

**102.** Ndipo alipo ena omwe avomereza Uchimo wawo (nalapa kwa Mulungu). Asakaniza zochita zabwino ndi Zina zoipa. Ndithu,

Mulungu Alandira kulapa kwawo. Ndithu Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.

عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

**103.** Tenga sadaka m'chuma chawo Kuti uwayeretse nayo (kumachimo Ndi umbombo) ndikuti uwatukulire nayo Ulemerero wawo kwa Mulungu; ndipo Apemphere ( zabwino ndi chiongoko). Ndithu, mapemphero ako kwa iwo Ndi mpumulo. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Wodziwa (chilichonse.)

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِم بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

**104.** Kodi sadziwa kuti Mulungu Amalandira kulapa kwa akapolo Ake, ndi kulandira sadaka, Ndikuti Mulungu ndi Mwini kulandira Kulapa mochuluka ndiponso Wachisoni.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndipo auze: "Chitani (zinthu Zabwino); Mulungu ndi Mtumiki Wake ndi Asilamu aona zochita Zanuzo posachedwa. Ndipo (kenako) Mudzabwezedwa kwa Wodziwa zamseri Ndi zoonekera poyera. Iye adzakuuzani Zonse (zimene) mudali kuchita."

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Ndipo aliponso ena amene (adagwa M'machimo omwe) akudikirira Lamulo la Mulungu, (kulapa kwawo Sikunavomerezekebe), kapena Awalanga kapenanso awavomera Kulapa kwawo.Ndipo Mulungu

وَآخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٧﴾

Ngodziwa (Khalidwe lawo ndi zomwe zili M'mitima mwawo), Wanzeru zakuya (Pazonse zomwe akuchita kwa anthu Ake popereka mphoto ndi chilango).

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَّكُفْرًا وَّتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِن قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ ۖ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndipo (alipo Amunafikina ena) amene Adamanga msikiti ndi cholinga chodzetsa Masautso ndi (kulimbikitsa) kusakhulupirira Mulungu ndi kuwagawa Asilamu (mu umodzi Wawo) ndi kuupanga kukhala msasa wa omwe Adamthira nkhondo Mulungu ndi Mtumiki Wake Kale. Ndithu, alumbira (ndikunena): "Sitidali ncholinga china (pomanga Msikitiwo) koma ubwino." Koma Mulungu akuikira umboni kuti iwo Ngabodza.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا ۚ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

**108.** Usaimirire (ndi kupemphera) m'menemo Mpang'ono pomwe. Ndithu,msikiti Umene udakhazikitsidwa poyamba Ncholinga choopa Mulungu ndiwo Wofunika kuti uimirire m'menemo (Ndi kupemphera). M'menemo muli Anthu okonda kudziyeretsa (matupi Ndi mitima yawo); ndipo Mulungu Amakonda odziyeretsa.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Kodi amene wakhazikitsa maziko Achomanga chake chifukwa choopa Mulungu ndi kufunafuna chiyanjo (Chake), sindiye wabwino, kapena Yemwe wakhazikitsa maziko Achomanga

chake m'mphepete mwa Dzenje (lakuya) lomwe dothi lake Likugumukira (m'dzenjemo) ndipo Nkugwa pamodzi naye mmoto wa Jahannama, ( ameneyu ndiye wabwino?) Ndithudi, Mulungu saongolera anthu Ochita zoipa.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

**110.** Chomanga chawo chomwe adachimanga Sichileka kudzetsa chikaiko ndi Kusakhazikika m'mitima mwawo Kufikira mitima yawo itaduka (Ndi madandaulo kapena imfa). Ndipo Mulungu Ngodziwa (chilichonse), Ngwanzeru zakuya (M'zochitachita Zake).

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ ۚ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ ۖ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ ۚ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

**111.** Ndithu, Mulungu wagula kwa Asilamu Moyo wawo ndi chumachawo (kuti Apereke moyo wawo ndi chuma chawo Pomenya nkhondo pa njira ya Mulungu) kuti iwo alandire Munda Wamtendere. Akumenya nkhondo pa Njira ya Mulungu, ndipo akupha Ndi kuphedwa. Ili ndi lonjezo Loona lokakamizika pa Iye lomwe Likupezeka m'Buku la Taurati, Injili ndi Qur'an. Kodi ndani Wokwaniritsa lonjezo lake kuposa Mulungu? Choncho kondwerani ndi Kugulitsa kwanu komwe mwagulitsana Naye. Kumeneko ndiko kupambana kwakukulu.

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ

**112.** (Awo amene alonjezedwa kupeza izi, Ndi) omwe amalapa

(akalakwa); Ochita mapemphero (awo m'njira Yoyenera); otamanda Mulungu Kwambiri; ochulukitsa kusala (Swaumu kapena oyendayenda padziko Ncholinga chochitira zabwino anthu) Owerama, ogwetsa nkhope zawo pansi; Olamula zabwino; oletsa zoipa ndi Osunga malire a Mulungu (malamulo Ake). Choncho, auze nkhani yabwino Awo amene akhulupirira.

السَّٰٓئِحُونَ الرّٰكِعُونَ السّٰجِدُونَ
الْاٰمِرُونَ بِالْمَعْرُوْفِ وَالنَّاهُوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحٰفِظُوْنَ لِحُدُوْدِ اللّٰهِ ؕ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٢﴾

**113.** Nkosayenera kwa Mneneri ndi amene Akhulupirira kuwapemphera chikhululuko Amushirikina (opembedza Mafano) ngakhale atakhala abale Awo, pambuyo poonekera Kwa iwo kuti iwowo Ndi anthu akumoto.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ
يَّسْتَغْفِرُوْا لِلْمُشْرِكِيْنَ وَلَوْ كَانُوْٓا
اُولِيْ قُرْبٰى مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
اَنَّهُمْ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿١١٣﴾

**114.** Ndipo Ibrahim sadampemphere bambo Wake chikhululuko koma chifukwa Cha lonjezo lomwe adamulonjeza. Koma pamene zidaonekera kwa iye Poyera kuti iye (bambo wake) ndi Mdani wa Mulungu, Adadzipatula kwa iye. Ndithudi, Ibrahim adali wochulukitsa kupempha Mulungu modzichepetsa, woleza mtima.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ
اِلَّا عَنْ مَّوْعِدَةٍ وَّعَدَهَآ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا
تَبَيَّنَ لَهٗٓ اَنَّهٗ عَدُوٌّ لِّلّٰهِ تَبَرَّاَ مِنْهُ ؕ
اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ لَاَوَّاهٌ حَلِيْمٌ ﴿١١٤﴾

**115.** Ndipo Mulungu sangasokeretse Anthu (ndi kupititsa chilango pa iwo) pambuyo Powaongolera ku

وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضِلَّ قَوْمًاۢ بَعْدَ اِذْ
هَدٰىهُمْ حَتّٰى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَّا

يَتَّقُونَ ۝ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝١١٥

chisilamu; koma Pokhapokha atawonetsa poyera kwa iwo Zimene zingafunike kuzipewa (Powavumbulutsira chivumbulutso Kudzera kwa mtumiki. Koma akapanda Kupewa zofunika kuzipewa, ndi pomwe Amawerengedwa kuti ndi anthu oipa). Ndithu, Mulungu Ngodziwa chilichonse.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ۝١١٦

**116.** Ndithudi,Mulungu ndi Wake Ufumu wakumwamba Ndi pansi. Amapereka moyo ndi Imfa. Inu mulibe mtetezi ngakhale Mthandizi koma Mulungu basi.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ۝١١٧

**117.** Ndithu,Mulungu wafunira zabwino MtumikiWake ndi Amuhajirina ndi Answari amene adamtsatira iye (Muhammad{SAW}) m'nthawi yamasautso (Pokamenyana ndi Aroma pankhondo ya Tabuk), nthawi yomwe mitima ya ena A iwo idatsala pang'ono kupotoka (Kutsata machitidwe achikafiri); Kenako Mulungu adawatembenukira ndi Chifundo. Ndithu, Iye (Mulungu). Kwa iwo Ngodekha, Ngwachisoni.[1]

[1] Nkhondo ya Tabuk idachitika m'mwezi wa Rajab m'chaka cha chisanu nchinayi chakusamuka. Idali pakati pa Asilamu ndi Aroma. Gulu lankhondo la Chisilamu lomwe lidapita kunkhondo linkatchedwa "Gulu la Masautso" chifukwa kukonzekera kwa nkhondoyi kudachitika m'nyengo yamasautso kwa anthu. Ndipo pamene Mtumiki adafika ku Tabuk, adadza Yohane namvana kuti pasakhale nkhondo.
M'malo mwake iye adzapereka "Jiziya" (msonkho), motero Mtumiki adabwerera ku Madina. Iyi idali nkhondo yake yomaliza.

وَعَلَى الثَّلٰثَةِ الَّذِيْنَ خُلِّفُوْا ؕ حَتّٰۤى
اِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْاَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ اَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوْۤا اَنْ
لَّا مَلْجَاَ مِنَ اللّٰهِ اِلَّاۤ اِلَيْهِ ؕ ثُمَّ تَابَ
عَلَيْهِمْ لِيَتُوْبُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيْمُ ﴿۱۱۸﴾

**118.** Ndiponso (adawatembenukira mwachifundo) Aja atatu amene adawadikiritsa (Pakusavomera msanga kulapa kwawo Kufikira pamene dziko Lidawapana ngakhale lidali lophanuka Nabanika m'mitima mwawo Natsimikiza kuti palibe Komuthawira Mulungu (kwina) Koma kwa Iye (Mulungu polapa). Kenako (Mulungu) adawatsogolera Kulapa kuti alape. Ndithu, Mulungu Ngolandira kulapa, Ngwachisoni.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ
وَكُوْنُوْا مَعَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿۱۱۹﴾

**119.** E inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu: ndipo khalani pamodzi ndi oona (Amene akuchitsimikiza Chisilamu chawo Ndi zochita zawo, osati kungoyankhula Pakamwa pokha).

مَا كَانَ لِاَهْلِ الْمَدِيْنَةِ وَمَنْ
حَوْلَهُمْ مِّنَ الْاَعْرَابِ اَنْ يَّتَخَلَّفُوْا عَنْ
رَّسُوْلِ اللّٰهِ وَلَا يَرْغَبُوْا بِاَنْفُسِهِمْ عَنْ
نَّفْسِهٖ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ لَا يُصِيْبُهُمْ ظَمَاٌ وَّلَا
نَصَبٌ وَّلَا مَخْمَصَةٌ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلَا
يَطَـُٔوْنَ مَوْطِئًا يَّغِيْظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُوْنَ
مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا اِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهٖ عَمَلٌ
صَالِحٌ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۱۲۰﴾

**120.** Nkosayenera kwa anthu amumzinda Wa Madina ndi amene ali M'mphepete mwawo, mwa anthu Am'chipululu, kutsalira M'mbuyo mwa Mtumiki wa Mulungu (poleka Kutsagana naye kunkhondo), Ndiponso nkosayenera kwa iwo Kudzikonda okha kuposa iye (Mtumiki) . Zimenezo Nchifukwa choti iwo silingaapeze Ludzu kapena mavuto kapena Njala pa njira ya Mulungu, ndipo Sangaponde malo okwiitsa osakhulupirira, Ndipo sangampatse mdani Chompatsa chilichonse

chopweteka Koma kulembedwa kwa iwo pa Zimenezo (kuti achita) ntchito Yabwino. Ndithu,Mulungu sawononga Malipiro a ochita zabwino.

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

**121.** Ndipo sangapereke chopereka Chaching'ono kapena chachikulu, ndipo Sangadutse mtunda wachigwa; koma Kulembedwa kwa iwo, Kuti Mulungu adzawalipira Malipiro abwino pazomwe adali kuchita.

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً
فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ
لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا
قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

**122.** Nkosafunika kwa Asilamu kutuluka Onse (m'midzi yawo kupita ku Madina ndi kusiya midzi yopanda Anthu). Nchifukwa ninji Silituluka gulu m'fuko lililonse Mwa iwo (ndikupita ku Madina kwa Mtumiki) kukaphunzira bwino za Chipembedzo, ndipo akawachenjeze Anthu awo akazabwerera kwa iwo kuti aope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ
يَلُونَكُم مِّنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ
غِلْظَةً ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

**123.** E inu amene mwakhulupirira! Menyani nkhondo ndi awo osakhulupirira Amene ali pafupi nanu, ndipo apeze kuuma (Mtima) mwa inu. Ndipo dziwani kuti ndithu Mulungu ali pamodzi ndi oopa (Iye).

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَٰذِهِ إِيمَانًا ۚ

**124.** Ndipo nthawi zonse sura (yatsopano) Ikavumbulutsidwa, alipo mwa iwo (Amunafikina) amene akunena: "Ndani mwa inu

sura iyi yamuonjezera Chikhulupiriro?" Koma amene Akhulupirira yawaonjezera Chikhulupiriro ndipo iwo akukondwera.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

**125.** Koma amene ali ndi matenda m'mitima Mwawo, yawaonjezera zoipa Pamwamba pazoipa zomwe adali nazo, Ndipo akufa ali osakhulupirira.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

**126.** Kodi saona kuti iwo akuyesedwa Mayeso chaka chilichonse kamodzi, Kapena kawiri, (kapena kochulukirapo)? Koma salapa (kwa Mulungu) ndiponso Iwo sakumbukira.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

**127.** Ndipo nthawi iliyonse sura yatsopano Ikavumbulutsidwa amayang'anana (Iwo amunafikina kuti Athawe, asamvere mawu ake, uku Akuuzana pakati pawo): "Kodi alipo Amene akukuonani?" Kenako Amatembenuka nkuthawa. Tero, Mulungu waikhotetsa Mitima yawo chifukwa chakuti iwo ndi Anthu osazindikira.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

**128.** Ndithu, wakudzerani Mtumiki Wochokera mwa inu. Zikumudandaulitsa Iye zomwe zikukuvutitsani; Iye ngoikira mtima pa inu Pokufunirani zabwino; Ndipo pa okhulupirira Ngodekha ndiponso ngwachisoni.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

**129.** Koma ngati (iwo) apitiriza Kunyoza (awo osakhulupirira), Nena: "Mulungu wandikwanira (Palibe vuto lingapezeke Kuchokera kwa inu) palibe Woti nkupembedzedwa Koma Iye basi. Ndatsamira Kwa Iye. Ndipo Iye, ndi Bwana wa Mpando waukulu!"

# SÛRAT YÛNUS X

Yayamba ndikufotokoza za ulemelero wa Buku la Qur'an ndi zomwe Amshirikina ankamunenera Mtumiki Muhammad (SAW). Kenako yafotokoza za dziko ndi zisonyezo za Mulungu zomwe zili m'menemo zosonyeza kukhoza kwake.

Surayi yakambanso za mphoto ya tsiku lomaliza (tsiku la Kiyama) ndi machitidwe a Mulungu kwa osakhulupirira. Ndipo yafotokozanso za chikhalidwe cha anthu pamavuto ndi pamtendere. Yakambanso kuti Mulungu ndiye ali ndi mphamvu pachilichonse, osati mafano. Ndipo yawatokosa amene akuti Qur'an njopeka kuti apeke sura imodzi yonga ngati ya m'Qur'an.

Msurayi Mulungu akuchenjezanso anthu za chilango Chake choopsa, ndi momwe mitima ya anthu ilili. Ndipo yanenetsa kuti Mulungu akuona chilichonse chimene anthu akuchita.

Kenako yafotokoza mawu omutonthoza Mtumiki pakuwawidwa kwake ndi kusakhulupirira kwa anthu ake pomwe adali kuwauza momveka bwino. Ndipo yamthonthoza potchula zomwe aneneri ankapezana nazo kwa anthu awo. Choncho yadza nkhani ya Nuhi,nkhani ya Musa ndi Haarun pamodzi ndi Farawo ndi ana a Israeli. Ndipo kenako yanena nkhani ya Yunus yemwe Surayi idatchulidwa ndi dzina lake.

## *Sûrat Yûnus X*

## سُوْرَةُ يُوْنُسَ

*M'dzina la Mulungu Wachifundo Chambiri Wachisoni.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** *Alif-Lâm-Râ.* Izi ndi aya za m'Buku lanzeru. (Lokamba zanzeru zokhazokha).

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ۝١

**2.** Kodi nchodabwitsa kwa anthu kuti Tamuvumbulutsira (chivumbulutso) Munthu wa mwaiwo (yemwe ndi Muhammad{SAW}) kuti achenjeze anthu Ndipowauza nkhani yabwino Amene akhulupirira kuti iwo adzapeza Ulemelero waukulu kwa Mbuye Wawo? Osakhulupirira adati: "Ndithudi uyu ndi wa Matsenga (mfiti) wowonekera".[1]

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۭ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ مُّبِيْنٌ ۝٢

**3.** Ndithu, Mbuye wanu ndi Mulungu Amene adalenga thambo ndi nthaka (Ndi zonse za m'menemo) m'masiku Asanu ndi limodzi; (masiku omwe Palibe yemwe akuwadziwa kutalika Kwake koma Iye yekha), kenako Adakhazikika pampando Wake Wachifumu (kukhazikika kwake Akukudziwa ndi Iye yekha basi),

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ ۭ مَا مِنْ شَفِيْعٍ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ۭ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ۭ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝٣

[1] Mulungu akuti, "Sikunayenere kwa anthu kudabwa ndi kutsutsa chivumbulutso chathu kwa munthu wochokera mwa iwo yemwe cholinga chake nkuti achenjeze anthu za chilango cha Mulungu ndi kuti awauze nkhani zabwino amene mwa iwo akhulupirira. Ndiponso nkosayenera kwa iwo kumunenera Muhammadi (SAW), Mtumiki wathu, kuti iye ndi wa matsenga".

Amayendetsa zinthu (za Zolengedwa Zake.) Palibe Muomboli (woombola wina) koma Pambuyo pa chilolezo Chake (Mulungu). Uyo ndiye Mulungu Mbuye wanu; choncho mupembedzeni Iye. Kodi simungakumbukire (Kuti mafanowo si milungu)?

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا ۖ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۚ إِنَّهُ
يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ ۝

**4.** Kobwerera kwanu nonsenu ndi kwa Iye. Ili ndilonjezo la Mulungu Loona. Ndithu, Iye ndi Yemwe Adayamba kulenga (zolengedwa), ndiponso Ndi Yemwe adzazibwereza (pambuyo Pa imfa) kuti adzawalipire amene Adakhulupirira ndi kumachita Zabwino mwa chilungamo. Ndipo Amene sadakhulupirire, akapeza Zakumwa za madzi owira ndi chilango Chopweteka chifukwa cha Kusakhulupirira kwawo.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا
وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
وَالْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ
يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝

**5.** Iye (Mulungu) ndi Yemwe adapanga Dzuwa kukhala lowala, ndi mwezi Kukhala wounika; ndipo adaukonzera Mbuto (masitesheni ) kuti Mudziwe kuchuluka kwa zaka ndi Chiwerengero chake. Mulungu Sadalenge zimenezo koma Mwachoonadi (ndi cholinga cha nzeru). Akufotokoza aya (Zake) kwa anthu Ozindikira.[1]

[1] Mbuye wanu ndi Yemwe adalenga thambo ndi nthaka. Ndipo dzuwa adalipanga kuti lizipereka kuwala ku zolengedwa; naonso mwezi kuti

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ۝٦

**6.** Ndithu, m'kusinthanasinthana Kwa (nthawi zonse,) usiku ndi Usana ndi zomwe Mulungu walenga Kumwamba ndi pansi, ndithudi, ndi Zisonyezo kwa anthu oopa.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ۝٧

**7.** Ndithu, amene saopa kukumana Nafe, Nakondetsetsa umoyo wapadziko Lapansi ndi kukhazikika (mtima) Ndi za mmenemo, ndi omwe akunyozera Aya Zathu,

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝٨

**8.** Iwowo (onse) malo awo ndi kumoto Chifukwa cha zomwe adazipeza (M'njira zosayenera).

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ ۖ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۝٩

**9.** Ndithu amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino,Mbuye wawo Awaongola chifukwa cha Chikhulupiriro chawo; (adzalowa m'minda Yamtendere) pansi ndi Patsogolo pake mitsinje ikuyenda M'minda yamtendere.

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۚ وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٠

**10.** Mapemphero awo m'menemo adzakhala Kunena: "'Subuhanaka Lahuma' Ulemerero ndi wanu, O! Inu Ambuye Mulungu!" Ndipo kulonjerana Kwawo m'menemo kudzakhala kunena: "'Salaam (alayikum') Mtendere ukhale painu." Ndipo

---

uzitumiza kuunika. Ndipo mwezi adaupangira njira momwe umayenda. Ndipo kuunika kwake kumakhala kosiyanasiyana chifukwa cha masitesheniwa. Izi nkuti zikuthangateni powerengera nthawi, ndikuti mudziwe chiwerengero cha zaka. Mulungu adalenga zimenezi ncholinga chanzeru zakuya.

duwa yawo yomaliza (idzakhala kuyamika Ponena kuti) " 'Alham'du Lillah Rabil a'lamin'. Kuyamikidwa konse Nkwa Mulungu Mbuye wa zolengedwa."[1]

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۚ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

**11.** Ndipo Mulungu akadakhala kuti akuwapatsa Anthu zoipa mwachangu (zomwe iwo akuzifulumizitsa) monga momwe iwo Amafulumizitsira (kupeza) zabwino (Ndiye kuti) ikadalamulidwa nthawi yawo (Yowaonongera koma Mulungu amawamvera Chisoni) koma amene saopa kukumana Nafe, Tikuwasiya akuyumbayumba m'zoipa Zawo.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo vuto likamkhuza munthu Amatipempha (m'kakhalidwe kake Konse), chogona, chokhala kapena Choimirira. Koma tikamchotsera Vuto lomwe lidampeza, amayenda ngati Sanatipempheko pa vuto lomwe lidamkhudza Momwemo ndimo Zakometseredwa kwa opyola Malire zomwe ankachita.[2]

[1] Pemphero la okhulupirira lidzakhala kumuyeretsa Mulungu kuzimene adali kumunenera osakhulupirira pa dziko lapansi. Nayenso Mulungu adzakhala akuwalonjera. Ndipo nawo adzakhala akulonjerananso wina ndi mnzake. Uku nkutsimikizira mtendere ndi kukhazikika kopanda kutekeseka ndi china chilichonse. Ndipo nthawi zonse kothera kwa mapemphero awo ndi kuthokoza Mulungu powalimbikitsa pachikhulupiriro.

[2] Munthu vuto likamkhudza mthupi mwake, kapena pachuma chake ndi mwina motero apo mpomwe amazindikira za kufooka kwake. Amayamba

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo ndithu, tidaiononga mibadwo Yambiri patsogolo panu pamene Idachita zoipa. Komatu atumiki Awo adawadzera ndi zisonyezo Zoonekera, koma sadali oti nkukhulupirira. Umo ndi momwenso tidzawalipirire Anthu ochita zoipa!

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِن بَعْدِهِمْ لِنَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Kenako takupangani inu (Asilamu) Kukhala olowa m'malo mwawo Padziko pambuyo pawo kuti tione mmene Mungachitire (zabwino kapena zoipa).

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا ائْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَٰذَا أَوْ بَدِّلْهُ ۚ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِن تِلْقَاءِ نَفْسِي ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۖ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo aya zathu zomveka bwino zikawerengedwa Kwa iwo, akunena amene saopa Kukumana ndi Ife, "Bwera ndi Qur'an (Yogwirizana ndi zofuna zathu) osati Iyi, kapena uyisinthe (pang'ono)." Nena: "Nkosatheka kwa ine kuisintha mwachifuniro Changa. Sinditsata koma zimene Zikuvumbulutsidwa kwa ine. Ndithu, Ine ndikuopa chilango cha tsiku lalikulu Ngati ndinyoza Mbuye wanga."

قُل لَّوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا

**16.** Nena: " Mulungu akadafuna, Sindikadakuwerengerani Qur'aniyi

---

kumkuwira Mbuye wake Mulungu ndi kumpempha 'kakhalidwe kake konse-chogona, chokhala, choimirira kuti amchotsere mliri umene wamgwera. Koma Mulungu akamuyankha namchotsera vutolo amamfulatira Mulungu napitiriza kumlakwira naiwala ubwino wa Mulungu ngati kuti vuto silidamkhudze, ngati kutinso Mulungu sadampemphe konse. Ichi ndicho chikhalidwe cha anthu ambiri.Amadziwa Mulungu pomwe mavuto akawagwera. Koma akakhala pamtendere Mulungu amamuiwala.

Ndiponso sakadakudziwitsani Qur'aniyo Ndidakhala pakati panu moyo wanga (zaka Zambiri) isadavumbulutsidwe (Simudandimve ndikunena chilichonse Cha utumiki). Kodi mulibe nzeru?"

أَدْرَىٰكُم بِهِۦ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِۦٓ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

**17.** Ndani woipitsitsa woposa yemwe Akumpekera Mulungu bodza,ndi yemwe Akutsutsa aya Zake? Ndithudi, Sangapambane wochita zoipa.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Ndipo iwo akupembedza milungu yina kusiya Mulungu, yomwe singathe kuwapatsa masautso (Ngati atasiya kuipembedza) ndiponso Siyingathe kuwapatsa chithandizo (ngati Atalimbika kuipembedza) ndipo akunena:"Iwo (Mafanowo) ndi aomboli athu kwa Mulungu". Nena: "Kodi mukumuuza Mulungu zomwe sakudziwa Kumwamba ndi pansi? Wapatukana Mulungu Ndipo watukuka kuzimene akum'phatikiza nazo.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

**19.** Ndipo ndithudi anthu kalero (M'nthawi ya Adam) adali mpingo Umodzi (opembedza Mulungu M'modzi), Koma adasiyana (pambuyo pake). Ndipo pakadapanda liwu lochokera Kwa Mbuye wako, lomwe lidatsogola (Lakuti adzawalanga tsiku la

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَٱخْتَلَفُوا۟ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

Kiyama), Ndithu, kukadaweruzidwa pakati pawo M'zomwe adali kusiyana.[1]

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا ٱلْغَيْبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓا۟ ۖ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo akunena: "Bwanji sichidatsitsidwe Kwa iye chizindikiro (chotsimikizira Uneneri wake) chochokera Kwa Mbuye wake (chomwe takhala Tikuchipempha nthawi ndi nthawi?") Nena (kwa iwo): "Ndithu, kudziwa Zobisika nkwa Mulungu yekha. Choncho dikirani (chiweruzo cha Mulungu) inenso pamodzi nanu ndine Mmodzi wa odikira".

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ ءَايَاتِنَا ۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo tikawalawitsa anthu Mtendere pambuyo pa masautso omwe Adawakhudza, pompo iwo amayamba Kuzichitira ndale aya Zathu. Nena: "Mulungu ngwachangu kwambiri Poononga ndale (zawo)" Ndithu, Amithenga athu (Angelo) akulemba Ziwembu zanu (zonse) zimene mukuchita.

هُوَ ٱلَّذِى يُسَيِّرُكُمْ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمْ فِى ٱلْفُلْكِ ۖ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ

**22.** Iye ndi Yemwe amakuyendetsani Pamtunda ndi panyanja; kufikira Pomwe

[1] Ndithudi, anthu mchilengedwe chawo adali a mpingo umodzi wogonjera Mulungu mwa chilengedwe. Kenako Mulungu adawatumizira aneneri kuti awatsogolere kunjira Yake molingana ndi chilamulo chake Mulungu. Koma ngakhale zili tere anthu adali ndi ufulu mwa chilengedwe chawo kulandira choipa kapena chabwino. Potero, choipa chidawagonjetsa ena a iwo natsata zilakolako za satana,nasiyana ndi anzawo chifukwa chazimenezo. Komatu padali lamulo la Mulungu la pachiyambi loti oipa sadzawalanga mwachangu koma kufikira nthawi yawo itakwana. Pakadapanda lamuloli ndiye kuti onse akadawalanga nthawi yomweyo.

mumakhala m'zombo; ndipo Zimayenda nawo (zombozo) ndi Mphepo yabwino, naisangalalira. (Mwadzidzidzi) namondwe Nkuzidzera (zombozo) ndipo Mafunde nkuwadzera mbali zonse Natsimikiza kuti azingidwa (ndi Chionongeko); amampempha Mulungu modzipereka Kwa Iye mukupempha kwawo (uku Akunena): "Ngati mutipulumutsa Pa ichi, tidzakhala m'gulu la Oyamika (nthawi zonse)!"

طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ
وَجَآءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوٓا أَنَّهُمْ
أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۖ
لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ
مِنَ الشَّٰكِرِينَ ﴿٢٢﴾

**23.** Koma akawapulumutsa, pompo akuyamba Kudzitukumula ndi kuononga padziko Popanda chowayenereza (kutero). E inu anthu! Kuononga kwanu Kukubweretserani masautso inu Nokha. Ndipo chisangalalo (chake) Chamoyo wadziko lapansi (nchochepa). Kenako kobwerera kwanu ndi kwa Ife, Ndipo tidzakuuzani zomwe munkachita.

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ ۗ يَٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم ۖ
مَّتَٰعَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا ۖ ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ
فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

**24.** Ndithu, fanizo la moyo wadziko Lapansi lili ngati madzi amvula Tawatsitsa kuchokera kumitambo nkusakanikirana Ndi zomera zam'nthaka zomwe Anthu ndi nyama amadya; kufikira Nthaka ikakwaniritsa kukongola Kwake ndi kudzikometsa ndipo eni (Nthaka) nkuganiza kuti iwo ali Ndi mphamvu panthakayo (pokolola Zomwe zili pamenepo).

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ
السَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا
يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَٰمُ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ
الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ
أَنَّهُمْ قَٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَىٰهَآ أَمْرُنَا لَيْلًا
أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَٰهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ
تَغْنَ بِالْأَمْسِ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْءَايَٰتِ

لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

Mwadzidzidzi Nkuzidzera lamulo Lathu (zapanthakazo), Usiku kapena masana, nkuzichita Kukhala ngati zokololedwa ngati Kuti sizidalipo dzulo (lake). Motere tikufotokoza aya kwa anthu Olingalira.

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ ۖ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo Mulungu akuitanira (anthu Ake) kunyumba yamtendere.Ndipo Amamuongolera kunjira yolunjika Amene wamfuna (ngati ali wotheka Kuongoka).

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo omwe achita zabwino, adzapata (Malipiro) abwino ndi zoonjezera. Ndipo fumbi silikavindikira nkhope Zawo. Ndiponso kunyozeka Sikukawapeza. Iwowo ndiwo anthu A ku Munda wa Mtendere; mmenemo Akakhala muyaya.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ مَّا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo amene akolola zoipa (kuchokera M'zochita zawo zoipa) mphoto ya Choipa ndiyofanana ndi icho; Ndipo kunyozeka kudzawapeza; Sadzakhala ndi aliyense wotha Kuwateteza kuchilango cha Mulungu. Nkhope zawo zidzakhala ngati Zaphimbidwa ndi zidutswa za Usiku wa m'dima, (zidzakhala Zakuda kwambiri); awo ndiwo anthu Akumoto. Iwo mmenemo adzakhala Muyaya.

**28.** Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzawasonkhanitsa onse. Kenako Tidzawauza amene ankaphatikiza Mulungu (kuti): "Imani pompo inu Pamodzi ndi aphatikizi anuwo". Ndipo tidzawasiyanitsa pakati pawo; Koma aphatikizi awowo adzati: "Simudali kutipembedza ife (Koma mudali kupembedza Zilakolako zanu).

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ
أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا
بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا
تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

**29.** "Mulungu akukwanira kukhala mboni Pakati pathu ndi pakati panu. Ndithu, ife sitidali kuzindikira Za mapemphero anu. (Sitinkazindikira Kuti inu mukutipembedza)"

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا
عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٢٩﴾

**30.** Kumeneko munthu aliyense adzadziwa Zimene adatsogoza; ndipo adzabwezedwa Kwa Mulungu, Mbuye wawo Woona Ndipo zidzawasowa zimene adali Kupeka.

هُنَالِكَ تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوا إِلَى
اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

**31.** Nena: "Kodi ndani akukupatsani (Zopatsa) kuchokera kumwamba (Povumbwitsa mvula), ndi pansi (Pomeretsa mmera)? Nanga Ndani amakupatsani kumva ndi Kupenya? Nanga ndani amené Akutulutsa chamoyo kuchokera m'chakufa, Ndi kutulutsa chakufa m'chamoyo? Nanga ndani akukonza zinthu zonse?" Anena: "Ndi Mulungu." Choncho, Nena: "Kodi bwanji Simukumuopa?"

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّن
يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَن يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَن يُدَبِّرُ
الْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

فَذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۚ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ
اِلَّا الضَّلٰلُ ۚ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ﴿٣٢﴾

**32.** Uyo ndi Mulungu, Mbuye wanu Woona; Nanga pali chiyani Pambuyo poleka choonadi, Sikusokera basi? Kodi nanga Mukutembenuzidwa chotani (kusiya Choonadi)?

كَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ
فَسَقُوْٓا اَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٣﴾

**33.** Momwemo liwu la Mbuye wako Latsimikizika kwa amene Adatuluka m'chilamulo cha Mulungu kuti iwo sadzakhulupirira.

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّبْدَؤُا الْخَلْقَ
ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ۚ قُلِ اللّٰهُ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ
فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٣٤﴾

**34.** Nena: "Kodi alipo mwa amene Mukuwaphatikiza ndi Mulungu Amene angayambitse kulenga Zolengedwa; kenako (Zitafa) ndikuzibweza?" Nena: "Mulungu ndi Yemwe akuyambitsa Zolengedwa kenaka ndi kuzibweza (Pambuyo poonongeka). Nanga mukutembenuzidwa chotani (Kusiya chikhulupiriro)?

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّهْدِيْٓ اِلَى الْحَقِّ ۚ قُلِ
اللّٰهُ يَهْدِيْ لِلْحَقِّ ۚ اَفَمَنْ يَّهْدِيْٓ اِلَى الْحَقِّ
اَحَقُّ اَنْ يُّتَّبَعَ اَمَّنْ لَّا يَهِدِّيْٓ اِلَّآ اَنْ يُّهْدٰى ۚ
فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٥﴾

**35.** Nena: "Kodi alipo mwa amene Mukuwaphatikiza ndi Mulungu, Woongolera kuchoonadi?" Nena: "Mulungu ndi Yemwe Akuongolera kuchoonadi. Kodi Amene akutsogolera kuchoonadi Sindiye woyenera kwambiri Kutsatidwa kapena (woyenera Kutsatidwa ndi) yemwe sakutha Kudziongola pokhapokha atawongoledwa ndi Wina wake? Nanga mwatani kodi? Mukuweruza

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي
مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo ambiri a iwo satsatira (China) koma zoganizira basi, (Osati chomwe afufuza ndikuchizindikira Ndi nzeru zawo). Ndithu Choganizira sichithandiza Ngakhale pang'ono ku Choonadi. Ndithu, Mulungu akudziwa Zonse zimene akuchita.

وَمَا كَانَ هَٰذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ
يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ
مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo sikotheka Qur'an iyi Kukhala yopekedwa, yosachokera Kwa Mulungu (monga momwe Munenera). Koma (yachokera Kwa Mulungu) kutsimikizira Zomwe zidalipo patsogolo pake, Ndi kulongosola za Mabuku (Akale). Palibe chikaiko m'menemo (Kuti) yachokera kwa Mbuye wa Zolengedwa.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ
مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

**38.** Kapena akunena kuti waipeka? Nena: "Tabwerani ndi Sura (imodzi) Yofanana ndi iyo, ndipo itanani Amene mungathe (kuwaitana kuti Akuthandizeni) kupatula Mulungu, Ngati inu mukunena zoona (kuti Qur'aniyi waipeka Muhammad {SAW})."

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا
يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

**39.** Koma atsutsa zomwe sakuzizindikira (M'mene zilili) ngakhale tanthauzo lake (Lakuona kwake kapena kunama kwake) Lisanawafikebe. Momwemonso adatsutsa Omwe adalipo patsogolo pawo. Choncho, taona momwe mathero A anthu ochimwa adalili.

**40.** Ndipo mwa iwo pali ena omwe Akuikhulupirira (Qur'an), ndipo ena mwa iwo Sakuikhulupirira. Ndipo Mbuye Wako akuwadziwa bwino oononga.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُّؤْمِنُ بِهٖ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهٖ ؕ وَرَبُّكَ اَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٤٠﴾

**41.** Ndipo ngati apitiriza kukutsutsa, nena: "Ine ndiri ndi ntchito yanga, Inunso muli ndi ntchito yanu. Inu mwatalikirana nazo zimene Ndikuchita, inenso ndatalikirana nazo Zimene mukuchita!"

وَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقُلْ لِّيْ عَمَلِيْ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۚ اَنْتُمْ بَرِيْٓـُٔوْنَ مِمَّآ اَعْمَلُ وَاَنَا بَرِيْٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٤١﴾

**42.** Ndipo mwa iwo alipo ena amene akumvetsera Kwa iwe, (koma osati ndi Cholinga choti adziwe). Kodi Iwe ungathe kuwamveretsa agonthi, Chikhalirecho nzeru alibe?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُوْنَ اِلَيْكَ ؕ اَفَاَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوْا لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤٢﴾

**43.** Ndipo alipo ena mwa iwo Amene akukutong'olera Maso (kukuyang'ana Monyoza). Kodi iwe ungathe Kuwatsogolera akhungu, Chikhalirecho sali openya?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّنْظُرُ اِلَيْكَ ؕ اَفَاَنْتَ تَهْدِى الْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوْا لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿٤٣﴾

**44.** Ndithu, Mulungu sachitira anthu Choipa chilichonse. Koma anthu Akudzichitira okha zoipa. (Adapatsidwa nzeru, koma Sazigwiritsa ntchito).

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْـًٔا وَّلٰكِنَّ النَّاسَ اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Adzawasonkhanitsa (onse) ngati Kuti sadakhale (padziko lapansi) Koma ola limodzi la usana

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَاَنْ لَّمْ يَلْبَثُوْٓا اِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُوْنَ بَيْنَهُمْ ؕ قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ

(Atathedwa nzeru).
Adzazindikirana Pakati pawo; (koma aliyense Sadzalabadira mnzake). Ndithu, Aonongeka amene adatsutsa za Kukumana ndi Mulungu Ndipo sadali oongoka.

كَذَّبُوا بِلِقَآءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

**46.** Ndipo ngati tingakusonyeze (pompano Padziko lapansi) zina mwa Zomwe tikuwalonjeza ndikuwachenjeza Nazo, kapena kukubweretsera Imfa (usadazione zimenezo), Kobwerera kwawo nkwa Ife basi. Kenako Mulungu ndi mboni pa Zomwe akuchita.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

**47.** Ndipo fuko lililonse lili ndi Mtumiki Ndipo akazabwera Mtumiki Wawo (tsiku la chiweruzo) Kudzaweruzidwa pakati Pawo mwachilungamo Ndipo sadzaponderezedwa.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمْ قُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo akunena (osakhulupirira): "Kodi Lonjezo ili lidzachitika liti Ngati mukunena zoona?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾

**49.** Nena: "Ndilibe mphamvu mwandekha pa (Kudzichotsera) vuto ngakhale (Kudzibweretsera) thandizo. (Nanga za zimenezo ndingadziweponji)? Koma chimene Mulungu wafuna (ndi Chomwe chimachitika). M'badwo uli Wonse uli ndi nthawi yake (yofera). Nthawi yawo (yofera) ikadza Sangathe kuichedwera ola limodzi Ngakhale kufulumira."

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۚ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Nena: "Kodi mukuona bwanji, ngati Chilango Chakecho chitakudzerani Usiku kapena usana (mungathe Kuthawa)? Nanga bwanji ochimwa Akuchifulumizitsa (kuti chidze Mwachangu)?

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓ ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

**51.** "Kodi chikadza ndi pamene Mudzachikhulupirire?" (Panthawiyo mudzauzidwa): "Kodi tsopano (ndi pamene Mukukhulupirira), chikhalirecho Mudali kuchifulumizitsa (kale)?"

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Kenako kudzanenedwa kwa amene Adachita zoipa: "Lawani chilango Chamuyaya! Kodi mungalipidwe Zina osakhala zomwe mudazipata (kuchokera m'zochita zanu Zoipa)!"

وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۖ قُلْ إِى وَرَبِّىٓ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

**53.** Eti akukufunsa: "Kodi nzoona Izo (zimene ukunena)?" Nena: "Inde! ndikulumbira kwa Mbuye Wanga, zimenezo ndi zoona. Ndipo inu simungathe kulepheretsa (Mulungu)."

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى ٱلْأَرْضِ لَٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** Ndipo kukadakhala kuti munthu Aliyense amene adachita zoipa, Nkukhala nazo zonse zam'dziko Akadapereka zonse kuti adziombole Nazo (pamene adzaona kuopsa kwa Chilango cha tsikulo). Ndipo Akadzachiona chilango, adzayesetsa Kubisa madandaulo (awo; koma

Adzaonekera poyera).Ndipo kudzaweruzidwa Mwachilungamo pakati pawo, ndipo Iwo sadzaponderezedwa.

**55.** Tamverani! Ndithu, zonse Zakumwamba ndipansi nza Mulungu. Tamverani! Ndithu, lonjezo la Mulungu ndi loona. Koma ambiri a Iwo sadziwa.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** Iye (Mulungu ndi amene) amapereka Moyo ndi imfa. Ndipo kwa Iye (Nonsenu) mudzabwezedwa.

هُوَ يُحْيِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

**57.** E inu anthu!Ndithu, ulaliki Wakudzerani kuchokera kwa Mbuye Wanu ndi chochiritsa zomwe (matenda) Zili m'mitima mwanu, Ndiponso nchiongoko ndi chifundo Kwa okhulupirira.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُم مَّوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَآءٌ لِّمَا فِي ٱلصُّدُورِ ۙ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

**58.** Nena: "Chifukwa cha ubwino wa Mulungu ndi chifundo Chake, (Mwapeza zimenezi), choncho Asangalalire zimenezi." Izi Ndizabwino kwambiri kuposa Zimene akusonkhanitsa (m'zinthu Za dziko lapansi).

قُلْ بِفَضْلِ ٱللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوا۟ ۖ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Nena: "Kodi mukuona bwanji, Riziki lomwe Mulungu wakutsitsirani? Kenako inu lina mwa ilo mwalichita kukhala Loletsedwa (la haramu), ndipo lina mwa ilo Kukhala lololedwa (la halali)." Nena: "Kodi Mulungu adakulolezani (Kuchita zimenezo),

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَٰلًا ۗ قُلْ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ ۖ أَمْ عَلَى ٱللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

kapena mukumpekera Mulungu bodza?"

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

**60.** Kodi ali ndi ganizo lotani amene Akumpekera Mulungu bodza pa za Tsiku la Kiyama? Ndithu, Mulungu Ndi Mwini ubwino wochuluka kwa Anthu. Koma ambiri aiwo Sathokoza.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِن قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ ۚ وَمَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo siutanganidwa ndi ntchito Iliyonse, ndiponso simuwerenga M'menemo (chinthu chilichonse) Cha m'Qur'an ndipo simuchita Ntchito ina iliyonse (inu anthu) Koma Ife timakhala mboni pa Inu pamene mukutanganidwa nayo. Ndipo sichibisika kwa Mbuye Wako chinthu chilichonse ngakhale Cholemera ngati nyerere, m'nthaka Ngakhale kumwamba. Ndipo ngakhale Chocheperapo zedi kuposa pamenepo Kapena chokulirapo koma chili M'Buku (la Mulungu) lofotokoza Chilichonse.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Tamverani! Ndithu, okondedwa A Mulungu sadzakhala ndi mantha (Pa tsiku la Kiyama),ndipo Sadzadandaula;

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** (Amenewo ndi) amene Adakhulupirira Ndi kumuopa Mulungu;

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ

**64.** Iwo ali ndi zabwino pamoyo wadziko Lapansi ndi pa tsiku lomaliza. Palibe kusintha pa mawu

a Mulungu. Uku ndiko kupambana Kwakukulu.

الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

**65.** Ndipo (iwe, Mtumiki{SAW}) Zisakudandaulitse zonena zawo (zomwe Akukunenera monyoza). Ndithu, ulemerero Ndi mphamvu zonse nza Mulungu. Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

وَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

**66.** Tamverani! Ndithu,(zonse) Zakumwamba ndi zapansi, nza Mulungu. Ndipo amene akupembedza Zina kusiya Mulungu, Satsatira aphatikizi (a Mulungu), Akungotsatira zoganizira. Ndipo iwo sanena china Koma bodza basi.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

**67.** Iye (Mulungu) ndi Yemwe adakupangirani Usiku kuti muzipumamo. Ndipo (adakupangirani) usana kukhala Wowala (kuti mupenye). Ndithu, M'zimenezo muli zisonyezo (Zosonyeza chifundo cha Mulungu Pazolengedwa Zake) kwa anthu Akumva.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

**68.** Akunena: "Mulungu wadzipangira Mwana" wapatukana ndi zimenezo! Iye Ngokwanira, (Salakalaka Mwana ngakhale mthangati aliyense). Ndi zake (zonse) zakumwamba ndi zapansi. Inu mulibe umboni pazimenezi. Kodi Mukumnenera Mulungu zomwe Simukuzidziwa?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ ۖ هُوَ الْغَنِيُّ ۖ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَٰذَا ۚ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

**69.** Nena: "Ndithu, amene Akumpekera Mulungu Bodza, sadzapambana".

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

**70.** Ndichisangalalo chochepa basi M'dziko lapansi.Kenako kwa Ife ndiwo mabwerero awo. Kenako tidzawalawitsa chilango Chaukali chifukwa cha kusakhulupirira Kwawo.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo awerengere (molakatula) nkhani za Nuhi pamene adanena kwa anthu ake, "E inu anthu anga! Ngati kukhala Kwanga pamodzi ndi inu ndi Kukumbutsa kwanga aya za Mulungu Kukunyansani, ine ndatsamira kwa Mulungu (sindisiya ntchito yangayi). Inunso sonkhanitsani zinthu zanu Pamodzi ndi milungu yanuyo; (Sonkhanani kuti mundichitire choipa, Ine sindilabadira chilichonse). Ndipo Chinthu chanucho chisabisike kwa inu, (Chitani moonekera. Ine sinditekeseka Ndi chilichonse). Kenako chitani pa ine (Chimene mufuna kuchita) ndipo Musandipatse danga.

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

**72.** Ngati mutembenuka ndi kunyoza, (Ndikufuna kwanu).Ine sindinakupempheni Malipiro . Malipiro anga kulibe Kulikonse (kumene ndingalandire) Koma kwa Mulungu, ndipo

Ndalamulidwa kuti ndikhale Mmodzi wa ogonjera Iye".

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَعَلْنَٰهُمْ خَلَٰٓئِفَ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

**73.** Koma adamutsutsa. Choncho Tidampulumutsa pamodzi ndi Amene adali naye m'chombo. Ndipo tidawasankha iwo kukhala Otsala (padziko anzawo ataonongeka). Ndipo tidawamiza amene adatsutsa aya Zathu. Taona momwe mapeto A ochenjezedwa adalili!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

**74.** Pambuyo pake tidawatumiza Atumiki Ambiri kwa anthu awo. Adawadzera Ndi mitsutso (zisonyezo) yoonekera Poyera koma sadali okhulupirira zimene Ena adazitsutsa kale,(adatsatira Njira zomwezo za anzawo). Umo ndi momwe Tikudindira zidindo m'mitima ya anthu Opyola malire.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِۦْهِ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

**75.** Pambuyo pawo tidamtuma Musa ndi Haaruna pamodzi ndi zizindikiro zathu kwa Farawo ndi nduna zake. Koma adadzikweza. Tero adali anthu oipa.

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوٓا۟ إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo pamene choonadi chidawadzera Kuchokera kwa Ife, adanena: "Ndithu, Awa ndi matsenga oonekera."

قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمْ ۖ أَسِحْرٌ هَٰذَا ۖ وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ ﴿٧٧﴾

**77.** Musa adati: "Mukutero pachoonadi Pamene chakudzerani? Kodi matsenga ali Chonchi? (Bwanji ichi chapambana)? Ndipo

amatsenga sangapambane (Ngakhale zitatani)"

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

**78.** (Iwo) adati: "Kodi watidzera kuti Utichotse kuzimene tidawapeza nazo Makolo athu kuti ukulu ukhale wa inu (Awiri) mdzikoli? Koma ife Sitingakukhulupirireni awirinu."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ٱئْتُونِى بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

**79.** Ndipo Farawo adati: "Ndibweretsereni Wamatsenga aliyense wodziwa Kwambiri (zamatsenga)."

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا۟ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo pamene amatsenga adadza, Musa adati kwa iwo: "Ponyani Zomwe mufuna kuponya (Kuti musonyeze ukatswiri Wanu kwa anthu)".

فَلَمَّآ أَلْقَوْا۟ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُم بِهِ ٱلسِّحْرُ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبْطِلُهُۥٓ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

**81.** Pamene adaponya, Musa adati: "Zomwe mwabweretsa ndi matsenga. Mulungu awaononga pompano. Ndithu, Mulungu Sakonza ntchito Za oononga.

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

**82.** Ndipo Mulungu achilimbikitsa Choonadi ndi mau Ake, ngakhale Oipa anyansidwe nazo".

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِۦ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

**83.** Sadamkhulupirire Musa kupatula Anyamata a mwa anthu ake, chifukwa Choopa Farawo ndi nduna zake kuti Angawazunze. Ndithu, Farawo adali Wodzikuza padziko, ndithudi, adali M'modzi mwa opyola malire.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوٓا۟ إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

**84.** Ndipo Musa adati: "E inu anthu Anga! Ngati inu mwakhulupirira Mulungu, choncho tsamirani kwa Iye Ngati mulidi Asilamu (oona).

فَقَالُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٥﴾

**85.** (Iwo) adati: "Tayadzamira kwa Mulungu. O Mbuye wathu! Musatichite kukhala Ozunzidwa ndi anthu oipa.

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo tipulumutseni Mwa chifundo Chanu ku anthu Osakhulupirira."

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّـَٔا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَٱجْعَلُوا۟ بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** Ndipo tidavumbulutsa kwa Musa ndi M'bale wake mawu Athu (oti): "Apangireni nyumba anthu anu mu Eguputo ndipo nyumba zanu zichiteni Kukhala misikiti (pakuti simungathe Kukhala ndi misikiti yoonekera), Ndipo pempherani Swala. Ndipo auze Nkhani yabwino okhulupirira (kuti Mulungu awapatsa zabwino pamoyo Wadziko lapansi ndi patsiku lomaliza)."

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۙ رَبَّنَا لِيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِكَ ۖ رَبَّنَا ٱطْمِسْ عَلَىٰٓ أَمْوَٰلِهِمْ وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا۟ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

**88.** Ndipo Musa adati: "Mbuye wathu! Inu mwampatsa Farawo ndi nduna zake Zodzikometsera, ndi chuma chambirimbiri Pamoyo wapadziko. Mbuye wathu, Choncho iwo akusokeretsa anthu pa Njira yanu. Mbuye wathu, wonongani Chuma chawo ndipo iumitseni mitima Yawo popeza sakhulupirira kufikira Ataona chilango chowawa."

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

**89.** (Mulungu) adati: "Pempho Lanu lavomerezedwa! Choncho lungamani Mwaubwino, musatsate njira za omwe Sadziwa."

وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ
فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ بَغْيًا وَعَدْوًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ
أَدْرَكَهُ ٱلْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا
ٱلَّذِىٓ ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓا۟ إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

**90.** Ndipo tidawaolotsa panyanja ana a Israeli. Ndipo Farawo ndi asilikali Ake ankhondo adawatsata moipitsa ndi Mwamtopola, kufikira pamene kumira Kudampeza; (iye) adati: "Ndakhulupirira Kuti palibe wopembedzedwa mwachoonadi Koma yemwe ana a Israeli amkhulupirira. Ndipo ine ndine mmodzi mwa Omugonjera (monga iwo akumgonjera)."

ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ مِنَ
ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

**91.** (Angelo adamuuza kuti:) "Tsopano (Ndi pamene ukukhulupirira), pomwe Kale udanyoza ndikukhala mmodzi Waoononga!"

فَٱلْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ
ءَايَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنْ
ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

**92.** "Choncho lero tikupulumutsa (polisunga) Thupi lako, kuti ukhale chisonyezo kwa Amene akudza m'mbuyo mwako (kuti adziwe Kuti sudali Mulungu). Koma ndithu, Anthu ambiri salabadira zisonyezo Zathu."

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ
وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۖ فَمَا ٱخْتَلَفُوا۟ حَتَّىٰ
جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

**93.** Ndipo (pambuyo pake) tidawakonzera Mokhala mwabwino ana a Israeli, Ndikuwapatsa zabwino. Sadasiyane Kufikira pamene nzeru zidawadzera. Ndithu, Mbuye wako

adzaweruza pakati Pawo tsiku la Kiyama pazimene adali Kutsutsana.

فَإِن كُنتَ فِي شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْـَٔلِ
ٱلَّذِينَ يَقْرَءُونَ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكَ
لَقَدْ جَآءَكَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

**94.** Ngati uli ndi chipeneko pazimene Takuvumbulutsira, afunse amene akuwerenga Mabuku akale (Ayuda ndi Akhrisitu Amene alowa m'Chisilamu). Ndithu, Choonadi chakufika kuchokera kwa Mbuye wako. Choncho usakhale mwa Amene akukaikira.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
فَتَكُونَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٩٥﴾

**95.** Ndiponso usakhale mwa omwe akutsutsa Zizindikiro za Mulungu, kuopa kuti Ungadzakhale m'gulu la otaika.

إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

**96.** Ndithu, aja amene liwu la Mbuye wako latsimikizika pa iwo, Sakhulupirira.

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا۟
ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

**97.** Ndipo ngakhale kuti chisonyezo chamtundu Uliwonse chiwadzere, mpaka aone Chilango chopweteka.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَآ إِيمَٰنُهَآ إِلَّا
قَوْمَ يُونُسَ ۖ لَمَّآ ءَامَنُوا۟ كَشَفْنَا عَنْهُمْ
عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَتَّعْنَٰهُمْ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

**98.** Kodi udalipo mudzi (ndi umodzi womwe Pakati pamidzi mwa yomwe tidaiwononga), Umene udalapa ndi kukhulupirira (Pambuyo poona chilango kotero kuti) Chikhulupiriro chake nkuuthandiza Panthawi imeneyo, osati kupatula anthu a Yunus okha? (Ndi anthu a Yunus okha Amene adakhulupirira pamene adazindikira Za chilango kuti chikudza. Choncho

Adapulumuka). Pamene adakhulupirira, Tidawachotsera chilango choyalutsa M'moyo wapadziko lapansi,ndipo Tidawasangalatsa kufikira nthawi yawo (Yofera).

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَنْ فِى ٱلْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا ۚ أَفَأَنتَ تُكْرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

**99.** Ndipo Mbuye wako akadafuna (kuwakakamiza anthu Mwamphamvu kuti akhulupirire), onse ali Mdziko lapansi akadakhulupirira (Sipakadatsala ndi mmodzi yemwe. Koma Mulungu safuna kukakamiza anthu Mwamphamvu). Nanga kodi iwe uwakakamiza Anthu kuti akhale okhulupirira.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَيَجْعَلُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

**100.** Ndipo palibe munthu angakhulupirire Popanda chilolezo cha Mulungu. Iye Amaachitira ukali amene alibe Nzeru (amene sagwiritsa Ntchito nzeru zawo).

قُلِ ٱنظُرُوا۟ مَاذَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَا تُغْنِى ٱلْـَٔايَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

**101.** Nena: "Yang'anani nchiyani chikupezeka Kumwamba ndi pansi!" Ndipo zisonyezo Zonsezi ndi machenjezo onsewa Sangawakwanire (ndi kuwapindulira Kanthu) anthu osakhulupirira.

فَهَلْ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ قُلْ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Kodi chiliponso chimene akudikira Osakhala (kuwadzera) monga masiku (Azilango zomwe zidawapeza) amene Adapita kale (iwo asadafike)? Nena: "Dikirani nanenso ndili Pamodzi nanu mwa odikira."

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَٰلِكَ ۚ حَقًّا عَلَيْنَا نُنجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

**103.** Kenako tidzawapulumutsa aneneri Athu ndi amene adakhulupirira. Chotere nkoyenera kwa Ife kuwapulumutsa Okhulupirira.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِّن دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

**104.** Nena: "E inu anthu! Ngati inu muli Ndi chipeneko pa chipembedzo changa, (Dziwani kuti) sindingapembedze zimene Mukuzipembedza kusiya Mulungu; Koma Ine ndipembedza Mulungu (Mmodzi yekha) Yemwe amakupatsani imfa (ndi moyo). Ndipo ndalamulidwa kukhala mmodzi wa Okhulupirira,

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndiponso (ndauzidwa kuti): 'Lungamitsa nkhope yako kuchipembedzo Momuyeretsera Mulungu mapemphero Ake, Ndipo usakhale mmodzi mwa ophatikiza Mulungu ndi zinthu zina;

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ ۖ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Ndipo (kuti), usapembedze chimene Sichingakupindulitsire zabwino, kapena Kukubweretsera masautso, kusiya Mulungu. Ngati utero ndiye kuti iwe ndi mmodzi Wa oipa."

وَإِن يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ ۚ يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndipo ngati Mulungu atakukhudza ndi masautso, Palibe aliyense owachotsa kupatula Iye. Ngatinso atakufunira zabwino,palibe Amene angaubweze ubwino Wake. (Iye) Amadza ndi ubwinowo kwa amene

wamfuna Mwa akapolo Ake. Ndipo Iye Ngokhululuka Ngwachisoni .

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

**108.** Nena: "E inu anthu!Choonadi chakudzerani Kuchokera kwa Mbuye wanu. Choncho amene Waongoka, (zabwino zake) zili pa iye mwini. Ndipo amene wasokera, ndithu zotsatira Zakusokera zili pa iye mwini. Ndipo ine Sindili muyang'aniri pa inu, (udindo wanga Ndi kuchenjeza basi)"

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَٱصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Ndipo (andiuza kuti): "Tsatira zimene Zikuvumbulutsidwa kwa iwe ndipo pirira Kufikira Mulungu adzaweruze. Iye Ngoweruza bwino kuposa aweruzi onse."

## *Sûrat Hud XI*

## سُوْرَةُ هُوْدٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** *Alif-Lam-Ra.* Ili ndi buku lomwe ndime Zake zakonzedwa bwino ndipo zafotokozedwa Mwatsatanetsatane kuchokera kwa Mulungu Mwini nzeru zakuya Wodziwa chilichonse.

الٓرٰ ۚ كِتٰبٌ اُحْكِمَتْ اٰيٰتُهٗ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ خَبِيْرٍ ۙ﴿١﴾

**2.** (Wachita zimenezi) kuti musampembedze wina Wake koma Mulungu yekha. Ndithudi ine kwa inu Ndi mchenjezi wochokera kwa Iye ndiponso Wokuuzani nkhani zabwino .

اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ۭ اِنَّنِيْ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيْرٌ وَّبَشِيْرٌ ۙ﴿٢﴾

**3.** Ndikuti mupemphe chikhululuko kwa Mbuye wanu Ndipo mulape kwa Iye. Akupatsani chisangalalo Chabwino mpakana m'nthawi idaikidwa. Ndipo adzampatsa (tsiku lachimaliziro) aliyense Wochita za ufulu, ufulu wake. Koma, ngati Mupotoka ine kwanga nkukuoperani za Chilango cha tsiku lalikulu.

وَّاَنِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّيُؤْتِ كُلَّ ذِيْ فَضْلٍ فَضْلَهٗ ۭ وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيْرٍ ۭ﴿٣﴾

**4.** Kobwerera kwanu nkwa Mulungu basi. Iye ali Ndi mphamvu pa chilichonse.

اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ ۚ وَهُوَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤﴾

**5.** Tamverani! Iwo akubisa zimene zili m'mitima Yawo kuti amubise Iye (Mulungu). Mverani!

اَلَآ اِنَّهُمْ يَثْنُوْنَ صُدُوْرَهُمْ لِيَسْتَخْفُوْا مِنْهُ ۭ اَلَا حِيْنَ يَسْتَغْشُوْنَ ثِيَابَهُمْ ۙ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ

Ndithudi pamene akuzifunda nsalu Zawo Iye akudziwa zimene akuzibisa ndi Zimene akuzionetsa. Ndithudi Iye ndiwodziwa Za mzifuwa.

وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝٥

**6.** Ndipo palibe nyama iliyonse (cholengedwa Chilichonse) panthaka koma riziki lake Lili kwa Mulungu; Ndipo (Iye) akudziwa Mbuto yake yamuyaya ndi mbuto yake Yakungodutsapo (yomwe ndi pano padziko Lapansi). Zonse zili m'buku lofotokoza Chilichonse.[1]

وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۚ كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ۝٦

**7.** Ndipo Iye ndi Yemwe adalenga Thambo ndi nthaka M'masiku asanu ndi limodzi, ndipo Mpando Wake wachifumu udali Pamadzi. (Adakulengani) Kuti akuyeseni mayeso, ndani mwa inu ali Wochita zabwino. Koma ukanena (kwa Iwo kuti): "Inu mudzaukitsidwa pambuyo Pa imfa," Amene sadakhulupirire akuti, "Izi sikanthu koma ndi matsenga oonekera.[2]

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَلَئِن قُلْتَ إِنَّكُم مَّبْعُوثُونَ مِن بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝٧

**8.** Ndipo ngati titawachedwetsera chilango Mpaka

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ

[1] Mawu oti "Riziki lake lili kwa Mulungu" nkuti Mulungu wapatsa chilichonse mphamvu zofunira riziki lake (zoyendetsa moyo wake). Ndimeyi siitanthauza kuti munthu angokhala popanda kugwira ntchito nayembekezera kuti riziki lichokera kumwamba. Koma munthu agwire ntchito molimbikira kuti apeze chuma cha Mulungu. Zotere nzimene Qur'an ikutilangiza.

[2] Kunena kwakuti thambo ndi nthaka zidalengedwa m'masiku asanu ndi limodzi, amene akudziwa za masiku asanu ndi limodzi momwe adalili ndi Mulungu yekha. Ndiponso mpandowo sitikudziwa tsatanetsatane wake.Chimene chilipo kwa ife nkukhulupirira basi.

m'nthawi yodziwika (ndi kukhazikitsidwa ndi Ife), akunena (mwamwano): "Nchiyani chikumanga chilangocho (kuti Chidze)? "Tamverani! Tsiku lomwe Chidzawadzera, sichidzachotsedwa kwa iwo Ndipo zomwe adali kuzichita mwachibwana Zidzawazinga.

مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُۥٓ ۗ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

**9.** Ndipo munthu tikamulawitsa mtendere Wochokera kwa Ife, kenako nkuuchotsa Kwa iye, ndithu, amakhala wotaya mtima Kwambiri ndikukhala wosathokoza.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَٰهَا مِنْهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٌ كَفُورٌ ﴿٩﴾

**10.** Koma ngati titamulawitsa mtendere Pambuyo pa masautso omwe adamkhudza, Amati: "Masautso andichoka,"(ndipo Sakhala wotanganidwa ndi ntchito Zabwino zosonyeza kuyamika Mulungu), Choncho (tsopano) amakhala wosangalala

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّىٓ ۚ إِنَّهُۥ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

**11.** Koma amene apirira ndi Kumachita ntchito zabwino, iwowo Ndiwo adzapeza chikhululuko Ndi malipiro aakulu (kwa Mulungu).

إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

**12.** Mwina usiya zina mwa zomwe Zikuvumbulutsidwa kwa iwe ndikubanika Nazo mchifuwa mwako chifukwa Chakuti akunena: "Bwanji sizidatsitsidwe Kwa iye nkhokwe zachuma kapena

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَضَآئِقٌۢ بِهِۦ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

bwanji Mngelo osadza pamodzi ndi iye?" Koma ndithu, iwe ndiwe mchenjezi Basi ndipo Mulungu ndiye Muyang'aniri Wachinthu chilichonse.[1]

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرَيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

**13.** Kapena akunena kuti: "Waipeka Qur'an?" Nena: "Tabweretsani Sura Khumi zopekedwa zomwe Zingafanane ndi iyi (Qur'an) ndipo aitaneni amene Mungathe (kuwaitana) kupatula Mulungu. (Adze akuthandizeni kulemba Bukulo) Ngati mukunena zoona!"

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَن لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

**14.** "Ngati sakuyankhani, choncho, dziwani Kuti lavumbulutsidwa M'kudziwa kwa Mulungu, Ndikuti kulibe Mulungu wina koma Iye. Nanga kodi inu simugonjera Iye?"

مَن كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Amene akufuna moyo wadziko lapansi Ndi zokometsera zake, tiwapatsa pompo Padziko lapansi (malipiro a) zochita Zawo mokwanira, ndipo iwo m'menemo Sachepetseredwa chilichonse.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا

**16.** Iwo ndi omwe sadzakhala ndi kanthu tsiku La chimaliziro koma moto basi. Ndipo Zimene

[1] Ophatikiza Mulungu ndi zina zake adali kupereka maganizo kwa Mtumiki akuti ampemphe Mulungu kuti adzetse milumilu yachuma kapena amutumizire angelo kuti aziyenda naye limodzi. Ndipo adalinso kumaichitira Qur'an chibwana Mtumiki akawawerengera. Potero Mtumiki (SAW) adali kubanika mumtima mwake akafuna kufikitsa uthenga kwa iwo chifukwa chakuopa kutsutsidwa ndi kumchitira chibwana.

وَبٰطِلٌ مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

adachita m'menemo zidzaonongeka, Ndiponso nzopanda phindu Zimene ankachita.

اَفَمَنْ كَانَ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ وَيَتْلُوْهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهٖ كِتٰبُ مُوْسٰٓى اِمَامًا وَّرَحْمَةً ؕ اُولٰٓئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ؕ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِهٖ مِنَ الْاَحْزَابِ فَالنَّارُ مَوْعِدُهٗ ۚ فَلَا تَكُ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۫ اِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٧﴾

**17.** Nanga kodi munthu yemwe ali ndi chisonyezo Choonekera chochokera kwa Mbuye wake (Kotero kuti m'moyo mwake akuyenda molungama; Yemwe ndi mneneri Muhammad {SAW}) Ndipo Mboni ili naye pamodzi ikumtsata yochokera Kwa Iye (Mbuye wake yomwe ndi Qur'an kapena Gaburiel) ndipo patsogolo pake padali Buku la Musa lomwe lidali chitsanzo Chabwino ndi mtendere, (wotereyu angafanane Ndi yemwe ali mum'dima wa umbuli yemwenso Sadziwa cholinga chakulengedwa kwake?) Awa ndi amene (aongoka) akulikhulupirira (Buku ili la Qur'an) ndipo amene ati Asalikhulupirire m'magulu (a adani), Moto ndiwo malo awo alonjezo. Choncho, Usakhale ndi chipeneko pa ichi; ndithudi Ichi ndi choona chochokera kwa Mbuye Wako koma anthu ambiri sakhulupirira.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ؕ اُولٰٓئِكَ يُعْرَضُوْنَ عَلٰى رَبِّهِمْ وَيَقُوْلُ الْاَشْهَادُ هٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ كَذَبُوْا عَلٰى

**18.** Ndipo palibe oipa kwambiri kuposa Yemwe wapeka bodza pakunamizira Mulungu (kuti ali ndi mwana ndi Athandizi). Iwo adzawabweretsa Kwa Mbuye

رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

wawo (tsiku la Kiyama) Ndipo mboni (zomwe ndi angelo) Zidzanena; "Awa ndi omwe Adapekera Mbuye wawo bodza. Mverani! Temberero la Mulungu Lili pa ochita zoipa kwambiri.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Omwe akuletsa anthu kutsata Njira ya Mulungu ndi kufuna Kuikhotetsa (njirayo). Ndiponso iwo sakhulupirira za Tsiku lomaliza."

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ۘ يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Iwowa sangathe kumulepheretsa Mulungu M'dziko, ndiponso alibe atetezi Pambuyo pa Mulungu. Chilango chawo chidzaonjezeredwa (Chifukwa cha zoipa zawo). Sadali Kutha kumva ngakhale kuona (Chifukwa cha mkwiyo umene udali M'mitima mwawo wokwiira choonadi).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Awa ndi omwe adziononga okha Ndipo zomwe adali kuzipeka Zidzawataika.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Zoonadi, iwo ndi otaika Kwakukulu pa tsiku lomaliza.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ ۙ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndithu, amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino ndi kumadzichepetsa Kwa Mbuye wawo, iwowo Ndiwo anthu a ku Munda wa Mtendere. M'menemo adzakhala Muyaya.

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ

**24.** Fanizo la magulu awiriwa (Asilamu Ndi osakhulupirira), lili

ngati (Munthu) wakhungu ndi gonthi, ndi (Munthu) wopenya ndi wakumva. Kodi awiriwa angakhale ofanana (Pa chikhalidwe chawo)? Bwanji simukuganiza?[1]

وَالسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Ndipo ndithu, Ife tidamtuma Nuhi (Monga Mtumiki) kwa anthu ake (Kuti akawauze): "Ine kwa inu Ndine mchenjezi wofotokoza (Chilichonse);

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

**26.** Ndikuti musapembedze aliyense Koma Mulungu basi. Ndithu, Ine ndikukuoperani chilango cha Tsiku lalikulu lopweteka (ngati Inu mupembedza milungu yabodza".)

أَنْ لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

**27.** Ndipo pompo akuluakulu mwa omwe Sadakhulupirire mwa anthu ake, Adati: "Sitikukuona koma ndiwe Munthu monga ife, ndipo sitikukuona koma kuti akutsata anthu a pansi pathu ofooka panzeru (Omwe sadalingalire mozama za iwe). Ndipo sitikukuonani kuti muli ndi Ulemerero ndi ubwino wochuluka Kuposa ife. Koma tikukuganizirani Motsimikiza kuti ndinu onama."

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ الرَّأْيِ ۖ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

**28.** (Iye) adati: "E inu anthu anga! Kodi muona bwanji ngati ndili ndi Chisonyezo chowonekera

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَآتَانِي رَحْمَةً مِّنْ عِندِهِ فَعُمِّيَتْ

[1] Imam Zamahashariyi adati: "Adawafanizira osakhulupirira ngati akhungu ndi agonthi, ndipo okhulupirira ngati openya ndi akumva".

chochokera kwa Mbuye Wanga ndipo wandipatsa chifundo chochokera Kwa Iye (monga uneneri), ndipo Nkukhala chosokonezeka kwa inu, Kodi tingakukakamizeni kuvomereza Pomwe simukufuna?"

عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمْ لَهَا كَٰرِهُونَ ﴿٢٨﴾

**29.** "Ndipo E inu anthu anga! Ine sindikukupemphani Chuma pa uthengawu. Palibe Malipiro a ine, koma ali kwa Mulungu Basi. Ndipo ine sindingathamangitse Amene akhulupirira (monga Momwe mudandipemphera kuti Ndiwathamangitse anthu ofooka kuti Inu mulowe m'malo mwawo), ndithu Iwo adzakumana ndi Mbuye wawo, ndipo ine Ndikukuonani monga anthu osazindikira (mbuli).

وَيَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ۚ إِنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ رَبِّهِمْ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

**30.** "Ndipo E inu anthu anga! Ndani Angandithandize kwa Mulungu ngati Nditawathamangitsa? Kodi simuganiza?

وَيَٰقَوْمِ مَن يَنصُرُنِى مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمْ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

**31.** "Ndipo ine sindikukuuzani kuti Ndili ndi nkhokwe zachuma cha Mulungu kapena kuti ine Ndikudziwa zinthu zamseri, ndiponso Sindinena kuti ndine m'ngelo. Ndiponso sindinena kwa omwe Maso anu akuwachepetsa kuti Mulungu sadzawapatsa chabwino. Mulungu akudziwa zam'mitima Mwawo.(Ngati

وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّى مَلَكٌ وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِىٓ أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيْرًا ۖ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِىٓ أَنفُسِهِمْ ۖ إِنِّىٓ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣١﴾

nditatero) Ndiye kuti ine pamenepo Ndili m'gulu la oipa."

قَالُوا يٰنُوحُ قَدْ جٰدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿٣٢﴾

**32.** (Iwo) adati: "E iwe Nuhi! Watsutsana Nafe, ndipo wachulukitsa kutsutsana Nafe. Choncho bweretsa kwa ife Chimene ukutilonjezacho, ngati ulidi Mmodzi mwa onena zoona.

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ اللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

**33.** Adati: "Ndithu, Mulungu Achibweretsa kwa Inu ngati afuna, ndipo Inu simungathe Kumulepheretsa (chimene wafuna).

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِيٓ إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

**34.** "Ndipo kulangiza kwanga Sikungakuthandizeni ngati Ntafuna kukulangizani ngati Mulungu akufuna kukulekelerani Kusokera. Iye ndiye Mbuye wanu. Ndipo kwa Iye mudzabwezedwa."

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرٰىهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا۠ بَرِيٓءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Kapena akunena (osakhulupirira Am'Makka kuti: "Muhammad) Waipeka (Qur'an mwa iye yekha)"? Nena ngati ndayipeka ndiye Kuti machimo ake (akupekawo) ali pa ine. Ndipo ine ndili kutali Ndi chiweruzo chanu cha zoipa Zimene mukuchita.

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo tidamuululira Nuhi kuti: "(Tsopano) sakhulupirira aliyense Mwa anthu ako kupatula okhawo Akhulupirira kale. Choncho, Usadandaule pazimene Adali kuchita.

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo khoma chombo moyang'aniridwa Ndi Ife, ndi ulangizi wathu (satha Kukuchitira choipa), ndipo usandiyankhulitse Za iwo amene achita Zoipa (kuti ndiwakhululukire). Ndithudi, Iwo amizidwa."

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۚ قَالَ إِن تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndipo adayamba kukhoma chombo. Nthawi iliyonse akamdutsa akuluakulu a Mwa anthu ake, adali kumchitira chipongwe. Naye ankanena (kuti): "Ngati inu Mukutichitira chipongwe, nafenso Tidzakuchitirani chipongwe monga Momwe mukutichitira chipongwe."

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

**39.** "Posachedwa mudziwa kuti ndani Chimdzere chilango chomuyalutsa Ndikumtsikira chilango chopitirira."

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ ۚ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

**40.** Kufikira pamene lidadza lamulo lathu, madzi Naphulika muuvuni, (chomwe chidali Chisonyezo cha Nuhi chosonyeza Kudza kwa lamulo loona kwa anthu ake) Tidamuuza (kuti): "Kweza m'menemo (M'chombo) mtundu uliwonse (wa Nyama), ziwiriziwiri, (yaikazi Ndi yaimuna), ndi anthu a Kubanja lako kupatula omwe Chiweruzo (cha Mulungu) chatsimikizidwa pa iwo (kuti aonongeke), Ndipo (atengenso onse) amene

Akhulupirira." Komatu ndi ochepa Kwambiri amene adakhulupirira Pamodzi ndi iye.

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرٖىهَا وَمُرْسٰىهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo (Nuhi) adati: "Kwerani M'menemo mwadzina la Mulungu Mkuyenda kwake ndi mkuima kwake. Ndithu Mbuye wanga Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni."

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo chombocho chidali chikuyenda Nawo m'mafunde onga mapiri, ndipo Nuhi adaitana mwana wake yemwe adali Patali (atakana kulowa m'chombo): "Mwana wanga! Kwera pamodzi ndi ife Usakhale pamodzi ndi Osakhulupirira."

قَالَ سَآوِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ ۚ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

**43.** (Iye) adati: "Ndithawira kuphiri Likanditeteza kumadziwa." Nuhi adati: "Lero palibe otetezedwa ku Lamulo la Mulungu kupatula Yemwe Mulungu Wamchitira chifundo." Pompo mafunde adatchinga pakati pawo. Choncho adali mgulu la omizidwa.

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ ۖ وَقِيلَ بُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndipo (pambuyo poonongeka onse ndi Zonse zomwe Mulungu adafuna kuti Zionongeke), kudanenedwa: "E iwe nthaka! Meza madzi ako, "Ndipo iwe Thambo! Amange (madzi ako amvula)." Choncho, madzi adaphwa ndipo lamulo Lidakwaniritsidwa. (Loononga

anthu Oipa). Ndipo (chombo) chidaima Pamwamba pa (phiri lotchedwa) Judi, Ndipo kudanenedwa: "Aonongeke Onse ochita zoipa."

وَنَادٰى نُوْحٌ رَّبَّهٗ فَقَالَ رَبِّ اِنَّ ابْنِيْ مِنْ اَهْلِيْ وَاِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَاَنْتَ اَحْكَمُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndipo Nuhi adafuulira Mbuye wake Nati. "E Mbuye wanga! Ndithu, Mwana wanga ali mgulu la akubanja langa (Akuonongedwa). Ndipo ndithu, Lonjezo lanu ndiloona, ndipo Inu Ndinu Woweruza mwachoonadi kuposa Aweruzi onse."

قَالَ يٰنُوْحُ اِنَّهٗ لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ ۚ اِنَّهٗ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۖ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهٖ عِلْمٌ ۗ اِنِّيْٓ اَعِظُكَ اَنْ تَكُوْنَ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿٤٦﴾

**46.** (Mulungu) adati: "E iwe Nuhi! Ndithu, iyeyo simwana wa m'banja Lako. Iye zochita zake Sizili zabwino. Choncho Usandipemphe zomwe siukuzidziwa Ine ndikukulangiza (kuti) usakhale M'gulu la osazindikira (mbuli)."

قَالَ رَبِّ اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِكَ اَنْ اَسْـَٔلَكَ مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ ۗ وَاِلَّا تَغْفِرْ لِيْ وَتَرْحَمْنِيْٓ اَكُنْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٤٧﴾

**47.** (Nuhi) adati: "E, Mbuye wanga! Ndikudziteteza mwa Inu kuti Ndisakupempheninso zomwe sindikuzidziwa. Ngati simundikhululukira Ndi kundichitira chifundo, Ndikhala mwa anthu otaika."

قِيْلَ يٰنُوْحُ اهْبِطْ بِسَلٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكٰتٍ عَلَيْكَ وَعَلٰٓى اُمَمٍ مِّمَّنْ مَّعَكَ ۗ وَاُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِّنَّا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٤٨﴾

**48.** Kudanenedwa: "E, iwe Nuhi! Tsika (Pa nthaka youma) mwamtendere Wochokera kwa Ife, ndipo madalitso Ambiri akhale pa iwe ndi Pa anthu omwe ali nawe; ndipo Kudzakhala mibadwo ina

(yoipa Pambuyo pako) yomwe tidzaisangalatsa, Ndipo kenako chidzaikhudza Chilango chowawa chochokera Kwa Ife."

تِلْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ ۖ مَا كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَٰذَا ۖ فَٱصْبِرْ ۖ إِنَّ ٱلْعَٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

**49.** Izi ndi zina mwa nkhani zobisika zomwe Tikukuululira iwe. Siudali kuzidziwa, Iwe ngakhale anthu ako, patsogolo Pa ichi, (Qur'an isadadze). Choncho, pirira. Ndithu, mathero Abwino adzakhala kwa anthu oopa Mulungu.

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo anthu amtundu wa Adi, tidawatumizira mbale wawo Hud. Adati: "E inu anthu anga! Pembedzani Mulungu! (Siyani kupembedza Mafano). Mulibe Mulungu wina Koma Iye. Inu simuli kanthu Koma ndinu opeka bodza (n'kunena Kwanu kwakuti mafano ndi anzake A Mulungu)

يَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِى ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

**51.** "E inu anthu anga! Sindikukupemphani Malipiro pa ichi (uthengawu). Palibe Malipiro anga koma ali kwaYemwe Adandilenga. Kodi mulibe nzeru?

وَيَٰقَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ ۖ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo E inu anthu anga! Pemphani Chikhululuko kwa Mbuye wanu, (Pamachimo omwe mwakhala mukuchita), Kenako lapani kwa Iye. Akutumizirani Mitambo yodzetsa mvula yambiri, Ndipo akuonjezerani mphamvu pa Mphamvu zanu (zomwe muli

nazo). Choncho, musatembenuke kukhala oipa"

قَالُوا يٰهُوْدُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَّمَا نَحْنُ بِتَارِكِيْٓ اٰلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥٣﴾

**53.** (Iwo) adati: "E iwe Hud! Sudatibweretsere Chisonyezo chooneka (chosonyeza Kuti ndiwe Mneneri), ndipo ife sitisiya (Kupembedza) milungu yathu chifukwa cha Zoyankhula zakozo. Ndipo ife sitikukhulupirira"

اِنْ نَّقُوْلُ اِلَّا اعْتَرٰىكَ بَعْضُ اٰلِهَتِنَا بِسُوْٓءٍ ۭ قَالَ اِنِّىْٓ اُشْهِدُ اللّٰهَ وَاشْهَدُوْٓا اَنِّىْ بَرِيْۗءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿٥٤﴾

**54.** "Sitinena kanthu, koma kuti (mwina) Milungu yathu ina yakulodza Misala." (Iye) adati: "Ndithu, ine Ndikupereka umboni kwa Mulungu ndipo inunso Perekani umboni kuti ine ndili Kutali ndi zimene mukumphatikiza nazo (Mulungu pomazipembedza),

مِنْ دُوْنِهٖ فَكِيْدُوْنِىْ جَمِيْعًا ثُمَّ لَا تُنْظِرُوْنِ ﴿٥٥﴾

**55.** Kusiya Iye; (milungu yanuyo sindikuiopa Ngati ili ndi mphamvu pamodzi ndi inu) Ndichitireni chiwembu Nonsenu, ndipo kenako musandiyembekezere (Musandipatse nthawi).

اِنِّىْ تَوَكَّلْتُ عَلَي اللّٰهِ رَبِّيْ وَرَبِّكُمْ ۭ مَا مِنْ دَاۗبَّةٍ اِلَّا هُوَ اٰخِذٌۢ بِنَاصِيَتِهَا ۭ اِنَّ رَبِّيْ عَلٰي صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٦﴾

**56.** Ndithu, ine ndatsamira kwa Mulungu, Mbuye wanga ndiponso Mbuye wanu. Palibe Cholengedwa chilichonse koma Mulungu Wachigwira tsumba lake (ndikuchiyendetsa Mmene akufunira). Ndithudi, Mbuye Wanga Ngwachilungamo.

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ مَّآ اُرْسِلْتُ بِهٖٓ اِلَيْكُمْ ۭ

**57.** Ngati munyoza (kulandira chimene Ndakuuzani palibe vuto

kwa ine); Ndithu, ndafikitsa kwa inu Chimene ndatumidwa. Ndipo Mbuye wanga (awaononga Osakhulupirira) ndi kubweretsa Anthu ena m'malo mwanu, ndipo Inu simungamusautse konse. Ndithu, Mbuye wanga ndi Msungi Wa chilichonse.

وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo pamene lamulo lathu lidafika (Lakuwaononga), tidampulumutsa Hud ndi amene adakhulupirira Pamodzi naye, mwachifundo Chathu, Ndipo tidawapulumutsa kuchilango Chokhwima.[1]

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَاهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

**59.** Ndipo awa ndi Adi. Adatsutsa Aya za Mbuye wawo ndi kunyoza Atumiki Ake; ndipo adatsata Lamulo la yense wodzikweza, Wamakani.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

**60.** Ndipo adawapachika matemberero Pa moyo wapano padziko lapansi Ndi tsiku la Kiyama (tsiku la Chiweruzo). Dziwani! Ndithu, Adi adakana Mbuye wawo. Ha! Adaonongeka Adi, anthu a Hud!.

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

**61.** Ndipo kwa anthu amtundu wa Samud, (Tidatuma) m'bale wawo Swaleh. Adati: "E inu anthu

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ

[1] Chilangocho chidali chimphepo choononga chomwe chinagumula nyumba ndi kulowa m'mphuno za adani a Mulungu ndi kutulukira kokhalira kwawo. Chinkangowagwetsa chafufumimba kotero kuti anthu adali lambilambi ngati mathunthu a mitengo ya kanjedza.

الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦١﴾

anga! Lambirani Mulungu. Mulibe Mulungu wina koma Iye yekha. Iye Adakuumbani ndi nthaka ndi kukukhazikani M'menemo.Ndipo mpempheni Chikhululuko (pa zolakwa zanu), Kenako tembenukirani kwa Iye. Ndithu, Mbuye wanga ali pafupi (Ndi akapolo Ake). Ndipo Ngovomera mapempho (aopempha)".

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

**62.** Iwo adati: "E iwe Swaleh! Ndithudi, udali woyembekezeka (Kukhala mfumu kwa ife) patsogolo Pa izi (usanabwere ndi izi). Ha! Kodi ukutiletsa kuwalambira omwe makolo Athu adali kulambira? Ndithu, ife Tili m'chikaiko chokaikira zomwe Ukutiitanirazo."

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

**63.** (Iye) adati: "E inu anthu anga! Mukuona bwanji ngati ndili ndi Chisonyezo choonekera chochokera kwa Mbuye wanga (chosonyeza kuona kwa Zimenezi), nandipatsanso chifundo Chochokera kwa Iye. Nanga ndi Yani angandipulumutse kuchilango Cha Mulungu ngati nditamunyoza? Choncho, simungandionjezere China chake koma kutaika basi.

وَيَا قَوْمِ هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ

**64.** "Ndipo E inu anthu anga! Iyi ngamira Ya Mulungu ndi chisonyezo kwa Inu. Ilekeni izidya panthaka Ya Mulungu, ndipo

فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

musaikhudze Ndi choipa kuopa kuti chilango Chachangu chingakuonongeni."[1]

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

**65.** Koma adaipha. Choncho (Swaleh) Adati: "Sangalalani m'midzi Yanuyi pamasiku atatu. (kenako Mulangidwa). Limenelo ndi lonjezo Osati labodza."

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

**66.** Choncho pamene lamulo Lathu Lidadza (lakuononga midziyo), Tidampulumutsa Swaleh ndi anthu Amene adakhulupirira naye, Kukuyaluka kwa tsiku limenelo, Mwa chifundo chathu. Ndithu, Mbuye wako ndi Mwini mphamvu, Ngopambana.

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٦٧﴾

**67.** Ndipo amene adadzichitira okha Zoipa phokoso lalikulu lidawaononga, Tero kudawachera m'nyumba Zawo ali lambilambi (atafa)

كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۗ أَلَا إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ngati kuti iwo mudalibemo m'menemo. Mverani! Ndithu, Asamudu adamkana Mbuye wawo. Choncho Asamudu Adaonongeka.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا سَلَامًا ۖ قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ

**69.** Ndipo ndithu, atumiki athu (angelo) Adadza kwa Ibrahim ndi uthenga Wabwino. (Iwo) adati:

[1] Asamudu adampempha chozizwitsa Mneneri wawo Swaleh chotsimikiza kuti iye adalidi Mneneri wa Mulungu. Chozizwitsa chomwe adampempha nkuti atulutse ngamira patanthwe. Choncho mwamphamvu za Mulungu ngamira idatuluka m'tanthwemo. Ndipo adawauza kuti asaichitire choipa. Aisiye izingodzidyera m'dziko la Mulungu. Koma iwo adaipha, ndipo chilango cha Mulungu chidawatsikira.

"Mtendere!" (Iye) adayankha "Mtendere (ukhale pa inu!)" Ndipo (Ibrahim) sadakhalitse (Adafulumira) kudza nayo nyama Yootcha ya thole (mwana wa ng'ombe)

أَنْ جَآءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾

**70.** Koma pamene adaona kuti manja Awo sakuwatambasula kuchakudya Adawadodoma, Nadzadzidwa nawo mantha. (Iwo) Adati: "Usaope; ndithu, ife Tatumidwa kwa anthu a Luti (kuti Tikawaononge ndiponso kukupatsa Nkhani yabwino)."

فَلَمَّا رَآ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

**71.** Ndipo (m'menemo nkuti) Mkazi wake (wa Ibrahim) Ali chiimire, ndipo adaseka. Kenaka tidamuuza uthenga wabwino (Wakubadwa kwa) Isihaka ndipo Pambuyo pa Isihaka, Yakubu .

وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

**72.** (Iye) adati: "Kalanga ine! Ndibereka pomwe ine ndili Nkhalamba, ndiponso uyu Mwamuna wanga ndi nkhalamba? Ndithudi, ichi ndi chinthu Chododometsa."

قَالَتْ يَا وَيْلَتَىٰ أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِي شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

**73.** (Angelowo) adati: "ukudabwa Ndi lamulo la Mulungu? Chisomo Cha Mulungu ndi madalitso Ake Zili pa inu, E inu eni nyumba iyi! Iye Ngoyamikidwa, Mwini ulemelero!"

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ ۚ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

**74.** Ndipo pamene Ibrahim mantha adamchokera

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ

Ndikumufikira uthenga wabwino, Adayamba kutidandaulira za anthu a Luti (kuti tisawaononge).

الْبُشْرٰى يُجَادِلُنَا فِيْ قَوْمِ لُوْطٍ ۝٧٤

**75.** Ndithu, Ibrahim adali wodekha Wodandaulira Mulungu, wobwerera Kwa Iye mwachangu.

اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ لَحَلِيْمٌ اَوَّاهٌ مُّنِيْبٌ ۝٧٥

**76.** (Tidamuuza): "E, iwe Ibrahim! Siya ichi. Lamulo la Mbuye wako, Ndithu, ladza. Ndipo ndithu, iwo Chiwadzera chilango chosabwezedwa.

يٰٓاِبْرٰهِيْمُ اَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ۚ اِنَّهٗ قَدْ جَآءَ اَمْرُ رَبِّكَ ۚ وَاِنَّهُمْ اٰتِيْهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُوْدٍ ۝٧٦

**77.** Ndipo atumiki athu pamene adafika Kwa Luti, iye anadandaula za iwo Ndi kubanika mumtima (chifukwa Chosowa njira yowatetezera kwa Anthu oipa pomwe iye sadadziwe Kuti alendowo ndi Angelo), Nati: "Lino ndi tsiku lovuta".

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِيْٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّقَالَ هٰذَا يَوْمٌ عَصِيْبٌ ۝٧٧

**78.** Ndipo anthu ake adadza akuthamangira Kwa iye (ku nyumba kwake Kuti adzachite zauve ndi alendowo). Ndipo kalenso ankachita zoipa zokhazokhazi (Luti) adati: "E anthu Anga! Nawa asungwana anga; Ngoyenera kwa inu (kuwakwatira, Osati amuna anzanu) choncho, Opani Mulungu, ndipo musandiyalutse Pamaso pa alendo anga. Kodi mwa inu Mulibe munthu woongoka?"

وَجَآءَهٗ قَوْمُهٗ يُهْرَعُوْنَ اِلَيْهِ ۭ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ ۭ قَالَ يٰقَوْمِ هٰٓؤُلَاۗءِ بَنَاتِيْ هُنَّ اَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَلَا تُخْزُوْنِ فِيْ ضَيْفِيْ ۭ اَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَّشِيْدٌ ۝٧٨

**79.** (Iwo) adati: "Ndithu, ukudziwa Bwino kuti tilibe

قَالُوْا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِيْ بَنٰتِكَ

khumbo ndi Atsikana ako. Ndipo ndithu, iwe Ukudziwa bwino chimene tifuna".

مِنْ حَقٍّ ۚ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

**80.** (Iye) adati: "Ndikadakhala nayo Mphamvu (yomenyana nanu) kapena Kotsamira kolimba kwamphamvu (Ndikadalimbana nanu kuti musachite Zauve ndi alendowa)".

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ
آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

**81.** (Athengawa) adati: "E iwe Luti! Ife Ndi athenga a Mbuye wako. Safika kwa Iwe (ndi chilichonse choipa). Ndipo Choka pamodzi ndi banja lako m'gawo la Usiku, ndipo aliyense wa inu asatembenuke (Kuyang'ana m'mbuyo akamva mkokomo Wakudza kwa chilangocho), kupatula Mkazi wako; iye chimpeza chimene chiwapeze Anthu enawo. Ndithu, lonjezo lawo ndi M'mawa. Kodi m'mawa suudayandikire?"

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا
إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ
وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ ۖ إِنَّهُ
مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ
الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

**82.** Choncho, pamene lidadza lamulo lathu, Tidaugadabula (m'zindawo) kumwamba Kukhala pansi, pansi kukhala kumwamba, Ndipo tidawavumbwitsira mvula ya Sangalawe zopangika ndi dongo lotentheka Ndi moto, zogwirana kwambiri.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن
سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾

**83.** (Sangalawezo) zokhala ndi zizindikiro Kwa Mbuye wako. (sangalawe iliyonse Idali ndi

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِيَ مِنَ
الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

mwini wake); ndipo chilango Chimenechi sichili kutali ndi anthu Oipa.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ وَلَا تَنقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

**84.** Ndipo,ku Madiyani tidamtuma m'bale wawo Shuaibu iye adati: "E inu anthu anga! Pembedzani Mulungu; mulibe Mulungu wina koma Iye. Ndipo musachepetse mulingo wa mbale Ndi wasikelo (powapimira anthu) Ine ndikukuonani kuti ndinu Opeza bwino, ndipo ndikukuoperani Chilango cha tsiku lalikulu Lomwe lidzakuzingani.

وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

**85.** Ndipo E inu anthu anga!Kwaniritsani Mulingo wambale ndi wasikero Mwachilungamo, ndipo musawachepetsere Anthu zinthu zawo (mwachinyengo). Ndipo musafalitse zoipa padziko ndi Cholinga chodzetsa chisokonezo.

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

**86.** Chuma chimene wakusiirani Mulungu (m'njira yovomerezeka) Ndicho chabwino kwa inu ngati Muli okhulupirira. Ndipo ine Sindine msungi wanu".

قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

**87.** Adati: "E iwe Shuaib! Kodi Mapemphero ako akukulamula (Kuti utilamule) kuti tisiye Zimene makolo athu ankapembedza, kapena kuti tisiye Kuchita zimene tifuna pachuma Chathu? Ndithudi, iwe ndiwe Wanzeru, ndi

wolungama." (Izi Adali kumnenera mwachipongwe).

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَرَزَقَنِيْ مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۭ وَمَآ اُرِيْدُ اَنْ اُخَالِفَكُمْ اِلٰى مَآ اَنْهٰىكُمْ عَنْهُ ۭ اِنْ اُرِيْدُ اِلَّا الْاِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ ۭ وَمَا تَوْفِيْقِيْٓ اِلَّا بِاللّٰهِ ۭ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَاِلَيْهِ اُنِيْبُ ۝

**88.** (Iye) adati: "E inu anthu anga! Mukuona bwanji ngati ndili ndi Chisonyezo chochokera kwa Mbuye Wanga, ndipo nkundipatsa riziki Labwino (lahalali) lochokera Kwa Iye, (ndisiye zimenezi ndi Kusankha njira yokhota)? Ndipo sindifuna kusiyana nanu Pochita chimene ndakuletsani. Sindifuna china, koma kukonza Mmene ndingathere; ndipo Kupambana kwanga (pazimenezi) Kuli kwa Mulungu. Kwa Iye Ndatsamira, ndipo kwa Iye Ndikutembenukira.

وَيٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيْٓ اَنْ يُّصِيْبَكُمْ مِّثْلُ مَآ اَصَابَ قَوْمَ نُوْحٍ اَوْ قَوْمَ هُوْدٍ اَوْ قَوْمَ صٰلِحٍ ۭ وَمَا قَوْمُ لُوْطٍ مِّنْكُمْ بِبَعِيْدٍ ۝

**89.** "Ndipo E inu anthu anga! Kutsutsana Nane kusakuchimwitseni kuopera Kuti chingakupezeni chonga chimene Chidawapeza anthu a Nuhi kapena Anthu a Hud kapenanso anthu a Swaleh; ndipo anthu a Luti sali Kutali ndi inu.

وَاسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ ۭ اِنَّ رَبِّيْ رَحِيْمٌ وَّدُوْدٌ ۝

**90.** "Ndipo mpempheni chikhululuko Mbuye wanu ndipo lapani kwa Iye (Posiya machimo ndikuchita zabwino). Ndithu, Mbuye wanga Ngwachisoni Ngwachikondi chochuluka (Kwa anthu ake)."

قَالُوْا يٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَقُوْلُ وَاِنَّا لَنَرٰىكَ فِيْنَا ضَعِيْفًا ۚ وَلَوْلَا رَهْطُكَ

**91.** (Iwo) adati: "E, iwe Shuaib! Sitikumvetsa zambiri mwazomwe Ukunena. Ndipo ife

tikukuona Wofooka mwa ife. Pakadapanda Akubanja lako, tikadakugenda ndi Miyala. Ndipo ulibe ulemerero Pa ife (koma tikusunga ulemu wa Anthu akubanja lako)."[1]

لَرَجَمْنَٰكَ وَمَآ أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

**92.** (Iye) adati: "E inu anthu anga! Kodi anthu akubanja kwanga ndiwo Olemekezeka kwambiri kwa inu Kuposa Mulungu? Ndipo mwamuyika Iye (Mulungu) kukhala kumbuyo Kwa misana yanu. Ndithu, Mbuye Wanga zonse zimene mukuchita Akuzidziwa bwinobwino.

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَهْطِىٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ ۖ وَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۖ إِنَّ رَبِّى بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

**93.** "Ndipo E anthu anga! Chitani (zimene Mufuna) mmene mungathere; inenso Ndichita chimodzimodzi (mmene Ndingathere). Posachedwapa mudziwa ndani Chimufike chilango chomsambula, ndipo Ndani wabodza. Ndipo dikirani inenso Ndidikira pamodzi ndi inu."

وَيَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى عَٰمِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَٰذِبٌ ۖ وَٱرْتَقِبُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

**94.** Ndipo pamene lamulo lathu lidadza, Tidampulumutsa Shuaib pamodzi ndi amene Adakhulupirira naye, mwachifundo Chathu. Ndipo amene adachita Zoipa, phokoso lidawachotsa moyo, Tero

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

[1] Anthu ake ankamuuza izi zoti sakumvetsa zomwe iye anawauza mwachibwana, nawafanizira malangizo akewo monga malangizo a munthu wozunguzika nzeru.

kudawachera M'nyumba zawo ali lambilambi (atafa)

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

**95.** Ndiye ngati sadakhalemo, tamverani! Adaonongeka (anthu) a ku Madiyani Monga momwe adaonongekera a Samudu!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

**96.** Ndipo ndithu, tidamtuma Musa pamodzi ndi Zozizwitsa zathu ndi maumboni Oonekera.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

**97.** Kwa Farawo ndi nduna zake. Koma iwo Adatsata lamulo la Farawo, ndipo Lamulo la Farawo siloongoka.

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ ۖ وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

**98.** Tsiku la Kiyama, (Farawo) Adzawatsogolera anthu ake ndi Kuwafikitsa ku moto. Ndipo taonani pamalo poipa kufikirapo.

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

**99.** Iwo adatsatizidwa ndi temberero Pano padziko lapansi ndipo patsiku La Kiyama (adzatsatizidwanso) Taonani kuipa, mphoto (Yawo) yopatsidwa.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

**100.** Izi ndi zina mwa nkhani za m'mizinda (Zomwe) tikukusimbira.Ina Mwa iyo ikadalipobe, ndipo ina Idatha.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مِن شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠١﴾

**101.** Ndipo sitidawachitire choipa (Powaononga). Koma adadzichitira Okha zoipa (pakusakhulupirira Mulungu ndi kupembedza mafano Ndikuipitsa padziko); milungu Yawo yomwe ankaipembedza kusiya Mulungu,

siidawathandize chilichonse Pamene lidadza lamulo la Mbuye wako (la kuwaononga). Ndipo (milunguyo) siidawaonjezere (China chake) koma chionongeko Basi.

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلْقُرَىٰ وَهِىَ ظَٰلِمَةٌ ۚ إِنَّ أَخْذَهُۥٓ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

**102.** Ndipo mmenemo ndi momwe kumakhalira Kulanga kwa Mbuye wako pamene Alanga anthu a m'mizinda Akakhala oipa (pamakhalidwe). Ndithu, kulanga Kwake (Mulungu) Nkowawa, nkwaukali.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ ٱلْءَاخِرَةِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ ٱلنَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

**103.** Ndithu, m'zimenezi muli lingaliro Kwa yemwe akuopa chilango cha Tsiku lomaliza. Limenelo ndi Tsiku losonkhanitsidwa anthu. Ndipo limenelo ndi tsiku Lochitiridwa umboni (ndi Zolengedwa zonse).

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndipo sitikulichedwetsa koma m'nthawi Yowerengeka (kwa Mulungu, ngakhale Kuti kwa anthu likuoneka kuti lili Kutali.)

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِىٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

**105.** Tsiku lakudza (zoopsa zake), Sazalankhula aliyense koma mwachilolezo Chake (Mulungu). Ena Adzakhala oipa, ndipo (ena) Adzakhala abwino.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُوا۟ فَفِى ٱلنَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾

**106.** Tsono amene adzakhala oipa Kobwerera kwawo nkumoto. Iwo adzakhala m'menemo Akufuula potulutsa mawu ndi kuwabweza (Monga kulira kwa bulu).

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ اِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيْدُ ﴿١٠٧﴾

**107.** Adzakhala m'menemo kwa nthawi yonse Yomwe thambo ndi nthaka zidzakhalire, Kupatula Mbuye wako akadzafuna. Ndithu, Mbuye wako Ngochita chimene wafuna.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ سُعِدُوْا فَفِى الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ اِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوْذٍ ﴿١٠٨﴾

**108.** Tsono amene adzakhale abwino adzakhala M'munda wa mtendere. Adzakhala mmenemo Kwa nthawi yonse yomwe thambo ndi Nthaka zidzakhalire, kupatula Mbuye wako Akadzafuna; zopatsa (za Mbuye wako Ndizo zopatsa) zosatha.

فَلَا تَكُ فِىْ مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هٰٓؤُلَآءِ ؕ مَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا كَمَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُهُمْ مِّنْ قَبْلُ ؕ وَاِنَّا لَمُوَفُّوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ غَيْرَ مَنْقُوْصٍ ﴿١٠٩﴾

**109.** Choncho, usakhale ndi chipeneko Pazimene awa akuzipembedza (Zakuti similungu yoona). Sapembedza koma momwe Amapembedzera makolo Awo kale. Ndipo ndithu, Ife Tiwapatsa gawo lawo (la chilango) Mokwanira popanda kuchepetsa.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَاخْتُلِفَ فِيْهِ ؕ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ؕ وَاِنَّهُمْ لَفِىْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿١١٠﴾

**110.** Ndipo ndithu, tidampatsa buku Musa, Koma kusiyana kudabuka mmenemo (Pakatanthauzidwe ka bukulo Pambuyo pa Musa). Pakadapanda Mawu a Mbuye wako omwe adatsogola (Oti sadzawalanga nthawi Isanafike),ndithu kukadaweruzidwa pakati pawo. Ndipo ndithu, iwo ali m'kukaika ndi kupeneka Kwakukulu pazimenezo.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

**111.** Ndipo ndithu, Mbuye wako Adzawapatsa onsewo mphoto Yazochita zawo mokwanira. Ndithu, Iye Ngodziwa (zonse) Zimene akuchita.

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَن تَابَ
مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

**112.** Choncho (E iwe Mtumiki!) Pitiriza kulungama monga momwe Akulamulira (iwe) pamodzi Ndi omwe atembenukira (kwa Mulungu), ndipo musapyole Malire. Ndithu, Iye akuona Zonse zimene muchita.[1]

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ
وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ
ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

**113.** Ndipo musapendekere kwa amene Sali olungama kuopa kuti Chilango cha moto chingakukhudzeni; Ndipo simudzakhala ndi Atetezi kwa Mulungu, ndipo Potero simudzathandizidwa (Chilichonse).

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا
مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ
ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

**114.** Ndipo pemphera Swala mbali ziwiri Za usana ndi nthawi za usiku Zomwe zili pafupi ndi usana. Ndithu, zabwino zimachotsa Zoipa. Ichi ndi chikumbutso Kwa okumbukira.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

**115.** Ndipo pirira (E! Iwe Mtumiki! Pokwaniritsa malamulo a Mbuye Wako)! Ndithu, Mulungu sataya Malipiro a ochita zabwino.

---

[1] Apa akutanthauza kuti ngati chikhalidwe chamibadwo yakale chidali chonchi, mibadwo yomwe adaitumizira buku lake, natsutsana ndi bukuli, ena aiwo nalitaya kutali, iweyo pitiriza ndi Asilamu omwe uli nawo kugwira njira yolungama monga momwe Mulungu wakulamulira. Usapyole malire ponyozera chimene chili choyenera iwe kuchichita, kapena kudzikakamiza chimene sungathe kuchichita. Mulungutu akudziwa zonse zomwe muchita ndipo adzakulipirani.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُوْنِ مِنْ قَبْلِكُمْ
اُولُوْا بَقِيَّةٍ يَّنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِى
الْاَرْضِ اِلَّا قَلِيْلًا مِّمَّنْ اَنْجَيْنَا مِنْهُمْ ۚ
وَاتَّبَعَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مَآ اُتْرِفُوْا فِيْهِ
وَكَانُوْا مُجْرِمِيْنَ ﴿١١٦﴾

**116.** Kodi bwanji sadakhalepo, Mumibadwo ya anthu akale, Eni nzeru (omvera Akalangizidwa), Oletsa kuononga padziko Kupatula ochepa amene Tidawapulumutsa Mwa iwo? Ndipo amene Adadzichitira okha zoipa adatsata Zomwe adasangalatsidwa nazo, Choncho, adali oipa.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرٰى بِظُلْمٍ
وَّاَهْلُهَا مُصْلِحُوْنَ ﴿١١٧﴾

**117.** Ndipo Mbuye wako sali woononga Midzi mopanda Chilungamo pomwe Eni ake (midziyo) ali ochita zabwino.

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ اُمَّةً
وَّاحِدَةً وَّلَا يَزَالُوْنَ مُخْتَلِفِيْنَ ﴿١١٨﴾

**118.** Ndipo Mbuye wako akadafuna, Anthu onse akadawachita kukhala Mumpingo umodzi. Choncho saleka Kukhala osiyana (maganizo),[1]

اِلَّا مَنْ رَّحِمَ رَبُّكَ ۗ وَلِذٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَاَمْلَئَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ
الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿١١٩﴾

**119.** Kupatula omwe Mbuye wako Wawachitira chifundo; ndipo chifukwa Cha chifundocho, adawalenga (koma okha Akusankha zoipa). Ndipo mawu a Mbuye Wako akwaniritsidwa (akuti):"Ndithudi, Ndidzadzadzitsa Jahannama ndi ziwanda ndi Anthu onse pamodzi (omwe adali oipa)."

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الرُّسُلِ
مَا نُثَبِّتُ بِهٖ فُؤَادَكَ ۚ وَجَآءَكَ فِىْ هٰذِهِ الْحَقُّ

**120.** Ndipo tikukusimbira zonse mwa Nkhani za aneneri zomwe tikukulimbikitsa nazo mtima.

[1] Akadawakakamiza onse kukhala mpingo umodzi. Koma adawapatsa nzeru ndi mphamvu yozindikirira zinthu kuti asankhe chomwe afuna, chabwino kapena choipa.

وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

Ndipo M'zimenezi choonadi chakufika Ndi ulaliki ndiponso chikumbutso Kwa okhulupirira.

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

**121.** Ndipo auze amene sadakhulupirire (Kuti); "Chitani Mmene mungathere; nafenso tichita (Mmene tingathere)".

وَانتَظِرُوا إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

**122.** "Ndipo dikirani (chiweruzo cha Mulungu) nafenso tikudikira".

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

**123.** Zonse zobisika zakumwamba ndi Pansi nza Mulungu ndipo zidzabwezedwa Kwa Iye. Choncho, mpembedzeni ndi Kutsamira kwa Iye. Ndithu, Mbuye wako siwonyalanyaza zimene Mukuchita.

# SURAT YUSUF XII

Sura ya Yusuf ndi imodzi mwa Sura zomwe zidavumbulutsidwa ku Makka ndipo ikunenetsa za nkhani ya mneneri wa Mulungu, Yusuf mwana wa Yakubu, ndi masautso osiyanasiyana amene adakumana nawo ochokera kwa abale ake omwe ankamchitira njiru. Ikufotokozanso za masautso omwe adakumana nawo m'nyumba ya Aziz wa ku Misir ndipo kenako nkukalowa m'ndende.

Cholinga cha nkhaniyi ndikutonthoza mtima wa mtumiki Muhammad (SAW) kumasautso omwe amapezana nawo kuchokera kwa anthu ake.

## *Sûrat Yûsuf XII*

سُوْرَةُ يُوْسُفَ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** *Alif-Lam-Ra.* Izi ndi aya za m'buku Lomwe likuonetsera poyera (chilichonse Chofunika).

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ۝١

**2.** Ndithu, Ife taivumbulutsa Qur'an Ya Charabu kuti inu Muzindikire.

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ۝٢

**3.** Ife tikukusimbira nkhani zabwino Pokuzindikiritsa Qur'an iyi; ndithu, Udali mmodzi mwa osadziwa zinthu, Isanakufike.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۖ وَاِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ۝٣

**4.** Akumbutse za Yusuf pamene adauza tate Wake: "E inu tate wanga! Ndithu, Ine ndaona kutulo nyenyezi khumi ndi Imodzi, dzuwa ndi mwezi, zonsezo Ndaziona zikundigwadira".

اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يٰٓاَبَتِ اِنِّيْ رَاَيْتُ اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَاَيْتُهُمْ لِيْ سٰجِدِيْنَ ۝٤

**5.** (Tate wake) adati: "E iwe mwana wanga! Usawasimbire abale ako maloto ako Kuopa kuti angakuchitire chiwembu; Ndithu, Satana kwa munthu, ndi mdani Woonekera.[1]

قَالَ يٰبُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلٰٓى اِخْوَتِكَ فَيَكِيْدُوْا لَكَ كَيْدًا ۭ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ۝٥

**6.** Ndipo momwemo Mbuye wako Akusankha komanso akuphunzitsa Kumasulira nkhani(zamaloto) ndi

وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَعَلٰٓى اٰلِ يَعْقُوْبَ كَمَآ اَتَمَّهَا عَلٰٓى اَبَوَيْكَ مِنْ

[1] Sibwino munthu kufotokozera anthu chisomo chako chonse ngati palibe zofunikira kutero. Dziwani kuti mwini madalitso ngochitiridwa dumbo.

Kukwaniritsa mtendere Wake pa iwe, ndi Pambumba ya Yakubu monga momwe Adakwaniritsira kwa makolo ako kale, Ibrahim ndi Isihaka. Ndithu, Mbuye Wako Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya."

قَبْلُ إِبْرٰهِيمَ وَإِسْحٰقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٦

**7.** Ndithu mwa Yusuf ndi abale Ake, muli malingaliro ambiri kwa ofunsa (Zinthu kuti adziwe).

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ
لِّلسَّائِلِينَ ۝٧

**8.** Kumbuka pamene (abale a Yusuf) adati: "Ndithu, Yusuf ndi m'bale wake (Benjamini) ngokondedwa kwa bambo Wathu kuposa ife pomwe ife ndife gulu Lamphamvu. Ndithu, bambo wathu ali Mkusokera koonekera (sadziwa yemwe Ali ndi chithandizo chokwanira)."

إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ أَبِينَا
مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ ۗ إِنَّ أَبَانَا لَفِي
ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ۝٨

**9.** Mupheni Yusuf kapena mukamponye kudziko (Lakutali), kuti nkhope ya Bambo wanu Ikutembenukireni (pakuti nthawi Imeneyo Yusuf sadzakhalapo, yemwe Akumkonda kwambiriyo); Ndipo pambuyo Pake (mutalapa tchimoli) mdzakhala Abwino, (kwa Mulungu)."[1]

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوِ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ
قَوْمًا صَٰلِحِينَ ۝٩

**10.** Adanena wonena mwa iwo: "Musamuphe Yusuf, koma mponyeni m'chitsime chakuya;

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ
فِي غَيَٰبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ

[1] Dyera loipa kwambiri ndiko kunena koti: "Tandisiyani ndichite machimo, kenako ndidzalapa." Dziwani kuti machimo omwe Mulungu angawakhululukire ngomwe munthu wawachita mosazindikira kapena kuti popanda kuwafunafuna, osati owachita mwadaladala ncholinga choti adzalapa pambuyo pake monga momwe abale ake a Yusuf ankaganizira.

Adzamtola ena apaulendo ngati inu Mwalingadi kutelo."

إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿١٠﴾

**11.** (Pambuyo pogwirizana paganizo lomuponya M'chitsime chakuya adapita kwa Bambo Wawo) anati: "E Bambo wathu! Kodi Bwanji simutikhulupirira pa Yusuf, Pomwe ife timamfunira zabwino?

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ﴿١١﴾

**12.** Mperekeni mawa pamodzi ndi ife (Kubusa) kuti akadye mokondwa ndi Kusewera; ndithudi, ife tikamsamala."

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿١٢﴾

**13.** (Bambo wawo) adati: "Ndithu, Zikundidandaulitsa Zakuti mupite naye; Ndikuopa kuti Angajiwe ndi mimbulu pomwe inu Simukulabadira za iye."

قَالَ إِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ أَن تَذْهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ ﴿١٣﴾

**14.** (Iwo) adati: "Ngati mimbulu itamudya Pomwe ife ndife gulu lanyonga kwambiri, Ndiye kuti tidzakhala otaika.

قَالُوا۟ لَئِنْ أَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّآ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ﴿١٤﴾

**15.** Ndipo pamene adanka naye ndi Kugwirizana pakati pawo kuti amuike Mchitsime chakuya, (adamuikadi).Ndipo Tidamzindikiritsa iye (Yusuf): "Ndithu udzawauza chinthu chawochi (Chimene akuchitirachi) pomwe iwo sakudziwa."

فَلَمَّا ذَهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَجْمَعُوٓا۟ أَن يَجْعَلُوهُ فِى غَيَٰبَتِ ٱلْجُبِّ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo adadza kwa Bambo wawo madzulo Akulira,

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمْ عِشَآءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

**17.** Akunena: "E Bambo wathu! Tidapita Kokapikisana

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا

(kuthamanga), ndipo Tidamsiya Yusuf pomwe padali ziwiya Zathu; choncho mimbulu yamudya Koma inu simutikhulupirira (pazimene Tikukuuzanizi) ngakhale kuti Tikunena zoona."

يُوسُفَ عِندَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۖ وَمَا أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

**18.** Ndiponso adabwera ndi mkanjo wake (wa Yusuf )uli ndi magazi abodza. (Bambo wawo pamene Adauona mkanjowo uli wosang'ambika) Adati: "Koma mitima yanu yakukometserani Chinthu (chomwe mwamchitira mnzanu Mwa chifuniro chanu; ndipo chimene ine Ndingachite ndi) kupirira kwabwino; ndipo Mulungu ndi Wopemphedwa chithandizo Pazimene mukunenazi.

وَجَاءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

**19.** Ndipo aulendo adadza (pafupi ndi chitsimecho) Ndipo adatuma wotunga madzi wawo, Choncho iye adaponya ndowa yake (Mchitsime, ndipo akukoka ndowa ija Adaona mwana) nati: "Eee, chisangalalo Changa! Aka kamwana kakamuna! Pomwepo Iwo (amene adalipo pachitsimepo) Adambisa kwa apaulendo anzawo) monga Katundu wamalonda (yemwe adamgula). Koma Mulungu ankadziwa zimene adali Kuchita (ndipo adanka naye ku Iguputo).[1]

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۖ قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ ۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

[1] 19-20. Apa tikuona kuti kugulitsana anthu kudayambika kalekale zedi

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ وَكَانُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo adamgulitsa pamtengo wochepa Ndi ndalama zapang'ono, zowerengeka (Poopa kuti angawadzere eni Mwanayo). Ndipo sadalabadire za iye.

وَقَالَ ٱلَّذِى ٱشْتَرَىٰهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِۦٓ أَكْرِمِى مَثْوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأْوِيلِ ٱلْأَحَادِيثِ ۚ وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمْرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo uja (amene) adamgula ku Iguputo, Adati kwa mkazi wake: "Mkonzere pokhala Pabwino (kapolo uyu): mwina angatithandize Kapena tingamsandutse kukhala mwana (wathu)." Motero tidamkhazika Yusuf m'dziko (La Iguputo mwachisangalalo), ndi kuti Timphunzitse kumasulira nkhani (zamaloto). Ndipo Mulungu Ngopambana pa zinthu Zake (zimene Wafuna kuti zichitike); koma anthu Ambiri sadziwa.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo pamene (Yusuf) adafika pa msinkhu, Wodzindikira zinthu tidampatsa kuweruza ndi Nzeru. Umo ndi momwe timawalipirira ochita Zabwino.

وَرَٰوَدَتْهُ ٱلَّتِى هُوَ فِى بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِۦ وَغَلَّقَتِ ٱلْأَبْوَٰبَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ إِنَّهُۥ رَبِّىٓ أَحْسَنَ مَثْوَاىَ ۖ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo mkazi uja yemwe m'nyumba mwake Mudali iye adamlakalaka (Yusuf) Popanda iye kufuna. Ndipo (mkaziyo) Adatseka makomo, nati: "Bwera kuno." (Yusuf) adati: "Ndikudzitchinjiriza

---

kuyambira zaka 4,000 zapitazo chipembedzo cha Chisilamu chisanadze, chomwe chidaza ndi Mtumiki Muhammad(SAW). Koma adani achipembedzo cha Chisilamu akuchinamizira kuti ndicho chidadza ndi ukapolo wogulitsa anthu. Chikhalirecho Chisilamu ndicho chidadza kuzalimbikitsa zopereka ufulu kwa kapolo.

Ndi Mulungu (kuchita tchimolo). Ndithu iye (Mwamuna wako) ndi bwana wanga. Wandikonzera bwino pokhala panga (M'nyumba mwakemu, ndipo sindichita Chinyengo chotere). Ndithu, achinyengo Siziwayendera bwino."

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِۦ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ أَن رَّءَا بُرْهَٰنَ رَبِّهِۦ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ ۚ إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo (mkaziyo) adaikira mtima pa iye (Kuti achite naye kanthu) ndipo naye (Yusuf) adaikira mtima pa iye (kuti Ammenye). Pakadapanda kuona chisonyezo Cha Mbuye wake (chakumzindikiritsa kuti Asatero, akadammenya. Koma adamthawa). Tidachita izi kuti timchotsere chinthu Choipa ndi chauve; ndithudi, iye adali Mmodzi mwa akapolo athu oyeretsedwa.[1]

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo (onse awiri) adathamangitsana Kukhomo (uku Yusuf akuthawa) ndipo (Mkaziyo) adang'amba mkanjo wake Chakumbuyo. Ndipo mwamuna wake Adampezerera pakhomo; mkaziyo adati (Kwa mwamuna wake mwaugogodi): "Palibe

[1] Musamchitire choipa amene wakuchitirani chabwino, ngakhalenso amene wakuchitrani choipa kumene. Makamaka amene sadakuchitireni choipa (ndiye chisimu). Koma alipo anthu ena oipitsitsa zedi amene amachitira zoipa yemwe akuwachitira zabwino. Anthu otero ngoipitsitsa kuposa nyama zamtchire, ndipo oterewa Mulungu adzawakhaulitsa koopsa. Ndipo machitidwe okhala mwamuna ndi mkazi kuseri kwaokha ngoletsedwa M'shariya ya chisilamu chifukwa mwamuna kukhala ndi mkazi amene sali mnyazi wake kumalakwitsa. Msati awa ndi alamu ndikhoza kukhala nawo pawokha. Kukhala ndi mlamu wako kuseri, ndi ngozi imeneyo!

Mphoto kwa yemwe akufuna kuchita Choipa ndi mkazi wako koma kumponya Kundende, kapena kupatsidwa chilango Chowawa."

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَّفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِن قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

**26.** (Yusuf) adati (podziteteza): "(Mkazi) Uyu ndi yemwe wandifuna popanda ine Kumufuna." Ndipo mboni yochokera ku Banja la mkaziyo idaikira umboni; (Idati): "Ngati mkanjo wake wang'ambidwa Cha kutsogolo,ndiye kuti( mkazi uyu) akunena zoona, Ndipo iye (Yusuf) ndi Mmodzi mwa onena zabodza.

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِن دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

**27.** Koma ngati mkanjo wake wang'ambidwa Chakumbuyo ndiye kuti (mkazi uyu) wanena Bodza ndipo iye (Yusuf) ndi m'modzi mwa onena Zoona.

فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِن كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

**28.** Choncho (mwamuna uja) pamene adaona Mkanjo wake (wa Yusuf) utang'ambidwa Chakumbuyo, (adadziwa kuti Yusuf ndi Amene amafuna kugwirilidwa), Adati: "Ndithudi, izi ndi ndale zanu akazi. Ndithu, ndale zanu ndi zazikulu (Iwe mkazi wanga ndi amene udatsimikiza Kuchita choipa ndi m'nyamatayu)."

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** "Yusuf! Zipewe izi (usauze aliyense). Ndipo (iwe mkazi) Pempha chikhululuko ku

tchimo lako, Ndithu, iwe ndiwe mmodzi mwa olakwa!"

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndipo akazi a mu mzindamo (ataimva Nkhaniyi) anati: "Mkazi wa nduna Akulakalaka m'nyamata wake popanda Kulakalakidwa ndi iye; ndithu, Chikondi chamufooketsa zedi; ndithudi, Ife tikumuona (mkaziyu kuti) ali Mkusokera koonekera."

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنْ هَٰذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo (mkazi wa nduna) pamene adamva Kunyogodola kwawo, adawaitana (kuti Adzaone kukongola kwa Yusuf kuti adziwe Kuti wathedwa nzeru polakalaka Yusuf Ngosayenera kudzudzulidwa). Ndipo Adawakonzera phwando ndikupatsa Aliyense wa iwo mpeni; kenaka adamuuza (Yusuf): "Tuluka ndi kubwera pamaso Pa iwo." Choncho pamene (akazi aja) Adamuona, adaona kuti nchinthu chachikulu zedi ndipo adadzicheka manja awo (Ndi mipeni ija. Sadazindikire kuti Akudzicheka chifukwa cha chidwi ndi Kukongola kwa Yusuf), Ndipo adati, "Hasha Lillah! (tikudzitchinjiriza kwa Mulungu) uyu simunthu, uyu Sichina koma ndi mngelo wolemekezeka."

قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ وَلَقَدْ

**32.** (Mkazi wa nduna) adati: "Uyu ndi amene

Mumandidzudzula naye. Ndithudi ndidamulakalaka pomwe iye samandifuna ndipo Anadziteteza. Ndipo ngati sachita Chimene ndikumulamula, ndithu Amangidwa ndipo ndithu, akhala m'gulu La onyozeka!"

رَاوَدتُّهُۥ عَن نَّفسِهِۦ فَٱستَعصَمَ ۖ وَلَئِن لَّم يَفعَل مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ﴿٣٢﴾

**33.** (Yusuf) adati: "E Mbuye wanga! Ndende ndi yabwino kwa ine Kuposa izi akundiitanira. Ngati simundichotsera ndale Zawo ndiye kuti Ndiwacheukira ndikukhala Mmodzi mwa mbuli."[1]

قَالَ رَبِّ ٱلسِّجنُ أَحَبُّ إِلَىَّ مِمَّا يَدعُونَنِىٓ إِلَيهِ ۖ وَإِلَّا تَصرِف عَنِّى كَيدَهُنَّ أَصبُ إِلَيهِنَّ وَأَكُن مِّنَ ٱلجَٰهِلِينَ ﴿٣٣﴾

**34.** Ndipo Mbuye wake Adamuyankha (pempho Lake) ndikumchotsera ndale zawo. Ndithudi, Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

فَٱستَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنهُ كَيدَهُنَّ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

**35.** Kenako kudaoneka kwa iwo, (nduna ndi Anthu ake) pambuyo poona zizindikiro (Zonse zakuyeretsedwa kwa Yusuf ) kuti Akamponye kundende kwa Nthawi yochepa (pofuna kumusungira Ulemu mkazi wa nduna).

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّن بَعدِ مَا رَأَوُا۟ ٱلءَايَٰتِ لَيَسجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo anyamata awiri adalowa m'ndende Pamodzi ndi iye. M'modzi mwa iwo adati (Kumuuza Yusuf): "Ndithu, ine ndalota Ndikufulula mowa." Ndipo

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَعصِرُ خَمرًا ۖ وَقَالَ ٱلءَاخَرُ إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَحمِلُ فَوقَ رَأسِى خُبزًا تَأكُلُ ٱلطَّيرُ مِنهُ ۖ نَبِّئنَا

[1] Akazi aja atamuona Yusuf tsiku limenelo nawonso anadzazidwa ndi chikondi chachikulu nayamba kumtumizira mithenga ndi makalata. Ndipo Yusuf adaganiza kuti ndibwino angopita kundende poopa kuti akaziwo angamulakwitse.

wina adati: "Ndithu ine ndalota ndikusenza mikate Pamutu panga yomwe idali kudyedwa ndi Mbalame." "Tiuze tanthauzo lake. Ndithu, ife tikukuona iwe kuti ndiwe Mmodzi wa anthu abwino".

بِتَأْوِيلِهِۦٓ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

**37.** (Yusuf) adati: "(Kupyolera mu uneneri Umene ndapatsidwa ndingathe kukumasulirani Maloto anuwa ndi zinthu zina Zobisika kwa inu), sichikudzerani Chakudya cha mtundu uliwonse choti Mungapatsidwe koma ndikhala Nditakumasulirani tanthauzo lake chisanakufikeni; (Ngati mukufunadi ndikuchitirani zimenezi). Izi ndi zina mwa zomwe Mbuye wanga Wandiphunzitsa. Ndithudi, ine ndasiya Njira za anthu osakhulupirira Mulungu Ndiponso omwe akukana za tsiku la Chimaliziro."

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِۦ قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِى رَبِّىٓ ۚ إِنِّى تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٣٧﴾

**38.** "Ndipo ine ndatsata chipembedzo cha makolo anga Ibrahim, Isihaka ndi Yakubu; ndipo Sikudali koyenera kwa ife kumphatikiza Mulungu ndi chilichonse. (Ndipo Kuzindikira) zimenezi ndi ubwino Wa Mulungu umene uli paife ndi anthu ena. Koma anthu ambiri sathokoza."

وَٱتَّبَعْتُ مِلَّةَ ءَابَآءِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشْرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

**39.** "E inu anzanga awiri am'ndende! Kodi milungu Yambiri yosiyana ndiyo yabwino

يَٰصَٰحِبَىِ ٱلسِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

(Kupembedzedwa), kapena Mulungu mmodzi Mwini mphamvu (pachilichonse)?"

مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلَّآ اَسْمَآءً سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّآ اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۭ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ۭ اَمَرَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ ۭ ذٰلِكَ الدِّيْنُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝

**40.** "Simupembedza china kusiya Iye (Mulungu) Koma ndi maina basi amene inu nokha Mudawatcha ndi makolo anu, Mulungu Sadatsitse umboni uliwonse Pazimenezo. Palibe lamulo lina koma Ndi la Mulungu basi. Walamula kuti Musampembedze aliyense koma Iye basi. Chimenecho ndicho chipembedzo choongoka, Koma anthu ambiri sadziwa (monga inu Mulili popembedza mafano)."

يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ اَمَّآ اَحَدُكُمَا فَيَسْقِيْ رَبَّهٗ خَمْرًا ۭ وَاَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَاْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَّاْسِهٖ ۭ قُضِيَ الْاَمْرُ الَّذِيْ فِيْهِ تَسْتَفْتِيٰنِ ۝

**41.** E inu anzanga awiri am'ndende! Tsono Mmodzi wainu (abwerera kuntchito yake) Azikamwetsa mowa bwana wake (monga Zidalili poyamba);koma winayo Aphedwa mopachikidwa, ndipo mbalame Zidzadya mutu wake. Chiweruzo chaweruzidwa Kale (kwa Farawo) pa chinthu Chomwe mudali kufunsa."

وَقَالَ لِلَّذِيْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِيْ عِنْدَ رَبِّكَ فَاَنْسٰىهُ الشَّيْطٰنُ ذِكْرَ رَبِّهٖ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِيْنَ ۝

**42.** Ndipo (Yusuf) adauza yemwe adamdziwa kuti Apulumuka mwa awiriwo: "Ukandikumbuke Ponditchula pamaso pa Mbuye wako (Farawo; Ukamuuze kuti ndamangidwa popanda tchimo)." Koma Satana adamuiwalitsa kumkumbutsa Mbuye wake. Tero (mneneri

Yusuf) adakhala M'ndende zaka zingapo.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ ۖ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo (tsiku lina) mfumu (Farawo adalota) Nati (kwa nduna zake): "Ndithudi, ine Ndalota ng'ombe zisanu ndi ziwiri Zonenepa zikudyedwa ndi ng'ombe zisanu Ndi ziwiri zowonda ndiponso ndalota Ngala zisanu ndi ziwiri zaziwisi ndi zina (Zisanu ndi ziwiri ) zouma. E inu Akuluakulu! Ndimasulireni maloto Angawa, ngati inu mumatha kumasulira maloto."

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالِمِينَ ﴿٤٤﴾

**44.** (Iwo) adati: "Amenewa ndi maloto Osakanikirana (simaloto omveka)! Ndipo Ife sitili odziwa kumasulira maloto Amtundu umenewu."

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

**45.** Pamenepo amene adapulumuka mwa awiri Aja adanena atakumbukira (pempho la Yusuf) patapita nyengo (yaitali), Adati: "Ine ndikuuzani tanthauzo Lake. Choncho nditumeni (kuti ndikakufunireni tanthauzo lake)."

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

**46.** (Adanka kundende ndikumpempha Yusuf Chikhululuko chifukwa cha kuiwala kwake. Ndipo adati): "Yusuf! E iwe woona! Tiuze za ng'ombe zisanu ndi ziwiri Zonenepa zikudyedwa ndi zisanu ndi Ziwiri zoonda, ndi ngala zisanu

ndi Ziwiri zaziwisi ndi zina zouma; kuti Ine ndibwerere kwa anthu kuti akadziwe."

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

**47.** (Yusuf) adati: "Mudzalima zaka zisanu Ndi ziwiri mondondozana ndi mwakhama Ndipo zimene mwakolola Zisiyeni m'ngala zake, kupatula zochepa Zimene muzidzadya (kuti zam'ngalazo Mudzadye mzaka zanjala).

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** "Kenako pambuyo pake Zidzadza zaka Zisanu ndi ziwiri za Masautso zomwe zidzadya Zimene mudasunga m'mbuyo Kupatula zochepa zimene muzidzazisunga (Mobisa kuti zidzakhale mbewu.)

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

**49.** "Kenako pambuyo pa izi chidzadza chaka Chomwe anthu m'menemo adzapulumutsidwa (Ndi Mulungu). Ndipo m'menemo adzafinya (Zakumwa)."

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo mfumu idati: "M'bweretseni Iye kwa ine." Koma pamene mthenga (wa Mfumu) adamfika (Yusuf, iye) adati: "Bwerera kwa Mbuye wako ndipo Ukamfunse nkhani ya akazi omwe Ankadzicheka manja awo. Ndithu, Mbuye wanga akudziwa bwino ndale Zawo. (Koma ndikufuna mfumu kuti Idziwe za kuyera kwanga kuti Andiyeretsere maganizo ndipo asandiope)."

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدتُّنَّ يُوسُفَ
عَن نَّفْسِهِ ۚ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ
مِن سُوٓءٍ ۚ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْـَٰٔنَ حَصْحَصَ
ٱلْحَقُّ أَنَا۠ رَاوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ
ٱلصَّـٰدِقِينَ ﴿٥١﴾

**51.** (Mfumu idasonkhanitsa akazi aja ndipo) idati: "Kodi nkhani yanu njotani pamene Mudamulakalaka Yusuf Pomwe iye asakufuna?" Adati: "Hasha Lillah! (tikudzitchinjiriza kwa Mulungu) Ife sitidadziwe choipa chilichonse kwa iye. (Tidayesayesa kuti achite nafe Choipa koma sadalole)." (Nayenso) mkazi wa nduna adati: "Tsopano choonadi chatsimikizika; ine Ndine amene ndidamulakalaka iye Asakufuna. Ndithu, iye ndi mmodzi mwa Oona."

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّى لَمْ أَخُنْهُ بِٱلْغَيْبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَا يَهْدِى كَيْدَ ٱلْخَآئِنِينَ ﴿٥٢﴾

**52.** (Yusuf adati): "Zimenezo (zofuna kuti Afunsidwe chonchi) n'chifukwa chakuti (Nduna) idziwe kuti ine sindidaichitire Zoipa iyo kulibe, ndikuti Mulungu saongolera ndale za anthu Achinyengo (kuti ipambane).

وَمَآ أُبَرِّئُ نَفْسِىٓ ۚ إِنَّ ٱلنَّفْسَ
لَأَمَّارَةٌۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّىٓ ۚ
إِنَّ رَبِّى غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

**53.** "Ndipo ine sindikuyeretsa mtima wanga. Ndithu, mtima uliwonse umalamulira kwambiri Ku zoipa kupatula umene Mbuye wanga wauchitira chifundo. Ndithudi, Mbuye Wanga Ngokhululuka, Ngwachisoni.

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِى ۖ
فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا
مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

**54.** Choncho Mfumu idati: "Mubwere naye kwa ine kuti ine Mwini ndimsankhe." Ndipo pamene adalankhula naye (mfumu) Idati: "Ndithu, iwe lero kwa ife Wakhala wolemekezeka, Wokhulupirika"

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

**55.** (Yusuf) adati: "Ndiikeni kukhala Muyang'aniri wankhokwe za zinthu Zam'dziko lonse. Ndithudi, ine ndine Msungi wodziwa."

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

**56.** Ndipo motero tidampatsa ulemerero Yusuf M'dziko (la Iguputo); amakhala M'menemo paliponse pamene wafuna. Timam'bweretsera chifundo Chathu Amene tamfuna, ndipo sitisokoneza Malipiro a ochita zabwino.

وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ndithudi malipiro a tsiku la chimaliziro Ngabwino zedi kwa amene akhulupirira Ndi kumamuopa (Mulungu).

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنكِرُونَ ﴿٥٨﴾

**58.** Ndipo adadza abale ake a Yusuf (kukafuna Chakudya kumeneko pamene ku Middle East kudagwa chilala chadzaoneni) Ndi kulowa kwa iye ndipo (iye) Adawazindikira pomwe iwo sankamzindikira.

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٥٩﴾

**59.** Ndipo pamene adawakonzera chakudya chawo, Adati: ("Ngati mudzabwereranso kachiwiri) Mudzabwere ndi m'bale wanu wa kumbali Ya bambo anu, kodi simuona kuti ine Ndikukwaniritsa muyeso, ndipo ndine Wabwino kwambiri polandira (alendo)?"

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

**60.** "Koma ngati simudzandibweretsera iye, Simudzakhala ndi mulingo (Wachakudya) kwa ine, ndipo Musadzandiyandikire."

قَالُوا۟ سَنُرَٰوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ﴿٦١﴾

**61.** (Iwo) adati: "Tikayetsetsa kuwanyengerera Bambo wake za iye (kufikira Akatipatse). Ndithu, ife tikachita Zimenezi."

وَقَالَ لِفِتْيَٰنِهِ ٱجْعَلُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ فِى رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndipo (Yusuf) adati kwa anyamata ake a ntchito: "Ikani chuma chawo m'mitolo Yawo kuti akachizindikire akabwerera Ku mawanja awo. (Tinkachita izi) Mwina angabwererenso (kuno)."

فَلَمَّا رَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيهِمْ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا ٱلْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَآ أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** Ndipo pamene adabwerera kwa bambo wawo, Adati: "E Bambo wathu ! Tikamanidwa Muyeso wachakudya (paulendo wachiwiri Pokhapokha titsagane ndi m'bale wathuyu). Choncho mtumizeni m'bale wathu pamodzi Ndi ife kuti akatipimire (mlingo Wokwana); ndithu, ife tikamsunga."

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمْ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبْلُ ۖ فَٱللَّهُ خَيْرٌ حَٰفِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٦٤﴾

**64.** (Yakubu) adati: "Kodi ndingakukhulupirireni Pa iye kuposa momwe Ndidakukhulupirirani pa m'bale wake Kale (yemwe mudamsokeretsa)? Koma Mulungu ndi Yemwe ali wabwino posunga, Ndipo Iye Ngwachifundo kuposa Achifundo onse.

وَلَمَّا فَتَحُوْا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوْا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ اِلَيْهِمْ ؕ قَالُوْا يٰۤاَبَانَا مَا نَبْغِيْ ؕ هٰذِهٖ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ اِلَيْنَا ؕ وَنَمِيْرُ اَهْلَنَا وَنَحْفَظُ اَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيْرٍ ؕ ذٰلِكَ كَيْلٌ يَّسِيْرٌ ﴿٦٥﴾

**65.** Ndipo pamene adatsekula katundu wawo, Adapeza chuma chawo chabwezedwa kwa Iwo. Adati: "E, Bambo wathu! Tingafunenso chiyani (kwa munthu Waufuluyu)? Ichi chuma chathu Chabwezedwa kwa ife; ndipo tikabweretsa chakudya chothandizira mawanja athu; Ndipo m'bale wathu tikamsunga; Tikapezanso muyeso wangamira imodzi Yoonjezera. Umenewu ndi mlingo Wochepa(kwa mfumu ya ufuluyo).

قَالَ لَنْ اُرْسِلَهٗ مَعَكُمْ حَتّٰى تُؤْتُوْنِ مَوْثِقًا مِّنَ اللّٰهِ لَتَاْتُنَّنِيْ بِهٖۤ اِلَّاۤ اَنْ يُّحَاطَ بِكُمْ ۚ فَلَمَّاۤ اٰتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿٦٦﴾

**66.** (Yakubu) adati: "Sindingamtumize Pamodzi ndi inu pokhapokha mundipatse Lonjezo m'dzina la Mulungu kuti ndithudi Mudzambweza kwa ine pokhapokha Nonsenu mutazingidwa (ndi zoopsa). Ndipo pamene adapereka lonjezo lawo, (Iye) adati: "Mulung ndiye Muyang'aniri (mboni) pazimene tikunenazi."

وَقَالَ يٰبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوْا مِنْۢ بَابٍ وَّاحِدٍ وَّادْخُلُوْا مِنْ اَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ ؕ وَمَاۤ اُغْنِيْ عَنْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ؕ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ؕ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۚ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿٦٧﴾

**67.** Adatinso: "E inu Ana anga! Musakalowe (mu Iguputo) Pachipata chimodzi koma kaloweni Pazipata zosiyanasiyana. Ndipo Sindingakuthandizeni chilichonse Kwa Mulungu. Lamulo ndi la Mulungu Basi; kwa Iye ndiko ndatsamira; ndipo Otsamira atsamire kwa Iye."

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا
كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ
لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ndipo pamene adalowa monga momwe Bambo Wawo adawalamulira, sikudawathandize Chilichonse kwa Mulungu kupatula Khumbo lomwe lidali mumtima mwa Yakubu (Ndilomwe) adalikwaniritsa (Yakubu Adali kufuna Yusuf ndi m'bale Wake akumane mwamseri; ndipo Adakumanadi). Ndithu iye (Yakubu) Adali wanzeru chifukwa chakuti Tidamphunzitsa. Koma anthu ambiri Sadziwa.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ
أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

**69.** Ndipo pamene adalowa kwa Yusuf (Ndikumuona m'bale wake atalowa Payekha), adamkumbatira m'bale wakeyo Nati: "Ndithu, ine ndine m'bale Wako; choncho usadandaule pazimene (Abale athu) akhala akuchita."

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ
السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ
مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾

**70.** Ndipo pamene adawakonzera chakudya Chawo, adaika chikho chomwera madzi Mumtolo wa m'bale wakeyo. Kenako Woitana adaitana: "E inu apaulendo! Inu ndinu anthu akuba.

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

**71.** (Onse abale ake a Yusuf) pamene Adawacheukira, adati: "Kodi Mukusowa chiyani?"

قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ
بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

**72.** Adati: "Tikusowa muyeso wa Mfumu; Ndipo amene aubweretse, alandira Mtolo wangamira yathunthu; (ndipo Mneneri Yusuf adati): "Ndipo ine Ndine muimiriri pa zimenezi."

قَالُوْا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْاَرْضِ وَمَا كُنَّا سٰرِقِيْنَ ﴿٧٣﴾

**73.** (Iwo) adati: "Tikulumbirira pali Mulungu! Ndithu, inu mukudziwa Kuti sitidadze kudzaononga mdziko, Ndiponso sitili akuba."

قَالُوْا فَمَا جَزَآؤُهٗۤ اِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِيْنَ ﴿٧٤﴾

**74.** Adati: "Mphoto (chilango) yake Ikhala yotani ngati Mukunena bodza?"

قَالُوْا جَزَآؤُهٗ مَنْ وُّجِدَ فِيْ رَحْلِهٖ فَهُوَ جَزَآؤُهٗ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿٧٥﴾

**75.** Adati: "Mphoto yake ndi yemwe (Chikhocho) chapezeka mumtolo wake, Iye ndiye mphoto yake. (Agwidwe Monga kapolo kwa chaka chimodzi)". Umu ndi momwe timawalipirira anthu Achinyengo.

فَبَدَاَ بِاَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ اَخِيْهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِّعَآءِ اَخِيْهِ ؕ كَذٰلِكَ كِدْنَا لِيُوْسُفَ ؕ مَا كَانَ لِيَاْخُذَ اَخَاهُ فِيْ دِيْنِ الْمَلِكِ اِلَّاۤ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ؕ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ؕ وَفَوْقَ كُلِّ ذِيْ عِلْمٍ عَلِيْمٌ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo (mneneri Yusuf) adayamba Kufufuza m'mitolo mwawo asanafufuze Mumtolo wa m'bale wake; kenako Adachitulutsa mumtolo wa m'bale wake. Umu ndi momwe tidamlinganizira ndale Yusuf (kuti ampeze m'bale wake). Mwachilamulo cha mfumu (ya m'dzikolo) Sakadamutenga m'bale wake (monga kapolo) Koma mmene Mulungu adafunira (powaonetsa Abale ake za chilamulo cha kwawo chomuika Mu ukapolo munthu wakuba). Timawakwezera Paulemerero amene tawafuna.Ndipo pa wodziwa Aliyense pali wodziwanso kuposa iye.

قَالُوٓا۟ إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُۥ مِن قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۖ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

**77.** (Iwo) adati: "Ngati waba, m'bale Wakenso adabapo kale." (Uku kudali Kumunamizira Yusuf bodza pomwe iwo Sankadziwa kuti yemwe akuyankhula Nayeyo ndiye Yusuf). Koma Yusuf Adabisa (mawu awa) mumtima mwake, (Chifukwa chowamvera chisoni) ndipo Sadawaululire. Adati: "Inu muli ndi Chikhalidwe choipa ndipo Mulungu akudziwa Zomwe mukunena!"

قَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

**78.** (Iwo) adati: "E inu bwana! Uyu ali ndi Bambo wake wokalamba Kwambiri; choncho Tengani mmodzi wa ife mmalo mwake; Ndithudi, ife tikuona kuti inu ndinu Mmodzi mwa ochita zabwino".

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ ۖ إِنَّآ إِذًا لَّظَٰلِمُونَ ﴿٧٩﴾

**79.** (Yusuf) adati: "Ha! tikudzitchinjiriza Mwa Mulungu, sitingagwire wina koma Yemwe chuma chathu tachipeza ndi iye, Kuopa kuti tingakhale ochita zoipa.

فَلَمَّا ٱسْتَيْـَٔسُوا۟ مِنْهُ خَلَصُوا۟ نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطتُّمُونِى فِى يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ ٱلْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِىٓ أَبِىٓ أَوْ يَحْكُمَ ٱللَّهُ لِى ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٨٠﴾

**80.** Choncho, pamene adataya mtima za iye, Adapita pambali kukanong'onezana. Wamkulu wawo adati: "Kodi simudziwa Kuti Bambo wanu adatenga lonjezo Kuchokera kwa inu m'dzina la Mulungu (Kuti mudzambweza iyeyo?) Ndiponso Kale mudalakwa (pamapangano anu) pa Za Yusuf. Choncho sindichoka dziko Lino kufikira atandilola Bambo

(kutero) kapena Mulungu andilamule (zondichotsa kuno Pomasulidwa m'bale wangayu); Iye Ngwabwino Polamula kuposa olamula.

**81.** "Bwererani kwa abambo anu ndipo mukawauze (Kuti): "E Bambo wathu! Ndithu mwana wanu Adaba. Ndipo ife sitidaikire umboni (Wakuti wakuba achitidwe ukapolo) Koma pazomwe tidazidziwa (kuti mwaife Mulibe wakuba), ndipo sitidali Kudziwa zamseri."

إِرْجِعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيكُمْ فَقُولُوا۟ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ ٱبْنَكَ سَرَقَ ۖ وَمَا شَهِدْنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَٰفِظِينَ ﴿٨١﴾

**82.** "Ndipo afunseni anthu A m'mudzi momwe Tidalimo ndi apaulendo Omwe tadza nawo,ndipo Ndithudi ife tikunena zoona."

وَسْـَٔلِ ٱلْقَرْيَةَ ٱلَّتِى كُنَّا فِيهَا وَٱلْعِيرَ ٱلَّتِىٓ أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿٨٢﴾

**83.** (Yakubu) adati: "Koma mitima yanu Yakukometserani chinthu. (Kwa ine Ndi) kupirira kwabwino kokha basi. Mwina Mulungu adzandibweretsera Onse pamodzi. Ndithudi, Iye Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya."

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأْتِيَنِى بِهِمْ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

**84.** Ndipo adawachokera ndikunena (Kuti): "Ha! kudandaula kwanga za Yusuf!" Ndipo maso ake adayera Chifukwa cha kudandaula ndipo iye Adadzadzidwa ndi chisoni.

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰٓأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَٱبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ ٱلْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

**85.** (Iwo) adati: "Pali Mulungu! Simusiya kumkumbukira Yusuf

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ تَفْتَؤُا۟ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ

(Ndikulira) mpaka mufika podwala, Kapena mukhale mwa owonongeka (ndi Imfa)."

تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

**86.** (Iye) adati: "Ndithu, ine ndikusuma Dandaulo langa ndi kukhumata kwanga Kwa Mulungu, ndipo ndikudziwa Kupyolera mwa Mulungu zomwe Simukudziwa."

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

**87.** "E ana anga! Pitani mukafufuzefufuze Za Yusuf ndi mbale wake, ndipo Musataye mtima pa chifundo cha Mulungu. Ndithu, palibe amene amataya Mtima za chifundo cha Mulungu koma Anthu osakhulupirira."

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيْأَسُوا مِن رَّوْحِ اللَّهِ ۖ إِنَّهُ لَا يَيْأَسُ مِن رَّوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

**88.** (Ndipo adapita ku Iguputo). Choncho Pamene adalowa kwa iye (Yusuf) adati: "E inu olemekezeka! Masautso Atikhudza, ife ndi maanja athu; Choncho tabwera ndi chuma chopanda Pake. Tidzadzireni mlingo (ngakhale Chuma chathucho chili chopanda pake), Ndipo tichitireni zaufulu. Ndithu Mulungu Amalipira ochita zaufulu."

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا ۖ إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

**89.** (Iye) adati: "Kodi mukudziwa zomwe Mudamchitira Yusuf ndi m'bale wake Pamene inu mudali mu umbuli?"

قَالَ هَلْ عَلِمْتُم مَّا فَعَلْتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

**90.** (Iwo) adati: "Kodi iwe ndiwe Yusuf?" Adati: "Ine ndine Yusuf, ndipo uyu Ndi m'bale

قَالُوا أَإِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُ ۖ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَٰذَا أَخِي ۖ قَدْ مَنَّ اللَّهُ

wanga; Mulungu watichitira Zabwino. Ndithu, amene aopa Mulungu Ndikumapirira, (Mulungu amulipira). Ndithu, Mulungu sasokoneza malipiro Aochita zabwino."

عَلَيْنَا ۖ إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

**91.** (Iwo) adati: "Pali Mulungu! Mulungu Wakusankha pa ife, ndipo ife tidalidi Olakwa."

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ ﴿٩١﴾

**92.** (Iye) adati: "Lero palibe kukudzudzulani; Mulungu akukhulukirani, Ndipo Iye Ngwachifundo chochuluka Kuposa achifundo."

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ ۖ يَغْفِرُ ٱللَّهُ لَكُمْ ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٩٢﴾

**93.** "Pitani ndi mkanjo wangawu ndipo Mukauponye pamaso pa Bambo wanga Ndipo iwo akapenya. Kenako nonsenu Ndi mawanja anu onse mudze kwa ine."

ٱذْهَبُوا۟ بِقَمِيصِى هَٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِى يَأْتِ بَصِيرًا ۖ وَأْتُونِى بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

**94.** Ndipo aulendo pamene adamuka (Kubwerera kwawo). Bambo wawo (Yemwe adali ku Sham) adati: "Ndikumva fungo la Yusuf pakadapanda Kuti muli ndi chikhulupiriro choti Ndasokonezeka nzeru, (mukadandikhulupirira.")

وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّى لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ ۖ لَوْلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

**95.** (Iwo) adati: "Pali Mulungu! Ndithu Muli mkusokera kwanu kwa kale (Pokonda Yusuf kuposa ife)."

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ إِنَّكَ لَفِى ضَلَٰلِكَ ٱلْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

**96.** Choncho pamene adadza wotenga nkhani Yabwino, adauponya (mkanjo wa Yusuf)

فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلْبَشِيرُ أَلْقَىٰهُ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ فَٱرْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ

Patsogolo pankhope yake, ndipo Pompo adapenya. Adati: "Kodi Sindinakuuzeni kuti ine ndikudziwa Kupyolera mwa Mulungu zomwe inu Simukuzidziwa?"

أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

**97.** (Iwo) adati, "E Bambo wathu! Tipempherereni chikhululuko pa Machimo athu. Ndithu ife tidali Olakwa."

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

**98.** (Iye) adati: "Posachedwapa (ndikamuona Yusuf) ndikupempherani chikhululuko Kwa Mbuye wanga. Ndithu, Iye NgokhululukaZedi, Ngwachisoni."

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

**99.** Ndipo pamene adalowa Kwa Yusuf, adawakumbatira Makolo ake ndikunena: "Lowani mu Iguputo, Insha'llah, (Mulungu akalola) Mwamtendere."

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾

**100.** Ndipo (pamene adafika kwa Yusuf),(Iye) adawakweza Makolo ake ndi kuwaika pampando (wake) wachifumu, Ndipo onse adagwa kumlambira (monga Mwachizolowezi chawo nthawi imeneyo). Ndipo (Yusuf) Adati: "E inu Bambo wanga! Ili ndilo tanthauzo (lenileni) La maloto anga akale. Palibe chipeneko Mbuye wanga Wawatsimikiza (malotowo). Ndipo adandichitira Zabwino ponditulutsa kundende ndi

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَا أَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُم مِّنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَن نَّزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

pokubweretsani Inu kuchokera kuchipululu, pambuyo pokhwirizira (Chidani) Satana pakati pa ine ndi abale anga. Ndithudi Mbuye wanga amadziwa kwambiri chinsinsi cha zomwe Wakonza kuti zichitike. Ndithu, Iye Ngodziwa, Ngwanzeru.

رَبِّ قَدْ اٰتَيْتَنِيْ مِنَ الْمُلْكِ وَ عَلَّمْتَنِيْ
مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ ۚ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ۫ اَنْتَ وَلِيّٖ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ
تَوَفَّنِيْ مُسْلِمًا وَّاَلْحِقْنِيْ بِالصّٰلِحِيْنَ ﴿١٠١﴾

**101.** (Kenako adathokoza ndi kupempha Mulungu kuti): "E Mbuye wanga! Ndithu, Mwandipatsako ufumu ndi kundiphunzitsako Kumasulira nkhani (zamaloto). E, inu Mlengi wa thambo ndi nthaka. Inu ndiye Mtetezi wanga padziko Lapansi ndi tsiku la chimaliziro. (Ndipo Nthawi ya imfa yanga) mudzandipatse imfa Ndili Msilamu ndipo kandikumanitseni ndi Ochita zabwino."

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ۚ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوْٓا اَمْرَهُمْ
وَهُمْ يَمْكُرُوْنَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Izi ndi zina mwankhani zamseri (Zomwe) tikukuululira iwe. Ndipo siudali nawo pamodzi Pamene adatsimika chochita Chawo (uku) akuchita chiwembu (Chawo) choipa.

وَمَآ اَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٣﴾

**103.** Ndipo ambiri mwa Anthu sakhulupirira Ngakhale utalimbika chotani.

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۭ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ
لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndipo sukuwapempha malipiro Pazimenezi. Sichina izi (zimene Wadza nazo),koma ndi ulaliki kwa Zolengedwa zonse.

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndipo ndi zisonyezo zingati (zosonyeza Kuti Mulungu alipo) kumwamba ndipansi Zomwe akuzidutsa pamene iwo sakuzilabadira.[1]

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Ndipo ambiri a iwo Sakhulupirira Mulungu Koma momphatikiza![2]

أَفَأَمِنُوٓا۟ أَن تَأْتِيَهُمْ غَٰشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

**107.** Kodi akudziika pachitetezo kuti Silingawadzere tsoka lachilango Cha Mulungu, kapena kuti siingawadzere Kiyama mwadzidzidzi pomwe Iwo sakuzindikira?

قُلْ هَٰذِهِۦ سَبِيلِىٓ أَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ ۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِى ۖ وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

**108.** Nena: "Iyi ndi njira yanga. Ndikuitanira Kwa Mulungu mwanzeru zokwanira,ine ndi Omwe akunditsata. Ndithu, Mulungu Wapatukana (ndi mbiri zopunguka). Ndipo ine sindili mwa ophatikiza (Mulungu ndi zinthu zina)."[3]

---

[1] Apa tanthauzo lake nkuti zilipo zisonyezo zambiri zosonyeza kuti Mulungu alipo zomwe iwo akuziona ali pamudzi ndiponso akuzidutsa akakhala pamaulendo awo monga thambo, nthaka, dzuwa, mwezi, nyenyezi, mapiri ndi zina zambiri zododometsa zimene zikupezeka kumwamba ndi pansi. Akuziona m'mawa ndi madzulo koma iwo saziganizira.

[2] Apa akutanthauza kuti ambiri a iwo amamphatikiza Mulungu ndi milungu yabodza. Iwo amavomereza kuti Mulungu ndiye Mlengi wopatsa zonse. Koma kuonjezera pachikhulupiriro choterechi, amapembedzanso mafano. Ndipo zoterezi masiku ano zikumachitika ndi Asilamu ena amene amafuulira mizimu ya anthu akufa kuti iwathangate pamavuto amene awagwera, komwe nkumuphatikiza Mulungu ndi mizimu ya anthu akufa.

[3] Apa Mtumiki (SAW) akuuzidwa kuti awauze anthu kuti iye pamodzi ndi amene akumutsata kuti amalalikira Chisilamu kwa anthu popereka kwa anthuwo mitsutso yanzeru, ndikuperekanso zisonyezo ndi maumboni amphamvu. Sibwino Msilamu kutsatira chinthu popanda kuchidziwa bwinobwino. Qur'an ikunenetsa kuti osatsatira chinthu popanda kuchidziwa bwinobwino pokhapokha chinthucho chitanenedwa ndi Mulungu pena Mtumiki Wake.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِم مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰٓۗ أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۗ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْۗ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٠٩

**109.** Ndipo sitidatume (Mtumiki aliyense) Patsogolo pako koma adali amuna amene Tidawavumbulutsira (chivumbulutso); ochokera mwa Anthu am'midzi. Kodi sadayende (iwo Osakhulupirira) pa dziko nkuona momwe Mathero a oipa omwe adalipo patsogolo Pawo (momwe adalili)? Ndipo nyumba ya Tsiku la chimaliziro njabwino kwa oopa Mulungu. Kodi mulibe nzeru?

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسۡتَيۡـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ قَدۡ كُذِبُواْ جَآءَهُمۡ نَصۡرُنَا فَنُجِّيَ مَن نَّشَآءُۖ وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُنَا عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١١٠

**110.** Mpaka pamene atumiki adataya mtima (za Anthu awo) nkuganiza kuti Ayesedwa onama,chithandizo chathu Chidawadzera, ndipo amene tidawafuna Adapulumuka. Koma chilango chathu Sichibwezedwa kwa anthu Oipa.

لَقَدۡ كَانَ فِي قَصَصِهِمۡ عِبۡرَةٞ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِۗ مَا كَانَ حَدِيثٗا يُفۡتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيلَ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ١١١

**111.** Ndithu, m'nkhani zawo Izi muli phunziro kwa eni nzeru. Simawu Opekedwa, koma ndi chitsimikizo cha zomwe Zidalipo patsogolo pake (m'mabuku ena a Mulungu), ndi kumasulira kwa Tsatanetsatane pa chilichonse ndiponso chiongoko Ndi mtendere kwa anthu okhulupirira.

---

Osatsatira chinthu kaamba koti anthu ambiri akuchitsatira kapena kaamba koti akuluakulu kapena atsogoleri akuchitsatira. Koma poyamba fufuza kuona kwake kwa chinthucho. Ndipo ukapeza kuti nchoona, chitsatire.
Muziganizira mwa nzeru zanu zonse pachinthu chilichonse chimene mukuuzidwa. Kutero ndiko kutsatira zophunzitsa za Qur'an.

# SÛRAT AR-R'AD XIII

Sura iyi yayamba ndi nkhani yaikulu yomwe ndi kukhulupirira kuti Mulungu alipo. Koma ngakhale zisonyezo zolangiza kuti Chauta alipo zikuonekera poyera, Amshirikina akukana. Akuikana Qur'an ndi kumkana Mulungu Mwini chifundo chambiri.

Aya za m'Sura iyi zikutsimikizira za kukwanira kwa mphamvu za Mulungu ndi kudodometsa kwa zolengedwa zake, monga thambo ndi nthaka, dzuwa ndi mwezi, zomera ndi zipatso, ndi zonse zomwe Mulungu adalenga padziko lino lophanuka. Ndipo aya za Surayi, zatsimikiziranso za kuuka ku imfa ndikuti aliyense adzalipidwa molingana ndi zochita zake. Ndipo ayazo zikupitiriza kutsimikizira kuti udindo wakulenga, kupereka moyo, imfa, zabwino, mtendere ndi wa Mulungu. Kenako Surayi yaponya mafanizo awiri: fanizo la choonadi ndi fanizo la chonama pofanizira madzi amene amatsika kumwamba ndikuyenda m'zigwa ndi m'makwalala uku atatenga zinyalala m'njira mwake. Ndipo thovu limayandama pamwamba pake, lomwe lilibe phindu. Ndipo madziwo amatsalira ndi kulowa pansi, omwe anthu amathandizidwa nawo. Umo ndi momwe chilili choonadi ndi chachabe. Choonadi chimakhazikika ndi kupitirira pomwe chachabe sichikhalira kutha ngakhale chitakhala ndi mphamvu zotani.

Kenako aya m'Surayi zafotokoza mbiri za anthu omwe adzakhale pamtendere, ndi anthu omwe adzakhale pamasautso.

## *Sûrat Ar-Ra'd XIII*

## سُورَةُ الرَّعْدِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Alif-Lâm-Mîm-Râ.* Izi ndi aya za buku ili (lomwe Lasonkhanitsa chilichonse Chofunika); ndipo chomwe chavumbulutsidwa Kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako, Nchoonadi; koma anthu ambiri Sakhulupirira.

الٓمٓرٰ ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ ۗ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ①

**2.** Mulungu ndi Yemwe adatukula thambo popanda Mizati imene mukuiona; kenako adakhazikika Pampando Wake wachifumu, (Kukhazikika koyenera ndi Iye komwe kulibe Chofanizira); ndipo adafewetsa dzuwa ndi Mwezi (kwa anthu). Chilichonse mwa Zimenezi chikupitirira kuyenda mpaka Nyengo imene idaikidwa. Iye ndi Yemwe Akuyendetsa zinthu; akulongosola aya izi Kuti mukhale ndi chitsimikizo pazakukumana Ndi Mbuye wanu.[1]

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ۚ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ②

**3.** Ndipo Iye ndiYemwe adatambasula nthaka Ndikuika

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا

[1] Mulungu adafewetsa dzuwa ndi mwezi kuti zitumikire anthu Ake. Chilichonse mwa izo chikuyenda molingana ndi chikonzero cha Mulungu kufikira pamene lidzathera dziko lapansi. Mulungu ndi Yemwe akuyendetsa zinthu zonse zapadziko ndi nzeru Zake zakuya, monga kuzipatsa moyo ndi kuzipatsa imfa ndi zina zotere.
Mulungu akutifotokozera zonsezi kuti tikhale ndi chitsimikizo choti tidzakumana Naye pambuyo pa imfa.

mapiri ndi mitsinje m'menemo. Ndipo mtundu uliwonse wazipatso Adaupanga m'menemo kukhala mitundu Iwiri iwiri, (yachimuna ndi yachikazi), Amavindikira usiku ndi usana. Ndithu, m'zimenezi muli zisonyezo (zazikulu Zosonyeza kuti Mulungu alipo) kwa Anthu olingalira.

رَوَاسِيَ وَأَنْهٰرًا ۖ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ ۖ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ ۚ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝٣

**4.** Ndipo m'nthaka muli zigawo zogundana, (Koma kumeretsa kwake kwa zomera Nkosiyanasiyana). Mulinso minda Ya mphesa ndi mmera wina ndi kanjedza Wokhala ndi nthambi ndi wopanda nthambi; (Zonsezi) zikuthiriridwa ndi madzi amodzi Ofanana, ndipo tikuzichita zina kukhala Zabwino kuposa zina mkakomedwe kake. Ndithu, m'zimenezi muli zisonyezo kwa anthu Anzeru.

وَفِي الْأَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجٰوِرٰتٌ وَجَنّٰتٌ مِّنْ أَعْنٰبٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقٰى بِمَآءٍ وَٰحِدٍ ۚ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلٰى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ ۚ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝٤

**5.** Ndipo ngati ukudabwa,(basi) chodabwitsa Kwambiri ndiko kuyankhula kwawo (koti): "Kodi tikadzakhala dothi, ndi zoona Tidzakhala ndi chilengedwe chatsopano? (Mulungu sangathe zimenezi)". Iwowo Ndi amene sadakhulupirire Mbuye wawo. Ndipo kwa iwowo mudzakhala magoli M'makosi mwawo; ndipo iwo ndi anthu Akumoto, m'menemo adzakhala muyaya.[1]

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا تُرٰبًا أَءِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۚ وَأُولٰٓئِكَ الْأَغْلٰلُ فِي أَعْنٰقِهِمْ ۚ وَأُولٰٓئِكَ أَصْحٰبُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ۝٥

[1] Mulungu akuti chodabwitsa zedi kwa anthu osakhulupirira ndiko kunena

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِمُ الْمَثُلَاتُ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

**6.** Ndipo akukufulumizitsa kuti ubweretse choipa (Chomwe ndi chilango chawo) m'malo Mwa chabwino; ndithu chikhalirecho zilango Zambiri zidapita kale (zomwe Akadayenera kuchenjera nazo)! Koma Mbuye wako ndi mwini chikhululuko kwa Anthu pa uchimo wawo. Ndipo ndithu Mbuye wako Ngolanga mwaukali.[1]

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۗ إِنَّمَا أَنتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo osakhulupirira akunena: "Bwanji Sichidatsitsidwe kwa iye chozizwitsa Chochokera kwa Mbuye wake?" Ndithu, Iwe ndiwe mchenjezi, ndipo mtundu uliwonse Wa anthu uli ndi muongoli (wakewake yemwe Ali ndi njira zakezake zoongolera anthuwo, Osati kutsata njira za muongoli wina).

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ۖ وَكُلُّ شَيْءٍ عِندَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

**8.** Mulungu akudziwa chilichonse chimene Mkazi asenza (m'mimba mwake) ndi zimene Mimba zikupungula ndi zimene zikuonjezera. Chinthu chilichonse kwa Iye chili ndi Mlingo (wake).

---

kwawo kwakuti: "Kodi tikadzafa ndi kusanduka fumbi, tidzapatsidwanso moyo wina watsopano, zidzatheka bwanji zimenezi?" Ndithudi, kukana kwawo za kuuka kwa akufa nkododometsa pakuti amene adatha kulenga zinthu zikuluzikulu, monga thambo ndi nthaka, mitengo ndi zipatso, nyanja ndi mitsinje, ngokhoza kuwabweza pambuyo paimfa yawo.

[1] China chodabwitsa cha anthu osakhulupirira mwa Mulungu ndiko kupempha chilango kuti chiwadzere m'malo mopempha zabwino. Iwo ankanena monga momwe zilili m'ndime ya 32 m'Surat Anfal kuti: "Ngati izi zimene wadza nazo Muhammad (SAW)nzoona zochokera kwa inu (Mulungu), choncho timenyeni ndi chimvula chamiyala yochokera kumitambo; kapena chilango china chilichonse chopweteka. Koma ife sitimutsatirabe." Umo ndi momwe idalimbira mitima ya osakhulupirira.

عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيْرُ الْمُتَعَالِ ۝٩

**9.** (Iye ndi Yemwe ali) Wodziwa zamseri Ndi zoonekera, Wamkulu, Wapamwambamwamba.

سَوَآءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ اَسَرَّ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهٖ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۢ بِالَّيْلِ وَسَارِبٌۢ بِالنَّهَارِ ۝١٠

**10.** Ndi chimodzimodzi (kwa Iye Mulungu) Amene akubisa liwu lake mwa inu ndi Amene akulikweza ndi yemwe akudzibisa Usiku ndi yemwe akuyenda usana, (onse Akuwadziwa).

لَهٗ مُعَقِّبٰتٌ مِّنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖ يَحْفَظُوْنَهٗ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ ۭ وَاِذَآ اَرَادَ اللّٰهُ بِقَوْمٍ سُوْۗءًا فَلَا مَرَدَّ لَهٗ ۚ وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّالٍ ۝١١

**11.** (Munthu aliyense) ali nalo gulu (la Angelo) Patsogolo pake ndi pambuyo pake (omwe) Amamulondera (ndi kulemba zomwe akuchita) Mwa lamulo la Mulungu. Ndithudi, Mulungu Sasintha zomwe zilipo kwa anthu mpaka Atasintha iwo zomwe zili m'mitima yawo. Ndipo Mulungu akawafunira anthu chilango, Palibe chochitsekereza; ndipo alibe Mtetezi m'malo mwake (Mulungu)[1]

هُوَ الَّذِيْ يُرِيْكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَّطَمَعًا وَّيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ۝١٢ۚ

**12.** Iye ndi Yemwe amakuonetsani kung'anima Mokuopyezani (kuphedwa ndi mphezi) Ndi mokupatsani chiyembekezo chabwino (Chakudza mvula). Ndipo

[1] Ukaona anthu zinthu zawo sizikuwayendera bwino, dziwa kuti iwo eni ake asintha chikhalidwe chawo chabwino chomwe adali nacho chomwe chimawadzetsera madalitso. Munthu akasintha kusiya makhalidwe ake abwino, zinthu zake zonse zimaonongeka. Munthu amatchedwa munthu akakhala ndi makhalidwe abwino. Koma akaononga makhalidwe ake abwino ulemu wake wonse umaonongeka.

amabweretsa Mitambo yolemera (ndi madzi amvula).

**13.** Ndipo mphezi imalemekeza Mulungu Ndi kumthokoza, naonso Angelo (Amamlemekeza) momuopa. Ndipo Mulungu, Amatumiza kumenya kwa mphezi ndi Kummenya nako amene wamfuna. Ndipo Iwo (Akafiri) akutsutsana pa za Mulungu (Kuti alipo kapena kulibe pomwe Iye Alipo). Ndipo Iye Ngolanga mwaukali.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِۦ وَالْمَلَٰٓئِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِۦ ۖ وَيُرْسِلُ الصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمْ يُجَٰدِلُونَ فِى اللَّهِ ۚ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

**14.** Kwa Iye ndiko kuli (kuvomera) pempho Lachoonadi. Ndipo aja amene akupempha mafano Kusiya Iye (Mulungu), Sawayankha pachilichonse koma (Chikhalidwe chawo) chili ngati yemwe Akutambasulira madzi manja ake awiri Kuti afike m'kamwa mwake; koma sangafike. Ndipo mapemphero a osakhulupirira sali Kanthu koma ndi otaika basi (opita pachabe).

لَهُۥ دَعْوَةُ الْحَقِّ ۖ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَىْءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَآءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦ ۚ وَمَا دُعَآءُ الْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿١٤﴾

**15.** Ndipo amene ali kumwamba ndi pansi Amamgwadira Mulungu Mwachifuniro ndi mopanda chifuniro; Ndiponso zithunzi Zawo (zimamgwadira) M'mawa ndi madzulo.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِى السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَٰلُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْءَاصَالِ ﴿١٥﴾

**16.** Nena: "Ndani Mbuye wa thambo ndi Nthaka?" Nena: "Ndi Mulungu". Nena:

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ قُلِ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ

لَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا ؕ قُلْ
هَلْ يَسْتَوِى الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۙ
اَمْ هَلْ تَسْتَوِى الظُّلُمٰتُ وَالنُّوْرُ ۚ
اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ
فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ؕ قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ
كُلِّ شَىْءٍ وَّهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

"Mukudzipangira milungu ina kusiya Iye, (Milungu) yomwe siingadzibweretsere Zabwino kapena kudzichotsera sautso?" Nena: "Kodi angakhale ofanana wakhungu Ndi wopenya? Kodi kapena ungafanane Mdima ndi kuunika?" Kapena ampangira Anzake Mulungu omwe adalenga zofanana Ndi zomwe Mulungu adalenga kotero kuti Zolengedwa (zambali ziwirizo) zikufanana Kwa iwo? Nena: "Mulungu ndiye Mlengi wa Chilichonse. Ndipo Iye ndi Mmodzi Wayekha, Wopambana (ndipo chimene Iye wafuna Ndi chimene chimachitika".)

اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَسَالَتْ اَوْدِيَةٌۢ
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ؕ
وَمِمَّا يُوْقِدُوْنَ عَلَيْهِ فِى النَّارِ ابْتِغَآءَ
حِلْيَةٍ اَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهٗ ؕ كَذٰلِكَ
يَضْرِبُ اللّٰهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ؕ فَاَمَّا
الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَآءً ۚ وَاَمَّا مَا
يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِى الْاَرْضِ ؕ
كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ ؕ ﴿١٧﴾

**17.** Adatsitsa madzi, kuchokera kumitambo, ndipo Zigwa zidayendetsa madzi mwa mlingo wake. Ndipo msefukiro wamadzi,udatenga thovu Lomwe limayandama pamwamba pamadzi. Ndiponso zomwe amazisungunula Pamoto chifukwa chofuna zodzikongoletsera Nazo kapena ziwiya (monga zagolide ndi Siliva), mukhalanso thovu chimodzimodzi. Umo ndi momwe Mulungu akuperekera Fanizo lachoonadi ndi fanizo lachonama. Tsono thovu, limangopita monga zitakataka Chabe; koma zimene zimathandiza anthu,

Zimakhazikika m'nthaka. Umo ndi m'mene Mulungu akuperekera Mafanizo.[1]

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ ۙ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

**18.** Amene adavomera Mbuye wawo, adzapeza Zabwino. Koma amene sadamuvomere, ngakhale Akadakhala nazo zonse zam'dziko ndi zina Zonga izo pamodzi, ndikuzipereka kuti Adziombolere (sizikadavomerezedwa). Ndipo Iwo adzakhala ndi chiwerengero choipa. Ndipo malo awo ndi ku Jahannama, (Amenewo) ndi malo oipa kwabasi!

أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

**19.** Kodi amene akudziwa kuti Zimene zavumbulutsidwa Kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako nzoona, Angafanane ndi yemwe ali wakhungu? Ndithudi eni nzeru ndi okhawo olingalira;

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

**20.** (Iwowo ndi) omwe akukwaniritsa lonjezo La Mulungu, ndipo saswa lonjezo lomangika (Pakati pawo ndi anzawo);

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

**21.** Ndiponso omwe akulumikiza zomwe Mulungu Walamula kuti zilumikizidwe (monga chibale) Pamodzi ndi kuopa Mbuye wawo ndi kuopanso

[1] Nthawi zambiri zinthu zachabe zimagundika kwambiri, koma sizikhalira kuzimilira. Choncho,nkofunika kwa anthu kuchenjera ndi zinthu zotere. Asazikhulupirire chifukwa choona kuti zagundika, koma azipenyetsetse bwino, mofatsa kuti kuona kwake kwa zinthu kutsimikizike kwa iye.

Chiwerengero choipa (chomwe chidzawapeza Oipa tsiku lachimaliziro tero amayesetsa Kuwapatuka machitidwe oipa);

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndi omwenso amapirira Chifukwa chofuna chiyanjo cha Mbuye wawo Ndi kupemphera Swala ndi kupereka zomwe Tawapatsa, mobisa ndi moonekera, Ndi kuchotsa choipa ndi chabwino (Pochita chabwino pachoipacho); iwo Ndi omwe adzapeza malipiro (abwino) a kunyumba Ya tsiku la chimaliziro.[1]

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِم مِّن كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

**23.** Minda yamuyaya adzailowa Iwo (pamodzi) ndi amene adachita Zabwino mwa makolo awo, Akazi awo ndi ana awo; ndipo angelo Azikalowa kwa iwo khomo lililonse.

سَلَامٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

**24.** (Uku akunena) "Salaamu Alayikamu (Mtendere Uli painu) chifukwa chakupirira kwanu (Pochita zabwino ndi kusiya zoipa ndi kukhala Mwaubwino ndi anzanu)! Taona kukhala bwino Zotsatira za nyumba ya tsiku la chimaliziro."

[1] Kunena koti "Kupereka mobisa ndi moonekera", kukusonyeza kuti sadaka zomwe munthu akupereka asazifunire nthawi yake yeniyeni yoperekera. Koma nthawi iliyonse. Ngati nkofunika kupereka mobisa kuopera kuti omwe akupatsidwawo asanyozeke kumaso kwa anthu, apereke mobisa. Ndipo ngati nkofunika kupereka moonetsera, ncholinga choti anthu ena atsanzire, monga kusonkhetsa kwa poyera apereke moonekera. Tsono kunena kwakuti "kuchotsa choipa ndi chabwino," kukutanthauza kuti anthu amenewa akawachitira zoipa ena, iwo sabwezera zoipazo. Koma amapitiriza kuchitira anthu oipawo zabwino.

وَالَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِن بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

**25.** Koma amene akuswa lonjezo la Mulungu (Ndi malonjezo a anthu anzawo) pambuyo Polimanga motsimikiza, ndi kumadula Chimene Mulungu walamula kuti Chilumikizidwe, ndi kumaononga padziko, Iwowo ndiwo adzapeza Temberero; ndiponso adzapeza nyumba yoipa.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٦﴾

**26.** Mulungu amamtambasulira riziki amene Wamfuna, ndipo amamfumbatiranso (Kumchepetsera amene wamfuna). Ndipo Akusangalalira moyo wapadziko lapansi, Suli kanthu moyo wapadziko poyerekeza Ndi moyo wa Pambuyo pa imfa, koma ndi Chisangalalo chochepa basi.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo amene sadakhulupirire akunena: "Bwanji Sizidatsitsidwe kwa iye zozizwitsa kuchokera Kwa Mbuye wake?" Nena: "Ndithu, Mulungu amalekerera kusokera amene Wamfuna (chifukwa chosafuna kutembenukira Kwa Iye Mulungu); ndipo amamuongolera Amene akutembenukira kwa Iye."

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ اللَّهِ ۗ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

**28.** "(Awa ndi) amene akhulupirira, ndipo Mitima yawo ikukhazikika pokumbukira Mulungu. Dziwani, pokumbukira Mulungu mitima imakhazikika (Imatonthola)"

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ ﴿٢٩﴾

**29.** "Amene akhulupilira Ndi kumachita Zabwino, chisangalalo Nchawo ndi Mabwerero abwino."

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَٰنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

**30.** Momwemo takutuma kwa anthu omwe adapita Patsogolo pawo anthu ena (ndipo amva Nkhani zawo zonse); kuti uwawerengere Zimene tikukuvumbulutsira; koma iwo Akumkana (Mulungu) Wachifundo chambiri. Nena: "Iyeyo ndi Mbuye wanga! Palibe Wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye; Ndatsamira kwa Iye, ndipo kobwerera kwanga Nkwa Iye basi."

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ ۗ بَل لِّلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ أَفَلَمْ يَايْأَسِ الَّذِينَ آمَنُوا أَن لَّوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo ikadakhalapo Qur'an yomwe chifukwa Chaiyo mapiri akadayendetsedwa (panthawi Yoiwerenga), kapena chifukwa cha iyo, Nthaka ikadang'ambidwa, kapena chifukwa Cha iyo, akufa akadalankhulitsidwa,(yochititsa Zimenezi ikadakhala Qur'an iyi. Koma ntchito ya Qur'an siimeneyo)! Zinthu zonse nza Mulungu. Kodi sadadziwebe amene Akhulupirira, kuti Mulungu akadafuna Akadawaongolera anthu onse (ku chisilamu; Akadawalenga monga Angelo opanda zilakolako Koma wawapatsa nzeru ndi zilakolako kuti Alimbane ndi ziwiri; ena apambane Ndikulowa kumunda wamtendere). Ndipo Tsoka silisiya kuwapeza amene

sadakhulupirire Chifukwa cha zomwe achita, kapena Litsika pafupi ndi dziko lawo kufikira Lonjezo la Mulungu lifike (lowachotsa Moyo), ndithudi, Mulungu saswa malonjezo (Ake).

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo ndithu adachitidwa chipongwe Aneneri Akale iwe usanadze koma ndidawalekerera amene Sadakhulupirire (sindidawalange mwachangu), Ndipo kenako ndidawathira dzanja. Kodi Chilango changa chidali chotani!

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَم بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

**33.** Kodi amene akuimirira mzimu uliwonse Pazimene udapeza (kuti adzaulipire, Sindiye woyenera kupembedzedwa)? Ndipo Ampangira Mulungu anzake . Nena: "Atchuleni (Anzakewo)." Kodi kapena mukumuuza Zomwe sakuzidziwa pa dziko, kapena ndi Mawu chabe (opanda cholinga chilichonse Zomwe mukunenazo)? Koma amene sadakhulupirire akometsedwa ndi bodza lawoli Lamkunkhuniza, ndipo atsekerezedwa kunjira (Yachoonadi). Ndipo amene Mulungu wamulekerera Kusokera alibe muongoli (wina Wakumuongolera).

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ

**34.** Ali nacho chilango m'moyo wadziko lapansi, Koma chilango

chapambuyo pa imfa nchokhwima Zedi; ndipo sadzakhala ndi mtetezi kwa Mulungu.

الْآخِرَةِ أَشَقُّ ۚ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٣٧﴾

**35.** Fanizo la Munda wa Mtendere umene Alonjezedwa amene akuopa Mulungu (uli Tere:) Pansi ndi patsogolo pake Ikuyenda mitsinje. Zipatso zake ndi Mthunzi wake nzanthawi zonse. Awa Ndiwo malekezero a omwe akuopa Mulungu; Koma malekezero a osakhulupirira ndi Kumoto basi.

مَّثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۖ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا ۚ تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوا ۖ وَّعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo (ena mwa) omwe tidawapatsa mabuku (Ayuda ndi Akhrisitu), akusangalalira Zimene zavumbulutsidwa kwa iwe (ndipo Akulowa m'Chisilamu). Koma ena mu unyinji Wa osakhulupirira akukana gawo lina la Nkhaniyi. Nena: "Ndalamulidwa kupembedza Mulungu basi; ndi kusamphatikiza (ndi China). Ndikuitanira kwa Iye,ndipo kwa Iye ndiwo mabwerero anga."

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ بَعْضَهُ ۚ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ ۚ إِلَيْهِ أَدْعُو وَإِلَيْهِ مَآبِ ﴿٣٦﴾

**37.** Ndipo momwemo taivumbulutsa (Iyi Qur'an) m'Chiarabu Kuti ikhale chilamulo (cha Mulungu). Ngati utsata zofuna zawo pambuyo Pokufika kuzindikiraku,sudzakhala ndi bwenzi Ngakhale mtetezi kwa Mulungu.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۚ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُم بَعْدَمَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndipo ndithu, tidatuma atumiki, patsogolo pako Iwe usanadze ndipo tidawalola kukhala

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً ۚ وَمَا كَانَ

Ndi akazi ndi ana; (sichachilendo iwe Kukhala ndi akazi ndi ana). Ndipo Nkosatheka kwa Mtumiki kudzetsa chozizwitsa Koma pokhapokha ndi chilolezo cha Mulungu. Nyengo iliyonse ili ndi lamulo lake Limene Mulungu adalilemba. (Nyengoyo Ikakwana, lamulo limadza).

لِرَسُوْلٍ اَنْ يَّاْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ لِكُلِّ اَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

**39.** Mulungu amafafaniza zimene wafuna ndi Kulimbikitsa (kuti zisachoke zomwe wafuna), Ndipo gwero la malamulo onse lili kwa Iye(Mulungu).

يَمْحُوا اللّٰهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۚ وَعِنْدَهٗۤ اُمُّ الْكِتٰبِ ﴿٣٩﴾

**40.** Ndipo ngati tikusonyeza zina mwa (zilango) Zimene tawalonjeza, kapena kukupatsa Imfa (usanazione zilangozo, ndithu, Ziwafikabe).Ndithu udindo wako ndi kufikitsa Uthenga basi (umene walamulidwa kuufikitsa Kwa iwo). Ife udindo wathu ndi kuwerengera (Zochita zawo).

وَاِنْ مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ نَعِدُهُمْ اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

**41.** Kodi sadaone kuti tikulidzera dziko lawo Ndi kulichepetserachepetsera malire ake? Ndipo Mulungu amalamula (mwachilungamo) Palibe wotsutsa lamulo Lake. Ndipo Iye Ngwachangu pakuwerengera.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا نَاْتِي الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ اَطْرَافِهَا ؕ وَاللّٰهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهٖ ؕ وَهُوَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

**42.** Koma amene adalipo kale iwo kulibe, Adachita ziwembu; koma kuononga Ziwembu zonsezo nkwa Mulungu basi. (Iye)

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلّٰهِ الْمَكْرُ جَمِيْعًا ؕ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ؕ

وَسَيَعْلَمُ الْكُفَّارُ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

akudziwa zimene cholengedwa Chilichonse chachita. Ndipo osakhulupirira Adzadziwa zotsatira zabwino za Nyumba ya tsiku la chimaliziro kuti Zidzakhala zayani.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo amene sadakhulupirire akuti iwe Sindiwe mtumiki. Nena: "Mulungu Akukwanira kukhala mboni pakati panga Ndi pakati panu (kuti ine ndine Mtumiki), ndiponso aja omwe ali ndi Nzeru ya m'Buku." (Monga ena mwa Ayuda ndi Akhrisitu omwe Adalowa Chisilamu).

## *Sûrat Ibrâhîm XIV*

## سُورَةُ إِبْرَاهِيمَ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Alif-Lâm*-Râ. (Ili ndi) Buku lomwe talivumbulutsa Kwa iwe kuti uwatulutse anthu mumdima Ndikuwaika mkuunika - mwalamulo la Mbuye wawo - uwapititse kunjira ya Mwini Mphamvu zoposa, Woyamikidwa.

الر ۚ كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

**2.** Mulungu,Yemwe ndi Zake zonse zakumwamba Ndi pansi. Ndipo kuonongeka ndi Chilango chokhwima kudzatsimikizika Pa osakhulupirira.

اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

**3.** Amene akukondetsa moyo wadziko lapansi Kuposa moyo wa pambuyo pa imfa, ndipo Amatsekereza (anthu) kunjira ya Mulungu ndikufuna kuikhotetsa (pomwe Njirayo njosakhota). Iwo ali Mkusokera kotalikana kwambiri (ndi Choonadi).

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

**4.** Ndipo sitidamtume Mtumiki aliyense Koma ndi chiyankhulo cha anthu ake Kuti awafotokozere. Kenako Mulungu Akumsiya kusokera amene wamufuna (Chifukwa mwiniwake safuna kuongoka). Ndipo amamuongolera yemwe wamfuna, Ndipo Iye Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۖ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

**5.** Ndipo ndithu tidamtumiza Musa ndi zozizwitsa Zathu (tidamuuza):"Achotse anthu Ako mumdima (waumbuli) ndi kuwaika Mkuunika (kwa chikhulupiriro) ndipo Uwakumbutse masiku a Mulungu (a masautso)". Ndithu, m'zimenezo muli zizindikiro kwa Yense wopirira, wothokoza.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

**6.** Ndipo (akumbutse anthu ako) pamene Musa Adauza anthu ake: " Kumbukirani mtendere Wa Mulungu umene uli painu pamene Adakupulumutsani kwa anthu a Farawo, Omwe adakuzunzani ndi chilango choipa. Ankazinga (kupha) ana anu aamuna ndi Kuwasiya amoyo ana anu aakazi; ndithu, M'zimenezi mudali mayeso aakulu ochokera Kwa Mbuye wanu."

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo ( kumbukani) pamene Mbuye wanu adalengeza kuti: "Ngati muthokoza, ndikuonjezerani; Ndipo ngati simuthokoza (Dziwani kuti) chilango Changa nchaukali."

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

**8.** Ndipo Musa adati (kwa anthu ake): "Ngati inu mukana(pakusiya kuthokoza) Pamodzi ndi onse am'dziko, (Mulungu salabadira chilichonse Pazimenezo), ndithudi Mulungu Ngwachikwanekwane; Ngotamandidwa.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ
قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن
بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا
أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا
بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا
تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

**9.** Kodi siidakudzereni nkhani ya omwe Adalipo patsogolo panu? Anthu a Nuhi, Adi ndi Samud? Ndi omwe adadza Pambuyo pawo? Omwe palibe akuwadziwa Kupatula Mulungu. Atumiki awo adawadzera Ndi maumboni oonekera. Koma adabwezera Manja awo kukamwa kwawo (kusonyeza Kutsutsa), ndipo adati: "Ndithu, ife Tikuzikana zimene Mwatumizidwa nazo, ndipo Ife tili m'chikaiko pazimene mukuitanira. Ndiponso mchipeneko."

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ
لِيَغْفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ
أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنتُمْ
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا
عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتُونَا
بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

**10.** Aneneri awo adati: "Kodi mwa Mulungu, Mlengi wa thambo ndi nthaka muli chikaiko? Iye akukuitanani kuti akukhululukireni Machimo anu, ndikuti (mukakhulupirira) Akupatseni nthawi (pokutalikitsirani Moyo wanu) kufikira panthawi yoyikidwa." Adati: "Inu sikanthu kena koma ndinu anthu Ngati ife. Mungofuna kutitsekereza Kuzimene ankazipembedza makolo athu; Choncho tibweretsereni umboni woonekera."

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَمَا كَانَ لَنَا أَن نَّأْتِيَكُم بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

**11.** Aneneri awo adati kwa iwo: "(Zoonadi), Ife ndife anthu ngati inu,koma Mulungu Amamchitira zabwino yemwe wamfuna Mwa akapolo Ake. Ndipo ife tilibe Nyonga zokubweretserani chisonyezo Koma mwachilolezo

cha Mulungu. Ndipo Kwa Mulungu yekha atsamire Asilamu onse."

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا سُبُلَنَا ۚ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيْتُمُونَا ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

**12.** "Nanga kwa ife kuli chiyani kuti Tisatsamire kwa Mulungu Pomwe watisonyeza Njira zathu. Ndipo tipirira pa Zimene mukutisautsa nazo. Choncho, kwa Mulungu yekha atsamire otsamira."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُم مِّنْ أَرْضِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۖ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo amene sadakhulupirire, adanena Kwa Atumiki awo: "Ndithu, tikukutulutsani M'dziko lathu, pokhapokha mubwerere M'chipembedzo chathu." Koma Mbuye wawo (Mulungu) adawavumbulutsira uthenga (Wakuti): "Ndithu, tiwaononga Ochita zoipa (osakhulupirira)".

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِى وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

**14.** "Ndipo tikukhazikani (inu) Pambuyo pawo m'dzikomo. Apeza zimenezi omwe aopa Kuimirira pamaso pa Ine, ndi kuopa Machenjezo Anga."

وَٱسْتَفْتَحُوا۟ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo (aneneriwo) adapempha chithandizo (Kwa Mulungu), ndipo adaonongeka Aliyense wodzikuza, wamakani.

مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِن مَّآءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

**16.** (Yemwe) kutsogolo kwake Jahannama ikumdikira, ndipo (kumeneko) Adzamumwetsa madzi amafinya (otuluka M'matupi a anthu a kumoto).

يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأْتِيهِ ٱلْمَوْتُ

**17.** Adzakhala akumwa Koma movutikira Ndipo ululu wa imfa

Udzamdzera mbali zonse koma Sadzafa; ndipo kuonjezera apo, Pali chilango (china) chaukali.

مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَّمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۚ وَمِنْ وَّرَآئِهٖ عَذَابٌ غَلِيْظٌ ﴿١٧﴾

**18.** Fanizo la amene sadakhulupirire Mbuye Wawo, zochita zawo (zabwino zomwe Sadzalipidwa nazo chabwino chilichonse Chifukwa chakuti sadazichite pofuna Kukondweretsa Mulungu) zili ngati phulusa lomwe likuulutsidwa ndi mphepo ya mkuntho: ndipo sadzatha kupindula chilichonse pa zimene adachita, uko ndikutaika konka nako kutali (ndi choonadi).

مَثَلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ اَعْمَالُهُمْ كَرَمَادِ ِۨاشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيْحُ فِيْ يَوْمٍ عَاصِفٍ ۭ لَا يَقْدِرُوْنَ مِمَّا كَسَبُوْا عَلٰي شَيْءٍ ۭ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿١٨﴾

**19.** Kodi siuona kuti Mulungu adalenga thambo Ndi nthaka mwachoonadi? Ndipo atafuna Angakuchotseni (nthawi imodzi) ndikubweretsa Zolengedwa zina zatsopano.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۭ اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ وَيَاْتِ بِخَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿١٩﴾

**20.** Ndipo zimenezo kwa Mulungu sizovuta.

وَّمَا ذٰلِكَ عَلَي اللّٰهِ بِعَزِيْزٍ ﴿٢٠﴾

**21.** Ndipo onse (adzatuluka m'manda mwawo ndiponso) Adzakaonekera kwa Mulungu (kuti awalipire). Pamenepo ofooka (omwe adasokera chifukwa Chotsatira atsogoleri awo) adzanena kwa Omwe ankadzikuza: "Ndithu, ife tidali Kukutsatirani inu; kodi inu simungathe Kutichotsera kachinthu kochepa m'chilango Cha Mulunguchi?"

وَبَرَزُوْا لِلّٰهِ جَمِيْعًا فَقَالَ الضُّعَفٰٓؤُا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ۭ قَالُوْا لَوْ هَدٰىنَا اللّٰهُ لَهَدَيْنٰكُمْ ۭ سَوَاۗءٌ عَلَيْنَآ اَجَزِعْنَآ اَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيْصٍ ﴿٢١﴾

(Atsogoleri) adzati: "Mulungu akadationgolera, tikadakuongolerani; (Koma tsopano) ndi chimodzimodzi kwa ife Titekeseke ndi chilangochi, kapena tipirire Nacho; tilibe pothawira."

وَقَالَ الشَّيْطَٰنُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ ۖ
وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّآ أَن
دَعَوْتُكُمْ فَٱسْتَجَبْتُمْ لِي ۖ فَلَا تَلُومُونِي
وَلُومُوٓا۟ أَنفُسَكُم ۖ مَّآ أَنَا۠ بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ أَنتُم
بِمُصْرِخِيَّ ۖ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَآ أَشْرَكْتُمُونِ مِن
قَبْلُ ۗ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo Satana adzanena chiweruzo chikadzalamulidwa (Oipa kulowa kumoto, abwino Kulowa kumunda wamtendere): "Ndithu Mulungu Adakulonjezani lonjezo loona (ndipo Wakwaniritsa). Nane ndidakulonjezani, Koma sindidakukwaniritsireni. Ndidalibe Mphamvu pa inu (yokukakamizirani kunditsata) Koma ndimangokuitanani basi, ndipo Munkandiyankha. Choncho musandidzudzule, Koma dzidzudzuleni nokha. Sindingathe Kukuthangatani ndiponso inu simungathe Kundithangata. Ndithu, ine ndidakukana Kundiphatikiza kwanu ndi Mulungu kale. Ndithu, ochita zoipa adzapeza chilango Chowawa."[1]

وَأُدْخِلَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

**23.** Ndipo amene adakhulupirira ndikuchita zabwino,

[1] Omasulira Qur'an adati: Chiweruzo chikadzaweruzidwa, anthu abwino nkukakhazikika kumunda wamtendere pomwe anthu oipa kukalowa kumoto, anthu akumoto adzayamba kumadzudzula Satana ndi kumnyoza.Ndipo Satana adzaimirira pakati pawo pagome lamoto m'katikati mwa Jahannama nadzanena kwa anthu onse akumoto kuti: "Musandidzudzule, koma dzudzulani mitima yanu. Mitima yanu ndiyomwe idakuonongani. Ine ndinkangokuitanani chabe, sindidakukakamizeni".

Adzalowetsedwa kuminda yomwe pansi Ndi patsogolo pake mitsinje ikuyenda, Adzakhala m'menemo muyaya mwachilolezo cha Mbuye wawo. Kulonjerana kwawo m'menemo Kudzakhala: "Mtendere! "

جَنَّٰتٍ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡۖ تَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٌ ٢٣

**24.** Kodi suona momwe Mulungu waponyera Fanizo la liwu labwino? Liwu labwino Lili ngati mtengo wabwino (umene) mizu Yake njolimba, ndipo nthambi zake zanka Kumwamba,

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا كَلِمَةٗ طَيِّبَةٗ كَشَجَرَةٖ طَيِّبَةٍ أَصۡلُهَا ثَابِتٞ وَفَرۡعُهَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٢٤

**25.** Umapereka zipatso zake nthawi iliyonse Mwachifuniro cha Mbuye wake. (Umo ndi momwe Liwu labwino lilili, limabwera ndi Zabwino). Ndipo Mulungu amaponyera anthu Mafanizo kuti akumbukire.

تُؤۡتِيٓ أُكُلَهَا كُلَّ حِينِۭ بِإِذۡنِ رَبِّهَاۗ وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٥

**26.** Tsono fanizo la liwu loipa, lili ngati Mtengo woipa, umene Wazulidwa m'nthaka omwe Uli osalimba.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٖ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ ٱجۡتُثَّتۡ مِن فَوۡقِ ٱلۡأَرۡضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٖ ٢٦

**27.** Mulungu amawalimbikitsa amene Akhulupirira ndi mawu olimba m'moyo Wadziko lapansi, ndi moyo wapambuyo Pa imfa; ndipo Mulungu amawalekerera kusokera Omwe akudzichitira okha zoipa; ndipo Mulungu amachita zimene wafuna.

يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡقَوۡلِ ٱلثَّابِتِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلظَّٰلِمِينَۚ وَيَفۡعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ٢٧

**28.** Kodi sudawaone omwe asintha mtendere wa Mulungu

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ كُفۡرٗا

moukana ndikuwafikitsa anthu awo (Omwe adawatsata m'zoipa) kunyumba ya Chionongeko?

وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

**29.** (Yomwe ndi) Jahannama; Adzailowa; taonani Kuipa malo okhazikikapo!

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndipo ampangira Mulungu anzake kuti Asokeretse (anthu) kunjira Yake! Nena: "Sangalalani pang'ono chabe! Ndithu, kobwerera kwanu nkumoto!"

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا عَن سَبِيلِهِ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

**31.** Auze akapolo Anga amene akhulupirira Kuti apemphere swala ndikupereka zina Mwazomwe tawapatsa, mobisa ndi moonekera Lisanawafike tsiku lopanda (chithandizo Cha) kudziombola ndi (chithandizo Cha) ubwenzi.

قُل لِّعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾

**32.** Mulungu ndiYemwe adalenga thambo ndi Nthaka, ndipo adatsitsa madzi ku mitambo, Ndi madziwo adatulutsa zipatso kuti zikhale Riziki lanu (chakudya chanu) Ndipo adakufewetserani zombo Kuti ziziyenda panyanja mwa Lamulo Lake; ndiponso adakufewetserani Mitsinje.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

**33.** Adakufewetseraninso dzuwa ndi Mwezi, mopitirira (nthawi zonse) Ndiponso adakufewetserani Usiku ndi usana.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

**34.** Ndipo wakuninkhani zimene mwampempha (Ndi zimene simudam'pemphe). Ngati

وَآتَاكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ ۚ وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ إِنَّ الْإِنسَانَ

لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

Mutayesa kuwerenga madalitso a Mulungu, simungathe kuwawerenga. Ndithu, munthu ngwachinyengo Chachikulu ngosathokoza.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا ٱلْبَلَدَ ءَامِنًا وَٱجْنُبْنِى وَبَنِىَّ أَن نَّعْبُدَ ٱلْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo (kumbukani) pamene Ibrahim adanena: "Mbuye wanga! Uchiteni mzinda uwu (Wa Makka) kukhala wamtendere; Ndipo ndipatuleni ine ndi ana anga Kumachitidwe opembedza mafano."

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ فَمَن تَبِعَنِى فَإِنَّهُۥ مِنِّى ۖ وَمَنْ عَصَانِى فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

**36.** "Mbuye wanga! Ndithu, (mafano) Awa asokeretsa anthu ambiri. Choncho Amene wanditsata, ndithu iyeyo ali mwa ine (Mudzamulipira chabwino monga Mwandilonjeza), ndipo amene wandinyoza, (Mutha kumukhululukira) ndithu Inu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni."

رَّبَّنَآ إِنِّىٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِى بِوَادٍ غَيْرِ ذِى زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ ۙ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِىٓ إِلَيْهِمْ وَٱرْزُقْهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** "Mbuye wanga! Ndithu ine ndaikhazika Ina mwa mbumba yanga (mwana wanga Ismail) pachigwa ichi (cha Makka) Chopanda zomera panyumba yanu Yopatulika (Al-ka'ba); Mbuye Wathu (aloleni) kuti akhale opemphera Swala; Choncho ichiteni mitima ya anthu kukhala Yopendekera kwa iwo (akonde kudzakhala Malo amenewo), ndipo apatseni Zipatso kuti athokoze."

رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ ۗ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِن شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

**38.** "Mbuye wathu! Ndithu Inu mukudziwa Zimene tikubisa ndi zomwe tikuonetsa Poyera. Ndipo palibe chilichonse Chobisika kwa Mulungu, m'dziko kapena Kumwamba.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى ٱلْكِبَرِ إِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٩﴾

**39.** "Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu Yemwe Wandipatsa ine kuukulu Ismail ndi Isihaka. Ndithu,Mbuye wanga Ngwakumva Pempho (la kapolo Wake)."

رَبِّ ٱجْعَلْنِي مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِي ۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ﴿٤٠﴾

**40.** "Mbuye wanga! Ndichiteni kukhala Wopemphera swala pamodzi ndi mbumba Yanga. Mbuye wathu! Landirani Zopempha zanga."

رَبَّنَا ٱغْفِرْ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ ﴿٤١﴾

**41.** "Mbuye wathu! Ndikhululukireni ine Ndi makolo anga ndi amene akhulupirira, (Makamaka) patsiku la chiwerengero (Kiyama)!.

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّٰلِمُونَ ۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo usaganize kuti Mulungu waiwala zomwe Akuchita oipa. Ndithudi,Iye akuwalekerera Chabe mpaka tsiku lomwe Maso awo adzatong'oke (Chifukwa cha mantha),[1]

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ

**43.** (Adzakhala) akuyenda mothamanga mitu ili M'mwamba ndipo maso awo osatha kuphethira,

[1] Ndithudi machitidwe a Mulungu nkuwalekerera oipa pamene akuchita zoipa. Sawalanga mwachangu. Koma akafuna kuwalanga amawakhaulitsa ndi chilango choopsa. Choncho munthu asanyengedwe pamene akulakwira Mulungu namulekerera osamulanga.

Ndipo m'mitima mwawo muli mopanda kanthu (Mopanda ganizo lililonse chifukwa cha Kudzadzidwa ndi mantha).

إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْـِٔدَتُهُمْ هَوَآءٌ ﴿٤٣﴾

**44.** Ndipo achenjeze anthu za tsiku lomwe Chilango chidzawadzera; ndipo amene Ankadzichitira okha zoipa adzakhala akunena: "Mbuye wathu! Tichedwetseni kanthawi Kochepa (tipatseninso mwawi kuti tibwerere Pa dziko); tikayankhe kuitana kwanu ndi Kuwatsata Atumiki." (Adzauzidwa): "Kodi simunkalumbira kale kuti inu Simudzachoka (pa dziko)?

وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رَبَّنَآ أَخِّرْنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ ۗ أَوَلَمْ تَكُونُوٓا۟ أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

**45.** "Chikhalirecho mudakhala m'malo mommuja Mwa omwe adadzichitira okha zoipa; ndipo Kudaonekeratu poyera kwa inu mmene tidawachitira (Powaononga); ndipo tidakufotokozerani Mafanizo (osiyanasiyana koma inu mudatsutsa)"

وَسَكَنتُمْ فِى مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

**46.** Ndithudi, adachita ziwembu zawo, koma ziwembu Zawo zili kwa Mulungu (akuzidziwa bwinobwino); Ndipo ziwembu zawozo ngakhale zitatha Kuchotsetsa mapiri (sangamchite kanthu Mtumiki Muhammad{SAW} popeza Mulungu Wamteteza).

وَقَدْ مَكَرُوا۟ مَكْرَهُمْ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ ٱلْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ رُسُلَهُۥٓ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

**47.** Choncho usaganize kuti Mulungu Ngwakuswa Lonjezo Lake kwa Aneneri Ake. Ndithu, Mulungu ndi mwini Mphamvu (salephera Chilichonse), Ngobwezera chilango mwaukali.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَٰوَٰتُ ۖ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

**48.** (Likumbukireni) tsiku lomwe nthaka iyi Idzasinthidwa kukhala nthaka ina (Yachilendo), ndi thambonso (lidzakhala Lina), ndipo iwo (anthu onse adzatuluka M'manda mwawo) adzaonekera pamaso pa Mulungu Mmodzi Wamphamvu (zopanda malire);

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo oipa udzawaona Tsiku limenelo Atanjatidwa ndi unyolo;

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

**50.** Zovala zawo zidzakhala zaphula, ndipo Moto udzavindikira nkhope zawo;

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

**51.** Kuti Mulungu aulipire mzimu uliwonse Pa zomwe udakolola; ndithu; Mulungu Ngwachangu pakuwerengera.

هَٰذَا بَلَاغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِۦ وَلِيَعْلَمُوٓا أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

**52.** Izi zikukwana kukhala phunziro kwa Anthu kuti achenjezedwe nazo, ndi kuti Azindikire kuti Iye (Mulungu) ndi Mulungu Mmodzi basi, ndikuti eni nzeru akumbukire.

# SÛRAT AL-HIJR XV

Sura yolemekezeka ikulongosola zoyenera mwa zilango zomwe zidawatsikira anthu amibadwo yakale chifukwa chakunyoza kwao Atumiki a Mulungu. Ndipo ikufotokozanso nkhani za Aneneri akale ndi mavuto omwe adawapeza kwa anthu awo. Ndiponso ikusonyeza za Mulungu ndi za chilengedwe monga thambo lotukuka lokhala ndi nyenyezi ndi nthaka yoyalidwa bwino ngati mphasa momwe mkati mwake muli mapiri ataliatali olimbitsa nthaka.

Surayi ikufotokozanso za mphepo yomwe imatenga madzi ndi kuwafalitsa panthaka; yomwenso imabereketsa mitengo. Ndipo surayi ikupitirira ndi kulongosolanso za nkhondo yomwe idalipo pakati pa Adam, Hawa ndi satana wopirikitsidwa kuchifundo cha Mulungu; nkhondo yomwe ikupitirirabe mpaka pa tsiku la chimaliziro. Ndipo nkhondoyi njomenyana pakati pa chabwino ndi choipa. Malekezero ake adzakhala oipa kukalowa kumoto, abwino kukalowa kumtendere.

## *Sûrat Al-Hijr XV*

## سُورَةُ الحِجْرِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝

**1.** *Alif-Lâm-Râ.* Izi ndi aya za M'Buku (lomwe lasonkhanitsa chilichonse Chofunika,) lowerengeka momveka bwino.

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ وَقُرْاٰنٍ مُّبِيْنٍ ۝١

**2.** Nthawi zambiri omwe sadakhulupirire (Pamene adzakhala mkati mwa moto) Adzalakalaka kuti akadakhala Asilamu (Pamoyo wapadziko lapansi).

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِيْنَ ۝٢

**3.** Asiye azidya (chakudya monga momwe Zidyera nyama) ndi kusangalala; ndipo Chiyembekezo chiziwatangwanitsa ndi Kuwanyenga; posachedwa adziwa (Kuti zimene amaziyembekezerazo Nzabodza).

ذَرْهُمْ يَاْكُلُوْا وَيَتَمَتَّعُوْا وَيُلْهِهِمُ الْاَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ۝٣

**4.** Ndipo sitidaononge mudzi uliwonse (M'midzi yochita zoipa) koma udali ndi Nthawi yake (youwonongera) yodziwika.

وَمَآ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ اِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُوْمٌ ۝٤

**5.** Ndipo palibe mtundu wa anthu umene Ungaitsogolere nthawi yake (yofera) Kapena kuchedwa (itakwana kale).

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا يَسْتَاْخِرُوْنَ ۝٥

**6.** Ndipo (osakhulupirira) akunena (Mwachipongwe) "E, iwe amene Wavumbulutsiridwa ulaliki! Ndithudi ndiwe wamisala.

وَقَالُوْا يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ اِنَّكَ لَمَجْنُوْنٌ ۝٦

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّٰدِقِينَ ﴿٧﴾

**7.** "Bwanji iwe osatibweretsera angelo (Kuti akuchitire umboni) ngati uli mmodzi Waonena zoona?"

مَا نُنَزِّلُ الْمَلَٰٓئِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوٓا۟ إِذًا مُّنظَرِينَ ﴿٨﴾

**8.** (Mulungu akuwauza) Ife sititsitsa angelo Koma pokhapokha (tikawatuma kukapereka Chilango kuonongeka kwa anthu) Kutatsimikizika (kuti adzawaononge); Ndipo pamenepo sangapatsidwe nthawi

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٩﴾

**9.** Ndithu, Ife ndife omwe Tavumbulutsa Qur'an, Ndipo ndithudi, tiisunga.[1]

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى شِيَعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

**10.** Ndithudi tidatuma Atumiki patsogolo Pako m'magulu (A anthu) akale, oyamba.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

**11.** Ndipo sadali kuwadzera Mtumiki Aliyense, koma ankamchitira chipongwe.

كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُۥ فِى قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

**12.** Momwemo tikuupititsa (mkhalidwe Wachipongwewu) m'mitima mwa oipa,

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

**13.** Koma saikhulupirira Qur'aniyi chikhalirecho Mafanizo a anthu oyamba awadutsa (Ndipo aona momwe tidawaonongera).

---

[1] Omasulira Qur'an adati Mulungu Mwini wake adalonjeza udindo woisunga Qur'an ndi kuiteteza kuti anthu asathe kuikapo manja awo posintha ndondomeko ya mawu ake kapena matanthandauzo ake, poonjezerapo malembo ena kapena kuchepetsa monga momwe zidachitikira ndi mabuku ena omwe Mulungu adawasiira anthu kuti awasunge ndi kuwateteza.
Qur'an yomwe tikuwerenga lero ndi yomweyo imene idalinso kuwerengedwa m'nthawi ya Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) Palibe mawu oonjeza kapena kuchotsa.

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo tikadawatsekulira (awa osakhulupirira) Khomo lakumwamba ndipo nkukhala Akukwera m'menemo (ndi kutsika monga Momwe amafunira kuti zimenezo zikhale Chozizwitsa cha Mtumiki)

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Akadati: "Ndithu, maso athu aledzera; (Iyayi) koma ndife anthu olodzedwa (Tikuona zomwe sindizo)."[1]

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Ndithudi, kumwamba tidaikako "Buruji" (Momwe zikuyendamo nyenyezi) ndipo Tidakukongoletsa kwa okuwona.

وَحَفِظْنَاهَا مِن كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo tidakuteteza kwa satana aliyense Wopirikitsidwa (kumwambako akafuna Kukamvetsera zimene zikunenedwa kumeneko).

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

**18.** Kupatula amene amamvetsera mobera; Ndipo pompo chinsakali chamoto Choonekera chimamtsata.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo nthaka tidaiyala ndi kuikamo Mapiri ndipo tameretsa mmera wa Chinthu chilichonse M'menemo mwamlingo (Wake).

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَن لَّسْتُمْ

**20.** Ndipo mmenemo takupangirani zinthu Zoyendetsa

[1] Mulungu akuti akadawatsekulira makomo akumwamba monga momwe adafunira nakwerako nkuona ufumu wa Mulungu ndi angelo ali yakaliyaklai, sakadakhulupirirabe chifukwa chakuuma kwa mitima yawo. Chimene akadanena nkuti mitu yazungulira.

لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ ﴿٢٠﴾

moyo (wanu zakudya Ndi zakumwa ndi zina zotere) ndiponso (Tidakupatsani ana ndi ziweto) zomwe inu Simungathe kuzidyetsa. (Ife ndife amene Tikuzikonzera chakudya chawo, osati inu).

وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo palibe chinthu chilichonse Koma gwero lake likuchokera kwa Ife; Ndipo sitichitsitsa koma mwamlingo Wodziwika (osati mwachisawawa).

وَأَرْسَلْنَا ٱلرِّيَٰحَ لَوَٰقِحَ فَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَسْقَيْنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمْ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo timazitumiza mphepo zitasenza madzi Ndipo madziwo tikuwatsitsa kuchokera Kumitamboyo; kenako tikukumwetsani Madziwo (tikukumwetseraninso ziweto zanu, Mitengo yanu ndi zina), ndipo inu siamene Mukuwasunga (madziwo).

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْىِۦ وَنُمِيتُ وَنَحْنُ ٱلْوَٰرِثُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo ndithudi, Ife ndife omwe timapereka Moyo, ndi kupereka imfa. Ndiponso Ife ndi Amlowam'malo (a chinthu chilichonse Chimene chikusiidwa chopanda mwini).

وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَـْٔخِرِينَ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo tikuwadziwa mwa inu amene atsogola (Amene adafa kale), ndipo tikuwadziwanso Amene atsalira (ali ndi moyobe ndi amene Sanabadwe).

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ

**25.** Ndipo palibe chikaiko, Mbuye wako ndi Yemwe

adzawasonkhanitsa (pambuyo pa imfa Kuti adzawaweruze). Iye ndi Wanzeru Zakuya, Wodziwa chilichonse.

عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

**26.** Ndipo ndithu, tidamlenga munthu ndi dongo Louma lolira lochokera kumatope odera, Osinthika mtundu;

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

**27.** Ndipo ziwanda tidazilenga kale ndi Moto wamphepo yotentha kwambiri.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

**28.** Ndipo (kumbuka) pamene Mbuye wako adauza Angelo (kuti): "Ndithu, Ine ndilenga munthu Ndi dongo louma lolira lochokera Kumatope odera osinthika mtundu;

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

**29.** "Choncho ndikamkwaniritsa Ndikumuuzira mzimu Wolengedwa ndi Ine, muweramireni Momulemekeza".

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

**30.** Choncho angelo onse Adamuweramira.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

**31.** Kupatula Iblis; adakana Kukhala mmodzi Mwa owerama.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَن يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

**32.** Mulungu adati: "E, Iwe Iblis! Chifukwa ninji sudakhale Pamodzi ndi owerama?"

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

**33.** Adati: "Sindingamuweramire Munthu yemwe mwam'lenga ndi Dongo louma lolira lochokera Kumatope odera osinthika mtundu."

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

**34.** (Mulungu) adati: "Choncho choka m'menemo; Ndithu, iwe ndiwe wopirikitsidwa (ku Chifundo changa).

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

**35.** "Ndipo ndithu, matemberero ali pa iwe Mpaka tsiku lamalipiro."

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** (Iblis) adati: "Mbuye wanga choncho Ndipatseni nthawi mpaka tsiku limene Adzaukitsidwe kwa akufa."

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** (Mulungu) adati: "Ndithu, iwe ndi mmodzi Mwa opatsidwa nthawi (danga),

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

**38.** Kufikira tsiku la nthawi yodziwika (Ikadzafika nthawi imeneyo, udzafa)"

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

**39.** (Satana) adati: "Mbuye wanga! Pakuti Mwanena kuti ndine wosokera, choncho Ndikawakometsera za m'dziko (Kufikira kuti akakulakwireni) Ndithu, ndikawasokeretsa onse,

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

**40.** Kupatula akapolo Anu oyeretsedwa, Mwa iwo".

قَالَ هَٰذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

**41.** (Mulungu) adati: Iyi ndinjira yoongoka Yobwerera kwa Ine (ndipo adzandidzera Akadzafuna).

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndithudi akapolo Anga pa iwo sudzakhala Ndi mphamvu kupatula okutsata (Mwachifuniro chawo) mwa opotoka."

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndithu, Jahannama Ndiwo malo awo Olonjezedwa kwa onse.

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

**44.** Ili ndi makomo asanu ndi awiri; Ndipo khomo lililonse lili ndi Gawo logawidwa mwa iwo.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndithudi oopa Mulungu adzakhala M'minda ndi akasupe (Omwe adzakhala Patsogolo pawo),

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** (Ndipo tidzawauza) "Lowani M'menemo mwamtendere, Mosatekeseka."

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo tidzawachotsera mfundo Zachidani zomwe zidali m'mitima Mwawo; (adzakhala) mwachibale, (Mokondana,) atakhala pamipando Yachifumu atayang'anizana nkhope.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

**48.** Mmenemo masautso Sakawakhudza, Ndiponso sadzatulutsidwamo.

نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

**49.** Auze akapolo anga kuti Ndithu Ine ndine Wokhululuka kwambiri, Wachisoni.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo ndithu, chilango Changa ndi chilango Chopweteka zedi.

وَنَبِّئْهُمْ عَن ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo auze nkhani ya alendo a (Mneneri) Ibrahim.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Pamene adalowa kwa iye ndikunena: "Salamu (Mtendere! Iyenso adawayankha" "Mtendere

ukhalenso pa inu. "Ndipo Pamene adaona kuti akana Chakudya) Adati: "Ndithu ife tikukuopani."

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

**53.** (Iwo) adati: Usaope! Ife tikukuuza Nkhani zabwino za (kuti ubala) mwana Wanzeru kwambiri."

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَن مَّسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** (Iye) adati:"Ha! Mukundiuza nkhani Iyi pomwe ukalamba wandifikira? Kodi Nkhani yabwinoyi mukundiuza m'njira Yotani?"

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾

**55.** (Iwo) adati: "Takuuza nkhani yabwinoyi Mwachoonadi; choncho, usakhale mwa Otaya mtima."

قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

**56.** (Iye) adati: "(Ine sinditaya mtima Ndi chifundo cha Mulungu). Ndithu, Palibe angataye mtima ndi chifundo cha Mulungu, koma wosokera basi (yemwe Sazindikira ukulu wa Mulungu)."

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

**57.** (Iye) adati: "Nanga Cholinga chanu china Nchiyani, E, inu otumidwa?"

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

**58.** (Iwo) adati: "Ife Tatumidwanso kwa Anthu aja oipa (kuti tikawaononge).

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

**59.** "Kupatula omtsatira Luti, ndithu ife Tikawapulumutsa onse,"

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

**60.** "Koma mkazi wake (Wa Luti), tampimira Kukhala mmodzi wa otsalira pambuyo."

فَلَمَّا جَآءَ اٰلَ لُوْطِ ِۨالْمُرْسَلُوْنَ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo pamene atumikiwo adadzera Anthu a Luti (okhala ali ndi maonokedwe Aumunthu).

قَالَ اِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ﴿٦٢﴾

**62.** (Luti) adati: "Ndithudi, inu ndi anthu Osadziwika (sitikudziwani)."

قَالُوْا بَلْ جِئْنٰكَ بِمَا كَانُوْا فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ﴿٦٣﴾

**63.** (Iwo) adati: "Inde, ife takudzera ndi zomwe (Iwo) adali kuzikaikira, (zomwe ndi Chilango chawo)."

وَ اٰتَيْنٰكَ بِالْحَقِّ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٦٤﴾

**64.** "Ndipo tadza kwa iwe ndi (chinthu) Choonadicho, ndithu ife ndi oona (pazimene Tinenazi).

فَاَسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ وَاتَّبِعْ اَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ وَّامْضُوْا حَيْثُ تُؤْمَرُوْنَ ﴿٦٥﴾

**65.** "Choncho, choka ndi banja lako mkati Mwa usiku; ndipo iwe udziwatsata Pambuyo pawo; tsono aliyense wa inu Asayang'ane kumbuyo (akamva mkokomo Wachilango chochokera kumwamba, kuopa Kuti angafe), ndipo yendani (mwachangu) Kunka komwe mukulamulidwa.

وَقَضَيْنَآ اِلَيْهِ ذٰلِكَ الْاَمْرَ اَنَّ دَابِرَ هٰٓؤُلَآءِ مَقْطُوْعٌ مُّصْبِحِيْنَ ﴿٦٦﴾

**66.** Ndipo tidamudziwitsa iyeyo(Luti) lamulo lathu lakuti ndithu phata lawo anthu(ochimwawo)lidzadulidwa kum'banda kucha .

وَجَآءَ اَهْلُ الْمَدِيْنَةِ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿٦٧﴾

**67.** Ndipo adadza (kwa Luti) anthu a M'mudziwo akusangalala (poona kuti Kwadza alendo okongola kuti achite Nawo zadama).[1]

[1] Anthu a mumzindawo adadza kunyumba ya Luti akuthamanga mokondwa atamva kuti kwa Luti kwadza alendo achinyamata owoneka bwino zedi.

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

**68.** (Mneneri Luti) adati: "Ndithu, awa Ndialendo anga; choncho musandichititse Manyazi (pochita nawo zadama)."

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

**69.** "Muopeninso Mulungu, ndipo Musandichititse manyazi (pamaso pawo),"

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

**70.** Iwo adati (kwa Mneneri Luti): "Kodi Sitidakuletse kulandira anthu (Achilendo)?"

قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

**71.** (Iye) adati: "Awa (akazi onse ali ngati) Ana anga. Ngati inu ndinu ochita (chimene Chalamulidwa, akwatireni; Musachite Zauve ndi alendowa)".

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

**72.** Ndikulumbira moyo wako, ndithu Iwo m'kuledzera kwawo (ndi zoipa) Akungoyumbayumba.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

**73.** Choncho mkuwe wa chilango udawagwira Pamene dzuwa linkatuluka,

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndipo (midziyo) tidaigadabula kumwamba Kukhala pansi, (pansi kukhala Kumwamba); ndipo tidawavumbwitsira Mvula yamiyala (yotentha) yamoto.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndithudi, (m'nkhani iyi) muli Malingaliro (aakulu) kwa anthu olingalira Zinthu.

---

Adabwera ndi cholinga chodzachita nawo zadama poganiza kuti alendowo adali anthu monga iwo.

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo (midzi) iyi (yomwe tidaiwononga Chotereyi), ili chikhalire m'njira Moyenda anthu (ndipo iwo akuona Zizindikiro zake)

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndithudi, mzimenezi muli phunziro (Lalikulu) kwa okhulupirira.

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndipo,ndithu, anthu a m'nkhalango (Anthu a Mneneri Shuaibu) Adali ochita zoipa kwabasi;

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾

**79.** Choncho, tidawalanga. Ndipo (maiko) Awiriwa ali m'njira zoonekera, (momwe Akuraishi amadutsa pa maulendo awo).

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo ndithu, okhala m'chigwa cha Hijr, Adatsutsa atumiki.

وَآتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

**81.** Tidawapatsa Zisonyezo zathu, koma Sadazilabadire.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

**82.** Iwo adali kujoba nyumba m'mapiri Mwamtendere (ankaboola mapiri Kuwasandutsa nyumba zawo).

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

**83.** Choncho, chiphokoso cha chilango Chidawapeza m'mawa.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

**84.** Sichidawathandize (chuma) chomwe Ankachipeza (ngakhalenso zimene Ankazichita).

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

**85.** Sitidalenge thambo ndi nthaka ndi (Zonse) zapakati pake

بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ ۖ فَٱصْفَحِ ٱلصَّفْحَ ٱلْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

koma (Kulimbikitsa) choonadi. Ndipo palibe chikaiko, Kiyama idza. Choncho Mkhululukire kukhululuka kwabwino, (Aliyense wokuchitira zoipa).

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

**86.** Ndithudi, Mbuye wako, Iye ndi Mlengi Wa zonse, Wodziwa kwambiri.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ سَبْعًا مِّنَ ٱلْمَثَانِى وَٱلْقُرْءَانَ ٱلْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

**87.** Ndipo ndithu, takupatsa (Aya izi) zisanu ndi Ziwiri zomawerenga kawirikawiri, (Surat Fatiha), ndi Qur'an yolemekezeka.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

**88.** Usatong'olere maso ako (kuyang'ana) Zimene tawasangalatsa nazo Mitundumitundu ya mwa iwo (monga chuma Cha anthu osakhulupirira). Usawadandaulirenso iwo ndipo tsitsa phiko Lako kwa okhululupirira, (uwafungatire Monga nkhuku ichitira ndi ana ake).

وَقُلْ إِنِّىٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

**89.** Ndipo nena: "Ndithu, ine ndine Mchenjezi woonekera, (sindibisa chilichonse Kuopera kuti chingakugwereni chilango Cha Mulungu.)"

كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى ٱلْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

**90.** Monga momwe Tidatsitsira (chilango) Kwa amene adadzigawa m'magulu.

ٱلَّذِينَ جَعَلُوا۟ ٱلْقُرْءَانَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

**91.** Omwe aichita Qur'an Kukhala zigawozigawo; (Zina nkuzikhulupirira, Zina nkuzitsutsa).

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

**92.** (Mulungu akuzilumbirira kuti) pali Mbuye wako, tidzawafunsa onse (Tsiku la Kiyama),

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

**93.** Pazimene ankachita (Padziko lapansi)

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

**94.** Choncho, lengeza zimene ukulamulidwa, Ndipo uwapewe Amshirikina, (usaope Chilichonse kwa iwo).

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

**95.** Ndithu, Ife tikukwanira kukuteteza Ku (zoipa za) achipongwe.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

**96.** Omwe akupanga milungu Ina ndi kuiphatikiza Ndi Mulungu, posachedwapa adziwa.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

**97.** Ndithu, Ife tikudziwa kuti chifuwa Chako chikubanika ndi Zimene akunenazo.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

**98.** (Koma pirira), lemekeza Mbuye wako Pamodzi ndi kumtamanda (ndi mbiri Zake Zabwino) ndipo khala mwa olambira (Mulungu.)

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

**99.** Ndipo mpembedze Mbuye wako mpaka Chikufike chitsimikizo (imfa).

# SÛRAT AN-NAHL XVI

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka, kupatula aya zitatu zomalizira, zidavumbulutsidwa ku Madina. Kuchuluka kwa aya zake ndi 128.

Surayi yayamba ndi kulimbikitsa lonjezo la Chauta lachilango cha opembedza mafano. Ndipo yafotokoza za mphamvu za Mulungu pokwaniritsa zimenezo, komanso umboni wosonyeza kukhoza kwake, ndi kulenga kwake kwa thambo ndi nthaka.

Kenako surayi yafotokoza za chisomo cha Mulungu chomwe chili pa anthu onse; monga powalengera ngamira ndi kuwameretsera mbewu ndi zomwenso adawalengera m'nyanja; monga nsomba zomwe iwo amadya, ndi majuwere (zozikongoletsera nazo zamtengo wapatali monga ndolo makoza zibangili ndi zina). Ndipo kenako surayi yalozanso zomwe zingafunike pachisomo chimenechi, monga kuyamika Mulungu ndi kupembedza Iye yekha.

Yafotokozanso zakunyalanyaza kwa opembedza mafano, za umodzi wa Chauta ndi kuinamizira Qur'an pomati ndi nthano zopeka za anthu akale. Ndipo Mulungu waloza za chilango cha Amshirikina patsiku la Kiyama, ndi za mtendere wa okhulupirira.

Mulungu msurayi wafotokozanso mwatsatanetsatane kuti opembedza mafano akutsutsa zouka ku imfa.

## *Sûrat Al-Nahl XVI*

سُوْرَةُ النَّحْلِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** Lamulo la Mulungu lidzafika, (ndithu) Choncho, musalifulumizitse; (ndipo Khulupirirani kuti Iye ndi Mulungu) Woyera; Wopatukana ndi mbiri zopunguka, Ndipo watukuka ku Zomwe akumphatikiza nazo.

اَتٰۤى اَمْرُ اللّٰهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْهُ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ۝١

**2.** Amatumiza Angelo pansi pamodzi ndi Chivumbulutso mwa lamulo Lake (Mulungu), Kwa omwe wawafuna mwa akapolo Ake (Powauza) kuti achenjezeni (anthu zakuti) Palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma Ine ndekha, choncho ndiopeni."

يُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖۤ اَنْ اَنْذِرُوْۤا اَنَّهٗ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنَا فَاتَّقُوْنِ ۝٢

**3.** Adalenga thambo ndi nthaka mwachoonadi (Osati mwakungoseweretsa chabe) ndipo Watukuka kuzimene akumphatikiza nazo (Ophatikiza Mulungu ndi mafano).

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ؕ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ۝٣

**4.** Adalenga munthu kuchokera kudontho la Umuna; ha! kenaka iye (munthuyo) Wakhala wotsutsana naye (Mulungu) Woonekera.[1]

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ۝٤

[1] Apa Mulungu akunenetsa kuti adalenga munthu kuchokera kudontho la umuna wopanda pake. Koma munthu pambuyo pokwanira chilengedwe chake akukhala wotsutsana ndi Mlengi wake ndi kumchitira mwano modzitukumula chikhalirecho adalengedwa kuti akhale kapolo wa Mulungu, osati wopikisana naye.

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

**5.** Ndipo adalenga ziweto (monga ngamira, Ng'ombe ndi mbuzi) mwa izo mukupeza Zofunda, ndi zothandiza (zina zambiri), Ndipo zina mwa izo mumazidya

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

**6.** Ndipo mumakondwa ndi kunyadira chifukwa cha Kukongola kwa izo mukamabwera nazo (Kuchokera kubusa mimba zitakhuta), Ndi popita nazo (kumunda ndi kubusa Zikuyenda mwandawala).

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَالِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo zimasenza mitolo yanu (yolemera) kukafika Nayo kumidzi yakutali komwe simumatha Kukafikako popanda kuvutika kwambiri.Ndithu, Mbuye wanu Ngodekha kwabasi, Ngwachisoni.

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ۚ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

**8.** (Adalenganso) akavalo, nyumbu ndi abulu Kuti muzizikwera ndi kutinso zizikhala Chokometsera chanu (cholowetsa chisangalalo M'mitima yanu); ndipo adzalenga (zokwera Zina) zomwe simukuzidziwa, (monga galimoto, Sitima, ndege ndi zina).

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ ۚ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

**9.** Ndipo ndi udindo wa Mulungu kusonyeza Njira yolungama (yomwe ingakufikitseni Kumunda wamtendere), koma zilipo njira Zina zokhota (zomwe sizifikitsa kuchoonadi). Ndipo Mulungu akadafuna, akadakuongolani

Nonsenu (mwachifuniro chanu ndi mopanda Chifuniro chanu.Koma Iye adakupatsani nzeru Kuti musankhe nokha njira imene mufuna)

هُوَ الَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً لَّكُم مِّنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

**10.** Iye ndi Amene akukutsitsirani madzi Kuchokera kumitambo, madziwo mumamwa (Pothetsa ludzu lanu), ndipo ndi madziwo Mitengo imamera; mitengo yomwe mumadyetsa Ziweto (zanu).

يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرْعَ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلْأَعْنَابَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

**11.** Ndi madzi omwewo amakumeretserani mmera, (Mitengo ya) mzitona, kanjedza, mpesa, Ndi mitundu ina yonse yazipatso. Ndithu Kupezeka kwa zimenezi ndi chisonyezo (Chosonyeza mphamvu za Mulungu) kwa Anthu olingalira.[1]

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتٌۢ بِأَمْرِهِۦٓ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo chifukwa cha inu adagonjetsa usiku Ndi usana; dzuwa ndi mwezi; (zonse Zidalengedwa kuti zibwere ndi zokomera inu). Nazo nyenyezi zidagonjetsedwa mwa lamulo Lake. Ndithu m'zimenezi muli zizindikiro Kwa anthu anzeru.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُخْتَلِفًا

**13.** Ndiponso ndi zimene adakulengerani m'nthaka (Zinthu

[1] Ndithudi, m'kutsika kwa madzi kuchokera kumitambo ndi kumeretsa zipatso, muli zisonyezo zoonekera poyera kukhoza kwa Mulungu ndi umodzi wake kwa anthu omwe amalingalira za zolengedwa Zake. Ndipo potero amakhulupirira Mulungu Kodi simukuona mbewu imodzi ikaikidwa m'nthaka ndi kupitapo nyengo yodziwika, imafunafuna potulukira ndi kung'amba nthaka ndi kukula kusanduka mtengo? Zonsezi nzododometsa kwa anthu olingalira.

zododornetsa monga nyama, mmera, Miyala yamtengo wapatali, zamoyo ndi Zopanda moyo), zautoto wosiyanasiyana ndi Maonekedwe osiyanasiyana; ndithu, M'zimenezo muli zisonyezo kwa anthu Olalikika.

وَٱلْوَانُهُۥٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

**14.** Ndipo Iye ndi Yemwe adagonjetsa nyanja Kuti mudye nyama yamatumbi (ya) m'menemo (Nsomba) ndikuti mutulutse m'menemo Zodzikongoletsera zomwe mumavala; ndipo Uona zombo zikuluzikulu zikung'amba (Mafunde) m'menemo kuti mufunefune Zabwino zake (njira ya malonda), ndi kuti Muthokoze (Mbuye wanu Mulungu).

وَهُوَ ٱلَّذِى سَخَّرَ ٱلْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا۟ مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا۟ مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى ٱلْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

**15.** Ndipo adaika panthaka mapiri ataliatali Kuti (nthaka) isagwedezeke nanu; ndipo (Adaika) mitsinje ndi misewu kuti muongoke (Potsata njira yeniyeni ndikukafika komwe Mukufuna).[1]

وَأَلْقَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَٰرًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo (adaikanso) zizindikiro zina, Ndiponso kupyolera m'nyenyezi, iwo Amalondola njira.

وَعَلَٰمَٰتٍ ۚ وَبِٱلنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

**17.** Kodi Yemwe amalenga angalingane ndi omwe Salenga?

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ ۗ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

[1] Mulungu adakhazikitsa mapiri ataliatali, olimba kuti nthaka isamagwedezeke pafupipafupi. Abu Suud adati: "Ndithudi nthaka idalengedwa ngati mpira ndikukhala yogwedezeka pazifukwa zochepa asanailengere mapiri monga momwe zimagwedezekera nyenyezi zinzake. koma pamene adailengera mapiri idakhazikika. Zoterezi ndi pachifukwa chakuti anthu akhazikike bwino.

Kodi simungakumbukire (Ndikudziwa kulakwa kwanu pomuyerekeza Mulungu ndi mafano)?

وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

**18.** Ngati mutayesera kuwerengera mtendere Wa Mulungu simungathe kuuwerengera (Wonse); ndithudi, Mulungu Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo Mulungu akuzidziwa Zimene mukuzibisa, Ndi zomwe mukuwonetsera.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo zomwe mukuzipembedza kusiya Mulungu, sizilenga chilichonse, ndipo Izo nzolengedwa.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ ۖ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Zakufa zopanda moyo; ndipo Sizizindikira kuti nliti akufa Adzaukitsidwa (m'manda mwawo).

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Mulungu wanu ndi Mulungu mmodzi Yekha; koma amene sakhulupirira Za tsiku la chimaliziro, mitima yawo Ikukana (kukhulupirira umodzi wa Mulungu), Ndipo iwo akudzitukumula.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

**23.** Palibe chikaiko, Mulungu akudziwa zomwe Akubisa, ndi zomwe akuzilengeza. Ndithudi, Iye sakonda odzikuza.

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۙ

**24.** Ndipo (osakhulupirira) akafunsidwa: Kodi Mbuye wanu

watumizanji (kwa Mneneri Muhammad{SAW})"? Akunena, (sadatumize Chilichonse koma) nthano zabodza za Anthu akale."[1]

قَالُوٓا۟ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

**25.** (Motero akuwasokeretsa anthu) kuti Adzasenza mitolo yawo (yamachimo) Yokwanira pa tsiku la Kiyama, Ndiponso gawo lamitolo ya omwe Akuwasokeretsa popanda kuzindikira (Osokerawo). Tamverani! Ndi yoipa Kwabasi mitolo yomwe azikaisenza!

لِيَحْمِلُوٓا۟ أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۙ وَمِنْ أَوْزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** Adachita ndale omwe adalipo Patsogolo pawo; choncho Mulungu Adagumula maziko anyumba zawo. Ndipo madenga adawagwera Pamwamba pawo; ndipo Chilango chidawadzera Kuchokera komwe sadali kukudziwa.

قَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنْيَـٰنَهُم مِّنَ ٱلْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ ٱلسَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

**27.** Kenako tsiku la Kiyama adzawayalutsa Ndi kunena: "Ali kuti omwe mudali Kundiphatikiza nawo, omwe chifukwa cha Iwo mudali kukangana (ndi Mtumiki)?" Adzanena omwe apatsidwa nzeru: "Ndithu, Kuyaluka ndi tsoka loipa zili pa Osakhulupirira lero,"

ثُمَّ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تُشَـٰٓقُّونَ فِيهِمْ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ إِنَّ ٱلْخِزْىَ ٱلْيَوْمَ وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٢٧﴾

**28.** Omwe angelo akutenga miyoyo yawo Atadzichitira okha

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ

[1] Omasulira Qur'an akunena kuti, amshirikina adali m'njira zolowera mumzinda wa Makka ndi cholinga chopatula anthu kwa Mtumiki (SAW). Anthu odzachita haji akawafunsa kuti:"Kodi nchiyani chavumbulutsidwa kwa Muhammad?" Iwo amati: "Ndi nthano zabodza za anthu akale osati Mawu a Mulungu."

zoipa (ponyoza Mulungu). Choncho adzadzipereka (kwa Angelowa, kuti atenge mitima yawo Akunena:) "Sitidali kuchita choipa Chilichonse." (Angelo adzati:) "Zoona, Palibe chikaiko, Mulungu akudziwa kwambiri Zomwe munkachita;

أَنفُسِهِمْ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن
سُوٓءٍ بَلَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

**29.** Choncho, lowani makomo a ku Jahannama; Mukakhala m'menemo muyaya." Taonani Kuipitsitsa kwa malo a anthu odzikweza!

فَٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ
فِيهَا ۖ فَلَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndipo kukanenedwa kwa omwe akuopa Mulungu (kuti): "Kodi nchiyani watumiza Mbuye wanu?" Amati: "Zabwino." Kwa omwe achita zabwino padziko ili Lapansi, awapatsanso zabwino, ndipo Nyumba Ya tsiku la chimaliziro njabwino kwambiri, Ndipo taonani ubwino wa Nyumba Ya oopa Mulungu!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۚ
قَالُوا۟ خَيْرًا ۗ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ
ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ ۚ وَلَنِعْمَ
دَارُ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

**31.** Minda yamuyaya adzailowa, pansi pake Padzakhala pakuyenda mitsinje ndi Patsogolo pake, chokhumba chilichonse Akachipeza mmenemo (popanda kuchivutikira); Umo ndi momwe Mulungu amawalipirira Omuopa (Iye),

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ ۚ كَذَٰلِكَ
يَجْزِى ٱللَّهُ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

**32.** Amene miyoyo yawo angelo amaitenga Iwo ali abwino,(angelo) akunena kuti: "Mtendere uli pa inu, lowani

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ ۙ يَقُولُونَ
سَلَٰمٌ عَلَيْكُمُ ۙ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ

kumunda Wamtendere chifukwa cha (zabwino) zija Zomwe mudali kuzichita."

تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

**33.** Kodi akuyembekezera china, awa Osakhulupirira, posakhala kuti angelo awadzere Ndikuwaononga; kapena kuti liwadzere Lamulo la Mbuye wako (lakuwalanga)? Momwemo ndi m'mene adachitiranso omwe Adalipo patsogolo pawo. Koma Mulungu Sadawachitire choipa koma adadzichitira Okha choipa.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

**34.** Choncho, zoipa za zomwe adachita Zidawapeza, ndipo Chilango chidawazinga Pa zomwe ankazichita mwachipongwe.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

**35.** Ndipo aja Amshirikina akuti: "Mulungu Akadafuna, sitikadapembedza chilichonse Kusiya Iye, ife ngakhale makolo athu; Ndiponso palibe chomwe tikadachiyesa Choletsedwa popanda lamulo Lake." Momwemo ndimo adachitiranso aja omwe Adalipo patsogolo pawo. Kodi atumiki Ali ndi udindo winanso, osati kufikitsa Uthenga woonekera (womveka?)

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ نَّحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo ndithu, kumtundu uliwonse tidatumiza Mtumiki (amene amawauza kuti): "Pembedzani Mulungu, ndi kumpewa (Iblis) woipa: "Choncho alipo ena mwa Iwo omwe

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ ۚ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا

كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

Mulungu adawaongola, ndipo alipo Ena mwa iwo omwe kusokera kudatsimikizika Pa iwo. Choncho yendani padziko ndikuyang'ana (Kuti) kodi adali bwanji Mathero a otsutsa.

إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَن يُضِلُّ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** Ngati uwumirira kwambiri kuti uwaongole Komatu Mulungu saongola Yemwe akusokeretsa (Ena), ndipo sadzapeza wowathangata.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَن يَمُوتُ ۚ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndipo iwo adalumbirira m'dzina la Mulungu, kulumbirira kwawo kwamphamvu (Kuti) Mulungu sadzaukitsa amene afa; Nchotani (kuti asawaukitse?) Ili ndi Lonjezo lokakamizika kwa Iye, (kuwaukitsa Ndi kuwalipira); koma anthu ambiri sadziwa.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

**39.** (Adzawaukitsa) kuti Awafotokozere za Zomwe adali kusiyana Ndi kuti amene Sadakhulupirire Adziwe kuti ndithu iwo adali abodza.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَن نَّقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndithu liwu Lathu pachinthu chimene Tikuchifuna kuti chichitike ndikuchiuza Basi kuti,"Chitika," ndipo chimachitikadi.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo omwe adasamuka chifukwa Cha Mulungu (kusiya midzi yawo) pambuyo Poponderezedwa (kumeneko,) ndithu Tiwakhazika mwaubwino

padziko Lapansi; ndipo malipiro a tsiku La chimaliziro (omwe akuwayembekezera), Ngakulu zedi, akadakhala akudziwa (Awa oipa).

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

**42.** (Amene adzapeza zimenezi, ndi) omwe Adapirira ndi kutsamira kwa Mbuye wawo.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo patsogolo pako (aneneri) omwe Tidawatuma adalinso amuna, omwe Tidawavumbulutsira chivumbulutso. Choncho afunseni eni chikumbumtima (Za m'Mabuku a Mulungu akale) ngati Inu simukudziwa.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

**44.** (Tidabwera) ndi zisonyezo Zoonekera pamodzi ndi mabuku; Ndipo takuvumbulutsira ulaliki kuti Uwafotokozere anthu Zomwe zavumbulutsidwa Kwa iwo kuti aganizire.

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

**45.** Kodi adziika pachitetezo, amene Akuchita ndale zoipa, kuti Mulungu Sangawakwirire ndi nthaka, kapena Chilango kuwadzera kuchokera komwe Sadali kukudziwa (sadali Kukuyembekezera)?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** Kapena (Mulungu) kuwathira dzanja Mkuyenda kwawo kwa uku ndi uko? Pomwe iwo sangathe kumulepheretsa Mulungu kuchita chomwe wafuna pa iwo.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

**47.** Kapena kuwalanga uku ali ndi mantha Oyembekezera chilango (pakulanga M'modzim'modzi kufikira onse atatha)? Ndithu, Mbuye wanu Ngodekha Ngwachisoni.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ يَتَفَيَّأُ ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلَّهِ وَهُمْ دَٰخِرُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Kodi sadaone chinthu chilichonse (molingalira) M'zimene Mulungu adalenga zomwe zithuzi Zake zimazungulira kudzanjadzanja ndi Kumanzere, kulambira Mulungu uku zili Zodzichepetsa kwa Iye? (Nanga iwo Osakhulupirira akudzikweza chotani pamaso pa Mulungu?)

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ مِن دَآبَّةٍ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo zimalambira Mulungu zonse Zakumwamba ndi zapansi, Nyama ndi angelo; Iwo sadzikuza (pamapemphero).

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Amaopa Mbuye wawo Yemwe ali pamwamba Pawo; ndipo amachita zokhazo zomwe Alamulidwa.

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓا إِلَٰهَيْنِ ٱثْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَإِيَّٰىَ فَٱرْهَبُونِ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo Mulungu wanena: "Musadzipangire Milungu ina iwiri. Ndithudi, Iye ndi Mulungu mmodzi. Choncho opani Ine ndekha".

وَلَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَهُ ٱلدِّينُ وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Zonse zakumwamba ndi pansi nza Iye, Ndipo kumumvera ndi kumugonjera nkwake Nthawi zonse. Kodi muopa wina amene sali Mulungu?

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ثُمَّ إِذَا

**53.** Ndipo mtendere wonse umene muli nawo Udachokera kwa

Mulungu (koma inu Simuthokoza) ndipo masautso akakukhudzani, Iye ndi amene Mumamulirira;

مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُونَ ﴿٥٣﴾

**54.** Koma akakuchotserani masautso, Pompo gulu lina la mwa inu limamphatikiza Mbuye wake (ndi mafano).

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنكُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

**55.** Ncholinga choti akane mtendere umene Tawapatsa, choncho sangalalani pang'ono, Posachedwapa mudziwa (mapeto a zochita Zanu).

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** Ndipo gawo la zomwe tawapatsa akuiikira (Milungu yawo yabodza) yomwe siizindikira Chilichonse. Tallahi, (ndikulumbira Mulungu,) ndithudi, mudzafunsidwa Pazimene munkapeka.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

**57.** Ndipo (mwaumbuli) akumuikira Mulungu Ana aakazi (ponena kuti adabereka ana Aakazi) Subuhana! (Wayera Mulungu Kuzimenezi!) Ndipo iwo (eni) Amadzifunira amene amawakonda (Omwe ndi ana achimuna)!

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo mmodzi wawo akauzidwa nkhani Ya (kuti wabereka) mwana wamkazi Nkhope yake imada, ndipo amadzala Ndi madandaulo.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

**59.** Amadzibisa kwa anthu chifukwa Chankhani yoipa imene

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ

أَيُمْسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُۥ فِى ٱلتُّرَابِ ۗ أَلَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

wauzidwa (Nayamba kulingalira) kodi akhale Naye pamodzi ndikuyaluka (pamaso pa Anthu), kapena angomkwirira m'dothi (Ali moyo)? Mverani! Ndi choipa Kwabasi chiweruzo chawo.[1]

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

**60.** Kwa awo amene sakhulupirira za Tsiku la chimaliziro, ali ndi mbiri Yoipa; koma Mulungu ali ndi mbiri Zapamwamba; ndipo Iye Ngwanyonga, Ngwanzeru zakuya.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo Mulungu akadakhala akulanga anthu (Mwachangu) pazolokwa zawo, Sakadasiya ngakhale nyama imodzi Pamwamba panthaka; koma Akuwachedwetsera (chilangocho) mpaka Panthawi yoikidwa; ndipo ikadzadza Nthawi yawoyo, sangathe kuichedwerera Ngakhale ola limodzi; ndiponso sangathe Kuifulumirira (ngakhale ola limodzi.)

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ

**62.** Ndipo akumuikira Mulungu zimene (iwo) Akuzida (omwe ndi ana aakazi Pomati Mulungu adabala ana aakazi), Ndipo

[1] Ophatikiza Mulungu ndi mafano adali kuda ana aakazi. Kubala mwana wamkazi amachiona monga chochititsa manyazi pamaso pa anthu kotero kuti ena mwa iwo akawauza kuti mkazi wawo wabala mwana wamkazi, amakamkwirira mwanayo ali wamoyo chifukwa choopa kunyozedwa pamaso pa anthu, pomwe iwo amawayesa angelo ngati ana aakazi a Mulungu. Chimene amachida, amampachika nacho Mulungu, ndipo chomwe amachikonda amati ndicho chawochawo. Izi nzamwano, zomwe osakhulupirira adali kumuyankhulira Chauta.

malirime awo akunena bodza Kuti iwo adzapeza zabwino (kwa Mulungu); palibe chikaiko, ndithu moto Ndi wawo, ndipo iwo adzasiidwa (Mmenemo).

النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

**63.** Pali Mulungu! Ndithudi tidatumiza (Atumiki) kumitundu yomwe idalipo Patsogolo pako, koma satana Adawakometsera zochita zawo (Zoipa ankaziona kuti nzabwino Napitiriza kuzichita). Choncho Iye (Satana) ndi bwenzi wawo lero, (Koma pa tsiku la chimaliziro, Adzadana naye kwambiri), ndipo iwo Adzapata chilango chowawa.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

**64.** Ndipo sitidakutumizire Buku (ili) Koma kuti uwafotokozere zomwe Akusiyanirapo ndi kuti (likhale) Chiongoko ndi chifundo kwa anthu Okhulupirira.

وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

**65.** Ndipo Mulungu watsitsa madzi Kuchokera kumitambo, ndipo Akuipatsa moyo nthaka Ndi madziwo (pomeretsa mbewu) Pambuyo poti nthakayo idali yakufa; Ndithu m'zimenezo muli chisonyezo (Chosonyeza kukhoza kwa Mulungu) Kwa anthu amene amamva.

وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** Palibe chikaiko, m'ziweto muli Phunziro ndi lingaliro kwa inu. Timakumwetsani zomwe zili m'mimba Mwaizo, (zomwe

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِ مِن بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا

zimatuluka) pakati Pa ndowe ndi magazi, (omwe ndi) Mkaka woyera, wabwino wokoma kwa Oumwa.

سَآئِغًا لِّلشَّٰرِبِينَ ﴿٦٦﴾

**67.** Ndipo kuchokera kuzipatso za tende Ndi mphesa, mumakonza zakumwa Zoledzeretsa (zomwe nzoletsedwa) Ndikupezanso riziki labwino (M'zipatsozo); ndithudi m'zimenezo Muli lingaliro kwa anthu oganiza Mwanzeru.

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلْأَعْنَٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

**68.** Ndipo Mbuye wako adaizindikiritsa Njuchi kuti: "Dzikonzere nyumba M'mapiri, m'mitengo, ndi (m'ming'oma) Imene (anthu) anakonza;

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحْلِ أَنِ ٱتَّخِذِى مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

**69.** Tsono idya zipatso zamtundu uliwonse Ndikuyenda m'njira za Mbuye wako zimene Wazifewetsa (kuziyenda);" chimatuluka M'mimba mwake chakumwa cha utoto Wosiyanasiyana (uchi), mwaicho muli Kuchilitsa kwa anthu (kumatenda Ochuluka) ndithu m'zimenezo muli lingaliro Kwa anthu oganiza (zinthu) mwakuya.

ثُمَّ كُلِى مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسْلُكِى سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ فِيهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

**70.** Ndipo Mulungu adakulengani, kenako Akukupatsani imfa (nthawi ya moyo Wanu ikatha); ndipo mwa inu alipo ena Amene akubwezedwa kumoyo woipa (Waukalamba wogwa nkumina) kotero Kuti asadziwe kanthu

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمْ ۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَىْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

pambuyo Pakudziwa (zambiri); ndithudi Mulungu Ngodziwa kwambiri Wokhoza (chilichonse chimene Afuna kuti chichitike).

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ ۚ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo Mulungu wapereka zopereka Zake mochuluka kwa ena kuposa Ena; ndipo amene apatsidwa Mochulukawo sangagawire zopatsidwa Zawo omwe manja awo Adzanjadzanja apeza (akapolo awo) kuti Akhale ofanana pa zopatsidwazo (Nanga bwanji inu mukuti Mulungu ngofanana ndi akapolo Ake Pomwe inu simufuna kufanana ndi akapolo Anu?) Nanga kodi mtendere wa Mulungu akuukana?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ۚ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

**72.** Ndiponso Mulungu adakulengerani akazi amtundu wanu, ndipo adakupangirani Ana ndi zidzukulu kuchokera mwa Akazi anuwo; ndipo adakupatsani zinthu zabwinozabwino, Kodi akukhulupirira zachabe, ndi Kuchikana chisomo cha Mulungu?

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndipo akum'siya Mulungu Ndikupembedza zomwe sizingawapezere Zopatsa ngakhale pang'ono, Zochokera kumwamba ndi pansi Ndipo sizikhoza chilichonse.

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** Choncho, musaponyere mafanizo Mulungu. Ndithudi Mulungu Akudziwa, pomwe inu simudziwa (Chinsinsi cha zinthu.)

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوْكًا لَّا يَقْدِرُ عَلٰى شَيْءٍ وَّمَنْ رَّزَقْنٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَّجَهْرًا ؕ هَلْ يَسْتَوٗنَ ؕ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾

**75.** Mulungu akuponya fanizo la (anthu Awiri: wina ndi) kapolo wopatidwa (Wokhala pansi paulamuliro wa Munthu wina); yemwe alibe mphamvu Pachilichonse; ndi (munthu) yemwe Tampatsa zabwino zochokera kwa Ife Ndipo iye nkupereka rizikilo mobisa Ndi moonekera; kodi angafanane (Awiriwa? Nanga bwanji Mukufananitsa Mulungu ndi mafano?) Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu. Koma ambiri aiwo Sadziwa (kuyamika Mulungu).

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ اَحَدُهُمَاۤ اَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلٰى شَيْءٍ وَّهُوَ كَلٌّ عَلٰى مَوْلٰىهُ ۙ اَيْنَمَا يُوَجِّهْهُّ لَا يَاْتِ بِخَيْرٍ ؕ هَلْ يَسْتَوِيْ هُوَ ۙ وَمَنْ يَّاْمُرُ بِالْعَدْلِ ۙ وَهُوَ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo Mulungu waponyanso fanizo la Anthu (ena) awiri: mmodzi ndi Bubu (wosatha kulankhula), alibe Mphamvu pa chilichonse; ndipo iye Ndi mtolo wolemetsa chabe Mbuye Wake; kulikonse kumene wamulunjikitsa, Sabwerako ndi chabwino (chifukwa cha Umbutuma wake). Kodi iye angafanane ndi Yemwe akulamula mwa chilungamo, Yemwenso ali panjira yolunjika?

وَلِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَمَاۤ اَمْرُ السَّاعَةِ اِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ اَوْ هُوَ اَقْرَبُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndipo chinsinsi cha (za) kumwamba ndi (Za) pansi ncha Mulungu yekha, (Iye ndiye Amene akudziwa zochitika m'menemo, Osati wina wake). Ndipo kuchitika kwa Kiyama kuli ngati kuphetira kwa diso, Kapena kufulumirirapo. Ndithudi, Mulungu Ngokhoza chilichonse.

وَاللّٰهُ اَخْرَجَكُمْ مِّنْۢ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ
لَا تَعْلَمُوْنَ شَيْـًٔا ۙ وَّجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ۙ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndipo Mulungu adakutulutsani m'mimba Mwa amayi anu pomwe simudali Kudziwa chilichonse; Ndipo adakupatsani Kumva, kuona ndi Mitima kuti muthokoze.

اَلَمْ يَرَوْا اِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرٰتٍ فِىْ جَوِّ
السَّمَآءِ ؕ مَا يُمْسِكُهُنَّ اِلَّا اللّٰهُ ؕ اِنَّ فِىْ
ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٧٩﴾

**79.** Kodi saona mbalame mumlengalenga Zikugonjera (Mulungu?) palibe amene Akuzigwira (kuti zisagwe) koma Mulungu yekha. Ndithudi m'zimenezo Muli malingaliro kwa anthu Okhulupirira.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْۢ بُيُوْتِكُمْ سَكَنًا
وَّجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ جُلُوْدِ الْاَنْعَامِ بُيُوْتًا
تَسْتَخِفُّوْنَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ اِقَامَتِكُمْ ۙ
وَمِنْ اَصْوَافِهَا وَاَوْبَارِهَا وَاَشْعَارِهَاۤ
اَثَاثًا وَّمَتَاعًا اِلٰى حِيْنٍ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo Mulungu adakuikirani nyumba Zanu kuti zikhale mokhala (mwanu) Ndiponso adakupangirani zikopa za Ziweto (kukhala zotheka kuzikonza) Kukhala nyumba, zomwe mumaziona Kuti nzopepuka kuzitenga panthawi Ya ulendo wanu ndi panthawi ya Kukhazikika kwanu; ndipo kuchokera Kubweya wake wautaliutali Ndi bweya bwake bwa manyunyu (Ung'onoung'ono), ndi tsitsi lake (Laziwetozo,) mumakonza ziwiya (Zovala) zosangalatsa, kwa kanthawi.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّمَّا خَلَقَ ظِلٰلًا وَّجَعَلَ
لَكُمْ مِّنَ الْجِبَالِ اَكْنَانًا وَّجَعَلَ لَكُمْ
سَرَابِيْلَ تَقِيْكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيْلَ
تَقِيْكُمْ بَاْسَكُمْ ؕ كَذٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهٗ

**81.** Ndipo mwa zina zomwe Mulungu Adapanga, adakupangirani zodzetsa Mthunzi; ndipo adakupangirani Mokhala kumapiri (monga mapanga Akuluakulu). Adakupangiraninso

عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

Nsalu (zathonje ndi ubweya) Zokutetezani kukutentha (ndi kuzizira), Ndiponso (adakupangirani) zovala (Zachitsulo) zokutetezani pankhondo Zanu. Umo ndi momwe Akukukwaniritsirani chisomo Chake Kuti mugonjere (Iye).

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَٰغُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

**82.** Koma ngati anyoza, basi palibe Udindo wina pa iwe koma kufikitsa Uthenga womveka (popanda kubisapo Kalikonse).

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾

**83.** Akuchidziwa chisomo cha Mulungu; Koma akuchikana, ndipo ambiri A iwo ngosakhulupirira.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

**84.** Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzautsa mboni mumtundu uliwonse; Kenako sikudzaloledwa, kwa amene Sadakhulupirire, (kupereka madandaulo) Ndipo iwo sadzauzidwa kuti afunefune Chiyanjo cha Mulungu (Koma chilango basi).

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

**85.** Ndipo amene achita zoipa Akadzachiona chilango (ndikuyamba Kudandaula ndi kulira), Sichidzachepetsedwa kwa iwo (chilangocho), Ndipo sadzapatsidwa mwayi wina.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ

**86.** Ndipo amene ankam'phatikiza Mulungu Akadzawaona aphatikizi awowo

كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ ۖ فَأَلْقَوْا
إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

Adzati: "Mbuye wathu! Awa ndi Aphatikizi athu omwe tidali Kuwapembedza m'malo mwa Inu." Ndipo (aphatikiziwo akadzamva mawu awa) Adzawaponyera mawu awo (nkunena Kuti): "Ndithu, inu ndi abodza."

وَأَلْقَوْا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

**87.** Tsiku limenero onse adzadzitula kwa Mulungu; ndipo zidzawataikira zomwe Adali kuzipeka.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا
يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

**88.** Tsono amene sadakhulupirire ndi Kumaletsa anthu kunjira ya Mulungu Tidzawaonjezera chilango Pamwamba pa chilango chifukwa Chakuononga kwawo.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ
مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ
هَٰؤُلَاءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

**89.** Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzautsa mboni mumtundu uliwonse Zochokera mwa iwo omwe adzawachitira Umboni (pa zomwe zinkachitika ndi Iwo;) ndipo tidzakubweretsa iwe Kukhala mboni pa awa (anthu ako;) Ndiponso takuvumbulutsira Buku ili Lomwe likufotokoza za chinthu chilichonse Lomwenso ndi chiongoko ndi mtendere Ndiponso ndi nkhani yosangalatsa Kwa ogonjera (Mulungu).

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ
وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ

**90.** Ndithudi, Mulungu akulamula (Kuchita) chilungamo, ndikuchita Zabwino, ndi kupatsa achinansi, Ndipo akuletsa zauve

ndi zoipa Ndi kupyola malire; akukulangizani Kuti muzindikire ndi kukumbukira.

الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٩٠﴾

**91.** Ndipo kwaniritsani lonjezo (limene Mukupereka mdzina) la Mulungu pamene Mulonjeza, ndipo musaswe malonjezowo Pambuyo pakuwalimbikitsa; pomwe Mwasankha Mulungu kukhala mboni Yanu; ndithu, Mulungu akudziwa. (Zonse) zimene mukuchita.

وَ اَوْفُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ اِذَا عٰهَدْتُّمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْاَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيْدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللّٰهَ عَلَيْكُمْ كَفِيْلًا ۚ اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٩١﴾

**92.** Ndipo musakhale monga mkazi yemwe Adakhulula ulusi wake pambuyo Pouluka mwamphamvu, mukukuchita Kulumbira kwanu pakati panu kukhala Kwa chinyengo, chifukwa chakuti gulu La mtundu wina nlochuluka kwambiri Kuposa gulu la mtundu wina (powasiya Omwe mudalonjezana nawo chifukwa Chakuwaona kuchepa, ndi kukagwirizana ndi Omwe simudalonjezane nawo chifukwa Chakuwaona kuchuluka); Ndithu, Mulungu akukuyesani mayeso Panjira yotere; ndipo ndithu patsiku la Kiyama adzakufotokozerani za Zomwe mudali kusiyana.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّتِيْ نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْۢ بَعْدِ قُوَّةٍ اَنْكَاثًا ۭ تَتَّخِذُوْنَ اَيْمَانَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ اَنْ تَكُوْنَ اُمَّةٌ هِيَ اَرْبٰى مِنْ اُمَّةٍ ۭ اِنَّمَا يَبْلُوْكُمُ اللّٰهُ بِهٖ ۭ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿٩٢﴾

**93.** Ndipo Mulungu akadafuna, ndithu, Akadakuchitani kukhala gulu limodzi, (Nonsenu mukadamumvera monga Momwe

وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنْ يُّضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ

adawachitira Angelo, koma Adakupatsani ufulu kuti muchite Chimene mufuna); komatu amamulekerera Kusokera amene wamfuna, ndipo Amamuongola wamfuna; ndipo, ndithu Mudzafunsidwa pa zomwe munkachita.

يَّشَآءُ ۗ وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٣﴾

**94.** Ndipo musakuchite kulumbira kwanu kukhala Njira yonyengererana pakati panu Kuopera kuti mwendo ungaterere (Panjira yolungama nkukagwera ku moto) Pambuyo pokhazikika mwendowo (Panjirapo) ndi kukazilawa zoipa Chifukwa chakutsekereza kwanu (anthu) Kunjira ya Mulungu, ndipo nkupeza Chilango chachikulu (tsiku lachimaliziro).

وَلَا تَتَّخِذُوْٓا اَيْمَانَكُمْ دَخَلًاۢ بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوْتِهَا وَتَذُوْقُوا السُّوْٓءَ بِمَا صَدَدْتُّمْ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٩٤﴾

**95.** Ndipo musagulitse mapangano a Mulungu ndi mtengo wochepa (Wa zomwe mukupeza pano padziko Lapansi). Chimene chili kwa Mulungu, ndicho chabwino kwa inu Ngati mukudziwa.

وَلَا تَشْتَرُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۗ اِنَّمَا عِنْدَ اللّٰهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٩٥﴾

**96.** Zomwe mulinazo nzakutha ndipo Zili kwa Mulungu ndizo zosatha Ndithudi Ife tidzawapatsa malipiro (Aakulu zedi) amene adapirira Oposera zabwino zimene ankachita.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ ۗ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ بَاقٍ ۗ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِيْنَ صَبَرُوْٓا اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٩٦﴾

**97.** Amene akuchita zabwino, wamwamuna Kapena wamkazi

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى

وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

uku ali Msilamu Timkhazika ndi moyo wabwino (pano Padziko, ndi tsiku la Kiyama) Tidzawalipira malipiro awo mochuluka Kwambiri chifukwa cha zabwino zomwe Ankachita.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

**98.** Ndipo ukafuna kuwerenga Qur'an Dzitchinjirize ndi Mulungu kwa Satana wopirikitsidwa (ponena kuti Awudhu Billahi mina Shaitwani Rajim).

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

**99.** Ndithu, iye (satana) alibe mphamvu pa amene Akhulupirira ndi kutsamira Kwa Mbuye wawo.

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾ ع

**100.** Ndithudi mphamvu zake zili pa amene Akumusankha (am'lola) Kukhala bwenzi lawo (Mlangizi wawo) ndiponso ndi omwe Akumphatikiza iye (ndi Mulungu).

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ ۙ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

**101.** Ndipo tikasintha aya ndikubwera ndi Ina pamalopo, pomwe Mulungu akudziwa Zimene akuvumbulutsa, akunena: "Ndithu, iwe ndiwe wopeka." Koma ambiri aiwo sadziwa (chilichonse).

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Nena: "Mzimu woyera (Gabriel) waitsitsa (Qur'an) kuchokera kwa Mbuye wako Mwachoonadi kuti awalimbikitse Nayo amene akhulupirira ndi kuti Ikhale chiongoko ndi nkhani Yabwino kwa amene alowa

m'Chisilamu (Amene agonjera Mulungu).

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ ۗ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

**103.** Ndithu, tikudziwa kuti iwo akunena: "Pali munthu amene akumphunzitsa." (Koma) chiyankhulo cha amene Akumganizirayo nchachilendo, Ndipo ichi (chiyankhulo cha Qur'an) Ndi chiyankhulo cha Chiarabu chomveka.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndithudi amene sakhulupirira aya Za Mulungu, Mulungu sawaongolera (Kunjira ya choonadi), choncho Adzapeza chilango chowawa.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndithudi amene sakhulupirira Aya za Mulungu ndi amene Amapeka bodza (ndi kumalifalitsa Kwa anthu) ndipo iwowo ndiwo onama.

مَن كَفَرَ بِاللَّهِ مِن بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

**106.** Amene akukana Mulungu, pambuyo Pomkhulupirira, (chilango Chachikulu chikumyembekezera), Kupatula yemwe adakakamizidwa, Uku mtima wake utakhazikika pa Chikhulupiriro; koma amene Akutsekulira mtima wake Kusakhulupirira, mkwiyo wa Mulungu uli Pa iwo (ndipo anthu otere) adzapata Chilango chachikulu.[1]

[1] Omasulira Qur'an akunena kuti ndime iyi idatsika chifukwa cha Ammar Bun Yasir. Amushirikina adamgwira ndi kumuvutitsa zedi kufikira iye adawapatsa chomwe iwo ankafuna kwa iye monkakamiza kutero. Anthu adati: "Ndithudi,

ذٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْاٰخِرَةِ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٠٧﴾

**107.** Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Adakonda moyo wadziko lapansi Kwambiri kuposa wa pambuyo Pa imfa; ndi kutinso Mulungu saongola Anthu osakhulupirira.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ طَبَعَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْ ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿١٠٨﴾

**108.** Iwo ndi omwe Mulungu adawadinda M'mitima mwawo, m'makutu mwawo, Ndi m'maso mwawo (chifukwa cha Kusimbwa kwawo). Ndipo iwo Ngonyalanyaza (malamulo A Mulungu) kwambiri.

لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Palibe chikaiko chakuti iwo ngotaika Kwambiri pa tsiku la chimaliziro.

ثُمَّ اِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِيْنَ هَاجَرُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا فُتِنُوْا ثُمَّ جٰهَدُوْا وَصَبَرُوْٓا ۙ اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِهَا لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١٠﴾

**110.** Ndithudi kenako Mbuye wako, Kwa amene adasamuka pambuyo Pakusautsidwa (kufikira adanena Zosayenera) komanso nkuchita jihad Ndikupirira (chifukwa cha "dini",) ndithu, Mbuye wako pambuyo pazimenezo, Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni.

يَوْمَ تَاْتِيْ كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَّفْسِهَا وَتُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ

**111.** (Akumbutse za) tsiku lomwe mzimu Uliwonse udzadza ukudziteteza wokha (Wosalabadira za mwana wake, mkazi Wake ndi

---

Ammar watuluka m'Chisilamu." Mtumiki (SAW). Adati: "Ndithudi, Ammar ngodzaza ndi chikhulupiriro kuyambira kumutu mpaka kumapazi. Chikhulupiriro chasakanikirana ndi minofu ndi magazi ake".
Zitatero Ammar adabwera kwa Mtumiki (SAW) uku akulira. Mtumiki (SAW) adati kwa iye: "Kodi ukupeza bwanji mtima wako?" Iye adati: "Ngokhazikika pa chikhulupiriro." Mtumiki adati: "Ngati abwereranso iwenso bwerezanso zimene wanenazo."

abale ake,) ndipo mzimu Uliwonse udzalipidwa molingana ndi Zochita zake zimene unkachita, Ndipo iwo sadzachitidwa chinyengo (Pochepetsedwa mphoto yawo yoti Alandire.)

لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

**112.** Ndipo Mulungu waponya fanizo Lamudzi womwe udakhala mwa Mtendere, mokhazikika "riziki" Lake (madalitso) linkaudzera Mochuluka kuchokera malo aliwonse; Koma (mudziwo) udakana mtendere Wa Mulungu (pakusathokoza); Choncho Mulungu adaulawitsa Chovala cha njala ndi mantha Chifukwa cha (zoipa) zomwe (anthu Ake) adali kuchita.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ
آمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا
مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ
اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ
وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

**113.** Ndipo adawadzera mtumiki wochokera Mwa iwo, koma adamtsutsa; choncho Chilango chidawafika uku ali Odzichitira okha zoipa.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

**114.** Idyani zimene Mulungu wakupatsani Zomwe zili zahalali, zabwino; ndipo Yamikani mtendere wa Mulungu Ngatidi mukupembedza Iye.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا
طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن
كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

**115.** Ndithu, wakuletsani (kudya) zakufa Zokha, magazi (liwende), nyama ya Nkhumba ndi chimene chazingidwa Posatchula dzina la Mulungu. Koma amene wasimidwa (Nadya choletsedwa) Mosafuna kapena kupyoza

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ ۖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

Muyeso, (Mulungu amkhululukira) Ndithudi Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَٰذَا حَلَالٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

**116.** Ndipo musanene chifukwa chabodza Lomwe malirime anu akunena (kuti) "Ichi nchololedwa; ichi ncholetsedwa; (Popanda umboni)." Kuopera Kuti mungampekere bodza Mulungu. Ndithu, amene akupekera bodza Mulungu, sangapambane.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

**117.** Ndichisangalalo chochepa (cha M'dziko lapansi chimene chikuwachititsa Zimenezo); ndipo iwo Adzapata chilango chowawa.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِن قَبْلُ ۚ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

**118.** Ndipo kwa Ayuda tidawaletsa kale Zimene takusimbira. Ndipo sitidawachitire Chinyengo (pakuwaletsa zimenezo), Koma iwo okha adali kudzichitira Chinyengo.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٩﴾

**119.** Kenako ndithu, Mbuye wako, kwa Amene achita zoipa mwaumbuli ndipo Nkulapa pambuyo pazimenezo nachita Zabwino, ndithudi Mbuye wako Pambuyo pazimenezo Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِّلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

**120.** Ndithu, Ibrahim adali mtsogoleri; (Chitsanzo chabwino kwa anthu), Womvera Mulungu, wopendekera Kuchoonadi ndipo sadali mwa Omphatikiza (Mulungu ndi mafano).

شَاكِرًا لِّأَنْعُمِهِ ۚ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

**121.** (Adali) wothokoza mtendere Wake (Mulungu); Adamsankha ndipo Adamuongolera kunjira yolunjika.

وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

**122.** Ndipo tidampatsa zabwino padziko Lapansi, ndipo ndithudi, iye Patsiku la chimaliziro adzakhala M'gulu la anthu abwino.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

**123.** Kenako takudziwitsa (iwe Muhammad{SAW}) Kuti: "Tsatira njira (chipembedzo) Ya Ibrahim (yemwe adali) wokwanira Mkulungama, ndipo sadali mwa Omphatikiza (Mulungu ndi mafano.)

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

**124.** Ndithudi Sabata idaikidwa kwa amene Adatsutsana pa za iyo (Sabatayo); ndithu, Mbuye wako adzaweruza pakati pawo Tsiku la Kiyama pazomwe Adali kusiyana.

ادْعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ ۖ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

**125.** Itanira (anthu) kunjira ya Mbuye Wako mwanzeru ndi ulaliki wabwino; Ndipo tsutsana nawo mkutsutsana Kwabwino (osati motukwanana kapena Monyozana). Ndithu, Mbuye wako Iye Ngodziwa kwambiri za amene asokera Kunjira Yake, ndiponso Iye Ngodziwa Kwambiri za amene aongoka.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُم بِهِ ۖ وَلَئِن صَبَرْتُمْ لَهُوَ

**126.** Ndipo ngati mukubwezera (choipa chimene Mwachitiridwa), bwezerani cholingana ndi Chimene mwachitiridwacho koma ngati

Mutapitirira (posiya kubwezera), ndithu, Kutero ndi ubwino kwa opirira.

خَيْرٌ لِّلصَّٰبِرِينَ ﴿١٢٦﴾

**127.** Ndipo pirira. Kupirira kwakoko Kusakhale pachina chake koma Mulungu Basi. Ndipo usadandaule chifukwa cha Iwo, (iwo akudzisokeretsa okha). Ndipo Usakhale wobanika chifukwa cha chiwembu Chomwe akuchita.

وَٱصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِى ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

**128.** Ndithu, Mulungu ali pamodzi Ndi amene akumuopa ndi Amenenso akuchita zabwino.

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

# SÛRAT AL-ISRÂ' XVII

Sura iyi ili ndi aya 111; idavumbulutsidwa ku Makka, kupatula aya 26, 32, 57 ndi aya zonse kuyambira 73 mpaka 80; zonsezi zidavumbulutsidwa ku Madina.

Sura iyi yayamba ndikulemekeza Mulungu ndipo kenako yatchula nkhani ya Isra'a ndipo yatchulanso za uthenga wa Musa ndi zomwe zidachitika ndi ana a Isiraeli.

Kenako surayi yafotokozanso za ulemerero wa Qur'an posonyeza anthu njira yolunjika. Ndipo yafotokozanso zisonyezo za Mulungu za chilengedwe zomwe zikupezeka mu usiku ndi mu usana. Yafotokozanso za mphoto yomwe anthu akalandire pa tsiku la chimaliziro molingana ndi zomwe adatsogoza kuchita padziko lapansi.

Mulungu m'surayi wafotokozanso zomwe zimachititsa kuti mitundu ya anthu ionongeke, ndi khalidwe la munthu aliyense payekha, ndi zotsatira zantchito pa tsiku la chiweruzo. Ndipo padzanso mawu olimbikitsa kuchitira makolo zabwino, ndi momwe anthu angachitire ndi chuma chawo.

Kenako msurayi mwadza malangizo khumi omwe ngofunika pa mtundu wa munthu. Ndipo Mulungu wakana bodza la opembedza mafano pa nkhani yokhudza angelo yomwe amawanamizira nayo.

## *Sûrat Al-Isrâ' XVII*

## سُورَةُ الإِسْرَاءِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ulemerero ngwa Yemwe adayendetsa kapolo Wake usiku (umodzi) kuchokera Mu Msikiti Wopatulika (wa Makka) Kupita ku Msikiti wakutali (wa Baitul-Muqaddas), womwe tidaudalitsa ndi Kuzidalitsa zam'mphepete mwake; (Tidampititsa kumeneko) kuti timsonyeze Zina mwa zisonyezo Zathu; ndithu, Iye (Mulungu) Ngwakumva , Ngowona ( chilichonse).[1]

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ①

**2.** Ndipo Musa tidampatsa Buku (la Taurat) Tidaliika kukhala chiongoko kwa Ana a Isiraeli (Mulungu adawauza): "Musadzipangire atetezi kusiya Ine."

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيلًا ②

**3.** (Ndiponso adawauza kuti, E, inu eni) Mbumba ya amene tidawasenza pamodzi Ndi Nuhi! (Khalani othokoza monga Tate wanu.) Ndithu, iye adali Kapolo wothokoza kwambiri.

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ③

**4.** Ndipo tidawazindikiritsa ana a Isiraeli m'Bukulo, kuti: "Ndithu,

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ

[1] Mneneri Muhammad (SAW) pamene adakwezedwa kumwamba adaona zisonyezo zikuluzikulu za Mulungu monga Munda wamtendere, moto, mtengo wotchedwa Sidrat Muntaha, Angelo, Aneneri ndi zina zododometsa.

Inu muononga padziko kawiri, ndipo Mudzapyola malire pochita zoipa, Kupyola malire kwakukulu.

لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ۝٤

**5.** Ndipo likadzafika lonjezo (lakupatsidwa Chilango chakuononga) koyamba mkuononga Kuwiriko, tidzawakhwirizira pa inu anthu, Athu eni kumenya nkhondo mwaukali, Adzakhala akuzungulira mkatikati Mwanyumba zanu ndipo Lidali lonjezo lochitika.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ ۚ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ۝٥

**6.** Kenako tidakubwezerani kupambana pa iwo (Omwe adakugonjetsani poyamba); ndipo Tidakupatsani chuma ndi ana, Ndikukudalitsani kukhala ndi gulu Lochuluka.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُم بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ۝٦

**7.** (Tidati kwa iwo), ngati muchita bwino (Pomumvera Mulungu), ubwino ngwanu (Padziko lapansi ndi patsiku la Chimaliziro);ngati muipitsa (ponyoza Mulungu), kuipako kuli pa inu nokha. Choncho pamene idadza nthawi ya Lonjezo lachilango chomaliza, (Tidakutumizirani adani anu) kuti apereke Kunyozeka pankhope zanu, ndikutinso alowe Munsikiti monga adalowera mnthawi yoyamba, Ndikuti aononge chilichonse chimene Achigonjetsa; kuononga kwakukulu.

إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ ۖ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ۝٧

عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يَّرْحَمَكُمْ ۚ وَاِنْ عُدْتُّمْ عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ حَصِيْرًا ۝٨

**8.** (Koma ngati mudzalungama mzochita zanu), Mbuye wanu adzakuchitirani Chifundo; ndipo ngati mudzabwereranso (Kumachitidwe anu okhota), tidzabwereranso (Kukulangani); ndipo taikonza Jahannama Kukhala ndende ya osakhulupirira.

اِنَّ هٰذَا الْقُرْاٰنَ يَهْدِيْ لِلَّتِيْ هِيَ اَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ اَجْرًا كَبِيْرًا ۝٩

**9.** Ndithu, iyi Qur'an ikuongolera ku njira Yoongoka ndi kuuza okhulupirira nkhani Zabwino omwe akuchita zabwino, kuti Iwo adzalandira malipiro aakulu (Patsiku la chiweruzo);

وَّاَنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ اَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۝١٠

**10.** Ndiponso ikuuza omwe sadakhulupirire Za tsiku lachimaliziro kuti Tawakonzera chilango chowawa.

وَيَدْعُ الْاِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَآءَهٗ بِالْخَيْرِ ۭ وَكَانَ الْاِنْسَانُ عَجُوْلًا ۝١١

**11.** Ndipo munthu amafulumira kupempha zoipa Monga momwenso amafulumirira kupempha Zabwino; ndithu, munthu ngwaphuma (Mzochita zake).

وَجَعَلْنَا الَّيْلَ وَالنَّهَارَ اٰيَتَيْنِ فَمَحَوْنَآ اٰيَةَ الَّيْلِ وَجَعَلْنَآ اٰيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوْا فَضْلًا مِّنْ رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوْا عَدَدَ السِّنِيْنَ وَالْحِسَابَ ۭ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنٰهُ تَفْصِيْلًا ۝١٢

**12.** Ndipo tapanga usiku ndi usana (mkusinthana-Sinthana kwake) monga zisonyezo Ziwiri (zosonyeza umodzi wa Mulungu Ndi mphamvu Zake zoposa); ndipo Tidachifafaniza chisonyezo cha usiku (Kuti chisakhale ndi kuunika) ndipo Chisonyezo cha usana tidachipanga Kuti chikhale ndikuunika; kuti Mufunefune

ubwino wochokera kwa Mbuye wanu, ndikuti mudziwe chiwerengero Cha zaka ndichiwerengero (cha miyezi Ndi masiku); ndipo chinthu chilichonse (Chofunika pachipembedzo ndi zam'dziko), Tachilongosola bwinobwino, Mwatsatanetsatane.

وَكُلَّ إِنسَٰنٍ أَلْزَمْنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ فِى عُنُقِهِۦ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ كِتَٰبًا يَلْقَىٰهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo munthu Aliyense tammangirira Mkhosi zochita zake; ndipo tsiku La kiyama tidzamtulutsira kaundula (Momwe muli zochita zake); Adzampeza wovundukulidwa.

ٱقْرَأْ كِتَٰبَكَ ۖ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ ٱلْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

**14.** (Kudzanenedwa kwa iye:) "Werenga Kaundula wako (kupyolera m'mphamvu za Mulungu ngakhale padziko lapansi Siunkatha kuwerenga); mzimu wako Ukwanira lero kudziwerengera."

مَّنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

**15.** Amene waongoka (potsatira njira ya Choonadi), wadzipindulira yekha Ndipo amene wapotoka (ku njira ya Choonadi), wadzitaya iye mwini Ndipo msenzi wosenza machimo sadzasenza Mtolo wamachimo awina. Ndipo Ife Siolanga (zolengedwa) kufikira titatumiza Mtumiki (kuti azidziwitse choonadi. Zikakana ndipomwe timazilanga).

وَإِذَآ أَرَدْنَآ أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا

**16.** Ndipo tikafuna kuononga mudzi (pamene eni Mudziwo

akuchita zoipa), timawalamula Opeza bwino a m'menemo (kuti asiye Zoipa). Koma akapitiriza kuononga Kwawo m'menemo,apo ndipo liwu (Lakuwaononga) limatsimikizidwa pa Iwo ndipo timauononga, kuononga Kwakukulu.

فَفَسَقُوا۟ فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا ٱلْقَوْلُ فَدَمَّرْنَٰهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

**17.** Ndi mibadwo yochuluka imene tidaiononga Pambuyo pa Nuhi! Ndipo akukwanira Mbuye wako kudziwa bwinobwino ndi kuona Bwinobwino uchimo wa akapolo ake. (Palibe chobisika kwa Iye M'zochita chita za anthu).

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ ٱلْقُرُونِ مِنۢ بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

**18.** Amene afuna zosangalatsa za m'dziko Zachangu (ndikumaikirapo mtima pa izo,) Timpatsiratu mwachangu padziko Lapansi chimene tikufuna Kwa amene tafuna (kumpatsa;) koma (tsiku Lachimaliziro) tamkonzera Jahannama Adzailowa ali wonyozeka, wopirikitsidwa Apa ndi apo.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُۥ فِيهَا مَا نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصْلَىٰهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٨﴾

**19.** Ndipo amene afuna Tsiku lachimaliziro (Mzochita zake) ndikuligwirira Ntchito yake yeniyeni uku Ali msilamu, iwowo Khama lawo lidzakhala lolandiridwa.

وَمَنْ أَرَادَ ٱلْءَاخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ كَانَ سَعْيُهُم مَّشْكُورًا ﴿١٩﴾

**20.** Onse awa, (abwino ndi oipa), timawapatsa Awa ndi awa mwazopatsa za Mbuye wako;

كُلًّا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ

Ndipo zopatsa za Mbuye Wako sizotsekerezedwa (Kuti zisamfike kapolo Wake).

عَطَآءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

**21.** Taona (ndi diso lolingalira) m'mene Tawasiyanitsira mkupeza bwino, ena nkukhala Pamwamba pa anzawo (pachuma ndi pamoyo Wangwiro); ndipo pa tsiku la chimaliziro Kusiyana kwawo pa masitepe ndi ulemerero, Nkwakukulu kwabasi.

انْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

**22.** Usadzipangire mulungu wina ndi kumphatika Kwa Mulungu; kuti ungadzakhale wodzudzulidwa (Kwa Mulungu) ndikusiidwa wopanda m'thandizi.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ﴿٢٢﴾

**23.** Ndipo walamula Mbuye wako kuti musapembedze (Wina) koma Iye yekha, ndi kuti Muchitire zabwino makolo (anu). Ngati M'modzi waiwo afika msinkhu waukalamba Uli naye, kapena onse awiri, Usawanenere,mawu amnyozo Ndiponso Usawakalipire koma yankhula nawo Ndi mau aulemu.[1]

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِندَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

**24.** Ndipo afungatire ndi phiko lodzichepetsa Powachitira chisoni,

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُل

[1] M'ndimeyi Mulungu akulamula anthu Ake kuti apembedze Iye yekha; asapembedze china chake cholengedwa monga miyala, mitengo, dzuwa, mwezi, nkhalango zowirira, mizimu ya anthu akufa ndi ziwanda. Koma chikhulupiriro chathu chikhale mwa Mulungu yekha. Tikafuna kudziteteza tidziteteze ndi Mulungu. Ndiponso Mulungu watilamula kuchitira zabwino makolo. Tisawanenere mawu amwano ndiponso tisawakalipire. Koma tiwanenere mau aulemu.

ndipo nena: "Mbuye Wanga achitireni chisoni (makolo anga) Monga momwe ankandilerera ku ubwana."

رَّبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

**25.** Mbuye wanu akudziwa kwambiri zomwe zili M'maganizo mwanu; ngati muli ofuna Kuchita zabwino, (kwa makolo anu Iye Akudziwa. Ndipo ngati mutawalakwira, Kenako ndikulapa), ndithu, Iye ndi Mwini kukhululukira otembenukira kwa Iye.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

**26.** Ndipo mnansi wako, masikini ndi Wapaulendo (yemwe alibe Choyendera) mpatse gawo lake (La chuma chako) ndipo usamwaze (Chuma chako) mosakaza.

وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

**27.** Ndithu omwaza chuma mosakaza, ndi Abale a satana (otsatira satana), Ndipo satana ngosathokoza Kwa Mbuye wake.

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

**28.** Ndipo ngati ukuwapewa opempha (Pamene ulibe chowapatsa) pamene Ukufunafuna chifundo cha Mbuye Wako chomwe ukuchiyembekezera, nena Kwa iwo mau ofewa (ponena kuti: "Ndikapeza chokupatsani, ndikuninkhani.")

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

**29.** Ndipo mkono wako usaukhalitse Ngati kuti wamangidwa kukhosi kwako,

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ

وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

Ndiponso usautambasule mosayenera, Ungadzakhale wodzudzulidwa ndiwosowa.[1]

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

**30.** Ndithu, Mbuye wako amamtambasulira Riziki amene wamfuna, ndikulichepetsa (Kwa amene wamfuna). Ndithu, Iye Ngodziwa bwino; wopenya bwino za Akapolo Ake.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo musaphe ana anu poopa umphawi. Ife ndi amene tikuwapatsa iwo ndi Inu. Ndithu, kupha anawo ndi Tchimo lalikulu.

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً ۖ وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo musachiyandikire chiwerewere; Ndithu, (icho) ndi uve (chonyansa chachikulu), Ndiponso ndi njira yoipa.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِف فِّي الْقَتْلِ ۖ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo musaphe munthu amene Mulungu waletsa (Kumupha) koma mwachoonadi (Poweruza oweruza zakuphedwa ngati Utam'gwera mulandu woyenera kuphedwa). Ndipo amene waphedwa mopanda chilungamo, Tapereka mphamvu kwa mlowammalo wake (Wa wophedwayo atafuna angamuphenso Kapena kumsiya ndikulandirapo dipo); Koma asapyole malire mukuphako.

[1] Tanthauzo la ndime iyi nkuti mkono wako usakhale wofumbata posiya kugawira ena zomwe ulinazo; ndikutinso usatambasule popatsa mosakaza koma kuchita zapakatikati; osachita umbombo ndiponso osasakaza. Anthu aumbombo ndi osakaza chuma, ndi abale a satana.

Ndithu, Iye ngothandizidwa ndi Shariya.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ ۖ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo musachiyandikire chuma cha wamasiye (Pochidya mosayenera) koma pokhapokha M'njira yomwe ili yabwino, kufikira Anawo atakula, (apo tsono apatsidwe Chuma chawocho); ndipo kwaniritsani Lonjezo, popeza lonjezo lidzafunsidwa (Tsiku la Kiyama).

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo kwaniritsani mlingo pamene Mulinga, ndipo yesani ndi sikelo Zabwino, zimenezo ndi zabwino (kwa inu) Ndiponso mathero (ake) ngabwino.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo usazitsate (pongo Ziyankhulayankhula Kapena kuzichita) zomwe Sukuzidziwa; ndithu Makutu, maso Ndi mtima zonsezo Zidzafunsidwa.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo usayende padziko modzitukumula; Ndithu, iwe sungang'ambe nthaka Ndiponso sungalifikire phiri M'kutalika.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

**38.** Zonsezi kuipa kwake Nkonyansidwa kwa Mbuye wako.

ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

**39.** Izi ndi zina mwa za nzeru zomwe Mbuye wako wakuvumbulutsira. Usakhale Ndi mulungu wina ndi kumphatikiza Kwa Mulungu, kuti ungadzaponyedwe ku Jahannama

uli wodzudzulidwa ndi Wopirikitsidwa apa ndi apo.

**40.** Kodi Mbuye wanu wakusankhirani ana Aamuna, ndipo mwini wadzipangira Ana aakazi achingelo? Ndithu, Inu mukunena liwu lalikulu.

أَفَأَصْفَىٰكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

**41.** Ndipo ndithu, talongosola lamulo la chinthu Chilichonse mwatsatanetsatane m'Qur'an Iyi kuti akumbukire, ndipo (oipa) Siikuwaonjezera (china) koma Kuida ndi kuithawa.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا الْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُوا۟ ۚ وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

**42.** Nena: "Pakadakhala milungu ina pamodzi Ndi Mulungu, monga momwe akunenera, Ikadafuna njira yomufikira (Mbuye) Mwini mpando wa chifumu (ndi Kumthira nkhondo)".

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَّٱبْتَغَوْا۟ إِلَىٰ ذِى ٱلْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

**43.** Wayera ndipo watukuka Mulungu ku zimene akunenazo; Kutukuka kwakukulu (kwabasi).

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

**44.** Zonse zakumitambo isanu ndi iwiri Ndi nthaka ndi zam'menemo, Zikulemekeza Iye; ndipo palibe Chilichonse koma chikumlememekeza ndi Kumtamanda; koma inu simuzindikira Kulemekeza kwawo! Ndithu,Iye (Mulungu) Ngodekha, Ngokhululuka.

تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبْعُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo ukamawerenga Qur'an (zikukhala Ngati) taika

وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ

chotchinga Pakati pako ndi pakati pa amene Sadakhulupirire za tsiku lachimaliziro.

الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

**46.** Ndipo (ngati) taika zitsekerero M'mitima mwawo kuti angaizindikire, Ndipo (ngati) mmakutu mwawo muli Kulemera kwa ugonthi. Ndiponso ukamtchula M'Qur'an Mbuye wako yekha, iwo Akutembenuka ndi misana yawo moipidwa.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

**47.** Ife tikudziwa chifukwa chomwe akuimvetsera (Qur'an), pamene akukumvetsera Ndi pamene akunong'onezana, awo Achinyengo, (ndikuuza Asilamu kuti) "Inu simutsatira (wina) koma munthu Wolodzedwa."

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

**48.** Ona momwe akukufanizira ndi Mafanizo abodza. (Nthawi zina akuti Ndiwe wolodzedwa, nthawi zina akuti Ndiwe mfiti!) choncho asokera, Ndipo sangathe kupeza njira (Yeniyeni).

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

**49.** Ndipo akunena: "Kodi tikadzakhala mafupa Odukaduka, tidzaukitsidwanso Kukhala zolengedwa zatsopano?"

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

**50.** Nena: "Khalani miyala kapena Zitsulo,

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

**51.** Kapena cholengedwa chilichonse Mwazomwe zikuoneka kuti nzovuta Kwambiri m'mitima mwanu (m'maganizo Mwanu),

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۖ قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ

(ngakhale mutakhala zimenezo, Mudzaukitsidwa)" pamenepo anena: "Ndani adzatibweza?" Nena: "Yemwe adakulengani pachiyambi" Pamenepo adzakupukusira mitu yawo Ndikunena: "Zichitika liti Zimenezo?" Nena: "Mwina zili pafupi!"

فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ
مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

**52.** "(Zidzakhala) pa tsiku lomwe Adzakuitanani (Mulungu), ndipo inu Mudzayankha momuyamikira, ndipo Mudzaganizira kuti simudakhale (Padziko lapansi) koma (kwa) nthawi Yochepa."

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ
إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

**53.** Ndipo auze akapolo Anga kuti (Nthawi zonse) azinena zomwe zili Zabwino; chifukwa satana Amakhwirizira mikangano pakati Pawo; ndithu, satana kwa munthu, Ndi mdani woonekera.

وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ
الشَّيْطَانَ يَنزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلْإِنسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

**54.** Mbuye wanu akukudziwani bwino. Ngati afuna akuchitirani chisoni (Mukatembenukira kwa Iye), ndipo Ngati afuna, akulangani (Mukapitiriza kumnyoza); ndipo Sitidakutumize kuti ukhale kapitawo Wawo.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَأْ
يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

**55.** Ndipo Mbuye wako Akuwadziwa bwino Onse ali kumwamba ndi pansi, Ndithu, tawapatsa ulemerero Wambiri aneneri ena kuposa ena. Ndipo Daud tidampatsa Zaburi.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ
فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَآتَيْنَا
دَاوُودَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِهِ
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

**56.** Nena: " Aitaneni amene munkawatcha Kuti ndi mulungu kusiya Iye (Mulungu) Kuti akuchotsereni Masautso sadzatha kukuchotserani Vuto lililonse ngakhale kulisintha (Kuti likhale chabwino)."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ
وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ
مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

**57.** Iwo amene akuwapempha (naonso) Akufunafuna njira yoziyandikitsira Kwa Mbuye wawo (ngakhale) omwe Ali pafupi mwa iwo (ndi Mulungu, Monga angelo); naonso akuyembekezera Chifundo Chake ndi kuopa chilango Chake; ndithu, chilango cha Mbuye wako, nchoopedwa.

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

**58.** Ndipo sipadzapezeka mudzi uliwonse Koma Ife tidzauphwasula tsiku la Kiyama lisanadze, kapena tidzaulanga Ndi chilango chaukali (ngati uli Woyenerana ndi zimenezo). Izi Zidalembedwa m'Buku.

وَمَا مَنَعَنَا أَن نُّرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَن كَذَّبَ
بِهَا الْأَوَّلُونَ ۚ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً
فَظَلَمُوا بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

**59.** Ndipo palibe chimene chikutiletsa Kutumiza zizizwa (zomwe Akuzipempha) koma kuti anthu akale Adazitsutsa. Asamuda tidawapatsa Ngamira yaikazi kuti ikhale Chizindikiro choonekera (chozizwitsa) Koma adaichitira zosayenera; ndipo Sititumiza zizizwa ndi cholinga China, koma kuchenjeza.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ ۚ

**60.** Ndipo (kumbuka) pamene tidakuuza Kuti ndithu, Mbuye

wako wawazungulira Anthu (mowadziwa bwinobwino;) ndipo Sitidawachite maloto omwe tidakuonetsa Koma kuti akhale mayeso kwa anthu, (Kuti kodi akhulupirira kapena sakhulupirira,) Ndiponso (kutchula kwa) mtengo Wotembereredwa m'Qur'an (ndimayesonso Kwa iwo;) ndipo tikuwachenjeza, koma (Machenjezo athu) sakuwaonjezera china Koma kulumpha malire kwakukulu basi.

وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِيٓ أَرَيْنَٰكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِى الْقُرْءَانِ ۚ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَٰنًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

**61.** Ndipo (akumbutse) pamene tidauza Angelo kuti: "Mulambireni Adam." Ndipo adamulambira kupatula Iblis (Iye) adati:" Kodi ndimulambire Yemwe mwamlenga ndi dongo?"

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ ۖ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

**62.** Adatinso (kwa Mulungu): "Kodi Mukuona uyu amene mwampatsa Ulemerero kuposa ine? Ngati mundipatsa Nthawi mpaka tsiku la Kiyama, ndithu Ndiononga mbumba yake (yonse) kupatula Ochepa basi."

قَالَ أَرَءَيْتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِى كَرَّمْتَ عَلَىَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

**63.** (Mulungu) adati: "Choka! Amene Adzakutsata mwa iwo, ndithu, Jahannama ndiyo mphoto yanu Mphoto yokwanira.

قَالَ ٱذْهَبْ فَمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمْ جَزَآءً مَّوْفُورًا ﴿٦٣﴾

**64.** Ndipo apusitse amene ungawathe mwa iwo Ndi liwu lako; ndipo asonkhanitsire Gulu lako la nkhondo la okwera

وَٱسْتَفْزِزْ مَنِ ٱسْتَطَعْتَ مِنْهُم بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ

Akavalo ndi loyenda ndi miyendo; Tenga gawo lako pa chuma chawo ndi ana awo; Ndipo alonjeze (malonjezo abodza)." Koma satana salonjeza china koma Chinyengo basi.

وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدْهُمْ ۚ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

**65.** "Ndithu, akapolo Anga, ulibe nyonga Pa iwo." Ndipo Mbuye wako akukwanira Kukhala mtetezi (wawo).

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ ۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

**66.** Mbuye wanu ndi Yemwe amakuyendetserani Zombo panyanja kuti munke mufunafuna Ubwino Wake. Ndithu, Iye Ngwachisoni Kwa inu.

رَبُّكُمُ الَّذِي يُزْجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

**67.** Ndipo akakupezani masautso panyanja, Amasowa amene mumakhala mukuwa Pembedza kupatula Iye (Mulungu). Koma akakupulumutsirani kumtunda, Mukutembenuka ndi kunyoza Mulungu, Ndithu, munthu ndi wokana (mtendere Wa Mulungu sayamika.)

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ ۖ فَلَمَّا نَجَّاكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ وَكَانَ الْإِنسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

**68.** Kodi mukudziika pachitetezo ndi Chilango cha Mulungu (mukafika Pamtunda) kuti Mulungu sangakulowetseni Pansi mbali iliyonse ya Pamtunda, kapena sangakutumizireni Chigumula chamchenga (kapena miyala) Kenako inu simudzapeza mtetezi (Wokupulumutsani kuchilangocho)?

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

**69.** Kapena mwadziika pachitetezo kuti (Mulungu) sadzakubwezeraninso Mnyanjamo kachiwiri ndipo Nkudzakutumizirani chimphepo chaukali Ndikukumizani chifukwa cha Kusakhulupirira (ndi kusathokoza kwanu,) Kenako inu nkusapeza wokutetezani Kwa Ife?

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

**70.** Ndipo ndithu, tawalemekeza ana a Adam; Ndipo tawapatsa zokwera pamtunda Ndi panyanja; tawapatsa zopatsa Zabwino kwambiri; ndipo tawapatsa Ulemerero kuposa zambiri m'zomwe Tidalenga; ulemerero waukulu Kwabasi.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ ۖ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

**71.** (Akumbutse za) tsiku lomwe Tidzaitana anthu onse m'dzina la mneneri Wawo; choncho, amene Adzapatsidwe akaundula awo ndi dzanja Lamanja,iwo adzawerenga akaundula awowo (Mwachisangalalo), ndipo Sadzaponderezedwa ngakhale pang'ono.

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

**72.** Ndipo amene ali wakhungu pano (padziko Lapansi posapenya zizindikiro) Adzakhalanso wakhungu patsiku La chimaliziro, ndipo adzakhala Wosokera njira kwambiri (kumeneko).

وَإِن كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

**73.** Ndipo ndithu, adatsala Pang'ono kukusokoneza Pazimene

tavumbulutsa kwa iwe kuti Utipekere zina zake m'malo mwa izi; Pamenepo, akadakusankha kukhala bwenzi (Lawo).

لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ ۖ وَإِذًا لَّاتَّخَذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

**74.** Ndipo tikadapanda kukulimbikitsa, Ukadapendekera kwa iwo, kupendeka Kwapang'ono.

وَلَوْلَا أَن ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

**75.** Tero, ndithu, tikadakulawitsa chilango Chachikulu chamoyo (wapadziko lapansi) Ndi chilango chachikulu utafa; Ndipo kenako siukadapeza mthandizi Wokupulumutsa kwa Ife.

إِذًا لَّأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

**76.** Ndipo padatsala pang'ono kuti Akusowetse mtendere M'dziko ili (la Makka) kuti akutulutse M'menemo; koma pambuyo Pako sakadakhala (ndi moyo) Kupatula (nthawi) yochepa.

وَإِن كَادُوا لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

**77.** Chimenechi ndi chikhalidwe cha omwe Tidawatuma patsogolo pako mwa atumiki Athu, ndipo supeza kusintha Pachikhalidwe Chathu.

سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

**78.** Pemphera swala (za Farazi), dzuwa Likapendeka mpaka mumdima wausiku (Zomwe ndi swala za Zuhri, Asri, Maghrib ndi Isha), ndipo pempheranso Swala ya Fajir: ndithu swala ya Fajir amaichitira umboni (angelo).

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

**79.** Ndipo pakati pa usiku, dzuka mtulo Ndi kupemhera swala; ilo ndipemphero Loonjeza

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ ۖ عَسَىٰ أَن

paiwe, kuti Mbuye Wako angakuimike pamalo paulemu Potamandidwa (ndi zolengedwa zonse Pa tsiku la Kiyama.)

يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

**80.** Ndipo nena (mawu awa pomwe ukupemphera): "Mbuye wanga! Ndilowetseni, kulowetsa Kwabwino (paliponse pamene ndikulowa), Ndiponso nditulutseni, kutulutsa Kwabwino (paliponse pamene ndikutuluka); Ndipatseni mphamvu zochokera kwa Inu Zondithandiza ndi kugonjetsera adani".

وَقُل رَّبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلْطَانًا نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

**81.** Ndipo nena: "Choonadi chafika, ndipo chachabe Chachoka; ndithu, chachabe ndichochoka (Ngakhale patapita nthawi yaitali)"

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

**82.** Ndipo tikuitumiza Qur'an yomwe Imachiritsa (matenda a mmitima) Ndiponso ndi chifundo kwa okhulupirira. Komabe osalungama siikuwaonjezera (Kanthu kena) koma kuluza ndi kutayika.

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

**83.** Ndipo tikampatsa chisomo munthu, (Monga moyo wangwiro ndikupeza bwino), Amatembenuka (ndikusiya kutikumbukira Ndikutipempha), ndipo amadziika kutali (Ndi Ife chifukwa chakudzitama ndikudzikuza), Koma masautso akamkhudza,

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

(monga Matenda ndi umphawi) amataya mtima Kwambiri.

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

**84.** Nena (iwe Mneneri, kwa osakhulupirira A chikuraishi,): "Aliyense (wa ife ndi Inu) akuchita ntchito (zake ndikuyenda Panjira yake) ndipo Mbuye wanu Ngodziwa kwambiri za yemwe ali panjira Yolondola (potsatira choonadi)."

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِ ۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّى وَمَآ أُوتِيتُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

**85.** Ndipo akukufunsa (iwe, Muhammad(SAW), Anthu ako mokhwiriziridwa ndi Ayuda) za Mzimu. Nena: "Mzimu ndi chinthu Chomwe akuchidziwa Mbuye wanga yekha; Ndipo inu simudapatsidwe nzeru (Zozindikirira zinthu) koma pang'ono chabe, (Poyerekeza ndi nzeru za Mulungu)."

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo tikadafuna kufuta Qur'an (Pachifuwa chako) yomwe takuvumbulutsira, (Tikadatha kutero). Kenako sukadapeza kwa Ife Wokuimirira ndi kukupulumutsa,

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُۥ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

**87.** Koma (taisiya mu mtima mwako) chifukwa Cha chifundo chochokera kwa Mbuye wako; Ndithu, ubwino Wake pa iwe ngwaukulu.

قُل لَّئِنِ ٱجْتَمَعَتِ ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَىٰٓ

**88.** Nena: "Ngakhale atasonkhana anthu Ndi ziwanda (mothandizana) kuti Abwere ndi

buku longa ili la Qur'an (Mkayalidwe ka mawu ndi matanthauzo ake), Sangathe, ngakhale atathandizana wina Ndi mnzake".

اَنْ يَّاْتُوْا بِمِثْلِ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لَا يَاْتُوْنَ بِمِثْلِهٖ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيْرًا ﴿٨٨﴾

**89.** Ndipo ndithu, tawalongosolera anthu, m'Qur'an Iyi; mkulongosola kwa njira Zosiyanasiyana ndikupereka fanizo Lamtundu uliwonse. Ndipo anthu ambiri Akukana (zonsezo) koma kusakhulupirira basi.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ۚ فَاَبٰۤى اَكْثَرُ النَّاسِ اِلَّا كُفُوْرًا ﴿٨٩﴾

**90.** Ndipo (pamene adalephera kubwera ndi Qur'an Yawo,) adati: "Sitingakukhulupirire Mpaka utatitulutsira kasupe wosaphwa M'dziko (lathu ili la Makka).

وَقَالُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ لَكَ حَتّٰى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْاَرْضِ يَنْۢبُوْعًا ﴿٩٠﴾

**91.** Kapena ukhale ndi munda wazipatso Za kanjedza ndi mphesa (kuno ku Makka), Ndipo utulutse mitsinje yambiri pakati Pa mundapo.

اَوْ تَكُوْنَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْاَنْهٰرَ خِلٰلَهَا تَفْجِيْرًا ﴿٩١﴾

**92.** Kapena utigwetsere zidutswa za thambo Pamitu yathu monga momwe umatiopsezera, Apo ayi, um'bweretse Mulungu ndi Angelo (Kuti) tionane nawo nkhope kwa nkhope (Mwamasomphenya.)

اَوْ تُسْقِطَ السَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا اَوْ تَاْتِيَ بِاللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ قَبِيْلًا ﴿٩٢﴾

**93.** Kapena ukhale ndi nyumba ya golide, Kapena ukwere kumwamba. Ndipo Sitikukhulupirira kukwera kwako Pokhapokha utabwera ndi buku

اَوْ يَكُوْنَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرُفٍ اَوْ تَرْقٰى فِي السَّمَآءِ ۭ وَلَنْ نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتّٰى تُنَزِّلَ

(lochokera Kwa Mulungu lomwe likulongosola za kuona Kwako), kuti tidziliwerenga". Nena (Kwa iwo): "Mbuye wanga alemekezeke Ndikupatukana ndi mbiri zopunguka! Ine sindine kanthu koma munthu, Mtumiki (monga aneneri ena)".

عَلَيْنَا كِتَٰبًا نَّقْرَؤُهُۥ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّى هَلْ كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ﴿٩٣﴾

**94.** Ndipo palibe chimene (Amshirikina a M'makka) Chawaletsa kukhulupirira choona Pamene chivumbulutso chawadzera, Koma kunena kwawo (kwa umbuli) kwakuti, "Kodi Mulungu amatuma munthu kukhala Mtumiki (Wake)?

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا ﴿٩٤﴾

**95.** Nena: "Padziko pakadakhala angelo Omayendayenda ndi okhazikika (m'malo Awo ndi m'nyumba zawo), tikadawatsitsira M'ngelo monga mtumiki kuchokera ku mwamba".

قُل لَّوْ كَانَ فِى ٱلْأَرْضِ مَلَٰٓئِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُولًا ﴿٩٥﴾

**96.** Nena: "(Ngati mukutsutsa uthenga wanga) Mulungu wakwanira kukhala mboni (ndi Muweruzi) pakati panga ndi pakati panu (Zakuona kwa uthenga wanga kwa inu). Ndithu,Iye Ngodziwa za akapolo Ake (Zilakolako zawo) Ngowona (zochita zawo).

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

**97.** Ndipo yemwe Mulungu wamuongola, (Chifukwa cha kukonzeka kwake kwa ubwino),

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ

فَلَن تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِهِ ۖ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا ۖ مَّأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

Iyeyo ndi amene waongoka; ndipo amene Wamulekerera kusokera, (chifukwa cha kuipa Kwa khalidwe lake), simungampezere Athandizi kupatula Iye (Mulungu). Ndipo pa tsiku la chiweruzo tidzawasonkhanitsa Uku akukokedwa ndi nkhope zawo Ali osapenya, osalankhula ndi osamva. Malo awo okhala ndi ku Jahannama. Nthawi iliyonse (motowo) ukatotobwa, Tidzauonjezera kwa iwo kuyaka mwaukali.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

**98.** (Chilango) chimenecho ndiyo mphoto Yawo chifukwa cha kusakhulupirira Kwawo zisonyezo (zomwe tidaziimika Kwa iwo), ndi kunena kwawo koti: "Kodi tikadzakhala mafupa ndi Zidutswa zonyenyekanyenyeka, Tidzaukitsidwanso kukhala zolengedwa Zatsopano?"

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ ۖ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

**99.** Kodi (onyalanyaza) sadadziwebe kuti Mulungu Yemwe adalenga thambo ndi Nthaka Ngokhoza kulenga ena onga Iwo? Ndipo wawaikira nthawi (Yodziwika) yopanda chikaiko, (Yowaukitsira ku imfa). Koma achinyengo Akukana (zonsezi) koma Kusakhulupirira basi.

قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي

**100.** Nena (kwa Amshirikina): "Mukadakhala kuti Muli nazo nkhokwe za chifundo cha Mbuye

Wanga, mukadachita umbombo (posagawira Ena) kuopa umphawi chifukwa munthu Ali ndi khalidwe loumira".

إِذًا لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنفَاقِ ۚ وَكَانَ الْإِنسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

**101.** Ndipo ndithu, tidampatsa Musa zizizwa zoonekera Zisanu ndi zinayi (komabe Osakhulupirira sadazikhulupirire). Afunse ana a Isiraeli pamene Adawadzera, Farawo adati kwa iye (Musa): "Ndithu, ine ndikukuona Iwe Musa kuti walodzedwa."

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَاسْأَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

**102.** (Musa) adati: "Ndithu, wadziwa Kuti palibe amene watumiza (mitsutso) Iyi kupatula Mbuye wathambo ndi Nthaka kuti zikhale chiphanula maso. Koma ine ndikukuona iwe Farawo Kuti waonongeka."

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

**103.** Choncho (Farawo) adafuna kuwatulutsa m'dziko La Iguputo (Musa ndi ana a Isiraeli) Koma tidammiza iye ndi onse omwe adali nawo.

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُم مِّنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

**104.** (Musa ndi anthu ake tidawapulumutsa). Ndipo tidati,kwa ana a Isiraeli, (Pambuyo pommiza Farawo): "Khalani M'dziko (loyera la shamu); "ndipo Likazadza lonjezo lamoyo winawo, Tidzakubweretsani nonsenu (muli M'chipwirikiti.)

وَقُلْنَا مِن بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

**105.** Ndipo chifukwa chobweretsa choonadi Padziko

وَبِالْحَقِّ أَنزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ ۗ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ

tidaitumiza (Qur'an); Ndipo mwachoonadi, Idavumbulutsidwa. Ndipo sitidakutume (Ndichina) koma kuti ukhale wouza (Okhulupirira) nkhani zabwino, ndi Wochenjeza (osakhulupirira).

إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

**106.** Ndipo Qur'an iyi taigawa (m'zigawo Zosiyanasiyana poivumbulutsa Pang'onopang'ono) kuti uwawerengere Anthu mwa chifatse Ndipo taivumbulutsa pang'onopang'ono (Muzaka 23).

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَٰهُ لِتَقْرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ وَنَزَّلْنَٰهُ تَنزِيلًا ﴿١٠٦﴾

**107.** Nena (kwa osakhulupirira a m'Makka Mowachenjeza): "Ikhulupirireni (Iyi Qur'an) kapena musaikhulupirire, (Zonse zili m'chifuniro chanu.) Ndithu, amene adapatsidwa nzeru kale (Yozindikira za m'mabuku a Mulungu Qur'an isanadze) ikamalakatulidwa kwa iwo (Qur'aniyi) amagwa ndi zibwano zawo Molambira.

قُلْ ءَامِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوْ لَا تُؤْمِنُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ مِن قَبْلِهِۦٓ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

**108.** Ndipo amanena: "Mbuye wathu Ngoyera! Ndithu, lonjezo la Mbuye wathu ndi Lokwaniritsidwa!"

وَيَقُولُونَ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

**109.** Ndipo amagwa ndi zibwano zawo uku akulira, Ndipo (Qur'an) imawaonjezera Kudzichepetsa.

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

**110.** Nena (kwa Amshirikina): "Mpempheni Mulungu, m'dzina la Allah kapena Mpempheni m'dzina

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ أَوِ ٱدْعُوا۟ ٱلرَّحْمَٰنَ ۖ أَيًّا مَّا تَدْعُوا۟ فَلَهُ

la Rahman: Kapena dzina lililonse limene Mungamtchulire (zithandizabe); Iye ali nawo maina abwino. Ndipo Usawerenge (Qur'an) paswala yako Ndi mawu okweza, ndiponso Usatsitse mawu kwambiri, koma Tsata njira yolingana pakati Pazimenezo (pokweza kwambiri kapena Kutsitsa zedi)."

الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

**111.** Ndipo nena: "Kutamandidwa Kwabwino nkwa Mulungu, Yemwe saadadzipangire Mwana, ndipo alibe m'phatikizi Mu ufumu (Wake); ndipo alibe Mthandizi (womthandiza) Mkufooka; ndipo mkuzeni, Kumkuza kwakukulu!"

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُ وَلِيٌّ مِّنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

# SÛRAT AL-KAHF XVIII

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka kupatula aya ya 38 ndi aya zomwe zayambira pa 83 mpaka kumalekezero kwake. Ndiye kuti aya 29 zidavumbulutsidwa ku Madina. Surayi yayamba ndikuyamika Mulungu wapamwambamwamba, chifukwa chotumiza Qur'an yolemekezeka. Ndipo yafotokoza kuti Qur'an udindo wake nkuchenjeza anthu oipa, ndikuuza anthu olungama nkhani yabwino. Komanso ikuchenjeza anthu omwe akunamizira Mulungu kuti adabala mwana.

Msurayi mwatchulidwa khama la Mtumiki (SAW) mkufunitsitsa kwake kuti amene akuwaitanawo, akhulupirire Mulungu. Ndipo mwatchulidwanso nkhani ya eni mphanga amene adakagona mphangamo ndipo kenako nkuzutsidwamo pambuyo pokhalamo ali chigonere kwa zaka zikwi zitatu (300) ndi zaka zisanu ndi zinayi (9).

Kameneka kadali kagulu ka Akhirisitu komwe kadathawa kwawo chifukwa chakupondereza kwa mfumu yawo ya chiroma. Ndipo panthawi yonse yatchulidwayi kaguluko kadali mtulo kuphanga. Kenako Mulungu adawaukitsa monga munthu amaukira kutulo. Izi zidachitika kuti chikhale chisonyezo chakuti Mulungu akhozadi kuukitsa anthu ku imfa.

Ndipo kenako Chauta walamula Mtumiki wake (SAW) kuti aziiwerenga Qur'an ndikuchenjeza anthu oipa, ndikuuza anthu zabwino za iyo (Qur'an). Ndipo wafotokozanso mwatsatanetsatane momwe anthu akumunda wamtendere adzakhalira, ndi momwenso anthu akumoto adzakhalire. Ndipo Mulungu waponya fanizo la anthu awiri. M'modzi waiwo ngolemera; amanyadira chuma chake ndi ana ake pomwe wachiwiriyo amanyadira Mulungu. Ndipo Chauta wafotokoza kuti kudalirika kwa Mulungu ndiko kuli koona, osati chuma ndi ana. Ndipo walongosolanso kuti zonse za m'dziko nzakutha. Koma tsiku la (chimaliziro) Kiyama ndimtendere waukulu ndiponso chilango chopweteka.

Mulungu msurayi watchulanso nkhani ya Musa pamodzi ndi munthu wabwino yemwe adapatsidwa nzeru zododometsa ndi Mulungu. Ndipo m'nkhani imeneyi muli chithunzi chakuti munthu angakhale ndi nzeru chotani, pali zinthu zambiri zomwe zili kutali ndi nzeru zake ngakhale munthuyo atakhala mtumiki wa Chauta. Koma pokhapokha Mulungu atamzindikiritsa za zimenezo.

Kenako m'surayi mwatchulidwa nkhani ya Zul Qarnain yemwe adafika kuvuma ndi kuzambwe ndikuti iye adamanga chimpanda cholimba. Ndipo kenako yadza nkhani ya tsiku la Kiyama ndi zochitikachitika zake za tsikulo.

Surayi yamaliza ndikufotokoza mphoto ya okhulupirira tsiku la Kiyama (chimaliziro) ndi kuti nzeru za Mulungu ndi mawu ake sizitha. Ndikufotokoza zanjira imene tingatsate pofuna chiyanjo Chake.

## *Sûrat Al-Kahf XVIII*

## سُورَةُ الكَهۡفِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ۝

**1.** Kutamandidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, Yemwe adatumizira kapolo Wake (Mtumiki Muhammad{SWA}), Buku (ili Lopatulika), ndipo Sadalikhotetse (koma m'menemo Muli zoona zokhazokha.)

اَلۡحَمۡدُ لِلّٰهِ الَّذِىۡۤ اَنۡزَلَ عَلٰى عَبۡدِهِ الۡكِتٰبَ وَلَمۡ يَجۡعَلۡ لَّهٗ عِوَجًا ؕ ۝١

**2.** (Walichita kukhala) loongoka kuti Lichenjeze anthu zachilango Chokhwima chochokera kwa Iye (Mulungu), Ndikuti liuze nkhani yabwino amene Akhulupirira omwe akuchita zabwino, Kuti adzapeza malipiro abwino.

قَيِّمًا لِّيُنۡذِرَ بَاۡسًا شَدِيۡدًا مِّنۡ لَّدُنۡهُ وَيُبَشِّرَ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ الَّذِيۡنَ يَعۡمَلُوۡنَ الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمۡ اَجۡرًا حَسَنًا ۙ ۝٢

**3.** Adzakhalamo (mumtendere wosathawo) Muyaya.

مَّاكِثِيۡنَ فِيۡهِ اَبَدًا ۙ ۝٣

**4.** Ndikuti liwachenjeze amene akunena (Kuti): "Mulungu wadzipangira Mwana."

وَّيُنۡذِرَ الَّذِيۡنَ قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ۝٤

**5.** Iwo pabodza lawolo alibe kuzindikira chinthu Chilichonse chanzeru ngakhale makolo awo. Lakula kwabasi liwu lomwe likutuluka mkamwa Mwao. Sanena china koma bodza basi.

مَا لَهُمۡ بِهٖ مِنۡ عِلۡمٍ وَّلَا لِاٰبَآئِهِمۡ ؕ كَبُرَتۡ كَلِمَةً تَخۡرُجُ مِنۡ اَفۡوَاهِهِمۡ ؕ اِنۡ يَّقُوۡلُوۡنَ اِلَّا كَذِبًا ۝٥

**6.** Mwina udziwononga wekha pakuwadandaulira Chikhalidwe chawo kuti Sakhulupirira nkhani

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفۡسَكَ عَلٰۤى اٰثَارِهِمۡ اِنۡ

iyi. (Iyayi! Usakhale wodandaula ndi zimenezo).

لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَٰذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝٦

**7.** Ndithu, Ife tazichita zomwe zili pamwamba Panthaka kukhala zokometsera nthakayo, Ndikuti (mwaizo) tiwayese mayeso kuti (ndani) Mwaiwo ali wochita zabwino kwambiri.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝٧

**8.** Ndipo ndithu, Ife ndi Amene tidzazichita Zomwe zili pamenepo kukhala monga Nthaka yoguga (yopanda mmera).

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ۝٨

**9.** Kodi ukuganiza kuti eni phanga ndi Eni nkhani zomwe zidalembedwa M'mabuku, adali mwa zizindikiro Zathu zodododometsa kwambiri? (Iyayi, zilipo zodododometsa kwabasi Kuposa zimenezo.)

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ۝٩

**10.** Pamene anyamata adathawira Kuphanga nati: "Mbuye wathu! Tipatseni chifundo chochokera kwa Inu, ndipo tikonzereni chiongoko M'zochita zathu".[1]

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ۝١٠

---

[1] Nkhani ya eni phanga monga momwe adaifotokozera omasulira Qur'an, idali motere:-
Mfumu yomwe idapondereza anthu inkatchedwa Dikiyanusu idali mu M'zinda wina kudziko la Roma umene unkatchedwa Tartusi, Mneneri Isa atapita kale. Mfumuyi idali kuitana anthu kuti azipembedza mafano. Ndipo imapha aliyense wokhulupirira mwa Mulungu amene sadali kuvomereza uthenga wake wopotokawo kufikira chisokonezo ndi masautso zidawakulira anthu okhulupirira Mulungu. Anyamata omwe adali okhulupirira Mulungu ataona zimenezo, anadandaula kwambiri. Ndipo nkhani ya anyamata idamufika mfumu wopondereza anthuyo ndipo adatumiza mithenga kuti akawatenge anyamatawo. Anyamatawo pamene adaimirira pamaso pa mfumu, iyo idawaopseza kuti iwapha ngati akana kupembedza mafano ndi kukana

kupereka nsembe. Koma iwo adatsutsana nayo naonetsera poyera chikhulupiriro chawo mwa Mulungu. Adati: "Mbuye wathu ndi Mbuye wathambo ndi nthaka. Sitingapembedze mulungu wina kusiya Iye".
Mfumu idati kwa iwo: " Inu ndinu anyamata amisinkhu yochepa, choncho ndikukupatsani mwayi mpaka mawa kuti mukaganize bwino." Tero iwo adathawa usiku namdutsa m'busa yemwe adali ndi galu. M'busayo pamodzi ndi galu wake adawatsatira, ndipo pamene kudacha adabisala m'phanga lalikulu lam'phiri. Mfumu pamodzi ndi ankhondo ake, adawatsatira mpaka kukafika kuphangalo. Koma anthu ake adaopa kulowa m'phangamo ndipo mfumu idati: "Atsekereni khomo laphangali kuti afere komweko ndi njala ndi ludzu.Ndipo Mulungu adawagoneka tulo anyamata a kuphanga aja; adakhala ali mtulo chigonere osadziwa kanthu mpaka padapita zaka zikwi zitatu (300) ndi zaka zisanu ndi zinayi (9). Kenako Mulungu adawaukitsa. Ndipo iwo amaganiza kuti akhala kuphangako tsiku limodzi, kapena theka la tsiku. Ndipo adayamba kumva njala namtuma m'modzi wawo kuti akawagulire chakudya. Koma adamulangiza akadzibise ndiponso akachenjere kuti anthu asamuzindikire. Choncho iye adapita mpaka kukafika m'mudzimo. Kuja anapeza zizindikiro za mudziwo zasintha.
Palibe aliyense mwanzika zam'mudzimo amene adamdziwa. Yekha adadzinong'oneza "Mwinatu ine ndasokera njira yakumudzi kwathu kuja". Komabe adagula chakudya. Ndipo pamene adapereka ndalama kwa wogulitsa adayamba kuitembenuzatembenuza ndalama ija m'manja mwake. Adati: "Mwaipeza kuti ndalama iyi?" Choncho anthu adasonkhana nayang'ana ndalama ija modabwa nati: "Kodi mnyamata iwe ndiwe yani, kapenatu mwatulukira chuma chomwe chidabisidwa m'nthaka ndi anthu akale?" Iye adati kwa iwo "Iyayi. Ndikulumbira Mulungu, sindidapeze chuma chokwiriridwa m'nthaka. Iyi ndi ndalama yomwe mtundu wanga umagwiritsa ntchito". Iwo adati kwa iye: "Ndalamayi njakale kwambiri, m'nyengo ya mfumu Dikiyanusu". Iye adati modabwa: "Adatani Dikiyanusiyo?" Iwo adati, "Adafa kalekale!" Iye adati:" Ndikulumbira Mulungu, sangandikhulupirire aliyense zimene nditi ndikuuzeni. Ife tidali anyamata. Ndipo Mfumuyo idatikakamiza kupembedza mafano. Choncho tidaithawa usiku wadzulo nkupita kukabisala kuphanga. Tere lero anzanga andituma kuti ndikagule chakudya. Choncho tiyeni pamodzi kuphangalo kuti nkakuonetseni anzangawo. Iwo adadodoma ndi zonena zakezo nadziwitsa mfumu ya nthawi imeneyo nkhani za munthuyu. Mfumuyo idali yokhulupirira Mulungu. Ndipo iyo itamva nkhaniyi, idapita pamodzi ndi ankhondo ake ndi nzika za m'mudziwo. Atafika kuja pafupi ndi phangalo, anthu akuphangalo adamva phokoso ndi migugu yamahatchi ndipo adaganiza kuti adali ankhondo a Dikiyanusu. Choncho onse adaimirira kupemphera. Ndipo mfumu idalowa nkuwapeza akupemphera. Pamene adamaliza kupemphera mfumu idagwirana nawo chanza niiwauza kuti iyo imakhulupirira Mulungu, ndikuti Dikiyanusu adamwalira kalekale. Kenako mfumuyo idamvera nkhani yawo niidziwa kuti, Mulungu wawaukitsa kuti chikhale chisonyezo kwa anthu kuti Mulungu adzawaukitsa anthu akufa. Kenako Mulungu adawagonekanso natenga mizimu yawo iwo ali mtulo chomwecho. Ndipo anthu adayamba kunena: "Timange Msikiti pomwe pali iwowapa wopembedzamo Mulungu".

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ اٰذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِيْنَ عَدَدًا ﴿١١﴾

**11.** Tidagonthetsa makutu awo, (ndikugona Kosamva nako kanthu) kwa zaka Zambirimbiri m'phanga

ثُمَّ بَعَثْنٰهُمْ لِنَعْلَمَ اَيُّ الْحِزْبَيْنِ اَحْصٰى لِمَا لَبِثُوْٓا اَمَدًا ﴿١٢﴾

**12.** Kenako tidawautsa, kuti tiwayese (Kuti) ndani mwa magulu awiriwa Amadziwa kuwerengera nthawi imene (Anyamatawa) adakhala (m'phangamo).

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَاَهُمْ بِالْحَقِّ ۭ اِنَّهُمْ فِتْيَةٌ اٰمَنُوْا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنٰهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

**13.** Ife tikusimbira (iwe mtumiki{SAW}) Nkhani zawo mwachoonadi; ndithu, Iwo adali anyamata amene Adakhulupirira Mbuye wawo, ndipo Tidawaonjezera chiongoko.

وَّرَبَطْنَا عَلٰي قُلُوْبِهِمْ اِذْ قَامُوْا فَقَالُوْا رَبُّنَا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَنْ نَّدْعُوَا مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلٰهًا لَّقَدْ قُلْنَآ اِذًا شَطَطًا ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo tidalimbikitsa mitima yawo pa Chikhulupiriro pamene Adaimirira (pamaso pa mfumu yawo Yosakhulupirira) ndikunena: "Mbuye wathu ndi Mbuye wa thambo Ndi nthaka. Ndipo sitipembedza Mulungu wina m'malo mwa Iye. Ngati titatero ndiye kuti tanena Zoipa zopyola muyeso.

هٰٓؤُلَاۗءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً ۭ لَوْلَا يَاْتُوْنَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍۢ بَيِّنٍ ۭ فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَي اللّٰهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

**15.** Awa anthu athu adzipangira Milungu ina kusiya Mulungu, nanga Bwanji sakubweretsa pa zaiyo ( milunguyo) Umboni woonekera (wosonyeza kuti Iyo ndi milungudi)? Kodi ndani Wachinyengo wamkulu woposa yemwe Akupekera bodza Mulungu?

وَاِذِ اعْتَزَلْتُمُوْهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ

**16.** (Adauzana pakati pawo) "Ndipo ngati Muwapatuka

فَأْوُۥٓا إِلَى ٱلْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ﴿١٦﴾

ndizimene akuzipembedza Kusiya Mulungu, thawirani kuphanga; Mbuye wanu akutambasulirani chifundo Chake ndikukufewetserani zinthu Zanu zonse".

وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ عَن كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِى فَجْوَةٍ مِّنْهُ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ۗ مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾

**17.** (Zidali tere) ukadakhala ukuliona Dzuwa pamene linkatuluka (ndikuyamba Kukwera), ukadaliona likulambalala Kumbali kwa phanga lawo, mbali Yakudzanjadzanja, ndipo pamene linkalowa Limawadutsa mbali yakumanzere (Popanda kuwalunjika) pomwe iwo adali Pamtetete mmenemo. Zimenezo ndi Zina mwa zisonyezo za Mulungu (Zosonyeza kukhoza Kwake). Ndipo Amene Mulungu wamuongola iyeyo ndiye Woongoka; ndipo amene wamulekerera Kuti asokere, simungampezere Mtetezi kapena muongoli.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم بَٰسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ ۚ لَوِ ٱطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo ungawaganizire kuti ali maso Pomwe iwo ali mtulo, uku Tikuwatembenuzira mbali yakumanja ndi Yakumanzere (kuti nthaka isadye matupi awo) Ukunso galu wawo atatambasula miyendo yake (Yakutsogolo) pakhomo ngati Ukadawaona ukadatembenuka Kuwathawa; ndithu, ukadadzadzidwa Mantha ndi iwo.

وَكَذٰلِكَ بَعَثْنٰهُمْ لِيَتَسَآءَلُوْا بَيْنَهُمْ ؕ قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ؕ قَالُوْا لَبِثْنَا يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ؕ قَالُوْا رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ۫ فَابْعَثُوْۤا اَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هٰذِهٖۤ اِلَى الْمَدِيْنَةِ فَلْيَنْظُرْ اَيُّهَاۤ اَزْكٰى طَعَامًا فَلْيَاْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ اَحَدًا ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo momwemonso tidawaukitsa kuti afunsane Pakati pawo (zanthawi imene akhala ali Chigonere). Adanena wonena mwa iwo: "Kodi mwakhala nthawi yotani muli Mtulo?" Adati, "Takhala tsiku limodzi Kapena gawo la tsiku." (Ena) adati: "Mbuye wanu akudziwa kwambiri za Nyengo imene mwakhala. Choncho mtumeni Mmodzi wa inu ndindalama zanuzi za Siliva kumudzi ndipo akayang'ane chakudya Chake nchotani chomwe chili choyera bwino, Ndikubwerera nacho chakudyacho; koma izi Akachite mochenjera ndipo asamzindikiritse Aliyense za inu.[1]

اِنَّهُمْ اِنْ يَّظْهَرُوْا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوْكُمْ اَوْ يُعِيْدُوْكُمْ فِيْ مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوْۤا اِذًا اَبَدًا ﴿٢٠﴾

**20.** "Ndithu iwo akakudziwani (pamene Mulipa), akugendani ndi miyala; Apo ai akubwezerani kuchipembedzo Chawo (chopotoka), zikatero ndiye Kuti simdzapambananso mpaka kalekale.

وَكَذٰلِكَ اَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوْۤا اَنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيْهَا ۗ اِذْ يَتَنَازَعُوْنَ بَيْنَهُمْ اَمْرَهُمْ

**21.** (Koma anthu anazindikira pamene Adaona ndalama yakale), momwemonso Tidawazindikiritsa (kwa anthu) kuti Adziwe kuti

[1] Omasulira Qur'an adati:-
Adalowa kuphangako nthawi yam'bandakucha, ndipo Mulungu adawaukitsa madzulo. Ichi nchifukwa chake ena ankati akhala theka la tsiku poganizira kuti adakhalamo usana umodzi,pomwe ena amati adakhala tsiku lathunthu.Kenako nati Mulungu ndi amene akudziwa nyengo imene takhalamo. Ndime iyi ndiumboni waukulu wotsimikiza kuti mizimu ya anthu abwino sidzaona kutalika nyengo yokhalira m'manda.

فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا ۖ رَبُّهُمْ أَعْلَمُ
بِهِمْ ۗ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ
لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢١﴾

lonjezo la Mulungu (Loukitsa ku imfa zolengedwa) nloona, Ndikuti nthawi yachimaliziro njosa-Kaikitsa (ndipo kumbukani) pamene Adakangana pakati pawo pachinthu Chaochi, ena adati: "Mangani Chomanga pa iwo (kuti anthu Asamadze kudzawasuzumira) Mbuye Wawo za iwo Akudziwa bwino Koma amene adapambana paganizo Lawolo adanena: "Ndithu, ife timanga Msikiti wa iwowa (paphanga lawoli)."

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ ۚ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ
وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۚ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ
بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ۬ فَلَا تُمَارِ
فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا ۖ وَلَا تَسْتَفْتِ
فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

**22.** (Ena) akhala akunena (kuti) adali anthu Atatu, wachinayi ndi galu wawo; Ndipo (ena) akuti adali asanu, wachisanu Ndichimodzi ndigalu wawo. (Akunena) mwakungoganizira chabe Zomwe sakuzidziwa; ndipo (ena) akuti Adali asanu ndi awiri, ndipo Wachisanu ndi chitatu ndi galu Wawo. Nena: "Mbuye wanga ndiye Akudziwa bwinobwino zachiwerengero chawo Palibe amene akudziwa (zaiwo) koma ndi Ochepa chabe " Choncho usatsutsane Nawo za iwo, kupatula kutsutsana kwa Pazinthu zodziwika, ndipo usamfunse Aliyense mwa iwo za iwo.

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْىْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ
غَدًا ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo usanene ngakhale Pang'ono zachilichonse Kuti, "Ndichita mawa."

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

**24.** Koma (utsogoze liwu lakuti); Insha'llah, (Mulungu akafuna!)" Ndipo mukumbuke Mbuye wako ukaiwala ponena kuti: "Mwina Mbuye wanga anditsogolera Panjira yapafupi pachiongoko kuposa iyi."[1]

وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo adakhala m'phanga lawolo (ali mtulo) Zaka zikwi zitatu (300) ndikuonjezera Zisanu ndi zinayi (9) .

قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ ۖ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

**26.** Nena: "Mulungu akudziwa bwinobwino Nyengo imene (iwo) adakhala; zobisika Zakumwamba ndi za pansi nza Iye (Mulungu basi); taona Mulungu kuonetsetsa! Taona Mulungu kumvetsetsa! (Mulungu Ngoona chilichonse. Ndipo Ngwakumva chilichonse). Ndipo iwo alibe mtetezi Popanda Iye (Mulungu); ndipo Iye sagawira aliyense Udindo Wake wakulamula.

وَٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ ۖ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ ۚ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo werenga zomwe Zavumbulutsidwa Kwa iwe za m'Buku la Mbuye wako, palibe Amene angathe kusintha mau Ake, Ndipo nawe sungapeze potsamira ndi Pothawira (kuti Mulungu asakupeze.)

[1] Ayuda adamufunsa Mneneri (madalitso ndi mtendere wa Mulungu zikhale pa iye) zankhani ya anyamata a kuphangawo. Iye adayankha kuti: "Ndikuuzani mawa", sadanene kuti Mulungu akafuna ndikuuzani mawa."
Choncho chivumbulutso sichidadze kwa iye ndipo anavutika kwambiri kusowa chowauza anthu aja. Kenako Mulungu adamuuza zoti ngati unena pa chinthu kuti chimenechi ndichichita mawa, nenanso mawu oti ngati Mulungu afuna.

**28.** Ndipo dzikakamize kukhala pamodzi ndi amene Akupempha Mbuye wawo m'mawa ndi madzulo uku Akufunafuna nkhope Yake; (chiyanjo Chake) Ndipo maso ako asachoke pa iwo ndi (Kuyang'ana ena) ncholinga chofuna zokongoletsa Za moyo wadziko lapansi; ndipo usamumvere Amene mtima wake tauiwalitsa kutikumbukira Ndikumangotsatira zilakolako zake, Ndipo zinthu zake nkukhala zotaika (Zosalongosoka).[1]

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ
رَبَّهُم بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ ۚ تُرِيدُ
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ مَنْ
أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

**29.** Ndipo nena (kwa osakhulupirirawo, kuti) "Ichi ndi choonadi chimene chachokera Kwa Mbuye wanu": Choncho amene afuna, Akhulupirire; ndipo amene afuna, (Kusachikhulupirira) asakhulupirire Ndithu, achinyengo tawakonzera moto, Womwe mipanda yake ikawazinga. Ndipo Akapempha chithandizo (chifukwa cha ludzu Loopsya lomwe likawapeza), akathandizidwa Popatsidwa madzi (otentha kwambiri) Monga madzi a chitsulo

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن
وَمَن شَاءَ فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ
سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا
بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ
الشَّرَابُ ۖ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

[1] Ndime iyi idavumbulutsidwa pamene Uyaina Bun Huswaini ndi mnzake adadza kwa Mtumiki ndi kumpeza atakhala pamodzi ndi omtsatira (Maswahaba) osauka monga: Ammaru, Suhaibu ndi Bilali ndi ena onga iwo. Iwo adati kwa Mtumiki "Ukadawapirikitsa anthu wambawa, ndiye kuti tikadakhala nawe nkumamvera zimene ukulalikira.
Koma ife tikunyansidwa ndi ulaliki wako poona kuti nthawi zonse ukukhala ndi anthu onyozeka amene simabwana". Choncho Qur'an idatsika kumuuza mtumiki kuti "Usawathamangitse anthu omwe akupempha Mulungu m'mawa ndi madzulo ngakhale ndi onyozeka".

chosungunuka, Omwe adzasupula nkhope zawo. Taona Kuipa chakumwa! ndi kuipa malo wotsamira!

**30.** Ndithu, amene akhulupirira ndi kumachita Ntchito zabwino, (tidzawalipira Paubwino wawowo), ndithu, Ife Sitisokoneza malipiro a amene wagwira Ntchito yabwino.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

**31.** Iwo adzapeza minda yamuyaya; yomwe Pansi ndi patsogolo pake Pakuyenda mitsinje; m'menemo Adzawakongoletsa powaveka zibangiri Zagolide, ndipo adzavala nsalu Zobiriwira; zasilika wopyapyala Ndi silika wokhuthala uku atatsamira Makhushoni mmenemo. Taonani Kukhala bwino malipiro! Ndi pamalo Potsamira pokongola (popeza mpumulo Wabwino)!

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

**32.** Ndipo aponyere fanizo la anthu awiri Mmodzi wa iwo tidampangira minda Iwiri ya mphesa ndi Kuizunguliza ndi mitengo Yakanjedza; ndipo pakati Pa iyo tidaikapo mbewu (zina).

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

**33.** Minda yonse iwiriyi idapatsa Zipatso zake ndipo siidapungule Chilichonse mzipatso zake. Ndipo Pakati pake tidapititsapo mitsinje.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

وَّكَانَ لَهٗ ثَمَرٌ ۚ فَقَالَ لِصَاحِبِهٖ وَهُوَ يُحَاوِرُهٗٓ اَنَا اَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَّاَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo iye adali ndi chuma (china) Nati kwa mnzakeyo mokambirana Naye: "Ine ndili ndi chuma Chambiri kuposa iwe, (ndilinso) ndi Mphamvu zambiri chifukwa cha Onditsatira (omwe ndili nawo)."

وَدَخَلَ جَنَّتَهٗ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ ۚ قَالَ مَآ اَظُنُّ اَنْ تَبِيْدَ هٰذِهٖٓ اَبَدًا ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo adalowa m'munda mwake uku Akudzichitira yekha zoipa. Adati: "Sindiganiza ngakhale mpang'ono Pomwe kuti (munda) uwu udzaonongeka;"

وَّمَآ اَظُنُّ السَّاعَةَ قَآئِمَةً ۙ وَّلَئِنْ رُّدِدْتُّ اِلٰى رَبِّيْ لَاَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

**36.** "Ndiponso sindiganiza kuti Kiyama (chimaliziro) Idzachitikadi. Ngati (itapezekadi Kiyamayo), ine nkubwezedwa kwa Mbuye wanga, ndithu, ndikapeza malo Abwino wobwererako kuposa awa. (Monga momwe ndapezera mwayi kuno, Ukonso ndikapeza, ngati Kiyamayo Ilikodi)."

قَالَ لَهٗ صَاحِبُهٗ وَهُوَ يُحَاوِرُهٗٓ اَكَفَرْتَ بِالَّذِيْ خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوّٰىكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

**37.** M'nzake adanena kwa iye mokambirana naye "Kodi ukumukana Yemwe adakulenga ndi Dongo, kenako ndi dontho lamadzi Aumuna ndiponso adakupanga Kukhala munthu wolingana?

لٰكِنَّا۠ هُوَ اللّٰهُ رَبِّيْ وَلَآ اُشْرِكُ بِرَبِّيْٓ اَحَدًا ﴿٣٨﴾

**38.** Koma ine ndikukhulupirira kuti Iye ndi Mulungu basi, Iyeyo ndiye Mbuye Wanga, ndipo sindiphatikiza aliyense Ndi Mbuye wanga.

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

**39.** Ndipo pamene umalowa m'munda wako Ukadanena kuti izi ndi zimene wandifunira Mulungu, mphamvu sizikadapezeka Koma kupyolera mwa Mulungu (Zikadakhala zabwino kwa iwe). Ngati ukundiona ine ndili ndi chuma Chochepa ndi ana ochepa kuposa iwe (Koma sindisiya kutamanda Mulungu).

فَعَسَىٰ رَبِّىٓ أَن يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

**40.** Mwina Mbuye wanga angandipatse Zabwino kuposa munda wakowo Ndi kuutumizira mliri wachiphaliwali Kuchokera kumwamba, Ndipo ndikusanduka Nthaka yoterera (yoguga).

أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبًا ﴿٤١﴾

**41.** Kapena madzi ake nkumangophwa Kotero kuti sungathe Kuwapeza".

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِى لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٤٢﴾

**42.** Tsono mliri unagwa pa Zipatso zakezo (ndikuzirononga Motheratu), ndipo adayamba kutembenuza Manja modandaulira Zomwe adaonongera m'menemo; (mindayo) Mitengo yake itagwera pansi. Ndipo adati: "Kalanga Ine! Ndikadapanda kumphatikiza Mbuye wanga ndi aliyense (Zoterezi sizikadachitika.")

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo sadakhale ndi anthu omthangata Pamene Mulungu adamtaya, ngakhale iye Mwini sadadzithandize.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلّٰهِ الْحَقِّ ۚ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَّخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

**44.** Pamalo potere chitetezo chimakhala Cha Mulungu yekha woona, (Yemwe Ngwamuyaya.) Iye Ngolipira bwino, Ndiponso Wabwino (pakudza) ndi Malekezero abwino.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَآءٍ اَنْزَلْنٰهُ مِنَ السَّمَآءِ فَاخْتَلَطَ بِهٖ نَبَاتُ الْاَرْضِ فَاَصْبَحَ هَشِيْمًا تَذْرُوْهُ الرِّيٰحُ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

**45.** Ndipo aponyere fanizo la moyo wadziko lapansi, Uli ngati madzi Amene tikutsitsa kuchokera kumitambo Kenako (madziwo) amasakanikirana ndi Mmera wam'nthaka (ndikuyamba kumera Mokongola), kenako (mmerawo) nkukhala Masamba ouma odukaduka omwe mphepo Ikuwaulutsa uku ndi uku. Ndipo Mulungu Ali ndi mphamvu pachilichonse.

اَلْمَالُ وَالْبَنُوْنَ زِيْنَةُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَالْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَّخَيْرٌ اَمَلًا ﴿٤٦﴾

**46.** Chuma ndi ana ndizokometsera za moyo Wa dziko lapansi, koma ntchito Zabwino zopitirira ndizo zabwino Kwa Mbuye wako, monga mphoto Ndi chiyembekezo chabwino.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْاَرْضَ بَارِزَةً ۙ وَّحَشَرْنٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ اَحَدًا ﴿٤٧﴾ ۚ

**47.** Ndipo (akumbutse) tsiku lomwe Tidzayendetsa mapiri (pouluka ngati Ubweya mu mlengalenga), ndipo Udzaiona nthaka ili tetetee, (Itatambasuka yosakhwinyata Ndi mapiri kapena zitunda), ndipo Tidzawasonkhanitsa (tsiku limenelo) Ndipo sitidzasiya aliyense mwa iwo (Oyamba ndi omaliza).

وَعُرِضُوْا عَلٰى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُوْنَا كَمَا خَلَقْنٰكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ ۭ بَلْ زَعَمْتُمْ اَلَّنْ نَّجْعَلَ لَكُمْ مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo adzabwera nawo kwa Mbuye wako Atandanda m'mizere (ndikuuzidwa), "Ndithu, mwatidzera monga tidakulengerani Pachiyambi (opanda nsapato, amaliseche Ndiponso opanda chilichonse chuma ndi Ana). Koma mumaganiza kuti sitikuikirani Lonjezo (ili louka ku imfa ndi kuweruzidwa)."

وَوُضِعَ الْكِتٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ مِمَّا فِيْهِ وَيَقُوْلُوْنَ يٰوَيْلَتَنَا مَالِ هٰذَا الْكِتٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً اِلَّآ اَحْصٰىهَا ۚ وَوَجَدُوْا مَا عَمِلُوْا حَاضِرًا ۭ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ اَحَدًا ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo kaundula adzaikidwa (pamaso pawo) Ndipo udzaona oipa ali oopa chifukwa Cha zomwe zili m'menemo (mu kaundula), Ndipo adzanena: "Kalanga ife taonongeka! Ngotani kaundula uyu! sasiya chaching'ono Ngakhale chachikulu, koma zonse kuzilemba ndipo Adzapedza zonse zimene adazichita Zitalembedwa m'menemo. Ndipo Mbuye wako Sapondereza aliyense (pomusenzetsa zomwe sizake, Kapena kumchitira zomwe sizikumuyenera).

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰۗىِٕكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۭ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ اَمْرِ رَبِّهٖ ۭ اَفَتَتَّخِذُوْنَهٗ وَذُرِّيَّتَهٗٓ اَوْلِيَاۗءَ مِنْ دُوْنِيْ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ ۭ بِئْسَ لِلظّٰلِمِيْنَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo (kumbuka) pamene tidawauza Angelo: "Mchitireni sijida Adam (muweramireni Momulemekeza)." Onse adachitadi Sijida kupatula Iblis. Iye adali Mmodzi wa ziwanda, ndipo adatuluka M'chilamulo cha Mbuye wake. Kodi Iye ndi mbumba yake mukuwalola Kukhala abwenzi (anu) kusiya Ine, Pomwe iwo ndi

adani anu? Taonani kuipa kusintha kwa anthu oipa!

مَآ أَشْهَدْتُّهُمْ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

**51.** Sindidawachite (iwo) kukhala mboni Nkulenga kwa thambo ndi nthaka, Ngakhale kuwalenga kwawo ndipo Sindidawalole osokeretsa Kukhala athandizi (Anga).

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَآءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo (kumbukani) tsiku lomwe (Mulungu) Adzanena:" Aitaneni aja Omwe munkandiphatikiza nawo omwe Munkati (ndi milungu inzanga)" Choncho, adzaiitana koma siidzawayankha; Ndipo tidzaika chionongeko pakati pawo (Ndipo sadzakumananso).

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo woipa adzauona moto (panthawi Imeneyo) ndikutsimikiza kuti iwo alowa M'menemo. Ndipo motowo Sadzapeza pouzembera.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هٰذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَكَانَ الْإِنسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

**54.** Ndipo ndithu, tawafotokozera anthu Mwatsatanetsatane m'Qur'aniyi fanizo La mtundu uliwonse; koma munthu Wapambana chinthu chilichonse pamakani.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَن يُؤْمِنُوا إِذْ جَآءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ

**55.** Ndipo palibe chimene chaletsa anthu Kukhulupirira pamene chiongoko choonadi Chawadzera ndikupempha chikhululuko Kwa Mbuye wawo, koma akuyembekezera Kuti

chiwadzere chikhalidwe cha anthu Oyamba, kapena chiwadzere Chilango masomphenya.

الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

**56.** Ndiponso sitituma atumiki (ndi cholinga choti Adzetse chilango), koma kuti akhale Onena nkhani zabwino ndi ochenjeza. Ndipo amene sadakhulupirire, akuchitira Makani chabodza kuti kupyolera M'chabodzacho kuti achotse choonadi, ndipo Aya Zanga ndi zomwe achenjezedwa nazo, Akuzichitira chibwana!

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ ۚ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنْذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

**57.** Kodi ndani woipitsitsa kwabasi Woposa yemwe akukumbutsidwa ndi aya Za Mbuye wake, koma iye nkuzinyoza, Ndipo nkuiwala (zoipa) zimene manja Ake adatsogoza?Ndithu Ife taika M'mitima mwawo zitsekerero kuti asazizindikire. Ndiponso M'makutu mwawo mwalemedwa ndi ugonthi. Ndipo ukawaitanira kuchiongoko (choonadi), Salola kuongoka ngakhale pang'ono.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo Mbuye wako Ngokhululuka kwambiri Mwini chifundo. Ndipo akadawathira Dzanja pa zoipa zomwe akhala akuchita, Ndiye kuti ndithu, akadawapatsa chilango Mwachangu; koma iwo ali nalo lonjezo Ndipo sadzapeza pothawira paliponse Ndikulipewa.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ ۚ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾

وَتِلْكَ الْقُرٰى اَهْلَكْنٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوْا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

**59.** Ndipo imeneyo ndi midzi tidawaononga (okhalamo) Pamene adadzichitira zoipa okha; ndipo Tidawaikira lonjezo lanthawi yoikidwa La kuonongeka kwawo.

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِفَتٰىهُ لَاۤ اَبْرَحُ حَتّٰۤى اَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ اَوْ اَمْضِىَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

**60.** Ndipo (kumbukani) pamene Musa adanena Kwa Mnyamata wake (Yushau Nuni), "Ndipitiriza kuyenda kufikira ndikafike Pamajiga panyanja ziwiri, kapena ndizingoyenda Zaka ndi zaka (kufikira nditakumana Naye amene ndikumfunayo)."

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوْتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيْلَهٗ فِى الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

**61.** Choncho pamene adafika pamajiga (Pa nyanja ziwirizo) adaiwala Nsomba yawo yomwe idatenga Njira yake kunka m'nyanja ngati una (Musa Adaiwala kumfunsa mnyamata wake Za nsombayo; naye mnyamata Adaiwala kumfotokozera Musa zomwe Zidachitika ndi nsombayo).

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتٰىهُ اٰتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدْ لَقِيْنَا مِنْ سَفَرِنَا هٰذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

**62.** Pamene adapita patsogolo, adauza Mnyamata wake, (kuti): "Tipatseni Chakudya chathu chamasana; ndithu Paulendo wathuwu takumana ndi zotopetsa."

قَالَ اَرَءَيْتَ اِذْ اَوَيْنَاۤ اِلَى الصَّخْرَةِ فَاِنِّىْ نَسِيْتُ الْحُوْتَ ۖ وَمَاۤ اَنْسٰنِيْهُ اِلَّا الشَّيْطٰنُ اَنْ اَذْكُرَهٗ ۚ وَاتَّخَذَ سَبِيْلَهٗ

**63.** (Mnyamata) adati: "Kodi mwaona Pamene tidapumula paja, pathanthwe Ndipomwe ndidaiwala (kuti ndikuuzeni) Za nsombayo ndipo palibe Wandiiwalitsa koma Satana basi, kuti Ndisaikumbukire.

Iyo idatenga njira Yake kunka m'nyanja, mododometsa."

فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

**64.** (Musa) adati :"Pamenepo ndi pomwe Timafuna." Choncho adabwerera M'mbuyo potsatira njira yawo (Yomweyo).

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

**65.** Ndipo adampeza kapolo yemwe ndi m'modzi Wa akapolo athu amene tidampatsa Chifundo chochokera kwa Ife, (yemwenso) Tidamphunzitsa maphunziro ambiri Kuchokera kwa Ife.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

**66.** Musa adati kwa iye: "Kodi Ndingakutsate kuti undiphunzitse Chiongoko chomwe waphunzitsidwa?"

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

**67.** Adati: "Ndithu, iwe siutha kupirira Nane! (Uwona zomwe sungathe kupirira Nazo)."

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

**68.** "Kodi ungapirire bwanji ndi zinthu Zomwe sukuzidziwa chinsinsi chake?"

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

**69.** (Musa) adati: "Ngati Mulungu afuna, Undipeza ndili wopirira; ndipo Sindinyoza lamulo lako."

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

**70.** Adati: "Ngati unditsata usandifunse Za chilichonse (chimene uchione) kufikira Ine nditakuuza."

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَن شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

**71.** Choncho onse awiri adanyamuka mpaka Adakakwera m'chombo; ndipo adachiboola

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا

(Chombocho). (Musa) adati: "Kodi Wachiboola kuti uwamize ali m'menemo? Ndithu, wachita chinthu chachikulu Choipa."[1]

قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

**72.** Adati: "Kodi sindidanene kuti iwe Sutha kupirira nane?"

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

**73.** (Musa) adati: "Usandidzudzule Chifukwa chakuiwala kwanga, ndipo Usandipatse zovuta kwambiri Pakhumbo langali (lofuna kukutsata)".

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

**74.** Ndipo adanyamuka; mpaka pomwe adakumana Ndi m'nyamata wochepa, ndipo (M'neneri Khidhir) adamupha. Musa adati: "Ha! Wapha munthu wopanda cholakwa, Pomwe sadaphe munthu mnzake? Ndithu, Wachita chinthu choipitsitsa kwabasi".

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

**75.** Adati: "Kodi sindidakuuze (kuti) Ndithu, iwe sutha kupirira nane?"

قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

**76.** (Musa) adati: "Ngati ndikufunsanso Chilichonse pambuyo pa ichi, Usandilole kutsagana nawe. Ndiye Kuti wakwaniritsa dandaulo lako pa ine".

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَن شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

[1] Tanthauzo lake nkuti pamene onse awiri adanyamuka adali kuyenda m'mphepete mwanyanja kufikira chombo chidawadutsa. Eni chombowo adamdziwa Khidhiru nawakweza onse awiri popanda malipiro. Atakwera m'chombomo Khidhiru adatenga nkhwangwa ndi kuzula thabwa limodzi la m'chombomo pomwe chombocho chidali pakatikati panyanja.
Musa ataona anati: "Bwanji ukuboola chombo pomwe anthuwa atinyamula mwaulere?" Ndipo adatenga kasanza nkuika pomwe panachotsedwa thabwapo.

فَانْطَلَقَا حَتّٰٓى اِذَآ اَتَيَآ اَهْلَ قَرْيَةِ ِۨاسْتَطْعَمَآ
اَهْلَهَا فَاَبَوْا اَنْ يُّضَيِّفُوْهُمَا فَوَجَدَا فِيْهَا
جِدَارًا يُّرِيْدُ اَنْ يَّنْقَضَّ فَاَقَامَهٗ ۗ قَالَ
لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ اَجْرًا ۝٧٧

**77.** Choncho adamuka; kufikira pamene Adawapeza eni mudzi ndipo adawapempha Eni mudziwo chakudya, koma adakana Kuwalandira monga alendo. Ndipo adapezamo khoma lili pafupi kugwa, (Ndipo Mneneriyo) adaliimika. (Musa) Adati: "Ngati ukadafuna , ukadalandira Malipiro (pantchitoyi kuti tigulire Chakudya)".

قَالَ هٰذَا فِرَاقُ بَيْنِيْ وَبَيْنِكَ ۚ سَاُنَبِّئُكَ
بِتَاْوِيْلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَّلَيْهِ صَبْرًا ۝٧٨

**78.** (Khidhiri) adati: "Awa ndiwo malekano Pakati pa ine ndi iwe. Tsopano ndikuuza tanthauzo la zomwe Sudathe kupirira nazo.[1]

اَمَّا السَّفِيْنَةُ فَكَانَتْ لِمَسٰكِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
فِى الْبَحْرِ فَاَرَدْتُّ اَنْ اَعِيْبَهَا وَكَانَ
وَرَآءَهُمْ مَّلِكٌ يَّاْخُذُ كُلَّ سَفِيْنَةٍ غَصْبًا ۝٧٩

**79.** "Tsopano chombo chija, chidali cha Masikini ochita ntchito panyanja, ndipo Ndidafuna kuchiononga (mwadala) chifukwa Patsogolo pawo padali mfumu yomwe Imatenga chombo chilichonse (chabwino) Molanda."

وَاَمَّا الْغُلٰمُ فَكَانَ اَبَوٰهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِيْنَآ اَنْ
يُّرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَّكُفْرًا ۝٨٠

**80.** "Ndipo mnyamata uja, makolo ake adali Okhulupirira, ndipo tidaopera Kuti angawachititse zoipa (makolo akewo) Ndi za kusakhulupirira (Mwa Mulungu).

فَاَرَدْنَآ اَنْ يُّبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكٰوةً
وَّاَقْرَبَ رُحْمًا ۝٨١

**81.** Choncho tidafuna kuti Mbuye wawo Awasinthire ndi wabwino kuposa iye Pakuyera, ndi wachifundo chapafupi (Kwa makolo ake.)"

---

[1] Mtumiki Muhammad (SAW) adati pankhani iyi ya Musa ndi Khidhiri, Mulungu amchitire chifundo Musa. Ndikulakalaka kuti iye akadapirira kukhala limodzi ndi mnzakeyo, akadaona zodabwitsa, ndipo Mulungu akadatisimbira zambiri za iwo.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ
فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنزٌ لَّهُمَا وَكَانَ
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَا
أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا رَحْمَةً مِّن
رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ
مَا لَمْ تَسْطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

**82.** "Tsopano chipupa chija, chidali cha ana awiri amasiye mumzindamo; Ndipo pansi pake padali chuma chawo (Chimene adawasiira bambo wawo) ndipo Tate wawo adali munthu wabwino Choncho Mbuye wako adafuna kuti akule misinkhu yawo ndipo adzadzitulutsire chuma chawocho; Ichi ndi chifundo chochokera kwa Mbuye wako. Ndipo ine sindidachite zinthu Zimenezi mwandekha. Limenelo ndilo tanthauzo la zomwe sudathe kupirira nazo".[1]

---

[1] Nkhani ya Musa ndi Al-Khidhiri yomwe ikupezeka mu Sahihi Bukhari ndi Muslim, Ubayu bun Kaabi adailandira kuchokera kwa Mtumiki wa Mulungu (SAW) kuti iye adati: Ndithudi, Musa adaimirira kulalikira kwa ana a Isiraeli, ndipo adamufunsa kuti: "Ndani mwa anthu yemwe ngodziwa kwambiri?" Iye adati: "Ndine." Ndipo Mulungu adamudzudzula payankho lake lotere. Choncho Mulungu adamuzindikiritsa iye nati: "Ndithu, ine ndilinaye kapolo pamajiga panyanja ziwiri yemwe ngodziwa kwambiri kuposa iwe".
Musa adati: "E, Mbuye wanga! Ndingampeze bwanji iyeyo"? Mulungu adati: "Tenga nsomba, uiike muswanda (Basikete). Pamene nsombayo ikakusowe, ndiye kuti iye ali pamenepo." Tero Musa pamodzi ndi mnyamata wake (Yusha Bun Nun) adaubutsa ulendo mpaka kukafika pathanthwe. Adasamiritsa mitu yawo pamenepo mpaka kugona tulo. Ndipo nsomba idapiripita m'swanda muja, nkutuluka kukagwera mnyanja. Koma Mulungu adamanga kuyenda kwa madzi pamene nsombayo idagwera adangounjikana chimulu pompo.
Pamene adauka, mnyamata uja adaiwala kumuuza zansombayo, naayenda usana ndi usiku kufikira mmawa mwake mwa tsiku limenelo. Musa adati kwa mnyamata wake, "Tipatseni chakudya chathu cham'mawa; ndithu tapeza zotopetsa paulendo wathupa".Adati Musa sadamve kutopa kufikira pamene adadutsa pamalo pomwe Mulungu adamulamulapo -. Mnyamata wake adati: "Kodi mwaona? Titafika pathanthwe ine ndidaiwala nkhani yansomba ija. Komatu palibe amene wandiiwalitsa kuikumbukira, koma Satana basi. Idatenga njira yake kunka m'nyanja mododometsa". Musa adati: "Pamenepo mpomwe timafuna". Choncho adabwerera kulondola mapazi awo mpaka kukafika pathanthwe lija. Apo adaona munthu atadzifundika nsalu. Musa adampatsa salaamu, ndipo Al-Khidhiri adati: "Yachokera kuti salaamu yotere m'dziko lako! Kodi ndiwe yani? Adati "Ine ndine Musa". Iye adati Musa wa ana a Isiraeli?" Musa adavomera kuti Inde, ndadza kuti mundiphunzitse zomwe

**83.** Ndipo akukufunsa nkhani za Zul-Qarnain. Auze: "Ndikulakatulirani zina Mwa nkhani zake".

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَن ذِى ٱلْقَرْنَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُوا۟ عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

**84.** Ndithu, tidampatsa mphamvu Zokhalira padziko ndikumpatsa Njira yopezera chilichonse

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ وَءَاتَيْنَٰهُ مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

**85.** Choncho adatsata njira,

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

**86.** Mpaka pomwe adafika Kumlowero kwa dzuwa (Ku maiko

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ

---

mwaphunzitsidwa za chiongoko". Munthu uja adati: "Ndithudi, iwe suutha kupirira nane chifukwa ine ndili ndi maphunziro anga omwe Mulungu wandiphunzitsa, amene iwe sukuwadziwa".
Musa adati; "Undipeza ndili wopirira ngati Mulungu afuna. Sindinyoza chilichonse cha iwe. Al-Khidhiri adati kwa iye: "Ngati unditsatedi usandifunse kufikira nditakufotokozera". Choncho onse awiri adachoka nayenda m'mphepete mwanyanja. Chidawadutsa chombo ndipo adawalankhula eni chombowo kuti awanyamule. Eni chombowo adamdziwa Al Khidhiri ndipo adawanyamula popanda malipiro . Atakwera m'chombomo Al-Khidhiri adagulula thabwa la chombocho ndi nkhwangwa. Musa adati: "Nchiyani ichi; anthuwa atitenga popanda malipiro ndiye ukuboola chombo chawo? Kodi ukufuna kuti uwamize eni chombowo? Ndithudi, wachita chinthu choipa kwambiri".
Kenaka adachoka m'chombo muja nayamba kuyenda m'phepete mwanyanja. Pompo Al-Khidhiri adaona mwana akusewera ndi mzake ndipo adamgwira mwana uja mutu wake ndikuuzula, nkumpheratu. Musa adati kwa iye: "Bwanji wapha munthu wosalakwa yemwe sadaphe munthu mnzake? Ndithu, wachita chinthu chonyansa kwabasi,". Munthu uja adati; "Kodi sindidakuuze kuti sutha kupirira nane"? Musa adati: "Ngati ndikufunsanso chinthu china pambuyo pa ichi, usandilole kutsagana nawe. Apo tsono ndiye kuti kundidandaula kwako kwakwanira pa ine". Tero adachoka mpaka kufika pamudzi wina. Apo adapempha chakudya kwa eni mudziwo. Adakana kuwalandira monga alendo. Ndipo kenaka adapeza khoma lili pafupi kugwa, Al-Khidhiri adati ndi mkono wake "Ima chonchi" - polilozera ndi mkono wake. Ndipo lidaimadi njoo!. Musa adati: "Ha! Anthu akuti tawadzera pamudzi, ndipo sanatipatse chakudya sanatilandirenso ngati alendo-apatu ukadafuna ukadaitanitsa malipiro." Munthu uja adati: "Awa ndiwo malekano a iwe ndi ine. Komabe ndikuuza matanthauzo a zomwe sudathe kupirira nazo."
Izi ndi zina zododometsa za Mulungu zomwe amazichita kupyolera m'manja mwa anthu Ake olungama. Ngati tidzakhala olungama ndiye kuti Mulungu adzatipatsa mphamvu zochita zinthu zododometsa

a kuzambwe), adaliona (ngati) Likulowa padziwe lamatope ambiri. Ndipo pompo adapeza anthu; tidati, "E, iwe Zul Qarnain! Alange, kapena Achitire zabwino."

فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

**87.** Adati: "Koma amene achita zosalungama Timulanga; ndipo kenako adzabwezedwa Kwa Mbuye wake; ndipo Akamukhaulitsa ndi chilango choipa.

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

**88.** Koma amene akhulupirire ndikuchita Ntchito zabwino, apeza mphoto yabwino; Ndipo timuuza zomwe zili zofewa M'zinthu zathu."

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءً الْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

**89.** Kenako adatsata njira,

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

**90.** Mpaka adafika ku mtulukiro kwa dzuwa (Kumaiko akuvuma). Adalipeza (dzuwalo) Likuwatulukira anthu omwe sitidawaikire Chowatchinga ku ilo.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

**91.** Momwemo, Tidali kudziwa bwino Nkhani zonse zomwe zidali ndi iye.

كَذَٰلِكَ ۖ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

**92.** Kenako adatsata njira,

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

**93.** Mpaka pomwe adafika pakatikati pa mapiri Awiri adapeza pafupi Ndi mapiriwo anthu omwe sikudali Kwapafupi kumva chiyankhulo.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

**94.** Adati: "E, iwe Zul-Qarnain! Ndithu Yaajuju ndi Maajuju akuononga padziko. Kodi sikungatheke kuti tikupatse

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ

Malipiro kuti uike pakati pathu ndi Pakati pawo, chotchinga (mpanda)?

خَرْجًا عَلَىٰٓ أَن تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

**95.** (Iye) adati: "Zomwe Mbuye wanga Wandipatsa ndi zabwino. Choncho Ndithandizeni ndi mphamvu zanu (zonse Pantchito imeneyi) ndiika chotchinga Cholimba pakati panu ndi pakati pawo.

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

**96.** Ndipatseni zidutswa za zitsulo". Kufikira pamene adadzadza ndi zitsulozo Mpata umene udalipo pakati pa mapiri Awiriwo, adati: "Pemererani (moto)". Mpaka (chitsulocho) chidafiira monga Moto, adati: "Ndibweretsereni mtovu Wosungunuka ndiuthire pamwamba pake (Pa chitsulocho)".

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انفُخُوا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارًا قَالَ ءَاتُونِيٓ أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

**97.** Choncho (Yaajuju ndi Maajuju) sadathe Kukwera pamwamba pake, ndiponso sadathe Kuchiboola.

فَمَا اسْطَاعُوا أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُۥ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

**98.** (Iye) adati: "Ichi ndi chifundo Chochokera kwa Mbuye wanga; koma Likadzafika lonjezo la Mbuye wanga (Kudza kwa Kiyama), adzachiswanyaswanya; Ndipo lonjezo la Mbuye wanga nloona.

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي ۖ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُۥ دَكَّاءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

**99.** Ndipo patsiku limenelo tidzawasiya ena Aiwo (oipa) akuchita chipolowe pa ena; Ndipo lidzaimbidwa lipenga Pamenepo tidzawasonkhanitsa onse pamodzi.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَٰهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

وَّعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكٰفِرِيْنَ عَرْضَا ﴿١٠٠﴾

**100.** Ndipo tsiku limenelo, tidzayionetsa Poyera Jahannama kwa osakhulupirira.

الَّذِيْنَ كَانَتْ اَعْيُنُهُمْ فِيْ غِطَآءٍ عَنْ ذِكْرِيْ وَكَانُوْا لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

**101.** (Osakhulupirira) omwe maso awo adali Ophimbidwa pakusalabadira ulaliki Wanga, ndipo sadali kutha kumva (Zimene akuuzidwa).

اَفَحَسِبَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ يَّتَّخِذُوْا عِبَادِيْ مِنْ دُوْنِيْٓ اَوْلِيَآءَ ۭ اِنَّآ اَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

**102.** Kodi osakhulupirira akuganiza kuti Angawasandutse akapolo anga kukhala Atetezi kusiya Ine? Ndithu, Taikonza Jahannama kukhala malo Ofikirapo osakhulupirira.

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْاَخْسَرِيْنَ اَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

**103.** Nena:"Kodi tikudziwitseni eni Kuluza (kulephera) pazochita zawo?"

اَلَّذِيْنَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ يُحْسِنُوْنَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

**104.** "Iwo ndi omwe khama lawo lataika Paumoyo wa padziko lapansi, pomwe Iwowo akuganiza kuti akuchita Zabwino".[1]

اُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ وَلِقَاۗىِٕهٖ فَحَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيْمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَزْنًا ﴿١٠٥﴾

**105.** Iwowo ndi amene sadakhulupirire Zisonyezo za mbuye wawo, ndipo (Sadakhulupirire) zakukumana Naye. Choncho zochita zawo

[1] M'ndime iyi akutiuza kuti amene sadakhulupirire Mulungu, pa tsiku lomaliza ndiye kuti zonse zochita zawo zidzakhala zowonongeka. Ntchito zabwino za munthu kuti zikalandiridwe kwa Mulungu, poyamba akhulupirire Mulungu ndiponso akhulupirire kuti tsiku lachimaliziro lilipo. Koma ngati sakhulupirira, ndiye kuti zochita zake sizikayesedwa pasikelo koma akangomponya kung'anjo yamoto. Pankhaniyi Mtumiki (SAW) adati, "Tsiku la Kiyama padzabwera munthu wamtali, wakudyabwino, wakumwa zomwaimwa, koma kwa Mulungu adzakhala wopepuka wosafanana ngakhale ndikulemera kwaphiko la udzudzu". Hadisiyi adainena ndi Al –Hafizi m'buku la Fatuhul Bari, Volume 8 tsamba la 324.

zaonongeka (Zapita pachabe), ndipo pa tsiku La chiweruzo sitidzawaikira sikero.

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا۟ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى وَرُسُلِى هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

**106.** Zimenezo, mphoto yawo ndi Jahannama Chifukwa cha kusakhulupirira Kwawo, ndipo aya Zanga ndi aneneri Anga adazichitira chipongwe.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّٰتُ ٱلْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndithu, amene akhulupirira Ndikumachita zabwino, malo Awo ofikira adzakhala Kuminda ya "Firdaus".

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

**108.** Adzakhala m'menemo muyaya. Ndipo Sadzafuna kuchokamo.

قُل لَّوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

**109.** Nena:"Ngakhale nyanja ikadakhala Inki yolembera mawu a Mbuye wanga, nyanjayo ikadatha mawu A Mbuye wanga asadathe, ngakhale Tikadabweretsa nyanja ina ndikuionjezera Pa iyo (nyanjazo zikadatha, Mawu a Mulungu akalipobe)".

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَمَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًۢا ﴿١١٠﴾

**110.** Nena: "Ndithu, ine ndi munthu Monga inu, (chosiyana nchakuti) Ine ndikupatsidwa chivumbulutso (Chonena kuti) ndithu Mulungu Wanu ndi Mulungu mmodzi Yekha. Ndipo amene afuna kukumana ndi Mbuye wake, achite Zochita zabwino ndipo asaphatikizepo Aliyense pa mapemphero a Mbuye wake".

# SÛRAT MARYAM XIX

Aya za Sura iyi nzaku Makka kupatula Aya ya 58 ndi 71. Ndipo Surayi ikufotokoza kubadwa kwa Yahaya, mwana wa Zakariya (A.S)

Zakariya adapempha za mwanayo atakalamba kwambiri ndiponso mkazi wake adali chumba.

M'surayi mwatchulidwanso nkhani ya Maryam ndi kubadwa kwa mwana wake Isa (A.S.) Ndipo yafotokozanso nkhani ya Ibrahim momwe ankaitanira ku Umodzi wa Mulungu, ndikuti iye adauza tate wake kuti asiye kupembedza mafano.

M'surayi atchulamonso za aneneri omwe ndi ana a Ibrahim,monga: Ismaila ndi Isihaka. Ndipo mulinso nkhani ya Idrisa. Kenako Chauta wafotokozanso za magulu omwe adadza pambuyo pa aneneri; ena a iwo adali omvera pomwe ena a iwo adali onyoza.

M'surayi mwatchulidwanso kuti Janna, womwe ndi Munda wamtendere, idzakhala mphotho ya okhulupirira. Ndipo moto udzakhala mphotho ya osakhulupirira.

## *Sûrat Maryam XIX*

## سُورَةُ مَرْيَمَ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** *Kâf-Hâ-Yâ-'Aîn-Sâd.*

كٓهٰيٰعٓصٓ ①

**2.** Ichi (ndi) chikumbutso cha chifundo cha Mbuye wako pa kapolo Wake Zakariya,

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهٗ زَكَرِيَّا ②

**3.** Pamene adaitana Mbuye wake, Kuitana kwa chinsinsi.

اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ نِدَآءً خَفِيًّا ③

**4.** Adati: " E Mbuye wanga! Ndithu, mafupa Anga afooka, ndipo mutu wanga Wayaka (ukung'anima) Ndi imvi; sindidali watsoka Pokupemphani Mbuye wanga (koma nthawi Iliyonse ndikakupemphani Mumandivomereza)[1]

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّيْ وَاشْتَعَلَ الرَّاْسُ شَيْبًا وَّلَمْ اَكُنْۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ④

**5.** "Ndipo ndithu, ine ndikuopera abale anga (Kuononga chipembedzo) pambuyo panga; Ndipo mkazi wanga ndi chumba; choncho Ndipatseni (mwana) mlowammalo wanga Wochokera kwa Inu,

وَاِنِّيْ خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَّرَآءِيْ وَكَانَتِ امْرَاَتِيْ عَاقِرًا فَهَبْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ⑤

**6.** Adzandilowe chokolo (pa nzeru za Utsogoleri ndi uneneri) ndikulowanso Ufumu wa banja la Yakubu; Ndipo Mbuye wanga

يَّرِثُنِيْ وَيَرِثُ مِنْ اٰلِ يَعْقُوْبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ⑥

[1] Apa tanthauzo lake nkuti: "E, Mbuye wanga! Palibe pamene mudalitaya pachabe pempho langa koma mudandizoloweza kuti ndikakupemphani mumandipatsa zomwe ndapempha. Choncho yankhaninso pempho langali."

ndichiteni kukhala Woyanjidwa (ndi Inu)"

يٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمِ ٱسْمُهُۥ يَحْيٰى لَمْ نَجْعَل لَّهُۥ مِن قَبْلُ سَمِيًّا ۝٧

**7.** Adauzidwa): "E, iwe Zakariya! Ife Tikukuuza nkhani yabwino yakuti Ubereka mwana dzina lake Yahaya Palibe patsogolo pake amene Tidamutcha dzina longa lake."

قَالَ رَبِّ أَنّٰى يَكُونُ لِى غُلٰمٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِى عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا ۝٨

**8.** (Zakariya) adati: "Mbuye wanga! Ndingapeze mwana bwanji pomwe mkazi Wanga ndi nkhalamba yosabereka ndipo Ine ndafikanso paukulu wopyola muyeso?"

قَالَ كَذٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا ۝٩

**9.** Adati: Ndimomwemo. Mbuye wako wanena (Kuti), "Izi nzofewa kwa Ine; ndithu, Ndidakulenga kale pomwe iwe Sudali kanthu."

قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّىٓ ءَايَةً قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝١٠

**10.** Adati: "Mbuye wanga ndipatseni Chizindikiro (chodziwitsa kuti mkazi Wanga ali ndi pakati)." Adati: "Chizindikiro chako ndikuti sudzatha Kuyankhula ndi anthu mpaka masiku atatu Pomwe iwe uli bwinobwino."

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنَ ٱلْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا۟ بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝١١

**11.** Ndipo adatuluka kuchipinda Chopempherera ndikuonekera kwa anthu ake Ndipo adawalozera (pomwe Sadathe kuyankhula) kuti lemekezani Mulungu m'mawa ndi madzulo.

يٰيَحْيٰى خُذِ ٱلْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنٰهُ ٱلْحُكْمَ

**12.** "E, iwe Yahaya! Gwira Buku ili Mwamphamvu (ndi

mwachidwi).” Ndipo tidampatsa nzeru ali mwana.

صَبِيًّا ﴿١٢﴾

**13.** Ndipo uku kudali kuwamvera chisoni (makolo Ake) chochokera kwa Ife ndi Kumuyeretsa (mwanayo). Choncho adali woopa Mulungu,

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةً ۖ وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

**14.** Komanso wochitira zabwino makolo ake Ndipo sadali wodzitukumula (kwa anthu) Kapena kunyoza (Mulungu).

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

**15.** Ndipo mtendere wa Mulungu udali Paiye kuyambira tsiku lomwe Adabadwa ndi tsiku lomwe adamwalira, Ndi tsiku limene adzaukitsidwa kuimfa Kukhala wamoyo.

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo mtchule Maryam m’buku Ili pamene adadzipatula Ku anthu a kubanja lake (Ndikunka) kumalo ambali ya kummawa.[1]

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

**17.** Ndipo adadzitsekereza Kwa iwo (kuti athe kutumikira Mulungu Mokwanira) choncho tidatuma Mngelo Wathu (Gabriel) kwa iye Ndipo adadzifanizira kwa iye Monga munthu weniweni.

فَاتَّخَذَتْ مِن دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

---

[1] M'sura iyi muli nkhani zododometsa. Yoyamba njakubadwa kwa Yahaya (Yohane) yemwe adabadwa kuchokera kwa nkhalamba ziwiri zotheratu; pomwe mwamuna adali ndi zaka 120 ndipo mkazi adali ndi zaka 98. Choncho kubadwa kwa Yahaya kudali kododometsa. Koma kubadwa kwa Isa (Yesu) ndikumene kudali kododometsa zedi poti iye anabadwa kwa namwali wosakwatiwa.Tero iye anamubereka popanda wamwamuna. Zonsezi Mulungu adafuna kuwadziwitsa anthu ndi kuwatsimikizira kuti Iye ali ndi mphamvu zolengera munthu popanda mwamuna.

قَالَتْ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحْمَٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

**18.** (Maryam) adati: "Ndithu, ndikudzichinjiriza Ndi Mulungu Mwini chifundo chambiri, kwa Iwe ngati umaopa Mulungu."

قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَٰمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

**19.** (Mngelo) adati: "Ndithu, ine ndine Mtumiki wa mbuye wako, (ndadza) Kuti ndikupatse mwana woyera."

قَالَتْ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَٰمٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِى بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

**20.** Adati: "Ndingakhale bwanji ndi mwana pomwe Sadandikhudze mwamuna (aliyense), ndipo Ine sindili (mkazi) wachiwerewere?"

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَىَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُۥٓ ءَايَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا ۚ وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

**21.** (Mngelo) adati;"Ndi momwemo"Mbuye Wako akuti: "Zimenezi kwa Ine nzosavuta. Ndipo timchita kukhala chozizwitsa Kwa anthu ndi mtendere Wochokera kwa Ife. (Nchifukwa chake Tachita izi;) ndipo ichi ndi chinthu Chimene chidalamulidwa kale. (chichitika Monga momwe Mulungu adafunira)."

فَحَمَلَتْهُ فَٱنتَبَذَتْ بِهِۦ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

**22.** Choncho adatenga pakati pake, Ndipo adachoka ndi pakatipo kunka Kumalo akutali.[1]

فَأَجَآءَهَا ٱلْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ ٱلنَّخْلَةِ ۖ قَالَتْ يَٰلَيْتَنِى مِتُّ قَبْلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسْيًا مَّنسِيًّا ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo matenda auchembere (atakwana), Adampititsa kuthunthu lamtengo wa Kanjedza (wouma kuti awutsamire pomubala

[1] Izi zidachitika pamene Gabriel adauzira m'thumba la chovala cha Maryam. Ndipo mpweya udafika mpaka m'mimba mwake. Choncho atakhala ndi pakati anadzipatula kwa anthu kunka kutali ali ndi pakati pamwana wakeyo kuti anthu angamdzudzule pokhala ndi mimba yosadziwika mwamuna wake.

Mwanayo) adati: "Kalanga ine! Ndiponi Ndikadafa izi zisanachitike Ndikadakhala nditaiwalidwa, ndithu."

فَنَادٰىهَا مِنْ تَحْتِهَآ اَلَّا تَحْزَنِيْ قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

**24.** Kenaka (Mngelo) adamuitana kuchokera Chapansi pake (kumuuza kuti): "Usadandaule. Ndithu, Mbuye wako Wakupangira kamtsinje pansi pako;

وَهُزِّيْٓ اِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسٰقِطْ عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo ligwedezere kumbali yako thunthu Lamtengo (woumawo). Zipatso zabwino Zakupsa zikugwera.[1]

فَكُلِيْ وَاشْرَبِيْ وَقَرِّيْ عَيْنًا ۚ فَاِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ اَحَدًا ۙ فَقُوْلِيْٓ اِنِّيْ نَذَرْتُ لِلرَّحْمٰنِ صَوْمًا فَلَنْ اُكَلِّمَ الْيَوْمَ اِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

**26.** Choncho udye ndi kumwa ndikutonthoza Diso lako, (khala ndi mpumulo wabwino). Ndipo ukaona munthu aliyense (akafunsa Za mwanayo), nena: "Ndithu, ine ndalonjeza Kwa (Mulungu) Mwini chifundo chambiri Kumanga kuti lero sindiyankhula ndi Munthu aliyense."

فَاَتَتْ بِهٖ قَوْمَهَا تَحْمِلُهٗ ۗ قَالُوْا يٰمَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْـًٔا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo adadza naye (mwanayo) kwa anthu Ake atamnyamula. (Anthu)adati: "E, Iwe Maryam! Ndithu, wabwera ndi chinthu Chachikulu; (chododometsa)";

[1] Omasulira adati: Adamulamula kuti agwedeze thunthu lamtengo wouma kuti aone chizizwa chachiwiri mtengo wouma pokhala wauwisi ndikubereka zipatso nthawi yomweyo zakupsa. Adamuonetsanso kasupe wamadzi okoma yemwe anafwamphuka uku iye akuona. Ndipo iye adali kudya zipatsozo nkumamwera madziwo. Uku kudali kumulimbikitsa mtima kuti asade nkhawa pokhala ndi mwana wópanda tate wake koma zonsezi wazichita ndi Mulungu.

يَٰٓأُخۡتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمۡرَأَ سَوۡءٖ وَمَا كَانَتۡ أُمُّكِ بَغِيّٗا ﴿٢٨﴾

**28.** "E, iwe mlongo wa Haaruna! Bambo wako Sadali munthu woipa, ngakhalenso mayi Wako sadali wachiwerewere."[1]

فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۚ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ﴿٢٩﴾

**29.** (Maryam sadawayankhe) koma adaloza kwa iye (Mwanayo kuti ayankhule naye). Ndipo iwo Adati: "Timuyankhula chotani mwana yemwe ali m'chikuta?"

قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ﴿٣٠﴾

**30.** (Mwanayo) adanena: "Ine ndine kapolo wa Mulungu. Wandipatsa Buku ndikundichita Kukhala Mneneri;

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo wandichita kukhala Wodala paliponse pomwe ndili, Ndipo wandilamula kuswali ndi Kupereka Zakat pomwe ndili moyo.

وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَتِي وَلَمۡ يَجۡعَلۡنِي جَبَّارٗا شَقِيّٗا ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo wandilangiza kuchitira mayi Wanga zabwino, ndipo sadandichite Kukhala wodzikuza, (woipa) watsoka;

وَٱلسَّلَٰمُ عَلَيَّ يَوۡمَ وُلِدتُّ وَيَوۡمَ أَمُوتُ وَيَوۡمَ أُبۡعَثُ حَيّٗا ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo mtendere uli pa ine kuyambira Tsiku lomwe ndidabadwa ndi tsiku Limene ndidzamwalira, ndi tsiku limene Ndidzaukitsidwa (kwa akufa tsiku lachiweruzo) Ndikukhala ndi moyo."

ذَٰلِكَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَۚ قَوۡلَ ٱلۡحَقِّ

**34.** Uyu ndi Isa (Yesu) mwana wa Maryam: (Awa ndi) mau

[1] Katada adaati: Haaruna adali munthu wolungama kwambiri mumtundu wa Ana alsraeli. Adali wotchuka kwambiri pazakulungama. Choncho Ana alsraeli adali kufanizira Maryam ndi Haaruna chifukwa cha kulungama kwake; sikuti Maryam adali mlongo wake weniweni wa Haaruna yemwe adali m'bale wa Musa. Pakati pa Maryam ndi Haaruna padapita zaka chikwi chimodzi.

owoona omwe (Akhrisitu) Akuwakaikira.

الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

**35.** Sikoyenera kwa Mulungu kudzipangira Mwana. Iye (Mulungu) wapatukana ndi Zimenezi. Akafuna chinthu, amangonena Kwa chinthucho "chitika," ndipo icho Chimachitikadi.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٍ ۖ سُبْحَانَهُ ۖ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

**36.** (Yesu adati:) "Ndipo ndithu, Mulungu ndi Mbuye wanga ndiponso Mbuye wanu. Choncho mpembedzeni; iyi njira yolunjika (Yokufikitsani ku mtendere.)[1]

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

**37.** Koma magulu (a Akhrisitu ndi Ayuda) Adapatukana pakati pawo; (ena adamuyesa Yesu kuti ndimwana wa Mulungu, ndipo Ena adamuyesa Mulungu weniweni pomwe Ayuda ankati ndi mwana wobadwa M'njira ya chiwerewere) choncho chilango Chaukali chidzatsimikizika pa amene Sadakhulupirire pokaonekera tsiku Lalikululo (kwa Mulungu).

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِن بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

**38.** Taona kumvetsetsa kwawo Ndikupenyetsetsa kwawo Tsiku lodzatidzera, (kudzanenedwa kuti:) "Koma osalungama lero ali m'kusokera koonekera".

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَٰكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

---

[1] Umu ndimomwe Yesu adanenera za ukapolo wake kwa Mulungu. Iye sadali Mulungu kapena mwana wa Mulungu, kapena mmodzi wa atatu monga momwe Akhrisitu amanenera. Koma iye adali kapolo wa Mulungu ndiponso Mtumiki wake. Chauta adamulenga mwa mayi popanda bambo kuti akhale chisonyezo chosonyeza mphamvu za Mulungu zoposa.

**39.** Ndipo achenjeze (anthu) za tsiku la Madandaulo, pamene chiweruzo chidzagamulidwa, (Abwino kulowa ku munda wamtendere, Oipa kulowa ku moto); koma iwo(pano Padziko lapansi) ali m'kusalabadira Ndipo sakhulupirira.[1]

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

**40.** Ndithu, Ife Tidzaitenga nthaka ndi Amene ali pamenepo; (zonse zidzakhala za Ife) Ndipo kwa Ife adzabwezedwa.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

**41.** Ndipo mtchule m'buku ili, Ibrahim. Ndithu, iye adali wonena zoona Zokhazokha, Mneneri.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٤١﴾

**42.** (Akumbutse) pamene iye adauza bambo wake: "E, inu bambo wanga! Bwanji mukupembedza Zomwe sizimva ndiponso sizipenya, ndiponso Zosakupindulitsani chilichonse?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

---

[1] Tsiku la Kiyama (chimaliziro), anthu oipa adzadandaula kwambiri. Tsiku limenelo kwa iwo lidzakhala tsiku lamadandaulo okhaokha, osatinso chinachake.M'buku la swahihi la Musilimu muli hadisi ya Abi Saidi Khuduriyi. Iye adati: Ndithu, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye) adati, "Pamene anthu olungama adzalowa kumunda wamtendere ndipo anthu oipa kumoto, imfa idzadza tsiku la chimalizirolo. Idzaoneka ngati nkhosa yabwino. Ndipo idzaikidwa pakati pamunda wamtendere ndi moto. Tsono kudzanenedwa, "E, inu eni munda wamtendere! Kodi ichi mukuchidziwa?"Onse adzatukula makosi kuyang'ana nkuzati: "Inde iyo ndi imfa." Kenako kudzanenedwa: "E inu anthu akumoto kodi ichi mukuchidziwa?" Onse adzatukula makosi awo kuyang'ana nkuzati: "Inde iyo ndi imfa." Ndipo kudzalamulidwa kuti izingidwe. Kenako kudzanenedwa: "E, inu eni munda wamtendere! Khalani muyaya m'menemo, palibe imfanso. Ndiponso inu eni moto khalani muyaya mmenemo palibe imfanso."Kenako Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawerenga aya (ndime) yakuti: "Achenjeze zatsiku lamadandaulo aakulu".

يَٰٓأَبَتِ إِنِّي قَدْ جَآءَنِي مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَمْ
يَأْتِكَ فَٱتَّبِعْنِيٓ أَهْدِكَ صِرَٰطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

**43.** "E, inu bambo wanga! Ndithu, ine Zandidzera nzeru (zomuzindikira Mulungu) Zomwe sizidakudzereni; choncho nditsateni. Ndikutsogolereni kunjira yolungama.

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعْبُدِ ٱلشَّيْطَٰنَ ۖ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ كَانَ
لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

**44.** E, bambo wanga! Musapembedze satana (Potsatira malangizo ake). Ndithu, satana Ngopandukira (Mulungu) Mwini Chifundo Chambiri.

يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ
ٱلرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

**45.** E, bambo wanga! Ndithu, ine ndikuopa kuti Chilango chingakukhudzeni chochokera Kwa (Mulungu) Mwini chifundo chambiri, Ndipo potero mdzakhala bwenzi la satana."

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ۖ لَئِن
لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَٱهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

**46.** (Bambo wake) adati: "Kodi iwe ukuda Milungu yanga, E, iwe Ibrahim? Ngati susiya (kunyoza milungu yanga) Ndikugenda ndi miyala; choncho ndichokere Kwa nthawi yaitali (tisaonanenso)."

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيٓ ۖ إِنَّهُۥ
كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

**47.** (Ibrahim) adati: "Mtendere ukhale pa inu! Ndikupempherani chikhululuko kwa Mbuye Wanga (ngakhale mwandipirikitsa). Ndithu, iye amandichitira chisoni kwambiri.

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَأَدْعُوا۟ رَبِّي ۖ عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي
شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

**48.** "Ndipo ine ndikupatukirani ku zomwe Mukuzipembedzazo kusiya Mulungu Ndipo ndipempha Mbuye wanga; ndithu Sindikhala watsoka popempha Mbuye wanga".

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۖ
وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo pamene adawapatukira ndi zimene adali Kuzipembedza kusiya Mulungu, tidampatsa iye Isihaka, ndi Yakubu, ndipo aliyense wa iwo Tidampanga kukhala M'neneri.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ
صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo tidawapatsa iwo chifundo Chathu, Ndi kuwayikira iwo kutchulidwa kwabwino, Kwapamwamba (pakati pazolengedwa).

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَٰبِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo mtchule Musa M'buku (ili) Ndithu, iye adali wosankhidwa ndi Woyeretsedwa: ndipo adali Mtumiki M'neneri.

وَنَادَيْنَٰهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo tidamuitana kumbali yakudzanjadzanja La phiri la Turi, ndipo tidamuyandikitsa ndi Kuyankhula Nafe momunong'oneza.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَٰرُونَ
نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo mwachifundo Chathu tidampatsa (Musa) M'bale wake Haaruna kukhala mneneri (Womuthangata)

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَٰبِ إِسْمَٰعِيلَ ۚ إِنَّهُ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

**54.** Mtchulenso M'buku (ili) Ismaila; ndithu, Iye adali woona palonjezo, ndipo adali Mtumiki Mneneri.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَوٰةِ وَالزَّكَوٰةِ وَكَانَ
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

**55.** Adali kulamula anthu ake swala ndi Zakat, ndipo kwa mbuye wake adali Woyanjidwa.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَٰبِ إِدْرِيسَ ۚ إِنَّهُ كَانَ
صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

**56.** Mtchulenso M'buku (ili) Idirisa, Ndithu, iye adali wonena Zoona zokhazokha, Mneneri.

وَّرَفَعْنٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

**57.** Ndipo tidamuika malo Apamwamba.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيّٖنَ مِنْ ذُرِّيَّةِ اٰدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوْحٍ ۖ وَّمِنْ ذُرِّيَّةِ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْرَآءِيْلَ ۖ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا ۗ اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُ الرَّحْمٰنِ خَرُّوْا سُجَّدًا وَّبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

**58.** Iwowo ndi omwe adawadalitsa Mulungu, mwa aneneri mu ana a Adam, Ndi (m'mbumba ya) amene tidawatenga pamodzi ndi Nuhi (m'chombo), Ndi m'mbumba ya Ibrahim ndi Israeli Ndi amene tidawaongola ndi kuwasankha. Ndipo zikawerengedwa kwa iwo aya za (Mulungu) Mwini chifundo chambiri, Amagwa ndi kulambira uku akulira.

فَخَلَفَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ اَضَاعُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوٰتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٥٩﴾

**59.** Koma pambuyo pa iwo padadza anthu oipa. Adasokoneza swala (adasiya kupemphera) Natsatira zilakolako zoipa; Choncho adzakumana ndi chilango choipa.

اِلَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ شَيْـًٔا ﴿٦٠﴾

**60.** Kupatula amene ati alape ndikukhulupirira Ndikuchita zabwino; iwowo adzalowa ku Munda wa mtendere ndipo sadzachitidwa Chinyengo pa chilichonse.

جَنّٰتِ عَدْنِ ِۨالَّتِيْ وَعَدَ الرَّحْمٰنُ عِبَادَهٗ بِالْغَيْبِ ۗ اِنَّهٗ كَانَ وَعْدُهٗ مَاْتِيًّا ﴿٦١﴾

**61.** Munda wamuyaya umene (Mulungu) Wachifundo chambiri Walonjeza akapolo Ake Mobisika ndithu lonjezo Lake ndilakudza.

لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا اِلَّا سَلٰمًا ۗ وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيْهَا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

**62.** Sakamva m'menemo mawu achibwana, Koma mawu amtendere; ndipo akapeza Riziki (chakudya) lawo m'menemo M'mawa ndi madzulo.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

**63.** Umenewo ndiwo munda wamtendere umene Tikawapatsa ena mwa akapolo athu omwe Adali oopa Mulungu.

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۖ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

**64.** (Mtumiki adapempha Gabriel kuti akhale Akum'bwerera pafupipafupi. Ndipo Gabriel adamuuza kuti): "Ndipo sitimatsika Koma mwalamulo la Mbuye wako. Zapatsogolo pathu ndi zapambuyo pathu Ndi zapakati pazimenezi zonse Nzake (akuzidziwa bwinobwino). Ndipo Mbuye wako sali Woiwala.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

**65.** Mbuye wa thambo ndi nthaka ndi zapakati Paizo: Choncho mpembedze iye basi. Ndipo pitiriza ndikupirira Popembedza Iye. Kodi ukumudziwa (Wina) yemwe ali Wofanana naye (Mulungu)?"

وَيَقُولُ الْإِنسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

**66.** Ndipo munthu (wokanira) amanena: "Kodi ndikadzafa nzoonadi kuti Ndidzatulutsidwa (m'manda) Nkukhala wamoyo?."

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

**67.** Kodi munthu sakumbukira kuti Tidamulenga kale pomwe sadali Chilichonse?

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

**68.** Choncho ndikulumbira Mbuye wako ndithu, Tidzawasonkhanitsa iwo pamodzi ndi Asatana; ndipo tidzawafikitsa m'mphepete Mwa Jahannama uku atagwada.

**69.** Kenako, m'gulu lililonse tidzachotsamo Yemwe adali wopyola malire polakwira (Mulungu) Mwini chifundo chambiri.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

**70.** Ndipo Ife tikuwazindikira kwambiri Amene ali oyenera kulowa M'moto.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

**71.** Ndipo palibe aliyense mwa inu Koma adzaifika (Jahannamayo). Ndithu Ili ndi lamulo la Mbuye wako lomwe Lidalamulidwa kale.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

**72.** Ndipo kenako tidzawapulumutsa amene Ankaopa Mulungu ndipo osalungama Tidzawasiya m'menemo atagwada.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوا وَّنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

**73.** Ndipo aya Zathu zomveka bwino zikawerengedwa kwa iwo, omwe sadakhulupirire Amanena kwa omwe akhulupirira: "Ndi gulu liti pamagulu awiri awa, (Lanu ndi lathu) lomwe lili ndi pokhala Pabwino ndikukhalanso ndi anthu Olemekezeka?"

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

**74.** Ndipo mibadwo yambiri tidaiononga Patsogolo pawo, Yomwe idali ndi ziwiya Zabwino ndi maonekedwe abwino.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئْيًا ﴿٧٤﴾

**75.** Nena: "Amene ali mkusokera, (Mulungu) Mwini chifundo chambiri amuonjezera Nthawi yamoyo kufikira azione

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَٰنُ مَدًّا ۚ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ

zomwe Akulonjezedwa- kapena chilango Kapena kudza nthawi (ya Kiyama) Pamenepo ndipomwe adzadziwa kuti Ndani mwini kukhala pamalo poipa, ndi Mwini wa ankhondo ofooka (Iwo kapena Asilamu)?"

إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

**76.** Ndipo Mulungu amawaonjezera chiongoko Amene aongoka. Ndipo zochita zabwino Zonkerankera (mpaka tsiku Lachimaliziro), ndizo zili zabwino Kwa Mbuye wako monga mphoto, Ndiponso ndiko kobwerera kwabwino, (Osati zamdziko Zomwe anthu osalungama akunyadira).

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى ۗ وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

**77.** Kodi wamuona yemwe watsutsa aya Zathu Ndikunena kuti: "Ndithu, Ndidzapatsidwa chuma ndi ana (pa tsiku Lachimaliziro monga momwe andipatsira Pano padziko?)"

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

**78.** Kodi adapenya zamseri, kapena adalandira Lonjezo kwa Mulungu mwini chifundo Chambiri (kotero kuti ali ndi chikhulupiriro Pazimene akunenazo)?.

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِندَ الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

**79.** Sichoncho,ndithu tikulemba zonse zomwe Akunena, ndipo tidzamuonjezera nyengo Yotalika m'chilango.

كَلَّا ۚ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

**80.** Ndipo tidzamlowa mmalo zimene akunenazi, (Chuma ndi anawo), nadzatidzera Ali

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

yekhayekha (wopanda chuma ndi Zonse zomwe ankanyadira).

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

**81.** Eti adzipangira milungu ina m'malo Mwa Mulungu kuti milunguyo iwapatse Mphamvu (ndi ulemerero).

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

**82.** Iyayi! Idzawakanira Mapemphero awo Ndikuwaukira.

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

**83.** Kodi suona kuti Ife timawatuma Asatana kwa osakhulupirira ndipo Akuwakhwirizira kwambiri (kuchita Zoipa)?

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

**84.** Choncho, usawachitire changu (kuti Alangidwe tsopano), ndithu, Ife Tikuwawerengera chiwerengero (cha Masiku awo; masiku akakwana, Tiwalanga.)

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَٰنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

**85.** (Kumbukira iwe Mtumiki) tsiku lomwe Tidzawasonkhanitsa oopa (Mulungu) Kunka nawo kumunda wa Mwini chifundo Chambiri ali m'magulumagulu monga Nthumwi zake (kuti apatsidwe ulemu.)

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo oipa tidzawakusa kunka nawo Ku moto uku ali ndi ludzu lalikulu. (Monga momwe ziweto zimathamangira Kupita kumadzi zikakhala ndi ludzu Lalikulu).

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِندَ

**87.** Sazakhala ndi mphamvu yoombolera (ena) Koma kupatula

omwe adagwiritsa lonjezo la (Mulungu) Mwini chifundo chambiri.

الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

**88.** Ndipo (osakhulupirira omwe ndi Ayuda ndi Akhirisitu) akuti "(Mulungu) Mwini chifundo chambiri Wadzipangira Mwana!"

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

**89.** Ndithu, mwadza ndi chinthu choipitsitsa Kwambiri (pazimene mukunenazi).

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾

**90.** Thambo layandikira Kusweka ndi mawuwo, Ndipo nthaka kuphwasuka, ndipo mapiri Kugwa ndikudukaduka.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

**91.** Chifukwa chakumunamizira (Mulungu) Mwini chifundo chambiri kuti ali ndi Mwana.

أَن دَعَوْا لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

**92.** Ndipo nkosayenera kwa (Mulungu) Mwini Chifundo chambiri kudzipangira mwana.

وَمَا يَنبَغِي لِلرَّحْمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

**93.** Palibe aliyense yemwe ali kumwamba ndi Pansi koma adzadza kwa (Mulungu) Mwini Chifundo chambiri ali kapolo (Wake).

إِن كُلُّ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَٰنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

**94.** Ndithu (Mulungu) wawadziwa mokwanira Ndipo adzawawerenga aliyense Payekhapayekha.

لَّقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

**95.** Ndipo, aliyense wa iwo adzadza kwa Iye (Mulungu) ali payekhapayekha

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

**96.** Ndithu amene akhulupirira Ndi kumachita zabwino, (Mulungu) Mwini chifundo Chambiri adzaika chikondi Pakati pawo.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٧﴾

**97.** Ndithu, taifewetsa (Qur'an) M'chiyankhulo chako kuti ndi iyo Uwawuze nkhani zabwino oopa Mulungu ndipo ndi iyo uwachenjeze Anthu amakani.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ ۖ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

**98.** Kodi ndi mibadwo ingati tidaiononga Patsogolo pawo? Kodi ukumuona Mmodzi wa iwo, kapena ukumva Mgugu wawo?

# SÛRAT TÂ-HÂ XX

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka kupatula aya ziwiri zomwe ndi aya ya 130 ndi 131. Sura iyi yayamba ndi malembo awiri omwe akusonyeza kuti Qur'an njachidule ndi yomveka. Ndipo pambuyo pa malembo awiri, Surayi yafotokoza za Ulemerero wa Qur'an ndi kutukuka kwa Yemwe adaivumbulutsa, yemwe ndi Mulungu Woyera, Mwini thambo ndi nthaka; Wodziwa zobisika zonse.

Surayi yafotokozanso nkhani ya Musa ndi Farawo ndi momwe utumiki wa Musa udayambira. Ndikutinso iye (Musa) adapempha Mulungu kuti asankhe Haaruna kukhala mthandizi wake. Ndipo yafotokozanso momwe Musa, Haaruna ndi Farawo adakumanirana pomwe adali kuopa kukumana naye chifukwa chakuipa mtima kwake ndi nkhanza zake. Ndipo Mulungu wafotokozanso momwe Musa (A.S) adaleredwera.

M'surayi mulinso za momwe Musa ndi Farawo ankabwezerana mawu ndi pakati pa Musa ndi amatsenga, ndi mantha a Musa ngati amatsenga atapambana. Ndipo mulinso mawu oti pomwe Musa adaponya ndodo yake, idameza zingwe za amatsenga zomwe zimaoneka ngati njoka. Ndipo yafotokonzanso mathero a zochitachita za amatsenga, kuti iwo adakhulupirira ndipo Farawo adawalanga chifukwa cha kumkhulupirira Musa.

Surayi yafotokozanso zakupulumuka kwa Musa ndi ana a Isiraeli kuchiwembu cha Farawo ndi momwe Farawo adamizidwira m'madzi. Izi zidachitika pamene Musa adamenyetsa ndodo panyanja ndipo madzi adagawikana, iwo nkulowapo. Ndipo naye Farawo adatsatira.

Surayi yatinso pamene Musa adaoloka, adaitanidwa kuphiri ndi Mulungu kuti akanene naye. Ndipo iye atapita kuphiri, Samiriyu adawasokoneza ana a Israeli powalangiza

zakupembedza mwana wa ng'ombe wopangidwa ndi golide. Pazomwe zidachitikazi, Musa adakwiya kwambiri kotero kuti adagwira mutu wa mbale wake Haaruna ndi kumaukoka. Komanso surayi yafotokoza za chilango chomwe chidampeza Samiriyu. Ndipo Mulungu wasonyeza phunziro lomwe lili m'nkhani ya Musa ndi aneneri ena. Ndipo kumalekezero kwa surayi kuli malangizo a kupirira, kupewa makhalidwe oipa ndikufunika kwa swala.

Kothera kwenikweni Surayi yalongosola za chilango chomwe osakhulupirira adzalandira, ndi mtendere womwe anthu abwino adzapeza.

## *Sûrat Tâ-Hâ XX*

سُورَةُ طٰهٰ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** *Tâ-Hâ*[1]

طٰهٰ ①

**2.** Sitidakuvumbulutsire iwe Qur'an kuti Uvutike nayo,

مَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لِتَشْقٰٓى ②

**3.** Koma kuti ikhale ulaliki ndi chikumbutso Kwa yemwe akuopa (ndikudzichepetsa Kwa Mulungu).

اِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ③

**4.** Chovumbulitsidwa chochokera kwa Yemwe adalenga nthaka ndi thambo Lotukuka kumwamba.

تَنْزِيْلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْاَرْضَ وَالسَّمٰوٰتِ الْعُلٰى ④

**5.** (Iye ndi Mulungu),Wa chifundo Chambiri; pampando wachifumu Adakhazikika, (kukhazikika Koyenerana ndi ulemerero Wake Kopanda kukufanizira ndi kukhazikika Kwa chilichonse; pakuti Iye salingana Ndi chilichonse pachikhalidwe ndi Mbiri zake).

اَلرَّحْمٰنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوٰى ⑤

**6.** Zonse zakumwamba ndi zapansi ndi Zapakati pake ndi zapansi Pa nthaka, nza Iye.

لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرٰى ⑥

---

[1] Mulungu wapamwamba wayamba Sura iyi ndi malembo awa awiri potchalenja omwe akutsutsa zoti Qur'an idachokera kwa Mulungu, kuti atalemba yawo Qur'an yomwe malembo ake omwewa omwe iwo akuwadziwa bwino ndipo amawayankhula.
Koma alephera kutalitali kulemba Buku ndi nzeru zawo monga ili. Ndipo kulephera kwawo kulemba Buku longa ili, ndiumboni kuti Bukuli lidachokera kwa Mulungu.

**7.** Ndipo ngati ulankhula mokweza mawu, (Iwe munthu), ndithu, Iye akudziwa Zobisika ndi zobisika kwambiri Kwambiri (mwazibisa mumtima mwanu).[1]

وَإِن تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ۝٧

**8.** Mulungu! Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Iye ali Ndi maina abwino (ndi mbiri zabwinonso).

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ۝٨

**9.** Ndipo kodi yakufika nkhani ya Musa? (Yomwe njodododometsa)?[2]

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ۝٩

**10.** Pamene adaona moto adauza banja lake: "Yembekezani (pano); ndithu, ndaona moto; Mwina ndingakakutengereni chikuni chamoto (Kuti muothe), kapena ndikapeza Ondiongolera njira pamotopo.

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ۝١٠

**11.** Koma pamene adaudzera motowo Anaitanidwa (kuti), "E, iwe Musa!

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَىٰ ۝١١

**12.** Ndithu, ine ndine mbuye wako! Vula Nsapato zakozo;

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۖ إِنَّكَ بِالْوَادِ

---

[1] M'ndime iyi Chauta akuuza munthu kuti Iye akudziwa zonse zimene munthu amayankhula mokweza mawu ndi zimene munthu amayankhula ndi anzake mobisa, ngakhalenso zomwe mtima wake umamnong'oneza.

[2] Ibun Abbas adati: "Izi zidali choncho Mussa pamene adakwaniritsa chipangano cha nthawi imene adapangana ndi m'neneri Shuaibu chakuti amuwetere mbuzi kwa zaka 8 kapena 10, adachoka ulendo kubwerera kwawo ku Iguputo pamodzi ndi banja lake; ndipo adasokera njira. Udali usiku wamdima wozizira. Adayesa kupekesa moto kuti awothe koma adalephera. Ndipo ali choncho, adangoona moto chapatali kumbali yakumanja kwa njira. Pamene adauona adauganizira kuti ndi moto weniweni, pomwe udali moto woyera wakuunika kwa Mulungu. Udali kuyaka mumtengo wamasamba obiriwira. Ndipo adangomva Mbuye wake akumuitana: "E, iwe Musa! Ine ndine Mbuye wako. Ndikukuyankhula; vula nsapato zako."

ndithu, iwe uli Pa chigwa chopatulika, chotchedwa Tuwa.

الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

**13.** Ndipo Ine ndakusankha (kuti ukhale Mtumiki); choncho mvera zonse Zomwe zikuvumbulutsidwa (kwa iwe).

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

**14.** Ndithu, Ine ndine Mulungu palibe Wopembedzedwa mwachoonadi koma Ine; choncho ndipembeze, pemphera Swala moyenera pondikumbukira.

إِنَّنِي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

**15.** Ndithu, nthawi ya tsiku lachimaliziro Idza; (choncho Ikonzekere ndi ntchito Zabwino); ndikuibisa dala (Kwa anthu) kuti mzimu Uliwonse udzalipidwe zimene udachita.[1]

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo asakutsekereze (kukhulupirira) Zimenezo yemwe saikhulupirira (Kiyamayo), ndipo akungotsata Zilakolako za mtima wake; kuopa kuti Ungadzaonongeke".

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾

**17.** "Kodi nchiyani icho chili kudzanja Lako ladzanjadzanja, iwe Musa?"

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿١٧﴾

[1] Womasulira Qur'an adati cholinga chakubisa kudza kwa tsiku la chimaliziro, ndi nthawi ya imfa ya munthu ndikuti Mulungu wapamwambamwamba adalamula kuti sangavomereze kulapa tsiku la chimaliziro litadza, ndi nthawi ya imfa itamufikira munthu. Anthu akadadziwa nthawi yeniyeni ya chimaliziro ndi nthawi yakudza kwa imfa yawo, akadakhala akuchita zinthu zoyipa naakhala ndi chiyembekezero choti adzalapa nthawi ikayandikira, nadzapulumuka kuchilango cha Mulungu. Koma Mulungu anabisa zimenezo kuti anthu akhale tcheru nthawi zonse ndikukhala okonzekera za imfa ndi za tsiku la chimaliziro kuti zingawadzere modzidzimutsa.

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

**18.** (Musa) adati: "Iyi ndi ndodo yanga, Ndimaitsamira (poyenda) ndi kuphopholera Masamba ambuzi zanga; ndiponso (M'ndodomo) muli zina zondithandiza."[1]

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَىٰ ﴿١٩﴾

**19.** (Mulungu) adati: "Iponye iwe Musa!"

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo adaiponya; pompo idasanduka Njoka yoyenda mothamanga.[2]

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ ۖ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

**21.** (Mulungu) adati: "Igwire, usaope. Tiibwezera m'chikhalidwe chake Choyamba.

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo lipane dzanja lako m'khwapa mwako Lituluka lili loyera (ngati kuwala Kwadzuwa ndi mwezi). Osati mwamatenda, (Ichi chikhala) chozizwitsa china,[3]

لِنُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

**23.** Kuti tikusonyeze zina mwa zozizwitsa zathu, Zazikuluzikulu.

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

**24.** Pita kwa Farawo, ndithu, iye wapyola Malire."

---

[1] Womasulira adati yankho lakuti "Iyi ndi ndodo yanga" lidali yankho lokwana. Koma iye adaonjezera payankho mawu ena amene sadamufunse chifukwa chakuti pomwe adalipo padali pamalo poyenera kutambasula mawu pakuti Mulungu ndiye adali kuyankhula naye popanda mkhalapakati. Uku kudali kuti amve kukoma koyankhulana ndi Mulungu. Pajatu mawu a wokondedwa amatonthoza moyo ndipo amachotsa kutopa kwa mtundu uliwonse.

[2] Ibun Abbas adati ndodoyi idasanduka chinjoka chachimuna chomwe chidali kumeza miyala ndi mitengo. Pamene Musa adachiona chikumeza chilichonse adachiopa. Nkhaniyi ikupezeka m'buku la kurutubi, volume 11, tsamba la 190.

[3] Ibun Kathiri adati Musa ankati akalilowetsa dzanjalo mkhwapa mwake kenako nkulitulutsa, limatuluka lili kung'anima ngati chipande chamwezi popanda chonyansa chilichonse. Ichi chidali china mwa zozizwitsa zake.

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

**25.** (Musa) adati: "E, Mbuye wanga! Nditsakulireni chifuwa changa;

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

**26.** Ndi kundifewetsera ntchito yangayi (Imene mwandipatsa kuti uthengawu Ndikaufalitse m'njira yoyenera);

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo masulani mfundo yomwe Ili kulirime kwanga, (ndimasulireni Kumangika kwa lirime langa kuti Mawu anga akakhale opanda chibwibwi).[1]

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

**28.** Kuti (anthu) akamvetse mawu anga.

وَاجْعَل لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo ndipatseni mthandizi Wochokera kubanja langa,

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

**30.** M'bale wanga Haaruna (Kuti akhale nduna yanga);

اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣١﴾

**31.** Limbitsani nyonga zanga ndi iye,

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo mphatikeni kuntchito Yangayi,

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

**33.** Kuti tikulemekezeni kwambiri.

---

[1] Musa adali wachibwibwi koma chibwibwi chake sichinali chachibadwa. Kuyamba kwa chibwibwi chake kudali motere: Kumayambiriro amoyo wake adali kukhala m'nyumba ya Farawo. Ndipo nthawi ina Farawo adamuika pamiyendo yake iye ali mwana. Musa adakoka ndevu za Farawo ndi dzanja lake. Ndipo Farawo adakwiya natsimikiza zomupha. Ndipo Asiya, mkazi wake, adati kwa iye."Iyeyu sazindikira. Ndipo ndikusonyeza zimenezo kuti udziwe.Yandikitsani kwa iye makala awiri ndi ngale ziwiri. Ngati atola ngalezo ndiye kuti akuzindikira. Koma akatola khala lamoto, apo uzindikira kuti ameneyu sazindikira kanthu. Choncho Farawo adamuyandikizira zonsezo ndipo iye adatola khala lamoto nkuliponya mkamwa mwake. Potero palirime lake padali kachipsera. Nkhaniyi ikupezeka m'buku la Tabariyi, volume 16 tsamba 159.

وَّنَذْكُرَكَ كَثِيْرًا ﴿٣٤﴾

**34.** Ndi kukutamandani kwabasi.

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيْرًا ﴿٣٥﴾

**35.** Ndithu inu (nthawi zonse) mumationa (Ndi kutisunga)."

قَالَ قَدْ أُوْتِيْتَ سُؤْلَكَ يٰمُوْسٰى ﴿٣٦﴾

**36.** (Mulungu) adati: "Ndithu wapatsidwa Zomwe wapempha, E, iwe Musa

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرٰى ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo ndithu, tidakuchitira ubwino Nthawi ina (popanda iwe kutipempha),

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلٰى أُمِّكَ مَا يُوْحٰى ﴿٣٨﴾

**38.** Pamena mayi wako tidamuzindikiritsa Zimene tidamzindikiritsa (kuti azichite).

أَنِ اقْذِفِيْهِ فِي التَّابُوْتِ فَاقْذِفِيْهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّيْ وَعَدُوٌّ لَّهُ ۚ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّيْ ۚ وَلِتُصْنَعَ عَلٰى عَيْنِيْ ﴿٣٩﴾

**39.** (Kuti): "Mponye (mwanayo) m'bokosi Ndipo ponya bokosilo mu m'tsinje; Ndipo m'tsinje umponya m'mbali kuti Amtenge mdani wanga ndi mdani wake (Ndi kuti aleredwe mwaubwino ndi Farawo); ndipo ndidaika kukondeka Pa iwe kochokera kwa Ine (kuti ukhale Wokondedwa ndi anthu onse) ndikuti Uleredwe moyang'aniridwa ndi Ine".

إِذْ تَمْشِيْٓ أُخْتُكَ فَتَقُوْلُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلٰى مَنْ يَّكْفُلُهٗ ۖ فَرَجَعْنٰكَ إِلٰى أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنٰكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنّٰكَ فُتُوْنًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِيْنَ فِيْٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ۙ ثُمَّ جِئْتَ

**40.** (Kumbuka) pomwe mlongo wako Ankayenda (kunka kubanja la Farawo) Ndipo adati: "Kodi ndikulondolereni Munthu amene angathe kumlera?" Ndipo Tidakubwezera kwa mayi wako kuti maso Ake atonthole, ndipo asadandaule. Ndipo Kenaka

udapha munthu (mwangozi), ndipo Tidakupulumutsa kumadandaulo; Tidakuyesa ndi mayeso ambiri. Udakhala zaka zambiri ndi anthu a ku Madiyani. Kenaka wabwera (apa) monga Mwachikonzero, ee, Iwe Musa![1]

عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

**41.** Ndipo ndakusankha ndekha (kuti ukhale Mtumiki Wanga).

وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِى ﴿٤١﴾

**42.** Pita iwe ndi mbale wako ndi Zozizwitsa zanga, ndipo musatope (Musasiye) kundikumbukira.

ٱذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِى وَلَا تَنِيَا فِى ذِكْرِى ﴿٤٢﴾

**43.** Pitani kwa Farawo, ndithu, iye Wapyola malire.

ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

**44.** Kamuuzeni mawu ofewa mwina Akalingalira (uthengawo) kapena Akaopa".

فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

**45.** (Iwo) adati: "Mbuye wathu ndithu, Ife tikuopa kuti angatimbwandire kapena Kutipyolera malire (tisananene Kanthu)".

قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَآ أَوْ أَن يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

---

[1] Omasulira adati: Pamene adamtola Musa akubanja la Farawo sadali kuyamwa bele lamkazi aliyense, amakana, chifukwa Mulungu adamuletsa kuyamwa mawere aakazi ena oyamwitsa. Ndipo mayi wake adali ndi madandaulo ndi chisoni atamponya mumtsinje, ndipo adamulamula mlongo wake kunka nafufuza zamwanayo. Pamene adafika kunyumba ya Farawo, adamuona. Adati: "Kodi ndikulondolereni mkazi wokhulupirika, waulemu kuti azikuyamwitsirani mwanayo?". Ndipo iwo adati pita kamtenge. Choncho adadza ndi mayi wa Musa. Pamene adatulutsa bere lake, Musa adayamwa. Choncho mkazi wa Farawo adasangalala kwabasi namuuza make Musa: "Dzikhala pamodzi nane kunyumba yachifumu". Iye adati: "Sindingathe kusiya nyumba yanga ndi ana anga. Koma ndimtenga ndipo ndikhala ndikudza naye nthawi iliyonse ukamufuna." Mkazi wa Farawo adavomereza ndi kumchitira zaufulu mayiyo. Ili ndilo tanthauzo la mawu a Mulungu akuti, "Tidakubwezera kwa mayi wako kuti diso lake litonthole, asadandaule".

قَالَ لَا تَخَافَآ إِنَّنِي مَعَكُمَآ أَسۡمَعُ وَأَرَىٰ ٤٦

**46.** (Mulungu) adati: "Musaope.Ndithu Ine ndili nanu pamodzi. Ndikumva, Ndiponso ndikuona".

فَأۡتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبۡهُمۡ قَدۡ جِئۡنَٰكَ بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكَ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلۡهُدَىٰٓ ٤٧

**47.** Choncho mpitireni, ndikumuuza (kuti): "Ndithu, ife ndife atumiki a Mbuye wako. Asiye ana a Israeli achoke Ndi ife, ndipo usawazunze; ndithu, Takudzera ndi chozizwitsa chochokera Kwa Mbuye wako (chomwe ndi mboni Yathu pazomwe tikukuuzazi), ndipo Mtendere ukhala pa yemwe aatsate Chiwongoko

إِنَّا قَدۡ أُوحِيَ إِلَيۡنَآ أَنَّ ٱلۡعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ٤٨

**48.** Ndithu, zavumbulitsidwa kwa ife kuti Chilango chiwapeza amene akutsutsa (Zimenezi) ndikuzitembenukira Kumbali."

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ ٤٩

**49.** (Farawo) adati: "Kodi Mbuye wanu Ndani, iwe Musa?".

قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِيٓ أَعۡطَىٰ كُلَّ شَيۡءٍ خَلۡقَهُۥ ثُمَّ هَدَىٰ ٥٠

**50.** (Musa) adati: "Mbuye wathu ndi yemwe Adapatsa chinthu chilichonse Chilengedwe chake, kenako Adachiongolera (kutsata chimene Chikulingana ndi chilengedwe chake)."

قَالَ فَمَا بَالُ ٱلۡقُرُونِ ٱلۡأُولَىٰ ٥١

**51.** (Farawo) adati: "Nanga mibadwo yakale Ili bwanji, (imene idapita iwe Usadadze?)".

قَالَ عِلۡمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَٰبٖ لَّا يَضِلُّ

**52.** (Musa) adati: "Kudziwa kwa zimenezo Nkwa Mbuye wanga, m'kaundula (Wake

Momwe mwasonkhanitsidwa Chilichonse), Mbuye wanga sasokera, Ndipo saiwala.

رَبِّي وَلَا يَنسَى ﴿٥٢﴾

**53.** Yemwe adakupangirani nthaka monga Choyala, ndipo m'menemo adakuikirani Njira ndikutsitsa madzi kuchokera Kumwamba". Ndipo kupyolera m'madziwo Tidameretsa mmera Wosiyanasiyana.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

**54.** Idyani ndikudyetsa ziweto zanu. Ndithu, m'zimenezo muli zisonyezo Kwa eni nzeru.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَىٰ ﴿٥٤﴾

**55.** Kuchokera (m'nthaka) umu tidakulengani, Ndipo momwemo tidzakubwezani, ndipo Kuchokera m'menemo tidzakutulutsani Nthawi ina (muli moyo).

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٥﴾

**56.** Ndipo, ndithu, tidamuonetsa (Farawo) Zozizwitsa zathu zonse, koma adatsutsa Ndipo adakana.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٦﴾

**57.** Adati: "Kodi watidzera kuti utitulutse M'dziko lathu, ndi matsenga ako,e, iwe Musa!

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

**58.** Choncho nafe tikubweretsera matsenga Onga amenewo! Choncho ika lonjezo (La msonkhano) pakati pathu ndi iwe; Lonjezo lomwe tisaliswe ife ndi iwe, (Tidzakumane) pamalo poyenera."

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

**59.** (Musa) adati: "Lonjezo lanu likhale Pa tsiku lodzikongoletsa

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ

(tsiku la Chikondwerero), ndipo anthu Adzasonkhanitsidwe m'mawa".

فَٱلنَّاسُ ضُحًى ﴿٥٩﴾

**60.** Ndipo Farawo adabwerera ndikusonkhanitsa Matsenga ake, ndipo kenako adabwera (Ndi amatsenga ake pa tsiku la chipanganolo).[1]

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

**61.** Musa adawauza: "Tsoka kwa inu! Musampekere bodza Mulungu, kuopera kuti Angakuphwasuleni ndi chilango. Ndipo, Ndithu wataika amene akupeka bodza."

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

**62.** Choncho (amatsengawo) adakangana pakati Pawo pazinthu zawo ndipo adakambirana Mwachinsinsi.

فَتَنَٰزَعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

**63.** (Iwo) adati (mkunong'onezana Kwawo): "Ndithu, anthu awiriwa Ndi amatsenga; kupyolera mmatsenga awo Akufuna kukutulutsani m'dziko Mwanu, ndikuchotsa chikhalidwe Chanu chomwe chili chabwino.

قَالُوٓا۟ إِنْ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلْمُثْلَىٰ ﴿٦٣﴾

**64.** Choncho sonkhanitsani matsenga anu (Onse), kenako mudze (kwa iwo) Mutandanda pamzere; ndithu lero, Apambana amene akhale wapamwamba."

فَأَجْمِعُوا۟ كَيْدَكُمْ ثُمَّ ٱئْتُوا۟ صَفًّا ۚ وَقَدْ أَفْلَحَ ٱلْيَوْمَ مَنِ ٱسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

---

[1] Ibun Abbas adati: Amatsenga adali okwana 72. Ndipo wamatsenga aliyense adagwirizira m'manja mwake chingwe ndi ndodo. Izi zidalembedwa m'buku la Tabarivi. Volume11. tsamba 214.

قَالُوا يٰمُوسٰٓى اِمَّآ اَنْ تُلْقِيَ وَاِمَّآ اَنْ نَّكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَلْقٰى ﴿٦٥﴾

**65.** (Iwo) adati: "E, iwe Musa! Kodi ukhala Ndiwe woyamba kuponya (Matsenga ako), kapena tikhala oyamba Ndife kuponya?"

قَالَ بَلْ اَلْقُوْا ۚ فَاِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ اِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ اَنَّهَا تَسْعٰى ﴿٦٦﴾

**66.** (Musa) adati: "Koma inu Ndinu muponye!" (Choncho adaponya Matsengawo). Mwadzidzidzi zingwe Zawo ndi ndodo zawo zamatsenga awo, Zimaoneka pamaso pake (Musa) kuti Zikuyenda mothamanga.

فَاَوْجَسَ فِيْ نَفْسِهٖ خِيْفَةً مُّوْسٰى ﴿٦٧﴾

**67.** Ndipo Musa adadzazidwa ndi mantha Mumtima mwake.

قُلْنَا لَا تَخَفْ اِنَّكَ اَنْتَ الْاَعْلٰى ﴿٦٨﴾

**68.** Tidati: "Usaope, (zomwe ukuzionazi); Ndithu, iwe ukhala wopambana.

وَاَلْقِ مَا فِيْ يَمِيْنِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوْا ۭ اِنَّمَا صَنَعُوْا كَيْدُ سٰحِرٍ ۭ وَلَا يُفْلِحُ السّٰحِرُ حَيْثُ اَتٰى ﴿٦٩﴾

**69.** Ndipo ponya chimene chili kudzanja Lako ladzanjadzanja (ndodo); chimeza zomwe Apanga; ndithu, iwo apanga matsenga a mfiti Ndipo mfiti siingapambane Paliponse pamene yadza".[1]

فَاُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ هٰرُوْنَ وَمُوْسٰى ﴿٧٠﴾

**70.** Choncho amatsenga adagwa Molambira uku akuti: "Tamkhulupirira Mbuye wa Haaruna ndi Musa."

---

[1] Ibun Kathiri adati: Pamene Musa adaponya ndodo idasanduka chinjoka chachikulu chokhala ndi miyendo ndi khosi ndi mutu ndi mano. Chidayamba kutsatira zingwezo ndi ndodozo mpaka chidameza zonsezo uku anthu akuona masomphenya masana. Amatsenga ataona zimenezo, adazindikira mwachitsimikizo kuti kusanduka kwa ndodoyo kukhala chinjoka sikudali kwaufiti kapena matsenga. Koma chidali choonadi chopanda chipeneko. Ndipo pamenepo onse adagwa ndi kulambira Mulungu. Tero chizizwa cha Mulungu chidatsimikizika. Koma zopanda pake zidapita pachabe.

قَالَ اٰمَنْتُمْ لَهٗ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ۚ اِنَّهٗ لَكَبِيْرُكُمُ الَّذِيْ عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۚ فَلَاُقَطِّعَنَّ اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ وَّلَاُوصَلِّبَنَّكُمْ فِيْ جُذُوْعِ النَّخْلِ ۗ وَلَتَعْلَمُنَّ اَيُّنَاۤ اَشَدُّ عَذَابًا وَّاَبْقٰى ﴿٧١﴾

**71.** (Farawo) adanena: "Ha! Mwamkhulupirira ndisadakupatseni Chilolezo? Ndithu, iye ndi mkulu Wanu amene adakuphunzitsani matsenga! Choncho ndikudulani manja anu ndi Miyendo yanu, mosemphanitsa: (Dzanja lakudzanjadzanja ndi mwendo Wakumanzere. Pomwe wina, mkono Wakumanzere ndi mwendo Wakudzanjadzanja), ndipo kenako Ndikupachikani pamathunthu Amitengo ya kanjeza; ndithu, Mudziwa (panthawiyo) kuti ndani Mwa ife, (ine kapena Mulungu wa Musa),wachilango chaukali ndi Chopitirira."[1]

قَالُوْا لَنْ نُّؤْثِرَكَ عَلٰى مَا جَآءَنَا مِنَ الْبَيِّنٰتِ وَالَّذِيْ فَطَرَنَا فَاقْضِ مَاۤ اَنْتَ قَاضٍ ۗ اِنَّمَا تَقْضِيْ هٰذِهِ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

**72.** (Amatsenga) adati: "Sitisankha iwe kusiya Zomwe zatidzera; zisonyezo Zachoonadi zoonekera poyera! Ndipo tikumlumbirira Yemwe adatilenga, (Sitikusankha iwe), chita zomwe Ufuna kuchita; ndithu, iwe utha Kupititsa chiweruzo chokhudzana Ndi moyo uno wapansi, basi.

اِنَّاۤ اٰمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطٰيٰنَا وَمَاۤ اَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ ۗ وَاللّٰهُ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ﴿٧٣﴾

**73.** Ndithu, takhulupirira Mbuye wathu Kuti atikhululukire zolakwa zathu Ndimatsenga amene watikakamiza (Kuchita); ndipo Mulungu ndi Yemwe Ali

[1] Imam Kurutubi adati: Ndithudi Farawo pa mawu akewa adalinga kuti asokoneze anthu kuti asatsatire amatsengawo kuopera kuti angakhulupirire monga iwo adakhulupirira.

Wabwino ndi Wamuyaya (osati iwe)."

إِنَّهُۥ مَن يَأْتِ رَبَّهُۥ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndithu, amene adzadze kwa Mbuye Wake uku ali wamachimo, adzapeza Moto wa Jahannama; sadzafa M'menemo, ndipo sadzakhalanso Ndi moyo wabwino.

وَمَن يَأْتِهِۦ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

**75.** Koma amene adzamdzera uku ali Msilamu, Yemwe adachita ntchito zabwino, iwo Ndi amene adzapeze ulemerero Wapamwamba,

جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ مَن تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾

**76.** Minda yamuyaya, yomwe pansi pake ndi Patsogolo pake pakuyenda mitsinje. Adzakhala mmenemo muyaya. Ndipo Zimenezo ndi mphoto za yemwe Wadziyeretsa.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِى فَٱضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِى ٱلْبَحْرِ يَبَسًا لَّا تَخَٰفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndipo ndithu, Musa tidamtumizira Chivumbulutso, (tidamzindikiritsa kuti): "Yenda usiku ndi akapolo anga (kutuluka M'dziko la Iguputo,) ndipo ukawapangire Panyanja njira youma, ndipo usaope Kukupeza adani ndiponso usaope (kumira)."

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِۦ فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

**78.** Choncho Farawo pamodzi ndi ankhondo ake, Adawatsata, ndipo m'nyanjamo Chidawaphimba chimene chidawaphimba.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

**79.** Ndipo Farawo adawasokeretsa anthu ake, Ndipo sadawaongolere.

يٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ قَدۡ أَنجَيۡنَٰكُم مِّنۡ عَدُوِّكُمۡ وَوَٰعَدۡنَٰكُمۡ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنَ وَنَزَّلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰ ﴿٨٠﴾

**80.** E, inu ana a Israeli! Ndithu, Tidakupulumutsani kwa mdani wanu, ndipo Tidakulonjezani (kuti mudze) mbali Yakudzanjadzanja ya phiri (kuti Tikupatseni malamulo ndi zina), ndipo Tidakutsitsirani Manna ndi Saluwa.

كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَلَا تَطۡغَوۡاْ فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبِي وَمَن يَحۡلِلۡ عَلَيۡهِ غَضَبِي فَقَدۡ هَوَىٰ ﴿٨١﴾

**81.** Idyani zinthu zabwino zomwe Takupatsani, ndipo musapyole malire Pazimenezo kuti mkwiyo wanga Usakutsikireni; ndipo amene mkwiyo Wanga wamtsikira, ndiye kuti Ameneyo waonongeka.

وَإِنِّي لَغَفَّارٞ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا ثُمَّ ٱهۡتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

**82.** Ndipo ndithu, Ine ndi Wokhululuka kwambiri Kwa amene walapa ndi kukhulupirira Ndikuchita ntchito zabwino, kenako Ndikutsata chiongoko mwaubwino.

وَمَآ أَعۡجَلَكَ عَن قَوۡمِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٨٣﴾

**83.** "Nchiyani chakufulumizitsa (kudza Kuno) kusiya anthu ako, ee, iwe Musa?"[1]

قَالَ هُمۡ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِي وَعَجِلۡتُ إِلَيۡكَ رَبِّ لِتَرۡضَىٰ ﴿٨٤﴾

**84.** Adati: "Iwo ali pambuyo panga akunditsata. Ndachita changu kudza kwa Inu, Mbuye wanga, kuti mundiyanje kwambiri".

قَالَ فَإِنَّا قَدۡ فَتَنَّا قَوۡمَكَ مِنۢ

**85.** (Mulungu) adati: "Ndithu, Ife tawayesa Mayeso anthu ako

[1] Imam Zamakhashariyi adati: "Musa pamodzi ndi nthumwi zomwe adazisankha zochokera mwa anthu ake, adamka kuphiri monga panyengo yomwe idaikidwa. Kenako iye adatsogola nasiya m'buyo anthu chifukwa chakhumbo ndi kufunitsitsa kumva mawu a Mbuye wake".

pambuyo pako; tero Samiriyu wawasokeretsa".[1]

بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

**86.** Musa adabwerera kwa anthu ake ali Wokwiya ndi wodandaula. Adati:"E, inu anthu anga! Kodi Mbuye Wanu sadakulonjezeni lonjezo Labwino? Kapena nyengo yalonjezolo Idatalika kwa inu? Kapena mudafuna Kuti mkwiyo ukutsikireni Kuchokera kwa Mbuye wanu; Tero mwaswa lonjezo langa"?

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ ٱلْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِى ﴿٨٦﴾

**87.** (Iwo) adati: "Sitidaswe lonjezo lako Mwachifuniro chathu; koma Tidasenzetsedwa mitolo ya zodzikometsera Za anthu (ziwiya zagolide zomwe Tidabwereka kwa akazi a chimisiri), ndipo Tidaziponya (pamoto, ndipo Zidasungunuka ndikupangidwa mwana Wang'ombe.)Ndipo momwemonso Samiriyu Adaponya.

قَالُوا۟ مَآ أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَآ أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ ٱلْقَوْمِ فَقَذَفْنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى ٱلسَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

**88.** Ndipo adawatulutsira (kuchokera M'golide wosungunukayo) mwana Wang'ombe wokhala ndi thupi lokwanira, Yemwe adali kulira: (iwo) adati: "Uyu ndi mulungu wanu ndiponso mulungu wa Musa, koma (Musa) Wamuiwala, (choncho wapita kukamfuna Kuphiri)!"

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ فَقَالُوا۟ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِىَ ﴿٨٨﴾

**89.** Kodi sadaone kuti (mwana wang'ombe) Sabweza mawu kwa

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ

[1] Samiriyu ameneyu adali wamatsenga, wachiphamaso (munafiku), wochokera kumtundu wa anthu opembedza ng'ombe.

iwo, ndiponso Sangathe kudzetsa matsautso kwa iwo Ngakhale zothandiza

لَهُمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

**90.** Ndipo Haaruna adawauza kale (kuti)" "E, inu anthu anga! Ndithu, inu Mwasokonezeka ndi (chinthu) ichi. Ndithu, Mbuye wanu ndi Mulungu Wachifundo chambiri; choncho Nditsateni, ndipo mverani lamulo langa, (Siyani kupembedza fano ili)."

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هٰرُوْنُ مِنْ قَبْلُ يٰقَوْمِ اِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهٖ ۚ وَاِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمٰنُ فَاتَّبِعُوْنِيْ وَاَطِيْعُوْٓا اَمْرِيْ ﴿٩٠﴾

**91.** (Iwo) adati: "Sitisiya ngakhale Pang'ono kumpembedza. Kufikira Musa abwerere kwa ife,"

قَالُوْا لَنْ نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عٰكِفِيْنَ حَتّٰى يَرْجِعَ اِلَيْنَا مُوْسٰى ﴿٩١﴾

**92.** (Pamene Musa adabwerera) adati: "E, Iwe Haaruna! Nchiyani chidakuletsa Pamene udawaona atasokera,

قَالَ يٰهٰرُوْنُ مَا مَنَعَكَ اِذْ رَاَيْتَهُمْ ضَلُّوْٓا ﴿٩٢﴾

**93.** Kuti usanditsate? Udanyozera Lamulo langa?"

اَلَّا تَتَّبِعَنِ ۗ اَفَعَصَيْتَ اَمْرِيْ ﴿٩٣﴾

**94.** (Haaruna) adati: E, iwe mwana Wa mayi anga! Usagwire ndevu Zanga,ngakhale mutu wanga (Poukoka chifukwa cha mkwiyo). Ndithu, ine ndidaopa (kuchoka ndi Ena, kusiya ena) kuti ungati: "Wawagawa ana a Israeli, ndipo Sudayembekezere mawu anga".

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَاْخُذْ بِلِحْيَتِيْ وَلَا بِرَاْسِيْ ۚ اِنِّيْ خَشِيْتُ اَنْ تَقُوْلَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِيْ ﴿٩٤﴾

**95.** (Musa) adati: "E, iwe Samiriyu! Nchiyani wachita?"

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يٰسَامِرِيُّ ﴿٩٥﴾

**96.** (Iye adati:) "Ndidaona zomwe Sadazione ndipo ndidatapa pang'ono Mapazi a Mtumiki

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوْا بِهٖ

ndikuwaponya (M'mwana wa ng'ombe). Ndipo Zimenezi ndi zomwe zidakomera Mtima wanga"[1]

فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

**97.** (Musa) adati: " Choka, ndithu Pa iwe (pali chilango) pamoyo (wako) Choti uzingonena (kuti) Musandikhudze musandikhudze (Ndipo palibe amene Adzakuyandikira ndipo iwe Sudzayandikira aliyense). Ndithu, Pa iwe pali lonjezo la (Mulungu) Losaswedwa; ndipo muyang'ane mulungu Wako, yemwe wakhala Ukupitiriza kumpembedza. Timtentha, kenako chipala chakecho Tichiululutsa m'nyanja.

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُ ۖ وَانظُرْ إِلَىٰ إِلَٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

**98.** Ndithu, wompembedza wanu, ndi Mulungu Yekha, Yemwe, palibe woti nkupembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Ndipo wakwanira Pachilichonse kuchidziwa ndi nzeru (Zake zopanda malire).

إِنَّمَا إِلَٰهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

**99.** Umo ndi momwe tikukusimbira nkhani Za (zinthu) zomwe zidatsogola (za aneneri) Ndithu takupatsa uthenga waukulu kuchokera Kwa Ife (omwe ndi Qur'an).

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

[1] Samiriyu adaona Gabrieli ali kudza kwa Musa atakwera hatchi. Choncho adakondwera mumtima mwake kutapa mapazi ake. Tero ankati akaponya zomwe adatapazo pachinthu chilichonse chakufa chinkauka. Ndipo pamene fano la mwana wang'ombe lidakonzedwa,iye adatenga dothi la mapazi a mthengayo nkuponya pafanolo. Choncho fanolo lidayamba kulira ngati mwana wa ng'ombe.

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

**100.** Amene aunyozere, ndithu, iye tsiku La Kiyama adzasenza Mitolo (ya machimo);

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

**101.** Adzakhala m'menemo (m'chilango) muyaya. Ndipo ndi zoipa zedi (kwa anthu) Kusenza mitolo (imeneyo) tsiku la Kiyama,

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

**102.** (Kumbuka Mtumiki Muhammad{SAW}), tsiku Lomwe lipenga lidzaimbidwa. Ndipo Tidzasonkhanitsa oipa tsiku limenelo maso Awo ali a buluwu (chifukwa cha mantha).

يَتَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

**103.** Adzanong'onezana pakati pawo (ponena Kuti): "Simudakhalitse padziko lapansi Koma masiku khumi okha basi".

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

**104.** Ife tikudziwa kwambiri zimene azidzanena Pamene abwino awo pamayendedwe Azidzanena: "Inu simudakhale koma tsiku Limodzi basi (poyerekeza ndi kuchuluka Kwa masiku akumoto)".

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndipo akukufunsa zamapiri (kuti adzatani Tsiku la Kiyama); auze: "Mbuye wanga Adzawagumulagumula ndikuwaululutsa (Ngati fumbi)

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

**106.** Ndipo adzaisiya (nthaka yonse) ngati Bwalo losalazidwa myaa!"

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

**107.** "Sudzaona kukhota m'menemo ngakhale Chitunda (chikweza)."

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ ۖ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

**108.** Tsiku limenelo adzamtsatira woitana; Sadzatha kumpatuka, ndipo mawu (Azolengedwa) adzatonthola (Kuti chete) kwa (Mulungu) Wachifundo chambiri; Ndipo sudzamva, koma kunong'ona Basi, ndi migugu ya mapazi.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

**109.** Tsiku limenelo chiombolo (cha aliyense) Sichidzathandiza, kupatula yemwe Wapatsidwa chilolezo ndi (Mulungu) Wachifundo chambiri, ndi kumuyanja Kuti alankhule.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

**110.** (Mulungu) akudziwa Zapatsogolo pawo Ndizapambuyo pawo. Ndipo iwo Sangathe kumzindikira (Mulungu) Mmene alili.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

**111.** Ndipo nkhope (tsiku limenelo) Zidzalobodoka pamaso pa (Mulungu) Wamoyo Wamuyaya, Wochita Chilichonse. Ndithu, adzataika Kwathunthu yense wochita zosalungama.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

**112.** Ndipo amene achite zabwino uku ali Msilamu, sadzaopa kuchitiridwa zoipa Kapena kumchepetsera (Choyenera chake).

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

**113.** Ndipo momwemo taivumbulutsa (Qur'an) m'Chiarabu ndipo tafotokoza M'menemo mwatsatanetsatane Zamachenjezo (amtundu uliwonse), Kuti aope (Mulungu), ndikuti Nthawi iliyonse (Qur'aniyo), iwapatse Chikumbutso Chatsopano.

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ بِٱلْقُرْءَانِ مِن قَبْلِ أَن يُقْضَىٰٓ إِلَيْكَ وَحْيُهُۥ ۖ وَقُل رَّبِّ زِدْنِى عِلْمًا ﴿١١٤﴾

**114.** Watukuka Mulungu, Mfumu ya choonadi, Ndipo usaifulumizitse Qur'an (Powerenga) chivumbulutso chake Chisanamalizike kwa iwe, ndipo nena (Popempha) kuti: "Mbuye wanga! Ndionjezereni nzeru."

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِىَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

**115.** Ndipo tidamulangiza (Mneneri) Adam Kale, koma adaiwala. Ndipo sitidapeze Mwa iye kulimba mtima (potsatira Lamulo lathu loti asadye zipatso za Mtengo woletsedwa).

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ ۖ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

**116.** Ndipo (kumbukirani) pamene tidauza Angelo: "Muchitireni sajida (mulambireni Momulemekeza) Adam," ndipo adachita Sajida kupatula Iblis, Adakana.

فَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰٓ ﴿١١٧﴾

**117.** Tsono tidati: "E, iwe Adam! Ndithu, Uyu ndi mdani wako iwe ndi mkazi wako; Choncho asakutulutseni m'munda Wamtendere, mungadzavutike.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

**118.** Ndithu, iwe sumva njala M'menemo ndipo sukhala Wamaliseche,

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ ﴿١١٩﴾

**119.** Ndipo iwe sumva ludzu m'menemo, Ndiponso sumva kutentha".

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

**120.** Koma Satana (adamsokoneza) Pomunong'oneza (zoipa) adati: "E, Iwe Adam! Kodi ndikusonyeze Mtengo wamuyaya ndi (wopatsa) Ufumu wosatha?"[1]

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

**121.** Ndipo (onse awiri) adaudya, ndipo Umaliseche wawo awiriwo Udaonekera poyera; ndipo adayamba Kudziphatika masamba am'mundamo; Ndipo Adamu adalakwira Mbuye wake, choncho adasokera.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

**122.** Kenako Mbuye wake Adamsankha pomulandira kulapa Kwake ndikumuongola.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

**123.** (Mulungu) adati: "Chokani nonsenu M'menemo, uku pali chidani pakati Pa wina ndi mnzake, (padzakhala Chidani pakati pa ana anu); koma Chikadzakudzerani chiongoko Kuchokera kwa Ine, ndipo amene Adzachitsate chiongoko

[1] Satana wotembereredwa adanena kwa iye m'njira yachinyengo kuti: "Kodi iwe Adam, ndikusonyeze mtengo wakuti amene wadya zipatso zake, adzakhala muyaya wosafa ndikupeza ufumu wonkerankera mtsogolo, wosatha? Umo ndi momwe zidaliri ndale za satana. Sizidali zomufunira zabwino Adam, koma kumuononga.

changacho, Sadzasokera ndiponso sadzavutika.

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

**124.** Ndipo amene atanyozere ulaliki wanga, Ndithu, moyo wamavuto udzakhala pa Iye ndipo tidzamuukitsa m'manda tsiku La chimaliziro ali wakhungu."

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

**125.** Adzanena: "Mbuye wanga! Chifukwa ninji mwandiukitsa ndili Wakhungu, pomwe ndidali wopenya?"

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ الْيَوْمَ تُنسَىٰ ﴿١٢٦﴾

**126.** (Mulungu) adzanena: "Zimenezo Nchifukwa chakuti zidakudzera Aya zathu koma udaziiwala (Chifukwa chosalabadira), momwemo Lero uiwalidwa, (sulabadiridwa).

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِن بِآيَاتِ رَبِّهِ ۚ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰ ﴿١٢٧﴾

**127.** Ndipo umo ndimomwe tidzamulipirire Aliyense wopyola malire, Wosakhulupirira aya za mbuye wake. Ndipo chilango cha tsiku la Chimaliziro nchaukali, ndiponso Chamuyaya.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾

**128.** Kodi sizidadziwikebe kwa iwo kuti Ndi mibadwo ingati tidaiononga Patsogolo pawo? Ndipo awa (Osakhulupirira atsopano) akuyenda M'malo awo, (kodi saona zizindikiro Zakuonongeka kwawo)? Ndithu, M'zimenezo muli zisonyezo kwa eni Nzeru.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا

**129.** Ndipo pakadapanda liwu lomwe Lidatsogola kuchokera kwa

وَّاَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

Mbuye wako (Lochedwetsera chilango) ndi nthawi Yomwe idaikidwa, ndithu (chilango) Chikadawafika (tsopano lomwe lino.)

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوْبِهَا ۚ وَمِنْ اٰنَآئِ الَّيْلِ فَسَبِّحْ وَاَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضٰى ﴿١٣٠﴾

**130.** Pirira pazomwe akunenazo, ndipo Lemekeza Mbuye Wako ndi kumtamanda, Dzuwa lisanatuluke, ndiponso Lisanalowe; ndiponso nthawi zausiku Umulemekeze, ndi pakatikati pa usana; Kuti udzapeze zokukondweretsa (Tsiku la Kiyama).

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖۤ اَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ لِنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ﴿١٣١﴾

**131.** Ndipo usazitong'olere maso ako (Mozidololokera zinthu) zimene Tawasangalatsa nazo ena mwa anthu Pakati pawo; zimenezo nzokongoletsa Zamoyo wapadziko basi, kuti tiwayese Mayeso pazimenezo; koma chopatsa Cha Mbuye wako (chomwe Nchololedwa ngakhale chikhale Chochepa) nchabwino kwambiri Ndiponso chokhalitsa.

وَاْمُرْ اَهْلَكَ بِالصَّلٰوةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ؕ لَا نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ؕ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ؕ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوٰى ﴿١٣٢﴾

**132.** Ndipo lamula banja lako kupemphera Swala ndi kuipirira iwe mwini swalayo Sitikukupempha riziki, (chakudya) Koma Ife ndi amene tikukudyetsa Ndipo malekezero abwino ali Mukuopa (Mulungu).

وَقَالُوْا لَوْلَا يَاْتِيْنَا بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ اَوَلَمْ

**133.** Ndipo (osakhulupirira) adanena: "Chifukwa ninji sakutibweretsera Chizizwa

kuchokera kwa Mbuye wake?" Kodi sudawafike umboni woonekera Wa zomwe zili m'mabuku akale? (Kodi sadakhutitsidwe ndi Qur'an Chomwe ndi chizizwa chachikulu)."

تَأْتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

**134.** Ndipo ngati tikadawaononga ndi Chilango, asanadze uyo (Mtumiki), Akadanena: "Mbuye wathu! Bwanji Osatitumizira mtumiki kuti titsate Aya zanu tisanayaluke ndi Kunyozeka?"

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُم بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

**135.** Nena: "Aliyense (wa ife) Akuyembekezera (mphoto yake); Choncho yembekezerani. Posachedwapa mudziwa kuti kodi ndani Mwini njira yolingana, ndipo ndani amene Waongoka."

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

# SÛRAT AL-ANBIYÂ' XXI

Surayi idavumbulutsidwa pambuyo pa Surati Ibrahim. Ndipo ikufotokoza za kuyandikira kwa Kiyama kumene Amshirikina ali kunyozera. Iwo akutinso mtumiki sangakhale munthu. Ndipo nthawi zina amati Qur'an ndi ufiti; nthawi zina nkumati ndi ndakatulo, nthawi zinanso amati ndi maloto osanganikira ndi kunama, pomwe chenjezo lili chiimire patsogolo pawo. Ndipo Aneneri adali anthu monga Muhammad (SAW).

Anthu akale adakana Aneneri awo monga momwe Akuraishi adamkanira Muhammad(SAW). Koma Mulungu adaphwasula midzi yawo. Ndithu, Iye ngokhoza kuononga, ndiponso ngokhoza kuisiya kuti inkerenkere mtsogolo. Ndipo chilichonse chakumwamba ndi pansi ncha Iye. Ndipo angelo m'makwerero awo, amalemekeza Mulungu; safooka.

Ndithu, kulingana ndi kukhala bwino kwa thambo ndi nthaka, ndichisonyezo chakuti amene adazipanga zimenezi ndi m'modzi. Ndipo akadamthandiza aliyense, zikadaonongeka.

Ndipo aneneri onse adadza ndi ulaliki wopembedza Mulungu m'modzi. Iye alibe mwana. Ndipo aliyense wa iwo sanena kuti iye ndi mnzake wa Mulungu. Ngati atatero ndiye kuti mphoto yake ndi Jahena.

Mulungu Woyera wafotokoza zakukula kwa zolengedwa Zake ndikudodometsa kwa kalengedwe ka thambo ndi nthaka. Ndipo wafotokozanso chikhalidwe cha Amshirikina ndi osakhulupirira. Kenaka wapitiriza kunenanso kuti Iye ndi amene amasunga anthu. Ndipo walongosolanso za mphoto ya osakhulupirira pa tsiku la chiweruzilo (Kiyama) ndipo wakambanso nkhani ya Musa ndi Haaruna pamodzi ndi Farawo, komanso ya Ibrahim pamodzi ndi anthu ake. Zakuti adamdalitsa ndi ana abwino. Tsono Chauta wakambanso za Luti ndi anthu ake ndi kuonongeka kwawo. Ndipo wakambanso za Nuhu ndi kusakhulupirira kwa anthu ake; ndi kuwaononga onse psiti,

kupatula amene adakhulupirira. Wapitiriza Mulungu kukambanso za Sulaiman, Daudi, Ayub, Ismaila, Idrisi, Zili Kifl, Zi Nnun ndi Maryam.

Ndipo surayi yafotokozanso za nkhani ya Yaajuju ndi Maajuju. kenako Mulungu wafotokoza za ntchito yabwino ndi zipatso zake ndi zomwe adzawalipire omwe aopa ndikuchita zabwino, ndi momwe adzakhalire pa tsiku la chimaliziro (Kiyama). Ndipo wafotokozanso kuti Uthenga wa Muhammad (SAW) ndi Mtendere kwa zolengedwa, ndikuti zinthu zonse nzake Mulungu. Ndipo Iye Ngoweruza bwino kuposa oweruza ena onse.

## *Sûrat Al-Anbiyâ' XXI*

## سُورَةُ الأَنبِيَاءِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Chiwerengero chayandikira kwa anthu Pomwe iwo ali m'kusalabadira ndi M'kunyozera.

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ①

**2.** Palibe pamene ukuwadzera ulaliki Watsopano wochokera kwa Mbuye wawo Koma amaumvetsera uku akuchita Zachibwana,

مَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِم مُّحْدَثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ②

**3.** Mitima yawo ikunyozera (osalabadira Zakudza kwa Kiyama). Ndipo Akunenezana mobisa amene adzichitira Zoipa; (akuuzana motere:) "Kodi uyu (Muhammadiyu) ndi ndani, simunthu Monga inu? Kodi mukuudzera ufiti Pomwe mukuuona?"

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ ۗ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۖ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ③

**4.** (Mneneri Muhammad{SAW}) adati: "Mbuye wanga akudziwa zimene Zikunenedwa kumwamba ndi pansi; Ndipo Iye Ngwakumva; Ngodziwa.

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ④

**5.** Koma (osakhulupirira) adati: "(Izi Zimene akufotokozazi) ndi maloto Opanda pake." (Ndipo nthawi zina Amati:)"Koma zimenezi wazipeka." (Penanso amati:) "Koma iyeyu Ndi

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ⑤

Mlakatuli. Chonchotu, atibweretsere Chizizwa monga mmene adatumiziridwa (Aneneri) oyamba."

مَآ اٰمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا ۚ اَفَهُمْ يُؤْمِنُوْنَ ۝٦

**6.** Sadakhulupirire apatsogolo pawo, eni Midzi imene tidaiononga (ngakhale Kuti zozizwitsa adaziona); nanga Iwo akhulupirira?

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ اِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوْٓا اَهْلَ الذِّكْرِ اِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ۝٧

**7.** Ndipo sitidawatume patsogolo pako, ( Iwe Mtumiki,) koma anthu, (Osati Angelo); tidawavumbulutsira (Chivumbulutso Chathu.) Choncho, Afunseni eni kudziwa ngati Inu simukudziwa (nkhani zakale).

وَمَا جَعَلْنٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَاْكُلُوْنَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوْا خٰلِدِيْنَ ۝٨

**8.** Ndipo sitidawachite (Aneneriwo) kukhala Matupi osadya chakudya ndipo Sadalinso amuyaya.

ثُمَّ صَدَقْنٰهُمُ الْوَعْدَ فَاَنْجَيْنٰهُمْ وَمَنْ نَّشَآءُ وَاَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِيْنَ ۝٩

**9.** Kenako tidawatsimikizira lonjezo (Lakuwathangata pa adani awo), ndipo Tidawapulumutsa iwo ndi amene Tidawafuna (mwa omwe adawatsata), Ndipo olumpha malire (a Mulungu) Tidawaononga.

لَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكُمْ كِتٰبًا فِيْهِ ذِكْرُكُمْ ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝١٠

**10.** Ndithu, tatumiza kwa inu Buku lomwe M'kati mwake muli ulaliki wanu (Malangizo kwa inu). Kodi simukuzindikira?

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً

**11.** Ndi ambiri mwa eni midzi yomwe idali Yosalungama,

tidawaononga; ndipo Pambuyo pake tidalenga anthu ena.

وَأَنشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

**12.** Pamene adazindikira Za chilango chathu, Pompo adayamba kuchithawa.

فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُم مِّنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

**13.** Musathawe, ( kuthawa Sikukupulumutsani), koma bwererani Kuzimene mwasangalatsidwa Nazo ndi m'malo mwanu, kuti Mufunsidwe.

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَىٰ مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

**14.** Adanena: "Tsoka lathu ndithu, tidali Ochita zoipa".

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

**15.** Kukuwa kwawoko sikudathe, kufikira Tidawapanga ngati (mbewu) Zokololedwa, mpaka kupuma kwawo Kudazima (adafa).

فَمَا زَالَت تِّلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo sitidalenge thambo ndi nthaka Ndi zapakati pake, mwamasewera.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ ﴿١٦﴾

**17.** Tikadafuna kupanga choti tizisewerets a (Sitidakapanga zomwe mukuzionazi) Koma tikadapanga mwazomwe tili nazo, Tikadakhala ochita zachibwana.

لَوْ أَرَدْنَا أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنَاهُ مِن لَّدُنَّا إِن كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

**18.** Koma (chimene timachita ndi ichi), Timachiponya choona pa chachabe ndi Kuchiswa bongo bwake, ndipo Chachabecho chimachoka. Ndipo Chilango chili pa inu chifukwa cha Zomwe mukunena (Kumnamizira Mulungu).

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۚ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَنْ عِندَهُۥ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Onse akumwamba ndi pansi, Ngake (Mulungu); ndipo amene ali kwa Iye (Angelo), sadzitukumula Pakumulambira, ndiponso satopa (Ndi mapemphero)

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Amamlemekeza usiku ndi usana,ndipo Sagwidwa ndi ulesi.

أَمِ ٱتَّخَذُوٓا۟ ءَالِهَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Kapena adzipangira milungu yochokera M'nthaka youkitsa akufa, (kotero kuti Aichita kukhala milungu yawo mmalo Mwa Mulungu)?

لَوْ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَا ۚ فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Kukadakhala kuti ilipo M'menemo milungu ina (kuthambo ndi Pansi) kupatula Mulungu, (ziwirizi) Zikadawonongeka, wapatukana Mulungu Mbuye wa mpando Wachifumu ndi zimene akunena (Osakhulupirira).

لَا يُسْـَٔلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Safunsidwa pazimene akuchita, Koma iwo adzafunsidwa.

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ ۖ هَٰذَا ذِكْرُ مَن مَّعِىَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِى ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْحَقَّ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

**24.** Kapena adzipangira milungu ina M'malo mwa Iye? Nena: "Bweretsani Umboni wanu (pazimenezi), (Izi ndikuuzani) ndichikumbutso kwa Awa ali pamodzi ndi ine, ndiponso Ndichikumbutso kwa amene adalipo Patsogolo panga." Koma ambiri a iwo Sadziwa zachoonadi, tero iwo Akunyozera.

**25.** Ndipo sitidatume patsogolo pako Mneneri aliyense koma tidali Kumzindikiritsa kuti palibe Mulungu Wina wompembedza mwachoonadi, Koma Ine; choncho ndilambireni.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِيٓ إِلَيۡهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدُونِ ٢٥

**26.** Ndipo (osakhulupirira) akuti: "(Mulungu) Wachifundo chambiri wadzipangira Mwana." Mulungu wapatukana (ndi Zimenezo) koma (awa angelo) ndi akapolo (A Mulungu) amene alemekezedwa.

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗا سُبۡحَٰنَهُۥۚ بَلۡ عِبَادٞ مُّكۡرَمُونَ ٢٦

**27.** Samtsogolera kulankhula, ndipo iwo Amachita molingana ndi malamulo Ake.

لَا يَسۡبِقُونَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ وَهُم بِأَمۡرِهِۦ يَعۡمَلُونَ ٢٧

**28.** (Mulungu) akudziwa zapatsogolo pawo (Angelowo) ndi zapambuyo pawo,ndipo (Angelowo) sangaombole (aliyense) Koma yekhayo (Mulungu) wamuyanja, Ndipo iwo, chifukwa chomuopa, Amanjenjemera.

يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَلَا يَشۡفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرۡتَضَىٰ وَهُم مِّنۡ خَشۡيَتِهِۦ مُشۡفِقُونَ ٢٨

**29.** Ndipo mwa iwo amene anganene kuti: "Ine ndi mulungu mmalo mwa Iye," Ndiye kuti timulipira Jahannama; umo Ndi momwe timawalipirira ochita zoipa.

وَمَن يَقُلۡ مِنۡهُمۡ إِنِّيٓ إِلَٰهٞ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ نَجۡزِيهِ جَهَنَّمَۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩

**30.** Kodi osakhulupirira sadaone kuti Thambo ndi nthaka Zidali zophatikizana, Ndipo tidazilekanitsa? Ndipo ndi madzi

أَوَلَمۡ يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ كَانَتَا رَتۡقٗا فَفَتَقۡنَٰهُمَاۖ وَجَعَلۡنَا

Tidalenga chilichonse chamoyo. Kodi Sakhulupirira?

مِنَ الْمَآءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

**31.** Ndipo tidaika mapiri panthaka Molimbika kuti isagwedezeke ndi iwo, Ndipo m'menemo tidaikamo misewu Kuti alondole njira (Ndikufika komwe afuna).

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

**32.** Ndipo thambo tidalipanga monga Tsindwi losungidwa (kuti lisagwe): Koma iwo akuzitembenukira kumbali Zizindikiro zake.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

**33.** Ndipo Iye ndi Yemwe adalenga usiku ndi Usana, dzuwa ndi mwezi; chilichonse Mwa izo chikusambira mozungulira M'njira mwake.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

**34.** Ife sitidawachite anthu amene adalipo Patsogolo pako kukhala amuyaya. Nanga Ukafa, kodi iwo adzakhala muyaya?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ الْخُلْدَ ۖ أَفَإِن مِّتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

**35.** Chamoyo chilichonse chidzalawa imfa; Ndipo tikukuyesani mayeso ndi zinthu Zoipa ndi zabwino. Ndipo nonsenu Mudzabwezedwa kwa Ife.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo amene sadakhulupirire akakuona, Akungokuchitira chipongwe. "Kodi Ndi uyu yemwe akutchula milungu yanu (Mwachipongwe)?" Pomwe iwo ndi Amene akukana

وَإِذَا رَآكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُم بِذِكْرِ الرَّحْمَٰنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

zakutchula (Mulungu) Wachifundo Chambiri.

خُلِقَ الْإِنسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۚ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

**37.** Munthu walengedwa ndi chikhalidwe Chokonda zinthu (zake zonse) Mwachangu. Posachedwapa Ndikusonyezani zisonyezo Zanga; choncho musandifulumizitse (Kukubweretserani chilango changa)

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndipo (osakhulupirira) akuti: "Kodi Malonjezo awa adzakwaniritsidwa liti, Ngati mukunena zoona?".

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Chikhala kuti amene sadakhulupirire Akudziwa chilango chimene Chidzawapeza panthawi yomwe Sangathe kutchinjiriza moto kunkhope Zawo ndi kumisana yawo ndipo kuti Sadzathandizidwa, (sakadanena Zimenezi.)

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

**40.** Koma (Kiyama) idzawadzera Mwadzidzidzi ndi kuwadzidzimutsa; Ndipo kenako sadzatha kuibweza Kapena kupatsidwa danga (kuti achite Zomwe sadachite.)

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo ndithu, Atumiki adachitidwa Chipongwe patsogolo pako; choncho Amene adachita chipongwe mwa iwo, Zidawadzera zomwe adali kuzichita Chipongwe.

قُلْ مَنْ يَّكْلَؤُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمٰنِ ۭ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٤٢﴾

**42.** Nena: "Kodi ndani angakutetezeni usiku Ndi usana ku masautso a (Mulungu) Wachifundo Chambiri?" Koma iwo Akunyozera kukumbuka Mbuye wawo.

اَمْ لَهُمْ اٰلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِّنْ دُوْنِنَا ۭ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ نَصْرَ اَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِّنَّا يُصْحَبُوْنَ ﴿٤٣﴾

**43.** Kapena ali nayo milungu yowatchinjiriza M'malo mwa Ife? (Milunguyo) siingathe Kudzithandiza yokha (nanga ndiye Ingathe kuthandiza ena?) Ndipo (Milungu) imeneyo siidzasamalidwa Ndi Ife.

بَلْ مَتَّعْنَا هٰٓؤُلَاۗءِ وَاٰبَاۗءَهُمْ حَتّٰى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۭ اَفَلَا يَرَوْنَ اَنَّا نَاْتِي الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ اَطْرَافِهَا ۭ اَفَهُمُ الْغٰلِبُوْنَ ﴿٤٤﴾

**44.** Koma awa (osakhulupirira) Tidawasangalatsa ndi Makolo awo kufikira Nthawi ya moyo wawo idatalika; kodi Saona kuti tikulidzera dziko lawo Ndikulichepetsa malire ake?. Nanga kodi iwo ndiwo opambana?

قُلْ اِنَّمَآ اُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاۗءَ اِذَا مَا يُنْذَرُوْنَ ﴿٤٥﴾

**45.** Nena: "Ndithu, ndikukuchenjezani ndi Chivumbulutso (cha Mulungu). "Koma Agonthi samva kuitana pamene Akuchenjezedwa".

وَلَىِٕنْ مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُوْلُنَّ يٰوَيْلَنَآ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo kukadawakhudza kumenya kumodzi Kwa chilango cha Mbuye wako, Ndithudi, (akadadzichepetsa nthawi Yomweyo). Akadanena: "Tsoka kwa Ife ndithu,tidali osalungama".

وَنَضَعُ الْمَوَازِيْنَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيٰمَةِ

**47.** Ndipo tsiku la Kiyama tidzaika masikero Achilungamo, choncho mzimu uliwonse

Sudzachitidwa chinyengo pa Chilichonse.Ngakhale (chinthucho) Chili cholemera ngati njere ya mpiru, Tidzachibweretsa; ndipo tikukwana (Kukhala akatswiri) pa chiwerengero.

فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo ndithu, Musa ndi Haaruna Tidawapatsa (buku) losiyanitsa pakati Pachoonadi ndi chonama, ndiponso muuni Ndi ulaliki kwa anthu Oopa Mulungu

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

**49.** Omwe akumuopa Mbuye wawo Ngakhale ali paokha, omwenso Amaopa Kiyama.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُم مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

**50.** Ndipo iyi (Qur'an) ndi ulaliki Wodalitsidwa umene tauvumbulutsa (kwa Inu); kodi inu mukuikana?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُ مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** Ndipo ndithu, Ibrahim tidampatsa Kulungama kuyambira kale (kuubwana), Ndipo tinkamudziwa (bwinobwino).

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

**52.** (Akumbutse anthu) pamene adauza A bambo ake ndi anthu ake, "Nchiyani mafano awa omwe inu Nthawi zonse mukupitiriza Kuwapembedza."

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَٰذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

**53.** Adati: "Tidapeza makolo athu Akuwapembedza.(Choncho nafenso Tikuwapembedza)".

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

**54.** (Iye) adati: "Ndithu, inu ndi makolo Anu mudali mkusokera koonekera."

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ اَمْ اَنْتَ مِنَ اللّٰعِبِيْنَ ﴿٥٥﴾

**55.** (Iwo) adati: "Kodi watibweretsera Choonadi, kapena iwe ndi m'modzi Mwa osereula?"

قَالَ بَلْ رَّبُّكُمْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ الَّذِيْ فَطَرَهُنَّ ۖ وَاَنَا عَلٰى ذٰلِكُمْ مِّنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٥٦﴾

**56.** (Iye) adati: ("Iyayi, ine siwosereula), Koma Mbuye wanu, ndi Mbuye Wathambo ndi nthaka amene adalenga Zimenezi; ine pazimenezi, ndine M'modzi wochitira umboni".

وَتَاللّٰهِ لَاَكِيْدَنَّ اَصْنَامَكُمْ بَعْدَ اَنْ تُوَلُّوْا مُدْبِرِيْنَ ﴿٥٧﴾

**57.** "Ndipo ndikulumbirira Chauta, Ndiwachitira chiwembu mafano Anuwo pambuyo ponditembenukira Misana kupita komwe mukupita."

فَجَعَلَهُمْ جُذٰذًا اِلَّا كَبِيْرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ اِلَيْهِ يَرْجِعُوْنَ ﴿٥٨﴾

**58.** Choncho adawaphwanya (mafanowo), Zidutswazidutswa kupatula lalikulu lawo (Sadaliswe) kuti iwo alibwerere (ndi Kulifunsa zimene zachitika).

قَالُوْا مَنْ فَعَلَ هٰذَا بِاٰلِهَتِنَآ اِنَّهٗ لَمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٩﴾

**59.** (Iwo pamene adafika kumafano awo) Adati: "Ndani wachita ichi pa Milungu yathu? Ndithu, iye ndi M'modzi waochita zoipa."

قَالُوْا سَمِعْنَا فَتًى يَّذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهٗٓ اِبْرٰهِيْمُ ﴿٦٠﴾

**60.** Adati: "Tidamumva m'nyamata wina Akuitchula (moipa); amatchedwa Ibrahim."

قَالُوْا فَاْتُوْا بِهٖ عَلٰٓى اَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُوْنَ ﴿٦١﴾

**61.** Adati: "Mubweretseni pamaso Pa anthu kuti amuone."

قَالُوْٓا ءَاَنْتَ فَعَلْتَ هٰذَا بِاٰلِهَتِنَا يٰٓاِبْرٰهِيْمُ ﴿٦٢﴾

**62.** Adati: "Kodi ndiwedi Wachita ichi ku milungu yathu, Ee, iwe Ibrahim?"

قَالَ بَلْ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْـَٔلُوهُمْ إِن كَانُوا يَنطِقُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** (Iye) adati: "(Iyayi), koma wachita Ichi ndi mkulu wawoyu. Choncho Afunseni (kuti akuuzeni zenizeni) Ngati amatha kuyankhula."

فَرَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓا۟ إِنَّكُمْ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٦٤﴾

**64.** Ndipo adadzitembenukira okha Ndikunena kuti: "Ndithu, inu ndinu Oipa."

ثُمَّ نُكِسُوا۟ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ﴿٦٥﴾

**65.** Kenako adazyolitsa mitu yawo (Ndikubwerera kuumbuli wawo) Nanena kuti, "Ndithu, iwe ukudziwa Kuti izi siziyankhula (nchifukwa ninji Ukutichita chipongwe)?"

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

**66.** (Iye) adati: "Kodi mukupembedza Zomwe sizingakuthandizeni chilichonse, Kusiya Mulungu, zomwenso Sizingakupatseni masautso?"

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

**67.** "Kuyaluka nkwanu ndi zomwe Mukuzipembedzazo kusiya Mulungu. Kodi simuganizira?"

قَالُوا۟ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓا۟ ءَالِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿٦٨﴾

**68.** (Iwo) adati: "Mtentheni; ndipo pulumutsani Milungu yanu, ngati inu mungathe Kuchita zimenezi."

قُلْنَا يَٰنَارُ كُونِى بَرْدًا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٦٩﴾

**69.** Tidati: "E, iwe Moto! Khala kuzizira Ndiponso mtendere kwa Ibrahim".

وَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

**70.** Ndipo adamfunira chiwembu; koma Tidawachita kukhala otaika zedi.

وَنَجَّيْنٰهُ وَ لُوْطًا اِلَى الْاَرْضِ الَّتِيْ
بٰرَكْنَا فِيْهَا لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo tidampulumutsa iye ndi Luti kupita kudziko lomwe tidalidalitsa Ku zolengedwa.

وَوَهَبْنَا لَهٗۤ اِسْحٰقَ ؕ وَيَعْقُوْبَ
نَافِلَةً ؕ وَكُلًّا جَعَلْنَا صٰلِحِيْنَ ﴿٧٢﴾

**72.** Ndipo (Ibrahim) tidampatsa Isihaka ndi Kuonjezera Yakubu, ndipo tidawachita Onse kukhala abwino.

وَجَعَلْنٰهُمْ اَئِمَّةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا وَاَوْحَيْنَاۤ
اِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرٰتِ وَاِقَامَ الصَّلٰوةِ
وَاِيْتَآءَ الزَّكٰوةِ ۚ وَكَانُوْا لَنَا عٰبِدِيْنَ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndipo tidawasankha Kukhala atsogoleri, Owongolera mwalamulo lathu, ndipo Tidawazindikiritsa kuchita zabwino ndi Kupemphera swala, ndi kupereka Zakat; ndipo adali odzichepetsa kwa Ife.

وَلُوْطًا اٰتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّعِلْمًا وَّنَجَّيْنٰهُ مِنَ
الْقَرْيَةِ الَّتِيْ كَانَتْ تَّعْمَلُ الْخَبٰٓئِثَ ؕ
اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمَ سَوْءٍ فٰسِقِيْنَ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndipo Luti tidampatsa luntha ndi Kuzindikira, ndipo tidampulumutsa Kumudzi womwe Anthu ake ankachita Zoipa; ndithu iwo adali anthu oipa Otuluka m'chilamulo (cha Mulungu).

وَاَدْخَلْنٰهُ فِيْ رَحْمَتِنَا ؕ اِنَّهٗ مِنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndipo tidamulowetsa kuchifundo chathu; Ndithu, iye adali m'modzi waochita Zabwino.

وَنُوْحًا اِذْ نَادٰى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ
فَنَجَّيْنٰهُ وَاَهْلَهٗ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيْمِ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo (akumbutse za) Nuhi, pamene Adatiitana kale (kutipempha). Ndipo Ife tidamuyankha ndi kupulumutsa iye Ndi anthu ake kusautso lalikulu.

وَنَصَرْنٰهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا
بِاٰيٰتِنَا ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاَغْرَقْنٰهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndipo tidampulumutsa pa anthu amene Adatsutsa aya zathu; ndithu, iwo adali Anthu oipa. Ndipo onse tidawamiza (Ndi chigumula chamadzi).

وَدَاوٗدَ وَسُلَيْمٰنَ اِذْ يَحْكُمٰنِ فِي الْحَرْثِ اِذْ نَفَشَتْ فِيْهِ غَنَمُ الْقَوْمِ ۚ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شٰهِدِيْنَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndipo (akumbutse za) Daudi ndi Sulaiman, Pamene ankaweruza mlandu wa munda Pomwe mbuzi za anthu zidadya ndi Kuonongaononga usiku mmenemo ndipo Ife tidali mboni pa kuweruza kwawo.

فَفَهَّمْنٰهَا سُلَيْمٰنَ ۚ وَكُلًّا اٰتَيْنَا حُكْمًا وَّعِلْمًا ۡ وَّسَخَّرْنَا مَعَ دَاوٗدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فٰعِلِيْنَ ﴿٧٩﴾

**79.** Tidamzindikiritsa za mlanduwo Sulaiman (kuposa tate wake Daudi). Yense waiwo tidampatsa kuweruza Mwaluntha ndi kudziwa; ndipo Tidagonjetsa mapiri ndi mbalame kuti Zikhale pamodzi ndi Daudi Zikulemekeza Mulungu; ndithu, Ife ndi ochita chimene tafuna.

وَعَلَّمْنٰهُ صَنْعَةَ لَبُوْسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُمْ مِّنْۢ بَاْسِكُمْ ۚ فَهَلْ اَنْتُمْ شٰكِرُوْنَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo tidamphunzitsa (Daudi) kapangidwe Kachovala chapankhondo chifukwa Cha inu kuti chikutetezeni mkumenyana Kwanu; kodi simungakhale othokoza?

وَلِسُلَيْمٰنَ الرِّيْحَ عَاصِفَةً تَجْرِيْ بِاَمْرِهٖۤ اِلَى الْاَرْضِ الَّتِيْ بٰرَكْنَا فِيْهَا ۭ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عٰلِمِيْنَ ﴿٨١﴾

**81.** Nayenso Sulaiman tidamufewetsera mphepo Yamphamvu; inkayenda mwalamulo lake Kunka kudziko lomwe talidalitsa (Dziko la Shamu); ndipo Ife pa Chilichonse Ngodziwa.

وَمِنَ الشَّيٰطِيْنِ مَنْ يَّغُوْصُوْنَ لَهٗ وَيَعْمَلُوْنَ عَمَلًا دُوْنَ ذٰلِكَ ۚ وَكُنَّا لَهُمْ حٰفِظِيْنَ ﴿٨٢﴾

**82.** Ndipo (tidamufewetseranso) Asatana Omwe ankamubirira m'madzi (Ndikumtolera ngale), ndipo ankachita Ntchito zina kuonjezera pa zimenezi; Ndipo Ife tidali owalondera.

وَاَيُّوْبَ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗۤ اَنِّیْ مَسَّنِیَ الضُّرُّ وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِیْنَ ﴿۸۳﴾

**83.** Ndipo akumbutsenso za Ayubu pamene Adakuwira Mbuye wake (kuti); "Ndithu mavuto andikhudza, pomwe Inu Ndi Achifundo kuposa achifundo!"

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ فَكَشَفْنَا مَا بِهٖ مِنْ ضُرٍّ وَّاٰتَیْنٰهُ اَهْلَهٗ وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرٰى لِلْعٰبِدِیْنَ ﴿۸۴﴾

**84.** Choncho tidavomera (pempho lake); ndipo Tidamchotsera mavuto omwe adali Nawo, ndipo tidampatsa ana ake Ofanana ndi omwe adali nawo kale Ndikuonjezeranso ena onga iwo, (Zonsezi monga) chifundo chochokera Kwa Ife, (ndikuti zikhale) chikumbutso Kwa ochita mapemphero.

وَاِسْمٰعِیْلَ وَاِدْرِیْسَ وَذَا الْكِفْلِ ؕ كُلٌّ مِّنَ الصّٰبِرِیْنَ ﴿۸۵﴾

**85.** Ndipo (mutchule) Isimaila ndi Idrisa Ndi Zul Kifli, onsewa adali Mwa opirira;

وَاَدْخَلْنٰهُمْ فِیْ رَحْمَتِنَا ؕ اِنَّهُمْ مِّنَ الصّٰلِحِیْنَ ﴿۸۶﴾

**86.** Tidawalowetsanso kuchifundo chathu, Ndithu, iwo adali mwa Anthu abwino.

وَذَا النُّوْنِ اِذْ ذَّهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ اَنْ لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَیْهِ فَنَادٰى فِی الظُّلُمٰتِ اَنْ لَّاۤ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنْتَ سُبْحٰنَكَ ۖ اِنِّیْ كُنْتُ مِنَ الظّٰلِمِیْنَ ﴿۸۷﴾

**87.** Ndipo (mutchulenso) Zun-nun (Yunusu), Pamene adachoka uku atakwiya, ndipo Ankaganiza (kuti tamuloleza kusamuka) Ndikuti sititha kumchita kanthu. Choncho Adaitana mumdima (wam'mimba Mwansomba imene idamumeza, kuti): "Ndithu, palibe mulungu wina Wopembezedwa mwachoonadi koma Inu; mwayeretsedwa; ndithu, ine ndidali M'modzi wa odzichitira zoipa."

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ وَنَجَّيْنٰهُ مِنَ الْغَمِّ ؕ وَكَذٰلِكَ نُـْۨجِي الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٨﴾

**88.** Choncho tidavomereza (pempho lake) ndi Kumpulumutsa ku madandaulo; umo ndi M'mene timapulumutsira okhulupirira.

وَزَكَرِيَّآ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ رَبِّ لَا تَذَرْنِيْ فَرْدًا وَّاَنْتَ خَيْرُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٨٩﴾

**89.** Ndipo (akumbutse za) Zakariya pamene Adaitana Mbuye wake (kuti): "Mbuye Wanga! Musandisiye ndekha; Ndithu, Inu ndinu wabwino kuposa alowa mmalo Onse."

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۗ وَوَهَبْنَا لَهٗ يَحْيٰى وَاَصْلَحْنَا لَهٗ زَوْجَهٗ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا يُسٰرِعُوْنَ فِى الْخَيْرٰتِ وَيَدْعُوْنَنَا رَغَبًا وَّرَهَبًا ؕ وَكَانُوْا لَنَا خٰشِعِيْنَ ﴿٩٠﴾

**90.** Choncho tidamuvomera (pempho), Ndikumpatsa Yahaya ndikumkonzera Mkazi wake. Ndithu iwo adali achangu Pochita zabwino; ankatipempha Mwakhumbo ndi mwamantha, Ndipo adali Odzichepetsa kwa Ife.

وَالَّتِيْٓ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيْهَا مِنْ رُّوْحِنَا وَجَعَلْنٰهَا وَابْنَهَآ اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩١﴾

**91.** Ndipo (atchulire za mkazi) yemwe Adauteteza umaliseche wake (pozisunga); Ndipo tidauzira mwa iye Mzimu Wathu, Ndipo tidamchita iye ndi mwana Wake kukhala chizizwa (cha Mulungu) Kwa zolengedwa zonse.

اِنَّ هٰذِهٖٓ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۖ وَّاَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْنِ ﴿٩٢﴾

**92.** Ndithu, uwu mpingo wanu, ndimpingo Umodzi, ndipo Ine ndine Mbuye wanu; Choncho ndipembedzeni.

وَتَقَطَّعُوْٓا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ ؕ كُلٌّ اِلَيْنَا رٰجِعُوْنَ ﴿٩٣﴾

**93.** Koma iwo adaswa chinthu chawochi Pakati pawo (tero adakhala mipingo Yosiyanasiyana). Onse adzabwerera kwa Ife.

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهٖ ۚ وَاِنَّا لَهٗ كٰتِبُوْنَ ﴿٩٤﴾

**94.** Ndipo amene achite ntchito zabwino Uku ali Msilamu, khama lake Silidzakanidwa; ndithunso, Ife Tikumlembera zonse zimene akuchita.

وَحَرٰمٌ عَلٰى قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَآ اَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿٩٥﴾

**95.** Ndipo nkosatheka kwa eni mudzi umene Tidauononga chifukwa cha machimo Awo kuti asabwerere kwa Ife; (Koma ndithu abwerera).

حَتّٰٓى اِذَا فُتِحَتْ يَاْجُوْجُ وَمَاْجُوْجُ وَهُمْ مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَّنْسِلُوْنَ ﴿٩٦﴾

**96.** Kufikira pamene (mpanda wa) Yaajuju Ndi Maajuju adzatsekulidwa, ndipo Iwo adzakhala akuthamanga kuchokera M'phiri lililonse.

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَاِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ اَبْصَارُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يٰوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِيْ غَفْلَةٍ مِّنْ هٰذَا بَلْ كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٩٧﴾

**97.** Ndipo lonjezo lachoonadi Lidzafika; pamenepo maso a omwe Sadakhulupirire, adzatong'oka Uku akunena: "Tsoka pa ife. Ndithu, tidali osalabadira (zachinthu) Ichi; koma tidali oipa, (odzichitira tokha Zoipa.")

اِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ ۭ اَنْتُمْ لَهَا وٰرِدُوْنَ ﴿٩٨﴾

**98.** Ndithu, inu ndi amene Mukuwapembedza kusiya Mulungu, Ndinu nkhuni za ku Jahannama. Ndipo inu (Jahannamayo) mudzaifika.

لَوْ كَانَ هٰٓؤُلَاۗءِ اٰلِهَةً مَّا وَرَدُوْهَا ۭ وَكُلٌّ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٩٩﴾

**99.** Ngati awa akadakhala milungu Yeniyeni, ndiye kuti sakadaifika (Sakadailowa) mmenemo onse adzakhala muyaya.

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

**100.** Mmenemo iwo adzakhala akubuula Ndipo iwo mmenemo sadzamva (Chifukwa makutu adzagontha).

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

**101.** Ndithu, amene ubwino wathu Udawafika, iwo adzatalikitsidwa nawo (Motowo).

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Sadzamva mavume ake, ndipo iwo Adzakhala muyaya m'zomwe Ikukhumba mitima yawo.

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

**103.** Kugwedezeka kwakukulu Sikudzawadandaulitsa; Ndipo angelo adzawalandira (Ndikuwauza): "Ili ndi tsiku lanu Lomwe mudali kulonjezedwa."

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعْدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

**104.** Tsiku lomwe tidzakulunga thambo Monga momwe amakulungira makalata Okhala ndi malembo m'kati mwake; Monga tidayamba kulenga Zolengedwa poyamba, Tidzabwerezanso (kuzilenga kachiwiri. Ndipo aliyense adzalipidwa pazomwe Adali kuchita) ili ndilonjezo lomwe Lili pa Ife. Ndithu, Ife ndi Ochita (zomwe tikunena.)

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndipo ndithu, tidalemba m'zaburi (M'masalimo buku la Daudi) pambuyo Polemba mu Lauhil-Mahafudh Kuti:"Dziko (lapansi) adzalilowa Akapolo Anga abwino."

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَاغًا لِّقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Ndithu, pazimenezi (nkhani za aneneri), Pali miyambo kwa anthu, opembedza (Mulungu).

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndipo sitidakutume koma kuti ukhale Mtendere kwa zolengedwa zonse.

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

**108.** Nena: "Ndithu, kukuvumbulutsidwa Kwa ine kuti Mulungu wanu ndi Mulungu mmodzi; nanga inu Mudzagonjera (zofuna Zake Polowa m'Chisilamu)?"

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ ۖ وَإِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Koma ngati anyozera, nena: "Ndalengeza Uthenga kwa inu Mofanana (popanda tsankho); Sindidziwa kuti zomwe Mukulonjezedwa zili pafupi Kapena zili kutali.

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

**110.** "Ndithu, Iye akudziwa mawu Okweza, ndiponso akudziwa zomwe Mukubisa.

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

**111.** "Ndipo sindikudziwa, mwina Kuchedwetsa chilango chanu ndi mayeso Akukuyesani ndikukusangalatsani Ndi zokoma (za M'dziko) mpaka Idzakwane nthawi yoikidwayo."

قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا الرَّحْمَٰنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

**112.** Adati: "E, Mbuye wanga. Weruzani moona." "Ndipo Mbuye Wathu ndi (Mulungu) Wachifundo Chambiri; wopemphedwa chithandizo Pazimene mukusimbazo."

# SÛRAT AL-HAJJ XXII

Surayi yayamba ndi nkhani yoopseza kwambiri, yomwe inganjenjemeretse mitima ndi kuchotsa nzeru chifukwa chakuopsa kwake. Ndipo kumeneko ndiko kugwedezeka kwa dziko mwamphamvu komwe kudzachitika patsogolo patsiku la Kiyama.

Kugwedezeka sikudzakhala kwa mapiri ndi nyumba basi, koma kudzakhalanso amayi oyamwitsa ndi amayi apakati kotero kuti oyamwitsa sadzalabadira za ana awo; naonso apakati adzataya pakati pawo nthawi isadakwane. Ndipo anthu adzakhala ali dzandidzandi ngati aledzera ndi mowa. Sikuti aledzera ndi mowa, koma kugwedezeka koopsa kwadziko komwe nkonjenjemeretsa mitima kwambiri.

Surayi ikufotokozanso za zizindikiro zosonyeza kuuka ku imfa ndi kunka kunyumba yolandirira mphoto kuti munthu akalandire mphoto yake; mphoto ya chabwino, njabwino, mphoto ya choipa, njoipa.

Surayi ikulongosolanso za maonekedwe a tsiku la Kiyama: abwino adzakhala ku nyumba ya mtendere ndipo oipa adzakhala kunyumba yachilango cha moto.

## *Sûrat Al-Hajj XXII*

## سُورَةُ الْحَجِّ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** E, inu anthu! Opani Mbuye wanu (ndipo Kumbukirani tsiku la Kiyama). Ndithu, Kugwedezeka kwa Kiyama ndichinthu Chachikulu (kwabasi).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ ۚ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ①

**2.** Tsiku limene mudzaione (Kiyamayo), Mkazi aliyense woyamwitsa adzaiwala (Mwana wake) womuyamwitsa, ndipo (Mkazi) aliyense wapakati adzataya Pakati pake; ndipo udzawaona anthu Ataledzera, pomwe sadaledzere; koma Ndi chilango chaukali cha Mulungu (Chimene chawapeza).

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُم بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ②

**3.** Ndipo alipo ena mwa Anthu amene akutsutsa Za Mulungu popanda Kuzindikira, ndipo akutsatira Satana aliyense wolakwa.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ③

**4.** (Za Satana), kwalembedwa kuti amene Amsankhe kukhala bwenzi lake, ndithu,Iye amsokeretsa ndi kumtsogolera Kuchilango cha moto.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ④

**5.** E, inu anthu ngati muli m'chikaiko zakuuka ku Imfa, (ndipo mukuona kuti nzosatheka, Yang'anani mmene

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ

ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ
وَّغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقِرُّ فِي
الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ
وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ
أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِن بَعْدِ
عِلْمٍ شَيْئًا ۚ وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً
فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ
وَرَبَتْ وَأَنۢبَتَتْ مِن كُلِّ زَوْجٍۭ
بَهِيجٍ ﴿٥﴾

tidakulengerani). Ndithu,Ife tidakulengani ndi dothi, ndipo (Timakulengani) ndi dontho la umuna, komanso (Umunawo udasanduka) gawo lamagazi, Kenako gawo la mnofu woumbidwa (chithunzi Chamunthu) ndi wosaumbidwa, kuti Tikulongosolereni (kukhoza kwathu;) ndipo Ife Timachikhazikitsa mchiberekero; chimene Tifuna kufikira nthawi yake yoyikidwa kenako Timakutulutsani muli khanda, (tsono Timakulerani) kuti mufike pamsinkhu wanu. Ndipo ena mwa inu amamwalira (asanakule) Pomwe ena mwa inu amabwezedwa kumoyo Wofooka (waukalamba) kotero kuti asadziwe Chilichonse pambuyo pakuti adali wodziwa. Ndipo umaiona nthaka ili chetee, koma Tikatsitsa madzi pamwamba pake, imagwedezeka Ndi kufufuma, ndi kumeretsa mtundu Uliwonse wa mmera wokongola.[1]

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحْيِ
الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

**6.** Zimenezo (monga kulenga munthu ndi kumeretsa Mmera, ndi umboni wosonyeza) kuti Mulungu Woona alipo; ndikuti iye

[1] Munthu amene ali ndi chikaiko zakuuka kuimfa, pafunika kuti aganizire zomwe zili m'ndime iyi yolemekezeka kuti aone komwe wachokera ndi komwe wafika. Kenako aone nthaka polingalira mozama momwe imakhalira yachilala. Koma mvula ikaivumbwira ndikudzuka, kuti adziwe kuti amene akuchita zimenezi palibe chomwe angalephere.

amaukitsa akufa, Ndiponso Iye ali ndi mphamvu pachilichonse.

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَن فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo, ndithu, Kiyama idza;palibe Chikaiko pazimenezi, ndipo ndithu, Mulungu adzawatulutsa amene ali m'manda.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٨﴾

**8.** Ndipo alipo mwa anthu amene akutsutsa za Mulungu popanda kuzindikira, Ngakhale chiongoko, ndi Buku lounika, (Koma makani basi ndi kungotsata zimene Akuziganizira).[1]

ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

**9.** (Yemwe) akupinda khosi lake (chifukwa Chodzikuza) kuti asokeze (anthu powachotsa) Kunjira ya Mulungu; pa iye pali chilango Choyalutsa pamoyo uno, ndipo patsiku la Kiyama tikamulawitsa chilango chamoto Wotentha.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

**10.** (Tidzamuuza kuti): "Izi ndi zomwe Manja ako adatsogoza; ndithu, Mulungu siwachinyengo kwa akapolo (Ake)."

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا

**11.** Ndipo alipo wina mwa anthu amene Akupembedza Mulungu cham'mphepete (Mwachipembedzo). Chabwino

[1] Kutsutsana pa zinthu za chipembedzo popanda kudziwa ndi kukhala ndi umboni wokwanira,nkoletsedwa zedi.
Maphunziro enieni amene angamzindikiritse munthu za chipembedzo, ndi omwe akupezeka m'Qur'an ndi m'mahadisi a Mtumiki (Mtendere ndi madalitso a Mulungu akhale pa iye) omwe ali oona, ndi maphunziro amene akupezeka m'mabuku ophunzitsa malamulo achipembedzo omwe ali ovomerezeka ndi atsogoleri a Chisilamu, osati buku lililonse lolembedwa ndi munthu wamba.

وَالْاٰخِرَةَ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ﴿١١﴾

chikampeza Amatonthola nacho; koma masautso akamufika, Amatembenuka ndi nkhope yake (posiya Chikhulupiriro mwa Mulungu. Choncho) Waluza moyo wadziko lapansi ndi moyo wa tsiku La chimaliziro; kumeneko ndiko kuluza Koonekera.[1]

يَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهٗ وَمَا لَا يَنْفَعُهٗ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿١٢﴾

**12.** M'malo mwa Mulungu, amapembedza zomwe Sizingampatse masautso (ngati ataleka Kuzipembedza), ndiponso zomwe Sizingampatse chithandizo (akamazipembedza) Ndipo kumeneko ndiko kusokera kwakukulu.

يَدْعُوْا لَمَنْ ضَرُّهٗۤ اَقْرَبُ مِنْ نَّفْعِهٖ ؕ لَبِئْسَ الْمَوْلٰى وَلَبِئْسَ الْعَشِيْرُ ﴿١٣﴾

**13.** Akupembedza omwe masautso awo ali Pafupi zedi poyerekeza ndi zabwino zawo, Taonani kuipa atetezi ndiponso ndi abwenzi oipa.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ﴿١٤﴾

**14.** Ndithu, Mulungu adzalowetsa kuminda Yamtendere amene akhulupirira Ndikuchita zabwino, mitsinje ikuyenda Pansi (pa mindayo). Ndithu, Mulungu Amachita chimene wafuna.

مَنْ كَانَ يَظُنُّ اَنْ لَّنْ يَّنْصُرَهُ اللّٰهُ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ

**15.** Amene akuganiza kuti Mulungu Samthangata (Mtumiki wake) padziko Lapansi ndi patsiku

[1] Mulungu watibweretsa pano padziko lapansi kuti tiyesedwe mayeso akulungama ndi kusalungama tsiku lomaliza lisanadze. Choncho tipirire ndi kugwiritsa zimene Mulungu ndi Mtumiki Wake atiuza. Tidziwe kuti pali mavuto pali zabwino.

إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

la chimaliziro, Amange chingwe kudenga, kenako Adzipachike (ngati safuna kuona Chisilamu chikufala); ndipo aone Kuti kodi ndale zakezo zichotsa Zimene zamkwiitsazo?

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يُرِيدُ ﴿١٦﴾

**16.** Momwemonso taitumiza (Qur'an) kuti Ikhale mawu omveka; ndipo ndithu, Mulungu amaongola amene wamfuna.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

**17.** Ndithu, amene akhulupirira, ndi Amene ali m'chipembedzo cha Chiyuda, Ndi chipembedzo cha Sabia; ndi Akhrisitu, ndi Maajusi (opembedza moto), Ndi ophatikiza Mulungu ndi mafano, Ndithu, Mulungu adzaweruza pakati pawo Tsiku la chiweruziro (Kiyama). (Osokera Adzaponyedwa kumoto ndipo olungama Adzalowetsedwa kumunda wamtendere). Ndithu, Mulungu ndi mboni pachinthu Chilichonse.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ ۖ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ ۗ وَمَن يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّكْرِمٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

**18.** Kodi suona kuti Mulungu Zikumulambira zimene zili Kumwamba ndi zimene zili M'nthaka, kudzanso dzuwa, Mwezi,nyenyezi mapiri, mitengo, Nyama ndi anthu ambiri. Koma ambirinso chilango chatsimikizika Pa iwo. Ndipo amene Mulungu wamuyalutsa, Palibe amene angampatse ulemerero; ndithu, Mulungu amachita chimene wafuna.

هٰذٰنِ خَصْمٰنِ اخْتَصَمُوْا فِيْ رَبِّهِمْ ۚ فَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّنْ نَّارٍ يُّصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوْسِهِمُ الْحَمِيْمُ ﴿١٩﴾

**19.** Awa ndi magulu awiri amene akangana pa za Mbuye wawo (pa zomwe zili zomuyenera, ndi Zosamuyenera, ndipo ena sadakhulupirire.) Choncho amene sadakhulupirire, adzawadulira Nsalu za kumoto ndi kuwaveka; ndipo Pamwamba pa mitu yawo padzathiridwa madzi Otentha.

يُصْهَرُ بِهٖ مَا فِيْ بُطُوْنِهِمْ وَالْجُلُوْدُ ﴿٢٠﴾

**20.** Chifukwa chamadziwo zidzasungunuka Zomwe zili m'mimba mwawo Ndiponso makungu (awo).

وَلَهُمْ مَّقَامِعُ مِنْ حَدِيْدٍ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo (kuonjezera pazimenezi) adzakhala nazo Nyundo zachitsulo (zowamenyera.)

كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ اُعِيْدُوْا فِيْهَا ۗ وَذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿٢٢﴾

**22.** Nthawi iliyonse akafuna kutuluka M'menemo, chifukwa chakumva kupweteka, Adzabwezedwa momwemo (ndipo angelo uku Akuwamenya ndi nyundo), ndi (kuwauza): "Chilaweni chilango chootcha".

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَّلُؤْلُؤًا ۗ وَلِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndithu, Mulungu adzalowetsa amene Akhulupirira ndi kumachita zabwino, Kuminda ya mtendere komwe mitsinje ikuyenda Pansi pake; m'menemo akavekedwa (ndi Angelo) zibangili za golide ndi ngale; Ndipo zovala zawo m'menemo Zidzakhala za veleveti.

وَهُدُوْٓا اِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۚ

**24.** Ndipo adzatsogozedwa (kupita kumalo) Kokamba mawu

وَهُدُوٓا۟ إِلَى صِرَٰطِ ٱلْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

abwino okhaokha; ndiponso Adzatsogozedwa kunjira ya Mwini Kutamandidwa (kunjira yonkera ku Janna).

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ٱلَّذِى جَعَلْنَٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً ٱلْعَٰكِفُ فِيهِ وَٱلْبَادِ ۚ وَمَن يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍۭ بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndithu, amene sadakhulupirire (Mulungu Ndi Mtumiki Wake) ndipo nkumatsekereza Ena kunjira ya Mulungu, (ndiponso Nkumatsekereza kulowa) mu Msikiti Wopatulika umene tidauchita kuti ukhale Wa anthu onse mofanana kwa amene akukhala M'menemo ndi kwa alendo, (anthu otere tidzawalanga ndi chilango chaukali), Ndipo aliyense wofuna kuchita zopotoka M'menemo mosalungama, timulawitsa Chilango chowawa zedi.

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ بِى شَيْـًٔا وَطَهِّرْ بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo (kumbukira) pamene tidamkhazika Ibrahim (ndi kumlondolera) pamalo Pa Nyumba (Yopatulikayo; tidamuuza Kuti): "Usandiphatikize ndi chilichonse; Ndipo iyeretse nyumba yanga chifukwa Cha amene akuizungulira ndi kumakhala Pompo (pochita mapemphero awo); ndi Omwe amawerama ndi kugwetsa nkhope Zawo pansi.[1]

[1] Mulungu akuuza Mtumiki Muhammad (SAW) kuti akambire opembedza mafano zankhani ya Ibrahim yemwe iwo amati akumutsata pakupembedza kwawo mafano ndi kuichita nyumba yopatulikayo kukhala nyumba yopembedzera mafano kuti Ibrahim tidamulondolera pamalo anyumbayo ndi

وَأَذِّن فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo (tidamuuza): "Lengeza kwa Anthu za Haji; akudzera (ena) oyenda Ndi mapazi, ndipo (ena ali) pamwamba pa Chiweto choonda (chifukwa chamasautso A paulendo); adza kuchokera kunjira Zamtalimtali;

لِّيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۖ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

**28.** Kuti adzaone zabwino zawo, ndikuti (Achulukitse) kutchula dzina la Mulungu m'masiku odziwika (ubwino Wake), kupyolera m'zimene wawapatsa Monga ziweto za miyendo inayi. Ndipo Idyani ina mwa nyamayo ndi kum'dyetsa Wovutika, wosauka.

ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

**29.** Kenako adziyeretse kuzitakataka zawo, Ndipo akwaniritse naziri (malonjezo) Zawo ndikuzungulira nyumba yakale."

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ عِندَ رَبِّهِ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

**30.** Umo ndi momwe zikhalire; ndipo amene Alemekeze zinthu zopatulika za Mulungu Kutero ndi bwino kwa iyeyo pamaso pa Mbuye Wake. Ndipo ziweto za miyendo inayi Nzovomerezeka kwa inu kuzidya, kupatula Zomwe zatchulidwa kwa inu (m'Qur'an kuti Nzoletsedwa); choncho

---

kumlamula kuti aimange ndikuti asandiphatikize pamapemphero ndi china chilichonse, ndikuti aiyeretse nyumba Yanga kuuve wamafano ndi uve wina uliwonse kuti pakhale pamalo pozungulira chifukwa choopa Mulungu. Nanga bwanji iwo apasankha kukhala popembedzera mafano.

Upeweni uve wa mafano,Ndiponso pewani mawu abodza,

حُنَفَآءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِيْنَ بِهٖ ؕ وَمَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَكَاَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَآءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ اَوْ تَهْوِيْ بِهِ الرِّيْحُ فِيْ مَكَانٍ سَحِيْقٍ ﴿٣١﴾

**31.** Uku mutapendekera kwa Mulungu Yekha, osati kum'phatikiza (Mulungu). Ndipo amene Akuphatikiza Mulungu Ndi mafano, ali ngati wogwa Kuchokera kumwamba, kenako Mbalame nkumuwakha, kapena Mphepo kukamtaya malo akutali.

ذٰلِكَ ۗ وَمَنْ يُّعَظِّمْ شَعَآئِرَ اللّٰهِ فَاِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوْبِ ﴿٣٢﴾

**32.** Zimenezo ndikuti amene alemekeze Zizindikiro za chipembedzo cha Mulungu, kutero ndichinthu choonetsa Kuopa Mulungu m'mitima.

لَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَآ اِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيْقِ ﴿٣٣﴾

**33.** (Ziweto zimene mukutumiza ku Makka monga Nsembe) muli nazo zithandizo mmenemo (Monga kuzikwera ndi kuzikama mkaka) Kufikira nthawi yodziwika, (yomwe ndi nthawi Yozizingira); kenako malo ozizingira ndi pafupi Ndi nyumba yakalekaleyo.

وَلِكُلِّ اُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ عَلٰى مَا رَزَقَهُمْ مِّنْۢ بَهِيْمَةِ الْاَنْعَامِ ؕ فَاِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ فَلَهٗٓ اَسْلِمُوْا ؕ وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِيْنَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo mpingo uliwonse tidaupangira malo Ozingira nsembe zamapemphero kuti Atchule dzina la Mulungu pa zomwe Wawapatsa monga ziweto zamiyendo Inayi. Choncho Mulungu wanu ndi Mulungu m'modzi Yekha; gonjerani kwa Iye; Ndipo odzichepetsa auze

nkhani yabwino.[1]

**35.** Omwe Mulungu akatchulidwa, Mitima yawo imanjenjemera ndiponso Amapirira pazomwe zawapeza, ndipo Amapemphera swala moyenera Ndi kupereka chopereka kuchokera m'zomwe Tawapatsa.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo ngamira (ng'ombe, mbuzi ndi Mberere) tadzichita kwa inu kuti zikhale Mwazizindikiro za chipembedzo cha Mulungu; m'zimenezo Muli zabwino kwa inu; choncho Litchuleni Dzina la Mulungu pa izo Pamene zikuima mondanda (uku Mukuzizinga,) ndipo zikagwa Cham'nthiti, idyani (nyama yake) Ndikumdyetsa yemwe Akungozungulirazungulira, Wosapempha ndi wopempha yemwe. Momwemo tazigonjetsa kwa inu (Pochita kuti zikugonjereni) Kuti muthokoze.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُم مِّن شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ ۖ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

**37.** (Nyamazo) Mulungu siimfika minofu yake Ngakhale magazi ake, koma kuopa kuchokera Mwa inu ndiko kumene kumamfika; momwemo Wazikhalitsa (nyamazo) zogonjera inu kuti Mumlemekeze Mulungu

لَن يَنَالَ اللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَٰكِن يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ ۗ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

[1] Tanthauzo la ndime iyi nkuti malamulo a za Haji sadaikidwe pa inu nokha Asilamu, koma mpingo uliwonse wokhulupirira Mulungu adauikira malo ndi malamulo operekera nsembe zawo kwa Mulungu kuti atamande dzina Lake ndi kum'lemekeza pozinga nsembezo, monga kumthokoza Iye pazimene wawapatsa.

chifukwa Chakukuongolaniku. Auze nkhani yabwino Ochita zabwino.

إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndithu, Mulungu amawateteza amene Akhulupirira, ndithu, Mulungu sakonda Aliyense wachinyengo, wosathokoza.

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

**39.** Chaperekedwa chilolezo kwa (Asilamu) Amene akuputidwa (ndi Adani awo kuti abwezere) chifukwa chakuti iwo Achitiridwa zoipa; ndipo ndithu, Mulungu Ngokhoza kuwathandiza;

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِم بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا ۗ وَلَيَنصُرَنَّ اللَّهُ مَن يَنصُرُهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

**40.** Omwe atulutsidwa m'nyumba zawo popanda Chilungamo, koma pachifukwa chakuti Akunena, "Mbuye wathu ndi Mulungu."Ndipo Pakapanda Mulungu kukankha anthu ena Kupyolera mwa ena, (popatsa ena mphamvu Kuti agonjetse ena), ndiye kuti Masinagogi, Matchalitchi, nyumba Zina zopemphereramo Ndi misikiti momwe dzina la Mulungu Likutchulidwa mochuluka zikadagumulidwa. Ndithu, Mulungu am'thangata amene Akuthangata chipembedzo Chake; ndithu, Mulungu Ngwanyonga, Wogonjetsa chilichonse.[1]

[1] M'ndime iyi, Mulungu akuti akadawalekerera anthu oipa, omwe cholinga chawo nkudzetsa chisokonezo padziko, popanda kusankha anthu ena kuti alimbane nawo, ndiye kuti nyumba zopemphereramo Ayuda, Akhrisitu ndi Asilamu, zikadagumulidwa. Koma Mulungu amasankha anthu olungama kuti

**41.** Omwe akuti tikawakhazika padziko Mwa ubwino, amachita Mapemphero a swala Moyenera ndi kupereka zakat, Ndi kulamula zabwino ndi kuletsa zoipa; Ndipo mabwerero a zinthu Nkwa Mulungu basi.

الَّذِينَ إِن مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنكَرِ ۗ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

**42.** Ndipo ngati akukuyesa wabodza, (awa Akafiri, sizachilendo), ndithu, Adatsutsanso (aneneri awo) patsogolo Pawo anthu a Nuhi, Aadi, a Samudu,

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ ﴿٤٢﴾

**43.** Anthu a Ibrahima, anthu a Luti,

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

**44.** Ndi anthu a ku Madiyani; Nayenso Musa adayesedwa Wabodza (adamkana). Ndipo Osakhulupirira Ndidawapatsa nthawi, Kenako ndidawathira dzanja. Nanga Chidali bwanji chilango changa.

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndi midzi ingati tidaiononga yomwe inkachita Zoipa? Zipupa zitagwera pa madenga ake. Ndipo ndi zitsime (zingati) zomwe Zidasiidwa, ndi nyumba zikuluzikulu Zomwe zidali zolimba?

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

**46.** Kodi sayendayenda padziko kuti akhale Ndi mitima (yanzeru)

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ

---

alimbane ndi anthu oipawo kuti choonadi cha Mulungu chisazime. Ndipo amene akuteteza choonadi cha Mulungu, Chauta walonjeza kumthangata.

يَعْقِلُونَ بِهَآ أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَٰرُ وَلَٰكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِى فِى الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

yowazindikiritsa Ndi makutu omvera? Ndithu, maso Sagwidwa khungu, (khungu loononga Chipembedzo), koma mitima yomwe ili M'zifuwa ndi imene imagwidwa khungu (Loononga chipembedzo).

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُۥ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo akukufulumizitsa kuti udzetse Chilango. Komatu Mulungu sadzaswa Lonjezo lake (limene adaliika lakuti Chilango chenicheni chidzakhala patsiku La chimaliziro). Ndipo ndithu, tsiku Limodzi kwa Mbuye wako lili ngati zaka Chikwi chimodzi mukawerengedwe kanu.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا ۖ وَإِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

**48.** Kodi ndi (anthu) amidzi ingati amene Ndidawapatsa nthawi pomwe ankachita Zoipa? Kenako ndidawathira m'dzanja.Ndipo kwa Iye nkobwerera.

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

**49.** Nena: "E, inu anthu! Ndithu, ine Kwa inu ndine Mchenjezi woonekera:"

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

**50.** "Tsono amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, chikhululuko ndi riziki Laulemu zili pa iwo."

وَٱلَّذِينَ سَعَوْ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

**51.** "Ndipo amene akulimbika Kulimbana ndi aya zathu, Iwowo ndi anthu a kumoto."

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِىٍّ إِلَّآ إِذَا تَمَنَّىٰٓ أَلْقَى ٱلشَّيْطَٰنُ

**52.** Ndipo palibe pamene Tidatuma Mtumiki ngakhale M'neneri patsogolo pako, koma

فِيْٓ اُمْنِيَّتِهٖ ۚ فَيَنْسَخُ اللّٰهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطٰنُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللّٰهُ اٰيٰتِهٖ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٢﴾

Akamawerenga, satana amaponya (Zosokoneza) m'kuwerenga kwakeko; Koma Mulungu amachotsa zomwe satana Akuponya; kenako nkuzilongosola aya Zake. Ndipo Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Wanzeru zakuya.

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّالْقَاسِيَةِ قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَفِيْ شِقَاقٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾

**53.** (Izi zimachitika) kuti achichite Chimene satana akuponya kukhala Mayeso kwa omwe m'mitima mwawo muli Matenda ndi ouma mitima yawo; ndithu, Osalungama ali m'kusiyana komwe kuli Kutali (ndi choonadi);

وَلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوْا بِهٖ فَتُخْبِتَ لَهٗ قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٤﴾

**54.** Ndipo kuti adziwe amene apatsidwa Kuzindikira kuti chimenechi N'choonadi chochokera kwa Mbuye Wako ndi kuchikhulupirira ndikuti Mitima yawo idzichepetse kwa Iye; Ndithu, Mulungu ndi Woongolera ku Njira yolunjika amene akhulupirira.

وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً اَوْ يَاْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيْمٍ ﴿٥٥﴾

**55.** Ndipo amene sadakhulupirire apitirira Kukhala m'chikaiko ndi chimenecho (Wadza nachocho) kufikira tsiku la Chimaliziro liwadzera mowatutumutsa, Kapena chiwadzera chilango pa tsiku Lopanda chabwino (kwa iwo).

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلّٰهِ ۗ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ

**56.** Ufumu tsiku limenelo ngwa Mulungu; adzaweruza

(mwachilungamo) Pakati pawo; choncho amene Akhulupirira ndi kumachita Zabwino, adzakhala m'minda yamtendere.

فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٥٠﴾

**57.** Ndipo amene sadakhulupirire (Mulungu Ndi Mtumiki Wake) ndikutsutsa aya Zathu, iwo adzapeza chilango choyalutsa.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا
فَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo amene asamuka chifukwa cha Chipembedzo cha Mulungu, kenako Ndikuphedwa kapena kufa, ndithu, Mulungu adzawapatsa (patsiku la Chiweruzo) zopatsa zabwino. Ndithu, Mulungu Ngwabwino popatsa Kuposa opatsa.

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ
قُتِلُوْٓا اَوْ مَاتُوْا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللّٰهُ رِزْقًا
حَسَنًا ؕ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ خَيْرُ
الرّٰزِقِيْنَ ﴿٥٨﴾

**59.** Ndithu, adzawalowetsa pamalo pomwe Adzapayanja. Ndithu, Mulungu Ngodziwa; Ngodekha

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَّرْضَوْنَهٗ ؕ وَاِنَّ
اللّٰهَ لَعَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ﴿٥٩﴾

**60.** Zimenezi zili chonchi, ndipo yemwe Akubwezera kulanga molingana ndi momwe Iye adalangidwira; kenakonso nkuchitidwa Mtopola, ndithu, Mulungu amthangata; Mulungu Ngofufuta uchimo; Wokhululuka Kwambiri.

ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوْقِبَ
بِهٖ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ﴿٦٠﴾

**61.** Zimenezo nchifukwa chakuti Mulungu Amalowetsa usiku mu usana ndikulowetsa Usana mu usiku, ndi chifukwanso

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَاَنَّ اللّٰهَ
سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٦١﴾

Chakuti ndithu Mulungu Ngwakumva Ngopenya.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّ مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٦٢﴾

**62.** Zimenezo nchifukwa chakuti Mulungu ndi Wowona (Alipo;) ndipo zimene akuzipembedza Kusiya Iye, nzachabe. Ndipo Mulungu Ngwapamwambamwamba Ngwamkulu.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَتُصْبِحُ الْاَرْضُ مُخْضَرَّةً ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿٦٣﴾

**63.** Kodi suona kuti Mulungu amatsitsa Madzi kuchokera kumitambo, ndipo Nthaka imakhala yobiriwira? Ndithu, Mulungu Ngodziwa zobisika ndiponso Ngodziwa zoonekera.

لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْغَنِىُّ الْحَمِيْدُ ﴿٦٤﴾

**64.** Zakumwamba ndi zapansi zonse Nzake; Ndithu, Mulungu Ngwachikwanekwane; Wotamandidwa.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِى الْاَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِىْ فِى الْبَحْرِ بِاَمْرِهٖ ؕ وَيُمْسِكُ السَّمَآءَ اَنْ تَقَعَ عَلَى الْاَرْضِ اِلَّا بِاِذْنِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦٥﴾

**65.** Kodi sudaone kuti Mulungu Wakufewetserani zonse zam'nthaka Ndi zombo zomwe zikuyenda panyanja Mwalamulo Lake? Ndipo wagwira thambo Kuti lisagwe panthaka koma kupyolera M'chilolezo Chake; ndithu, Mulungu Ngodekha kwa anthu Ngwachifundo.

وَهُوَ الَّذِىْۤ اَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ؕ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَكَفُوْرٌ ﴿٦٦﴾

**66.** Ndipo Iye ndi Amene adakupatsani Moyo; kenako adzakupatsani imfa, Ndipo kenako adzakuukitsani; Ndithu, munthu ngosathokoza .

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

**67.** Mpingo uliwonse tidauikira Machitidwe amapemphero omwe Akuwatsata; choncho asatsutsane Nawe pachinthu ichi, ndipo itanira Anthu ku chipembedzo cha Mbuye Wako. Ndithu, iwe uli pachiongoko Chenicheni .

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ndipo ngati atsutsana nawe, nena: "Mulungu Wodziwa koposa zimene Mukuchita."

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

**69.** "Mulungu adzaweruza pakati panu Tsiku la Kiyama pazimene mudali Kusiyana."

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَابٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

**70.** Kodi sudziwa kuti Mulungu akudziwa Zakumwamba ndi zapansi? Ndithu, Zonsezo zili m'kaundula (Wake), Ndithu, (kudziwika kwa) zimenezo kwa Mulungu nzosavuta.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo akupembedza milungu yabodza, Kusiya Mulungu, yomwe (Mulungu) Sadaitumizire umboni wakuti (Ipembedzedwe) yomwenso iwo Sakuidziwa bwino. Ndipo anthu Osalungama sadzakhala Ndi owathandiza.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ ۖ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۗ قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَٰلِكُمُ ۗ النَّارُ

**72.** Koma aya zathu zomveka Zikawerengedwa kwa iwo, uona Kunyansidwa pankhope za Amene sadakhulupirire. Ndipo amakhala Pafupi kuwamenya amene Amawawerengera aya zathu. Nena: "Kodi ndikuuzeni zoipa

kwambiri Kuposa izi? Ndi moto (Wa Mulungu) umene wawalonjeza amene Sadakhulupirire (Mulungu ndi Mtumiki Wake) amenewo ndi mabwerero oipa zedi."

وَعَدَهَا اللّٰهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٧٢﴾

**73.** E, inu anthu! Fanizo laperekedwa; Choncho limvereni. Ndithu, amene Mukuwapembedza m'malo mwa Mulungu, Sangathe kulenga ntchentche ngakhale Atasonkhana (kuti athandizane) Pachimenechi. Ndipo ngati ntchenche Itawalanda chinthu, sangathe kuchilanda Kuntchentcheyo. Wafooka kwenikweni Wopempha ndi wopemphedwa.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوْا لَهٗ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَنْ يَّخْلُقُوْا ذُبَابًا وَّلَوِ اجْتَمَعُوْا لَهٗ ؕ وَاِنْ يَّسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْـًٔا لَّا يَسْتَنْقِذُوْهُ مِنْهُ ؕ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوْبُ ﴿٧٣﴾

**74.** Sadamlemekeze Mulungu, kulemekeza Komuyenera. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu Ngogonjetsa chilichonse.

مَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٧٤﴾

**75.** Mulungu amasankha atumiki mwa angelo Ndi mwa anthu. Ndithu, Mulungu Ngwakumva; Ngopenya.

اَللّٰهُ يَصْطَفِيْ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ رُسُلًا وَّمِنَ النَّاسِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٧٥﴾

**76.** Akudziwa zimene zili patsogolo pawo Ndi zimene zili pambuyo pawo; kwa Mulungu Yekha ndiko kobwerera Zinthu.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٧٦﴾

**77.** E, inu amene mwakhulupirira! Weramani ndikugwetsa nkhope zanu pansi Ndipo mpembedzeni Mbuye wanu

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ارْكَعُوْا وَاسْجُدُوْا وَاعْبُدُوْا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ

Ndikuchita zabwino kuti mupambane.

لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝٧٧

**78.** Ndipo menyerani chipembedzo cha Mulungu, kumenyera kwa choonadi; Iye ndi Amene adakusankhani (kuti Mukhale mpingo wabwino;) ndipo Sadaike pa inu zinthu zolemera Pachipembedzo, ndi chipembedzo Cha tate wanu Ibrahim. Iye (Mulungu) Adakutchani Asilamu kuyambira kale (M'mabuku akale) ndi mu iyi, (Qur'an) kuti Mtumiki akhale mboni Pa inu, inunso kuti mukhale mboni Pa anthu. Choncho pempherani swala; Perekani zakat ndipo gwirizanani Chifukwa cha Mulungu. Iye ndiye Mbuye wanu, Mbuye wabwino zedi, Ndi Mthandizi wabwino zedi.

وَجَٰهِدُوا۟ فِى ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦ ۚ هُوَ ٱجْتَبَىٰكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِى ٱلدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَٰهِيمَ ۚ هُوَ سَمَّىٰكُمُ ٱلْمُسْلِمِينَ مِن قَبْلُ وَفِى هَٰذَا لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا۟ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ ۖ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعْتَصِمُوا۟ بِٱللَّهِ ۖ هُوَ مَوْلَىٰكُمْ ۖ فَنِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ ۝٧٨

## SÛRAT AL-MU'MINÛN XXIII

Surayi yayamba ndi kunenetsa zakupambana kwa okhulupirira. Ndipo yatsatiza ndi kufotokoza mbiri zawo. Kenako yafotokotoza chiyambi chakulengedwa kwa munthu ndi maonekedwe osonyeza kukhoza kwa Mulungu Wapamwambamwamba. Ndipo yatsatiza pankhaniyi nkhani za aneneri zomwe zikuonetsa kuti uthenga wawo udali wofanana ndikutinso anthu ngochokera kukholo limodzi.

Surayi yafotokoza za yemwe akufuna chiongoko ndi mwini kusokera. Ndipo yasimbanso za maganizo a "Amshirikina" pa za M'neneri Muhammad (Mtendere ndi Madalitso a Mulungu zikhale pa iye). Ndipo Mulungu m'surayi wafunsamo mafunso kuti anthu amuyankhe molingana ndi chilengedwe chawo.

Kenako surayi yasimba za momwe anthu adzakhalira pa tsiku la Kiyama (Chimaliziro) ponenetsa kuti iwo adzaweruzidwa mwachilungamo.

## *Sûrat Al-Mu'minûn XXIII*

## سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndithu apambana okhulupirira (Mwa Mulungu ndi Atumiki Ake)

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ①

**2.** Amene amakhudzumuka Pamapemphero awo (poipereka mitima Yawo kwa Mulungu modzichepetsa).

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ②

**3.** Ndi omwe amapewa zinthu Zopanda pake (zachabe).

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ③

**4.** Ndi omwe amakwaniritsa (Nsanamira ya) chopereka (Zakat).

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ④

**5.** Ndi omwe amasunga umaliseche wawo.

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ⑤

**6.** Kupatula kwa akazi Awo ndi adzakazi omwe Manja awo akumanja apeza. Choncho iwo (pakukumana ndi amenewo) Saali odzudzulidwa

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ⑥

**7.** Koma omwe angafune zosemphana ndi izi (Kulumikizana ndi mkazi posiya njira Ziwirizi) iwowo ndiwo opyola malire (A Mulungu).

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ⑦

**8.** Ndi amene amasunga malonjezo awo ndi Zomwe akhulupirika nazo;

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ⑧

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَٰتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

**9.** Ndi omwe akusunga Mapemphero awo (popemphera m'nthawi Zake ndi kutsata malamulo ake uku Ali odzichepetsa).

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَٰرِثُونَ ﴿١٠﴾

**10.** Iwo ndi olandira (zabwino tsiku la Kiyama).

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿١١﴾

**11.** Amene adzalandira Munda wa Mtendere (Wotchedwa) Fir'dausi (Munda Wapamwamba kwambiri). M'menemo iwo Adzakhala muyaya.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo ndithu, Tidamlenga munthu Kuchokera ku dongo labwino;

ثُمَّ جَعَلْنَٰهُ نُطْفَةً فِى قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

**13.** Kenako tidalenga ana ake ndi dontho Lamadzi (Ambewu ya munthu) lomwe Lidaikidwa pamalo osungidwa;

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَٰمًا فَكَسَوْنَا الْعِظَٰمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَٰهُ خَلْقًا ءَاخَرَ ۚ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَٰلِقِينَ ﴿١٤﴾

**14.** Kenako tidalisintha dontholo kukhala Magazi oundana; ndipo kenako magaziwo Tidawasintha kukhala m'nofu; ndipo Kenako m'nofu tidausintha kukhala Mafupa; ndipo mafupawo tidawaveka Minofu, kenako tidamsintha kukhala Cholengedwa china. Choncho, watukuka Mulungu, Wabwino polenga.

ثُمَّ إِنَّكُم بَعْدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Kenako ndithu inu pambuyo Pazimenezo mudzamwalira

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

**16.** Ndithu inu, kenako mudzaukitsidwa Pa tsiku la Kiyama.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غٰفِلِيْنَ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo ndithu, tapanga njira (mitambo) Zisanu ndi ziwiri pamwamba panu, Ndipo ndithu,(Ife) sitisiya kulabadira Zolengedwa.

وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً بِقَدَرٍ فَاَسْكَنّٰهُ فِى الْاَرْضِ ۖ وَاِنَّا عَلٰى ذَهَابٍ بِهٖ لَقٰدِرُوْنَ ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo tatsitsa madzi mwamuyeso Kuchokera kumwamba, ndi Kuwakhazikitsa m'nthaka; ndipo ndithu Ife ndi okhoza kuwachotsa (kuti Musathandizike nawo koma Sitidachite zimenezo chifukwa Chokuchitirani chifundo).

فَاَنْشَاْنَا لَكُمْ بِهٖ جَنّٰتٍ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّاَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيْهَا فَوَاكِهُ كَثِيْرَةٌ وَّمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndi madzi amenewo, tidakupangirani Minda ya kanjedza ndi mpesa, M'menemo inu mulinazo zipatso Zambiri; ndipo Mwazimenezo mumadya.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُوْرِ سَيْنَآءَ تَنْۢبُتُ بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِّلْاٰكِلِيْنَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo (adakupangirani) mtengo Womera paphiri la Sinai, womwe Umatulutsa mafuta; ndipo ndindiwo Kwa amene amadya. (Mtengo wake ndi mzitona).

وَاِنَّ لَكُمْ فِى الْاَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيْكُمْ مِّمَّا فِىْ بُطُوْنِهَا وَلَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ كَثِيْرَةٌ وَّمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo ndithu, m'ziweto Muli lingaliro kwa inu. Timakumwetsani zomwe zili m'mimba Mwake; ndipo m'zimenezo mukupeza Zothandiza zambiri; ndipo zina mwaizo Mumadya.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُوْنَ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo pa msana pa izo ndi Pamwamba pazombo, mumanyamulidwa.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo ndithu, tidamtuma Nuhi kwa anthu Ake, ndipo adati: "E, inu anthu anga! Mpembedzeni Mulungu! Mulibe mulungu Wina woti nkumpembedza kupatula Iye. Kodi simuopa (chilango Chake?)

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَٰذَا
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا
فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

**24.** Akuluakulu mwa anthu ake amene Sadakhulupirire, adati: "Uyu sali kanthu, Koma ndi munthu ngati inu; akufuna kuti Adzipezere ubwino pa inu; ndipo Mulungu akadafuna (kukuphunzitsani) Akadatuma angelo. Zoterezi sitidamvepo Kumakolo athu akale".

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

**25.** "Uyu sali kanthu, koma ndi munthu Wamisala; choncho muyembekezereni Mpaka nthawi (yofera".)

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

**26.** (Nuhi) adati: "Mbuye wanga; Ndipulumutseni pakuti anditsutsa!"

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ
فَاسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ ۖ وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۖ
إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Choncho tidamuvumbulutsira (Mawu Akuti): "Panga chombo moyang'aniridwa Ndikudziwitsidwa ndi Ife". Ndipo Lamulo Lathu likadza ndikufwamphuka Madzi muuvuni, lowetsa mkati mwake (Mwachombocho) chilichonse Ziwiriziwiri, chachimuna ndi chachikazi Ndi banja lako, kupatula yemwe liwu Latsogola pa

iye kuti aonongeke mwa iwo. Ndipo usandilankhule Za omwe adzichitira (okha) zoipa Ndithu iwo amizidwa (m'madzi).

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo ukakhazikika m'chombocho, iwe Ndi amene uli nawo, nenani: "Tikuthokoza Mulungu, amene Watipulumutsa ku anthu Osalungama".

وَقُل رَّبِّ أَنزِلْنِي مُنزَلًا مُّبَارَكًا وَأَنتَ خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo (potsika),nena: "E, Mbuye wanga! Nditsitseni; kutsitsa kwa madalitso, Pakuti Inu ndinu wotsitsa bwino kwambiri Kuposa otsitsa".

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndithu, m'zimenezi muli zisonyezo. Ndithu, Ife tili (ndi udindo) wowayesa ndi mayeso Osiyanasiyana.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

**31.** Kenako tidabweretsa m'badwo wina pambuyo Pawo (omwe ndi Adi).

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo tidatuma kwa iwo m'neneri (Hudu) Wochokera mwa iwo, (yemwe ankati): "Pembedzani Mulungu! Mulibe mulungu wina Kupatula Iye. Kodi simuopa?

وَقَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo akuluakulu a mwa anthu ake amene Adali osakhulupirira, ndikutsutsa za Kukumana ndi tsiku la chimaliziro, omwe Tidawapatsa kulemera pamoyo wapadziko, Adati: "Uyu saali kanthu, koma ndi Munthu

monga inu; amadya zimene inu Mumadya, ndi kumwa Zomwe inu mumamwa.

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَاسِرُونَ ﴿٣٤﴾

**34.** Koma ngati mumvera Munthu wonga inu, Ndiye kuti mukhala otaika (oluza).

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُم مُّخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Kodi akukulonjezani kuti mukadzafa Ndikusanduka dothi ndi mafupa, mudzaukitsidwanso (m'manda)?

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Sizingachitike, sizingachitike, zimene Mukulonjezedwazi!

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** Palibe (moyo wina) koma moyo wathu Wapadzikowu basi! Tikufa ndiponso kukhala ndi moyo! Ndipo sitidzaukitsidwa M'manda.

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

**38.** Uyu saali kanthu (amene akudzitcha Kuti ndi Mtumiki) koma ndi munthu basi, Akupekera Mulungu bodza, ndipo ife Sitimkhulupirira."

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾

**39.** (Mtumikiyo) adati: "E, Mbuye wanga! Ndipulumutseni pakuti anditsutsa".

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

**40.** (Mulungu) adati: "Posachedwapa akhala Odandaula."

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

**41.** Choncho, mkuwe wa (chilango) choonadi Udawaononga, ndipo tidawachita Ngati zinyalala (zongotengedwa

ndi madzi). Choncho, kuonongeka kudatsimikizika Pa anthu osalungama.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo titatero tidalenga mibadwo ina Pambuyo pawo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Palibe mtundu Ungafulumizitse kapena Kuichedwetsa nthawi yake yofera,

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ۖ كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ ۖ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

**44.** Kenaka tidatuma atumiki Athu. Motsatizana; (wina pambuyo pa mnzake). Ndipo m'badwo uliwonse pamene adaufikira Mtumiki wake, udamtsutsa; ndipo Tidawaononga motsatana; ndipo tidawachita Kukhala nkhani (za anthu.) Ndipo kuonongeka Kudatsimikizika pa anthu osakhulupirira.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ ۙ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

**45.** Zitatero tidatuma Musa ndi m'bale wake Haaruna, pamodzi ndi zozizwitsa Zathu, ndi Umboni woonekera poyera,

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** Kwa Farawo ndi nduna zake. Koma onse Adadzitukumula; ndipo adali anthu odzikweza.

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo adati: "Ha! Tikhulupirire anthu awiri Onga ife, omwe mtundu wawo ndi akapolo Athu!".

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

**48.** Choncho adawatsutsa (onse awiri), ndipo Adali m'gulu la oonongedwa.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo ndithu, Musa Tidampatsa Buku kuti iwo Aongoke.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَاُمَّهٗٓ اٰيَةً وَّاٰوَيْنٰهُمَآ اِلٰى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَّمَعِيْنٍ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo tidamchita mwana wa Mariamu ndi mayi wake kukhala Chisonyezo (choonetsa Kukhoza kwathu). Ndipo tidawapatsa malo Othawirapo, pachikweza, chokhazikika Pomwenso padali akasupe.

يٰٓاَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوْا مِنَ الطَّيِّبٰتِ وَاعْمَلُوْا صَالِحًا ۗ اِنِّيْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ﴿٥١﴾

**51.** E, inu Atumiki! Idyani Zakudya zabwino, Ndipo chitani zabwino. Ndithu, Ine ndi Wodziwa Zonse zimene muchita.

وَاِنَّ هٰذِهٖٓ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّاَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُوْنِ ﴿٥٢﴾

**52.** (Tidauza mibadwo yawo): "Ndithu mpingo Wanuwu ndi mpingo umodzi, ndipo Ine Ndine Mbuye wanu; choncho ndiopeni".

فَتَقَطَّعُوْٓا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا ۗ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُوْنَ ﴿٥٣﴾

**53.** Koma adadula chinthu chawochi (Chipembedzo chawo) pakati pawo M'mipatukomipatuko; gulu lililonse Limasangalalira chimene lili nacho.

فَذَرْهُمْ فِيْ غَمْرَتِهِمْ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿٥٤﴾

**54.** Choncho, asiye mu umbuli wawo kufikira Nthawi (yakufa kwawo).

اَيَحْسَبُوْنَ اَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهٖ مِنْ مَّالٍ وَّبَنِيْنَ ﴿٥٥﴾

**55.** Kodi akuganiza kuti Tikamawapatsa chuma Ndi ana,

نُسَارِعُ لَهُمْ فِى الْخَيْرٰتِ ۗ بَلْ لَّا يَشْعُرُوْنَ ﴿٥٦﴾

**56.** Tikuwafulumizitsira zabwino. Sichoncho, koma Iwo sakuzindikira.

اِنَّ الَّذِيْنَ هُمْ مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُوْنَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ndithu, amene amakhala amantha chifukwa Choopa Mbuye

wawo, (ndim'mene mathero Awo adzakhalire);

**58.** Ndi omwe amakhulupirira aya za Mbuye Wawo;

وَالَّذِينَ هُم بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Ndi omwenso saphatikiza Mbuye wawo ndi Mafano;

وَالَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

**60.** Ndi omwenso amapereka (zakaati ndi sadaka Kuchokera m'chuma) chimene apatsidwa, Uku mitima yawo ili yoopa kuti adzabwerera Kwa Mbuye wawo;

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوا وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

**61.** Amenewa ndiamene akuchita changu Pa zinthu zabwino, ndipo iwo akutsogolera (Ena) pazimenezo.

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

**62.** Ndipo sitikakamiza munthu, koma chimene Angathe (kuchichita). Ndipo tili naye Kaundula (wosunga chilichonse) yemwe Adzayankhula choonadi ndipo iwo Sadzaponderezedwa

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

**63.** Koma mitima yawo ili Nkusalabadira mu ichi; Ndipo iwo ali ndi Ntchito zimene akuchita, Osati izi,

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ﴿٦٣﴾

**64.** Kufikira tikadzawaika m'chilango amene ali Opeza bwino, pompo adzakuwa (ndikupempha Chipulumutso).

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْأَرُونَ ﴿٦٤﴾

**65.** (Kudzanenedwa kwa iwo): "Musalire lero (Ndikupempha chipulumutso)! Ndithu, inu Simupulumutsidwa ndi Ife.

لَا تَجْأَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

قَدْ كَانَتْ اٰيٰتِيْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ
عَلٰٓى اَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُوْنَ ﴿٦٦﴾

**66.** "Ndipo aya Zanga zinkawerengedwa kwa Inu koma munkazibwezera kumbuyo Ndizidendene zanu,

مُسْتَكْبِرِيْنَ ۖ بِهٖ سٰمِرًا تَهْجُرُوْنَ ﴿٦٧﴾

**67.** Uku mukudzikweza; Nkumakambirana usiku Zachabechabe zoinyoza (Qur'an)"

اَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ اَمْ جَآءَهُمْ مَّا لَمْ يَاْتِ
اٰبَآءَهُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٦٨﴾

**68.** Kodi sadaganizire liwu (ili limene wadza Nalo Mtumiki{SAW}), kapena zawadzera Zomwe sizidawadzerepo makolo awo Akale?

اَمْ لَمْ يَعْرِفُوْا رَسُوْلَهُمْ فَهُمْ لَهٗ مُنْكِرُوْنَ ﴿٦٩﴾

**69.** Kodi kapena sadam'dziwe Mtumiki wawoyu (Makhalidwe ake) kotero kuti iwo Akum'kana?

اَمْ يَقُوْلُوْنَ بِهٖ جِنَّةٌ ۚ بَلْ جَآءَهُمْ بِالْحَقِّ
وَاَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كٰرِهُوْنَ ﴿٧٠﴾

**70.** "Kapena akunena Kuti ngwamisala?" Koma Wawadzera ndi choonadi, Ndipo ambiri aiwo Amachida choonadi.

وَلَوِ اتَّبَعَ الْحَقُّ اَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمٰوٰتُ
وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّ ۚ بَلْ اَتَيْنٰهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ
عَنْ ذِكْرِهِمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo choonadi Chikadatsatira zofuna Zawo, ndiye kuti thambo Ndi nthaka ndi za m'menemo Zikadaonongeka! Koma Tawabweretsera chikumbutso chawo, koma Iwo akuchipewa chikumbutso chawocho.

اَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ
وَّهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٧٢﴾

**72.** Kodi kapena ukuwapempha malipiro (Nchifukwa chake akuchikana Chipembedzochi)? Koma malipiro a Mbuye Wako ndiwo abwino; Iye ndi Wopereka Wabwino kuposa opereka.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndipo ndithu, iwe ukuwaitanira kunjira Yolunjika; (supempha malipiro kwa iwo Pa kuitanako).

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndipo ndithu, amene sakhulupirira tsiku La chimaliziro, ali kutali ndi njira Ya choonadi.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ لَّلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndipo tikadawachitira Chifundo ndi kuwachotsera Masautso omwe ali nawo, Ndithu, akadapitiriza Kuyumbayumba M'kuchita kwawo zoipa.

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo ndithu, Tidawalanga ndi chilango Chaukali, koma sadacheukire kwa Mbuye wawo ndikudzichepetsa,

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

**77.** Kufikira pamene Tidawatsekulira khomo la Chilango chaukali; Pamenepo ndipo Adataya mtima.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndipo Iye ndi Yemwe adakupangirani Makutu, maso ndi moyo; Nzochepa zimene Mukuthokoza.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

**79.** Iyenso ndi Yemwe Wakufalitsani padziko;Kenako mudzasonkhanitsidwa kwa Iye.

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo Iye ndi Yemwe Amapatsa moyo ndi Imfa,ndipo kusinthana Kwa usiku ndi usana Nkwake. Kodi simuzindikira?

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

**81.** Koma akunena monga (anthu) oyamba Adanenera.

قَالُوْٓا ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ﴿٨٢﴾

**82.** Akunena: "Kodi tikadzafa ndikukhala Dothi ndi mafupa, tidzaukitsidwanso?"

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَاٰبَآؤُنَا هٰذَا مِنْ قَبْلُ اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٨٣﴾

**83.** " Ndithudi ife ndi makolo athu kale Tidalonjezedwa zimenezi izi sikanthu koma Nkhambakamwa za anthu akale."

قُلْ لِّمَنِ الْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهَآ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٤﴾

**84.** Nena: "Kodi nthaka njayani ndi zomwe zili M'menemo, ngati inu Mukudziwa (kanthu)!"

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ۭ قُلْ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٨٥﴾

**85.** Adzanena kuti, "Nza Mulungu!" Nena: "Nanga bwanji simukumkumbukira(Kuti Iye Ngokhoza chilichonse)?

قُلْ مَنْ رَّبُّ السَّمٰوٰتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿٨٦﴾

**86.** Nena: "Kodi ndani Mbuye wa thambo zisanu Ndi ziwiri, ndi Mbuye wa Mpando Waukulu?"

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ۭ قُلْ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿٨٧﴾

**87.** Anena (kuti): "Nza Mulungu." Nena: "Nanga bwanji simukumuopa?"

قُلْ مَنْۢ بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ يُجِيْرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٨﴾

**88.** Nena: "Kodi ndani Yemwe m'manja Mwake Muli mphamvu yolamulira chinthu Chilichonse? Ndipo Iye amateteza zonse. Ndipo palibe chimene Chingatetezedwe kuchilango Chake. Ngati inu mukudziwa."

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ۭ قُلْ فَاَنّٰى تُسْحَرُوْنَ ﴿٨٩﴾

**89.** Anena (kuti): "Ndi Mulungu." Nena: "Nanga mukulodzedwa Bwanji (ndi satana)?

بَلْ اَتَيْنٰهُمْ بِالْحَقِّ وَاِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٩٠﴾

**90.** Koma tawabweretsera choonadi; ndithu iwo Ngabodza (potsutsana ndi choonadicho).

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَٰهٍ ۚ إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

**91.** Mulungu sadadzipangire mwana, ndipo Padalibe pamodzi ndi Iye mulungu (wina), Ngati zikadakhala choncho ndiye kuti mulungu Aliyense akadatenga zimene Adalenga, ndipo milungu ina ikadaipambana Milungu inzawo (polimbanirana ufumu) Mulungu wapatukana nazo kwambiri zimene Akusimbazo.

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

**92.** Wodziwa zamseri ndi Zapoyera; watukuka Kuzimene akumphatikiza nazozo.

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

**93.** Nena: "E, Mbuye wanga! Ngati mungandionetse zomwe Akulonjezedwa (ndikadali ndi moyo),

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

**94.** E, Mbuye wanga! Musandikhazike M'gulu la anthu osalungama".

وَإِنَّا عَلَىٰ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ ﴿٩٥﴾

**95.** Ndipo ndithu, Ife ndiWokhoza kukuonetsa (Chilango) chimene Tikuwalonjeza.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةَ ۚ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

**96.** Chotsa zoipa (zimene akukuchitira) Powabwezera zabwino; Ife tikudziwa Zimene akunena.

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

**97.** Ndipo nena: "E, Mbuye wanga! Ndikudzitchinjiriza ndi inu Kumanong'onong'o a satana.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

**98.** "Ndiponso ndikudzitchinjiriza ndi inu Mbuye Wanga kuti asandidzere."

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ٱرْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

**99.** Kufikira m'modzi wawo ikam'dzera imfa, Amanena: "Mbuye wanga! Ndibwezereni (Ku moyo wa padziko),

لَعَلِّيٓ أَعْمَلُ صَٰلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّآ ۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا ۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

**100.** Kuti ndikachite zabwino pazimene Ndidasiya." (Angelo amayankha kuti): "Iyayi! Ndithu, awa ndi mawu basi Amene iye akulankhula (imfa Ikamfika)." Ndipo patsogolo pawo Pali chiyembekezo; (moyo Wamasautso kwa oipa; ndipo wamtendere Kwa abwino) kufikira tsiku limene Adzaukitsidwa.

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَلَآ أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَآءَلُونَ ﴿١٠١﴾

**101.** Choncho, lipenga likadzaimbidwa, Sipadzakhala chibale Pakati pawo tsiku Limenelo, ndipo Sadzafunsana.

فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Tsono omwe mlingo (wa zochita zawo Zabwino) udzalemere, iwowo ndiwo Opambana,

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فِى جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ﴿١٠٣﴾

**103.** Ndipo omwe miyeso yawo (yazochita Zabwino) idzatsike, iwowo ndi omwe Adadziluzitsa okha; adzakhala ku Jahannama Muyaya.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَٰلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

**104.** Moto ukawawula nkhope zawo, ndipo Adzakhala m'menemo Uku akukukuta (mano).

أَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

**105.** (Adzauzidwa): "Kodi aya Zanga Sizidali kuwerengedwa kwa inu ndipo inu Nkumazitsutsa?"

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Adzati: "Mbuye wathu! Zoipa zathu Zidatigonjetsa, choncho tidali anthu Osokera.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

**107.** Mbuye wathu! Titulutseni umu (M'moto ndikutibwezera kudziko lapansi Kuti tikachite ntchito yabwino); Ngati titabwerezanso kuchita zoipa, Ndiye kuti tidzakhaladi oipa Odziononga tokha."

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

**108.** (Mulungu) adzati: "Khalani chete m'menemo, Monyozeka! Ndipo musandilankhule!

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Ndithu, mwa akapolo anga lidalipo gulu Lomwe linkanena: "Mbuye wathu! Takhulupirira; choncho tikhululukireni Ndikutichitira chifundo; ndipo inu Ngabwino kwambiri kuposa (ena onse) Ochita chifundo."

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

**110.** "Koma inu mudawachita Chipongwe kufikira Adakuiwalitsani kundikumbuka Uku muli kuwaseka."

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

**111.** "Ndithu, Ine lero ndawalipira (munda Wa mtendere) chifukwa cha kupirira Kwawo; ndithu, iwo ndiwo opambana."

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

**112.** Adzanena: "Kodi mudakhala Nthawi yotani padziko Pachiwerengero cha zaka?"

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْـَٔلِ
الْعَآدِّينَ ﴿١١٣﴾

**113.** Adzayankha: "Tidakhala tsiku limodzi Kapena gawo la tsiku; (adzatero poyerekeza Ndikutalika kwa moyo wamasautso kumoto); Afunse owerengera."

قُلْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنَّكُمْ كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

**114.** Adzanena: "Inu simudakhale (kudzikoko) Koma pang'ono basi, mukadakhala Mukudziwa (chilango chomwe Chakufikanichi, sibwenzi mukuchita zoipa).

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَٰكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا
لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

**115.** "Kodi mumaganiza Kuti tidakulengani chabe, Ndikuti simdzabwezedwa kwa Ife?"

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۖ لَآ إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

**116.** Watukuka Mulungu, Mfumu ya Choonadi; palibe wompembedza Mwachoonadi koma Iye, Bwana Wa Mpando Wolemekezeka (Kwambiri).'

وَمَن يَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ
لَا بُرْهَٰنَ لَهُۥ بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ
عِندَ رَبِّهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿١١٧﴾

**117.** Ndipo amene apembedza mulungu wina Pomphatikiza ndi Mulungu (weniweni), Chikhalirecho iye alibe umboni Pazimenezo; basi chiwerengero chake Chili kwa Mbuye wake. Ndithu, Osakhulupirira sangapambane.

وَقُل رَّبِّ ٱغْفِرْ وَٱرْحَمْ وَأَنتَ
خَيْرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿١١٨﴾

**118.** Choncho nena: "Mbuye wanga! Ndikhululukireni ndikundichitira Chifundo! Inu Ngabwino kuposa achifundo."

# SÛRAT AN-NÛR XXIV

Msurayi Mulungu wafotokoza zakufunika koyeretsa mtundu kumachitidwe a chiwerewere. Ndipo surayi ikuletsa kufalitsa zoipa pakati pa Asilamu, ndikukhazikitsa zilango kwa anthu kuti machitidwewa alekeke. Ndipo yafotokozanso miyambo yokhalirana pakati pa Asilamu pamoyo wawo -monga kuodika polowa mnyumba, ndikuzolitsa maso, ndikusunga umaliseche. Ndiponso kuti amuna ndi akazi amene sali anyazi, asamasanganikirane.

Surayi yafotokozanso zofunika pabanja la chisilamu-monga kudzipatsa ulemu, kudziyeretsa kumachitidwe osayenera ndikukhala wolungama nthawi zonse.

## *Sûrat Al-Nûr XXIV*

## سُورَةُ النُّورِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Iyi ndi sura; Taivumbulutsa, ndipo Taikamo Malamulo. Ndipo m'menemo Tatumizamo aya zomveka kuti Mukumbukire (malamulo ndi Kuchita nawo m'njira Yoyenera).

سُورَةٌ أَنزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ①

**2.** Mkazi wachiwerewere ndi mwamuna wa Chiwerewere aliyense wa iwo mkwapuleni Zikoti zana limodzi (100). Musagwidwe chisoni ndi iwo pa Chipembedzo (malamulo) cha Mulungu, ngati inu mukukhulupiriradi Mwa Mulungu ndi tsiku la chimaliziro. Ndipo gulu la Asilamu lionerere Chilango cha iwo.

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ②

**3.** Mwamuna wa chiwerewere sakwatirana Ndi mkazi (wabwino) koma Wachiwerewere mnzake, kapena mkazi Wopembedza mafano. Nayenso mkazi Wachiwerewere sakwatirana ndi Mwamuna (wabwino) koma wachiwerewere Mnzake, kapena wopembedza mafano. Ndipo zimenezi zaletsedwa kwa Asilamu.

الزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ③

**4.** Ndipo amene akunamizira akazi Odziteteza (powanamizira

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا

kuti Achita chiwerewere), ndipo osabwera nazo Mboni zinayi, akwapuleni zikoti 80; Ndiponso musauvomereze umboni wawo Mpaka kalekale. Iwo ngotuluka M'chilamulo cha Mulungu,

بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

**5.** Kupatula amene alapa pambuyo Pazimenezo, ndipo nkukonza (zochita Zawo), Ndithu, Mulungu Ngokhululuka; Ngwachisoni, (awakhululukira).

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

**6.** Ndipo amene akunamizira akazi awo (kuti achita chiwerewere) ndipo Iwo nkukhala opanda mboni, koma (Iwo) okha, choncho umboni Wa mmodzi wa iwo (umene Ungamchotsere chilango chomenyedwa Zikoti 80), ndikupereka umboni Kanayi polumbirira Mulungu kuti ndithu, Iye ndi mmodzi mwa onena zoona;

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ ۙ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

**7.** Ndipo kachisanu (alumbire) kuti Matemberero a Mulungu akhale pa iye Ngati (iye) ali m'modzi mwa onama.

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

**8.** Ndipo (mkazi) chilango amchotsera Atapereka umboni kanayi polumbirira Mulungu kuti (uyu mwamuna) ndi mmodzi mwa onama.

وَيَدْرَأُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ ۙ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

**9.** Ndipo kachisanu (alumbire) kuti Mkwiyo wa Mulungu ukhale pa iye Ngati (mwamuna wake) ali mmodzi Mwa onena zoona.

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِن كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo pakadapanda ubwino wa Mulungu ndi Chifundo chake pa inu (mukadavutika). Ndipo Ndithu, Mulungu Ngolandira kulapa; . Wanzeru zakuya.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُم مَّا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ ۚ وَالَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

**11.** Ndithu, amene adza ndi bodza (Ponamizira Mayi Aisha, yemwe ndi Mkazi wa Mtumiki, kuti wachita Chiwerewere), ndi gulu la mwa inu. Musaganizire zimenezo kuti nzoipa Kwa inu, koma kuti zimenezo nzabwino Kwa inu. Ndipo munthu aliyense Waiwo apeza (chilango) pamachimo Amene wawachitawo. Ndipo yemwe Wasenza gawo lalikulu lauchimowo Mwa iwo, adzapeza chilango chachikulu

لَّوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَٰذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

**12.** Nanga bwanji pamene Mudaimva (nkhani) Iyi Asilamu achimuna Ndi Asilamu achikazi Sadaganizire anzawo zabwino Ndikunena kuti: "Ili ndi bodza loonekera?"

لَّوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِندَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

**13.** Nanga bwanji sadabweretse mboni Zinayi (pazimenezi)? Ndipo pamene Alephera kubweretsa mboni, iwo Ngabodza kwa Mulungu.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo pakadapanda ubwino wa Mulungu Ndi chifundo chake pa inu, padziko Lapansi ndi patsiku lachimaliziro, Chilango chachikulu chikadakukhudzani Pa zomwe munkazijijirikira.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُۥ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَٰهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُۥ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

**15.** Pamene mudalilandira (bodzalo) ndi Malirime anu ndi kumanena ndi milomo Yanu zomwe inu simukuzidziwa, ndipo Mumaganizira kuti ndi chinthu Chochepa pomwe icho kwa Mulungu Ndi chinthu chachikulu.

وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَٰنَكَ هَٰذَا بُهْتَٰنٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

**16.** Ndipo nanga bwanji pamene mudalimva (Bodzalo) simudanene (kuti): "Sikoyenera kwa ife kulankhula izi; Kuyera nkwanu (Mbuye wathu). Ili Ndi bodza lalikulu."

يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُوا۟ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

**17.** Mulungu akukulangizani kuti: "Musabwerezenso kuchita zonga Zimenezi mpaka kalekale, ngati inu Muli okhulupirira enieni."

وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo Mulungu akukufotokozerani Aya Zake mwatsatanetsatane. Ndipo Mulungu Ngodziwa; Ngwanzeru zakuya.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndithu, amene akukonda kuti Zoipa zifale pa amene akhulupirira, Chilango chowawa chili pa iwo Padziko lapansi ndi patsiku la Chimaliziro. Ndipo Mulungu ndi Yemwe akudziwa (zoyenerana ndi Inu), koma inu simudziwa.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo pakapanda ubwino wa Mulungu Ndi chifundo chake pa inu, (Pakadapezeka zauve).

Koma ndithu, Mulungu Ngofatsa; Ngwachifundo.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ وَمَن يَتَّبِعْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ فَإِنَّهُۥ يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

**21.** E, inu amene mwakhulupirira, Musatsatire mapazi a satana. Ndipo amene atsatire Mapazi a satana (asokera) ndithudi Iye akulamula zauve ndi zoipa. Ndipo Pakapanda ubwino wa Mulungu ndi Chifundo chake pa inu, sakadayera Aliyense mwa inu mpaka kalekale. Koma Mulungu amamuyeretsa amene wamfuna. Ndipo Mulungu Ngwakumva zonse; Wodziwa kwambiri.

وَلَا يَأْتَلِ أُو۟لُوا۟ ٱلْفَضْلِ مِنكُمْ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤْتُوٓا۟ أُو۟لِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا۟ وَلْيَصْفَحُوٓا۟ ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo ochita zabwino (padziko Lapansi), ndiponso eni kupeza Bwino mwa inu, asalumbire kuti Aleka kupatsa achinansi, Masikini, ndi osamuka panjira Ya Mulungu. Koma Akhululuke Ndikuleka zimenezo. Kodi Simufuna kuti Mulungu Akukhululukireni? Mulungu Ngokhululuka kwambiri.Ngwachisoni (Choncho, nanunso teroni).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْغَٰفِلَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndithu, amene akunamizira akazi Oyera (kumachitidwe Achiwerewere), odziteteza Kumachitidwe oipa, okhulupirira, Atembereredwa padziko lapansi ndi Patsiku la chimaliziro. Ndipo; Chilango chachikulu chili pa iwo;

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

**24.** Tsiku lomwe malirime awo, mikono Yawo ndi miyendo yawo zidzawachitira Umboni pazomwe adali kuchita.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ
أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

**25.** Tsiku limenelo Mulungu Adzawapatsa mphotho yawo ya choonadi, Ndipo adzadziwa kuti Mulungu ndiye Mwini kulipira kwachoonadi Koonekera poyera.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ ۖ
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ ۚ
أُولَٰئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ ۖ لَهُم مَّغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

**26.** Akazi oipa ndi Aamuna oipa, naonso Amuna oipa ndi aakazi Oipa; ndipo akazi abwino Ndi aamuna abwino, Naonso amuna abwino ngaakazi abwino. Iwowa ngopatulidwa kuzimene akunenazo. Iwo adzapeza chikhululuko ndi riziki Laulemu (ku Munda wa Mtendere).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَىٰ أَهْلِهَا ۖ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** E, inu amene mwakhulupirira! Musalowe m'nyumba zomwe Sinyumba zanu kufikira mutapempha Chilolezo poodira ndikupereka Salaamu kwa eni nyumbazo. Kutero ndi kwa Bwino kwa inu kuti mukumbukire (Nkuona kuti zomwe mukuuzidwa Nzabwino).

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ
يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا
هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

**28.** Koma ngati simupeza munthu aliyense M'menemo, musalowe kufikira Mutapatsidwa chilolezo. Ndipo Mukauzidwa kuti: "Bwererani, Bwererani; chimenechi nchokuyeretsani. Ndipo Mulungu akudziwa Zimene muchita.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

**29.** Sikulakwa kwa inu kulowa m'nyumba Zosakhalidwa, (monga sitolo, hotela; Popanda chilolezo), momwe muli Zokuthandizani; ndipo Mulungu Akudziwa zomwe mukuonetsera poyera Ndi zimene mukubisa.

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Auze Asilamu achimuna kuti adzolitse Maso awo (asayang'ane zoletsedwa), Ndipo asunge umaliseche wawo. Ichi Nchoyera kwambiri kwa iwo. Ndithu, Mulungu akudziwa nkhani za zonse Zomwe achita.

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ
وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا
ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ
وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ
أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي
أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ
أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ
أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ
مِن زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ
الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo auze Asilamu achikazi kuti adzolitse Maso awo, ndikusunga umaliseche wawo, Ndipo asaonetse (poyera) zomwe Amadzikongoletsa nazo kupatula zimene Zaonekera poyera (popanda cholinga Chotero). Ndipo afunde kumutu mipango Yawo mpaka m'zifuwa zawo; ndipo asaonetse Poyera zodzikongoletsa nazo koma kwa Amuna awo, kapena atate awo, kapena Apongozi awo, kapena ana awo, kapena ana A amuna awo, kapena abale awo, kapena ana A abale awo, kapena ana a alongo awo, Kapena akazi anzawo (achisilamu). Kapena Yemwe wapatidwa ndi dzanja lamanja (Monga kapolo), kapena otsatira (antchito) Omwe ndi amuna

opanda zilakolako za akazi Ndi ana omwe sadziwa za ukazi. Ndipo Asamenyetse miyendo yawo (pansi) kuti Zidziwike zimene akubisa mwa zomwe Amadzikongoletsa nazo. Tembenukirani Kwa Mulungu, nonse inu okhulupirira Kuti mupambane.

وَأَنكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo zikwatitseni mbeta za mwa inu (mfulu), Ndi akapolo anu amene ali abwino (achimuna) Ndi adzakazi anu. Ngati ali osauka Mulungu Awalemeza kuchokera m'zabwino Zake. Ndipo Mulungu za ufulu Zake nzambiri (Zopanda muyeso,ndiponso), Ngodziwa Kwabasi.

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَآتُوهُم مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِن بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo amene sapeza chokwatirira Apewe (uve wa chiwerewere) kufikira Mulungu atawalemeza ndi zabwino Zake. Ndipo amene afuna kuti awalembere (kuti Apate ufulu) mwa amene Manja anu akumanja apeza, alembereni (Kuti adziombole). Ngati mwaona Zabwino mwa iwo apatseni gawo La chuma cha Mulungu chomwe akupatsani. Musawakakamize adzakadzi anu kuchita uhule Ngati akufuna kudzisunga, ncholinga choti Mupeze zinthu zamoyo wadziko lapansi. Ndipo amene angawakakamize, ndithu Mulungu,

pambuyo Pokakamizidwa kwawoko, Ngokhululuka; Ngwachisoni (Kwa okakamizidwawo).

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ وَمَثَلًا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo ndithu,tatumiza Kwa inu aya zofotokoza (Zofunika zonse) mwatsatanetsatane, Ndi mafanizo (okuphanulani maso) Pa za amene adamuka patsogolo panu, Ndi phunziro kwa oopa (Mulungu).

ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِۦ كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّىٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِىٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ ۗ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَٰلَ لِلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

**35.** Mulungu nkuunika kwa kuthambo ndi Nthaka. Fanizo la kuunika kwake (Powaongolera akapolo ake) lili ngati "Mishikati" (chibowo cha pa khoma choikapo Nyali) yomwe mkati mwake mwaikidwa nyali. Nyali ili m'galasi. Ndipo galasilo lili ngati Nyenyezi yowala.Nyali imeneyo imayatsidwa Ndi mafuta ochokera kumtengo wodalitsidwa Wa mzitona, womwe suli mbali yakuvuma Ngakhale kuzambwe; (umamenyedwa Kwambiri ndi dzuwa pamene likutuluka, Ndi pamene likulowa.) Mafuta ake Ngoyandikira kukuwala okha (chifukwa Champhamvu yake), ngakhale moto Usanawakhudze. Kuunika pamwamba pa Kuunika! Mulungu amamuongolera kuunika Kwake amene wamfuna. Mulungu amaponya Mafanizo kwa anthu (kuti aganizire ndi Kupeza

phunziro) Mulungu ngodziwa Chilichonse.

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ
يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

**36.** (Apezeke akupemphera kasanu) m'nyumba Zomwe Mulungu walamula kuti Zilemekezedwe; ndipo M'menemo dzina Lake Litchulidwe; azimulemekeza m'menemo (M'misikiti) kum'mawa ndi kumadzulo;

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا
تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

**37.** Anthu omwe malonda Ogulitsa ndi kugula Sawatangwanitsa posiya Kukumbukira Mulungu ndi Kupemphera (swala) ndi kupereka Chopereka (zakaat). Amaopa tsiku lomwe Mitima ndi maso zidzasinthika;

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن
فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

**38.** Kuti Mulungu adzawalipire Zabwino pa zomwe Adachita ndi kuwaonjezera Zabwino Zake. Ndipo Mulungu Amampatsa amene wamfuna Popanda chiwerengero.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ
يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ
يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِندَهُ فَوَفَّاهُ
حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

**39.** Ndipo amene sadakhulupirire, ntchito zawo (Zimene akuziona ngati zabwino) zidzakhala Ngati zideruderu m'chipululu chamchenga; Waludzu nkumaganizira kuti ndimadzi; ndipo Akapita pamenepo, osaonapo chilichonse. (Nawonso pomwe adzadza kuzochita zawo Zabwino patsiku la

Kiyama sadzapeza Mphotho iliyonse, chifukwa chakuti Adachimenya nkhondo Chisilamu). Ndipo Adzapeza Mulungu kumeneko, ndipo Adzamkwaniritsira chiwerengero chake Ndipo Mulungu Ngwachangu Powerengera.

أَوْ كَظُلُمَٰتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَىٰهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ سَحَابٌ ظُلُمَٰتٌۢ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَآ أَخْرَجَ يَدَهُۥ لَمْ يَكَدْ يَرَىٰهَا ۗ وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورًا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾

**40.** Kapena (ntchito zawo zoipazo) zili ngati M'dima mkati mwanyanja yamadzi ochuluka Yomwe yaphimbidwa ndi mafunde, ndipo Pamwamba pamafundewo pali mafundenso. Ndiponso pamwamba pake (mafundewo) Pali mitambo.Ndipo m'dima uwu pamwamba Pa m'dima uwu. Ndipo akatulutsa mkono Wake, sangathe kuuona (chifukwa Chakuchindikala kwa m'dima). Ndipo amene Mulungu sadampatse kuunika, sakhala nako Kuunika.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَٰٓفَّٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

**41.** Kodi suona kuti zonse zopezeka kumwamba Ndi pansi zikumulemekeza Mulungu, kudzanso Mbalame zikatambasula mapiko awo (Ngakhalenso zikapanda kutambasula) Chilichonse (mwazimenezo) chikudziwa Pemphero lake ndi m'mene Chingamulemekezere (Mulungu wake). Ndipo Mulungu Ngodziwa Zonse zimene akuchita.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿٤٢﴾

**42.** Ufumu wakumwamba ndi pansi, ngwa Mulungu (yekha); ndipo kobwerera kwa Zonse nkwa Mulungu.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُزْجِىْ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهٗ ثُمَّ يَجْعَلُهٗ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلٰلِهٖ ۚ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ جِبَالٍ فِيْهَا مِنْۢ بَرَدٍ فَيُصِيْبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ وَيَصْرِفُهٗ عَنْ مَّنْ يَّشَآءُ ۗ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهٖ يَذْهَبُ بِالْاَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

**43.** Kodi suona kuti Mulungu akuyendetsa Mitambo, kenako nkuikumanitsa pamodzi, Ndipo kenako nkuikhazika m'milumilu? Nuona mvula ikutuluka pakati pa iyo. Iye Akutsitsa mapiri amitambo kuchokera Kumwamba momwe muli mvula yamatalala; Ndipo amamenya nawo Amene wamfuna, ndikumpewetsa Amene wamfuna. Kung'anima kwake Kumayandikira kuchititsa Khungu.

يُقَلِّبُ اللّٰهُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّاُولِى الْاَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

**44.** Mulungu amasintha usiku ndi usana (Pambuyo pa usiku, umadza usana. Ndipo pambuyo pa usana, umadza usiku). Ndithu, m'zimenezo muli phunziro kwa Anthu ozindikira (zinthu).

وَاللّٰهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّنْ مَّآءٍ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِىْ عَلٰى بَطْنِهٖ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِىْ عَلٰى رِجْلَيْنِ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِىْ عَلٰٓى اَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndipo Mulungu adalenga ndi madzi nyama Iliyonse; (madzi ndicho chiyambi cha Zolengedwa zonse). Zina mwa izo Zimayendera mimba zawo; ndipo zina Mwa izo zimayenda ndi miyendo iwiri; Ndipo zina mwaizo zimayenda ndi inayi. Ndithu Mulungu amalenga chimene Wafuna; ndithu, Mulungu ali ndi Mphamvu pachilichonse.

لَقَدْ اَنْزَلْنَآ اٰيٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ ۗ وَاللّٰهُ يَهْدِىْ مَنْ

**46.** Ndithu, tavumbulutsa Aya zofotokoza Momveka (chilichonse chofunika pa Chipembedzo).

Ndipo Mulungu Amamuongolera kunjira yolunjika amene Wamfuna.

يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

**47.** Ndipo akunena (kuti): "Takhulupirira Mulungu Ndi Mtumiki, ndipo tamvera." Kenako ena a iwo amatembenuka Pambuyo pazimenezo; Ndipo iwowo sali okhulupirira.

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo akawaitanira kwa Mulungu ndi Mtumiki wake kuti awaweruze pakati pawo, Ena a iwo akukana zimenezo (Akadzizindikira okha kuti ngolakwa)

وَإِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** Koma akaona kuti chilungamo chili kwa iwo? Iwo, amam'dzera (Mtumiki mwachangu) Uku akusonyeza kumvera.

وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ يَأْتُوٓا۟ إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

**50.** Kodi ali ndi matenda m'mitima mwawo? Kapena akukaika, kapena akuopa kuti Mulungu ndi Mtumiki Wake awachitira Chinyengo? Koma iwo ndi amene ali Osalungama.

أَفِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓا۟ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ ۚ بَلْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** Ndithu yankho la Asilamu akaitanidwa kwa Mulungu ndi Mtumiki Wake kuti aweruze pakati pawo Silikhala lina koma kunena Kuti: "Tamva ndipo titsatira." Iwowo ndiwo Opambana.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

**52.** Ndipo amene amvera Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndikumalemekeza Mulungu ndi

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخْشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٥٢﴾

kumuopa, Iwowo ndiwo opambana.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُلْ لَا تُقْسِمُوا ۖ طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ ۖ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo akulumbirira dzina la Mulungu, kulumbira Kwakukulu kuti ukawalamula (kupita Kunkhondo), ndithu apita. Nena: "Musalumbire; kumvera kwanu nkodziwika (Kuti nkwabodza); ndithu, Mulungu Akudziwa nkhani zonse zomwe muchita.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۖ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا ۚ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

**54.** Nena: "Mverani Mulungu, ndiponso Mverani Mtumiki. Koma ngati mutembenuka, Iye ali nazo zimene wasenzetsedwa (kuti Azifikitse kwa inu), (ndipo) inunso muli nazo Zimene mwasenzetsedwa (kuti muzitsate). Ndipo mukamumvera, muongoka. Ndipo Pa Mtumiki palibe china chake koma Kufikitsa (uthenga) moonekera.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا ۚ وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

**55.** Mulungu walonjeza mwa inu amene Akhulupirira ndikuchita ntchito yabwino kuti Ndithu awathandiza kukhala oyang'anira Padziko monga momwe adawachitira amene Adalipo kale kukhala oyang'anira; Ndipo ndithu, awalimbikitsira chipembedzo Chawo chimene wawayanja nacho; ndipo Awachotsera mantha awo kukhala opanda Mantha". Akhale akundirambira Ine, Osandiphatikiza ndi chilichonse.

Ndipo Amene asiye kukhulupirira pambuyo Pazimenezi, iwo ngakuswa malamulo.

وَأَقِيمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

**56.** Choncho, pempherani swala ndi kupereka "Zakaat;" ndiponso mverani Mtumiki Kuti mumveredwe chisoni.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۚ وَمَأْوٰىهُمُ النَّارُ ۖ وَلَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

**57.** Amene sadakhulupirire musawaganizire Kuti angamulepheretse Mulungu padziko (kuwalanga) ndipo Malo awo ndi kumoto. Ha! Kuipa Malo obwererako!

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا لِيَسْتَأْذِنْكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلٰثَ مَرّٰتٍ ۚ مِنْ قَبْلِ صَلٰوةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ صَلٰوةِ الْعِشَاءِ ۚ ثَلٰثُ عَوْرٰتٍ لَكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ ۚ بَعْدَهُنَّ ۚ طَوّٰفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلٰى بَعْضٍ ۚ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ ۚ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

**58.** E, inu amene mwakhulupirira! Akuodireni Amene manja anu akumanja apeza ndi amene Mwa inu sanathe msinkhu awodire nthawi zitatu: Isanapempheredwe swala ya m'mawa, Ndi pamene mukuvula nsalu zanu nthawi Yamasana (kuti mupumule), ndi pambuyo Pa swala ya Isha (usiku). Izi ndi nthawi Zitatu zomwe Inu mumakhala wamba. Palibe Uchimo pa inu ngakhale pa iwo pambuyo Pa nthawi zimenezo (kulowa popanda kuodira); Mumazungulirana pakati Panu umo ndi momwe Akukufotokodzerani Mulungu Aya zake. Ndipo Mulungu Ngodziwa; Ngwanzeru zakuya.

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ

**59.** Ndipo mwainu ana akatha msinkhu, aodire Monga momwe adali kuodira omwe adalipo

Patsogolo pawo. Umo ndi momwe Mulungu Akukufotokozerani aya Zake. Ndipo Mulungu Ngodziwa; Ngwanzeru zakuya;

قَبْلِهِمْ ۚ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ
اٰيٰتِهٖ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٩﴾

**60.** Nayonso mikwezembe (nkhalamba Zachikhalire zazikazi) Yomwe siyembekezera kukwatiwa, Palibe uchimo paiyo kusiya Kufunda nsalu zawo (kumutu), popanda Kuonetsa zodzikongoletsera zawo. Koma ngati zikudzikakamiza kuleka Kuvula mipangoyo, ndibwino kwa iyo. Ndithu, Mulungu Ngwakumva; Ngodziwa.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَآءِ الّٰتِيْ لَا يَرْجُوْنَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ اَنْ
يَّضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجٰتٍۭ
بِزِيْنَةٍ ۭ وَاَنْ يَّسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ ۭ
وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٦٠﴾

**61.** Palibe kulakwa pa akhungu (osapenya) Ndiponso palibe kulakwa pa olumala; Palibenso kulakwa pa odwala, Ngakhalenso pa inu eni ngati muli kudya M'nyumba zanu kapena m'nyumba za atate Anu, kapena m'nyumba za amayi anu, Kapena m'nyumba za abale anu, kapena M'nyumba za alongo anu, kapena M'nyumba za abambo anu aang'ono kapena Aakulu, kapena m'nyumba za azakhali anu, Kapena m'nyumba za atsibweni anu, kapena M'nyumba za amayi anu aakulu kapena Aang'ono, kapena m'nyumba za omwe Mukuwasungira makiyi, kapena (m'nyumba Za) anzanu; palibe kulakwa pa inu ngati Mukudyera

لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَى
الْاَعْرَجِ حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْمَرِيْضِ حَرَجٌ
وَّلَا عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ اَنْ تَاْكُلُوْا مِنْ
بُيُوْتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اٰبَآئِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ
اُمَّهٰتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اِخْوَانِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ
اَخَوٰتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اَعْمَامِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ
عٰمّٰتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اَخْوَالِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ
خٰلٰتِكُمْ اَوْ مَا مَلَكْتُمْ مَّفَاتِحَهٗٓ
اَوْ صَدِيْقِكُمْ ۭ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
اَنْ تَاْكُلُوْا جَمِيْعًا اَوْ اَشْتَاتًا ۭ فَاِذَا
دَخَلْتُمْ بُيُوْتًا فَسَلِّمُوْا عَلٰٓى
اَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُبٰرَكَةً
طَيِّبَةً ۭ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

limodzi kapena payekhapayekha. Ndipo mukamalowa m'nyumba Dziperekereni nokha salaamu. (Lonjero ili) Ndi malonje ochokera kwa Mulungu Amadalitso, abwino. Umo ndi momwe Mulungu akukulongosolerani aya Zake kuti Muzindikire.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ
جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ
الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ
لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndithu, Asilamu oona ndiamene Akhulupirira mwa Mulungu ndi Mtumiki Wake; ndipo akakhala naye pachinthu Chokhudza onse, sachoka mpaka Atampempha (Mtumiki) chilolezo. Ndithu, amene akukupempha chilolezo, Iwowo ndi amene akukhulupirira Mulungu ndi Mtumiki Wake. Choncho akakupempha chilolezo Chifukwa cha zinthu zawo zina, Muloleze mwaiwo amene wamfuna (ngati Utaona kuti chidandaulo chake Nchoona), ndipo uwapemphere Chikhululuko kwa Mulungu; ndithu, Mulungu Ngokhululuka kwabasi; Ngwachisoni

لَّا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

**63.** Kumuitana Mtumiki pakati panu Musakuchite monga momwe Mumaitanirana nokhanokha, ndithu, Mulungu akudziwa amene akuchoka Pamalo mozemba ndi modzibisa mwa inu. Achenjere amene akunyozera lamulo Lake kuti mliri Ungawapeze, kapena Kuwapeza chilango chowawa.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ
قَدْ يَعْلَمُ مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ ۖ وَيَوْمَ
يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۗ
وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

**64.** Mverani! Ndithu, zili kumwamba ndi Pansi nzake Mulungu ndipo akudziwa Zimene muli nazo. Ndipo patsiku Limene adzabwezedwe kwa Iye, Adzawaudza zimene adachita ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.

# SÛRAT AL-FURQÂN XXV

Surayi yayamba ndi kufotokoza zaulemerero wa Qur'an, ndi kuphanuka kwa ufumu wa Yemwe adaivumbulutsa; Yemwe ufumu wakumwamba ndi pansi Ngwake.

Koma ngakhale ufumu Wake uli waukulu chonchi, Amshirikina akumphatikiza ndi milungu ina pomwe Iye ndi mmodzi ndipo palibe wachiwiri wake, iwo akutsutsa Qur'an pamodzi ndi uthenga wa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pomunena kuti angakhale Mthenga wa Mulungu bwanji pomwe ali munthu; amadya chakudya ndikumapita kumisika monga anthu ena. ndipo Amshirikina akufuna kuti Mthengayo koma akadakhala mmodzi wa angelo. Ndipo akuyankhidwa kuti Mulungu akadatuma mngelo monga Mtumiki, ndiye kuti mngeloyo akadamsandutsa maonekedwe ndi chikhalidwe chake kukhala monga anthu kuti amvane bwino ndi anthuwo.

Amshirikina adatsutsa kuti kodi bwanji Qur'an idavumbulutsidwa pang'onopang'ono, osati mwa nthawi imodzi monga momwe zidalili ndi mabuku ena? Ndipo adawayankha kuti zidachitika zimenezi ndi cholinga chanzeru zakuya.

Qur'an idapitiriza kuwafotokozera zomwe zidachitikira Aneneri akale ndi anthu awo kuti likhale phunziro kwa iwo. Koma Amshirikina sadacheukire zimenezi, adangotsatira zilakolako zawo basi. Potero, adasokera ngati nyama kapenanso kuposa nyama.

Tsono surayi yasonyeza zisonyezo zachilengedwe zomwe zikuonetsa mphamvu za Mulungu. Ndipo surayi yamaliza ndi kufotokoza mbiri za okhulupirira zomwe zikaalowetse anthuwo ku Janna, m'minda ya mtendere momwe azikalandira malonje abwino.

## *Sûrat Al-Furqân XXV*

## سُورَةُ الفُرقَان

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Watukuka Mwini kupereka madalitso, Yemwe Wavumbulutsa Qur'an kwa kapolo Wake kuti Ikhale mchenjezi kwa zolengedwa zonse.

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

**2.** (Mulungu) Yemwe Ngwake ufumu Wakumwamba ndi wapansi. Ndipo Sadabale mwana ndipo alibenso Wothandizana naye pa Ufumu (Wake). Adalenga chinthu chilichonse ndikuchilinga Mlingo Wake.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

**3.** Ndipo m'malo mwa Iye (Mulungu weniweni, Osakhulupirira) adzipangira milungu yomwe Siilenga chilichonse koma iyo ndiyomwe Idalengedwa; ndiponso ilibe mphamvu Yodzichotsera masautso ngakhale Kudzidzetsera zothandiza. Ndiponso Ilibe mphamvu zoperekera imfa ndi moyo, Ngakhale kuukitsa akufa.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً لَّا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

**4.** Ndipo osakhulupirira akunena: "Ichi sikanthu (Qur'an imene Muhammad {SAW}wadza Nayo) koma ndi chonama chimene Wachipeka, ndipo pachimenechi amthandiza Anthu ena (eni

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ ۖ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

mabuku)". Kunena zoona, Iwo (osakhulupirira) adza ndi Chinyengo ndi bodza (pazonena zawozi).[1]

وَقَالُوٓا۟ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٱكْتَتَبَهَا فَهِىَ تُمْلَىٰ عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

**5.** Ndipo (osakhulupirira) akunena: "Iyi (Qur'an) Ndi nthano za anthu akale zomwe (Muhammad {SAW}) adazilembetsa. Choncho Zikulakatulidwa kwa iye m'mawa ndi Madzulo (kuti aloweze)",

قُلْ أَنزَلَهُ ٱلَّذِى يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٦﴾

**6.** Nena: "Adaivumbulutsa Yemwe akudziwa Zobisika zam'thambo ndi m'nthaka. Ndithu, Iye ali Wokhululuka; Wachisoni, (Nchifukwa chake sakukulangani mwachangu Pazimene mukunenazi)."

وَقَالُوا۟ مَالِ هَـٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ وَيَمْشِى فِى ٱلْأَسْوَاقِ ۙ لَوْلَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونَ مَعَهُۥ نَذِيرًا ﴿٧﴾

**7.** Ndipo akunena: "Ndi Mtumiki wanji uyu, Womadya chakudya Nkumayenda m'misika? Kodi bwanji sadatumizidwe Mngelo kwa iye kuti azikhala Naye limodzi uku akuchenjeza?"[2]

---

[1] Osakhulupirira amumzinda wa Makka adali kuinyoza Qur'an namati ndi Buku labodza limene walipeka yekhayekha Muhammad (SAW) ndikumamnamizira Mulungu kuti ndiye walivumbulutsa. Amatinso anthu a mabuku ndiwo adamthandiza kulipeka. Zonena zawozi nzabodza zokhazokha chifukwa Qur'an yomwe Muhammad akuiwerengayo ili m'charabu osati m'chiyuda.

[2] Amamunenera zachipongwe Mtumiki Muhammad (SAW) kuti: "Nchiyani watiposa uyu pamene akudzitcha yekha kuti ndi Mtumiki? Iye akudya chakudya monga momwe ife tidyera, ndipo akuyendayenda m'misika kunka nafunafuna zokhalira moyo monga anthu ena onse achitira. Akadakhaladi Mtumiki ndiye kuti Mulungu akadampatsa zosowa zake zonse. Ngati alidi Mtumiki bwanji Mulungu sadamtsitsire angelo kumwamba kuti azimthandiza? Zikadatero apo tikadamkhulupirira."

أَوْ يُلْقَىٰٓ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُۥ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ وَقَالَ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٨﴾

**8.** "Kapena kuponyeredwa nkhokwe (Zachuma), kapena kukhala ndi Munda ndikumadya m'menemo?" Ndipo Osalungama akuti: "Ndithudi, Mukutsatira munthu wolodzedwa".

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

**9.** Ona momwe akukuponyera mafanizo (omwe Sali oyenerana nawe, nthawi zina akuti Ndiwe wolodzedwa wamisala, wabodza, Wophunzitsidwa ndi anthu ena) choncho Asokera, ndipo sangathe kupeza njira (Yoongoka yokunenera)

تَبَارَكَ ٱلَّذِىٓ إِن شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّن ذَٰلِكَ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ وَيَجْعَل لَّكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

**10.** Watukuka Mwini kupereka madalitso Ambiri, Yemwe akafuna, akuchitira Zabwino kuposa zimenezi, (adzakupatsa pa Tsiku lachimaliziro) Minda yamtendere Yomwe pansi pake pakuyenda mitsinje; ndipo Adzakupangira nyumba zikuluzikulu Zachifumu.

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِٱلسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

**11.** Koma akutsutsa zanthawi ya Kiyama. Ndipo Tawakonzera moto woyaka (iwo) amene Akutsutsa zanthawi ya Kiyama (Yachimaliziro.)

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ سَمِعُوا۟ لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

**12.** (Motowo) ukadzawaona (naonso nkuuona) Kuchokera pamalo apatali, (iwo) adzamva Mkwiyo wamotowo ndi mkokomo wake.

**13.** Ndipo akadzaponyedwa m'menemo, pamalo Opanika uku manja atanjatidwa Chakukhosi, pamenepo adzaitana imfa (Kuti iwafike, afe apumule Kumasautsowo).

وَإِذَآ أُلْقُوا۟ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ دَعَوْا۟ هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

**14.** (Tidzawauza): "Lero musaitane imfa Imodzi, koma itanani imfa zambiri (Ndipo simupeza mpumulo koma mazunzo okhaokha)".

لَّا تَدْعُوا۟ ٱلْيَوْمَ ثُبُورًا وَٰحِدًا وَٱدْعُوا۟ ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

**15.** Nena: (kwa osakhulupirira) "Kodi izi ndizo Zabwino, kapena munda wamuyaya umene Alonjezedwa oopa Mulungu kuti udzakhale Mphoto (yabwino) kwa iwo ndi kobwerera (Kotamandika)?

قُلْ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ ٱلْخُلْدِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

**16.** "M'menemo adzapeza chilichonse chomwe Adzafune. Adzakhala m'menemo Muyaya.Mtenderewu ndi lonjezo lochokera Kwa Mbuye wako pa iwo lomwe Adampempha kuti adzawakwaniritsire".

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْـُٔولًا ﴿١٦﴾

**17.** Ndipo (kumbuka) tsiku limene Adzawasonkhanitse (awa osakhulupirira) ndi Omwe adali kuwapembedza (monga Yesu, Uzairi ndi angelo) kusiya Mulungu; adzanena (Mulungu kuuza amene ankalambiridwawo): "Kodi ndinu mudasokeretsa anthu angawa, Kapena ndi okha adasokera njira"

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِى هَٰٓؤُلَآءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا۟ ٱلسَّبِيلَ ﴿١٧﴾

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يَنْۢبَغِيْ لَنَآ اَنْ نَّتَّخِذَ مِنْ دُوْنِكَ مِنْ اَوْلِيَآءَ وَلٰكِنْ مَّتَّعْتَهُمْ وَاٰبَآءَهُمْ حَتّٰى نَسُوا الذِّكْرَ ۚ وَكَانُوْا قَوْمًۢا بُوْرًا ﴿١٨﴾

**18.** Adzanena: "O, ulemelero ukhale kwa Inu! Sizidali zoyenera kwa ife kudzikonzera Atetezi mmalo mwa Inu, (nanji kuuza anthu Kuti azitipembedza). Koma mudawasangalatsa Iwo ndi makolo awo kufikira adaiwala Malangizo (Anu). Ndipo adali anthu Oonongeka."

فَقَدْ كَذَّبُوْكُمْ بِمَا تَقُوْلُوْنَ ۙ فَمَا تَسْتَطِيْعُوْنَ صَرْفًا وَّلَا نَصْرًا ۚ وَمَنْ يَّظْلِمْ مِّنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيْرًا ﴿١٩﴾

**19.** (Mulungu adzati): "Ndithu, yakutsutsani (Milungu yanuyo) pazimene mwanena (Kuti iwo adakusokeretsani). Ndipo simutha Kudzichotsera (chilango) ngakhale (kupeza) Chithandizo." Ndipo, ndithudi, amene achite Zoipa mwa inu, tidzamulawitsa chilango Chachikulu.

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّآ اِنَّهُمْ لَيَاْكُلُوْنَ الطَّعَامَ وَيَمْشُوْنَ فِى الْاَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً ۗ اَتَصْبِرُوْنَ ۚ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيْرًا ﴿٢٠﴾ ع

**20.** Ndipo palibe pamene tidatuma atumiki Patsogolo pako koma ndithu iwo, adali kudya Chakudya; ankayendanso m'misika. Ndipo Tawasankha ena mwa inu kuti akhale mayeso Kwa ena (popereka masautso kwa olungama). Kodi mupirira? Ndipo, Mbuye wako ali Wopenya (chilichonse).

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ نَرٰى رَبَّنَا ۗ لَقَدِ اسْتَكْبَرُوْا فِىْٓ اَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيْرًا ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo amene alibe chiyembekezo Chakukumana nafe akunena: "Bwanji angelo Satumidwa kwa ife? Kapena timuone Mbuye Wathu (kuti atitsimikizire kuti ndiwedi Mtumiki Wake"? Ndipo Mulungu

akunena): "Ndithu, adzitukumula mmitima mwawo Ndipo anyoza; kunyoza kwakukulu."

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلٰٓئِكَةَ لَا بُشْرٰى يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِيْنَ وَيَقُوْلُوْنَ حِجْرًا مَّحْجُوْرًا ﴿٢٢﴾

**22.** Tsiku lowaona Angelo, sikudzakhala Chisangalalo tsiku limenelo kwa Ochimwa, (koma lidzakhala tsiku Lochoka moyo wawo). Ndipo adzanena (tsiku Limenelo): " Ha! Mulungu Atitchinjirize" (koma mawu awa, Sadzathandiza chilichonse).

وَقَدِمْنَآ اِلٰى مَا عَمِلُوْا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنٰهُ هَبَآءً مَّنْثُوْرًا ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo tidzaidzera ntchito Iliyonse (yabwino) imene adachita, ndipo Tidzaichita monga fumbi louluka (Ponseponse, yopanda phindu chifukwa cha Kusakhulupirira Mulungu kwawo.)

اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَّاَحْسَنُ مَقِيْلًا ﴿٢٤﴾

**24.** Anthu akumunda wamtendere tsiku limenelo Adzakhala ndi mokhala mwabwino, ndi Pamalo pampumulo wabwino.

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَآءُ بِالْغَمَامِ وَنُزِّلَ الْمَلٰٓئِكَةُ تَنْزِيْلًا ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo akumbutse zatsikulo pomwe thambo Lidzang'ambika ndikudzetsa mitambo (Yomwe idzachititsa chimdima ponseponse) Ndipo angelo adzatsika ambirimbiri.

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذِ ِالْحَقُّ لِلرَّحْمٰنِ ۭ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عَسِيْرًا ﴿٢٦﴾

**26.** Tsiku limenelo ufumu wachoonadi ngwa(Mulungu) Wachifundo chambiri. Ndipo Lidzakhala tsiku lovuta kwa osakhulupirira.

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ
يَا لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo tsiku (limenelo), Wosalungama Adzakukuta zala zake uku akunena: "Kalanga Ine! Ndikadatsata njira ya Mtumiki."

يَا وَيْلَتَىٰ لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

**28.** "E, tsoka langa! Ndikadapanda kumchita Uje kukhala bwenzi wanga (nkadapulumuka Lero)"

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي ۗ
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

**29.** "Ndithu, adandisokeza kufikira ndidasiya Ulaliki (Wa Mulungu) utandidzera. Zoonadi, Satana amataya munthu (akaona kuti Wamgwetsa m'chionongeko)."

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا
هَٰذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

**30.** Ndipo Mtumiki (adasuma kwa Mbuye wake) Adati: "E, Mbuye wanga! Ndithu, anthu Anga aisandutsa Qur'aniyi kukhala chinthu Chosiidwa, (sakuiwerenga. Ndiponso Sakutsata ziphunzitso zake)."

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ
الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

**31.** Momwemonso Mneneri Aliyense tidamkonzera mdani wochokera Mwa (anthu) oipa.Ndipo Mbuye wako Wakwana kukhala muongoli ndi Mthandizi (wako).

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ ۚ
لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ ۖ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo amene sadakhulupirire akunena: "Bwanji Qur'an yonse siidavumbulutsidwe Nthawi imodzi kwa iye? Momwemo (Ukuoneramo, tikuitumiza Pang'onopang'ono) kuti tiulimbikitse mtimaWako ndi

iyo, ndipo taiyala,Mkayalidwe kabwino.

**33.** Ndipo sangakubweretsere fanizo lililonse Koma tikubweretsera choonadi (Choyankha fanizolo ndi kukudziwitsa) ndi Ku masulira kwabwino.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

**34.** Amene adzasonkhanitsidwe Akukokedwa ndi nkhope zawo kunka ku Jahanama,iwowo Adzakhala pamalo oipa Ndipo ngosokera njira (yachoonadi).

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

**35.** Ndipo ndithu, Musa Tidampatsa Buku. Ndipo M'bale wake Haaruna (Aroni) tidamsankha Kukhala nduna (yake).

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo tidati: "Pitani Kwa anthu omwe atsutsa Zisonyezo zathu. Choncho, Tidawaononga kotheratu."

فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

**37.** Naonso anthu a Nuhi, Pamene adatsutsa Atumiki, Tidawamiza, ndipo tidawachita Kukhala phunziro kwa anthu, ndipo anthu, Osalungama tawakonzera chilango Chowawa;

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

**38.** Nawonso Adi, Asamudu ndi eni chitsime Ndi mibadwo yambiri Pakati pa iwo.

وَعَادًا وَثَمُودَ وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

**39.** Ndipo onse tidawaponyera mafanizo; ndiponso Onse tidawaononga motheratu (pamene Adakana kutsatira malamulo athu).

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِيٓ أُمْطِرَتْ مَطَرَ السَّوْءِ ۚ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

**40.** Ndipo ndithu, iwo (Akuraishi, m'maulendo awo) Adafika pamudzi womwe mvula yoipa Idawavumbwa. Kodi sadali kuuona? Koma sadali kuyembekezera Zakuuka ku imfa.

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo akakuona (iwe Mtumiki Muhammad {SAW}), amangokuchitira chipongwe: "Kodi uyu ndi yemwe Mulungu wamtuma kuti Akhale mtumiki?"

إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

**42.** "Ndithu, adatsala pang'ono kutisokeretsa Kumilungu yathu, tikadapanda kupirira Pamilunguyo" Posachedwapa Adziwa, pamene adzaona Chilango, (kuti) ndani Wosokera zedi njira.

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

**43.** Kodi wamuona yemwe wachichita Chilakolako chake (chimene akuchikonda) Kukhala mulungu wake? Kodi iweyo Ungathe kukhala muyang'aniri wa iye (Kotero kuti ungamkakamize chomwe Safuna)?

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ ۚ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ ۖ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

**44.** Kapena ukuganiza kuti ambiri a iwo akumva Kapena kuzindikira? Iwo sali kanthu Kena koma ali ngati ziweto. Ndipo iwo Asokera kwambiri njira.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ ۖ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ۚ ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ

**45.** Kodi sudaone momwe Mbuye wako Wautambasulira mthunzi? Akadafuna, Akadauchita kuti ukhale wokhazikika

(Wosasinthasintha). Ndipo talichita Dzuwa kukhala chisonyezo chake;[1]

عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

**46.** Kenaka tikuufumbata kwa Ife M'kufumbata kwapang'onopang'ono (Kufikira wonse wutachoka).

ثُمَّ قَبَضْنَٰهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

**47.** Ndipo Iye ndi amene wakuchitirani usiku Kukhala monga chovala, ndipo tulo Monga mpumulo, ndipo usana wauchita Kukhala monga nthawi youka (kuimfa).

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَٱلنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

**48.** Iye ndi Yemwe amatumiza mphepo Kukhala nkhani yabwino Patsogolo pa chifundo Chake (mvula), Ndipo kuchokera kumitambo Tikutsitsa madzi oyera

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِۦ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

**49.** Kuti ndi madziwo tiukitse dziko lakufa (Lachilala), ndikumwetsa Zina mwa zimene tidazilenga Monga ziweto ndi anthu Ochuluka.

لِّنُحْىِۦَ بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُۥ مِمَّا خَلَقْنَآ أَنْعَٰمًا وَأَنَاسِىَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

**50.** Ndiponso ndithu, tikuigawa (mvulayi) pakati Pawo kuti akumbukire,ndipo anthu ambiri Akukana (kuthokoza Mulungu) koma Kupitiriza kusakhulupirira.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا۟ ۖ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

---

[1] Apa Mulungu akuti kodi sukuona luso la Mulungu pa zopangapanga Zake ndi mphamvu Zake zoposa momwe amautambasulira mthunzi nthawi yamasana kuti munthu akhale pamthunzi ndikupeza mpumulo wabwino kuchoka mkutentha kwa dzuwa. Pakadapanda mthunzi ndiye kuti munthu akadatenthedwa ndi dzuwa ndikusowetsedwa mtendere pamoyo wake. Ndipo Mulungu akadafuna akadauleka mthunzi kuti ukhale pamalo amodzi. Koma Iye ndi mphamvu Zake zoposa adaupanga kukhala wosinthasintha.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيرًا ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo tikadafuna, tikadatuma mchenjezi Wawowawo m'mudzi uliwonse, (koma Tatuma Muhammad {SAW}kuti akhale Mchenjezi waonse).

فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُم بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

**52.** Choncho usawamvere osakhulupirira Koma limbana nawo ndi iyo (Qur'an); kulimbana kwakukulu.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo Iye (Mulungu) ndi Yemwe Wazikumanitsa nyanja Ziwiri,iyi yamadzi Okoma othetsa ludzu Ndi iyi yamadzi amchere owawa. Ndipo waika malire ndi Chitsekerezo chotsekereza pakati pa izo.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

**54.** Ndipo Iye ndiye adalenga munthu ndi madzi Ndiponso adamchitira chibale cha magazi Ndi chibale cha ukwati. Ndipo Mbuye Wako ali Wokhoza chilichonse.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

**55.** Ndipo (ena mwa anthu) akupembedza Zina zake kusiya Mulungu, zomwe Sizingawathandize ndiponso Sizingawadzetsere masautso (atasiya Kuzipembedza). Ndipo wosakhulupirira ndi Mthandizi wa zoipa poukira Mbuye wake.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

**56.** Ndipo Ife sitidakutume koma kuti ukhale Wouza nkhani

zabwino (okhulupirira); ndi Wochenjeza (osakhulupirira).

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَآءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

**57.** Nena: "Sindikupemphani malipiro Pazimenezi (zomwe ndikukuphunzitsani) Koma amene afuna ayende panjira Yopita kwa Mbuye wake, (Popanda chopereka)."

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْحَىِّ ٱلَّذِى لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِۦ ۚ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

**58.** Ndipo tsamira kwa (Mulungu) Wamoyo,Wamuyaya Yemwe saafa. Ndipo Mulemekeze pomtamanda ndi mbiri Zake. Ndipo Iye akukwana kudziwa Bwinobwino machimo a akapolo Ake;

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۛ ٱلرَّحْمَٰنُ فَسْـَٔلْ بِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

**59.** Yemwe adalenga thambo ndi nthaka ndi Zimene zikupezeka mkati mwake. (Adazilenga) m'masiku asanu ndi limodzi, Ndipo adakhazikika pampando Wake Wachifumu (mkukhazikika kodziwa yekha). Iye Ngwachifundo chambiri; mufunseni Wodziwa za Iye.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسْجُدُوا۟ لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا۟ وَمَا ٱلرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾

**60.** Ndipo akauzidwa (kuti): "Mulambireni (Mulungu) Wachifundo chambiri." Amati: "Ndani Wachifundo chambiri? Kodi Tilambire Yemwe iwe ukutilamula?" (Mawu Amenewa) adawaonjezera iwo mwano.

تَبَارَكَ ٱلَّذِى جَعَلَ فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجًا وَقَمَرًا مُّنِيرًا ﴿٦١﴾

**61.** Watukuka Mwini kupereka madalitso Yemwe adakhazikitsa nyenyezi kuthambo, Ndipo

m'menemo adaika nyali (dzuwa) Ndi mwezi wounika;

**62.** Ndipo Iye ndi Yemwe adapanga usiku Ndi usana kuti zizitsatana (Ndikusinthana). (Izi zingapindulitse) kwa Amene afuna kukumbukira kapena (amene) Afuna kuthokoza.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ
أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

**63.** Ndipo akapolo a (Mulungu) Wachifundo Chambiri ndi omwe akuyenda padziko Modzichepetsa, ndipo Mbuli zikanena kwa iwo (Mawu amwano), amaziyankha Mawu abwino.

وَعِبَادُ الرَّحْمَٰنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ
هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

**64.** Ndi omwe amapititsa nthawi inaYausiku uku akulambira ndi kuimirira Chifukwa chakulemekeza Mbuye wawo;

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

**65.** Ndi omwe akunena, "E, Mbuye Wathu tichotsereni Chilango cha Jahannama; Ndithu, chilango chake Nchosasiyana nacho.

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا
عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

**66.** "Ndithu, iyo ndi malo woipa; Ndiponso pokhala poipa."

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

**67.** Ndi omwe amati akamagawira anthu ena Chuma chawo, samwaza pachabe ndiponso Sachita umbombo, koma amachita Mwapakatikati.

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ
يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

**68.** Ndi omwe sapembedza milungu ina Poiphatikiza ndi Mulungu, ndiponso Saapha

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ
وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا

munthu yemwe Mulungu adaletsa Kumupha kupatula pakakhala choonadi Ndiponso saachita chigololo. Ndipo amene achite zimenezi, apeza Masautso (pompano padziko lapansi).

بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

**69.** Chilango chidzawonjezeredwa kwa iye Tsiku la Kiyama, ndipo adzakhala M'chilango muyaya uku ali wonyozeka;

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

**70.** Kupatula amene walapa, Naakhulupirira, ndikuchita ntchito Yabwino. Tsono iwowo, Mulungu Adzawasinthira zoipa zawo kukhala Zabwino. Ndipo Mulungu ali Wokhululuka Kwambiri, Wachisoni,

إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٠﴾

**71.** Ndipo amene akulapa ndikuchita zabwino, Ndithu, iye akulapa mwachoonadi kwa Mulungu.

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

**72.** Omwenso sachitira umboni zabodza, Ndipo akadutsa pamalo pazachibwana, Amadutsa mwaulemu;

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

**73.** Ndiponso omwe amati akakumbutsidwa Aya za Mbuye wawo, samazigwera Mwaugonthi ndi mwakhungu;

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

**74.** Ndi omwenso akunena: "E, Mbuye wathu Tipatseni mwa akazi athu ndi ana Athu chotonthoza

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ

maso, ndipo tichiteni Kukhala atsogoleri A oopa Mulungu."

إِمَامًا ﴿٧٤﴾

**75.** Iwo adzalipidwa nyota Zapamwamba chifukwa Cha mavuto omwe Adawapirira. Ndipo Akalandira m'menemo Ulemu ndi mtendere,

أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

**76.** Akakhala m'menemo muyaya; malo abwino Ndi pokhala pabwino.

خَالِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

**77.** Nena, "Ndithu,Mbuye wanga sakadalabadira Chilichonse pa inu pakadapanda Mapemphero anu, (akadakulangani pompano Padziko lapansi.) Komabe inu mwatsutsa (Uthenga wa aneneri). Choncho chilango Chidzakugweranibe."

قُلْ مَا يَعْبَأُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ ۖ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

## SÛRAT ASH-SHU'ARÂ XXVI

M'surayi muli izi:- Kumayambiriro kwake yafotokoza zaulemelero wa Qur'an. Ndiponso yaopseza okanira onse kuti Mulungu akhoza kuwatsitsira chilango pompano padziko lapansi. Ndipo yamtonthoza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamasautso amene adakumana nawo kwa anthu ake pomufotokozera zamasautso omwe atumiki anzake adakumana nawonso kuchokera kwa anthu awo. Yafotokozanso zakukumana kwa Musa, Haarruna ndi Farawo, ndikuti Farawo adatsutsa uthenga wa awiriwa. Ndipo yafotokozanso nkhani ya Ibrahim yemwe ndikholo la aneneri, ndi nkhani ya Nuhi pamodzi ndi anthu ake; ndi nkhaninso ya Hudu pamodzi ndi Adi, ndi nkhaninso ya Swaleh pamodzi ndi Asamudu.

Ndipo surayi yafotokoza mwatsatanetsatane za ulaliki wa Luti ndi Shuaibu. Ndipo wolingalira aona m'nkhani za anenerizi kuti maziko a ulaliki wawo ndi amodzi; ndikuti njira ya otsutsa ndi imodzinso poukana uthenga wa aneneriwo.

Surayi yamaliza ndikunena za ulemerero wa Qur'an monga momwe yafotokozera kumayambiriro kwake. Ndipo yanena, komalizirako, kuti Qur'an sindakatulo.

## *Sûrat Ash-Shu'arâ XXVI*

## سُورَةُ الشُّعَرَاءِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Tâ-Sîn-Mîm.*

طسٓمٓ ①

**2.** Izi ndi aya za Buku (la Qur'an) lofotokoza Chilichonse (chofunika m'chipembedzo).

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

**3.** Mwina iwe (Mtumiki Muhammad{SAW}) Udziononga wekha (ndi madandaulo) Chifukwa chakuti (iwo) sadakhale Asilamu.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ③

**4.** Tikadafuna, tikadawatsitsira chizizwa Kuchokera kumwamba; makosi awo Akadadzichepetsa ndi chizizwacho,(sakadatha Kucheukira kwina koma sitifuna kukakamiza Anthu kuti akhale Asilamu).[1]

إِن نَّشَأْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ④

**5.** Ndipo palibe pamene chikuwadzera Chivumbulutso chatsopano chochokera kwa (Mulungu) Wachifundo chambiri koma Amazipatula ku icho (chivumbulutso).

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمَٰنِ مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ⑤

---

[1] Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adali kuwawidwa mtima kwambiri poona kuti anthu sakuvomereza uthenga wachoonadi umene iye adadza nawo, ndipo adali kuwamvera chisoni kwambiri. Choncho Mulungu adamtonthoza pomuuza kuti "Usadziphe wekha chifukwa chokhala ndi maganizo owamvera chisoni". Mulungu akadafuna kuwaongola mowakakamiza akadatha kutero; koma sadafune.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنبَٰٓؤُا مَا كَانُوا بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ۝٦

**6.** Ndithu, atsutsa; choncho posachedwapa Ziwadzera nkhani zomwe adali kuzichitira Chipongwe.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى ٱلْأَرْضِ كَمْ أَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝٧

**7.** Kodi sadaone nthaka? Ndi mmera ungatiTaumeretsa m'menemo wamtundumtundu, Wokongola?

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ۝٨

**8.** Ndithu, m'zimenezo muli zizindikiro (Zosonyeza mphamvu za Mulungu). Koma Ambiri a iwo sali okhulupirira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ۝٩

**9.** Ndipo, ndithu, Mbuye wako ndi mwini Mphamvu zoposa; Wachisoni.

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱئْتِ ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ۝١٠

**10.** Ndipo (akumbutse) Pamene Mbuye wako adaitana (m'neneri) Musa; adamuuza:"Pita kwa anthu ochita zoipa,

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ ۝١١

**11.** Anthu a Farawo; (auze): Kodi sawopa (Mulungu)?"

قَالَ رَبِّ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ۝١٢

**12.** (Musa) adati: "Mbuye wanga! Ine ndikuopa Kuti anganditsutse;

وَيَضِيقُ صَدْرِى وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِى فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَٰرُونَ ۝١٣

**13.** Ndipo chingabanike chifuwa changa (ndi Maganizo, chifukwa chakunditsutsa kwawo); Ndiponso lirime langa siliyankhula Momveka bwino. Choncho tumizaninso Uthengawu kwa Haaruna (kuti tikhale awiri Ndipo azikandithangata pantchito yangayi).

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنۢبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo iwowo ndili nawo mlandu Ndipo ndikuopa kuti angandiphe (Pobwezera chimene ndidawalakwira Powaphera munthu wawo).

قَالَ كَلَّا ۖ فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا ۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

**15.** (Mulungu) adati: Iyayi! Pitani Pamodzi ndi zozizwa Zathu; ndithu, Ife Tikakhala nanu limodzi (pokuthangatani) Uku tikumvetsera (zimene azikanena).

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Choncho mpitireni Farawo, ndipo Kamuuzeni kuti: "Ife ndi atumiki Ambuye wa zolengedwa zonse;"

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

**17.** (Tatumidwa) kuti uwapereke kwa ife Ana a Isiraeli (kuti tinke nawo ku Shamu)."

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

**18.** (Farawo) adati (kwa Musa): "Kodi Sitidakulere kwathu uli mwana, ndi kukhala Nafe pamoyo wako zaka zambiri?

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo udachita chochita chako chimene Udachichita, ndipo iwe ndiwe mmodzi wa Osathokoza!"

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذًا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

**20.** (Musa) adati: "Ndidachita zimenezo Pomwe ine ndidali mmodzi wa osazindikira Zinthu.

فَفَرَرْتُ مِنكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

**21.** Choncho ndidakuthawani pomwe Ndidakuopani; tsono Mbuye wanga Wandipatsa nzeru zoweruzira (zinthu), ndi Kundisankha kukhala mmodzi wa atumiki.

**22.** Ndipo kodi umenewu ndimtendere Wonditonzera pomwe mudawaika muukapolo Ana a Israeli!"

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدْتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

**23.** Farawo adati: "Kodi ndani Mbuye Wazolengedwayo?"

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

**24.** (Musa) adati: "Mbuye wa thambo ndi nthaka Ndi zapakati pake, ngati muli ndi Chitsimikizo.(Amachita chilichonse M'menemo mmene wafunira; kupereka Moyo ndi imfa)."

قَالَ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

**25.** (Farawo) adauza omwe adali m'mphepete Mwake (mwachipongwe): "Kodi simukumva (Mawu achibwanawa)?"

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** (Musa adapitiriza kunena) adati: "Mulungu Ndi Mbuye Wanu komanso Mbuye wamakolo Anu oyamba".

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

**27.** (Farawo) adati (kwa anthu ake pofuna Kuwakwiitsa): "Ndithu, Mtumiki Wanu amene watumidwa kwa inu, Ngwamisala".

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

**28.** (Musa) adati "Mbuye wakuvuma ndi Kuzambwe, ndi zomwe ziri pakati pake Ngati mumazindikira (zinthu, Muzindikira izi)".

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

**29.** (Farawo) adati: "Ngati udzipangira mulungu Wina kusiya

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ

ine, ndikuchita Kukhala mmodzi wa omangidwa kundende."

مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

**30.** (Musa) adati: "Kodi ngakhale Nditakubweretsera chinthu choonekera Poyera (chosonyeza kuti zimene ndikunenazi Ndizoona ndatumidwa ndi Mulungu)?

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

**31.** (Farawo) adati "Chibweretse, ngati uli Mwa onena zoona."

قَالَ فَأْتِ بِهِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

**32.** Ndipo (Musa) adaponya (pansi) ndodo Yake, mwadzidzidzi idasanduka njoka Yopenyeka.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

**33.** Ndipo adautulutsa mkono wake; pompo Udali woyera (kwambiri) kwa (onse) Openya.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٣﴾

**34.** (Farawo) adauza akuluakulu omwe adali M'mphepete mwake: "Ndithu, uyu ndi Wamatsenga wodziwa kwambiri;

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

**35.** Akufuna kukutulutsani m'dziko lanu ndi Matsenga ake; kodi Nanga mukuti chiyani?"[1]

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** (Anthu) adati (kwa Farawo): "Mpatse nthawi Ndi mbale wakeyo, ndipo tumiza (amithenga) M'mizinda yonse osonkhanitsa anthu.

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

[1] Farawo adasimidwa, adatha nzeru zedi ndi mawu amene adali kutuluka m'kamwa mwa Musa kotero kuti adangoti kakasi, kusowa chonena, nayamba kuwafunsa nzeru ndi malangizo anthu ake pomwe iye ankadzitcha kuti ndimulungu wodziwa zonse, wamphamvu zoposa.

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo akubweretsera amatsenga onse Odziwa kwabasi (kotero kuti adzampambana Musa)"

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

**38.** Choncho amatsenga adasonkhanitsidwa M'nthawi ya tsiku lodziwika,

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Ndipo anthu adaudzidwa: "Kodi inu Musonkhana? (choncho, sonkhanani).

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِن كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

**40.** Mwina tingawatsatire Amatsenga ngati iwo Ndiamene apambane."

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo pamene amatsenga Adadza,adati kwa Farawo: "Kodi tidzakhala ndi mphoto Ngati ife ndife tipambane?"

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَّمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

**42.** (Farawo) adati: "Inde, (ndipo kuonjezera apo) Ndithu inu mudzakhala mwa amene Amakhala pafupi (ndi ine, monga nduna Zanga)".

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Musa adati kwa iwo: "Ponyani zimene Mufuna kuponya (zosonyeza kuya kwa Matsenga anu)."

فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

**44.** Choncho adaponya zingwe zawo ndi ndodo Zawo, ndipo adati: "Kupyolera m'mphamvu Za Farawo, ndithu, ife ndife opambana."

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

**45.** Kenako Musa adaponya yake; Mwadzidzidzi iyo idameza zabodza Zomwe iwo adakonza.

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا ﴿٤٦﴾

**46.** Pamenepo amatsenga adazigwetsa pansi Molambira,

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

**47.** Adati: "Tamkhulupirira Mbuye Wazolengedwa,

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Mbuye wa Musa ndi Haaruna."

قَالَ آمَنتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۖ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

**49.** (Farawo) adati: "Ha! Mwamkhulupirira Chotani ndisanakulolezeni? Ndithu, Iyeyu ndimkulu wanu amene Adakuphunzitsani matsenga. Choncho Posachedwa mudziwa (Chimene ndikuchiteni)ndithu ndidula manja anu ndi miyendo yanu Mosinthanitsa (podula mkono wakumanja Ndi mwendo wakumanzere; kapena Kudula mkono wakumanzere ndi mwendo Wakumanja), ndipo kenako Ndikupachikani nonsenu."

قَالُوا لَا ضَيْرَ ۖ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** (Amatsenga) adati: "Palibe vuto, ndithu, Ife (tonse) tibwerera Kwa Mbuye wathu"

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَانَا أَن كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

**51.** Ndithu, ife tikuyembekezera kuti Mbuye wathu atikhululukire zolakwa Zathu; pokhala oyamba Mwa okhulupirira".

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo tidamvumbulutsira Musa (kuti): "Pita ndi anthu anga m'nthawi yausiku (Musamuke m'dziko la Iguputo); ndithu, Inu mutsatidwa."

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

**53.** Choncho Farawo adatuma (owatuma) Kuti asonkhanitse

anthu m'mizinda (Kuti aletse Ayuda kutuluka).

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** (Adawauza otumidwa aja kuti auze Anthu kuti): "Ndithu, awa (Ayuda) Ndikagulu kochepa,

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

**55.** Ndipo iwo akutikwiitsa;

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٦﴾

**56.** Koma ife tonse(ndife ochuluka komabe Ngakhale zili choncho) tikuwaopa."

فَأَخْرَجْنَاهُم مِّن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

**57.** Choncho tidawatulutsa m'minda ndi Mwa akasupe,

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

**58.** Ndi m'nkhokwe zachuma ndi m'malo Okongola;

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

**59.** Momwemo ndi mmene tidawachitira Ndipo tidawalowetsera chokolo Zinthu zawo zonse kwa ana a Israeli.

فَأَتْبَعُوهُم مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

**60.** Choncho (anthu a Farawo ndi iye mwini) Adawatsatira (Ayuda) dzuwa Litatuluka.

فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo pamene magulu awiri adaonana (Anthu a Farawo ndi Ayuda), anthu a Musa adati: "Ndithu, ife Tigwidwa."

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

**62.** (Musa) adati: "Iyayi! Ndithu Mbuye wanga ali nane pamodzi.Andiongolera (kuti ife tonse Tipulumuke)."

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْبَحْرَ

**63.** Ndipo tidam'vumbulutsira mawu Musa (Akuti):"Menya nyanja ndi ndodo Yako." Ndipo

idagawikana, mbali Iliyonse idali ngati phiri lalikulu.

فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

**64.** Ndipo tidawayandikitsa pamenepo Anthu enawo, (Farawo ndi anthu ake Nalowa panjira yomweyo pambuyo pa Musa Ndi anthu ake).

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

**65.** Ndipo tidapulumutsa Musa ndi onse Amene adali nawo (mpaka adaoloka Nyanjayo, madzi ali chiimire Mbali iyi ndi iyi).

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

**66.** Kenako tidawamiza enawo, (Farawo Ndi anthu ake).

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

**67.** Ndithu, pazimenezi pali lingaliro. Koma ambiri aiwo sali okhulupirira.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

**68.** Ndipo, ndithu Mbuye wako ndimwini Mphamvu zoposa (amalanga ndi Chilango choopsa omwe amunyoza); Wachisoni (kwa omkhulupirira Ndi kumumvera).

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

**69.** Ndipo awerengere (osakhulupirira) Nkhani ya (M'neneri) Ibrahim,

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

**70.** Pamene adafunsa bambo wake ndi anthu Ake (kuti): "Kodi mukupembedza Chiyani?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

**71.** Adati: "Tikupembedza mafano; Ndipo tipitiriza kuwapembedza."

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧١﴾

**72.** (Ibrahim) adati: "Kodi amakumvani Mukawaitana

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

**73.** kapena amakuthandizani (Mukawapembedza) kapena amapereka Masautso kwa inu (mukasiya kuwapembedza)?

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** (Iwo) adati: "Koma tidapeza makolo athu Akuchita zimenezi."

قَالَ أَفَرَأَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** (Ibrahim) adati: "Kodi mukuona awa Amene mwakhala mukuwapembedza,

أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمُ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

**76.** Inu ndi makolo anu amene adatsogola?

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndithu, iwo ndiadani anga, Kupatula Mbuye wa zolengedwa zonse;

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

**78.** Yemwe adandilenga, ndiponso Yemwe Akundiongolera (kunjira yolungama);

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

**79.** Ndiyemwe akundidyetsa ndi Kundimwetsa.

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo ndikadwala ndiyemwe Amandichiritsa.

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

**81.** Ndi Amene adzandipatsa imfa, ndipo (Tsiku la Kiyama) adzandidzutsa;

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

**82.** Ndi Yemwe ndikuyembekezera kuti Adzandikhululukira zolakwa zanga Tsiku la malipiro.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

**83.** E, Mbuye wanga! Ndipatseni nzeru Zoweruzira (zinthu), ndikundilumikiza Ndi anthu abwino;

وَاجْعَل لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

**84.** Ndipatseni kutchulidwa Kwabwino kwa anthu ena Odza pambuyo;

وَاجْعَلْنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

**85.** Ndichiteni kukhala mmodzi Mwa olandira munda wamtendere;

وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo khulukirani bambo wanga; Ndithu, iye adali mmodzi wa osokera;

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

**87.** Ndipo musadzandiyalutse patsiku Loukitsidwa anthu (ku imfa);

يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

**88.** Tsiku lomwe chuma ndi ana Sizidzathandiza (aliyense)

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

**89.** Kupatula yemwe adzadza kwa Mulungu Ndi mtima woyera (iye ndiamene Adzathandizidwa patsikulo);"

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

**90.** Ndipo munda wamtendere Udzayandikitsidwa kwa oopa (Mulungu),

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

**91.** Ndipo Jahannama idzaonetsedwa kwa opotoka;

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَمَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

**92.** Ndipo kudzanenedwa kwa iwo: "Ali kuti amene mudali kuwapembedza aja,

مِن دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ يَنتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

**93.** M'malo mwa Mulungu? Kodi angathe Kukuthandizani kapena Kudzithandiza okha?"

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

**94.** Ndipo iwo ndi opotoka ena adzaponyedwa Ndi nkhope zawo M'menemo (mu Jahannama).

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

**95.** Ndi magulu onse ankhondo a Iblis (Omwe adali kukometsa kwa anthu Zoipa ndi machimo).

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

**96.** Adzanena (movomereza kulakwa kwawo) Uku naonso ali m'menemo, akukangana (Ndi anzawo omwe adawasokeretsa):

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

**97.** "Ndikulumbira Mulungu, ndithu, Tidali m'kusokera kowonekera.

إِذْ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

**98.** Pamene timakufananitsani Ndi Mbuye wazolengedwa.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

**99.** Ndipo sadatisokeretse (onse) Koma oipa okha basi.

فَمَا لَنَا مِن شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

**100.** Choncho ife tilibe aomboli (Otiombola),

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

**101.** Ngakhalenso bwenzi wapamtima (Woti angatipulumutse kumasautsowa).

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Tikadapeza mwayi wobwerera (kumoyo Wapadziko), tikadakhala Mwa okhulupirira."

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

**103.** Ndithu, m'zimenezi, muli malingaliro Aakulu, koma ambiri Aiwo sali okhulupirira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndipo ndithu, mbuye wako, ndiye Mwini mphamvu zoposa; Wachisoni.

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

**105.** Anthu a Nuhi adatsutsa atumiki.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

**106.** Pamene adawauza Nuhi m'bale Wawo kuti: "Kodi

simufuna kuopa (Mulungu ngakhale nditakuuzani zoopsa Zimene zikukudikirani)?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndithu, ine kwa inu ndine Mtumiki Wokhulupirika;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٠٨﴾

**108.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Ndipo sindikupemphani malipiro pazimenezi; Malipiro anga ali kwa (Mulungu) Mbuye wazolengedwa.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١١٠﴾

**110.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni."

قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١١١﴾

**111.** (Iwo) adati: "Nchotani kuti tikukhulupirire Iwe chikhalirecho anthu wamba ndi Amene akukutsatira?"

قَالَ وَمَا عِلْمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

**112.** (Nuhi) adati: "Sindikudziwa zimene Adali kuchita (zomwe zachititsa kuti Mulungu awaongolere kunjira yoongoka).

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

**113.** Chiwerengero chawo sichili kwina Koma kwa Mbuye wanga, mukadakhala Mukuzindikira.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

**114.** Ndipo sindine wopirikitsa okhulupirira (Ku chipembedzo cha Mulungu kuti Inu olemekezeka muchikhulupirire).

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١١٥﴾

**115.** Ine sikanthu , koma ndine mchenjezi Woonekera."

قَالُوا لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ يٰنُوْحُ لَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْمَرْجُوْمِيْنَ ﴿١١٦﴾

**116.** (Iwo) adati: "Ngati susiya, iwe Nuhi, Zonena zakozi) ukhala mmodzi mwa Ogendedwa (miyala mpaka ufe)."

قَالَ رَبِّ اِنَّ قَوْمِيْ كَذَّبُوْنِ ﴿١١٧﴾

**117.** (Nuhi) adati (kwa Mulungu): "Mbuye Wanga! Ndithu anthu anga anditsutsa.

فَافْتَحْ بَيْنِيْ وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَّنَجِّنِيْ وَمَنْ مَّعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٨﴾

**118.** Choncho weruzani pakati panga ndi Pakati pa iwo (chiweruzo chabwino), Ndipo ndipulumutseni pamodzi ndi amene Alinane mwa okhulupirira."

فَاَنْجَيْنٰهُ وَمَنْ مَّعَهٗ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُوْنِ ﴿١١٩﴾

**119.** Choncho, tidampulumutsa pamodzi ndi Omwe adali naye m'chombo chodzadza (Ndi chilichonse chamoyo chomwe Chidalipo m'dziko, chachimuna ndi Chachikazi chidaikidwa m'menemo).

ثُمَّ اَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبٰقِيْنَ ﴿١٢٠﴾

**120.** Pambuyo pake tidawamiza otsalawo.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۗ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٢١﴾

**121.** Ndithu, m'zimenezi muli malingaliro; Koma ambiri a iwo Sadali okhulupirira.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٢٢﴾

**122.** Ndipo ndithu, Mbuye wako, Iye Ngwamphamvu zoposa; Ngwachisoni

كَذَّبَتْ عَادُ ِۨالْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٢٣﴾

**123.** Naonso Adi adatsutsa atumiki.

اِذْ قَالَ لَهُمْ اَخُوْهُمْ هُوْدٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٢٤﴾

**124.** Pamene m'bale wawo (Mneneri) Hud Adawafunsa kuti; "Kodi simuopa Mulungu?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

**125.** Ndithu, ine ndine Mtumiki wokhulupirika Kwa inu;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٦﴾

**126.** Choncho, muopeni Mulungu ndipo Mverani ine.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

**127.** Ndipo pazimenezi sindikukupemphani Malipiro; ndithu, malipiro anga ali Kwa (Mulungu) Mbuye wazolengedwa.

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

**128.** Kodi mukudzimangira nyumba pamalo Paliponse pachitunda, pokongola Moseweretsa?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

**129.** Ndipo mukudzimangira (nyumba zonga) Linga ngati kuti mukuona kuti Mudzakhala muyaya?

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

**130.** Ndipo mukamamenya Nkhondo mumamenya Modzitukumula.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾

**131.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni.

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

**132.** Ndipo muopeni Yemwe adakupatsani Zimene mukuzidziwa.

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

**133.** Adakupatsani ziweto ndi ana,

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

**134.** Ndi minda ndi akasupe.

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

**135.** Ndithu, ine ndikukuoperani chilango Cha tsiku lalikulu."

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

**136.** Adati: "Kwa ife nchimodzimodzi, Utichenjeze kapena iwe usakhale Mmodzi mwa ochenjeza.

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا خُلُقُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

**137.** Ndithu, kutero (anthu ena Kudzitcha atumiki a Mulungu), sikanthu Koma ndi machitidwe a anthu akale.

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾

**138.** Ndipo ife sitidzalangidwa (monga Momwe ukunenera)."

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَٰهُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

**139.** Choncho adamtsutsa, ndipo Tidawaononga. Ndithu, m'zimenezi muli Malingaliro; koma ambiri aiwo sadali Okhulupirira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

**140.** Ndipo ndithu, mbuye wako ndiye Wamphamvu zoposa; Wachisoni.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

**141.** A Samudu (naonso) adatsutsa atumiki.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

**142.** Pamene m'bale wawo Swaleh Adawauza kuti: "Kodi simuopa (Mulungu)

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

**143.** Ndithu, ine ndimtumiki wokhulupirika Kwa inu.

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٤٤﴾

**144.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Mverani ine.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٥﴾

**145.** Ndipo sindikupemphani malipiro Pazimenezi. Palibe kumene kuli Malipiro anga koma kwa Mbuye Wazolengedwa.

أَتُتْرَكُونَ فِى مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ ﴿١٤٦﴾

**146.** Kodi (mukuganizira kuti) mudzasiidwa Mwamtendere pa izi zili pano (Popanda imfa kukudzerani?)

فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

**147.** M'minda ndi muakasupe,

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

**148.** Ndi (m'minda) yammera ndi mitengo Yakanjedza yamikoko yakupsa yofewa?

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَارِهِينَ ﴿١٤٩﴾

**149.** Ndipo mukujoba nyumba m'mapiri Mwaluso.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾

**150.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni.

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

**151.** Ndipo musamvere za awo opyola malire,

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

**152.** Amene akuononga padziko, ndipo Sakonza."

قَالُوا إِنَّمَا أَنتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

**153.** (Iwo) adati: "Ndithu, iwe ndi mmodzi Wa olodzedwa.

مَا أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

**154.** Iwe suli kanthu, koma munthu ngati ife; Tabwera ndi chozizwitsa, ngati Ndiwedi mmodzi wa onena zoona!"

قَالَ هَٰذِهِ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

**155.** (Iye) adati: "(Ndakubweretserani) Ngamira iyi yaikazi; (koma) ikhale Ndi gawo lake lakumwa, ndipo inu Mukhalenso ndi gawo lanu lakutunga (Madzi) patsiku lodziwika. (Tsiku Lina lotunga madzi anthu).

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

**156.** Ndipo musaikhudze ndi choipa chilichonse Kuopera kuti chingakupezeni chilango cha Tsiku lalikulu."

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا نَادِمِينَ ﴿١٥٧﴾

**157.** Koma iwo adaipha; ndipo adali odandaula (Pamene chidadza Chilango cha Mulungu).

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

**158.** Choncho chilango cha Mulungu Chidawaononga ndithu, pazimenezi pali Phunziro; koma ambiri aiwo sadali Okhulupirira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

**159.** Ndipo, ndithu, Mbuye wako, Iye Ngwamphamvu zoposa; Wachisoni

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

**160.** Anthu a Luti adatsutsa atumiki.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

**161.** Pamene m'bale wawo Luti Adanena kwa iwo (kuti): "Kodi Simuopa (Mulungu)?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

**162.** Ndithu, ine ndine Mtumiki Wokhulupirika kwa inu.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٦٣﴾

**163.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

**164.** Ndipo sindikupemphani malipiro Pazimenezi; palibe komwe kuli malipiro Anga koma kwa Mbuye wazolengedwa.

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

**165.** Kodi mukugonana ndi amuna (anzanu) Muzolengedwa (za Mulungu),

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

**166.** Ndikusiya amene Mbuye wanu Adakulengerani kuti akhale akazi anu? Ndithu, inu ndinu anthu Olumpha malire."

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

**167.** (Iwo) adati: "Ngati susiya (izi), E, iwe Luti! ndithu, ukhala mmodzi Wa opirikitsidwa."

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

**168.** (Iye) adati: "Ndithu, ine ndine m'modzi Wakuzida izi

zochita zanu (choncho Sindisiya kuzidzudzula).

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

**169.** E, Mbuye wanga! Ndipulumutseni ine Ndi banja langa ku (matsoka a) zimene Akuchita.!"

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

**170.** Ndipo tidampulumutsa iye ndi onse a pa Banja lake,

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

**171.** Kupatula nkhalamba yaikazi (imene Idasankha kukhala) mwaotsalira pambuyo.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

**172.** Titatero tidawaononga enawo.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

**173.** Ndipo tidawavumbwitsira mvula (yamiyala); Iyipirenji, mvula Ya ochenjezedwa!

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

**174.** Ndithu, pazimenezi pali malingaliro. Koma ambiri a iwo Sadali okhulupirira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

**175.** Ndipo, ndithu, Mbuye wako, Ngwamphamvu Kwambiri; Ngwachisoni.

كَذَّبَ أَصْحَابُ لْئَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

**176.** Anthu a m'dziko lamitengo yambiri (Madiana) adatsutsa atumiki.

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

**177.** (Akumbutse) pamene (Mneneri) Shuaibu adati kwa iwo: "Kodi Simuopa (Mulungu)?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

**178.** Ndithu, ine ndine Mtumiki Wokhulupirika kwa inu.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٧٩﴾

**179.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿١٨٠﴾

**180.** Ndipo sindikupemphani malipiro Pazimenezi; kulibe malipiro anga Koma kwa (Mulungu) Mbuye wa zolengedwa.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

**181.** Kwaniritsani mulingo (pamalonda pamene Mukupima), ndipo musakhale mwaopungula (Mulingo).

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

**182.** Ndipo yesani ndi sikelo yolungama (Yolondola).

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

**183.** Ndipo musawachepetsere anthu zinthu Zawo, ndiponso musayende padziko uku Mukuononga.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾

**184.** Ndipo muopeni amene adalenga inu Ndiponso zolengedwa zoyamba (zimene Zidanka kale)"

قَالُوٓا إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٥﴾

**185.** (Iwo) adati: "Ndithu, iwe ndi mmodzi Wa olodzedwa.

وَمَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ الْكَٰذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

**186.** Ndipo iwe suli kanthu koma munthu ngati Ife, ndipo ndithu, tikukutsimikizira Kuti ndiwe mmodzi wa abodza.

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِّنَ السَّمَآءِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّٰدِقِينَ ﴿١٨٧﴾

**187.** Choncho tigwetsere zidutswa za thambo (Kuti zitiononge) ngati uli mmodzi Wa onena zoona."

قَالَ رَبِّيٓ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

**188.** (Shuaibu) adati: "Mbuye wanga Ngodziwa kwambiri zimene mukuchita. (Akadzaona kuti inu ngoyenera Kulangidwa

ndizidutswa za thambo, Adzakulangani).

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

**189.** Koma adamutsutsa. Ndipo chidawagwera Chilango chatsiku la mthunzi; ndithu, Chimenecho chidali chilango cha Tsiku lalikulu.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

**190.** Ndithu, pazimenezi pali lingaliro; Koma ambiri a iwo sadali okhulupirira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

**191.** Ndipo, ndithu, Mbuye wako Ngwamphamvu kwambiri; Ngwachisoni.

وَإِنَّهُ لَتَنزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

**192.** Ndipo, ndithu iyi (Qur'an) ndiyo chivumbulutso Cha Mbuye wazolengedwa zonse.

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

**193.** Mzimu Wokhulupirika (Jiburil) Udaivumbulutsa.

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

**194.** Pamtima wako kuti ukhale mmodzi wa Achenjezi,

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

**195.** M'chilankhulo cha Chiarabu chomveka Bwino.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

**196.** Ndipo ndithu, izi (zomwe zili m'Qur'an) Zilipo m'mabuku akale.

أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ آيَةً أَن يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

**197.** Kodi sipadapezeke chisonyezo kwa iwo Kuti akuidziwa (Qur'an) odziwa mwa ana A Israeli? (Kotero kuti ena alowa M'Chisilamu).

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

**198.** Ndipo tikadaivumbulutsa kwa wina Amene sali Muarabu,

فَقَرَأَهُۥ عَلَيْهِمْ مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

**199.** Kotero kuti nkuwawerengera momveka Bwino, sakadaikhulupirira.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَٰهُ فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

**200.** Momwemo ndimo tidalowetsera kuitsutsa (Qur'an) m'mitima ya oipa.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

**201.** Sangaikhulupirire kufikira ataona Chilango chowawa.

فَيَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

**202.** Ndipo chidzawadzera mwadzidzidzi Asakuzindikira;

فَيَقُولُوا۟ هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

**203.** Adzayamba kunena: "Kodi ife tipatsidwa Nthawi (yoti tilape)?"

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

**204.** Kodi akuchifulumizitsa chilango Chathu?

أَفَرَءَيْتَ إِن مَّتَّعْنَٰهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

**205.** Kodi ukuona bwanji, ngati Titawasangalatsa zaka (zankhaninkhani)

ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

**206.** Kenako nkuwadzera (chilango) chomwe Adalonjezedwa,

مَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يُمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾

**207.** Sizidawathandize zomwe Adali kusangalatsidwa nazozo?

وَمَآ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

**208.** Ndipo sitidauononge Mudzi uliwonse koma Udali ndi achenjezi,

ذِكْرَىٰ ۚ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

**209.** (Kuti akhale) chikumbutso. Ndipo Sitidali osalungama (powaononga Popanda kuwachenjeza).

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ ﴿٢١٠﴾

**210.** Ndipo Asatana sadaivumbulutse (iyi Qur'an monga osakhulupirira Akunenera monyoza).

وَمَا يَنۢبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

**211.** Ndipo sikoyenera kwa iwo (Kuivumbulutsa Qur'an) ndiponso sangathe.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

**212.** Ndithu, iwo ngotsekerezedwa Kumvetsera (zimene angelo Amalankhula kumwamba).

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

**213.** Choncho usapembedze mulungu wina Pamodzi ndi Mulungu, kuti usakhale Mwa olangidwa.

وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

**214.** Ndipo achenjeze abale ako apafupi,

وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

**215.** Ndipo fungatira ndi phiko lako amene Akutsata mwa okhulupirira.(Ukhale wachifundo kwa iwo).

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

**216.** Ngati atakunyoza, nena: "Ine ndili Kutali ndi zimene Mukuchitazo."

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

**217.** Ndipo tsamira kwa (Mbuye wako) Mwini Mphamvu zoposa; Wachisoni

الَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

**218.** Yemwe akukuona pamene ukuimirira (Pamapemphero),

وَتَقَلُّبَكَ فِي السَّاجِدِينَ ﴿٢١٩﴾

**219.** Ndikutembenukatembenuka kwako (Pogwetsa mphumi yako pansi ndi Kudzuka ndikuimirira) pamodzi ndi Ogwetsa mphumi pansi (polambira Mulungu).

إِنَّهُۥ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

**220.** Ndithu, Iye Ngwakumva; Ngodziwa Chilichonse.

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾

**221.** Kodi ndikuuzeni amene asatanaAmawatsikira?

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

**222.** Amamtsikira yense wabodza Lamkunkhuniza; wamachimo.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

**223.** Amawaponyera (asatana anzawo a mu anthu) Zimene azimva. Koma ambiri a iwo Ngabodza.

وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

**224.** Ndipo alakatuli (olakatula zopanda Phindu) amatsatidwa ndi (anthu) Opotoka.

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

**225.** Kodi suona kuti iwo akungoyumbayumba M'chigwa chilichonse (Chamawu)?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

**226.** Ndithunso, iwo akunena zomwe sachita;

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانتَصَرُوا مِن بَعْدِ مَا ظُلِمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنقَلَبٍ يَنقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

**227.** Kupatula amene akhulupirira Ndikumachita zabwino, ndikumamtchula Mulungu mowirikiza, ndikuzipulumutsa Okha pambuyo pochitiridwa zoipa. Ndipo posachedwa amene adzichitira Okha zoipa adziwa Kotembenukira komwe adzatembenukire.

# SÛRAT AN-NAML XXVII

Surayi ikufotokoza nkhani ya Musa ndi zozizwitsa zake ndi nkhani ya Daudi, ndi kuti Sulaiman adalowa m'malo mwa Daudi. Ndipo yafotokozanso kuti ziwanda, anthu ndi mbalame zimasonkhanitsidwa ndi kugonjera zofuna za Sulaiman. Ikutinso iye amazindikira ziyankhulo za nyama, potero amayamika Mulungu kwambiri yemwe adamzindikiritsa ziyankhulozo.

Surayi yafotokozanso zakusowa kwa mbalame yotchedwa Huduhudu ndi kudza kwake ndi nkhani ya Bilikisi yemwe ndi anthu ake adali kupembedza dzuwa, komanso Sulaiman atamva zimenezo adamtumizira kalata, ndipo Bilikisi pofuna kuyankha kalatayo adangotumiza mitulo. Izi zidachitika atakhala upo ndi anthu ake. Ndipo yafotokozanso kuti mpando wachifumu wa Bilikisi adabwera nawo kwa Sulaimani iye mwini asadadze, kupyolera m'mphamvu za wodziwa zam'buku. Komanso surayi ikufotokoza nkhani yakulowa kwa Bilikisi m'nyumba ya Sulaiman imene idamudabwitsa.

Surayi yafotokozanso nkhani ya Swaleh pamodzi ndi anthu ake, ndi nkhani ya Luti pamodzi ndi anthu ake ndi kuti iye ndi banja lake adapulumuka kuchionongeko kupatula anthu oipa.

Surayi ikudzutsa maganizo athu kuti tiyang'ane zakumwamba ndi zapansi pano zomwe zikusonyeza kukhoza ndi mphamvu za Mulungu. Ndiponso yafotokoza za ulemerero wa Qur'an; Qur'an yomwe ikuitanira ku njira yolunjika. Koma otsutsa akunyozera ulaliki wa Qur'an yomwe ikufotokoza kuti m'nthawi yakutha dziko lapansi kudzatuluka chinyama chomwe chidzakhala chikuwayankhula anthu kuti iwo samatsimikizira zisonyezo za Mulungu. Kenako surayi yakumbutsa anthu kuti kudzakhala zoopsa lipenga lakutha kwadziko likadzaimbidwa ndi kuti nthaka idzagwedezeka zolimba ndipo mapiri adzakhala akuyenda monga mitambo. Pomaliza surayi yalangiza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) njira imene angatsate pa utumiki wake.

## *Sûrat Al-Naml XXVII*

## سُورَةُ النَّمْلِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** *Tâ-Sîn.* Izi ndi aya (ndime) (za Qur'an Buku lodzazidwa ndi zothandiza), Ndiponso buku lofotokoza (chilichonse Chauzimu ndi chamoyo wadziko);

طٰسٓ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْقُرْاٰنِ وَكِتَابٍ مُّبِيْنٍ ۙ﴿١﴾

**2.** (Qur'an) nchiongoko ndi nkhani yabwino Kwa okhulupirira,

هُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ۙ﴿٢﴾

**3.** Amene akupemphera swala (zisanu, Modzichepetsa ndi mokwaniritsa malamulo Ake) ndi kumapereka zakati (m'nthawi yake), Ndipo iwo ali ndi chitsimikizo champhamvu Cha (moyo wa) tsiku lachimaliziro.

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ﴿٣﴾

**4.** Ndithu, amene sakhulupirira za (moyo wa) Tsiku la chimaliziro, takometsa kwa iwo Zochita zoipa kukhala ngati zabwino; Choncho iwo akungoyumbayumba (m'kusokera Kwawo).

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ اَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿٤﴾

**5.** Iwowo ndiamene adzapeza chilango choipa; Iwo tsiku lachimaliziro ngotayika zedi, (Adzaonongeka kumoto motheratu).

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ هُمُ الْاَخْسَرُوْنَ ﴿٥﴾

**6.** Ndipo ndithu, iwe ukuphunzitsidwa Qur'an Kuchokera kwa Mwini nzeru zakuya, Wodziwa kwambiri.

وَاِنَّكَ لَتُلَقَّى الْقُرْاٰنَ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ عَلِيْمٍ ﴿٦﴾

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَآتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ آتِيكُم بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

**7.** (Kumbuka) Musa pamene adauza banja lake (Mkazi wake): "Ndithu, ine ndaona moto; Posachedwapa ndikubweretserani nkhani, Zakumeneko kapena ndikubweretserani Chikuni chamoto kuti inu muothe.

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَن بُورِكَ مَن فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

**8.** Ndipo pamene adaudzera (motowo) Kudaitanidwa: "Wadalitsidwa yemwe ali M'moto ndi yemwe ali m'mphepete mwake; Ndipo walemekezeka Mulungu Mbuye wazolengedwa.

يَا مُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

**9.** E, iwe Musa! Ndithu, ine ndine Mulungu, Wamphamvu zoposa; Wanzeru zakuya.

وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo ponya (pansi) ndodo yako! (Pamene adaiponya idasanduka njoka), Pamene adaiwona ikugwedezeka (ndodo ija) Ngati njoka, adatembenuka kuthawa, Ndipo sadacheuke (kapena kudikira kuti Amve mawu omvekawo): "E, iwe Musa! Usaope. Ndithu Ine, saopa Kwa Ine atumiki.

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

**11.** Koma amene wadzichitira yekha zoipa, Kenako nkusintha (pochita) zabwino pambuyo Pa zoipa, (ndimkhululukira) pakuti Ine ndine Wokhululuka kwabasi, Wachifundo chambiri.

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ

**12.** Ndipo lowetsa dzanja lako palisani la mkanjo Wako, ndipo

غَيْرِ سُوٓءٍ ۖ فِى تِسْعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿١٢﴾

lituluka lili loyera, (kuyera) kopanda Matenda. (Ziwirizi) zili m'gulu la Zododometsa zisanu ndi zinayi. Pita nazo kwa Farawo ndi anthu ake; ndithu, iwo ndianthu Otuluka m'chilamulo cha Mulungu."

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ ءَايَٰتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

**13.** Pamene zidawadzera zizindikiro zathu Zosonyeza (kuti iye ndimtumiki wa Mulungu) adati: "Awa ndimatsenga woonekera."

وَجَحَدُوا۟ بِهَا وَٱسْتَيْقَنَتْهَآ أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۚ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo adazitsutsa (zisonyezozo) mwachinyengo Ndi modzikuza chikhalirecho mitima yawo Idatsimikiza (kuti ndizoona zochokera Kwa Mulungu); choncho, yang'ana adali Bwanji malekezero a oononga!

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo ndithu, Daudi ndi Sulaiman tidawapatsa Nzeru (zazikulu; adayamika Mulungu) adati: "Kuyamikidwa konse kwabwino nkwa MulunguYemwe watichitira ubwino kuposa Ambiri mwa akapolo ake okhulupirira."

وَوَرِثَ سُلَيْمَٰنُ دَاوُۥدَ ۖ وَقَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ ٱلطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَىْءٍ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٦﴾

**16.** Ndipo Sulaiman adalowa mmalo mwa Daudi panzeru ndi uneneri ndipo (Sulaiman) Adati: "E,inu anthu! Ndithu, taphunzitsidwa (Mpaka tikudziwa) chiyankhulo cha mbalame, Ndiponso tapatsidwa chilichonse; ndithu, Umenewu ndiufulu wopenyeka.

**17.** Ndipo adasonkhanitsidwa kwa Sulaiman Ankhondo ake ochokera m'ziwanda, anthu Ndi mbalame,ndipo adawandandika M'magulumagulu,

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ وَٱلطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Kufikira pamene adadza pachigwa chanyerere, Nyerere idanena (kuuza zinzake): "E, inu Nyerere, lowani m'nyumba zanu poopa kuti Angakupondeni Sulaiman ndi magulu ake Ankhondo pomwe iwo sakudziwa (za inu)."

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوْا۟ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمْلُ ٱدْخُلُوا۟ مَسَٰكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

**19.** Ndipo adamwetulira, kuseka, chifukwa cha Mawu ake aja (mawu a nyerere); ndipo (Sulaiman) adati: "E, Mbuye wanga! Ndipatseni nyonga zakuti ndizithokozera Mtendere wanu umene mwandidalitsa nawo Pamodzi ndi makolo anga, ndi kuti Ndizichita zabwino (zomwe) mukuziyanja; Kupyolera m'chifundo chanu, ndiponso Ndilowetseni m'gulu la akapolo anu abwino."

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِىٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَىَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَدْخِلْنِى بِرَحْمَتِكَ فِى عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٩﴾

**20.** Ndipo adayamba kuyendera Mbalame, adati: "Kodi bwanji Sindikumuona Huduhudu? Kapena ali m'gulu la Amene pano palibe?

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِىَ لَآ أَرَى ٱلْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ ٱلْغَآئِبِينَ ﴿٢٠﴾

**21.** "Ndithu, ndithu, ndimulanga chilango Chokhwima, kapena ndimzinga (ndimdula Khosi) pokhapokha andibweretsere

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَا۟ذْبَحَنَّهُۥٓ

umboni Womveka (wosonyeza kuti adachoka Pazifukwa zomveka)."

أَوْ لَيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

**22.** Ndipo (Huduhudu) sadakhalitse nthawi Yaitali; ndipo adati (kwa Sulaiman): "Ndatulukira zomwe iwe sudazitulukire, Ndipo ndakubweretsera nkhani yotsimikizika Kuchokera ku Saba.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍۭ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

**23.** Ndithu, ine ndapeza mkazi akuwalamulira (Anthu akudziko la Saba), ndipo wapatsidwa Chilichonse; ndipo ali ndi chimpando Chachikulu chachifumu.

إِنِّى وَجَدتُّ ٱمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِن كُلِّ شَىْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

**24.** Ndampeza iye ndi anthu ake akulambira Dzuwa kusiya Mulungu; ndipo Satana Wawakometsera zochita Zawo zoipa; choncho wawatsekereza Kunjira yolungama, tero Sadaongoke.

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Kuti asamlambire Mulungu yemwe Amatulutsa zobisika kumwamba ndi pansi; Ndipo akudziwa zimene mukubisa ndi zimene Muonetsa poyera.

أَلَّا يَسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى يُخْرِجُ ٱلْخَبْءَ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** Mulungu! Palibe wina wopembedzedwa Mwachoona koma Iye basi; Mbuye wa Mpando Waukulu."

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾ ۩

**27.** (Sulaiman) adati "Tiona ngati wanena Zoona kapena (ngati) uli m'gulu laonama.

قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

**28.** Pita ndi kalata yangayi, kaiponye kwa iwo; Kenako ukadzipatule kwa iwo (ukakhale Pambali) ndi kuona momwe azikayankhira."

اِذْهَبْ بِّكِتٰبِيْ هٰذَا فَاَلْقِهْ اِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٨﴾

**29.** (Mfumukazi) idati: "E, inu nduna! Ndithu, Kalata yolemekezeka Yaponyedwa kwa ine.

قَالَتْ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اِنِّيْٓ اُلْقِيَ اِلَيَّ كِتٰبٌ كَرِيْمٌ ﴿٢٩﴾

**30.** Yachokera kwa Sulaiman, ndipo mawu ake Ndi awa: M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni.

اِنَّهٗ مِنْ سُلَيْمٰنَ وَاِنَّهٗ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣٠﴾

**31.** Musadzikweze kwa ine, Ndipo idzani kwa ine Muli ogonjera malamulo anga."

اَلَّا تَعْلُوْا عَلَيَّ وَاْتُوْنِيْ مُسْلِمِيْنَ ﴿٣١﴾

**32.** (Mfumukazi idaonjezera) kunena: "E, inu, Nduna! Ndilangizeni pankhani yangayi; Sindilamula kanthu mpaka inu Mutandibwerera."

قَالَتْ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اَفْتُوْنِيْ فِيْٓ اَمْرِيْ مَا كُنْتُ قَاطِعَةً اَمْرًا حَتّٰى تَشْهَدُوْنِ ﴿٣٢﴾

**33.** (Nduna) zidati: "Ife ndife eni nyonga ndi eni Kumenya nkhondo mwaukali; koma zonse Zili ndi inu; choncho yang'anani mmene Mungalamulire."

قَالُوْا نَحْنُ اُولُوْا قُوَّةٍ وَّاُولُوْا بَاْسٍ شَدِيْدٍ ۙ وَّالْاَمْرُ اِلَيْكِ فَانْظُرِيْ مَاذَا تَاْمُرِيْنَ ﴿٣٣﴾

**34.** (Mfumukazi) idati: "Ndithu mafumu Akamalowa m'mudzi (wa anthu), Amauononga motheratu, ndi kuwachita Olemekezeka am'menemo kukhala Onyozeka. Mmenemo ndimomwe amachitira (Nthawi zonse).

قَالَتْ اِنَّ الْمُلُوْكَ اِذَا دَخَلُوْا قَرْيَةً اَفْسَدُوْهَا وَجَعَلُوْٓا اَعِزَّةَ اَهْلِهَآ اَذِلَّةً ۚ وَكَذٰلِكَ يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٤﴾

**35.** Koma ine nditumiza mitulo kwa iwo ndi Kuyembekezera zimene abwere nazo Otumidwawo."

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** Pamene adafika (wamthenga wamkulu) kwa Sulaiman (ndi kupereka mphatso zija, Sulaiman adazikana) nati: "Mukundithandiza Ndi chuma? Zimene Mulungu wandipatsa Ndizabwino kuposa zimene wakupatsani. Koma inu mukusangalala ndi mphatso zanu.

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَا آتَانِيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُم بَلْ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

**37.** Bwerera (nazo) kwa iwo; ndithu, tiwadzera Ndi gulu lankhondo lomwe iwo sangathe Kulimbana nalo; mtheradi, tikawatulutsa M'menemo ali onyozeka ndi oyaluka,"

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُم مِّنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾

**38.** (Sulaiman adasonkhanitsa nduna zake) Nati: "E, inu nduna! Ndani abwere ndi Mpando wakewo kwa ine asadandidzere Ali ogonja"?

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَؤُا أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَن يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

**39.** Chiwanda chautambwali chidati: "Ine Ndikubweretsera chimenecho usadaimirire Pamalo ako (oweruzira). Ndipo ndithu, ine Pa icho (chimpando) ndine wanyonga, Wokhulupirika.

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَن تَقُومَ مِن مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

**40.** Yemwe adali ndi maphunziro (akuya) Am'buku adati: "Ine ndikubweretsera (Chimpandocho) maso ako

قَالَ الَّذِي عِندَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ

فَلَمَّا رَاٰهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهٗ قَالَ هٰذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّيْ ۖ لِيَبْلُوَنِيْٓ ءَاَشْكُرُ اَمْ اَكْفُرُ ۭ وَمَنْ شَكَرَ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ رَبِّيْ غَنِيٌّ كَرِيْمٌ ۝٤٠

asadaphetire (Usadatsinzine ndi kupenya).” Pamene Adachiona chitakhazikitsidwa patsogolo Pake, adati: “Izi nchifukwa cha ufulu Wa Mbuye wanga kuti andiyese mayeso kodi Ndithokoza kapena ndiusuliza (ufulu Wake). Ndipo amene akuthokoza ndithu, ubwino wa Kuthokozako udzakhala pa iye mwini. Ndipo amene akukana (mtendere wa Mulungu Posathokoza), ndithu, Mbuye wanga Ngokhupuka; Waulemu, (sasaukira Chilichonse kwa anthu).”

قَالَ نَكِّرُوْا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ اَتَهْتَدِيْٓ اَمْ تَكُوْنُ مِنَ الَّذِيْنَ لَا يَهْتَدُوْنَ ۝٤١

**41.** (Sulaiman) adati: “Msinthireni (Maonekedwe a) mpando wakewo kuti tione Kodi auzindikira kapena akhala mwa omwe Sazindikira (chinthu).

فَلَمَّا جَاۗءَتْ قِيْلَ اَهٰكَذَا عَرْشُكِ ۭ قَالَتْ كَاَنَّهٗ هُوَ ۚ وَاُوْتِيْنَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِيْنَ ۝٤٢

**42.** Choncho pamene (mfumukazi) idadza, Kudanenedwa: “Kodi mpando Wako wachifumu uli ngati uwu?” Idati, “Uli ngati umenewu, ndithu, ndipo ife Tidapatsidwa kuzindikira (Za uneneri wanu) tisadaone chozizwitsa Ichi; ndipo, ndithu tidadzipereka (kwa Mulungu).

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَّعْبُدُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۭ اِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كٰفِرِيْنَ ۝٤٣

**43.** Ndipo (Sulaiman) adamuletsa zomwe Amazipembedza kusiya Mulungu. Ndithu (mfumukaziyo) idali Mwa anthu osakhulupirira (Mulungu).

قِيْلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۚ فَلَمَّا رَاَتْهُ

**44.** (Mfumukazi ija) idauzidwa kuti: “Lowa M’nkhonde la

nyumba" koma pamene Adaliona adaliganizira kuti ndidziwe; Adakweza nsalu kumiyendo yake. (Sulaiman) Adati: "Ndithu, limeneli ndinkhonde lomwe Laziridwa ndi magalasi." (Mfumukazi) Idati: "E, Mbuye wanga! Ndadzichitira Ndekha chinyengo; choncho, ndagonjera Kwa Mulungu, Mbuye wazolengedwa Pamodzi ndi Sulaiman."

حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَّكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا ۭ قَالَ
اِنَّهٗ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ قَوَارِيْرَ ۭ قَالَتْ رَبِّ
اِنِّىْ ظَلَمْتُ نَفْسِىْ وَاَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمٰنَ
لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo ndithu,Asamudu tidawatumizira M'bale wawo Swaleh kuti awauze: "Mpembedzeni Mulungu".Choncho adali Magulu awiri omwe amakangana.(Ena adam'tsata Pomwe ena adam'kana).

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَآ اِلٰى ثَمُوْدَ اَخَاهُمْ صٰلِحًا اَنِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ فَاِذَا هُمْ فَرِيْقٰنِ
يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٥﴾

**46.** (Swaleh) adati: "E, inu anthu anga chifukwa Ninji inu mukufulumizitsa choipa (kuti Chidze) musanachite chabwino? Bwanji Simukupempha chikhululuko kwa Mulungu Kuti muchitiridwe chifundo?"

قَالَ يٰقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُوْنَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ ۚ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُوْنَ اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُوْنَ ﴿٤٦﴾

**47.** (Iwo) adati: "Tapeza masoka oipa chifukwa Cha iwe ndi omwe uli nawo." (Iye) adati: "Tsoka lanu lili kwa Mulungu (chifukwa cha Zolakwa zanu); koma inu ndinu anthu amene Mukuyesedwa (ndi Mulungu kuti aone ngati Mutsatire Mtumiki wake kapena simutsatira)".

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَّعَكَ ۭ قَالَ طٰۗىِٕرُكُمْ
عِنْدَ اللّٰهِ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُوْنَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo m'mudzimo adalipo anthu asanu ndi Anayi omwe amaononga padziko, ndipo Samakonza (chilichonse koma kuchiononga).

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ
لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ
وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

**49.** (Iwo) adati: "Aliyense wa ife alumbire kwa Mulungu (kuti) iye (Swaleh) ndi banja lake timthira Nkhondo usiku, ndipo kenako Timuuza mlowam'malo wake (kuti): "Sitidaone kuonongeka Kwa m'bale wake; Ndithu, ife tikunena zoona."

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo adakonza chiwembu ndi kutchera Misampha yamphamvu, nafenso tidawatchera Misampha yowaononga, iwo asakudziwa.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا
دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

**51.** Tsono tayang'ana, kodi malekezero Achiwembu chawo adali otani! Tidawaononga iwo ndi anthu awo onse.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Izo ndinyumba zawo (zomwe zasanduka) Mabwinja chifukwa cha chinyengo chawo. Ndithu, m'zimenezo muli phunziro kwa Odziwa.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo tidawapulumutsa amene adakhulupirira Pakuti amamuopa Mulungu.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** Ndipo (akumbutse nkhani ya) Luti pamene Adanena kwa anthu ake: "Kodi mukuchita Zadama uku inu mukuziona?

**55.** Kodi inu mukugona ndi amuna pokwaniritsa Chilakolako (cha chilengedwe) kusiya Akazi? koma inu ndinu mbuli."

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** Koma anthu ake sadayankhe yankho lina Koma ili (lakuti): "Apirikitseni otsatira Luti M'mudzi mwanumu; ndithu, iwo ndianthu Odziyeretsa (asakhale Pamodzi ndi ife adama)."

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

**57.** Choncho tidampulumutsa iye ndi otsatira Kupatula mkazi wake; tidamlingira kukhala Mmodzi mwaotsalira (kuti aonongedwe Pamodzi ndi oonongedwa, chifukwa cha Ntchito zake zoipa ngakhale kuti adali mkazi Wa mneneri).

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo tidawavumbwitsira mvula (yamiyala); Iipirenji mvula ya ochenjezedwa (Koma osachenjezeka)!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾

**59.** Nena: "Kuyamikidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, ndipo mtendere ukhale pa akapolo Ake omwe adawasankha. Kodi wabwino Ndi Mulungu kapena zimene akumphatikiza Nazozo?

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ ۗ آللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

**60.** (E, iwe Mtumiki! Pitiriza kuwafunsa) Kodi kapena (wabwino) ndiamene adalenga Thambo ndi nthaka (ndi zam'menemo) ndi Kukutsitsirani mvula (yothandiza) kuchokera

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ ۚ مَّا كَانَ لَكُمْ

Kumwamba,choncho ndi madziwo Timameretsa madimba okongola. Inu Simungathe kumeretsa mitengo yake. Kodi Pamodzi ndi Mulungu pali mulungu (wina)? Koma iwo (Akafiri) ndi anthu opotoka.

أَمَّن جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

**61.** Kodi kapena (wabwino) ndiamene adapanga Nthaka kukhala malo okhazikika ndi kuika Mitsinje pakati pake ndi kuipangira maɬiri, Ndi kuika chitsekerezo pakati panyanja Ziwiri (nyanja yamadzi amchere, ndi yamadzi Ozizira)? Kodi pamodzi ndi Mulungu pali Mulungu wina? Koma ambiri a iwo sadziwa.

أَمَّن يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Kapena (wabwino) ndiyemwe amamuyankha Wozunzika akamampempha ndi kumchotsera Masautso ake ndi kukuchitani inu kukhala Oyendetsa dziko lapansi? Kodi pamodzi ndi Mulungu pali mulungu wina? Ndithu, kulangika kwanu nkochepa.

أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَن يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ ۚ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** Kapena (wabwino) ndiyemwe Amakuongolerani mumdima wapamtunda Ndi panyanja ndi kutumiza mphepo kuti Ikudzetsereni nkhani yabwino patsogolo Pa chifundo chake (mvula isanagwe)? Kodi pamodzi ndi Mulungu pali mulungu Wina? Mulungu watukuka Kuzimene akumuphatikiza nazo.

أَمَّنْ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

**64.** Kapena (wabwino) ndiamene adayambitsa Zolengedwa, (ndipo) kenako adzazibweza, Kapenanso amene amakupatsani riziki (Chakudya) kuchokera kumwamba ndi M'nthaka? Kodi pamodzi ndi Mulungu pali Mulungu winanso? Nena: "Bweretsani Umboni wanu ngati mukunena zoona (Wotsimikizira kuti Mulungu ali Ndi mnzake)".

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

**65.** Nena: "Palibe amene alipo kumwamba ndi Pansi akudziwa zam'seri (zomwe zisanadze) Kupatula Mulungu basi. Ndipo (amene Akuwapembedza) sadziwa kuti nliti Adzaukitsidwa ku imfa.

بَلِ ادَّارَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ ۖ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا ۖ بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

**66.** Kwakhwima liti kudziwa kwawo (Zakudza) kwa tsiku la chimaliziro? Koma iwo ali mchikaiko ndi za tsikulo; Koma iwo ngakhungu pazatsikulo.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا وَآبَاؤُنَا أَإِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

**67.** Ndipo adanena omwe adatsutsa (za Mulungu): "Kodi tikadzakhala dothi, ife ndi makolo athu Akale, (nzoona) tidzatulutsidwanso (M'manda tili amoyo)?

لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ndithu, tidalonjezedwa izi, ife ndi makolo Athu kale, izi sichina koma ndi nthano (Zabodza) za anthu akale."

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

**69.** Nena: "Yendani padziko Ndi kuona momwe adalili mapeto a oipa".

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

**70.** Ndipo usawadandaulire, ndiponso usakhale Wobanika chifukwa cha ziwembu zomwe Akuchita.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo (iwo) akuti: "Kodi lonjezoli Lidzachitika liti, ngati Mukunena zoona?"

قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

**72.** Nena: "Kapena zina mwa zomwe Mukuzifulumizitsa zili Pafupi kukupezani."

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndipo, ndithu, Mbuye wako ndi mwini Kupereka ufulu (waukulu) kwa anthu; koma Ambiri a iwo sathokoza.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndipo ndithu, Mbuye wako akudziwa zomwe Zikubisa zifuwa zawo ndi zomwe Akuonetsera poyera.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndiponso palibe chobisika kumwamba ndi M'nthaka koma chili m'buku lofotokoza Chilichonse.

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndithu, Qur'an iyi, ikufotokoza kwambiri Za ana a Israeli pazambiri zomwe iwo Akutsutsana.

وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndipo ndithu, iyi (Qur'an) ndichiongoko ndi Chifundo kwa okhulupirira.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndithu, Mbuye wako adzalamula pakati Pawo ndi chiweruzo chake (choona); ndipo Iye Ngwamphamvu zoposa Ngodziwa Chilichonse.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

**79.** Choncho tsamira kwa Mulungu; ndithu, iwe uli panjira Yachoonadi yoonekera.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndithu,iwe sungathe kuwachititsa kuti amve Kuitana kwako akufa, ndiponso sungathe Kuwachititsa kuti agonthi amve kuitanako, Pamene akucheuka kutembenuza misana (Osafuna kumva ulaliki wako).

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

**81.** Ndiponso suli owaongola akhungu M'kusokera kwawo, ndipo sungachititse Kuti amve (uthenga wako) kupatula yemwe Akukhulupirira aya (ndime) Zathu; iwowo Ndiwo ogonjera malamulo (Athu).

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

**82.** Ndipo mawu (onena Kudza kwa Kiyama) Akadzatsimikizika pa iwo, Tidzawatulutsira nyama m'nthaka imene Idzawayankhula kuti ndithu, anthu adalibe Chitsimikizo pa aya (ndime) Zathu.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

**83.** Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzasonkhanitsa magulumagulu Mum'badwo uliwonse omwe amatsutsa Aya (ndime) Zathu. Ndipo Iwo adzakhala magulumagulu.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

**84.** Kufikira pomwe adzaza; (Mulungu) adzati: "Kodi inu mudazitsutsa aya (ndime) Zanga Popanda kuzidziwa bwinobwino, Nanga mumachita chiyani?"

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾

**85.** Ndipo mawu onena za kuonongeka Adzatsimikizika pa iwo, chifukwa cha Chinyengo chawo (chodzichitira okha) Ndipo iwo sadzawiringula.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

**86.** Kodi saona kuti Ife tapanga usiku ndi Cholinga chakuti apumule m'menemo, Ndinso usana woyera (kuti aone)? Ndithu Mu zimenezo muli zizindikiro Kwa anthu okhulupirira.

وَيَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ ۚ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** Ndipo (akumbutse za) tsiku limene lipenga (La chiweruzo) lidzaimbidwa, Adzadzidzimuka amene ali kumwamba Ndi amene ali pansi kupatula yemwe Mulungu wamfuna (kuti Asayumbeyumbe); ndipo onse Adzam'dzera (Mulungu) ali odzichepetsa (Ofooka).

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۚ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

**88.** Ndipo ukuona mapiri ndi kuwaganizira kuti Akhazikika pomwe akuyenda kuyenda kwa Mitambo. Chimenecho ndichikonzero cha Mulungu chimene adakonzera chinthu Chilichonse. Ndithu Mulungu akudziwa Zonse zimene muchita.

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُم مِّن فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾

**89.** Amene adzaza ndi chabwino, adzalandira Mphoto yoposa chabwinocho; Ndikuopsa kwa tsiku limenelo, Iwo adzakhala nako mwamtendere.

وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ

**90.** Koma amene adzaza ndi choipa, Adzaponyedwa kumoto

champhumi, "Kodi mulipidwa (china) Osati zomwe mumachita?"

فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

**91.** Ndithu, ndalamulidwa kumpembedza Mbuye wa mzinda uwu, yemwe Adaukhazika wopatulika. Ndipo Zinthu zonse nza Iye (Mulungu), ndipo Ndalamulidwa kukhala mmodzi Wa ogonjera (Mulungu),

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ الْبَلْدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

**92.** Ndiponso (ndalamulidwa) kuti ndiwerenge Qur'an; ndipo amene waongoka, ubwino Wakuongokako uli pa iye; ndipo amene Wasokera, (wadzisokeretsa yekha). Nena: "Ndithu, ine sikanthu koma ndine mmodzi Wa achenjezi. (ndilibe udindo wina Woposa uwu)."

وَأَنْ أَتْلُوَ الْقُرْآنَ ۖ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

**93.** Ndipo nena: "Kuyamikidwa konse (kwabwino) Nkwa Mulungu; posachedwapa akusonyezani Zizindikiro Zake, ndipo muzizindikira". Ndipo Mbuye wako sali wamphwayi ndi Zimene mukuchita.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

# SÛRAT AL-QASAS XXVIII

Surayi ikufotokoza mwatsatanetsatane nkhani ya Musa kuyambira pamene adabadwa, m'nthawi ya ufumu wa Farawo. Ndipo panthawiyo Farawo amapha ana achimuna a ma Isiraeli poopera kuti mwa iwo mungadzatuluke Mneneri amene angathetse ufumu wake. Koma mwa mphamvu za Mulungu, Musa sadaphedwe. Ndipo m'malo mwake adaleredwa mnyumba ya Farawo mpaka pamene adachoka ku Iguputo mothawa kupita ku Madiyani ku Shamu. Kenako adabwera ali ndi mkazi wake Binti Shuaibu (AS).

Ali m'njira kubwerera ku Iguputo, Mulungu adayankhula naye. Ndipo adamsankha kuti asenze Uthenga wa Mulungu. Uthengawo adausenzadi. Ndipo pakati pa iye ndi Farawo ndi amatsenga a Farawo padapezeka zopezeka mpaka Mulungu adawamiza m'nyanja asirikali a Farawo pamodzi ndi iye mwini Farawo pomwe Musa ndi ana a Isiraeli adapulumuka.

Kenako padapezeka nkhani zokhumudwitsa zomwe zimachitika pakati pa Musa, Haruna ndi ana a Israeli, omwe chikhalidwe chawo sichidali kufuna kugonjera Malamulo a Mulungu, monga Karuna ndi ena ambiri onga iye.

## *Sûrat Al-Qasas XXVIII*

## سُورَةُ القَصَصِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

طٰسٓمٓ ①

**1.** *Tâ-Sîn-Mîm.*

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ②

**2.** Izi ndi aya (ndime) za m'buku (la Qur'an) Lofotokoza (chilichonse chofunika pa Dini).

نَتْلُوْا عَلَيْكَ مِنْ نَّبَاِ مُوْسٰى وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ③

**3.** Tikukulakatulira (iwe Mtumiki) nkhani Za Musa ndi Farawo m'njira yoona kwa Anthu okhulupirira. (Koma osakhulupirira Sangapindule kanthu ndi nkhanizi).

اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِى الْاَرْضِ وَجَعَلَ اَهْلَهَا شِيَعًا يَّسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ اَبْنَآءَهُمْ وَيَسْتَحْىٖ نِسَآءَهُمْ اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ④

**4.** Ndithu, Farawo adadzikuza padziko, ndipo Adawakhazika (anthu a m'dzikolo) M'magulumagulu; gulu lina la mwa iwo Adalifooketsa (poliyesa akapolo) ndi kupha Ana awo achimuna, ndi kuwasiya a moyo Ana awo achikazi. Ndithu, iye adali Mmodzi wa oononga kwambiri.[1]

وَنُرِيْدُ اَنْ نَّمُنَّ عَلَى الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا فِى الْاَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ اَئِمَّةً وَّنَجْعَلَهُمُ الْوٰرِثِيْنَ ⑤

**5.** Ndipo tidafuna kuwachitira zabwino *amene* Adafooketsedwa padziko (la Iguputo), ndi Kuwachita kukhala atsogoleri ndi

[1] Farawo adauzidwa ndi mlosi kuti kudzabadwa mwana mwa Aisraeli wamwamuna,yemwe adzathetsa ufumu wake. Pamene adamva izi adalamula kuti makanda onse a amuna A Israeli aphedwe. Choncho ana amuna ongobadwa kumene amaphedwa.

Kuwachitanso kukhala Amlowa m'malo ( a Baiti Makadasi).[1]

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَٰنَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُم مَّا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

**6.** Ndi kuwapatsa mphamvu za padziko (kuti Azichita mmene angafunire) ndi kuti Timuonetse Farawo ndi Hamana ndi magulu Awo ankhondo, zomwe amaziwopa (kuti Zingawathetsere ufumu wawo).

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۖ إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo tidamzindikiritsa mayi wa Musa ( tinati), "Muyamwitse (mwana wako), ndipo Ukamuopera (chiwembu cha Farawo), Mponye mumtsinje; usaope ndipo Usadandaule ndithu Ife tidzamubwezera Kwa iwe, ndipo tidzamchita kukhala Mmodzi wa Atumiki".

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَٰنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾

**8.** Choncho adamtola anthu A Farawo kuti mapeto ake Adzakhale m'dani kwa iwo ndi Odandaulitsa. Ndithu, Farawo ndi Hamana ndi magulu Awo ankhondo adali olakwa.

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّي وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

**9.** Ndipo mkazi wa Farawo adati: "Musamuphe, akhale chotsangalatsa diso Langa ndi lako; usamuphe mwina Angatithandize, kapena tingam'chite kukhala Mwana (wathu". Adanena izi) uku iwo Asakudziwa (kuti adzakhala m'dani wawo);

[1] Chimene Mulungu wafuna chimachitika ngakhale anthu atayesetsa m'njira izi ndi izi kuti achizembe.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَٰرِغًا ۖ إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِۦ لَوْلَآ أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo mumtima mwa mayi wa Musa Mudali mopanda kanthu (mudalibe Maganizo ena koma maganizo a Mwana wake). Padatsala pang'ono Kuti aonetse (chinsinsi cha mwanayo Ponena kuti adali mwana wake), Tikadapanda kulimbikitsa mtima Wake, kuti akhale mmodzi mwa Okhulupirira (lonjezo la Mulungu).

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِۦ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِۦ عَن جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

**11.** Ndipo (mayi wa Musayo) adauza Mlongo wake (wa Musa), "Mtsatire, (Komwe madzi akupita naye)." Choncho iye ankamuyang'ana Chapatali pomwe iwo samadziwa (Za ichi).

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰٓ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُۥ لَكُمْ وَهُمْ لَهُۥ نَٰصِحُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo poyamba tidamuletsa kuti Asayamwe kumawere a woyamwitsa, (Kufikira pomwe mlongo wake) adati: "Kodi ndikusonyezeni eni nyumba Omwe angakulerereni ndi kukhala Naye momteteza bwino mwanayo?"

فَرَدَدْنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

**13.** Choncho tidamubwezera kwa mayi Wake kuti maso ake atonthole, (Mtima wake ukhazikike) ndi kuti Asadandaule; ndi kuti adziwe kuti Lonjezo la Mulungu ndi loona. Koma ambiri a iwo sadziwa.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسْتَوَىٰٓ ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo (Musa) pamene adakula Msinkhu wake ndi kulingana bwino Tidampatsa nzeru ndi maphunziro. Ndipo umo

ndimomwe timalipirira Ochita zabwino.

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِن شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo (tsiku lina) adalowa mumzinda Mozemba, eni m'zindawo osadziwa. Ndipo adapeza m'menemo anthu awiri Akumenyana, mmodzi wochokera kugulu Lake, ndipo winayo wochokera kwa adani Ake. Tsono wakugulu lake uja Adampempha chithandizo pa mdani wake uja, Ndipo Musa adammenya chibagera mpaka Kumupha (mdaniyo). Adanena: "Iyi (Ndachitayi) ndintchito ya satana; ndithu, Iye ndimdani wosokeretsa,woonekera."

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

**16.** Adati: "E, Mbuye wanga! Ndithu Ndadzichitira zoipa ndekha! Choncho Ndikhululukireni!" Tero (Mulungu) Adamkhululukira (chifukwa sadalinge Kupha). Ndithu, Iye (Mulungu) Ngokhululuka, Ngwachisoni.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

**17.** Adati: "O, Mbuye wanga! Chifukwa cha kuti mwandidalitsa, sindidzakhala Mthangati wa oipa.

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ ۖ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

**18.** Choncho kudamuchera mu mzindamo (m'mawa Mwake)uku ali wodzazidwa ndi mantha Akuyembekezera (kuti chiyani chimpeze Pa zimene zidachitika) pompo munthu uja Adampempha

dzulo chithandizo ankamuitana (Kuti amthandize kumenyana ndi m'dani wake Wina). Musa adamuuza; ndithudi ndiwe Wopotoka owonekera.

فَلَمَّآ أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِٱلَّذِى هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقْتُلَنِى كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًۢا بِٱلْأَمْسِ ۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارًا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

**19.** Choncho pamene adafuna kumpanda, Yemwe ndi mdani wa awiriwo, (uja Wofuna chithandizo kwa Musa adaganiza Kuti Musa afuna kuti ampande iye), Ndipo adati: "E, iwe Musa! Kodi Ukufuna kundipha monga momwe Udaphera munthu uja dzulo? Iwe sufuna China koma kukhala wodzitukumula (Wankhanza) padziko, ndipo sukufuna Kukhala mmodzi mwa ochita zabwino (Oyanjanitsa okangana ndi kukonza zinthu).

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَٱخْرُجْ إِنِّى لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٢٠﴾

**20.** (Farawo zitamfika mphekesera kuti Musa wapha munthu pothangata mu Israeli, adalamula kuti Musa paliponse Pomwe angapezeke, agwidwe ndi Kuphedwa ). Choncho munthu adadza Akuthamanga kuchokera kumalekezero A m'zindawo. Adati: "E, iwe Musa! Akuluakulu akuchita upo kuti akuphe Choncho choka (m'dziko muno); Ndithu, ine ndine mmodzi mwa okufunira Iwe zabwino.

فَخَرَجَ مِنْهَا خَآئِفًا يَتَرَقَّبُ ۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِى

**21.** Ndipo adachoka mumzindawo ali woopa Uku akuyembekezera (kumpeza choipa

مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢١﴾

Kuchokera kwa adani ake). Adati: "E, Mbuye wanga! ndipulumutseni Kwa anthu ochita zoipa".

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَآءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسٰى رَبِّيْٓ اَنْ يَّهْدِيَنِيْ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo pamene adalunjika (kumka) ku Madiyani adati: "Mwina Mbuye Wanga andiongolera kunjira yoyenera."

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ اُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُوْنَ ۖ وَوَجَدَ مِنْ دُوْنِهِمُ امْرَاَتَيْنِ تَذُوْدٰنِ ۚ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا نَسْقِيْ حَتّٰى يُصْدِرَ الرِّعَآءُ ۗ وَاَبُوْنَا شَيْخٌ كَبِيْرٌ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo pamene adawafika madzi a ku Madiyani (pomwe anthu kumeneko Ankatungapo madzi), adapeza gulu La anthu likumwetsa (ziweto zawo), Ndipo pambali (pagululo) adapeza akazi Awiri akuletsa (ziweto zawo kuti Zisapite kukamwa ndi ziweto zinazo). (Musa) adati "Kodi mwatani? (Bwanji Simukuzimwetsa ziweto zanu?) Iwo Adati: "Sitingamwetse (ziweto zathu) Mpaka abusa atachotsa (ziweto zawo, Chifukwa sitingathe kulimbana nawo). Ndipo bambo wathu ndinkhalamba Yaikulu kwabasi."

فَسَقٰى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلّٰٓى اِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ اِنِّيْ لِمَآ اَنْزَلْتَ اِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيْرٌ ﴿٢٤﴾

**24.** Choncho (Musa) adawamwetsera (ziweto Zawo); kenako adapita Pamthunzi, ndipo adati: "O, Mbuye wanga! Ndithu, Ine ndiwosaukira chabwino chimene Munditsitsire."

فَجَآءَتْهُ اِحْدٰىهُمَا تَمْشِيْ عَلَى اسْتِحْيَآءٍ ۖ قَالَتْ اِنَّ اَبِيْ يَدْعُوْكَ لِيَجْزِيَكَ اَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا ۗ

**25.** Kenako mmodzi mwa asungwana aja Adadza kwa iye uku akuyenda mwamanyazi. (Msungwanayo) adati: "Ndithu

فَلَمَّا جَآءَهٗ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ ۫ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٥﴾

tate Wanga akukuitana kuti akakupatse malipiro Pakutimwetsera (ziweto zathu)." Choncho Pamene adamdzera, (mneneri Shuaibu) Ndikumulongosolera nkhani adati: "Usaope; Wapulumuka kwa anthu oipa."

قَالَتْ اِحْدٰىهُمَا يٰۤاَبَتِ اسْتَاْجِرْهُ ۫ اِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَاْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْاَمِيْنُ ﴿٢٦﴾

**26.** Mmodzi wa iwo (asungwana aja) adanena: "E, bambo wanga mulembeni ntchito (Kuti akhale woweta ziweto m'malo Mwa ife). Ndithu amene alibwino kuti Mumulembe ntchito ndi yemwe ali wa-Mphamvu wokhulupirika (zonse ziwiri Mwa iyeyu zirimo.)

قَالَ اِنِّيْۤ اُرِيْدُ اَنْ اُنْكِحَكَ اِحْدَى ابْنَتَيَّ هٰتَيْنِ عَلٰۤى اَنْ تَاْجُرَنِيْ ثَمٰنِيَ حِجَجٍ ۚ فَاِنْ اَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ ۚ وَمَاۤ اُرِيْدُ اَنْ اَشُقَّ عَلَيْكَ ۚ سَتَجِدُنِيْۤ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٢٧﴾

**27.** (Shuaibu) adati (kwa iye): "Ine Ndikufuna kukukwatitsa mmodzi mwa Asungwana anga awiriwa, chiongo chake Ndikundigwirira ntchito zaka zisanu ndi Zitatu; ngati utakwaniritsa zaka khumi ndiye Kuti nkufuna kwako. Sindikufuna kukuvutitsa (Pokuchulukitsira zaka); undipeza, Mulungu Akafuna, kuti ndine mmodzi wa anthu abwino, (Wokwaniritsa lonjezo)."

قَالَ ذٰلِكَ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ ۚ اَيَّمَا الْاَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ۚ وَاللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿٢٨﴾

**28.** (Musa) adati: "Zimene mwandilonjezazi Zili pakati pa ine ndi inu. Nyengo iriyonse imene ndikwaniritse Pa ziwirizi (pogwira ntchitoyo, ndiye Kuti

ndakwaniritsa lonjezo lanu) Musandichitire mtopola. Ndipo Mulungu Ndiye muyang'aniri pa zomwe tikukambazi.

فَلَمَّا قَضٰى مُوْسَى الْاَجَلَ وَسَارَ بِاَهْلِهٖٓ اٰنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ نَارًا ۚ قَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّيْٓ اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ﴿٢٩﴾

**29.** Musa pamene adakwaniritsa nyengoyo, adanyamuka ndi banja lake (kubwerera Kwao) adaona moto kumbali ya phiri. Adauza banja lake: "Dikirani ndithudi ine Ndaona moto mwina mwake Ndingakutengereni nkhani za kumeneko Kapena chikuni cha moto kuti muothe".

فَلَمَّآ اَتٰىهَا نُوْدِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْاَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبٰرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ اَنْ يّٰمُوْسٰٓى اِنِّيْٓ اَنَا اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٠﴾

**30.** Tsono pamene adaudzera, adaitanidwa Kuchokera mbali ya kumanja ya Chigwacho, pa malo wodalitsidwa Kuchokera mu mtengo ankati: "E, Iwe Musa ndithudi Ine ndi Mulungu Mbuye wazolengedwa."

وَاَنْ اَلْقِ عَصَاكَ ۭ فَلَمَّا رَاٰهَا تَهْتَزُّ كَاَنَّهَا جَاۗنٌّ وَّلّٰى مُدْبِرًا وَّلَمْ يُعَقِّبْ ۭ يٰمُوْسٰٓى اَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ ۡ اِنَّكَ مِنَ الْاٰمِنِيْنَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo ponya (pansi) ndodo yakoyo! Choncho pamene adayiona Ikugwedezeka monga kuti iyo Ndi njoka, adatembenuka kuthawa Ndipo sadachewuke. (Adauzidwa): "E, iwe Musa! Bwera kuno, usaope. Ndithu, Iwe ndiwe mmodzi wokhala ndi mtendere.

اُسْلُكْ يَدَكَ فِيْ جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاۗءَ مِنْ غَيْرِ سُوْۗءٍ ۭ وَاضْمُمْ اِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذٰنِكَ بُرْهَانٰنِ مِنْ رَّبِّكَ اِلٰى

**32.** Lowetsa mkono wako m'thumba mwako (Palisani la mkanjo wako), utuluka Uli woyera, popanda choipa. Ukachita Mantha, fumbata dzanja Lako

chakukhwapa; (ukatero Mantha akuchokera). Izi zidzakhala Zizindikiro ziwiri zochokera Kwa Mbuye wako kwa Farawo ndi nduna Zake. Ndithu, iwo ndianthu olakwa".

فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

**33.** (Musa) adanena (Moopa) "E, Mbuye Wanga! Ine ndidapha munthu mwa iwo, Ndipo ndikuopa kuti akandipha.

قَالَ رَبِّ إِنِّيْ قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَّقْتُلُوْنِ ﴿٣٣﴾

**34.** Ndipo m'bale wanga (Haaruni) Ndikatswiri pakuyankhula kuposa ine. Mutumizeni pamodzi ndi ine monga Mnthandizi, azikandivomereza (pazimene Ndizikanena). Ndithu, ine ndikuopa Kuti akanditsutsa."

وَأَخِيْ هٰرُوْنُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّيْ لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُّصَدِّقُنِيْ ۖ إِنِّيْ أَخَافُ أَنْ يُّكَذِّبُوْنِ ﴿٣٤﴾

**35.** (Mulungu) adati: "Tilimbitsa dzanja Lako ndi mbale wakoyo ndipo tikupatsani Kupambana, iwo sangafikitse masautso Pa inu; chifukwa cha zozizwitsa Zathuzo. Inu awiri ndiamene akutsatireni, ndinu Opambana."

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيْكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصِلُوْنَ إِلَيْكُمَا ۚ بِاٰيٰتِنَا ۚ أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغٰلِبُوْنَ ﴿٣٥﴾

**36.** Pamene Musa adawadzera ndi zizindikiro Zathu zoonekera poyera, adati: "Ichi sichina Koma ndi matsenga wopeka; sitidamvepo Zimenezi kumakolo athu akale."

فَلَمَّا جَآءَهُمْ مُّوْسٰى بِاٰيٰتِنَا بَيِّنٰتٍ قَالُوْا مَا هٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَّمَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِيْ ۖ اٰبَآئِنَا الْأَوَّلِيْنَ ﴿٣٦﴾

**37.** Ndipo Musa adanena: "Mbuye wanga Akumudziwa yemwe wadza ndi chiongoko

وَقَالَ مُوْسٰى رَبِّيْ أَعْلَمُ بِمَنْ جَآءَ بِالْهُدٰى مِنْ عِنْدِهٖ وَمَنْ تَكُوْنُ لَهٗ عَاقِبَةُ

Kuchokera kwa Iye ndi yemwe adzakhala Ndi mathero a pokhala pabwino. Ndithu,ochita zoipa sakapambana".

الدَّارِ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndipo Farawo adati: "E, inu nduna (Zanga)! Sindidziwa kuti inu muli ndi Mulungu (wina) kupatula ine. Choncho, Iwe Haamana! Ndiwotchere njerwa Ndiye undimangire chipilala kuti mwina Mwake ndingamsuzumire Mulungu wa Musa.Ndithu, Ine ndikumganizira kuti Ndi mmodzi wa abodza".

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرِى ۖ فَأَوْقِدْ لِى يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجْعَل لِّى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٣٨﴾

**39.** Ndipo iye pamodzi ndi makamu ake Ankhondo adadzitukumula padziko Popanda chilungamo ndipo ankaganiza Kuti iwo sadzabwezedwa kwa Ife.

وَٱسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

**40.** Koma tidamulanga ndi magulu ake ankhondo Ndi kuwaponya m'nyanja; yang'ana, kodi Adali bwanji mathero aochita zoipa.

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

**41.** Ndipo tidawachita kukhala atsogoleri Oitanira (anthu) kumoto; ndipo tsiku Lachiweruzo (Kiyama) sadzathandizidwa.

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

**42.** Tidawatsatiziranso matemberero padziko lino Lapansi. Ndipo tsiku la chimaliziro iwo Adzakhala oyipitsitsa (ndi kuthamangitsidwa Ku chifundo cha Mulungu).

وَأَتْبَعْنَٰهُمْ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِ مَآ اَهْلَكْنَا الْقُرُوْنَ الْاُوْلٰى بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَّرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo ndithu, Musa tidampatsa Buku Pambuyo powononga mibadwo yoyamba Kuti likhale chiphanulamaso cha anthu (kuti Liwaunikire kunjira yolungama), ndi kuti Likhale chiongoko ndi chifundo kuti Iwo akumbukire.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ اِذْ قَضَيْنَآ اِلٰى مُوْسَى الْاَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndipo iwe sudali mbali yakuzambwe (Kwa phiri limenelo) pamene tidampatsa Musa lamulo; sudalinso mwa amene Adalipo (pamalopo).

وَلٰكِنَّآ اَنْشَاْنَا قُرُوْنًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِيْٓ اَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِنَا وَلٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ﴿٤٥﴾

**45.** Koma ife tidaumba mibadwo yambiri (Pambuyo pa Mneneri Musa) kotero kuti Zaka zidapitapo zambiri pakati pawo. Ndipo sudakhale nawo anthu a Madiyani Ndi kumawawerengera aya (ndime) Zathu; Koma ife tidali kutuma (atumiki ndi Kuwafotokozera zomwe zidachitika Patsogolo ndi pambuyo pawo, monga Momwe takutumira iwe ndi kukudziwitsa Nkhani zakale ndi zimene zikudza Pambuyo).

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّوْرِ اِذْ نَادَيْنَا وَلٰكِنْ رَّحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo sudali kumbali kwa phiri la Turi pamene tidamuitana (Mneneri Musa). Koma (kutumidwa kwako) Ndimtendere wochokera kwa Mbuye wako Kuti uwachenjeze anthu omwe mchenjezi Sadawadzere (mnthawi yaitali) iwe usadadze, Kuti akumbukire.

وَلَوْلَآ اَنْ تُصِيْبَهُمْ مُّصِيْبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ فَيَقُوْلُوْا رَبَّنَا لَوْلَآ اَرْسَلْتَ اِلَيْنَا رَسُوْلًا فَنَتَّبِعَ اٰيٰتِكَ وَنَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٧﴾

**47.** (Ndipo sitikadatuma) koma kuti mavuto Akawapeza ochokera (kuzoipa) zomwe Atsogoza manja awo, amanena: "Mbuye Wathu! Bwanji wosatitumizira Mtumiki kuti titsate mawu Anu ndi kukhala mwa Okhulupirira".

فَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْا لَوْلَآ اُوْتِيَ مِثْلَ مَآ اُوْتِيَ مُوْسٰى ؕ اَوَلَمْ يَكْفُرُوْا بِمَآ اُوْتِيَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ ۚ قَالُوْا سِحْرٰنِ تَظٰهَرَا ۖ وَقَالُوْٓا اِنَّا بِكُلٍّ كٰفِرُوْنَ ﴿٤٨﴾

**48.** Koma choona pamene chidawadzera Kuchokera kwa Ife, adati: "Bwanji Sadapatsidwe monga zomwe Adapatsidwa Musa? (Monga Kutembenuza ndodo kukhala njoka, ndi zina Zotero)" Kodi kalelo sadazikane zomwe Adapatsidwa Musa? Nkunena (za Taurati Ndi Qur'an): "Ndi matsenga awiri amene Akuthandizana." Ndipo adati: "Ndithu, Ife tikuwakana onse."

قُلْ فَاْتُوْا بِكِتٰبٍ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ هُوَ اَهْدٰى مِنْهُمَآ اَتَّبِعْهُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤٩﴾

**49.** Nena: "Bwerani nalo Buku lochokera Kwa Mulungu lomwe lili ndi chiongoko Chabwino kuposa awiriwa: (Taurati ya Mneneri Musa, ndi iyi Qur'an), kuti Ndilitsate ngati inu mukunena zoona."

فَاِنْ لَّمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَكَ فَاعْلَمْ اَنَّمَا يَتَّبِعُوْنَ اَهْوَآءَهُمْ ؕ وَمَنْ اَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوٰىهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٠﴾

**50.** Koma ngati sadakuyankhe, dziwa kuti Akutsatira zilakolako zawo. Kodi Ndani wasokera kwambiri kuposa yemwe Akutsatira zilakolako zake popanda Chiongoko chochokera kwa Mulungu? Ndithu, Mulungu saongola anthu Odzichitira zoipa.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo ndithu, tafikitsa mawu kwa iwo Mochulukitsa, mwatsatanetsatane Kuti iwo akumbukire.

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِهٖ هُمْ بِهٖ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٢﴾

**52.** Amene tidawapatsa Buku kale ili Lisadadze , akulikhulupirira ili (Buku la Qur'an).

وَاِذَا يُتْلٰى عَلَيْهِمْ قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِهٖٓ اِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّنَآ اِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهٖ مُسْلِمِيْنَ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo likawerengedwa kwa iwo, akuti: "Talikhulupirira; ndithu, ichi nchoona Chochokera kwa Mbuye wathu; ndithu, Ilo lisanadze ife tidali ogonjera (Mulungu)

اُولٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ اَجْرَهُمْ مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوْا وَيَدْرَءُوْنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٥٤﴾

**54.** Iwo adzapatsidwa malipiro awo kawiri (Chifukwa chotsatira Mneneri Musa Ndi Mneneri Isa, kale; ndipo tsopano Ndikumtsatira Mneneri Muhammad{SAW}) Nchifukwa chakuti adapirira; amachotsa Choipa (pochita) chabwino, ndipo M'zimene tawapatsa akupereka chopereka (Sadaka).

وَاِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ اَعْرَضُوْا عَنْهُ وَقَالُوْا لَنَآ اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجٰهِلِيْنَ ﴿٥٥﴾

**55.** Ndipo akamva zopanda pake amazipewa, ndipo Amati (kwa achibwanawo): "Ife tili ndi Zochita zathu inunso muli ndi zochita zanu, Mtendere ukhale painu. Ife sitifuna (kutsutsana) Ndi mbuli."

اِنَّكَ لَا تَهْدِيْ مَنْ اَحْبَبْتَ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿٥٦﴾

**56.** Ndithu, iwe sungathe kumuongola amene Ukumfuna, koma Mulungu amuongola Amene wamfuna. Ndipo Iye akudziwa Za amene ali oongoka.

وَقَالُوْٓا اِنْ نَّتَّبِعِ الْهُدٰى مَعَكَ نُتَخَطَّفْ مِنْ اَرْضِنَا ؕ اَوَلَمْ نُمَكِّنْ لَّهُمْ حَرَمًا اٰمِنًا يُّجْبٰٓى اِلَيْهِ ثَمَرٰتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّنْ لَّدُنَّا وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ndipo akunena (akafiri a m' Makka, kuuza Mtumiki):"Ngati titsatira chiongoko (ichi Chimene wadza nacho) pamodzi ndi iwe, Tifwambidwa m'dziko lathu (potimenya Nkhondo mafuko ena a Arabu)."Kodi Sitidawakhazike pamalo opatulika ndi Pamtendere pomwe zipatso Zamitundumitundu zikudza pamenepo Mwaulere (monga riziki) zochokera kwa Ife? Koma ambiri a iwo sadziwa.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍۭ بَطِرَتْ مَعِيْشَتَهَا ۚ فَتِلْكَ مَسٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَنْ مِّنْۢ بَعْدِهِمْ اِلَّا قَلِيْلًا ؕ وَكُنَّا نَحْنُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٥٨﴾

**58.** Kodi ndimidzi ingati imene tidaiononga Yomwe inkanyadira za moyo wawo (Wosavutika ndi wodya bwino)! Umo M'malo mwawo simudakhalidwebe Pambuyo pawo koma mochepa basi; Ndipo ife tidalowa chokolo m'zimenezi.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى حَتّٰى يَبْعَثَ فِيْٓ اُمِّهَا رَسُوْلًا يَّتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِى الْقُرٰٓى اِلَّا وَاَهْلُهَا ظٰلِمُوْنَ ﴿٥٩﴾

**59.** Ndipo Mbuye wako sali owononga midzi Pokhapokha akatuma Mtumiki mumzinda wawo Waukulu ndi kuwawerengera mawu a m'ndime Zathu, (akakana ndi pamene timawaononga); Ndiponso sitili owononga midzi pokhapokha Anthu ake atakhala achinyengo.

وَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَزِيْنَتُهَا ۚ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٠﴾

**60.** Ndipo chilichonse chimene mwapatsidwa Nchosangalatsa chamoyo wapadziko Ndiponso chokometsera chake (chomwe Sichikhalira kutha); koma chomwe chili Kwa Mulungu ndicho

chabwino, Chamuyaya; kodi bwanji simukuzindikira?

أَفَمَن وَعَدْنَٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَٰقِيهِ كَمَن مَّتَّعْنَٰهُ مَتَٰعَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

**61.** Kodi munthu yemwe tamulonjeza lonjezo Labwino (kuti akalowa ku munda Wamtendere) kotero kuti iye akakumana Nalo (lonjezolo), angafanane ndi yemwe Tamsangalatsa ndi zosangalatsa zamoyo Wapadziko basi, kenako iye nkukhala Mmodzi okaponyedwa (kumoto) tsiku La chiweruzo (Kiyama)?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndipo (akumbutse) tsiku limene (Mulungu) Adzawaitana, adzati: "Ali kuti anzanga Aja omwe mumanena (kuti ndianzanga)?

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَآ أَغْوَيْنَٰهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَآ إِلَيْكَ مَا كَانُوٓا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** Adzanena amene mawu (onena zachilango) Atsimikizika pa iwo: "Mbuye Wathu! Awa ndiamene tidawasokeretsa; Tidawasokeretsa monga momwe Tidasokerera tikudzipatula Ndi iwo kwa inu; Samatilambira ife".

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

**64.** Ndipo kudzanenedwa: "Itanani aphatikizi Anu;" Choncho adzawaitana koma Sadzawayankha.Ndipo azawawona mavuto (Pa nthawiyo azakhumba) akadakhala Oongoka (padziko lapansi kotero kuti Akadapeza mtendere pa tsiku La chimaliziro).

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبْتُمُ

**65.** Ndipo (akumbutse) tsiku limene adzawaitana Nkudzati:

"Kodi mudawayankha chiyani Atumiki?"

الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

**66.** Basi tsiku limenelo nkhani zidzawasowa Choncho iwo sadzatha kufunsana.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

**67.** Koma amene walapa ndi kukhulupirira ndi Kuchita ntchito zabwino, adzakhala Mwa opambana?

فَأَمَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

**68.** Ndipo Mbuye wako amalenga chimene wafuna Ndi kuchisankha (chimene wafuna). Iwo alibe chifuniro. Mulungu Wapatukana ndi zonse zochepetsa ulemerero Wake, ndipo watukuka ku zomwe Akumphatikiza nazo.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

**69.** Ndiponso Mbuye wako akudziwa zimene Zifuwa zawo zikubisa (maganizo awo) ndi Zimene akuwonetsera (poyera).

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

**70.** Ndipo Iye ndi Mulungu; palibe Wopembedzedwa m'choonadi koma Iye. Kuyamikidwa konse (kwabwino) pachiyambi Ndi kumapeto nkwake; ndipo kulamulanso Nkwake, ndipo inu mudzabwezedwa kwa Iye.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ ۖ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

**71.** Nena: "Tandiuzani ngati Mulungu Atakupangirani usiku kuti usachoke Mpaka tsiku la chiweruzo (Kiyama), Kodi ndimulungu wanji osati Mulungu

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ ۖ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

Amene angakudzetsereni kuunika? Kodi Simumva?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلَّيْلَ
سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ
يَأْتِيكُم بِضِيَآءٍ أَفَلَا
تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

**72.** Nena: "Tandiuzani ngati Mulungu ataupanga Usana kuti usachoke mpaka tsiku la Chiweruzo (Kiyama), Kodi ndi mulungu wanji Osati Mulungu amene angakudzetsereni Usiku m'mene mumapumulamo? Kodi simuona (chifundo cha Mulungu)?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلنَّهَارَ
سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ
يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ۖ أَفَلَا
تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

**73.** Ndipo mu chifundo Chake, Adakupangirani usiku ndi usana kuti Muzipumulamo ndi Kufunafuna zabwino Zake (masana) kuti muthokoze.

وَمِن رَّحْمَتِهِۦ جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ
لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

**74.** Ndipo tsiku limene (Mulungu) adzawaitana Adzati: "Ali kuti anzanga aja amene Mumati ndimilungu inzanga?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ
ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

**75.** Ndipo mumpingo uliwonse tidzatulutsa Mboni (yawo yowaikira umboni), ndipo Tidzawauza: "Bwerani ndi umboni wanu". Pamenepo adzadziwa kuti choonadi ncha Mulungu, ndipo zidzawasowa zimene Amapeka

وَنَزَعْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا
هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ فَعَلِمُوٓا۟ أَنَّ ٱلْحَقَّ
لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

**76.** Ndithu,Karuni adali mwa anthu a Musa; Koma adazikweza kwa iwo,ndipo tidampatsa Nkhokwe za chuma zomwe makiyi ake Ngolemetsa kagulu ka anthu anyonga (Kuwasenza). Anthu ake adamuuza: "Usanyade; ndithu, Mulungu sakonda Onyada.

إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ
عَلَيْهِمْ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ مِنَ ٱلْكُنُوزِ مَآ إِنَّ
مَفَاتِحَهُۥ لَتَنُوٓأُ بِٱلْعُصْبَةِ أُو۟لِى ٱلْقُوَّةِ ۖ
إِذْ قَالَ لَهُۥ قَوْمُهُۥ لَا تَفْرَحْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا
يُحِبُّ ٱلْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَابْتَغِ فِيمَآ اٰتٰىكَ اللّٰهُ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ
وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَاَحْسِنْ
كَمَآ اَحْسَنَ اللّٰهُ اِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ
الْفَسَادَ فِى الْاَرْضِ ۖ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndipo funafuna, kupyolera m'zomwe Mulungu wakupatsa, nyumba yabwino Yomaliza, usaiwale gawo lako la m'dziko; Chita zabwino monga momwe Mulungu Wakuchitira zabwino, ndipo usafune Kuononga padziko; ndithu, Mulungu sakonda Oononga."

قَالَ اِنَّمَآ اُوْتِيْتُهٗ عَلٰى عِلْمٍ عِنْدِىْ ۗ اَوَلَمْ
يَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ قَدْ اَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهٖ مِنَ
الْقُرُوْنِ مَنْ هُوَ اَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَّاَكْثَرُ جَمْعًا ۗ
وَلَا يُسْـَٔلُ عَنْ ذُنُوْبِهِمُ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٧٨﴾

**78.** Adati: "Ndithu, ndapatsidwa izi chifukwa Cha kudziwa kwanga komwe ndili nako" Kodi iye sadadziwe kuti Mulungu Adawaononga anthu patsogolo pake omwe Adali anyonga kwambiri kuposa iye, Komanso osonkhanitsa chuma chambiri Ndipo oipa sadzafunsidwa zolakwa zawo. (Mulungu akudziwa zonse za iwo)!

فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهٖ فِىْ زِيْنَتِهٖ ۗ قَالَ الَّذِيْنَ
يُرِيْدُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا يٰلَيْتَ لَنَا
مِثْلَ مَآ اُوْتِىْ قَارُوْنُ ۙ اِنَّهٗ لَذُوْ حَظٍّ عَظِيْمٍ ﴿٧٩﴾

**79.** Choncho, adatulukira kwa anthu ake (Monyada) uku atadzikongoletsa. Amene Akufuna moyo wapadziko adanene (Mokhumbira): "Kalanga ife! Tikadapatsidwa Monga wapatsidwa Karuna! Ndithu, Iye ngodala kwakukulu."

وَقَالَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ
اللّٰهِ خَيْرٌ لِّمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ۚ
وَلَا يُلَقّٰىهَآ اِلَّا الصّٰبِرُوْنَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndipo amene adapatsidwa kuzindikira Adanena: "Tsoka lanu! Malipiro a Mulungu ngabwino kwa yemwe Wakhulupirira ndi kuchita zabwino, (Kuposa izi ali nazo Karuni); ndipo

Sadzapatsidwa zimenezi koma okhawo Ali opirira."

فَخَسَفْنَا بِهٖ وَبِدَارِهِ الْاَرْضَ فَمَا كَانَ لَهٗ مِنْ فِئَةٍ يَّنْصُرُوْنَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِيْنَ ﴿٨١﴾

**81.** Kenako tidamdidimiza m'nthaka iye ndi Nyumba yake; ndipo adalibe gulu Lililonse lomuthangata popikisana ndi Mulungu, ndipo sadali mwaodzipulumutsa Okha.

وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَنَّوْا مَكَانَهٗ بِالْاَمْسِ يَقُوْلُوْنَ وَيْكَاَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ ۚ لَوْلَآ اَنْ مَّنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا ۚ وَيْكَاَنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٢﴾

**82.** Ndipo ankanena amene ankalakalaka Ulemerero wake dzulo: " E, zoonadi Mulungu amamuonjezera chuma amene Akumfuna mwa akapolo Ake (Chingakhale Ali oipa wosayanjidwa ndi Iye) ndipo Amamuchepetsera chuma (amene wamfuna Kotero ngakhale ali woyanjidwa ndi Iye.) Pakadapanda Mulungu kutimvera chisoni, (Mkukhumbira kwathu pazimene adampatsa Karuni)akadatikwirira m'nthaka. Ha! Zoonadi Osakhulupirira Mulungu sangapambane".

تِلْكَ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِيْنَ لَا يُرِيْدُوْنَ عُلُوًّا فِى الْاَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۭ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٨٣﴾

**83.** Nyumba yomalizirayo tikawapangira amene Sakufuna kuzikweza pa dziko ndi kuononga. Ndipo malekezero abwino adzakhala A wanthu owopa Mulungu.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٤﴾

**84.** Amene achite chabwino, adzapeza mphoto Yoposa chimene adachitacho ndipo amene Achite choipa sadzalipidwa (china chake) Koma zoipa zomwezo zimene Adali kuzichita.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ ۚ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

**85.** Ndithudi yemwe wakulamula kuitsata Qur'an, mwachoonadi adzakubwezera Pa malo pobwerera. Nena! "Mbuye Wanga ndi yemwe akudziwa amene Wadza ndi chiongoko ndi yemwe Ali m'kusokera koonekera poyera".

وَمَا كُنتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo iwe sudali kulakalaka kuti Ungapatsidwe Buku (pamodzi ndi uneneri) Koma izi zidachitika pa chifundo chochokera Kwa Mbuye wako; choncho usakhale M'thandizi wa anthu osakhulupirira (Mulungu).

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** Ndipo asakutsekereze kutsatira ndime za (Mawu a) Mulungu pa mbuyo povumbulutsidwa Pa iwe aitanire anthu kwa Mbuye wako, Komatu usakhale m'gulu la anthu Omphatikiza Mulungu ndi mafano

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ ۘ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ۚ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

**88.** Ndipo usapemphe mulungu wina pa modzi Ndi Mulungu. Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye yekha. Chinthu Chilichonse chidzaonongeka kupatula Nkhope yake. Ulamuliro (wazinthu zonse) Uli kwa Iye ndipo kwa Iye ndi kumene Mudzabwerera nonsenu.

## SÛRAT AL-'ANKABÛTI XXIX

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka. Aya zake zilipo 69. Aya 1 mpaka 11 zidavumbulutsidwa ku Madina. Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti nkofunika kwa okhulupirira kuyesedwa mayeso ndi masautso, monga nkhondo, kuti chikhulupiriro chawo chikhale chokhwima. Ndipo yalangiza munthu kuti achitire zabwino makolo ake ndi kuchita jihadi (nkhondo) panjira ya Chauta. Ndiponso yafotokoza za kusiyana chikhulupiriro kwa anthu. Ena mwa iwo akungonena chabe kuti akhulupirira pomwe mitima yawo siinakhulupirire.

Surayi yafotokozanso za Mneneri Nuhu ndi khama lake poitanira anthu ake kunjira ya Mulungu. Ndipo yafotokozanso nkhani ya Luti ndi machitidwe a anthu ake ndi kutsitsidwa kwa angelo odzawaononga pa chionongeko chomwe iye ndi mbumba yake adapulumuka kupatula mkazi wake.

M'surayi mukunenedwanso nkhani ya Shuaibu ku Madiyani, ndi nkhani ya Hudu ndi Adi, Swaleh ndi Samudi. Ndipo surayi yafotokozanso za kunyengedwa kwa Kaaruna, Farawo ndi Haamana ndi malekezero azochita zawo. Kenaka yafotokoza kuti mapemphero a Amushirikina maziko ake ngofooka kuposa nemba (nyumba ya kangaude). Ndipo yati mafanizo amenewa akuzindikiridwa ndi okhawo omwe ali ndi nzeru zakuya. Kenako Mulungu walamula Mneneri wake kuti asatsutsane ndi eni mabuku koma kupyolera m'njira yabwino. Ndipo wafotokozanso kuti Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adali wosadziwa kulemba ndi kuwerenga. Ikutinso, kusadziwa kulemba ndi kuwerenga kukusonyeza kuona kwa uthenga wake. Ndipo Chauta wafotokozanso za liuma la Amshirikina pakufuna kwawo zozizwitsa zimene atha kuzikana zikapezeka, monga momwe anthu a Musa adazikanira. Mulungu m'surayi wafotokozanso za malipiro a otsutsa, pa tsiku la chimaliziro. Ndipo wafotokozanso za moyo watsiku la chimaliziro. Mulungu wafotokoza kuti Amushirikina akakhala pamavuto amapempha chauta. Koma akakhala pamtendere amamukana Mulungu.

Kenako walongosola za mtendere umene adawadalitsa nawo eni mzinda wa Makka, koma chikhalirecho iwo samuthokoza. Komanso walimbikitsa zakuchita jihadi (nkhondo) panjira Yake.

## *Sûrat Al-'Ankabût XXIX*

## سُورَةُ الْعَنكَبُوتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Alif-Lâm-Mîm.*

الٓمٓ ﴿١﴾

**2.** Kodi anthu akuganiza kuti azasiyidwa Popanda kuyesedwa ndi masautso pakungonena Kuti: "Takhulupirira?" (Iyayi, ayenera Kuyesedwa ndithu, ndi masautso Osiyanasiyana pamatupi pawo ndi pachuma Chawo kuti adziwike woona ndi Wachiphamaso).

أَحَسِبَ النَّاسُ أَن يُتْرَكُوٓا۟ أَن يَقُولُوٓا۟ ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٢﴾

**3.** Ndipo ndithu, tidawayesa amene adalipo Patsogolo pawo. Ndithu, Mulungu awaonetsera Poyera amene ali olankhula zoona, Ndithu, Mulungu awaonetsera Poyera amene ali olankhula zabodza.

وَلَقَدْ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ وَلَيَعْلَمَنَّ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٣﴾

**4.** Kodi amene akuchita zoipa akuganiza Kuti atipambana (kotero kuti Sitingawalange)? Ndichiweruzo Choipa chimene akuweruzacho.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسْبِقُونَا ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾

**5.** Amene akuyembekezera kukumana ndi Mulungu,(agwire ntchito yabwino pamoyo Wake kuti akakumane naye ndi zabwino). Ndithu, nthawi ya Mulungu (tsiku la Chimaliziro) idza (popanda chikaiko). Ndipo Iye Ngwakumva (zonena za

مَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَـَٔاتٍ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٥﴾

akapolo Ake), Ngodziwa (zachinsinsi chawo).[1]

وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ۝٦

**6.** Ndipo amene akuchita khama (polimbana ndi Akafiri, kapena pogonjetsa mtima wake Kuti utsatire malamulo a Mulungu), Ndithu, zabwino za khamalo zili pa iye Mwini. Ndithu, Mulungu siwosaukira Chilichonse kwa zolengedwa Zake.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ۝٧

**7.** Ndipo amene akhulupirira Ndi kumachita zabwino, Tidzawafafanizira zoipa zawo, ndipo Tidzawalipira zabwino kuposa zomwe Amachita.

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَآ ۚ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٨

**8.** Ndipo tamulamula munthu kuchitira zabwino Makolo ake. Koma ngati atakukakamiza (Makolo ako) kuti undiphatikize Ine Ndi (zinthu zina) zomwe iwe sukuzidziwa, Usawamvere. Kwa ine ndiko kobwerera Kwanu, ndipo ndidzakuuzani zimene Mumachita.[2]

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِى ٱلصَّٰلِحِينَ ۝٩

**9.** Ndipo amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, tidzawalowetsa m'gulu la anthu Abwino.

---

[1] Tanthauzo la ndimeyi nkuti amene akuyembekezera kuti akalandire malipiro abwino kwa Mulungu, apirire pamoyo wapadziko lapansi polimbika kumvera Mulungu mpaka adzakumane ndi Mulungu. Ndithudi, kukumana ndi Mulungu kuli pafupi.

[2] Ngati makolo onse awiri atalimbikira ndi mphamvu zawo zonse kuti iwe umukane Mulungu, kapena kuti umuphatikize ndi chinthu china chomwe nchosayenera kukhala Mulungu, usawamvere pazimenezo, chifukwa chakuti palibe kugonjera cholengedwa polakwira Mlengi.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ فَاِذَآ اُوْذِيَ فِي اللّٰهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللّٰهِ ؕ وَلَئِنْ جَآءَ نَصْرٌ مِّنْ رَّبِّكَ لَيَقُوْلُنَّ اِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ؕ اَوَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَعْلَمَ بِمَا فِيْ صُدُوْرِ الْعٰلَمِيْنَ ۝١٠

**10.** Ndipo alipo ena mwa anthu omwe akunena, "Takhulupirira mwa Mulungu". Koma Akavutitsidwa chifukwa cha Mulungu, Amawachita masautso a anthu monga Chilango cha Mulungu, (sapirira; Iwowa ndi achinyengo (Amunafikina). Ndipo chikadza chipulumutso chochokera Kwa Mbuye wako amanena: "Ndithu, ife Tidali pamodzi ndi inu" (Koma Chikhalirecho akunena zonama). Kodi Mulungu sadziwa zomwe zili m'zifuwa Za zolengedwa?[1]

وَلَيَعْلَمَنَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ ۝١١

**11.** Ndipo ndithu, Mulungu awaonetsera Poyera amene akhulupirira (moona), Ndiponso awaonetsera poyera Amunafikina (achinyengo).

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّبِعُوْا سَبِيْلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطٰيٰكُمْ وَمَا هُمْ بِحٰمِلِيْنَ مِنْ خَطٰيٰهُمْ مِّنْ شَيْءٍ ؕ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ۝١٢

**12.** Ndipo amene sadakhulupirire adanena kwa Okhulupirira: "Tsatani njira yathu; (Musatsate njira ya Muhammad). Ife Tidzakusenzerani machimo anu (kuti Chilichonse chisakupezeni). Koma Sadzasenza chilichonse cha machimo Awo, ndithu, iwo ngabodza.

---

[1] Alipo ena pakati pa anthu amene amangonena ndi malirime awo okha kuti: "Takhulupirira Mulungu". Koma mmodzi wawo akavutitsidwa chifukwa cha chikhulupiriro chakecho, amatuluka m'chipembedzomo. Ndipo masautso a anthu amati ndicho chifukwa chomwe chidawachotsetsa m'chipembedzocho. Komatu chilango cha Mulungu nchosafanana ndi chilango cha anthu. Chofunika kwa iwo nkupirira ndi kulimba mtima; osatekeseka ndi chilichonse ngakhale choononga moyo wawo.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ ۖ وَلَيُسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo ndithudi, adzasenza mitolo ya machimo Ndi mitolo yina yamachimo (ya omwe Adawasokeretsa) poiphatikiza kumitolo Yawo ya machimo. (Nawonso osokezedwa, Adzasenzanso mitolo ya machimo chifukwa Cha kutsatira kwawo anthu owasokezawo). Ndipo pa tsiku la Kiyama (chimaliziro,) Ndithu, adzafunsidwa pa zimene amapeka.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo ndithu, tidamtuma Nuhi kwa anthu Ake ndipo adakhala nawo zaka chikwi Chimodzi kupatulapo zaka makumi Asanu. (Koma m'nthawi yonseyi sadatsatire Ulaliki wake). Choncho chigumula Chidawapeza. (Ndipo adamira onse), Uku ali odzichitira zoipa.[1]

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

**15.** Tidampulumutsa iye (ndi anthu ake) A m'chombo; ndipo tidachita ichi kuti Likhale phunziro kwa zolengedwa.

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ۖ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ

**16.** Ndipo (akumbutse nkhani ya) Ibrahim Pamene adawauza anthu ake: "Mpembedzeni Mulungu ndi kumuopa. Zimenezo

[1] M'ndime iyi, Mulungu akumthondoza Mtumiki Wake, Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pomufotokozera kuti kusakhulupirira kwa anthu akowa sichinthu chachilendo. Nawonso amene adalipo kale adamtsutsa Nuhi ngakhale kuti adalalikira kwa nthawi yayitali mpaka chigumula chidawamiza onse. Nawonso anthu akowa aonongedwa monga momwe zidalili ndi anthu a Nuhi. Choncho usatekeseke ndi kusakhulupirira kwawo.

Nzabwino kwa inu ngati mukudziwa (Kusiyana kwa chabwino ndi choipa).

تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

**17.** Ndithu, inu mukupembedza mafano Kusiya (kupembedza) Mulungu ndipo Mwadzipangira chonama. Ndithu, Amene mukuwapembedzawo kusiya Mulungu, sangakupatseni riziki (madalitso) Funani riziki (madalitso) Kwa Mulungu, ndipo mpembedzeni Iye Yekha ndi kumthokoza. Kwa Iye ndikomwe Mudzabwezedwa (tsiku la chimaliziro).

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ۚ إِنَّ
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِندَ اللَّهِ
الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۖ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Ndipo ngati mutsutsa, ndithu, mibadwo Ya omwe adalipo patsogolo panu Idatsutsanso;" ndipo kwa Mtumiki Kulibe udindo wina koma Kufikitsa uthenga woonekera Poyera, (womveka bwino).

وَإِن تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ
مِّن قَبْلِكُمْ ۖ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

**19.** Kodi saona momwe Mulungu ayambitsira Zolengedwa. Kenako nkuzibwerezanso. Ndithu, kwa Mulungu zimenezo Nzosavuta.

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ
ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

**20.** Nena: "Yendani padziko ndi kuona momwe Mulungu adayambitsira chilengedwe; Kenako Mulungu adzaumba, kuumba Kwina.Ndithu, Mulungu Ndiwokhoza chilichonse.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ
يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ ۚ إِنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

**21.** Amamlanga yemwe wamfuna ndipo Amamchitira

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ ۖ

chifundo amene wamfuna Ndipo kwa Iye nonse mudzabwezedwa

وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

**22.** Ndipo inu simungampambane (Mulungu) Padziko ngakhale kumwamba (pomuzemba Kuti asakulangeni). Inu mulibe mtetezi Kapena mpulumutsi kupatula Mulungu".

وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

**23.** Ndipo amene akana aya (ndime) za Mulungu Ndi kukumana Naye amenewo ndiwo ataya Mtima pa zakupeza chifundo Changa, ndipo Iwowo ndiwo adzapeza chilango Chowawa.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِن رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

**24.** Choncho yankho la anthu ake silidali lina Koma adangoti: "Mupheni kapena mtentheni Ndi moto". Koma Mulungu adampulumutsa Kumoto. Ndithu, m'zimenezi muli Malingalilo (osonyeza mphamvu za Mulungu) kwa anthu okhulupirira.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Ndipo adanena: "Ndithu, inu mwasankha Mafano kukhala milungu kusiya Mulungu Weniweni, ndipo mukukondana pakati panu M'moyo wapadziko; (pokhalirana Pamodzi ndi kupitiriza kupembedza Mafanowo mwachimvano). Koma tsiku La Kiyama (chiweruzo), mudzakanana Wina ndi mnzake ndiponso Mudzatembererana Wina ndi mnzake malo anu adzakhala

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

Kumoto, ndipo simudzapeza Okupulumutsani."

فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٞۘ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٦

**26.** Choncho (Mneneri) Luti adamkhulupirira. Ndipo (Mneneri Ibrahim) adanena: "Ndithu, Ine ndikusamukira (kudziko lomwe) Mbuye Wanga (wandilamulira). Ndithu, Iye Ngwamphamvu zoposa Ngwanzeru zakuya."

وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلۡكِتَٰبَ وَءَاتَيۡنَٰهُ أَجۡرَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٢٧

**27.** Ndipo tidampatsa (Mneneri Ibrahim) Isihaka ndi Yakubu, ndipo Tidaika uneneri ndi Buku pa mbumba yake, Ndipo tidampatsa malipiro ake padziko Lapansi; ndithu iye pa tsiku la chimaliziro Adzakhala mwa anthu abwino.[1]

وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ إِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨

**28.** Ndipo (akumbutse nkhani ya Mneneri) Luti pamene adawauza anthu ake: "Ndithu, inu mukuchita zadama; palibe Amene adakutsogolerani kuzichita (Zadamazo) mwa zolengedwa.

أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ وَتَقۡطَعُونَ ٱلسَّبِيلَ وَتَأۡتُونَ فِي نَادِيكُمُ ٱلۡمُنكَرَۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱئۡتِنَا بِعَذَابِ ٱللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ

**29.** Kodi inu mukuchita amuna anzanu ukwati Ndi kutseka njira (pakuchita chifwamba) Ndi kuchita zoipa m'mabwalo anu Osonkhanirana?" Koma yankho la anthu Ake silidali lina koma

[1] Ibrahim pamene adasamuka ku Iraki kumka ku palasitina ndi cholinga chokafalitsa chipembedzo cha Mulungu kumeneko, Mulungu adamdalitsa ndi mwana wotchedwa Isihaka ndi Yakubu mdzukulu wake. Ndipo adasankha mbumba yake kukhala mbumba yotulukamo aneneri ndi atumiki. Ndipo mabuku akumwamba ankavumbulutsidwa kwa aneneri ochokera m'mbumba yake. Mulungu adamuchitira izi chifukwa cha kugonjera malamulo Ake kwathunthu.

kunena kuti: "Tidzere ndi chilango cha Mulungucho ngati uli mmodzi wa oona".

الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٩﴾

**30.** (Iye) adati: "Mbuye wanga Ndipulumutseni kwa anthu oononga".

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٣٠﴾

**31.** Ndipo pamene atumiki athu adamdzera Ibrahim ndi nkhani yabwino (yoti Abereka Mneneri Isihaka), Adanenanso: "Ndithu, tiwaononga eni mudzi Uwu; ndithu, iwowo ngochimwa."

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيْمَ بِالْبُشْرٰى ۙ قَالُوْٓا اِنَّا مُهْلِكُوْٓا اَهْلِ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ ۚ اِنَّ اَهْلَهَا كَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿٣١﴾

**32.** (Mneneri Ibrahim) adayankha: "Koma Mmenemo muli Luti". Iwo adati: "Ife ndife odziwa kwambiri za omwe Ali m'menemo; ndithu, timpulumutsa Iye ndi banja lake kupatula mkazi wake; Iye ndi mmodzi wa otsalira (woonongeka)".

قَالَ اِنَّ فِيْهَا لُوْطًا ۭ قَالُوْا نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَنْ فِيْهَا ۭ لَنُنَجِّيَنَّهٗ وَاَهْلَهٗٓ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۡ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٣٢﴾

**33.** Ndipo pamene atumiki athu adamdzera Luti, Adawadandaulira ndi kuwadera nkhawa; (Ndipo iwo) adati: "Usaope ndipo Usadandaule.Ndithu, ife tikupulumutsa ndi Banja lako kupatula mkazi wako; iye ndi Mmodzi waotsalira (woonongeka)".

وَلَمَّآ اَنْ جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِيْٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّقَالُوْا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ ڰ اِنَّا مُنَجُّوْكَ وَاَهْلَكَ اِلَّا امْرَاَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

**34.** "Ndithu, ife tiwatsitsira chilango Choipa kuchokera kumwamba eni mudzi Uwu chifukwa cha kuchimwa kwawo (ndi Kuukira malamulo a Mulungu)".

اِنَّا مُنْزِلُوْنَ عَلٰٓى اَهْلِ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَآ اٰيَةًۢ بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo ndithu, tidasiya chizindikiro Mmenemo choonekera Kwa anthu anzeru.

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْاٰخِرَ وَلَا تَعْثَوْا فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo ku Madiyani (tidatumako) m'bale Wawo Shuaibu, ndipo adati: "E, inu Anthu anga! Mpembedzeni Mulungu ndipo Opani tsiku lachimaliziro Musanke muononga padziko."

فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِىْ دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٣٧﴾

**37.** Koma adamutsutsa. Ndipo kugwedezeka Kwa nthaka kudawachotsa moyo wawo, Ndipo kudawachera ali gwadegwade M'nyumba zawo ( atafa).

وَعَادًا وَّثَمُوْدَا۟ وَقَدْ تَّبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ مَّسٰكِنِهِمْ ۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ وَكَانُوْا مُسْتَبْصِرِيْنَ ﴿٣٨﴾

**38.** Nawonso Adi ndi Asamudu (Tidawaononga). Mokhala mwawo Mukudziwika kwa inu.Satana Adawakometsera zochita zawo (Zoipa), ndipo adawatsekereza kunjira (Zabwino) chikhalirecho adali openya, (Anzeru zawo).

وَقَارُوْنَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ ۖ وَلَقَدْ جَآءَهُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ فَاسْتَكْبَرُوْا فِى الْاَرْضِ وَمَا كَانُوْا سٰبِقِيْنَ ﴿٣٩﴾

**39.** Momwemonso Kaaruni, Farawo Ndi Hamana (adaonongedwa). Ndithu, Adawadzera Musa ndi zozizwitsa, (Zooneka) koma adadzikweza pa dziko. Komatu sadathe kumpambana (Mulungu Pomulepheretsa Kuwalanga).

فَكُلًّا اَخَذْنَا بِذَنْۢبِهٖ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ الْاَرْضَ ۚ

**40.** Choncho aliyense wa iwo tidamlanga Ndi machimo ake. Ena a iwo Tidawatumizira chimphepo chamiyala; Ena a iwo adachotsedwa moyo ndi Mkuwe;

ena a iwo tidawadidimiza M'nthaka, ndipo ena a iwo tidawamiza (M'madzi). Si Mulungu amene Adawachitira zoipa, koma adadzichitira Okha zoipa.

وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

**41.** Fanizo la amene adzipangira milungu Yabodza kusiya Mulungu weniweni, Lili ngati fanizo la kangaude (yemwe) Wadzipangira nyumba (kuti imsunge, pomwe Nyumbayo siingathe kumsunga m'nyengo Yozizira kapena yotentha), ndithu, nyumba Yomwe ili yofooka kwambiri ndi nyumba ya Kangaude, akadakhala akudziwa.[1]

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنكَبُوتِ ۖ اتَّخَذَتْ بَيْتًا ۖ وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

**42.** Ndithu, Mulungu akudziwa kupembedza Kwawo zinthu zina kusiya Iye, iye Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

**43.** Ndipo amenewa ndimafanizo (omwe) Tikuwaponyera anthu. Sangawazindikire Kupatula odziwa.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

**44.** Mulungu adalenga thambo ndi nthaka Mwachoona; ndithu; m'menemo muli Zizindikiro kwa okhulupirira.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

**45.** Werengani zimene zavumbulutsidwa Kwa iwe (za)

اتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ

[1] M'ndime iyi Mulungu akufanizira munthu wopembedza mafano ndicholinga choti mafanowo adzimthangata pomudzetsera zabwino ndi kumchotsera zoipa, kuti ali ngati kangaude yemwe wamanga nyumba ndi cholinga choti imteteze kuchisanu ndi kutentha pomwe nyumbayo njofooka yomwe siingathe kumteteza kuchisanu kapena kudzuwa. Izi zili chimodzimodzi ndi wopembedza mafano. Mafanowo sangamudzetsere zabwino kapena kumchotsera zoipa.

m'buku, ndipo pemphera Swala; ndithu, swala (ikapempheredwa Moyenera) imamtchinjiriza (Woipempherayo) kuzinthu zauve ndi Zoipa. Ndipo kukumbukira Mulungu, Ndi chinthu chachikulu.Ndipo Mulungu Akudziwa zimene mukuchita.

وَأَقِمِ الصَّلٰوةَ ۖ إِنَّ الصَّلٰوةَ تَنْهٰى عَنِ
الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ اللّٰهِ أَكْبَرُ ۗ وَاللّٰهُ
يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُوْنَ ﴿٤٥﴾

**46.** Ndipo musatsutsane ndi anthu a Buku Koma kutsutsana kwabwino kupatula Amene achita zoipa mwa iwo. Ndipo Nenani: "Takhulupirira zomwe Zavumbulutsidwa kwa ife ndi zomwe Zavumbulutsidwa kwa inu, ndipo Mulungu Wathu ndi Mulungu wanu ndi M'modzi; ndipo ife Ndife ogonjera Iye."

وَلَا تُجَادِلُوْٓا أَهْلَ الْكِتٰبِ إِلَّا بِالَّتِيْ هِيَ
أَحْسَنُ ۖ إِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ ۖ وَقُوْلُوْٓا
اٰمَنَّا بِالَّذِيْٓ أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
وَإِلٰهُنَا وَإِلٰهُكُمْ وَاحِدٌ وَّنَحْنُ لَهٗ
مُسْلِمُوْنَ ﴿٤٦﴾

**47.** Ndipo umo ndimomwe Takuvumbulutsira Buku (ili la Qur'an). Ndipo amene tidawapatsa Buku, (Ili lisadadze,monga Taurat ndi Injili), Akulikhulupirira; akulikhulupiriranso Ena mwa awa (Arabu omwe Sitidawapatse Buku). Ndipo sangakane ma Aya athu kupatula osakhulupirira.

وَكَذٰلِكَ أَنْزَلْنَآ إِلَيْكَ الْكِتٰبَ ۚ فَالَّذِيْنَ
اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ۚ وَمِنْ هٰٓؤُلَآءِ
مَنْ يُّؤْمِنُ بِهٖ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَآ إِلَّا
الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo iwe sumawerenga buku lililonse, Ili lisanadze; Ndipo sudalilembe ndi Dzanja lako lakumanja. Zikadatero Ndiye kuti anthu Achabe akadakaikira.[1]

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوْا مِنْ قَبْلِهٖ مِنْ كِتٰبٍ وَّلَا
تَخُطُّهٗ بِيَمِيْنِكَ إِذًا لَّارْتَابَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٤٨﴾

[1] Akadakhala kuti umawerenga ndi kulemba pamenepo pakadakhala poyenera kwa osakhulupirira kukaikira Qur'an. Ndime iyi ikufotokoza

بَلْ هُوَ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ فِيْ صُدُوْرِ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ ۭ وَمَا يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَآ اِلَّا الظّٰلِمُوْنَ ۝۴۹

**49.** Koma izi ndi aya Zathu zoonekera poyera (Zomwe nzovomerezeka) m'zifuwa za Amene apatsidwa nzeru.Ndipo sangazikane Aya (ndime) zathu koma achinyengo.

وَقَالُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيٰتٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۭ قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ ۭ وَاِنَّمَآ اَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ۝۵۰

**50.** Ndipo akunena: "Kodi bwanji sizinatsitsidwe Kwa iye zozizwitsa kuchokera kwa Mbuye Wake?" Nena: "Zozizwitsa zili kwa Mulungu; Ndipo ine ndine mchenjezi woonekera, (Ndilibe mphamvu zokudzetserani Zozizwitsa koma pokhapo Mulungu Atafuna)".

اَوَلَمْ يَكْفِهِمْ اَنَّآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ يُتْلٰى عَلَيْهِمْ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَرَحْمَةً وَّذِكْرٰى لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ۝۵۱

**51.** Kodi sizidawakwanire kuti Takuvumbulutsira buku (ili) lomwe Likuwerengedwa kwa iwo? Ndithu, M'zimenezo muli chifundo ndi phunziro Kwa anthu okhulupirira.

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ شَهِيْدًا ۭ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوْا بِاللّٰهِ ۙ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ۝۵۲

**52.** Nena: "Mulungu akukwana kukhala mboni Pakati panga ndi inu;akudziwa za Kumwamba ndi zapansi ndipo amene Akukhulupirira zachabe ndi kukana Mulungu, iwowo ndiwo otayika.

وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۭ وَلَوْلَآ اَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاۗءَهُمُ الْعَذَابُ ۭ وَلَيَاْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَّهُمْ

**53.** Ndipo akukupempha kuti Chilango chidze mwachangu; Kukadapanda kuti kudaikidwa

momveka kuti Mtumiki adali wosadziwa kulemba ndi kuwerenga koma adamdzetsera Buku ili lomwe m'kati mwake muli nkhaninso za anthu akale ndi zinthu zina zobisika. Choncho umenewu ndi umboni waukulu wovomereza kuti iye ndi Mtumikidi wa Mulungu.

Nthawi yodziwika, chilango Chikadawadzera. Ndipo ndithu, Chidzawadzera mwadzidzidzi Asakudziwa.

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

**54.** Akukupempha kuti chilango chidze Mwachangu; ndithu, Jahena idzawazinga Osakhulupirira.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۚ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

**55.** Tsiku limene chidzawavindikira Chilango kuyambira kumwamba mpaka Pansi pamiyendo yawo; ndipo adzanena: "Lawani (malipiro a) zomwe munkachita."

يَوْمَ يَغْشَاهُمُ الْعَذَابُ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** E, inu akapolo Anga amene mwakhulupirira! Ndithu, nthaka yanga njophanuka; (Mukhoza kupita dziko lina ngati m'dziko Lanulo simupeza mwayi wopembedza Mulungu mokwanira); ndipo Ine ndekha Ndipembedzeni.

يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

**57.** Chamoyo chilichonse Chidzalawa imfa. Kenako Mudzabwezedwa kwa Ife.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino ndithudi tidzawakhazika m'zipinda Za ku Munda Wamtendere, momwe pansi pake Pakuyenda mitsinje; adzakhala m'menemo Muyaya. Taonani kukhala bwino malipiro a ochita zabwino!

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِّنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

**59.** Amene adapirira Ndi kusamira kwa Mbuye wawo.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

وَكَأَيِّن مِّن دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۖ اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۖ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

**60.** Ndi zamoyo zingati zomwe sizidzipezera Riziki lake. Mulungu akuzipatsa izo Pamodzi ndi inunso.Ndipo Iye Ngwakumva; Ngodziwa.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo ngati utawafunsa (kuti): "Kodi ndani Adalenga thambo ndi nthaka, ndi kugonjetsa Dzuwa ndi mwezi? Ndithu anena: "Ndi Mulungu". Nanga akutembenuzidwira Kuti?

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

**62.** Mulungu amamtambasulira riziki amene Wamfuna mwa akapolo Ake, ndi Kumchepetsera (amene wamfunanso). Ndithu, Mulungu Ngodziwa kwambiri Za chilichonse.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** Ndipo ngati utawafunsa (kuti): "Kodi Ndani amene akutsitsa madzi kuchokera Kumitambo ndi kuiukitsa nthaka ndi madziwo Pambuyo pokhala yachilala?" Ndithu, anena: "Ndi Mulungu." Nena: "Kuyamikidwa Konse nkwa Mulungu." Koma ambiri a Iwo sazindikira.

وَمَا هَٰذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

**64.** Ndipo moyo uwu wapadziko lapansi Suli kanthu, koma chibwana ndi masewera. Ndipo Nyumba ya tsiku la chimaliziro, Ndiwo moyo weniweni, Akadakhala akudziwa.

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ

**65.** Ndipo akakwera m'chombo (ndi kukumana Ndi zoopsa),

amampempha Mulungu Modzipereka ndikumuyeretsera pempho. Koma akawapulumutsa ndi kuwafikitsa Kumtunda, iwo amayambanso Kumuphatikiza Mulungu ndi mafano.

لَهُ الدِّيْنَ ۚ فَلَمَّا نَجّٰىهُمْ اِلَى الْبَرِّ اِذَا هُمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٥﴾

**66.** Posathokoza zimene tawapatsa. Aleke Asangalale (ndi zoipa zawozo); Posachedwa adzadziwa.

لِيَكْفُرُوْا بِمَآ اٰتَيْنٰهُمْ ۚ وَلِيَتَمَتَّعُوْا ۣ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٦﴾

**67.** Kodi saona kuti dziko lawo (mzinda wa Makka) talichita kukhala lopatulika, lamtendere Pomwe anthu ena akutsompholedwa M'mphepete mwawo! Kodi akukhulupirira Zachabe ndi kuukana Mtendere wa Mulungu?

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا اٰمِنًا وَّيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ۭ اَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُوْنَ وَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَكْفُرُوْنَ ﴿٦٧﴾

**68.** Kodi wachinyengo wamkulu ndani woposa Amene akupekera bodza Mulungu, kapena Kutsutsa choona chikamdzera? Kodi si Jahena yomwe idzakhala Malo a osakhulupirira?

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاۗءَهٗ ۭ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٨﴾

**69.** Ndipo amene akulimbikira m'njira yathu, (Polimbana ndi satana, ndi mzimu woipa Ndi zilakolako zoipa zam'thupi, ndi cholinga Chofuna kukondweretsa Mulungu) ndithu Tiwaongolera ku njira Zathu. Ndipo ndithu, Mulungu ali pamodzi ndi ochita zabwino.

وَالَّذِيْنَ جَاهَدُوْا فِيْنَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٦٩﴾

## SÛRAT AR-RÛM XXX

Surayi yayamba ndi kukamba zakugonja kwa Aroma pankhondo yomwe idali pakati pawo ndi Aperezi (Persia). Yafotokozanso kuti nawonso Aroma adzagonjetsa adani awowo m'zaka zowerengeka. Ndipo zidachitikadi monga momwe Qur'an idafotokozera.

Ichi chidali chozizwitsa chachikulu chosonyeza kuona kwa utumiki wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi zimene Qur'an ikufotokoza.

Komanso Surayi yafotokoza za mkangano womwe uli pakati pa chipani cha Mulungu ndi chipani cha Satana. Ndithu, mkangano umenewu ngwakalekale. Ndipo malinga kuti choona ndi chonama, chabwino ndi choipa zonse zilipo, nkhondo padziko lapansi siidzatha. Nkhondo idzapitirira mpaka m'tsogolo chifukwa chakuti satana akulimbitsa abwenzi ake ndi athandizi ake kuti azimitse dangalira la Chauta, ndi kulimbana ndi ulaliki wa Aneneri. Surayi yafotokozanso zisonyezo ndi maumboni osonyeza kupambana kwa chonama m'mibadwo yosiyanasiyana. Imeneyi ndiyo njira ya Mulungu, ndipo panjira ya Chauta simungapeze kusintha kulikonse. Tero choona chiyenera kupambana chonama ngakhale patapita nthawi yaitali.

Surayi yafotokozanso za tsiku lomalizira, ndi mabwerero oipa a anthu osakhulupirira pomwe Asilamu adzakhala m'minda yamtendere akusangalatsidwa. Oipa adzaponyedwa kuchilango cha moto. Ndipo amenewa ndiwo malekezero a anthu osakhulupirira.

Surayi yafotokozanso zina mwa zisonyezo za chilengedwe ndi zisonyezo zobisika zomwe zikulangiza mphamvu ya Mulungu yoposa, ndi umodzi Wake; zomwezonso zikusonyeza ukulu ndi kutukuka kwa Chauta yemwe nkhope zikumlambira. Ndipo yapereka mafanizo osiyanitsa pakati pa amene akupembedza Mulungu Wachifundo, ndi omwe akupembedza mafano.

Surayi yamaliza ndi kufotokoza za akafiri a Achikuraishi omwe zisonyezo ndi atetezi sizidawathandize ngakhale kuti adaona zizizwa zosiyanasiyana ndi maumboni oonekera poyera. Sadalingalire konse; ndipo zonsezi nchifukwa chakuti iwo adali ngati akufa.Samamva ndi kupenya komwe.

## *Sûrat Ar-Rûm XXX*

سُورَةُ الرُّومِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Alif-Lâm-Mîm.*[1]

الٓمٓ ﴿١﴾

**2.** Aroma agonjetsedwa (ndi Aperezi).[2]

غُلِبَتِ الرُّومُ ﴿٢﴾

**3.** M'dziko loyandikira (kwa Arabu Lomwe ndi dziko la Shamu). Nawonso Pambuyo

فِيٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ وَهُم مِّنۢ بَعۡدِ غَلَبِهِمۡ سَيَغۡلِبُونَ ﴿٣﴾

---

[1] Surayi yayamba ndi zilembo za alifabeti posonyeza kuti Qur'an yalembedwa kupyolera m'malemba amenewa omwe Arabu amawayankhula mofewa. Koma Akuraishi adalephera kulemba Buku limeneli pomwe malembo ake akuwadziwa.

[2] Surayi idapatsidwa dzina loti Rum chifukwa chakuti idalosera kuti Aroma adzagonjetsa Aperezi. M'menemo nkuti pamene surayi inkavumbulutsidwa ndi kulosera kupambana kwa Aroma iwo adali atagonjetsedwa kale ndi Aperezi, kugonjetsedwa zedi kotero kuti maiko awo ambiri adalandidwa ndi Apereziwo. Surayi idavumbulutsidwa ku Makka m'chaka chachisanu nchimodzi (6) kapena chisanu ndichiwiri (7) Mtumiki asanasamuke. Aroma ndi anthu akale zedi; amalamulira maiko ambiri. Mzinda wawo waukulu umatchedwa Roma m'dziko la Italy.

Padali mkangano pakati pamfumu ziwiri: Mfumu ya Aroma ndi Mfumu ya Aperezi mkanganowo udayamba m'chaka cha 602 A.D, Ndipo pamene adamenyana nkhondo Aperezi adagonjetsa Aroma. Ndipo kupambana kwa Aperezi kutamveka m'Makka, Arabu opembedza mafano adakondwa kwambiri poti naonso Aperezi adali kupembedza mafano ngati iwo. Arabu opembedza mafanowo adati kwa Asilamu ndi Akhrisitu: "Anthu a mabuku ngati inu mwagonjetsedwa ndi anzathu opembedza mafano, choncho nafenso tikugonjetsani inu Asilamu posachedwa."

Qur'an idalengeza ndime izi ziwiri zomwe mkati mwake muli ulosi uwiri: Ulosi woyamba nkuti m'nyengo yosapyolera zaka zisanu ndi zinayi (9) Aperezi adzagonjetsedwa ndi Aroma. Ndipo ulosi wachiwiri ukuti Asilamu adzagonjetsa Arabu opembedza mafano amumzinda wa Makka. M'chaka cha 624. Hirakla, mfumu ya Aroma adagonjetsa mzinda wa Madiyani m'dziko la Aperezi. Ndipo m'chaka chomwecho naonso Asilamu omwe adali 313 adagonjetsa gulu lankhondo la Arabu opembedza mafano omwe kuchuluka kwawo kudali 1,000 pankhondo yomwe idachitikira pamalo wotchedwa Badri. Ndipo opembedza mafanowo adagonjetsedwa moipa. Potero ulosi umene Qur'an idalosera udakwaniritsidwa. Ndipo ichi chidali chinthu chozizwitsa zedi, chomwe chimasonyeza kuti Qur'an ndi Mawudi a Mulungu.

pogonjetsedwa kwawo, Adzagonjetsa (Aperezi).

فِي بِضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِن قَبْلُ وَمِن بَعْدُ ۚ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾

**4.** Mzaka zochepa (zosapyolera 10). Zonse Nza Mulungu, pambuyo ndi patsogolo (Pankhondoyo). Ndipo tsiku limenelo Okhulupirira adzasangalala.

بِنَصْرِ اللَّهِ ۚ يَنصُرُ مَن يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

**5.** Ndi chithandizo cha Mulungu (chimene Iwo adzapatsidwa, chomwe Ndikugonjetsa Akuraishi tsiku Lomwelo). (Mulungu) amamthandiza Amene wamfuna, ndipo Iye Ngwamphamvu zoposa; Ngwachisoni.

وَعْدَ اللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

**6.** Ili ndilonjezo la Mulungu (loona pa Okhulupirira). Mulungu saswa lonjezo Lake. Koma anthu ambiri sadziwa.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ﴿٧﴾

**7.** Akudziwa zoonekera (zokhazokha) za Moyo wadziko lapansi (zomwe Amadalira pamoyo wawo. Monga Ulimi, malonda, zomangamanga ndi Zina zotero).Ndipo iwo salabadira Za tsiku la chimaliziro.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِم ۗ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾

**8.** Kodi salingalira mwa iwo okha (nkuona Kuti) Mulungu sadalenge thambo ndi Nthaka ndi zapakati pake, koma Mwachilungamo, ndiponso kwanthawi Yoikidwa? Ndithu, anthu ambiri Ngotsutsa zakukumana ndi Mbuye wawo.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا۟ ٱلْأَرْضَ وَعَمَرُوهَآ أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

**9.** Kodi sadayende pa dziko nkuona Momwe adalili malekezero a omwe Adaliko patsogolo pawo? Adali Anyonga zambiri kuposa iwo. Adailima nthaka ndi kumangapo Zomangamanga kuposa momwe Iwo adamangirapo. Ndipo aneneri awo Adawadzera ndi zizindikiro zoonekera (Koma adawatsutsa, ndipo Mulungu Adawawononga). Choncho Mulungu sadali Owapondereza koma iwo ankazipondereza Okha.

ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔوا۟ ٱلسُّوٓأَىٰٓ أَن كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟ بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

**10.** Kenako malekezero a amene adaipitsa adali Chilango choipa kamba koti adakanira Aya za Mulungu ndipo Ankazichitira chipongwe.

ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

**11.** Mulungu ndi Yemwe akuyambitsa (Njira ya) kulenga (zolengedwa), Kenako adzakubwezanso (kulengako Pambuyo pa imfa yawo), kenako Mudzabwezedwa kwa Iye (kuti Mudzaweruzidwe).

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبْلِسُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo tsiku limene nthawi ya chiweruzo (Kiyama) idzakwana, oipa adzataya Mtima (zakupeza mtendere wa Mulungu).

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمْ شُفَعَٰٓؤُا۟ وَكَانُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ كَٰفِرِينَ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo sadzakhala ndi aomboli ochokera M'mafano awo, ndipo mafano awowo Adzawakana.

**14.** Ndipo tsiku limene nthawi ya chiweruzo (Kiyama) idzakwana, tsiku limenelo Adzalekana (ena kukalowa kumunda Wamtendere, pomwe ena akalowa Kumoto).

وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَّتَفَرَّقُوْنَ ﴿١٤﴾

**15.** Koma amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino, adzakhala M'minda ya zipatso ndi maluwa Akusangalatsidwa.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَهُمْ فِيْ رَوْضَةٍ يُّحْبَرُوْنَ ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo amene sadakhulupirire ndi Kutsutsa aya Zathu ndi za kukumana ndi tsiku Lomaliza, iwo adzaperekedwa ku Chilango cha moto.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَلِقَآئِ الْاٰخِرَةِ فَاُولٰٓئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُوْنَ ﴿١٦﴾

**17.** Choncho, lemekezani Mulungu pamene Mukulowa m'nthawi za usiku (Popemphera Magaribi ndi Isha); ndi Pamene mukulowa m'nthawi ya M'bandakucha (popemphera Pemphero la Fajiri).

فَسُبْحٰنَ اللّٰهِ حِيْنَ تُمْسُوْنَ وَحِيْنَ تُصْبِحُوْنَ ﴿١٧﴾

**18.** Kutamandidwa konse, kumwamba ndi Pansi nkwa Mulungu. Ndipo (Mulemekezeni) m'nthawi ya madzulo (Popemphera Aswiri) Ndi pomwe mukulowa M'nthawi yamasana (Zuhuri).

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَعَشِيًّا وَّحِيْنَ تُظْهِرُوْنَ ﴿١٨﴾

**19.** (Iye) amatulutsa chamoyo kuchokera Mchakufa, ndipo amatulutsa chakufa Kuchokera m'chamoyo, ndipo Amaukitsa nthaka pambuyo pachilala Chake.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۭ وَكَذٰلِكَ تُخْرَجُوْنَ ﴿١٩﴾

Ndipo momwemonso Mudzatulutsidwa (m'manda).

وَمِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنْ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ اِذَآ اَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُوْنَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo zina mwazizindikiro Zake (zosonyeza Mphamvu Zake zoposa), ndiko Kukulengani kuchokera ku dothi kenako Inu nkukhala anthu omwe mukufala (Ponseponse).

وَمِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا لِّتَسْكُنُوْٓا اِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَّوَدَّةً وَّرَحْمَةً ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo zina mwazizindikiro Zake (Zosonyeza chifundo Chake kwa inu) Ndiko kukulengerani akazi a mtundu wanu Kuti mukhazikike (mitima yanu) Kwa iwo, ndipo adaika Pakati panu chikondi ndi chisoni. Ndithu, mzimenezi muli zizindikiro Kwa anthu amene amalingalira.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ خَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاخْتِلَافُ اَلْسِنَتِكُمْ وَاَلْوَانِكُمْ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّلْعٰلِمِيْنَ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo zina mwazizindikiro Zake (Zosonyeza kukhoza Kwake) ndiko Kulenga kwa thambo ndi nthaka Ndikusiyana kwa ziyankhulo zanu ndi Utoto (wa makungu anu; chikhalirecho Mudalengedwa kuchokera kwa Munthu m'modzi). Ndithu, m'zimenezi Muli zizindikiro kwa odziwa.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ مَنَامُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاۗؤُكُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo zina mwa zizindikiro Zake (Zosonyeza luntha Lake), ndiko Kukupatsani mpumulo watulo usiku, Ndi (kudzuka) usana ndi kufunafuna Kwanu zabwino Zake. Ndithu, M'zimenezo muli zisonyezo kwa Anthu amene

amamva (Ndi kuthandizidwa ndikumvako).

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ يُرِيْكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَّطَمَعًا وَّيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَيُحْيٖ بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo zina mwazizindikiro Zake (Zosonyeza mphamvu Zake zoposa) Ndiko kukusonyezani kung'anima Komwe kumakuchititsani mantha, Ndi kukupatsani chiyembekezero (Chakudza kwa mvula).Ndipo Amatsitsa madzi kuchokera kumwamba. Kotero kuti amaukitsa nthaka ndi Madziwo pambuyo pa chilala chake (Nthakayo). Ndithu, m'zimenezi Muli zizindikiro kwa anthu ozindikira.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖۤ اَنْ تَقُوْمَ السَّمَآءُ وَالْاَرْضُ بِاَمْرِهٖ ؕ ثُمَّ اِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً ۖ مِّنَ الْاَرْضِ ۖ اِذَاۤ اَنْتُمْ تَخْرُجُوْنَ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo zina mwazizindikiro Zake (Zosonyeza kukhoza Kwake), ndiko Kuti thambo ndi nthaka zaima mwa Lamulo Lake. Kenako akadzakuitanani; Kuitana kamodzi nthawi imeneyo inu Mudzatuluka m'nthaka.

وَلَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo onse akumwamba ndi a padziko Lapansi, Ngake. Onse amamvera Iye.

وَهُوَ الَّذِيْ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ وَهُوَ اَهْوَنُ عَلَيْهِ ؕ وَلَهُ الْمَثَلُ الْاَعْلٰى فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo Iye ndiamene adayambitsa Zolengedwa. Ndipo ndi Yemwe Adzazibwerezenso (kachiwiri). Ndipo Kuzibwerezako, nkosavuta kwa Iye ndipo, Ali ndi mbiri yabwino Kumwmba ndi pansi.Ndiponso Iye Ngwamphamvu zoposa Ngwanzeru zakuya.

ضَرَبَ لَكُمْ مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُم مِّن شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

**28.** Akuponyerani fanizo la chikhalidwe Chanu. Kodi (akapolo) amene manja Anu akumanja apeza ali ndi gawo Pachuma chimene takupatsani kotero Kuti mumagawana chimenecho Molingana? Kodi mumawaopa monga Momwe muoperana wina ndi mzake? (Nanga nchotani inu kuti mumuyese Mulungu kuti ali ndi amzake Mwa akapolo Ake?) Umo ndimomwe Tikulongosolera aya (ndime Zathu) Kwa anthu ozindikira.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ فَمَن يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** Koma amene adadzichitira zoipa okha, Atsata zofuna zawo popanda kudziwa. Kodi ndiyani angamulungamitse amene Mulungu wamsiya kuti asokere (Chifukwa chakusafuna kwake Kuongoka?) Ndipo iwo sadzakhala ndi Apulumutsi.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Lunjika nkhope yako kuchipembedzo Moyenera; (pewa kusokera kwa okana Mulungu. Dzikakamize ku) chilengedwe Chimene Mulungu adalengera anthu. (Ichi nchipembedzo cha Chisilamu Chomwe nchoyenerana ndi chilengedwe Cha munthu).Palibe kusintha M'chilengedwe cha zolengedwa za Mulungu. Ichi ndi chipembedzo choona (Cholungama). Koma anthu ambiri sadziwa.

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

**31.** (Lunjikani nkhope zanu) modzichepetsa Kwa Iye ndipo muopeni (Potsatira malamulo Ake). Pempherani Swala, ndipo musakhale mwa opembedza Mafano (Amushirikina),

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا ۖ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

**32.** Mwa omwe agawa chipembedzo Chawo nkukhala mipatukomipatuko; Gulu lililonse likusangalalira chomwe Lili nacho.

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo mavuto akawakhuza anthu, Amampempha Mbuye wawo Modzichepetsa kwa Iye. Kenako Akawalawitsa mtendere wochokera Kwa Iye, pamenepo ena a iwo Amamuphatikiza Mbuye wawo (Ndi mafano).

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

**34.** Posathokoza zimene tawapatsa. Choncho Sangalalani (ndi zimene mukuzifunazo); Posachedwapa Mudziwa (kuipa kwake).

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Kodi kapena tidawatsitsira umboni Womwe ukufotokoza zomwe adali Kumuphatikiza nazo Iye (Mulungu).

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا ۖ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo anthu tikawalawitsa mtendere, Amausangalalira. Koma choipa Chikawapeza, chifukwa cha zomwe manja Awo atsogoza, pamenepo iwo amataya mtima (Kuti sangapezenso zabwino za Mulungu).

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Kodi saona kuti Mulungu Amamchulukitsira riziki yemwe Wamfuna, ndi kumchepetsera (Yemwe wamfuna.) Ndithu m'zimenezi, muli zisonyezo Kwa anthu okhulupirira.

فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ
اللَّهِ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

**38.** Choncho mpatseni gawo lake wachibale, M'mphawi ndi wapaulendo (Amene alibe chokamfikitsa kwawo). Zimenezo nzabwino kwa amene Akufuna chiyanjo cha Mulungu, Ndipo iwo ndiwo opambana.

وَمَا آتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَ فِي أَمْوَالِ
النَّاسِ فَلَا يَرْبُو عِندَ اللَّهِ ۖ وَمَا آتَيْتُم مِّن
زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Ndipo chuma chimene mukupatsana M'njira yamphatso kuti Chichuluke m'chuma cha anthu, kwa Mulungu sichichuluka. Koma (chuma) Chimene muchipereka m'njira ya Zakati uku mukufuna chiyanjo cha Mulungu (chimachuluka). Iwowo ndi Amene adzapeza mphoto yochuluka.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۖ هَلْ مِن شُرَكَائِكُم
مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَيْءٍ ۚ سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

**40.** Mulungu ndi Yemwe adakulengani. Kenako adakupatsani (zokuthandizani Kuti mukhale ndi moyo). Kenako Adzakupatsani imfa (kuti mulowe M'manda). Ndipo kenako Adzakuukitsani (kuti mukaweruzidwe Pazomwe mumachita). Kodi mwa Amene mukuwaphatikiza ndi Mulungu, Alipo yemwe angachite chilichonse M'zimenezi? Wayera

Iye (Mulungu) ndipo Watukuka ku zimene akumphatikiza.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

**41.** Chisokonezo chaonekera pamtunda Ndi panyanja chifukwa cha zimene Manja a anthu achita, kuti awalawitse (Chilango cha) zina zomwe adachita; Kuti iwo atembenukira (kwa Mulungu).

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

**42.** Nena: "Yendani padziko ndi kuyang'ana Momwe adalili mathero a omwe adalipo Kale. Ambiri a iwo adali ophatikiza Mulungu ndi mafano."

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Lungamitsa nkhope yako ku chipembedzo Choona lisanadze tsiku losabwezedwa Lochokera kwa Mulungu. Tsiku limenelo (Anthu) adzagawikana, (abwino Akalowa kumunda wamtendere, pomwe Oipa akalowa kumoto).

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

**44.** Amene sanakhulupirire, kuipa kwa Kusakhulupirira kwake kuli pa iye (Mwini). Ndipo amene achita zabwino Iwo akudzikonzera okha (zabwino)

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِن فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

**45.** Kuti awalipire zabwino Zake amene Akhulupirira ndi kuchita zabwino. Ndithu, Iye sakonda akafiri. (Osakhulupirira).

وَمِنْ آيَاتِهِ أَن يُرْسِلَ الرِّيَاحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلْكُ

**46.** Ndipo zina mwazisonyezo Zake (Zosonyeza mphamvu Zake ndi chifundo Chake). Ndiko kutumiza mphepo yodza ndi

بِأَمْرِهِۦ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

nkhani Yabwino (yakuti mvula ivumbwa) ndi kuti Akulawitseni chifundo Chake, ndi kuti Zombo ziyende (panyanja) mwa lamulo Lake, ndi kuti mufunefune zabwino Zake ndi Kutinso muthokoze (mtendere Wake Pomumvera ndi kumpembedza Iye Yekha).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱنتَقَمْنَا مِنَ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ ۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo, ndithu tidatuma aneneri kwa Anthu awo patsogolo pako. Choncho (Mneneri aliyense) adawadzera anthu Ake ndi maumboni oonekera poyera, (Osonyeza kuona kwawo. Koma adawakana). Ndipo tidawawononga amene adalakwa. Ndikofunika kwa Ife kupulumutsa Okhulupirira.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُۥ فِى ٱلسَّمَآءِ كَيْفَ يَشَآءُ وَيَجْعَلُهُۥ كِسَفًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ ۖ فَإِذَآ أَصَابَ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Mulungu ndiyemwe akutumiza mphepo Yomwe imagwedeza mitambo mwamphamvu, Ndipo akuibalalitsa kumwamba mmene Akufunira. Amaigawa zigawozigawo (Kufikira) uyiona mvula ikutuluka mkati mwake (Mitamboyo). Ndipo (Mulungu) akaitsitsa kwa Amene wamfuna mwa akapolo Ake, pamenepo Iwo amakondwa ndi kusangalala.

وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِۦ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

**49.** Ngakhale kuti isadawatsikire, Adali otaya mtima ndi Kutekeseka kwambiri.

فَانْظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

**50.** Choncho, yang'ana (molingalira) zizindikiro Za chifundo cha Mulungu momwe Akuukitsira nthaka (pomeretsa mmera) Pambuyo pachilala chake. Ndithu, Iye ndi Yemwe Akuukitsa akufa. Ndipo Iye Ngokhoza Chilichonse (palibe chokanika kwa Iye.)

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِن بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo, ndithu, tikatumizira mphepo (Yoononga mmera) nkuuona pambuyo pake Uli wachikasu, akadakhala akupitiriza Kukana Mulungu (chifukwa chokwiyitsidwa Ndi zimenezi.)

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

**52.** (Usadandaule ndi makani awo). Ndithu, Iwe sungachititse kuti amve akufa (Kuitana kwako). Ndiponso sungachititse Kuti amve agonthi kuitana pamene Akutembenukira nakuyang'anitsa Msana (osafuna kumva mawu ako).

وَمَا أَنتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo iwe sungathe kuwaongolera akhungu M'kusokera kwawo. Sungachititse kuti Amve koma okhawo amene akhulupirira Aya Zathu. Iwowo ndiwo Odzipereka.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا

**54.** Mulungu ndi Yemwe adakulengani Kuchokera kudontho lofooka; kenako Adakupatsani mphamvu pambuyo Pakufooka, ndipo pambuyo pamphamvu Adakupatsani kufooka ndi imvi,

(Iye) Akulenga chimene wafuna. Ndipo Iye Ngodziwa kwambiri; Ngokhoza Chilichonse.[1]

يَشَآءُ ۚ وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

**55.** Ndipo tsiku limene chiweruziro (Kiyama) chidzachitika, oipa adzakhala Akulumbira (kuti) sadakhale (padziko Lapansi) koma ola limodzi. Umo Ndimomwe amatembenuzidwira (Kuchokera kunjira ya choonadi).[2]

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقْسِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا۟ غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَانُوا۟ يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** Ndipo amene apatsidwa nzeru ndi Chikhulupiriro, adzanena: "Ndithu, Inu mudakhala m'chilamulo cha Mulungu kufikira tsiku louka ku imfa; Tsono ili ndi tsiku louka ku imfa koma Inu simunali kudziwa".

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ وَٱلْإِيمَٰنَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْبَعْثِ ۖ فَهَٰذَا يَوْمُ ٱلْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

**57.** Tsiku limenelo, madandaulo a omwe Adzichitira chinyengo sadzawathandiza Ndipo sadzafunsidwa kuti Amukondweretse Mulungu (ndi kulapa Kwawo.)

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndipo ndithu, tawaponyera anthu mafanizo A mtundu uliwonse m'Qur'an iyi. Ndipo,

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِن جِئْتَهُم بِـَٔايَةٍ لَّيَقُولَنَّ

---

[1] M'ndime iyi akufotokoza kuti adalenga anthu kuchokera m'madzi ofooka. Ndipo kuchokera pamenepo chilengedwe chimasinthasintha pokhala khanda, mnyamata kenako nkukhala wamkulu wanyongazake ndipo mapeto ake nkukhala nkhalamba ya imvi, yofooka. Zonsezi zimachitika mwa chifuniro cha Mulungu popanda munthu kuikapo dzanja.

[2] . Ndime iyi ikufotokozera kuti anthu ochita zoipa akadzaukitsidwa m'manda ndi kuona zoopsa zothetsa nzeru, adzaganiza kuti pamoyo wa padziko lapansi sadakhale nthawi yaitali koma ola limodzi basi. Izi nchifukwa chamavuto omwe adzakumana nawo patsiku limenelo.

ndithu, ukawabweretsera Mtsutso uliwonse, anena omwe Sadakhulupirire: "Inu sikanthu, koma Ndinu anthu ochita zachabe".

الَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Mmenemo ndi momwe Mulungu Akudindira (chidindo) m'mitima mwa Amene sazindikira.

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

**60.** Choncho pirira (iwe Mtumiki Kumasautso awo). Ndithu, lonjezo La Mulungu, nloona, ndipo asakugwetse Mphwayi amene alibe chikhulupiriro Chotsimikiza (Mulungu ndi Mtumiki Wake).

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

## SÛRAT LUQMÂN XXXI

Surayi yayamba ndi kufotokoza za Buku la Qur'an ndi zomwe zili m'kati mwake monga chiongoko ndi chifundo. Ndipo ikufotokozanso chikhalidwe cha ochita zabwino, pomvera Chauta ndi kukhulupirira tsiku lachimaliziro, ndi kutsimikizira kuti kupambana kuli pa iwo.

Pankhaniyi yatsatizapo kufotokoza zakusokera kwa odzikuza ndi kupereka mitsutso ndi zisonyezo kwa otsutsa, zosonyeza umodzi wa Mulungu; Mleri wa zolengedwa monga kalengedwe kodabwitsa kazam'dziko monga thambo, dzuwa, mwezi, nyenyezi, nthaka, mapiri, nyanja, mitsinje ndi mmera, ndi zonse zimene munthu akuziona zosonyeza luso la Mulungu ndi mphamvu Zake zoposa.

Surayi yamaliza ndi kuchenjeza anthu za tsiku loopsa lomwe munthu sadzathandizidwa ndi ana ake kapena chuma chake.

## *Sûrat Luqmân XXXI*

## سُورَةُ لُقْمَانَ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Alif-Lâm-Mîm.*[1]

الٓمٓ ①

**2.** Izi ndi aya za Buku Lokonzedwa bwino.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ②

**3.** (Lomwe ndi) chiongoko ndi chifundo Kwa ochita zabwino,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ③

**4.** Amene akupemphera swala ndi Kupereka chopereka (zakati) omwenso Akutsimikiza za tsiku lachimaliziro.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④

**5.** Iwowo ali pa chiongoko chochokera Kwa Mbuye wawo; ndipo iwowo Ndiwo opambana.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤

**6.** Koma alipo ena mwa anthu amene Akusankha nkhani ya bodza (Ndi kumaifotokoza kwa anthu) Ndi cholinga choti awasokeretse ku Njira ya Mulungu. Popanda kuzindikira. Ndipo akuichitira zachipongwe (njira ya Mulunguyi) Iwo adzapeza chilango chowasambula.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑥

[1] Malembo awa akudziwitsa kuti Qur'an idalembedwa mwachidule chomveka ndi kulozera kuti Bukuli lomwe ilo anthu anzeru zakuya akulephera kulemba, lapangika kuchokera m'malembo amenewa omwe anthu akuwadziwa ndi kugwiritsa ntchito. Ngati iwo ali ndi chipeneko kuti silidachokere kwa Mulungu, koma kuti Muhammad (SAW) adangolilemba yekha ngakhale kuti adali wosadziwa kulemba, atalemba Buku lawo longa ili. Malembo a Bukuli ndi omwenso iwo amawadziwa. Komatu sangathe kulemba Buku longa ili ngakhale anthu onse am'dziko lapansi atathandizana. Uwu ndi umboni waukulu umene ukusonyeza kuti Bukuli lidachokera kwa Mulungu.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo pamene aya Zathu Zilakatulidwa kwa iye, Akuzitembenuzira msana modzikuza Ngati kuti sanazimve, ngati kutinso M'makutu mwake muli ugonthi Choncho muuze nkhani ya chilango Chopweteka.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

**8.** Ndithu, amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, adzakhala ndi minda Yamtendere.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

**9.** Adzakhala m'menemo muyaya. Ili Nlonjezo la Mulungu lomwe lili loona. Ndipo Iye Ngwamphamvu; Ngwanzeru Zakuya.

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

**10.** Adalenga thambo popanda mizati Yomwe mukuiona. Ndipo adaika mapiri M'nthaka kuti isakugwedezeni. Ndipo (Iye) adafalitsa nyama M'menemo zamitundu yosiyanasiyana. Ndipo tidatsitsa madzi kuchokera ku Mitambo, choncho tidameretsa m'menemo (M'nthaka)mmera wokongola wamitundu Yosiyanasiyana.[1]

هَٰذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

**11.** Izi (zonse) nzolengedwa za Mulungu. Choncho,tandisonyezani, nchiyani Adalenga amene sali

[1] M'ndime iyi Mulungu akutifotokozera kuti adalenga thambo monga lilili m'kukula kwake ndi m'kuphanuka kwake ndi kulimba kwake popanda mizati yolichirikiza. Ndipo inu anthu mukuliona mmene lili lopanda chilichonse choligwira koma mphamvu za Mulungu Wamkulu Wapamwambamwamba. Ndipo m'nthaka adaikamo mapiri akuluakulu kuti nthaka isamagwedezeke ndi kumakusowetsani mtendere, kapena kumakugumulirani nyumba zanu. Ndipo Mulungu adafalitsa padziko zamoyo zochuluka ndi kumeretsa mbewu zosiyanasiyana. Zonsezi zikusonyeza mphamvu Zake zoopsa.

Mulungu. Koma Odzichitira okha zoipa ali Mkusokera koonekera.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا لُقْمٰنَ الْحِكْمَةَ اَنِ اشْكُرْ لِلّٰهِ ؕ وَمَنْ يَّشْكُرْ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo ndithu, tidampatsa Luqman Nzeru (ndipo tidati kwa iye): "Thokoza Mulungu (pazimene Wakupatsa)." Ndipo, amene athokoza, Ndithu kuthokozako Kumthandiza yekha, ndiponso amene Akana (mtendere wa Mulungu Pakusiya kuthokoza), ndithu, Mulungu Ngwachikwanekwane Ngotamandidwa

وَاِذْ قَالَ لُقْمٰنُ لِابْنِهٖ وَهُوَ يَعِظُهٗ يٰبُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللّٰهِ ؕ اِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيْمٌ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo (akumbutse) pamene Luqman Adauza mwana wake akumulangiza: "E, iwe mwana wanga! Usaphatikize Mulungu ndi mafano. Ndithu, Kumuphatikiza (Mulungu), ndi Kuipitsa kwakukulu."[1]

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ ۚ حَمَلَتْهُ اُمُّهٗ وَهْنًا عَلٰى وَهْنٍ وَّفِصٰلُهٗ فِيْ عَامَيْنِ اَنِ اشْكُرْ لِيْ وَلِوَالِدَيْكَ ؕ اِلَيَّ الْمَصِيْرُ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo tamulangiza munthu kwa makolo Ake (kuwachitira zabwino) adamsenza (Pathupi) mai wake ali wofooka Pamwamba pakufooka. (Adamuyamwitsa) Ndi kumusiyitsa patapita zaka ziwiri. Ndithokoze Ine ndi makolo ako, Kwa Ine nkobwerera.

[1] M'ndime izi 13 mpaka 14 Mulungu akulamula munthu kuti achitire zabwino makolo ake powamvera ndi kuwathandiza ngati ali osowa. Izi nchifukwa cha kuti makolo ake adazunzika kwambiri pomulera iye makamaka mayi wake ndi amene adazunzika kwambiri kuyambira pamene adatenga mimba yake kufikira pamene adamusiyitsa kuyamwa. Choncho mverani makolo anu pazimene akukulangizani zomwe sizili zolakwira Mulungu. Koma ngati akukulangizani zolakwira Mulungu, musatsatire malangizo awowo, koma khalani nawoni mwa ubwino.

وَإِنْ جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَنْ تُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِى ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ ۚ ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo (makolo ako) ngati Atakukakamiza kuti undiphatikize Ine Ndi zomwe iwe sukuzidziwa, Usawamvere; koma khala nawo Padziko mwaubwino; ndipo tsatira njira Ya amene atembenukira kwa Ine. Ndipo Kenako kobwerera kwanu nkwa Ine. Choncho ndidzakuuzani zimene Mudali kuchita.

يَٰبُنَىَّ إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُن فِى صَخْرَةٍ أَوْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوْ فِى ٱلْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

**16.** "E, iwe mwana wanga! Ndithu, (Chabwino ndi choipa cha munthu) icho Ngakhale chitakhala cholemera ngati Njere za mpiru ndi kukhala m'kati Mwa thanthwe kapena m'kati mwa Thambo, kapena m'kati mwa nthaka, Mulungu adzachibweretsa (ndi Kumulipira amene adachita). Ndithu, Mulungu Ngodziwa zinthu zobisika, (Ndiponso) Ngodziwa zinthu zoonekera.

يَٰبُنَىَّ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَ ۖ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿١٧﴾

**17.** E, iwe mwana wanga! Pemphera moyenera, Lamula zabwino, letsa zoipa, ndipo Pirira ndi masautso amene akukhudza. Ndithu zimenezo ndizinthu zofunika Kuziikirapo mtima (munthu aliyense)

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo usatembenuze tsaya lako kwa anthu (Modzikweza,) ndipo usayende padziko Monyada. Ndithu, Mulungu sakonda Yense wodzitukumula, wonyada.

وَٱقْصِدْ فِى مَشْيِكَ وَٱغْضُضْ مِن صَوْتِكَ ۚ

**19.** Ndipo lingana m'kuyenda kwako (Popanda kufulumiza

kwambiri Kapena kuyenda pang'onopang'ono); Ndipo tsitsa mawu ako (Ukamayankhula), chifukwa, mawu Okweza ngoipa kwabasi). Ndithu mawu Oyipitsitsa ndi mawu a bulu."

إِنَّ أَنكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

**20.** Kodi simuona kuti Mulungu Adakugonjetserani zakumwamba Ndi zapansi ndi kukukwaniritsirani Chisomo Chake, chobisika ndi Choonekera? Ndipo alipo ena mwa Anthu amene akukangana Pa za Mulungu popanda kuzindikira Ngakhale chiongoko, ngakhalenso Buku Lounika.[1]

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٢٠﴾

**21.** Ndipo akauzidwa kuti: "Tsatani zimene Mulungu watsitsa," akunena: "Koma Tikutsata zimene tidawapeza nazo Makolo athu." Kodi ngakhale kuti Satana akuwaitanira ku chilango Chamoto (woyaka, adzatsatirabe)?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

**22.** Ndipo amene akupereka nkhope yake Kwa Mulungu (amene akugonjera Mulungu kwatunthu) ali ochita Zabwino, ndiye kuti wagwira Chogwirira cholimba. Ndipo mapeto A zinthu zonse nkwa Mulungu basi.

وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ ۗ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

---

[1] E, inu anthu! Ndithu, Mulungu Wolemekezeka adakupangirani zonse zili kumwamba monga dzuwa mwezi, nyenyezi kuti muthandizike nazo. Ndipo adakupangirani zonse zomwe zili m'nthaka monga mapiri, mitengo, zipatso, mitsinje, ndi zina zambiri zosawerengeka kuti zonsezi zigonjere inu ndikuti muthandizike nazo

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ كُفْرُهٗ ۚ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٢٣﴾

**23.** Koma amene sadakhulupirire (Mulungu ndi Mtima wake wonse) choncho Kusakudandaulitse kusakhulupirira kwake. Kobwerera kwawo nkwa Ife basi. Kumeneko Tidzawauza zimene adachita. Ndithu, Mulungu Ngodziwa zonse zam'zifuwa.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيْلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ اِلٰى عَذَابٍ غَلِيْظٍ ﴿٢٤﴾

**24.** Tikuwasangalatsa pang'ono (apo Padziko lapansi). Kenako Tidzawakankhira kuchilango chokhwima.

وَلَىِٕنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ۭ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ ۭ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo ukawafunsa: "Ndani adalenga thambo Ndi nthaka?" Ndithu anena: "Ndi Mulungu." Nena: "Kutamandidwa Konse nkwa Mulungu." Koma ambiri a iwo sadziwa.

لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٢٦﴾

**26.** Zonse zakumwamba ndi za pansi, nza Mulungu. Ndithu, Mulungu Ngwachikwanekwane, Ngotamandidwa.

وَلَوْ اَنَّمَا فِي الْاَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ اَقْلَامٌ وَّالْبَحْرُ يَمُدُّهٗ مِنْۢ بَعْدِهٖ سَبْعَةُ اَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ كَلِمٰتُ اللّٰهِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo ndithu, ngakhale mitengo yonse Ili m'nthaka ikadakhala zolembera, Ndipo nyanja (nkukhala inki), Ndikuionjezeranso (madzi ake) ndi Nyanja zisanu ndi ziwiri, Mawu a Mulungu sakadatha. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu, Wanzeru zakuya.[1]

[1] Ndime iyi ikufotokoza kuti Mawu a Mulungu ngochuluka. Mitengo yonse padziko lapansi itakhala ngati mapensulo ndipo nyanja zonse padziko lapansi, nkuwonjezanso nyanja zina, zikadakhala inki, zonse zikadatha koma Mawu a Mulungu alipobe.

مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

**28.** Kulengedwa kwanu, ngakhale Kuukitsidwa kwanu m'manda sikuli Kanthu koma kuli ngati (kulenga Kapena kuukitsa kwa) munthu Mmodzi.(Palibe chokanika kwa Mulungu).Ndithu, Mulungu Ngwakumva Ngopenya chilichonse.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

**29.** Kodi suona (kuona kolingalira) kuti Mulungu amalowetsa nthawi ya usiku Muusana, ndipo amalowetsa nthawi Ya usana muusiku; ndipo adagonjetsa Dzuwa ndi mwezi. Chilichonse Chikuyenda mwanthawi imene Idaikidwa? Ndithu Mulungu akudziwa Zonse zimene mukuchita.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

**30.** Izi nchifukwa chakuti Mulungu, Iye Ngoona; ndipo zomwe akuzipembedza Kusiya Iye, nzonama. Ndipo ndithu, Mulungu ndiye Wotukuka Wamkulu.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

**31.** Kodi suona kuti zombo zikuyenda Panyanja mwamtendere wa Mulungu Kuti akusonyezeni zisonyezo (Zamtendere Wake)? Ndithu M'zimenezo muli zisonyezo kwa yense Wopirira, wothokoza.

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ

**32.** Ndipo mafunde onga thambo Akawavindikira, amampempha Mulungu Modzipereka kwambiri. Koma

إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمَا يَجْحَدُ
بِاٰيٰتِنَآ اِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُوْرٍ ﴿٣٢﴾

Akawapulumutsira kumtunda, ena A iwo amachita zolungama. (Koma Ena a iwo amakana mtendere wa Mulungu). Sangawakane mau Wathu Koma yense wachinyengo wosathokoza.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا
لَّا يَجْزِيْ وَالِدٌ عَنْ وَّلَدِهٖ ۡ وَلَا مَوْلُوْدٌ
هُوَ جَازٍ عَنْ وَّالِدِهٖ شَيْـًٔا ۭ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۪ وَلَا
يَغُرَّنَّكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرُوْرُ ﴿٣٣﴾

**33.** E, inu anthu! Muopeni Mbuye wanu (Potsatira malamulo Ake ndi kusiya Zoletsedwa); ndipo liopeni tsiku Limene tate sadzathandiza mwana Wake, ngakhalenso mwana Sadzathandiza tate wake chilichonse.Ndithu, lonjezo la Mulungu nloona; Usakunyengeni moyo wadziko lapansi, Ndiponso asakunyengeni Mdyerekezi pa za Mulungu,

اِنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗ عِلْمُ السَّاعَةِ ۚ وَيُنَزِّلُ
الْغَيْثَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْاَرْحَامِ ۭ وَمَا تَدْرِيْ
نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۭ وَمَا تَدْرِيْ نَفْسٌ
بِاَيِّ اَرْضٍ تَمُوْتُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ خَبِيْرٌ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndithu, kudziwa kwa nthawi (yakutha Kwa dziko) kuli ndi Mulungu (yekha). Iye ndiamene amavumbwitsa mvula (Nthawi imene wafuna); ndipo Akudziwa zimene zili m'ziberekero (Mwa zolengedwa zake:zachimuna Kapena zachikazi). Ndipo aliyense sadziwa Chomwe apeze mawa; (chabwino kapena Choipa); ndiponso sadziwa aliyense Kuti ndi dziko liti adzafera. Ndithu, Mulungu ngodziwa ndiponso Wodzindikira Mmene zinthu zilili.

# SÛRAT AS-SAJDAH XXXII

Surayi idavumbulutsidwa pambuyo pa Sura ya Muuminina. Ndipo ikufotokoza za kutsika kwa Qur'an ndi udindo wa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye); kalengedwe ka thambo ndi nthaka; kalengedwe ka munthu komwe nkosinthasintha; zoyankhula za otsutsa, kuuka ku imfa ndi kuwayankha mtsutso ndi zizindikiro za chilengedwe zimene zikusonyeza mphamvu za Mulungu zoposa, Amene sangalephere kuukitsa anthu ku imfa.

Nkhani yaikulu m'Surayi ndikudzutsa anthu kuti apenye zizindikiro za chilengedwe zimene zikusonyeza mphamvu za Mulungu zoposa, Amene sangalephere kuukitsa anthu ku imfa.

## *Sûrat As-Sajdah XXXII*

سُوْرَةُ السَّجْدَة

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** *Alif-Lâm-Mîm.*

الٓمّٓ ①

**2.** Chivumbulutso cha Buku (la Qur'an) Chilibe chikaiko mkati mwake chochokera Kwa Mbuye wa zolengedwa.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ②

**3.** Kodi (Akuraishi osakhulupirira), akuti: "Walipeka yekha (ndi kumnamizira Mulungu)?" Iyayi, ichi Nchoona chimene (chavumbulutsidwa Kwa iwe) uchokera kwa Mbuye wako Kuti uwachenjeze anthu ndichimenechi, Amene sadawadzere mchenjezi Iwe usadadze.Kuti aongoke (ndi Kutsatira njira yolungama).

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ③

**4.** Mulungu ndi Yemwe adalenga thambo Ndi nthaka ndi zapakati pake M'masiku asanu ndi limodzi; ndipo Adakhazikika pa mpando Wake Wachifumu; (kukhazikika kolingana Ndi ulemerero Wake, kumene Iye Mwini wake akukudziwa). Inu mulibe Mtetezi ngakhale muomboli kupatula Iye. Nanga kodi bwanji simulingalira?[1]

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۭ مَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا شَفِيْعٍ ۭ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ④

[1] .M'ndime iyi Mulungu akutiuza kuti adalenga thambo ndi nthaka ndi zapakati pake m'masiku asanu ndi limodzi. Komatu nthawi ya masiku amenewa, palibe

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ۝٥

**5.** (Iye) akuyendetsa zinthu (zonse) kumwamba Ndi pansi. Ndipo kenako mapeto ake, (zonse) Zimakwera kubwerera kwa Iye, pa tsiku Lolingana ndi zaka chikwi chimodzi (Poyerekeza ndi zaka zadziko lapansi)Zomwe inu mumawerengera.

ذَٰلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝٦

**6.** Ameneyo, ndi Mulungu (Mwini kulenga ndi Kuyendetsa zinthu), Wodziwa zobisika ndi zoonekera; Mwini mphamvu zoposa Wachisoni,

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ مِن طِينٍ ۝٧

**7.** Yemwe adakonza bwino chilengedwe Cha chilichonse. Ndipo adayambitsa Chilengedwe cha munthu kuchokera Kudongo.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِن سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ۝٨

**8.** Kenako adachita mbumba yake kuti Ipangike kuchokera m'madzi enieni Opanda pake.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝٩

**9.** (Ndipo) kenako adamkonza Ndi kumuuzira Mzimu Wake. Ndipo adakulengerani Makutu, maso ndi moyo. Kuthokoza Kwanu mpang'ono ndithu,

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۚ بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ۝١٠

**10.** Ndipo (otsutsa kuuka ku imfa) akunena: "Kodi tikadzatayika m'nthaka (ndi Kusakanikirana ndi dothi), Tidzalengedwanso mwatsopano?" (Iyayi),Koma iwo sakhulupirira, za kukumana Ndi Mbuye wawo.

---

amene akudziwa tsatanetsatane wake koma Mulungu yekha. Choncho tisaganizire kuti masikuwo adali olingana ndi masiku amoyo uno wadziko lapansi.

**11.** Nena: "Adzachotsa mizimu yanu Mngelo Wa imfa, yemwe wapatsidwa udindo Umenewu pa inu. Kenako Mudzabwezedwa kwa Mbuye wanu."

قُلْ يَتَوَفّٰىكُمْ مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِيْ وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُوْنَ ﴿١١﴾

**12.** Ndipo ukadawaona oipa atazolikitsa mitu Yawo kwa Mbuye wawo (uku akunena): "E, Mbuye wathu! Taona, ndipo tamva. Choncho tibwezeni. Tikachita ntchito Zabwino. Ndithu, tsopano tatsimikiza (Kukhulupirira)."

وَلَوْ تَرٰٓى اِذِ الْمُجْرِمُوْنَ نَاكِسُوْا رُءُوْسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ رَبَّنَآ اَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا اِنَّا مُوْقِنُوْنَ ﴿١٢﴾

**13.** Ndipo tikadafuna, tikadampatsa munthu Aliyense chiongoko chake (Momukakamiza monga momwe Tidawachitira angelo, koma munthu Adapatsidwa mphamvu ndi ufulu Wozisankhira chimene afuna; chabwino Kapena choipa). Koma Mawu Atsimikizika ochokera kwa Ine: "Ndithu, ndizadzazitsa Jahannama Ziwanda ndi anthu; onse pamodzi (Amene ali oipa)."

وَلَوْ شِئْنَا لَاٰتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدٰىهَا وَلٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّيْ لَاَمْلَـَٔنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٣﴾

**14.** "Choncho, lawani chifukwa cha Kusalabadira kwanu kukumana ndi Tsiku lanu ili. Ifenso tikusiyani (ku Chilango monga ngati takuiwalani). Tero Lawani chilango chamuyaya, Chifukwa cha zomwe munkachita."

فَذُوْقُوْا بِمَا نَسِيْتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هٰذَا ۖ اِنَّا نَسِيْنٰكُمْ ۗ وَذُوْقُوْا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٤﴾

**15.** Ndithu, amene akukhulupirira aya Zathu,

اِنَّمَا يُؤْمِنُ بِاٰيٰتِنَا الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِّرُوْا بِهَا خَرُّوْا

ndiamene akuti pamene Akulangizidwa ndi ayazo, amagwa Kusujudu ndi kulemekeza Mbuye Wawo pamodzi ndi kumthokoza. Ndipo iwo sadzitukumula.

سُجَّدًا وَّسَبَّحُوْا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿١٥﴾

**16.** Nthiti zawo zimalekana ndi malo ogona (Usiku), chifukwa chopembedza Mbuye Wawo, poopa chilango chamoto ndi Kulakalaka munda wamtendere. Ndipo Amapereka (zakati ndi sadaka) M'zimene tawapatsa.

تَتَجَافٰى جُنُوْبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُوْنَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَّطَمَعًا ۖ وَّمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿١٦﴾

**17.** Mzimu uliwonse sudziwa zimene Aubisira zotonthoza diso (zosangalatsa Moyo ku munda wamtendere) monga Mphoto pazimene unkachita.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّآ اُخْفِيَ لَهُمْ مِّنْ قُرَّةِ اَعْيُنٍ ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٧﴾

**18.** Kodi Msilamu wokwanira angafanane Ndi wotuluka m'chilamulo cha Mulungu? Sangafanane.

اَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا ۗ لَا يَسْتَوٗنَ ﴿١٨﴾

**19.** Kwa amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, adzalandira minda Yokhalamo yokongola, monga Phwando lawo pazimene ankachita.

اَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَلَهُمْ جَنّٰتُ الْمَاْوٰى ۗ نُزُلًا ۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٩﴾

**20.** Koma kwa amene adachita zoipa Potuluka m'chilamulo cha Mulungu, Malo awo ndi kumoto. Nthawi iliyonse Akafuna kutulukamo,Azikabwezedwamo ndipo Azidzauzidwa: "Lawani chilango Chamoto, chomwe munkachitsutsa."

وَاَمَّا الَّذِيْنَ فَسَقُوْا فَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ۗ كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَآ اُعِيْدُوْا فِيْهَا وَقِيْلَ لَهُمْ ذُوْقُوْا عَذَابَ النَّارِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢٠﴾

**21.** Ndipo ndithudi, tiwalawitsa chilango Chocheperapo (padziko lapansi) Chisanafike chilango chachikulu (cha Tsiku lomaliza), kuti atembenuke, (Alape).

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

**22.** Kodi ndani wachinyengo kwambiri, Woposa yemwe akukumbutsidwa aya Za Mbuye wake, kenako nkuzikana? Ndithu, Ife, tidzawabwezera zoipa Anthu oipa.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا ۚ إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

**23.** Ndipo ndithu, Musa tidampatsa Buku . Choncho usakhale ndi chikaiko pa Zakukumana Naye (Mulungu). Ndipo Tidalichita (Bukulo) kukhala Chiongoko cha ana a Israeli.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ ۖ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

**24.** Ndipo ena mwa iwo tidawachita Kukhala atsogoleri oongola (anthu) Mwa lamulo lathu, pamene adapirira; Ndipo adali kuvomereza motsimikiza Aya Zathu.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا ۖ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Ndithudi Mbuye wako ndi Yemwe Adzaweruza pakati pawo tsiku Lomalizira pazimene amakangana.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** Kodi sizidadziwike kwa iwo kuti Ndimibadwo ingati imene tidaiononga Patsogolo pawo; (chikhalirecho iwo) Akudutsa mokhala mwawo? Ndithu, M'zimenezo, muli zizindikiro.Kodi sakumva?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Kodi sakuona kuti timapereka madzi Kunthaka youma; ndipo ndi madziwo Tikumeretsa mmera umene ziweto Zawo zimadya ndi iwo omwe; Kodi sakuona?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْفَتْحُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo akunena: "Kulamulidwa Kumeneku (kwa tsiku lachimaliziro) Kudzachitika liti, Ngati mukunenadi zoona?"

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

**29.** Nena: "Tsiku lachiweruzolo, amene Sadakhulupirire, chikhulupiriro chawo Sichidzawathandiza. Ndipo Sadzapatsidwa nthawi yoyembekezera (Kuti mizimu yawo isachoke ayambe Akhulupirira kaye, mngero wa imfa Akadzawadzera?)."

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانتَظِرْ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Choncho apatuke; ndipo yembekezera (Zimene Mulungu wakulonjeza). Ndithu, nawonso akuyembekezera (Zimene Mulungu wawalonjeza).

# SÛRAT AL-AHZÂB XXXIII

Sura ya Ahzab ndiimodzi mwa zimene zidavumbulutsidwa ku Madina. Ikufotokoza mbali ina ya malamulo a mbado wa mtundu wa Chisilamu, monga momwe zilili sura zovumbulutsidwa ku Madina.

Surayi yafotokoza zamoyo wa Asilamu munthu payekhapayekha, ndi pagulu, makamaka pazinthu zapabanja. Ndipo yakhazikitsa malamulo odzetsa mtendere ndi chisangalalo ku mtundu. Ndipo yathetsa zizolowezi zina zomwe ankachita anthu akale, monga mwana wobala wina nkumuyesa ngati wako chifukwa chomulera, komanso kumuyesa mkazi wako ngati mayi wako. Amakhulupiriranso kuti mwa munthu muli mitima iwiri.

Titha kufotokoza mwachidule mitu ikuluikulu yomwe ili m'suramu motere:-

1)Kuongolera kumiyambo yofunika kuitsata m'Chisilamu
2)Kufotokoza za Malamulo a Mulungu
3)Kufotokoza nkhani ya nkhondo ziwiri: ya Ahzab ndi ya Ban kuraidhwa

M'mutu woyambau, mwadza nkhani yofotokoza miyambo yokhalirana wina ndi mnzake pagulu, monga miyambo ya pachisangalalo cha ukwati, ndi mkazi kudziphimba thupi lonse, ndi kuti asayendeyende m'misewu uku atadzikongoletsa ndi cholinga choti akaonedwe ndi amuna. Ndi Miyambo yokhalirana ndi Mtumiki wa Mulungu, Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi kumlemekeza. Ndi miyambo yofunika kuitsata pokhalirana pafuko.

Tsono m'mutu wachiwiri, mwadza nkhani ya malamulo oletsa kumuyesa mkazi monga mayi wako, ndi mwana womulera chabe monga mwana wako, ndi woyenera kulandira chuma chamasiye, ndi chilolezo chokwatira mkazi amene

wasiyidwa ndi mwana yemwe udali kumlera chabe, ndi zamitala ya Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi zolinga za mitalayo. Ndiponso lamulo lopempherera madalitso Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye,) ndi malamulonso ena omwe adakhazikitsidwa.

Tsono m'mutu wachitatu, Surayi ya fotokoza mwatsatanetsatane za nkhondo ya Khandaki yomwe imatchedwanso nkhondo ya Ahzab. Ndipo yapereka chithunzi chakuya kwambiri pachimvano chamagulu ambiri a anthu pochitira upandu Asilamu.

Ndipo Surayi yavundukula zachinsinsi cha Amunafikina ndi kuchenjeza zakutsatira njira zawo zachinyengo ndi zokaikitsa. Ndipo yatalikitsa nkhani yawo kuyambira pachiyambi cha Surayi ndi kumalekezero ake kufikira siidawasiyire chobisika chilichonse.

Ndipo yakumbutsa Asilamu za mtendere waukulu wa Mulungu powabweza m'mbuyo adani awo popanda chopindula adaniwo, pamene Mulungu adawalimbikitsa Asilamu ndi angero ndi mphepo ya mkuntho imene idaononga katundu wa adani.

Surayi yafokozanso zankhondo ya Bani Kuraidhwa ndi kuswa kwa Ayuda mapangano omwe adalipo pakati pawo ndi Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

Surayi ikutchedwa Ahzab chifukwa cha kuti mafuko onse a Arabu ndi Ayuda, adasonkhana ndi kumvana kuthira nkhondo Asilamu monga dzanja limodzi.

## *Sûrat Al-Ahzâb XXXIII*

سُورَةُ الأَحْزَابِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١﴾

**1.** E, iwe Mneneri! Pitiriza kuopa Mulungu,ndipo usamvere Osakhulupirira ndi achiphamaso. Ndithu, Mulungu Ngodziwa kwambiri; Wanzeru zakuya (m'zoyankhula Ndi m'zochita Zake).[1]

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

**2.** Ndipo tsata zimene zikuvumbulutsidwa kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako (Pozigwiritsa ntchito). Ndithu, Mulungu Ngodziwa zonse zimene mukuchita.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

**3.** Ndipo yadzamira kwa Mulungu; ndipo Mulungu akukwana kukhala Msungi ndi Mtetezi (wako).

مَّا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ۖ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ

**4.** Mulungu sadaike m'chifuwa cha Munthu mitima iwiri. Ndipo sadachite Akazi anu amene mukuwayesa ena Mwa iwo monga

---

[1] 1.Sura iyi ikutchedwa Sura ya Ahzab kutanthauza kuti namtindi wa anthu. Zimenezi zidali chonchi kuti pamene Chisilamu chimafala mu Mzinda wa Madina Munawara momwe mumakhalanso Ayuda, adachita nsanje yaikulu Ayudawo. Ndipo akuluakulu awo adaganiza zopita ku Makka kukakopa Arabu akumeneko kuti athandizane kuthira nkhondo Asilamu. Choncho Arabu a ku Makka adauza mitundu yonse yopembedza mafano kuti akamthire nkhondo Muhammad(SAW) ndi kuthetseratu chipembedzo cha Chisilamu. Tero adagwirizana ndipo adauzinga Mzinda wa Madina mbali zonse. Koma Mulungu adatumiza angero ndi chimphepo chamkuntho chomwe chidamwazamwaza katundu wawo. Pachifukwa ichi, onse adathawa.

أُمَّهٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ۚ ذٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ ۖ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ۝٤

amayi anu, kukhala Mayi anu enieni. Ndipo Sadachite ana anu ongowalera kukhala Ana anu enieni (monga inu Mukuwatchulira). Zimenezo ndi zolankhula Zanu za m'milomo mwanu chabe.Koma Mulungu akunena choona; Iye Akuongolera ku njira yoongoka.

ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ ۚ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَٰكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝٥

**5.** Aitaneni ndi maina a atate awo. Kutero Ndichilungamo kwa Mulungu. Koma Ngati simukuwadziwa atate awo, (Aitaneni ngati) abale anu Pachipembedzo; ndiponso ndi anzanu. Palibe uchimo kwa inu pa zimene Mwazichita molakwitsa (mosazindikira). Koma (pali uchimo) pazimene mitima Yanu yachita mwadala. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ ۖ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ ۗ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ۝٦

**6.** Mneneri ngofunika kwambiri kwa Okhulupirira kuposa moyo wawo,(Matupi awo ndi chuma chawo); ndipo Akazi ake ndi amayi awo (amayi a Asilamu; nkoletsedwa kuwakwatira Pambuyo pa imfa yake). Ndipo achibale Pakati pawo ngoyenera (kulandira Zamasiye pamalamulo a) m'Buku la Mulungu kuposa Asilamu ena Ngakhalenso Amuhajirina (amene Adasamuka ku Makka kupita ku Madina

chifukwa cha chipembedzo Cha Chisilamu). Koma ngati mutachita Zabwino kwa anzanu (sikuipa). Izi zidalembedwa kale m'buku.[1]

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمِن نُّوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

**7.** Ndipo (akumbutse) pamene tidalandira Kuchokera kwa Aneneri onse Pangano lawo. Ndi kwa iwe, ndi kwa Nuhi, Ibrahim, Musa, ndi Isa mwana wa Mariyamu. Ndipo tidatenga kwa iwo pangano La mphamvu (kuti adzafikitsa uthenga Wa Mulungu kwa anthu ndi kuitanira Anthu ku chipembedzo cha Mulungu).

لِّيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ ۚ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

**8.** Kuti (Mulungu) adzafunse (Aneneri) oona (Tsiku la chimaliziro) pazimene adanena (Kwa anthu awo zakufikitsa uthenga Woonadi kwa iwo). Ndipo Mulungu wawakonzera (Osakhulupirira) chilango chopweteka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

**9.** E, inu amene mwakhulupirira! Kumbukani mtendere wa Mulungu Umene uli pa inu, pamene adakudzerani Magulu ankhondo. Ndipo Tidawatumizira mphepo ndi magulu A nkhondo (a angero) amene Simudawaone. Ndipo Mulungu Akuona (zonse) zimene mukuchita.[2]

---

[1] Aya iyi ikufotokoza zakuletsedwa kukwatira akazi a Mtumiki (SAW), mwini wake atafa chifukwa choti akazi a Mtumiki(SAW) ndiamayi a Asilamu onse

[2] Pamene Mtumiki(SAW) adali mu mzinda wa Madina adamzinga magulu ambiri ankhondo omwe ena a iwo adali amtundu wa Ghatfan, Ayuda a Chikuraidha ndi Ayuda a Bani Nadhir. Adali ochuluka 12,000.

إِذْ جَآءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ
الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَا ﴿١٠﴾

**10.** Pamene adakudzerani chakumtunda Kwanu, ndi kunsi kwanu (kumtunda Kwa dambo ndi kumunsi kwake), Pamene maso adangoti tong'oo Cham'mbali ndipo mitima idafika Kum'mero (chifukwa chamantha ndi Kunjenjemera) uku mukumganizira Mulungu maganizo osiyanasiyana.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا
شَدِيدًا ﴿١١﴾

**11.** Panthawi imeneyo Asilamu adayesedwaMayeso aakulu. Adanjenjemeretsedwa Kunjenjemera kwambiri.

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم
مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo pamene ankanena Amunafikuna (Achinyengo) ndi omwe m'mitima Mwawo muli matenda: "Palibe chomwe Adatilonjeza Mulungu ndi Mtumiki Wake koma chinyengo basi."

وَإِذْ قَالَت طَّائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ
لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ
مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ

**13.** Ndipo pamene gulu lina mwa iwo lidanena: "E, inu nzika za mu Yathiriba (Madina)! Palibe njira kwa inu (yokhalira pankhondo Yogonjayi). Choncho bwererani (kunyumba Zanu;

---

Pamene Mtumiki (SAW) adamva za kudza kwawo adakumba chidzenje chachikulu kumbali ina ya Mzinda wa Madina yomwe adaiganizira kuti adani angalowereko. Izi zidachitika potsatira malangizo a Salman Farisiyu. Kenako Mtumiki(SAW) adatuluka ndi ankhondo ake okwana 3,000 nakamanga mahema awo pafupi ndi chidzenjecho moyang'anizana ndi adani awo.Asilamu adagwidwa ndi mantha aakulu kotero kuti Asilamu achiphamaso adayamba kuthawa. Koma pompo Mulungu adatumizira adaniwo chimphepo ndi magulu ankhondo a angero omwe sadathe kuwaona ndi maso awo, nawabalalitsa adaniwo ndi kuwatayira katundu wawo kutali.

msiyeni Muhammad alimbane yekha Ndi adani ake)". Ndipo gulu lina lankhondo Lochokera mwa iwo limapempha chilolezo Kwa Mneneri(SAW) (Chobwerera ku Madina) ponena (kuti): "Ndithu nyumba zathu nzamaliseche (Zopanda chitetezo)". Koma izo Sizamaliseche. Sakufuna china, koma Kuthawa basi.

وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۛ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

**14.** Ndipo akadawalowera (magulu ankhondo A adaniwo), mbali zonse (za Mzindawo), Kenako nkupemphedwa kuti atuluke M'Chisilamu ndi kumenyana ndi Asilamu, Akadachita zimenezo; ndipo Sakadayembekezera koma nthawi yochepa Basi.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾

**15.** Ndipo ndithu, (awa amene adathawa Pabwalo lankhondo), adali atamulonjeza Kale Mulungu (kuti iwo) sadzatembenuza Misana (kuthawa). Ndipo lonjezo la Mulungu nlofunsidwa. (Choncho Iwo adzafunsidwa pazomwe adalonjeza Kwa Mulungu).

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ الْأَدْبَارَ ۚ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

**16.** Nena: "Kuthawa sikungakuthandizeni Ngati mukuthawa imfa kapena Kuphedwa; choncho (kuthawa Kwanuku) simusangalatsidwa (nako) Koma pang'ono basi. (Kenako Ikatha nthawi yamoyo wanu, mukufa)".

قُل لَّن يَنفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُم مِّنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَّا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

**17.** Nena: "Kodi ndani amene Angakutetezeni kwa Mulungu, Ngati atafuna kukuchitirani choipa; Kapena atafuna kukuchitirani chifundo?" Ndipo sadzapeza mthandizi ndi mtetezi Kupatula Mulungu.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ
لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾

**18.** Ndithu, Mulungu akuwadziwa amene Akudziletsa mwa inu (kupita Kunkhondo pamodzi ndi Mtumiki (SAW), ndi Kuletsanso anthu ena). Ndi amene Akuuza abale awo: "Bwerani kwa ife; (M'thaweni Muhammad{SAW})." Ndiponso Sapita kunkhondo koma pang'ono Pokha.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي
يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ
سَلَقُوكُمْ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ
أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

**19.** Okuchitirani inu umbombo (pachikondiNdi pachifundo; sakufunirani zabwino). Koma mantha akadza uwaona Akukuyang'ana, uku maso awo Akutembenuka (mophethiraphethira) Monga a amene wakomoledwa ndi Imfa. Koma mantha akachoka, Akukupatsani masautso ndi malirime Awo akuthwa; mbombo pa chabwino Chilichonse. Iwowo sadakhulupirire Ndipo choncho Mulungu wagwetsa Malipiro a zochita zawo. Zimenezo Nzosavuta kwa Mulungu.

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ

**20.** (Kufikira tsopano chifukwa cha mantha Awo) akuganiza kuti

magulu ankhondo (Adani) sadapitebe; ndipo magulu Amenewo akadadzanso, akadalakalaka Akadakhala kuchipululu pamodzi ndi Anthu am'chipululu ndi kuti Azikangofunsa za nkhani Zanu. Akadakhala pamodzi ndi inu Sadakamenyana (ndi adani) koma Pang'ono pokha.[1]

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

**21.** Ndithu, muli nacho chitsanzo chabwino Mwa Mthenga wa Mulungu (M'kudzipereka kwake ndi khama Lake pa njira ya Mulungu, ndi kupirira Kwake ndi masautso) kwa yemwe Akuopa Mulungu ndi tsiku Lachimaliziro, namatchula Mulungu kwambiri.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

**22.** Ndipo pamene Asilamu adaona Magulu a nkhondo (a adani atawazinga Mbali zonse),adati: "Ichi ndichimene Mulungu ndi Mtumiki Wake Adatilonjeza (kuti tidzapeza masautso, Kenako nkupambana), ndipo Mulungu ndi Mtumiki Wake adanena zoona". Ndipo (ichi) sichidawaonjezere china, Koma chikhulupiriro (mwa Mulungu) Ndi kudzipereka.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَٰذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

[1] Kuyambira ndime 12 mpaka 20, Mulungu akufotokoza makhalidwe a anthu ena amene adangolowa m'Chisilamu ndi lirime lokha pomwe mitima yawo siidakhulupirire. Nthawi zambiri ankamchitira Mtumiki (SAW) zachinyengo. Mtumiki (SAW) akalamula lamulo loti akalimbane ndi adani achipembedzo cha Chisilamu, iwo amagwetsa ulesi anthu kuti asapite kunkhondoko. Nthawi zambiri samawafunira Asilamu zabwino. Akangouzidwa kuti tiyeni kunkhondo, amagwidwa ndi mantha.

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا
اللَّهَ عَلَيْهِ ۖ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ
مَنْ يَنْتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

**23.** Mwa okhulupirira alipo amuna ena Amene adakwaniritsa zomwe Adamlonjeza Mulungu (kuti Sadzathawa pankhondo pamodzi ndi Mtumiki{SAW}), ena mwa iwo adamaliza Moyo wawo (nakwaniritsa Lonjezo lawo pofera panjira ya Mulungu). Ndipo ena mwa iwo Akuyembekezerabe (kufera panjira ya Mulungu).Ndipo sadasinthe konse (Lonjezo lawo).[1]

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ
الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٤﴾

**24.** Kuti Mulungu awalipire oona chifukwa Cha kuona kwawo; ndi kuti awalange Achiphamaso (Amunafikina) ngati Atafuna, kapena kuwalandira kulapa Kwawo (ngati atalapa). Ndithu, Mulungu Ngokhululuka kwabasi Ngwachisoni.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا
خَيْرًا ۚ وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ ۚ وَكَانَ

**25.** Ndipo Mulungu adawabweza amene Sadakhulupirire uku ali odzazidwa

[1] Imamu Ibnu Jarir Taburiyu adalemba m'buku lake kuti Anasi Bun Malik adati:- M'bale wa bambo anga, Anasi bun Nadhari sadakhale nawo pankhondo ya Badri, ndipo adati: "Sindidakhale pamodzi ndi Mtumiki pankhondo yoyamba. Ngati Mulungu atandifikitsa pankhondo ina Mulungu adzaona zimene ndidzachita pomenya nkhondo modzipereka." Pa tsiku lankhondo ya Uhud, pamene Asilamu adabalalikana kuthawa ndipo iye adati:- "O,Ambuye Mulungu! Ine ndikudzipatula kuzomwe achita awa, osakhulupirira. Ndiponso ndikudandaula mzimene achita awa, Asilamu amene athawa." Kenako adayenda ndi lupanga lake akumana ndi Saad bun Muadhi, nati: "E, iwe Saad! Ine ndikumva fungo la ku Munda wa mtendere pafupi ndi phiri ili la Uhud." Kenako adachita nkhondo kufikira adaphedwa. Ndipo Saad adati: "E, iwe Mtumiki wa Mulungu! Sindinathe kuchita chimene iye adachita." Anasi bun Malik adati: "Tidampeza ali m'gulu lophedwa uku ali ndi mabala okwanira 80, ena otemedwa ndi malupanga, ndipo ena olasidwa ndi mikondo ndi mipaliro. Sitidamzindikire kufikira pamene adadza mlongo wake naamzindikira pakupyolera m'nsonga za zala zake." Ndipo Anasi adatinso: "Tidali kukambirana kuti ndime iyi ikukamba za iye".

ndi Mkwiyo m'mitima mwawo; sadapeze Chabwino; (sadagonjetse Asilamu ndi Kupeza zimene ankaziyembekezera Monga zotola zapankhondo). Ndipo Mulungu adawakwaniritsira AsilamuNkhondo (powatumizira adani mphepo Yamkuntho ndi angero). Ndipo, Mulungu Ngwamphamvu, Ngopambana, (Sapambanidwa ndi chilichonse).

اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

**26.** Ndipo adawatsitsa m'malinga mwawo Amene adathandiza adaniwo mwa Anthu a Buku, (Ayuda). Ndipo adathira Mantha m'mitima mwawo. Ena Mumawapha; ndipo ena mumawagwira.[1]

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُم مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِن صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

**27.** Ndipo adakupatsani dziko lawo, Nyumba zawo, chuma chawo, ndi Nthaka imene simudaipondepo . Mulungu Ngokhoza chilichonse.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطَئُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

**28.** E, iwe Mneneri! Nena kwa akazi ako (M'njira yowalangiza): "Ngati mufuna Moyo wadziko lapansi ndi zosangalatsa Zake (ine ndilibe zosangalatsa za M'dziko,

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

[1] .Awa ndi Ayuda amene adasakanikirana ndi osakhulupirira (akafiri) a Chiarabu ochokera mumtundu wa Banu Quraidhwa omwe adali ndi mapangano ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) okhalirana mwamtendere. Koma pamene adaswa mapangano pothandizana ndi adani a Mtumiki kuthira nkhondo Asilamu Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawapitira ku malinga awo. Ndipo ena adawapha, pomwe ena adawagwira monga akaidi apankhondo.

ndipo sindingakukakamizeni Kuti mukhale ndi ine mumoyo Waumphawi; ngati mufuna) bwerani Ndikupatsani cholekanira, Chokusangalatsani, kenako ndikusiyeni Kusiyana kwabwino (kopanda Masautso).

وَإِنْ كُنتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَالدَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ
مِنكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo ngati mukufuna Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi nyumba yomaliza, ndithu Mulungu wawakonzera ochita zabwino Mwa inu malipiro aakulu."

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنكُنَّ بِفَاحِشَةٍ
مُّبَيِّنَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ
ضِعْفَيْنِ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

**30.** E, inu akazi a Mneneri! Amene achite Choipa choonekera mwa inu, Amuonjezera chilango kawiri; ndipo Zimenezi nzosavuta kwa Mulungu[1]

وَمَن يَقْنُتْ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُّؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۙ
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

**31.** Koma yense mwa inu amene amvere Mulungu ndi Mneneri Wake, ndi Kumachita zabwino,timpatsa malipiro Ake kawiri ndi kumkonzera Riziki laulemu.

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ النِّسَاءِ إِنِ
اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ
الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

**32.** E, inu akazi a Mneneri! Inu simuli Monga mmodzi wa akazi ena (omwe Siakazi a Mtumiki, paulemerero) ngati Muopa

[1] Mu aya imeneyi, akazi a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) akuuzidwa kuti iwo akachimwa, Mulungu adzawalanga chilango chachikulu kuposa momwe akadalangidwira akazi ena omwe sali akazi a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Izi nchifukwa chakuti, iwo ndi atsogeleri; chilichonse chomwe iwo achita, choipa kapena chabwino, chidzatsatidwa ndi ena. Akachita chabwino, Mulungu adzawapatsa malipiro aakulu. Ndipo akachita choipa, adzawalanga ndi chilango chachikulu. Choncho aliyense amene ndi mtsogoleri, aonetsetse kuti akuchita zolungama zokhazokha.

Mulungu. Choncho Musalobodole mawu (mowakometsa Poyankhulana ndi amuna,) kuti Asalakelake (kuchita zoipa ndi inu) Yemwe mumtima mwake muli matenda (Achiwerewere). Koma nenani Zonena zabwino.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنكُمُ الرِّجْسَ
أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo khalani m'nyumba zanu, ndipo Musadzionetsere (kwa amuna) uku Mutadzikongoletsa monga mmene Ankaonetsera zokongoletsa zawo (Akazi) a m'nthawi ya umbuli wakale. Ndipo pempherani swala moyenera; Perekani zakati; mverani Mulungu ndi Mtumiki Wake. Mulungu afuna Kukuchotserani uve. E, inu, akunyumba (Ya Mneneri!) Ndi kuti akuyeretsani ndithu.

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ
آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo lowezani pamtima zimene Zikunenedwa m'nyumba zanu; ndime Za Mawu a Mulungu ndi (zonena za Mtumiki) zanzeru. Ndithu, Mulungu Ngodziwa zinthu zobisika Kwambiri, ndi zapoyera.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ
وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ
وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ
وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ
وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ

**35.** Ndithu, Asilamu achimuna ogonjera Mulungu mokwanira, ndi Asilamu Achikazi ogonjera Mulungu mokwanira; Okhulupirira achimuna ndi okhulupirira Achikazi; omvera achimuna ndi omvera Achikazi; oona achimuna ndi oona Achikazi; opirira achimuna ndi opirira Achikazi;

فُرُوْجَهُمْ وَالْحٰفِظٰتِ وَالذّٰكِرِيْنَ
اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّالذّٰكِرٰتِ اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ
مَّغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ۝

odzichepetsa achimuna ndi Odzichepetsa achikazi; opereka sadaka Achimuna ndi opereka sadaka achikazi; Osala achimuna ndi osala achikazi; Osunga umaliseche wawo (kuchiwerewere) Achimuna ndi osunga umaliseche wawo Achikazi; otamanda Mulungu kwambiri Achimuna ndi otamanda Mulungu Kwambiri achikazi, Mulungu Wawakonzera chikhululuko ndi Malipiro aakulu.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضَى اللّٰهُ
وَرَسُوْلُهٗٓ اَمْرًا اَنْ يَّكُوْنَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ
اَمْرِهِمْ ۭ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلٰلًا مُّبِيْنًا ۝

**36.** Ndipo sikoyenera kwa wokhulupirira Wachimuna ndi wokhulupirira wachikazi, Mulungu ndi Mtumiki Wake akalamula Chinthu, iwo kukhala ndi chifuniro Pazinthu zawo. Ndipo amene akunyoza Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndithu, Wasokera; kusokera koonekera.[1]

وَاِذْ تَقُوْلُ لِلَّذِيْٓ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَاَنْعَمْتَ
عَلَيْهِ اَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللّٰهَ
وَتُخْفِيْ فِيْ نَفْسِكَ مَا اللّٰهُ مُبْدِيْهِ
وَتَخْشَى النَّاسَ ۚ وَاللّٰهُ اَحَقُّ اَنْ تَخْشٰىهُ ۭ فَلَمَّا
قَضٰى زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنٰكَهَا لِكَيْ لَا
يَكُوْنَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ حَرَجٌ فِيْٓ اَزْوَاجِ

**37.** Ndipo (kumbuka) pamene udamuuza Yemwe Mulungu adampatsa mtendere (Pomuongolera ku Chisilamu, ndipo) Iwenso udampatsa mtendere (pomulera Ndi kumpatsa ufulu,yemwe ndi Zaid Bun Haritha, udati kwa iye): "Gwirizana ndi mkazi wako, ndipo

[1] Ndime iyi ikunenetsa kuti sikoyenera kwa Msilamu kutsata maganizo ake pachinthu chimene Mulungu ndi Mtumiki walamulapo lamulo, koma afunika kutsatira lamulo la Mulungu ndi Mtumiki, ndipo asakhale ndi chifuniro pa zinthu zomwe nza chipembedzo koma agonjere zimene Mulungu walamula ndi Mtumiki Wake. Kunyoza lamulo la Mulungu ndi Mtumiki kumachititsa kuti munthu atayike.

Opa Mulungu." Ukubisa mumtima Mwako chimene Mulungu afuna Kuchisonyeza poyera (chomwe ndi kuti Mulungu akulamula kumkwatira mkazi Ameneyo akamuleka Zaid Bun Haritha Kuti chichoke chizolowezi choti mwana Wongomulera chabe nkumuyesa Mwana wako weniweni). Ndipo ukuopa Anthu (kuti akudzudzula pazimenezo), Pomwe woyenera kumuopa ndi Mulungu. Choncho pamene Zaid adamaliza Chilakolako chake pa mkazi ameneyo, Tidakukwatitsa iwe kuti pasakhale Masautso pa Asilamu pokwatira akazi A ana awo akungowalera chabe ngati (Anawo) atamaliza zilakolako zawo pa Akaziwo, ndipo lamulo la Mulungu Ndilochitika,(palibe chingalepheretse Kuti lisachitike).[1]

أَدْعِيَآئِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

**38.** Palibe tchimo pa Mneneri pa zimene Mulungu wamulamula. Chimenechi Ndichizolowezi cha Mulungu (njira ya Mulungu) pa amene adanka kale. Ndipo Lamulo la Mulungu ndi chiweruzo

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ ۚ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا ﴿٣٨﴾

[1] Polamula chinthu kuti chichitike kapena chisachitike, pafunika kuti iwe wolamula ukhale woyamba kutsata malamulowo. Ngati sutero, ndiye kuti malamulo akowo sangakhale ndi mphamvu. Mu ndime iyi ,muli lolezo lakumkwatira mkazi yemwe wasiyidwa ukwati ndi mwana yemwe adangoleredwa chabe ndi munthu amene amatcha mwanayo kuti ndi mwana wake chifukwa chomulera. Kalelo zoterezi sizimaloledwa. Choncho Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adauzidwa kuti achite iye mwini zimenezi pofuna kuthetsa chikhalidwecho.

(Chomwe) chidaweruzidwa. (Ndipo sichisinthidwa).[1]

إِلَّا الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُۥ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

**39.** (Aneneri) amene amafikitsa uthenga wa Mulungu (kwa anthu) uku akumuopa Iye, ndipo samamuopa aliyense koma Mulungu (yekha). Ndipo Mulungu Akukwana kukhala wowerengera (Zochita za akapolo Ake).[2]

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّـۧنَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

**40.** Muhammad (SAW) sali tate wa aliyense mwa Amuna anu, koma iye ndi Mtumiki wa Mulungu, ndiponso wotsiriza mwa Aneneri. Ndipo Mulungu Ngodziwa Chilichonse.[3]

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

**41.** E, inu amene mwakhulupirira! Tamandani Mulungu; kumtamanda Kwambiri;

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo mulemekezeni m'mawa ndi madzulo.[4]

---

[1] Ndime iyi ikumuuza Mtumiki(SAW) kuti palibe vuto pa iye ngakhale tchimo kapena kudzudzulidwa pachomwe Mulungu wamulamula kuchichita monga kukwatira akazi ambiri. Ayuda amamunyoza ndi kumudzudzula chifukwa chokwatira akazi ambiri. Koma Mulungu adawayankha ndi mawu ake oti, "Iyi ndi njira ya Mulungu yomwe idalipo pa Aneneri akale! Daudi adakwatira akazi 100. Ndipo Sulaimani akazi 300.

[2] Ndime iyi ikumuuza Mtumiki kuti amene adamulamula kuti awatsanzire pazimene ankachita ndi iwo amene ankafikitsa uthenga wa Mulungu kwa anthu, ndipo samaopa kudzudzulidwa ndi aliyense pachomwe Mulungu wawalamula kuchita, koma ankangoopa Mulungu yekha. Choncho nawenso tsanzira khalidwe lawo ndi kuopa Mulungu yekha.

[3] ("Khataman Nabiyyina) "Mneneri wotsirizira" tanthauzo lake ndi kuti Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndimneneri womalizira; palibe mneneri wina pambuyo pake mpaka kutha kwadziko lapansi. Aya imeneyi ikutsutsa ndi zonena za Akadiyani omwe akumutcha mtsogoleri wawo kuti ndi mneneri.

[4] Mulungu wasankha nthawi ziwiri kuti zikhale zochulukitsa kumtamanda ndi kumulemekeza chifukwa chakuti zimenezi ndi nthawi zabwino zimene angelo amatsika kuchokera kumwamba.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَٰئِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

**43.** Iye ndi Amene akukuchitirani chifundo(Ndi kukufunirani zabwino) nawonso Angero Ake (akukupemphererani kwa Mulungu) kuti akutulutseni mumdima Ndi kukuikani m'kuunika. Ndipo (Iye) Ngwachisoni kwa Asilamu.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَٰمٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

**44.** Kulonjerana kwawo tsiku lokumana Naye, kudzakhala koti: "Mtendere!", Ndipo wawakonzera malipiro a ulemu.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

**45.** E, iwe Mneneri (wa Mulungu)! Ndithu, Ife takutuma (kuti ukhale) mboni (pa Anthu ako ndi pamibadwo yonse).Wonena Nkhani zabwino (kwa oopa Mulungu), Ndi mchenjezi (kwa onyoza Mulungu).

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

**46.** Ndi kuti ukhale woitanira (anthu) kwa Mulungu kupyolera m'chifuniro Chake. Ndi (kutinso ukhale) nyali younikira (Anthu).

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo auze nkhani yabwino okhulupirira Kuti iwo ali ndi zabwino zazikulu kwa Mulungu.

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo usawamvere osakhulupirira ndi Achiphamaso (pazimene akufuna kuti Uwapeputsire malamulo a Mulungu), Usalabadire masautso awo, ndipo tsamira Kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Akukwanira kukhala Mtetezi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَكَحْتُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

**49.** E, inu amene mwakhulupirira! Mukakwatira akazi okhulupirira, kenako Ndikulekana nawo musadawakhudze, Inu mulibe chiwerengero cha 'edda' Pa iwo choti nkuchiwerengera. Asangalatseni powapatsa cholekanira, Siyananawoni; kusiyana kwabwino.[1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِىٓ ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَٰتِ عَمِّكَ وَبَنَٰتِ عَمَّٰتِكَ وَبَنَٰتِ خَالِكَ وَبَنَٰتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِى هَاجَرْنَ مَعَكَ ۖ وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِىِّ إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِىُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا ۖ خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِىٓ أَزْوَٰجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٠﴾

**50.** E, iwe Mtumiki! Ndithu Ife takuloleza (Kukhala nawo pamodzi) akazi ako Amene wawapatsa chiwongo chawo, Ndi chimene dzanja lako lamanja Lapeza (omwe ndi akazi ogwidwa Pankhondo) chomwe Mulungu Wakupatsa, ndi ana achikazi a m'bale wa Atate ako, ndi ana achikazi a mlongo Wa atate ako, ndi ana achikazi a Atsibweni ako, ndi ana achikazi a m'bale Wa mayi ako amene adasamuka pamodzi Ndi iwe, ndi mkazi wachisilamu Atadzipereka yekha kwa Mneneri ngati Mneneri akufuna kumkwatira, chilolezo Ichi ncha iwe wekha, osati Asilamu Onse. Ndithu, tafotokoza malamulo Amene tawakhazikitsa kwa iwo pa

[1] 'Edda' ndi nthawi imene mkazi amakhala pachiyembekezero asanakwatiwe ndi mwamuna wina pambuyo posiyana. Edda zilipo za mitundu iwiri: yosiyana ukwati yomwe mkazi amayembekezera miyezi itatu ndi yomwalira mwamuna yomwe mkazi amayembekezera miyezi inayi ndi masiku khumi. Koma mkazi wapakati Edda yake imatha ndikubereka. Yang'anani ndemanga ya Qur'an (2:228).

Akazi awo, ndi chimene manja awo Akumanja apeza; (takuchitira zimenezi iwe Wekha Mneneri Muhammad {SAW}) kuti Pasakhale masautso pa iwe (ngati ukufuna Kukwatira mkazi wina chifukwa Chofalitsa chipembedzo) ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni.

تُرْجِي مَنْ تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِيٓ إِلَيْكَ مَنْ تَشَآءُ ۖ وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

**51.** Ukhoza kumchedwetsa (posagona M'nyumba mwake) amene wam'funa Pakati pa iwo ndi kumuyandikitsa kwa Iwe amene wam'funa. Ndipo amene Wam'funa mwa amene udawapatuka, Palibe tchimo pa iwe. Kuchita izi Kuchititsa kuti maso awo atonthole (Mitima yawo ikondwe) ndipo Asadandaule;ndi kuyanjana nacho chimene Wawapatsa onse. Ndipo Mulungu Akudziwa zimene zili m'mitima Mwanu. Ndipo Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Ngoleza, (salanga Mwachangu).

لَا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَٰجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٢﴾

**52.** Pambuyo (pa akazi awa amene uli nawo) Nkosaloledwa kwa iwe kukwatira akazi Ena, (poonjezera pachiwerengero cha akazi Amene uli nawo). Ndiponso usasinthe (Ofanana ndi chiwerengero chawo), (Zonsezi nzoletsedwa kwa iwe) ngakhale Kuti ubwino wawo utakusangalatsa, Kupatula chimene

dzanja lako lakumanja Lapeza; Ndipo Mulungu ndimlonda Wachinthu chilichonse.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتَ ٱلنَّبِيِّ إِلَّآ أَن يُؤۡذَنَ لَكُمۡ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيۡرَ نَٰظِرِينَ إِنَىٰهُ وَلَٰكِنۡ إِذَا دُعِيتُمۡ فَٱدۡخُلُواْ فَإِذَا طَعِمۡتُمۡ فَٱنتَشِرُواْ وَلَا مُسۡتَـٔۡنِسِينَ لِحَدِيثٍۚ إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ يُؤۡذِي ٱلنَّبِيَّ فَيَسۡتَحۡيِۦ مِنكُمۡۖ وَٱللَّهُ لَا يَسۡتَحۡيِۦ مِنَ ٱلۡحَقِّۚ وَإِذَا سَأَلۡتُمُوهُنَّ مَتَٰعٗا فَسۡـَٔلُوهُنَّ مِن وَرَآءِ حِجَابٖۚ ذَٰلِكُمۡ أَطۡهَرُ لِقُلُوبِكُمۡ وَقُلُوبِهِنَّۚ وَمَا كَانَ لَكُمۡ أَن تُؤۡذُواْ رَسُولَ ٱللَّهِ وَلَآ أَن تَنكِحُوٓاْ أَزۡوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦٓ أَبَدًاۚ إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمًا ٥٣

**53.** E, inu amene mwakhulupirira! Musalowe m'nyumba za Mneneri Pokhapokha chilolezo Chitaperekedwa kwa inu kukadya, osati Kukhala nkuyembekezera kupsa kwa Chakudya. Koma mukaitanidwa, Lowani. Ndipo mukamaliza kudya, Balalikanani; ndiponso musakambe Nkhani zocheza. Chifukwa kutero Kumavutitsa Mneneri.Ndipo iye Amakuchitirani manyazi (kuti Akutulutseni); koma Mulungu alibe Manyazi ponena choona. Ndipo inu Mukamawafunsa (akazi ake) za ziwiya, Afunseni uku muli kuseri kwa Chotsekereza. Kuchita zotere, kuyeretsa Mitima yanu ndi mitima yawo. Sikoyenera kwa inu kumvutitsa Mtumiki wa Mulungu, ndiponso Nkosayenera kwa inu kukwatira akazi Ake pambuyo pa imfa yake mpaka Muyaya. Ndithu, kutero ndi tchimo Lalikulu kwa Mulungu.[1]

[1] Anasi(RA) adanena kuti ndime iyi idatsika chifukwa cha anthu ena omwe ankangocheza m'nyumba ya Mtumiki(SAW), osatulukamo. Izi zidali motere: Pamene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adakwatira Zainabu Binti Jahashi, adachita phwando la chakudya ndipo adaitana anthu. Pamene adatha kudya ena a iwo adangokhala nkumacheza m'nyumba ya Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Pamenepo nkuti mkazi wake atayang'anitsa nkhope yake kukhoma la nyumba. Zoterezi zidamuvuta Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti awatulutse m'nyumbamo. Apa mpamene Mulungu adavumbulutsa ndimeyi.

إِن تُبْدُوا شَيْـًٔا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

**54.** Chilichonse chimene mungachionetse Kapena kuchibisa, (Mulungu achidziwa, Ndithu) chifukwa chakuti Mulungu Ngodziwa chilichonse.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِىٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآئِهِنَّ وَلَآ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ أَخَوَٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّ ۚ وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

**55.** Palibe tchimo pa iwo (akazi) kuonana Ndi atate awo ngakhale ana awo, alongo Awo, ana amuna alongo awo, ana a Amuna a abale awo, akazi anzawo, Ndi amene manja awo akumanja apeza. Ndipo opani Mulungu (inu akazi). Ndithu, Mulungu ndimboni pa chilichonse.

إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِىِّ ۚ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

**56.** Ndithu, Mulungu akumtsitsira madalitso Mtumiki Wake; nawonso angero Ake (Akumphempherera chifukwa cha Zochita zake zabwino). E, inu amene Mwakhulupirira! Mpemphereni Madalitso ndi kumpemphera mtendere (Chifukwa chokusonyezani njira Yolungama).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٧﴾

**57.** Ndithu, amene akukwiyitsa Mulungu Ndi kuvutitsa Mtumiki Wake (ponyozera Malamulo ake) Mulungu Wawatemberera padziko lapansi(Mpaka) pa tsiku la chimaliziro, ndipo Wawakonzera chilango chosambula.

وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ بِغَيْرِ مَا ٱكْتَسَبُوا۟ فَقَدِ ٱحْتَمَلُوا۟ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

**58.** Ndipo amene akuvutitsa Asilamu Aamuna ndi Asilamu aakazi popanda Kuchimwa kulikonse, ndithu, Achisenza chinyengo ndi tchimo Loonekera.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ يُدۡنِينَ عَلَيۡهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يُعۡرَفۡنَ فَلَا يُؤۡذَيۡنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٥٩

**59.** E, iwe mneneri! Uza akazi ako, ndi ana Ako aakazi, ndi akazi a Asilamu, kuti Adziphimbe ndi nsalu zawo (Akamatuluka m'nyumba), kutero Kuchititsa kuti adziwike, asazunzidwe (Ndi anthu achipongwe). Ndipo Mulungu Ngokhululuka Kwambiri Ngwachisoni.

لَّئِن لَّمۡ يَنتَهِ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡمُرۡجِفُونَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لَنُغۡرِيَنَّكَ بِهِمۡ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٠

**60.** Ngati sasiya (machitidwe awo oipa) (Amunafikina) achinyengo, ndi amene Ali ndi matenda m'mitima mwawo (Achiwerewere), ndi ofalitsa mbiri Zoipa mumzinda, tikukhwirizira kwa Iwo (kuti uwathire nkhondo). Kenako Sadzakhala m'menemo pamodzi ndi iwe, Koma nthawi yochepa.

مَّلۡعُونِينَۖ أَيۡنَمَا ثُقِفُوٓاْ أُخِذُواْ وَقُتِّلُواْ تَقۡتِيلٗا ٦١

**61.** (Iwo) ngotembereredwa; paliponse Pamene apezeke, agwidwe ndi Kuphedwa, ndithu.

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗا ٦٢

**62.** (Awa ndi) machitidwe a Mulungu omwe Adalipo pa omwe adamka kale. Sungapeze kusintha Pamachitidwe a Mulungu.

يَسۡـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ ٱللَّهِۚ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٦٣

**63.** Anthu akukufunsa za (kudza kwa) nthawi (Ya tsiku la chitsiriziro). Nena: "Kuzindikira kwa nthawiyo kuli ndi Mulungu (yekha). Nanga nchiyani Chikudziwitse kuti nthawi ya chimaliziro Iri pafupi?

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

**64.** Ndithu, Mulungu wawatemberera Osakhulupirira ndi kuwakonzera moto Woyaka kwambiri;

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

**65.** Adzakhala m'menemo muyaya. Sadzapeza bwenzi Ngakhale mthandizi.

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَا ﴿٦٦﴾

**66.** Tsiku limene nkhope zawo Zikatembenuzidwa ku moto (Zikutenthedwa), uku akunena: "Kalanga ife! Tikadamumvera Mulungu Ndi kumveranso Mtumiki(SAW), (sibwenzi Tili m'chilangomu)"

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَا ﴿٦٧﴾

**67.** Ndipo adzanena: "O, Mbuye wathu! Ndithu, ife tidamvera olemekezeka athu, Ndi akuluakulu athu, choncho Adatisokeza njira.

رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

**68.** Mbuye wathu! Apatseni chilango Pamwamba pa chilango ndipo Atembererani, kutemberera Kwakukulu."

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِندَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

**69.** E, inu amene mwakhulupirira! Musakhale monga amene adamvutitsa Musa; koma Mulungu adamuyeretsa Kuzimene ankamnenera. Ndipo iye Kwa Mulungu adali wolemekezeka.[1]

[1] M'ndime iyi, Mulungu akulangiza Asilamu kuti asamuvutitse Mtumiki ndi kumnenera mawu opanda ulemu monga momwe Ayuda ankamunenera Musa Ana a Israeli adamunamizira Musa kuti ali ndi khate pathupi lake, kapena kuti ali ndi matenda a mwera (phudzi). Koma Mulungu adamuyeretsa kuzomwe adali kumunamizirazo. Adamuyeretsa motere monga momwe Bukhari akunenera muhadisi yomwe idalandiridwa kuchokera kwa Abu Huraira (RA) kuti Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati: Musa adali munthu

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَقُولُواْ قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

**70.** E, inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu (pokwaniritsa Malamulo Ake, ndi kusiya zoletsedwa), Ndipo nenani mawu olungama,

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

**71.** Akukonzerani bwino zochita zanu ndi Kukukhululukirani machimo anu. ndipo amene akumvera Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndithu, apambana; kupambana kwakukulu.

إِنَّا عَرَضْنَا ٱلْأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا ٱلْإِنسَٰنُ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

**72.** Ndithu, Ife tidapereka malamulo athu Kuthambo ndi nthaka ndi mapiri; koma Zidakana kuwasenza (malamulowo); ndipo Zidawaopa. Koma munthu adawasenza; Ndithu, iye ngwachinyengo kwambiri Ndiponso mbuli.

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ وَيَتُوبَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٣﴾

**73.** Kuti Mulungu adzawalange achinyengo Aamuna ndi aakazi, ndi opembedza Mafano achimuna ndi achikazi ndi kuti Adzawakhululukire Asilamu achimuna Ndi achikazi. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

---

wamanyazi, ndipo amabisa thupi lake. Khungu lake silimaoneka chifukwa cha manyazi ake. Ndipo adamuvutitsa ena mwa ana a Israeli. Adati: "Sangadzibise motere koma khungu lake pali chochititsa manyazi, mwina khate kapena matenda amphepo yamwera (phudzi), kapena matenda ena aliwonse!" Ndipo Mulungu adafuna kumuyeretsa kuzimene ankamunamizirazo. Tsiku lina Musa adakhala payekha navula nsalu zake naika pamwala. Kenako adayamba kusamba. Pamene adamaliza kusamba adacheukira komwe adaika nsalu zake kuti azitenge Adaona mwala ukuthawitsa nsalu zake. Musa adatenga ndodo yake nkumathamangira mwalawo uku akunena: "Nsalu zanga, iwe mwala! Nsalu zanga iwe mwala!" Mpaka adadutsa pomwe adakhala akuluakulu a ana alsraeli namuona thupi lake lili losalala kwabasi; lopanda chilema chilichonse. Potero Mulungu adamuyeretsa kuzomwe ankamunenerazo.

# SÛRAT SABA' XXXIV

Sura yolemekezekayi yayamba ndi kulemekeza Mulungu Yemwe adayambitsa zolengedwa ndi kulongosola zinthu Zake zam'dziko zakuya. Iye ndi Mlengi Wanzeru zakuya Yemwe palibe chimene chingabisike kwa Iye m'kudziwa Kwake, ngakhale kachinthu kolemera monga nyerere muthambo ndi m'nthaka. Ndipo ichi nchisonyezo chachikulu chosonyeza umodzi wa Mbuye wazolengedwa.

Surayi yafotokoza nkhani yaikulu kwambiri yomwe ndi kusakhulupirira kwa opembedza mafano pa tsiku la chimaliziro ndi kutsutsa kwawo zakuuka kuimfa. Ndipo yalamula Mtumiki kuti alumbirire kwa Mbuye wake Wamkulu potsimikiza kuti ndithu, kuuka kuimfa kulipo pambuyo poonongeka matupi.

Yafotokozanso nkhani za aneneri ena; yafotokoza za Daudi ndi mwana wake Sulaiman (mtendere wa Mulungu ukhale pa iwo) ponena kuti Mulungu adawadalitsa ndi madalitso ambiri monga kumgonjetsera mphepo Mneneri Sulaiman kuti imtumikire, monganso kumgonjetsera mbalame ndi mapiri Mneneri Daudi kuti zikhale zikuthandizana naye polemekeza Mulungu, ndi madalitso ena ambiri.

Surayi yafotokozanso maganizo a opembedza mafano ndi okaikira uthenga wa Mtumiki Muhammad (mtendere wa Mulungu ukhale pa iye). Ndipo yapereka mitsutso yothetsa chikaiko chawocho. Ndipo Surayi yamaliza ndi kuitana opembedza mafano kuti akhulupirire Mulungu mmodzi wamphamvu Yemwe m'manja Mwake muli chikonzero cha chinthu chilichonse.

## *Sûrat Saba' XXXIV*

سُورَةُ سَبَإٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kuyamikidwa kwaulemu nkwa Mulungu Yemwe zakumwamba ndi Zapansi nzake.Ndipo kutamandidwa Konse kwaulemu pa tsiku lomaliza Nkwake. ndiponso Iye Ngwanzeru Zakuya, Ngodziwa chilichonse.

اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

**2.** Akudziwa zimene zikulowa m'nthaka Ndi zimene zikutulukamo; ndi zimene Zikutsika kumwamba ndi zimene Zikukwera kumeneko.Ndipo Iye Ngwachifundo kwabasi, Ngokhululuka kwambiri.[1]

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۚ وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

**3.** Ndipo osakhulupirira adanena: "Siizatidzera nthawi (Kiyama)." Nena: "Iyayi! Ndikulumbira Mbuye Wanga, ndithu, ikudzerani. (Mbuye Wanga) Wodziwa zobisika (zonse), Sichingabisike kwa Iye cholemera ngati Nyerere; chakumwamba,chapansi Ngakhale chochepa kuposa Chimenecho; ngakhale chokulirapo, Koma

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ ۖ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ ۚ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

[1] M'ndime iyi Mulungu akutidziwitsa kuti akudziwa zonse zimene zikulowa m'nthaka monga madzi, mitembo ndi zina zotero. Ndipo akudziwanso zimene zikutuluka m'menemo - monga mmera tizirombo, miyala yamtengo wapatali ndi madzi. Ndi zomwe zikutsika kumwamba monga mvula, matalala, mphenzi, madalitso, angero Ake ndi mabuku Ake. Ndipo akudziwanso zimene zikukwera kumwamba - monga ntchito za akapolo Ake ndi zina zotero.

(zonsezo) zili m'Buku (Lake) Losonyeza poyera (chilichonse).

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

**4.** Kuti adzawalipire amene akhulupirira Ndi kuchita zabwino; iwo adzapeza Chikhululuko ndi zopatsidwa zaulemu."

وَالَّذِينَ سَعَوْ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

**5.** Koma amene alimbika kutsutsana ndi Aya zathu pomaganiza kuti Atigonjetsa, pa iwo pali chilango Chopweteka.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقَّ ۙ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

**6.** Koma amene apatsidwa (dalitso la) Kudziwa akuzindikira kuti zimene Zavumbulutsidwa kwa iwe kuchokera Kwa Mbuye wako nzoona, Ndipo zikuongolera ku njira ya Mwini Mphamvu zoposa; Wotamandidwa.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۙ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo osakhulupirira akunena (pouzana Pakati pawo mwachipongwe): "Kodi Tikusonyezeni zamunthu yemwe Akukuuzani kuti (m'kadzafa) ndi Kudukaduka m'dzakhala m'chilengedwe Chatsopano?"

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِ جِنَّةٌ ۗ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

**8.** (Mulungu akunena): "Kodi (Akum'ganizira Muhammad kuti) Wapekera Mulungu bodza, kapena Wagwidwa ndi misala? Iyayi, koma Osakhulupirira za tsiku la chimaliziro Adzakhala m'chilango ndi m'kusokera Kwakukulu.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ إِن نَّشَأْ نَخْسِفْ

**9.** Kodi (agwidwa ndi khungu) saona Zomwe zili patsogolo pawo ndi Pambuyo pawo monga thambo

ndi Nthaka (kuti adziwe kukhoza Kwathu Kuchita zimene tafuna)? Tikadafuna Tikadawakwirira ndi nthaka kapena Kuwagwetsera zidutswa za thambo. Ndithu, m'zimenezo muli malingaliro Kwa kapolo aliyense wotembenukira (Kwa Mulungu).

بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّكُلِّ
عَبْدٍ مُّنِيبٍ ۝٩

**10.** Ndithudi, Daudi tidampatsa chisomo Chachikulu chochokera kwa Ife. (Ndipo Tidauza mapiri kuti akhale akuvomereza Mapemphero a Daudi pothandizana Naye. Tidati): "E,inu mapiri pamodzi Ndi iye Daudi, lemekezani (Mulungu), Ndi inunso mbalame." Ndipo Tidamufewetsera chitsulo.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَٰجِبَالُ
أَوِّبِى مَعَهُۥ وَٱلطَّيْرَ ۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلْحَدِيدَ ۝١٠

**11.** (Tidati kwa iye:) "Panga zovala (Zachitsulo) zophanuka (zokwana thupi Lonse, zodzitetezera pa nkhondo), Ndipo linga bwino m'kulumikiza ndi Poluka. Potero chitani zabwino, (ee, inu Akubanja la Daudi!). Ndithu, Ine Ndikuona zonse zimene mukuchita."[1]

أَنِ ٱعْمَلْ سَٰبِغَٰتٍ وَقَدِّرْ فِى ٱلسَّرْدِ
وَٱعْمَلُوا۟ صَٰلِحًا ۖ إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝١١

**12.** Nayenso Sulaiman tidamgonjetsera Mphepo (yomwe inkayenda mwa Lamulo lake).

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا
شَهْرٌ ۖ وَأَسَلْنَا لَهُۥ عَيْنَ ٱلْقِطْرِ ۖ وَمِنَ ٱلْجِنِّ

[1] Mulungu Wapamwambamwamba adamfewetsera Daudi chitsulo kotero kuti adachisungunula nkusanduka ngati phala, napanga kuchokera m'phala limenelo zovala zodzitetezera pankhondo, ndiponso ziwiya zina zothandiza pa umoyo. Ichi chidali chisomo chachikulu chimene Mulungu adamdalitsa nacho iye pamodzi ndi ife tonse.

مَنْ يَّعْمَلْ بَيْنَ يَدَيْهِ بِاِذْنِ رَبِّهٖ ؕ وَمَنْ يَّزِغْ مِنْهُمْ عَنْ اَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيْرِ ﴿١٢﴾

Mayendedwe amphepoyo Inkayenda kuyambira m'mawa mpaka Masana mtunda wofanana ndi waulendo Wa mwezi umodzi; Ndiponso Kuyambira masana mpaka madzulo Inkayenda mtunda wofanana ndi Waulendo wamwezi umodzi. Ndipo Tidamsungunulira kasupe wamtovu. Ndiponso m'ziwanda (majini) Zidaliponso zimene tidam'gonjetsera Zomwe zinkam'gwirira ntchito Mwachilolezo cha Mbuye wake (Mulungu).Ndipo yense mwa iwo Wonyoza lamulo Lathu (Posiya kumumvera Sulaiman) Timulawitsa chilango cha moto woyaka.

يَعْمَلُوْنَ لَهٗ مَا يَشَآءُ مِنْ مَّحَارِيْبَ وَتَمَاثِيْلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُوْرٍ رّٰسِيٰتٍ ؕ اِعْمَلُوْٓا اٰلَ دَاوٗدَ شُكْرًا ؕ وَقَلِيْلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُوْرُ ﴿١٣﴾

**13.** Ziwandazi zimampangira zimene Wafuna, monga: misikiti, zithunzi Zokhala ndi matupi, ndi mabeseni onga Madamu ndi midanga Yokhazikika. (Tidawauza:) "Chitani Ntchito zabwino, E, inu akubanja la Daudi pothokoza (madalitso amene Mwapatsidwa). Komatu ndiochepa Othokoza mwa akapolo Anga"

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلٰى مَوْتِهٖٓ اِلَّا دَآبَّةُ الْاَرْضِ تَاْكُلُ مِنْسَاَتَهٗ ۚ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ اَنْ لَّوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوْا فِي الْعَذَابِ الْمُهِيْنِ ﴿١٤﴾

**14.** Pamene tidalamula imfa yake (Sulaiman), palibe chimene Chidawasonyeza za imfa yake koma Kachirombo kam'nthaka (chiswe) Kamene kadadya ndodo yake. Choncho Pamene adagwa, ziwanda zidazindikira Kuti zikadakhala zikudziwa zobisika

Sizidakakhala m'chilango Chosambulacho.[1]

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ ۖ جَنَّتَانِ
عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ
وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ
غَفُورٌ ﴿١٥﴾

**15.** Ndithu, padali phunziro pa anthu A dziko la Saba mokhala mwawo: (Padali) minda iwiri, Kumanja ndi kumanzere. (Tidati:) "Idyani riziki (zaulere) Lochokera kwa Mbuye wanu, ndipo Mthokozeni. Mudzi wabwino ndi Mbuye Wokhululuka.

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ
الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ
أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

**16.** Koma adanyozera (lamulo la Mulungu); choncho tidawatumizira Chigumula champhamvu (chomwe Chidawamiza ndi kuononga minda Yawo). Ndipo tidawasinthira Minda yawo (yabwino) kukhala minda Iwiri yazipatso zowawa, ndi mitengo Ya isili (yomwe chikhalirenicho ndi Yosabereka zipatso,) ndi mitengo Pang'ono ya masawu.[2]

---

[1] Kalelo anthu adali ndi chikhulupiriro chakuti ziwanda zimadziwa zamseri; monga kudziwa zam'tsogolo. Ndipo kudapezeka kuti Sulaiman adaimirira kupemphera ku chipinda chake chopempherera uku atatsamira ndodo yake, imfa niimpeza ali chiimirire, choncho adakhala chaka chathunthu ali chomwecho uku atafa kale. Mmenemo nkuti ziwanda zikugwira ntchito yotopetsa, osadziwa kuti Sulaiman adafa, mpaka pamene chiswe chidadya ndodo imene adatsamira, nagwa pansi. Apo mpomwe imfa yake idadziwika. Potero anthu adadziwa tsopano kuti ziwanda sizidziwa zam'tsogolo.

[2] Anthu am'mudzi wa Saba'a komwe nkudziko la Yemeni, Mulungu adawapatsa madalitso ambiri pamene iwo amatsatira malamulo Ake ndi kumthokoza. Adawadalitsa ndi minda ya zipatso zokoma zomwe zidalibe nyengo yeniyeni yobalira, kotero kuti azimayi ankangosenza madengu nkumangoyenda pansi pa mitengo ndipo mwadzidzidzi ankangoona madengu ali odzaza ndi zipatso zoyoyoka m'mitengoyo. Koma pamene adasiya kuyamika Mulungu ndi kutsatira malamulo Ake, adawaonongera mindayo ndi chigumula ndi kuwasinthitsira zipatso zawo ndi zipatso zopanda pake.

ذٰلِكَ جَزَيْنٰهُمْ بِمَا كَفَرُوْا ۭ وَهَلْ نُجٰزِيْٓ اِلَّا الْكَفُوْرَ ۝١٧

**17.** Amenewo ndiwo malipiro omwe Tidawalipira chifukwa cha Kusathokoza kwawo (Mtendere wa Mulungu). Ndipo Ife sitilipira zoterezi koma Kwa okhawo osathokoza.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِيْ بٰرَكْنَا فِيْهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَّقَدَّرْنَا فِيْهَا السَّيْرَ ۭ سِيْرُوْا فِيْهَا لَيَالِيَ وَاَيَّامًا اٰمِنِيْنَ ۝١٨

**18.** Ndipo pakati pawo ndi pakati pamidzi Imene tidaidalitsa, tidaikapo midzi Imene idali yoonekera; ndipo tidapima M'menemo malo apaulendo.(Kotero Kuti amachoka malo nkufika malo Ena mosavutika. Tidawauza): "Yendani M'menemo usiku ndi usana Mwamtendere."

فَقَالُوْا رَبَّنَا بٰعِدْ بَيْنَ اَسْفَارِنَا وَظَلَمُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنٰهُمْ اَحَادِيْثَ وَمَزَّقْنٰهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ۝١٩

**19.** Koma (adauda mtendere umenewu;) Adati: "O, Mbuye wathu! Talikitsani mtunda pakati pa maulendo Athu; (kuyandikirana kwa midzi, Sikukutisonyeza kuti tili paulendo);" Choncho adadzichitira okha zoipa. Ndipo tidawachita kukhala Miyambi (imene anthu a pambuyo Ankauzana pakati pawo), ndipo Tidawabalalitsa; kubalalikana zedi. (Ena adathawira dziko ili, ena dziko lina). Ndithu, m'zimenezo muli Malingaliro kwa yense wopirira Kwabasi ndi wothokoza kwambiri.

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ اِبْلِيْسُ ظَنَّهٗ فَاتَّبَعُوْهُ اِلَّا فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۝٢٠

**20.** Ndipo ndithu, Iblis adatsimikiza Ganizo lake pa iwo choncho Adamtsatira kupatula Gulu la okhulupirira (moona).

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَن يُؤْمِنُ بِالْءَاخِرَةِ مِمَّنْ هُو مِنْهَا فِى
شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo iye adalibe nyonga pa iwo, koma Chifukwa chakuti tionetse poyera ndani Wokhulupirira tsiku lachimaliziro Ndiponso ndani amene akulikaikira. Ndipo Mbuye wako Ngosunga chilichonse.[1]

قُلِ ادْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۖ
لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ
وَمَا لَهُۥ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

**22.** Nena: "Itanani amene mukuwatcha kuti Ndi milungu kusiya Mulungu (kuti Akuthandizeni. Koma Sangakuthandizeni chilichonse; Pakuti iwo) alibe ngakhale kachinthu Kakumwamba ndi pansi kolemera ngati Nyerere yaing'ono kwambiri; M'menemo iwo alibe gawo lililonse (Lothandizana ndi Mulungu), Ndipo ngakhale Iyenso alibe mthandizi Wochokera mwa iwo.

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُۥ ۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا۟ مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا۟ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo uwomboli sudzathandiza kwa Iye (Mulungu) kupatula amene Wamuloleza." Choncho (zikatero) kuti,Pamene mantha adzachotsedwa M'mitima mwawo (popatsidwa Chilolezo choti apulumutse ena), Adzanena pakati pawo (mosangalala): "Kodi wanena chiyani Mbuye wanu?" (Adzayankha), "Ndithu, Iye wanena choona; Iye Ngotukuka Ngwamkulu.

[1] Pamene satana adatha kumsokeretsa Adamu adaganizanso kuti adzatha kuwasokeretsa ana ake. Ndipo ana a Adamu adamtsatiradi satanayo monga momwe iye ankaganizira. Komatu satana alibe mphamvu zomkakamizira mwana wa Adamu kuti amtsate koma amangomuitana kupyolera m'kukometsera zilakolako zoipa.

قُلْ مَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ قُلِ اللّٰهُ ۙ وَ اِنَّاۤ اَوْ اِيَّاكُمْ لَعَلٰى هُدًى اَوْ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿۲۴﴾

**24.** Nena (kwa iwo, iwe Mneneri{SAW}): "Kodi Ndani amakupatsani riziki (zaulere) Kuchokera kumwamba ndi pansi?" (Ngati sakuyankha chifukwa Chodzitukumula), nena (kwa iwo): "Ndi Mulungu (mmodzi, amene Akukupatsani zopatsa zaulere Zochokera kumwamba ndi pansi);Ndipo ife kapena inu, tili pachiongoko Kapena mkusokera koonekera"

قُلْ لَّا تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّاۤ اَجْرَمْنَا وَ لَا نُسْـَٔلُ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿۲۵﴾

**25.** Nena: "Simudzafunsidwa pazolakwa Zimene (ife) talakwa, nafenso Sitidzafunsidwa pazimene mukuchita."

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ ؕ وَ هُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيْمُ ﴿۲۶﴾

**26.** Nena (kwa iwo): "Mbuye wathu Adzatisonkhanitsa pakati pathu (Pa tsiku la chiweruzo). Kenako Adzaweruza pakati pathu Mwachoonadi; Iye ndi Muweruzi Wodziwa kwambiri."

قُلْ اَرُوْنِيَ الَّذِيْنَ اَلْحَقْتُمْ بِهٖ شُرَكَآءَ كَلَّا ؕ بَلْ هُوَ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿۲۷﴾

**27.** Nena (kwa iwo): "Ndisonyezeni amene Mwawalumikiza ndi Iye monga Othandizana naye; Iyayi, sizingatheke (Iye kukhala ndi anzake) koma Iye (Yekha) ndiye Mulungu, Mwini Mphamvu zoposa, Wanzeru zakuya."

وَ مَاۤ اَرْسَلْنٰكَ اِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيْرًا وَّ نَذِيْرًا وَّ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿۲۸﴾

**28.** Ndipo sitidakutumize (iwe, Mtumiki{SAW} Kwa Arabu okha) koma kwa anthu onse, kuti ukhale wouza okhulupirira Nkhani

zabwino ndi wochenjeza Otsutsa. Koma anthu ambiri sadziwa (Za uthenga wako).

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** Eti akunena: "Nliti lidzakwaniritsidwe Lonjezo ili (lakudza kwa chiweruziro) Ngati mukunenadi zoona?

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَـْٔخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Nena: "Muli nalo pangano (Lotsimikizika) la tsiku (limenelo) Limene simungathe kulichedwetsa Ngakhale ola limodzi,kapena Kulifulumizitsa."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ وَلَا بِٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۖ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ ٱلْقَوْلَ ۖ يَقُولُ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لَوْلَآ أَنتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo amene sadakhulupirire akunena: "Sitiikhulupirira Qur'an iyi, Ngakhalenso mabuku aja apatsogolo Pake."Ndipo ukadawaona achinyengo Pamene azikaimiritsidwa pamaso pa Mbuye wawo, (ukadaona zoopsa Zazikulu), uku pakati pawo Akubwezerana mawu. Amene Adaponderezedwa adzanena kwa amene Adadzikweza: "Kukadapanda Inu (Kutipondereza), tikadakhala Asilamu."

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوٓا۟ أَنَحْنُ صَدَدْنَٰكُمْ عَنِ ٱلْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَآءَكُم بَلْ كُنتُم مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

**32.** Amene adadzikweza adzanena kwa amene Adaponderezedwa: "Ha, kodi ife Tidakutsekerezani kuchiongoko Chitakudzerani? Iyayi, koma mudali Oipa."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ بَلْ مَكْرُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَآ

**33.** Ndipo amene adaponderezedwa Adzanena kwa amene adadzikweza: "Iyayi, koma

(mumachita) ndale za usiku Ndi usana (zotitsekereza nazo Kuchikhulupiriro) pamene Mumatilamula kuti tinkanire Mulungu Ndikumpangira Iye milungu inzake". Iwo adzabisa madandaulo pamene Adzaona chilango. Ndipo tidzaika Magoli m'makosi mwa amene Sadakhulupirire; kodi angalipidwe China, osati zija ankachita.[1]

أَن نَّكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَندَادًا ۚ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۚ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

**34.** Palibe pamene tidatuma mchenjezi M'mudzi uliwonse koma opeza bwino Am'mudzimo ankanena: "Ndithu, ife Tikuzikana zimene mwatumidwa Nazozi."

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

**35.** Ndipo ankanena (monyada): "Ife tili Ndi chuma chambiri ndi ana (ambiri); Choncho ife sitidzalangidwa (pa tsiku la chimaliziro)."

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا ۙ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

**36.** Nena: "Ndithu, Mbuye wanga Amamchulukitsira riziki (zopatsa) Laulere amene wamfuna (ngakhale ali Woipa), ndipo amamchepetsera (amene Wamfuna ngakhale kuti ndi munthu Wabwino). Koma anthu Ambiri sazindikira (zimenezi)."

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

---

[1] M'ndime iyi, Mulungu akutifotokozera kuti patsiku la chimaliziro padzakhala kukangana pakati pa atsogeleri ndi anthu otsogoleredwa. Izi zidzachitika pamene otsogoleredwa adzatsimikiza kuti atsogoleri awo amawasokeza; ankangowalangiza zachabe. Potero adzakhala ndi madandaulo aakulu chifukwa chotsatira anthu osokera. Komatu madandaulo oterewa sadzawapindulira chilichonse popeza mwayi udzakhala utatha kale. Choncho nkofunika kuti potsata mtsogoleri aliyense tiyambe taganizira komwe akunka nafe; tisangokokedwa ngati nyama pakuti Chauta adatipatsa dalitso lanzeru. Choncho tigwiritse ntchito bwino nzeru tsoka lisanatigwere.

وَمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُكُم بِٱلَّتِى تُقَرِّبُكُمْ
عِندَنَا زُلْفَىٰٓ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ
صَٰلِحًا فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ جَزَآءُ ٱلضِّعْفِ بِمَا
عَمِلُوا۟ وَهُمْ فِى ٱلْغُرُفَٰتِ ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo sichuma chanu ndi ana anu zomwe Zingakuyandikitseni kwa Ife, koma (Chikhulupiriro cha) amene Wakhulupirira ndi kuchita zabwino. Iwo adzapeza malipiro owonjezeka Kwambiri pazomwe adachita. Iwo adzakhala mwamtendere M'zipinda za ku Minda ya Mtendere.

وَٱلَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ
أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndipo amene akuchita khama Kulimbana ndi zizindikiro Zathu ndi Cholinga choti alepheretse (zofuna Zathu,) iwowo adzabweretsedwa Kuchilango (chamoto).

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ
مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَهُۥ ۚ وَمَآ أَنفَقْتُم
مِّن شَىْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُۥ ۖ
وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿٣٩﴾

**39.** Nena (iwe Mneneri): "Ndithu, Mbuye Wanga amamchulukitsira riziki (zaulere) Amene wamfuna mwa akapolo Ake; Ndiponso amamchepetsera (Amene wamfuna). Ndipo Chilichonse chimene mupereka, Iye Adzakupatsani china m'malo mwake; Iye Ngwabwino popatsa zaulere, Kuposa opatsa.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ
أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndipo (kumbuka iwe Mneneri) tsiku limene (Mulungu) adzawasonkhanitsa onse ndi Kunena kwa angero: "Kodi awa Amapembedza inu?"

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِم ۖ
بَلْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ٱلْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُم

**41.** Adzanena: "Kuyera konse nkwanu (Simungakhale limodzi ndi milungu ina!) Inu ndinu Mtetezi wathu, Osati iwo. Koma

amagwadira majini(Ziwanda); ambiri mwa iwo (anthu) Adakhulupirira izo (ziwanda)".

بِهِم مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

**42.** (Mulungu adzawauza iwo:) "Lero Aliyense mwa inu sangathe kudzetsa Zabwino ngakhale masautso pa ena." Ndipo tidzawauza amene adadzichitira Okha zoipa: "Lawani chilango chamoto Chimene munkachitsutsa".

فَٱلْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا ضَرًّا ۚ وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِى كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

**43.** Ndipo aya zathu zofotokoza momveka Zikamawerengedwa kwa iwo, amanena, "Sichina uyu (Muhammad{SAW}) Koma ndi munthu yemwe akufuna Kukutsekerezani mapemphero amene Amapemphera makolo anu."Ndipo Akunena: "Sichina iyi (Qur'an) Koma ndibodza lopekedwa". Ndipo Amene sadakhulupirire akunena Pachoona pamene chawadzera: "Sikanthu ichi, koma ndi matsenga Woonekera."

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُكُمْ ۚ وَقَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

**44.** Ndipo (ngakhale awa Arabu) Sitidawapatse mabuku oti aziwawerenga (Buku ili lisanadze); ndipo Sitidawatumizirenso mchenjezi Patsogolo pako. (Nanga akudziwa Bwanji kuti Qur'an iyi ndiyonama?)

وَمَآ ءَاتَيْنَٰهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۚ وَمَآ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo amene adalipo iwowo kulibe, Adatsutsa,ndipo (awa Arabu) sadapeze Chigawo chimodzi m'zigawo khumi Zazomwe tidawapatsa iwowo, Koma

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ وَمَا بَلَغُوا۟ مِعْشَارَ مَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ فَكَذَّبُوا۟ رُسُلِى ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

adatsutsa atumiki Anga (Pa zomwe adawabweretsera). Nanga chidali bwanji Chilango Changa (pa iwo).

قُلْ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍ ۖ أَن تَقُومُوا۟ لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا۟ ۚ مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ يَدَىْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

**46.** Nena: "Ndithu ndikukulangizani chinthu Chimodzi, kuti muimirire chifukwa cha Mulungu; awiriawiri ndi Mmodzimmodzi, ndipo kenako Mulingalire; (muona kuti uyu Muhammad{SAW} chilichonse chomwe Akunena nchoona. Ndiponso muona Kuti) mnzanuyu alibe misala. Iye, Sichina, koma ndimchenjezi wanu Chisanadze chilango chaukali."

قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

**47.** Nena: "Chilichonse ndakupemphani kukhala Malipiro (othandizira kufikitsa uthenga Kwa anthu) ndichanu, malipiro anga ali kwa Mulungu basi. Ndipo Iye Ndi Mboni pachilichonse."

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ ۚ عَلَّٰمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

**48.** Nena: "Ndithu, Mbuye wanga Amaponya choonadi (ponseponse Kotero kuti chonama chimathawa). Ngodziwa (zinthu) zobisika."

قُلْ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ ٱلْبَٰطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

**49.** Nena: "Choonadi chadza (chisilamu); Ndipo chabodza (chipembedzo cha mafano) Sichidzetsa zachilendo. Ndiponso Sichibwerera (kukhala ndi nyonga monga Kale)."

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَآ أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِى ۖ وَإِنِ ٱهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِىٓ إِلَىَّ رَبِّىٓ ۚ

**50.** Nena: "Ngati ndasokera, ndiye kuti Ndadzisokeretsa ndekha (ndadziyika Ndekha m'mavuto).

Koma ngati Ndaongoka, ndichifukwa cha zimene Akundivumbulutsira Mbuye wanga. Ndithu, Iye Ngwakumva; ali Pafupi (ndi aliyense)."

إِنَّهُۥ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

**51.** Ndipo ukadaona pamene Adzanjenjemera (akadzachiona Chilango cha Mulungu, adzayesera Kuthawa), koma sipadzapezeka Pothawira, ndipo adzagwidwa Pamtunda wapafupi (asanafike kutali).

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ فَزِعُوا۟ فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا۟ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

**52.** Ndipo adzanena (mophuphaphupha): "Tachikhulupirira (tsopano Chipembedzo cha Chisilamu)." Koma iwo angaulandire chotani Usilamu kumeneko (komwe) ndikumalo Akutali,

وَقَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِهِۦ ۖ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

**53.** Pomwe chikhalirenicho adachikana Kale Chisilamu. Ndipo chobisika Ankachigenda (ndi bodza) Kuchokera kumalo akutali,

وَقَدْ كَفَرُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ بِٱلْغَيْبِ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

**54.** Ndipo padzatsekeka pakati pawo ndi Zimene akuzilakalaka, monga momwe Adachitidwira anzawo akale. Ndithu, Iwo adali m'chikaiko chowakaikitsa (Uthenga wa Mulungu).

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ فِى شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

# SÛRAT FÂTIR XXXV

Surayi idavumbulutsidwa ku Makka, Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) asadasamuke. Cholinga chachikulu cha Surayi ndikulimbikitsa chikhulupiriro mu umodzi wa Mulungu ndi kukhoza Kwake ndi kupereka zisonyezo kuti Iye alipo. Ndi kuthetseratu maziko a kuphatikiza Chauta ndi zinthu zina, ndi kulimbikitsa kuti mitima iyeretsedwe ku zoipa, ndi kuikometsa ndi makhalidwe abwino.

Surayi yafotokoza poyamba za Mlengi, amene adalenga zolengedwa zonse popanda chofanizira. Adalenga angelo, anthu ndi ziwanda.

Ndipo yapereka zisonyezo ndi maumboni zomwe zisonyeza kuti kuuka kwa akufa kudzachitikadi. Iye amaukitsa nthaka youma pogwetsa mvula kuti imeretse mmera womwe umatulutsa zipatso ndi mbewu zosiyana mitundu. Iye ndi Amene adapanga usiku ndi usana kuti uzisinthanasinthana; kusinthana komwe kukusonyeza mphamvu Zake. Ndiponso m'kalengedwe ka munthu muli zisonyezo zosonyeza mphamvu Zake pomwe adamlenga m'njira zosiyansiyana.

Surayi yafotokozanso za kusiyana kwakukulu komwe kulipo pakati pa okhulupirira ndi osakhulupirira. Ndipo yafanizira munthu wosakhulupirira ngati munthu wosapenya; wokhulupirira ngati munthu wopenya.

Yafotokozanso za kukhoza kwa Mulungu pakusiyanitsa mitundu ya zipatso ndi zolengedwa zina, monga anthu, nyama ndi miyala. Zonsezi zikusonyeza ukulu Wake ndi kukhoza Kwake.

Surayi yafotokozanso kuti otsatira Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) apatsidwa uthenga wolemekezeka woposa mauthenga ena onse ochokera kumwamba, powavumbulutsira Buku lolemekezeka lomwe mkati mwake muli zonse zimene zimapezeka m'Mabuku akale. Ndi kuti omtsatira agawidwa m'magulu atatu: (a) Onyozela malamulo (b) abwino (c) achangu pochita zabwino.

Ndipo Surayi yamaliza ndi kudzudzula opembedza mafano a mitengo, miyala ndi zithunzi za anthu.

## *Sûrat Fâtir XXXV*

## سُورَةُ فَاطِرٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu (Yekha) Muumbi wa thambo ndi nthaka (Popanda chofanizira), amene adachita Angelo kukhala atumwi eni mapiko, Awiriawiri; atatuatatu; ndi anayianayi. Amaonjezera mkulenga monga momwe Afunira, (palibe chimene chingakanike Kwa Iye). Ndithu, Mulungu Ngokhoza Chilichonse.[1]

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۚ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

**2.** Chifundo chimene Mulungu angatsekule Kwa anthu, palibe amene Angachitsekereze. Ndipo chimene Angachiletse palibe amene Angachipereke kupatula Iye. Ndipo Iye Ndi mwini Mphamvu zoposa,Wanzeru Zakuya.

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۖ وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِن بَعْدِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

---

[1] (Ndime 1-2) Iye Mulungu ali ndi mphamvu pa chilichonse; chimene afuna kuti chichitike chimachitika Ndipo palibe chimene chingakanike kulengeka ndi Iye ngati atafuna kuti chilengeke. Mulungu wadzitamanda m'ndime ziwirizi ndi makhalidwe Ake awiri apamwamba. Khalidwe loyamba, ndikukhoza komwe ndikusalephera chilichonse chimene wafuna. Khalidwe Lake lachiwiri ndikudalitsa madalitso osiyanasiyana pa zolengedwa Zake. Mulungu adalenga thambo ndi nthaka popanda chofanizira, natukula thambo kumwamba popanda mzati nalikongoletsa ndi nyenyezi. Iye ndi Yemwe adayalanso nthaka naika mmenemo mmera monga chakudya cha zamoyo, nang'ambamo nyanja ndi mitsinje ndi akasupe ndi zina zotero zomwe zikusonyeza mphamvu Zake zoposa ndi luso Lake. Ndime yachiwiriyi ikutiphunzitsa kuti chimene Mulungu wachipereka kwa munthu monga chuma kukhala ndi moyo wangwiro, kukhala ndi nzeru zakuthwa, palibe amene angazitsekereze zimenezi. Ndipo chimene Mulungu wam'mana munthu, palibe amene angathe kuchipereka kwa iye.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ خَٰلِقٍ غَيْرُ ٱللَّهِ يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٣﴾

**3.** E, inu anthu! Kumbukirani mtendere Wa Mulungu omwe uli pa inu (Pomthokoza). Kodi alipo Mlengi wina Osati Mulungu amene angakupatseni Riziki kuchokera Kumwamba ndi pansi? Palibe wina Wopembedzedwa mwachoonadi, koma Iye. Nanga mukutembenuzidwira kuti?

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٤﴾

**4.** Ndipo ngati angakutsutse ndithu, Adatsutsidwanso atumiki amene adalipo Patsogolo pako. Ndipo zinthu zonse Zidzabwezedwa kwa Mulungu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٥﴾

**5.** E, inu anthu! Ndithu, lonjezo la Mulungu ndi loona. Choncho Usakunyengeni moyo wadziko lapansi, Ngakhale mdyerekezi uja wamkulu (Iblis), asakunyengeni pa za Mulungu.[1]

إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّا ۚ إِنَّمَا يَدْعُوا۟ حِزْبَهُۥ لِيَكُونُوا۟ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٦﴾

**6.** Ndithu, Satana ndi mdani wanu; choncho Mchiteni kukhala mdani. Iye Amaliitanira gulu lake kuti likhale gulu La anthu akumoto.[2]

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

**7.** Amene sadakhulupirire (Mulungu ndi Mtumiki Wake), pa iwo padzakhala Chilango chaukali; koma amene Akhulupirira ndi

[1] M'ndime iyi Mulungu akutichenjeza kuti tisanyengedwe ndi malangizo a Satana akuti: "Chitani mmene mungafunire, Mulungu Wachifundo chambiri adzakukhululukirani."

[2] Mulungu watifotokozera kuti satana ndi mdani wathu wakalekale; iye ndi amene adatulutsitsa tate wathu Adamu m'Munda wa Mtendere pomulakwitsa. Ndipo iye adalumbira kuti adzapitiriza kutisokeretsa.

kumachita zabwino, Iwo adzapeza chikhululuko ndi malipiro Aakulu.

أَفَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنًا ۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۖ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرَٰتٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ ۝٨

**8.** Kodi amene zochita zake zoipa Zakometsedwa kwa iye nkumaziona Kuti nzabwino, (ngolingana ndi amene Waongoka ndi chiongoko cha Mulungu Kotero kuti chabwino nkuchiyesa Chabwino; choipa nkuchiyesa choipa?) Ndithu, Mulungu akumlekerera kuti Asokere yemwe wamfuna (Chifukwa chakuti safuna kuongoka), Ndipo akuongola amene wam'funa. Choncho moyo wako usaonongeke Chifukwa chowadandaulira iwo. Ndithu, Mulungu Ngodziwa Zonse zimene (iwo) akuchita.

وَٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ۝٩

**9.** Ndipo Mulungu ndiamene amatumiza Mphepo; choncho imagwedeza Mitambo (yamvula) ndipo timaifikitsa Kudziko lachilala. Ndipo kupyolera M'madzi otuluka m'mitamboyo; Timaiwukitsa nthaka pambuyo pakufa Kwake, (monga momwe tikutulutsira Mbewu m'nthaka) momwemonso Ndimmene kudzakhalira kutuluka Akufa (m'manda tsiku la chiweruzo.

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ جَمِيعًا ۚ إِلَيْهِ يَصْعَدُ ٱلْكَلِمُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلْعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ يَرْفَعُهُۥ ۚ وَٱلَّذِينَ يَمْكُرُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمْ

**10.** Amene akufuna ulemerero, (Amvere Mulungu), chifukwa Ulemerero wonse ngwa Mulungu. Kwa Iye amakwera mawu abwino. Ndipo zochita zabwino ndi zimene

عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ أُولَٰئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

Zimakweza mawu abwinowo. Ndipo Amene akuchita ndale zoipa, adzapeza Chilango chaukali; ndipo ndale zawo Nzotayika, (zoonongeka).

وَاللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ۚ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٍ وَلَا يُنقَصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

**11.** Ndipo Mulungu adakulengani ndi dothi; Kenako ndi dontho la umuna; kenako Adakupangani amuna ndi akazi. Ndipo Mkazi aliyense satenga mimba Ndiponso sabala koma kupyolera M'kudziwa Kwake (Mulungu). Ndipo Amene wapatsidwa moyo, sapatsidwa Moyo wautali ndiponso sachepetsedwa Moyo wake, koma zonsezo zili m'buku (La Mulungu).Ndithu, zimenezo Kwa Mulungu nzosavuta.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِن كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo nyanja ziwiri (yamadzi ozizira ndi Yamadzi amchere) sizili zofanana, Iyi yamadzi okoma, ozuna, ndi omweka Bwino kamwedwe kake; ndi iyi (Ya madzi) amchere owawa. Ndipo Kuchokera m'zonsezi, mumadya nyama Yamatumbi (nsomba zaziwisi). Ndipo Mumatulutsa zodzikongoletsera (Zimene) mumazivala; ndipo m'menemo Ukuona zombo zikung'amba madzi kuti Mupeze ubwino Wake ndi kutinso Inu muthokoze.

يُولِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ ۖ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۚ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِن قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

**13.** Amalowetsa usiku mu usana, ndi Kulowetsa usana mu usiku; dzuwa ndi Mwezi adazichita kuti zigonjere (Malamulo Ake). Zonse zikuyenda (Usana ndi usiku) kufikira nthawi Yake yodziwika. Ameneyo ndi Mulungu, Mbuye wanu, Mwini Ufumu. Ndipo Amene mukuwapembedza, osati Iye, Alibe ngakhale khoko la chipatso cha Kanjedza.

إِن تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

**14.** Ngati mutawapempha (mafanowo), Sangamve kuitana kwanu, ndipo ngati Atamva sangakuyankheni (chifukwa Alibe kukhoza kulikonse). Ndipo pa Tsiku lomalizira, adzakana kuphatikiza Kwanu. Ndipo palibe (aliyense) Angakuuze monga momwe akukuuzira (Mulungu) Wodziwa kwambiri.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

**15.** E, inu anthu! Inu ndiosaukira (chinthu Chilichonse) kwa Mulungu; koma Mulungu Ngwachikwanekwane (sasaukira Chilichonse kwa inu); Wotamandidwa (Ndi zolengedwa zonse).

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

**16.** Ngati atafuna angakuchotseni ndi Kubweretsa Zolengedwa zatsopano.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo zimenezo sizili zovuta kwa Mulungu.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ أُخْرٰى ۭ وَاِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ اِلٰى حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۭ اِنَّمَا تُنْذِرُ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ ۭ وَمَنْ تَزَكّٰى فَاِنَّمَا يَتَزَكّٰى لِنَفْسِهٖ ۭ وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ۝١٨

**18.** Ndipo wosenza, sadzasenza mtolo wa Wina. (Aliyense adzasenza mtolo wa Machimo ake). Ngakhale amene Walemedwa ndi mtolo wake ataitana (Wina) chifukwa cha mtolo wake Kuti amsenzere silidzatengedwa Ngakhale gawo pang'ono la mtolowo (Ndi munthu ameneyo), ngakhale Atakhala m'bale wake. Ndithu, Ukuchenjeza okhawo amene akuopa Mbuye wawo pomwe sakumuona, Ndipo akupemphera Swala, ndipo Yemwe akudziyeretsa, ndithu, Akudziyeretsa yekha, (ubwino wake Umubwerera iye mwini); ndipo Mabwerero (a zolengedwa Zonse) ndi kwa Mulungu (basi).

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۝١٩

**19.** Ndipo wakhungu ndi wopenya Ngosafanana, (woyenda panjira Ya choona ndi Wosokera ngosafanana);

وَلَا الظُّلُمٰتُ وَلَا النُّوْرُ ۝٢٠

**20.** Ngakhale mdima ndi kuunika (Nzosafanana);

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُوْرُ ۝٢١

**21.** Ngakhale mthunzi ndi kutentha (Nzosafanana);

وَمَا يَسْتَوِي الْاَحْيَاۗءُ وَلَا الْاَمْوَاتُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ يُسْمِعُ مَنْ يَّشَاۗءُ ۚ وَمَآ اَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّنْ فِي الْقُبُوْرِ ۝٢٢

**22.** Ndipo amoyo ndi akufa safanana (Amene mitima yawo ili ndi moyo Pokhala ndi chikhulupiriro, ndi Amene mitima yawo ili yakufa Posakhala ndi chikhulupiriro, Ngosafanana). Ndithu, Mulungu Akumumveretsa

amene wam'funa; Koma iwe sungathe kumumveretsa Amene ali m'manda.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

**23.** Iwe sindiwe chinthu china, koma Ndiwe mchenjezi.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndithu, Ife takutuma mwachoona Kuti unene nkhani yabwino (yokalowa Kumunda wa Mtendere kwa amene Akhulupirira), ndi kuti uchenjeze (Za chilango chamoto kwa amene Sadakhulupirire). Ndipo palibe m'badwo Uliwonse koma mchenjezi adapitamo.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo ngati angakutsutse, (sichachilendo). Ndithu, amene adali patsogolo pawo Adatsutsanso Aneneri awo adawadzera Ndi zizindikiro zoonekera poyera, ndi Kalata ndi mabuku ounikira (Njira yabwino).

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

**26.** Kenako ndidawathira dzanja (Ndidawaononga) amene adatsutsa. Nanga chidali bwanji Chilango Changa (pa iwo).

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ۚ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

**27.** Kodi sudaone kuti Mulungu amatsitsa Madzi kuchokera kumitambo? Kupyolera m'madziwo tatulutsa zipatso Zautoto wosiyanasiyana (zakuda Zofiira, zachikasu, zobiriwira pomwe Madzi ake ndiamodzi omwewo). Ndipo M'mapiri muli timizere: toyera, Ndi tofiira,

tosiyana utoto wake, Ndi (tina) takuda kwambiri.

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَآبِّ وَالْأَنْعَامِ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُۥ كَذَٰلِكَ ۗ إِنَّمَا يَخْشَى
اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَٰٓؤُا ۗ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo mwa anthu ndi nyama zokwawa, Ndi ziweto, nchimodzimodzinso; Nzosiyana maonekedwe ake (utoto Wake). Ndithu odziwa ndi amene Amamuopa Mulungu mwa akapolo Ake. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu Zoposa; Ngokhululuka kwambiri.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَٰبَ اللَّهِ
وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا
رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ
تِجَٰرَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

**29.** Ndithu, amene akuwerenga Buku la Mulungu uku nkumapemphera napereka Mzimene tawapatsa mwanseri ndi Moonetsera, iwo akuyembekezera Malonda osaonongeka,

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن
فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

**30.** Kuti akawadzadzire malipiro awo ndi Kuwaonjezera zabwino Zake; ndithu, Iye Ngokhululuka kwabasi; Ngothokoza Kwambiri.

وَالَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَٰبِ هُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِۦ
لَخَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo Buku limene takuvumbulutsira, Nloona; likutsimikizira za mabuku Omwe adali patsogolo pake. Ndithu, Mulungu kwa akapolo Ake Ngodziwa Kwambiri ndiponso Akuwaona bwino.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَٰبَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ
عِبَادِنَا ۖ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ ۖ وَمِنْهُم
مُّقْتَصِدٌ ۖ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِالْخَيْرَٰتِ

**32.** Kenako tidawapatsa Buku (Qur'an) Amene tidawasankha mwa akapolo Athu, koma alipo ena mwa iwo Odzichitira okha

chinyengo (Pochulukitsa machimo), ena mwa iwo Nzofanana; ndipo ena mwa iwo Ngopikisana pochita zabwino mwa Chifuniro cha Mulungu. Kuteroko Ndiwo ubwino waukulu.

بِإِذْنِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

**33.** Adzailowa Minda yamuyaya; M'menemo adzakongoletsedwa Povekedwa zibangiri zagolide ndi ngale; Silika ndicho chovala chawo m'menemo.

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

**34.** Ndipo adzanena (pakuthokoza kwawo): "Kutamandidwa konse nkwa Mulungu Amene watichotsera madandaulo; Ndithu Mbuye wathu Ngokhululuka Kwambiri, Ngothokoza kwabasi.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ ۖ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

**35.** "Yemwe, chifukwa cha ubwino Wake, Watikhazika m'nyumba yamuyaya; M'menemo mavuto satikhudza, Ndiponso m'menemo kutopa Sikutikhudza".

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ ۖ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

**36.** Koma amene sadakhulupirire, wawo Ndi moto wa Jahannama Sikudzaweruzidwa kwa iwo kuti afe, Ngakhale chilango chake Sichidzachepetsedwa pa iwo. Umo Ndimmene tikumlipirira aliyense wokanira (Mtendere wa Mulungu).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ ۖ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

**37.** Ndipo m'menemo iwo adzakuwa (adzalira uku Akunena): "Mbuye wathu! Titulutseni

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۚ

(M'moto ndi kutibweza padziko Lapansi); tikachita ntchito zabwino, Osati zija tinkachita" (Mulungu Adzawauza): "Kodi sitidakupatseni Moyo wokwanira wotheka kukumbuka Kwa wokumbuka? Ndiponso Mchenjezi Adakudzerani. Choncho lawani (Chilango). Ndipo anthu ochita zoipa Alibe mpulumutsi."

أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُمْ مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ ۖ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَّصِيرٍ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndithu, Mulungu Ngodziwa zobisika Zakumwamba ndi za pansi. Iye Ngodziwa kwambiri Za m'zifuwa.

إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

**39.** Iye ndi Yemwe wakuchitani kukhala Osiyirana padziko lapansi (akufa Ena, ena nkulowa m'malo mwawo). Ndipo amene sadakhulupirire, kuipa kwa Kusakhulupirirako kuli kwa Iye mwini. Ndipo kusakhulupirira kwa Osakhulupirira sikuwaonjezera Chilichonse kwa Mbuye wawo, koma Nkwiyo basi. Ndiponso Kusakhulupirira kwa osakhulupirira Sikuwaonjezera chilichonse, koma Kutayika basi.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ ۚ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۗ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا ۖ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

**40.** Nena: "Kodi mwawaona aphatikizi Anu (awa) amene mukuwapembedza M'malo mwa Mulungu? Tandionetsani, Ndimbali iti yanthaka adalenga; Kapena iwo ali ndi gawo m'thambo; (Gawo lakulenga thambo?) Kapena Tidawapatsa

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ ۚ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ مِّنْهُ ۚ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

Buku (Qur'an iyi Isadadze) kotero kuti ali ndi umboni Wapoyera wochokera m'menemo (Wotsimikizira chipembedzo chawo Chamafano?) Koma ochita zoipa Salonjezana ena kwa ena china chake Koma zachinyengo basi.

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ
أَنْ تَزُولَا ۚ وَلَئِنْ زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا
مِنْ أَحَدٍ مِّنْ بَعْدِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ
حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

**41.** Ndithu, Mulungu amachirikiza thambo Ndi nthaka kuti zisachoke. Ndipo ngati Zitachoka, palibe aliyense amene Angazigwire kupatula Iye. Ndithu, Iye Ngoleza; Ngokhululuka kwabasi.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
جَآءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدٰى مِنْ إِحْدَى
الْأُمَمِ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ
إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo (awa osakhulupirira, kale) Adalumbirira Mulungu, kulumbira Kwawo kwakukulu, kuti ngati Adzawadzera mchenjezi, adzakhala Oongoka kuposa mbadwo uliwonse. Koma pamene mchenjezi adawadzera, Palibe chilichonse chidaonjezeka kwa Iwo, koma kukana (choonadicho).

اسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۚ
وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۚ
فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ ۚ فَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَنْ تَجِدَ
لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

**43.** Chifukwa cha kudzikweza padziko ndi Kuchita chiwembu choipa. Ndipo chiwembu Choipa sichingamtsikire aliyense koma Mwini (yemwe) wachitayo. Kodi Akuyembekeza china chosakhala Machitidwe (a Mulungu) amene Adawapititsa pa anthu akale. Koma Supeza kusintha pa machitidwe a Mulungu. Ndipo supeza kutembenuka pa Machitidwe a Mulungu.

**44.** Kodi sadayende padziko nkuona Momwe adalili mathero a omwe adali Patsogolo pawo? Ndipo adali anyonga Kwambiri kuposa iwo? Ndipo palibe chinthu Chonkanika Mulungu kumwamba ndi Pansi. Ndithudi Iye Ngodziwa Kwabasi Wokhoza.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعْجِزَهُۥ مِن شَىْءٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo Mulungu akadamalanga anthu chifukwa Cha zomwe alakwa, sakadasiya Pamwamba pake (nthaka) chamoyo Chilichonse; koma Iye amawalekerera Mpaka nthawi yomwe adaiikayo. Ndipo nthawi yawo ikadzawadzera, (Pompo adzalangidwa). Ndithu, Mulungu akuwadziwa bwino Akapolo Ake.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُوا۟ مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرًۢا ﴿٤٥﴾

# SÛRAT YÂ-SÎN XXXVI

Surayi yayamba ndikutchula malembo awiri omwe amapanga mawu m'chiyankhulo cha Chiarabu. Ndipo yatsiriza pazimenezi kuilumbirira Qur'an ponenetsa kuti Muhammad (Madalitso ndi Mtendere zikhale naye) ndi mmodzi wa atumiki. Ndi kuti iye ali panjira yolunjika yomwe yaikidwa ndi Qur'an imene yavumbulutsidwa kwa iye kuchokera kwa Mwini mphamvu zoposa ndi Wachifundo chambiri, kuti ndi Qur'aniyo achenjeze anthu omwe makolo awo akale sadachenjezedwe.

Surayi ikupereka chithunzi cha otsutsa amene sapindula ndi machenjezo. Ndipo ikunenetsa kuti kuchenjeza kumawapindulira okhawo omwe ali ndi mitima yochenjezeka ndi yoopa mwini chifundo chambiri.

Yanenanso kuti ndithu, Mulungu adzaukitsa akufa ndi kutinso Iye akusunga zochita zonse za akapolo Ake.

Surayi ikuperekanso fanizo la osakhulupirira a m'Makka lomwe likusonyeza poyera mkangano wa pakati pa ovomereza ndi otsutsa ndi kunenetsa kwa ndithundithu mapeto a magulu awiriwa.

Komanso Surayi yakamba za zisonyezo za kukhoza kwa Mulungu zomwe zingachititse wanzeru ndi wolingalira kukhulupirira ndi kuopa chilango cha Chauta, chomwe chidzadza modzidzimutsa pa tsiku lomwe mzimu uliwonse udzalipidwa zimene udachita; anthu a ku munda wa mtendere adzasangalala. Ndipo adzapeza chilichonse chimene adzachikhumba. Pomwe anthu akumoto adzapirikitsidwa ku chifundo cha Mulungu ndi kuponyedwa kumoto uku kukamwa kwawo kutatsekedwa, ziwalo zawo zikuwaneneza pa zochimwa zawo.

Ndipo Mulungu akadafuna, akadasintha maonekedwe awo pompano padziko lapansi. Iye ndi Yemwe amasintha amene moyo wake watalika padziko lino lapansi kukhala nkhalamba yopanda mphamvu ndi yochepekedwa nzeru.Ndipo Iye ndi Amene adateteza Mneneri wake ku chikhalidwe chamisala ndi

kuti sadamphunzitse kulakatula nyimbo zopeka. Ndipo sikoyenera kwa iye kukhala mlakatuli wa nyimbo zopeka.

Surayi ikunenetsanso kuti Mulungu adagonjetsa nyama kuti zitumikire anthu ndi kuzikwera. Koma iwo mmalo mothokoza Mulungu akupembedza milungu yosakhoza chilichonse.

Popitiriza Surayi, ikukumbutsa munthu chiyambi cha chilengedwe chake ponenetsa kuti chilengedwe chake chidachokera kumadzi opanda pake. Koma akakula amakhala mwini makani zedi potsutsa zouka ku imfa, chikhalirecho akuona zodabwitsa zambiri za Mulungu.

Mulungu amatulutsa moto mumtengo momwemonso mumakhala madzi. Iye adalenga thambo ndi nthaka yochindikala ndi yophanuka. Kodi wotere angalephere kubwezera mafupa mmalo mwake?

Iye akafuna chinthu, savutika pakuti chinthucho chichitike.Amangoti: “chichitike”. Ndipo chimachitikadi.

Mulungu Ngolemekezeka ndi kupatukana ndi machitidwe operewera. Iye ali ndi mphamvu pa chilichonse. Ndipo kwa Iye ndi kobwerera zonse.

## *Sûrat Yâ-Sîn XXXVI*

سُوْرَةُ يٰسٓ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يٰسٓ ﴿١﴾

**1.** *Yâ-Sîn.*

وَالْقُرْاٰنِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾

**2.** Ndikulumbira Qur'an (iyi yomwe Yakonzedwa mwaluso) yodzazidwa Ndi mawu anzeru.

اِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٣﴾

**3.** Ndithu, iwe (Muhammad {SAW}) Ndimmodzi wa atumiki (amene Mulungu Adawatuma kwa anthu kuti Akawasonyeze chiongoko).

عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٤﴾

**4.** (Uli) panjira yolunjika.

تَنْزِيْلَ الْعَزِيْزِ الرَّحِيْمِ ﴿٥﴾

**5.** (Qur'an iyi) nchivumbulutso cha Mwini Mphamvu zoposa; (palibe chokanika kwa Iye) Wachisoni,

لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اُنْذِرَ اٰبَآؤُهُمْ فَهُمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٦﴾

**6.** Kuti uwachenjeze anthu omwe atate Awo sadachenjezedwe; choncho iwo Ngoiwala (zomwe zili zofunika Kuchitira Mulungu ndi kudzichitira Okha pamodzi ndi anthu ena).

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلٰٓى اَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

**7.** Ndithu, mawu (onena za chilango) Atsimikizika pa ambiri a iwo; Poti iwo sakhulupirira.

اِنَّا جَعَلْنَا فِيْٓ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلٰلًا فَهِيَ اِلَى الْاَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُوْنَ ﴿٨﴾

**8.** Ndithu Ife taika magoli m'makosi Mwawo ofika kuzibwano, kotero kuti Mitu yawo

yayang'ana mmwamba; (Siingathe kutembenuka ndi kuyang'ana).

وَجَعَلْنَا مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ۝٩

**9.** Ndipo tawaikira Chotsekereza patsogolo pawo ndi Chotsekereza pambuyo pawo, Ndipo maso awo tawaphimba, tero Iwo saona (zapatsogolo ndi pambuyo Pawo).

وَسَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝١٠

**10.** Ndipo kwa iwo nchimodzimodzi, Uwachenjeze ngakhale usawachenjeze Sangakhulupirire.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكْرَ وَخَشِىَ ٱلرَّحْمَٰنَ بِٱلْغَيْبِ ۖ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ۝١١

**11.** Ndithu, kuchenjeza kwako Kupindulira amene watsatira Qur'an ndi kumuopa (Mulungu) Wachifundo ngakhale sakumuona. Wotere muuze nkhani yabwino ya Chikhululuko (chochokera kwa Mulungu pa machimo Ake) ndi malipiro aulemu.

إِنَّا نَحْنُ نُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا۟ وَءَاثَٰرَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَىْءٍ أَحْصَيْنَٰهُ فِىٓ إِمَامٍ مُّبِينٍ ۝١٢

**12.** Ndithu, Ife tidzaukitsa akufa, Ndipo tikulemba zimene atsogoza (M'dziko lapansi m'zochita zawo) Ndi zomwe amasiya pambuyo (atafa, Zonkerankera mtsogolo), ndipo Chinthu chilichonse tachilemba M'kaundula wopenyeka (wofotokoza Chilichonse).

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَٰبَ ٱلْقَرْيَةِ إِذْ جَآءَهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ۝١٣

**13.** Ndipo atchulire, (iwe Mneneri) Nkhani ya eni mudzi pamene Atumiki (A Mulungu) adaudzera mudziwo (kuti Akaongole eni mudziwo).

إِذْ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوٓا إِنَّآ إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Pamene tidatumiza atumiki awiri kwa Iwo adawatsutsa; ndipo tidawalimbika Iwo (awiriwo) potumiza wachitatu. (Atumiki atatuwo) adati: "Ife Tatumidwa kwa inu."

قَالُوا مَآ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَآ أَنزَلَ الرَّحْمَٰنُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

**15.** (Eni mudzi) adati: "Inu ndi anthu Ngati ife; (Mulungu) Wachifundo Chambiri sadavumbulutse chilichonse (Kwa munthu); inu simuli kanthu koma Mukunena bodza."

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّآ إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

**16.** (Atumiki) adati: "Mbuye wathu (Amene watituma kwa inu) akudziwa Kuti ife ndi otumidwadi kwa inu.

وَمَا عَلَيْنَآ إِلَّا الْبَلَٰغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo palibe china pa ife, koma Kufikitsa kwachimvekere uthenga (Wa Mulungu)."

قَالُوٓا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

**18.** (Eni mudzi) adati: "Ife tapeza Tsoka chifukwa cha inu: Ngati Simusiya (ulaliki wanuwo wofuna Kutichotsa ku chipembedzo chathu) Tikugendani ndi miyala; ndipo Kuchokera kwa ife chikupezani Chilango chowawa."

قَالُوا طَٰٓئِرُكُم مَّعَكُمْ أَئِن ذُكِّرْتُم بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

**19.** (Atumiki) adati: "Tsoka lanu Lili ndi inu (chifukwa Cha kukana kwanu ndi kupitiriza Kupembedza mafano). Kodi Mukakumbutsidwa (ndi mawu omwe M'kati mwake muli mtendere wanu Mukuti takudzetserani masoka; ndi

Kumatiopseza ndi chilango chowawa?) Koma inu ndi anthu olumpha malire".

وَجَآءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَٰقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

**20.** Kenako munthu adadza akuthamanga Kuchokera kumalekezero a mzindawo (Ndipo) adati: "E, inu anthu anga! Atsateni atumikiwa.

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْـَٔلُكُمْ أَجْرًا وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Atsateni omwe sakupemphani malipiro (Pakukulangizani kwawo), Ndipo iwo ngoongoka.

وَمَا لِيَ لَآ أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Kodi nchiyani chingandiletse ine Kupembedza Yemwe adandilenga? Ndipo kwa Iye ndi komwe inu nonse Mudzabwerera.

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّي شَفَٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا يُنقِذُونِ ﴿٢٣﴾

**23.** Kodi ndidzipangire milungu Kusiya Iye (Mulungu) ? Chipulumutso chawo Sichingandipindulire chilichonse Ngati (Mulungu) Wachifundo Chambiri atafuna kundichitira Zoipa; Ndipo siingandipulumutse.

إِنِّيٓ إِذًا لَّفِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndithu, ine ngati nditatero ndiye kuti Ndili mchisokero Choonekera poyera.

إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمْ فَٱسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndithu ine ndakhulupirira Mbuye wanu Choncho ndimvereni."

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَٰلَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Kudanenedwa (kwa iye): "Lowa M'munda wa Mtendere." Iye adati: "Ha! Anthu anga, Akadadziwa!

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

**27.** Momwe Mbuye wanga wandikhululukira Ndikundichita kukhala mmodzi wa Opatsidwa ulemu (akadakhulupirira)"

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُندٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo anthu ake sitidawatsitsire ankhondo Ochokera kumwamba pambuyo pake (Kuti awaononge). Ndipo pachizolowezi chathu sititsitsa (ankhondo Kumwamba tikafuna kuononga, koma Mngelo mmodzi amakwanira).

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٢٩﴾

**29.** (Kuonongeka kwawo) kudali mkuwe Umodzi , ndipo nthawi Yomweyo adali akufa (izi zidachitika Pamene Jiburil adawakuwira Mkuwe wamphamvu).

يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Ha! Nzodandaulitsa kwa Anthu! Palibe pamene Mtumiki adawadzera popanda Kumchitira chipongwe (ndi kukana Kumtsata)!

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

**31.** Kodi sadalingalire za mibadwo Yambirimbiri imene tidaiononga Patsogolo pawo? Ndipo iwo Sangabwererenso kwa iwo.

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo zolengedwa zonse Zidzaonekera kwa Ife

وَآيَةٌ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ ۖ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo chisonyezo chawo Ndi nthaka ya chilala; Timaiukitsa (ndi madzi) ndi kutulutsa M'menemo njere, Zomwe zina mwa izo amadya.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo tapanga m'menemo minda Ya kanjedza ndi mpesa; Ndipo tatulutsa m'menemo akasupe.

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Kuti azidya zipatso zake pomwe Sizidapangidwe ndi manja awo. Kodi bwanji sathokoza (Mulungu)?

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنۢبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Alemekezeke (Mulungu), Amene adalenga zinthu zonse, chachimuna ndi Chachikazi, kuchokera m'zimene Nthaka ikutulutsa, ndi iwo omwe Ndi zina zimene (anthu) sakudziwa.

وَآيَةٌ لَّهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُم مُّظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndiponso chisonyezo chawo Ndiusiku. M'menemo timachotsamo Usana (womwe umabisa usiku), ndipo (Anthu) amangozindikira ali mumdima;

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndipo dzuwa; limayenda m'njira Ndi m'nthawi yake imene Idakonzedwa kwa ilo. Chikonzero Chimenecho ncha Wamphamvu zoposa, Wodziwa kwambiri.

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

**39.** Ndiponso mwezi; tidaukonzera malo Oimirapo mpaka kukafika pomwe Umabwerera ndi kukhala wochepa Ndi wokhota monga nthambi ya Mtengo wa kanjedza, youma komanso Yokhota.[1]

[1] Ndime iyi ikufotokoza za kayendedwe ka mwezi kuti adaupangira malo 28 oimirapo. Umayamba pamalo woyamba uli wochepa ndi wokhota. Ndipo umanka nukula kuchoka pa malo ena nkufika pa malo ena mpaka kukafika

لَا الشَّمْسُ يَنْۢبَغِي لَهَآ أَن تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا الَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ۚ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

**40.** Nkosatheka kwa dzuwa kukumana ndi Mwezi (njira yake); nawonso Usiku sungathe kupambana usana (Pakudza nthawi yausana isadathe,Koma zimasinthana). Ndipo chilichonse Mwa izo chimasambira m'njira Yake (imene Mulungu adachikonzera).

وَآيَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

**41.** Ndiponso pali chisonyezo kwa iwo (Chosonyeza madalitso Athu pa Iwo). Ndithu, tidaukweza mtundu Wawo mchombo chodzazidwa (ndi Zonse zamoyo);

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo tidawapangira chonga icho Chomwe akuchikwera. [1]

وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقَذُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo ngati titafuna tikhoza kuwamiza M'madzi, ndipo sangapezeke Wowathandiza, ndiponso Sangapulumutsidwe.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

**44.** Koma (sitikuwamiza) chifukwa cha Chifundo Chathu pa iwo ndi kuti Asangalale kufikira nthawi yawo (Yofera).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndipo kukanenedwa kwa iwo: "Opani zomwe ziri patsogolo Panu ndi zomwe ziri Pambuyo

---

pomwe umakhala wokwanira mkuwala ndi m'maonekedwe ake. Pamenepa mpamalo a 14. Tsono kuchoka apa, umayamba kuchepa pang'onopang'ono ndi kubisika mpaka utafika pa malo a 28 pomwe umabisikiratu wonse. Kayendedwe ka mwezi ndiko kamazindikiritsa anthu kutha kwa mwezi ndi chaka, pomwe kayendedwe ka dzuwa kamazindikiritsa anthu kutha kwa tsiku.

[1] Mulungu ndi Yemwe adapanga zombo ngakhale kuti zidapangidwa ndi manja a anthu, chifukwa Iye ndi Amene adaphunzitsa anthu kupanga zombozo.

panu kuti muchitiridwe Chifundo." (Iwo akunyoza Malangizowo).

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo palibe chisonyezo chilichonse Mwazisonyezo za Mbuye wawo (zosonyeza Umodzi Wake ndi kukhoza Kwake) Chomwe chidawadzera popanda Kuchinyoza ndi kuchikana.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo kukanenedwa kwa iwo: "Patsani (aumphawi) zimene Mulungu wakupatsani," Osakhulupirira amanena kwa Okhulupirira: "Kodi tidyetse Yemwe Mulungu akadafuna Akadamdyetsa; (titsutsane ndi cholinga Cha Mulungu)? Ndithu, inu simuli Kanthu koma muli m'kusokera Koonekeratu."

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo akunena (mwachipongwe kwa Okhulupirira): "Kodi lonjezo ili (Lakudza kwa chiweruziro), Lidzachitika liti, ngati mukunena Zoona?"

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

**49.** Palibe chimene akuyembekeza, koma Ndi mkuwe umodzi womwe Udzawamaliza mwadzidzidzi uku iwo Akukangana.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo sangathe kuuza wina mawu Pachinthu, ndiponso sangathe Kubwerera ku maanja awo.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo lipenga lidzaimbidwa (loukitsa Akufa); iwo adzangozindikira Akutuluka m'manda kunka Kwa Mbuye wawo uku akuthamanga.

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَن بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۜ هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

**52.** Adzati: "Kalanga ife! Kodi Ndani watidzutsa pogona pathu?" (Adzawauza) "Izi ndi zimene Adalonjeza (Mulungu), Wachifundo Chambiri ndi zimene adanena Atumiki moona."

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

**53.** Sipadzakhala (china) koma mkuwe Umodzi basi; adzangozindikira Iwo onse atabweretsedwa patsogolo Pathu.

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** "Ndipo mzimu uliwonse lero Suponderezedwa pa chilichonse. Ndipo mulipidwa pa zokhazo Munkachita."

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٥﴾

**55.** Ndithu, anthu aku munda wa mtendere Lero akhala wotanganidwa ndi Chisangalalo.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ ﴿٥٦﴾

**56.** Iwo ndi akazi awo akhala M'mithunzi uku atatsamira mipando (Ya mtengo wapamwamba;)

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

**57.** M'menemo apeza (mtundu Uliwonse) wazipatso ndiponso Apeza chilichonse chimene Akuchifuna.

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبٍّ رَّحِيمٍ ﴿٥٨﴾

**58.** "Mtendere (pa iwo)!" Limeneli Ndi liwu lochokera kwa Mbuye (Wawo), Wachisoni.

وَامْتَازُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

**59.** "Ndipo dzipatuleni lero, inu oipa!

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

**60.** Kodi sindidakulangizeni, E, inu Ana a Adamu kuti musapembedze Satana; ndithu, iye ndi mdani Woonekera kwa inu.

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

**61.** Ndikuti ndipembedzeni Ine; Imeneyi ndi njira yolunjika?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا ۖ أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndithu, (satana) adasokeretsa Anthu ambiri mwa inu. Kodi Simumaganizira mwanzeru?

هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** Iyi ndi Jahena yomwe Mumalonjezedwa.

اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

**64.** Iloweni lero, chifukwa cha Kunkana kwanu (Mulungu).

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

**65.** Lero titseka kukamwa kwawo. Ndipo manja awo atiyankhula Ndipo miyendo yawo ichitira Umboni pa zomwe amachita."

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

**66.** Ndipo tikadafuna, tikadafafaniza maso Awo; ndipo akadakhala akuthamangira njira; koma Akadapenya chotani?

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

**67.** Ndipo tikadafuna, tikadawasintha Kukhala ndi maonekedwe a nyama Pamalo pawo pomwepo (pamene adali), Kotero kuti sakadatha kuyenda (Kunka patsogolo) ngakhale Kubwerera pambuyo.

وَمَنْ نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ ۖ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ndipo amene tikumtalikitsira moyo Wake, timam'bwezeranso pambuyo M'chilengedwe chake (ndi kukhala Ngati mwana). Kodi bwanji saganizira Mwanzeru?

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنۢبَغِي لَهُ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

**69.** Ndipo sitidamphunzitse (Mtumiki {SAW}) Ndakatulo, ndipo nkosayenera kwa Iye (kukhala mlakatuli). Qur'an Sichina, koma ndichikumbutso ndi Buku lomwe likulongosola Chilichonse,

لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

**70.** Kuti awachenjeze amene ali moyo, Ndi kuti litsimikizike liwu (Lachilango) pa osakhulupirira.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

**71.** Kodi saona kuti Ife tawalengera Nyama, m'zimene manja Athu akonza, Zomwe iwo akuti nzawo,

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

**72.** Ndi kuti tazichita kukhala Zowatumikira? Zina mwa izo Amazikwerapo; ndipo zina mwa Izo amazidya.

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

**73.** Ndipo m'menemo (m'nyama) muli Zowathandiza (zambiri) ndiponso Zakumwa. Nanga Bwanji sathokoza?

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndipo adzipangira milungu (Yabodza) kusiya Mulungu (weniweni) Kuti athandizidwe nayo.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** (Koma) siingathe kuwathandiza; Ndipo iwo (kwa

milunguyo) ndi Asilikali amene akonzedwa Kulondera (mafanowo ndi Kuwatumikira).

فَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

**76.** Mawu awo (onyoza Mulungu ndi Okutsutsa iwe) asakudandaulitse. Ndithu, Ife tikudziwa zimene Akubisa ndi zimene akuzionetsera Poyera.

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

**77.** Kodi munthu sazindikira kuti Ife Tidamulenga ndi dontho la umuna? Koma iye wakhala Wotsutsa woonekera.

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ ۖ قَالَ مَن يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndipo akutiponyera fanizo (Lotsutsa kukhoza Kwathu kuukitsa Akufa) ndi kuiwala chilengedwe Chake (chochokera kumadzi opanda Pake). Akunena: "Ndani angaukitse Mafupa pomwe ali ofumbwa?"

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

**79.** Nena: "Adzawaukitsa Yemwe Adawalenga panthawi yoyamba. Ndipo Iye Ngodziwa kalengedwe ka mtundu Uliwonse.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

**80.** Yemwe adakupangirani moto Kuchokera mumtengo wauwisi; Kenako inu mumakoleza moto M'menemo.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم ۚ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

**81.** Kodi Yemwe adalenga thambo ndi Nthaka (mukuganiza kuti) siwokhoza Kuwalenga (iwo kachiwiri) monga Momwe alili? Inde! Iye ndiMlengi Wamkulu, Wodziwa kwambiri!

إِنَّمَآ أَمْرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

**82.** Ndithu, machitidwe Ake akafuna Kuti chinthu chichitike, amangonena Kwa icho: "Chitika!" Ndipo chimachitika (Nthawi yomweyo).

فَسُبْحَٰنَ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

**83.** Kotero alemekezeke Yemwe m'manja Mwake muli ulamuliro pachinthu Chilichonse; ndipo kwa Iye (ndiko) Mudzabwerera nonse."

# SÛRAT AS-SÂFFÂT XXXVII

Sura iyi yayamba ndi kulumbirira zina mwa zolengedwa za Mulungu zomwe zimakhala m'mizere ndi zomwe zimakalipa ndi kulakatula kuti Mulungu ndi mmodzi. Ndipo Iye ndi Mbuye wa thambo ndi nthaka ndi zomwe zili pakati pake Mbuye wa kuvuma konse ndi kuzambwe, Yemwe adakongoletsa thambo lapafupi ndi dziko lapansi ndi nyenyezi. Ndipo adalichita thambolo kukhala lotetezedwa kwa otuluka m'chilamulo cha Chauta.

Surayi, pambuyo ponenetsa za umodzi wa Mulungu, yanenetsanso za kuuka ku imfa. Ndipo yaopseza okaika za kuukako ponena kuti adzangodzidzimuka akupenya.

Yalongosolanso zisonyezo zomwe zikusonyeza kutheka kwake kwa kuchitika zimenezo. Ndipo iwo akadzaliona tsiku limenelo adzanena: "Ha! Ili nditsiku la Malipiro." Ndipo kudzanenedwa kwa iwo: "Inde, ili nditsiku la chiweruziro lomwe mumalitsutsa."

Achinyengo adzasonkhanitsidwa pamodzi ndi zimene amazipembedza. Ndipo adzayamba kufunsana ndi kukangana pakati pawo, uku onse ali mkati mwa Jahena. Ndithu, iwo adadzikweza posalabadira umodzi wa Mulungu. Ndipo amatcha aneneri awo kuti ngamisala, chikhalirecho adawadzera ndi choonadi. Koma okhulupirira adzakhala mumtendere wochuluka wa Mulungu. Adzakhalanso akusuzumira ku Jahena kuti aone anthu oipa. Ndipo adzawaona ali m'katikati mwa moto.

Pamenepo iwo adzathokoza Mulungu chifukwa chowapatsa chisomo cha kutetezedwa ndi kupulumuka kuzimene amawaitanira, zosokera.

Komanso Surayi ikusimba za malo a osalungama ndi malo a olungama. Ndipo yapitiriza kusimba nkhani ya aneneri a Mulungu ncholinga chotonthoza Mtumiki Muhammad (SAW) pamavuto omwe amapezana nawo. Nkutinso zikhale maphunziro

kwa anthu osakhulupirirawo.

Ndipo Surayi yatsutsa zomwe opembedza mafano ankanena kuti ana achikazi nga Chauta, pomwe achimuna ndiwo awo, kutinso angelo ndi akazi. Komanso kuti pakati pa Iye ndi ziwanda pali chibale.

Mulungu apatukane ndi zimene akusimbazo! Anthu Ake ndiwo othangatidwa. Ndipo makamu Ake ankhondo ndiwo opambana.

Ndipo Surayi yamaliza ndi kulemekeza Mulungu ndi kumpatula ku zomwe akumufanizira nazo.

## *Sûrat As- Sâffât XXXVII*

## سُورَةُ الصَّافَّاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ﴿١﴾

**1.** Ndikulumbira (angelo) amene Amandanda m'mizere yondondozana, (Popembedza ndi kugonjera Mbuye Wawo).

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ﴿٢﴾

**2.** Ndi omwe amaletsa zoipa.

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٣﴾

**3.** Ndi omwe amalalika ulaliki (wa Mulungu ndi kumtamanda Mochulukira).

إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٤﴾

**4.** Ndithu, Mulungu wanu ndimmodzi Basi.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ﴿٥﴾

**5.** Mbuye wathambo ndi nthaka, ndi Zapakati pake; ndiponso Mbuye Wa ku vuma konse.

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ ﴿٦﴾

**6.** Ndithu, tidalikongoletsa thambo Lapafupi (ndi inu) ndi chokongoletsa Cha nyenyezi (zowala).

وَحِفْظًا مِّن كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ﴿٧﴾

**7.** Ndi kuti lisungidwe ku satana aliyense Wogalukira (lamulo la Mulungu),

لَا يَسَّمَّعُونَ إِلَى الْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ وَيُقْذَفُونَ مِن كُلِّ جَانِبٍ ﴿٨﴾

**8.** Kuti asamvere (zomwe zikunenedwa Ndi) zolengedwa zolemekezeka (Angelo). Ndipo akugendedwa (ndi Kupirikitsidwa) mbali zonse,

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿٩﴾

**9.** Kuthamangitsidwa mwamphamvu; Ndipo chilango

chonkerankera Patsogolo chili pa iwo,

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

**10.** Kupatula amene wazembetsa mawu (Akumwamba), ndipo chikumtsatira Iye chenje cha moto chowala kwambiri.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا ۚ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

**11.** Tawafunsa, (otsutsa Zouka ku imfa): "Kodi iwo ngovuta Kuwalenga kuposa zimene tidalenga, (Monga: thambo, nthaka, nyenyezi Ndi zina zotere)?" Ndithu, iwo Tidawalenga kuchokera ku dongo Lonyata,

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Koma iwe (Mneneri) ukudabwa (za Kutsutsa kwawo kuuka ku imfa pomwe Zisonyezo zilipo zambirimbiri), Ndipo akukuchitira chipongwe (Kudabwa kwako).

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo akalalikiridwa, salalikirika,

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo akachiona chisonyezo (Chosonyeza kukhoza kwa Mulungu,) Amachichitira chipongwe,

وَقَالُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo osakhulupirira amanena "Palibe chilipo apa, koma ndi matsenga Woonekera poyera.

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

**16.** Kodi tikadzafa ndi kusanduka Fumbi ndi mafupa, tidzatulutsidwanso (Kuchokera m'manda tili amoyo)?

أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

**17.** Pamodzi ndi atate athu akale?"

قُلْ نَعَمْ وَأَنتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

**18.** Nena, (iwe Mneneri): "Inde (Mudzaukitsidwa inu pamodzi ndi Atate anu) uku inu muli onyozeka."

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنظُرُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndithu, (kuukako) ndimkuwe Umodzi adzangodzidzimuka Ali moyo, akuyang'ana.

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo adzanena (okanawo): "Kalanga Ife! Kuonongeka nkwathu! Ili Nditsiku lija lamalipiro!

هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

**21.** (Adzawauza): "Ili nditsiku lachiweruzo Lomwe mumalitsutsa lija.

احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** (Kudzanenedwa kwa angero): "Asonkhanitseni amene adali Osalungama pamodzi ndi akazi Awo (okana Mulungu) ndi milungu Yawo imene amaipembedza,

مِن دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

**23.** Kusiya Mulungu, ndipo asonyezeni Njira ya ku Jahena.

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُم مَّسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

**24.** Koma aimikeni pano chifukwa iwo Afunsidwa (za chikhulupiriro Chawo ndi zochita zawo):

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

**25.** "Kodi nchifukwa ninji inu (opembedza Mafano) simukupulumutsana (monga Mumanenera padziko lapansi kuti Mudzapulumutsana)?

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Koma iwo adzagonjera Ndi kudzipereka (ku lamulo la Mulungu);

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo adzatembenukirana ndi Kuyamba kufunsana Ndi kudzudzulana.

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo (ofooka) adzanena (kwa Odzikweza): "Inu mumatidzera Kumbali komwe timakuganizira kuti nkwabwino. (Ndi kutichotsako Kunka nafe ku njira yopotoka).

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** (Odzikweza) adzayankha: "Koma Simudali okhulupirira.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ ۖ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndipo tidalibe nyonga zokuponderezerani Inu, koma mudali anthu opyola Malire (ndi kutuluka ku choonadi Cha Mulungu).

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا ۖ إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

**31.** Choncho mawu a Mbuye wathu (Onena za chilango) atsimikizika Pa ife; ndithu, ife tichilawa (Chilango).

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٢﴾

**32.** Tidakusokeretsani; nafenso tidali Osokera. (Choncho musatidzudzule)."

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndithu,iwo akathandizana chilango tsiku Limenelo (la chiweruziro).

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndithu, (chilango chonga chimenecho) Ndimomwe timawachitira Olakwira (Mulungu).

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Ndithu iwo ankati akauzidwa kuti palibe Wopembedzedwa mwa choonadi koma Mulungu ankadzitukumula

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓا۟ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍۭ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo ankanena: "Kodi ife tisiye Kupembedza milungu yathu chifukwa Cha zonena za mlakatuli, wopenga?"

بَلْ جَآءَ بِٱلْحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** Iyayi koma adawadzera ndi choonadi (Mthenga wawo Muhammad yemwe Siwamisala kapena wolakatula Zopeka) ndipo adawatsimikizira za Atumiki.

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا۟ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndithu, inu (osakhulupirira) Mudzalawa chilango chowawa;

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Ndipo mudzalipidwa zokhazo Zimene mumachita;

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

**40.** Kupatula akapolo a Mulungu Oyeretsedwa,

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

**41.** Kwa iwo kuli zopatsidwa zodziwika (Ndi Mbuye wawo Mulungu),

فَوَٰكِهُ ۖ وَهُم مُّكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

**42.** Zipatso (zamtundu uliwonse); Ndipo iwo adzalandira ulemu (Waukulu),

فِى جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

**43.** M'minda ya mtendere,

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٤٤﴾

**44.** Adzakhala pa mabedi (a mtengo Wapatali) uku akuyang'anizana;

يُطَافُ عَلَيْهِم بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍۭ ﴿٤٥﴾

**45.** Uku zikuwazungulira zikho Zodzazidwa ndi zakumwa Zochokera m'kasupe woyenda Nthawi zonse,

بَيْضَآءَ لَذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** Woyera, wokoma kwa wakumwa (Zakumwazo),

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾

**47.** Mzakumwazo mulibe zopweteketsa Mutu kwa ozimwa ndiponso iwo Sadzaledzera nazo.

وَعِندَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo kwa iwo kudzakhala akazi Ophanuka maso, okongola; oyang'ana Iwo okha.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

**49.** Onga ngati dzira (la nthiwatiwa) Losungidwa (m'mapiko).

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo adzayang'anizana ndi Kuyamba kufunsana (pakati pawo.)

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

**51.** Adzanena wonena mmodzi wa iwo:"Ine Ndidali ndimnzanga (wopembedza Mafano amene amatsutsana Nane za chipembedzo ndi Zophunzitsa za Qur'an yolemekezeka).

يَقُولُ أَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

**52.** Yemwe amandiuza: "Kodi iwe ndiwe Mmodzi wa ovomereza?

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

**53.** Zakuti tikadzafa ndi kusanduka Fumbi ndi mafupa, (tidzaukanso) Ndi kulandira malipiro (pa zochita Zathu)?"

قَالَ هَلْ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** (Wokhulupirira) adzanena (kwa Anzake: "Inu anthu a kumtendere) Kodi simungasuzumire (kumoto kuti Nawe umuone mnzako uja)?

فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

**55.** Adzayang'ana ndipo Adzamuona ali Mkatikati mwa moto.

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرْدِينِ ﴿٥٦﴾

**56.** Adzanena: "Ndikulumbirira Mulungu! Udatsala pang'ono kuti

Undiononge (ndikadakuvomera paja Padziko lapansi).

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ndipo pakadapanda chisomo cha Mbuye Wanga, ndikadakhala mmodzi mwa Opezeka ku moto.

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

**58.** Kodi zili choncho kuti sitidzafanso (tizingosangalala m'munda wa mtendere),

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

**59.** Kupatula imfa yathu yoyamba ija, Ndi kutinso ife Sitilangidwa?"

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

**60.** Ndithu, izi (zimene Mulungu waika M'munda wa mtendere) ndiko Kupambana kwakukulu.

لِمِثْلِ هَٰذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

**61.** (Pofuna kupeza) zonga zimenezi ogwira Ntchito agwire.

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

**62.** Kodi zimenezo ndilo phwando Labwino kapena mtengo wa Zaqqum (wowawa kwambiri Womwe anthu a kumoto azikadya)?

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِّلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

**63.** Ndithu, Ife taupanga (mtengo Umenewu) kukhala mayeso ndi Chilango cha anthu ochimwa (Podzichitira okha chinyengo ndi Kupembedza mafano.)

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

**64.** Umenewu ndimtengo omwe umatuluka Pakatikati pa Jahannama (Adaulenga kuchokera kumoto).

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

**65.** Zipatso zake (Nzoipa) ngati mitu ya Asatana.

فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

**66.** Ndithu iwo akadya mtengowo ndi Kudzaza mimba zawo ndi zipatso zake (Pakuti sakapeza chakudya china Kupatula zipatso za mtengowo).

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

**67.** Komanso, ndithu, kuwawa kwa Mtengowo kosakanikirana ndi madzi Owira kudzakhala pa iwo.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

**68.** Kenako ndithu, kobwerera kwawo Ndi ku Jahena.

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

**69.** Ndithu, iwo adapeza atate awo Ali osokera;

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

**70.** Ndipo iwonso adawayendetsa kutsata Mapazi awo (mothamanga).

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

**71.** Ndipo, ndithu, akale ambiri Adasokera patsogolo pawo;

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

**72.** Ndipo, ndithu, tidatuma Achenjezi kwa iwo.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

**73.** Tapenya momwe adalili mapeto a omwe adachenjezedwa.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

**74.** Kupatula akapolo a Mulungu, Oyeretsedwa (iwo ndiwo anthu a ku Munda wa Mtendere).

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndithu, Nuhi adatiitana, (ndipo Tidamuyankha mayankho abwino) Taonani kukhala bwino Ife Oyankha.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo tidampulumutsa iye ndi Anthu ake kuvuto lalikulu,

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndipo tidawachita adzukulu ake kukhala Otsala (padziko, oipa ataonongeka);

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndipo tidamsiira mbiri yabwino Kwa mibadwo yodza pambuyo pake.

سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

**79.** Mtendere ukhale pa Nuhi pa zolengedwa Zonse.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

**80.** Ndithu, umu ndimomwe Ife tilipirira Ochita zabwino.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

**81.** Ndithu iye ndi mmodzi mwa akapolo Athu Amene adatikhulupirira.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾

**82.** Kenako tidawamiza enawo.

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

**83.** Ndipo ndithu, Ibrahim adali m'gulu Lake; (adayenda mayendedwe ake).

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

**84.** Kumbuka pamene adadza kwa Mbuye Wake ndi mtima woyera, (wogonjera Malamulo).

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

**85.** Pomwe adanena kwa bambo wake ndi Anthu ake: "Mukupembedza chiyani?

أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

**86.** Ha! milungu yopeka Kusiya Mulungu, Ndi imene mukuifuna?

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** Kodi maganizo anu ngotani pa Mbuye Wazolengedwa zonse?"

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

**88.** Ndipo adayang'ana nyenyezi mozama.

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

**89.** Ndipo adanena: "Ine ndine wodwala!"

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

**90.** Choncho iwo adatembenuka ndi kumsiya.

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

**91.** (Ibrahim) adapita mozemba kumafano Awo, ndipo adawauza (mwachipongwe:) "Bwanji simukudya (chakudya chomwe Chaikidwa patsogolo panupo)?

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

**92.** Bwanji simukuyankhula?"

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

**93.** Atatero adawatembenukira ndi Kuwamenya (mwamphamvu) ndi dzanja Lamanja.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾

**94.** (Pamene adamva eni mafanowo) Adadza kwa iye akuthamanga.

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

**95.** Anati: "Kodi mukupembedza (miyala) Imene mwasema?

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

**96.** Chikhalirecho Mulungu ndiye Adakulengani ndi zimene mukuchita!"

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

**97.** (Iwo) adati: "Mmangireni ng'anjo, Ndipo mponyeni m'motowo."

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

**98.** Adafuna kumchita chiwembu (kuti amuphe ndi moto), koma tidawachita Kukhala onyozeka.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

**99.** Ndipo (Ibrahim) adati: "Ndithu ine Ndikupita kwa Mbuye wanga Iye andiongolera.

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

**100.** O, Mbuye wanga! Ndipatseni mwana Yemwe adzakhale (mmodzi) mwa Olungama!"

فَبَشَّرْنٰهُ بِغُلٰمٍ حَلِيْمٍ ﴿١٠١﴾

**101.** Ndipo tidamuuza nkhani yabwino Ya mwana wofatsa, (Mwanayo ndi Ismaila).

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يٰبُنَيَّ اِنِّيْٓ اَرٰى فِي الْمَنَامِ اَنِّيْٓ اَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرٰى ؕ قَالَ يٰٓاَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۫ سَتَجِدُنِيْٓ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٠٢﴾

**102.** Ndipo (adabadwa ndi kuyamba kukula.) Pamene adakwana msinkhu Woyenda pamodzi ndi tate wake Pochitachita za m'dziko (Ibrahim Adayesedwa mayeso kupyolera M'maloto omwe adalota). Adati: "E, mwana wanga! Ine Kutulo ndikuona maloto (oona Ochokera kwa Mulungu omwe Akundilamula) kuti ndikuzinge (Monga nsembe yopereka Kwa Mulungu). Nanga ukuti Bwanji?" (Mwana wabwino) adanena: "Bambo wanga! Kwaniritsani chimene Mukulamulidwa. Ngati Mulungu Afuna, mundipeza ndili mmodzi Mwa opirira."

فَلَمَّآ اَسْلَمَا وَتَلَّهٗ لِلْجَبِيْنِ ﴿١٠٣﴾

**103.** Pamene adagonjera onse awiri (chofuna Cha Mulungu), ndipo (Ibrahim) Adam'goneka chakumphumi (Ndipo adatsimikiza kumupha).

وَنَادَيْنٰهُ اَنْ يّٰٓاِبْرٰهِيْمُ ﴿١٠٤﴾

**104.** Ndipo tidamuitana: "E, iwe Ibrahim.

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا ۚ اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٠٥﴾

**105.** Ndithu, wavomereza maloto! (Choncho usamuphe mwana wakoyo)." Umo ndi momwe timawalipirira Ochita zabwino.

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْبَلٰٓؤُا الْمُبِيْنُ ﴿١٠٦﴾

**106.** Ndithu,amenewa Ndimayeso oonekera,

وَفَدَيْنَٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

**107.** Ndipo tidampulumutsa pompatsa nyama Yayikulu (yoti apereke nsembe.)

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

**108.** Ndipo tidamsiira (mbiri yabwino) Kwa anthu ena (amene adadza Pambuyo pake).

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿١٠٩﴾

**109.** Mtendere ukhale pa Ibrahim!

كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

**110.** M'menemo ndi momwe timawalipirira Ochita zabwino.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

**111.** Ndithu, iye adali mmodzi mwa Akapolo Athu okhulupirira.

وَبَشَّرْنَٰهُ بِإِسْحَٰقَ نَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١١٢﴾

**112.** Ndiponso tidamuuza nkhani yabwino (Yoti akhala ndi mwana wotchedwa) Isihaqa; mneneri; wam'gulu la Olungama.

وَبَٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰٓ إِسْحَٰقَ ۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

**113.** Ndipo tidamdalitsa iye ndi (mwana wake) Isihaqa; ndipo m'mbumba ya awiriwa Mudapezeka abwino ndi odzichitira Zoipa owonekera.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١١٤﴾

**114.** Ndipo ndithu, tidawachitira zabwino Musa ndi Haruna, (powapatsa uneneri ndi Madalitso ambiri).

وَنَجَّيْنَٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

**115.** Ndipo tidawapulumutsa (awiriwa) Ndi anthu awo Ku vuto lalikulu;

وَنَصَرْنَٰهُمْ فَكَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٦﴾

**116.** Ndipo tidawathangata (powagonjetsera Adani awo), ndipo iwo adali opambana.

وَاٰتَيْنٰهُمَا الْكِتٰبَ الْمُسْتَبِيْنَ ﴿١١٧﴾

**117.** Ndipo tidawapatsa (Musa ndi Haruna) Buku losonyeza poyera (malamulo;)

وَهَدَيْنٰهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١١٨﴾

**118.** Ndipo tidawaongolera ku njira Yolunjika.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِى الْاٰخِرِيْنَ ﴿١١٩﴾

**119.** Ndiponso tidawasiira (mbiri Yabwino) kwa anthu ena (amene Adadza pambuyo pawo).

سَلٰمٌ عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢٠﴾

**120.** Mtendere ukhale pa Musa ndi Haruna!

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢١﴾

**121.** Ndithu umu ndi momwe Ife Timawalipirira ochita zabwino.

اِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٢٢﴾

**122.** Ndithu, awiriwa adali m'gulu la Akapolo Athu okhulupirira.

وَاِنَّ اِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٢٣﴾

**123.** Ndipo ndithu, Iliyasa ndi mmodzi wa Otumidwa.

اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٢٤﴾

**124.** (Kumbuka) pamene adanena kwa anthu Ake:"Bwanji Simuopa (Mulungu)?

اَتَدْعُوْنَ بَعْلًا وَّتَذَرُوْنَ اَحْسَنَ الْخٰلِقِيْنَ ﴿١٢٥﴾

**125.** Mukupembedza (fano lotchedwa) Baala ndi kusiya (kupembedza) Yemwe adalenga zolengedwa M'kalengedwe kabwino,

اللّٰهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٢٦﴾

**126.** Mulungu, Mbuye Wanu ndi Mbuye wa Atate anu akale?"

فَكَذَّبُوْهُ فَاِنَّهُمْ لَمُحْضَرُوْنَ ﴿١٢٧﴾

**127.** Koma adamtsutsa; ndithu, iwo Adzaonekera (kumoto),

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٢٨﴾

**128.** Kupatula akapolo a Mulungu amene Ayeretsedwa (ndi Mulungu).

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

**129.** Ndipo tidamsiira (mbiri yabwino) Kwa anthu ena (amene adadza Pambuyo pake).

سَلَامٌ عَلَىٰ إِلْ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

**130.** Mtendere ukhale pa Iliyasa!

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

**131.** Ndithu umo ndi mmene Ife timawalipirira Ochita zabwino.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

**132.** Ndithu, iye adali mmodzi mwa Akapolo Athu okhulupirira.

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

**133.** Ndithu, Luti ndi mmodzi wa otumidwa.

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

**134.** (Kumbuka) pamene tidampulumutsa Iye ndi anthu ake onse,

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

**135.** Kupatula nkhalamba yachikazi; Idali mwa otsalira.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

**136.** Kenako tidawaononga enawo (omwe Adali oipa).

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

**137.** Ndithu, inu ( amzinda wa Makka) Mumadutsa pa malo pawopo m'mawa,

وَبِاللَّيْلِ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

**138.** Ndi usiku. Kodi bwanji simuzindikira?

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

**139.** Ndithu, Yunusu ndi mmodzi wa otumidwa.

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

**140.** (Kumbuka) pamene adathawira Mchombo chodzazidwa (ndi katundu),

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

**141.** Choncho adachita mayere, ndipo adali M'gulu la omgwera (mayerewo).

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

**142.** Choncho nsomba Idammeza uku ali Wodzudzulidwa.

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

**143.** Kukadapanda kuti iye adali m'modzi Mwa otamanda ndi kulemekeza Mulungu,

لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

**144.** Akadakhala mmimba mwake Mpaka tsiku loukitsidwa Zolengedwa ku imfa).

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

**145.** Koma tidamponya Pa gombe uku ali Wodwala,

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

**146.** Ndipo tidammeretsera mmera wa ntundu Wa mankhaka.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

**147.** Ndipo (atachira) tidamtuma ku anthu Okwana zikwi zana limodzi (100,000) Kapena kupambana apa.

فَآمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

**148.** Ndipo adakhulupirira (ndi kuvomereza Ulaliki wake); choncho tidawapatsa Chisangalalo kufikira nthawi (ya Imfa yawo).

فَاسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

**149.** Choncho afunse: "Kodi Mbuye Wako ndiye woyenera ana Achikazi, ndipo iwo, Achimuna? (Pomwe iwo Akabereka mwana wachikazi Amanyansidwa naye)"!

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

**150.** Kapena kuti tidalenga Angelo kukhala Akazi, iwo akuona?

أَلَا إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

**151.** Chenjera ndi bodza lawolo; ndithu, Iwo akunena:

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

**152.** "Mulungu wabereka." Ndithu, iwo ndi Abodza.

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

**153.** Kodi Iye adasankha ana achikazi kusiya Achimuna?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

**154.** Kodi nchiyani chakupezani (kuti Muweruze mopanda chilungamo); Nanga mukuweruza bwanji (zimenezi)?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

**155.** Kodi bwanji simukumbukira, (Mwaiwala zisonyezo zake zodabwitsa Ndi kupatukana kwake ndi zimenezo)?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

**156.** Kapena inu muli ndi umboni Woonekera (wochokera kumwamba)?

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

**157.** Tabweretsani buku lanulo (momwe Mwalembedwa zimenezi) ngati Mukunena zoona.

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

**158.** Ndipo adapeka chibale pakati pa Iye (Mulungu) ndi ziwanda; (pomwe Ziwanda nzobisika kwa iwo). Ndithu, Ziwanda zimadziwa kuti iwo Osakhulupirira akaonekera (kwa Mulungu kuti aweruzidwe)!

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

**159.** Walemekezeka Mulungu! Ndi Kupatukana ndi zimene Akumnamizira!

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾

**160.** Koma akapolo a Mulungu oyeretsedwa, (Ali kutali ndi zimene akusimba Osakhulupirirazi).

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

**161.** Ndithu, inu osakhulpirira ndi zimene Mukuzipembedza (kusiya Mulungu),

مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ بِفَٰتِنِينَ ﴿١٦٢﴾

**162.** Ndi zimenezo Simungamsokeretse aliyense.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

**163.** Kupatula yemwe (Mulungu adadziwa Kuti) ngolowa ku Jahena.

وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهُۥ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

**164.** Ndipo (Angelo adanena): "Aliyense mwa ife ali ndi malo ake Odziwika;

وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلصَّآفُّونَ ﴿١٦٥﴾

**165.** Ndipo ena mwa ife ngondanda M'mizere (ya mapemphero nthawi Zonse);

وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

**166.** Ndipo ena mwa ife ngolemekeza (Mulungu nthawi zonse ndi Kumtamanda ndi kumpatula ku zinthu Zosayenerana ndi ulemerero wake)."

وَإِن كَانُوا۟ لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

**167.** Ndipo (osakhulupirira) ankati:

لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

**168.** "Tikadakhala ndi Buku monga lomwe Anthu akale adali nalo,

لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾

**169.** Tikadakhala akapolo a Mulungu, Oyeretsedwa."

فَكَفَرُوا۟ بِهِۦ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

**170.** Koma (pamene lidawadzera Bukulo), Adalikana; choncho posachedwa Adziwa (zotsatira zake).

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

**171.** Ndipo ndithu, liwu lathu lidatsogola kwa Akapolo athu Otumidwa,

إِنَّهُمْ لَهُمُ ٱلْمَنصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

**172.** (Kuti) ndithu iwo ngopulumutsidwa.

وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

**173.** Ndipo ndithu, asilikali Athu ndi opambana.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

**174.** Choncho, asiye kwa Kanthawi kochepa,

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

**175.** Ndipo ingowayang'ana basi; Posachedwapa aona!

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

**176.** Kodi chilango chathu Akuchifulumizitsa?

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

**177.** Choncho chikadzatsika pabwalo lawo, Udzakhala mmawa woipa kwa Ochenjezedwa!

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

**178.** Ndipo asiye kwa Kanthawi kochepa,

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

**179.** Ndipo ingowayang'ana basi; Posachedwapa aona.

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

**180.** Mbuye wako, Mwini Ulemerero, Wapatukana ndi Zimene akumnamizira (Osakhulupirira).

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

**181.** Ndipo mtendere ukhale pa atumiki Onse.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

**182.** Ndipo kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa Zonse.

# SÛRAT SÂD XXXVIII

Surayi ikupereka chinthunzi kwa ife cha makani a anthu opembedza mafano pakutsutsa ulaliki wa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), ndi dumbo pokwiya ndi madalitso amene Mulungu adampatsa pomuninkha uneneri ndi kumvumbulutsira Qur'an. Ndipo yawayankha pamaganizo awo achabe.

Ndipo yafotokoza kuti chimene chawachititsa iwo kulimbana ndi uthenga wa Mtumiki(SAW), ndikudzitukumula basi ndi kukonda makani. Ndipo yafotokozanso kuti chikadawatsikira chilango cha Chauta sibwenzi akumunenera Mtumiki wa Mulungu zomwe akunenazo.

Mulungu waperekanso mafanizo a anthu akale omkana ndi kuonongeka kwawo kuti mafanizo amenewa akhale machenjezo kwa iwo, ndi kuti asiye makani. Ndipo chinanso ndi kumulimbikitsa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye), kupirira ngakhale akumane ndi zovuta zotani kuchokera kwa anthu opembedza mafano. Ndi kutinso azithokoza Mulungu pa mtendere umene wampatsa, monga momwe amachitira anzake, aneneri ndi atumiki.

Komanso Surayi yatchula zimene Mulungu wakonzera anthu oopa Iye, omwe ndimabwerero abwino. Ndi zimene wawakonzera anthu opyola malire, omwe ndimabwerero oipa.

Kenako yawakumbutsa zimene zidachitika pakati pa tate wawo Adamu, ndi Iblis, kuti adziwe kuti kudzikweza posiya kutsatira choona, ndi machitidwe ausatana. Ndi kuti adziwenso kuti kudzikweza nkomwe kudampirikitsitsa Iblis kuchokera kuchifundo cha Mulungu.

Ndipo Surayi yathera pofotokoza ntchito ya Mtumiki yomwe ndikufikitsa uthenga kwa anthu, ndi kuti iye sapempha malipiro pantchitoyi kuchokera kwa anthu. Ndiponso kuti ntchitoyi sadampatse anthu koma Chauta ndiye adamtuma. Ndipo Qur'an ndichikumbutso kwa zolengedwa zonse. Ndipo adzadziwa kunena zoona kwa aneneri a Mulungu patapita nthawi.

## *Sûrat Sâd XXXVIII*

## سُورَةُ صٓ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

صٓ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾

**1.** *Sâd*; Ndikulumbira Qur'an (iyi) ya ulaliki (Wothandiza).

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾

**2.** Koma amene sadakhulupirire Akudzitukumula ndi makani.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ فَنَادَوا وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ ﴿٣﴾

**3.** Kodi ndimibadwo ingati taiononga Patsogolo pawo? Adakuwa kuitana (Panthawi imeneyo), koma nthawi Yopulumuka idali itatha.

وَعَجِبُوا أَن جَاءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٤﴾

**4.** Ndipo anadabwa atawadzera Mchenjezi wochokera mwa iwo.Ndipo Osakhulupirira adati: "Uyu ndiwamatsenga; Ngwabodza lamkunkhuniza!

أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَٰهًا وَاحِدًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴿٥﴾

**5.** Ha! Waichita milungu yambirimbiri Ija kuti ikhale Mulungu mmodzi Yekha? Ndithu, ichi nchinthu Chodabwitsa."

وَانطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

**6.** Ndipo adanyamuka akuluakulu a mwa Iwo nati: Nyamukani Muzikapitiriza kupembedza Milungu yanu. Ndithu, chinthu Ichi (nchoipa); chikulinga ife (Kuti tisiyane ndi milungu yathu).

مَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ ۖ إِنْ هَٰذَا

**7.** "Sitidamve zimenezi (zakuti Mulungu Ndimmodzi ngakhale)

m'chipembedzo Chakale (chikhrisitu) ichi sikanthu, koma Ndibodza lopeka."

إِلَّا اخْتِلَاقٌ ۝٧

**8.** "Kodi uthengawo (wakuti Mulungu Ndimmodzi) wavumbulutsidwa kwa iye Pakati pathu?" Koma iwo Akukaika ndi ulaliki Wanga. Koma Sadalawebe chilango Changa.

ءَأُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنۢ بَيْنِنَا ۖ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ مِّن ذِكْرِى ۖ بَل لَّمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ ۝٨

**9.** Kodi iwo ali nazo nkhokwe Za chifundo cha Mbuye wako, Wamphamvu zoposa, wopatsa Mochuluka?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ ٱلْعَزِيزِ ٱلْوَهَّابِ ۝٩

**10.** Kapena ufumu wa Kumwamba ndi pansi ndi zapakati Pake, ngwawo. Ngati zili choncho Atakwera makwerero (kuti akafike Pamalo poti akalamulire zimene Akufuna, ngati angathe kutero).

أَمْ لَهُم مُّلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ فَلْيَرْتَقُوا۟ فِى ٱلْأَسْبَٰبِ ۝١٠

**11.** Awa (Akuraishi) kuonjezera pa Kudzitama kwawo, nkagulu kochepa Ndi kofooka. Kagonjetsedwa monga Makamu ankhondo (omwe Adagonjetsedwa kale omwe amatsutsana Ndi aneneri akale)..

جُندٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ ٱلْأَحْزَابِ ۝١١

**12.** Patsogolo pawo, anthu a Nuhi, Adi Ndi Farawo, mwini nyumba zitalizitali (Pyramid), adatsutsa (aneneri awo)

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو ٱلْأَوْتَادِ ۝١٢

**13.** Ndi Asamudu, ndi anthu a Luti ndi (Anthu a Shuaibu) eni mitengo Yambiri yothothana, makamu amenewa.

وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَٰبُ لْـَٔيْكَةِ ۖ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْأَحْزَابُ ۝١٣

إِنْ كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٤﴾

**14.** Onsewa adatsutsa atumiki; basi Chilango changa chidatsimikizika (Pa iwo).

وَمَا يَنظُرُ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِن فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo awa (Akuraishi), sayembekeza China koma mkuwe umodzi Wosabwereza.(Ndipo ukadzachitika, Onse adzafa).

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

**16.** Ndipo akunena (mwachipongwe): "O, Mbuye wathu! Tipatsirenitu gawo La chilango chathu lisanafike tsiku Lachiwerengero."

اصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُودَ ذَا الْأَيْدِ ۖ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

**17.** Pirira (iwe Mtumiki) ku zimene Akunenazo (kwa iwe), ndipo kumbuka Kapolo wathu Daudi, wamphamvu (pa Chipembedzo ndi zam'dziko lapansi). Ndithu Iye ngotembenukira kwa Mulungu Kwambiri.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

**18.** Ndithu, Ife tidawagonjetsa mapiri kuti Pamodzi ndi iye Alemekeze (Mulungu) M'mawa ndi madzulo.

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً ۖ كُلٌّ لَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

**19.** Ndi mbalame zomwe Zidasonkhanitsidwa Zonse zimamvera iye.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصْلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo tidaulimbikitsa ufumu wake ndi Kumpatsa uneneri ndi kuyankhula Kwa luntha (kosiyanitsira choona Ndi chonama).

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

**21.** Kodi yakufika nkhani ya okangana Pamene adakwera

chipupa mpaka Kuchipinda (cha Daudi Chochitira mapemphero)?

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ فَٱحْكُم بَيْنَنَا بِٱلْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَٱهْدِنَآ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلصِّرَٰطِ ﴿٢٢﴾

**22.** Pamene adamulowera Daudi, adachita Nawo mantha adati: "Usaope; (Ife) ndife okangana awiri, mmodzi Wathu wamchenjerera wina. Weruza Pakati pathu mwachilungamo, Usakondere, ndipo tisonyeze njira Yoongoka."

إِنَّ هَٰذَآ أَخِى لَهُۥ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِىَ نَعْجَةٌ وَٰحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِى فِى ٱلْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

**23.** "Ndithu, uyu m'bale wanga ali ndi Nkhosa makumi asanu ndi anayi Mphambu zisanu ndi zinayi (99), ine Ndili ndi imodzi; Ndipo akuti: "Ndipatse nkhosa Imodziyo kuti ndizikusungira; ndipo Wandiposa pakuyankhula.

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْخُلَطَآءِ لَيَبْغِى بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ فَٱسْتَغْفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

**24.** (Daudi) adati: "Zoona, wakuchitira Zosalungama pokupempha nkhosa yako Imodzi kuti aiphatikize ndi nkhosa zake. Ndithu, ambiri mwa ophatikidzana nawo Zinthu, ena amachenjerera ena kupatula Amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino; ndipo iwo ngochepa." Basi Pamenepo Daudi adaona kuti Tamuyesa mayeso (ndipo Sadapambane). Choncho Adapempha chikhululuko kwa Mbuye Wake; adagwa ndi kulambira ndi Kubwerera kwa Mbuye wake.

فَغَفَرْنَا لَهُۥ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ

**25.** Choncho tidamkhululukira iye Zimenezo; ndithu, iye ali nawo

Ulemerero kwa Ife ndi mabwerero Abwino.

وَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٢٥﴾

**26.** "E, iwe Daudi! Ife takuchita iwe Kukhala woyang'anira padziko; Choncho weruza pakati pa anthuwa Mwachilungamo; ndipo usatsatire Zilakolako kuopa kuti zingakusokeretse Ku njira ya Mulungu." Ndithu, Amene akusokera ku njira ya Mulungu (Potsatira zilakolako zawo), chilango Chaukali chili pa iwo chifukwa cha Kuiwala kwawo tsiku lachiwerengero.

يٰدَاوٗدُ اِنَّا جَعَلْنٰكَ خَلِيْفَةً فِى الْاَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوٰى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ يَضِلُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ۢ بِمَا نَسُوْا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

**27.** Ndipo sitidalenge thambo ndi nthaka ndi Zapakati pake popanda cholinga. Zoterezo ndi maganizo a amene Sadakhulupirire. Choncho Kuonongeka kwakukulu ku moto Kuli kwa iwo amene sadakhulupirire.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَآءَ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ؕ ذٰلِكَ ظَنُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

**28.** Kodi tingawachite amene Akhulupirira (Mulungu) ndi Kuchita zabwino kukhala monga Oononga padziko? Kapena tiwachite Oopa (Mulungu) monga oipa?

اَمْ نَجْعَلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ كَالْمُفْسِدِيْنَ فِى الْاَرْضِ اَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِيْنَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

**29.** (Ili), ndibuku lochuluka madalitso lomwe Talivumbulutsa kwa iwe kuti (anthu) Azame kwambiri pomvetsetsa ndime Zake; ndi kuti apeze nalo phunziro eni Nzeru.

كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ مُبٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوْٓا اٰيٰتِهٖ وَلِيَتَذَكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لِدَاوٗدَ سُلَيْمٰنَ ؕ نِعْمَ الْعَبْدُ ؕ اِنَّهٗۤ اَوَّابٌ ﴿۳۰﴾

**30.** Ndipo Daudi tidampatsa (dalitso Lobereka) Sulaiman, amene adali Munthu wabwino. Ndithu, iye adali Wochulukitsa kutembenukira kwa Mulungu (ndi kuzichepetsa M'chikhalidwe chake chonse).

اِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصّٰفِنٰتُ الْجِيَادُ ﴿۳۱﴾

**31.** (Kumbuka) pamene adasonyezedwa Kwa iye m'nthawi yamadzulo Akavalo ofatsa akaima; othamanga Kwambiri, akayenda.

فَقَالَ اِنِّيْۤ اَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّيْ ۚ حَتّٰى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿۳۲﴾

**32.** Ndipo adati: "Ndikukonda zinthu Zabwino chifukwa chokumbukira Mbuye wanga," Kufikira pomwe (Akavalowo) adabisika kuseri kwa Chotsekereza (poikidwa m'makola Mwawo pomwe iye amafunitsitsa Kumawaonabe).

رُدُّوْهَا عَلَيَّ ؕ فَطَفِقَ مَسْحًۢا بِالسُّوْقِ وَ الْاَعْنَاقِ ﴿۳۳﴾

**33.** (Ndipo adati): "Abwezeni kwaine." Kenako adayamba kuwasisita M'miyendo ndi m'makosi (Mwawo).

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمٰنَ وَاَلْقَيْنَا عَلٰى كُرْسِيِّهٖ جَسَدًا ثُمَّ اَنَابَ ﴿۳۴﴾

**34.** Ndithu, Sulaiman tidamuyesa (mayeso); Ndipo tidaika thupi pampando wake; Kenako adabwerera Kwa Mulungu.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَهَبْ لِيْ مُلْكًا لَّا يَنْۢبَغِيْ لِاَحَدٍ مِّنْۢ بَعْدِيْ ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿۳۵﴾

**35.** Adati: "O, Mbuye wanga! Ndikhulukireni Ndipo ndipatseni ufumu (umene) Sangaupeze aliyense pambuyo panga; Ndithu, inu ndiwopatsa Mochulukitsa."

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

**36.** Kenako tidaichita mphepo yoomba Moleza kuti imgonjere, yomwe Imayenda mwachifuniro chake (Sulaimani), paliponse pomwe Wafuna,

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndiponso (tidamgonjetsera) asatana; Ena mwa iwo omanga zomangamanga Ndi obira m'nyanja zakuya,

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndi ena (mwa asatana) onjatidwa Mmagoli ndi unyolo, (Kuti asiye kusokoneza ena).

هَٰذَا عَطَآؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

**39.** (Ndipo adauzidwa iye): "Izi (zomwe takudalitsa nazo) ndi Zopatsa Zathu; choncho mpatse kapena Mmane (amene wamfuna). Popanda Kuwerengeredwa.

وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndithu, (Sulaiman) ali nawo Ulemerero waukulu woyandikira kwa Ife, ndi mabwerero abwino.

وَاذْكُرْ عَبْدَنَآ أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَٰنُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

**41.** Kumbuka, (iwe Mtumiki {SAW}!) kapolo Wathu Ayubu, pamene adaitana Mbuye Wake: "Ine wandikhudza satana Ndi masautso ndi zowawa!"

ارْكُضْ بِرِجْلِكَ هَٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

**42.** (Tidamuyankha kuitana kwake, Ndipo tidamuuza): "Menyetsa miyendo Yako (panthaka; patuluka madzi) Ozizira osamba ndi kumwa (Zikuchokera zomwe uli nazo)."

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا

**43.** Ndipo tidamubwezera anthu ake, Ndi kumpatsanso ena onga

وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

iwo (M'kuchuluka kwawo) powaphatikiza ndi Omwe adali nawo; (tidachita zimenezi) Chifukwa cha chifundo chochokera Kwa Ife ndi kuti chikhale chikumbutso Kwa eni nzeru.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِب بِّهِ وَلَا تَحْنَثْ ۗ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا ۚ نِّعْمَ الْعَبْدُ ۖ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

**44.** "Ndipo gwira m'dzanja lako mtolo Wa zikoti; menya ndi mtolowo Ndipo usaswe lonjezo." Ndithu, Ife Tidampeza ali wopirira. Taonani kukhala Bwino munthu! Ndithu Iye Ngotembenukira kwambiri kwa Mulungu.[1]

وَاذْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

**45.** Kumbukira, (iwe Mtumiki{SAW}) akapolo Athu Ibrahima, Isihaka ndi Yakubu, Eni mphamvu (pa ntchito yachipembedzo) Ndi kuyang'ana kozindikira.

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُم بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndithu, Ife tidawasankha powapatsa Chikhalidwe chabwino (chomwe) ndi Kukumbukira nyumba yomaliza (Nthawi zonse).

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndithu, kwa Ife iwo adali mwa anthu Abwino omwe Adasankhidwa.

وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ ۖ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo kumbuka Ismail, Aliyasa, ndi Dzulikifili; ndipo onse iwo adali mwa Abwino

[1] Ayubu adalumbira kuti adzamenya mkazi wake ndi zikoti zingapo. Ndipo Mulungu adamasula kulumbira kwake kuti atenge mtolo wa zikoti zomwe m'kati mwake mudali chiwerengero chomwe adalumbirira kuti adzammenya nacho, ndipo ammenye ndi mtolowo kuti akwaniritse kulumbira kwakeko. Mulungu adamchitira chifundo chimenechi chifukwa chakuti adapirira pa masautso ake.

هَٰذَا ذِكْرٌ ۗ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٩﴾

**49.** Ichi ndichikumbutso (kwa iwe ndi anthu Ako). Ndipo ndithu, oopa Mulungu Ali ndi mabwerero abwino.

جَنَّٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ ٱلْأَبْوَٰبُ ﴿٥٠﴾

**50.** (Awakonzera iwo) minda yamuyaya Yotsekulidwa makomo Ake kwa iwo.

مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

**51.** (Azidzakhala m'menemo) uku Atatsamira (mabedi amtengo wapatali, Ndipo adzakhala akusangalala) Akuitanitsa mmenemo zipatso ndi Zakumwa zambiri;

وَعِندَهُمْ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo (ku Munda wa Mtenderewo) Adzakhala ndi akazi oyang'ana amuna Awo okha basi, ofanana misinkhu.

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

**53.** Izi ndi zomwe mukulonjezedwa pa tsiku Lachiweruzo.

إِنَّ هَٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ ﴿٥٤﴾

**54.** Ndithu, izi ndizopatsa Zathu Zosatha;

هَٰذَا ۚ وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٍ ﴿٥٥﴾

**55.** Awa ndimalipiro (a oopa Mulungu)! Koma opyola malire (Ndi kunyoza aneneri awo), ali ndi Mabwerero oipa.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا ۖ فَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿٥٦﴾

**56.** (Omwe ndi) Jahannama adzailowa (ndi Kupsereramo). Taonani kuipa Choyala chimenecho!

هَٰذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ ﴿٥٧﴾

**57.** Awa ndimadzi wotentha kwambiri, Ndi mafinya (a anthu a kumoto). Choncho awalaweko!

وَءَاخَرُ مِن شَكْلِهِۦٓ أَزْوَٰجٌ ﴿٥٨﴾

**58.** Ndi zilango zina zambiri Zonga zimenezi.

هَٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۖ لَا مَرْحَبًۢا بِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ صَالُوا۟ ٱلنَّارِ ﴿٥٩﴾

**59.** (Kudzanenedwa kwa opyola malire, Omwe ndiatsogoleri a opembedza Mafano): "Gulu ili lalikulu, Lilowa nanu kumoto; (Omwe adali okutsatirani. Ndipo Atsogoleri adzati): Siolandiridwa (Mwamtendere). Ndithu, iwo ngolowa Kumoto.

قَالُوا۟ بَلْ أَنتُمْ ۖ لَا مَرْحَبًۢا بِكُمْ ۖ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا ۖ فَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

**60.** (Otsatira adzanena): "Ndithu, Tembereroli likuyenera inu, (Limene mukutitemberera ife) Chifukwa inu ndiamene mudadzetsa Chilangochi potinyenga ife (ndi Kutiitanira kunjira yopotoka), Taonani kuipa (Jahena) malo Okhazikikamo!"

قَالُوا۟ رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِى ٱلنَّارِ ﴿٦١﴾

**61.** (Otsatira) adzanena, "O, Ambuye wathu! Muonjezereni chilango kumoto Pamwamba pa chilango amene Watidzetsera chilangochi."

وَقَالُوا۟ مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ ٱلْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndipo (anthu akumoto) adzanena "Kodi nchifukwa ninji sitikuwaona Anthu aja omwe timawawerengera Kuti ngoipa (padziko lapansi)?

أَتَّخَذْنَٰهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ ٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٦٣﴾

**63.** Kodi bwanji timawachitira chipongwe(Padziko lapansi koma taonani sadalowe Nafe kumoto). Kapena kuti Maso athu sakuwaona?"

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ ٱلنَّارِ ﴿٦٤﴾

**64.** Ndithu, zimenezo, Zokangana anthu Akumoto nzoona.

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

**65.** Nena (kwa iwo): "Ndithu ine ndine M"chenjezi (wochenjeza za chilango Cha Mulungu). Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi, koma Mulungu Mmodzi Yekha Wopambana;

رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

**66.** Mbuye wathambo ndi nthaka, ndi Zapakati pake; Wamphamvu zoposa; Wokhululuka machimo kwambiri (Kwa yemwe walapa ndi Kumkhululupirira)".

قُلْ هُوَ نَبَؤٌا عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

**67.** Nena (kwa iwo iwe Mtumiki {SAW}): "Ichi (chimene ndakuchenjezani Nachochi) ndinkhani yaikulu,

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

**68.** Inu, za chimenechi, mukunyozera!

مَا كَانَ لِىَ مِنْ عِلْمٍۭ بِٱلْمَلَإِ ٱلْأَعْلَىٰٓ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

**69.** Sindimadziwa chilichonse za Akuluakulu a pamwamba (Angelo) pamene amakangana (Za kulengedwa kwa Adamu)

إِن يُوحَىٰٓ إِلَىَّ إِلَّآ أَنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

**70.** Palibe china chimene Chavumbulutsidwa kwa ine, koma (Kuti ndikuuzeni mawu awa oti): "Ine Ndine mchenjezi (wanu) woonekera."

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

**71.** Akumbutse pamene Mbuye wako Adanena kwa angelo: "Ine ndilenga Munthu kuchokera ku dothi,(Yemwe ndi Adamu).

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى

**72.** Ndikammaliza ndi Kumuuzira mzimu wochokera

Kwa Ine, igwani pansi Momulemekeza."

فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ﴿٧٣﴾

**73.** Choncho angelo onse Anagwa pansi momulemekeza."

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** Kupatula Iblis; adadzikuza, ndipo adali Mmodzi mwa osakhulupirira.

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٥﴾

**75.** (Mulungu) adati: "E, iwe Iblisa! Nchiyani chakuletsa kugwa pansi ndi Kuchilemekeza chimene ndachilenga ndi Manja anga (popanda kutuma wina)? Wadzikweza kapena uli mmodzi wa Odziika pamwamba?"

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَىَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْعَالِينَ ﴿٧٦﴾

**76.** (Iblis) adanena: "Ine ndine wabwino Kuposa iye (Adamu); chifukwa ine Mudandilenga kuchokera kumoto, Ndipo iye mudamulenga Kuchokera kudongo."

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِى مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ ﴿٧٧﴾

**77.** (Mulungu) adanena (kwa Iblis): "Tuluka m'menemo (m'gulu la angelo Apamwamba); ndithu, iwe Ngopirikitsidwa (ku chifundo cha Mulungu).

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٨﴾

**78.** "Ndipo ndithu, matemberero Anga Akhala pa iwe kufikira Tsiku lamalipiro.

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٧٩﴾

**79.** (Iblis) adati: "O, Mbuye wanga! Ndipatseni nthawi kufikira tsiku Louka ku imfa."

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٨٠﴾

**80.** (Mulungu) adati: "Ndithu, iwe ndiwe Mmodzi wa wopatsidwa nthawi.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٨١﴾

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

**81.** Kufikira tsiku la nthawi Yodziwika (imene yaikidwa)."

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

**82.** (Iblis) adati: "Choncho kupyolera Muulemerero Wanu ndikulumbira kuti Ndiwasokoneza onse.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

**83.** Kupatula akapolo Anu omwe ali Osankhidwa mwa iwo. (Pa iwo Ndilibe nyonga zilizonse)."

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

**84.** (Mulungu) adati: "Ndikulumbira Mwachoonadi ndipo Ndikunena choona.

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

**85.** Ndithudi, ndidzadzazitsa Jahena ndi Ochokera ku mtundu wako Ndi omwe adzakutsate mwa Iwo (ana a Adamu), onse."

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

**86.** Nena (iwe Mtumiki{SAW}, kwa Anthu ako:) "Sindikupemphani Malipiro pazimenezi Ndiponso ine simmodzi wa Odzikakamiza (pa zinthu zosandiyenera,)

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** (Qur'an) sichina koma ndichikumbutso Ndi chiphunzitso kwa zolengedwa zonse.

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

**88.** Ndipo posachedwa mudziwa, (inu Otsutsa, kuona kwa) nkhani zake."

# SÛRAT AZ-ZUMAR XXXIX

Surayi idavumbulutsidwa ku Makka. Koma kukunenedwa kuti ma aya atatu nga ku Madina. Ndipo ma ayawo ndi awa: 52, 53 ndi 54.

Surayi yayamba ndi kunenetsa za ulemerero wa Qur'an. Ndipo kenako yaitanira ku zopembedza Mulungu Mmodzi ndi kuwatsutsa omwe akunena kuti Chauta ali ndi mwana.

Kenako yakamba za kukhoza kwa Mulungu mkalengedwe ka kumwamba ndi pansi, ndi mkalengedwe ka anthu. Ndi kunenetsa kuti anthu ngati amkana, Iye Ngodzikwaniritsa ndipo palibe chimene akusaukira kwa iwo. Ndipo ngati amthokoza, akuyanja kuthokoza kwawo. Koma sayanja kum'kana.

Yakambanso za chikhalidwe cha munthu mmalo awiri, ponena kuti iye mavuto akamkhudza, amampempha Mbuye wake ndi kutembenukira kwa Iye modzichepetsa. Koma akampatsa mtendere amaiwala zomwe adali kupempha kale ndi zomwe zidampeza.

Ndipo yawakumbutsa chisomo cha Mulungu chomwe chili pa iwo powatsitsira madzi kuchokera kumwamba omwe akutulutsa chakudya chawo ndi chakudya cha ziweto zawo. Pazimenezi pali phunziro ndi chikumbutso kwa eni nzeru.

Kenako surayi ikubwerezanso pofotokoza za Qur'an za kulowerera m'mitima ya omwe akuopa Chauta, ndikuti Mulungu wapereka mafanizo osiyanasiyana mmenemo kuti anthu alingalire za Mulungu. Ndipo kenako yafanizanso pakati pa munthu wopembedza mafano ndi yemwe akupembedza Mulungu Mmodzi, ndikunena kuti iwo sali ofanana. Ndipo yanenanso kuti imfa ndiwo malekezero a onse.

Yafotokozanso za mabwerero a omwe akutsutsa Mulungu ndi kutsutsa choona. Ndi mabwerero a olungama mzolankhula zawo, amene akuvomereza zomwe Chauta wavumbulutsa kwa iwo. Ndipo yatinso kuti mukawafunsa awa opembedza mafano kuti: "Ndani adalenga thambo ndi nthaka?" Ayankha kuti: "Ndi Mulungu."

Koma iwo kuonjezera pa zimenezo, akupembedza zina kusiya Mulungu; zimene sizingawateteze ku chilango cha Mulungu ngati Mulungu atafuna kuwalanga. Ndipo sizingaletse chifundo cha Chauta pa iwo ngati Iye atawachitira chifundo.

Surayi ikunenetsa kuti Bukuli lavumbulutsidwa mwa choona. Ndipo yemwe aongoke nalo, ubwino wake uli pa iye mwini. Ndipo amene akhote, uchimo wake uli pa iye mwini. Ndipo udindo wa Mtumiki ndi kufikitsa uthenga basi, osati kukakamiza anthu.

Surayi yabwerezanso kukumbutsa zouka ku imfa ndi za Amushirikina amene adadzipangira milungu yabodza imene siingawateteze chilichonse.

Pamene yafotokoza mwatsatanetsatane za zoipa za onyoza opyola malire, zomwe akonzedwera pa tsiku lomaliza, monga chilango chowawa, yafotokozanso za chifundo chochuluka cha Mulungu kuti asataye mtima, ponena kuti, "E, inu anthu Anga, amene mwapyola malire podzichitira nokha zoipa! Musataye mtima ndi chifundo cha Mulungu. Ndithu, Mulungu amakhululuka machimo onse; Iye Ngokhululuka kwabasi, Wachifundo Chambiri." Ndipo yawaitana kuti atembenukire kwa Iye, chilango chisanawadzere mowadzidzimutsa.

Ndipo tsiku la Kiyama udzaona nkhope zawo, amene adatsutsa Mulungu, zili zodandaula. Koma amene adaopa Chauta, zoipa sizidzawakhudza.

Surayi yatsiriza ndi kukamba za tsiku la chitsiriziro. Kuyamba kwake, nkuimbidwa lipenga lomwe lidzakomola onse a kumwamba ndi pansi, kupatula amene Mulungu wafuna, kufikira pomwe aliyense adzalandira chomwe ayenerana nacho. Anthu a kumoto, kunka ku moto; a ku munda wa mtendere, kunka ku mtendere. Ndipo anthu a ku munda wa mtendere adzanena ali m'Mundamo: "Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Yemwe watitsimikizira lonjezo Lake; waweruza pakati pa onse mwa choona." Ndipo kudzanenedwanso, "Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa."

## *Sûrat Az-Zumar XXXIX*

## سُورَةُ الزُّمَرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kuvumbulutsidwa kwa Buku ili Kwachokera kwa Mulungu, Mwini Mphamvu zoposa; Mwini Nzeru zakuya.

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

**2.** Ndithu, Ife takuvumbulutsira iwe Buku ili mwamtheradi; choncho Mpembedze Mulungu Momyeretsera mapemphero Iye yekha.

إِنَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّينَ ②

**3.** Dziwani kuti Mulungu Ngolandira Mapemphero oyera, (opanda Kuphatikizidwa ndi zina). Koma Amene adzipangira athandizi Kusiya Mulungu, (akumanena kuti):"Ife sitikuwapembedza awa, koma Tikutero ndi cholinga choti Atifikitse pafupi ndi Mulungu." Ndithu, Mulungu, adzaweruza Pakati pawo (pakati pa okhulupirira Mulungu, ndi okana) pa zimene Akusiyana. Ndithu, Mulungu saongola Amene ali wabodza; wokanira (Mulungu).

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ ۚ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ③

**4.** Mulungu akadafuna kupeza mwana, Akadasankha yemwe akum'funa Mzomwe adalenga. Wapatukana Ndi zimenezo! Iye ndi Mulungu Mmodzi; Wopambana; Wochita zimene Wafuna.

لَّوْ أَرَادَ اللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا لَّاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ سُبْحَانَهُ ۖ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ④

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ الَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ اَلَا هُوَ الْعَزِيْزُ الْغَفَّارُ ۝

**5.** Adalenga thambo ndi nthaka Mwamtheradi.Amakulunga usiku Mu usana; ndipo amakulunga usana Mu usiku. Ndipo dzuwa ndi mwezi Wazichita kuti zitumikire monga momwe Afunira. Zonsezi zikuyenda kufikira Pa nthawi yake imene yaikidwa. Dziwani kuti Iye (Mulungu) Ngwamphamvu zoposa; Ngokhululuka Kwambiri.

خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَاَنْزَلَ لَكُمْ مِّنَ الْاَنْعَامِ ثَمٰنِيَةَ اَزْوَاجٍ ؕ يَخْلُقُكُمْ فِيْ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ خَلْقًا مِّنْۢ بَعْدِ خَلْقٍ فِيْ ظُلُمٰتٍ ثَلٰثٍ ؕ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ؕ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ۝

**6.** Adakulengani kuchokera mu mzimu Umodzi (womwe ndi Adamu; tate wa Anthu). Ndipo kenako adalenga Kuchokera mu mzimu umenewo Mnzake, (mkazi wake, Hawa); ndipoAdakutsitsirani mitundu isanu ndi itatu Ya nyama ziwiriziwiri (zomwe ndi: Ngamira yaimuna ndi yaikazi, ng'ombe Yaimuna ndi yaikazi, mbuzi yaimuna Ndi yaikazi ndi nkhosa yaimuna ndi Yaikazi. Zonse pamodzi, zisanu ndi Zitatu, zomwe mumathandizidwa Nazo kwambiri). Amakuumbani Mmimba mwa mayi anu mkaumbidwe Kosiyanasiyana, mu mdima utatu; (Mu mdima wa mimba, chiberekero Ndi mdima wa membuleni). Ameneyo (Adakuchitirani zonsezi), ndi Mulungu, Mleri wanu; ufumu Ngwa Iye. Palibe Wopembedzedwa mwa choona, koma Iye. Kodi nanga mukutembunuzidwa Bwanji kusiya Mulungu?

إِن تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنكُمْ ۖ وَلَا
يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ ٱلْكُفْرَ ۖ وَإِن تَشْكُرُوا۟ يَرْضَهُ
لَكُمْ ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم
مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُۥ
عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ۝

**7.** Ngati mukana ndithu, Mulungu Ngodzikwaniritsa sasaukira kwa inu (Chikhulupiriro chanu ndi kuthokoza Kwanu); koma sakonda kukanira kwa Anthu Ake.Ngati mumthokoza (Pa mtendere Wake umene uli pa inu) Akuyanja kuthokoza kwanuko. Ndipo Mzimu wochimwa sungasenze machimo A mzimu wina. Kenako kobwerera Kwanu nkwa Mbuye wanu, ndipo Adzakuuzani zimene mudali kuchita. Ndithu, Iye Ngodziwa zinsinsi Za mmitima.

وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِىَ مَا كَانَ يَدْعُوٓا۟
إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلَّ
عَن سَبِيلِهِۦ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ
مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ ۝

**8.** Ndipo masautso akampeza munthu, Amapempha Mbuye wake ndi Kutembenukira kwa Iye (pomwe Chikhalirecho adali kumnyoza). Kenako (Mbuye wake) akampatsa mtendere Wochokera kwa Iye (waukulu), Amaiwala (masautso aja) omwe adali Kumpempha Mulungu kuti amchotsereAsadampatse mtenderewo, ndipo Kenako ndikumpangira Mulungu Milungu inzake kuti adzisokeretse iye Mwini (pamodzi ndi ena) Kuchokera ku njira ya Mulungu. Nena(Iwe Mtumiki kwa Yemwe ali ndi Chikhalidwe chotere): Sangalala ndi Kukanira kwako (mtendere wa Mulungu) kwa nthawi yochepa. Ndithu, Iwe ndi mmodzi wa anthu aku moto.

أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ سَاجِدًا وَقَآئِمًا يَحْذَرُ ٱلْءَاخِرَةَ وَيَرْجُوا۟ رَحْمَةَ رَبِّهِۦ ۗ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى ٱلَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٩﴾

**9.** Kodi yemwe akudzichepetsa (kwa Mulungu ndi kumpembedza) pakati pa Usiku uku akugwetsa nkhope pansi Ndi kuimirira, kuopa tsiku la Chimaliziro ndi kuyembekezera Chifundo cha Mbuye wake,(kodi Angafanane ndi yemwe amapempha Mulungu akakhala pa mavuto pokha, Akakhala pa mtendere ndikumuiwala?) Nena (kwa iwo, iwe Mtumiki {SAW}): "Kodi amene akudziwa ndi amene Sakudziwa, ngofanana?" Ndithu, ndi eni Nzeru amene amalingalira.

قُلْ يَٰعِبَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَأَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجْرَهُم بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

**10.** Nena (kwa iwo mau Anga akuti): "E, inu Akapolo Anga amene mwakhulupirira! Muopeni Mbuye wanu. Ndithu,Amene achita zabwino zotsatira zake Nzabwino padziko lapansi ndipo Dziko la Mulungu ndilophanuka. (Pirirani chifukwa chosiya midzi yanu Ndi abale). Ndithu, opirira adzalipidwa Malipiro awo mokwana Mopanda mulingo."

قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ ﴿١١﴾

**11.** Nena: "Ine ndalamulidwa kuti Ndipembedze Mulungu momuyeretsera Mapemphero Ake (posam'phatikiza Ndi aliyense pa mapemphero, kapena Kupemphera mwa chiphamaso)."

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

**12.** "Ndalamulidwanso kuti ndikhale Woyamba mwaogonjera (Malamulo Ake)"

قُلْ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

**13.** Nena: "Ine ndikuopa Chilango cha tsiku lalikulu, (Loopsa), ngati ndinyoza Mbuye wanga."

قُلِ ٱللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُۥ دِينِي ﴿١٤﴾

**14.** Nena (kwa iwo, iwe Mneneri{SAW}): "Ndi Mulungu Yekha ndikumpembedza Pomuyeretsera Iye mapemphero anga.

فَٱعْبُدُوا۟ مَا شِئْتُم مِّن دُونِهِۦ ۗ قُلْ إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٥﴾

**15.** Choncho pembedzani zimene mwafuna, Kumsiya Iye." Nena (kwa iwo): "Ndithu, Otaika ndi kuonongeka kwakukulu,Ndi amene adzitaya okha, (adziluzitsa Okha), ndi maanja awo, patsiku la Kiyama. Dziwa, ndithu, kumeneko Ndiko kuluza koonekera.

لَهُم مِّن فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥ ۚ يَٰعِبَادِ فَٱتَّقُونِ ﴿١٦﴾

**16.** Pa iwo padzakhala misanjikosanjikoYa moto ndiponso pansi pawo. Ndi chilango chimenechi, Mulungu Akuwaopseza nacho akapolo Ake. "E, inu akapolo Anga!Ndiopeni!

وَٱلَّذِينَ ٱجْتَنَبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo amene apatukana nawo mafano ndi Satana posiya kuzipembedza, ndikusiya Kuziyandikira, ndipo mmalo mwake Nkutembenukira kwa Mulungu (Pazochita zawo zonse), nkhaniYabwino njawo (ponseponse). Auze nkhani yabwino akapolo Anga.

ٱلَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ ٱلْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُۥ

**18.** Amene akumvetsera mawu Ndikutsatira amene ali abwino

Kwambiri (ndi oongolera ku Choona.) Iwowo ndi Amene Mulungu wawaongola.Ndipo iwowo ndiwo eni nzeru.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَٰئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

**19.** Kodi yemwe chiweruzo cha chilango Chatsimikizika pa iye, (mungamteteze)? Kodi iwe ungampulumutse yemwe Ali mmoto?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ ۚ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

**20.** Koma amene aopa Mbuye Wawo, iwo adzakhala nazo Nyumba zikuluzikulu zimene Zamangidwa mosanjikizana, Mitsinje ikuyenda pansi Pake. Ili ndi lonjezo lochokera kwa Mulungu. Mulungu saphwanya lonjezo.

لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَعْدَ اللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

**21.** Kodi suona kuti Mulungu amatsitsa Madzi kuchokera kumwamba, ndipo Amawalowetsa mu akasupe mkati Mwanthaka. Kenako amatulutsa ndi Madziwo mbewu zosiyana Mitundu: (chimanga, mpunga, Tirigu, ndi zina zotere). Ndipo kenako Imauma (pambuyo pokhala yobiriwira); Umaiona ili ya chikasu. Kenako Amaichita kukhala zidutswazidutswa. Ndithu, muzimenezo Muli chikumbutso kwa Eni nzeru (zofufuzira zinthu).

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

**22.** Kodi amene Mulungu watsekula Chifuwa chake

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ

نُورٍ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ فَوَيْلٌ لِّلْقَـٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ فِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

povomereza Chisilamu, Kotero kuti iye akuyenda mkuunika Kwa Mbuye wake, (angafanane ndi Yemwe akunyozera kupenyetsetsa Zisonyezo za Mulungu?) Kuonongeka Kwakukulu kuli pa ouma mitima yawo Posakumbukira Mulungu (ndi kulabadira Qur'an). Iwo ali m'kusokera koonekera.

ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ ٱلْحَدِيثِ كِتَـٰبًا مُّتَشَـٰبِهًا مَّثَانِىَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

**23.** Mulungu wavumbulutsa nkhani yabwino Yomwe ndi Buku logwirizana nkhani Zake; (losasemphana). Lobwerezabwereza (malamulo ake). Makungu a omwe amaopa Mbuye Wawo amanjenjemera ndi ilo. Kenako Makungu awo ndi mitima yawo Zimakhazikika pokumbukira Mulungu. Buku limeneli ndi chiongoko cha Mulungu; ndi ilo, akumuongola amene Wamfuna. Ndipo amene Mulungu Wamulekerera kuti asokere (chifukwa Chonyozera kwake choona), sangakhale Ndi womuongola (ndi ompulumutsa Ku chiononge ko).

أَفَمَن يَتَّقِى بِوَجْهِهِۦ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّـٰلِمِينَ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

**24.** Kodi yemwe adzakhala akudzitchinjiriza Ndi nkhope yake (uku manja atanjatidwa) Ku chilango choipa pa tsiku la Kiyama, (Angafanane ndi yemwe adzakhala Mchisangalalo mminda ya mtendere?" Ndipo

kudzanenedwa kwa oipa:"Lawani zoipa za zochita zanu."

كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

**25.** Amene adalipo patsogolo pawo, Adatsutsa.Ndipo Chilango chidawadzera Kuchokera momwe sadali Kuyembekezeramo.

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Choncho Mulungu adawalawitsa Kunyozeka pamoyo wa padziko Lapansi; koma, ndithu, chilango cha Tsiku la chimaliziro nchachikulu zedi (Kuposa chilango cham'dziko Lapansi) akadakhala akudziwa!

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndithu, m'buku ili la Qur'an Taperekamo mafanizo osiyanasiyana Kwa anthu kuti akumbukire.

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

**28.** Qur'an ya Chiarabu Yopanda zokhota, kuti Iwo aope (Mulungu).

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

**29.** Mulungu wakupatsani Fanizo la munthu Wotumikira mabwana awiri omwe Ngokangana pa za iye, ndi munthu Yemwe akutumikira bwana mmodzi. Kodi awiriwa ngofanana? Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu! Koma ambiri a iwo sadziwa.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndithu, iwe udzafa; Naonso adzafa.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

**31.** (Ndipo) kenako, inu patsiku La Kiyama m'dzakangana Kwa Mbuye wanu.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ
وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

**32.** Kodi ndiyani wachinyengo Wamkulu woposa yemwe Akumnamizira Mulungu Zabodza, ndi kutsutsa choona Chikamdzera? Kodi Jahannama Simalo a okanira?

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo amene wadza ndi choona, Naachikhulupirira, iwowo ndiwo Oopa Mulungu.

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

**34.** Adzapeza zomwe adzakhumba kwa Mbuye wawo. Imeneyo ndiyo mphoto Ya ochita zabwino.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Kuti Mulungu awafafanizire Zoipa za zochita zawo, Ndi kuti awalipire malipiro Awo chifukwa cha zabwino Zomwe adali kuchita.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ
مِن دُونِهِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

**36.** Kodi Mulungu sali Wokwanira kwa kapolo Wake? Koma akukuopseza ndi Zina zomwe similungu! Ndipo yemwe Mulungu wam'lekerera kuti asokere, Ndithu, alibe womuongola.

وَمَن يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo amene Mulungu Wamuongola, palibe amene Angathe kumsokeretsa. Kodi Mulungu sali Mwini Mphamvu Zoposa; Wokhoza kubwezera chilango?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَأَيْتُم
مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ

**38.** Ndipo ukawafunsa (kuti) ndani Adalenga thambo ndi · nthaka, ndithu, Anena (kuti ndi) "Mulungu". Nena: "Kodi mukuona

bwanji, amene Mukuwapembedza kusiya Mulungu Angandichotsere masautso ake ngati Mulungu atafuna kundipatsa masautso? Kapena Mulungu atafuna kundichitira Chifundo, kodi iwo angatsekereze Chifundo Chakecho?" Nena: "Mulungu akundikwanira! Kwa Iye, atsamire otsamira."

اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ ۚ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ ۖ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

**39.** Nena: "E, inu anthu anga! Chitani Zochita zanu mmene mungathere. Nanenso ndichita (mmene Ndingathere). Koma posachedwa mudziwa.

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

**40.** Amene chim'dzere chilango Chomuyalutsa,ndi kum'fikira iye Chilango chamuyaya."

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٤٠﴾

**41.** Ndithu, Ife takuvumbulutsira Buku ili Chifukwa cha anthu (onse) kuti Tiwafotokozere choona. Choncho Amene waongoka, zabwino zake nza iye Mwini.Koma amene wakhota, ndiye Kuti akudzikhotetsa yekha. (Ndipo Zoipa za kukhotako zidzakhala pa iye Yekha).Ndipo iwe sikapitawo wawo.

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ ۖ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

**42.** Mulungu ndiye amatenga mizimu pa Nthawi ya imfa yake ndipo amatenga Mizimu yomwe siidafe panthawi Yogona tulo.Ndipo amaigwira mizimu

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا ۖ فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ

Imene wailamula kufa, (osaibwezera Ku matupi awo). Koma inayo Amaitumiza (kumatupi awo, yomwe Nthawi yake siidakwane) kuti Ikwaniritse nthawi yake imene Idaikidwa. Ndithu, m'zimenezi muli Zisonyezo kwa anthu olingalira.

مُسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

**43.** Kodi adzipangira Apulumutsi kusiya Mulungu? Nena: "Ngakhale kuti (Apulumutsiwo) alibe mphamvu ndi Kuzindikira pa chilichonse?"

أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۖ قُلْ أَوَلَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

**44.** Nena: "Chiombolo chonse chili kwa Mulungu; Ufumu wa kumwamba ndi Pansi Ngwake; kenako kwa Iye M'dzabwezedwa."

قُل لِّلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۖ لَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo pamene Mulungu Yekha Akutchulidwa,mitima ya amene Sakhulupirira tsiku la chimaliziro Imanyansidwa; koma akatchulidwa Amene sali Iye, iwo amakondwa.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

**46.** Nena: "E, Ambuye! Mlengi wa thambo ndi Nthaka! Wodziwa zobisika ndi Zooneka!Inu mudzaweruza pakati pa Akapolo Anu pa zimene adali Kusemphana."

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

**47.** Ndipo amene adzichitira zoipa, ngakhale Kukadakhala kuti ali nazo zonse Zamnthaka pamodzi ndi zina zonga izo, Kuti

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِن سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ وَبَدَا لَهُم

مِّنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

adziombole nazo ku chilango choipa Cha tsiku la Kiyama, (sizingavomerezedwe). Ndipo zidzawaonekera kuchokera kwa Mulungu, zomwe sadali kuziyembekezera.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Kukawaonekera kuipa Kwa zimene adazichita, Ndipo zikawazinga zimene Adali kuzichitira chipongwe.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

**49.** Pamene munthu mavuto amkhudza, Amatipempha (uku ali wodzichepetsa); Koma tikampatsa mtendere wochokera Kwa Ife, amanena kuti: "Ndapatsidwa Mtendere uwu chifukwa chakudziwa Kwanga (njira zoupezera)." (Sichoncho) Koma mtendere umenewu ndi mayeso; Koma ambiri a iwo sadziwa!

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndithu adanenanso zonga Zimenezi omwe adalipo Patsogolo pawo, koma Sizidawathandize zimene Adali kuchita.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۚ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۚ وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

**51.** Choncho, zidawapeza Zoipa za zomwe adazichita. Ndipo amene achita chinyengo Mwa awa, posachedwa kuwapeza Kuipa kwa zomwe achita, Ndipo iwo sangamlempheretse (Mulungu).

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ

**52.** Kodi iwo sadziwa kuti Mulungu Akuchulukitsira zopatsa Zake yemwe Wamfuna, ndi

kumchepetsera (amene Wamfuna)? Ndithu, m'zimenezi muli Malingaliro kwa anthu okhulupirira.

يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

**53.** Nena (kwa iwo mau anga akuti): "E, inu Akapolo anga! Amene Mwadzichitira chinyengo, musataye Mtima ndi chifundo cha Mulungu. Ndithu, Mulungu amakhululuka Machimo onse. Ndithu, Iye Ngokhululuka kwambiri, Wachisoni.

قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

**54.** Ndipo tembenukirani Kwa Mbuye wanu, Ndipo m'gonjereni chilango Chisadakudzereni.Ndipo zitatero, Sim'dzapulumutsidwa.

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

**55.** Ndipo tsatirani zabwino, zimene Zavumbulutsidwa kwa inu kuchokera Kwa Mbuye wanu chisadakufikeni Chilango mwadzidzidzi pomwe inu Simkudziwa!"

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** Kuti mzimu usazanene: "Kalanga ine! Mzomwe sindidalabadire kumbali ya Mulungu; ndithu, ndidali mmodzi wa Ochitira chibwana (zinthu za Chipembedzo)."

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يٰحَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُّ فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ السَّاخِرِينَ ﴿٥٦﴾

**57.** Kapena ungazanene: "Mulungu Akadandiongola, ndithu, ndikadakhala Mwa oopa Mulungu."

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

**58.** Kapena kunena utaona chilango: "Ndikadatha kubwerera

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ

(Padziko lapansi), ndikadakhala Mmodzi wa ochita zabwino."

لِيْ كَرَّةً فَأَكُوْنَ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٨﴾

**59.** (Adzauzidwa: "Nchiyani iwe?) Ndithu, zidakufika zisonyezo Zanga, ndipo udazitsutsa ndi Kudzitukumula; ndipo Udali mmodzi wa okanira."

بَلٰى قَدْ جَآءَتْكَ اٰيٰتِيْ فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٥٩﴾

**60.** Ndipo tsiku la Kiyama Udzawaona omwe adamnamizira Mulungu, nkhope zawo zili zakuda. Kodi Jahannama simalo a Odzitukumula?

وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ تَرَى الَّذِيْنَ كَذَبُوْا عَلَى اللّٰهِ وُجُوْهُهُمْ مُّسْوَدَّةٌ ؕ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٦٠﴾

**61.** Ndipo Mulungu adzawapulumutsa Amene adamuopa, chifukwa cha Kupambana kwawo. Zoipa Sizikawakhudza, ndipo iwo Sakadandaula.

وَيُنَجِّي اللّٰهُ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ ۚ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوْٓءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦١﴾

**62.** Mulungu ndiye Mlengi wa chilichonse, Ndipo Iye ndi Myang'aniri wa Chilichonse.

اَللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۫ وَّهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿٦٢﴾

**63.** Makiyi a kumwamba ndi Pansi ali kwa Iye. Ndipo Amene akanira zisonyezo za Mulungu, iwo ndiwo oluza, (otaika).

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٣﴾

**64.** Nena: "Kodi mukundilamula Kuti ndipembedze yemwe Sali Mulungu, E, inu mbuli?"

قُلْ اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَاْمُرُوْٓنِّيْٓ اَعْبُدُ اَيُّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٦٤﴾

**65.** Ndipo ndithu, kwavumbulutsidwa Kwa iwe, ndi kwa amene adalipo Patsogolo pako (mawu awa:) "Ngati umphatikiza (Mulungu ndi milungu yabodza),

وَلَقَدْ اُوْحِيَ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ لَئِنْ اَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٥﴾

Ndithu ntchito zako Zionongeka, ndipo Ukhala mwa oluza (otaika)."

بَلِ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

**66.** Koma pembedza Mulungu yekha, ndipo Khala mwa othokoza.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ۖ وَالْاَرْضُ جَمِيْعًا قَبْضَتُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَالسَّمٰوٰتُ مَطْوِيّٰتٌۢ بِيَمِيْنِهٖ ۭ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٧﴾

**67.** Koma sadamlemekeze Mulungu, Kulemekeza koyenerana Naye, pomwe Patsiku la Kiyama nthaka yonse (Idzakhala), chofumbata Chake mmanja; ndipo thambo Lidzakulungidwa ndi Dzanja lake lamanja. Walemekezeka Mulungu. Ndipo watukuka Kuzimene akum'phatikiza nazozi.

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَاۗءَ اللّٰهُ ۭ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اُخْرٰى فَاِذَا هُمْ قِيَامٌ يَّنْظُرُوْنَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ndipo (pamene) lipenga lidzaimbidwa, Onse a kumwamba ndi pansi Adzakomoka kupatula amene Mulungu Wamfuna.Kenako lidzaimbidwa Lachiwiri; pamenepo (onse) adzauka; Adzakhala akuyang'ana (modabwa: 'Nchiyani chachitika!).

وَاَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُوْرِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتٰبُ وَجِايْۗءَ بِالنَّبِيّٖنَ وَالشُّهَدَاۗءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٦٩﴾

**69.** Ndipo nthaka (tsiku limenelo) idzawala Ndi kuunika kwa Mbuye wake; Ndipo akaundula a zochita, adzaikidwa. Ndipo adzabweretsedwa aneneri ndi Mboni (kuti aikire umboni pa anthu). Ndipo padzaweruzidwa pakati pawo Mwachoonadi; ndipo iwo Sadzaponderezedwa.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ اَعْلَمُ

**70.** Ndipo mzimu uliwonse Udzalipidwa zimene udachita;

Ndipo Iye (Mulungu) Ngodziwa kwambiri zimene akuchita.

بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

**71.** Ndipo amene adakanira, adzakusidwa Ku Jahena ali magulumagulu kufikira Pomwe adzaifikira, makomo ake Adzatsekulidwa, ndipo alonda ake Adzawauza: "Kodi sadakudzereni aneneri Ochokera mwa inu okulakatulirani Zisonyezo za Mbuye wanu, ndi Kukuchenjezani za kukumana kwanu Ndi tsiku lanuli?" Adzayankha (nati): "Inde, adatidzera; koma lidatsimikizika Liwu la chilango pa okanira."

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

**72.** Kudzanenedwa: "Lowani makomo a ku Jahannama; mukakhale mmenemo Muyaya.Taonani kuipa malo a odzitukumula!

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

**73.** Ndipo amene adamuopa Mbuye wawo, Adzakusidwa kunka ku Munda wa Mtendere ali magulumagulu, mpaka Kufikira pomwe adzaufika. (Adzapeza Kuti) makomo ake atsekulidwa. Alonda ake adzanena kwa iwo: "Mtendere ukhale pa inu kondwani! Lowani mmenemo, khalani muyaya."

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

**74.** Ndipo iwo adzanena: "Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Amene Watitsimikizira lonjezo Lake, ndipo Watipatsa

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ

dziko (potipatsa kuti N'lathulathu). Tikukhala m'minda ya Mtendereyi paliponse tafuna. Taonani Kukoma malipiro aochita zabwino!"

الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَآءُ ۚ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَٰمِلِينَ ﴿٧٤﴾

**75.** Ndipo udzaona angelo atazungulira Mphepete mwa Mpando Wachifumu Uku akulemekeza ndi kutamanda Mbuye wawo. Ndipo padzaweruzidwa Pakati pawo mwachoonadi, ndipo Kudzanenedwa (ndi zolengedwa zonse): "Kuyamikidwa nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa!"

وَتَرَى الْمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۚ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٧٥﴾

## SÛRAT GHÂFIR XL

Surayi yayamba ndi zilembo ziwiri za alifabeti, ndipo yayamba ndi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an ponenetsa kuti idavumbulutsidwa kuchokera kwa Mwini Mphamvu zoposa; Mwini kudziwa kwambiri; Wokhululuka machimo; Wolandira kulapa kwa akapolo Ake; Wopereka chilango choopsa kwa onyoza; Mwini kupereka Mtendere.

Kenako yaitanira ku Umodzi wa Mulungu, ndikuti pasakhale kunyengedwa ndi ulemerero ndi chuma cha anthu okanira Chauta. Ndipo yawaitana kuti akumbukire mapeto a anthu akale ndi zomwe zidawapeza pamene adanyoza aneneri awo.

Yafotokozanso za angero amene akusenza mpando Wachifumu wa Mulungu ndi kumlemekeza kwawo ndi mapemphero awo. Ndipo yafotokozanso za mkwiyo wa Mulungu
umene umakhala pa okanira.

Mmalo mwambiri, Surayi yafotokoza zododometsa za Mulungu ndi kukhoza Kwake koposa komwe kuli mwa iwo eni ndiponso kumwamba ndi pansi. Ndiponso yafotokoza za mtendere umene apatsidwa. Ndipo yawalangizanso mma ayah ochuluka kuti amuyeretsere Chauta chipembedzo Chake. Ndipo mma ayah ambiri a Surayi muli mawu okumbutsa za tsiku lomaliza.

Yafotokozanso za nkhani ya Musa pamodzi ndi Farawo ndi anthu ake, makamaka za okhulupirira a kubanja la Farawo. Ndipo kenako, yalangiza anthu kuti aziyendayenda padziko ndi kuyang'ana zilango zimene zidawatsikira anthu akale, ndikuti mapeto a kunyengedwa ndi zamdziko adali otani!

Pamene chilango cha Mulungu chidawatsikira, adati: "Takhulupirira Mulungu Mmodzi yekha; tikuikana milungu tidali kuipembedza ija. Koma iwo adakhulupirira nthawi yoyenera kukhulupirira itatha. Choncho chikhulupiriro chawo sichidawathandize chilichonse.

Imeneyi ndiyo njira ya Mulungu pa zolengedwa Zake. Panjira za Mulungu sungapezepo kusintha kulikonse chilango chikatsika. Choncho panthawiyo adaonongeka okanira Mulungu.

## *Sûrat Ghâfir XL*

## سُوْرَةُ غَافِرٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** *Hâ-Mîm.*

حٰمٓ ﴿١﴾

**2.** Kuvumbulutsidwa kwa Buku (ili) Kwachokera kwa Mulungu Wamphamvu Zoposa; Wodziwa kwambiri.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٢﴾

**3.** Wokhululukira machimo; Wolandira Kulapa (kwa yemwe walapa); Wolanga Mwaukali (kwa yemwe Wapitiriza kunyoza Mulungu); Mwini Kupereka mtendere. Palibe Wopembedzedwa mwa choona, Koma Iye; kobwerera nkwa Iye.

غَافِرِ الذَّنْۢبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيْدِ الْعِقَابِ ذِى الطَّوْلِ ۭ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۭ اِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿٣﴾

**4.** Sangatsutsane pa zisonyezo za Mulungu Kupatula amene akanira. Choncho Kusakunyenge kuyendayenda kwawo Padziko (kunka nachita malonda ndi Kupeza phindu lalikulu ndi malondawo Popanda chovuta; posachedwa Tiwalanga).

مَا يُجَادِلُ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ اِلَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ﴿٤﴾

**5.** Iwo kulibe, anthu a Nuhi adakaniranso Pamodzi ndi makamu a anthu omwe Adali kuda aneneri, m'badwo wa Nuh Utatha; Ndipo m'badwo uliwonse Udaikira mtima kuchita choipa pa Mneneri wawo kuti am'gwire (ndi

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّالْاَحْزَابُ مِنْۢ بَعْدِهِمْ ۠ وَهَمَّتْ كُلُّ اُمَّةٍۢ بِرَسُوْلِهِمْ لِيَاْخُذُوْهُ وَجٰدَلُوْا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوْا بِهِ الْحَقَّ فَاَخَذْتُهُمْ

Kumupha). Adali kutsutsana Poteteza chachabe kuti ndi uwo (mtsutso Wawowo) achotse choona. Ndipo Ndidawaononga kotheratu. Tayang'ana, Chidali bwanji chilango changa (pa iwo!)

فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ۝٥

**6.** Chonchonso latsimikizika liwu la chilango Pa okukanira (iwe Mtumiki{SAW}) Chifukwa iwo ndi anthu A kumoto (chifukwa chosankha Kukanira ndi kusiya kukhulupirira).

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۝٦

**7.** Amene akusenza Mpando Wachifumu Ndi amene ali mmphepete mwake, Akulemekeza ndi kutamanda Mbuye Wawo, ndiponso akumkhulupirira Iye; ndipo akupemphera chikhululuko Amene akhulupirira (ponena kuti): "E, Mbuye wathu! Chifundo ndi Kudziwa kwanu kwakwanira pa Chinthu chilichonse. Khululukirani Amene alapa ndi kutsatira njira Yanu; Ndipo apewetseni ku chilango cha Jahena!

ٱلَّذِينَ يَحْمِلُونَ ٱلْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُۥ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِۦ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَىْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَٱغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا۟ وَٱتَّبَعُوا۟ سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ۝٧

**8.** E, Mbuye wathu! Alowetseni ku Minda ya muyaya imene Mudawalonjeza.Ndi amene Adachita zabwino mwa atate Awo ndi akazi awo ndi ana awo. Ndithu, inu ndi Amphamvu Zoposa; Anzeru zakuya.

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِى وَعَدتَّهُمْ وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ۝٨

**9.** Ndipo apewetseni ku zoipa; tsono Amene mudzampewetsa Ku

وَقِهِمُ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ

zoipa tsiku limenelo, Ndiye kuti mwamchitira Chifundo.Ndipo kumeneko Ndiko kupambana kwakukulu."

يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝٩

**10.** Ndithu, amene akanira adzaitanidwa (Ndi kuuzidwa kuti): "Mkwiyo wa Mulungu pa inu udali waukulu kuposa Mkwiyo wanu pa mitima yanu (yomwe Yakulowetsani ku chilango) pamene Mudali kuitanidwa ku chikhulupiriro, (Ku Chisilamu); ndipo mudali kukanira.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِن مَّقْتِكُمْ أَنفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَىٰ الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ۝١٠

**11.** Adzanena: "E, Mbuye wathu! Mudatipatsa imfa kawiri: (Imfa Yoyamba, tisanabadwe. Ndipo imfa ya Chiwiri, padziko). Ndipo mudatipatsa Moyo kawiri: (Moyo woyamba wa Padziko lapansi. Ndipo moyo Wachiwiri wakuuka kwa akufa). Choncho tavomereza machimo athu. Kodi pali njira yotulukira (Ku chilango kuno)?

قَالُوا رَبَّنَا أَمَتَّنَا اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِّن سَبِيلٍ ۝١١

**12.** Zimenezi nchifukwa chakuti Akapembedzedwa Mulungu Mmodzi, mudali kutsutsa. Koma akaphatikizidwa (Ndi milungu yabodza) mudali Kukhulupirira.Choncho chiweruzo ncha Mulungu,Wotukuka, Wamkulu!

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ ۖ وَإِن يُشْرَكْ بِهِ تُؤْمِنُوا ۚ فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ۝١٢

**13.** Iye ndi Yemwe akukuonetsani Zisonyezo Zake

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ

(zosonyeza Mphamvu Yake yoposa), ndipo akutsitsa madzi Kumwamba chifukwa cha inu kuti Abweretse zokupatsani umoyo; (Monga chakudya ndi zina). Koma Palibe amene akukumbukira kwenikweni Kupatula amene watembenukira (Kwa Mulungu).

السَّمَآءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾

**14.** Choncho pembedzani Mulungu Pomuyeretsera mapemphero Ake Ngakhale (kumuyeretsera kwanu kwa Mapempheroko) kuwaipire okanira.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

**15.** Iye Ngotukuka ulemerero, Mwini mpando Wachifumu; Amapereka chivumbulutso (Chake) mwa lamulo lake kwa Yemwe wamfuna mwa akapolo Ake kuti achenjeze (anthu za) tsiku Lokumana (anthu onse).

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

**16.** Tsiku lomwe iwo adzaonekera Poyera (kwa Mulungu). Ndipo palibe Chilichonse chidzabisidwa kwa Mulungu (mzinthu zawo). (Ndipo Adzamva kufunsa koopsa ndi yankho Loopsa):"Kodi Ufumu ngwayani lero? Ngwa Mulungu mmodzi yekha, Wopambana, (woweruza mmene Akufunira kwa anthu Ake).

يَوْمَ هُم بَارِزُونَ ۖ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ۖ لِّمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ۖ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

**17.** Mzimu uliwonse lero, ulipidwa Zimene udachita; palibe chinyengo Lero (pochepetsa

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

mphoto kapena Kuonjeza chilango). Ndithu, Mulungu Ngwachangu (pa) chiwerengero Chake, (sichichedwa).

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

**18.** Achenjeze (iwe, Mtumiki{SAW}) za tsiku Lomwe lili pafupi,(Kiyama) pamene Mitima idzakhala ku mmero (chifukwa Cha mantha oopsa) atadzadzidwa ndi Nkhawa. Wodzichitira chinyengo Sazakhala ndi bwenzi ngakhale Mpulumutsi womveredwa (Powateteza iwo).

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

**19.** Iye (Mulungu ) akudziwa Kuyang'ana kwa diso la chinyengo Ndi zimene zifuwa zikubisa (Mzobisika zonse).

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ ۖ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo Mulungu amaweruza mwa Chilungamo. Koma omwe Akuwapembedza kusiya Mulungu, Saweruza chilichonse (chifukwa cha Kufooka ndi kulephera kwawo). Ndithu, Mulungu yekha ndiye Wakumva Woona (chilichonse).

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۖ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٢١﴾

**21.** Kodi sadayende padziko ndikuona Momwe mathero a anthu akale adalili? Adali opambana panyonga ndi Mzochitachita zawo zamdziko kuposa Iwo, (monga kumanga nyumba Zikuluzikulu). Koma Mulungu Adawaononga, psiti! chifukwa cha Machimo awo, ndipo adalibe Mtetezi ku chilango cha Mulungu.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَكَفَرُوْا فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ ؕ اِنَّهٗ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

**22.** Zimenezo nchifukwa Chakuti ankawadzera aneneri awo Ndi zizizwa zoonekera poyera, koma Adazikanira. Choncho Mulungu Adawaononga motheratu. Iye Ngwanyonga zambiri, wolanga Mokhwima.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo ndithu, tidamtuma Musa ndi zizizwa zathu Ndi zisonyezo zamphamvu Zoonekera poyera,

اِلٰى فِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ وَقَارُوْنَ فَقَالُوْا سٰحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

**24.** Kwa Farawo ndi Haamana ndi Kaaruna. Ndipo adati, "(Uyu) ndi Wamatsenga, wabodza."

فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوْٓا اَبْنَآءَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ وَاسْتَحْيُوْا نِسَآءَهُمْ ؕ وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٢٥﴾

**25.** Pamene (Musa) adawadzera ndi Choona chochokera kwa Ife, (Farawo pamodzi ndi omtsatira) adati: "Iphani ana achimuna a okhulupirira Pamodzi ndi iye; ndipo siyani ana Awo achikazi."Koma ndale za okanira Sizakanthu, nzotaika.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُوْنِيْٓ اَقْتُلْ مُوْسٰى وَلْيَدْعُ رَبَّهٗ ۚ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُّبَدِّلَ دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُّظْهِرَ فِي الْاَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo Farawo adati: "Ndilekeni Ndimuphe Musa; ampemphe Mbuye Wakeyo (kuti ampulumutse kwa ine)' Ine ndikuopera kuti angasinthe Chipembedzo chanu, Kapena kufalitsa Chisokonezo padziko."

وَقَالَ مُوْسٰٓى اِنِّيْ عُذْتُ بِرَبِّيْ وَرَبِّكُمْ مِّنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo Musa adati (kwa Farawo Pamodzi ndi anthu ake): "Ine Ndadzitchinjiriza ndi Mbuye wanga Amenenso ali Mbuye wanu (ku Chiwembu) chochokera kwa

aliyense Wodzikweza, wosakhulupirira za tsiku La chiwerengero.

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ اِيْمَانَهٗۤ اَتَقْتُلُوْنَ رَجُلًا اَنْ يَّقُوْلَ رَبِّيَ اللّٰهُ وَقَدْ جَآءَكُمْ بِالْبَيِّنٰتِ مِنْ رَّبِّكُمْ ؕ وَاِنْ يَّكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهٗ ۚ وَاِنْ يَّكُ صَادِقًا يُّصِبْكُمْ بَعْضُ الَّذِيْ يَعِدُكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿۲۸﴾

**28.** Munthu wokhulupirira, wochokera Kubanja la Farawo yemwe adali kubisa Chikhulupiriro chake, adawalankhula (Anthu ake): "Kodi muphe Munthu chifukwa chakuti iye akunena Kuti, 'Mbuye wanga ndi Mulungu,' Chikhalirecho wakubweretserani Zisonyezo zoonekera poyera, zochokera Kwa Mbuye wanu? Ndipo ngati ali wabodza Pazomwe akunena ndiye kuti Kuipa kwa bodzalo kum'bwerera yekha. Koma ngati ali woona (pazomwe Akukulonjezani), ndiye kuti gawo lina La chilango chomwe akukulonjezani Likupezani; ndithu, Mulungu saongola Munthu wopyola malire, wabodza la Mkunkhuniza!

يٰقَوْمِ لَكُمُ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظٰهِرِيْنَ فِي الْاَرْضِ ۫ فَمَنْ يَّنْصُرُنَا مِنْۢ بَاْسِ اللّٰهِ اِنْ جَآءَنَا ؕ قَالَ فِرْعَوْنُ مَاۤ اُرِيْكُمْ اِلَّا مَاۤ اَرٰى وَمَاۤ اَهْدِيْكُمْ اِلَّا سَبِيْلَ الرَّشَادِ ﴿۲۹﴾

**29.** E, inu anthu anga! Ufumu walero Ngwanu; mwagonjetsa dziko (la Iguputo). Ndani amene Angatipulumutse ku chilango cha Mulungu ngati chitatidzera?" Farawo Adati: "Sindikukupatsani maganizo Koma okhawo ndi kuwaona (kuti ndi Abwino) ndiponso sindikukuwongolerani Koma kunjira yoongoka."

وَقَالَ الَّذِيْۤ اٰمَنَ يٰقَوْمِ اِنِّيْۤ اَخَافُ

**30.** Ndipo munthu wokhulupirira uja Adanena: "E, inu anthu anga!

Ine Ndikukuoperani (za tsiku la masautso) Monga tsiku la magulu omwe (Adaukira aneneri awo).

عَلَيْكُمْ مِّثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣١﴾

**31.** "Monga chikhalidwe cha Anthu a Nuhi, Adi, Samudi ndi Anthu omwe adadza Pambuyo pawo. Koma Mulungu Safuna kupondereza akapolo Ake.

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَّعَادٍ وَّثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

**32.** Ndiponso anthu anga! Ine ndikukuoperani Tsiku la kuitanana (anthu),

وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

**33.** Tsiku limene m'dzathawa ndi Kutembenuza misana yanu; pomwe Sim'dzakhala ndi mtetezi ku chilango Cha Mulungu; ndipo amene Mulungu Wamulekerera kusokera (chifukwa cha Zochita zake zoipa), ndiye kuti sangapeze Muongoli.

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ ۖ مَا لَكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

**34.** Ndithu, adakudzerani kale Yusufu Ndi zisonyezo zoonekera poyera (Musa asadadze). Koma simudaleke Kuzikaikira zimene adadza nazo kwa Inu, kufikira pamene adamwalira, Mudati: "Mulungu sadzatumiza Mneneri wina pambuyo pake." Motero Mulungu amamulekerera kusokera Yemwe ali opyola malire, wokaikira Kwambiri.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا جَاءَكُمْ بِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

**35.** (Ali ngati awo) amene akutsutsana za Zisonyezo za Mulungu popanda Umboni uliwonse umene wawadzera.

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ اللَّهِ وَعِندَ الَّذِينَ

(Kutsutsa zisonyezo za Mulungu) Nchokwiitsa Mulungu kwakukulu ndi Kwa amene akhulupirira (mwa Mulungu). Momwemo ndi momwe Mulungu amadindira pamtima wa Aliyense wodzikuza, wodzitukumula."

اَمَنُوْا كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo Farawo adati: "E, iwe Haamana! Ndimangire Chipilala kuti ndikafike Kunjira,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يٰهَامٰنُ ابْنِ لِيْ صَرْحًا لَّعَلِّيْٓ اَبْلُغُ الْاَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

**37.** Njira za kumwamba kuti Ndikamuone Mulungu wa Musa. Koma ndithu, ine ndikudziwa Kuti ameneyu ngonama." Umo ndi momwe zochita zoipa za Farawo zidakongoletsedwera kwa iye, Ndipo adatsekeretsedwa ku njira yoona Ndipo chiwembu cha Farawo Sichakanthu, koma choonongeka.

اَسْبَابَ السَّمٰوٰتِ فَاَطَّلِعَ اِلٰٓى اِلٰهِ مُوْسٰى وَاِنِّيْ لَاَظُنُّهٗ كَاذِبًا ۭ وَكَذٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوْۗءُ عَمَلِهٖ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيْلِ ۭ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ اِلَّا فِيْ تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndipo uja wokhulupirira adati: "E, Inu anthu anga! Nditsatireni; Ndikuongolerani Kunjira yoongoka.

وَقَالَ الَّذِيْٓ اٰمَنَ يٰقَوْمِ اتَّبِعُوْنِ اَهْدِكُمْ سَبِيْلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

**39.** E, inu anthu anga! Ndithu, Moyo wa padziko lapansi Ndichisangalalo (chakutha). Ndithu, tsiku lomaliza Ndiye nyumba yokhalamo muyaya.

يٰقَوْمِ اِنَّمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ ۡ وَاِنَّ الْاٰخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

**40.** Amene akuchita choipa Sadzalipidwa chinachake Koma chofanana ndi chomwe Adachita. Ndipo yemwe Akuchita zabwino, mwamuna kapena Mkazi, uku iye

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزٰٓى اِلَّا مِثْلَهَا ۚ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰۗىِٕكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ

ali okhulupirira, iwowo Adzalowa ku minda ya mtendere. Adzapatsidwa zopatsidwa Mmenemo zopanda chiwerengero.

يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

**41.** E, inu anthu anga! Chifukwa ninji, ine ndikukuitanirani Ku chipulumutso ndipo Inu mukundiitanira kumoto.

وَيَٰقَوْمِ مَا لِيٓ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ وَتَدْعُونَنِيٓ إِلَى ٱلنَّارِ ﴿٤١﴾

**42.** Mukundiitanira kuti ndimkane Mulungu, ndimphatikize ndi milungu Yonama yomwe ine sindikuidziwa, Pomwe ine ndikukuitanirani kwa Mwini mphamvu zoposa; Wokhululuka kwambiri.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِۦ مَا لَيْسَ لِي بِهِۦ عِلْمٌ وَأَنَا۠ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلْعَزِيزِ ٱلْغَفَّٰرِ ﴿٤٢﴾

**43.** Palibe chikaiko, ndithu, Mukundiitanira kuti ndiwapembedze Omwe alibe kuitana kulikonse pano Padziko lapansi ngakhale tsiku Lomaliza. Ndipo kobwerera kwathu Nkwa Mulungu basi. Ndipo, wopyola Malire (a Mulungu) iwowo ndiwo anthu Akumoto.

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُۥ دَعْوَةٌ فِي ٱلدُّنْيَا وَلَا فِي ٱلْءَاخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ﴿٤٣﴾

**44.** Choncho posachedwa, Mudzakumbukira zimene Ndikukuuzanizi. Ndipo ine Ndikutula zinthu zanga Kwa Mulungu, ndithu, Mulungu akuona za anthu Ake."

فَسَتَذْكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمْ ۚ وَأُفَوِّضُ أَمْرِيٓ إِلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

**45.** Choncho Mulungu Adam'teteza ku zoipa zomwe Adam'tchera. Ndipo chilango

فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُوا۟ وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرْعَوْنَ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

Choipa chidawazungulira anthu a Farawo (pamodzi ndi iye mwini.)

**46.** Zilango za kumoto zikusonyezedwa Kwa iwo mmawa ndi madzulo. Ndipo Tsiku lomwe Kiyama idzapezeka, (Kudzanenedwa): "Alowetseni anthu a Farawo ku chilango cha ukali kwambiri (Choposa chomwe Adalandira mmanda mwawo)."

اَلنَّارُ يُعْرَضُوْنَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَّعَشِيًّا ۚ وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ ۫ اَدْخِلُوْٓا اٰلَ فِرْعَوْنَ اَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

**47.** Ndipo (akumbutse) pamene Azidzatsutsana m'moto! Pamene ofooka (Amene amatsatira) adzanena kwa Omwe adali kudzikweza: "Ndithu, ife Tidali otsatira anu; kodi simungathe Kutichotsera gawo lina la Chilango cha moto?"

وَاِذْ يَتَحَآجُّوْنَ فِى النَّارِ فَيَقُوْلُ الضُّعَفٰٓؤُا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا نَصِيْبًا مِّنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

**48.** Awo amene adadzikweza adzati: "Ife Tonse tili muno. Ndithu, Mulungu Waweruza kale pakati pa anthu Ake. (Choncho palibe chilichonse chimene Tingaphulepo)."

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُلٌّ فِيْهَآ اِنَّ اللّٰهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

**49.** Ndipo akumoto adzalankhula kwa (Angelo) olondera Jahannama: "Tampempheni Mbuye wanu, Atipeputsire chilangochi Tsiku limodzi."

وَقَالَ الَّذِيْنَ فِى النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوْا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

**50.** (Alonda aja) adzati: "Kodi Sadakudzereni aneneri anu ndi Umboni oonekera poyera?" Iwo Adzati: "Inde, (adatidzera. Koma

قَالُوْٓا اَوَلَمْ تَكُ تَاْتِيْكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنٰتِ ۭ قَالُوْا بَلٰى ۭ قَالُوْا فَادْعُوْا ۚ

ife Tidanyoza).” (Ndipo) adzawauza: “Choncho pemphani nokha. Koma Pempho la okanira silili la kanthu, ndi Lotaika basi.”

وَمَا دُعٰٓؤُا الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ۝٥٠

**51.** Ndithu, Ife tikupulumutsa aneneri Athu Ndi amene akhulupirira pa moyo Wadziko lapansi ndi tsiku limene Zidzaimirira mboni (Kupereka umboni),

اِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُوْمُ الْاَشْهَادُ ۝٥١

**52.** Tsiku limene achinyengo Sadzawathandiza madandaulo awo, Ndipo matemberero adzakhala pa iwo, Ndipo pokhala pawo padzakhala Poipa kwambiri.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظّٰلِمِيْنَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ الدَّارِ ۝٥٢

**53.** Ndithu, Musa tidampatsa Chiongoko, ndipo Tidawasiira Buku ana a Israeli,

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ ۝٥٣

**54.** (Lomwe lidali) chiongoko ndi Chikumbutso kwa eni nzeru.

هُدًى وَّذِكْرٰى لِاُولِي الْاَلْبَابِ ۝٥٤

**55.** Choncho pirira, ndithu, Lonjezo la Mulungu ndi loona. Ndipo pempha chikhululuko Cha machimo ako, ndipo lemekeza Mbuye wako ndikumtamanda Madzulo ndi m’mawa.

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ لِذَنْۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ۝٥٥

**56.** Ndithu, amene akutsutsana pa Zisonyezo za Mulungu popanda Umboni umene udawadzera, mmitima Mwawo mulibe chilichonse koma Kudzitukumula (ndikufuna ukulu), Koma saufikira. Dzitchinjirize mwa Mulungu: ndithu, Iye Ngwakumva, Ngopenya.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ اَتٰىهُمْ ۙ اِنْ فِيْ صُدُوْرِهِمْ اِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيْهِ ۚ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ۭ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ۝٥٦

لَخَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ndithu, kulenga kwa Thambo ndi nthaka nkwakukulu Kuposa kulenga kwa anthu. Koma anthu ambiri sakudziwa.

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَلَا الْمُسِيْٓءُ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٨﴾

**58.** Wakhungu ndi wopenya Ndiponso amene akhulupirira Ndi kumachita zabwino ndi Wochita zoipa (sali olingana). Zimene inu mukumbukira Nzochepa, ndithu!

اِنَّ السَّاعَةَ لَاٰتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيْهَا وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٩﴾

**59.** Ndithu, Kiyama idza; Ndipo za iyo palibe chikaiko. Koma anthu ambiri Sakhulupirira.

وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُوْنِيْٓ اَسْتَجِبْ لَكُمْ ۭ اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دٰخِرِيْنَ ﴿٦٠﴾

**60.** Ndipo Mbuye wanu wanena: "Ndipempheni, ndikuyankhani; Koma amene akudzikweza ndi Mapemphero anga (posiya Kundipembedza), adzalowa ku Jahannama ali oyaluka."

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٦١﴾

**61.** Mulungu ndi Yemwe adakupangirani Usiku kuti mupumule mmenemo, ndi Usana kukhala wounika (kuti muthe Kuchita ntchito zanu). Ndithu, Mulungu ndi Mwini Kupereka ufulu kwa anthu. Koma anthu ambiri sathokoza.

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۡ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۡ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٦٢﴾

**62.** Iyeyo ndiye Mulungu, Mbuye wanu; Mlengi wa chilichonse palibe wina Wopembedzedwa mwa Choona, koma Iye.Nanga Kodi mukutembenuzidwa chotani (Kuchoka ku zoona)!

كَذٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِيْنَ كَانُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿٦٣﴾

**63.** Momwemo ndi mmene Adatembenuziridwa Amene adali kutsutsa Zisonyezo za Mulungu.

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ قَرَارًا وَّالسَّمَآءَ بِنَآءً وَّصَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ؕ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۚ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٤﴾

**64.** Mulungu ndi Amene adakupangirani Nthaka kukhala pamalo anu okhalapo, Ndi thambo kukhala ngati denga (Losagwa); ndipo adakujambulani Maonekedwe ndikukongoletsa Maonekedwe anu; ndipo adakupatsani Zinthu zabwino. Ameneyo ndiye Mulungu, Mbuye wanu. Choncho walemekezeka Mulungu, Mbuye wa zolengedwa."

هُوَ الْحَيُّ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَادْعُوْهُ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ؕ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٥﴾

**65.** Iye Ngwamoyo Wamuyaya; palibe Wopembedzedwa wina, koma Iye. Choncho mpembedzeni momuyeretsera Chipembedzo. (Musapembedze Milungu ina mophatikiza ndi Iye). Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa.

قُلْ اِنِّيْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَمَّا جَآءَنِيَ الْبَيِّنٰتُ مِنْ رَّبِّيْ ۫ وَاُمِرْتُ اَنْ اُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٦﴾

**66.** Nena: "Ine ndaletsedwa kupembedza Amene mukuwapembedza kusiya Mulungu, pamene zidandidzera Zisonyezo zoonekera kuchokera kwa Mbuye wanga; ndipo ndalamulidwa Kugonjera Mbuye Wa zolengedwa zonse."

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوْۤا

**67.** Iye ndi Amene adakulengani kuchokera Ku dothi, kenako kuchokera kudontho La umuna, kenako kuchokera

mmagazi; Kenako ndikukutulutsani muli khanda; ndipo kenako (adakusiyani) kuti Mufike nthawi yanyonga zanu. Ndipo Kenako (adakulekani) kuti mukhale Nkhalamba. Ndipo ena a inu Amapatsidwa imfa asadaifike (Nthawi ya ukalamba) nkuti muifikire Nthawi imene yaikidwa; (Zoterezi nkuti inu) mukhale ndi nzeru.

أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا ۚ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

**68.** Iye ndi Yemwe amapereka moyo ndi Kupereka imfa; ndipo akafuna kuchita Chinthu ndithu, amanena kwa Chinthucho: "Chitika," ndipo Chimachitika.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

**69.** Kodi sukuona amene Akutsutsana za zisonyezo za Mulungu? Kodi nchotani Akutembenuzidwa (Kusiya choonadi?)

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ ۖ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

**70.** Amene alitsutsa Buku ndi zomwe Tidawatuma nazo atumiki athu; Koma posachedwa Adziwa,

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

**71.** Pamene magoli ali m'makosi Mwawo, ndi unyolo Uli (mmiyendo) akukokedwa,

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

**72.** M'madzi otentha, Kenako m'moto Akuotchedwa,

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

**73.** Kenako adzauzidwa: "Ili kuti (Milungu) imene Mudali kuiphatikidza (Ndi Mulungu),

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَل لَّمْ
نَكُن نَّدْعُو مِن قَبْلُ شَيْئًا ۚ كَذَٰلِكَ
يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

**74.** Mmalo mopembedza Mulungu?" Adzanena: "Yatisowa: koma chiyambire Kale sitidali kupembedza chilichonse (Kupatula Inu)." Umo ndi momwe Mulungu akuwalekerera kusokera Okanira.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** "Izi, (zimene zakupezani ku Moto kuno), nchifukwa Chakuti mudali kudzikweza Padziko mosayenera. Ndiponso Chifukwa chakuti mudali kunyada.

ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ
فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

**76.** Lowani m'makomo a Jahannama; mukhala Mmenemo muyaya. Taonani kuipa Malo a odzikweza!"

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۚ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ
بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ
فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

**77.** Pirira, ndithu, lonjezo la Mulungu ndiloona. Mwina Tikusonyeza zina mwa Zomwe tawalonjeza, kapena Tikupatsa imfa (usadazione. Basi, Palibe chikaiko, zichitika chifukwa Chakuti onse) adzabwezedwa kwa Ife.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم مَّن لَّمْ نَقْصُصْ
عَلَيْكَ ۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِآيَةٍ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ
بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndithu, tidawatuma atumiki patsogolo Pako; ena mwa iwo tidakusimbira (Nkhani zawo ndi maina awo). Ena mwa iwo sitidakusimbire. Sikudali kotheka kwa Mtumiki Aliyense kudzetsa chozizwitsa Mwa yekha, koma mchifuniro Cha Mulungu. Ndipo lamulo la Mulungu likadzadza, Kudzaweruzidwa mwa choonadi. Ndipo ochita zachabe Panthawi imeneyo Adzataika; (adzaluza).

**79.** Mulungu ndi Yemwe Wakupangirani nyama kuti Mudzizikwera zina mwa izo.Ndipo zina mwa izo kuti muzidya;

اَللّٰهُ الَّذِیْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَنْعَامَ لِتَرْكَبُوْا مِنْهَا وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٧٩﴾

**80.** Ndipo mmenemo muli Zokuthandizani zambiri; Ndipo kupyolera mzimenezo Mukupeza zofuna za mitima yanu; Pa izo, ndi pa zombo, Mukunyamulidwa.

وَلَكُمْ فِیْهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوْا عَلَیْهَا حَاجَةً فِیْ صُدُوْرِكُمْ وَعَلَیْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُوْنَ ﴿٨٠﴾

**81.** Ndipo (Iye nthawi zonse) Akukuonetsani zisonyezo Za chisomo Chake. Kodi ndi Ziti m'zisonyezo za Mulungu zimene Mukuzikana (kuti sizake)?

وَیُرِیْكُمْ اٰیٰتِهٖ ۫ فَاَیَّ اٰیٰتِ اللّٰهِ تُنْكِرُوْنَ ﴿٨١﴾

**82.** Kodi sadayende padziko ndikuona Momwe adalili mathero a omwe adali Patsogolo pawo? Adali ochuluka Kwambiri kuposa iwo; ndiponso Adali anyonga kwambiri ndi Ochulukitsa zomangamanga mdziko. Koma sizidawathandize zimene adali Kuchita.

اَفَلَمْ یَسِیْرُوْا فِی الْاَرْضِ فَیَنْظُرُوْا كَیْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِیْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ كَانُوْۤا اَكْثَرَ مِنْهُمْ وَاَشَدَّ قُوَّةً وَّاٰثَارًا فِی الْاَرْضِ فَمَاۤ اَغْنٰى عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا یَكْسِبُوْنَ ﴿٨٢﴾

**83.** Koma pamene atumiki awo Adawadzera ndi zisonyezo Zoonekera, adakondwera ndi Nzeru zomwe adali nazo, (ndipo Sadalabadire zomwe atumiki adadza Nazo). Choncho zidawazinga zimene Adali kuzichitira chipongwe.

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَیِّنٰتِ فَرِحُوْا بِمَا عِنْدَهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ یَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٨٣﴾

**84.** Ndipo pamene adachiona Chilango chathu, adanena (kuti): "Takhulupirira mwa Mulungu

فَلَمَّا رَاَوْا بَاْسَنَا قَالُوْۤا اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَحْدَهٗ

Mmodzi, ndipo tikuzikana Zimene tidali kumphatikiza Nazo."

وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

**85.** Koma chikhulupiriro chawo sichidali Chowathandiza panthawi imeneyo, Pomwe adali atachiona kale chilango Chathu.Ichi ndi chizolowezi cha Mulungu chomwe chidapita pa anthu Ake (onse kuti chilango chikadza, Kulapa sikuvomerezedwa). Choncho Pamenepo, okanira adaluza.

فَلَمْ يَكُ يَنفَعُهُمْ إِيمَٰنُهُمْ لَمَّا رَأَوْا۟ بَأْسَنَا ۖ سُنَّتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى قَدْ خَلَتْ فِى عِبَادِهِۦ ۖ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

# SÛRAT FUSSILAT XLI

Surayi yayamba ndi malembo awiri monga njira ya Qur'an m'Surah zambiri. Ndipo nkhani yaikulu msurayi ndi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an ndi zomwe zili m'kati mwake monga kupereka uthenga wabwino kwa anthu ochita zabwino, ndi kuwachenjeza anthu ochita zoipa. Ndiponso yafotokoza za maganizo a Amushirikina pa Qur'an, monga kuinyoza ndi kuuthira nkhondo ulaliki wake. Ndi momwe Mtumiki (SAW) adalimbikirira kuwalalikira iwo powauza kuti: "Ndithu, ine ndine munthu monga inu. Kusiyana kwanga ndi inu nkwakuti kwavumbulutsidwa mawu kwa ine oti: "Ndithu, Mulungu wanu ndi Mulungu Mmodzi yekha. Lungamani kwa Iye, ndipo mpempheni chikhululuko."

Surayi ikukumbutsanso Amushirikina za zisonyezo za Chauta zolangiza mphamvu Zake zoposa, monga kalengedwe ka thambo, nthaka, ndi zina zotere. Kenako yaopseza za zomwe zidawapeza amibadwo yapafupi ndi midzi yawo, monga Adi ndi Samud. Ndipo ikuwakumbutsanso za tsiku lomaliza; tsiku limene makutu awo, maso awo ndi khungu lawo zidzawaikire umboni pa zoipa zimene adali kuchita. Ndipo ikufotokozanso za mkangano umene udzakhalepo pakati pa iwo ndi ziwalo zawo. Ndipo yapitirira ndikufotokoza kuti otsatira adzapempha Chauta kuti atsogoleri awo omwe adali kuwasokeretsa asonyezedwe kwa iwo kuti athane nawo powaponda ndi mapazi awo.

Monga mwa njira ya Qur'an, ikafotokoza za anthu oipa imafotokozanso za anthu abwino, chonchonso Surah iyi yafotokozanso za anthu abwino omwe amanena kuti: "Mbuye wathu ndi Mulungu." Ndipo kenako ndikupitiriza kuchita zolungama. Anthu otere alonjezedwa mtendere wamuyaya. Ndipo yafotokozanso kuti choipa ndi chabwino sizilingana.

Kenako Surayi yadzidzimutsa maso a anthu kuti ayang'ane zisonyezo za Mphamvu ya Mulungu yomwe ikusonyeza kuti Chauta adzatha kupatsa moyo akufa. Ndipo yabwerezanso

kachiwiri kuopseza anthu opotola zisonyezo za Mulungu ndikuwauza kuti iwo sangabisike ndi Chauta ngakhale pang'ono. Ndiponso kuti Buku ili la Qur'an palibe chimene chingapunguke Mmawu ake, kapena kuonjezeka. Qur'aniyi ndi chivumbulutso chochokera kwa Wanzeru ndi Wotamandidwa. Ndipo Uthenga wa Muhammad (SAW) suthenga wachilendo. Koma ukulingana ndi uthenga umene aneneri a kale adadza nawo.

Ndipo Surayi ikufotokozanso za chikhalidwe cha munthu ponena kuti akadalitsidwa ndi madalitso ambiri amanyoza choona. Koma choipa chikamkhudza amapempha Chauta pafupipafupi.

Pomaliza Surayi yanenetsa za mfundo ziwiri zomwe zili zofunika kwabasi kuposa zolinga zake zonse zimene yasonkhanitsa. Choyamba ndi kudziwitsa za Qur'an kuti chimenechi ndi choona; mulibe chokaikitsa chilichonse monga momwe Mulungu wanenera kuti: "Tiwasonyeza zisonyezo zathu mbali zosiyanasiyana ndi mmatupi mwawo kufikira zionekere poyera kwa iwo kuti Qur'an ndi yoona."

Chachiwiri ndikuti palibe chilichonse kwa osakhulupirira chimene chawachititsa kuti asakhulupirire, koma ndi mtsutso wawo pa zakuuka kwa akufa.

## *Sûrat Fussilat XLI*

## سُورَةُ فُصِّلَتْ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Hâ-Mîm*:

حٰمٓ ﴿١﴾

**2.** (Qur'an iyi) ndichivumbulutso Chochokera kwa Wachifundo chambiri, Wachisoni;

تَنزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿٢﴾

**3.** (Ili) ndi Buku lomwe ma aya ake Afotokozedwa (bwino pokhudza Malamulo a zamdziko ndi tsiku Lomaliza); Chowerengedwa (chimene Chavumbulutsidwa) m'chilankhulo cha Chiarabu kwa anthu ozindikira (Tsatanetsatane wa malamulo ake);

كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

**4.** Likunena nkhani yabwino (kwa ochita Zabwino) ndi kuchenjeza (anthu ochita Zoipa); koma ambiri a iwo (Akuraish) Ainyoza kotero kuti sakumva; (kumva Kothandizidwa nalo ndi kulilingalira).

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٤﴾

**5.** Ndipo akunena (kuti): "Mitima yathu (Yaphimbidwa) m'zivindikiro, ku Zomwe ukutiitanirazo, ndipo m'makutu Mwathu muli kulemera kwa ugonthi; Choncho pakati pathu ndi pakati pa iwe Pali chotsekereza

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِن بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ إِنَّنَا عَامِلُونَ ﴿٥﴾

(chotchinga); tero Chita (zakozo); nafe tichita (zathu; Aliyense wa ife asalowerere za Mnzake)".

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَٱسْتَقِيمُوٓا۟ إِلَيْهِ وَٱسْتَغْفِرُوهُ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ۝٦

**6.** Nena: "Ndithu, palibe chikaiko, ine ndi Munthu monga inu; Kukuvumbulutsidwa kwa ine (Kuchokera kwa Mulungu) kuti ndithu Mulungu wanu ndi Mulungu Mmodzi; Choncho lungamani kwa Iye ndipo Mpempheni chikhululuko (pa zimene Mwakhala mukumchimwira)" Ndipo kuonongeka Kwakukulu kuli pa ophatikiza (Mulungu ndi zinthu zina),

ٱلَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ۝٧

**7.** Amene sapereka Chopereka (zakaat), ndi omwe Akukanira za tsiku lomaliza.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝٨

**8.** Ndithu, amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino, pa iwo padzakhala Malipiro osadukiza (osatha).

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَرْضَ فِى يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادًا ۚ ذَٰلِكَ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ۝٩

**9.** Nena: "Kodi inu mukumkanira Yemwe adalenga nthaka Mmasiku awiri (okha)? Ndipo mukumpangira Milungu (ina)? Iyeyo ndiye Mbuye Wa zolengedwa zonse.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِىَ مِن فَوْقِهَا وَبَٰرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَآ أَقْوَٰتَهَا فِىٓ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ ۖ سَوَآءً لِّلسَّآئِلِينَ ۝١٠

**10.** Ndipo adaika pamenepo mapiri Ataliatali pamwamba pake, ndi Kudalitsapo (ndi madzi, mmera, ndi Ziweto), ndipo adayesa mmenemo Zakudya zake (za

okhala pa nthakapo; Zimenezi adadzichita) mmasiku anayi; (Izi) nzokwanira kwa ofunsa (Zakalengedwe ka nthaka ndi Zamkati mwake).

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

**11.** Kenako adaganiza zolenga thambo Pomwe ilo lidali utsi. Ndipo adati Kwa ilo ndi nthaka: "Idzani, mofuna Kapena mosafuna, (Tsatirani lamulo langa)." Izo zidayankha Kuti: "Tadza momvera."

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

**12.** Choncho adakwaniritsa kulenga Thambo zisanu ndi ziwiri mmasiku Awiri, ndipo thambo lililonse Adalidziwitsa ntchito yake (polilamula Zochita zake). Ndipo tidakongoletsa Thambo lapafupi (ndi inu) ndi nyenyezi (Zounikira dziko lapansi), ndiponso kuti Zizilondera kumwamba (kuti ziwanda Zisamapite kukamvera za kumwamba). Uwu ndi muyeso wa Mwini Mphamvu, Wodziwa kwambiri.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

**13.** Koma ngati anyozera (Kukhulupirira), nena: "Ndikukuchenjezani za Chilango monga chilango Cha Adi ndi Samud."

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ قَالُوا

**14.** Pamene aneneri adawadzera patsogolo Pawo ndi pambuyo pawo (Ndikuwauza):

"Musapembedze (Milungu ina), koma Mulungu (Mmodzi)," Adati: "Mbuye Wathu akadafuna, akadatsitsa Angelo (Kudzatilalikira, osati anthu monga Inu). Ndithu, ife tikuzikana Zimene mwatumidwa nazozo."

لَوْ شَآءَ رَبُّنَا لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً فَإِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿١٤﴾

**15.** Tsono Adi adadzikweza padziko Mosayenera, ndipo adati: "Ndani wamphamvu kuposa ife?" Kodi saona kuti Mulungu Yemwe adawalenga ndi mwini Mphamvu zambiri kuposa iwo? Koma adapitiriza kukanira zozizwitsa Zathu.

فَأَمَّا عَادٌ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَقَالُوا۟ مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۖ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۖ وَكَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

**16.** Choncho tidawatumizira mphepo ya Mkuntho yozizira kwabasi mmasiku Amatsoka, kuti tiwalawitse chilango Chowasambula pamoyo wa padziko Lapansi; ndipo chilango cha tsiku Lomaliza ndi choyalutsa kwambiri; Ndipo iwo sadzapulumutsidwa.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِىٓ أَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيقَهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَخْزَىٰ ۖ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

**17.** Naonso Asamudu tidawasonyeza (njira Yabwino ndi njira yoipa), ndipo Adakonda ndi kusankha kusokera Kusiya chiongoko; ndipo udawapeza Nkuwe wa chilango choyalutsa Chifukwa cha machimo Amene adali kuchita.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَٰهُمْ فَٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْعَمَىٰ عَلَى ٱلْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَٰعِقَةُ ٱلْعَذَابِ ٱلْهُونِ بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Koma tidawapulumutsa (Ku chilango chimenechi) Amene adakhulupirira ndi Kumamuopa Mulungu.

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo (akumbutse, iwe Mtumiki), tsiku Lomwe adani a Mulungu Adzasonkhanitsidwa kunka nawo ku Moto, uku akukusidwa (onse, oyamba Ndi omalizira),

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Kufikira pomwe adzaufikira (moto); Makutu awo ndi maso awo Ndi khungu lawo zidzawachitira Umboni pa zomwe adali Kuchita (padziko lapansi).

وَقَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدتُّمْ عَلَيْنَا ۖ قَالُوا أَنطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo adzanena (adani a Mulungu) ku Makungu awo: "Bwanji mukutiperekera Umboni woipa?" Zidzati: "Mulungu Watilankhulitsa: Amene amalankhulitsa Chilichonse; ndipo Iye ndi Amene Adakulengani (mkulenga) koyamba (Pomwe simudali kanthu), ndiponso kwa Iye yekha ndiko mudzabwezedwa.

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَٰكِن ظَنَنتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Simudathe kubisa (ntchito zanu zoipa) Ku ziwalo zanu poopera kuti kumva Kwanu ndi kuyang'ana kwanu ndi Makungu anu zingakuperekereni Umboni woipa! Koma mudali kuganiza Kuti Mulungu sadziwa zambiri zomwe Mukuzichita (mobisa).

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo amenewo ndi maganizo anu Omwe mudali kumganizira (nawo) Mbuye wanu adakuonongani, ndipo (Lero tsiku la Kiyama) muli m'gulu la Otaika."

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۖ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُم مِّنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

**24.** Choncho ngakhale atapirira (ku Zopweteka zawo), moto ndiwo Mabwerero awo ndi kokhazikika kwawo Kwa muyaya.Ngati atapempha chiyanjo Cha Mulungu pa iwo, iwo sadzakhala M'gulu la oyanjidwa.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُم مَّا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo tidawakonzera iwo abwenzi Oipa (padziko lapansi), choncho Adawakometsera zamtsogolo mwawo Ndi za pambuyo pawo ndipo liwu la Chilango lidatsimikizika pa iwo pamodzi Ndi mibadwo yomwe idapita kale ya Ziwanda ndi anthu, ndithu iwo adali otaika.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Akunena okanira (kuuzana okhaokha): "Musamvetsere Qur'an iyi, koma Sokoserani pomwe ikuwerengedwa (kuti Asaimvere aliyense) kuti mwina Mupambane."

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndithu tiwalawitsa amene Akanira chilango choopsa (Pa zochita zawo zoipa,makamaka Pakuithira Qur'an nkhondo), Ndipo ndithu tiwalipira malipiro oipa Chifukwa cha zoipa zomwe adali kuzichita.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ ۖ جَزَاءً بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

**28.** Imeneyo ndi mphoto yoyenera ya adani a Mulungu, yomwe ndi moto. Mmenemo Adzakhala muyaya. Imeneyi ndi mphoto Ya zimene adali kuzikanira M'zisonyezo Zathu.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذَيْنِ
أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ
أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo okanira adzanena (ali mkati mwa Moto): "E, Mbuye wathu! Tisonyezeni (Magulu awiri) amene adatisokeretsa. Ochokera m'ziwanda ndi anthu kuti Tiwaike pansi pa mapazi athu, kuti Akhale apansi (mu ulemerero ndi Malo)."

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا
وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndithu amene anena (kuti): "Mbuye Wathu ndi Mulungu," (povomereza Umodzi Wake), kenako nkupitiriza Kulungama pa malamulo Ake, angelo Amawatsikira iwo nthawi yakufa (uku Akuti): "Musaope (pazomwe Mukumane nazo). Ndipo Musadandaule (pazomwe mwazisiya). Ndipo sangalalani ndi munda Wamtendere umene mudalonjezedwa (Kupyolera mmalirime a aneneri).

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ ۖ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ
فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٣١﴾

**31.** (Angelo amanena kwa iwo): "Ife ndi Athangati anu pamoyo wa padziko Lapansi (pokulimbikitsani panjira Yolungama), ndi tsiku lomaliza (Pokupempherani chipulumutso kwa Mulungu); inu mukapeza kumeneko Chilichonse chomwe mitima yanu Ikafune (zokoma ndi zabwino); ndipo, Mukapeza mmenemo chilichonse Chomwe mukachilakelake.

نُزُلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

**32.** (Limeneli ndi) phwando Lochokera kwa (Mbuye) Wokhululuka Kwambiri, Wachisoni."

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَآ إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا وَقَالَ إِنَّنِى مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

**33.** Kodi ndani yemwe ali ndi zonena Zabwino kuposa yemwe akuitanira kwa Mulungu (ndi kumumvera), Ndikuchita, (pamodzi ndi zimenezo), Zabwino uku akunena: "Ine Ndi mmodzi mwa ogonjera (malamulo a Mulungu)."

وَلَا تَسْتَوِى ٱلْحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُ ۚ ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِى بَيْنَكَ وَبَيْنَهُۥ عَدَٰوَةٌ كَأَنَّهُۥ وَلِىٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo chabwino Sichingafanane ndi choipa. Chotsani choipa (ngati chitakufikani Kuchokera kwa mdani), ndi (chinthu) Chabwino; mapeto ake akhala kuti Yemwe padali chidani pakati pako ndi Pakati pake (akhala) ngati mthandizi Wodalirika.

وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo palibe angapatsidwe zimenezi (Zochotsa choipa pochita chabwino) Kupatula amene apirira. Ndiponso sangapatsidwe zimenezi Kupatula mwini gawo la ubwino waukulu.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo ngati satana atakusokoneza kuti Akuchotse ku zomwe walamulidwa, Pempha chitetezo kwa Mulungu. Ndithu, Iye Ngwakumva zonse, Ngodziwa zonse; (adzakuteteza Kwa iye).

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ۚ لَا تَسْجُدُوا۟ لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo zina mwa zisonyezo Zake, Ndi usiku, usana, dzuwa ndi mwezi. Musalambire dzuwa ngakhale mwezi, Koma lambirani Mulungu (Mmodzi), Amene

adazilenga ngati inu Mumpembedza moona.

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ﴿٣٨﴾

**38.** Koma ngati adzikweza (Amushirikina Ndi kusiya kutsatira lamulo lako, Usade nkhawa). Ndipo, amene ali Kwa Mbuye wako; (angelo), akulemekeza Iye usana ndi usiku, ndipo iwo Satopa (ndi kutamanda Mulungu).

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۚ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

**39.** Zina mwa zisonyezo Zake (Zoposa), ndithu, iwe umaona nthaka Ili youma; koma tikatsitsa madzi pa iyo Imagwedezeka ndi kufufuma; ndithu, Amene waiukitsa nthaka itauma, Ngoyenera kuukitsa akufa. Iye Ngwamphamvu zoposa Pa chilichonse.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ۗ أَفَمَن يُلْقَىٰ فِي النَّارِ خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndithu, amene akupotoza choonadi Mzisonyezo Zathu sangabisike kwa Ife. (Ndipo tidzawalipira zimene akuyenerana Nazo). Kodi wabwino ndi uti, yemwe Adzaponyedwa ku moto, kapena Yemwe adzadza pa tsiku la chiweruzo Uku ali wokhazikika mtima? Chitani Zimene mukufuna; ndithu, Iye Ngopenya chilichonse chimene Mukuchita. (Aliyense adzamulipira pa Zochita zake).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ ۖ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

**41.** Ndithu, amene atsutsa Qur'an Yolemekezeka ikawadzera (popanda Kulingalira, kwa iwo kudzakhala Chilango

chosasimbika). Ndipo ndithu, Limeneli ndi Buku lopambana (Chilichonse cholipinga).

لَّا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ ۖ تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

**42.** Siifikidwa ndi chonama patsogolo pake Ngakhale pambuyo pake. Ndi lovumbulutsidwa kuchokera kwa Wanzeru zakuya, Woyamikidwa Kwambiri (mzochita Zake).

مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

**43.** Palibe chimene chinenedwa kwa iwe (Mtumiki{SAW} kuchokera kwa adani Ako) koma chomwe chidanenedwa Kwa aneneri akale (kuchokera kwa Adani awo). Ndipo Mbuye wako ndi Mwini chikhululuko chambiri (kwa Amene walapa kwa Iye), ndiponso Mwini chilango chowawa (kwa yemwe Wapitiriza mwano).

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَّقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ۖ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۗ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۖ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۚ أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

**44.** Tikadaichita Qur'an iyi kukhala Mchilankhulo china osati Chiarabu, Akadanena: "Nchifukwa ninji ma Aya ake sadafotokozedwe bwino; Buku la chilankhulo chachilendo Olalikidwa nkukhala Mwarabu?" Nena (iwe Mtumiki):"Limeneli ndi Chiongoko ndi chochiritsa kwa Okhulupirira. Koma kwa amene Salikhulupirira (zili ngati kuti) mmakutu Mwawo muli ugonthi (chifukwa Cholinyoza).Umene ukuwachititsa khungu (Chifukwa choti saona chilichonse Mmenemo

chowapindulitsa) Iwo,okanirawo ali ngati akuitanidwa Ndi woitana kuchokera pamtunda Wapatali (kuti amkhulupirire)."

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَاخْتُلِفَ فِيْهِ ؕ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ؕ وَاِنَّهُمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndipo ndithu, tidampatsa Musa Buku (La Taurat.) Ndipo (anthu ake) adatsutsana Za ilo. Kukadapanda kutsogola liwu Lochokera kwa Mbuye wako (loti Adzachedwetsa chilango kwa okutsutsa) Kukadaweruzidwa pakati pawo (Powaononga). Ndithu, iwo ali M'chikaiko choikaikira iyo (Qur'an).

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ اَسَآءَ فَعَلَيْهَا ؕ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿٤٦﴾

**46.** Amene ati achite chabwino, Akudzichitira yekha; ndipo amene Akuipitsa (m'zochita zake), machimo Ake ali pa iye yekha.Mbuye wako sali Wopondereza anthu Ake (polanga wina Ndi tchimo la wina).

اِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ ؕ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرٰتٍ مِّنْ اَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ اُنْثٰى وَلَا تَضَعُ اِلَّا بِعِلْمِهٖ ؕ وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ اَيْنَ شُرَكَآءِيْ ؕ قَالُوْٓا اٰذَنّٰكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيْدٍ ﴿٤٧﴾

**47.** Kudziwa kwa tsiku la Kiyama Kukubwezedwa kwa Iye (Mulungu;) Zipatso sizituluka m'mikoko yake ndipo Mkazi satenga pakati ndi kubereka Popanda Mulungu kudziwa. (Koma Amadziwa zonsezo bwinobwino). Ndipo (kumbukira) tsiku limene Mulungu Adzawaitane (ndi kuwafunsa kuti): "Ali kuti aphatikizi Anga aja (amene Mudali kuwapembedza kusiya Ine)?" Adzanena (modandaula): "Tikukudziwitsani,

(E, Inu Mulungu)! Palibe aliyense mwa ife angaikire Umboni (kuti Inu muli ndi mnzanu)."

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَدْعُونَ مِن قَبْلُ وَظَنُّوا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo zomwe adali Kuzipembedza kale zidzawasowa. Ndipo adzatsimikiza kuti Alibe pothawira.

لَّا يَسْـَٔمُ الْإِنسَانُ مِن دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِن مَّسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

**49.** Munthu satopa kupempha zabwino (Zam'dziko lapansi kwa Mbuye wake). Koma choipa chikamkhudza iye Amakhala wotaya mtima Kwambiri.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِن بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِندَهُ لَلْحُسْنَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo ndithu, tikamulawitsa chisomo Chathu atapeza mavuto kwambiri amene Adamkhudza, ndithu, amanena, (Monyada): "Izi nzangazanga. (Ndazipeza chifukwa Cha khama langa ndi nzeru zanga): Ndipo za tsiku lomaliza Sindikhulupirira kuti lilipo. Ndipo ngati nditabwezedwa kwa Mbuye wanga, ndiye kuti ine Ndidzakhala nazo zabwino kwa Iye." Choncho tidzawauza omwe adakanira Zimene adachita, ndipo tidzawalawitsa Chilango chokhwima (chosanjikana China pamwamba pa chinzake).

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo munthu tikam'dalitsa ndi chisomo Chathu, amanyoza ndi Kudziika kutali (ndi chipembedzo Chathu). Koma vuto likam'khudza Umuona uyo akuchulukitsa Maduwa (mapemphero).

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُم بِهِۦ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

**52.** Nena (kwa iwo, iwe Mtumiki): "Tandiuzani ngati (Qur'aniyi) ilidi Yochokera kwa Mulungu, kenako inu Nkuikanira; (nanga zingakhale bwanji?) Kodi ndiyani wosokera kwambiri Kuposa uyo amene ali mumtsutso Wakutali (ndi choona)?"

سَنُرِيهِمْ ءَايَٰتِنَا فِى ٱلْءَافَاقِ وَفِىٓ أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

**53.** Posachedwa tiwaonetsa, (awa okanira), Zisonyezo Zathu (zosonyeza kuona kwa Qur'an ndi iwe) kumbali zonse, Ndi mwa iwo eni kufikira zionekere kwa Iwo kuti chimene wadza nachochi Nchoona. Kodi Mbuye Wako siwokwanira kuti Iye Akuona chilichonse?

أَلَآ إِنَّهُمْ فِى مِرْيَةٍ مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَآ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾

**54.** Chenjerani! Ndithu, awa ali m'chikaiko Za kukumana ndi Mbuye wawo. Ndithu, Iye (Mbuye wawo) wachizungulira Chinthu chilichonse Mkudziwa Kwake.

# SÛRAT ASH-SHÛRA XLII

Surayi yayamba ndi kunenetsa mwandithundithu kuti Qur'an ndi chivumbulutso chochokera kwa Mulungu potsutsa zimene ankainenera okanira. Ndipo ikulimbitsa kumtonthoza Mtumiki (SAW) kumavuto omwe amapezana nawo kuchokera kwa anthu otsutsa.

Kenako Surayi yalimbikitsa za Mphamvu za Mulungu ndi ukulu Wake ndiponso ufumu Wake, Iye amene adaivumbulutsa.

Koma anthu ena adaikanira ngakhale zisonyezo zake zoti njochokera kwa Mulungu zili zoonekera. Ndipo yafotokoza zakusiyana kwawo popeza choonacho.

Surayi yanenanso za kuphatikiza Chauta ndi mafano zomwe Amushirikina amachita ndi kutsutsana kwawo pa choona ndikufuna kuti Kiyama idze mwachangu ponena mwachipongwe.

Surayi yationgolera mmene tingawaitanire anthu ku dini (mpingo). Ndiponso yafotokoza zakukula kuleza mtima kwa Mulungu pa anthu Ake.

Kenako surayi yachenjeza zakususuka ndi zamdziko ndikufotokoza za kuipa kwa chikhalidwe cha anthu okanira pa tsiku la Kiyama, ndiubwino wa chikhalidwe cha anthu okhulupirira. Ndipo yafotokozanso zoti Chauta amalandira kulapa kwa okhulupirira. Ndiponso kuti Mulungu amagawa riziki (chuma) pakati pa anthu mosiyanitsa: ena olemera, ena osauka kuti anthuwo asaononge dziko lapansi.

Surayi yapitirira ndi kufotokoza zakukula kwa dalitso la mvula ndi zisonyezo zolangiza mphamvu za Mulungu padziko. Ndikuti mavuto am'dziko lapansi amachitika chifukwa cha machimo.

Kenako Surayi ikutiuza kuti tichite changu kuyankha kuitana

kwa Mulungu, moyo usanathe; imene ndi nthawi yopindulitsa pogwira ntchito zabwino. Ndipo yanka patsogolo kufotokoza za mphamvu ya Mulungu pompatsa ana achikazi kapena achimuna amene wamfuna. Kapena pompatsa ana achikazi pamodzi ndi achimuna ndi kumchita wina kukhala wosabereka.

Ndipo potsirizira surayi yafotokoza mmene Mulungu amawalankhulira aneneri Ake. Kenako nkudzamaliza ndi kulongosola njira yoona yofunika kuitsata.

## *Sûrat Ash-Shûra XLII*

## سُورَةُ الشُّورَىٰ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Hâ-Mîm,*

حٰمٓ ﴿١﴾

**2.** *'Aîn-Sîn-Qâf.*

عٓسٓقٓ ﴿٢﴾

**3.** Chomwecho akukuvumbulutsira iwe Ndi atumiki amene adadza kale, Mulungu Ngopambana Wanzeru zakuya.

كَذَٰلِكَ يُوحِيٓ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ ۙ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

**4.** Zonse za kumwamba ndi pansi ndi za Iye Yekha. Ndipo Iye ndi Wotukuka, Wamkulu.

لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٤﴾

**5.** (Chifukwa chakukula Kwake ndi Ulemerero Wake) mitambo Ikuyandikira kuphwasuka pamwamba Pa iyo.Ndipo angelo akulemekeza ndi Kutamanda Mbuye wawo, ndi kuwapemphera Chikhululuko amene ali padziko lapansi. Dziwani kuti ndithu, Mulungu Yekha ndiye Wokhululuka kwabasi, Wachisoni.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِن فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَن فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

**6.** Ndipo awo amene adzipangira athandizi (A mafano) kusiya Mulungu, Mulungu Ndi wolondera (zochita) zawo; ndipo Iwe sikapitawo wawo (wosunga Zochita zawo).

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿٦﴾

**7.** Chomwechonso (monga chilili Chivumbulutso chapoyerachi) Takuvumbulutsira

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ

لَارَيْبَ فِيْهِ ۚ فَرِيْقٌ فِى الْجَنَّةِ وَفَرِيْقٌ فِى السَّعِيْرِ ۝٧

Qur'an m'Chiarabu (Popanda chikaiko) kuti uchenjeze (Eni) Likulu la mizinda (Makka) ndi amene Ali m'mbali mwake, ndikutinso uchenjeze (Anthu) za tsiku la msonkhano, lopanda Chikaiko. (Pa tsikulo anthu adzagawikana Mmagulu awiri): gulu lina ku Janna, ndipo Gulu lina ku moto.

وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَهُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنْ يُّدْخِلُ مَنْ يَّشَآءُ فِىْ رَحْمَتِهٖ ۚ وَالظّٰلِمُوْنَ مَا لَهُمْ مِّنْ وَّلِىٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ۝٨

**8.** Ndipo akadafuna Mulungu Akadawachita iwo kukhala Mpingo umodzi; koma akulowetsa ku Chifundo Chake amene wamfuna Ndipo odzichitira okha chinyengo (Pokana Mulungu) adzakhala opanda Mtetezi kapena mthandizi.

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ ۚ فَاللّٰهُ هُوَ الْوَلِىُّ وَهُوَ يُحْىِ الْمَوْتٰى ۖ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ۝٩

**9.** (Kapena adzichitira athandizi Ena kusiya Iye (Mulungu;) kumachita Kuti Mulungu Yekha ndiye Mthandizi woona ndipo Iye amaukitsa akufa. Ndipo Iye ndi Wokhoza pa chilichonse.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيْهِ مِنْ شَىْءٍ فَحُكْمُهٗٓ اِلَى اللّٰهِ ۚ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبِّىْ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَاِلَيْهِ اُنِيْبُ ۝١٠

**10.** Ndipo chilichonse chimene mwasiyana Mmenemo (mchipembedzo: Za Kukhulupirira ndi kusakhulupirira) Chiweruzo Chake nkwa Mulungu; (Bwererani ku Buku la Mulungu ndi Hadith za mtumiki Wake). Ndipo Ameneyo ndi Mulungu, Mbuye wanga; Kwa Iye Yekha ndatsamira, Ndipo kwa Iye Yekha (ndiko) Ndikutembenukira.

فَاطِرُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ
اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا وَّمِنَ الْاَنْعَامِ اَزْوَاجًا ۚ
يَذْرَؤُكُمْ فِيْهِ ؕ لَيْسَ كَمِثْلِهٖ شَيْءٌ ۚ وَهُوَ
السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿١١﴾

**11.** (Iye ndi) Mlengi wa kumwamba ndi Pansi. Adakupangirani akazi Kuchokera mwa inu nomwe, Ndipo nazo ziweto mitundu Iwiri, (zazimuna ndi zazikazi. Choncho) akukuchulukitsani mmenemo (Mchikonzero Chake chanzeru) palibe Chilichonse chofanana ndi Iye. Iye Ndi Wakumva zonse ndiponso Woona Zonse.

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ؕ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمٌ ﴿١٢﴾

**12.** Makiyi a kumwamba ndi pansi ndi Ake. Amamchulukitsira riziki amene wamfuna Ndipo amamchepetsera amene Wamfuna. Ndithu, Iye Ngodziwa Chilichonse(pochiika pamalo Oyenerana nacho).

شَرَعَ لَكُمْ مِّنَ الدِّيْنِ مَا وَصّٰى بِهٖ نُوْحًا
وَّالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهٖٓ
اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيْسٰٓى اَنْ اَقِيْمُوا
الدِّيْنَ وَلَا تَتَفَرَّقُوْا فِيْهِ ؕ كَبُرَ عَلَى
الْمُشْرِكِيْنَ مَا تَدْعُوْهُمْ اِلَيْهِ ؕ اَللّٰهُ
يَجْتَبِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْٓ اِلَيْهِ
مَنْ يُّنِيْبُ ﴿١٣﴾

**13.** Wakhazikitsa kwa inu chipembedzo Chonga chomwe adam'langiza Nuhi. Ndipo chimene takuvumbulutsira iwe Ndi chimenenso tidavumbulutsira Ibrahim, Musa, ndi Isa kuti: Mulimbike Chipembedzo (potsatira Malamulo) ndikuti musalekane pa Chipembedzo. Koma ndizovuta kwa Opembedza mafano (kuvomera) Zimene ukuwaitanira. Mulungu Amadzisankhira amene wam'funa ndipo Amamuongolera amene Akutembenukira kwa Iye.

وَمَا تَفَرَّقُوْٓا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ

**14.** Ndipo sadagawikane (pa chipembedzo Otsatira a aneneri

oyamba) kufikira Pamene kudawadzera kudziwa kwa Choonadi, chifukwa chachidani ndi Dumbo pakati pawo. Kukadapanda Liwu lochokera kwa Mbuye wako pachiyambi (Lowachedwetsera chilango) mpaka Nthawi yoikidwa kukadaweruzidwa pakati Pawo koma ndithu, amene adalandira Buku Pambuyo pawo (makolo awo, Ndipo ndikukumana ndi nthawi yako,) Ali mchikaiko cholikaikira (buku lawo).

الْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ
مِنْ رَّبِّكَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ
وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِهِمْ
لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

**15.** (Chifukwa cha umodzi wa zipembedzo Ndikuti pasakhale kugawikana pa Chipembedzo) choncho aitanire (Ku chipembedzo chimodzi); ndipo Lungama (poitanapo) monga momwe Walamulidwira. Ndipo usatsatire zofuna zawo. Ndipo nena: "Ndakhulupirira mmabuku onse Omwe adawavumbulutsa Mulungu; ndipo Ndalamulidwa kuchita chilungamo Pakati panu. Mulungu ndiye Mbuye Wathu ndiponso Mbuye wanu; ife tili Ndi ntchito zathu (zomwe tidzalipidwa Nazo); inunso muli ndi ntchito zanu (Zomwe mudzalipidwa nazo). Palibe Kukangana pakati pa inu ndi ife (Chifukwa chakuonekera poyera Choona).Mulungu adzatisonkhanitsa (Kuti atiweruze); kwa Iye yekha ndiko Kobwerera.

فَلِذَٰلِكَ فَادْعُ ۖ وَاسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ ۖ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَهُمْ ۖ وَقُلْ ءَامَنتُ بِمَآ
أَنزَلَ اللَّهُ مِن كِتَٰبٍ ۖ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ
بَيْنَكُمُ ۖ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۖ لَنَآ أَعْمَٰلُنَا
وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ ۖ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ۖ
اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا ۖ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo amene akutsutsana ndi Mulungu pambuyo povomerezedwa (Ndi anthu ambiri), Mtsutso wawo ndiwachabe kwa Mbuye Wawo; mkwiyo waukulu (wa Mulungu) Uli pa iwo. Ndipo iwo adzakhala ndi Chilango chokhwima.

وَالَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِي اللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا
اسۡتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمۡ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمۡ
وَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ وَلَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞ ١٦

**17.** Mulungu ndi Amene Wavumbulutsa Buku (la Qur'an ndi Mabuku ena) moona ndi Mwachilungamo. Nanga kodi nchiyani Chikudziwitse kuti mwina tsiku la Kiyama lili pafupi?

ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ
وَٱلۡمِيزَانَۗ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ
قَرِيبٞ ١٧

**18.** (Limene) akulifulumizitsa amene Sakulikhulupirira; koma amene Akhulupirira ali oopa za tsikulo, ndipo Akudziwa kuti chimenecho nchoonadi, (Za kupezeka kwake palibe chikaiko). Dziwani kuti ndithu, amene akutsutsana Za nthawi (ya Kiyama) ali mkusokera Konka nako kutali.

يَسۡتَعۡجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِهَاۖ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مُشۡفِقُونَ مِنۡهَا وَيَعۡلَمُونَ
أَنَّهَا ٱلۡحَقُّۗ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِي
ٱلسَّاعَةِ لَفِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٍ ١٨

**19.** Mulungu Ngoleza kwa anthu Ake. Amapereka riziki kwa amene Wamfuna.Ndipo Iye ndi Wamphamvu zoposa; Wopambana.

ٱللَّهُ لَطِيفُۢ بِعِبَادِهِۦ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُۖ
وَهُوَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡعَزِيزُ ١٩

**20.** Amene akufuna, pantchito yake, mphoto Ya tsiku lomaliza, timuonjezera Mphoto yakeyo; ndipo amene akufuna, Pantchito yake yabwino, mphoto ya Chisangalalo cha m'dziko lapansi,

مَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلۡأٓخِرَةِ نَزِدۡ لَهُۥ
فِي حَرۡثِهِۦۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلدُّنۡيَا
نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِن
نَّصِيبٍ ٢٠

Timpatsa chimene chidagawidwa kwa iye, Ndipo iye sadzakhala ndi gawo (La zabwino) patsiku lomaliza.

أَمْ لَهُمْ شُرَكٰٓؤُا شَرَعُوا لَهُم مِّنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَن بِهِ اللَّهُ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّ الظّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

**21.** Kodi iwo alinayo milungu imene Idawakhazikitsira m'zipembedzo Zimene Mulungu sadaziloleze? Ndipo Pakadapanda kutsogola (lonjezo lochedwetsa) Liwu la chiweruzo (Mpaka patsiku la Kiyama); Pakadaweruzidwa pakati pa okanira Ndi okhulupirira (pompano padziko Lapansi). Ndipo ndithu, achinyengo Chili pa iwo chilango chowawa. (Cha Mulungu).

تَرَى الظّٰلِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فِي رَوْضٰتِ الْجَنّٰتِ ۖ لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

**22.** Udzawaona (tsiku la Kiyama) amene Adadzichitira okha zoipa (Popembedza mafano) akuopa Chifukwa cha (zoipa) zomwe adachita, Ndipo (chilangocho) chidzawapezabe. Koma amene adakhulupirira ndi kuchita Zabwino (udzawaona akusangalala) Mmadimba abwino a ku Minda ya Mtendere. Iwo akapeza chilichonse chimene Akafune kwa Mbuye wawo. Umenewo Ndiwo ulemelero wawukulu.

ذٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۗ قُل لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبٰى ۗ وَمَن يَقْتَرِفْ

**23.** Umenewu ndi (ulemerero) umene Mulungu Akuwasangalatsira akapolo Ake nkhani Yabwino; amene akhulupirira ndi Kuchita zabwino.

حَسَنَةً نَّزِدْ لَهٗ فِيْهَا حُسْنًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٢٣﴾

Nena (iwe Mtumiki{SAW} kwa iwo): "Sindikupemphani malipiro (kapena chuma) Pofikitsa uthenga (kwa inu), koma kuti Musunge chikondi pachibale chimene Chili pakati pathu. (Musandizunze Kufikira ndifikitse kwa inu uthenga wa Mbuye wanga.)" Amene achita Chabwino timuonjezera pachabwinocho Ndithu, Mulungu Ngokhululuka Kwambiri Ngolandira kuthokoza.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۚ فَاِنْ يَّشَاِ اللّٰهُ يَخْتِمْ عَلٰى قَلْبِكَ ؕ وَيَمْحُ اللّٰهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٢٤﴾

**24.** Kapena akunena kuti: "Wampekera Mulungu Bodza?"Mulungu akadafuna Akadadinda mumtima mwako (Kuti usathe kunena chilichonse; koma Kuti chilichonse chimene ukunena Chikuchokera kwa Iye). Ndipo Mulungu amachotsa chaboza (shirik), Ndi kuchilimbikitsa choona (Chisilamu), ndi mau Ake (Amene adawavumbulutsa kwa Mneneri Wake). Ndithu, Iye Ngodziwa zobisika za mmitima.

وَهُوَ الَّذِيْ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهٖ وَيَعْفُوْا عَنِ السَّيِّاٰتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo Iye (yekha) ndi amene Amavomereza kulapa kuchokera Kwa akapolo Ake. Ndipo amakhululuka Machimo (awo); komanso Akudziwa zimene mukuchita.

وَيَسْتَجِيْبُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَيَزِيْدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ وَالْكٰفِرُوْنَ لَهُمْ

**26.** Ndipo Iye (Mulungu) akuwayankha Amene akhulupirira ndi kuchita Zabwino; ndi kuwaonjezera Ubwino Wake.

Koma okanira Chilango chaukali chili pa iwo.

عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

**27.** Mulungu akadachulukitsa riziki (chuma) Kwa akapolo Ake onse (monga anthuwo Akufunira), akadapyola malire (ndi Kuononga) padziko; koma Mulungu Akutsitsa (chumacho) mwamuyeso Monga momwe iye afunira Ndithu, Iye pa za akapolo Ake Ngodziwa. Ngopenya.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

**28.** Ndipo Iye yekha ndi amene akutsitsa Mvula atataya mtima (pa zamvulayo); Ndipo amafalitsa madalitso Ake Ndipo ndi Mthandizi Wotamandidwa.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِن بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُ ۚ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

**29.** Ndipo zina mwa zisonyezo Zake ndi Kulenga kwa thambo ndi nthaka, ndi Zamoyo zimene wazifalitsa mmenemo (Zooneka ndi zosaoneka). Ndipo Iye ndi Wamphamvu zowasonkhanitsira (Anthu kuchokera ku imfa) akadzafuna.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَابَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndipo mavuto amtundu Uliwonse amene akukupezani Nchifukwa cha (zochita zoipa) Zimene achita manja anu, koma (Mulungu) akukhululuka zambiri.

وَمَا أَصَابَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

**31.** Ndipo simungathe kum'lepheretsa (Mulungu kukutsitsirani mavuto) padziko Lapansi (ngati mutachimwa);

وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

ndipo inu Mulibenso mthandizi kapena mpulumutsi Kupatula Mulungu.

وَمِنْ اٰيٰتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo zina mwa zisonyezo Zake ndi Zombo zoyenda panyanja zonga Mapiri ataliatali (koma osabira).

اِنْ يَّشَاْ يُسْكِنِ الرِّيْحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلٰى ظَهْرِهٖ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ﴿٣٣﴾

**33.** Atafuna akhoza kuimitsa mphepo Choncho nkungokhala duu, (osayenda) Pamwamba pake (nyanja). Ndithu, mzimenezi muli Zisonyezo kwa aliyense Wopirira ndi wothokoza.

اَوْ يُوْبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوْا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيْرٍ ﴿٣٤﴾

**34.** Kapena akhoza kuziononga (potumiza mphepo Yamkutho) chifukwa cha machimo amene Adawachita. Koma amakhululuka zambiri.

وَّيَعْلَمَ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْۤ اٰيٰتِنَا ؕ مَا لَهُمْ مِّنْ مَّحِيْصٍ ﴿٣٥﴾

**35.** Ndipo adzadziwa (tsiku la Kiyama) amene Akutsutsana ndi zisonyezo Zathu kuti alibe Pothawira (kuchilango cha Mulungu).

فَمَاۤ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo chilichonse chimene mwapatsidwa, Nzosangalatsa za moyo wa padziko. Koma zimene zili kwa Mulungu ndi Zabwino ndiponso zamuyaya za amene Akhulupirira ndi kutsamira Kwa Mbuye wawo.

وَالَّذِيْنَ يَجْتَنِبُوْنَ كَبٰٓئِرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَاِذَا مَا غَضِبُوْا

**37.** Ndipo amene akupewa machimo Akuluakulu omwe Mulungu waletsa Ndi machimo

onse oipitsitsa;ndipo iwo Akakwiya (chifukwa choputidwa) iwo Amakhululuka;

هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndipo amene adayankha kuitana kwa Mbuye wao ndi kusunga mapemphero (Popemphera mnthawi yake Mkapempheredwe koyenera); ndipo Zinthu zawo zonse zimakhala zochitira Upo pakati pawo; ndipo mzimene Tawapatsa amapereka (panjira ya Mulungu);

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

**39.** Ndi amene Amati akaputidwa Amadzipulumutsa.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

**40.** Malipiro a choipa ndi choipa chonga Icho; (wochita choipa alipidwe Choipa chonga chimene wachita). Koma amene wakhululukira wochita Choipa (pomwe akhoza kubwezera), Ndi kuyanjana naye (mdani wakeyo), Malipiro ake ali kwa Mulungu; Ndithu, Mulungu sakonda ochitira Anzawo mtopola.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۖ فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

**41.** Koma amene abwezera ataputidwa, Kwa iwo palibe njira Yowadzudzulira.

وَلَمَنِ انتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِم مِّن سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

**42.** Ndithu, njira yodzudzulidwira ili kwa Amene akuputa anthu ndi kudzikweza Ndi kuononga padziko popanda Chifukwa choyenera. Iwowo ndi amene adzalandira Chilango chowawa.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo amene akupirira ndi Kukhululuka, (Mulungu adzamlipira Mphoto yaikulu); ndithu, kupirirako Ndi chimodzi mwazinthu zazikulu (Chofunika kudzilimbikitsa nacho Msilamu pa chikhalidwe chake.)

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndipo amene Mulungu wamsiya kuti Asokere, alibe mthandizi (wina) Kupatula Iye Mulungu. ndipo Udzawaona osalungama pamene Adzachiona (masomphenya) chilango, Adzanena (modandaula): "Kodi pali Njira yobwerera (padziko lapansi kuti Tikachite zabwino tidzalowe ku Janna)?"

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِنَ الذُّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ۗ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ﴿٤٥﴾

**45.** Udzawaona (osalungama) Akusonyezedwa ku moto ali okhumata Chifukwa chakunyozeka uku akuyang'ana (Moto) mkayang'anidwe kobisa (Kotsinzina).Ndipo amene Adakhulupirira adzanena pa tsiku la Kiyama: "Ndithu, otaika ndi amene Adadzitaya okha pamodzi ndi maanja Awo." Dziwani kuti osalungama Adzakhala mchilango chamuyaya.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo sadzakhala ndi athangati Owapulumutsa (kuchilango cha moto) Kupatula Mulungu. Ndipo amene Mulungu wamusiya kuti asokere (Chifukwa

cha zochita zake zoipa) Sangapeze njira (yopezera kulungama.)

47. Muyankheni Mbuye Wanu lisadadze tsiku Losapeweka lochokera kwa Mulungu; tsiku limenelo Simudzapeza pothawira, ndipo Simudzakhala ndi njira (yokanira Zimene mudzachitidwa).

اِسْتَجِيْبُوْا لِرَبِّكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهٗ مِنَ اللّٰهِ ؕ مَا لَكُمْ مِّنْ مَّلْجَاٍ يَّوْمَئِذٍ وَّمَا لَكُمْ مِّنْ نَّكِيْرٍ ﴿٤٧﴾

48. Ngati anyalanyaza (Mulungu awalanga) Sitidakutume kwa iwo kukhala Muyang'aniri.Udindo wako Ndikufalitsa uthenga. Ndipo Ndithu, tikamlawitsa munthu mtendere Wochokera kwa Ife, akuunyadira (Modzikweza), koma choipa Chikawapeza kupyolera mzoipa Zimene manja awo adatsogoza, pompo Munthuyo akhala wokanira (Mulungu).

فَاِنْ اَعْرَضُوْا فَمَاۤ اَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيْظًا ؕ اِنْ عَلَيْكَ اِلَّا الْبَلٰغُ ؕ وَاِنَّاۤ اِذَاۤ اَذَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۚ وَاِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ ۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ فَاِنَّ الْاِنْسَانَ كَفُوْرٌ ﴿٤٨﴾

49. Ufumu wakumwamba ndi padziko Lapansi Ngwa Mulungu; amalenga Zimene wafuna; amene wam'funa Amampatsa ana achikazi ndiponso Amene wamfuna amampatsa ana Achimuna.

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ؕ يَهَبُ لِمَنْ يَّشَآءُ اِنَاثًا وَّيَهَبُ لِمَنْ يَّشَآءُ الذُّكُوْرَ ﴿٤٩﴾

50. Kapena kuphatikiza (ana) achimuna Ndi achikazi (kupereka kwa munthu Mmodzi), ndipo amene wam'funa Amamchita kukhala chumba. Ndithu, Iye Ngodziwa; Wokhoza (chilichonse).

اَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَّاِنَاثًا ۚ وَيَجْعَلُ مَنْ يَّشَآءُ عَقِيْمًا ؕ اِنَّهٗ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٥٠﴾

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُّكَلِّمَهُ اللّٰهُ اِلَّا وَحْيًا اَوْ مِنْ
وَّرَآئِ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا فَيُوْحِيَ بِاِذْنِهٖ
مَا يَشَآءُ ؕ اِنَّهٗ عَلِيٌّ حَكِيْمٌ ﴿٥١﴾

**51.** Nkosayenera kwa munthu kuti Mulungu alankhule naye koma Kupyolera mkumzindikiritsa, kapena Kuchokera kuseri kwa chotsekereza, Kapena pomtuma mtumiki (Jiburil) Kuti amvumbulutsire zimene Iye Akufuna mwa chilolezo Chake. Ndithu, Iye Ngwapamwamba; Ngwanzeru Zakuya.

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ رُوْحًا مِّنْ اَمْرِنَا ؕ مَا كُنْتَ
تَدْرِيْ مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْاِيْمَانُ وَلٰكِنْ جَعَلْنٰهُ
نُوْرًا نَّهْدِيْ بِهٖ مَنْ نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ؕ وَاِنَّكَ
لَتَهْدِيْٓ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٢﴾

**52.** Momwemonso takuvumbulutsira Chivumbulutso (Chathu) mwa lamulo Lathu. Sudali kudziwa kuti Buku ndi Chiyani, chikhulupiriro ndi chiyani; Koma Bukuli (Qur'an) talichita kukhala Kuunika; ndi kuunikaku tikumuongola Amene tam'funa mwa akapolo Athu. Ndithu iwe ukuongolera kunjira Yoongoka,

صِرَاطِ اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ ؕ اَلَآ اِلَى اللّٰهِ تَصِيْرُ الْاُمُوْرُ ﴿٥٣﴾

**53.** Njira ya Mulungu Amene zonse Zakumwamba ndi zamdziko lapansi Ndi Zake. Dziwani kuti zinthu zonse Zimabwerera kwa Mulungu.

## SÛRAT AZ-ZUKHRUF XLIII

Surayi yayamba ndi malembo awiri; ndipo yatsatiza pazimenezi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an kwa Mulungu. Kenako yayamba kufotokoza zamakhalidwe a achibwana osalabadira uthenga wa Atumiki awo. Ndipo yafotokoza zisonyezo zambiri zochititsa kukhulupirira mwa Mulungu Mmodzi. Koma ngakhale zili choncho, okanira, adampangira Mulungu milungu inzake ndikumpatulira Iye ana aakazi, iwo nkudzipatulira ana aamuna. Ndipo umboni utawasowa pa zonena zawozi, iwo adangotsatira chikhalidwe cha makolo awo.

Kenako Surayi yafotokoza nkhani ya Ibrahima ndikutsatiza pankhaniyo kudzitukumula kwa okanira a m'Makka chifukwa chomvumbulukira Qur'an Muhammad (SAW) osati mmodzi wa olemekezeka a mmizinda yawo iwiri (Makka ndi Twaif), ngati kuti iwo ndi amene amagawa zaufulu wa Mulungu. Mulungu adagawa pakati pawo riziki (chuma) chifukwa cha kusatha kwawo kugawa. Nanga za uneneri wa Mulungu angamgawire chotani amene sanamfune?

Kenako Surayi yanenetsa kuti kukadapanda kuopera kuti anthu angamkanire Chauta onse, akadawapatsa okanira zosangalatsa zonse pamodzi ndi zokongoletsa zamdziko; okhulupirira nkudzawapatsa chisangalalo cha muyaya chatsiku lomaliza. Ndiponso yafotokoza kuti amene salabadira choonadi, Mulungu amamtumizira Satana yemwe amamtsogolera kuchionongeko.

Kenako Surayi yafotokoza zankhani ya Musa ndi Farawo, ndi kunyengedwa kwa Farawo chifukwa cha ufumu wake. Ndi chilango cha Mulungu chimene chidamtsikira Farawoyo. Ndipo yapitirira ndi kunena nkhani ya mwana wa Mariamu kuti iye ndi munthu wodalitsidwa ndi Mulungu; adali kuitanira ku njira yolunjika ndikuopseza za chilango cha tsiku la Kiyama, ndi kuwauza nkhani yabwino okhulupirira ponena kuti akalowa ku Munda wa Mtendere, mmene muli zonse zokondweretsa.

Pomaliza Surayi ikunena za ufumu wa Mulungu kuti zonse nza Iye yekha. Ndikuti milungu imene amamphatikiza nayo njopanda mphamvu, yachabechabe.

## *Sûrat Az-Zukhruf XLIII*

## سُورَةُ الزُّخْرُفِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝

**1.** *Hâ-Mîm.*

حٰمٓ ۝١

**2.** Ndikulumbirira Buku Lofotokoza momveka.

وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ۝٢

**3.** Ndithu,Ife talichita Bukuli (Qur'an) kukhala Chowerengedwa m'Chiarabu kuti Muzindikire.

اِنَّا جَعَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ۝٣

**4.** Ndipo ndithu, Bukuli (Qur'an) lachokera M'maziko a mabuku onse (Lawhi Mahfudh) amene adachokera kwa Ife; ndipo ndi Buku lotukuka, La mawu anzeru

وَاِنَّهٗ فِيْٓ اُمِّ الْكِتٰبِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيْمٌ ۝٤

**5.** Kodi tisiye kukukumbutsani chifukwa Chakuti ndinu anthu opyola malire (Pochita zoipa)?

اَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا اَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِيْنَ ۝٥

**6.** Ndipo tidatumiza aneneri ambiri kwa Anthu akale,

وَكَمْ اَرْسَلْنَا مِنْ نَّبِيٍّ فِي الْاَوَّلِيْنَ ۝٦

**7.** Ndipo palibe mneneri aliyense amene Amawadzera koma amam'chitira Chipongwe.

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ نَّبِيٍّ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝٧

**8.** Choncho tidawaononga amene Adali amphamvu kuposa iwo (Akuraish) Ndipo afika mafanizo a zilango Zomwe zidawapeza anthu akale.

فَاَهْلَكْنَآ اَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَّمَضٰى مَثَلُ الْاَوَّلِيْنَ ۝٨

**9.** Ndipo ukawafunsa: "Ndani adalenga thambo ndi Nthaka?"

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ

Ndithu, ayankha Kuti: "Adazilenga (Mulungu) Mwini Mphamvu, Wodziwa."

لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

**10.** Amene wakupangirani Nthaka kukhala monga Choyala ndipo adakupangirani Njira mmenemo kuti muongoke (Ndikukafika kumene mukufuna);

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

**11.** Ndiponso Amene watsitsa madzi Kuchokera kumwamba Mwamuyeso; chifukwa cha Madziwo tidaukitsa mudzi Wakufa. Momwemonso inu Mudzatulutsidwa (mmanda);

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

**12.** Ndiponso Amene walenga zinthu zonse Ziwiriziwiri, (chachimuna ndi Chachikazi). Ndipo adakupangirani Zombo ndi ziweto zimene mukukwera,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

**13.** Kuti mukhazikike mwaubwino Pamisana paizo, kenako mukumbukire Mtendere wa Mbuye wanu Mukakhazikika pamenepo, ndipo Munene: "Walemekezeka Amene Watifewetsera ichi; ndipo sitikadatha Kuchifewetsa ndi kuchigwiritsa ntchito.

لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

**14.** Ndipo ndithu, ife kwa Mbuye wathu ndiko tidzabwerera."

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

**15.** Ndipo amuikira gawo Mwa akapolo Ake. (Kuti ndi ana a Mulungu.) Ndithu munthu, Ngwamsulizo woonekera poyera!

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُم بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Kodi wadzichitira ana achikazi Mzimene wazilenga ndipo Wakusankhirani inu ana achimuna?

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

**17.** Koma akauzidwa (kuti wabereka mwana Wachikazi) mmodzi wa iwo chomwe Amamfanizira (Mulungu) Wachifundo Chambiri, nkhope Yake imakhala yakuda Ndi kudandaula kwambiri!

أَوَمَن يُنَشَّأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

**18.** Ha! Kodi amene waleredwa monga Chokongoletsa, potsutsana iye sangathe Kunena momveka? (Ameneyo ndiye Mwampatsa Mulungu; omwe ndi ana Achikazi).

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَٰنِ إِنَاثًا ۚ أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ ۚ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo angelo omwe ndi akapolo a (Mulungu) Wachifundo chambiri Akuwatcha akazi.Kodi adaona kalengedwe Kawo? Umboni wawo ulembedwa Ndipo adzafunsidwa (pazimenezo)!

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَاهُم ۗ مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo (okanira) akunena: "Akadafuna (Mulungu) Wachifundo chambiri (kuti Tisamapembedze mafano awa), Sitikadawapembedza!" Iwo alibe kudziwa pazimenezi (zomwe Akunenazi). Koma akungonena mawu Opeka.

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُم بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Kapena tidawapatsa Buku lina tisadapereke Ili, kotero kuti iwo akugwiritsa Limenelo (ndi kugwirizana nazo Zili mmenemo)?

بَلْ قَالُوٓا۟ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Koma akunena: "Ndithu, ife Tidawapeza atate athu pa Chipembedzo Chimenechi, ndipo ife Tikutsatira mapazi awo,"

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo momwemo, sitidatumize mchenjezi Patsogolo kumudzi uliwonse koma Olemera ammenemo adanena: "Ndithu, tidawapeza atate athu Pa chipembedzochi (akuchita mmene Tikuchitiramu), ndipo ife titsatira Mmapazi awo."

قَٰلَ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ عَلَيْهِ ءَابَآءَكُمْ ۖ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٢٤﴾

**24.** Adanena (mneneri wawo): "Ngakhale Ndakubweretserani chipembedzo Chabwino kuposa chomwe Mudawapeza nacho atate anu (Mupitirizabe kutsatira chipembedzo Cha makolo anucho)?" Adanena: "Ife tikuzikana zimene Mwatumidwa nazozi."

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

**25.** Choncho tidawalanga iwo. Taona m'mene adalili Mapeto a otsutsa aja.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦٓ إِنَّنِى بَرَآءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo (kumbuka) pamene Ibrahim Adauza bambo wake ndi anthu ake (kuti): "Ndithu, ine ndadzipatula kuzimene Mkuzipembedzazi,

إِلَّا ٱلَّذِى فَطَرَنِى فَإِنَّهُۥ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

**27.** Kupatula Amene Adandilenga; ndithu, Iye andiongola."

وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِى عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمْ

**28.** Ndipo adalichita liwu ili kukhala Losatha ku mtundu wake,

Kuti abwerere (Ku malankhulidwe amenewa).

يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

**29.** Koma ndidawasangalatsa awa (Akuraish) pamodzi ndi atate awo Kufikira choonadi chawadzera ndi Mtumiki wolongosola (za choonadichi).

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndipo pamene choonadi (Qur'an) chidawadzera, adanena: "Awa ndi matsenga; ndithu, ife Tikuakana."

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

**31.** Ndipo adatinso: "Nchifukwa ninji Qur'an iyi siidavumbulutsidwe Pamunthu wamkulu Mmidzi iwiriyi (Makka ndi Taif,)"

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَٰذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

**32.** (Choncho Mulungu akunena): "Kodi Iwo ndi amene akugawa mtendere wa Mbuye wako (kumpatsa amene Wamfuna ndi kumana amene sakufuna Kumpatsa? Chikhalirecho) Ife ndi Amene timagawa pakati pawo zofunika Pamoyo wawo mu moyo wadziko Lapansi; ndipo tawatukula ena mwa iwo Pa ulemerero pamwamba pa ena, Choncho ena mwa iwo akuwachita Anzawo kukhala antchito awo Koma mtendere wa Mbuye wako ndi wabwino kuposa Zimene akusonkhanitsa.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۚ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُم مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

**33.** Ndipo pakadapanda kuopera kuti anthu Adzakhala gulu limodzi

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً

(lokanira Mulungu), ndithu, tikadazichita Nyumba za amene akumkana (Mulungu) Wachifundo Chambiri kukhala ndi Madenga a Siliva, ndi makwerero Amene amakwerera (Kukhalanso a Siliva),

لَجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَٰنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

**34.** Ndipo nyumba zawo kukhala ndi zitseko Ndi makama (mabedi) amene Amayadzamira (zonse Kukhala za Siliva),

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِئُونَ ﴿٣٤﴾

**35.** Ndiponso ndi zokongoletsa za golide. Koma zonsezo sikanthu ayi, ndi Chisangalalo chabe chadziko lapansi (Chosakhalira kutha); ndipo tsiku Lomaliza lomwe lili kwa Mbuye wako Ndi la oopa Mulungu (potsatira Malamulo Ake ndi kusiya zoletsedwa).

وَزُخْرُفًا ۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَالْآخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo amene akunyozera kukumbukira (Mulungu) Wachifundo Chambiri, Timpatsa Satana, kuti iye akhale Bwenzi lake (lotsagana nalo).

وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

**37.** Ndipo iwo amawatsekereza kunjira Zabwino ndi kumaganiza Kuti iwo ngoongoka.

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

**38.** Kufikira pamene adzatidzera (Tsiku la Kiyama, uku akulowetsedwa Ku moto). Adzati (kumuuza Satana): "Kalanga ine! Pakati pa iwe ndi ine Pakadakhala mtunda wa pakati pa Kuvuma ndi kuzambwe (kutalikirana Kwathu)." Ha! Taonani kuipa kwa bwenzi!

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

**39.** (Mulungu adzawauza kuti): "Ndipo lero Sikukuthandizani kukhala limodzi kwanu M'chilango pakuti mudadzichitira nokha Zoipa.

وَلَن يَنفَعَكُمُ ٱلْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِى ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

**40.** Kodi ungathe kuwamveretsa Agonthi, kapena ungathe Kuwaongola akhungu ndi amene Ali mkusokera koonekera?

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ أَوْ تَهْدِى ٱلْعُمْىَ وَمَن كَانَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

**41.** Ngati titakuchotsa (padziko usadaone Chilango chawo, usakhale ndi chikaiko), Ndithu, Ife tiwalanga iwo,

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

**42.** Kapena tikusonyeza zimene Tidawalonjeza (uona ndi maso ako Usadafe). Ndithu, Ife tili ndi mphamvu Pa iwo.

أَوْ نُرِيَنَّكَ ٱلَّذِى وَعَدْنَٰهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

**43.** Choncho, gwiritsa zimene Zavumbulutsidwa kwa iwe, ndithu, iwe Uli panjira yolunjika.

فَٱسْتَمْسِكْ بِٱلَّذِىٓ أُوحِىَ إِلَيْكَ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

**44.** Ndithu, iyi (Qur'an) ndi ulemerero Wako ndi anthu ako; ndipo posachedwa Mufunsidwa (za ulemerero umenewu).

وَإِنَّهُۥ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْـَٔلُونَ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo afunse aneneri Athu amene Tidawatumiza iwe usadadze: "Kodi Tidapanga milungu ina kuti Ipembedzedwe, osati Mulungu Wachifundo Chambiri?"

وَسْـَٔلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رُّسُلِنَآ أَجَعَلْنَا مِن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ءَالِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

**46.** Ndithu, tidamtumiza Musa pamodzi Ndi zozizwitsa Zathu kwa Farawo Ndi nduna zake; ndipo adati: "Ndithu, ine ndine Mtumiki wa Mbuye wa zolengedwa."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِ فَقَالَ إِنِّى رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَـٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

**47.** Koma pamene adawadzera Ndi zisonyezo zathu, basi Iwo adali kuziseka.

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِىَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا ۖ وَأَخَذْنَـٰهُم بِٱلْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo chisonyezo chilichonse chomwe Tidawasonyeza chidali chachikulu Kuposa chinzake (komabe Sadakhulupirire). Ndipo tidawalanga Ndi chilango kuti abwerere (kwa Ife).

وَقَالُوا۟ يَـٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo adati (kwa Musa): "E, iwe Wamatsenga! Tipemphere Kwa Mbuye wako pachomwe Adakulonjeza; ndithu, ife Tiongoka, (tikhulupirira)."

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Choncho, pamene tidawachotsera Chilangocho, basi iwo adayamba Kuswa pangano.

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِى قَوْمِهِۦ قَالَ يَـٰقَوْمِ أَلَيْسَ لِى مُلْكُ مِصْرَ وَهَـٰذِهِ ٱلْأَنْهَـٰرُ تَجْرِى مِن تَحْتِىٓ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo Farawo adaitana anthu ake, Adati: "E, inu anthu anga! Kodi Ulamuliro wa mu Iguputo Siwanga pamodzi ndi mitsinje iyi Imene ikuyenda pansi panga (pa nyumba Zanga?) Kodi simukuona?

أَمْ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَـٰذَا ٱلَّذِى هُوَ مَهِينٌ ۖ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

**52.** Kodi kapena ine sindine woposa uyu (Musa) wonyozeka, Ndipo sangathe Kulankhula momveka?

فَلَوْلَآ أُلْقِىَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ مَعَهُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

**53.** Nanga bwanji sadapatsidwe Zibangiri zagolide kapena Angelo kudza pamodzi Ndi iye uku akumtsatira?"

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

**54.** Adawapeputsa anthu ake. Ndipo Adamvera; iwo adali anthu otuluka Mchilamulo (cha Mulungu).

فَلَمَّا آسَفُونَا انتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

**55.** Pamene adatikwiitsa, tidawalanga Ndipo tidawamiza mmadzi onse.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

**56.** Tidawachita (Farawo ndi anthu ake) Kukhala chitsanzo cha okanira A pambuyo pawo ndikukhala mbiri Kwa anthu amene akudza.

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ndipo pamene lidaperekedwa fanizo la Mwana wa Mariam, pamenepo anthu anu Adali kufuula (monyoza).[1]

وَقَالُوا أَآلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

**58.** Ndipo adati: "Kodi milungu yathu Ndi yabwino, kapena iye?" Sadamfanizire kwa iwe koma kufuna Kutsutsana basi (kopanda kufuna Choona). Koma iwo ndi anthu amtsutso.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

**59.** Iye sadali kanthu koma ndi kapolo Amene tidampatsa Mtendere; Ndipo tidamchita kukhala chitsanzo (Chodabwitsa) cha ana a Israeli.

[1] Fanizo lomwe likunenedwa apa ndi lomufanizira Yesu ndi zomwe zikupembedzedwa kusiya Mulungu. Akafiri adamfanizira iye pambuyo povumbulutsidwa aya yakuti: "Ndithu inu ndi zomwe mukuzipembedza kusiya Mulungu ndi nkhuni za ku Jahannama." Choncho adati Yesu nayenso akalowa ku moto chifukwa chakuti Akhrisitu amamupembedza kusiya Mulungu. Koma Mulungu adamyeretsa ponena kuti: "Ndithu awo amene ubwino wochokera kwa Ife watsogola kwa iwo, iwowo akatalikitsidwa ndi iwo (motowo)" Choncho Yesu sakalowa kumoto chifukwa iye sadalamule anthu kuti amupembedze komanso sakudziwa kuti pali aliyense amene akupembedza iye.

وَلَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَا مِنكُمْ مَّلٰٓئِكَةً فِى الْأَرْضِ يَخْلُفُوْنَ ﴿٦٠﴾

**60.** Ndipo tikadafuna tikadawachita angelo Kukhala padziko mmalo mwa inu ndi Kumasiirana iwo kwa iwo (kuti mudziwe Kuti angelo akugonjera malamulo a Mulungu, iwo simulungu).

وَإِنَّهُۥ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُوْنِ ۚ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo iye (Isa) adzakhala chizindikiro Cha Kiyama (kuti yayandikira). Choncho Musaikaikire, koma nditsatireni. Imeneyi ndi njira yolunjika.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٦٢﴾

**62.** Asakutsekerezeni satana; iye Kwa inu ndi Mdani woonekera.

وَلَمَّا جَآءَ عِيْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِىْ تَخْتَلِفُوْنَ فِيْهِ ۖ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَأَطِيْعُوْنِ ﴿٦٣﴾

**63.** Ndipo pamene Isa adadza ndi zisonyezo Zoonekera poyera, adati: "Ndakudzerani Ndi nzeru (yopindulitsa), ndikuti Ndikulongosolereni zina zimene Mudali kusiyana mu izo; choncho, Muopeni Mulungu ndiponso ndimvereni.

إِنَّ اللّٰهَ هُوَ رَبِّىْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ۚ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٦٤﴾

**64.** Ndithu, Mulungu ndiye Mbuye wanga Ndi Mbuye wanunso; choncho Mupembedzeni; imeneyi ndiyo njira Yolunjika."

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيْمٍ ﴿٦٥﴾

**65.** Koma adapatukana pakati pawo Mmagulumagulu. Kuonongeka ndi Chilango chatsiku lowawa kudzakhala Kwa amene adzichitira okha zoipa.

هَلْ يَنظُرُوْنَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ

**66.** Palibe chimene akuyembekeza, koma Kiyama basi

yomwe iwadzera Mwadzidzidzi pomwe iwo sakuzindikira (Ali otanganidwa ndi zam'dziko).

بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

**67.** Abwenzi tsiku limenelo adzakhala Odana, wina ndi mnzake, (chifukwa Chakuti adali kuthandizana pa Zinthu zosalungama ndi zamachimo) Kupatula oopa Mulungu (amene adachita Chibwenzi mwa Mulungu, pothandizana Kukwaniritsa malamulo a Mulungu ndi Kusiya zimene Mulungu waletsa).

الْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

**68.** (Mulungu adzati): E, inu akapolo Anga (Abwino)! Palibe kuopa kwa inu lero lino Ndiponso simudandaula.

يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

**69.** Amene adakhulupirira zisonyezo Zathu Ndipo adali Asilamu (ogonjera Mulungu);

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

**70.** Lowani ku Munda Wa mtendere, inu ndi Akazi anu musangalatsidwa.

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

**71.** Adzakhala akupititsidwa mbale Zagolide ndi matambula (agolide); Zonse zokomera moyo zidzakhala Mmenemo ndi zokomera maso, ndipo Inu mudzakhala mmenemo muyaya.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

**72.** Ndipo uwu ndi munda umene mwapatsidwa Chifukwa cha (zabwino) zimene Munkachita.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

**73.** Inu mupeza mmenemo zipatso Zambiri zomwe Muzidya.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

**74.** Ndithu, ochimwa (okanira) adzakhala Mchilango cha Jahannama muyaya;

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

**75.** Sadzapatsidwa nthawi yopumula, Ndipo mmenemo iwo akataya mtima (Zakupeza umoyo wabwino).

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndipo sitidawapondereze koma Adali kudzipondereza okha.

وَنَادَوْا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُم مَّاكِثُونَ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndipo (okanira) adzaitana Ee, iwe Maliki (yemwe ndi Mngelo Woyang'anira moto): "Mbuye wako atipatse imfa (kuti Tipumule kuchilangochi!)" Adzanena (Malik): "Ndithu, inu Mukhala momwemo!"

لَقَدْ جِئْنَاكُم بِالْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

**78.** Ndithu, tidakubweretserani Choona; koma ambiri a inu Mudali kuchida choona.

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

**79.** Kodi akonza bwino chikonzero (Chawocho chomwe ndi chiwembu Chofuna kumupha Mtumiki{SAW})? Ndithu, nafenso ndife okonza chikonzero Chabwino (cholepheretsa chiwembu Chawocho).

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُم ۚ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

**80.** Kodi akuganiza kuti sitikumva zobisa Zawo ndi zonong'oneza zawo? Iyayi, (tikuzimva zonse), ndipo Atumiki

Athu (angelo) ali nawo Pamodzi; akulemba.

**81.** Nena (kwa omphatikiza Mulungu ndi Mafano): "Zikadakhala kuti (Mulungu) Wachifundo Chambiri ali ndi mwana, Ndiye kuti ine ndikadakhala woyamba Kumpembedza (mwanayo chifukwa Chakuti ndi mwana wa Mulungu)."

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾

**82.** Mbuye wa kumwamba ndi pansi,Mbuye wa Mpando Wachifumu, Wapatukana ndi mbiri zimene Akum'nenerazo (zoti Mulungu ali ndi Mwana).

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

**83.** Asiye azingonena zachabezo ndi Kusewera kufikira adzakumana Ndi tsiku lawo limene Akulonjezedwa.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

**84.** Ndipo Iye amene akupembedzedwa Kumwamba, ndiponso ndi Iye Amene akupembedzedwa pansi. Iye Ndi Wanzeru zakuya, Wodziwa Kwambiri.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَٰهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَٰهٌ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

**85.** Ndipo watukuka kwambiri Yemwe Ufumu wa kumwamba ndi pansi ndi Pakati pazimenezi ndi Wake. Ndiponso Kwa Iye ndiko kuli kudziwa kudza Kwa tsiku la Kiyama; ndipo kwa Iye Yekha ndi kumene m'dzabwezedwa.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ وَعِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ ۚ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهِ الشَّفَاعَةَ اِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٨٦﴾

**86.** Ndipo omwe akuwapembedzawo kusiya Iye (Mulungu), sangathe kupulumutsa (Aliyense) kupatula amene akuikira Umboni choonachi, pomwe iwo Akuchidziwa bwino.

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ فَاَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ﴿٨٧﴾

**87.** Ndipo ngati utawafunsa: "Ndani Adawalenga?" Anena motsimikiza kuti: "Ndi Mulungu". Nanga akutembenuzidwa Bwanji (kusiya choona)?

وَقِيْلِهٖ يٰرَبِّ اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٨٨﴾

**88.** Ndipo zonena zake (Mneneri Muhammad{SAW} nthawi zonse) "E, Mbuye Wanga! Ndithu, awa ndi anthu Osakhulupirira".

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلٰمٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٨٩﴾

**89.** Choncho, akhululukire, ndipo auze Mawu a mtendere. Posachedwa Adzadziwa!

# SÛRAT AD-DUKHÂN XLIV

Surayi yayamba ndi kufotokoza za Qur'an kuti idavumbulutsidwa kuchokera kwa Mulungu, mu usiku wa Lailatul Qadir, usiku wodala, ndi cholinga chochenjeza ndi kulongosola umodzi wa Mulungu.

Ndithu, Qur'an ndi choona chochokera kwa Mulungu. Ndipo Surayi yafotokozanso za kuuka ponenetsa kuti palibe chikaiko kuukako kulipo. Ndipo okanira yawadzudzula pamitsutso yawo yopanda pake ndi kufanizira okanira a mMakka ndi anthu akale, anthu a Farawo. Ndipo yatsimikiza ndi kulonjeza kuti tsiku la Kiyama ndilo tsiku lawo lolonjezedwa kuweruzidwa kwawo onse. Ndipo yafotokoza zamphoto ya osokera, ndi mphoto ya olungama pa tsiku limeneli.

Surayi yamaliza ndi kufotokoza za Qur'an monga idayambira kufotokoza za Qur'aniyo.

## *Sûrat Ad-Dukhân XLIV*

## سُورَةُ الدُّخَانِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Hâ-Mîm.*

حٰمٓ ﴿١﴾

**2.** Ndikulumbirira Buku lofotokoza Momveka.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

**3.** Ndithu, tidaivumbulutsa (Qur'an) mu Usiku wodala. Ife ndithu Ndiachenjezi.

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُّبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ﴿٣﴾

**4.** Mu (usiku) umenewu chinthu Chilichonse chanzeru chimaweruzidwa Ndi kulongosoledwa

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾

**5.** Mwa Chilamulo chochokera kwa Ife. Ndithu, Ife Ndife otumiza Atumiki (Kuti achenjeze anthu).

أَمْرًا مِّنْ عِندِنَا ۚ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

**6.** (Chifukwa cha) chifundo chochokera Kwa Mbuye wako. Ndithu Iye Ngwakumva zonse, Wodziwa kwabasi;

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

**7.** Mbuye wa thambo ndi nthaka ndi Zapakati pake, ngati Muli otsimikiza.

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ﴿٧﴾

**8.** Palibe wopembedzedwa moona koma Iye basi.Amapereka moyo ndikupereka Imfa, Mbuye wanu ndi Mbuye wa makolo anu oyamba.

لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

**9.** Koma iwo (okanira) ali mchikaiko Akungosewera, (potsatira Zilakolako zawo zoipa).

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

**10.** Basi, yembekezera tsiku limene Thambo lidzadze Ndi utsi woonekera (Konsekonse),

يَغْشَى النَّاسَ ۖ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

**11.** Udzawaphimba anthu onse (ndipo Adzakhala akunena:) "Ichi ndi chilango Chowawa.

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

**12.** E, Ambuye! Tichotsereni Chilangochi, ndithu, Ife tikhulupirira."

أَنَّىٰ لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

**13.** (Kodi lero) kukumbukira kuwapindulira Chiyani iwo, chikhalirecho mtumiki Wolongosola chilichonse adawadzera.

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾

**14.** Koma sadamlabadire uku akumnena Kuti: "Waphunzitsidwa (ndi anthu), Ndiponso wopenga."

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Ndithu ife tichotsa chilangocho pang'ono (Koma) inu mubwerezanso (Machimo anu).

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ ۚ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

**16.** (Kumbuka, iwe Mtumiki), tsiku limene Tidzawalanga chilango chachikulu; Ndithu, Ife ndife olanga.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo ndithu, iwo asadadze, tidawayesa Anthu a Farawo. Ndiponso adawadzera Mtumiki wolemekezeka,

أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

**18.** Kuti: "Ndipatseni akapolo a Mulungu. Ndithu, ine kwa inu ndi Mtumiki Wokhulupirika;

وَأَن لَّا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ ۖ إِنِّي آتِيكُم

**19.** Ndipo musadzikweze kwa Mulungu. Ndithu, ine

ndikubweretserani Chisonyezo choonekera.

بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

**20.** Ndipo Ine ndadzitchinjiriza ndi Mbuye Wanga ndiponso Mbuye wanu (Ku chiwembu chofuna kundipha) Pondigenda (ndi miyala).

وَإِنِّى عُذْتُ بِرَبِّى وَرَبِّكُمْ أَن تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

**21.** Ndipo ngati simundikhulupirira, Ndipatukeni (Musandivutitse)."

وَإِن لَّمْ تُؤْمِنُوا۟ لِى فَٱعْتَزِلُونِ ﴿٢١﴾

**22.** (Koma adamchitira mtopola). Ndipo Iye adaitana Mbuye wake kuti: "Awa ndi anthu oipa."

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

**23.** (Mulungu adamuuza kuti): "Pita ndi akapolo Anga usiku; ndithu, inu Mulondoledwa.

فَأَسْرِ بِعِبَادِى لَيْلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

**24.** Ndipo isiye nyanja ili momwemo, zii. Ndithu, iwo ndi khamu (lankhondo) Limene limizidwa."

وَٱتْرُكِ ٱلْبَحْرَ رَهْوًا ۖ إِنَّهُمْ جُندٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Kodi ndi minda ingati ndi akasupe Zomwe adazisiya atamizidwa,

كَمْ تَرَكُوا۟ مِن جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

**26.** Ndiponso mmera ndi malo abwino.

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

**27.** Ndi mtendere (waukulu) umene adali Kusangalala nawo mmenemo.

وَنَعْمَةٍ كَانُوا۟ فِيهَا فَٰكِهِينَ ﴿٢٧﴾

**28.** Umo ndi mmene zidalili. Ndipo tidawapatsa anthu ena zimenezo.

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَٰهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ ﴿٢٨﴾

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَآءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** Thambo ndi nthaka sizidawalirire Ndipo sadapatsidwe mpata (Wobwereranso padziko).

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndipo ndithu, tidapulumutsa ana a Israeli ku chilango Choyalutsa,

مِن فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

**31.** Chochokera kwa Farawo; ndithu, iye Adali wodzikweza ndiponso mmodzi Wa opyola malire.

وَلَقَدِ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo ndithu, tidawasankha (Ayuda Nthawi imeneyo) pamitundu ina M'kudziwa Kwathu,

وَآتَيْنَاهُم مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndipo tidawapatsa zisonyezo (Kupyolera m'dzanja la Musa) momwe Mudali mayeso oonekera poyera kwa Iwo.

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndithu, awa (Akuraish) akunena (kuti):

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

**35.** "Palibe china choposera pa imfa yathu Yoyambayi, ndipo Ife sitidzaukitsidwa.

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

**36.** Choncho tibweretsereni makolo athu (Amene adafa), ngati mukunena Zoona (kuti kuli kuuka)."

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ أَهْلَكْنَاهُمْ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** Kodi iwo ndi abwino (ndi kupambana Panyonga), kapena anthu a Tubba (Mafumu a kudziko la Yemen) ndi Amene adalipo kale iwo asadadze? Tidawaononga. Ndithu, iwo adali oipa.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndipo sitidalenge thambo ndi nthaka Ndi zimene zili pakati paizo, Mwachibwana.

مَا خَلَقْنٰهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٩﴾

**39.** Sitidalenge ziwirizi Koma mwachoonadi; Koma anthu ambiri sakudziwa.

اِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيْقَاتُهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndithu, tsiku lachiweruzo Ndiyo nthawi yawo onse (Imene alonjezedwa),

يَوْمَ لَا يُغْنِيْ مَوْلًى عَنْ مَّوْلًى شَيْـًٔا وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٤١﴾

**41.** Tsiku limene m'bale sadzathandiza M'bale wake pa chilichonse (ku Chilango cha Mulungu), Ngakhale iwo sadzapulumutsidwa.

اِلَّا مَنْ رَّحِمَ اللّٰهُ ۗ اِنَّهٗ هُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿٤٢﴾

**42.** Kupatula amene Mulungu Adzawachitira chifundo. Ndithu, Iye Ngwamphamvu zoposa, Wachisoni.

اِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّوْمِ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndithu, mtengo wa Zakkumi,

طَعَامُ الْاَثِيْمِ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndi chakudya cha ochimwa;

كَالْمُهْلِ ۚ يَغْلِيْ فِي الْبُطُوْنِ ﴿٤٥﴾

**45.** (Kutentha kwake) ngati mtovu Wosungunulidwa, (wotentha Kwambiri;) udzakhala ukuwira Mmimba,

كَغَلْيِ الْحَمِيْمِ ﴿٤٦﴾

**46.** Monga kuwira kwa madzi otentha Kwambiri.

خُذُوْهُ فَاعْتِلُوْهُ اِلٰى سَوَآءِ الْجَحِيْمِ ﴿٤٧﴾

**47.** (Kudzanenedwa): "Mgwireni; Mkokereni (ndi kumponya) Pakatikati pa Jahena!

ثُمَّ صُبُّوْا فَوْقَ رَاْسِهٖ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيْمِ ﴿٤٨﴾

**48.** Kenako mthireni pamwamba pamutu Wake chilango chamadzi otentha!

ذُقْ ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْكَرِيْمُ ﴿٤٩﴾

**49.** (Adzauzidwa mwachipongwe): "Lawa! Ndithu, iwe ndiwe wamphamvu Zambiri,

wolemekezeka, (monga Momwe udali kudzitamira muja).

**50.** Ndithu, izi ndi zimene mudali Kuzikaikira zija!"

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** Ndithu oopa Mulungu adzakhala Pamalo a chitetezo,

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

**52.** Mminda ndi mu akasupe;

فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

**53.** Adzavala (nsalu) za silika Wopyapyala ndi silika Wokhuthala uku atayang'anizana (Nkhope);

يَلْبَسُونَ مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٥٣﴾

**54.** Umo ndi mmene zidzakhalire; ndipo Tidzawakwatitsa ndi Ahuri'aini (Akazi okongola amaso aakulu).

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَٰهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

**55.** Mmenemo adzakhala akuitanitsa Mtundu uliwonse wa zipatso, Mwamtendere;

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ﴿٥٥﴾

**56.** Mmenemo sadzalawa imfa, kupatula Imfa yoyamba ija; ndipo Adzawateteza Kuchilango cha Jahena,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلْمَوْتَ إِلَّا ٱلْمَوْتَةَ ٱلْأُولَىٰ ۖ وَوَقَىٰهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

**57.** Chifukwa cha chifundo chochokera Kwa Mbuye wako! Kumeneko ndiko Kupambana kwakukulu!

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

**58.** Ndithu, taifewetsa (Qur'an) Mchiyankhulo chako (cha Chiarabu) Kuti akumbukire.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Choncho yembekeza; iwonso Akuyembekezera, (kodi ndani Chimtsikire chilango pakati panu!).

فَٱرْتَقِبْ إِنَّهُم مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

# SÛRAT AL-JÂTHIYAH XLV

Surayi ikufotokoza zamafuwa a chikhulupiriro cha Chisilamu, mmbali zake zonse zophanuka:- Kukhulupirira Umodzi wa Mulungu; kukhulupirira Qur'an ndi utumiki wa Mtumiki Muhammad (SAW); kukhulupirira za tsiku lomaliza ndi kuuka ku imfa ndi kuweruzidwa pa zochita.

Nkhani yaikulu msurayi ndi kupereka umboni ndi zisonyezo zosonyeza Umodzi wa Mulungu.

Ndipo Surayi yayamba ndi kunena za Qur'an ndi gwero lake lomwe ndi kwa Mulungu Wamphamvu zoposa; Wanzeru zakuya pa zolenga Zake; Yemwe adavumbulutsa Buku Lake lolemekezeka kuti likhale mtendere kwa anthu Ake ndikuti likhale muuni wounikira anthu ku njira ya mtendere.

Kenako yafotokoza za zisonyezo za chilengedwe zomwe zikusonyeza mphamvu ya Chauta ndikuti alipo; zomwenso zikupezeka ponseponse mdziko ili lophanuka.

Ndipo yanenanso zakalengedwe ka anthu ndi nyama ndi zolengedwa zina zosiyanasiyana zomwe zikusonya Mulungu; monga: kusinthana usiku ndi usana, kukuntha kwa mphepo motembenukatembenuka; ndipo zonsezi zikusonyeza mphamvu ndi ulemelero waukulu wa Mulungu.

## *Sûrat Al-Jâthiyah XLV*

## سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** *Hâ-Mîm.*

حٰمٓ ﴿١﴾

**2.** Chivumbulutso cha Buku (ili) Chochokera kwa Mulungu Wamphamvu zoposa, Wanzeru zakuya.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾

**3.** Ndithu, kuthambo ndi m'nthaka muli Zisonyezo (zazikulu zosonyeza kuti Mulungu alipo) kwa okhulupirira.

اِنَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٣﴾

**4.** Ndiponso mkalengedwe kanu ndi Kalengedwe kazimene wazifalitsa Mmenemo, (monga zamoyo ndi Zopanda moyo), muli zisonyezo Kwa anthu amene akutsimikiza.

وَفِيْ خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَآبَّةٍ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ﴿٤﴾

**5.** Ndi kusinthana kwa usana ndi usiku, Ndi mvula imene Mulungu Akutsitsa kuchokera kumwamba, Akuukitsa nthaka ndi mvulayo, itafa (Itauma), ndi kuyendetsa mphepo Mosinthasintha; (zonsezi) ndi zisonyezo Kwa anthu anzeru.

وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ رِّزْقٍ فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيْفِ الرِّيٰحِ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٥﴾

**6.** Izi ndi aya (ndime) za Mulungu; Tikukuwerengera iwe mwachoonadi. Kodi ndi nkhani yanji adzaikhulupirire Atapanda kulabadira nkhani ya Mulunguyi ndi aya Zake?

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ فَبِاَيِّ حَدِيْثٍ بَعْدَ اللّٰهِ وَاٰيٰتِهٖ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٦﴾

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ۝٧

**7.** Kuonongeka kuli paaliyense wopeka Zinthu, wamachimo ambiri;

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٨

**8.** Amene akumva aya za Mulungu Zikuwerengedwa kwa iye kenako Nkumapitiriza (chipembedzo chake Chosalungama) uku akudzikweza ngati Kuti sadazimve ayazo; muuze nkhani Ya chilango chowawa.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ۝٩

**9.** Ndipo akadziwa chinthu chochepa Chochokera mma aya athu, Amachichitira chipongwe; amenewa ndi Amene adzakhala ndi chilango Chosambula.

مِّن وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِي عَنْهُم مَّا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝١٠

**10.** Jahannama ili (kuwayembekezera) kuseri Kwawo; ndipo zimene adachita Sizidzawathandiza chilichonse, Ngakhale atetezi amene adadzipangira; Kusiya Mulungu,(sadzawathandiza); Ndipo adzapeza chilango chachikulu.

هَٰذَا هُدًى ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ۝١١

**11.** Ichi ndi chiongoko; ndipo amene Adakanira aya za Mbuye wawo, Adzakhala ndi chilango chachikulu Chochokera mchilango chowawa.

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ

**12.** Mulungu ndi Amene wakugonjetserani Nyanja kuti zombo ziziyenda mmenemo Mwa lamulo Lake; ndikuti munke

Mufunafuna chifundo Chake kuti Muthokoze.

تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

**13.** Ndipo wakugonjetserani za kumwamba Ndi zam'nthaka zonse zikuchokera kwa Iye. Ndithu, mzimenezo muli Zisonyezo kwa anthu amene Amalingalira.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

**14.** Nena kwa amene akhulupirira kuti Awakhululukire amene sakuopa Masiku a Mulungu (a chilango; Mmasiku amenewo) kuti awalipire anthu Pa zomwe amachita (zoipa).

قُل لِّلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

**15.** Amene akuchita chabwino Akudzichitira yekha ndipo amene Akuchita zoipa, zidzakhala paiye Mwini. Kenako Mdzabwezedwa kwa Mbuye wanu.

مَّنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

**16.** Ndithu, tidawapatsa Ana a Israeli Buku, ulamuliro ndi uneneri; Ndiponso tidawapatsa zinthu zabwino Ndikuwasankha pamwamba pa Mitundu ina.

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

**17.** Ndipo tidawapatsa zisonyezo Zoonekera pazinthu zachipembedzo Chawo; sadapatukane mpaka pomwe Kudawadzera kudziwa, chifukwa Chadumbo pakati pawo. Ndithu, Mbuye wako adzalamula pakati pawo Tsiku la Kiyama pa zimene Adali kutsutsana.

وَآتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ ۖ فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Kenako tidakuika iwe pa malamulo a zinthu za chipembedzo

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا

(Chathu). Choncho tsatira malamulo (Athu oona) Usatsate zilakolako za amene sadziwa (Njira yoona).

وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

**19.** Ndithu, iwo (amene akutsata njira Zonama) sangakuthandize chilichonse Kwa Mulungu; ndithu, achinyengo Ena a iwo amatetezana wina ndi Mnzake; koma Mulungu ndi Mtetezi Wa oopa (Iye potsatira malamulo Ake Ndi kusiya zoletsedwa).

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا عَنكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۖ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

**20.** Iyi (Qur'an imene yavumbulutsidwa kwa iwe), Ndizisonyezo kwa anthu chiongoko ndi Chifundo kwa anthu omwe akutsimikiza (Kuti lilipo tsiku la chiweruzo).

هَٰذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

**21.** Kodi amene adadzichitira zoipa Akuganiza kuti tingawachite monga Omwe adakhulupirira ndi kuchita Zabwino kuti afanane pa moyo wawo Ndi pa imfa yawo?) Ndi kulamula koipa Kumene iwo akulamula.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

**22.** Ndipo Mulungu adalenga thambo ndi nthaka Moona ndi kuti mzimu uliwonse Ulipidwe zimene udadzichitira, (Zoipa kapena zabwino) ndipo iwo Sadzaponderezedwa.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

**23.** Kodi wamuona amene wachichita Chilakolako chake kukhala Mulungu Wake

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ

عَلٰى عِلْمٍ وَّخَتَمَ عَلٰى سَمْعِهٖ وَقَلْبِهٖ وَجَعَلَ عَلٰى بَصَرِهٖ غِشٰوَةً فَمَنْ يَّهْدِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ اللّٰهِ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٣﴾

wompembedza? Ndipo Mulungu Wamlekerera kuti asokere, kupyolera Mkudziwa Kwake; ndipo wamdinda (Chidindo) mmakutu mwake ndi mu Mtima mwake ndi kumuika chivindikiro Mmaso mwake. Choncho ndani Angamuongole pambuyo pa Mulungu? Kodi simukumbukira?

وَقَالُوْا مَا هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوْتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَاۤ اِلَّا الدَّهْرُ ۚ وَمَا لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۚ اِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo (okanira kuuka ku imfa) Adanena: "Kulibe (moyo wina) koma Moyo wathu womwewu wa padziko Lapansi; timafa ndi kukhala ndi moyo; Palibe chikutiononga koma nthawi Basi." Koma iwo alibe kudziwa pa Zimene akunenazo; akungoganizira Chabe.

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوا ائْتُوْا بِاٰبَآئِنَاۤ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndipo aya Zathu zikawerengedwa Kwa iwo zolongosola chilichonse Momveka, alibe mtsutso wina koma Kunena kuti:"Tibweretsereni atate Athu (aukitseni akhale ndi moyo) ngati Inu muli oona!"

قُلِ اللّٰهُ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٦﴾

**26.** Nena (kwa iwo iwe Mtumiki): "Mulungu amakupatsani moyo.Kenako Amakupatsani imfa. Kenako Adzakusonkhanitsani tsiku la Kiyama Lopanda chikaiko." Koma Anthu ambiri sakudziwa.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَّخْسَرُ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo ufumu wa kumwamba ndi pansi Ngwa Mulungu, ndipo tsiku limene

Kiyama idzachitika, (anthu) ogwirizana Ndi zonama adzaonongeka patsikulo.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً ۚ كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا ۖ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo udzaliona gulu lililonse Litagwada (uku nkhope zili zyoli); Gulu lililonse lidzaitanidwa ku Kaundula wake (kukamuwerenga): "Lero mulipidwa zimene mudali Kuchita!"

هَٰذَا كِتَابُنَا يَنطِقُ عَلَيْكُم بِالْحَقِّ ۚ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

**29.** Uyu kaundula wathu akunena zoona Za inu; ndithu, Ife tidali kulemba Zimene mudali kuchita."

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

**30.** Koma amene adakhulupirira ndi kuchita Zabwino, Mbuye wawo adzawalowetsa Ku chifundo Chake; kumeneko Ndiko kupambana koonekera.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo amene adakanira, (adzauzidwa Kuti): "Kodi aya Zanga sizidali Kuwerengedwa kwa inu? Koma inu Mudadzikweza; ndipo mudali anthu Oipa.

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُم مَّا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo kukanenedwa kuti lonjezo la Mulungu ndiloona, ndikuti Kiyama ilibe chikaiko, mudali kunena, 'Sitikudziwa Kiyama kuti nchiyani; Tikungoganizira chabe, ndipo tilibe Chitsimikizo (za Kiyamayo)'"

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Choncho, kuipa kwa zimene adachita Kudzawaonekera, ndipo Zidzawazinga zimene ankazichitira Chipongwe.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنسَىٰكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٤﴾

**34.** Kudzanenedwanso kwa iwowa: "Lero Tikuiwalani (pokusiyani mchilango) Monga momwe inu mudaiwalira kukumana Ndi tsiku lanu ili. Ndipo malo anu ndi Kumoto, ndipo mulibe wokupulumutsani.

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Zimenezi nchifukwa chakuti inu Mudazichitira chipongwe aya za Mulungu, Ndipo moyo wa pa dziko udakunyengani." Choncho lero satulutsidwa mmenemo Ndipo madandaulo awo Savomerezedwa.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

**36.** Choncho mbiri zonse zabwino nza Mulungu, Mbuye wakumwamba ndi Mbuye wa padziko lapansi; Mbuye Wazolengedwa.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo ukulu ndi Wake, kumwamba ndi Pansi; ndipo Iye ndi Wamphamvu zoposa, Wanzeru zakuya!

# SÛRAT AL-AHQÂF XLVI

Surayi nkhani yake ikufotokoza zakutsika kwa Qur'an kuchokera kwa Mulungu ndi kuti nkofunika kuikhulupirira, ndi kumkhulupirira Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye) ndi kukhulupiriranso tsiku lomaliza. Ndipo yatilimbikitsa kulingalira zovuta zimene zidawapeza anthu akale amene amanyoza Chauta pamodzi ndi aneneri Ake. Ndipo ikutiuza kuika mtima pochitira zabwino makolo awiri (mayi ndi bambo). Yafotokozanso nkhani ya kagulu ka ziwanda (majini) zimene zidamvetsera Qur'an ndi kulangizana pakati pawo kumvetsera mwachete. Ndipo zidaipeza ikuchitira umboni zimene adadza nazo aneneri akale; ikuongolera ku choona ndi njira yolunjika, ndipo zidaikhulupirira. Kenako zidaitanira ziwanda zinzawo kuchikhulupirirocho.

Surayi yamaliza ndi nkhani yolangiza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye) kuti apirire pakukanidwa ndi anthu ake ndikuti atsanzire atumiki anzake akale pakupirira masautso.

## *Sûrat Al-Ahqâf XLVI*

## سُورَةُ الأَحْقَافِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Hâ-Mîm.*

حٰمٓ ①

**2.** Chivumbulutso cha Bukuli nchochokera Kwa Mulungu Wamphamvu zoposa, Wanzeru zakuya.

تَنزِيلُ الْكِتَٰبِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ②

**3.** Sitidangolenga thambo ndi nthaka Ndiponso zonse zapakati pa izo Koma mwachoonadi ndi nyengo yoikidwa (Yodziwika).Koma amene akana Kukhulupirira (Mulungu) Ngonyozera zimene achenjezedwa.

مَا خَلَقْنَا السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّآ أُنذِرُوا مُعْرِضُونَ ③

**4.** Nena: Tandiuzani amene Mukuwapembedza ndi kumsiya Mulungu, ndisonyezeni chimene Adalenga panthaka? Kapena ali ndi Gawo la kuthangata polenga thambo? Ndibweretsereni Buku limene lidadza Kale, ili lisanadze, kapena zizindikiro Zanzeru, ngati inu mukunena zoona.

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ أَرُونِى مَاذَا خَلَقُوا۟ مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِى السَّمَٰوَٰتِ ۖ ٱئْتُونِى بِكِتَٰبٍ مِّن قَبْلِ هَٰذَآ أَوْ أَثَٰرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ④

**5.** Kodi ndani wasokera kwambiri kuposa Amene akupembedza zina kusiya Mulungu Zomwe sizingathe kumuyankha mpaka Tsiku la chiweruzo ndipo izo (zimafano) Sizikuzindikira za mapemphero awo.

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ وَهُمْ عَن دُعَآئِهِمْ غَٰفِلُونَ ⑤

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

**6.** Ndipo anthu onse Akadzasonkhanitsidwa Adzakhala adani awo ndikuwakanira Mapemphero awo.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo pamene zikuwerengedwa kwa iwo Aya Zathu zolongosola chilichonse (cha M'chipembedzo), amene Sadakhulupirire amanena pa choonadi Chikawadzera: "Awa ndi matsenga Oonekera".

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ۖ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۖ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

**8.** Kapena akunena kuti: "Waipeka (Qur'an)?Nena: "Ngati ine ndaipeka, Ndipo simungapeze chondithandizira Nacho kwa Mulungu (ku chilango Chake)". Iye ndiwodziwa kwambiri Zimene mukuzijijirikira. Iye Akukwana kukhala mboni pakati pa ine Ndi inu ndipo Iye Ngokhululuka Kwabasi, Wachisoni.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٩﴾

**9.** Nena: "Ine sindine woyamba pa aneneri, Ndipo sindikudziwa zimene zidzachitike Kwa ine ngakhale kwa inu. Sinditsatira Koma zokhazo zimene zikuvumbulutsidwa Kwa ine; ndipo ine sindili kanthu koma Mchenjezi wolongosola (Zofunika)".

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ

**10.** Nena: "Tandiuzani, ngati (Buku ili) Litachokera kwa Mulungu, ndipo inu Nkulikana uku mboni yochokera mu Ana a Israeli

itachitira umboni kuti Idaliona longa limeneli, ndipo iwo Nkulikhulupirira (Bukuli) pomwe inu Mwadzitukumula, ndithu, Mulungu Saongola anthu osalungama.

مِثْلِهِۦ فَـَٔامَنَ وَٱسْتَكْبَرْتُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠﴾

**11.** Ndipo amene sadakhulupirire adanena Kwa amene adakhulupirira: "(Chipembedzo ichi) chikadakhala Chabwino, awa sakadakhala otsogola ku Chimenechi pa ife." Ndipo chifukwa Choti sadaongoke nalo (Bukuli), akhala Akunena: "Ili ndi bodza lakale."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيْهِ ۚ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا۟ بِهِۦ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

**12.** Ndipo lisadadze ili lidalipo Buku la Musa monga mtsogoleri Ndi chifundo. Ndipo Buku ili likuikira Umboni (za Bukulo) m'chiyankhulo cha Chiarabu kuti liwachenjeze amene Adzichitira okha chinyengo, ndi kuti Likhale uthenga wabwino kwa ochita Zabwino.

وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ وَهَٰذَا كِتَٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

**13.** Ndithu, amene anena (kuti): "Mbuye Wathu ndi Mulungu". Kenako Ndikulungama, sadzakhala ndi Mantha (tsiku lakufa kwawo ngakhale Pambuyo pake), ndiponso Sadzadandaula.

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَٰمُوا۟ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

**14.** Iwowo ndiwo anthu aku Jannat Adzakhala kumeneko Muyaya kukhala mphoto ya Zimene amachita.

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا ۖ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ وَحَمْلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا ۚ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۖ قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي ۖ إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo tamulangiza munthu kuchitira zabwino Makolo ake. Mayi wake adatenga Pathupi pake mwamasautso; ndipo Adam'bala mwamasautso. Kutenga Pakati pake ndi kumsiitsa kuyamwa Ndi miyezi makumi atatu. Kufikira Atakula msimkhu nkukwana zaka Makumi anayi, (akakhala mwana Wabwino) amanena: "O, Mbuye wanga! Ndilimbikitseni kuthokoza mtendere Wanu umene mwandipatsa pamodzi ndi Makolo anga, ndipo ndilimbitseni kuti Ndizichita zabwino zimene (Inu) Muziyanja ndipo ndikonzereni ndi Kundilungamitsira ana anga. Ine Ndatembenukira kwa Inu; ndiponso Ine ndine m'modzi mwa ogonjera (Inu)."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ ۖ وَعْدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

**16.** Iwowo ndiamene tikuwalandira Zabwino zimene adachita ndipo Tikuwakhululukira zolakwa zawo. Adzakhala m'gulu la anthu a ku Jannat. Ili ndi lonjezo loona lomwe Adalonjezedwa.

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَا أَتَعِدَانِنِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِن قَبْلِي ۖ وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ فَيَقُولُ مَا هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

**17.** Tsono (mwana woipa) amene akunena Kwa makolo ake, (akamuitanira ku Chikhulupiriro kuti) "Ndithu ndinu Oipa (pa zimene mukundiitanirazi)! Mukundilonjeza kuti ndidzatulutsidwa Mmanda ndili wamoyo, chikhalirecho Mibadwo ndi mibadwo idapita Kumanda ine

kulibe (koma mpaka lero Siidauke)?" Ndipo uku makolo ake Akupempha Mulungu kuti Ampulumutse ndi kumuongola ndi Kunena kwa iye: "Tsoka kwa iwe Khulupirira (Mulungu ndi kuuka ku Imfa, ngati sutero waonongeka). Ndithu, Lonjezo la Mulungu ndiloona." Koma Iye nkumanena (kuti): "Sikanthu izi Mukuzinena koma ndi nthano Za anthu akale."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

**18.** Iwowo ndiamene latsimikizika pa iwo Liwu (la chilango) pamodzi ndi Mibadwo ya ziwanda ndi anthu, imene Idanka kale iwo kulibe; ndithu, iwo Adali otaika.

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِّمَّا عَمِلُوا ۚ وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo aliyense wokhulupirira Adzakhala ndi nyota molingana ndi Zimene adachita, ndi kuti (Mulungu) Awalipire zochita zawo ndipo iwo Sadzaponderezedwa.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ ۚ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُم بِهَا ۖ فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo (akumbutse za) tsiku limene Adzaikidwa pafupi ndi moto amene Sadakhulupirire (adzawauza kuti) "Mudaononga zabwino zanu mmoyo Wadziko lapansi, (choncho lero Simuzipezanso),ndipo inu mudasangalala Nazo zimenezo, choncho lero Mupatsidwa chilango chokusambulani Chifukwa cha kudzikweza kwanu Padziko

popanda choona, ndiponso Chifukwa cha kulakwa kwanu."

وَاذْكُرْ أَخَا عَادٍ ۘ إِذْ أَنذَرَ قَوْمَهُ
بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِن
بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا
إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo kumbuka za m'bale wa Adi, (Mtumiki Hud) pamene adachenjeza Anthu ake kudziko la milu ya Mchenga. Ndithu, adaliponso achenjezi Iye asadadze ndiponso iye atapita. (Iye adawauza anthu ake): "Musampembedze aliyense koma Mulungu; ndithu ine ndikukuoperani Chilango cha tsiku lalikulu."[1]

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا ۖ
فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

**22.** Adanena: "Ha! Kodi watidzera kuti Utipatule ku milungu yathu? Choncho Tibweretsere zimene ukutilonjezazo Ngati uli mwa Onena zoona."

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم
مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَٰكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Adanena (Hud): "Ndithu kudziwa (Kwenikweni kwa zimenezo) kuli kwa Mulungu; ndipo ine ndikungofikitsa Kwa inu zimene ndatumidwa koma ine Ndikukuonani kuti inu ndinu anthu Amene mukuchita (zinthu za) umbuli!.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ ۙ قَالُوا
هَٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا
اسْتَعْجَلْتُم بِهِ ۖ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

**24.** Kenako pamene adauona mtambo Ukulunjika ku zigwa zawo, adanena, "Mtambo uwu ndi wotivumbwitsira Mvula!" (Adauzidwa): "Iyayi, Chimenechi

[1] Dziko la milu ya mchenga: Awa ndi malo omwe akupezeka kummwera kwa mzinda wa Hadhwara Mauti pakati pa dziko la Omman ndi Yemen kwao kwa Adi.

ndichimene Mudachifulumizitsa chija (kuti chidze Mwachangu!) Mphepo (ya mkutho) Yomwe mkati mwake muli chilango Chowawa!

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍۭ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰٓ إِلَّا مَسَٰكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

**25.** Yoononga chinthu chilichonse mwa Lamulo la Mbuye wake!" Kenako adali Osaonedwanso, kupatula nyumba zawo (Ndizimene zidatsalira). Umo Ndim'mene timawalipirira anthu oipa.

وَلَقَدْ مَكَّنَّٰهُمْ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَٰرًا وَأَفْـِٔدَةً فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُهُمْ وَلَآ أَفْـِٔدَتُهُم مِّن شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo ndithu, tidawapatsa mphamvu Yochitira zinthu ndi kukhala ndi chuma Chambiri ndi moyo wautali zomwe Sitidakupatseni inu (Akuraishi) ndipo Tidawapatsa makutu ndi maso ndi Mitima,koma makutu awo ndi maso Awo ndi mitima yawo sizidawapindulire Chilichonse chifukwa chotsutsa aya za Mulungu; ndipo zidawazinga zomwe Adali kuzichitira chipongwe.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُم مِّنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndithu, tidaiononga midzi imene Yakuzungulirani; ndipo Tidawafotokozera momveka aya Zathu Kuti abwerere.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا ءَالِهَةً ۖ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ ۚ وَذَٰلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

**28.** Chifukwa chiyani siidawapulumutse Milungu imene adaipangayo kusiya Mulungu kuti iwayandikitse kwa Iye (Mulungu)? Koma idasoweka kwa iwo (Pomwe

iwo adali pamavuto ofuna Kulandira chithandizo). Ndipo Zimenezo ndizo zotsatira zabodza lawo Ndi zomwe adali kupeka.

وَإِذْ صَرَفْنَآ إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ ٱلْقُرْءَانَ ۖ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوٓا۟ أَنصِتُوا۟ ۖ فَلَمَّا قُضِىَ وَلَّوْا۟ إِلَىٰ قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo (kumbuka iwe Mtumiki{SAW}) Pamene tidakutumizira gulu la ziwanda (Majini) kudzamvera Qur'an ndipo pamene Izo zidafika pamalopo zidanena pakati Pawo: "Khalani chete!" Pomwe Kuwerenga (kwa Qur'an) kudatha, Zidabwerera ku mtundu wawo Kukawachenjeza (za chilango cha Mulungu).

قَالُوا۟ يَٰقَوْمَنَآ إِنَّا سَمِعْنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

**30.** Zidanena: "E, inu anzathu! Ife tamva (Zowerengedwa) za m'buku (Lolemekezeka) lomwe Lavumbulutsidwa pambuyo pa Musa, Loikira umboni zimene Zidalitsogolera; likuongolera ku choona Ndi kunjira yolunjika".

يَٰقَوْمَنَآ أَجِيبُوا۟ دَاعِىَ ٱللَّهِ وَءَامِنُوا۟ بِهِۦ يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

**31.** "E, inu anzathu! Muvomereni woitana Wa Mulungu, ndipo mkhulupirireni; (Mulungu) akukhululukirani machimo Anu ndi kukutetezani ku chilango Chowawa.

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِىَ ٱللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءُ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

**32.** Ngati wina samuvomera woitanira Kwa Mulungu, sangamulepheretse (Mulungu) padziko (akafuna kumuchita Kanthu), ndipo iye alibe atetezi ena Kupatula Iye (Mulungu). Otere akusokera Koonekera poyera."

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

**33.** Kodi iwo saona kuti Mulungu Amene Adalenga thambo ndi nthaka, ndipo Sadatope pozilenga, ndi Wakutha Kuwaukitsa anthu ku imfa? Inde, ndithu Iye Ngokhoza kuchita chilichonse

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ ۖ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo (akumbutse za) tsiku limene Adzaperekedwa ku moto amene Sadakhulupirire (uku akuuzidwa): "Kodi izi sizoona?" Adzanena: "Inde, Pali Mbuye wathu !" (Mulungu) adzanena: "Choncho, Lawani chilango chifukwa cha kukana (Choonadi) kwanu."

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِل لَّهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ ۚ بَلَاغٌ ۚ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Choncho pirira (Mtumiki{SAW}) monga Adapirira aneneri, eni mphamvu ndi Kulimba pa chipembedzo, (monga Nuh, Ibrahimu, Musa ndi Isa); ndipo Usawachitire changu. Tsiku limene Adzaziona zimene adalonjezedwa Kudzakhala monga iwo sadakhalitse Padziko koma ngati adakhala ola Limodzi lokha lamasana. (Zomwe Mukuuzidwazi) ndi ulaliki okwana. Palibe adzaonongedwe (ndi Chilango cha Mulungu), kupatula anthu Ochimwa (otuluka m'chilamulo cha Mulungu).

## SÛRAT MUHAMMAD XLVII

Surayi yalongosola kumayambiriro kwake, kuti ndithu, Mulungu adaononga zochita za osakhulupirira chifukwa cha kutsata zonama kwawo. Ndipo wawafafanizira okhulupirira machimo awo chifukwa chotsatira zoona.

Yafotokozanso mwatsatanetsatane kuti kuteteza choona nkofunika; kutinso mphoto ya ntchito imeneyo, pa tsiku lomaliza, ndi kulowa ku mtendere. Ndipo yawalimbikitsa okhulupirira kuti achipulumutse chipembedzo cha Mulungu, ndi kumenya nkhondo panjira yake. Kenako yafotokozanso kuti anthu achinyengo, akapatuka pa chikhulupiriro, amaononga ndi kuthetsa chibale padziko.

Ndipo yachenjeza za a chinyengo kuti anthu oterewa asakhale pakati pa anthu okhulupirira, chifukwa iwo samvera mawu a Mulungu kuti awalimbikitse mtima, koma okonda ukazitape basi. Ndipo yawaopseza achinyengo kuti Mulungu aulula za kaduka kawo komwe kali m'mitima mwawo kwa Mtumiki Wake.

Surayi yaletsa Asilamu kufooka pankhondo yolimbana ndi anthu osakhulupirira pomwe iwo ngapamwamba ndikutinso Mulungu ali nawo pamodzi. Ndipo sadzawachepetsera mphoto yantchito zawo.

## *Sûrat Muhammad XLVII*

## سُوْرَةُ مُحَمَّدٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** Amene adam'kana (Mulungu ndi Mthenga Wake) ndi kutsekereza anthu Kuyenda panjira ya Mulungu (Powaletsa kulowa m'Chisilamu), Mulungu waononga zonse zabwino Zimene adachita .

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَضَلَّ اَعْمَالَهُمْ ①

**2.** Ndipo amene akhulupirira nkumachita Zabwino, nkuzikhulupirira zimene Zavumbulutsidwa kwa Muhammad(SAW), Zimene zili zoona zochokera kwa Mbuye wawo, wawafafanizira zolakwa Zawo, ndipo awakonzera chikhalidwe Chawo (patsiku lomaliza ndi padziko Lapansi).

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَاٰمَنُوْا بِمَا نُزِّلَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَاَصْلَحَ بَالَهُمْ ②

**3.** Zimenezi nchifukwa chakuti amene Sadakhulupirire adatsata chonama, Ndipo amene adakhulupirira adatsatira Choonadi chochokera kwa Mbuye wawo. M'menemu ndim'mene Mulungu Akulongosolera kwa anthu Pamakhalidwe awo (kuti alingalire ndi Kupeza phunziro).

ذٰلِكَ بِاَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَاَنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَّبِّهِمْ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ اَمْثَالَهُمْ ③

**4.** Mukamakumana nawo pankhondo Amene sanakhulupirire amenyeni Makosi awo (aduleni), mpaka Mwafooketse pochuluka

فَاِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتّٰٓى اِذَآ اَثْخَنْتُمُوْهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ فَاِمَّا مَنًّا بَعْدُ

ophedwa Mwa iwo; kenako amangeni ndi Zingwe (otsalawo). Ngati mutafuna Kuwamasula popanda dipo kapena kuti apereke Dipo, (zili kwa inu).Kufikira nkhondo itatha. Limenelo ndi lamulo la Mulungu. Ndithu, Mulungu akadafuna akadathana nawo Iye mwini powaononga onse psiti; Koma (wakulamulani kuti muchite Nkhondo) ncholinga choti awayese mayeso ena Ainu pa ena (okhulupirira pa okanitsitsawo). Ndipo amene aphedwa panjira ya Mulungu, ntchito yawo sadzaipititsa Pachabe.

وَإِمَّا فِدَآءً حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۚ ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَٱنتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَا۟ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ ۗ وَٱلَّذِينَ قُتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٤﴾

**5.** Awaongolera (ku zimene Zingawapindulitse pa dziko lapansi Ndi patsiku lomaliza) ndi kuwakonzera Zinthu zawo ndi chikhalidwe chawo,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

**6.** Ndi kukawalowetsa ku Munda wa Mtendere umene Adawadziwitsa.

وَيُدْخِلُهُمُ ٱلْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٦﴾

**7.** E, inu amene mwakhulupirira! Ngati Muteteza chipembedzo cha Mulungu,(Mulungu) adzakutetezani (Kwa adani anu) ndi kulimbikitsa Mapazi anu (pankhondo).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَنصُرُوا۟ ٱللَّهَ يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

**8.** Koma amene akana (Mulungu ndi Aya Zake) kuwonongeka nkwawo Ndipo awaonongera zochita zawo.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَتَعْسًا لَّهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٨﴾

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَرِهُوْا مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاَحْبَطَ اَعْمَالَهُمْ ۝٩

**9.** Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Azida zomwe Mulungu adavumbulutsa (Monga Qur'an ndi malamulo ake;) Choncho waziononga Zochita zawo.

اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ دَمَّرَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ اَمْثَالُهَا ۝١٠

**10.** Kodi sadayendeyende padziko nkuona Kuti adali bwanji mapeto a amene Adawatsogolera (monga Adi ndi Samudi, ndi anthu a Luti ndi ena Otero)? Mulungu adawaononga psiti, Ndipo chilango ngati chimenecho Chidzakhalanso kwa osakhulupirira.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ مَوْلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَاَنَّ الْكٰفِرِيْنَ لَا مَوْلٰى لَهُمْ ۝١١

**11.** Zimenezo nchifukwa chakuti Mulungu Ndi Mtetezi wa amene akhulupirira, Koma osakhulupirira alibe mtetezi.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَتَمَتَّعُوْنَ وَيَاْكُلُوْنَ كَمَا تَاْكُلُ الْاَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۝١٢

**12.** Ndithu, Mulungu adzawalowetsa ku Minda ya mtendere amene Adakhulupirira ndi kuchita zabwino, (Momwe) pansi pake ikuyenda Mitsinje; koma amene sadakhulupirire Akusangalala (padziko lapansi) ndi Kudya momwe zidyera ziweto (Popanda lingaliro lililonse kupatula Lingaliro la mimba zawo ndi Kukwaniritsa zilakolako za Chilengedwe chawo); Ndipo Moto ndiwo malo awo.

وَكَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ هِىَ اَشَدُّ قُوَّةً مِّنْ قَرْيَتِكَ الَّتِىْۤ اَخْرَجَتْكَ ۚ اَهْلَكْنٰهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ۝١٣

**13.** Ndi ambiri mwa eni mizinda (yakale) omwe Adali amphamvu kuposa eni mzinda Wakowu umene akutulutsamo (eni

ake,) Tidawaononga (ndi zilango Zosiyanasiyana) koma padalibe Wowateteza (kwa Ife).

**14.** Kodi angafanane, (polandira mphoto,) Amene ali ndi umboni wodziwika wochokera Kwa Mbuye wake, (kotero kuti Nkumamumvera, ndi amene Wakometsedwa ndi zochita zake zoipa Natsatira zilakolako zawo.

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم ﴿١٤﴾

**15.** Fanizo la Munda wa mtendere (Janna) Umene alonjezedwa oopa Mulungu (Potsatira malamulo Ake ndi kusiya Zoletsedwa, udzakhala chonchi): M'menemo muli mitsinje yamadzi Osasintha fungo lake; ndi mitsinje Yamkaka wosasasa mkakomedwe kake; Ndi mitsinje yavinyo wokoma Kwa akumwa ndi mitsinje ya uchi Woyeretsedwa (kuphula), ndiponso Iwo adzapeza m'menemo mtundu Uliwonse wazipatso ndi chikhululuko Chochokera kwa Mbuye wawo. Angafanane ndi wokhala muyaya Kumoto, ndi kumwetsedwa madzi Owira omwe akadula matumbo awo?

مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ فِيهَآ أَنْهَٰرٌ مِّن مَّآءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ ۖ وَأَنْهَٰرٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُۥ ۚ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ ۚ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ ۖ كَمَنْ هُوَ خَٰلِدٌ فِى ٱلنَّارِ وَسُقُوا۟ مَآءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَآءَهُمْ ﴿١٥﴾

**16.** Ndipo ena mwa iwo (okana Mulungu) Amamvetsera kwa iwe, (popanda Kupindula chilichonse), ndipo Akachoka pamalo pakopo, amanena Kwa amene apatsidwa nzeru (mwa Omtsatira ake): "Kodi

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُوا۟ مِنْ عِندِكَ قَالُوا۟ لِلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُمْ ﴿١٦﴾

(Mtumiki) Wanena chiyani posachedwapa?" Iwowo Ndiamene Mulungu wawadinda M'mitima mwawo (ndi chidindo Chokana Mulungu), ndipo amatsatira Zilakolako zawo (zachabe).

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo amene aongoka, (Mulungu) Amawaonjezera chiongoko ndi Kuwapatsa kuopa kwawo (Komuopa Mulungu).

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرَاهُمْ ﴿١٨﴾

**18.** Palibe chimene akuyembekezera tsiku Lachiweruziro limene liwadzere Mwadzidzidzi (uku iwo ali otanganidwa Ndi zam'dziko)? Ndithu zizindikiro zake Zadza kale; kodi kudzawapindulira chiyani Kukumbuka kwawo likadzawadzera (Tsikulo)?

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿١٩﴾

**19.** Dziwa kuti palibe wompembedza M'choonadi koma Mulungu, ndipo Pempha chikhululuko pa zolakwa zako Ndi zolakwa za okhulupirira achimuna ndi Achikazi; ndipo Mulungu akudziwa malo Anu opita ndi kubwera ndi malo anu Wokhazikika.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۖ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ ۙ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ

**20.** Ndipo amene akhulupirira akunena (Chifukwa cha mazunzo omwe Amawapeza kuchokera kwa Osakhulupirira kuti) kodi nchifukwa Ninji siikuvumbulutsidwa sura

الْمَوْتِ ۚ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾

(Yotiloleza kumenyana ndi Osakhulupirira Mulungu amene Akutiputa)? Koma ikavumbulutsidwa Sura yokhazikika (lamulo lake),ndipo Mkati mwake ndi kutchulidwa nkhani Zankhondo, uwaona amene ali ndi Matenda m'mitima mwawo Akukuyang'ana m'mayang'anidwe a Yemwe akukomoka ndi imfa, (chifukwa Cha kulida lamulo lomenyana ndi Osakhulupirira), basi kuonongeka ndi Kwawo.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ ۚ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ ۚ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾

**21.** (Zofunika ndi) kumvera ndi mawu Abwino ndi kuti chinthu Chikatsimikizika (achichite). Ngati Akadamvera Mulungu, ndithu zikadakhala Zabwino kwa iwo.

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

**22.** Mwina mwake inu mukanyoza (Chisilamu), mubwerera m'mbuyo ku Zomwe mudali nazo (m'nthawi ya Umbuli) monga kuononga padziko Ndi machimo) ndi kudula chibale chanu.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمَىٰ أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٣﴾

**23.** Oterewo ndiamene Mulungu Wawatemberera ndi kuwagonthetsa Ndi kuwachititsa khungu maso awo.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

**24.** Kodi sakuilingalira Qur'an? Kapena m'mitima mwawo M'motsekedwa ndi maloko ake?

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِم مِّن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى ۙ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ

**25.** Ndithu, amene akubwerera m'mbuyo (Kusiya chipembedzo chawo Nkubwerera ku

zosakhulupirira Mulungu) chiongoko chitawaonekera Poyera Satana ndiamene wawanyenga, Ndipo Mulungu akuwapatsa nthawi.

وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

**26.** Zimenezo nkaamba kakuti iwo adanena Kwa omwe amada zimene Mulungu Wavumbulutsa (kuti): "Tidzakumverani M'zinthu zina (zimene mukutsutsana Ndi Mtumiki{SAW})" Ndipo Mulungu Akudziwa zobisika zawo.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

**27.** Kodi adzakhala bwanji pamene Angelo Azidzatenga mizimu yawo uku Akumenya nkhope zawo ndi misana Yawo?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

**28.** Zimenezi (imfa yoopsayi) nkaamba Kakuti iwo adatsata zomwe zidakwiitsa Mulungu ndi kuda zomusangalatsa (Mulungu); choncho adaziwononga Zochita zawo.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

**29.** Kodi amene ali ndi matenda m'mitima Mwawo akuganiza kuti Mulungu Sangaonetsere poyera kaduka kawo?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndipo tikadafuna tikadakuonetsa iwo (Amene akuchitira kaduka Chisilamu) Ndipo ukadawadziwa ndi zizindikiro Zawo. Koma ndithu, uwadziwa M'kayankhulidwe (kawo) kokometsa Ndipo Mulungu akudziwa zochita Zanu zonse.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ ۚ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتّٰى نَعْلَمَ الْمُجٰهِدِيْنَ مِنْكُمْ وَالصّٰبِرِيْنَ ۙ وَنَبْلُوَا۟ اَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo ndithu tikuyesani mayeso mpaka Tiwaonetsere poyera (adziwike) amene Akumenya nkhondo mwa inu (Chifukwa cha dini) ndi opirira (Pamavuto); ndi kuzionetsera poyera Nkhani zanu (zochita zanu).

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَشَآقُّوا الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدٰى ۙ لَنْ يَّضُرُّوا اللّٰهَ شَيْـًٔا ؕ وَسَيُحْبِطُ اَعْمَالَهُمْ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndithu,amene akana (Mtumiki{SAW}) Ndi kuwatsekereza anthu kunjira ya Mulungu, ndi kutsutsana ndi Mtumiki Chiongoko chitadziwika kwa iwo, Sangamsautse Mulungu ndi chilichonse, Koma adzawaonongera ntchito Zawo.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ وَلَا تُبْطِلُوْۤا اَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

**33.** E, inu amene mwakhulupirira! Mverani Mulungu ndiponso mverani mtumiki (Wake) ndipo musaononge zochita zanu.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ مَاتُوْا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndithu, amene sadakhulupirire ndi Kwatsekereza anthu kunjira ya Mulungu, kenako nkufa uku ali Osakhulupirira Mulungu Sadzawakhululukira (zolakwa zawo).

فَلَا تَهِنُوْا وَتَدْعُوْۤا اِلَى السَّلْمِ ۖۚ وَاَنْتُمُ الْاَعْلَوْنَ ۚ وَاللّٰهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَّتِرَكُمْ اَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

**35.** Musafooke ndi kufuna chimvano, (Koma menyanani ndi adani anu); inu Ndinu opambana. Ndipo Mulungu ali nanu (Pokuthangatani ndi kukupulumutsani,) Ndipo sakuchepetserani (mphoto ya) Ntchito zanu.

إِنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ ۭ وَاِنْ تُؤْمِنُوْا وَتَتَّقُوْا يُؤْتِكُمْ اُجُوْرَكُمْ وَلَا يَسْـَٔلْكُمْ اَمْوَالَكُمْ ۝٣٦

**36.** Ndithu, moyo wapadziko ndi masewero Ndiponso ndi wachabechabe. Ndipo Ngati mukhulupirira ndi kudzipatula Kumachimo (Mulungu) akupatsani Malipiro anu, ndipo sakukupemphani Chuma chanu.

اِنْ يَّسْـَٔلْكُمُوْهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوْا وَيُخْرِجْ اَضْغَانَكُمْ ۝٣٧

**37.** Ngati akadachifuna (kuchokera) kwa inu Chumacho ndi kukuchulukitsirani (Chopereka),mukadachita umbombo (Ndi chumacho), ndipo akadatulutsira (Poyera) kaduka kanu.

هٰٓاَنْتُمْ هٰٓؤُلَاۗءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ فَمِنْكُمْ مَّنْ يَّبْخَلُ ۚ وَمَنْ يَّبْخَلْ فَاِنَّمَا يَبْخَلُ عَنْ نَّفْسِهٖ ۭ وَاللّٰهُ الْغَنِيُّ وَاَنْتُمُ الْفُقَرَاۗءُ ۚ وَاِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ۙ ثُمَّ لَا يَكُوْنُوْٓا اَمْثَالَكُمْ ۝٣٨

**38.** Ha! Ndinu amene mukuitanidwa kuti Mupereke (chuma) munjira ya Mulungu. Koma alipo ena a inu akuumira Ndipo amene akuumira akuzimana yekha.Mulungu Ngwachikwanekwane ndipo inu Ndinu amphawi.Ngati munyoza (Chisilamu) Ndi kubwerera m'mbuyo posakhulupirira) Mulungu adzabweretsa m'malo mwanu Anthu ena; iwo sadzakhala ngati inu.

## SÛRAT AL-FATH XLVIII

Surayi koyambirira kwake ikufotokoza za kupambana kwakukulu kumene Mulungu adamukonzera Mtumiki Wake (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi zotsatira zikuluzikulu m'kufala kwa Chisilamu, ndi Asilamu kukhala ndi mphamvu, ndiponso m'mene Mulungu adalimbikitsira okhulupirira mitima kuti chikhulupiriro chawo chiwonjezeke.

Ikufotokozanso za chilango cha anthu achinyengo ndi ophatikiza Mulungu ndi mafano ndi kutinso Muhammadi (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adatumizidwa kuti akhale mboni ndi kulengeza nkhani yabwino kuti anthu akhulupirire mwa Mulungu. Ndipo kenako Surayi yafotokoza za malonjezo a anthu oona omwe adalonjezana ndi Mtumiki kupita ku nkhondo pachifukwa chakuti ankaganizira kuti Mulungu sakampulumutsa.

Yafotokozanso za kufuna kwawo kutuluka kupita ku nkhondo pamodzi ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ncholinga chokapeza chuma chosiyidwa ndi adani. Ndipo kenako yafotokozanso kuti iwo adzaitanidwa kuti akamenyane ndi anthu amphamvu, ndipo yanenetsa kuti palibe uchimo kusapita kunkhondo ngati pali zifukwa zomveka.

Kenako yafotokoza za kukula kwa mphoto ya omwe adam'lonjeza Chauta pa lonjezo la Rizuwani. Ndipo yafotokozanso kuti osakhulupirirawo akadayesera kumenyana ndi Asilamu akadathawa. Ndipo kenako yanenanso za cholinga cha Mulungu chanzeru powamanga manja osakhulupirira kuti asamenye Asilamu ndi kumanganso manja a Asilamu kuti asamenye osakhulupirirawo pa tsiku logonjetsa mzinda wa Makka.

Ndipo Surayi yanenetsa kuti ndithu, Mulungu adamtsimikizira Mtumiki Wake zamaloto ake olowa mu Msikiti wopatulika. Ndi kuti Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamodzi ndi omtsatira adali a mphamvu kwa anthu osakhulupirira Chauta.

Iwo wokha Asilamu adali kuchitirana chifundo pakati pawo.

Choncho m'surayi Mulungu akumuuza Mneneri Wake (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti ampatsa kupambana kwakukulu chifukwa chochita pangano limeneli. Umo ndi momwe zidalili; panganoli lidachititsa Asilamu kuti agonjetse mzinda wa Makka. Ndipo pasanathe zaka ziwiri Mzinda wonse wa Makka udagonjera Chisilamu, kenako chilumba chonse cha Arabia chidagonjera chipembedzochi.

Pomaliza yafotokoza zizindikiro za okhulupirira (Asilamu) ndi makhalidwe awo amene amapezeka m'buku la Chipangano chakale ndi Chipangano chatsopano. Ndipo Mulungu walonjeza kwa okhulupirira, ochita zabwino chikhululuko ndi mphoto yaikulu.

## *Sûrat Al-Fath XLVIII*

سُورَةُ الفَتْحِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ①

**1.** Ndithu, takugonjetsera (iwe Mtumiki{SAW}mzinda wa Makka) Kugonjetsa kwakukulu koonekera Poyera;[1]

لِّيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ②

**2.** Kuti Mulungu akukhululukire zolakwa Zako zapatsogolo ndi zapambuyo, ndi Kukukwaniritsira mtendere Wake, ndi Kukuongolera kunjira yolunjika;

وَيَنصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ③

**3.** Ndikuti Mulungu akuteteze ndi Chitetezo champhamvu.

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَّعَ إِيمَانِهِمْ ۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ

**4.** Iye ndiamene adatsitsa chikhazikiko (Kudekha) m'mitima mwa okhulupirira Kuti awonjezera chikhulupiriro Pachikhulupiro chawo. Makamu Ankhondo

---

[1] M'chaka cha chisanu ndi chimodzi chisamukire Mtumiki(SAW), Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adapita ku Makka kuchokera ku Madina pamodzi ndi omtsatira ake kuti akachite Umura imene ndi Haji yaing'ono. Koma atayandikira ku Makka, Akuraishi adamuletsa kulowa mumzindamo kuti asachite mapemphero a Umura. Ndipo atakambiranakambirana adamvana mfundo zingapo, zina mwa izo ndi:-

(i) Asamenyane nthawi imeneyo.

(ii) Abwerere ndipo adzabwere chaka chotsatiracho mwezi wonga umenewo kudzachita mapemphero. Panthawiyo sadzawaletsa kulowa mu mzindawo.

(iii) Asiye kumenyana pakati pawo kwa zaka khumi, ndi kumayenderana m'mene angafunire; Akuraishi azipita ku Madina ngati atafuna, popanda kuzunzidwa.

(iv) Mafuko ena a Arabu adaloledwa kulowa nawo m'pangano limeneli kuti asamthire nkhondo Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), ndipo iyenso asawathire nkhondo.

akumwamba ndi pansi, Nga Mulungu, (monga Angelo, Ziwanda, nyama ziphaliwali, mphepo Yamkutho ndi zivomerezi ndi zina Zotero); ndipo Mulungu Ngodziwa Chilichonse, ndiponso Wanzeru zakuya;

اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝٤

**5.** (Wachita izi) kuti okhulupirira achimuna Ndi achikazi akawalowetse m'minda Yomwe pansi pake ikuyenda mitsinje; Adzakhala muyaya m'menemo, Ndi kuti awafafanizire zolakwa zawo; Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu kwa Mulungu.

لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ۝٥

**6.** Ndi kuti awalange achiphamaso Achimuna ndi achikazi ndi Omphatikiza Mulungu achimuna ndi Achikazi oganizira Mulungu maganizo Achabe. Kutembenuka koipa kuli kwa Iwo ndipo Mulungu wawakwiyira Ndiponso wawatemberera ndi Kuwakonzera Jahannamu.Ndipo kumeneko nkobwerera koipa.

وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّانِّينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ ۚ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۖ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝٦

**7.** Ndipo magulu ankhondo akumwamba ndi Pansi nga Mulungu; ndipo Mulungu Ndi Wamphamvu zoposa, Wa nzeru Zakuya.

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝٧

**8.** Ndithu, takutumiza kuti ukhale mboni Ndi wolengeza nkhani zabwino Ndiponso mchenjezi.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝٨

لِّتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

**9.** Ncholinga choti mumkhulupirire Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi kuti Mumtukule ndi kumulemekeza (Mtumiki) ndi kutinso mumtamande (Mulungu) m'mawa ndi madzulo.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ۚ فَمَن نَّكَثَ فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهُ اللَّهَ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

**10.** Ndithu, amene akukulonjeza, ndiye Kuti akulonjeza Mulungu. Dzanja la Mulungu lili pamwamba pa manja awo. Amene ati aswe lonjezo, ndiye kuti Wadziswera yekha (mavuto ali pa Iye). Koma yemwe akwaniritse Zomwe adalonjeza kwa Mulungu, amulipira malipiro aakulu.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِم مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَن يَمْلِكُ لَكُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ۚ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

**11.** Adzanena kwa iwe Arabu Am'midzi otsala (ku nkhondo, amene Adalibe zifukwa zomveka m'kutsala Kwawo): Chuma ndi ana athu Zidatitangwanitsa; choncho Tipemphereni chikhululuko. Akunena Ndi malirime awo (mawu) omwe M'mitima mwawo mulibe. Nena: "Kodi ndani angathe kukuthandizani Chilichonse kwa Mulungu ngati atafuna Kukupatsani masautso, kapena atafuna Kukupatsani zabwino? Koma Mulungu Akudziwa zonse zimene mukuchita.

بَلْ ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَنقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ

**12.** Koma mudali kuganiza kuti Mtumiki Ndi okhulupirira sabwereranso ku maanja Awo,

(akaphedwa konko); zimenezo Zidakukondweretsani m'mitima Mwanu,ndipo mumaganiza ganizo Loipa; ndipo mudali anthu oonongeka."

وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ ۖ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

**13.** Ndipo amene sakhulupirira Mulungu Ndi Mtumiki Wake, ndithu, Ife Tawakonzera okanira chilango chamoto Woyaka.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ فَاِنَّاۤ اَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ سَعِيْرًا ﴿١٣﴾

**14.** Ndipo ufumu wakumwamba ndi pansi ngwa Mulungu. Amakhululukira amene Wamfuna (ngati atatembenukira kwa Iye) ndi kumlanga amene wamfuna (Ngati sanatembenukire kwa Iye). Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٤﴾

**15.** Otsala (kunkhondo) aja, mukapita Kukatenga zotola za a nkhondo, Adzanena: "Tilekeni tikutsatileni." Akufuna kuti asinthe mawu a Mulungu. Nena: "Simutitsatira! Umo ndimo Mulungu adanenera kale." (Apo) Adzanena (kuti): "Koma mukutichitira Dumbo." Iyayi, koma nzochepa zomwe Adali kuzindikira.

سَيَقُوْلُ الْمُخَلَّفُوْنَ اِذَا انْطَلَقْتُمْ اِلٰى مَغَانِمَ لِتَاْخُذُوْهَا ذَرُوْنَا نَتَّبِعْكُمْ ۚ يُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّبَدِّلُوْا كَلٰمَ اللّٰهِ ؕ قُلْ لَّنْ تَتَّبِعُوْنَا كَذٰلِكُمْ قَالَ اللّٰهُ مِنْ قَبْلُ ۚ فَسَيَقُوْلُوْنَ بَلْ تَحْسُدُوْنَنَا ؕ بَلْ كَانُوْا لَا يَفْقَهُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٥﴾

**16.** Nena kwa otsala (kunkhondo) mwa Arabu a m'midzi: Mudzaitanidwa (kukamenyana) ndi Anthu eni mphamvu zaukali; Mudzamenyana nawo kapena adzagonja (Ndi

قُلْ لِّلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ اِلٰى قَوْمٍ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ تُقَاتِلُوْنَهُمْ اَوْ يُسْلِمُوْنَ ۚ فَاِنْ تُطِيْعُوْا يُؤْتِكُمُ اللّٰهُ اَجْرًا حَسَنًا ۚ وَاِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ قَبْلُ

kulowa m'Chisilamu). Ngati Mudzamvera, Mulungu adzakulipirani Malipiro abwino, koma ngati Mutembenuka monga mudatembenukira kale Adzakulangani ndi chilango chowawa.

يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

**17.** Palibe tchimo pa wakhungu, palibenso Tchimo pa olumala, palibenso Tchimo pa wodwala (atasiya kupita Kunkhondo). Ndipo amene angamvere Mulungu ndi Mtumiki Wake, Adzam'lowetsa m'minda momwe Mukuyenda mitsinje pansi pake; ndipo Amene anyozere, amulanga ndi Chilango chowawa.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ ۗ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

**18.** Ndithu, Mulungu adawayanja okhulupirira Pamene amagwirana nawe chanza pansi Pa mtengo pomwe amakulonjeza (Kuti adzamenya nkhondo mpaka imfa) Mulungu adadziwa zomwe zidali M'mitima mwawo ndipo adatsitsa pa Iwo kukhazikika (ndi kudekha;) ndipo Adawalipira kupambana kwapafupi.

لَّقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

**19.** Ndipo zotola zambiri zapankhondo Adzazitenga; ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Wanzeru Zakuya.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

**20.** Mulungu wakulonjezani zotola zambiri Zapankhondo (zomwe) mudzazitenga, Ndipo

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ

عَنْكُمْ وَلِتَكُوْنَ اٰيَةً لِّلْمُؤْمِنِيْنَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿٢٠﴾

wachita changu kukupatsani izi, (Zinazo asanakupatseni). Ndipo Watsekereza manja a anthu pa inu (kuti Asakumenyeni). Ndi kuti chikhale Chisonyezo cha okhulupirira (amene Akudza pambuyo panu), ndi kuti Akuongolereni kunjira yolunjika.

وَّاُخْرٰى لَمْ تَقْدِرُوْا عَلَيْهَا قَدْ اَحَاطَ اللّٰهُ بِهَا ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرًا ﴿٢١﴾

**21.** Ndi zina zimene simudazithe (Kuzipeza); Mulungu Wazidziwa. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

وَلَوْ قٰتَلَكُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوَلَّوُا الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿٢٢﴾

**22.** Amene sadakhulupirire akadayesa Kumenyana nanu; akadatembenuza Misana kuthawa; kenako sakadapeza Mthandizi kapena mtetezi.

سُنَّةَ اللّٰهِ الَّتِىْ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۚ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ﴿٢٣﴾

**23.** Chimenecho ndicho chizolowezi cha Mulungu chimene chidapita kale, ndipo Sungapeze kusintha pa chizolowezi Cha Mulungu.

وَهُوَ الَّذِىْ كَفَّ اَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْۢ بَعْدِ اَنْ اَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرًا ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo Iye ndi amene adatsekereza Manja awo pa inu; ndi manja Anu pa iwo, pa chigwa cha Makka, atakupambanitsani pa iwo. Ndipo Mulungu akuona zonse Zimene mukuchita.

هُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْىَ مَعْكُوْفًا اَنْ يَّبْلُغَ مَحِلَّهٗ ؕ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُوْنَ وَنِسَآءٌ مُّؤْمِنٰتٌ

**25.** Iwowo ndiamene sadakhulupirire, Ndipo adakutsekerezani kulowa Mu'Msikiti wopatulika pomwe nyama Zansembe zidangomangika osakafika Pamalo pake.

لَمْ تَعْلَمُوْهُمْ اَنْ تَطَـُٔوْهُمْ فَتُصِيْبَكُمْ مِّنْهُمْ
مَّعَرَّةٌۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ لِيُدْخِلَ اللّٰهُ فِيْ رَحْمَتِهٖ
مَنْ يَّشَآءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوْا لَعَذَّبْنَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
مِنْهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿٢٥﴾

Kukadakhala kuti kulibe Amuna okhulupirira ndi akazi Okhulupirira omwe simudawadziwe kuti Mungawaponde potero inu Nkudzudzulidwa popanda kudziwa, (Mulungu akadakulolezani kumenyana Nawo. Koma wachita izi) kuti iye Amulowetse ku mtendere Wake amene Wamfuna. Akadadzipatula, Tikadawalanga ndi chilango chowawa, Amene sadakhulupirire pakati pawo.

اِذْ جَعَلَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَاَنْزَلَ اللّٰهُ
سَكِيْنَتَهٗ عَلٰى رَسُوْلِهٖ وَعَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ
وَاَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوٰى وَكَانُوْٓا اَحَقَّ
بِهَا وَاَهْلَهَا ۚ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمًا ﴿٢٦﴾

**26.** Pamene omwe sadakhulupirire adaika Mkwiyo m'mitima, mkwiyo waumbuli, Mulungu adatsitsa chikhazikiko Chake Ndi kudekha pa Mtumiki Wake ndi pa Okhulupirira, ndipo adawalimbikitsa ndi Mawu woopa Mulungu; ndipo adali eni Mawuwo ndi oyenerana nawo. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.

لَقَدْ صَدَقَ اللّٰهُ رَسُوْلَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ ۚ
لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ
اٰمِنِيْنَ ۙ مُحَلِّقِيْنَ رُءُوْسَكُمْ وَمُقَصِّرِيْنَ ۙ
لَا تَخَافُوْنَ ۗ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوْا فَجَعَلَ مِنْ
دُوْنِ ذٰلِكَ فَتْحًا قَرِيْبًا ﴿٢٧﴾

**27.** Ndithu, Mulungu adamtsimikizira Mtumiki Wake za maloto ake oona: "Ndithu, inu mudzalowa muMsikiti Wopatulika mwamtendere, Mulungu Akafuna; mudzameta mitu ndi kuyepula Tsitsi lanu, simudzaopa (nthawi Imeneyo); ndipo Mulungu amadziwa Zimene simumazidziwa, ndipo Zisanapezeke zimenezo, akupatsani Kupambana kumene kuli pafupi.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ ؕ
وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿٢٨﴾

**28.** Iye ndiYemwe adatumiza Mtumiki Wake Ndi chiongoko ndi chipembedzo choona Kuti achiike pamwamba pa zipembedzo Zonse. Ndipo Mulungu akukwanira Kukhala mboni (Yake).

مُحَمَّدٌ رَّسُوْلُ اللّٰهِ ؕ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗٓ اَشِدَّآءُ عَلَى
الْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ تَرٰىهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَّبْتَغُوْنَ
فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا ۖ سِيْمَاهُمْ فِيْ وُجُوْهِهِمْ
مِّنْ اَثَرِ السُّجُوْدِ ؕ ذٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ ۚۖ
وَمَثَلُهُمْ فِي الْاِنْجِيْلِ ۚۛ كَزَرْعٍ اَخْرَجَ شَطْـَٔهٗ
فَاٰزَرَهٗ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوٰى عَلٰى سُوْقِهٖ
يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيْظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ ؕ وَعَدَ اللّٰهُ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ مِنْهُمْ
مَّغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٢٩﴾

**29.** Muhammad(SAW) ndi Mtumiki wa Mulungu; Ndipo amene ali pamodzi ndi iye Ngamphamvu kwa osakhulupirira (Mulungu), koma ngachifundo chambiri Pakati pawo. Uwaona akugwira M'maondo ndi kugwetsa nkhope zawo Pansi ncholinga chofuna zabwino za Mulungu ndi chikondi (Chake). Zizindikiro zawo zili pankhope zawo Zosonyeza kulambira kwawo. Ili ndi Fanizo lawo m'Chipangano chakale, Ndipo fanizo lawo m'Chipangano Chatsopano nkuti iwo ali monga mmera Womwe watulutsa nthambi zake; Kenako (nthambizo) nkuulimbitsa ndi Kukhala waukulu ndi kuima Bwinobwino ndi tsinde lake, Nkuwasangalatsa omwe adaubzala. (Choncho) zotsatira zake, Nkuwakwiyitsa osakhulupirira chifukwa Cha iwo. Mulungu walonjeza Chikhululuko ndi malipiro aakulu (kwa) Amene akhulupirira ndi Kuchita zabwino mwa iwo.

# SÛRAT AL-HUJURÂT XLIX

Surayi yayamba ndi kuletsa okhulupirira kupititsa lamulo pachinthu, Mulungu ndi Mthenga Wake asanalamule, ndi kukweza mawu awo pamwamba pa mawu a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndipo yatama amene amatsitsa mawu awo akakhala ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), ndi kudzudzula amene asiya miyambo yabwino pomaitana Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) uku ali kuseri kwa zipinda za nyumba ya Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

Kenako yalamula Asilamu kuti azikhazikika mitima ndi nkhani za anthu achinyengo, ofooka pa chikhulupiriro. Ndipo yalamula aweruzi zimene angachite ndi magulu awiri a Asilamu akamenyana. Ndipo yaletsa Asilamu kuchitirana chipongwe pakati pawo kusambulana, ndi kuwaganizira zoipa anthu abwino, ndi kufufuza zolakwa zawo. Arabu a m'madera a m'chipululu yawaletsa kudzitama ndi chikhulupiriro pomwe chisadakhazikike m'mitima mwawo.

Kenako Surayi yafotokoza za okhulupirira amene ali oona pachikhulupiriro. Ndipo yamaliza ndi nkhani yoletsa kumkumba Mtumiki wa Mulungu (madalitso ndi mtendere zikhale naye), chifukwa cholowa kwawo m'Chisilamu. Ndipo yafotokoza kuti Mulungu ndiye woyenera kuwakumba pa zabwino zimene wawachitira iwo powaongolera ku chikhulupiriro.

## *Sûrat Al-Hujurât XLIX*

## سُورَةُ الحُجُرَاتِ

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيِ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ①

**1.** E, inu amene mwakhulupirira! Musamatsogoze (kulamula chinthu Chapachipembedzo kapena cham'dziko) Patsogolo pa (mawu a) Mulungu ndi Mthenga Wake. Ndipo muopeni Mulungu, Ndithu Mulungu Ngwakumva Ngodziwa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَرْفَعُوْٓا اَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهٗ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ②

**2.** E, inu amene mwakhulupirira! Musamakweze mawu anu pamwamba Pa mawu a Mneneri; musakweze mawu Pokamba naye monga momwe Mumayankhulira nokhanokha, kuopa Kuti zochita zanu zingaonongeke (ndi Kukhala zopanda mphoto) pomwe inu Simukuzindikira.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَغُضُّوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ امْتَحَنَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ لِلتَّقْوٰى ۭ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ③

**3.** Ndithu, amene akutsitsa mawu awo Pamaso pa mtumiki wa Mulungu, iwo Ndiamene Mulungu wawayeretsa Mitima yawo pomuopa Iye; Chikhululuko ndi malipiro akulu Zidzakhala pa iwo.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُنَادُوْنَكَ مِنْ وَّرَاۗءِ الْحُجُرٰتِ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ④

**4.** Ndithu, amene akukuitana (uku ali) Kuseri kwa zipinda (za nyumba), ambiri A iwo sazindikira.

وَلَوْ اَنَّهُمْ صَبَرُوْا حَتّٰى تَخْرُجَ اِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا

**5.** Ndipo iwo akadapirira ndi kuyembekeza (Kuti) mpaka utuluke ndi kudza kwa iwo,

Zikadakhala zabwino kwa iwo; koma Mulungu Ngokhululuka kwabasi Ngwachisoni.

لَهُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٥

**6.** E, inu amene mwakhulupirira! Ngati Atakudzerani munthu wosakhulupirika Ndi nkhani (iliyonse, musamuvomereze); Ifufuzeni (kaye) kuopa kuti mungachitire Anthu (mtopola) mwaumbuli, ndikuti Mungazanong'oneze bondo pa zomwe Mwachita.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ۝٦

**7.** Ndipo dziwani kuti mwa inu muli Mtumiki wa Mulungu, (mumvereni iye Zimene akukuuzani) kukadakhala kuti Iye akukumverani pa zinthu zambiri (Zimene mukumuuza), mukadavutika. Koma Mulungu wachichita Chikhulupiriro kukhala chokondedwa Kwa inu ndipo wachikometsa M'mitima mwanu ndipo wakuchitani Kuti mukude kusakhulupirira ndi Ufasiki (kutuluka m'malamulo a Mulungu) ndi kunyoza (Mulungu.) Iwowo ndiwo oongoka.

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ۝٧

**8.** (Chifukwa cha) ubwino wochokera kwa Mulungu ndi mtendere (Wake, mwapeza Zimenezi); ndipo Mulungu Ngodziwa Ngwanzeru zakuya.

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٨

**9.** Ndipo ngati magulu awiri aokhulupirira Atamenyana ayanjanitseni pakati pawo. Ngati

وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا ۖ فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى

الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ
اللَّهِ ۚ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ
وَأَقْسِطُوا ۖ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

gulu limodzi mwa magulu awiriwo Likuchitira mtopola linalo, limenyeni Limene likuchita mtopola mpaka Libwerere ku lamulo la Mulungu; Ngati litabwerera, ayanjanitseni pakati Pawo mwachilungamo, ndipo chitani Chilungamo; ndithu, Mulungu amakonda Ochita chilungamo.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

**10.** Ndithu, okhulupirira onse ndi pachibale Choncho yanjanitsani pakati pa abale Anu; (musanyozere lamulo la Kuyanjanitsa) ndipo muopeni Mulungu Kuti akuchitireni chifundo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ
عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن
نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۖ وَلَا
تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ ۖ بِئْسَ
الِاسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

**11.** E, inu amene mwakhulupirira! Amuna Asanyoze amuna anzawo; mwina (Onyozedwa) nkukhala abwino (kwa Mulungu) kuposa iwo (onyoza). Nawonso akazi asanyoze akazi anzawo; Mwina onyozedwa nkukhala abwino (Kwa Mulungu) kuposa iwo (onyoza). Ndipo musatukwanizane pokumbana Mitundu kapena kuitanana ndi maina Oipa. Taonani kuipa kumuyitanira Munthu ndi dzina loti fasiki (wotuluka M'malamulo a Mulungu.) Atakhulupirira kale; ndipo amene salapa (ku zimenezi), iwo ndiwo (ochimwa) Odzichitira okha chinyengo .

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱجْتَنِبُواْ كَثِيرًا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ ٱلظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُواْ وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

**12.** E, inu amene mwakhulupirira! Dzipatuleni kwambiri kuwaganizira Zoipa (anthu abwino). Ndithu, Kuganizira (anthu) maganizo (oipa) Nditchimo. Ndipo musafufuzefufuze (Nkhani za anthu) ndiponso musajedane Pakati panu. Kodi m'modzi wa inu Angakonde kudya minofu ya m'bale Wake wakufa? Simungakonde zimenezo Ndipo muopeni Mulungu. Ndithu, Mulungu Ngolandira kulapa, Ngwachisoni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَٰكُمْ شُعُوبًا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓاْ ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِندَ ٱللَّهِ أَتْقَىٰكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

**13.** E, inu anthu! Tidakulengani (nonse) Kuchokera kwa mwamuna (m'modzi; Adamu) ndi mkazi (m'modzi; Hawa), Ndipo tidakuchitani kukhala a Mitundu ndi mafuko (Osiyanasiyana) kuti m'dziwane (basi). Ndithu, wolemekezeka kwambiri mwa Inu kwa Mulungu, ndi yemwe ali woopa. Ndithu Mulungu Ngodziwa, ndipo Ngodziwa kwambiri nkhani zonse.

قَالَتِ ٱلْأَعْرَابُ ءَامَنَّا ۖ قُل لَّمْ تُؤْمِنُواْ وَلَٰكِن قُولُوٓاْ أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ ٱلْإِيمَٰنُ فِى قُلُوبِكُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا يَلِتْكُم مِّنْ أَعْمَٰلِكُمْ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

**14.** Anthu okhala m'zipululu adanena (kuti): "Takhulupirira". Nena, Simudakhulupirire (kwenikweni); koma Nenani (kuti): "Tagonjera (Mulungu)" Ndipo mpaka pano chikhulupiriro Sichidalowe m'mitima mwanu (ndi Kukhazikika bwinobwino).

Koma ngati Mumvera Mulungu ndi Mtumiki Wake, Sakuchepetserani chilichonse m'zochita Zanu. Ndithu, Mulungu Ngokhululuka Kwabasi, Ngwachifundo chambiri.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Ndithu, amene ali okhulupirira (moona) Ndiomwe akhulupirira Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndipo kenako nkukhala Osakaika, nkuchita nkhondo panjira ya Mulungu, ndi chuma chawo, ndi matupi awo, Iwowo ndiwo oona (pa chikhulupiriro Chawo).

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

**16.** Nena: "Kodi mukumdziwitsa Mulungu Za chipembedzo chanu? Koma Chikhalirecho Mulungu akudziwa zonse Za kumwamba ndi za m'dziko lapansi. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۖ قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ ۖ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

**17.** Akukukumba iwe chifukwa cha kulowa Kwawo m'Chisilamu (ngati kuti Akuchitira ufulu). Nena: "Kulowa Kwanu m'Chisilamu musakuyese Kuti mwandichitira ubwino ine, koma Mulungu ndiAmene wakuchitirani ubwino Pokuongolerani ku chikhulupiriro, ngati Muli oona.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

**18.** Ndithu, Mulungu akudziwa zobisika za Kumwamba ndi zamnthaka. Ndipo Mulungu akuona zimene mukuchita.

## SÛRAT QÂF L

Surayi, kumayambiriro kwake, ikufotokoza za kutsimikiza kwa uthenga wa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi kutsutsa kwa osakhulupirira zakudza kwa Mthenga wochokera mwa iwo, ndi kusakhulupirira zakuuka ku imfa atasanduka fumbi. Ndipo yasonyeza zizindikiro za chilengedwe cha dziko lapansi ndi kumwamba zomwe zikulangiza kuti Mulungu sangalephere kuukitsa anthu ku imfa.

Iye ndi Amene adawalenga pomwe poyamba sadali kanthu. Ndipo akudziwa zomwe mitima yawo ikuwanong'oneza ndi kulemba zochita ndi zonena zawo m'kaundula wosungidwa bwino. Ndipo yanenetsa Surayi kuti kuyesayesa kwa osakhulupirira pa tsiku lachiweruzo kupereka madandaulo kwa Mulungu kuti Satana ndi amene adawasokeretsa, sikudzawapindulira kanthu. M'malo mwake, Satana pamodzi ndi iwo adzaponyedwa ku moto. Ndipo pamenepo Mulungu adzachitira okhulupirira ubwino powalowetsa ku Munda wa mtendere wamuyaya.

Kenako Surayi yamaliza nkhani yake ndi kulamula Mtumiki kuti apirire ku mazunzo a osakhulupirira omwe salingalira zimene zidawagwera anthu amibadwo yoyamba. Ndipo yamulangiza kuti alimbe pa mapemphero a Mulungu, nkutinso iye ntchito yake ndi kukumbutsa okhulupirira, osati kukakamiza osakhulupirira kuti akhulupirire.

## *Sûrat Qâf L*

سُورَةُ قٓ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

قٓ ۚ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

**1.** *Qâf*: Ndikulumbira Qur'an yolemekezekayi (Ndithu, mudzaukitsidwa ku imfa).

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

**2.** Koma akudabwa chifukwa chowadzera Mchenjezi wochokera mwa iwo. Ndipo osakhulupirira adanena: "Ichi nchinthu chodabwitsa."

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذَٰلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ﴿٣﴾

**3.** Kodi tikadzafa ndi kukhala fumbi (Tidzaukanso?) Kubwerera kumeneko Nkwakutali kwambiri, (Nkosatheka)"

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ﴿٤﴾

**4.** Ndithu, tikudziwa chimene nthaka Ikuchepetsa m'matupi mwawo (Akalowa m'manda). Ndipo kwa Ife kuli Kaundula wosungidwa.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ﴿٥﴾

**5.** Koma adatsutsa choona pamene Chidawadzera. Ndipo iwo ali m'chinthu Chosokonezeka.

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

**6.** Kodi sawona thambo pamwamba pawo M'mene tidalimangira ndi Kulikongoletsa? Ndipo lilibe ming'alu.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo nthaka tidaiyala; Ndi kuika mapiri m'menemo Ndi kumeretsamo m'mera Wokongola wamtundu uliwonse.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٨﴾

**8.** (Kuti zimenezi zikhale) chotsekula Maso ndi chikumbutso kwa munthu Aliyense wotembenukira (Kwa Mulungu).

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَارَكًا فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ جَنَّٰتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

**9.** Ndipo tatsitsa madzi odalitsidwa Kuchokera kumitambo, ndipo Kupyolera m'madziwo, tameretsa (Mmera) m'minda ndi mbewu Zokololedwa;

وَالنَّخْلَ بَاسِقَٰتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ ﴿١٠﴾

**10.** Ndi mitengo italiitali ya kanjedza Yokhala ndi mikoko yazipatso Zothonana,

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَٰلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

**11.** (Kuti chikhale) chakudya cha akapolo (a Mulungu); ndi madziwo taukitsa dziko Lakufa (louma). Momwemo ndimmene Kudzakhalira kutuluka m'manda (Muli moyo).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَٰبُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ﴿١٢﴾

**12.** Kale, iwo kulibe, adatsutsa anthu A Nuhi ndi eni chitsime ndi Asamudu.

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَٰنُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

**13.** Ndi Adi, ndi Farawo ndi Abale a Luti,

وَأَصْحَٰبُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ۚ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

**14.** Ndi anthu a m'mitengo (ya Aika), ndi Anthu a Tubba; onsewo adatsutsa Aneneri; choncho chenjezo Langa Lidatsimikizika (pa iwo).

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ ۚ بَلْ هُمْ فِى لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

**15.** Kodi tidatopa nkulenga Koyamba? Koma iwo ali M'maganizo osokonezeka M'zakalengedwe katsopano.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَٰنَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِۦ

**16.** Ndithu tidamulenga munthu, ndipo Ife Tikudziwa

zimene mtima wake Ukumunong'oneza; ndipo Ife tili pafupi Ndi iye kuposa mtsempha wam'khosi Mwake.

نَفْسُهُۥ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ ٱلْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

**17.** Pamene amalandira olandira Awiri (Angelo), wina amakhala kudzanja Lamanja, wina kudzanja lamanzere,

إِذْ يَتَلَقَّى ٱلْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

**18.** Palibe chilichonse chimene Amayankhula koma pafupi ndi iye pali Mlonda amene wakonzekera (kulemba).

مَّا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

**19.** Ndipo kuledzera kwa imfa kukam'dzera Mwa choona, (pamenepo adzauzidwa): "Ichi ndi chomwe mumachithawa chija."

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّ ۖ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾

**20.** Ndipo lipenga lidzaimbidwa; limenelo Ndilo tsiku lamavuto (tsiku Lachiweruziro).

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

**21.** Ndipo udzadza mzimu uliwonse Pamodzi ndi m'busa (wake) ndi mboni (Yake).

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَآئِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

**22.** (Adzauzidwa): "Ndithu, udali Wosalabadira zinthu izi; basi Takuvundukulira (chomwe) Chimakuphimba, ndipo kuyang'ana Kwako lero nkwakuthwa!"

لَّقَدْ كُنتَ فِى غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

**23.** Ndipo (Mngelo) yemwe adali naye (Pamodzi ndikumalemba zochita zake) Adzanena (kwa Mngelo

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَىَّ عَتِيدٌ ﴿٢٣﴾

wachilango): "Izi ndizimene zidakonzedwa ndi ine.

**24.** Mponyeni kumoto Aliyense amene Wokanira wamakani.

**25.** Wotsekereza zabwino, Wolumpha Malire, wokaika;

**26.** Amene adadzipangira milungu ina ndi Kumphatikiza ndi Mulungu. Mponyeni kuchilango chaukali".

**27.** Mnzake(satana) adzanena: "O, Mbuye Wathu! Sindidamsokeretse, Koma iye mwini Adali wosokera kutali kwambiri ndi Choonadi".

**28.** (Mulungu) adzanena: "Musakangane kwa Ine; ndidakutsogozerani kale chenjezo (Langa)"

**29.** Mawu Anga sasinthidwa kwa Ine, ndipo Ine siwopondereza Akapolo (Anga).

**30.** Tsiku limene tidzaifunsa Jahannama: "Kodi wadzaza?" Iyo idzanena: "Kodi kuli Zoonjezera?"

**31.** Ndipo munda wa mtendere Udzayandikitsidwa pafupi kwa oopa (Mulungu).

**32.** "Izi ndizimene mumalonjezedwa, za Aliyense wotembenukira Kwa Mulungu, Wosunga (malamulo Ake).

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَل مِن مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَآءَ بِقَلْبٍ مُّنِيْبِ ﴿٣٣﴾

**33.** Amene adaopa (Mulungu), Wachifundo Chambiri, pomwe samamuona ndi maso, Ndipo adadza ndi mtima wotembenukira (Kwa Iye).”

اِدْخُلُوْهَا بِسَلٰمٍ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُوْدِ ﴿٣٤﴾

**34.** (Adzauzidwa): “Uloweni Mwamtendere”; limeneli ndi tsiku Lokhazikika mpaka muyaya

لَهُمْ مَّا يَشَآءُوْنَ فِيْهَا وَلَدَيْنَا مَزِيْدٌ ﴿٣٥﴾

**35.** M’menemo adzapeza chilichonse (Chimene) adzafune, ndipo kwa Ife kuli Zoonjezera.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ اَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوْا فِى الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّحِيْصٍ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo kodi ndi mibadwo Ingati tidainonga Kale iwo kulibe, yamphamvu kuposa Iwo? Adayendayenda padziko.Kodi Padalipo pothawira?

اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَذِكْرٰى لِمَنْ كَانَ لَهٗ قَلْبٌ اَوْ اَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيْدٌ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndithu, m’zimenezi muli chikumbutso Kwa yemwe ali ndi mtima ndi yemwe Akutcherera khutu (uku) iye ali pompo (Ndi maganizo ake).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِىْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ۖ وَّمَا مَسَّنَا مِنْ لُّغُوْبٍ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndithu, tidalenga thambo ndi nthaka ndi Zapakati pake m’masiku asanu ndi Limodzi, ndipo sikudatikhuze kutopa Kuli konse.

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوْبِ ﴿٣٩﴾

**39.** Choncho, pirira nazo zomwe akunenazo, Ndipo lemekeza Mbuye wako Pomutamanda dzuwa lisadatuluke, (Swala ya Subuhi), ndi (dzuwa) Lisadalowe, (Swala ya Asiri),

وَمِنَ الَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَاَدْبَارَ السُّجُوْدِ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndi gawo lausiku, (swala ya Magharibi Ndi Ishaa); ndiponso

(mulemekeze) pambuyo Pa mapemphero (popemphera Swala Za Sunna, monga Sunna za kabuliya ndi Baadiya ndi Tahajudi).

**41.** Ndipo mvetsera (za) tsiku limene Woitana adzaitana kuchokera pamalo Apafupi.

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

**42.** Tsiku limene adzamva phokoso mwa Choonadi: limenelo ndilo tsiku Lodzatuluka (m'manda).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

**43.** Ndithu, Ife ndi amene timapereka moyo Ndi kupereka imfa; ndipo kobwerera Nkwathu,

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

**44.** (Akumbutse za) tsiku limene nthaka Idzang'ambike kwa iwo Mwachangu; kusonkhanitsa kumeneko Nkosavuta kwa Ife.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

**45.** Ife tikudziwa bwino zimene akunena; iwe Suli wowakakamiza.Choncho mukumbutse Ndi Qur'an yemwe akuopa chilango Changa.

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِجَبَّارٍ ۖ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

## SÛRAT ADH-DHÂRIYÂT LI

Surayi yayamba ndi kulumbira kwakuti: Ndithu, kuuka ku imfa ndi chiweruzo zilipo popanda chikaiko. Ndipo yatsatizanso kulumbira kwina pa zakutsutsana kwa okana Chisilamu pazimene akumunenera Mneneri wa Mulungu, Muhammad (SAW), ndi Qur'an kuti mawu awo ngonama.

Kenako ikuchenjeza okanawo kuipa kwa malo awo obwerera ndi kupereka chithunzi cha zomwe oopa Chauta awakonzera monga mphoto ya ntchito zabwino zimene adatsogoza akadali padziko lapansi. Ndipo kenaka yatiuza kuti tiganizire zazizindikiro za Mulungu m'dziko ndi m'moyo wathu, ndi zolengedwa zodabwitsa zimene zidaikidwa m'menemo, zosalala m'kalengedwe.

Surayi yafotokozanso nkhani ya Ibrahim pamodzi ndi alendo ake angelo. Ndipo yasonyeza chikhalidwe cha mibadwo ina ndi chiononge ko chimene chidawapeza chifukwa chakutsutsa aneneri awo. Kenako yasonyeza mwachidule zina mwa zizindikiro za Mulungu m'dziko ndi kulimbikitsa anthu kuti abwerere kwa Chauta ndi kuti mapemphero akhale a Mulungu yekha. Ndipo mapemphero ndicho cholinga cholengedwera ziwanda (majini) ndi anthu.

Surayi yamaliza ndi kuchenjeza otsutsa Mneneri wa Chauta za chilango chonga chimene idachilandira mibadwo yakale.

## *Sûrat Adh-Dhâriyât LI*

## سُورَةُ الذَّارِيَاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira mphepo imene Ikubalalitsa Mitambo ya mvula;

وَالذَّارِيَاتِ ذَرْوًا ﴿١﴾

**2.** Ndi imene imasenza mitolo Yolemera (ya madzi).

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ﴿٢﴾

**3.** Ndi kuyenda (nawo madziwo) Mwaubwino;

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ﴿٣﴾

**4.** Ndi awo amene amagawa riziki (limene Mulungu amalipereka kwa amene Wamfuna).

فَالْمُقَسِّمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾

**5.** Ndithu, zimene mukulonjezedwa Nzoonadi, (zidzachitika);

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾

**6.** Ndipo, ndithu,malipiro (pa Zochita zanu) adzapezekadi.

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

**7.** Ndikulumbirira thambo la njira Zake zambiri zoikidwa mwaluso,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٧﴾

**8.** Ndithu, inu muli m'mau otsutsana, (Pazimene mukunena)

إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ ﴿٨﴾

**9.** (Kupyolera m'mawu amenewa) Akuchotsedwa ku icho (chikhulupiriro Chalonjezo loona) amene Adachotsedwa (ku chikhulupirirocho).

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ﴿٩﴾

**10.** Aonongeka abodza (amene akunena Za tsiku lachiweruzo mongoganizira.)

قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾

**11.** Iwo amene akubira muumbuli, Osalabadira (za tsiku lomaliza).

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٢﴾

**12.** Akufunsa (mwachipongwe ponena kuti) "Lidzakhala liti tsiku lamalipiro?"

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾

**13.** (Limenelo ndi) tsiku lomwe iwo Adzalangidwa kumoto.

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

**14.** (Adzawauza kuti): "Lawani chilango Chanu ichi chimene Munkachifulumizitsa (kuti chikufikeni).

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

**15.** Ndithu, oopa (Mulungu) adzakhala (Akusangalala) m'minda ndi Mu akasupe okongola,

آخِذِينَ مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Uku akulandira zimene wawapatsa Mbuye wawo (malipiro aulemu); Ndithu, iwo amachita zabwino Asanapeze izi.

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

**17.** Nthawi yausiku amagona pang'ono, (Amadzuka nachita mapemphero Mochulukitsa),

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo kum'bandakucha, iwo Amapempha chikhululuko,

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo m'chuma Chawo mudali gawo (Lodziwika) la opempha Ndi osapempha (mwa osauka).

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

**20.** M'nthaka muli zizindikiro kwa Otsimikiza, (Zosonyeza kuti Mulungu alipo).

وَفِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٢١

**21.** Ndi mwa inu nomwe; Kodi simuona?

وَفِي ٱلسَّمَآءِ رِزۡقُكُمۡ وَمَا تُوعَدُونَ ٢٢

**22.** Ndipo kumwamba kuli Zokuthandizani (pa moyo wanu), ndi Zimene mukulonjezedwa.

فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِنَّهُۥ لَحَقّٞ مِّثۡلَ مَآ أَنَّكُمۡ تَنطِقُونَ ٢٣

**23.** Ndikulumbirira Mbuye wa kumwamba Ndi pansi, ndithu,zimenezo ndi zoona Monga kulili Kuyankhula kwanu.

هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ ٢٤

**24.** Kodi yakufika nkhani ya alendo a Ibrahim; (angelo) Olemekezeka?

إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗاۖ قَالَ سَلَٰمٞ قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ ٢٥

**25.** Pamene adalowa kwa iye ndi Kunena kuti: "Salaam", ("Mtendere")! Iye Adayankha:"Salaam" ("Mtendere) inu Ndinu anthu osadziwika (achilendo)".

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجۡلٖ سَمِينٖ ٢٦

**26.** Adatembenukira kwa akunyumba ake (Mwakachetechete), ndipo adadza Ndi nyama ya mwana wa ng'ombe Yonona (yowotcha).

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيۡهِمۡ قَالَ أَلَا تَأۡكُلُونَ ٢٧

**27.** Naipereka kwa iwo (koma sadadye); Iye adanena (modabwa): "Kodi bwanji Simukudya?"

فَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗۖ قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ ٢٨

**28.** Mumtima mwake adadzazidwa mantha Ndi iwo. Iwo adati: "Usaope," Ndipo adamuuza nkhani yabwino Ya kubala mwana wodziwa.

فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا

**29.** Adadza mkazi wake ndi mkuwe (Pamene adamva nkhani

yabwino ija). Adadzimenya kunkhope (ndi dzanja lake Kusonyeza kudabwa ndi kusatheka). Ndipo Adati: ("Ine ndine) nkhalamba (Ndiponso) chumba; (ndingabereke Bwanji)?"

وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

**30.** Iwo adati: "Momwemo, Mbuye wako wanena. Iye Ngwanzeru Zakuya (pa chilichonse chimene Akulamula); Ngodziwa; (palibe Chimene chingabisike kwa Iye).

قَالُوا كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

**31.** (Ibrahim) adati: "Kodi mwadzanso Nchiyani? E, inu otumidwa!"

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

**32.** Iwo adati: "Tatumizidwa kwa Anthu oipa .

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

**33.** Kuti tiwagende ndi miyala Yotenthedwa Kuchokera kudongo.

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

**34.** Yoikidwa chizindikiro cha Aliyense wochimwa kuchokera kwa Mbuye wako."

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

**35.** Okhulupirira omwe adali m'mudzimo, tidalamula kuti atuluke.

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

**36.** Sitidapeze mmenemo (okhulupirira Ambiri) kupatula mnyumba imodzi Ya Asilamu.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

**37.** Ndipo tidasiya pamenepo Chizindikiro (chosonyeza kuonongeka kwa eni mudziwo kuti chikhale lingaliro) Kwa amene akuopa chilango Chopweteka.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

**38.** M'nkhani ya Musa (muli phunziro) Pamene tidamtuma kwa Farawo uku Atalimbikitsidwa ndi chisonyezo Choonekera.

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

**39.** Koma Farawo adanyoza (kukhulupirira Musa) chifukwa chotama nyonga zake, Ndipo adati: "Uyu ndi wamatsenga kapena Wamisala".

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

**40.** Tidamlanga pamodzi ndi khamu lake La nkhondo ndi kuwaponya mnyanja; iye ali Wodzudzulidwa.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo m'nkhani ya Adi (muli phunziro) Pamene tidawatumizira chimphepo (Chamkuntho) chopanda chabwino mkati Mwake.

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

**42.** Chomwe sichisiya chinthu chimene Chachidutsa koma kuchichita monga Chofumbwa.

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo m'nkhani ya Samudu (Muli chisonyezo) pamene Kudanenedwa kwa iwo kuti: "Sangalalani (mnyumba zanu) mpaka Nthawi yakutiyakuti."

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ يَنظُرُونَ ﴿٤٤﴾

**44.** Koma adadzikweza (ponyozera) Lamulo la Mbuye wawo. Choncho Chiphokoso chidawaononga uku Akupenya.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِن قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

**45.** Sadathe kuimirira ndi (kuthawa) Ndiponso sadali Wodzipulumutsa.

**46.** Naonso anthu a Nuhi (Tidawaononga) kale chifukwa iwo Adali anthu otuluka mchilamulo (cha Mulungu).

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

**47.** Thambo tidalimanga mwamphamvu (ndi Luntha); ndipo tingathe kuchita zochuluka (Kuposa zimenezi.)

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo nthaka tidaiyala; Taonani kukonza bwino Ife amene tidakonza nthaka!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** Chinthu chilichonse tachilenga Ziwiriziwiri kuti inu mulingalire (Ndi kukhulupirira mphamvu Zathu).

وَمِن كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

**50.** Thawirani kwa Mulungu. Ine ndine Mchenjezi woonekera kwa inu Wochokera kwa Iye.

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ ۖ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

**51.** Ndipo musadzipangire Mulungu wina Wompembedza ndi kumuphatikiza ndi Mulungu. Ndithu, ine ndine mchenjezi Woonekera poyera kwa inu wochokera Kwa Iye.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ ۖ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

**52.** Momwemo (ndimo idalili mibadwo Yakale pamodzi ndi aneneri awo); Palibe Mthenga amene adawadzera Anthu akale, anthu akowa kulibe, Popanda kumnena kuti: "Ndiwamatsenga kapena wamisala."

كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

**53.** Kodi adalangizana za mawuwa Pakati pawo? Iyayi, koma iwo Ndianthu opyola Malire.

أَتَوَاصَوْا بِهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

**54.** Choncho apatukire iwo (amakani.) Iwe suli wodzudzulidwa (pakuleka Kwawo kuyankha kuitana).

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَىٰ تَنفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

**55.** Kumbutsa. Ndithu, Kukumbutsa kumawathandiza Okhulupirira.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

**56.** Sindidalenge ziwanda (majini) ndi Anthu koma kuti Azindipembedza.

مَا أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

**57.** Sindifuna kwa iwo chithandizo Ndiponso sindifuna Kuti azindidyetsa.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

**58.** Ndithu Mulungu ndi Amene ali ndi udindo wopatsa anthu Ake madalitso; Iye ndi Mwini mphamvu Zoposa; Wolimba, (salaphera kanthu).

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٩﴾

**59.** Ndithu, amene adzichitira okha Chinyengo (pokana ndi kutsutsa) Ali nalo gawo la chilango monga Gawo la anzawo (a mibadwo yakale); Choncho asandifulumizitse (kutsitsa Chilango nthawi yake isanafike)!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

**60.** Kuonongeka kuli pa amene atsutsa za Tsiku lawo limene alonjezedwa.

## SÛRAT AT-TUR LII

Surayi yayamba ndikulumbirira zinthu zisanu mwa zolengedwa zikuluzikulu potsimikiza kuti chilango chiwapeza otsutsa, ndi kufotokoza m'mene chidzawapezere pamodzinso ndi mitundu yake, pa tsiku la chiweruzo ndi kuuka ku imfa. Yafotokozanso za nkhani ya mtendere kwa oopa Mulungu ndi zimene azikasangalala nazo mu minda yamtendere yamuyaya, kudzanso mitundumitundu yaulemu umene azikalandira kumeneko. Ndipo akawasangalatsanso powakumanitsa ndi ana awo amene zochita zawo zabwino zidali zochepera poyerekeza ndi zamakolowo.

Surayi yapitiriza ndi kulamula Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti awasiye mpaka adzakumane ndi tsiku limene adzaonongedwa. Ndipo yamulamula kuti apirire ndi lamulo la Mbuye wake lolekerera osakhulupirirawo osawalanga msanga, ndi kuti pazimenezi palibe vuto limene lingampeze Iye akumyang'anira ndi kumsunga. Ndipo wauzidwanso kuti apitirize kulemekeza Chauta ndi kumpatula ku makhalidwe osayenerana ndi makhalidwe ake, makamaka nthawi yolowa nyenyezi.

## *Sûrat At-Tûr LII*

## سُورَةُ الطُّورِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira phiri la Turi (ku Sinai Pamene Musa adalankhulana Ndi Mulungu).

وَالطُّورِ ﴿١﴾

**2.** Ndi Buku lolembedwa.

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ﴿٢﴾

**3.** M'mipukutu yazikopa zotambasuka (Zosavuta kuwerenga);

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ﴿٣﴾

**4.** Ndi nyumba yopitako kawirikawiri (Pochitamo mapemphero).

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾

**5.** Ndi thambo limene latukulidwa (Popanda mzati);

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾

**6.** Ndi nyanja yodzadza ndi madzi.

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾

**7.** Ndithu, chilango cha Mbuye wako (Chimene wawalonjeza nacho Osakhulupirira) chiwapeza (Popanda chipeneko);

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾

**8.** Palibe wochichotsa (pa iwo).

مَّا لَهُ مِن دَافِعٍ ﴿٨﴾

**9.** Pa tsikulo thambo lidzagwedezeka; Kugwedezeka kwamphamvu.

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾

**10.** Ndipo mapiri adzachoka m'malo Mwake (moonekera).

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾

**11.** Kuonongeka koopsa pa tsiku Limenelo kuzakhala pa Otsutsa choonadi;

فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Iwo amene akungosewera Mzinthu zopanda pake.

يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٣﴾

**13.** Tsiku limene adzakankhidwira Mwamphamvu ku Jahannama (kumoto Woopsa).

هَٰذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

**14.** (Kudzanenedwa kwa iwo): "Uwu ndi Moto uja umene mudali kuutsutsa (Padziko lapansi)

أَفَسِحْرٌ هَٰذَا أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Kodi awa ndi matsenga Kapena inu simukuona?

اصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

**16.** Lowanimo, (mulawe kupsereza Kwake) pirirani (ndi mavuto ake) Kapena musapirire, ndichimodzimodzi Kwa inu. Ndithu mulipidwa pazimene Munkachita."

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾

**17.** Ndithu oopa Mulungu adzakhala M'minda yamtendere (yotambasuka Yosasimbika kukongola kwake) Ndi chisangalalo chachikulu.

فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ ۚ وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

**18.** Uku akukondwerera zimene wawapatsa Mbuye wawo ndi kuwatchinjiriza ku Chilango chamoto.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

**19.** (Kudzanenedwa kwa iwo): "Idyani (Chakudya chamtendere); ndipo imwani Mosangalala kukhala malipiro pazimene Munkachita padziko lapansi.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

**20.** Uku atakhala moyadzamira pa Mipando yondandika bwino ndi Kuyalidwa bwino; ndipo Tidzawakwatitsa akazi Ophanuka maso mokongola.

وَالَّذِينَ اٰمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِاِيْمَانٍ اَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَآ اَلَتْنٰهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ۭ كُلُّ امْرِئٍۢ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo amene akhulupirira Ndipo ana awo nkuwatsatira Pa chikhulupiriro tidzawakumanitsa iwo Ndi ana awowo ndipo sitikawachepetsera Kalikonse m'mphoto za ntchito zawo; Munthu aliyense adzakoledwa ndi Zochita zake;

وَاَمْدَدْنٰهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَّلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndipo tidzawaonjezera Zipatso ndi nyama imene Adzakhala akuilakalaka.

يَتَنَازَعُوْنَ فِيْهَا كَاْسًا لَّا لَغْوٌ فِيْهَا وَلَا تَاْثِيْمٌ ﴿٢٣﴾

**23.** Azikalandirana m'menemo (Mwachikondi wina ndi mnzake) chikho Chodzazidwa ndi zakumwa; Sipakakhala kwa iwo zolankhula Zachabe ngakhale zochita zamachimo.

وَيَطُوْفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَاَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُوْنٌ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo azikawazungulira anyamata Owatumikira onga ngale yosungidwa M'chigoba chake (kukongola kwawo)

وَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰي بَعْضٍ يَّتَسَاۗءَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

**25.** Azidzatembenukirana wina ndi Mnzake uku akufunsana (za kukula Kwa mtendere umene adzakhala Nawo ndi kuti adaupeza chotani).

قَالُوْٓا اِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِيْٓ اَهْلِنَا مُشْفِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

**26.** Adzanena: "Ife tidali oopa chilango Cha Mulungu pakati pa maanja athu (Tisadalandire mtenderewu).

فَمَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَوَقٰىنَا عَذَابَ السَّمُوْمِ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo Mulungu watidalitsa ndipo Watitchinjiriza ku chilango chamoto:

إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلُ نَدْعُوهُ ۖ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndithu, ife timampembedza (Kalero padziko lapansi) ndithu Iye Yekha ndiye wabwino Ngwachifundo."

فَذَكِّرْ فَمَا أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

**29.** Choncho, kumbutsa,iwe suli mlosi Kapena wamisala pamtendere wa Mbuye wako;

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ﴿٣٠﴾

**30.** Kapena akukunena iwe kuti ndiwe Mlakatuli, tikumuyembekezera, Imfa impeze.

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

**31.** Nena (kwa iwo moopseza) "Yembekezerani! Ndithu ine ndili nanu Mwa mmodzi woyembekezera."

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُم بِهَٰذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

**32.** Kapena nzeru zawo ndizo Zikuwauza izi kapena iwo Ndi anthu opyola malire.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ ۚ بَل لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Kodi akunena kuti: "Wadzipekera (Mtumiki{SAW}Qur'an)"? Iyayi, koma Iwo sakukhulupirira.

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

**34.** Atabwera ndi nkhani yofanana ndi iyo (Qur'an) ngati ali oona m'kuyankhula Kwawo (koti Mtumiki{SAW}wapeka Qur'an.)

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Kapena adalengedwa popanda Mlengi Kapena iwo adadzilenga okha (Nchifukwa sakuvomereza za Mlengi Wopembedzedwayo?)

أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Kodi ndiwo adalenga thambo Ndi nthaka? Koma satsimikiza (Zoyenera kumchitira Mlengi)

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Kodi nkhokwe (za zabwino) za Mbuye wako zili ndi iwo (kotero Kuti akuzigwiritsa ntchito mmene Angafunire?) Kapena iwo Ngopambana?

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُم بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

**38.** Nanga kodi ali nawo makwerero (Amene akukwerera kumwamba) Kotero kuti akumvetsera zimene Mulungu akulamula? Choncho, omvetsera Awo abwere nawo umboni owonekera (Osonyeza kuona kwawo Pazimene akunenazi).

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Kodi Iye (Mulungu) ndiye Ali ndi ana akazi ndipo inu muli ndi ana Aamuna?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

**40.** Kodi ukuwapempha malipiro Alionse (pofikitsa uthenga); Kotero kuti iwo akulemedwa ndi Kulipira (uthengawu)?

أَمْ عِندَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

**41.** Kodi iwo amadziwa zamseri kotero Kuti iwo akumalemba (Zimene afuna)?

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

**42.** Kapena akufuna kukuchitira chiwembu (Ndikuononga uthenga wako?) Koma Amene sadakhulupirire ndiwo omwe Chiwabwerere chiwembu (chawo.)

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Kodi ali naye wompembedza, osati Mulungu (amene angawateteze ku Chilango cha Mulungu)? Mulungu Wapatukana ndi zimene akumuphatikiza Nazo.

وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

**44.** Koma akaona gawo lathambo Likugwa (kuti liwalange) akunena (Mwamakani ndi kunyada): "Uwu ndi Mtambo umene wasonkhanitsa Madzi a mvula."

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

**45.** Asiye; (usalabadire za iwo) mpaka Pomwe adzakumana ndi tsiku lawo Limene adzaonongedwa,

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

**46.** Tsiku lomwe chiwembu chawo Sichidzawathandiza chilichonse; Ndipo iwo sadzapulumutsidwa.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo ndithu, amene achita Zosalungama ali nacho chilango; Chosakhala chimenecho (chilango Chimene akuonongedwa Nacho padziko lapansi)! Koma Ambiri a iwo sadziwa (zimenezi).

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo pirira ndi lamulo la Mbuye wako Ndithu, iwe ndiwe wosungidwa ndi Kuyang'aniridwa ndi Ife; ndipo Lemekeza ndi kumyamika Mbuye Wako pamene ukuimirira,

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo m'gawo la usiku Mlemekeze Iye ndi nthawi yolowa Nyenyezi'.

## SÛRAT AN-NAJM LIII

Kulumbira koyambirira kwa Surayi kukuonetsa poyera kwa Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pazimene akufotokoza m'nkhani ya chivumbulutso ndi uthenga umene akulalikira wa chivumbulutsocho. Sadasokere ndi chivumbulutsocho ndipo sadalakwe chilichonse, koma akunena zoona pazimene akufotokoza paulendo wake wonka kumwamba m'nkhani (ya Miraj). Maso ake sadasokonezeke pazomwe adaziona ndipo sadapyole malire.

Kenako Surayi ikulongosola nkhani ya kufooka kwanzeru za osakhulupirira namapembedza mafano omwe adadzipangira ndi manja awo ndi kuwatcha okha maina, monga momwe adatchera angelo kuti ndi akazi, ndi kutinso ndi ana aakazi a Chauta, pomwe iwo adadzisankhira ana aamuna.

Ndipo popitirira Surayi ikulangiza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti apatukane nawo ndi kumusiyira Mulungu zochita zawo, Amene ndi Mwini kumwamba ndi pansi; Mwini kulenga. Ndiponso ndi Amene adzalipira wochita zoipa, zoipa zake; wochita zabwino, zabwino zake. Iye Ngodziwa kwambiri kusinthasintha kwa chilengedwe cha munthu ndi chikhalidwe chake. Ndipo akuchenjeza amene akukana kuweruzidwa ndi munthu aliyense pa zochita zake monga momwe zidalongosolera zipembedzo zakale. Ndipo kalata za Musa ndi Ibrahim zidafotokozanso zomwezo.

Surayi yamaliza ndi kunenetsa kuti Qur'an ndi mchenjezi monga mowe adalili achenjezi akale amene adachenjeza mibadwo yakale kuti iope tsiku lachiweruziro limene nthawi yake ili pafupi, ndipo kumapeto kwake yapempha Asilamu kuti amulambire Mulungu.

## *Sûrat An-Najm LIII*

## سُورَةُ النَّجْمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾

**1.** Ndikulumbira nyenyezi pamene Zikulowa.

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾

**2.** Sadasokere m'bale wanu (Mtumiki Panjira ya choonadi) ndipo sadakhulupirire Zonama.

وَمَا يَنطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾

**3.** Ndipo sayankhula zofuna za mtima wake.

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾

**4.** Iyoyi (Qur'an imene akuinena), sichina, Koma ndichivumbulutso Chovumbulutsidwa.

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾

**5.** Adamphunzitsa (chivumbulutsochi) (Jibril) wanyonga zambiri,

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾

**6.** Wanzeru zakuya; ndipo adakhadzikika (M'maonekedwe ake).

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾

**7.** Ali m'chizimezime kumwamba.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾

**8.** Kenako (Jibril) adamuyandikira (Mtumiki {SAW}) ndikuonjezera Kumuyandikira,

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾

**9.** (Kumuyandikira kwake) kudali ngati (Mpata wa) nsonga ziwiri za uta, kapena Kuyandikira kuposa apo;

فَأَوْحَىٰٓ إِلَىٰ عَبْدِهِۦ مَآ أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

**10.** (Choncho Jibril) adavumbulutsira Kapolo Wake (wa Mulungu) zimene Adazivumbulutsa.

مَا كَذَبَ ٱلْفُؤَادُ مَا رَأَىٰٓ ﴿١١﴾

**11.** Sudaname mtima (wa Mtumiki) Pazimene adaziona.

أَفَتُمَٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

**12.** Kodi mukutsutsana naye (Mthenga wa Mulungu) pazimene adaziona

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo ndithu, adamuona (Jibril) M'kuona kachiwiri mkaonekedwe kake.

عِندَ سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿١٤﴾

**14.** Pa 'Sidiratil Muntaha' (mtengo Wamasawu pothera zinthu zonse).

عِندَهَا جَنَّةُ ٱلْمَأْوَىٰٓ ﴿١٥﴾

**15.** Pafupi pake pali Janatu Ma'awa, (munda wokhalamo)

إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾

**16.** Pomwe chophimba chidaphimba Msawuwo.

مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

**17.** Maso ake sadaphonye Kapena kupyola malire (oikidwa)

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلْكُبْرَىٰٓ ﴿١٨﴾

**18.** Ndithu, (Mneneri Muhammad{SAW}) adaona zina mwa Zizindikiro zikuluzikulu za Mbuye wake (Zosonyeza mphamvu Zake)

أَفَرَءَيْتُمُ ٱللَّٰتَ وَٱلْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

**19.** Kodi mwawaona Lata ndi Uzza.

وَمَنَوٰةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَىٰٓ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndi Manata; fano (lanu) lina Lachitatu, (kuti iwowa ndi milungu)?

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنْثَىٰ ﴿٢١﴾

**21.** Kodi mwadzisankhira ana Achimuna (kukhala anu), ndi achikazi Nkukhala a Iye (Mulungu)?

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

**22.** Choncho kugawa kumeneko nkopanda Chilungamo (pompatsa Mulungu zimene Mumazida).

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۖ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

**23.** Sali (mafanowo) chilichonse koma ndi Maina basi omwe mudawatcha inu ndi Makolo anu, (molingana ndi zilakolako zanu zachabe); Mulungu sadatsitse Umboni pazimenezo (wotsimikiza Pamawu anuwo). Sakutsatira koma Zoganizira basi ndi zimene Ikufuna mitima (yawo yopotoka). Ndithu, chidawadzera chiongoko Kuchokera kwa Mbuye wawo (chomwe M'kati mwake mudali kuongoka Kwawo akadachitsatira).

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾

**24.** Kodi munthu akuganiza kuti Adzapeza chilichonse chimene Akuchilakalaka?

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

**25.** Tsiku lomaliza Ndi dziko lapansi nza Mulungu yekha.

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo kuli Angelo ambiri kumwamba Omwe kuchonderera kwawo sikungathandize China chilichonse pokhapokha Mulungu Ataloleza kwa amene Wamfuna ndi kumuyanja

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنْثَىٰ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndithu, amene sakhulupirira za (Moyo wa) tsiku lomaliza, amatcha Angelo kuti ndiakazi;

**28.** Ndipo alibe kudziwa kulikonse pa zimenezo Sakutsata china koma maganizo ndithu, Kuganizira sikuthandiza chilichonse Pofuna kupeza choonadi.

وَمَا لَهُمْ بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ ۖ وَإِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ﴿٢٨﴾

**29.** Choncho apewe (osakhulupirirawa) Amene anyozera Qur'an Yathu; ndipo palibe Chimene akufuna koma Umoyo wa padziko lapansi basi.

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

**30.** Zimenezo ndiwo mapeto A kudziwa kwawo. Ndithu, Mbuye Wako Ngodziwa kwambiri za amene Akusokera njira Yake Ndiponso akudziwa bwino za yemwe Wawongoka.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱهْتَدَىٰ ﴿٣٠﴾

**31.** Ndipo zonse za kumwamba ndi zadziko Lapansi nza Mulungu Yekha, (Pozilenga ndi kuziyang'anira), Kuti adzawalipire amene adaipitsa pazimene Adachita ndi kutinso adzawalipire zabwino Amene adachita zabwino.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۖ لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ أَسَـَٔوا۟ بِمَا عَمِلُوا۟ وَيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ بِٱلْحُسْنَىٰ ﴿٣١﴾

**32.** Amene akuwapewa machimo Akuluakulu ndi zadama, kupatula Timachimo tating'onoting'ono (timene Mulungu amatikhululuka); ndithu, Mbuye wako ndiwokhululuka Kwakukulu.Iye akudziwa chikhalidwe Chanu kuyambira pomwe adakulengani Kuchokera m'nthaka ndi pamene inu Mudali

ٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ إِلَّا ٱللَّمَمَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ فِى بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱتَّقَىٰ ﴿٣٢﴾

makanda m'mimba mwa amayi Anu (mosinthasintha; mosiyanasiyana). Choncho musadzitame nokha kuyera Mtima; Iye adziwa kwambiri za yemwe Akuopa (Mulungu).

أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِى تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

**33.** Kodi wamuona yemwe wadzipatula (Pakusiya kutsatira choonadi)?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰٓ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndipo wapereka (chuma) chochepa Nasiyanso kuperekako.

أَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ ﴿٣٥﴾

**35.** Kodi akudziwa zamseri, kotero kuti Akuziwona (zomwe wadza nazo (Mtumiki{SAW} kuti sizoona)?

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِى صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

**36.** Kapena sadauzidwe zomwe zidali M'mabuku a Musa,

وَإِبْرَٰهِيمَ ٱلَّذِى وَفَّىٰٓ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndi Ibrahim amene adakwaniritsa (Lonjezo la Mulungu)?

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾

**38.** Kuti mzimu wamachimo sungasenze Machimo a mzimu wina

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

**39.** Ndi kutinso munthu sakalipidwa Koma zimene adachita;

وَأَنَّ سَعْيَهُۥ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndipo ndithu, ntchito Zake zidzaonekera.

ثُمَّ يُجْزَىٰهُ ٱلْجَزَآءَ ٱلْأَوْفَىٰ ﴿٤١﴾

**41.** Kenako (munthu) adzalipidwa malipiro Okwanira (pantchito zake zimene Amachita).

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo ndithu, kwa Mbuye wako yekha Ndiwo malekezero (a chilichonse)

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndithu, Iye ndiAmene amapereka Chisangalalo ndi zoliritsa;

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

**44.** Ndipo Iye yekha ndiAmene Amapereka imfa ndi moyo.

وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndipo Iye ndiAmene adalenga mitundu Iwiri: chachimuna ndi chachikazi, (Anthu ndi zamoyo zina).

مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٦﴾

**46.** Kuchokera m'mbewu ya moyo pamene Imafwamphukira (m'chiberekero).

وَأَنَّ عَلَيْهِ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo ndithu, ndi udindo Wake kuukitsa Kwina (pambuyo pa imfa).

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo Iye ndiAmene amapatsa Chokwanira ndipo ndi Amene Amapatsa chosunga;

وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndipo ndithu, Iye ndi Mbuye Wa Nyenyezi Iyo yotchedwa Shiira;

وَأَنَّهُۥ أَهْلَكَ عَادًا ٱلْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo Iye ndi Amene adaononga Adi oyamba; (anthu a Mneneri Hud).

وَثَمُودَا۟ فَمَآ أَبْقَىٰ ﴿٥١﴾

**51.** Ndi Samudu; (anthu a Mneneri Swaleh; )sadasiye (ndi mmodzi Yemwe wa iwo).

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo (adawaononganso) anthu a Nuhi, Kale (asadaononge Adi ndi Samudu). Ndithu iwo adali osalungama Ndi olumpha malire Kwambiri (kuposa Adi ndi Samudu).

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndi midzi yotembenudzidwa Kumwamba kukhala Pansi, pansi kumwamba, (Ya anthu a Luti), adaigwetsa.

فَغَشّٰىهَا مَا غَشّٰى ﴿٥٤﴾

**54.** Chidaivindikira chomwe Chidaivindikira (Chilango).

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٥﴾

**55.** Kodi ndimtendere uti (Mumtendere) wa Mbuye Wako umene ukuukaikira?

هٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ النُّذُرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

**56.** Uyu (Mtumiki) ndimchenjezi mwa Achenjezi oyamba (amene adachenjezedwa Nawo anthu a mibadwo yakale)

أَزِفَتِ الْآزِفَةُ ﴿٥٧﴾

**57.** Tsiku lachiweruzo layandikira.

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

**58.** Palibe angaonetse koma Mulungu yekha.

أَفَمِنْ هٰذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

**59.** Kodi mukuidabwa nkhaniyi (Ya Qur'an moikana)?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

**60.** Mungoseka (mwachipongwe) ndipo Simukulira (pamene mukuimva monga Momwe akuchitira okhulupirira),

وَأَنتُمْ سَامِدُونَ ﴿٦١﴾

**61.** Ndipo mukunyozera?

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ۩ ﴿٦٢﴾

**62.** Mlambireni ndi kumpembedza Mulungu (Amene wavumbulutsa Qur'an Kuti ikhale chiongoko cha anthu).

## SÛRAT AL-QAMAR LIV

Ndime yoyamba m'sura iyi ikufotokoza zakuyandikira kwa tsiku lachiweruzo ndi kuwachenjeza anthu za chiweruzocho. Pambuyo pake padza ndime zofotokoza maganizo a osakhulupirira zozizwitsa za Mulungu ndi kupitiriza kusakhulupirira kwawo.

Ndipo Surayi ikupempha Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), kuti awapewe osakhulupirira ndi kuwalekerera mpaka kufikira tsiku lotuluka m'manda pomwe adzakhale balalabalala ngati dzombe. Pambuyo pa zimenezi Surayi yalongosola mbali ya chikhalidwe cha mibadwo yakale pamodzi ndi aneneri awo ndi chilango chomwe chidawapeza. Ndipo yafotokoza nkhani ya aliyense wa iwo ndi kutsimikiza kuti Qur'an ndi yofewa kwa munthu amene akufuna kuilingalira.

Surayi yamaliza ndi kulongosola kuti osakhulupirira a m' Makka sianyonga ngati mibadwo imene idatsogola, ndi kuti iwo alibe mtendere ku chilango cha Mulungu. Ndipo kumapeto kwenikweni Surayi yaopseza otsutsa, za mabwerero awo pa tsiku limene adzakokedwe nkhope zawo ndi kuponyedwa ku moto. Kudzanenedwa kwa iwo panthawiyo: "Lawani kupweteka kwa Jahena imene mumaitsutsa!"

Ndipo oopa Chauta akuwatonthoza powauza kuti adzapita kumalo awo m'minda ndi m'mitsinje yambiri pokhala pabwino kwa Mfumu ya mphamvu zoposa.

## *Sûrat Al-Qamar LIV*

## سُورَةُ القَمَرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Nthawi ya chimaliziro (Kiyama) Yayandikira ndipo Mwezi wagawikana.

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

**2.** Koma akaona chozizwitsa akunyoza Ndi kunena kuti: "Awa ndi matsenga Womkeramkera patsogolo."

وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

**3.** Ndipo adatsutsa (choonadi) ndi kutsatira Zilakolako (zawo zoipa) koma Chinthu chilichonse (cha Mulungu) Nchokhazikika.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۚ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣﴾

**4.** Ndipo ndithu, zidawafika nkhani Zomwe zili zokwanira Kuwaopseza.

وَلَقَدْ جَاءَهُم مِّنَ الْأَنبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

**5.** Nzeru zokwana koma Achenjezi (kwa iwo) Sanawathandize.

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ ۖ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ﴿٥﴾

**6.** Choncho, apewe (iwe Mtumiki) Osakhulupiria, (yembekezani) tsiku Loitana woitana (wa Mulungu) Kuchinthu chovuta kwambiri, (Chodedwa ndi mitima).

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ۘ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكُرٍ ﴿٦﴾

**7.** Maso awo ali zyoli chifukwa Chakuopsa; adzatuluka m'manda Uku ali ngati dzombe lobalalika (Chifukwa cha kuchuluka),

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

مُّهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ ۖ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٨﴾

**8.** Akuthamangira kwa woitana (uku Atatukula mitu yawo, osatha Kucheukira kwina).Adzanena Osakhulupirira (tsiku lachiweruziro): "Ili nditsiku lovuta kwambiri."

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾

**9.** Patsogolo pawo (Aquraishi) Anthu a Nuhi nawo adatsutsa, Adamtsutsa kapolo Wathu nanena kuti: "Uyu ngwamisala!? Ndipo Adaopsezedwa (ndi kuzunzidwa Ndi mazunzo osiyanasiyana).

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ ﴿١٠﴾

**10.** (Nuhi) adaitana Mbuye wake (nati): "Ine ndagonjetsedwa (ndi anthu anga); Choncho ndipulumutseni (kwa iwo)."

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

**11.** Tidatsekula makomo akumwamba Ndi madzi otsika mopitiriza, Mwamphamvu.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo tidaing'amba nthaka kukhala ndi Akasupe ofwamphuka madzi Mwamphamvu. Choncho adakumana Madzi (akumwamba ndi am'nthaka Kuti awaononge) pamuyeso Wopimidwa ndi kulamulidwa (Ndi Mulungu).

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo tidanyamula Nuhu pa chombo Chamatabwa chokhomedwa ndi Misomali (yamitengo)

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

**14.** Chinkayandama pamadzi ndi Kuyang'aniridwa ndi Ife. Iyi ndi Mphoto ya (Nuhi) yemwe adakanidwa Ndi anthu ake.

وَلَقَد تَّرَكْنَٰهَآ ءَايَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo ndithu, tidachisiya (chigumula) Kukhala phunziro (pakuonongeka kwa Osakhulupirira ndi kupulumuka Okhulupirira).Kodi alipo Wolikumbukira (ndi kupeza nalo Malango abwino?)

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿١٦﴾

**16.** Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo Anga (Kwa onyoza!)

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo ndithu, taifewetsa Qur'an kuti Ikhale chikumbutso kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malango abwino?)

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿١٨﴾

**18.** (Adi adamtsutsa Mneneri wawo Hudi), Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo anga Kwa onyoza!

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِى يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

**19.** Ndithu Ife tidawatumizira mphepo Yozizira, yaphokoso, m'tsiku Latsoka lopitirira,

تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُّنقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

**20.** Idawazula anthu (kuchoka m'malo Mwawo ndi kuwaponya panthaka Ali akufa) ngati matsinde a Mitengo yakanjedza ozulidwa M'malo mwake.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿٢١﴾

**21.** Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo anga kwa Onyoza!

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndithu, taifotokoza Qur'an kuti ikhale Chikumbutso. Kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malango abwino?)

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

**23.** Asamudu adatsutsa achenjezi.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَّفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo adati: "Kodi titsatire munthu Mmodzi wochokera mwa ife? Ndithu Ife ngati titamtsatira ndiye kuti Tili nkusokera ndiponso misala.

أَأُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِن بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٢٥﴾

**25.** Kodi am'vumbulutsira iye Chikumbutso pakati pathu, (Pomwe tili nawo oposa iye Pa ulemerero)? Koma iye Ndiwabodza ndi wodzitukumula"

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَّنِ الْكَذَّابُ الْأَشِرُ ﴿٢٦﴾

**26.** Mawa lino adzadziwa (tsiku Lakuwatsikira chilango,) kuti ndiyani Wabodza wodzitukumula (iwo kapena Swaleh).

إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

**27.** (Tidamuuza Mneneriyo kuti) ndithu Ife titumiza ngamira yaikazi kuti Ikhale mayeso kwa iwo. Choncho Adikire, ndipo pirira.

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ ۖ كُلُّ شِرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo auze kuti madzi agawidwa Pakati pawo (ndi ngamira). Choncho Aliyense ali ndi tsiku lopita kukatunga.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

**29.** Koma adaitana mnzawo (wa Mphulupulu). Ndipo adakonzeka Kupha ngamirayo ndipo adaipha.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

**30.** Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo Anga (Kwa anthu otsutsa)!

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

**31.** Ndithu, tidawatumizira nkuwe Umodzi choncho adakhala ngati udzu Ndi mitengo youma yaomanga Khola.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo ndithu, taifewetsa Qur'an kuti Ikhale chikumbutso. Kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malangizo abwino?)

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

**33.** Anthu a Luti adatsutsa Machenjezo (a Mneneri wawo).

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُم بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndithu,Ife tidawatumizira chimphepo Champhamvu (choulutsa miyala Ndi kuwagenda), kupatula akubanja La Luti; tidawapulumutsa (ku Chilangocho) m'bandakucha,

نِّعْمَةً مِّنْ عِندِنَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي مَن شَكَرَ ﴿٣٥﴾

**35.** (Choncho kupulumukako kudali) Chisomo chochokera kwa Ife (Pa iwo). Momwemo ndimo Timamlipirira wothokoza.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُم بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo ndithu (Luti) adawachenjeza Anthu ake za kulanga Kwathu koopsa. Koma adakaikira machenjezo (ake Ndi kumtsutsa).

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٧﴾

**37.** Ndipo ndithu adafuna kwa iye kuti Awapatse alendo ake (kuti Achite nawo zauve), koma Tidafafaniza maso awo (kuti Ikhale mphoto pa zimene adafunazo). (Ndipo tidawauza): "Lawani Chilango Changa ndi machenjezo Anga."

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

**38.** Ndipo chidawadzera mwadzidzidzi Chilango chokhazikika, nthawi Yam'mamawa.

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٩﴾

**39.** Choncho (kudanenedwa kwa iwo) "Lawani chilango Changa ndi Machenjezo Anga."

**40.** Ndipo ndithu, taifewetsa Qur'an (Kuti ikhale chikumbutso). Kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malango abwino?)

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٤٠﴾

**41.** Ndipo ndithu machenjezo (ondondozana) Adawadzera anthu a Farawo (ndi iye Mwini;)

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

**42.** Adatsutsa zozizwitsa Zathu zonse (Zimene zidadza kupyolera m'manja Mwa Aneneri Athu). Choncho Tidawaononga, kuononga kwa Wamphamvu; (Wosapambanidwa). Wokhoza.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

**43.** Kodi osakhulupirira anuwa ndi Abwino kuposa iwo (kotero kuti Sadzaonongedwa)? Kapena Zalembedwa m'mabuku kuti inu Mdzasiyidwa (sadzakuononganimonga Momwe adawaonongera akale?)

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

**44.** Kapena akunena kuti: "Ife Ndiochuluka titha kudziteteza (Palibe angatipambane)?"

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

**45.** (Auze): Gululo ligonjetsedwa Ndipo athawa ndi Kutembenuza misana.

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

**46.** Koma lonjezo la chilango chawo ndi Tsiku lachiweruzo, ndipo tsiku Lachiweruzo ndi latsoka lalikulu, Lowawa kwabasi (kwa osakhulupirira).

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ﴿٤٦﴾

**47.** Ndithu, oipa (mwa awa ndi aja) Alinkusokera ndi nchilango cha Jahena chopitirira.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

**48.** Tsiku limene adzakokedwera kumoto Ndi nkhope zawo, (kudzanenedwa Kwa Iwo:) "Lawani zowawa za Jahena (Ndi kutentha kwake)!

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndithu, Ife tachilenga chinthu chilichonse Ndi muyeso(kulingana ndi Zolinga).

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo silili lamulo Lathu (pa chinthu Tikachifuna) koma liwu limodzi, (Timangoti kwa chinthucho: "Chitika" Ndipo chimachitika mwachangu) ngati Kuphethira kwa diso.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٥١﴾

**51.** Ndipo ndithu, tidawaononga anzanu (Onga inu osakhulupirira): Kodi Alipo okumbuka?

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo chinthu chilichonse adachichita Iwowo(padziko lapansi) Chili mkaundula.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

**53.** Ndipo ntchito iliyonse, yaing'ono kapena Yaikulu, idalembedwa; (palibe Chimene chingamsowe).

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

**54.** Ndithu, oopa Mulungu adzakhala M'minda ya ulemerero waukulu ndi Mitsinje (yosiyanasiyana).

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِندَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

**55.** Pokhala pabwino pachoonadi, (Popanda mawu achabe ndi Machimo), kwa Mfumu yokhoza Chilichonse.

## SÛRAT AR-RAHMÂN LV

Surayi ikufotokoza za kuchuluka kwa mtendere wa Mulungu umene uli pa anthu. Yayamba ndi kutchula dzina la Mulungu loti "Rahman" ndi kutchula mtendere wopambana wonse, umene Qur'an ikuphunzitsa. Ndipo kenako yafotokoza za mtendere umenewo mwatsatanetsatane kusonyeza ukulu wa Mwini mtenderewo, kusonyezanso mphamvu Zake zoposa kwa anthu ndi ziwanda kumwamba ndi pansi. Ndipo yasonyezanso mmene chidzakhalira chilango cha osakhulupirira Jahena, ndi momwe udzakhalira mtendere wa oopa chauta ku mparadiso.

Surayi yamaliza ndi kupatula Mulungu ku osakhulupirira osayenerana ndi Iye, komanso kumlemekeza ndi kumtamanda.

## *Sûrat Ar-Rahmân LV*

سُوْرَةُ الرَّحْمٰنِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** (Mulungu) Wachifundo Chochuluka!

اَلرَّحْمٰنُ ۙ﴿۱﴾

**2.** Waphunzitsa Qur'an.

عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ ؕ﴿۲﴾

**3.** Adalenga munthu.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ ۙ﴿۳﴾

**4.** Adamphunzitsa kuyankhula.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿۴﴾

**5.** Dzuwa ndi mwezi zikuyenda Mwachiwerengero.

اَلشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ۬ۙ﴿۵﴾

**6.** Zomera zopanda tsinde ndi mitengo, Zikulambira (Mulungu pachilichonse Chimene wafuna mwa izo).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدٰنِ ﴿۶﴾

**7.** Ndipo thambo adalitukula kumwamba Ndipo adakhazikitsa sikelo (Ya chilungamo),

وَالسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيْزَانَ ۙ﴿۷﴾

**8.** Kuti musapyole malire ndi kuchita Chinyengo poyesa.

اَلَّا تَطْغَوْا فِى الْمِيْزَانِ ﴿۸﴾

**9.** Choncho yesani sikelo Mwachilungamo Ndipo musapungule muyeso.

وَاَقِيْمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيْزَانَ ﴿۹﴾

**10.** Ndipo nthaka adaiyala (ndi Kuikonza) kuti ikhale ya Zolengedwa.

وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنَامِ ۙ﴿۱۰﴾

**11.** M'menemo muli zipatso ndi mitengo Ya kanjedza yokhala ndi mapaya (A zipatso).

فِيْهَا فَاكِهَةٌ ۙ وَّالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ ۖ﴿۱۱﴾

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾

**12.** Ndi mbewu zamakoko (kuti chikhale Chakudya cha inu ndi ziweto zanu), Ndipo mulinso m'menemo mmera Wafungo labwino.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾

**13.** (Inu zolengedwa za mitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

**14.** Adalenga munthu kuchokera ku Dongo lolira monga ziwiya Zadongo,

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo adalenga ziwanda kuchokera Ku malawi a moto (wopanda utsi.)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾

**16.** (Inu zolengedwa za mitundu Iwiri, anthu ndi ziwanda) kodi Ndimtendere uti wa Mbuye wanu Umene mukuukana (kuti siWake)?

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

**17.** Mbuye wa kuvuma kuwiri Ndiponso Mbuye wa kuzambwe Kuwiri.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

**18.** (Inu zolengedwa za mitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

**19.** Adaika nyanja ziwiri zokumana (Yamadzi amchere, ndi yamadzi Ozizira).

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

**20.** Pakati pake pali chitsekerezo, Sizilowana;

فَبِأَيِّ آلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

**21.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene mukuukana (kuti siWake?)

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

**22.** M'menemo mumatuluka ngale Zing'onozing'ono ndi ngale Zikuluzikulu.

فَبِأَيِّ آلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

**23.** (Inu zolengedwa za mitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo (Iye) ali nazo zombo (Zimene zapangidwa ndi manja Anu), zoyenda panyanja, zazikuluzikulu Ngati mapiri.

فَبِأَيِّ آلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

**25.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

**26.** Zonse zili pamenepo (padziko) Nzakutha.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo idzatsala nkhope ya Mbuye wako Mwini ulemerero ndi mtendere;

فَبِأَيِّ آلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

**28.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

**29.** (Onse) akumwamba ndi pansi Akupempha Iye (zofuna zawo)! Tsiku lililonse Iye ngotanganidwa (Kupatsa uyu ulemerero, ndi Kutsitsa uyu).

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٠﴾

**30.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

سَنَفْرُغُ لَكُمْ اَيُّهَ الثَّقَلٰنِ ﴿٣١﴾

**31.** Posachedwapa (patsiku la chiweruzo), Tidzaikapo mtima (pa chiwerengero Chanu (cha zochita zanu) inu anthu ndi Ziwanda.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٢﴾

**32.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنِ اسْتَطَعْتُمْ اَنْ تَنْفُذُوْا مِنْ اَقْطَارِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ فَانْفُذُوْا لَا تَنْفُذُوْنَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ﴿٣٣﴾

**33.** E, inu ziwanda ndi anthu! ngati Mungathe kutuluka m'mphepete mwa Thambo ndi nthaka (pothawa Mulungu), Tulukani! Simungathe kutuluka Pokhapokha ndi mphamvu. (Koma inu Simungathe kutero.)

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٤﴾

**34.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siwake?)

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ ۙ وَّنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرٰنِ ﴿٣٥﴾

**35.** Mudzathiridwa malawi amoto ndi Mtovu wamoto wosungunuka ndipo Simungathe kudziteteza ku chilango Chimenechi.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٦﴾

**36.** (Inu zolengedwa za mitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَاِذَا انْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً

**37.** (Kumbuka) pamene thambo Lidzang'ambika ndi kukhala

Lofiira ngati chikopa chofiira (Kapena ngati mafuta oyaka),

كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

**38.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

**39.** Ndipo patsikulo (long'ambidwa thambo), Munthu ndi chiwanda, sadzafunsidwa Za tchimo lake,

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْأَلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ إِنسٌ وَلَا جَآنٌّ ﴿٣٩﴾

**40.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

**41.** Adzadziwika oipa (pakati pa anthu Ndi ziwanda) ndi zizindikiro zawo (Zowazindikiritsa).Ndipo Adzagwidwa maliombo awo ndi Mapazi awo (ndi kuponyedwa Ku Jahena).

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

**42.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

**43.** (Kudzanenedwa mowadandaulitsa): Iyi ndi Jahannama yomwe adali Kuitsutsa oipa.

هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

**44.** Adzakhala akuyenda pakati pa moto Ndi pakati pa madzi owira, Otentha kwambiri.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آنٍ ﴿٤٤﴾

**45.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

**46.** Koma amene waopa kuti adzaimitsidwa kwa Mbuye wake (pa nthawi yachiweruzo). Adzalandira minda iwiri (Yaikulu yamtendere).

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ ﴿٤٦﴾

**47.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

**48.** (Minda ya mitengo) yanthambi Zofwanthamuka.

ذَوَاتَآ أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

**49.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

**50.** M'menemo muli akasupe awiri, omwe Akuyenda.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

**51.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

**52.** M'menemo muli zipatso za mtundu Uliwonse, mitundu iwiri iwiri.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

**53.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

**54.** Atatsamira pa zoyala, mkati mwake Mosokerera veleveti

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشٍۭ بَطَآئِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ

وَجَنَا الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

wochindikala; Ndipo zipatso zam'minda iwiriyi Nzapafupi (kuzithyola).

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

**55.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾

**56.** M'mindamo muli akazi oyang'ana Amuna awo okha basi, mawuthu, Omwe sadakhalepo malo amodzi ndi Munthu kapena chiwanda Asadakumane ndi iwo.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

**57.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

**58.** Kukongola kwake (akaziwo) kuli Ngati ngale zikuluzikulu ndi Zing'onozing'ono.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

**59.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦٠﴾

**60.** Malipiro a ntchito zabwino Ndikulandira zabwino basi.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

**61.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndipo kuonjezera paminda iwiri (Ija) palinso minda ina iwiri.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

**63.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

مُدْهَامَّتَانِ ﴿٦٤﴾

**64.** Yobiriwira, kwambiri.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

**65.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

**66.** M'menemo muli akasupe awiri Ofwamphuka madzi mwaphamvu.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

**67.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

**68.** Mmenemo muli zipatso: mitengo Yakanjedza ndi yamikangaza.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

**69.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

**70.** M'menemo muli akazi amakhalidwe Abwino, owala nkhope;

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

**71.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

**72.** Okongola maso; achikhalire M'mahema awo; (Inu zolengedwa

zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siwake?)

**73.** (Inu zolengedwa za mitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi mtendere Uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

**74.** Amene sadakhalepo malo amodzi Ndi munthu kapena chiwanda Asadakumane ndi iwo;

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾

**75.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

**76.** Uku atasamira misamiro yawofuwofu Yokutidwa ndi zobiriwira; ndi Zoyala zokongola, zakapangidwe Kodabwitsa.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

**77.** (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

**78.** Latukuka ndi kudalitsika dzina La Mbuye wako Mwini ulemerero Ndi ufulu.

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

# SÛRAT AL-WÂQI'AH LVI

Surayi yayamba ndi nkhani yofotokoza zakudza kwa tsiku lachiweruzo ndi zoopsa zimene zidzatsagana nalo. Kenako yafotokoza kuti anthu patsiku limenelo adzakhala m'mitundu itatu. Ndipo yalongosola mwatsatanetsatane za mtundu uliwonse ndi zomwe mtunduwo wakonzeredwa zolingana ndi ulemerero wake, kapena chilango cholingana ndi uchimo wake ndiponso kunyoza kwake.

Kenako yalongosola momveka zizindikiro za mtendere wa Mulungu, ndi zizindikiro za mphamvu Zake zoposa pakalengedwe ka anthu, mbewu, madzi ndi moto, ndi kuti potsatira pazimenezi pakhale kulemekeza Chauta. Ndipo Surayi yalumbira kuti Qur'ani njolemekezeka ndi kudzudzula osakhulupirira pa machitidwe awo oipa pakutsutsa kwawo mmalo mothokoza. Komanso yalongosola mwatsatanetsatane za mitunduyo, mtendere kapena moto.

Surayi yamaliza ndi kutsimikiza kuti chilichonse chatchulidwa m'suramo ndi choonadi. Ndipo yalamula zakulemekeza Mulungu.

## *Sûrat Al-Wâqi'ah LVI*

## سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** Chikadzapezeka chopezekacho (Chiweruzo),

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

**2.** Palibe wotsutsa za kupezeka kwake.

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ②

**3.** Chidzatsitsa (oipa) ndi kutukula (Abwino);

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ③

**4.** Nthaka ikadzagwedezeka kwamphamvu,

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ④

**5.** Ndipo mapiri akadzaperedwaperedwa,

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑤

**6.** Nkukhala fumbi longouluka,

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنْبَثًّا ⑥

**7.** Choncho, inu mudzakhala m'magulu Atatu (kulingana ndi zochita zanu).

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

**8.** Anthu akumanja (abwino;) taonani Kukula kwa ulemerero wa anthu Akumanja!

فَأَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ۙ مَا أَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

**9.** Ndi anthu akumanzere (oipa;) taonani Kuipa khalidwe la Anthu akumanzere!

وَأَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ۙ مَا أَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ⑨

**10.** Ndipo otsogola (pochita zabwino padziko) Adzakhalanso otsogola (polandira Ulemu tsiku lomaliza).

وَالسّٰبِقُوْنَ السّٰبِقُوْنَ ⑩

**11.** Iwowo ndioyandikitsidwa (kwa Mulungu).

أُولٰٓئِكَ الْمُقَرَّبُوْنَ ⑪

**12.** M'minda yamtendere.

فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ⑫

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

**13.** (Iwowo oyandikitsidwawo), gulu lalikulu Lochokera kumibadwo yakale.

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo ochepa ochokera ku mbadwo Wotsirizira.

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

**15.** Uku ali m'makama (m'mabedi) Olukidwa ndi zingwe zagolide,

مُّتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Atatsamira m'makamawo uku Akuyang'anizana (mwachikondi).

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

**17.** Anyamata osasintha adzakhala Akuwazungulira iwo (Ndi kuwatumikira).

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾

**18.** Uku atatenga matambula ndi maketulo (Odzazidwa ndi zakumwa za ku Janat), Ndi zipanda zodzazidwa ndi zakumwa Zochokera mu akasupe oyenda;

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ﴿١٩﴾

**19.** (Zakumwa zake) Zosapweteketsa mutu Ndiponso zosaledzeretsa;

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndi zipatso (zamitundumitundu) Zimene azikazisankha;

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndi nyama yambalame imene mitima Yawo izikafuna;

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndi akazi ophanuka Maso mokongola,

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

**23.** (Kukongola kwawo) ndiye ngati ngale Zosungidwa bwino mzigoba zake.

**24.** Kukhala mphoto chifukwa Chazimene amachita (zabwino Padziko lapansi).

جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٤﴾

**25.** M'menemo sakamva mawu achabe Ngakhale nkhani yamachimo,

لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا وَّلَا تَاْثِيْمًا ﴿٢٥﴾

**26.** Koma mawu oti: "Mtendere! Mtendere!"

اِلَّا قِيْلًا سَلٰمًا سَلٰمًا ﴿٢٦﴾

**27.** Anthu akudzanja lamanja. Taonani Kukula malipiro a anthu akudzanja Lamanja!

وَاَصْحٰبُ الْيَمِيْنِ ۙ مَآ اَصْحٰبُ الْيَمِيْنِ ﴿٢٧﴾

**28.** (Adzakhala m'mithunzi ya) mitengo Ya masawo yopanda minga.

فِيْ سِدْرٍ مَّخْضُوْدٍ ﴿٢٨﴾

**29.** Ndi mitengo ya nthochi yobereka Kwambiri.

وَّطَلْحٍ مَّنْضُوْدٍ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndi m'mithunzi yotambasuka Kwambiri, yosachoka,

وَّظِلٍّ مَّمْدُوْدٍ ﴿٣٠﴾

**31.** Ndi madzi oyenda mosalekeza,

وَّمَآءٍ مَّسْكُوْبٍ ﴿٣١﴾

**32.** Ndi zipatso zambiri,

وَّفَاكِهَةٍ كَثِيْرَةٍ ﴿٣٢﴾

**33.** Zopezeka nyengo zonse, ndiponso Zosakanizidwa (kwa amene akuzifuna).

لَّا مَقْطُوْعَةٍ وَّلَا مَمْنُوْعَةٍ ﴿٣٣﴾

**34.** Ndi zoyala zapamwamba (zawofuwofu)

وَّفُرُشٍ مَّرْفُوْعَةٍ ﴿٣٤﴾

**35.** Ndithu, tidzawalenga (akazi Okhulupirira) m'kalengedwe Kapamwamba.

اِنَّآ اَنْشَاْنٰهُنَّ اِنْشَآءً ﴿٣٥﴾

**36.** Tidzawapanga kukhala anamwali.

فَجَعَلْنٰهُنَّ اَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

**37.** Okondedwa ndi amuna awo; Ofanana misinkhu,

عُرُبًا اَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

لِّأَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

**38.** Aanthu akudzanja la manja.

ثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

**39.** Gulu lalikulu lochokera ku mibadwo Yakale.

وَقَلِيلٌ مِّنَ ٱلْءَاخِرِينَ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndiponso gulu lalikulu lochokera ku M'badwo wotsiriza.

وَأَصْحَٰبُ ٱلشِّمَالِ ۙ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلشِّمَالِ ﴿٤١﴾

**41.** Anthu akudzanja lakumanzere. Taonani chilango choopsa Kwa anthu akudzanja lakumanzere!

فِى سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

**42.** Adzakhala mumvuchi wamoto Ndi m'madzi owira.

وَظِلٍّ مِّن يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndi mumthunzi wa utsi wakuda.

لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

**44.** Siwoziziritsa ndiponso Siwosangalatsa.

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

**45.** Ndithu, iwo amakhala kalelo Mosangalala (samalabadira kumvera Mulungu),

وَكَانُوا۟ يُصِرُّونَ عَلَى ٱلْحِنثِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo amapitiriza kuchita machimo Aakulu (polinga kuti palibe Kuuka ku imfa).

وَكَانُوا۟ يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

**47.** Ndipo amanena (motsutsa): "Kodi Tidzaukitsidwa tikadzafa, thupi lathu Litasanduka fumbi ndi mafupa (ali Ofumbwa), tidzabwezedwanso Ku moyo wachiwiri?

أَوَءَابَآؤُنَا ٱلْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Kodi ndi makolo athu akale (Adzaukitsidwanso!)"

قُلْ إِنَّ ٱلْأَوَّلِينَ وَٱلْءَاخِرِينَ ﴿٤٩﴾

**49.** Nena kwa iwo (poyankha kutsutsa Kwawo). Ndithudi,

amibadwo Yoyamba ndi mibadwo yomaliza omwe Inu muli m'gulu lawo,

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

**50.** Adzasonkhanitsidwa m'nthawi Ya tsiku lomwe lakhazikitsidwa.

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

**51.** Kenako inu osokera (njira Yachilungamo), otsutsa (za kuuka,)

لَآكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

**52.** Mudzadya (ku Jahena) mtengo wa Zakkum, (mtengo wowawa wopezeka Mu Jahena).

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

**53.** Mudzakhutitsa mimba zanu ndi Umenewu (chifukwa cha njala Yadzaoneni).

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

**54.** (Mkhuto wa mtengowo) adzamwera Madzi owira;

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ﴿٥٥﴾

**55.** Adzamwa monga mmene imamwera Ngamira yodwala matenda aludzu!

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

**56.** Ili ndi pwando lawo tsiku lamalipiro.

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

**57.** Ife tidakulengani Kodi nchifukwa ninji Simukukhulupirira?

أَفَرَأَيْتُم مَّا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

**58.** Tandiuzani za madzi (ambewu ya Munthu) amene mumawathira M'chiberekero,

ءَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

**59.** Kodi inu ndiamene mumawalenga (Madziwo ndi kumayang'anira Mkusinthasintha kwake kuti akhale Cholengedwa)

kapena Ife ndiAmene Timawalenga?

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

**60.** Ife tidalamula imfa pakati panu ndipo Ife sitili wolephera,

عَلَىٰ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

**61.** Kubweretsa ena m'malo Mwanu ndi kukulengani Mwamaonekedwe ena omwe Simumawadziwa.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Ndipo ndithu,mukudziwa kalengedwe Koyamba; nanga bwanji simukuganiza.

أَفَرَأَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

**63.** Tandiuzani za zimene mukubzala?

ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

**64.** Kodi ndinu amene mukuzimeretsa Kapena Ndife Amene tikuzimeretsa?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

**65.** Tikadafuna tikadazitembenuza (Mbewu zimenezo kukhala zouma Isanakwane nthawi yake yozithyola) Choncho mukadakhala mukudandaula.

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

**66.** (Uku mukunena:) "Ndithu, ife tili M'mangawa;

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

**67.** Koma Ife tamanidwa (phindu la Khama lathu)."

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

**68.** Kodi mukuwaona madzi amene Mukumwa!

ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

**69.** Kodi ndinu amene mudawatsitsa Ku mitambo kapena Ndife Amene Timawatsitsa?

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنٰهُ اُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

**70.** Tikadafuna tikadawapanga Kukhala amchere; nanga Nchifukwa ninji Simuthokoza?

اَفَرَءَيْتُمُ النَّارَ الَّتِىْ تُوْرُوْنَ ﴿٧١﴾

**71.** Kodi mukuwuona moto umene Mumaukoleza?

ءَاَنْتُمْ اَنْشَاْتُمْ شَجَرَتَهَاۤ اَمْ نَحْنُ الْمُنْشِـُٔوْنَ ﴿٧٢﴾

**72.** Kodi ndinu amene mudameretsa Mitengo yake kapena Ndife tidaipanga?

نَحْنُ جَعَلْنٰهَا تَذْكِرَةً وَّمَتَاعًا لِّلْمُقْوِيْنَ ﴿٧٣﴾

**73.** Ife taupanga kuti ukhale chikumbutso (Chamoto watsiku lomaliza akauona), Ndikuti ukhale chothandiza kwa anthu Apaulendo (amene akuyenda M'chipululu).

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٧٤﴾

**74.** Choncho, pitiriza kulemekeza Dzina la Mbuye Wako Wamkulu.

فَلَاۤ اُقْسِمُ بِمَوٰقِعِ النُّجُوْمِ ﴿٧٥﴾

**75.** Ndikulumbirira motsimikiza, mmene Mumatsikira nyenyezi (pomwe Zikulowa),

وَاِنَّهٗ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُوْنَ عَظِيْمٌ ﴿٧٦﴾

**76.** Ndithu, kulumbira uku, mukadakhala Olingalira, nkwakukulu kwabasi (Pazimene kukusonya).

اِنَّهٗ لَقُرْاٰنٌ كَرِيْمٌ ﴿٧٧﴾

**77.** Ndithu, iyi ndi Qur'an yolemekezeka (Ndipo mkati mwake muli zithandizo Zambiri).

فِىْ كِتٰبٍ مَّكْنُوْنٍ ﴿٧٨﴾

**78.** Idachokera mu buku lotetezedwa;

لَّا يَمَسُّهٗۤ اِلَّا الْمُطَهَّرُوْنَ ﴿٧٩﴾

**79.** Salikhuza kupatula okhawo oyeretsedwa (Angelo).

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨٠﴾

**80.** Chivumbulutso chochokera Kwa Mbuye wa zolengedwa zonse.

أَفَبِهَٰذَا الْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

**81.** Kodi kuitsutsa (Qur'an) nkhani iyi, Inu mukuinyozera?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

**82.** Kodi mwakuchita kukanira kukhala Kuthokoza kwanu pa Zimene wakupatsani?

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُومَ ﴿٨٣﴾

**83.** Kodi bwanji (mzimu wa mmodzi wa inu) Ukafika kummero (Panthawi ya imfa),

وَأَنتُمْ حِينَئِذٍ تَنظُرُونَ ﴿٨٤﴾

**84.** Uku inu panthawi imeneyo mukuona Zimenezo,

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

**85.** Pomwe Ife tili pafupi ndi iye Kuposa inu, koma inu simuona,

فَلَوْلَا إِن كُنتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

**86.** Mukadakhala kuti simuzalipidwa (Pa zomwe mukuchita)

تَرْجِعُونَهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

**87.** Bwenzi mukuubweza (mzimuwo) ngati Mukunena zoona.

فَأَمَّا إِن كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

**88.** Ngati (amene yamfikira imfayo) adali Mmodzi wa woyandikitsidwa (kwa Mulungu;)

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

**89.** Kobwerera kwake ndi kumpumulo Ndi kumtendere ndi kupatsidwa Zonunkhira ndiponso Munda wa Mtendere.

وَأَمَّا إِن كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

**90.** Ndipo ngati adali mmodzi wa anthu Akudzanja lamanja,

فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

**91.** (Kudzanenedwa kwa iye:) "Mtendere Ukhale pa iwe, amene udali m'gulu La anthu akudzanja lakumanja (Anthu abwino)."

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٩٢﴾

**92.** Koma ngati adali Mmodzi wa anthu Otsutsa, osokera,

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

**93.** Phwando lamadzi owira (ndilake),

وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾

**94.** Ndi kupsa m'moto wa Jahena.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

**95.** Ndithu, izi (zatchulidwa m'surayi) Ndizoona; zotsimikizika.

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

**96.** Choncho lemekeza dzina la Mbuye wako Wamkulu.

# SÛRAT AL-HADÎD LVII

Surayi yayamba ndikufotokoza kuti zonse zakumwamba ndi zapansi zimalemekeza Mulungu ndi kumyeretsa pamakhalidwe osayenerana ndi ulemerero Wake. Ndi kunena kuti Mulungu ndi Mwini wa zonse zakumwamba ndi zapansi. Ndi kutinso akudziwa bwinobwino zam'menemo ndi kuzichita mmene angafunire.

Kenako surayi yalamulanso zakukukhulupirira mwa Mulungu ndi kupereka chuma panjira Yake. Ndipo yalongosola kusiyana kwa ulemerero wakupereka chuma panjira ya Mulungu chifukwa cha kusiyana zifukwa zoperekerazo.

Ndiponso yasonyeza maonekedwe pa tsiku lachiweruzo a okhlupirira pamene kuunika kwawo kudzawatsogolera patsogolo pawo ndi m'mbali mwawo. Ndipo yasonyezanso maonekedwe a achinyengo pamene iwo azikapempha okhulupirira kuti awadikire ndi kuwagawirako kuunika kwawo. Koma pakati pawo padzaikidwa mpanda wokhala ndi khomo; mbali yamkati mwake muli chifundo cha Mulungu, ndipo mbali yakunja kwake kuli chilango cha Chauta.

Komanso surayi yalimbikitsa okhulupirira kuti akumbukire Mulungu ndi kudzichepetsa pa choonadi chimene chavumbulutsidwa. Ndipo ikuwonetsanso ulemerero wa okhulupirira achimuna ndi achikazi kwa Mbuye wawo, ndi kobwerera kwa osakhulupirira otsutsa, ku Jahena. Ndipo kenako Surayi yapereka fanizo lakunyozeka kwa dziko lapansi ndi zonse za m'dziko, ndi ukulu wa tsiku lomaliza ndi zonse zili m'menemo. Ndipo ikupempha kuti tichite changu pofunafuna chikhululuko cha Chauta ndiponso ikutonthoza mitima pachinthu chilichonse chomwe chimaupeza mtima: chabwino kapena choipa, ponena kuti chilichonse, chabwino kapena choipa chidalembedwa m'buku kwa Mulungu; potero kuti munthu agonjere chiweruzo cha Chauta.

Surayi yafotokozanso za kutumizidwa kwa aneneri ndi kutsatizana kwawo uku atalimbikitsidwa ndi zizizwa, mabuku ndi zina zowapatsa mphamvu kuti agwire ntchito ya ulaliki kuti anthu akhale molungama.

Ndipo pomaliza surayi yapempha Asilamu kuti aope Mulungu. Ndipo yawalonjeza za chifundo chambiri chomwe palibe angachidziwe koma Mulungu yekha.

## *Sûrat Al-Hadîd LVII*

سُورَةُ الحَدِيدِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Chilichonse chakumwamba ndi Chapansi chikulemekeza Mulungu (Ndi kumyeretsa kumakhalidwe Opunguka) ndipo Iye ndiMwini Mphamvu, Wanzeru.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

**2.** Ufumu wakumwamba ndi pansi, Ngwake amapereka moyo ndi imfa. Ndipo Iye Ngwamphamvu pa Chilichonse.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

**3.** Iye alibe chiyambi; (adalipo Chilichonse chisadayambe); Wamuyaya, (zonse zikazatha); Woonekera (mzisonyezo pachinthu Chilichonse), wobisika mkati Kwambiri, (saonedwa ndi maso Pamoyo uno) Iye Ngodziwa Chilichonse (kunja ndi mkati mwake).

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

**4.** Iye ndiAmene adalenga kumwamba Ndi pansi (ndi zonse zam'menemo) M'masiku asanu ndi limodzi Ndipo kenako adakhazikika Pampando Wake wachifumu (monga Momwe Iye adziwira polongosola Ufumu Wake). Akudziwa Chilichonse cholowa m'nthaka ndi Chimene chikutuluka m'menemo; ndi Chilichonse chimene chikutsika

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۖ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

Kumwamba ndi chimene chikukwera Kumeneko.Ndipo Iye ali nanu paliponse Pamene muli. Ndithu, Mulungu Amaona chilichonse chimene Mukuchita, (sichibisika chilichonse Kwa Iye).

لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ۝٥

**5.** Ufumu wakumwamba ndi pansi Ngwake Ndipo kwa Mulungu nkobwerera zinthu (Za zolengedwa zake).

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ ۚ وَهُوَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ۝٦

**6.** Usiku amawulowetsa mu usana, Ndipo usana amawulowetsa Mu usiku. (Choncho kumasiyana Kutalika kwake); ndipo Iye Ngodziwa Zobisika za m'zifuwa (ndi zoganiza Za m'mitima).

ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُوا۟ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَأَنفَقُوا۟ لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ۝٧

**7.** Khulupirirani mwa Mulungu ndi Mthenga Wake, ndipo perekani (Panjira ya Mulungu m'chuma chimene Mulungu wakupatsani kuchiyang'anira. Choncho mwa inu amene akhulupirira (Mwa Mulungu ndi mthenga Wake) Ndikupereka (zimene awapatsa) iwo ali Ndi malipiro aakulu (kwa Mulungu)

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۝٨

**8.** Kodi nchifukwa ninji simukhulupirira Mwa Mulungu pomwe Mneneri Akukuitanani kuti mukhulupirire Mbuye wanu (ndi kukulimbitsani pa Zimenezo) chikhalirecho (Iye) Adalandira lonjezo lanu, (muli Mumsana wa atate wanu Adamu Kuti mdzakhulupirira,) ngati mulidi Okhulupirira.

هُوَ الَّذِيْ يُنَزِّلُ عَلٰى عَبْدِهٖٓ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ لِّيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ بِكُمْ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ۝٩

**9.** Iye ndiAmene akuvumbulutsa kwa Kapolo Wake aya (ndime) zafotokoza Mwatsatanetsatane kuti akutulutseni Mum'dima (wa kusokera) ndi kukuikani Ku chiongoko cha kuunika. Ndipo ndithu, Mulungu Ngoleza kwa inu, Ngwachisoni.

وَمَا لَكُمْ اَلَّا تُنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلِلّٰهِ مِيْرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ لَا يَسْتَوِيْ مِنْكُمْ مَّنْ اَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقٰتَلَ ۭ اُولٰۗىِٕكَ اَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِيْنَ اَنْفَقُوْا مِنْۢ بَعْدُ وَقٰتَلُوْا ۭ وَكُلًّا وَّعَدَ اللّٰهُ الْحُسْنٰى ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ۝١٠

**10.** Kodi ndichifukwa chiani Simukupereka panjira ya Mulungu (Chuma chanu) pamene Mulungu Ndimwini wa zosiyidwa zonse Zakumwamba ndi zam'dziko lapansi. Sali ofanana mwa inu amene adapereka Chuma (panjira ya Mulungu) pamodzi Ndi kumenya nkhondo usadagonjetsedwe Mzinda wa Makka, iwowo ndiomwe Ali ndi ulemerero waukulu kuposa Amene apereka chuma chawo ndi Kumenya nkhondo pambuyo. Koma Onsewo Mulungu wawalonjeza zabwino (Ngakhale ali osiyana ulemerero wawo); Ndipo Mulungu akudziwa zonse zimene Muchita. (Choncho aliyense Adzalipidwa molingana ndi zimene Amachita).

مَنْ ذَا الَّذِيْ يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضٰعِفَهٗ لَهٗ وَلَهٗٓ اَجْرٌ كَرِيْمٌ ۝١١

**11.** Kodi ndani wokhulupirira amene Angamkongoze Mulungu ngongole Yabwino kuti amuonjezere (zambiri) Malipiro ake? Ndipo iye Adzalandira malipiro aulemu (Pa tsiku lachiweruzo.)

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

**12.** Tsiku limene udzaona okhulupirira Achimuna ndi achikazi Kukutsogolera kuunika kwawo Patsogolo pawo ndi chakumanja kwawo (Uku angelo akunena kwa iwo): "Chisangalalo chanu lero ndi minda Imene pansi pake pakuyenda mitsinje. (Simdzatuluka) m'menemo mpaka Muyaya! Kumeneku ndiko Kupambana kwakukulu (kwa inu).

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا ۚ فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَّهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِن قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

**13.** Tsiku limene achinyengo achimuna ndi Achinyengo achikazi adzauza okhulupirira (Kuti:) "Tidikireni kuti tipeze Kuunika kwanu!" Kudzanenedwa (Mwachipongwe): "Bwererani pambuyo Panu mukafune kuunika kumeneko!" Ndipo padzaikidwa mpanda pakati pawo (Okhulupirira ndi achinyengo) Umene udzakhala ndi khomo, mkati Mwa mpandawo, (komwe ndi kumbali Ya ku Jannat) muli chifundo ndi Mtendere; kunja kwake, (komwe ndi Kumbali yamoto), kuli mazunzo Ndi chilango.

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ ۖ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُم بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿١٤﴾

**14.** (Achinyengo) adzaitana okhulupirira Ponena kuti: "Kodi sitidali nanu limodzi (Padziko ndi kumatsagana nanu?" (Okhulupirira) adzati: "Inde! (Mudali Nafe monga momwe mukunenera). Koma Inu munadziononga nokha ndipo

Mumayembekezera (kuti okhulupirira Awapeze mavuto ndi kuonongeka); Mudakaikira (zinthu za chilengedwe Chanu); choncho zikhulupiriro zanu Zonama zidakunyengani pomwe mudali Angwiro mpaka lamulo la Mulungu (imfa) Lidakupezani, komanso adakunyengani Onyenga (satana) za Mulungu.

فَٱلْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ مَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ ۖ هِىَ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

**15.** Basi lero sililandiridwa dipo Lochokera kwa inu (limene Mungalipereke kuti mudzipulumutse Ku chilango ngakhale likhale Lamtengo wotani). Ndiponso Sililandiridwa dipo lochokera kwa Osakhulupirira (amene adalingana nanu N'kusakhulupirira kwawo Mulungu) Malo anu nonsenu ndi kumoto basi. Amenewa ndi malo okuyenerani. Kumeneko ndiko kobwerera koipa Kwabasi!

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ ٱللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ ٱلْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿١٦﴾

**16.** Kodi siidayandikire nthawi kwa Okhulupirira kuti mitima yawo Idzichepetse pokumbukira Mulungu Ndi zomwe zidavumbulutsidwa za Chowonadi (Qur'an yolemekezeka)? Ndi Kuti asakhale monga omwe adapatsidwa Buku kale (Ayuda ndi Akhrisitu) Amene nthawi yawo yosiyana ndi Aneneri awo idali yaitali. Choncho mitima yawo idauma ndipo Ambiri aiwo adatuluka m'chilamulo (Cha Mulungu).

اِعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يُحْيِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۭ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ۝١٧

**17.** Dziwani kuti Mulungu amaukitsa Nthaka itauma (poitsitsira mvula kuti Mmera umere).Choncho Takulongosolerani zisonyezo kuti inu Mukhale ndi nzeru.

اِنَّ الْمُصَّدِّقِيْنَ وَالْمُصَّدِّقٰتِ وَاَقْرَضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ اَجْرٌ كَرِيْمٌ ۝١٨

**18.** Ndithu amene akupereka sadaka, Amuna ndi akazi, ndi kumamkongoza Mulungu ngongole yabwino (Mulungu) Adzawaonjezera malipiro pa zimenezi. Ndipo ali ndi malipiro aulemu

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖٓ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الصِّدِّيْقُوْنَ ڰ وَالشُّهَدَاۗءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۭ لَهُمْ اَجْرُهُمْ وَنُوْرُهُمْ ۭ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ۝١٩

**19.** Ndipo amene akhulupirira Mulungu Ndi aneneri Ake, iwowo ndiwo oona (Pa chikhulupiriro); ndi ofera panjira ya Mulungu (onsewo) azapeza malipiro Awo ndi kuwala kwawo kwa Mbuye Wawo. Koma amene sadakhulupirire Ndi kutsutsa zisonyezo Zathu Iwowo ndi eni a ku Jahena.

اِعْلَمُوْٓا اَنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ وَّزِيْنَةٌ وَّتَفَاخُرٌۢ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ ۭ كَمَثَلِ غَيْثٍ اَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهٗ ثُمَّ يَهِيْجُ فَتَرٰىهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُوْنُ حُطَامًا ۭ وَفِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ۙ وَّمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانٌ ۭ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا مَتَاعُ الْغُرُوْرِ ۝٢٠

**20.** Dziwani kuti ndithu, moyo wapadziko Lapansi ndimasewero, wachabe Chokometsera chabe, Chonyadiritsana pakati Panu (paulemerero) ndi kuchulukitsa Chuma ndi ana (pomwe zonsezo Sizikhala nthawi yayitali;) fanizo lake Lili ngati mvula yomwe mmera wake Umakondweretsa alimi; kenako Umauma, ndipo uuona uli wachikasu; Kenako nkukhala odukaduka (Oonongeka).Koma tsiku lomaliza

kuli Chilango chaukali; ndi chikhululuko Komanso chikondi chochokera kwa Mulungu.Moyo wapadziko lapansi suli Kanthu, koma ndichisangalalo Chonyenga basi.

سَابِقُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

**21.** Chitani changu (pa zinthu Zokupatitsani) chikhululuko chochokera Kwa Mbuye wanu ndi munda wa Mtendere womwe mulifupi mwake Muli ngati kutambasuka kwa kumwamba Ndi pansi; wakonzedwera amene Akhulupirira Mulungu ndi aneneri Ake; Umenewo ndi ubwino wa Mulungu Womwe akuupereka kwa amene Wamfuna. Mulungu Ndi Mwini ubwino waukulu.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَآ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

**22.** Silipezeka tsoka lililonse panthaka (Monga chilala) ngakhale pamatupi Anu koma lidalembedwa kale m'Buku (La Mulungu) tisadalilenge ndi Kulipereka. Ndithu zimenezo Kwa Mulungu nzofewa.

لِّكَيْلَا تَأْسَوْا۟ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا۟ بِمَآ ءَاتَىٰكُمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

**23.** (Takudziwitsani zimenezi) kuti Musadandaule ndi chimene Chakudutsani, ndi kutinso Musakondwere monyada ndi chimene Wakupatsani. Mulungu sakonda Aliyense wodzitama, wonyada,

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلْبُخْلِ ۗ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

**24.** Amene akuchita umbombo (ndi chuma Chawo; ndipo osapereka panjira ya Mulungu) ndi kumalamula anthu ena Kuchita

umbombo ndipo amene Atembenuke (adzalandira chilango Chachikulu), ndithu,Mulungu Ngolemera, (sasaukira chilichonse Kwa wina);Ngotamandidwa.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۖ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

**25.** Ndithu, tidatuma aneneri Athu Pamodzi ndi zozizwitsa. Ndipo Tidavumbulutsa pamodzi ndi iwo mabuku Ndi muyeso wa choonadi kuti anthu achite Chilungamo. Ndipo tidalenga chitsulo Momwe muli mphamvu zambiri (pa Nkhondo) ndiponso chithandizo kwa anthu (Akakhala pa mtendere ndi kupindula Nacho pochita zowathandiza pa moyo Wawo). Ndi kuti Mulungu amuonetsere Poyera, amene angachiteteze (chipembedzo Chake) ndi aneneri Ake (Kupyolera m'chitsulocho) pomwe Iye Sakumuona. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu (pa chilichonse) Ngopambana

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ ۖ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndipo ndithu tidatuma Nuhi ndi Ibrahim ndi Kukhazikitsa uneneri m'mbumba yawo Ndi mabuku (achiongoko). Ena mwa Iwo adayenda panjira yolungama, Koma ambiri a iwo adapatuka panjira Yolungamayo.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ

**27.** Kenako tidatsatiza pambuyo Pawo ndi aneneri athu ndipo Tidasatiza ndi Isa mwana wa Mariamu, ndipo tidampatsa Injili

ndipo tidaika kufatsa Ndi chifundo m'mitima Ya omwe adamtsatira. Koma kusakwatira, Adakuyambitsa okha; Sitidawalamule zimenezo Koma (adayambitsa zimenezo) Chifukwa chofuna chikondi Cha Mulungu; koma Sadazisunge moyenera. Choncho amene adakhulupirira Pakati pawo tidawapatsa Malipiro awo, koma Ambiri a iwo ngolakwa

الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً ۚ وَرَهْبَانِيَّةً
ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا ۖ
فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

**28.** E, inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu, Ndipo khulupiriranimi Mthenga Wake, Akupatsani zigawo ziwiri za chifundo Chake. Ndipo akupangirani kuunika koongoka nako (Poyenda patsiku lachiweruzo.) Ndiponso Akukhululukirani ndipo Mulungu Ngokhululuka mochuluka kwambiri, Ngwachisoni.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ
وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾

**29.** (Mulungu akupatsani zonsezi) kuti Adziwe amene adapatsidwa Buku (omwe Sadamkhulupirire Mtumiki{SAW}) kuti iwo Sangathe kudzisankhira okha chilichonse Mumtendere wa Mulungu. Ndipo ndithu, Ubwino wonse uli m'manja mwa Mulungu Yekha.Amapatsa amene wamfuna mwa Akapolo ake. Ndipo Mulungu ndi Mwini Ubwino wochuluka.

لِئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا يَقْدِرُونَ
عَلَىٰ شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ
بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

## SÛRAT AL-MUJÂDILAH LVIII

Surayi yayamba ndikufotokoza nkhani ya mkazi amene adasalidwa ndi mwamuna wake. Ndi za lamulo losala mkazi.

M'sura imeneyi Mulungu wanena m'ndime zochulukirapo za amene amada chipembedzo Chake ndi kuwachenjeza za kunong'onezana za machimo ndi mtopola. Ndipo wawaongolera Asilamu kumwambo wonong'onezana pakati pawo, ndi pakati pa Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi iwo. Ndipo kenaka surayi yapitirira ndi kudzudzula achinyengo m'kuyanjana kwawo ndi osakhulupirira ndi kuwatcha kuti ndi eni chipani cha satana; otaika. Ndipo yamaliza ndi kusimba khalidwe loyenera kukhala nalo okhulupirira; kumene kuli kusankha chikondi cha Mulungu ndi Mneneri Wake (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuposa wina aliyense ngakhale atakhala bambo wawo, ana awo, abale awo, kapenanso akubanja lawo. Ndipo anthu otero yawatcha kuti ndiwo achipani cha Mulungu, chopambana.

## *Sûrat Al-Mujâdilah LVIII*

## سُورَةُ المُجَادِلَة

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

قَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّتِيْ تُجَادِلُكَ فِيْ زَوْجِهَا وَتَشْتَكِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۚ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ①

**1.** Ndithu Mulungu wamva mawu a (amkazi) Amene akubwezeranabwezerana nawe (Mawu) pa za mwamuna wake (amene Adamsala); ndipo akusuma kwa Mulungu. Ndipo Mulungu akumva Kukambirana kwanu; Ndithu, Mulungu Ngwakumva Ngopenya (chilichonse).[1]

اَلَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْكُمْ مِّنْ نِّسَآئِهِمْ مَّا هُنَّ اُمَّهٰتِهِمْ ۭ اِنْ اُمَّهٰتُهُمْ اِلَّا اڀ وَلَدْنَهُمْ ۭ وَاِنَّهُمْ لَيَقُوْلُوْنَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُوْرًا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ②

**2.** Amene akufanizira mwa inu (Asilamu) Akazi awo (ndi amayi awo) iwo siamayi Awo; amayi awo ndiamene adawabereka. Ndithu,iwo akunena mawu oipa ndi onama. Koma ndithu, Mulungu ali Wofafaniza (Machimo) ndi Wokhululuka (Amene walapa).

وَالَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْ نِّسَآئِهِمْ ثُمَّ يَعُوْدُوْنَ لِمَا قَالُوْا فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّتَمَاۗسَّا ۭ ذٰلِكُمْ تُوْعَظُوْنَ بِهٖ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا

**3.** Amene akuwafanizira akazi awo (ndi Amayi awo) kenako nkubweza zimene Adanena, apereke ufulu kwa kapolo Asanakhale malo amodzi (ndi

[1] Arabu adali ndi chizolowezi chakupatukana ndi mkazi. Izi zimachitika akanena mawu akuti: "Ndikukuyerekeza ngati mayi wanga." Choncho amangokhala naye mkazi uja, osamkhudza ndiponso osamulola kuti akwatiwe ndi mwamuna wina. Samamchitiranso zimene munthu amachitira mkazi wake monga kumveka ndi kumdyetsa.
Msilamu wina adamsiya mkazi masiyidwe onga amenewa ndipo mkazi uja adapita kukakambirana naye Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Choncho Chisilamu chidaletsa machitidwe onga amenewa.

تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝

mkaziyo). Amenewa ndi malamulo a Mulungu kwa Inu (amene) mukuchenjezedwa nawo. Ndipo, Mulungu akudziwa zimene Mukuchita (zoonekera poyera ndi Zosaonekera choncho sungani Malamulo amene Mulungu Wakhazikitsa pa inu).

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ
مِن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَّا ۖ فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ
سِتِّينَ مِسْكِينًا ۚ ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ
وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

**4.** Ndipo amene sadapeze (kapolo) amange Miyezi iwiri yondondozana Asadakhalirane pamodzi (ndi mkaziyo), Koma amene sadathe kumanga adyetse Masikini makumi asanu ndi limodzi (60). Malamulo amenewa aikidwa kuti Mukhulupirire mwa Mulungu ndi Mthenga Wake. Amenewo ndiwo malire A Mulungu; (malamulo okhazikitsidwa Ndi Mulungu choncho musawalumphe). Ndipo chilango chopweteka chili pa Osakhulupirira.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا
كَمَا كُبِتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ وَقَدْ أَنزَلْنَا
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۚ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ۝

**5.** Ndithu, amene akutsutsana ndi Mulungu Kudzanso Mthenga Wake, ayalutsidwa Monga momwe adayalutsidwira amene adalipo Patsogolo pawo; ndithu tavumbulutsa aya Zolongosola, momveka (pa zololedwa ndi Zoletsedwa). Ndipo chilango Choyalutsa chili pa osakhulupirira.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۚ

**6.** (Kumbuka) tsiku limene Mulungu Adzaukitsa akufa onse ndi Kuwafotokozera zimene

adachita (Pa moyo wa dziko lapansi: zoipa ndi Zabwino; Mulungu) adazisunga Mozilemba koma iwo adaziiwala. Ndipo Mulungu ndi mboni wa zonse (Palibe chingabisike kwa Iye).

أَحْصَىٰهُ ٱللَّهُ وَنَسُوهُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝٦

**7.** Kodi sukudziwa (iwe, womvera Wanzeru) kuti Mulungu akudziwa Zakumwamba ndi zam'dziko lapansi? Sipakhala manong'onong'o a (anthu) Atatu koma Iye ngwachinayi wawo (Ndi kudziwa kwake kosabisirika Chilichonse cha kumwamba ndi M'dziko), ngakhale a (anthu) asanu Koma Iye Ngwachisanu ndi chimodzi Wawo (mkudziwa Kwake), ngakhale ali ochepera kuposera pamenepa kapena Ochulukira koma Iye Ali nawo paliponse pomwe ati akhale (Mulungu ali nawo pamodzi mukudziwa Kwake kosabisika chilichonse), kenako Adzawafotokozera pa tsiku lachiweruzo Zimene adachita; ndithu, Mulungu Ngodziwa chilichonse (mokwanira).[1]

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۖ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَآ أَدْنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ۖ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝٧

**8.** Kodi sudaone! kwa amene aletsedwa Kunong'onezana zoipa pakati pawo, Kenako akubwereza

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُوا۟ عَنِ ٱلنَّجْوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا۟ عَنْهُ وَيَتَنَٰجَوْنَ بِٱلْإِثْمِ

[1] M'ndime iyi, Mulungu akutichenjeza kuti pamene tikuchita kalikonse tisamaganizire kuti Mulungu sakutiona. Palibe chimene chingabisike kwa Mulungu cha m'dziko lapansi kapena kumwamba; m'zoyankhula kapena m'zochitachita.

zimene Adaletsedwa? Akunong'onezana za Machimo, mtopola ndi kunyoza Mtumiki. Akakudzera akukulonjera (Ndi malonje achinyengo) amene Mulungu sadakulonjerepo nawo ndipo Akunena m'mitima mwawo: "Kodi Nchifukwa chiyani Mulungu sakutilanga Ndi mawu tikunenawa (ngati iyeyu ndi Mtumikidi wa Mulungu?" Jahannama Ikuwakwanira: adzailowa. Ndipo Taonani kuipa malo (awo) wobwerera![1]

وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ ۖ وَإِذَا جَاءُوكَ
حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ ۙ وَيَقُولُونَ فِي
أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ ۚ حَسْبُهُمْ
جَهَنَّمُ ۖ يَصْلَوْنَهَا ۖ فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

**9.** E, inu amene mwakhulupirira! Ngati Mukunong'onezana, musamanong'onezane za Machimo ndi mtopola ndi kunyoza Mtumiki: Koma nong'onezanani za kulungama Ndi kuopa Mulungu ndipo muopeni Mulungu, Kwa Iye nkumene mudzasonkhanitsidwe (ndi Kuweruzidwa).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَاتَّقُوا
اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

**10.** Ndithu, manong'onong'o oipa Amachokera kwa satana kuti Adandaulitse amene akhulupirira; Koma sangawapweteke nawo Chilichonse kupatula Mulungu atafuna Ndipo okhulupirira atsamire kwa Mulungu yekha, (asalabadire Zonong'onezana zawo)

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

[1] Ayuda amamlonjera Mtumiki ndi mawu akuti: "Saamu alayikumu" kutanthauza kuti: Imfa ikhale pa inu. Amayankhula mokhotetsa lirime kuti ampusitse Mtumiki kuti aganizire kuti akumlonjera moyenera kuti: "Asalamu alayikumu."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا۟ فِى ٱلْمَجَٰلِسِ فَٱفْسَحُوا۟ يَفْسَحِ ٱللَّهُ لَكُمْ ۖ وَإِذَا قِيلَ ٱنشُزُوا۟ فَٱنشُزُوا۟ يَرْفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ دَرَجَٰتٍ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

**11.** E, inu amene mwakhulupirira! Kukapemphedwa kwa inu kuti perekani Malo pabwalo (pokhala); perekani Malowo (kuti anzanu apeze pokhala; Mukatero) Mulungu akuphanulirani (Chifundo Chake pano padziko ndi Kumwamba).Ndipo kukanenedwa kuti Imiririani, muimirire (musanyozere, Apatseni ena malo); Mulungu Awakwezera (ulemerero) mwa inu Amene akhulupirira ndi amene Apatsidwa nzeru. Ndipo Mulungu Akudziwa bwino zimene mukuchita.[1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَٰجَيْتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُوا۟ بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَةً ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

**12.** E, inu amene mwakhulupirira! Mukafuna kuyankhula ndi Mtumiki(SAW) Tsogozani pazoyankhula zanuzo, Sadaka: kutero ndibwino kwa inu Ndiponso ndichoyeretsa (mitima

[1] Kuvumbulutsidwa kwa ndime iyi pali mawu akuti: Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) amaikira mtima kwambiri pa anthu amene adamenya nkhondo ya Badir; amgulu la Amuhajirina ndi Answari.
Ndipo ena mwa iwowa adadza pa bwalo la Mtumiki ndi kupeza anthu ena atakhala kale Adakhala chiimire chifukwa chosowa pokhala uku akuyembekezera kuti anzawo aja awapatseko pokhala; koma anthu adakhala kale aja sadalabadireko chilichonse. Mtumiki ataona izi zidamuwawa mumtima ndipo adawauza omwe adakhala kale aja kuti aimirire apereke malo kwa anzawo. Amunafikina adayamba kum'dzudzula Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti bwanji akuchotsa anthu okhalakhala pamalo chifukwa cha anthu obwera mochedwa; sikupanda chilungamo kumeneko?
Adatero Amunafikina aja. Ndipo poyankha zimenezi Mulungu adati: "E, inu okhulupirira! Mukauzidwa kuti perekani malo kwa anzanu mupereke. Ndipo mukauzidwa kuti imiririani, muimirire."
M'ndime imeneyi Mulungu akutiphunzitsa kuti timvere Mtumiki(SAW) pa chilichonse chimene watilangiza popanda kuwiringula.

yanu). Koma ngati simudapeze (sadakayo) Ndithu, Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.

أَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ ۚ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

**13.** Kodi mwaopa kutsogoza sadaka Pakunena naye (Mtumiki)? Ngati Simudachite zimenezi basi Mulungu wakukhululukirani; Choncho pempherani swala moyenera Ndipo perekani zakaat Ndiponso mverani Mulungu pamodzi Ndi Mtumiki Wake. Ndipo Mulungu Akudziwa zonse zimene mukuchita.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِم مَّا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

**14.** Kodi sukuwaona amene apalana ubwenzi Ndi anthu amene Mulungu Wawakwiira; iwo sali mwa inu Ndiponso sali mwa iwo. Ndipo Akulumbira zabodza uku akudziwa (Kuti limeneli ndibodza).

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Mulungu wawakonzera chilango Chaukali, ndithudi zimene amachita Nzoipa.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

**16.** Kulumbira kwawo adakuchita kukhala Chodzitetezera (iwo, ana Awo ndi chuma chawo); choncho Adatsekereza (anthu) ku njira ya Mulungu; ndipo chilango Choyalutsa chili pa iwo.[1]

[1] Tanthauzo la "Kulumbira kwawo adakuchita chodzitetezera" ndiko kuti Amunafikina amadziteteza kwa Asilamu pakungosonyeza Chisilamu chachiphamaso, chapakamwa pokha pomwe mitima yawo siimakhulupirira. Amatero pakuopa kuti Asilamu angawachitire zimene amawachitira anthu osakhulupirira monga kuwathira nkhondo akaputidwa.

لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ
ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ﴿١٧﴾

**17.** Chuma chawo, ngakhale ana awo, Sizidzawathandiza konse ku chilango Cha Mulungu iwowo ndi Anthu a ku moto m'menemo Iwo adzakhala muyaya.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُۥ
كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَىْءٍ ۚ
أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ ﴿١٨﴾

**18.** (Alikumbukire) tsiku limene Mulungu Adzawaukitsa (ku imfa) onse, adzayamba Kulumbira kwa Iye (zabodza) monga Akulumbira (zabodza) kwa inu. Akuganiza kuti apezapo kanthu (Pakulumbira kwawo). Dziwani, Ndithudi, iwo ndi abodza.

ٱسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمْ ذِكْرَ
ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حِزْبُ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ أَلَآ إِنَّ حِزْبَ
ٱلشَّيْطَٰنِ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Satana wawapambana ndipo Wawaiwalitsa kukumbukira Mulungu. Iwowa ndiachipani cha satana. Dziwani Kuti chipani cha satana nchotayika, (Choonongeka).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُو۟لَٰٓئِكَ
فِى ٱلْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndithudi, amene akutsutsana ndi Mulungu ndi Mthenga Wake. Iwowo Adzakhala m'gulu la onyozeka.

كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِىٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

**21.** Mulungu adalamula (kuti): "Ndipambana Ine ndi Aneneri Anga." Ndithu, Mulungu ndiwanyonga zokwana Wopambana; (sapambanidwa ndi Aliyense).

لَّا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ
يُوَآدُّونَ مَنْ حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَوْ كَانُوٓا۟
ءَابَآءَهُمْ أَوْ أَبْنَآءَهُمْ أَوْ إِخْوَٰنَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ ۚ
أُو۟لَٰٓئِكَ كَتَبَ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْإِيمَٰنَ وَأَيَّدَهُم

**22.** Supeza anthu okhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza akukonda Amene akuda Mulungu ndi Mthenga Wake, ngakhale atakhala atate awo, ana Awo abale awo ndi akumtundu wawo; Kwa

iwo (Mulungu) wazika Chikhulupiriro (champhamvu) m'mitima Mwawo, ndipo wawalimbikitsa ndi Mphamvu zochokera kwa Iye. Ndipo Adzawalowetsa m'minda yomwe pansi Pake pakuyenda mitsinje; adzakhala M'menemo muyaya. Mulungu Adzakondwera nawo ndipo (iwonso) Adzakondwera Naye. Iwowa ndi chipani Cha Mulungu. Dziwani kuti Chipani cha Mulungu ndichopambana.[1]

بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ أُولَٰئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

[1] M'ndime imeneyi Chauta akunenetsa kuti: "Amene akukhulupirira mwa Mulungu ndi Tsiku lomaliza, asapalane ubwenzi ndi munthu wodana ndi Mulungu ndi Mthenga Wake ngakhale wodana ndi Chautayo atakhala bambo wake, mwana wake ndi wina aliyense; apatukane nawo ndithu; chifukwa kupanda kutero akusonyeza kufooka kwa chikhulupiriro. Mtumiki (SAW) adati: "Munthu adzakhala ndi amene amamkonda pa tsiku Lachiweruzo."

## SURAT AL-HASHR LIX

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zonse zakumwamba ndi zapansi pano zikulemekeza Chauta ndi kumuyeretsa ku mbiri zosayenerana ndi ulemerero Wake, ndi kuti Iye ndiwopambana ndipo sapambanidwa; Wanzeru zakuya pa zochita Zake zonse.

Zina mwazisonyezo za mphamvu Zake ndi nzeru Zake zakuya, yafotokoza surayi pa kulangidwa kwa Bani Nadhiri amene adali Ayuda aku Madina. Iwowa adagwirizana ndi Mneneri kukhalirana mwamtendere. Koma pamene Asilamu adagonja pankhondo ya Uhud, Bani Nadhiri adaswa panganolo ndi kugwirizana ndi Akuraishi kumthira nkhondo Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndipo Mtumiki Muhammad(SAW) pamodzi ndi gulu lake adawazinga ayudawo m'malinga awo omwe anaganizira kuti angawateteze koma malingawo sadawateteze, ndipo Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawasamutsa ku Madina.

Kenako surayi yafotokoza za kagawidwe ka chuma cha Fayi-i. Fayi-i ndichuma chimene asiya adani popanda kubuka nkhondo kapena kuthamangitsa akavalo. Ndipo yafotokoza kuti chumacho ncha Mulungu, Mneneri, achibale a Mneneri, ana a masiye, masikini, munthu wa paulendo ndi osauka amene adasamuka ndi kusiya nyumba ndi chuma chawo.

Surayi yafotokozanso za Ansari ndi ulemerero wawo; ndi kuti amatsogoza zofuna za abale awo owasamukira kuposa zofuna zawo. Ndipo yalongosolanso makhalidwe ena a anthu achinyengo amene amangosonyeza Chisilamu chawo ndi pakamwa pokha.

Surayi yamaliza ndi kuchenjeza Asilamu kuti akhale oopa Mulungu ndi kukonzekera zanthawi yakutsogolo. Ikuwalangizanso kuti Qur'an ndi Buku la Mawu okoka mtima limene lidavumbulutsidwa ndi Mulungu, Mwini maina abwino; palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye basi.

## *Sûrat Al-Hashr LIX*

## سُورَةُ الحَشْرِ

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ①

**1.** Zonse zam'mwamba ndi zapansi Zimalemekeza Mulungu (ndi Kumuyeretsa ku khalidwe losayenera ndi Ulemerero Wake). Ndipo Iye Ngopambana, (Salephera kanthu) Ngwaluntha (M'kakonzedwe Kake ndi m'zochita Zake).

هُوَ الَّذِيْ أَخْرَجَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ ۚ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَّخْرُجُوْا وَظَنُّوْا أَنَّهُمْ مَّانِعَتُهُمْ حُصُوْنُهُمْ مِّنَ اللهِ فَأَتٰىهُمُ اللهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا ۖ وَقَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بُيُوْتَهُمْ بِأَيْدِيْهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِيْنَ ۗ فَاعْتَبِرُوْا يٰٓأُولِي الْأَبْصَارِ ②

**2.** Iye ndi Amene adatulutsa osakhulupirira Ena mwa anthu a Mabuku m'nyumba Zawo mkusamusidwa koyamba (Pa chilumba cha (Arabu). Simunkaganizira kuti angatuluke (M'nyumba zawozo). Ndipo iwo Amaganiza kuti malinga awo awateteza Kwa Mulungu. Koma Mulungu adawalanga kupyolera mmene Samayembekezera, ndipo adathira Mantha oopsa m'mitima mwawo (Potumiza Mtumiki Wake kwa iwo), Adagumula nyumba zawo ndi manja Awo ndi manja a okhulupirira. Lingalirani (zimenezi) E, inu eni nzeru![1]

[1] Aya imeneyi ikulongosola nkhani ya kusamutsidwa kwa Ayuda otchedwa Bani Nadhiri mu mzinda wa Madina. Ayuda adasamutsidwa mumzinda wa Madina chifukwa cha kuswa mapangano okhalirana mwamtendere ndi Asilamu.

وَلَوْلَآ اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ۝٣

**3.** Ndipo kukadapanda kuti Mulungu Adawalembera (pachiyambi) kusamuka (M'nyumba zawo), akadawalanga Padziko pompano; koma chilango cha Moto chili pa iwo tsiku lomaliza.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَآقُّوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۚ وَمَنْ يُّشَآقِّ اللّٰهَ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝٤

**4.** Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Adada Mulungu ndi Mthenga Wake,(Chidani chopyola muyeso); ndipo amene Akuda Mulungu (sangapulumuke ku Chilango Chake). Ndithu, Mulungu Ndiwolanga mwaukali.

مَا قَطَعْتُمْ مِّنْ لِّيْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمُوْهَا قَآئِمَةً عَلٰٓى اُصُوْلِهَا فَبِاِذْنِ اللّٰهِ وَلِيُخْزِيَ الْفٰسِقِيْنَ ۝٥

**5.** Sim'dadule mtengo uliwonse wa zipatso Za kanjedza, (inu Asilamu), kapena Kuusiya uli chiimire ndi thunthu lake koma Nchifuniro cha Mulungu ndi kuti Awayalutse otuluka m'malamulo Ake.[1]

وَمَآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْهُمْ فَمَآ اَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَّلَا رِكَابٍ وَّلٰكِنَّ اللّٰهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهٗ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٦

**6.** Ndipo chuma chimene wapereka Mulungu kwa Mtumiki Wake Chochokera kwa iwo (Bani Nadhiri), Chimenecho inu simudathamangitse Mahachi kapena ngamira (pakuchipeza) Koma Mulungu amapereka mphamvu Kwa aneneri Ake

[1] (Ndime 5-7) Ndime zimenezi zikufotokoza za kagawidwe ka chuma chosiyidwa ndi adani pankhondo.Chumacho sichongogawira amene amachita nkhondo okha ayi. Kapena kugawana akulu-akulu okha monga momwe amachitira ena omwe sali Asilamu pa nkhondo zawo. Chifukwa kutero ndiye kuti chumacho chizingozungulira pakati pa anthu olemera okhaokha ndi bwino. Chisilamu chikulamula kuti chuma choterechi chigawidwe kwa onse kuti umphawi uwachokere onse.

zogonjetsera amene Wamfuna.Ndipo Mulungu ali ndi Mphamvu (pa) chilichonse.

مَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ كَىْ لَا يَكُونَ دُولَةًۢ بَيْنَ ٱلْأَغْنِيَآءِ مِنكُمْ ۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ فَخُذُوهُ ۗ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَٱنتَهُوا۟ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝٧

**7.** Chuma chimene Mulungu wachipereka Kwa Mneneri Wake cha anthu am'midzi (Yapafupi ndi mzinda wa Madina) Chimenecho ncha Mulungu, ndi Mneneri, ndi abale a Mneneri ndi Amasiye, ndi masikini, ndiponso Apaulendo; kuti chisakhale Chongozungulira pakati pa olemera okha Mwa inu. Ndipo chimene wakupatsani Mtumiki, chilandireni; ndipo chimene Wakuletsani chisiyeni. Muopeni Mulungu (potsatira malamulo Ake). Ndithu,Mulungu Ngwaukali polanga.

لِلْفُقَرَآءِ ٱلْمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ وَأَمْوَٰلِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ۝٨

**8.** Chiperekedwe kwa osauka osamuka omwe Adatulutsidwa m'nyumba zawo Ndi (kusiya) chuma chawo chifukwa Chofuna zabwino za Mulungu ndi Chikondi (Chake) ndi kupulumutsa Chipembedzo cha Mulungu ndi Mthenga Wake (potumikira matupi awo Ndi chuma chawo); Iwowa ndi (Asilamu) oona.

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلْإِيمَٰنَ مِن قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِى صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ أُوتُوا۟ وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ

**9.** Koma amene adakhala kale mumzinda Uwu (wa Madina) ndi kukhulupirira Akukonda amene adasamukira kwa iwo. Ndipo sakupeza vuto m'mitima mwawo Pazimene anzawo apatsidwa, ndipo Akutsogoza zofuna za

anzawo pazawo, Ngakhale iwo akuzifunitsitsa. Amene Atetezedwa (ndi Mulungu) kuumbombo Wa mitima yawo, amenewo ndiwo Opambana.

وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

**10.** Ndipo (okhulupirira) amene adadza Pambuyo (pa Amuhajirina ndi Ansari) Akunena kuti: "Mbuye wathu Tikhululukireni ndi anzathu amene Adatitsogolera pa chikhulupiriro, ndipo Musaike m'mitima mwathu njiru ndi Chidani kwa amene adakhulupirira. O, Mbuye wathu! Inu ndinu Wodekha Wachisoni."

وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا بِٱلْإِيمَٰنِ وَلَا تَجْعَلْ فِى قُلُوبِنَا غِلًّا لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

**11.** Kodi wawaona achinyengo! Amene akunena kwa Anzawo amene sadakhulupirire pakati Pa anthu a Mabuku: "Ndithu, Ngati (mukakamizidwa) kutuluka mu Mzinda wa Madina, tidzatuluka nanu Pamodzi ndipo sitingamvere aliyense za Inu mpaka muyaya; ngati Mutamenyedwa nkhondo (ndi Asilamu) Tidzakuthandizani.Koma Mulungu Akuikira umboni kuti iwo Ndionama (pazimene alonjeza).

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُوا۟ يَقُولُونَ لِإِخْوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١١﴾

**12.** Koma akapirikitsidwa, sangatuluke nawo Limodzi; ngati atamenyedwa, Sangawathandize ndipo ngati Atawathandiza atembenuza Misana (kuthawa) Kenako sapulumutsidwa.

لَئِنْ أُخْرِجُوا۟ لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا۟ لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ ٱلْأَدْبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٢﴾

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِم مِّنَ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

**13.** Ndithu, inu (Asilamu) mukuopedwa Kwambiri m'mitima mwao kuposa mmene Akumuopera Mulungu. Zimenezo Nchifukwa chakuti iwo ndi anthu Osazindikira (chilichonse).

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُّحَصَّنَةٍ أَوْ مِن وَرَاءِ جُدُرٍ ۚ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ ۚ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

**14.** (Ayuda) sangamenyane ndi inu ali pa Gulu kupatula m'midzi yotetezedwa Ndi malinga, kapena kuseri kwa zipupa. Nkhondo yawo pakati pawo njaukali; Ungawaganizire kuti ali pamodzi Pomwe mitima yawo njosiyana; Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Ndianthu opanda nzeru.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

**15.** Fanizo (la Ayuda a Banu Nadhiri) lili Ngati (amene adatsutsa mwa Ayuda A Kainuka) amene awatsogolera (Kupeza mavuto) posachedwapa, Adalawa chilango (padziko lapansi) Cha zochita zawo (ndi kuswa mapangano). Ndipo iwo adzalandira chilango (china) Chowawa kwambiri, (pa tsiku lachiweruzo)

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Fanizo la achinyengo (Amunafikuna Pakuwanyenga Banu Nadhiri kuti Amupandukire Mneneri wa Mulungu) Lili ngati satana (ponyenga munthu Kusiya chikhulupiriro). Adati kwa Iye: "Mkane (Mulungu)." Ndipo pamene Adamkana, (satana) adati: "Ine sindili Ndi iwe; ndithu, ine

ndikuopa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa."

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِى ٱلنَّارِ خَٰلِدَيْنِ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٧﴾

**17.** Choncho mapeto a onse awiriwo, Kudali kukalowa ku moto ndi kukhala M'menemo muyaya. Iyi ndiyo Mphoto ya anthu onyenga (ochenjerera Anzawo).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلْتَنظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

**18.** E, inu amene mwakhulupirira! Muopeni Mulungu (potsatira malamulo Ake ndi Kusiya zimene waletsa) ndipo alingalire Munthu aliyense zamawa zimene Watsogoza muopeni Mulungu ndithu Mulungu, Ngodziwa zimene mukuchita (Ndipo adzakulipirani pa zimenezo).

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمْ أَنفُسَهُمْ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿١٩﴾

**19.** Musakhale, (inu okhulupirira) monga Amene aiwala zoyenera kuchitira Mulungu; (naye Mulungu) wawaiwalitsa Mitima yawo (powachotsera kuzindikira Zimene zingawathandize). Amenewa Ndiwo olakwa kwakukulu (otuluka Ku chilamulo cha Mulungu).

لَا يَسْتَوِىٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۚ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Sangafanane anthu a ku moto, (Olangidwa), ndi anthu a ku Jannah, (Opeza mtendere). Anthu aku Jannah Ndiwo opambana.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ

**21.** Chikhala kuti tidaivumbulutsa Qur'an iyi Pamwamba pa phiri, ukadaliona

خَشْيَةِ اللّٰهِ ؕ وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢١﴾

phirilo Lili lodzichepetsa ndi kung'ambika Chifukwa choopa Mulungu. Awa ndi Mafanizo omwe tikuwapereka kwa anthu Kuti aganizire.

هُوَ اللّٰهُ الَّذِیْ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ عٰلِمُ الْغَیْبِ وَالشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ ﴿٢٢﴾

**22.** Iye ndi Mulungu, Amene palibenso Wina wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye, Wodziwa zamseri ndi Zooneka. Iye Ngwachifundo chambiri Ndiponso Ngwachisoni.

هُوَ اللّٰهُ الَّذِیْ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ اَلْمَلِكُ الْقُدُّوْسُ السَّلٰمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَیْمِنُ الْعَزِیْزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ؕ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا یُشْرِكُوْنَ ﴿٢٣﴾

**23.** Iye ndi Mulungu, Amene palibenso Wina wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye, Mwini chilichonse, Woyera, Mwini mtendere, wotsimikizira (aneneri Ake mphamvu yochitira zozizwitswa,) Msungi wa chilichonse (yemwe akuona Zochita za akapolo Ake;) Wamphamvu Zopambana, Mgonjetsi Wotukuka Muulemerero; Wamkulukulu.Wapatukana (dzina Mulungu kuzimene Akumuphatikiza nazo.

هُوَ اللّٰهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ؕ یُسَبِّحُ لَهٗ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ﴿٢٤﴾

**24.** Iye ndi Mulungu; Mlengi wa (zinthu, Palibe chomfanizira); Muumbi wa Chilichonse. Mkonzi wa maonekedwe A zinthu, Ake ndi maina abwino, zonse Za kumwamba ndi pansi Zikumlemekeza Iye ndi kumyeretsa Kumakhalidwe osayenerana ndi Ulemerero Wake.Iye wopambana Ndiponso Wanzeru zakuya.

## SÛRAT AL-MUMTAHANAH LX

Surayi yayamba ndi kuwaletsa Asilamu kugwirizana ndi Amshirikina, amene ndi adani a Mulungu ndiponso adani awo pachifukwa cha kumkana Mulungu ndi kumsamutsa Mthenga wa Chauta mu mzinda wa Makka. Ndipo surayi yaloza chidani chimene chili m'mitima mwawo pa Asilamu chofuna kuwamaliza onse ngati angathe kutero.

Yalongosolanso chitsanzo chabwino cha Ibrahim ndi amene adali nawo pamodzi, pakupatukana kwawo ndi Amushirikina ndi zimene amazipembedza kusiya Mulungu. Ndipo adalengeza chidanicho ndi iwo pokhapokha atamkhulupirira Mulungu mmodzi.

Yalongosolanso za amene Asilamu angathe kugwirizana nawo mwa anthu azipembedzo zina ndi kukhalirana nawo mwamtendere; ndi amene nkosayenera kugwirizana nawo. Kwa amene sakutiputa ndipo sakuthandiza adani athu potichitira mtopola, tichite nawo chilungamo ndi kukhala nawo mwaubwino. Koma amene akutimenya pa chipembedzo ndi kuthandiza adani kutitulutsa m'nyumba zathu, iwowo ndiomwe Chauta watiletsa kugwirizana nawo ndi kuwachitira zabwino.

Kenaka yalongosola malamulo kwa Asilamu achikazi omwe asamukira ku Chisilamu ndi kusiya amuna awo Amushirikina. Ndiponso malamulo kwa akazi aopembedza mafano amene asamuka kusiya amuna awo Achisilamu kudziko la Shiriki (lopembedza mafano). Ndipo yatsatizanso kulongosola za lonjezo la akazi amene amalowa Chisilamu pazimene amamlonjeza Mneneri wa Mulungu (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

Surayi yamaliza ndi kuletsa kugwirizana ndi adani amene Mulungu wawakwiira.

## *Sûrat Al-Mumtahanah LX*

## سُورَةُ الْمُمْتَحِنَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا
بِمَا جَاءَكُم مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ
أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا
فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم
بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنتُمْ وَمَن
يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ①

**1.** E, inu amene mwakhulupirira! Musawachite adani Anga Ndi adani anu kukhala athandizi anu ndi Kumawauza (nkhani zanu) mwa chikondi, Pomwe iwo sanakhulupirire choonadi Chimene chakudzerani. Mneneri Wake, Adamtulutsa Mtumiki ndi inu nomwe (M'nyumba zanu) chifukwa chakuti Mumakhulupirira Mulungu, Mbuye wanu, (Palibe cholakwa chilichonse chimene Mudawachitira,) ngati mwatuluka Kukachita Jihad pa njira Yanga ndi Kufunafuna chikondi Changa; (musapalane Nawo ubwenzi) mukuwatumizira chinsinsi. (Chanu cha nkhondo) chifukwa cha Chikondi (chanu ndi iwo); (Musachitenso zimenezi) pomwe Ine Ndikudziwa zimene inu mukubisa ndi Zimenene mukuzisonyeza (poyera); Amene akuchita zimenezi mwa inu, Ndiye kuti wataya njira yoongoka.[1]

[1] Inu Asilamu amene mwakhulupirira mwa Mulungu ndi Mthenga Wake(SAW) musawachite makafiri amene ndi adani anga ndiponso adani anu kukhala okondedwa anu ndi abwenzi anu. Chisonyezo cha chikhulupiriro kwa Msilamu ndiko kuwada adani a Mulungu, osati kuwakonda ndi kupalana nawo ubwenzi.

إِن يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا
لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

**2.** Akakumana nanu (pankhondo) akukhala Adani anu ndipo akukutambasulirani Manja ndi malirime awo moipa (Pokumenyani ndi kukutukwanani); ndipo Akulakalaka mukadakhala Osakhulupirira (kuti mufanane nawo).

لَن تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ ۚ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ
يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

**3.** Abale anu ngakhale ana anu Sadzakuthandizani tsiku la Kiyama (Mulungu) adzaweruza (pakati panu), Ndipo Mulungu akuona Zimene mukuchita.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ
مَعَهُ ۚ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَآءُ مِنكُمْ
وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّىٰ
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ
لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِن شَيْءٍ ۖ رَّبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا
وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

**4.** Ndithu, inu muli ndi chitsanzo chabwino Cha (mtumiki) Ibrahima ndi amene Adali naye pamene adawauza anzawo (Osakhulupirira kuti): "Ndithu, ife Tapatukana nanu pamodzi ndi milungu Yanu imene mukuipembedza kusiya Mulungu; takukanani, ndipo chidani ndi Kusakondana zaonekera poyera pakati Pa inu ndi ife mpaka muyaya, kufikira, Mutakhulupirira mwa Mulungu mmodzi (Inunso chitani chimodzimodzi, muwakane Abale anu amene ali akafiri), kupatula Mawu a Ibrahima pamene adamuuza tate Wake (kuti): "Ndithu, ndikupempherani Chikhululuko. Palibe chimene Ndingakutetezereni nacho kwa Mulungu (Ngati mutamuphatikiza

Mulungu ndi zina". Mawu amenewo musatsatire koma Pempherani motere:) "O, Mbuye wathu! Kwa Inu tatsamira. Ndipo kwa Inu Tatembenukira ndiponso Kobwerera nkwa inu."[1]

**5.** O, Ambuye athu! Musatichite kukhala Mayeso kwa amene sadakhulupirire, Tikhululukireni Mbuye wathu! Ndithu Inu, Ndinu Amphamvu zopambana Ndiponso Anzeru zakuya.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

**6.** Ndithu muli nacho inu kwa iwo (Ibrahima Ndi omsatira) chisanzo chabwino kwa Amene akuyembekezera kukumana ndi Mulungu ndi tsiku lomaliza. Ndipo Amene anyozere ndithu, Mulungu Ngolemera (ndipo) Ngotamandidwa.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

**7.** Mwina Mulungu angaike chikondi Pakati panu ndi ena mwa amene Mumawada (poiongolera mitima yawo Kukhulupirira mwa Mulungu), Mulungu Ngokhoza chilichonse Ndiponso Mulungu Ngokhululuka; Ngwachisoni.

عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُم مَّوَدَّةً ۚ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

**8.** Mulungu sakukuletsani kuwachitira Zabwino ndi

لَّا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي

[1] Apa akutiuza kuti titsanzire zimene adachita tate wa Shariya amene ndi Ibrahima pamodzi ndi omtsatira ake pamene adadzipatula kwa makolo awo ndi abale awo omwe adali m'chipembedzo chonama.Msilamu amkonde Mulungu kuposa tate wake, ana ake, mkazi wake, chuma chake ndi thupi lake limene. Atsogoze zofuna za Mulungu asanachite china chilichonse. Akatero akhala kuti wakhulupirira Mulungu mwachoonadi.

الدِّيْنِ وَلَمْ يُخْرِجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَبَرُّوْهُمْ
وَتُقْسِطُوْٓا اِلَيْهِمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ۝٨

chilungamo amene Sadakumenyeni ndi kukutulutsani M'nyumba zanu chifukwa cha Chipembedzo.Ndithu, Mulungu Akukonda Achilungamo.[1]

اِنَّمَا يَنْهٰىكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ قٰتَلُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ
وَاَخْرَجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ وَظٰهَرُوْا عَلٰٓى اِخْرَاجِكُمْ
اَنْ تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَنْ يَّتَوَلَّهُمْ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ
الظّٰلِمُوْنَ ۝٩

**9.** Mulungu akukuletsani kugwirizana Nawo amene adakumenyani chifukwa Cha chipembedzo ndi kukutulutsani M'nyumba zanu, ndi amene adathandiza Kukutulutsani. Amene ati agwirizane Nawo Iwowo ndiwo Achinyengo.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا جَاۗءَكُمُ الْمُؤْمِنٰتُ
مُهٰجِرٰتٍ فَامْتَحِنُوْهُنَّ ۭ اَللّٰهُ اَعْلَمُ بِاِيْمَانِهِنَّ ۚ
فَاِنْ عَلِمْتُمُوْهُنَّ مُؤْمِنٰتٍ فَلَا تَرْجِعُوْهُنَّ
اِلَى الْكُفَّارِ ۭ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّوْنَ
لَهُنَّ ۭ وَاٰتُوْهُمْ مَّآ اَنْفَقُوْا ۭ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اَنْ
تَنْكِحُوْهُنَّ اِذَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ ۭ
وَلَا تُمْسِكُوْا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَسْـَٔـلُوْا مَآ اَنْفَقْتُمْ
وَلْيَسْـَٔـلُوْا مَآ اَنْفَقُوْا ۭ ذٰلِكُمْ حُكْمُ اللّٰهِ ۭ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ۝١٠

**10.** E, inu amene mwakhulupirira! Akakudzerani Asilamu achikazi Osamuka, ayeseni mayeso (kuti Mudziwe chikhulupiriro chawo); Mulungu ali wodziwa kwambiri za Chikhulupiriro chawo; ngati Mutawadziwa kuti ndiokhulupirira Musawabwezere kwa osakhulupirira. Akaziwo saloledwa kukwatiwa ndi Osakhulupirira, iwonso saloledwa Kuwakwatira. Abwezereni chiwongo Chimene adapereka amuna Osakhulupirirawo. Ndipo palibe tchimo Kwa inu kuwakwatira, (ngakhale adasiya Amuna awo achikafiri (ku Makka) Ngati muwapatsa chiwongo chawo.

[1] Mulungu sakutiletsa kuwachitira zabwino anthu amene sali Asilamu, mmalo mwake akutilamula kuti tiwachitire zabwino ngati alibe upandu uliwonse ndi Asilamu.

Musakangamire maukwati ndi akazi Achikafiri (osakhulupirira amene Adatsalira ku Makka). Itanitsani Zimene mudapereka kwa akazi anu (Achikafiriwo), naonso Akafiri aitanitse Zimene adapereka (kwa akazi awo Akalowa m'Chisilamu). Limeneli ndi Lamulo la Mulungu limene Akulamula pakati panu. Mulungu Ndiwodziwa kwambiri ndiponso Ngwanzeru poika malamulo.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُم مِّثْلَ مَا أَنفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُم بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

**11.** Ndipo ngati mmodzi mwa akazi anu Atakuthawani kupita kwa Akafiri, Ndipo (mwadzidzidzi) mwakachita Nkhondo (ndi kupeza chuma chosiya Adani anu), apatseni amene awathawa Akazi awo chofanana ndi chimene Adapereka (pokwatira). Ndipo Muopeni Mulungu amene inu mukumkhulupirira.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

**12.** E, iwe Mtumiki! Akakudzera akazi Okhulupirira kudzakulonjeza kuti Samphatikiza Mulungu ndi chilichonse Ndi kuti saziba,sazichita chiwerewere, Sazipha ana awo ndi kuti sazinena Bodza lamkunkhuniza, lomwe akulipeka Pakati pa manja awo ndi miyendo yawo (Pompachika mwana kwa wina amene Sali tate wake), ndi kutinso Sadzakunyoza pachinthu chabwino (Chimene

ukuwaitanira), landira Lonjezo lawolo, ndipo apemphere Chikhululuko kwa Mulungu. Ndithu Mulungu NgokhululukaKwambiri, Ngwachisoni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَوَلَّوْاْ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُواْ مِنَ ٱلْءَاخِرَةِ كَمَا يَئِسَ ٱلْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْقُبُورِ ﴿١٣﴾

**13.** E, inu amene mwakhulupirira! Musagwirizane ndi anthu amene Mulungu wawakwiyira ndipo ataya Mtima wopeza mphoto tsiku lomaliza (Chifukwa cha machimo awo ochuluka) Monga momwe atayira mtima akafiri Za kuuka kwa amene ali m'manda.

# SÛRAT AS-SAFF LXI

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zakumwamba ndi za m'dziko lapansi zikulemekeza Mulungu ndi kumyeretsa ku Makhalidwe osayenerana ndi ulemerero Wake. Ndipo yapitiriza kunena kuti nkosayenera kwa okhulupirira kuyankhula zimene sakuchita ndi kuti Chauta amakonda kuti iwo azikhala dzanja limodzi kwa adani awo. Kenako yafotokoza za kupandukira choonadi kwa ana a israeli kupyolera mmalireme a Mithenga iwiri yolemekezeka: Musa ndi Isa, ndi kuti iwo amayesetsa kuzimitsa kuunika kwa Mulungu, koma Chauta amakwaniritsa kuunika Kwake.

M'surayi muli lonjezo la Mulungu lakuti atukula chipembedzo Chake cha Chisilamu kuti chikhale pamwamba pa zipembedzo zina ngakhale anthu ophatikiza Chauta ndi mafano chikuwaipira chipembedzochi.

Pomalizira surayi yalimbikitsa Asilamu kuchita (Jihad) panjira ya Mulungu pochita ndi chuma ndi matupi awo. Ndipo ochita (Jihad) yawalonjeza kuti adzakhululukidwa machimo awo ndi kukalowa ku Jannah. Okhulupirira yawalimbikitsanso kuti akhale athangati pa chipembedzo cha Mulungu monga momwe adalili ophunzira a Isa mwana wa Mariam. Ndipo Chauta adzalimbikitsa okhulupirira ndi chithandizo Chake Iye Ngopambana chilichonse, Mwini nzeru zokwanira.

## *Sûrat As-Saff LXI*

سُورَةُ الصَّفِّ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Zonse zakumwamba ndi zapansi Zimalemekeza Mulungu (ndi Kumyeretsa kumakhalidwe osayenera Ndi ulemerero Wake). Ndipo Iye yekha Ngopambana pa chilichonse; Wanzeru Zakuya.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

**2.** E, inu amene mwakhulupirira! Bwanji mukunena Zimene simuchita?[1]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ②

**3.** Mulungu amakuda Zedi kunena zinthu Zimene simuchita.

كَبُرَ مَقْتًا عِندَ اللَّهِ أَن تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ③

**4.** Ndithu, Mulungu akukonda amene Akumenya nkhondo Panjira Yake (yofalitsa Chipembedzo Chake), ali pamzere (Umodzi) uku ali monga chomanga, Chomangika mwamphamvu.[2]

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُم بُنْيَانٌ مَّرْصُوصٌ ④

**5.** Ndipo (kumbuka iwe Mneneri{SAW}) Pamene Musa adanena kwa anthu ake kuti: "Ndichifukwa ninji mukundivutitsa ine mukudziwa

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَد تَّعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي

---

[1] (Ndime 2-3) Khalidwe la munthu limene limakwiyitsa Mulungu kwambiri ndiko kunena zokoma chikhalirecho zochita zili zoipa. Amawanyenga anthu ndi mawu otsekemera koma zochita zake ndizachinyengo zokhazokha. Munthu wa makhalidwe otere, malipiro ake ndi kulowa ku nthukutira yamoto. Choncho zochita zanu zifanane ndi zimene mukuyankhula. Apeweni makhalidwe achiphamaso.

[2] Mulungu akufuna kuti Asilamu akhale dzanja limodzi pofalitsa Chisilamu, agwire ntchito yokomera gulu lonse mothangatana.

kuti ine ndine Mtumiki wa Mulungu kwa inu?" Ndipo pamene Adapitiriza kupandukira choonadi, Mulungu adaipinda mitima Yawo (kuti isalandire chiongoko); Mulungu saongola anthu otuluka M'chilamulo Chake.

الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ۝٥

**6.** Ndiponso (kumbuka) pamene adanena (Mtumiki) Isa mwana wa Mariam, Kuti: "E inu ana a Israeli!Ndithu ine Ndine Mtumiki wa Mulungu kwa inu, Amene ndikuchitira umboni zimene Zidadza patsogolo panga za buku la Chipangano chakale (Torah) ndipo Ndikuuzani nkhani yabwino ya mthenga Amene adzadze pambuyo panga, dzina lake Ahamad (Muhammad{SAW})". Koma Pamene adawadzera (Mtumiki Wolonjedzedwayo) ndi zisonyezo Zowonekera poyera (kuti iye ndi Mtumiki wa Mulungu). Adati: "Awa Ndi matsenga owonekera".

وَاِذْ قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اِنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ وَمُبَشِّرًۢا بِرَسُوْلٍ يَّاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِي اسْمُهٗٓ اَحْمَدُ ۭ فَلَمَّا جَاۗءَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ۝٦

**7.** Kodi ndani oipitsitsa kuposa yemwe Wapekera Mulungu bodza, pomwe iye Akuitanidwira ku Chisilamu (Chipembedzo choona ndi chabwino)? Ndipo Mulungu saongola anthu Achinyengo.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَي اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعٰٓى اِلَى الْاِسْلَامِ ۭ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝٧

**8.** Akufuna kuti azimitse dangalira la Mulungu ndi pakamwa pawo ndipo Mulungu Ngokwaniritsa dangalira Lake

يُرِيْدُوْنَ لِيُطْفِـــُٔوْا نُوْرَ اللّٰهِ بِاَفْوَاهِهِمْ وَاللّٰهُ مُتِمُّ نُوْرِهٖ وَلَوْ كَرِهَ الْكٰفِرُوْنَ ۝٨

Ngakhale ziwaipire osakhulupirira.[1]

هُوَ الَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ۝٩

**9.** Iye ndi amene adatuma Mtumiki Wake (Muhammad{SAW}) ndi chiongoko Ndi chipembedzo choona, kuti achiike Pamwamba pa zipembedzo zonse, Ngakhala kuti ophatikiza Mulungu ndi Mafano zikuwaipira.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ تِجَٰرَةٖ تُنجِيكُم مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ۝١٠

**10.** E, inu amene mwakhulupirira! Kodi Ndikudziwitseni malonda amene Angakupulumutseni ku chilango Chowawa?

تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ۝١١

**11.** Muzimkhulupirira Mulungu ndi Mtumiki Wake; ndipo muzichita Jihad pa njira ya Mulungu ndi chuma chanu, ndi matupi Anu. Zimenezo nzabwino kwa inu Ngati muli odziwa.

يَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡ وَيُدۡخِلۡكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ۝١٢

**12.** Akukhululukirani machimo anu ndipo Akulowetsani m'minda momwe Mitsinje ikuyenda pansi pake, ndiponso (Adzakupatsani) mokhala mwabwino Ku minda yamuyaya. Kumeneko ndiko Kupambana kwakukulu.

وَأُخۡرَىٰ تُحِبُّونَهَاۖ نَصۡرٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتۡحٞ قَرِيبٞۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ۝١٣

**13.** Ndizina zomwe mukuzifuna. Thandizo (Lonse) lichokera kwa Mulungu ndi

[1] (Ndime 8-9) Mulungu akulonjeza kuti Chisilamu chidzapambana zipembedzo zonse ngakhale osakhulupirira akuchithira nkhondo.

Kugonjetsa kumene kuli pafupi; ndipo Auze nkhani yabwino Okhulupirira,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوٓا۟ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّۧنَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا۟ ظَٰهِرِينَ ﴿١٤﴾

**14.** E, inu amene mwakhulupirira! Khalani Othangata kufalitsa chipembedzo cha Mulungu (pamene Mtumiki akukuitanani Kuti mumthangate) monga momwe Adanenera Isa mwana wa Mariam Powauza otsatira ake: "Ndani Adzandithangata pa ntchito ya Mulungu (Yofalitsa chipembedzo Chake)? Otsatira ake adanena: "Ife ndife Othangata (kufalitsa chipembedzo cha) Mulungu."Choncho gulu lina la ana a Israeli lidakhululupirira, ndipo gulu Lina silidakhululupirire, tero Tidawapatsa mphamvu amene Adakhulupirira pa adani awo, ndipo Adali opambana.

# SÛRAT AL-JUMU'AH LXII

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zonse za kumwamba ndi zapansi zikulemekeza Mulungu ndi kumpatula ku makhalidwe osayenerana ndi ulemerero Wake. Ndipo kenaka yatchula mtendere umene Chauta adaupereka kwa Aarabu amene samadziwa kulemba ndi kuwerenga powatumizira Mneneri wochokera mwa iwo kuti awaphunzitse nzeru ndi kuwayeretsa.

Ndithu, chimenechi ndichisomo cha Mulungu chomwe amachipereka kwa amene wamfuna.

Kenako surayi yadzudzula Ayuda chifukwa cha kusiya kutsatira malamulo omwe adali m'chipangano chakale. Ndipo yatsutsa bodza lawo loti iwo okha ndiwo okondedwa ndi Chauta, osati mitundu ina. Ndiponso yawabetchera kuti ngati akunena zoona ailakelake imfa kuti akakumane ndi wokondedwa wawoyo. Koma sangathe kutero chifukwa cha machimo awo amene adawachita.

Kenako yamaliza ndi kulamula Asilamu kuti achite changu kukapemphera swala ya jumu'a akamva kuitana; ndi kuti asiye malonda, ndipo swala ikatha, abalalikane padziko kunka nafunafuna zabwino za Mulungu. Ndiponso yawalangiza kuti malonda ndi masewero zisawachititse kukhala otanganidwa nazo ndi kusiya kumvera ulaliki wa tsiku limenelo.

## *Sûrat Al-Jumu'ah LXII*

## سُورَةُ الْجُمُعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

**1.** Zonse zakumwamba ndi dziko lapansi Zikulemekeza Mulungu; Mfumu Woyera, Wamphamvu zopambana ndi nzeru Zakuya (ndi kumyeretsa ku makhalidwe Osayenerana ndi ulemerero Wake).

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ②

**2.** Iye ndiAmene adatumiza kwa Ummiyyina (Osadziwa kulemba ndi kuwerenga), Mtumiki wochokera mwa iwo kuti Awawerengere ndime Zake ndi kuti Awayeretse (ku uchimo ndi Kumakhalidwe oipa) ndi kuwaphunzitsa Qur'an ndi mawu anzeru (Amtumiki) ndithu kale adali Osokera kowonekera (Mtumiki{SAW}Asadadze kwa iwo).[1]

---

[1] Arabu amatchedwa "Ummiyyuna" chifukwa chakuti samadziwa kulemba ndi kuwerenga. Kusadziwa kulemba ndi kuwerenga kudafala pakati pawo ndipo ngakhale Mtumiki amene samadziwa kulemba ndi kuwerenga chilichonse. M'ndime imeneyi, Mulungu akutiphunzitsa kuti adampereka Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti awaongolere anthu kunjira yoongoka. Iyeyu adaperekedwa panyengo imene anthu adali ndi khumbo la Mneneri wa Mulungu kuti watsogolere ku njira yolungama pakuti pa nthawiyo zipembedzo zonse za Mulungu zidali zitaonongeka. Pachiyambi Arabu amatsatira chipembedzo cha Ibrahim. Kenako adasintha nkuyamba kupembedza mafano. Adayambitsa zinthu zambiri zosalolezedwa ndi Chauta. Ndipo nawonso anthu amabuku, Ayuda ndi Akhrisitu, adasintha zophunzitsa za mabuku awo. Choncho Mulungu adapereka Muhammad(SAW) ndi malamulo aakulu okwanira bwino. Mkati mwake mudali chilichonse chofunika

وَّاٰخَرِيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوْا بِهِمْ ؕ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۝٣

**3.** Ndipo (adamtumizanso) kwa ena Mwa iwo, omwe sadakumane nawo, Ndipo Iye (Mulungu) Ngopambana (Pa chinthu chilichonse ndi Wamphamvu Zoposa ndiponso) Wanzeru zakuya.

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ۝٤

**4.** Umenewo ndiwo ubwino wa Mulungu akuupereka kwa amene Wamfuna (mwa akapolo Ake); ndipo Mulungu yekha ndi Mwini Ubwino waukulu.

مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِّلُوا التَّوْرٰىةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوْهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ اَسْفَارًا ؕ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝٥

**5.** Fanizo la (Ayuda) amene Adawasenzetsa Taurat (chipangano Chakale, pokakamizidwa kuti atsatire Zophunzitsa za bukulo, koma Osatsatira), ali ngati Bulu amene Akusenza mabuku akuluakulu anzeru, (Koma osathandizidwa nawo). Taonani kuipa fanizo la anthu amene Atsutsa zisonyezo za Mulungu. Ndipo Mulungu saongola anthu achinyengo.[1]

قُلْ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادُوْۤا اِنْ زَعَمْتُمْ اَنَّكُمْ اَوْلِيَآءُ لِلّٰهِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝٦

**6.** Nena: "E, inu Ayuda! Ngati Mwadziganizira kuti ndithu, ndinu Okondedwa a Mulungu kuposa (Mitundu ina ya) anthu, ilakelakeni Imfa (kuti mukalowe ku mtendere wa Mulungu) ngati mukunena zoona.

---

m'moyo wa anthu pa nyengo zosiyanasiyana pa moyo wa padziko ndi wa pa tsiku lomaliza. Mulungu adampatsa zabwino zomwe sadampatseponso wina aliyense, woyamba ndi womaliza.

[1] Mulungu Wotukuka, akufanizira Ayuda amene amadziwa kuwerenga Taurat bwinobwino, koma zomwe akuwerengazo osazigwiritsa ntchito, ngati bulu wosenza mabuku akuluakulu popanda chopeza pomwe mabukuwo ali odzaza ndi zinthu zabwino zophunzitsa nzeru zabwino.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

**7.** Ndipo sangailakelake Mpang'ono pomwe chifukwa cha (zoipa) Zimene manja awo atsogoza! Ndipo Mulungu akudziwa bwino za (anthu) Osalungama.

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

**8.** Nena (kuti): "Ndithu, imfa imene Mukuithawa (palibe chipeneko) Ikumana nanu; kenako muzabwezedwa Kwa Wodziwa zobisika ndi zooneka; Ndipo adzakuuzani zimene mudali Kuchita.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

**9.** E, inu amene mwakhulupirira! Kukaitanidwa kuswala (mapemphero) Tsiku la Ijumaa, pitani Mwachangu kukamtamanda Mulungu, Ndipo siyani malonda; zimenezo (Mwalamulidwazo) mzabwino kwa Inu ngati mukudziwa.[1]

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

**10.** Tsono Swala ikatha, balalikanani padziko, Ndipo funani ubwino wa Mulungu; Ndipo mtamandeni Mulungu (ndi mitima Yanu, ndi malirime anu) kwambiri Kuti mupambane (padziko lapansi Ndi pa tsiku lomaliza).

[1] M'ndime imeneyi akutiphunzitsa kuti tikamva adhana (kuitana) tsiku la Ijuma, tisiye chilichonse chimene tikuchita ndi kupita mwachangu kukapemphera pemphero la Ijuma. Pempheroli ndilofunika kwa Msilamu aliyense makamaka amuna.
Asilamu amasonkhana m'Misikiti ikuluikulu pa tsiku limeneli pa sabata iliyonse. Ndipo pa tsiku limeneli ndipomwe Mulungu adakwaniritsa zolenga zake zonse. Adamu adalengedwa pa tsikuli ndipo adalowetsedwa ku Jannah tsiku lomweli. Ndipo adatalutsidwa m'menemo pa tsiku la Ijuma. Mtumiki adafotokozanso za kuti Kiyama idzadza tsiku la Ijuma.

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انْفَضُّوا إِلَيْهَا
وَتَرَكُوكَ قَائِمًا ۚ قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ
اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۚ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾

**11.** Ndipo akaona malonda kapena Masewero, akubalalika kunka ku Zimenezo ndi kukusiya uli chiimire (Ukuchita khutuba ndi anthu ochepa). Nena (kwa iwo): "Zimene zili kwa Mulungu nzabwino kwa inu kuposa Masewero ndi malonda. Ndipo Mulungu Ngwabwino kwambiri kuposa Opatsa onse.

## SÛRAT AL-MUNÂFIQÛN LXIII

Surayi yasonkhanitsa makhalidwe a anthu achinyengo ndi kufotokoza za iwo kuti amaonetsera poyera chikhulupiriro chawo ndi malirime awo abodza. Ndipo yalongosola kuti iwo akuchiyesa chikhulupiriro chawo chonama kukhala chishango chawo chodzitchinjiriza nacho kuti asatchedwe kuti ndi akafiri (osakhulupirira). Kenaka yalongosolanso kuti iwo ndi eni matupi okongola; osalala kwa yemwe wawaona. Ndipo zonena zawo nzomveka bwino kwa yemwe wazimva. Koma ngakhale ali tero, iwo m'mitima mwawo mulibe chikhulupiriro ngakhale pang'ono. Ali ngati chikuni chimene chasamizidwa; mulibe moyo mwa iwo, wauzimu.

Surayi yafotokozanso za iwo kuti amadzikweza Mtumiki akawaitana kuti awapemphere chikhululuko. Kenako yatsutsa bodza limene anthu achinyengo amanena kuti iwo ngolemekezeka ndipo Asilamu ngonyozeka. Ndipo pomaliza yalimbikitsa Asilamu kuti apereke chuma chawo panjira ya Mulungu mwachangu imfa isadampeze mmodzi wa iwo kuti asadandaule ndi kulakalaka kuti ndibwino akadaonjezeredwa nthawi ya moyo wake. Koma Mulungu sangauchedwetse mzimu nthawi ya imfa yake ikafika.

## *Sûrat Al-Munâfiqûn LXIII*

## سُورَةُ الْمُنَافِقُونَ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Akakudzera achinyengo akunena kuti: "Tikuikira umboni kuti iwe ndiwe Mtumiki wa Mulungu ndipo Mulungu Akudziwa kuti iwe ndiwe mtumiki Wake." Ndipo Mulungu akuikira Umboni kuti achinyengo ngabodza (Pa zomwe akunena).

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ①

**2.** Kulumbira kwawo (kwa bodza) Akuchita kukhala Chotetezera (chuma chawo Ndi matupi awo). Ndipo atsekereza (Anthu kuyenda) panjira ya Mulungu Ndithu nzoipa zedi zimene amachita.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ②

**3.** Zimenezo nchifukwa chakuti Iwo Adakhulupirira (modzionetsera), Kenako adakana (mobisa). Choncho Mitima yawo idatsekedwa kotero kuti Iwo sangathe kuzindikira (chimene Chingawapulumutse Ku chilango cha Mulungu.)

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ③

**4.** Ndipo ukawaona, akukondweretsa Matupi awo; ndipo akayankhula Umvetsera zoyankhula zawo (Chifukwa chakuthwa kwa malirime Awo, pomwe mkati mwawo Nding'oma

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِن يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ④

yopanda kanthu); iwo ali Ngati matsinde a mitengo yomwe Yayadzamiritsidwa ku chipupa; (mwa Iwo mulibe moyo).Mkuwe uliwonse (Umene akuumva) akuganiza kuti Ukulinga iwo,(chifukwa cha Kuzindikira chinyengo chawo); iwowa Ndi adani; chenjerani nawo. Mulungu Awatemberere!Mwanjira yanji Akuchotsedwa (kuchoonadi)!

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

**5.** Kukanenedwa kwa iwo kuti: "Bwerani, Akupemphereni chikhululuko mthenga Wa Mulungu, akutembenuza mitu yawo (Monyoza ndi modzitukumula), ndipo Uwaona akunyoza uku akudzikweza (Osasatira langizo).

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

**6.** Kwa iwowa nchimodzimodzi Kuwapemphera kwako chikhuluko, Kapena kusawapemphera. Mulungu sangawakhululukire (Chifukwa cha kuzama kwawo M'kusakhulupirira). Ndithu, Mulungu Saongola anthu otuluka m'chilamulo Chake.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُوا عَلَىٰ مَنْ عِندَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّوا ۗ وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

**7.** Amenewa ndiwo omwe akunena (kwa Ansari; (Asilamu aku Madina, kuti): "Musawapatse chuma (chanu) amene Ali ndi Mtumiki wa Mulungu kuti Abalalikane."Pomwe nkhokwe

zonse (Zachuma) za kumwamba ndi dziko Lapansi zili m'manja mwa Mulungu (ndipo amachipereka kwa Amene wamfuna); koma achinyengo Sakuzindikira (zimenezo).[1]

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَآ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ ٱلْأَعَزُّ مِنْهَا ٱلْأَذَلَّ ۚ وَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَٰكِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

**8.** Akunena kuti: "Ngati tibwerera ku Madina wolemekezeka adzatulutsa Wonyozeka m'menemo." Pomwe Ulemerero ngwa Mulungu ndi Mthenga Wake ndi okhulupirira; koma Achinyengo sakudziwa (Zimenezo).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٩﴾

**9.** E, inu amene mwakhulupirira! Chuma Chanu ngakhalenso ana anu Zisakutangwanitseni ndi kusiya Kukumbukira Mulungu (ndi kukwaniritsaZimene wakulamulani). Ndipo amene Achite zimenezo iwo ndi otaika.

وَأَنفِقُوا۟ مِن مَّا رَزَقْنَٰكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ

**10.** Perekani mwachangu (panjira ya Mulungu) zina mwa

[1] (Ndime 7-8) Chifukwa chomwe ndime izi zidavumbulutsidwira ndi kuti tsiku lina Mtumiki(SAW) pomwe adali ndi gulu lake la nkhondo, munthu wina wa m'madera am'midzi adakangana ndi Msilamu wa mumzinda wa Madina chifukwa cha madzi. Ndipo Mwarabu wa kumudzi uja adamenya Msilamu wa m'Madina ndi thabwa. Poona izi Msilamu wa ku Madina adapita kukasuma kwa mwana wa Ubayye amene adali Munafiki (wachinyengo). Ubayyeyo adamuuza wosumayo kuti: "Musamawapatse chakudya omwe ali ndi Muhammad kuti abalalikane, athawe njala ndi kumsiya yekha Muhammad(SAW)." Adatinso: "Tikabwerera ku mzinda wa Madina, wolemekezeka adzatulutsa wonyozeka." Apa amatanthauza kuti wolemekezeka ndiye iye, ndipo wonyozeka ndi Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndipo Mulungu adamuyankha ponena kuti: "Kulemekezeka ndi kwa Mulungu ndi Mthenga wake ndi okhulupirira; koma anthu achinyengo sakudziwa zimenezi."

zomwe Takupatsani, isanamfikire mmodzi Wainu imfa (mwadzidzidzi) ndi Kuyamba kunena (modandaula), "Mbuye wanga! Bwanji Osandichedwetsa nthawi pang'ono Kuti ndikhulupirire (ndi kuti Ndikonze zina zimene Sindinazikwaniritse) ndi kutinso Ndikhale mwa anthu anu abwino."

أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَآ أَخَّرْتَنِىٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ الصَّٰلِحِينَ ﴿١٠﴾

**11.** Ndipo Mulungu sauchedwetsa Mzimu (ngakhale ndi mphindi Imodzi) ukaidzera nthawi yake ya Imfa; ndipo Mulungu Ngodziwa Zonse zimene mukuchita, (ndipo Adzakulipirani pa zimenezo).

وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَا ۚ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

## SÛRAT AT-TAGHÂBUN LXIV

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zonse zakumwamba ndi zam'dziko lapansi zikumpatula Mulungu ku zinthu zosayenera ndi ulemerero Wake, ndi kuti Iye ndi mwini ufumu ndiponso Mwini kuyamikidwa. Ndi kutinso Iye ali ndi mphamvu pa chilichonse.

Kenako yasonyeza zisonyezo za kukwanira kwa nzeru Zake ndi mphamvu Zake. Ndipo yafotokoza za amene adamkana kale ndi kunyoza aneneri a Mbuye wawo, ndi m'mene adalawira chilango pa machitidwe awo oipa.

Zimenezo nkuti aneneri awo amawadzera ndi zozizwitsa, koma iwo adawatsutsa ndi kuwanyoza.

Kenako surayi yathetsa bodza la osakhulupirira m'kunena kwawo kwakuti sadzauka ku imfa. Ndipo yawapempha anthu kuti akhulupirire Mulungu pamodzi ndi Mtumiki Wake ndi kuunika kumene kudavumbulutsidwa kwa iye. Ndiponso yawachenjeza za tsiku lamsonkhano waukulu; tsiku limene kudzaonekera poyera kulephera kwa anthu osakhulupirira.

Koma amene adakhulupirira ndi kumachita zabwino, kupambana kwakukulu kudzakhala pa iwo. Ndipo osakhulupirira adzakhala eni moto. Yafotokozanso kuti mavuto amachitika kupyolera mchifuniro cha Chauta ndi kuti amene akhulupirira Mulungu akuongola mtima wake.

Yawapemphanso anthu surayi kuti amvere Mulungu ndi Mthenga Wake. Ndipo okhulupirira yawauza kuti chuma ndi ana awo ndi mayeso. Asasiye chimene alamulidwa kuchichita potanganidwa ndi chuma ndi ana. Ndipo yamaliza ndi kuwauza kuti apereke chuma chawo panjira yabwino, ndi kuti Iye Ngoyamika, Ngodekha, Ngodziwa zam'mseri ndi zoonekera poyera. Adzawalipira pazimene akupereka pa njira Yake.

Iye Ngopambana ndipo sapambanidwa; Ngwanzeru ndipo sachita zopanda pake.

## *Sûrat At-Taghâbun LXIV*

## سُورَةُ التَّغَابُنِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Zonse zakumwamba ndi zam'dziko Lapansi zikulemekeza Mulungu (ndi Kumyeretsa ku zinthu zosayenerana ndi Ulemerero Wake; Ufumu Ngwake ndipo Kutamandidwa kwabwino Nkwake. Ndipo Iye ali ndi mphamvu pa chilichonse.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

**2.** Iye ndiAmene adakulengani (Nonsenu popanda kuchokera ku Chilichonse) choncho mwa inu alipo Wosakhulupirira (Mulungu wake) ndiponso Mwa inu alipo wokhulupirira. Ndipo Mulungu Ngopenya zonse zimene Mukuchita (ndipo adzakulipirani nazo).

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنكُمْ كَافِرٌ وَمِنكُم مُّؤْمِنٌ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ②

**3.** Adalenga thambo ndi nthaka Mwachoonadi ndipo adakujambulani Majambulidwe abwino; Ndipo Kobwerera nkwa Iye (pa tsiku Lachiweruziro).

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۖ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ③

**4.** (Mulungu) akudziwa zakumwamba ndi Zam'dziko lapansi, ndiponso akudziwa Zimene mukuzibisa ndi zimene Mukuzilengeza (zochita ndi Zoyankhula); Mulungu Ngodziwa Zam'zifuwa.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ④

**5.** Kodi siidakufikeni nkhani ya omwe Sadakhulupirire kale? Adalawa (Zowawa) zazoipa za zinthu zawo (Padziko lapansi). Ndipo chilango Chowawa chidzakhala pa iwo (tsiku Lomaliza).

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ
فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝٥

**6.** Zimenezo nchifukwa chakuti atumiki Awo amawadzera ndi zozizwitsa koma Iwo amanena (mwachipongwe) 'Ha! Anthu anzathu (onga ife) angationgole?' Choncho sadakhulupirire (utumiki Wawo) ndipo adanyoza (choonadi) Potero Mulungu adawasiya (ndi Kupanda chikhulupiriro kwawo) ndipo Mulungu ngokwanira ndiponso Ngoyamikidwa.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا
وَتَوَلَّوا وَّاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ۝٦

**7.** Amene sadakhulupirire akumanama kuti Sadzaukitsidwa ku imfa. Nena (kwa Iwo iwe Mtumiki{SAW}): "Sizili choncho Pali Mbuye wanga, ndithu Mudzaukitsidwa ku imfa, ndipo Mudzauzidwa zimene mumachita (Padziko lapansi). Zimenezo kwa Mulungu nzofewa nzosavuta (kuzichita)"

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن لَّن يُبْعَثُوا ۚ
قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ
بِمَا عَمِلْتُمْ ۚ وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝٧

**8.** Khulupirirani Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi dangalira limene Talivumbulutsa. Ndipo Mulungu Ngodziwa kwambiri zimene mukuchita.

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي
أَنزَلْنَا ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝٨

**9.** (Kumbukirani) tsiku limene Adzakusonkhanitsani chifukwa

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ۖ ذَٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ ۗ

وَمَنْ يُّؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُّكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَيُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۭ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝٩

cha Tsiku lakusonkhana (zolengedwa Zonse), limenelo ndi tsiku lolephera; Ndipo amene akhulupirira mwa Mulungu ndi kuchita zabwino, Anfafanizira zoipa zake, ndipo Akamulowetsa m'minda momwe Pansi pake pakuyenda mitsinje; Adzakhala m'menemo muyaya; Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu.[1]

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ النَّارِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝١٠

**10.** Koma amene sadakhulupirire natsutsa Zozizwitsa Zathu (zimene Zidaperekedwa kwa Aneneri Athu;) Iwowo ndi anthu akumoto; adzakhala Mmenemo muyaya amenewo Ndiwo mabwerero oipa.

مَآ اَصَابَ مِنْ مُّصِيْبَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۭ وَمَنْ يُّؤْمِنْۢ بِاللّٰهِ يَهْدِ قَلْبَهٗ ۭ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ۝١١

**11.** Palibe vuto lililonse lingapezeke Pokhapokha Mulungu atafuna; ndipo Amene akhulupirira Mulungu, (Mulungu) aongola mtima wake (kuti Ukhale wokhutira ndi chiweruzo cha Mulungu). Ndipo Mulungu Ngodziwa Chinthu chilichonse.

وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاِنَّمَا عَلٰي رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ۝١٢

**12.** Choncho mverani Mulungu ndipo Mverani Mtumiki ngati munyozera, (Ndi zanu), ndithu udindo wa Mtumiki Wathu ndikufikitsa uthenga Omveka.

[1] Tsiku lolephera: Akafiri adzakhala olephera chifukwa cha kusakhulupirira kwawo. Nawonso Asilamu aulesi adzakhala olephera chifukwa cha kusakwaniritsa kwawo malamulo a Mulungu.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٣﴾

**13.** Mulungu, palibe wina wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Ndipo kwa Mulungu Yekha, okhulupirira atsamire.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاحْذَرُوْهُمْ ۚ وَاِنْ تَعْفُوْا وَتَصْفَحُوْا وَتَغْفِرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤﴾

**14.** E, inu amene mwakhulupirira! Ndithu Ena mwa akazi anu ndi ana anu Ndi adani anu (chifukwa chakuti Amakuchotsani kumbali yomvera Mulungu pofuna kuti mukwaniritse Zofuna zawo). Chenjerani nawo. Ngati Muwakhululukira ndi kunyalanyaza Ndi kubisa zolakwa zawo ndibwino Kwambiri, ndithu Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.[1]

اِنَّمَآ اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗٓ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿١٥﴾

**15.** Ndithu, chuma chanu ndi ana anu Ndimayeso (kwa inu); koma kwa Mulungu kuli malipiro aakulu (Kwa yemwe wasankha kumvera Mulungu).

فَاتَّقُوا اللّٰهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوْا وَاَطِيْعُوْا وَاَنْفِقُوْا خَيْرًا لِّاَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَنْ يُّوْقَ شُحَّ نَفْسِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٦﴾

**16.** Choncho muopeni Mulungu Mmene mungathere mverani (Zophunzitsa Zake) ndipo tsatirani (Malamulo Ake) komanso perekani Zimene wakupatsani

[1] (Ndime 14-15) Pakufunika kuti munthu akhale ndi muyeso wabwino. Chinthu chilichonse achipatse choyenera chake. Nthawi zambiri kumapezeka kuti munthu amalakwira Chauta chifukwa cha kufunitsitsa chuma, kapena chifukwa chofuna kukondweretsa ana ake ndi mkazi wake ndi kunyalanyaza malamulo a Mulungu. Choncho apa,chuma Chake, ana ake ndi mkazi wake amasanduka adani ake okamuika m'mavuto kwa Mulungu. Nkofunika kwa munthu kukondweretsa Mulungu ndi kumkonda asanakondweretse ndi kukonda china chilichonse.

zikhala zabwino Kwa inu. Dzichitireni nokha zabwino. Ndipo amene watchinjirizidwa ku Umbombo wake, iwowo ndiwo Opambana.

**17.** Ngati mungamkongoze Mulungu Ngongole yabwino aiwonjezera kwa inu (Malipiro ake) ndipo akukhululukirani (Zolakwa zanu.) Ndipo Mulungu Ngolandira kuthokoza, Ngoleza.

إِن تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَٰعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

**18.** Ngodziwa zobisika ndi zoonekera; Ngwamphamvu zopambana; Ngwanzeru Zakuya.

عَٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَٰدَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

# SÛRAT AT-TALÂQ LXV

Surayi ikufotokoza ena mwamalamulo osiyanirana ukwati kudzanso edda ndi mitundu yake ndi malamulo ake polongosola kuti mkazi wa edda akhale panyumba pomwepo pomwe wasudzulidwapo. Ndi kuti apatsidwe zofunika pa moyo wake, monga chakudya ndi pogona.

Pakuti polongosola malamulo amenewa, monga momwe ilili njira ya Qur'an pali lonjezo labwino kwa amene akutsatira malamulo a Mulungu; ndi lonjezo la chilango kwa amene akupyola malirewo. Kenako yaloza zotsatira za odzitukumula posiya kutsatira malamulo a Chauta ndi Aneneri Ake. Ndipo yatsiriza ndikuwalimbikitsa Asilamu zoopa Mulungu ndi kukumbukira chisomo cha Chauta powatumizira Mneneri wake amene akuwawerengera ndime za Mulungu kuti awatulutse mumdima ndi kuwaika m'kuunika. Ndiponso yafotokoza mphamvu Zake zazikulu polenga thambo zisanu ndi ziwiri ndi nthakanso chimodzimodzi.

## *Sûrat At-Talâq LXV*

## سُورَةُ الطَّلَاقِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** E, iwe Mneneri(SAW) ngati Mufuna kusudzula akazi ukwati, Asudzuleni mnyengo yowerengera Edda yawo (kuwerengera edda Kumayambika mkazi akakhala ndi Twahara akachira matenda akumwezi), Ndipo werengerani nyengo ya edda. Ndipo Muopeni Mulungu Mbuye wanu. Ndipo Musawatulutse m'nyumba zawo Ndiponso asatuluke kupatula Akachita tchimo lalikulu loonekera (Loyenera chilango, apo atha Kutulutsidwa). Ndipo amenewa ndiwo Malire a Mulungu (amene Wawakhazikitsa kwa anthu Ake). Ndipo Amene apyola malire a Mulungu Wadzichitira yekha zoipa. Sukudziwa (Cholinga cha malamulo amenewa) Mwina Mulungu adzadzetsa chinthu Pambuyo pake (chosonyeza kuyanjana).

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ ۖ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِن بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَن يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

**2.** Ngati osiyidwawo nyengo yawo (edda) Itayandikira kutha, abwerereni mwa Ubwino kapena asiyeni mwaubwino (Polekerera nyengoyo kuti ithe); ndipo (Powabwerera) funani mboni ziwiri Zolungama zochokera mwa inu (zimene Zichitire umboni kuti

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَل لَّهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

inu mukubwererana) Ndipo perekani umboni chifukwa choopa Mulungu. Zimenezo ndizo akulangizidwa Nazo amene akhulupirira mwa Mulungu Ndi tsiku lomaliza.Ndipo amene akumuopa Mulungu (potsatira malamulo Ake), Amkonzera njira yotulukira (m'mavuto).

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ ۚ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

**3.** Ndipo ampatsa riziki kuchokera momwe Samayembekezeramo. Ndipo amene Akutsamira kwa Mulungu (pa zinthu zake Zonse), ndiye kuti Mulungu ali wokwana Kwa iye (kumkonzera chilichonse), ndithu, Mulungu Ngokwaniritsa cholinga Chake ndi Chofuna Chake. Ndithu, chinthu chilichonse Mulungu wachipatsa mlingo wake Woyenera (ndipo sichingaupyole).

وَاللَّائِي يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي لَمْ يَحِضْنَ ۚ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

**4.** Ndipo edda ya amene asiya kudwala Kumwezi mwa akazi anu chifukwa cha Kukula, ngati mukukaika (nthawi Ya edda yawo), edda yawo ndi miyezi Itatu. Ndi omwe sadathe msinkhu edda Yawo ndi momwemonso. Tsono akazi Apakati nthawi yothera edda yawo Ndipomwe abereka. Ndipo amene aopa Mulungu amfewetsera zinthu zake. (Kuti zikhale zosavuta.)

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۚ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

**5.** Limenelo ndilamulo la Mulungu (Lomwe) walikhazikitsa kwa inu. Ndipo amene aopa

Mulungu (Posunga malamulo ake), Amam'fafanizira zoipa zake, ndiponso Amamkulitsira malipiro ake.

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنتُم مِّن وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَآرُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِن كُنَّ أُولَٰتِ حَمْلٍ فَأَنفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأْتَمِرُوا بَيْنَكُم بِمَعْرُوفٍ وَإِن تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُۥٓ أُخْرَىٰ ۝٦

**6.** Akhazikeni (osiyidwawo) m'mene Mukukhala inumo monga momwe kulili Kupeza kwanu (ndi mphamvu Zanu ngakhale kuti mwawasiya ukwati). Musawavute ndi cholinga chowapana (Kuti athawe okha). Ngati ali ndi pakati, Apatseni zonse zofunika pa moyo Mpaka adzabereke. Ngati akukuyamwitsirani ana anu apatseni malipiro awo Mokwanira; gwirizanani pakati panu Mwaubwino ndi mofatsa. Ngati wina Apereka mavuto kwa mnzake (ndiye Kuti mwanayo) adzamuyamwitsira (Mkazi) wina,

لِيُنفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِۦ ۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُۥ فَلْيُنفِقْ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ۚ لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَآ ءَاتَىٰهَا ۚ سَيَجْعَلُ ٱللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ۝٧

**7.** Wopeza bwino apereke malinga ndi Kupeza bwino kwake; ndipo amene Wachepekedwa riziki lake, apereke (Kangachepe) pazomwe Mulungu Wampatsa.Mulungu sakakamiza aliyense Kupatula zomwe ampatsa. Mulungu apereka Kupeza bwino pambuyo pa masautso.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ فَحَاسَبْنَٰهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَٰهَا عَذَابًا نُّكْرًا ۝٨

**8.** Eni midzi yambiri adanyoza lamulo La Mbuye wawo ndi Aneneri Ake, Ndipo tidawawerenga ndi chiwerengero Chokhwima (posanthula zochita zawo Zonse). Ndiponso tidawalanga ndi Chilango chaukali.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ
أَمْرِهَا خُسْرًا ۝٩

**9.** Choncho adalawa kuipa kwa zinthu Zawo ndipo mapeto azinthu zawo adali Kutayika (kuonongeka kwakukulu),

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ۚ الَّذِينَ آمَنُوا ۖ قَدْ
أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ۝١٠

**10.** Mulungu wawakonzera iwo chilango Chopweteka choncho, muopeni Mulungu, Ee, inu eni nzeru, amene mwakhulupirira, Ndithu, Mulungu wavumbulutsa Chikumbutso (Cholemekezeka kwa inu).

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ
لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ
صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ۝١١

**11.** Mtumiki (amene) akukuwerengerani Ndime za Mulungu zolongosola (Choonadi ndi chonama) kuti Awatulutse mumdima ndi kuwaika Ku dangalira amene wakhulupirira ndi Kumachita zabwino. Ndipo amene Akhulupirira Mulungu ndi kumachita Zabwino, adzamlowetsa m'minda Momwe mitsinje ikuyenda pansi pake; Akakhala m'menemo muyaya. Ndithu Mulungu wamkonzera riziki (dalitso) Labwino (Jannah)[1]

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ
مِثْلَهُنَّ ۖ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۙ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ۝١٢

**12.** Mulungu ndiYemwe adalenga thambo Zisanu ndi ziwiri, nthakanso Chimodzimodzi. Malamulo Ake akutsika Pakati pa izo kuti mudziwe kuti ndithu, Mulungu pachilichonse ndi Wokhoza Ndikutinso Mulungu wachizinga Chilichonse m'kuchidziwa.

[1] Riziki ndi mawu a Chiarabu amene akutanthauza chilichonse chimene chimathandiza

# SÛRAT AT-TAHRÎM LXVI

Surayi ikuloza zina zimene zidamkwiyitsa Mtumiki (SAW) mwa akazi ake. Choncho adadziletsa kuchita zina mwazosangalatsa zomwe Chauta adamloleza. Ndipo wachenjeza akazi ake pazimene iwo adachita.

Kenaka surayi ikulamula okhulupirira kuti adzitchinjirize okha ndi mawanja awo kumoto umene nkhuni zake ndi anthu ndi miyala. Ndipo yafotokoza kuti Mulungu sadzavomereza madandaulo a anthu osakhulupirira pa tsiku lomaliza.

Kenaka ikuwayitana okhulupirira kuti alape kwa Mulungu mwachoonadi. Ndipo ikuitananso Mneneri kuti achite Jihad yaikulu pa anthu osakhulupirira ndi achinyengo ndi kutinso awaumire mtima.

Surayi yatsiriza ndikupereka mafanizo ofotokoza kuti ubwino wa mwamuna pabanja sungapulumutse mkazi ngati ali wopotoka pa chipembedzo cha Mulungu. Ndipo ubwino wa mkazi pabanja sungapulumutse mwamuna wake ku chiononge ko ngati mwamunayo ali wosokera pa chipembedzo cha Chauta.

## *Sûrat At-Tahrîm LXVI*

## سُورَةُ التَّحْرِيمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** E, iwe Mneneri(SAW) nchifukwa ninji Ukudziletsa chimene Mulungu Wakuloleza kuchita? Ukufuna kukondweretsa akazi ako (nchifukwa Chake wachita izi?) Koma Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ ۖ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١﴾

**2.** Ndithu, Mulungu wakhazikitsa Kamasulidwe kakulumbira Kwanu, ndipo Mulungu Ndiye Mtetezi wanu, Iye Ngodziwa Kwambiri ndiponso Ngwanzeru zakuya (Pamalamulo amene wawakhazikitsa Kwa Inu).[1]

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

**3.** Ndipo kumbuka pamene Mneneri(SAW) Adauza wina mwa akazi ake nkhani Mwachinsinsi,choncho (mkaziyo) Pamene adaiulula, Mulungu

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا ۖ فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَن بَعْضٍ ۖ

---

[1] Mkazi ndimkazi basi. Mtumiki adanena m'Mahadisi kuti sipadapezeke mkazi amene ali wokwanira pa chinthu chilichonse kuyambira pamene dziko lidayamba mpaka kutha kwake kupatula akazi anayi basi. Iwowa ndi awa: Mayi Fatuma, Mayi Khadija, Mayi Mariam (Maria) ndi mayi Asiya (mkazi wa Farawo). Kusakwanira kwa akazi pa chilichonse kumapezekanso ngakhale mwa akazi a Mtumiki, amamsautsa Mtumiki pomuchitira nsanje ngakhale kuti iwo amapemphera kwambiri, kawirikawiri makamaka amayi awiri awa Mayi Aisha ndi Mayi Hafsa monga momwe zilili m'ndime 4 ya sura iyi. Mulungu wawakalipira kwambiri m'ndime 5 ya sura yomweyi ndi m'ndime 28 ya surat Ahzab. Koma adalapa mwachangu ndipo Mulungu adawayanja monga zilili m'ndime 52 ya Surat Ahzab.

فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهٖ وَاَظْهَرَهُ اللّٰهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهٗ وَاَعْرَضَ عَنْۢ بَعْضٍ ۚ فَلَمَّا نَبَّاَهَا بِهٖ قَالَتْ مَنْ اَنْۢبَاَكَ هٰذَا ۭ قَالَ نَبَّاَنِيَ الْعَلِيْمُ الْخَبِيْرُ ۝

Adamdziwitsa (Mtumiki) za kuululidwa Kwa nkhaniyo, (ndipo Mtumiki) Adaifotokoza mbali ina ya nkhaniyo, Koma mbali ina adaisiya. Pamene Adamfotokozera (mkazi wake) Zankhaniyo adati: "Ndani wakuuza Zimenezi?" (Mtumiki{SAW}) adati: "Wandiuza Wodziwa kwambiri.Ndiponso Wodziwa zazing'ono ndi zazikulu (Amene sichibisika kwa Iye Chobisika chilichonse.)

اِنْ تَتُوْبَآ اِلَى اللّٰهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوْبُكُمَا ۚ وَاِنْ تَظٰهَرَا عَلَيْهِ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ مَوْلٰىهُ وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَالْمَلٰۗىِٕكَةُ بَعْدَ ذٰلِكَ ظَهِيْرٌ ۝

**4.** (Amene adali ndi nsanje kwambiri mwa Akazi ake ndi mayi Aisha ndi mayi Hafsa. Ndipo Mulungu adawauza Motere): "Ngati awirinu mulapa kwa Mulungu pazimene mwachita (chitani Changu kulapa) chifukwa chakuti Mitima yanu yapotoka pang'ono (Chifukwa cha nsanje pa zimene Mneneri akufuna zosunga chinsinsi Chake); koma ngati awirinu Muthandizana pazimene zingamvutitse Ndithu, Mulungu ndiye Mtetezi wake Ndi Jibulilu (Gabriel). Ndiponso Asilamu abwino; naonso angelo, Kuonjezera apa ndiathandizi (ake).

عَسٰى رَبُّهٗٓ اِنْ طَلَّقَكُنَّ اَنْ يُّبْدِلَهٗٓ اَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُنَّ مُسْلِمٰتٍ مُّؤْمِنٰتٍ قٰنِتٰتٍ تٰۗىِٕبٰتٍ عٰبِدٰتٍ سٰۗىِٕحٰتٍ ثَيِّبٰتٍ وَّاَبْكَارًا ۝

**5.** Ngati (Mtumiki) akakusuzulani, ndithu Mbuye wake, ampatsa akazi ena m,malo Mwa inu, abwino kuposa inu: Ogonjera (Mulungu), okhulupirira

(ndi mitima Yawo), omvera, olapa, odzichepetsa (Pamaso pa Mulungu ochita mapemphero Kwambiri), oyenda (pa chikhulupiriro Cha Mulungu kapena ochulukitsa Kumanga) amene adakwatiwapo Kale ndi osakwatiwapo."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ وَأَهۡلِيكُمۡ نَارٗا وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُ عَلَيۡهَا مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٞ شِدَادٞ لَّا يَعۡصُونَ ٱللَّهَ مَآ أَمَرَهُمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ ٦

**6.** E, inu amene mwakhulupirira! Dzitchinjirizeni inu ndi mawanja anu Ku moto umene nkhuni zake ndi anthu Ndi miyala; oyang'anira ake ndi Angelo ouma mtima, amphamvu: Sanyoza Mulungu pa zimene Wawalamula, amachita (zokhazo) Zimene alamulidwa.[1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَعۡتَذِرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٧

**7.** (Adzawauza osakhulupirira pa tsiku Lachiweruzo) E, inu amene Simdakhulupirire! Musadandaule lero, Ndithu mukulipidwa pa zimene Mumachita (padziko lapansi).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ تُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ تَوۡبَةٗ نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيُدۡخِلَكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يَوۡمَ لَا يُخۡزِي ٱللَّهُ ٱلنَّبِيَّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥۖ نُورُهُمۡ يَسۡعَىٰ بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتۡمِمۡ لَنَا نُورَنَا

**8.** E, inu amene mwakhulupirira! Lapani kwa Mulungu; kulapa koona; Ndithu Mbuye wanu akufafanizirani Zoipa zanu ndi kukakulowetsani M'minda momwe mitsinje ikuyenda Pansi pake, tsiku limene Mulungu Sadzayalutsa mtumiki ndi amene Adakhulupirira

[1] Akuluakulu ndiponso aliyense amene ali ndi udindo akuwalamula kuwakonza amene ali pansi pawo powaphunzitsa chipembedzo ndi chikhalidwe chimene Mulungu akuchifuna kuti awatchinjirize ku chiononge ko. Ngati satero ndiye kuti chilango chikafika chidzakhala cha onse.

وَاغْفِرْ لَنَا ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝٨

pamodzi naye. Dangalira lawo lidzayenda chapatsogolo pawo ndi mbali yakumanja Kwawo, uku akunena: "Mbuye wathu! Tikwanitsireni dangalira lathu (Mpaka likatifikitse ku munda wa Mtendere), ndiponso tikhululukireni Ndithu Inu ndi Okhoza chilichonse."

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝٩

**9.** E, iwe Mneneri! Limbana ndi Akafiri (Osakhulupirira) ndi Amunafikina (Achinyengo), aumire mtima.Ndipo malo Awo ndi ku Jahannama,taonani kuipa Kobwerera (kwawo)!

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ ۖ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاخِلِينَ ۝١٠

**10.** Mulungu wapereka fanizo la Osakhulupirira monga mkazi wa Nuhu Ndi mkazi wa Luti.Awiriwa adali pansi Pa akapolo Athu awiri abwino, koma Adali osakhulupirika kwa amuna awo, (Ndipo amuna awo) sadawateteze Kalikonse ku chilango cha Mulungu, Ndipo kudanenedwa kwa iwo "Lowani Ku moto pamodzi (ndi ena) olowa".

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِندَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝١١

**11.** Ndiponso Mulungu wapereka fanizo la Amene akhulupirira monga mkazi wa Firiauna (Farawo) pamene adanena: "Mbuye wanga! Ndimangireni, kwa inu, Nyumba mu Jannah, ndipo ndipulumutseni Kwa Firiauna ndi zochita zake,

ndiponso Ndipulumutseni kwa anthu oipa (Ndi amtopola.)"

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَٰنَ الَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتْ مِنَ ٱلْقَٰنِتِينَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndi (fanizo lina la wokhulupirira monga) Mariam mwana wa Imran amene adasunga Umaliseche wake; ndipo tidauzira mmenemo Mzimu Wathu ndipo adavomereza mawu a Mbuye wake (omwe adali zolamula Zake ndi Zoletsa Zake) ndi mabuku Ake (amene Adavumbulutsidwa kwa Aneneri Ake); adali Mmodzi wa opitiriza kudzichepetsa (ndi Kumvera Mulungu).

# SÛRAT AL-MULK LXVII

Surayi ikutchedwa Surat Mulk ndipo tanthauzo lake ndi Ufumu. Yalandira dzina limeneli chifukwa chakuti mu aya (mundime) yoyambirira mwatchulidwa mawu a ufumuwa.

Zolinga zake zenizeni ndikutembenuza maganizo ndipo maso kuti apenye zisonyezo zamphamvu ya Mulungu yoposa, m'mitima ndi padziko lonse, kumwamba ndi pansi; kuti kuyang'ana kumeneko kukhale njira yokhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza. Ndiponso ikulongosola zimene zikawachitikira okana pamene azikaponyedwa ku Jahena ndikumva mkokomo wake m'menemo uku ali kupsa. Tsiku limenelo adzavomereza zolakwa zawo pamodzi ndi kudandaula kwawo posalabadira za moyo wa tsiku lomaliza.

Izi zikachitika pamene angelo azikawafunsa mafunso owadzudzula onena kuti: "Kodi sadakudzereni Aneneri ndi kukuitanirani kwa Mulungu ndi kukuchenjezani za tsikuli?"

Koma amene adaopa Mbuye wawo ndi kumkhulupirira akalandira chikhululuko pazimene adalakwa ndi malipiro aakulu pazimene adachita zabwino.

## *Sûrat Al-Mulk LXVII*

## سُورَةُ الْمُلْكِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Watukuka ndi kudalitsika Amene M'manja Mwake muli Ufumu (Wochita Chilichonse pazolengedwa zonse); ndipo Iye ali ndi mphamvu yokwanira Pachilichonse.[1]

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

**2.** Amene walenga imfa ndi moyo kuti Akuyeseni (mayeso) ndani mwa inu Ali wochita zabwino (kwambiri). Ndipo Iye ndiWopambana m'mphamvu, (Salephera kanthu); ndiponso Wokhululukira (olakwa).[2]

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

**3.** Amene adalenga thambo zisanu ndi Ziwiri mosanjikana (kapena zolingana Mkalengedwe kake). Suona kusiyana M'zolenga za Wachifundo chambiri. Bwereza kuyang'ana; kodi ukuona Pena pong'ambika?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۖ مَّا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَٰنِ مِن تَفَاوُتٍ ۖ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ﴿٣﴾

---

[1] Sura imeneyi, Mtumiki (SAW) amafuna kuti Msilamu aliyense ailoweze pamtima ndi kuzindikira bwino tanthauzo lake. Mtumiki (SAW) adali ndi chizolowezi chomawerenga surayi asanagone. M'sura imeneyi muli chikumbutso chosonyeza kuti Mulungu Ngwamphamvu amachita mmene angafunire. Chimene wafuna chichitika ngakhale anthu sakufuna. Ndipo chimene sanafune kuti chichitike sichingachitike ngakhale anthu atafunitsitsa kuti chichitike. Zonse zakumwamba ndi zam'nthaka ndi Zake.

[2] M'ma aya awa:- Ambuye Mulungu akutilangiza kuti tikhale oganizira zomwe adalenga zimene zingatisonyeze nzeru Zake ndi mphamvu Zake zakuya. Tilingalire m'zolengedwa Zake, tisalingalire mwa Iye mwini chifukwa sitingathe kumlingalira mmene alili pomwe tikulephera kuulingalira mzimu wathu momwe ulili.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَّهُوَ حَسِيرٌ ۝٤

**4.** Bwerezanso kuyang'ana kachiwiri, Kuyang'anako kukubwerera wekha (Uku maso) ali olobodoka ndiponso Otopa. (Suona polakwika paliponse).

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنٰهَا رُجُومًا لِّلشَّيٰطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ۝٥

**5.** Ndipo ndithu, talikongoletsa thambo Loyandikirali ndi nyali (nyenyezi) ndipo Tazichita kukhala (mochokera zenje) Zolasila asatana. Ndipo tawakonzera (Patsiku lomaliza) chilango Chamoto woyaka.

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝٦

**6.** Ndipo kwa amene sakhulupirira Mbuye Wawo ali nacho chilango cha Jahannama; Ndipo kuipirenji kobwerera!

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَّهِيَ تَفُورُ ۝٧

**7.** Akadzaponyedwa M'menemo adzamva Mavume ake (oipa) uku ukuwira Mwaukali.

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ۝٨

**8.** Udzayandikira kuphwasuka chifukwa Cha mkwiyo (kukwiira oipa); nthawi Iliyonse gulu (la oipa) likadzaponyedwa M'menemo, Angelo oyang'anira Motowo adzawafunsa (mowadzudzula); "Kodi sadakufikeni mchenjezi (Wokuchenjezani za tsikuli?)."

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ كَبِيرٍ ۝٩

**9.** Adzayankha "Inde, adatifika mchenjezi Koma tidatsutsa, ndipo tidati Mulungu Sadavumbulutse chilichonse (kwa iwe Ngakhale kwa anzako). Koma inu muli M'kusokera kwakukulu".

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo adzanena: "Tikadakhala kuti Tidamvera (zimene ankatiuza) kapena Kuziganizira mwanzeru sitikadakhala M'gulu la anthu akumoto.

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِّأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

**11.** Choncho adzavomereza machimo awo (Koma sipadzakhala chopindula;) Kuonongeka ndi kukhala kutali (ndi Chifundo cha Mulungu) kuli pa anthu Akumoto!

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

**12.** Ndithudi amene akumuopa Mbuye Wawo pomwe iwo sakumuona, Adzapeza chikhululuko pa machimo Awo ndi malipiro aakulu (pa zabwino Zomwe ankachita).

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۖ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo bisani mawu anu, kapena aonetseni Poyera; (zonsezi nchimodzimodzi kwa Mulungu) ndithudi Iye Ngodziwa Zobisika zam'mitima.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

**14.** Kodi asadziwe amene adalenga (zinthu Zonse)? Pomwe Iye Ngodziwa zinthu Zingo'nozing'no kwambiri mmene zilili (Ndiponso) Ngodziwa nkhani zonse.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۖ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

**15.** Iye ndi Amene wakupangirani nthaka kuti Ikhale yogonjera (pachilichonse chimene Mufuna).Choncho yendani mbali zake Zonse; ndipo idyani riziki lam'menemo, (Limene Mulungu

akukutulutsirani). Ndipo Kwa Iye yekha ndiko kobwerera kwanu (Nonse mtapatsidwa moyo wachiwiri).

**16.** Kodi muli m'chitetezo kwa Amene ufumu Wake uli kumwamba kuti Sangakukwirireni m'nthaka (Ndikukudzidzimutsani) pamene Nthaka ikugwedezeka molimba?

ءَأَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

**17.** Kapena muli m'chitetezo kwa Amene Ufumu Wake uli kumwamba kuti Sangakutsitsireni mphepo yamkuntho ya Miyala (ndi kukuonongani ndi miyalayo?) Choncho mdzadziwa mmene lilili chenjezo Langa (pa inu).

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

**18.** Ndithudi amene adalipo kale iwo Asanabadwe adakana mithenga yawo. Nanga udali bwanji mkwiyo Wanga pa Iwo (pakuwaononga onse)!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

**19.** Kodi,sadaone mbalame pamwamba pawo Mmene zikutambasulira (mapiko awo) ndi Kuwafumbata. Palibe amene akuzigwira Kuti zisagwe koma (Mulungu) Wachifundo chambiri; ndithudi Iye Pachilichonse Ngopenya

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَٰنُ ۚ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

**20.** Kodi ndani amene ali asilikali anu Okutetezani kuchilango posakhala (Mulungu) Wachifundo chambiri? Ndithudi

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي

osakhulupirira Ali mchinyengo (pazimene akuganizira).

غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

**21.** Kodi ndani angakupatseni riziki (Limene mungakhalire ndi moyo ndi Kupezera mtendere) ngati Iye Atatsekereza riziki lake (kwa inu)? Koma Akafiri akupitiriza kudzikweza Kwawo,ndi kudziika kutali ndi choonadi.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ ۚ بَل لَّجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

**22.** Kodi amene akuyenda mozyolika ndi Nkhope yake angakhale woongoka Kapena amene akuyenda molungama Panjira yosakhota?

أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّن يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

**23.** Nena: "Iye ndi Amene adakulengani (Pomwe simudali kanthu) ndipo Adakupatsani makutu, maso ndi mitima, (Zimene mukhoza kupeza nazo mtendere): Koma kuyamika kwanu (kwa Yemwe Adakupatsani zimenezi) Nkochepa kwambiri.

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

**24.** Nena: "Iye ndi amene adakuchulukitsani Padziko ndipo kwa Iye (yekha) ndiko Mudzasonkhanitsidwa (kuti Adzakuwerengereni ndi kukulipirani).

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** Akunena (osakhulupirira za kuuka Monyada): "Ndiliti (lidzakwaniritsidwa) Lonjezo ili ngati inu muli oona?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

**26.** Nena (iwe Mtumiki{SAW}): "Ndithu Kudziwa (kwa izi) nkwa

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا

Mulungu yekha: Ndipo ndithudi ine, ndine mchenjezi Wowonekera."

نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

**27.** Koma akadzaziona (zimene Akulonjezedwazo) zili pafupi (ndi Iwo), nkhope za amene sadakhulupirire Zidzakhumudwa ndikuyaluka kwambiri Ndipo kudzanenedwa (mowadzudzula); "Izi ndi zija mudali kuzipempha (Kuti zidze, zadza tsopano).

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَقِيلَ هَٰذَا الَّذِى كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

**28.** Nena (iwe Mtumiki{SAW}): "Tandiuzani Ngati Mulungu atandiononga pamodzi Ndi amene ndili nawo (monga momwe Mukufunira) kapena kutichitira chifundo (Ndikutalikitsa nthawi ya moyo wathu). Nanga ndani amene adzawateteza Wosakhulupirira ku chilango Chowawa?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِىَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِىَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

**29.** Nena: "Iye ndiye (Mulungu) Wachifundo chambiri, takhulupirira mwa Iye ndiponso kwa Iye ndikumene tatsamira. Posachedwapa mudziwa (chilango Chikatsika kuti) ndani (m'magulu Awiriwa) yemwe ali m'kusokera Koonekera."

قُلْ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

**30.** Nena: "Tandiuzani ngati madzi Anuwa ataphwa (kulowerera pansi Penipeni); choncho ndani amene Angakubweretsereni madzi oyenda (Ochokera mkati mwanthaka?).

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا فَمَن يَأْتِيكُم بِمَآءٍ مَّعِينٍۢ ﴿٣٠﴾

# SÛRAT AL-QALAM LXVIII

M'sura yolemekezekayi muli mawu othondoza Mneneri (SAW) ndi kulirimbikitsa khama lake kuti apitirire kuchita choonadi popanda kugonjera aliyense.

Mulinso fanizo la chilango chomwe chidawagwera eni mzinda wa Makka monga chilango chomwe chidawagwera eni munda amene nkhani yawo yakambidwa M'surayi. Ndiponso ikupereka uthenga wabwino kwa okhulupirira pa zimene akalandira kwa Mbuye wawo Mulungu ndikunenetsa kuti palibe kufanana pakati pawo ndi osakhulupirira.

Surayi ikuwakanira otsutsa pazimene ankadzinyenga okha popanda choonadi. Ndipo ikuwaopseza polongosola mmene ati akakhalire pa tsiku lomaliza. Kenako ikulangiza Mtumiki (SAW) kuti apirire. Ndipo yamaliza ndikulemekeza Qur'an yolemekezeka.

## *Sûrat Al-Qalam LXVIII*

## سُورَةُ الْقَلَمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** *Nûn.* Ndikulumbirira pensulo (imene Akulembera angelo ndi ena), ndi Zimene amalemba.

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

**2.** Pa chisomo cha Mbuye wako iwe Sindiwe wamisala (Pokupatsa uneneri).

مَا أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

**3.** Ndipo ndithu, udzakhala ndi malipiro Aakulu osaduka, (onkerankera mtsogolo Chifukwa cha mavuto amene Ukukumana nawo pofikitsa uthenga).

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

**4.** Ndipo ndithu, uli nawo makhalidwe abwino Kwambiri (omwe Mulungu adakulenga Nawo).

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

**5.** Basi, posachedwapa uona, Iwonso aona

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

**6.** Kuti ndani mwa inu wamisala (iwe kapena Iwo)?

بِأَيِّكُمُ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

**7.** Ndithu, Mbuye wako akum'dziwa bwino Amene wasokera panjira yake. Ndiponso Akuwadziwa bwino Amene ali oongoka.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

**8.** Choncho, usawamvere otsutsana; (Usasiye zimene uli nazo ngakhale Sakugwirizana nazo).

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

وَدُّوْا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُوْنَ ۝٩

**9.** Akufuna kuti ukadakhala Wofewa kwa iwo (pazinthu zina) Nawo akadakhala ofewa (kwa iwe)

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِيْنٍ ۝١٠

**10.** Ndipo usamumvere aliyense wochulukitsa Kulumbira ndiponso woyaluka,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍۭ بِنَمِيْمٍ ۝١١

**11.** Wojeda, woyenda Ndi ukazitape, (ndi cholinga Choononga umodzi wawo).

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ اَثِيْمٍ ۝١٢

**12.** Wotsekereza zabwino wamtopola Ndipo wamachimo ambiri,

عُتُلٍّۭ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيْمٍ ۝١٣

**13.** Wouma mtima; pamwamba pa izi Ndi wodzipachika mu mtundu Wa ena, (pomwe iye sali m'menemo).

اَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَّبَنِيْنَ ۝١٤

**14.** Chifukwa choti iye ndi mwini chuma Ndi ana (ndi zimene ali kunyadira).

اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالَ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ۝١٥

**15.** Zikawerengedwa kwa iye aya Zathu Amanena: "Izi ndi nthano za akale (Ndi zabodza zawo, zopeka).

سَنَسِمُهٗ عَلَى الْخُرْطُوْمِ ۝١٦

**16.** Timuika pamphuno pake chizindikiro (Chosasiyana nacho kuti ayaluke Nacho pamaso pa anthu).

اِنَّا بَلَوْنٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ ۚ اِذْ اَقْسَمُوْا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِيْنَ ۝١٧

**17.** Ndithu ife tidawayesa (eni mzinda wa Makka ndi mtendere omwe udali pa iwo, Koma adakana monga) momwe Tidawayesera eni munda, pamene Adalumbira kuti

akathyola (zipatso za M'munda wawozo) mbandakucha (kuti Osauka asawaone angawapemphe).

**18.** Ndipo sadapatule (ngakhale wosauka ndi M'modzi yemwe ponena kuti uje Timpatse, uje tisampatse, kapena Sadanene kuti, "Ngati Mulungu afuna)."

وَلَا يَسْتَثْنُونَ ﴿١٨﴾

**19.** Mliri woopsa wochokera kwa Mbuye Wako udauzinga (mundawo nthawi Yausiku) iwo ali mtulo.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿١٩﴾

**20.** Choncho udakhala ngati wokoledwa (Chifukwa cha mliri uja).

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

**21.** Adaitanizana nthawi Ya mbandakucha.

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

**22.** "Lawirirani kumunda wanu kuja ngati Mukufuna kukolola (kuopera kuti Angakuoneni osauka)"

أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰرِمِينَ ﴿٢٢﴾

**23.** Adanyamuka uku Akunong'onezana,

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَافَتُونَ ﴿٢٣﴾

**24.** (Akunena kuti); "Asakulowerereni Osauka lero mmenemo".

أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُم مِّسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

**25.** Ndipo adalawirira ali ndi chitsimikizo Choti atha kuwamana (osauka).

وَغَدَوْا عَلَىٰ حَرْدٍ قَٰدِرِينَ ﴿٢٥﴾

**26.** Choncho pamene adauona, adanena (uku Akunjenjemera): "Ndithu ife tasokera (Sikuno ayi, munda wathu uja suno).

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَآلُّونَ ﴿٢٦﴾

بَلْ نَحْنُ مَحْرُوْمُوْنَ ﴿٢٧﴾

**27.** Iyayi, ndiwomwewo; koma Tamanidwa zinthu zake."

قَالَ اَوْسَطُهُمْ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُوْنَ ﴿٢٨﴾

**28.** Wolungama mwa iwo adanena: "Kodi sindinakuuzeni (pamene Mudali kulangizana zomana osowa) Kuti bwanji osamkumbukira Mulungu (Ndi kusintha cholinga chanu)?"

قَالُوْا سُبْحٰنَ رَبِّنَآ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٢٩﴾

**29.** (Iwo) adanena: "Alemekezeke Mbuye Wathu ndithu ife tidali a chinyengo (Chifukwa cha kuipa kwa cholinga Chathu)"

فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَلَاوَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

**30.** Ndipo adatembenukirana ndikuyamba Kudzudzulana.

قَالُوْا يٰوَيْلَنَآ اِنَّا كُنَّا طٰغِيْنَ ﴿٣١﴾

**31.** Adati: "E, chionongeko chathu ndithu Ife tidapyola malire (m'chinyengo chathu)

عَسٰى رَبُّنَآ اَنْ يُّبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَآ اِنَّآ اِلٰى رَبِّنَا رٰغِبُوْنَ ﴿٣٢﴾

**32.** Mwina Mbuye wathu angatipatse Zabwino m'malo mwa munda wathuwu. Ndithu ife tikufunitsitsa kwa Mbuye Wathu (chikhululuko Chake).

كَذٰلِكَ الْعَذَابُ ۖ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٣﴾

**33.** Umo ndi mmene chimakhalira chilango (Changa chomwe ndimachitsitsa Padziko lapansi kwa amene Chamuyenera); koma chilango cha tsiku Lomaliza nchachikulu zedi, akadakhala Akudziwa.

اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndithu, oopa Mulungu adzakhala ndi Minda ya mtendere Kwa Mbuye wawo.

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

**35.** Kodi tiwachite Asilamu monga ochimwa.

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

**36.** Kodi nchiyani chakupezani! Nanga mukuweruza bwanji (Maweruzo opanda chilungamowa)?

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

**37.** Kapena muli ndi buku limene Mukuwerenga.

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

**38.** Kuti mulinazo mmenemo zomwe Mukuzifuna.

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۙ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Kapena muli nawo mapangano ndi Ife okafika mpaka tsiku lomaliza Akuti inu mudzapeza zimene Mukudziweruzira?

سَلْهُمْ أَيُّهُمْ بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

**40.** Afunse (iwe Mtumiki) Ndani mwa iwo amene ali mtsogoleri (Pa malamulo amenewa)?

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ ۖ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

**41.** Kapena iwo ali nawo othandidzana nawo (Pa mau awa)? Ndipo atabweretsa Othandizana nawo ngati akunena zowona!

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

**42.** (Akumbukire) tsiku la mavuto Okhwima, ndipo adzaitanidwa (akafiri) kuti Achite sijida (polambira Chauta) koma Sadzatha.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ

**43.** Maso awo adzangoti pansi zyoli, Manyazi ndi kunyozeka Kudzawaphimba; kumachita kuti adali Kuitanidwa (padziko lapansi)

kuti Agwetse nkhope pansi pomwe iwo Adali ndi moyo wa ngwiro (Koma ankakana).

سٰلِمُوْنَ ﴿٤٣﴾

**44.** Ndisiye, (iwe Mtumiki), ndi amene Akukanira nkhani iyi tiwakokera Kuchilango pang'onopang'ono Pamene iwo sakudziwa (mmene chiti Chiwadzere chilangochi)

فَذَرْنِيْ وَمَنْ يُّكَذِّبُ بِهٰذَا الْحَدِيْثِ ؕ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٤﴾

**45.** Ndipo ndikuwalekerera (pochedwetsa Chilango); ndithudi makonzedwe Anga Ngokhwima, (palibe angapulumuke Mmenemo).

وَاُمْلِيْ لَهُمْ ؕ اِنَّ كَيْدِيْ مَتِيْنٌ ﴿٤٥﴾

**46.** Kapena ukuwapempha malipiro (Pofikitsa uthenga) kotero kuti iwo Akulemedwa ndi kulipira?

اَمْ تَسْـَٔلُهُمْ اَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُوْنَ ﴿٤٦﴾

**47.** Kapena ali nazo (nzeru) zobisika Kotero kuti iwo akulemba (zimene Akuweruzazo)!

اَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٤٧﴾

**48.** Choncho pirira ndi lamulo la Mbuye wako (Chifukwa chowalekerera ndi Kuchedwetsa chipulumutso chako); ndipo Usakhale ngati mwini nsomba (Yunusu pa changu ndi mkwiyo kwa Anthu ake) pamene adaitana (Mbuye wake) uku ali wodzazidwa ndi Mkwiyo (kupempha kuti chidze Mwachangu chilango kwa anthu ake).

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوْتِ ۘ اِذْ نَادٰى وَهُوَ مَكْظُوْمٌ ﴿٤٨﴾ ؕ

**49.** Chikadapanda kumfikira chisomo Chochokera kwa Mbuye

لَوْلَاۤ اَنْ تَدٰرَكَهٗ نِعْمَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ لَنُبِذَ

بِالْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

wake (ndi Kuvomera kulapa kwake), Akadaponyedwa (kuchokera m'mimba Mwa chinsomba chija) pagombe (Popanda kanthu) ali wodzudzulidwa

فَاجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَجَعَلَهٗ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٥٠﴾

**50.** Koma adamsankha Mbuye wake (Povomera kulapa kwake) ndipo Adamchita kukhala mmodzi wa anthu Abwino.

وَاِنْ يَّكَادُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَيُزْلِقُوْنَكَ بِاَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُوْلُوْنَ اِنَّهٗ لَمَجْنُوْنٌ ﴿٥١﴾

**51.** Ndithudi anthu amene sadakhulupirire Adayandikira kukutereretsa ndi Kunyogodola kwa maso awo (chifukwa Chachidani ndi mkwiyo) pamene Adamva chikumbutso(Qur'an), ndipo Akunena kuti iyeyo ngwamisala.

وَمَا هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٥٢﴾

**52.** Ndipo ichi sichina, koma (ndi phunziro, Ndi nzeru) ndi chikumbutso kwa Zolengedwa zonse.

# SÛRAT AL-HÂQQAH LXIX

Sura yolemekezekayi, yasonyeza mmene zinthu zidzakhalire tsiku la chimaliziro (Kiyama) ndipo yafotokoza zimene zidawapeza anthu akale monga kuonongeka ndi chilango champhamvu pamene adatsutsa uthenga wa Mulungu.

Yafotokozanso za kuombedwa lipenga losonyeza kutha kwa dziko ndi zimene zidzaonekera nthaka, mapiri ndi thambo monga kusintha ndi kuchoka; ndi zimene zidzachitika motsagana ndi zimenezo monga anthu kuonekera kwa Mulungu ndi kuweruzidwa pa zomwe adachita.

Surayi yapereka uthenga wabwino kwa anthu akudzanja lamanja, ochita zabwino, kuti adzakumana ndi malipiro abwino; umene udzakhala mtendere wamuyaya. Ndipo yawachenjeza anthu akumanzere, ochita zoipa, kuti adzakumana ndi chilango chowawa.

Ndipo Surayi yamaliza ndi kunena zachoonadi cha uthenga wa Muhammad (SAW) umene adaufikitsa kwa anthu, ndi choonadi cha Qur'an yomwe ili choonadi chochokera kwa Mulungu.

## *Sûrat Al-Hâqqah LXIX*

## سُورَةُ الْحَاقَّةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Chakudza cha choonadi (chomwe ndi Kiyama).

الْحَاقَّةُ ﴿١﴾

**2.** Kodi chakudza cha choonadi nchiyani?

مَا الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾

**3.** Nanga nchiyani chikudziwitse za chakudza Cha choonadicho?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾

**4.** Asamudu ndi a Adi adatsutsa Zakudza kwa Kiyama (yomwe Idzadzidzimutsa zolengedwa Mwamphamvu ndi zoopsa zake).

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ﴿٤﴾

**5.** Tsono Asamudu adaonongedwa ndi Phokoso lopyola muyeso, (Lamphamvu kwambiri).

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾

**6.** Ndipo Adi adaonongedwa ndi Chimphepo cha mkutho, chozizira, (Champhamvu kwambiri).

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾

**7.** Mulungu adaachitumiza kwa iwo pa Usiku usanu ndi uwiri ndi masana asanu Ndi atatu mosadukiza; kotero Ukadawaona ali lambalamba mmenemo Ngati mathunthu a mitengo ya kanjedza Yopanda kanthu m'kati mwake.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾

**8.** Kodi nanga ukumuona wotsala mwa Iwo?

فَهَلْ تَرَىٰ لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾

وَجَآءَ فِرْعَوْنُ وَمَن قَبْلَهُۥ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتُ بِٱلْخَاطِئَةِ ﴿٩﴾

**9.** Ndipo Firiaun ndi amene adalipo iye Asadabadwe, ndi khamu la anthu amidzi Yotembenuzidwa (anthu a Luti) adadza Ndi machimo (akulu).

فَعَصَوْا۟ رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo (yense wa iwowa) adanyoza Mtumiki wa Mbuye wawo; choncho Adawalanga chilango chopitirira muyeso.

إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلْمَآءُ حَمَلْنَٰكُمْ فِى ٱلْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

**11.** Ndithu pamene madzi adasefukira Mopyola muyeso (mpaka kumeza Mapiri nthawi ya chigumula cha Nowa) Ife tidakukwezani mchombo choyandama Ndi kuyenda.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَآ أُذُنٌ وَٰعِيَةٌ ﴿١٢﴾

**12.** Kuti tichichite (chochitikacho chomwe Okhulupirira adapulumuka nacho; Osakhulupirira adaonongeka nacho) Kukhala lingaliro ndi phunziro kwa inu, Ndikuti lisunge (nkhaniyi) khutu losunga.

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ نَفْخَةٌ وَٰحِدَةٌ ﴿١٣﴾

**13.** Likadzaimbidwa lipenga, kuimba Kumodzi kokha (zamoyo zonse zidzafa),

وَحُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَٰحِدَةً ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo nthaka ndi mapiri nkuchotsedwa M'malo mwake ndi kuphwanyidwa Kamodzi kokha.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

**15.** Tsiku limenelo, chakudza Chidzakhala kuti chadza (imene ili Kiyama).

وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِىَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

**16.** Ndipo thambo lidzasweka choncho ilo Tsiku limenelo

lidzakhala lofooka (Pamene lidali lolimba).

وَالْمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرْجَآئِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَٰنِيَةٌ ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo Angelo adzakhala m'mphepete Mwake, ndipo pamwamba pawo Tsiku limenero (Angelo) asanu Ndi atatu adzasenza mpando wa Mbuye wako.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

**18.** Tsiku limenelo mudzabweretsedwa Kuchiweruzo;) sichidzabisika chilichonse Chobisika mwa inu.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقْرَءُوا۟ كِتَٰبِيَهْ ﴿١٩﴾

**19.** Tsono amene adzapatsidwa kaundula Wake chakudzanja lakumanja kwake Adzanena (mokondwa kwa amene ali M'phepete mwake): "Tengani! Werengani kaundula wanga!"

إِنِّى ظَنَنتُ أَنِّى مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndithudi ine ndidatsimikiza (padziko Lapansi) kuti ndidzakumana ndi Chiwerengero changa.

فَهُوَ فِى عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

**21.** Choncho, iye adzakhala mu moyo Wosangalatsa

فِى جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

**22.** M'munda wapamwamba.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

**23.** Zipatso zake zoyandikira pansi (zosavuta Kuzithyola)

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔۢا بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِى ٱلْأَيَّامِ ٱلْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

**24.** (Adzawauza kuti:) "Idyani, ndipo imwani Mosangalala pa zimene mudatsogoza Mmasiku aja adapita (apadziko lapansi).

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ

**25.** Ndipo amene adzapatsidwe kaundula Wake kudzanja lake

lamanzere, Adzanena (modandaula): "Kalanga ine! Ndiponi ndikadapanda kupatsidwa Kaundula wangayu!

فَيَقُولُ يٰلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتٰبِيَهْ ﴿٢٥﴾

**26.** Nkusadziwa chiwerengero changa!

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ﴿٢٦﴾

**27.** Ha! imfa ija ikadandimaliziratu (Ndi kundilekanitsa ine ndi zimenezi).

يٰلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

**28.** Chuma changa sichidandithandize!

مَآ أَغْنٰى عَنِّي مَالِيَهْ ﴿٢٨﴾

**29.** Mphamvu zanga (ndi moyo wanga Wathanzi) zandichokera!"

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهْ ﴿٢٩﴾

**30.** (Kudzanenedwa kwa angelo Oyang'anira Jahena): Mgwireni ndipo Mnjateni (pomphatikiza manja ndi Khosi)!

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣٠﴾

**31.** Kenako mponyeni kumoto.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾

**32.** Kenakonso mlowetseni mtcheni lotalika Mikwamba makumi Asanu ndi awiri!

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

**33.** Ndithudi, iye sadali Kukhulupirira mwa Mulungu wamkulu.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

**34.** Sadalinso kulimbikitsa Zodyetsa osauka.

وَلَا يَحُضُّ عَلٰى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٣٤﴾

**35.** Basi, lero kuno Alibe bwenzi (lomthandiza).

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هٰهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo alibe chakudya kupatula Mafinya (a anthu akumoto)

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

**38.** Choncho ndikulumbirira zimene Mukuziona,

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Ndi zimene simukuziona.

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndithudi iyi (Qur'an) ndiliwu la Wamthenga wolemekezeka (Jibril).

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

**41.** Ndipo simawu a mlakatuli Ndi zochepa zimene Mukuzikhulupirira.

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndiponso simawu A mlosi; ndi zochepa Zimene mumalangizika nazo!

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

**43.** (Ichi ndi) chivumbulutso Chochokera kwa Mbuye wa zolengedwa.

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndipo (Mneneri) akadatipekera Bodza lililonse.

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

**45.** Tikadamgwira mwamphamvu,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndipo tikadadula mwa iye mtsempha Wamoyo (kotero kuti ndikuferatu Nthawi yomweyo),

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

**47.** Sipakadapezeka aliyense mwa inu Womteteza (kuchilango Chathu).

وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndithu, iyi (Qur'an) ndi phunziro Labwino kwa owopa (Mulungu.)

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

**49.** Ndithu Ife, tikudziwa kuti ena mwa inu Atsutsa (Qur'an)

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

**50.** Ndipo ndithu, iyi (Qur'an) idzakhala Chowadandaulitsa (chachikulu) Osakhulupirira (pamene adzaona Chilango chawo ndi mtendere wa Okhulupirira).

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

**51.** Ndithu, iyoyi ndi choonadi Chotsimikizika; (mulibe chikaiko),

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

**52.** Basi, lemekeza dzina la Mbuye wako Wamkulu (Pitiriza kutamanda dzina Lake).

# SÛRAT AL-MA'ÂRIJ LXX

M'surayi muli zoopseza za tsiku la Kiyama ndikuti lidzakhala lalitali kwambiri pamodzi ndi zoopsa zazikuluzikulu. Ndi kuti tsiku limenelo munthu adzayesa kupereka dipo la ana, mkazi wake, m'bale wake makolo ake ndi zonse za m'dziko kuti apulumuke kuchilango chamoto, koma zonsezo sizidzavomerezedwa.

Surayi yalongosolanso kuti munthu ngofooka kwambiri pa nthawi yamavuto ndi nthawi yopeza bwino, kupatula amene Mulungu wawateteza kukhalidwe loipa pakulimbikitsa mitima yawo kuopa Mulungu yekha ndi kugwira ntchito yabwino, osatekeseka ndi chilichonse ngakhale chiopse chotani.

## *Sûrat Al-Ma'ârij LXX*

## سُورَةُ المَعَارِجِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

**1.** Wopempha adapempha kuti chiwadzere Msanga chilango chopezekacho, (M'kupempha kwa chipongwe ndi Kotsutsa)

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾

**2.** Kwa okanira palibe Angachitsekereze,

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

**3.** Chochokera kwa Mulungu Mwini Makwerero.

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

**4.** Angelo ndi Jiburil amakwera kwa Iye (Mulungu) m'tsiku Lomwe kutalika kwake kuli ngati zaka Zikwi makumi asanu (50 000).

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾

**5.** Choncho, pirira (iwe Mtumiki{SAW} Kupirira kwabwino,

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾

**6.** Ndithu, iwo akuona (tsiku) la Kiyama kuti palibe; silingachitike.

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

**7.** Koma Ife tikuona kuti ndilochitika.

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ﴿٨﴾

**8.** Tsiku limene thambo lidzakhala Ngati mtovu wosungunuka.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

**9.** Ndipo mapiri adzakhala ngati ubweya (Wongouluka wokha).

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo m'bale sadzafunsa Za m'bale wake,

يُبَصَّرُونَهُمْ ۚ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

**11.** Ngakhale adzawalole kuti aonane Ndi kudziwana pakati pawo (Sadzafunsana).Wochimwa adzalakalaka Kuti akadaziwombola ku chilango cha Tsiku limenelo ndi ana ake,

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

**12.** Ndi mkazi wake, ndi m'bale wake,

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾

**13.** Ndi akumtundu wake amene Amamsunga.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

**14.** Ndi (kulipira) zonse Za m'dziko, kuti Zimpulumutse.

كَلَّا ۖ إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾

**15.** Iyayi, (siya iwe wamachimo zimene Ukulakalakazo)! Ndithu umenewu ndi Moto wa malawi.

نَزَّاعَةً لِلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

**16.** Wosupula mwamphamvu khungu,

تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

**17.** Udzaitana (potchula dzina la aliyense) Amene adachitembenuzira msana Choona ndi kunyoza;

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾

**18.** Adasonkhanitsa (chuma) ndi kusunga (M'nkhokwe zake popanda Kuperekera chopereka cha Mulungu)

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

**19.** Ndithu, munthu walengedwa kukhala Wosapirira.

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

**20.** Mavuto akamkhudza amada nkhawa.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

**21.** Koma zabwino zikamkhudza amamana (Ena ndi kuiwala mavuto amene adali Nawo).

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

**22.** Kupatula opemphera, (iwo alibe mbiri Zoipazi).

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Iwo amene akupitiriza mapemphero Awo; (sakuwaleka ngakhale zivute Chotani).

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndi amene mchuma chawo muli Gawo lodziwika,

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

**25.** La wopempha ndi wosapempha.

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndi amene akuvomereza za tsiku La malipiro (ndi kumalikonzekera.)

وَالَّذِينَ هُم مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndi iwo amene akuopa chilango Chochokera kwa Mbuye wawo,

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndithu, chilango cha Mbuye wawo Nchosapulumuka nacho (munthu Woipa).

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

**29.** Ndiponso iwo amene akusunga Umaliseche wawo (posachita Chiwerewere),

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

**30.** Kupatula kwa akazi awo ndi Amene manja awo akumanja apeza; Ndithu, pazimenezo iwo Sangadzudzulidwe.

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

**31.** Koma amene angafune (zina) Kusiya zimenezi iwowo ndiwo Olumpha malire.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndi iwo amene amasunga mwaubwino Zimene amasungisidwa ndi zimene alonjeza.

وَالَّذِينَ هُم بِشَهَٰدَٰتِهِمْ قَآئِمُونَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndi iwo amene amaima molungama Popereka umboni wawo.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndiponso iwo amene amasunga (Mwaubwino) mapemphero awo.

أُولَٰٓئِكَ فِى جَنَّٰتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

**35.** Amene ali ndi mbiri zimenezi adzakhala M'minda (yamtendere) ali Olemekezedwa.

فَمَالِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

**36.** Kodi kuli chiyani kwa amene akana (Chikhulupiriro) akuthamangira kwa iwe (Maso ali pamtunda)?

عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

**37.** Atakuzungulira ena chakumanja ena Chakumanzere atazungulira.

أَيَطْمَعُ كُلُّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

**38.** Kodi akulakalaka aliyense mwa iwo Kuti akalowetsedwe ku munda Wamtendere?

كَلَّآ ۖ إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

**39.** Asiye (kukhumba kwawo kokalowa ku Munda wa mtendere)! Ndithu Ife Tidawalenga kuchokera m'zimene Akudziwa! (madzi opanda pake).

فَلَآ أُقْسِمُ بِرَبِّ ٱلْمَشَٰرِقِ وَٱلْمَغَٰرِبِ إِنَّا لَقَٰدِرُونَ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndikulumbirira Mbuye wa kuvuma ndi Kuzambwe konse ndithu Ndife Wokhoza.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

**41.** Kuwasintha ndi kudzetsa abwino Kuposa iwo; Ife palibe (chilichonse) Chotipambana.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟

**42.** Asiye azingolankhula zopanda pake ndi Kumangosewera

mpaka adzakumane Ndi tsiku lawo limene Akulonjezedwa.

يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

**43.** Tsiku limene adzatuluke m'manda Uku akuthamanga (kudza kwa woitana) Ngati kuti akuthamangira kumafano awo (amene adali Kuwapembedza).

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

**44.** Maso awo ali zyoli,(osatha kuwakweza); Kuyaluka kutawaphimba! Limenelo Ndilo tsiku lomwe adali kulonjezedwa (Pomwe adali padziko lapansi.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

## SÛRAT NÛH LXXI

Surayi yafotokoza mwatsatanetsatane nkhani ya Nuhu (AS) pamodzi ndi anthu ake. Ndipo yafotokozanso za kuitana kwake kwa anthu ake molimbika, kenako mobisa, ndipo kenakonso molimbika. Ndiponso yalongosola kusuma kwake kwa Mulungu za kusalabadira kwawo ndi makani awo. Yanenanso za kupitiriza kwawo kugwadira mafano mpaka adayenera kulandira chilango cha Mulungu.

Pamene Nuhi adataya mtima pazakuvomera kwawo pakuitana kwake, adapempha Mulungu kuti awaononge onse ndi kuwathetsa.

Kenaka adadzipemphera yekha kudzanso makolo ake, okhulupirira aamuna ndi aakazi, kuti Chauta awakhululukire.

## *Sûrat Nûh LXXI*

## سُوْرَةُ نُوْحٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** Ndithu Ife tidamtuma Nuhu kwa Anthu ake, (ndikumuuza kuti): "Chenjeza anthu ako chisadawafike Chilango chowawa."

اِنَّآ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖٓ اَنْ اَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ①

**2.** Adanena (Nuhu), "E, inu anthu anga! Ndithu, ine ndimchenjezi kwa inu Woonekera poyera (wolongosola za Uthenga wa Mbuye wanu M'chiyankhulo chimene mukuchidziwa).

قَالَ يٰقَوْمِ اِنِّيْ لَكُمْ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ②

**3.** Mpembedzeni Mulungu ndipo muopeni Ndikutinso mundimvere (Pazimene ndikukulangizani).

اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ وَاَطِيْعُوْنِ ③

**4.** (Ngati mutero) adzakukhululukirani Machimo anu ndi kukutalikitsirani moyo Wanu kufikira m'nthawi imene yaikidwa (Kuti ndiwo malire akutalika kwa Moyo). Ndithu nthawi ya Mulungu Ikabwera siyichedwetsedwa (Ngakhale pang'ono). Mukadakhala Mukudziwa.

يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۭ اِنَّ اَجَلَ اللّٰهِ اِذَا جَاۗءَ لَا يُؤَخَّرُ ۘ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ④

**5.** Adanena (Nuhu): "Ambuye! Ine Ndaitanira anthu anga (Kuchikhulupiriro) usiku ndi usana (Popanda kufooka).

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ دَعَوْتُ قَوْمِيْ لَيْلًا وَّنَهَارًا ⑤

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَآءِيٓ إِلَّا فِرَارًا ۝٦

**6.** Kuitana kwanga Sikudaonjezere (chilichonse) koma Kuthawa basi (kuchikhulupiriro Chanu).

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوٓا۟ أَصَٰبِعَهُمْ فِيٓ ءَاذَانِهِمْ وَٱسْتَغْشَوْا۟ ثِيَابَهُمْ وَأَصَرُّوا۟ وَٱسْتَكْبَرُوا۟ ٱسْتِكْبَارًا ۝٧

**7.** Ndipo ine nthawi iliyonse ndikawaitanira (Ku chikhulupiriro Chanu) kuti Mwakhululukire, akuika zala zawo M'makutu mwawo (kuti asamve Uthenga Wanu), ndipo akudziphimba Ndi nsalu zawo (kuti asaone nkhope Yanga), ndipo akupitiriza kukana Kwawo ndi kudzikweza kwakukulu.

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ۝٨

**8.** Kenaka ine ndawaitanira (kwa Inu) Ndi mawu ofuula,

ثُمَّ إِنِّيٓ أَعْلَنتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ۝٩

**9.** Kenakanso (ine ndawaitanira) Molengeza poyera ndiponso Mwachinsinsi mobisa.

فَقُلْتُ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارًا ۝١٠

**10.** Choncho ndidati (kwa anthu anga): Pemphani kwa Mbuye wanu chikhululuko (Pa kukana kwanu ndi kutonza kwanu): Ndithu, Iye sadasiye kukhala Wokhululukira (machimo kwa amene Akubwerera kwa Iye).

يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا ۝١١

**11.** Akutumizirani mvula yotsika Mochuluka,

وَيُمْدِدْكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَل لَّكُمْ جَنَّٰتٍ وَيَجْعَل لَّكُمْ أَنْهَٰرًا ۝١٢

**12.** Ndikukupatsani chuma ndi ana, (Zomwe ndi zokongoletsa za dziko Lapansi), ndi kukupangirani minda (Yokongola) ndi kukupangirani mitsinje (Yothirira mbewu zanu ndi kumwetsa Ziweto zanu).

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

**13.** Kodi chifukwa ninji simupereka Ulemu kwa Mulungu (woyenera Umulungu Wake kuti akakuchitireni Chifundo ndi kukupulumutsani ku Chilango),

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

**14.** Pomwe Iye adakulengani Mnjira zosiyanasiyana: (Madzi a umunthu, kenako Magazi, kenako magazi Ochindikara, kenako Mafupa ndipo kenako mnofu),

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

**15.** Kodi simudaone momwe Mulungu Adalengera thambo zisanu ndi Ziwiri mosanjikizana?

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

**16.** Ndi kuupanga mwezi mthambomo Kukhala kuunika, ndiponso Kulipanga dzuwa kukhala nyali.

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo Mulungu adakulengani Kuchokera m'nthaka monga mmera.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

**18.** Kenako adzakubwezerani Momwemo ndikudzakutulutsaninso (Popanda cholepheretsa).

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo Mulungu wakupangirani Nthaka kukhala ngati choyala,

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

**20.** Kuti muziyendayenda m'menemo M'njira zazikulu."

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

**21.** Adanena Nuhu: "Ambuye! Ndithu Anthu anga andinyoza (pazimene Ndawalamula kuti

akhulupirire Inu ndi kupempha chikhululuko Chanu), ndipo (ofooka mwa iwo) Amtsatira yemwe chuma chake ndi ana Ake sizidzamuonjezera (chilichonse Chabwino) koma kutaika (ndi Kuonongeka patsiku lomaliza).

**22.** Ndipo (eni chuma ndi ana) awatchera (Otsatira awo) ndale zazikulu (Ndi zopyola muyeso kuti Asakhulupirire)"

وَمَكَرُوا۟ مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾

**23.** Ndipo adanena (kwa otsatira awo): "Musasiye kupembedza milungu Yanu: Musamusiye Wadda, Suwaa, Yaghutha, Ya'uka ndi Nasra (Maina amafano awo)."

وَقَالُوا۟ لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

**24.** Ndipo ndithu iwo asokeretsa (anthu) Ambiri; ndipo musawaonjezere ochita Zoipa (china chake) koma kusokera basi"

وَقَدْ أَضَلُّوا۟ كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا ضَلَٰلًا ﴿٢٤﴾

**25.** Chifukwa cha zochimwa zawo Adamizidwa ndi kulowetsedwa kumoto (Waukulu woyaka); sadapeze Owapulumutsa ndi kuwateteza m'malo Mwa Mulungu.

مِّمَّا خَطِيٓـَٰٔتِهِمْ أُغْرِقُوا۟ فَأُدْخِلُوا۟ نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا۟ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَنصَارًا ﴿٢٥﴾

**26.** Ndipo adanena Nuhu (atataya mtima Za anthu ake): "Ambuye! Musasiye Aliyense mwa osakhulupirira kukhala Padziko.

وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

**27.** Ndithu, Inu Ambuye ngati muwasiya (Popanda kuwaononga

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا۟ عِبَادَكَ

وَلَا يَلِدُوٓا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

ndi kuwathetsa) Asokeretsa akapolo anu (kunjira Yolungama). Ndipo sangabereke (ana Abwino) koma oipa; osakhulupirira (Okhala kutali ndi choonadi, ndiponso Onyoza Inu).

رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِىَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۗ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

**28.** "Mbuye wanga! Ndikhululukireni ndi makolo Anga, ndi aliyense walowa M'nyumba yanga ali okhulupirira Ndi okhulupirira aamuna ndi okhulupirira Aakazi.Ndipo musawaonjezere anthu Achinyengo chinachake koma Kuwaononga basi."

## SÛRAT AL-JINN LXXII

Mulungu walamula Mneneri wake (SAW) msurayi kuti adziwitse anthu zimene zavumbulutsidwa kwa Iye zoti ziwanda zidamvera kuwerenga kwake kwa Qur'an ndipo zidavomereza uthenga wake. Ndiponso izo zidafotokoza mmene opulukira mwa iwo kudzanso abwino awo, adalili. Ndi kuti zinkakhala m'malo okhala nkumamvera nkhani za kumwamba mobera. Koma tsopano akuzipirikitsa.

Ma aya a surayi asonyeza njira za Chisilamu kwa olungama ndi osalungama. Ndipo afotokoza kuti mapemphero ndi misikiti zikhale za Mulungu yekha. Ndiponso yafotokoza zoti ziwanda zidamzinga Mtumiki Muhammad(SAW) kumverera Qur'an yomwe adali kuwerenga.

Surayi yafotokozanso kuti pali zina zimene Mtumiki (SAW) angazithe ndipo pali zina zimene sangazithe. Ndipo yachenjezanso onyoza Mulungu ndi Mtumiki Wake kuti akalowa kumoto. Pomaliza yanenetsa kuti Mulungu yekha ndiye akudziwa.

## *Sûrat Al-Jinn LXXII*

## سُوْرَةُ الْجِنِّ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** Nena (iwe Mtumiki(SAW), kwa anthu Ako): "Kwavumbulutsidwa kwa Ine kuti gulu la ziwanda lidamvetsera (Kuwerenga kwanga Qur'an) ndipo Lidanena (kumtundu wawo), ndithu, Tamvetsera Qur'an yodabwitsa, (Sitidaimve yonga iyi chiyambire).

قُلْ اُوْحِيَ اِلَيَّ اَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوْٓا اِنَّا سَمِعْنَا قُرْاٰنًا عَجَبًا ۙ①

**2.** Ikuitanira kuchilungamo, ndipo Taikhulupirira. Ndipo sitimphatikiza Aliyense ndi Mbuye wathu, (pa Mapemphero.)

يَّهْدِيْٓ اِلَى الرُّشْدِ فَاٰمَنَّا بِهٖ ۭ وَلَنْ نُّشْرِكَ بِرَبِّنَآ اَحَدًا ۙ②

**3.** Ndipo ndithu, ukulu ndi ulemerero wa Mbuye wathu watukuka; Sadadzipangire mkazi kapena mwana.

وَّاَنَّهٗ تَعٰلٰى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَّلَا وَلَدًا ۙ③

**4.** Ndipo ndithu, mbuli za mwa ife zakhala Zikunenera Mulungu mawu abodza (Okhala kutali ndi choonadi).

وَّاَنَّهٗ كَانَ يَقُوْلُ سَفِيْهُنَا عَلَى اللّٰهِ شَطَطًا ۙ④

**5.** Ndipo ndithu ife tinkaganiza kuti Anthu ndi ziwanda sangamnenere Mulungu zabodza (zosayenera Ulemerero Wake).

وَّاَنَّا ظَنَنَّآ اَنْ لَّنْ تَقُوْلَ الْاِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۙ⑤

**6.** Ndipo ndithu, padali amuna amuwanthu Amapempha chitetezo kwa amuna Amziwanda, ndipo

وَّاَنَّهٗ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْاِنْسِ يَعُوْذُوْنَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوْهُمْ رَهَقًا ۙ⑥

adawaonjezera (Amuna amziwanda) kupitiriza Machimo awo, kupulukira (ndi Kuchenjerera anthu.)

وَّاَنَّهُمْ ظَنُّوْا كَمَا ظَنَنْتُمْ اَنْ لَّنْ يَّبْعَثَ اللّٰهُ اَحَدًا ۝٧

**7.** Ndipo iwo amaganiza monga momwe Mumaganizira inu kuti Mulungu Sadzaukitsa aliyense (atafa).

وَّاَنَّا لَمَسْنَا السَّمَآءَ فَوَجَدْنٰهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيْدًا وَّشُهُبًا ۝٨

**8.** Ndithu, ife tidafuna kukafika Kumwamba; tidakupeza kutadzala Alonda (Angelo) amphamvu ndi Zenje zamoto.

وَّاَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ؕ فَمَنْ يَّسْتَمِعِ الْاٰنَ يَجِدْ لَهٗ شِهَابًا رَّصَدًا ۝٩

**9.** Ndithu ife tidali kukhala m'menemo (Kale) mokhala momvetsera; (mobera Nkhani zakumwamba). Koma amene Afune kumvetsera tsopano apeza chenje Chamoto chikudikirira (kuti chimgwere Iye ndi kumuononga).

وَّاَنَّا لَا نَدْرِيْٓ اَشَرٌّ اُرِيْدَ بِمَنْ فِى الْاَرْضِ اَمْ اَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝١٠

**10.** Ndithu, ife sitikudziwa chilango Chimene akuwafunira am'dziko (Polondera kumwamba, kuletsa Kumvetsera nkhani zakumeneko); Kapena Mbuye wawo akuwafunira Zabwino ndi chilungamo (pazimenezo).

وَّاَنَّا مِنَّا الصّٰلِحُوْنَ وَمِنَّا دُوْنَ ذٰلِكَ ؕ كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدًا ۝١١

**11.** Ndithu, ena mwaife ndi abwino Koma ena sali choncho.Tili njira Zosiyanasiyana.

وَّاَنَّا ظَنَنَّآ اَنْ لَّنْ نُّعْجِزَ اللّٰهَ فِى الْاَرْضِ وَلَنْ نُّعْجِزَهٗ هَرَبًا ۝١٢

**12.** Ndithu ife tidadziwa kuti Mulungu Sitingathe kumlepheretsa (lamulo Lake Pa ife paliponse tingakhale) padziko Lapansi, ndipo

sitingamlepheretsenso Pomzemba ndi kuthawira (kumwamba)

وَّاَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدٰٓى اٰمَنَّا بِهٖ ؕ فَمَنْ يُّؤْمِنْۢ بِرَبِّهٖ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَّلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

**13.** "Ndipo ife pamene tachimva chiongoko (Qur'an) tachikhulupirira ndipo amene ati Akhulupirire mwa Mbuye wake saopa Kumchepetsera (chabwino kapena Kumuonjezera machimo ake).

وَّاَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُوْنَ وَمِنَّا الْقٰسِطُوْنَ ؕ فَمَنْ اَسْلَمَ فَاُولٰٓئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

**14.** Ndithu, mwa ife alipo Asilamu Ndiponso mwa ife alipo opatuka (Munjira ya chilungamo); amene Walowa m'Chisilamu, iwowo ndi Amene alunjika njira ya choonadi.

وَاَمَّا الْقٰسِطُوْنَ فَكَانُوْا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

**15.** Koma opatuka (kunjira ya Chilungamo) adzakhala nkhuni za Jahannama."

وَّاَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوْا عَلَى الطَّرِيْقَةِ لَاَسْقَيْنٰهُمْ مَّآءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

**16.** Ndithu, (anthu ndi ziwanda) Akadalungama panjira Ya chilungamo Tikadawamwetsa madzi ambiri (Okwanira nyengo zonse),

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ؕ وَمَنْ يُّعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهٖ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

**17.** Kuti tiwayese ndi zimenezo (mmene Angamyamikire Mulungu pa mtendere Wake pa iwo). Koma amene anyozera Kupembedza Mbuye wake, amlowetsa Kuchilango chovuta (chimene Sangathe kupirira nacho).

وَّاَنَّ الْمَسٰجِدَ لِلّٰهِ فَلَا تَدْعُوْا مَعَ اللّٰهِ اَحَدًا ﴿١٨﴾

**18.** Ndithu,misikiti ndi ya Mulungu yekha! Choncho, musapembedze aliyense Pamodzi ndi Mulungu.

وَّاَنَّهٗ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللّٰهِ يَدْعُوْهُ كَادُوْا يَكُوْنُوْنَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo ndithu, pamene adaima kapolo Wa Mulungu (Muhammad{SAW}, pa Swala yake) uku akumpembedza (Mulungu), ziwanda zidatsala pang'ono Kumgwera (chifukwa cha kuchuluka Kwawo ndi kumzinga podabwa ndi Zimene adaziona ndi kuzimva).

قُلْ اِنَّمَآ اَدْعُوْا رَبِّيْ وَلَآ اُشْرِكُ بِهٖٓ اَحَدًا ﴿٢٠﴾

**20.** Nena:"Ndikumpembedza Mbuye wanga M'modzi (Yekha) ndipo Sindingamphatikize ndi aliyense (M'mapemphero Ake)."

قُلْ اِنِّيْ لَآ اَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَّلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

**21.** Nena: "Ine ndilibe udindo wokupatsani Mavuto kapena chilungamo (Ndi zabwino)."

قُلْ اِنِّيْ لَنْ يُّجِيْرَنِيْ مِنَ اللّٰهِ اَحَدٌ ۙ وَّلَنْ اَجِدَ مِنْ دُوْنِهٖ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

**22.** Nena: "Ine palibe anganditeteze Kuchilango cha Mulungu (ngati Nditamnyoza) sindingapeze malo (Othawira kuchilango Chake) Kupatula kwa Iye.

اِلَّا بَلٰغًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِسٰلٰتِهٖ ۭ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَاِنَّ لَهٗ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ﴿٢٣﴾

**23.** Koma mphamvu imene ndili nayo Ndikufikitsa uthenga wa Mulungu umene Adanditumizira;ndithu amene anyoza Mulungu ndi Mtumiki Wake (ndi Kupatuka pa chipembedzo cha (Mulungu) Ndithu, moto wa Jahannama ndi Wake akakhala m'menemo Muyaya.

حَتّٰٓى اِذَا رَاَوْا مَا يُوْعَدُوْنَ

**24.** Mpaka pomwe adzaziona zimene Alonjezedwa ndipamene

adzadziwa (Kuti) kodi ndani mwini mthandizi Wofooka ndiponso wochepekedwa Kuchuluka (kwa omtsatira, iwo kapena Asilamu)."

فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

**25.** Nena (kuti): "Sindikudziwa ngati Zomwe mukulonjezedwa (za chilango) Zili pafupi, kapena Mbuye wanga Azitalikitsa.

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

**26.** (Iye) ndi Wodziwa zobisika; Sazionetsa zobisika Zake kwa Aliyense (mzolengedwa Zake),

عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

**27.** Kupatula Mtumiki (Wake) amene Wamuyanja; (iyeyo amamdziwitsa Zobisikazo) ndipo ndithu amamuikira Alonda kutsogolo kwake ndi Kumbuyo kwake (omulonda).

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

**28.** Kuti adziwe ngati afikitsa Uthenga wa Mbuye wawo, ndipo Wawazungulira (podziwa zonse Zili kwa iwo) ndipo wadziwa Kuchuluka kwa zinthu zonse Zimene zilipo; (palibe chobisika Kwa Iye)."

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

## SÛRAT AL-MUZZAMMIL LXXIII

M'surayi Mulungu akulamula Mneneri Wake (SAW) kuti aziima gawo lalikulu la usiku kupemphera ndi kuwerenga Qur'an mofatsirira.

Iye ndi gulu la omtsatira ake, adaima kupemphera potsatira lamuloli. Koma kenako Mulungu adawapeputsira powalamula kuti azipemphera Swala zisanu ndi kupereka zakati ndi sadaka, ndiponso ndi kuchulukitsa kupempha chikhululuko Chake.

Adamlamulanso kupirira pazimene akumuyankhulira otsutsa pomuuza kuti amsiire Mulungu, Iye ndiye amene adziwe chochita nawo.

Osakhulupirira aopsezedwa m'surayi powauza kuti awalanga ndi chilango choopsa monga chomwe adalangidwa nacho anthu akale amene adali kunyoza Mneneri wa Mulungu. Ndipo aopsezedwanso ndi zoopsa zina zomwe zidzachitika tsiku lomaliza.

## *Sûrat Al-Muzzammil LXXIII*

## سُورَةُ الْمُزَّمِّلِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ee, iwe wadziphimba (ndi nsalu!)

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿١﴾

**2.** Imirira usiku (upemphere), Kupatula nthawi yochepa.

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢﴾

**3.** Theka lake kapena chepetsa thekalo Pang'ono (mpaka ufike chimodzi Mwazigawo zitatu za usiku).

نِّصْفَهُ أَوِ انقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ﴿٣﴾

**4.** Kapena wonjezapo (mpaka ufike zigawo Ziwiri mwa zigawo zitatu za usiku;) Ndipo werenga Qur'an mofatsa (Lemba ndi lemba).

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ﴿٤﴾

**5.** Ife tikuvumbulutsira iwe (Mneneri) Mawu olemera (yomwe ndi Qur'an).

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ﴿٥﴾

**6.** Ndithu, kudzuka usiku Ndi kuchita mapemphero Kumalowerera (mumtima) Kwambiri, ndipo zoyankhula Zake zimakhala zoongoka ndi Zolunjika bwino (kuposa Mapemphero amasana).

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ﴿٦﴾

**7.** Ndithu, masana uli ndi Zochitachita zambiri; (Umatanganidwa ndi ntchito Yauthenga; dzipatse danga Usiku polimbika kupemphera).

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴿٧﴾

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾

**8.** Ndipo tchula dzina la Mbuye wako (Amene adalenga ndi kulera zinthu), Ndipo udzipereke kwathunthu kwa Iye.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾

**9.** (Iye ndiye) Mbuye wa kuvuma ndi Kuzambwe; palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Mchiteni Kukhala mtetezi (wanu pazinthu Zanu zonse).

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo pirira pa zimene akunena. Ndipo apewe (ndi mtima wako); Kupewa kwabwino.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾

**11.** Ndisiye Ine ndi otsutsa eni Kupeza bwino; ndipo alekerere Kanthawi kochepa.

إِنَّ لَدَيْنَا أَنكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

**12.** Ndithudi, tili ndi mitundumitundu Ya unyolo ndi moto Woyaka,

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

**13.** Ndi chakudya chotsamwitsa Ndi chilango chowawa.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

**14.** Tsiku limene nthaka ndi mapiri Zidzagwedezeka; (kugwedezeka kwa Mphamvu kotero kuti) mapiri adzakhala Ngati mulu wa mchenga woyoyoka.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

**15.** Ndithu, Ife takutumizirani Mthenga Amene adzakhala mboni yanu (tsiku la Chimaliziro; monga momwe Tidamtumizira (Musa) kukhala Mtumiki kwa Firiauni.

فَعَصٰى فِرْعَوْنُ الرَّسُوْلَ فَاَخَذْنٰهُ اَخْذًا وَّبِيْلًا ﴿١٦﴾

**16.** Koma Firiauni adamnyoza Mtumikiyo; Ndipo tidamulanga Chilango chokhwima.

فَكَيْفَ تَتَّقُوْنَ اِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَّجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيْبًا ﴿١٧﴾

**17.** Kodi mungadzitchinjirize chotani ngati Mukana (chilango cha) tsiku (lomwe) Lidzachititsa ana kukhala ndi imvi?

اِلسَّمَآءُ مُنْفَطِرٌ بِهٖ ؕ كَانَ وَعْدُهٗ مَفْعُوْلًا ﴿١٨﴾

**18.** Thambo (pamodzi ndi mphamvu zake Ndi kukula kwake), lidzang'ambika (Tsiku limenelo) chifukwa cha kuopsa Kwa tsikulo, lonjezo la (Mulungu) Lidzakwaniritsidwa, (palibe wolipinga).

اِنَّ هٰذِهٖ تَذْكِرَةٌ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيْلًا ﴿١٩﴾

**19.** Ndithudi, ma aya awa (amene akunena Za kuwopsa kwa Kiyama) ndi Chikumbutso, choncho amene akufuna (Kuthandizika nawo) ayende panjira Ya Mbuye wake (pokwaniritsa Malamulo Ake ndi kuleka zoipa).

اِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ اَنَّكَ تَقُوْمُ اَدْنٰى مِنْ ثُلُثَيِ الَّيْلِ وَ نِصْفَهٗ وَثُلُثَهٗ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ الَّذِيْنَ مَعَكَ ؕ وَاللّٰهُ يُقَدِّرُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ؕ عَلِمَ اَنْ لَّنْ تُحْصُوْهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوْا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْاٰنِ ؕ عَلِمَ اَنْ سَيَكُوْنُ مِنْكُمْ مَّرْضٰى ۙ وَاٰخَرُوْنَ يَضْرِبُوْنَ فِى الْاَرْضِ يَبْتَغُوْنَ مِنْ

**20.** Ndithu, Mbuye wako akudziwa kuti Iwe ukuima (kupemphera) Pafupifupi zigawo ziwiri mwa Zigawo zitatu za usiku kapena theka Lake, kapenanso chigawo chimodzi mwa Zigawo zitatu za usiku, pamodzi ndi gulu La omwe uli nawo. Ndipo Mulungu NdiAmene amadziwa bwino muyeso Wa (nthawi za ) usiku ndi usana, Wadziwa kuti simungathe kuwerenga Zimenezo,

choncho wakukhululukirani. Werengani ndime imene yapepuka Yochokera m'Qur'an. Wadziwa kuti ena mwa inu adzakhala Odwala: (kudzawavuta kuimirira ndi Kuchezera usiku), ndipo ena adzakhala Akuyendayenda padziko (ndi cholinga Cha malonda ndi ntchito) kunka Nafunafuna ubwino wa Mulungu. Ndipo ena adzakhala akumenya Nkhondo panjira ya Mulungu (Ncholinga chotukula mawu Ake), Werengani chimene chapepuka chochokera mmenemo (m'Qur'an) ndipo Pitirizani kupemphera swala, perekani chopereka (chimene chakakamizidwa Kwa inu). Ndipo mkongozeni Mulungu Ngongole yabwino ndipo chilichonse chabwino chimene mwadzitsogozera mudzachipeza kwa Mulungu chili chabwino (kuposa zomwe mudazisiya m'mbuyo) ndi malipiro aakulu zedi ndipo mpempheni Mulungu chikhululuko (Pa uchimo wanu ndi chikhululuko pakunyozera kwanu kuchita zabwino). Ndithu, Mulungu Ngokhululuka Ngwachisoni.

فَضْلِ اللّٰهِ ۙ وَاٰخَرُوْنَ يُقَاتِلُوْنَ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ۖ فَاقْرَءُوْا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۙ
وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ
وَاَقْرِضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا ۭ وَمَا تُقَدِّمُوْا
لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ عِنْدَ
اللّٰهِ هُوَ خَيْرًا وَّاَعْظَمَ اَجْرًا ۭ
وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ
رَّحِيْمٌ ۝٢٠

## SÛRAT AL-MUDDATHTHIR LXXIV

Surayi ikulamula Mneneri wa Chauta (SAW) kuti achenjeze anthu ake ndi kuti alemekeze Mulungu. Ndi kutinso asiye zosayenera kuchita ndi Iye. Ndipo yafotokozanso za kuimbidwa kwa lipenga ndi kukhwima kwa chilango kwa okanira.

Ikulamuliranso kuti am'siye wokana chisomo cha Mulungu yemwe amakhumba kuti awonjezeredwe zina popanda kuthokoza Mwini chisomo. Ndipo yafotokozanso mmene ankaganizira osakhulupirira Qur'an.

Kenako Surayi yakumbutsa mitima kuti kalikonse kabwino ndi koipa kamene ikuchita, ndichikole cha mitimayo. Ndipo kenako yayankhula za anthu ambali ya kumanja mmene azikawafunsira mafunso anthu a kumoto owaliritsa nawo kuti: "Nchiyani chakulowetsani ku moto?"

Surayi yamaliza ndi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an ponena kuti umenewu ndi uthenga wabwino kwa amene akuulingalira, ndi kunenetsa kuti amene waulingalira uthenga umenewu akhala m'gulu la oopa Mulungu, amene adzapeza chikhululuko Chake.

## *Sûrat Al-Muddaththir LXXIV*

## سُورَةُ الْمُدَّثِّرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ee, iwe wadziphimba (nsalu)!

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾

**2.** Imirira ndipo uwachenjeze (Anthu za chilango cha Mulungu)

قُمْ فَأَنذِرْ ﴿٢﴾

**3.** Ndipo Mbuye wako (yekha) Umkulitse (pomulemekeza).

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾

**4.** Ndipo nsalu zako uziyeretse (Ndi madzi kuuve).

وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾

**5.** Ndiponso zoipa (monga mafano Ndi zina zonse ) zipewe.

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾

**6.** Usapatse (anthu) ncholinga Choti ulandire zambiri.

وَلَا تَمْنُن تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾

**7.** Chifukwa cha Mbuye Wako, pirira (kumalamulo Ake poleka Zomwe waletsa ndi kuchita zimene Walamula).

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾

**8.** Likadzaimbidwa lipenga,

فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾

**9.** Tsiku limenelo lidzakhala Tsiku lovuta.

فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾

**10.** Kwa osakhulupirira, silidzakhala Lofewa.

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١٠﴾

**11.** Ndisiye ndiamene Ndidamlenga Ndekha,

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾

**12.** Ndipo ndampatsa chuma chambiri.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿١٢﴾

**13.** Ndi ana okhala nawo (paliponse).

وَبَنِينَ شُهُودًا ﴿١٣﴾

وَّمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo ndamkonzera (ulemerero), Kumkonzera (kwabwino).

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

**15.** Kenako ali ndi dyera kuti Ndimuonjezere (zina popanda Kuthokoza).

كَلَّآ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ لِـَٔايَـٰتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

**16.** Koma sichoncho! Ndithu, iye Adali kutsutsa Zizindikiro Zathu.

سَأُرْهِقُهُۥ صَعُودًا ﴿١٧﴾

**17.** Ndidzamkakamiza kuchilango Chovuta: (kukwera phiri lakumoto Limene sakatha kulikwera).

إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

**18.** Iye adalingalira (mumtima Mwake) ndi kukonza bwino (Chonena chonyoza Qur'an);

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

**19.** Choncho waonongeka! Adakonza bwanji (Poinyoza Qur'an)!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

**20.** Ndiponso waonongeka!Adakonza bwanji (Poinyoza Qur'an)!

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

**21.** Kenako adayang'anayang'ana (Nkhope za anthu).

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

**22.** Kenakonso adachita tsinya Ndikukwinya nkhope (kwambiri Ndi mkwiyo).

ثُمَّ أَدْبَرَ وَٱسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

**23.** Kenakonso adanyoza Choonadi ndi kudzikweza (Posachivomereza),

فَقَالَ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ﴿٢٤﴾

**24.** Adati: "Sichina ichi (Qur'an) koma Ndi matsenga amene adalandiridwa (Kuchokera kwa amatsenga akale),

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

**25.** Sichina ichi koma ndi mawu a anthu!"

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

**26.** Posachedwa ndimlowetsa ku 'Saqara'

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

**27.** Nanga ndi chiyani chakudziwitsa Za 'Saqara'?

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

**28.** (Ndi moto umene) susiya (mnofu) Ndiponso susiya (fupa),

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

**29.** Umapsereza ndi kudetsa khungu.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

**30.** Kumeneko kuli khumi ndi asanu Ndi anayi (alonda oyang'anira Motowo.)

وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةً ۙ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيَسْتَيْقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَيَزْدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِيمَٰنًا وَلَا يَرْتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۙ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا ۚ مَثَلًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۗ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا هِىَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo sitidaike oyang'anira kumoto (Kukhala anthu) koma angelo; Ndipo sitidaike chiwerengero chawo Koma ndimayeso kwa amene Sadakhulupirire, ndi kuti atsimikize Amene adapatsidwa mabuku (zimene Qur'an ikunena za chiwerengero cha Angelo akumoto) ndiponso kuti Chionjezeke chikhulupiriro kwa amene Akhulupirira, ndikuti asapeneke Amene adapatsidwa mabuku pamodzi Ndi okhulupirira. Ndiponso kuti amene m'mitima Mwawo muli matenda (matenda

Achinyengo) komanso osakhulupirira Anene: "Kodi Mulungu akulinganji pa Fanizo limeneli?" Momwemo Mulungu Akumulekerera kusokera amene Wamfuna, ndipo akumuongola amene Wamfuna ndipo palibe amene angadziwe Magulu a nkhondo a Mbuye wako Kupatula Iye mwini.(Kutchula moto ndi Zam'kati mwake) sichina koma Ndichenjezo kwa anthu.

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

**32.** Sichoncho; ndikulumbirira mwezi,

وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

**33.** Ndi usiku pamene ukuchoka,

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

**34.** Ndi m'bandakucha pamene Kukuwala.

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

**35.** Ndithu uwo, (moto wa Jahannama) ndi Chimodzi mwa malodza aakulu,

نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndi chenjezo kwa anthu,

لِمَن شَاءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

**37.** Kwa yemwe wafuna mwa inu Kutsogola (pochita zabwino Zokamthandiza tsiku louka kwa Akufa) kapena kutsalira (ndi Zam'dziko).

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

**38.** Mzimu uliwonse ukakhala chikole Ndi zimene udachita.

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

**39.** Kupatula akudzanja lamanja (Asilamu Amene adadzimasula okha Potembenukira kwa Mulungu).

فِي جَنَّٰتٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٤٠﴾

**40.** (Iwo) adzakhala m'minda (yosasimbika Kukongola kwake) akufunsana wina ndi Mnzake;

عَنِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

**41.** Za anthu oipa,

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرَ ﴿٤٢﴾

**42.** (Kuti): "Nchiyani chakulowetsani Kumoto?"

قَالُوا۟ لَمْ نَكُ مِنَ ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

**43.** Adzanena: "Sitidali m'gulu la Omwe adali kupemphera (Swala)

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ ٱلْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndiponso sitidali kuwadyetsa Masikini.

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلْخَآئِضِينَ ﴿٤٥﴾

**45.** Koma tinkangomira (m'zachabe ndi Zabodza) pamodzi ndi omira M'menemo

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٤٦﴾

**46.** Ndiponso tidali kukana za tsiku la Malipiro

حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا ٱلْيَقِينُ ﴿٤٧﴾

**47.** Mpaka imfa idatifika."

فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ ﴿٤٨﴾

**48.** Siwudzawathandiza uwomboli wa Awomboli.

فَمَا لَهُمْ عَنِ ٱلتَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

**49.** Kodi ali ndi chiyani iwo pakuti Azinyozera chenjezoli (limene lili Qur'an?)

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

**50.** (Akuyenda mothamanga kuti asamve Chenjezoli) ngati kuti iwo ndi Mbidzi zothawa,

فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

**51.** (Zimene) zathawa mkango.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ﴿٥٢﴾

**52.** Ati akufuna aliyense mwa iwo Apatsidwe kalata zotambasulidwa (Zimene zitsimikize uthenga wa Mneneri Muhammad{SAW});

كَلَّا بَل لَّا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

**53.** Sichoncho! Koma kuti iwo Sakuopa tsiku lomaliza.

كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾

**54.** Sichoncho! Ndithu, ichi (Qur'an) Ndichikumbutso (chokwanira);

فَمَن شَاءَ ذَكَرَهُ ﴿٥٥﴾

**55.** Amene wafuna achikumbukire (Amene sakufuna ndizake)!

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

**56.** Ndipo sangakumbukire pokhapokha Mulungu atafuna. Iye ndiye Amene Ali woyenera kumuopa, ndiponso Ndiye Mwini kukhululukira (Amene akumuopa).

## SÛRAT AL-QIYÂMAT LXXV

Surayi ikufotokoza zakuuka kwa anthu kuchokera kwa akufa ndi kuweruzidwa pa zochita zawo. Ndiponso ikufotokoza za tsiku la chimaliziro ndi zoopsa zake ndi kumuuza Mtumiki (SAW) kuti Qur'an idzasonkhanitsidwa pa chifuwa chake.

Yadzudzula kwabasi amene akukonda kwambiri moyo wadziko ndikusalabadira za moyo wa tsiku lomaliza. Ndipo yafotokoza mmene zidzakhalire nkhope za okhulupirira ndi nkhope za okanira. Yakambanso za madandaulo amene munthu amakhala nawo imfa ikamfikira chifukwa chosakwaniritsa zimene Mulungu adamlamula.

Ndipo surayi yamaliza ndi kutizindikiritsa kuti munthu adzauka ku imfa tsiku lomaliza.

## *Sûrat Al-Qiyâmat LXXV*

## سُورَةُ القِيَامَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira tsiku lachimaliziro.

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾

**2.** Ndikulumbiriranso mzimu Wodzidzudzula (pa cholakwa Chimene wachita. Ndithu, Mudzaukitsidwa; mafupa anu Omwazikana atasonkhanitsidwa.)

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

**3.** Kodi munthu akuganiza kuti Ife (Amene tidamlenga kuchokera Popanda chilichonse) sitidzatha Kusonkhanitsa mafupa ake (ofumbwa)?

أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَلَّن نَّجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾

**4.** Iyayi, Ife tikhoza (kutisonkhanitsa) Ndi kutilongosola bwino timizere Takunsonga kwa zala zake. (Mafupa Ake ndiye osanena)!

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُ ﴿٤﴾

**5.** Koma munthu akukanira (kuukaku) Ncholinga chopitiriza kuchita zoipa M'masiku omwe akudza mtsogolo Mwa moyo wake onse.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾

**6.** Akufunsa (mwa chipongwe): "Kodi Lidzakhala liti tsiku la chimaliziro?"

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾

**7.** Pamene maso adzangoti tong'oo (Ndi mantha),

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ۝٨

**8.** Ndi kuchoka kuwala kwa mwezi,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝٩

**9.** Ndipo dzuwa ndi mwezi Ndikusonkhanitsidwa.

يَقُولُ الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ۝١٠

**10.** Munthu adzanena tsiku limenelo: "Nkuti kothawira (chilangochi?)"

كَلَّا لَا وَزَرَ ۝١١

**11.** (Adzauzidwa): "Iyayi, (iwe munthu) Palibe pothawira (pako)!"

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ۝١٢

**12.** Tsiku limenelo kobwerera (anthu) ndi Kwa Mbuye wako basi.

يُنَبَّأُ الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ۝١٣

**13.** Tsiku limenelo munthu adzauzidwa Zochita zake zimene adazitsogoza Ndi zimene adazichedwetsa.

بَلِ الْإِنسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ۝١٤

**14.** Koma munthu adzadzichitira umboni Yekha pa mzimu wake,

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ۝١٥

**15.** Ngakhale atapereka madandaulo ake (Otani kuti apulumuke nawo Sadzapulumuka).

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۝١٦

**16.** Usaigwedezere (Qur'an) lirime lako (Pamene ikuvumbulutsidwa) kuti Muifulumirire (kuiwerenga ndi kuisunga Mumtima).

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝١٧

**17.** Ndithu, ndiudindo Wathu Kuisonkhanitsa (mumtima mwako) Ndi kukhazikitsa kawerengedwe Kake (palirime lako).

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ۝١٨

**18.** Pamene tikukuwerengera iwe Tsatira kuwerenga kwakeko (Uku uli chetee).

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

**19.** Kenako, ndithu, ndiudindo Wathu Kulongosola (zimene sukumvetsa),

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

**20.** Iyayi koma mukukonda moyo Wapadziko.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo mukusiya moyo wa Tsiku lomaliza.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾

**22.** Nkhope zina tsiku limenelo Zizawala kwambiri (ndi Mtendere),

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

**23.** Zili kumuyang'ana Mbuye wawo

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

**24.** Ndipo nkhope zina tsiku limenelo Zidzakhala zoziya.

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

**25.** Zikuyembekezeka kuti zilandira Tsoka lodula msana.

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

**26.** Sichoncho! Pamene mzimu udzafika Pa nthitimtima, (pomwe pakumana Mafupa am'mapewa).

وَقِيلَ مَنْ ۜ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo ndikunenedwa ndani Angamchiritse

وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

**28.** Ndipo (iye mwini wake), nkutsimikiza Kuti ndithu uku ndikusiyana (ndi dziko Lapansi)

وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo miyendo idzasanjikizana; (Iyi ndi nthawi yochoka mzimu).

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

**30.** Tsiku limenelo koperekedwa (anthu Onse) nkwa Mbuye wako;

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo sadakhulupirire komanso Sadapemphere swala (zisanu),

وَلٰكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿٣٢﴾

**32.** Koma (m'malo mwake) adatsutsa ndi Kunyoza.

ثُمَّ ذَهَبَ اِلٰٓى اَهْلِهٖ يَتَمَطّٰى ﴿٣٣﴾

**33.** Kenaka adapita kubanja lake (Uku akuyenda) monyada.

اَوْلٰى لَكَ فَاَوْلٰى ﴿٣٤﴾

**34.** Kuonongeka nkwako (iwe wotsutsa)! Kuonongeka zedi!

ثُمَّ اَوْلٰى لَكَ فَاَوْلٰى ﴿٣٥﴾

**35.** Ndiponso kuonongeka Nkwako! kuonongeka zedi!

اَيَحْسَبُ الْاِنْسَانُ اَنْ يُّتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

**36.** Kodi munthu akuganiza kuti angosiidwa Chabe? (Sadzaweruzidwa)?

اَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّنْ مَّنِيٍّ يُّمْنٰى ﴿٣٧﴾

**37.** Kodi sadali dontho la umuna Umene udafwamphuka (M'chiberekero)?

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوّٰى ﴿٣٨﴾

**38.** Kenako adakhala nthinthi (Ntchintchi) ya magazi, ndipo Adamlenga ndi kumlinganiza (monga Munthu),

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ﴿٣٩﴾

**39.** Ndipo adalenga kuchokera mmenemo (M'magazi) omwewo mitundu iwiri: Mwamuna ndi mkazi.

اَلَيْسَ ذٰلِكَ بِقٰدِرٍ عَلٰٓى اَنْ يُّحْيِۦَ الْمَوْتٰى ﴿٤٠﴾

**40.** Kodi (Iye amene adayambitsa Chilengedwe choyambachi) sangathe Kuwapatsa moyo akufa?

## SÛRAT AL-INSÂN LXXVI

M'surayi muli mawu olongosola chiyambi cha kalengedwe ka munthu ndi kuti zili kwa munthu kuyamika Mulungu kapena kumkana.

Yafotokoza mwachidule mphoto za okana. Ndipo yafotokoza motambasula za mtendere wa Mulungu umene akaupereka kwa anthu Ake okhulupirira.

Kenako yamulamula Mneneri (SAW) ndi kumfotokozera chisomo chili pa iye pomvumbulutsira Qur'an yolemekezeka. Ndipo yamulamula kupirira ndi kupitiriza kumvera.

Amene akukonda kwambiri moyo wa dziko lapansi ndi kusiya moyo wa tsiku lomaliza yawachenjeza. Ndipo yafotokozanso kuti mma aya amenewa muli maphunziro ndi kuti palibe amene angapindule ndi maaya amenewa koma kupyolera mchifuniro cha Mulungu.

## *Sûrat Al-Insân LXXVI*

## سُورَةُ الْإِنْسَانِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndithu, munthu idampita nthawi Yaitali kwambiri (asanauziridwe Mzimu) pomwe sadali chinthu Chotchulidwa.

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

**2.** Ndithu, Ife tamlenga munthu kuchokera Kumbewu ya umunthu yosanganikirana (Ya mkazi ndi ya mwamuna) kuti Timuyese mayeso (ndi malamulo Athu); Choncho tidampanga kukhala wakumva Ndi wopenya; (amve mawu a Mulungu) Ndi kuti aone zisonyezo Zake).

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

**3.** Ife tidamlongosolera njira yoongoka: Kukhala wokhulupirira kapena wotsutsa (Zonse zili kwa iye).

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

**4.** Ndithu, Ife okana tawakonzera unyolo (Wam'miyendo yawo) ndi magoli (Am'manja ndi m'makosi awo) ndi Moto waukali woyaka.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

**5.** Ndithu, oona pa chikhulupiriro chawo Adzamwa vinyo, chosanganizira chake Chidzakhala (madzi a) kaafura.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

**6.** (Kaafura ameneyo) ndikasupe amene Azikamwapo

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا

akapolo a Mulungu ndi Kumtulutsa (paliponse pamene afuna) Kumtulutsa mofewa.

تَفْجِيرًا ۝٦

**7.** (Amene) akukwaniritsa zimene adalonjeza (Okha kwa Mulungu), ndiponso Akuopa tsiku (lalikulu) limene Zoipa zake zidzakhala zofalikira Ponseponse.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُۥ مُسْتَطِيرًا ۝٧

**8.** Ndipo amadyetsa chakudya masikini, Amasiye ndi ogwidwa pa nkhondo, Pomwe iwo akuchifunanso.

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ۝٨

**9.** Amanena (chamumtima akamapereka Chakudyacho): "Tikukudyetsani Chifukwa chofuna chikondi cha Mulungu basi; sitikufuna kwa inu Malipiro kapena kuthokoza.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَآءً وَلَا شُكُورًا ۝٩

**10.** Ndithu, ife tikuopa kwa Mbuye wathu Tsiku lokhwinyata nkhope ndi mavuto Aakulu."

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ۝١٠

**11.** Ndipo Mulungu adzawateteza Kumavuto a tsiku limenelo ndiponso Adzawapatsa Mtendere ndi chisangalalo.

فَوَقَىٰهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ۝١١

**12.** Ndipo adzawalipira chifukwa cha kupirira Kwawo munda wa mtendere ndi Nsalu zaveleveti;

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ۝١٢

**13.** Atatsamira m'menemo pamabedi (Amtengo wapatali); sazamva M'menemo kutentha kwa dzuwa Kapena kuzizira.

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَآئِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ۝١٣

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوْفُهَا تَذْلِيْلًا ﴿١٤﴾

**14.** Mithunzi yake ikawayandikira iwo Ndipo mikoko yazipatso idzatewa Pafupi (moti munthu atha kuthyola Ali chigonere).

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِاٰنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَّاَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيْرَا ﴿١٥﴾

**15.** Ndipo adzakhala akuzunguliridwa (Ndi otumikira) uku atatenga zomwera Zasiliva ndi matambula onyezimira Ndiponso olangala.

قَوَارِيْرَا مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوْهَا تَقْدِيْرًا ﴿١٦﴾

**16.** Zolangala zopangidwa ku siliva, atalinga Bwino zakumwazo (malinga ndi kufuna Kwawo).

وَيُسْقَوْنَ فِيْهَا كَاْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيْلًا ﴿١٧﴾

**17.** Ndipo (anthu abwino) akamwetsedwa Kumeneko vinyo, chosakanizira chake Chikafanana ndi zanjabila (chikasu).

عَيْنًا فِيْهَا تُسَمّٰى سَلْسَبِيْلًا ﴿١٨﴾

**18.** M'menemo muli kasupe wotchedwa Salisabila,

وَيَطُوْفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُوْنَ ۚ اِذَا رَاَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنْثُوْرًا ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo azikawazungulira anyamata Osasinthika (chilengedwe chawo,) Utawaona (chifukwa cha kukongola Kwawo ndi kuwala kwa nkhope zawo) Ungawaganizire kuti ndi ngale Zomwazidwa.

وَاِذَا رَاَيْتَ ثَمَّ رَاَيْتَ نَعِيْمًا وَّمُلْكًا كَبِيْرًا ﴿٢٠﴾

**20.** Ndipo ukadzaona kumeneko (ku Jannah) ukaona mtendere ndi ufumu Waukulu.

عٰلِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَّاِسْتَبْرَقٌ ۖ وَّحُلُّوْٓا اَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ ۚ وَسَقٰىهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُوْرًا ﴿٢١﴾

**21.** Pamwamba pawo padzakhala nsalu Zaveleveti zopyapyala, zobiriwira Ndi nsalu zaveleveti zochindikala,

Akavekedwa m'manja mwawo zibangiri Zasiliva; Mbuye wawo akawamwetsa Chakumwa china choyera kwambiri.

**22.** (Akawauza kuti:) "Ndithu iyi ndi mphoto Yanu ndipo ntchito Zanu ndi zolandiridwa."

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا ﴿٢٢﴾

**23.** Ndithu, Ife taivumbulutsa kwa iwe Qur'an mwapang'onopang'ono (kuti Uisunge bwino, usaiwale)

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنزِيلًا ﴿٢٣﴾

**24.** Choncho, pirira ndi lamulo la Mbuye Wako ndipo usamvere wamachimo Kapena wokanira Aliyense mwa iwo.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

**25.** Ndipo kumbukira dzina la Mbuye Wako; mmawa, ndi madzulo (swala za Subuhi, Zuhri ndi Asri).

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

**26.** Ndipo usiku mlambire Iye, (swala YaMagharib ndi Isha); ndiponso Umulemekeze usiku nthawi yaitali (Popemphera sunna za tahajudi)

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

**27.** Ndithu awa akukonda umoyo Wadziko lapansi, ndipo akulisiya Kumbuyo tsiku lovuta.

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

**28.** Ife ndi amene tidawalenga ndipo Tidalimbika kalengedwe kawo; ndipo Titafuna tingabweretse ena onga iwo (Omvera Mulungu) kulowa m'malo Mwawo.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

**29.** Ndithu ichi ndichikumbutso Choncho amene Afuna atsata njira yopitira kwa Mbuye wake (pomukhulupirira ndi Kumumvera).

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

**30.** Koma simungafune nokha chilichonse Pokhapokha atafuna Mulungu, ndithu Mulungu ndi Wodziwa, Wanzeru.

يُدْخِلُ مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

**31.** Akumlowetsa amene wamfuna Kuchifundo Chake; koma oyipa Wawalinganizira chilango chowawa Kwambiri.

## SÛRAT AL-MURSALÂT LXXVII

Mfundo yofunika imene surayi ikufotokoza ndi kuuka ku imfa pa tsiku la Kiyama. Ndipo ikupereka kwa anthu zizindikiro zosonyeza kuti zimenezo zidzachitika pakuti Mulungu adachita zazikulu kuposa zimenezo.

Mawu akuti: "Kuwonongeka kwakukulu tsiku limenelo kuli pa otsutsa"abwerezedwabwerezedwa kokwanira khumi pofuna kuwaopseza ndi kuwachenjeza amene akukana zakuuka kuchokera ku imfa, ndi kuti adzakumana nacho chilango chachikulu patsikulo.

Kenako ikuuza anthu olungama nkhani yabwino ponena kuti mtendere ndi chisangalalalo cha Mulungu zidzakhala pa iwo.

Ndipo surayi yamaliza ndi kunenetsa kuti kuonongeka kuli pa okana Mulungu amenenso sakhulupirira Qur'an.

## *Sûrat Al-Mursalât LXXVII*

## سُورَةُ المُرسَلَاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** Ndikulumbirira mphepo yomwe Ikuomba motsatizana.

وَالْمُرْسَلٰتِ عُرْفًا ۝١

**2.** Ndi mphepo yamkuntho.

فَالْعٰصِفٰتِ عَصْفًا ۝٢

**3.** Ndi mphepo yobalalitsa mitambo ndi Mvula.

وَّالنّٰشِرٰتِ نَشْرًا ۝٣

**4.** Ndi ma aya osiyanitsa Pakati pachoona ndi chonama;

فَالْفٰرِقٰتِ فَرْقًا ۝٤

**5.** Ndi angelo opereka chivumbulutso Kwa aneneri.

فَالْمُلْقِيٰتِ ذِكْرًا ۝٥

**6.** Kuti chichotse madandaulo ndiponso Kuti chikhale chenjezo;

عُذْرًا اَوْ نُذْرًا ۝٦

**7.** Ndithu, zimene mukulonjezedwa (kuti Chimaliziro chidzakhalapo) Zidzachitikadi (popanda chipeneko),

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَوَاقِعٌ ۝٧

**8.** Pamene nyenyezi zidzafafanizidwa (Kuwala kwake ndi kuchotsedwa M'malo mwake).

فَاِذَا النُّجُوْمُ طُمِسَتْ ۝٨

**9.** Ndiponso pamene thambo Lidzang'ambidwa.

وَاِذَا السَّمَآءُ فُرِجَتْ ۝٩

**10.** Ndi pamenenso mapiri adzachotsedwa M'malo mwake ndi kuperedwa (Kukhala fumbi).

وَاِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ۝١٠

**11.** Ndi pamene aneneri adzasonkhanitsidwa Pa nthawi

وَاِذَا الرُّسُلُ اُقِّتَتْ ۝١١

yake, (kuti apereke umboni Kumibadwo yawo).

لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ﴿١٢﴾

**12.** Kodi nditsiku lanji adzichedwetsera (zinthu Zikuluzikulu kuti zizachitike).

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾

**13.** Nditsiku la chiweruziro (pakati Pa zolengedwa).

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

**14.** Nchiyani chakudziwitsa za tsiku la Chiweruzirolo.?

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

**15.** Kuonongeka kwakukulu tsiku limenelo Kuli pa otsutsa (lonjezo Lathu la Kuuka ku imfa)

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Kodi sitidawaononge (anthu) akale (Chifukwa cha machimo awo, monga Anthu a Nuhu, Adi ndi Samudu)?

ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

**17.** Kenako titsatiza ena (okana Mulungu m'kuonongekako monga Tidawachitira oyamba),

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

**18.** Chomwecho tiwachitiranso Ochimwa.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

**19.** Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (Lonjezo Lathu lakuuka ku imfa).

أَلَمْ نَخْلُقكُّم مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

**20.** Kodi sitidakulengeni kuchokera Kumadzi onyozeka, (madzi ambewu ya Munthu)?

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢١﴾

**21.** Kenako tidawaika pamalo Okhazikika (kuti chilengedwe chake Chikwanire pamenepo),

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

**22.** Mpaka nyengo yodziwika (imene Tidaipima kuti mwana abadwe).

فَقَدَرْنَا ۖ فَنِعْمَ الْقٰدِرُوْنَ ﴿٢٣﴾

**23.** Tidaipima nyengoyo; taonani Kupima bwino Ife opima!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٤﴾

**24.** Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (Lonjezo Lathu lakuuka ku imfa).

اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

**25.** Kodi sitidaichite nthaka kukhala Yofungatira,

اَحْيَآءً وَّاَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

**26.** Amoyo ndi akufa?

وَّجَعَلْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ شٰمِخٰتٍ وَّ اَسْقَيْنٰكُمْ مَّآءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo tidaika m'menemo mapiri Ataliatali (olimbitsa nthaka), Ndipo takumwetsani madzi okoma.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٨﴾

**28.** Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (Mtendere umenewu).

اِنْطَلِقُوْٓا اِلٰى مَا كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢٩﴾

**29.** (Kudzanenedwa kwa okana tsiku la Chimaliziro:) Pitani kuzimene Mudali kuzitsutsa zija.

اِنْطَلِقُوْٓا اِلٰى ظِلٍّ ذِيْ ثَلٰثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

**30.** Pitani kumthunzi (wautsi wa Kumoto) wa nthambi zitatu,

لَّا ظَلِيْلٍ وَّلَا يُغْنِيْ مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣١﴾

**31.** Simthunzi (wamtendere) ndiponso Siwotchinjiriza kumalawi a moto."

اِنَّهَا تَرْمِيْ بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndithu uwo (moto umenewu) umaponya Mphalikira (mbaliwali) zazikulu ngati Nyumba,

كَاَنَّهٗ جِمٰلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

**33.** Zonga ngati ngamira zachikasu.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٤﴾

**34.** Kuonongeka kwakukulu tsiku limenelo Kuli pa otsutsa (zimenezi).

هٰذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُوْنَ ﴿٣٥﴾

**35.** Ili ndi tsiku lomwe Sadzalankhula.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُوْنَ ﴿٣٦﴾

**36.** Ndipo sadzapatsidwa chilolezo (Choyankhulira) kuti apereke madandaulo Awo.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٧﴾

**37.** Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (za Tsiku limenelo).

هٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ ۚ جَمَعْنٰكُمْ وَالْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٨﴾

**38.** (Adzauzidwa kuti): Ili ndi tsiku loweruza (Pakati pa abwino ndi oipa Takusonkhanitsani inu (otsutsa Muhammad {SAW}), ndi akale (otsutsa aneneri akale).

فَاِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيْدُوْنِ ﴿٣٩﴾

**39.** Ngati muli ndi ndale (yodzipulumutsira Kuchilango Changa) ndichiteni ndaleyo!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤٠﴾

**40.** Kuonongeka kwakukulu tsiku limenelo kuli Pa otsutsa (lonjezo la Mulungu).

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ ظِلٰلٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿٤١﴾

**41.** Ndithu, oopa (Mulungu tsiku limenelo) Adzakhala mumthunzi ndi M'mitsinje,

وَّفَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٤٢﴾

**42.** Ndipo adzakhala ndi zipatso zomwe Azidzazifuna.

كُلُوْا وَاشْرَبُوْا هَنِيْٓـًٔا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٣﴾

**43.** (Kudzanenedwa kwa iwo): "Idyani, Imwani mokondwa chifukwa cha Zabwino zomwe mudali kuchita (Muumoyo wa dziko lapansi).

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٤٤﴾

**44.** Ndithu umo ndi mmene Ife timawalipirira Ochita zabwino.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

**45.** Kuonongeka kwakukulu Tsiku limenelo kuli pa Otsutsa (mtendere wa Mulungu)

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

**46.** Idyani, sangalalani pang'ono M'kanthawi kochepa; ndithu, Inu ndinu ochimwa (chifukwa Chakumphatikiza Mulungu ndi Zolengedwa).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

**47.** Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (Mtendere wa Mulungu).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

**48.** Ndipo kukanenedwa kwa iwo: "Weramani, (pembedzani Mulungu)" Sakuwerama.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

**49.** Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (Malamulo a Mulungu).

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

**50.** Kodi ndi nkhani iti imene Adzaikhulupirira pambuyo pa Iyi (Qur'an)?

# SÛRAT AN-NABA' LXXVIII

Surayi yanenetsa zakuuka m'manda, ndipo yaopseza amene akukaikira zimenezi. Ndiponso yasonyeza kutheka kwa zimenezo posonyeza zinthu zomwe zikuonetsa mphamvu za Mulungu. Ndipo yatsimikiza za kuukako potchula zina mwa zisonyezo zake. Kenako yatchula mabwerero a anthu oipa, opyola malire. Ndi mabwerero a anthu abwino, oopa Mulungu. Ndipo yamalizira ndikuchenjeza za tsiku loopsalo.

| *Sûrat An-Naba' LXXVIII* | سُورَةُ النَّبَإِ |
|---|---|

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kodi akufunsana zachiyani?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ۝١

**2.** Za nkhani yayikulu ija.

عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ ۝٢

**3.** Imene iwo akusiyana (maganizo).[1]

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ۝٣

**4.** Aleke (zimenezo) adzadziwa posachedwapa.[2]

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۝٤

**5.** Ayi, ndithu, aleke (zimenezo); Posachedwapa adzadziwa zoona Zake (pamene chilango chidzawatsikira)[3]

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۝٥

---

[1] Nkhani yaikulu imene akafiri (anthu osakhulupirira Mulungu) adali kufunsana wina ndi mnzake ndi nkhani yakuuka tsiku la Kiyama,ndi uneneri wa Mtumiki Muhammad. Amafunsana kuti, "Kodi nzoona tidzadzuka m'manda, nanga nzoona kuti Muhammad ndi Mneneri?" Adali kufunsananso kuti, "Kodi zakuti Mulungu ndi Mmodzi ndi zoona?"

[2] Kulankhula koti: "Kallaa" kwanenedwa kwambiri m'Qur'an. Tanthauzo lake nthawi zina ndikuletsa, nthawi zina ndikutsimikiza. Choncho mawuwa amatanthauzidwa malinga ndi momwe chiganizocho chilili.

[3] Mulungu, apa, akuwauza kuti asiye kuganizira zinthu zopanda pake. Kodi sadadziwebe mpaka tsopano kuti Muhammad ndi Mneneri wa Mulungu,

**6.** Kodi sitidachite nthaka kukhala Ngati choyala?[1]

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَٰدًا ﴿٦﴾

**7.** Ndi mapiri ngati zichiri (zolimbitsa Nthaka)?

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

**8.** Ndipo takulengani mitundu iwiri (Amuna ndi akazi).

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾

**9.** Ndipo tidachita tulo tanu kukhala Mpumulo (kumavuto a ntchito).

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

**10.** Ndipo taupanga usiku kukhala ngati Chovala (pokuvindikirani Ndi mdima wake).

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾

**11.** Ndipo tapanga masana kukhala Nthawi yopezera zofunika pa moyo;

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

**12.** Ndipo tamanga pamwamba panu thambo Zisanu ndi ziwiri zolimba;

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾

**13.** Ndipo tidapanga nyali yowala ndi Yotentha kwambiri (dzuwa);

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾

**14.** Ndipo tawatsitsa madzi otsika Mwamphamvu kuchokera

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

---

ndikuti Mulungu ndi Mmodzi yekha? Ndikutinso kuli tsiku lomaliza; pamene munthu aliyense adzalipidwa pazimene adachita? Basi tsiku lomaliza likadzawafikira adzadziwa kuti zimene adali kuwauza Mneneri nzoona.

[1] Kuyambira aya iyi, kudzafika aya 16, Mulungu akusonyeza anthu Ake madalitso ambiri omwe wawadalitsa nawo kuti azindikire kuti Mwini kupereka madalitso amenewa m'dziko sangawasiye anthu Ake m'kusokera popanda kuwatumizira munthu wowaongolera kunjira yabwino, ndikuwadziwitsa zamtendere wapadziko ndi tsiku lomaliza. Ndikuti Mulungu amene adapanga zonsezi palibe chimene angachilephere. Ndipo tanthauzo la choyala, apa, ndi pamalo poti nkutheka munthu kuchita chimene akufuna pa moyo wake. Tanthauzo lake sikuti dothi lakhala ngati mkeka wa pabedi ayi.

ku mitambo, Ya mvula;

**15.** Kuti titulutse ndi madziwo mbewu Ndi m'mera, (chomwe ndi chakudya Cha anthu ndi nyama).

لِّنُخْرِجَ بِهِۦ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

**16.** Ndi minda yothothana nthambi za Mitengo.

وَجَنَّٰتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

**17.** Ndithu, tsiku la chiweruzo ndi Nthawi imene idakhazikitsidwa kale,

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ كَانَ مِيقَٰتًا ﴿١٧﴾

**18.** Tsiku limene lipenga (lakuuka) Lidzaimbidwa ndipo inu mudzabwera (Kubwalo losonkhanirana) muli Magulumagulu.

يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

**19.** Ndipo thambo lidzatsegulidwa (Mbali zonse): lidzakhala Makomomakomo.

وَفُتِحَتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتْ أَبْوَٰبًا ﴿١٩﴾

**20.** Ndipo mapiri adzachotsedwa m'malo Mwake, adzakhala ngati zideruderu.[1]

وَسُيِّرَتِ ٱلْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

**21.** Ndithu, moto wa Jahena ukuwadikirira (Oipa).

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

**22.** Mbuto ya opyola malire.[2]

لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابًا ﴿٢٢﴾

---

[1] Apa, ndikuti zimene munthu amaziona patsogolo pake nkumaziganizira ngati madzi pomwe sali madzi. Choncho pa tsiku limenelo mapiri adzaoneka ngati akhazikika monga m'mene adalili pomwe sichoncho, adzakhala ngati thonje louluka ndi mphepo.

[2] Jahannamu ndi dzina lamoto wodziwika wa tsiku lomaliza. Apa Mulungu akutidziwitsa kuti Jahannamu ndi malo amene akudikira akafiri kuti m'menemo akalipidwe malipiro awo chifukwa chokanira aneneri pambuyo powasonyeza zizindikiro zoti iwo ndi aneneri a Mulungu. Ndiponso kumulakwira Mulungu pochita zimene adaletsa monga; kukana umodzi wa Mulungu, kukana utumiki wa Mahammad (SAW) ndi kukana uthenga wa Qur'an. Komanso kugwa mmachimo osiyanasiyana.

لٰبِثِيْنَ فِيْهَآ اَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

**23.** Adzakhala m'menemo muyaya.

لَا يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا بَرْدًا وَّلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

**24.** Sadzalawa m'menemo kuzizira (Kowachotsera kutentha), kapena Chakumwa (chowachotsera ludzu lawo);

اِلَّا حَمِيْمًا وَّغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾

**25.** Kupatula madzi otentha Kwambiri ndi mafinya (otuluka Mmatupi a anthu a kumoto);

جَزَآءً وِّفَاقًا ﴿٢٦﴾

**26.** Kukhala malipiro olingana Ndi ntchito zawo.

اِنَّهُمْ كَانُوْا لَا يَرْجُوْنَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

**27.** Ndithu iwo sadali kuyembekezera Chiwerengero (cha Mulungu);

وَّكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٨﴾

**28.** Adatsutsa zizindikiro Zathu (Zosonyeza kuuka kwa akufa) ndi Mtsutso waukulu.

وَكُلَّ شَيْءٍ اَحْصَيْنٰهُ كِتٰبًا ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo chinthu chilichonse Tachisunga mochilemba.

فَذُوْقُوْا فَلَنْ نَّزِيْدَكُمْ اِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

**30.** Basi, lawani (lero chilango Changa); Sitikuonjezerani chinthu China koma chilango pamwamba pa Chilango.

اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

**31.** Ndithu, anthu oopa Mulungu adzakhala Ndi malo wopambana.

حَدَآئِقَ وَاَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

**32.** Minda ndi zipatso za mphesa.

وَّكَوَاعِبَ اَتْرَابًا ﴿٣٣﴾

**33.** Ndi mabuthu (anamwali) Ofanana misinkhu.

وَّكَاْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

**34.** Ndi zipanda zodzaza Ndi zakumwa.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا ﴿٣٥﴾

**35.** Sakamva m'menemo mawu opanda Pake kapena bodza.

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

**36.** Amenewa ndi malipiro Ochokera kwa Mbuye wako Zopereka zokwanira.[1]

رَّبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

**37.** Mbuye wa kumwamba ndi pansi Ndi zimene zili pakati pake; Wa Chifundo Chambiri. Palibe amene adzakhala ndi Mphamvu yolankhulana naye (Pa tsiku limenero);

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا ۖ لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

**38.** Tsiku limene adzaima Jibril Ndi angelo pa mzere (ali Odzichepetsa); sadzalankhula Aliyense mwa iwo kupatula Yekhayo amene adzaloledwa ndi Wachifundo Chambiri (kulankhula) Ndipo adzanena zolondola.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ ۖ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا ﴿٣٩﴾

**39.** Limenelo ndi tsiku loona, (Lopanda chikaiko); choncho Amene akufuna adzipezere Malo (njira yonkera) Kwa Mbuye wake. (Pomugonjera Iye pa umoyo uno wadziko lapansi).

إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ

**40.** Ndithu, tikukuchenjezani Zachilango chomwe chili pafupi

[1] Chipembedzo cha Chisilamu chikuphunzitsa kuti pali zisangalalo ziwiri: Chisangalalo cha mzimu ndi chisangalalo cha thupi. Tsono chisangalalo cha mzimu ndiko kuyanjana kochokera kwa Mulungu kumene anthu Ake abwino adzakupeza. Chisangalalo cha thupi ndi monga m'mene afotokozera mu ayah iyi ndi msura zina: Zokondweretsa monga minda, akazi okongola, mowa (osaledzeretsa) ndiponso sikudzakhala kumva chilichonse chokhumudwitsa. Taonani, zoledzeretsa ndi zoletsedwa padziko lino lapansi chifukwa cha zoipa zake. Koma zoledzeretsa za patsiku la Kiyama zidzakhala zopanda zoipa.

يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

Kudza; tsiku limene munthu Adzayang'ana zimene adatsogoza Manja ake, ndipo kafiri (wosakhulupirira) Adzanena: Kalanga ine! Ndikadakhala Dothi, (kuti ndisalangidwe chilango Chikundiyembekezachi).

## SÛRAT AN-NÂZI'ÂT LXXIX

Surayi yayamba ndikulumbira potsimikizira kuti kuli kuuka. Ndipo yatsatiza nkhani ya Musa ndi Firiauna ndicholinga chomtonthoza Mtumiki (SAW) kumavuto omwe ankakumana nawo panjira yolalikira. Yatsatizanso kulongosola za zimene zikuwayembekezera opyola malire ndi achinyengo pa tsiku lomaliza. Ndipo yamalizira ndi funso la amushirikina lofunsa zanthawi ya tsiku lomaliza ndikulongosola kuti ntchito ya Mtumiki (SAW) ndi kuchenjeza omwe akuopa za tsikulo. Koma iye sadziwapo kanthu za nthawi yakudza Qiyama.

***Sûrat An-Nâzi'ât LXXIX***

سُورَةُ النَّازِعَاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ﴿١﴾

**1.** Ndikulumbirira (angelo) Amene amazula (mizimu ya Osakhulupirira) mwamphamvu.[1]

[1] (Ndime 1-5) M'Qur'an nthawi zambiri Mulungu amalumbirira zolengedwa Zake; zamoyo ndi zopanda moyo, zooneka ndi zosaoneka. Cholinga ndikutilimbikitsa kuti tikhale olingalira luso Lake pa chinthu chilichonse chimene wachilumbirira kuti tizindikire ulemerero Wake ndi mphamvu Zake zoposa.

وَالنّٰشِطٰتِ نَشْطًا ۙ﴿٢﴾

**2.** Ndikulumbiriranso (angelo) Amene amachotsa (mizimu ya Okhulupirira) moleza.

وَالسّٰبِحٰتِ سَبْحًا ۙ﴿٣﴾

**3.** Ndi omwe amasambira (nayo Mizimuyo) mumlengalenga (ponka nayo ku malo ake Oyembekezera).

فَالسّٰبِقٰتِ سَبْقًا ۙ﴿٤﴾

**4.** Ndi iwo amene akupikisana Pokwaniritsa malamulo a Mulungu.

فَالْمُدَبِّرٰتِ اَمْرًا ۘ﴿٥﴾

**5.** Ndi iwo (angelo) amene Akulongosola malamulo (Ake). (Ndithudi inu anthu mudzauka Kwa akufa).

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۙ﴿٦﴾

**6.** Patsiku lomwe (lipenga loyamba Lidzaimbidwa), dziko lapansi ndi Mapiri ake zidzagwedezeka (ndipo Aliyense adzafa).

تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ۭ﴿٧﴾

**7.** Ndipo kudzatsatira kuyimba kwa Lipenga lachiwiri (kumene Kudzaukitsa akufa onse).

قُلُوْبٌ يَّوْمَىِٕذٍ وَّاجِفَةٌ ۙ﴿٨﴾

**8.** Tsiku limenelo mitima idzanjenjemera Ndi kuopa,

اَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ۘ﴿٩﴾

**9.** Maso a eni mitimayo adzakhala Ozyolika (chifukwa chamadandaulo);

يَقُوْلُوْنَ ءَاِنَّا لَمَرْدُوْدُوْنَ فِي الْحَافِرَةِ ۭ﴿١٠﴾

**10.** (Osakhulupirira) akunena: "Kodi nzoona tidzabwezedwa Pambuyo pa imfa monga tidalili kale?"

ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ۭ﴿١١﴾

**11.** "Pomwe ife titakhala mafupa Ofumbwa (tingabwezedwe

ndi Kuukitsidwa mwa tsopano)?"

**12.** Adanena (mokanira ndi mwachipongwe): "Choncho kubwerera kumeneko ngati Kudzakhalepodi kudzakhala kotaika (Ndi kopanda phindu kwa ife. Pomwe Ife sindife oyenera kutaika)"

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

**13.** (Musaganize kubwererako nchinthu Chovuta). Ndithundithu Kiyamayo ndi Nkuwo umodzi.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

**14.** Mwadzidzidzi (zolengedwa zonse) Zidzangoona zili padziko Latsopano (zili zamoyo).

فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

**15.** Kodi yakufika (iwe Mtumiki) (SAW) Nkhani ya Musa?[1]

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾

**16.** Pamene Mbuye wake adamuitana pa Chigwa choyera (chotchedwa) Tuwaa,

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

**17.** (Adamuuza kuti) pita kwa Farawo Ndithu, iye wapyola malire, (Mkudzitukumula kwake ndikupondereza Anthu).

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

**18.** Umuuze kuti "Kodi ukufuna Kudziyeretsa?"

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

**19.** "Ndikuti ndikuongolere kwa Mbuye wako kuti uzimuopa?"

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

[1] Kuyambira aya iyi mpaka aya 26 Ambuye Mulungu akumtonthoza mneneri Wake pomuuza nkhani ya Mneneri Musa momwe Farawo adamkanira, ndikuti asaganize kuti vutoli lampeza iye yekha koma kuti aneneri enanso akale lidawaonekeranso. Ndiponso m'ma ayah amenewa muli chenjezo kwa akafiri kuti aope Mulungu kuti asawalange monga adamulangira Farawo ndi anthu ake amene adali kutsutsana ndi Mulungu.

فَأَرَىٰهُ ٱلْءَايَةَ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

**20.** (Basi Musa) adamuonetsa (Firiauna) chozizwitsa Chachikulu.

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

**21.** Koma (Firiauna) adatsutsa (Musa Pazimene adadza nazo zija) Ndi kunyoza.

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

**22.** Kenaka adabwerera uku akulimbika Kutsutsana naye (Mulungu),

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

**23.** Adawasonkhanitsa (afiti) uku Akuitana anthu;

فَقَالَ أَنَا۠ رَبُّكُمُ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

**24.** Nanena: "Ine ndine mbuye wanu Wapamwambamwamba!"

فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلْءَاخِرَةِ وَٱلْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

**25.** Pamenepo Mulungu adamulanga Chifukwa cha mawu ake omaliza Ndi oyamba.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰٓ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndithu, pa zimenezi pali Phunziro (lalikulu) kwa yemwe Akuopa Mulungu.

ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُ ۚ بَنَىٰهَا ﴿٢٧﴾

**27.** Kodi kulengedwa kwanu, (inu Osakhulupirira kuti muuke) Nkovuta kapena thambo limene Adalimanga (posonkhanitsa Mbali zake zosiyanasiyana Ndikukhala chinthu chimodzi)?[1]

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّىٰهَا ﴿٢٨﴾

**28.** Adatukula msinkhu wake Ndikulikonza bwino (popanda Pena pong'ambika kapena Posiyana ndi pena).

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَىٰهَا ﴿٢٩﴾

**29.** Ndipo amavindikira mdima mu usiku Wake ndipo amatulutsa

[1] Tanthauzo lake ndikuti "Kodi chilengedwe chanu nchovuta kwambiri kuposa chilengedwe cha thambo pamene inu mukuganiza kuti Mulungu sangathe kukudzutsani pambuyo pa imfa?"

kuwala Mu usana wake.

**30.** Ndipo pambuyo pazimenezo, Nthaka adaiyala (kuti ikhale Yoyenera kuikhala). وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

**31.** Adatulutsa m'menemo madzi Ake (potulutsa akasupe) Ndikumeretsa msipu wake (kuti Anthu ndi nyama azidya msipuwo); أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

**32.** Ndipo mapiri adawakhazikitsa (Ndikuwalimbika); وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

**33.** (Adachita zonse izi) chifukwa Chokusangalatsani inu ndi Ziweto zanu.[1] مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

**34.** Choncho likadzafika tsoka lalikulu (Tsiku la Kiyama). فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

**35.** Tsiku limenelo munthu adzakumbukira Zimene adachita, (zabwino ndi zoipa). يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

**36.** Ndipo moto waukali udzawonetsedwa Kwa yense openya. وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

**37.** Tsono amene adapyola malire (Mmachimo ake), فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ﴿٣٧﴾

**38.** Ndikudzisankhira (yekha) Umoyo wapadziko lapansi, وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

**39.** Ndithu, Jahena ndiwo malo ake (Palibe kwina). فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

[1] Mu aya iyi Mulungu akusonyeza kuti Iye ndi Mwini mphamvu zonse zochitira chinthu chilichonse chachikulu kuposa kuwaukitsa akufa; ndiponso akukumbutsa ufulu Wake waukulu womwe adatichitira potipatsa zinthu zonsezo kuti tithandizike nazo.

**40.** Tsono amene akuopa kuti adzaimirira Pamaso pa Mbuye wake, nauletsa Mtima wake ku zilakolako zoipa,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ ٱلْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

**41.** Ndithu, munda wa mtendere ndiwo Adzakhale malo ake; (palibenso Kwina).

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

**42.** Akukufunsa (iwe Mtumiki) (SAW) Zanthawi (ya tsiku lomaliza kuti) "Idzakhala liti?"

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ﴿٤٢﴾

**43.** Uli ndi mphamvu yanji iwe Yofotokozera tsiku la Kiyamalo? (Iwe ulibe kuzindikira za nthawiyo Kotero kuti ungaitchule kwa iwo).

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَآ ﴿٤٣﴾

**44.** Mbuye wako ndi amene ali Ndikuzindikira kudza kwake.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ﴿٤٤﴾

**45.** Iwe (ntchito yako) ndikuwachenjeza Amene akuiopa; (osati kulengeza Zanthawi yake).

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ﴿٤٥﴾

**46.** Tsiku limene adzaiona adzakhala Ngati sadakhale (padziko nthawi Yayitali), koma ngati madzulo Amodzi kapena masana ake (nthawi Ya m'mawa).[1]

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا ﴿٤٦﴾

[1] Apa tanthauzo lake ndikuti adzaona masiku onse amene adakhala m'dziko ngati lidali ola limodzi.

# SÛRAT 'ABASA LXXX

Surayi yayamba ndi kudzudzula Mneneri (SAW) pamene adasonyeza kusamlabadira Ibn ummu Makutumi, pamene adamdzera kudzafuna chiongoko ndi maphunziro. Pamenepo nkuti Mneneri (SAW) atatanganidwa ndikulalikira akuluakulu achiQuraish uku akuyembekezera kuti mwina angavomereze ulaliki wake, ndikuti ngati iwo atero ndiye kuti anthu ambiri omwe amatsatira adzavomerezanso. Kenako Surayi yakumbutsa munthu zamtendere wa Mulungu umene uli paiye, kuyambira pakubadwa kwake mpaka mapeto a moyo wake padziko lino. Ndipo yamalizira kunena za tsiku la Kiyama polongosola kuti patsikulo anthu adzakhala m'magulu awiri: Gulu la chimwemwe la okhulupirira, ndi gulu loipa la okanira. (osakhulupirira).

## *Sûrat 'Abasa LXXX*

سُوْرَةُ عَبَسَ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ○

**1.** Adachita tsinya (Mneneri) ndi Kuyang'ana kumbali.[1]

عَبَسَ وَتَوَلّٰٓى ①

**2.** Chifukwa chakuti adamdzera Wakhungu (kudzamfunsa

اَنْ جَآءَهُ الْاَعْمٰى ②

[1] Tsiku lina Mneneri (SAW) atakhala ndi akuluakulu a Aquraishi. Adali kuwalalikira za chipembedzo mwachidwi, ndipo adali kuyembekezera kuti akavomereza Chisilamu iwo, ndiye kuti anthu owatsatira naonso avomereza. Chifukwa anthu ambiri sadalowe Chisilamu poopa atsogoleri awo. Pa nthawi imeneyi adatulukira wakhungu wina yemwe ankatchedwa Ibn Ummu Maktum. Sadadziwe kuti Mneneri (SAW) ali wotanganidwa Adamukuwira "Ee! Iwe Mneneri wa Mulungu! Ndiphunzitse inenso zimene wakuphunzitsa Mulungu." Ndipo ankangomubwerezera bwerezera mawu amenewa. Mneneri (SAW) pakuti adali ndi chidwi ndi kulalikira akuluakulu aja, Adamchitira tsinya wakhungu uja chifukwa chomuonongera ntchito yake; Sadamumvere. Basi pamenepa Mulungu akumdzudzula Mneneri Wake pa zomwe adachita posiya kumumvera amene adamubwerera kudzafuna chiongoko.

Zokhudzana ndi chipembedzo Chake pamene iye adali Kuyankhula ndi atsogoleri AchiQuraishi).

**3.** Nanga chingakudziwitse nchiyani kuti Mwina iye angadziyeretse? (Pomvera ulaliki wako Watsopano).

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّىٰٓ ﴿٣﴾

**4.** Kapena akumbukira, ndipo Kukumbukirako kumthandiza?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ الذِّكْرَىٰٓ ﴿٤﴾

**5.** Koma amene wadzikwaniritsa (ndi Chuma chake ndi mphamvu zake),

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَىٰ ﴿٥﴾

**6.** Ameneyo ndi yemwe ukumchitira Chidwi.

فَأَنتَ لَهُ تَصَدَّىٰ ﴿٦﴾

**7.** Palibe chilichonse pa iwe Ngati sadziyeretsa.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ﴿٧﴾

**8.** Koma amene wakudzera uku Akuthamanga (kufuna Maphunziro ndi chiongoko),

وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسْعَىٰ ﴿٨﴾

**9.** Ndipo iye akuopa (Mulungu Mumtima mwake).

وَهُوَ يَخْشَىٰ ﴿٩﴾

**10.** Za iye, iwe sukusamala, (Ukuyikira chidwi kwa wina).

فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ﴿١٠﴾

**11.** Sichoncho! Ndithudi iyi (Qur'an) ndi chikumbutso (Chenjezo).[1]

كَلَّآ إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١١﴾

[1] (Ndime 11-16) Apa Mulungu akumuletsa Mtumiki Wake kuti asachitenso zonga adachitazo ndi kumuuza kuti Qur'an ndi ulaliki chabe, amene afuna kulingalira za ulalikiwo, umuthandiza, ndipo amene safuna, kutaika ndi kwake. Ndiponso adamufotokozera kuti Qur'an idachokera m'mabuku olemekezeka; idachokera ku "Lauhil-Mahfudh" Mabuku omwe ali m'manja mwa Angelo olemba, olemekezeka, ochita zabwino omwe ndi abwino kuposa Aquraishi.

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ﴿١٢﴾

**12.** Basi, amene wafuna alangizika (Ndi Qur'an, ndipo amene sakufuna Msiye).

فِى صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ﴿١٣﴾

**13.** (Malangizowa akuchokera) Mmakalata olemekezedwa (Kwa Mulungu);

مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍۭ ﴿١٤﴾

**14.** Apamwamba ndiponso oyeretsedwa (Kumbiri iliyonse yopunguka);

بِأَيْدِى سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾

**15.** Omwe ali m'manja mwa Alembi (Angelo).

كِرَامٍۭ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾

**16.** Olemekezeka, omvera.

قُتِلَ ٱلْإِنسَٰنُ مَآ أَكْفَرَهُۥ ﴿١٧﴾

**17.** Waonongedwa (watembereredwa) Munthu. Mkwanji kusayamika Kwake kotereku.

مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ﴿١٨﴾

**18.** Kuchokera mchinthu chanji Chimene iye adamulenga.

مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ﴿١٩﴾

**19.** Kuchokera kumadzi (opanda pake) Adamulenga, namkonzeratu mkalengedwe Kosiyanasiyana.

ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ﴿٢٠﴾

**20.** Kenako adamfewetsera njira (Yotulukira m'mimba mwa mai ake).

ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقْبَرَهُۥ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo amamchititsa kuti Amwalire namukumbila manda,

ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ﴿٢٢﴾

**22.** Kenako akadzafuna adzamuukitsa (Pambuyo pa imfa).

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُۥ ﴿٢٣﴾

**23.** Ayi ndithu (munthu) sanakwaniritsebe Zimene

adamulamula Mbuye wake (Mulungu chingakhale Wakhala nthawi yaitali padziko Lapansi).

**24.** Alingalire munthu (mmene chilili) Chakudya chake;[1]

فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

**25.** Ndithu, Ife timagwetsa mvula Yambiri (kuchokera ku mitambo).

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

**26.** Kenako timaing'amba nthaka kuti Mmera utuluke;

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

**27.** Ndipo timameretsa m'menemo njere (ya Chakudya cha anthu ndi zina Zimene amasunga kunkhokwe),

فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

**28.** Ndi mphesa ndi msipu.

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

**29.** Ndi mzitona (wabwino) ndi (Zipatso za) kanjedza,

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

**30.** Ndi minda yothothana nthambi Za mitengo,

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾

**31.** Ndi zipatso (zodyedwa ndi anthu) Ndi msipu (wodyedwa ndi nyama);

وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾

**32.** (Tazimeretsa zimenezo kuti) Zikondweretse inu ndi ziweto Zanu.

مَّتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٢﴾

**33.** Ndipo likadzafika lipenga Logonthetsa mkhutu (ndi kuumitsa Makosi).

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ ﴿٣٣﴾

[1] Ngati munthu sakumbuka chilengedwe chake, ayang'ane chakudya chimene akudya momwe chimapezekera. Azindikira mphamvu za Mulungu.

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

**34.** Patsikuli munthu adzathawa m'bale Wake,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

**35.** Mayi wake ndi bambo wake,

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

**36.** Mkazi wake ndi ana ake.

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

**37.** Munthu aliyense mwa iwo, tsiku Limenelo adzakhala ndi zakezake Zotangwanika nazo. (Sadzalabadira Za anzake).

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

**38.** Tsiku limenelo nkhope zina Zidzakhala zowala;[1]

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

**39.** Zosekelera ndi zachimwemwe (Chifukwa cha nkhani yabwino ya Kumunda wa mtendere.)

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

**40.** Ndipo nkhope zina tsiku limenelo Zidzakhala zokutidwa ndi fumbi.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾

**41.** Mdima udzadzikuta.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

**42.** Iwo ndi anthu osakhulupirira Oipa (olakwira Mulungu).

[1] (Ndime 38-39) Tsiku limenelo anthu adzakhala kakhalidwe ka mitundu iwiri: amene adakhulupirira ndi kuchita ntchito zabwino nkhope zawo zidzawala ndi chimwemwe, ndipo amene adakanira ndikumachita zoipa, nkhope zawo zidzakhala zafumbi ndi zakuda monga momwe anenera ma aya 40 ndi 42.

# SÛRAT AT-TAKWÎR LXXXI

Surayi ikupereka chithunzithunzi chammene zinthu zidzakhalira kumayambiriro kwa tsiku la Kiyama ndi pambuyo pake. Ndipo yasonyeza maonekedwe amphamvu zake ndikutsimikiza ulemerero wa Qur'an ndikumuyeretsa Mtumiki ku misala imene amamganizira nayo. Ndipo yawaopseza opitiriza kusokera, ndikunenetsa kuti mQur'an muli maphunziro othandiza kwa anthu olungama.

## *Sûrat At-Takwîr LXXXI*

## سُورَةُ التَّكْوِيرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Pamene dzuwa lidzakulungidwe (Ndikuchotsedwa kuwala kwake),[1]

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾

**2.** Ndi pamene nyenyezi zidzathothoke (Ndi kuchoka dangalira Lake),

وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ ﴿٢﴾

**3.** Ndi pamene mapiri adzayendetsedwe (Kuchoka mmalo mwake),[2]

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾

**4.** Ndi pamene ngamira zabere Lamiyezi khumi zidzasiidwe (Zopanda oziyanga'anira),[3]

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾

---

[1] Surah zambiri zimene zidavumbulutsidwa ku Makka zimanena zododometsa za tsiku lomaliza. Kuyambira ayah iyi mpaka kudzafika ayah 14 Mulungu watchula zina zododometsa za tsiku lomaliza.

[2] Tsiku limenelo mapiri adzakhala osalimba ngati thonje limene likungouluka ndi mphepo.

[3] Ngamira za bere ndi chuma cha mtengo wapatali kwa Aarabu. Akuuzidwa apa kuti tsiku limenelo adzazisiya osalabadira konse.

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾

**5.** Ndi pamene nyama za mtchire Zidzasonkhanitsidwe pamodzi (kuchokera mmalo osiyanasiyana Chifukwa chakuopsa kwakukulu kwa Tsikulo),[1]

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾

**6.** Ndi pamene nyanja zidzayatsidwe Moto,

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾

**7.** Ndi pamene mizimu idzalumikizidwe (Ndi matupi ake),

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾

**8.** Ndi pamene mwana wamkazi yemwe Adaikidwa m'manda wamoyo Adzafunsidwe,[2]

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

**9.** Ndi tchimo lanji adaphedwera?

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

**10.** Ndi pamene makalata (momwe Mudalembedwa zochita za aliyense) Adzatambasulidwe ndi kugawidwa (Kuti awerengedwe),[3]

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

**11.** Ndi pamene thambo lidzayalulidwe (Kuchoka mmalo mwake),

---

[1] Mwa zina zododometsa pa tsiku limenelo ndi nyama za mtchire kusonkhanitsidwa pamodzi popanda kumenyana kapena kudyana.

[2] (Ndime 8-9) Ma ayah awiriwa akufotokoza momwe Aarabu adalili Usilamu usadabwere. Munthu ankati akapatsidwa mphatso ya mwana wa mkazi adali kukhumudwa ndi kudandaula kwambiri. Ankanena kuti asungwana ngopanda phindu ndipo kuti kudali kuononga zinthu pakumulera , kumudyetsa, ndi kumuveka. Ndipo akadzakhala wachiwerewere adzakhala manyazi aakulu kwa makolo ake. Pamene chidadza chisilamu chidathetsa mkhalidwewu. Ndipo apa Mulungu akutisonyeza kuti patsiku limenelo, la chiweruzo, mwana uja adaikidwa wa moyo, adzafunsidwa kuti adaphedwa ndi tchimo lanji. Iye adzayankha kuti sadachite tchimo lililonse koma adaphedwa mopanda chilungamo.

[3] Awa ndi makalata achiwerengero momwe mwalembedwa zabwino za munthu ndi zoipa zake. Tsiku limenelo munthu aliyense adzapatsidwa yake kalata kuti aone iye mwini zoipa ndi zabwino zake.

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

**12.** Ndi pamene Jahena idzasonkhezeredwe Mwamphamvu,[1]

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

**13.** Ndi pamene Jannah idzayandikitsidwe,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

**14.** (Zikadzachitika zimenezi) mzimu Uliwonse udzadziwa zimene Wabweretsa (zabwino ndi zoipa).

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿١٥﴾

**15.** Ndikulumbirira nyenyezi zimene Zimabwerera masana ndi kutulukanso Usiku.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

**16.** Zomwe zimayenda kenako nkubisika,

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾

**17.** Ndi usiku pamene ukulowa.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

**18.** Ndi m'mawa kukamacha;

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

**19.** Ndithu iyi (Qur'an) ndi liwu la mthenga Wa Mulungu (Jibril) wolemekezeka (kwa Iye),[2]

ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

**20.** Mwini mphamvu ndi mwini ulemelero Kwa Mwini Mpando wa chifumu,

مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

**21.** Womveredwa kumeneko ndiponso Wokhulupirika (pachivumbulutso).

---

[1] (Ndime12-13) Tsiku limenelo Jannah idzayandikitsidwa kwa ochita zabwino ndiponso moto udzayandikitsidwa kwa ochita zoipa kuti aone kumalo kwake.

[2] (Ndime 19-20) Mthenga wolemekezeka womveredwa uko kumwamba ndi Jibril (Gabriel) yemwe ndi wamkulu wa angelo onse. Iye ndiyemwe adali kubweretsa Qur'an mwa lamulo la Mulungu kwa Mneneri Wake Muhammad (SAW). Ndipo ulemelero wa Qur'an ndi ulemelero wa Mneneri (SAW) chifukwa choti munthu wolemekezeka amamutumizira mthenga wolemekezeka. Ndipo uthenga wabwino umapatsidwa kwa Mneneri wabwino woposa onse.

**22.** Ndipo m'bale wanu uyu siwamisala ayi.[1]

وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

**23.** Ndithu, ndikulumbira kuti (iye Mtumiki) (SAW) Adamuona (Jibril) mchizimezime (chakum'mawa) Chooneka bwino.

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

**24.** Ndipo sali iye (Mtumiki) waumbombo Ndi chivumbulutso (koma amafikitsa zonse Ndikuziphunzitsa kwa anthu).

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

**25.** (Chivumbulutso chomwe chavumbulutsidwachi Kwa iye) si mawu a satana wothamangitsidwa Mchifundo cha Mulungu;

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

**26.** Nanga mukupita kuti?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

**27.** (Qur'ani) iyi sichina koma Ndi chikumbutso cha Zolengedwa zonse.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

**28.** Kwa yemwe mwa inu akufuna Kuyenda mu njira yoongoka.

لِمَن شَاءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

**29.** Ndipo simungafune chinthu mwa Inu nokha pokhapokha atafuna Mulungu Mbuye wa zolengedwa zonse.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

[1] (Ndime 22-25) Anthu okanira pamene adasowa chonena kwa mneneri (SAW) adali kunena nkhani zabodza kuti Mtumiki (SAW) wapenga ndikuti zomwe akulankhula sadapatsidwe ndi Jibril,

# SÛRAT AL-INFITÂR LXXXII

Surayi yasonyeza zina mwazoopsa zimene zidzachitike tsiku la Kiyama ndi malankhulidwe osonyeza kuti zichitikadi posachedwa, patsiku limene munthu aliyense adzadziwa zimene adatsogoza ndi zomwe adazisiya. Kenako surayi yachenjeza munthu wonyengedwa pakusalabadira Mulungu wake amene adamlenga ndikumlinganiza bwino. Ndipo adampatsa maonekedwe abwino, olingana. Ndipo kenako yatsimikiza kukanira kwa munthu za tsiku la chiweruzo, ndikutsimikiza kuti munthu ali nawo angelo omwe akulemba chilichonse. Ndipo yatsatiza pankhaniyi kutchula za mtendere womwe anthu abwino adzapeza, ndiponso Jahena imene idzakhala ya anthu oipa; adzailowa pa tsiku la Kiyama lomwe ndi tsiku limene mzimu sudzakhala ndi mphamvu zothangatira mzimu wina. Ndipo zonse zidzakhala za Mulungu yekha.

## *Sûrat Al-Infitâr LXXXII*

## سُورَةُ الانفِطَارِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Pamene thambo lidzasweke,[1]

إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ ﴿١﴾

**2.** Ndi pamene nyenyezi zidzayoyoke (Ndi kumwazikana),

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ ﴿٢﴾

**3.** Pamenenso nyanja zikuluzikulu Zidzaphwasulidwe.

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾

**4.** Ndiponso pamene manda Adzafukulidwe (ndikutuluka Akufa omwe adali mmenemo),

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

[1] Kuyambira pa aya 1 mpaka 4, Mulungu akutisonyeza zododometsa zina za tsiku lomaliza.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

**5.** (Panthawiyo) mzimu uliwonse Udzadziwa zimene Udatsogoza (zabwino ndi zoipa) Ndi zimene udasiya m'mbuyo.[1]

يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

**6.** E! Iwe munthu! Nchiani chakunyenga Kumsiya Mbuye wako wa ufulu (Kufikira pomnyoza)?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

**7.** Amene adalenga iwe Nakulinganiza (ziwalo zako) ndi Kukulongosola (moyenera);

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

**8.** Ndipo maonekedwe amtundu Uliwonse omwe adawafuna Adakuveka (popanda chifuniro Chako).

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ﴿٩﴾

**9.** Ayi, sichoncho! Koma inu Mukutsutsa za (tsiku) lamalipiro.

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

**10.** Ndithu, pa inu alipo okuyang'anirani,[2]

كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١١﴾

**11.** Olemekezeka, olemba (zochita Zanu.)

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

**12.** Akudziwa (zonse) zimene muchita (Zabwino ndi zoipa).

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

**13.** Ndithudi ochita zabwino Adzakhala mumtendere.

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

**14.** Ndipo ndithu, amene ali olakwira Malamulo a Mulungu adzakhala Ku moto wopsereza.

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

**15.** Adzaulowa tsiku la malipiro.

---

[1] Munthu aliyense pa tsiku limenelo adzadziwa zimene adachita, zabwino ndi zoipa.

[2] Munthu aliyense ali nawo angelo awiri, Rakibu ndi Atidu. Ntchito zawo ndi kulemba ntchito za munthu, zabwino ndi zoipa zomwe.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِينَ ﴿١٦﴾

**16.** Ndipo iwo kumoto Sadzachokako.

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٧﴾

**17.** Kodi nchiyani chingakudziwitse za Tsiku la malipiro?

ثُمَّ مَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo nchiyani chingakudziwitse za Tsiku la malipiro?

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْـًٔا ۖ وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿١٩﴾

**19.** Limeneli ndi tsiku limene mzimu Uliwonse sudzakhala ndi mphamvu (Yodzetsa mtendere kapena Yochotsa chovuta) pa mzimu wina. Ndipo lamulo pa tsiku limeneli Ndi la Mulungu yekha.[1]

## SÛRAT AL-MUTAFFIFÎN LXXIII

Surayi yayamba ndikulonjeza za chilango choopsa kwa amene akuphangira pamalonda; popatsa ena zosakwanira pamuyezo wake. Ndipo anthu amtundu uwu yawaopseza kuti adzauka mmanda ndikuwawerengera zochita zawo, ndipo yanenetsanso kuti ntchito zawo zikulembedwa mkaundula wowerengedwa malembo bwinobwino.

Tsiku limenelo palibe angalikanire kupatula wopyola malire ndi wamachimo ambiri. Wotereyo sakamuona Mbuye wake. Ndipo kobwerera kwake ndi ku Jahena.

Surayi yatchulanso za anthu abwino ndikuwatonthoza ndikuwapatsa chikhulupiriro cha kupambana pantchito zawo zabwino. Ndipo yafotokozanso zamtendere wawo ndikupambana

[1] Tanthauzo lake ndikuti tsiku limenelo sipadzakhala munthu wotha kumthandiza mnzake pa chilichonse ndiponso palibe adzakhale ndi mphamvu zolamula kupatula Mulungu yekha.

kwawo. Kenako surayi yatipatsa chithunzithunzi chamomwe Akafiri ankawachitira Asilamu pamene ankaona Asilamu akuwadutsa. Surayi yamaliza ndikulongosola kuti naonso Asilamu adzabwezera chipongwe kwa Akafiri pa zomwe ankawachitira padziko lapansi.

## *Sûrat Al-Mutaffifîn LXXIII*

## سُورَةُ المُطَفِّفِينَ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kuonongeka koopsa kukawapeza Opunguza miyezo ya malonda

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

**2.** Amene amati Akamadziyezera zinthu kwa anthu amafuna Kulandira miyezo yodzadza.

الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

**3.** Koma pamene iwo akamawayezera pa Muyezo wambale kapena wa sikelo Amapungula (choyenera kulandira Ogulawo).

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

**4.** Kodi amene akupungula miyezo Pamalondawo sakuganiza kuti Adzaukitsidwa;

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

**5.** Pa tsiku lalikulu (ndiponso Loopsa)?

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

**6.** Tsiku limene adzaimilira anthu Pamaso pa Mbuye wa zolengedwa.

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

**7.** Ayi! Ndithu (siyani chinyengo Pamalonda ndi kusalabadira kuuka Mmanda); Zolembedwa za ntchito Ya oipa zili m'Sijjin.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سِجِّينٌ ۝٨

**8.** Nanga nchiyani chitakudziwitse Za Sijjin?

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ۝٩

**9.** Ameneyu ndi kaundula Wamkulu yemwe walembedwa (Mkati mwake ntchito za Anthu oipa).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝١٠

**10.** Chilango chaukali tsiku Limenelo chili pa otsutsa,[1]

ٱلَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ ۝١١

**11.** Amene akutsutsa Za tsiku la malipiro.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝١٢

**12.** Ndipo palibe angalitsutse Koma yekhayo wopyola malire (Pochita zoipa); wa machimo Ambiri;

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ۝١٣

**13.** Pamene ma ayah Athu akuwerengedwa kwa iye (onena za tsiku La malipiro ndikuuka mmanda) Amanena kuti "Izi ndi nthano Za anthu akale."

كَلَّا بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝١٤

**14.** Iyayi,sichoncho! Koma Yaphimbidwa mitima yawo ndi Dzimbiri (la machimo) omwe Akhala akukolola.[2]

---

[1] Kutsutsa kulipo kwa mitundu itatu:
(a) Kutsutsa kwa mawu ndi zochita;
(b) Kutsutsa kwa zochita zokha, monga ukauzidwa kuti chinthu ichi nchoipa, munthu nkudziwa kuti zoona nchoipadi koma nkudzachichita chimenecho mosalabadira;
(c) Kutsutsa ndi zolankhula zokha. Kumeneko ndiko monga munthu akudziwa kuti chakutichakuti ncholetsedwa (haramu) koma m'malo mwake iye nkumati chimenecho nchovomerezeka (halali)

[2] Munthu akachita choipa koyamba ndipo osalapa, limalowa dontho lakuda mu mtima mwake; nthawi iliyonse pamene akuonjezera machimo, dontho lija limakulirakulira mpaka kuuphimba mtima wonse. Dontho limeneli ndilo likutchedwa "Ran." Tsono mtima ngati utaphimbidwa chotere sulabadira kuchita zoipa, ngakhale kuti auongole sungaongoke.

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

**15.** Ayi ndithu iwo (okanira) tsiku Limenelo) adzatchingidwa Kwa Mbuye wawo; (Sadzamuona).

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

**16.** Pambuyo pake adzalowa ku Moto; (oyaka)

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

**17.** Kenaka adzauzidwa (Powaliritsa) "Ichi Ndi chilango chomwe Mudali kuchitsutsa (pa dziko Lapansi)."

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

**18.** Zoona, ndithu, kaundula wa Anthu abwino (ochita ntchito Zabwino) ali mu Illiyyun.

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

**19.** Nanga nchiyani chitakudziwitse za Illiyyun?

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

**20.** Ameneyu ndi kaundula (wamkulu) Yemwe walembedwa (mkati mwake Ntchito za anthu abwino);

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

**21.** Amamuyikira umboni (angelo) Amene ayandikitsidwa (kwa Mulungu).

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

**22.** Ndithu, ochita zabwino Adzakhala mu mtendere,

عَلَى الْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Atakhala pa mipando ya ulemu Uku akuyang'ana (zimene Mulungu wawapatsa monga Mtendere ndi ulemerero).

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

**24.** Udzaona kuwala kwa mtendere Pa nkhope zawo;

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

**25.** Adzamwetsedwa vinyo (woyeretsedwa) Wotsekeredwa ndi zitsekero Zolimba;

خِتٰمُهٗ مِسْكٌ ؕ وَفِيْ ذٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُوْنَ ﴿٢٦﴾

**26.** Komalizira kwake (kwa vinyoyo) Kuzikatuluka fungo la misk; Kuti akapeze zimenezi, apikisane Opikisana.[1]

وَمِزَاجُهٗ مِنْ تَسْنِيْمٍ ﴿٢٧﴾

**27.** Ndipo chosakanizira cha Vinyoyo ndi madzi a Tasnim.

عَيْنًا يَّشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُوْنَ ﴿٢٨﴾

**28.** (Tasnim ameneyo) ndi kasupe Amene azikamwa amene ayandikitsidwa (Kwa Mulungu.)

اِنَّ الَّذِيْنَ اَجْرَمُوْا كَانُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَضْحَكُوْنَ ﴿٢٩﴾

**29.** Ndithu, amene adachita machimo Adali kuwaseka (mwachipongwe) Okhulupirira (padziko lapansi);

وَاِذَا مَرُّوْا بِهِمْ يَتَغَامَزُوْنَ ﴿٣٠﴾

**30.** (Okhulupirira) Akadutsa pafupi ndi iwo Ankakodolerana maso (Mwachipongwe);

وَاِذَا انْقَلَبُوْٓا اِلٰٓى اَهْلِهِمُ انْقَلَبُوْا فَكِهِيْنَ ﴿٣١﴾

**31.** Ndipo akabwerera kwa anzawo Amabwerera akusangalala (Ndi kunyozedwa kwa okhulupirira);

وَاِذَا رَاَوْهُمْ قَالُوْٓا اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّوْنَ ﴿٣٢﴾

**32.** Ndipo (nthawi zonse) akawaona Asilamu amanena: "Ndithu, awa Ndi osokera (chifukwa chomkhulupirira Mtumiki)." (SAW)

وَمَآ اُرْسِلُوْا عَلَيْهِمْ حٰفِظِيْنَ ﴿٣٣﴾

**33.** Sanatumizidwe (Akafiri) kukhala Ayang'aniri kwa okhulupirira (Ndikuwaweruza zakulungama ndi Kusokera).

[1] Apa, akutilamula kupikisana pakuchita zabwino kuti tipeze madalitso amene awakonzera anthu abwino. Kumeneko ndikuti munthu aliyense alimbikire kuchita mapemphero ndi zina zabwino.

**34.** Basi patsikulo okhulupirira adzaseka Osakhulupirira (powabwezera chipongwe Chawo chimene ankachita padziko Lapansi),[1]

فَٱلْيَوْمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنَ ٱلْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

**35.** Atakhala pa mipando ya ulemu uku Akuyang'ana (mtendere umene Mulungu Wawapatsa).

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** Kodi alipidwa osakhulupirira Pazomwe ankachita zija (padziko Lapansi)?

هَلْ ثُوِّبَ ٱلْكُفَّارُ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

## SÛRAT AL-INSHIQÂQ LXXXIV

Surayi yalongosola zina mwazisonyezo za Kiyama ndikuti nthaka ndi thambo zidzagonjera zofuna za Mulungu. Ndikutinso munthu adzakumana ndi Mbuye wake Mulungu. Ndikutinso zochita zake zikulembedwa m'buku limene adzaliona ndikulilandira. Amene adzalirandire ndi dzanja lamanja, ndiye kuti chiwerengero chake chidzakhala chofewa, pomwe amene adzalirandire ndi dzanja la kumanzere ndiye kuti adzalira kwambiri kuopa kukumana ndi chilango chamoto.

Kenako Mulungu walumbirira zoonekera mwazisonyezo Zake zomwe zikuikira umboni mphamvu Yake,ndikuitanira ku chikhulupiriro cha kuuka kwa akufa. Koma ngakhale zili chonchi, anthu okanira sakhulupirira ndi kulingalira Qur'an ndikugonjera malamulo ake.

Surayi yamaliza ndi kuopseza kuti Mulungu akudziwa

[1] (Ndime 34-36) Tanthauzo lake ndikuti okhulupirira, tsiku lomaliza adzakhala m'mipando ya ulemu uku akuwayang'ana ndi kuwaseka anthu osakhulupirira ali m'mavuto monga momwe iwo adali kuseka okhulupirira pa dziko lapansi.

zimene akubisa mmitima mwawo. Ndipo wawakonzera chilango chowawa. Chimodzimodzinso kwa okhulupirira,wawakonzera mphoto yokoma yamuyaya.

## *Sûrat Al-Inshiqâq LXXXIV*

سُورَةُ الانشِقَاقِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Pamene thambo lidzang'ambike (Kusonyeza mapeto ake),

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾

**2.** Ndikudzamvera lamulo la Mbuye Wake; ndipo lidzayenera kutero,

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

**3.** Ndiponso pamene nthaka Idzatambasulidwe (pogumuka Mapiri ake ndikuchoka zitunda zake),

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

**4.** Ndi kutaya zomwe zidali mkati Mwake ndi kukhala Yopanda kanthu,[1]

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

**5.** Ndikudzamvera lamulo la Mbuye Wake; ndipo lidzayenera kutero. (Choncho Zikadzachitika zimenezi ndiye kuti munthu Adzalandira mphoto ya zochita zake).[2]

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

---

[1] Chimodzi mwa zinthu zoopsa zomwe zidzachitika tsiku lomaliza ndi kugwedezeka kwa nthaka mwamphamvu zedi mpaka idzalekana ndi mapiri amene ali zichiri zake zoletsa kugwedezeka kwake. Pachifukwa ichi idzatambasuka ndipo zomwe zidali mkati mwake zidzatulukira pamtunda; nthaka idzangokhala yopanda kanthu mkati mwake.

[2] Ambuye Mulungu pambuyo ponena zimenezi sadanene kuti chidzachitika

يَٰٓأَيُّهَا ٱلْإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَٰقِيهِ ۝٦

**6.** E! Iwe Munthu! Ndithudi iwe Ukubwerera kwa Mbuye wako (ndi Zochita zako zabwino kapena Zoipa), kubwerera kotsimikizika, Ndipo iwe ukumana (ndi zotsatira Za zochitachita zako).

فَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ۝٧

**7.** Tsono amene adzapatsidwe kaundula Wa zochita zake kudzanja La manja,[1]

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ۝٨

**8.** Basi iye, adzawerengedwa, Kuwerengedwa kopepuka,[2]

وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ۝٩

**9.** Ndipo adzabwerera kwa anthu ake (Okhulupirira) ali wokondwa.

وَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهْرِهِۦ ۝١٠

**10.** Koma yemwe adzapatsidwe kaundula Wa zochita zake chakumanzere Kudzera kumbuyo kwa msana wake (Chifukwa chomunyoza),

فَسَوْفَ يَدْعُوا۟ ثُبُورًا ۝١١

**11.** Basi, iye adzaitana imfa (kuti Imufikire; kuti afe apumule, Koma siidzamufikira);

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۝١٢

**12.** Ndipo adzalowa ku moto woyaka.

---

chiyani. Alekera munthu mwini wake kuti aganizire chomwe chidzachitika zikadzapezeka zoopsa kuti aope kwambiri.

[1] Tsiku la chiweruzo munthu adzapatsidwa kaundula wake monga momwe zanenedwa mu ayah 10 Surah Takwir, choncho ena adzapatsidwa ndi dzanja la kumanja; iwo ndiwo anthu abwino. Pomwe ena adzapatsidwa ndi dzanja la kumanzere, chakumbali yakumsana; iwowo ndiwo anthu oipa.

[2] Anthu ena adzawerengedwa popanda kufunsidwa mafunso pa zimene adachita, koma adzangowauza zabwino zawo ndi zoipa zawo ndipo pambuyo pake adzawakhululukira zoipazo ndi kudzawalipira pa zabwinozo. Iwowa ndiwo anthu abwino; chimenechi ndicho chiweruzo chofewa. Ena adzaweruzidwa pofunsidwa pa chilichonse m'zimene ankachita monga kuti "Bwanji ichi udachita? Bwanji ichi sudachite"? Iwowa ndiwo anthu oipa; chiwerengero chawo chidzakhala chokhwima.

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

**13.** Kamba kakuti iye adali wokondwa; (Kukondwa kwa machimo) pamodzi Ndi anthu ake (osaganizira za Mathero ake).

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٤﴾

**14.** Ndithudi,amaganiza kuti Sadzabwerera (kwa Mulungu ndiponso Sadzawerengedwa).

بَلَىٰٓ ۚ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

**15.** Chifukwa ninji (asabwerere)? Mbuye wake adali kumuona. (Choncho alipidwa zimene adachita).

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ﴿١٦﴾

**16.** Ndikulumbirira kufiira Kwa dzuwa (pamene likulowa).

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

**17.** Ndi usiku ndi zimene wasonkhanitsa,[1]

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ﴿١٨﴾

**18.** Ndi mwezi ukakwanira dangalira (Lake),

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

**19.** Ndithudi mudzachoka apa kunka apa (Pa umoyo uno mpakana Umene uli nkudza).

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

**20.** Kodi nchiyani chikuwaletsa iwo (Okanira) kukhulupirira (Mulungu Ndi kuuka kumanda, zisonyezo zake Zitaonekera poyera)?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾ ۩

**21.** Ndipo ikawerengedwa kwa iwo Qur'an, Sagwetsa pansi nkhope zawo (Modzichepetsa).

[1] Kubalalikana masana ndi chizolowezi cha anthu ndi nyama chifukwa chofunafuna zinthu zothandiza pa moyo wawo. Tsono usiku ukabwera amasonkhana ndi kukhala pamodzi. Ndipo ili ndilo tanthauzo la "usiku ndi zimene wasonkhanitsa."

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

**22.** Koma amene sadakhulupirire Akutsutsa basi (chifukwa cha Makani ndi kudzikweza).

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

**23.** Ndipo Mulungu akudziwa (bwinobwino) Zimene akuzisonkhanitsa.

فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

**24.** Choncho, auze nkhani Yachilango chopweteka.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

**25.** Kupatula awo amene Akhulupirira ndikuchita Ntchito zabwino, kwa iwo Kuli malipiro osatha.[1]

## SÛRAT BURÛJ LXXXV

M'surayi muli mawu omutonthoza Mtumiki ndikuwakumbutsa Asilamu, ndiponso kuopseza ndi chilango kwa osakhulupirira. Yayamba ndikulumbirira kwa Mulungu pa zisonyezo zosonyeza mphamvu yake ndi luso lake lakuya pa chilichonse potsimikiza kuti amene akuzunza okhulupirira adzathamangitsidwa kubwalo la chifundo Chake, monga momwe adathamangitsidwira ochita zoterezi mwa anthu akale. Ndipo surayi yalongosola za anthu oipa ndi zimene adali kuwachitira okhulupirira. Yalongosolanso kuti nthawi zonse choona chimathiridwa nkhondo ndi anthu oipa. Ndipo yamalizira kunena kuti Qur'an ndi mawu oona; mulibe chikaiko mkati mwake. Chifukwa idachokera m'buku lotchedwa "Lauhi Mahfudhi" lomwe lili kwa Mulungu.

[1] Ayah iyi ikusonyeza kuti kukhulupirira kokha sikungampulumutse munthu ku chilango cha tsiku lomaliza, koma nkofunikanso kuchita ntchito zabwino; m'Qur'an paliponse pamene akutchula za chikhulupiriro akutchulanso za kuchita ntchito zabwino.

## *Sûrat Al-Burûj LXXXV*

## سُورَةُ الْبُرُوجِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira thambo lomwe liri ndi Buruj (Nyenyezi zikuluzikulu).[1]

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

**2.** Ndi tsiku lolonjezedwa (Kuwerengedwa ndi kulipidwa),

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

**3.** Ndi woikira umboni, ndi woikiridwa umboni.[2]

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

**4.** Atembereredwa eni ngalande (mayenje) zamoto (Zomwe adali kuwazunzira okhulupirira Mulungu, Achimuna ndi achikazi).[3]

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

**5.** (Ngalande) za moto wankhuni (zambiri zomwe Adali

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٥﴾

---

[1] Buruj ndi nyenyezi zomwe zimakhala m'magulumagulu ndipo gulu lililonse limatchedwa Buruj. Ndipo Buruj zonse zilipo khumi ndi ziwiri (12). Zisanu ndi imodzi zili kumpoto kwa "Equator", pomwe zisanu ndi imodzi zili kumwera kwake.

[2] "Woikira umboni ndi woikiridwa umboni" angathe kukhala aliyense woikira umboni ndi woikiridwa umboni pa tsiku lomaliza, monga aneneri adzaikira umboni anthu pa zabwino kapena zoipa; pa malo pochitira mapemphero padzamuikira umboni wazabwino yemwe adali kupempherapo. Ndipo pamalo pomwe padali kuchitikira zoipa padzawachitira umboni anthu oipa za machimo awo: ngakhale ziwalo ndi khungu nazonso pa tsiku limenelo zidzaikira umboni kwa mwini ziwalozo. Basi munthu akatsimikiza kuchita machimo akumbukire kuti ali nazo mboni zambiri zomwe zikumuona ndipo pa tsiku la chiweruzo zidzaima pa maso pa Mulungu kupereka umboni wokhudza munthuyo.

[3] Pamene Ayuda a ku Najrani adalowa m'Chikhristu, (Chisilamu chisadafike ndiponso Chikhristu chisadaonongeke), idamufika nkhaniyi mfumu yawo dzina lake Dhu-Nuwas; adabwera ku Najrani ndi gulu lankhondo lalikulu; adawakakamizira anthu ku Chiyuda koma iwo adakana. Nayamba kuwapha anthu okhulupirirawo powaponya m'ngalande za moto.

kuzikoleza ndikuotchera okhulupirira),

**6.** Pamene iwo adali chikhalire m'mphepete mwa Ngalande za moto.

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ۝٦

**7.** Uku iwo akuyang'ana zomwe amawachitira Okhulupirira, (pootchedwa ndi moto).

وَّهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ۝٧

**8.** Sadaone choipa chilichonse mwa iwo koma Chifukwa choti adakhulupirira Mulungu mwini Mphamvu zonse ndiponso mwini kuyamikidwa,

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ۝٨

**9.** Yemwe ufumu wakumwamba ndi pansi ndi Wake; ndipo Mulungu ndi mboni pachilichonse.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝٩

**10.** Ndithu, amene ayesa mayeso okhulupirira achimuna Ndi achikazi (pa chipembedzo chawo ndi Mazunzo ndi chilango cha moto), pambuyo pake Osalapa (pazimenezi), adzalandira chilango cha Jahena Ndiponso chilango cha moto wopsereza,[1]

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ۝١٠

**11.** Ndithudi amene akhulupirira ndi kuchita ntchito Zabwino, adzakhala ndi minda, (momwe) mitsinje Ikuyenda pansi

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ۝١١

[1] Tanthauzo la "kuwazunza" apa ndiko kuwavutitsa ndi kuwathetsa mphamvu kuti asiye chikhulupiriro chawo; asakhulupirire mwa Mulungu. Mawuwa ngakhale akukhudzana ndi eni mayenje a moto, akukhudzanso akafiri a m'Makka omwe adali kuzunza Asilamu ndi mazunzo osiyanasiyana kuti abwerere kuchipembedzo cha mafano. Ndipo zimenezi zikhudzanso aliyense

pake; kumeneko ndiko Kupambana kwakukulu.

**12.** Ndithu, kulanga kwa Mbuye wako (kwa Anthu achinyengo), ndi kwaukali kwambiri.[1]

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

**13.** Iye, (mmodzi yekha) ndi amene Adayambitsa zolengedwa ndiponso Ndi yemwe adzazibweze (pambuyo Poonongeka);

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

**14.** Iye, ndi Wokhululuka (kwa amene Walapa kwa Iye), ndiponso Wokonda Kwambiri (amene akumkonda ndi Kumumvera),

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

**15.** Mwini mpando wachifumu, (ndiponso) Wolemekezeka (mmene alili ndi Mbiri Zake),

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

**16.** Wochita zimene wafuna, (ndipo Chimene wafuna sichikanika).

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

**17.** Kodi yakufika nkhani ya magulu a nkhondo,

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

---

[1] (Ndime 12-16) Ambuye Mulungu pambuyo powatonthoza Asilamu pakuwauza zomwe zidawaonekera abale awo amene adatsogola, tsopanonso akuwatonthoza ndi ufumu Wake wolemekezeka kuti adziwe kuti awo akafiri omwe akudziona kuti ali ndi mphamvu zolangira anzawo, Iye sangamuthe. Akafuna adzawalanga ndi chilango cha dziko lapansi ndi cha tsiku lomaliza, kapena chimodzi mwa zilangozi; pakuti Iye Ngokhululuka kwambiri ndiponso Ngwachikondi zedi, awatembenula mitima yawo kuti achikhulupirire chimene adachikana. Chifukwa cha mphamvu Zake zoposa, Mulungu, adachita zonsezi ziwiri. Patapita zaka zochepa adawapatsa mphamvu omwe adali opanda mphamvu, kenaka adayamba kuwalanga osakhulupirira aja chilango cha padziko, monga Abu Jahl ndi anzake omwe adali kumutsutsa kwambiri Mtumiki (SAW) pamodzi ndi omutsatira ake. Ndipo ena adawatembenula mitima yawo nkulowa mchipembedzo cha Chisilamu; adaima ndikuchiteteza Chisilamu popereka nsembe ya mizimu yawo ndi chuma chawo.

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

**18.** Firiaun (Farao) ndi Samudu, (Ndi chilango chimene chidawapeza Chifukwa chakulimbikira kwawo pa Zinthu zopanda pake)?

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

**19.** Koma amene sadakhulupirire ali Mkati motsutsa basi.

وَاللَّهُ مِن وَرَائِهِم مُّحِيطٌ ﴿٢٠﴾

**20.** Koma Mulungu awazinga mbali Zonse.

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ ﴿٢١﴾

**21.** Koma iyi ndi Qur'an yolemekezeka.

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

**22.** Yomwe idachokera mu ubawo (Chisileti chachikulu) wotetezedwa (Ndi manja alionse, osintha kanthu Kapena kuonjezerapo).

## SÛRAT AT-TÂRIQ LXXXVI

Surayi yayamba ndi kulumbirira nyenyezi zowala kwambiri zomwe zikusonyeza mphamvu ya Mulungu pachilichonse. Ndipo surayi ikutitsimikizira kuti aliyense alinaye msungi wake.Ndiponso ikumulangiza munthu kuti aganizire za kubadwa ndi kukula kwake, ndikuti adziwe kuti adalengedwa kuchokera kumadzi ofwamphuka kuti potero apeze zizindikiro zoti amene adamlenga kuchokera ku madzi,sangalephere kumuukitsa kuchokera mmanda.

Ikulumbiriranso kuti Qur'an ndi mawu olekanitsa pakati pa choona ndi chonama. Koma akafiri akuikanira ndikuitchera misampha ngakhale ili choncho. Nayenso Mulungu wabwezera misampha yakuti ikawagwetse ku chionongeko chomwe

chidzakhala malipiro a kukanira ndi makani awo. Ndipo surai ikumuwuzanso Mneneri (SAW) kuti awalekerere Akafiri mpaka pomwe Mulungu adzaona chochita nawo.

## *Sûrat At-Târiq LXXXVI*

## سُورَةُ الطَّارِقِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira ku mwamba ndi Nyenyezi imene imadza usiku,

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

**2.** Chitakudziwitse nchiyani za Nyenyezi yodza usikuyo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

**3.** Imeneyo ndi nyenyezi yowala kwambiri (mu mdima).

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾

**4.** Ndithudi palibe mzimu uliwonse koma uli ndi msungi Wake (amene akuuyang'anira Ndikulemba zonse zochita zake).

إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

**5.** Aganizire munthu, kodi adalengedwa Kuchokera kuchiyani?

فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

**6.** Adalengedwa kuchokera ku Madzi ofwamphuka.

خُلِقَ مِن مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

**7.** Amatuluka kuchokera pakati pa Mafupa a msana ndi chifuwa (A munthu wa mwamuna ndi mkazi).

يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾

**8.** Ndithu,Iye ndiwakutha, Kum'bwezeranso (ku moyo pambuyo paimfa).

إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

**9.** Tsiku limene zobisika zonse Zidzaonekera poyera.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾

فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

**10.** Munthu sadzakhala ndi mphamvu (Tsiku limenelo zodzitetezera Iye mwini) ndiponso sadzakhala Ndi mtetezi.

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلرَّجْعِ ﴿١١﴾

**11.** Ndikulumbiriranso mitambo yobweretsabweretsa mvula.

وَٱلْأَرْضِ ذَاتِ ٱلصَّدْعِ ﴿١٢﴾

**12.** Ndi nthaka imene imang'ambika (Potulutsa m'mera),

إِنَّهُۥ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾

**13.** Ndithudi iyi (Qur'an) ndi mawu Olekanitsa (Haq ndi Batwili - Choona ndi chonama).

وَمَا هُوَ بِٱلْهَزْلِ ﴿١٤﴾

**14.** Imeneyi sinkhambakamwa.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

**15.** Ndithudi iwo akukonza Chiwembu.[1]

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

**16.** Nanenso ndikuwakonzera Chiwembu (champhamvu kwambiri Chimene sangathe kuchipewa).

فَمَهِّلِ ٱلْكَٰفِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

**17.** Basi, apatse nthawi Osakhulupirira apatse Nthawi pang'ono, (aona posachedwa).

[1] (Ndime15-16) Tanthauzo lake ndikuti akafiri (osakhulupirira) akuchita ndale kuti azimitse dangalira la Qur'an ndikuyesetsa kuti awabweze amene adakhulupirira ndiponso ndikufuna kumupha Mneneri (SAW). Naye Mulungu *akuwachitira ndale powaonongera ziwembu zawo zomwe amazikonza.*

# SÛRAT AL-A'LÂ LXXXVII

Surayi yayamba ndikulemekeza Mulungu amene adalenga zinthu ndikuzichita kukhala zofanana mkalengedwe. Ndipo chilichonse adachipatsa zoyenera zake ndikuchiongolera kuzimenezo. Adameretsa mmera, ndipo kenako nkuuchita kukhala wouma ndi wodera.

Kenako surayi yanena kuti ndithu, Mulungu amamuwerengera Qur'an Mneneri Wake. Ndipo aloweza mu mtima mwake chowerengacho; saiwala chilichonse kupatula chimene wafuna Iye mwini Mulungu. Ndipo amufewetsera kuchita zinthu zabwino.

Kenakanso surayi ikulamula Mtumiki kuti awakumbutse amene akuopa Mulungu powalalikira Qur'an kuti akumbukire ndi kuthandizidwa ndi ulalikiwo. Koma woipa, mwini mavuto, adzipatula ku ulalikiwo. Ndipo akalowa ku moto waukulu.

Surayi yatsimikiza kuti kupambana kuli kwa yemwe wayeretsa mtima wake ndikumakumbukira dzina la Mulungu uku akupemphera. Ndipo yamaliza ndikulongosola zimene zidalembedwa mmabuku akale, monga mabuku a Ibrahima ndi Musa.

## *Sûrat Al-A'lâ LXXXVII*

سورة الأعلى

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

**1.** Lemekeza dzina la Mbuye wako Wapamwambamwamba (ndikuliyeretsa Ku zinthu zosayenera).[1]

[1] Tanthauzo lakulemekeza dzina la Mulungu ndiko kukhulupirira kuti Iye ndiwopatulika ku mbiri zilizonse zoipa zosamuyenera, monga kumufaniza

| | |
|---|---|
| **2.** Amene adalenga (chilichonse) Ndikuchikonza bwinobwino (Mkalengedwe kolingana); | الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٢﴾ |
| **3.** Amene adalamuliratu (chilichonse Zochita zake) ndi kuchiongolera;[1] | وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ﴿٣﴾ |
| **4.** Ndi Yemwenso akumeretsa msipu; | وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ ﴿٤﴾ |
| **5.** Ndipo nausandutsa kukhala wouma Ndi wodera. | فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ﴿٥﴾ |
| **6.** Tikulakatulira (chivumbulutso Chathu) ndipo suyiwala.[2] | سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰ ﴿٦﴾ |
| **7.** Kupatula chimene wafuna Mulungu (Kuti uchiiwale); Ndithu, Iye Amadziwa zoonekera ndi zimene Zimabisika. | إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ﴿٧﴾ |
| **8.** Ndipo tikufewetsera (njira | وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٨﴾ |

ndizolengedwa; monga kuti anabereka kapena adaberekedwa, kapena kuti ali ndi mkazi kapenanso kuti alipo omwe amathandizana naye pa umulungu Wake.

[1] Mulungu pambuyo polenga zolengedwa Zake,sadangozileka kuti zisadziwe chochita, koma cholengedwa chilichonse adachilamuliratu kuti chichite zoyenera nacho, ndipo pambuyo pake adachiongolera pa chinthu chimenecho; chidadziwa, ndipo chidachita.Munthu a damusonyeza zomwe zili ndi mazunzo mkati mwake kuti adzitalikitse nazo ndiponso adamusonyeza zabwino kuti azichite.

[2] Mneneri Muhammad (SAW) adali munthu monga anthu ena ndipo adali ndi mbiri zonga anthu adalinazo, monga: kukonda ndi kusakonda, kuiwala ndi kukumbukira. Padapezeka kuti nthawi ina adaiwala ndi kupemphera maraka atatu m'swala ya maraka anayi. Pachifukwa ichi pa nthawi yovumbulutsidwa Qur'an ndi Jibril, adali akubwereza bwereza mawu ovumbulutsidwawo kuopa kuti angaiwale. Choncho, apa Mulungu akumuletsa kuti asadzivutitse kumabwerezabwereza mawuwo pamene akuvumbulutsidwa ndipo adamupatsa lonjezo nthawi yomweyo kuti sadzaiwala. Ndipo adakwaniritsa lonjezo Lake. Mtumiki (SAW) adali kumtsikira ma surah a ataliatali ndipo amatha kuwawerenga (molakatula) popanda kuonjezera kanthu kapena kuchepetsa, ngakhale kuti iye sadali kudziwa kuwerenga ndi kulemba. Kuwerenga kwake kudali kwakungolakatula pa mtima.

Yochitira zinthu) zabwino.[1]

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ﴿٩﴾

**9.** Akumbutse (wanthu powalalikira) Ngati kukumbutsa kuthandiza.[2]

سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ﴿١٠﴾

**10.** (Palibe chikaiko ulalikiwo) Aukumbukira (ndikuthandizidwa Nawo) amene akuopa Mulungu,

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

**11.** Ndipo wamavuto ambiri, (Wamakani ndi wokanira), adzitalikitsa ndi ulalikiwo.[3]

الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَىٰ ﴿١٢﴾

**12.** Amene adzalowa ku moto waukulu (Umene wakonzedwa kuti udzakhale Malipiro ake);

---

[1] Tanthauzo la 'kufewetsa' ndiko kuti Shariya ya Chisilamu (malamulo)siili yovuta kuyikwaniritsa monga momwe adalili malamulo a zipembedzo zoyamba. Ndipo ndi malamulo othandiza anthu onse, nthawi zonse ndi pamalo paliponse.

[2] Tanthauzo la apa sikuti Mtumiki (SAW) alalikire pokhapokha waona kuti ulalikiwo uthandiza ayi, koma alalikire ndithu kaya kulalikirako kuthandiza kapena ayi, monga momwe zalongosolera aya zotsatirazi. Kulankhula kotere, Arabu amakutcha "iktifa."

[3] "Wamavuto ambiri" apa, ndiko kuzunzika ndi matsoka. Mulungu akumutcha kafiri kuti "Wamavuto ambiri" chifukwa chakuti ali ndi mavuto padziko lino lapansi mpaka pa tsiku lomaliza. Mazunzo a tsiku lomaliza monga momwe tidziwira ndi chilango cha moto chomwe chikumuyembekeza. Tsono "chilango cha padziko lapansi" ndiko kuti alibe chinthu chomutonthoza likampeza tsoka kapena vuto lililonse. Msilamu likampeza vuto amadzitonthoza ndi chikhulupiriro chake chakuti moyo wa munthu suwonjezeka ndiponso suchepa, ndikuti munthu amamwalira akamaliza moyo wake. Koma kafiri saganiza choncho; amangokukuta zala ndi kuwatukwana ma dokotala kuti sadziwa kanthu akadachita mwakutimwakuti munthuyo sakadafa. Msilamu kukampeza kusauka amadzitonthoza ndi kupilira pamodzi ndi chikhulupiriro choti "chilichonse chimachitika mchifuniro cha Mulungu." Ndipo amakhala woyembekezera kuti lero kapena mawa, Mulungu amupatsa chisomo Chake. Koma anthu opanda chikhulupiriro amangoona kuti aponderezedwa; amayetsetsa kufunafuna chuma mnjira zosayenera, ndipo akalephera amadzudzula uyu kapena kumenyana ndi uyu,ndipo amangodziona ngati wonyozeka kwambiri pa maso pa munthu wolemera. Kotero kuti atauzidwa kuti amulambire wolemera uja kuti amupatse ndalama,akhoza kuchita zotero. Ndipo tsiku lililonse njiru imamuondetsa; mwina amangodzipha monga momwe tionera masiku ano. Palibe mazunzo wakulu kuposa amenewa. Ngati muyang'ana ma ayah 16 ndi 17 muona kuti akuthirira umboni pa zimene talongosolazi.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo sakafa m'menemo (ndikupumula kumazunzo), ndiponso Sakakhala ndi moyo (wamtendere).

قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾

**14.** Ndithu, wapambana amene Wadziyeretsa (ku machimo),[1]

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾

**15.** Ndikukumbukira dzina la Mbuye Wake (ndi mtima wake, ndi lirime Lake) uku akumapemphera.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

**16.** Koma inu mukonda kwambiri moyo Wa dziko lapansi,

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٧﴾

**17.** Pamene moyo wa tsiku lomaliza Ndi wabwino kwambiri ndiponso Wa muyaya.

إِنَّ هَٰذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٨﴾

**18.** Ndithu, izi (mukuuzidwa m'Qur'an) Zilipo m'mabuku oyamba, akale,[2]

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

**19.** Mabuku a Ibrahim ndi Musa.

---

[1] Tanthauzo lake ndikuti amene wadziyeretsa posiya kumuphatikiza Mulungu ndi zolengedwa ndi kumchimwira ndi machimo onse. Machimo amaletsa ulaliki wabwino kulowa mumtima wa munthu. (yang'anani ndemanga ya 14 mu surat ya Mutaffifyn)

[2] Mawu akuti "wapambana amene wadziyeretsa ndi kumkumbukira Mbuye wake ndi kumapemphera", ndiponso kuti " tsiku lomaliza ndilabwino kuposa dziko lapansi" mawuwa adanenedwanso m'mabuku oyamba; sikuti Qur'an ndiyo yayamba kunena zimenezi.

## SÛRAT AL GHÂSHIYAH LXXXVIII

Surayi yayamba ndi malankhulidwe okometsa mmakutu nkhani ya tsiku la Kiyama ndi zimene zidzachitike pa tsikulo. Ikulozera kuti tsikulo anthu adzakhala mmagulu awiri: gulu lina silikalandiridwa ndi ulemerero, ndipo likalowa ku moto wotentha, pomwe gulu lina likalandiridwa mwa chisangalalo ndi maonekedwe a mtendere omwe lidakonzedwera.

Kenako surayi yatchula zisonyezo zoonekera poyera zosonyeza mphamvu ya Mulungu youkitsira anthu mmanda monga momwe akuonera ndi maso awo, zopanga zake zazikuluzikulu zimene zisonyeza kuti amene adatha kupanga zimenezo sangalephere kuukitsa akufa.Ndipo patsogolo pake surayi ikulamula Mneneri (SAW) kuti akumbutse anthu, chifukwa kukumbutsako ndiwo udindo wake waukulu kwa anthu. Udindo wake iye ndikukumbutsa kokha, osati kukakamiza anthu chikhulupiriro. Koma yemwe adzanyozera ndi kukanira atakumbutsidwa, Mulungu adzamlanga pamachimo ake ndichilango chachikulu pamene adzabwerere kwa Iye akamwalira. Chifukwa onse kobwerera kwawo nkwa Iye basi. Ndipo onse adzaweruzidwa ndi Iye.

### *Sûrat Al-Ghâshiyah LXXXVIII*

### سُورَةُ الغَاشِيَة

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

**1.** Kodi yakudzera,(iwe Mtumiki) (SAW) Nkhani (ya Kiyama) imene idzaphimba Anthu ndi zoopsa zake?

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

**2.** Nkhope zina tsiku limenelo, Zidzakhala zonyozeka,[1]

[1] Tanthauzo la nkhope apa ndi eni nkhopezo. Amene akunenedwa pamenepa

| | |
|---|---|
| **3.** Zogwira ntchito yotopetsa Kwambiri, | عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾ |
| **4.** Zikalowa ku moto wotentha Kwambiri, | تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾ |
| **5.** Zikamwetsedwa pa kasupe Wotentha kwabasi. | تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ﴿٥﴾ |
| **6.** Sadzakhala ndichakudya koma minga, | لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ ﴿٦﴾ |
| **7.** Yosanenepetsa (thupi) ndiponso Yosathetsa njala. | لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِن جُوعٍ ﴿٧﴾ |
| **8.** Nkhope zina tsiku limenelo Zidzakhala zosangalala. | وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾ |
| **9.** Zidzakondwera ndi malipiro A zochita zake (za padziko lapansi),[1] | لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾ |
| **10.** M'minda ya pamwamba (Jannat): | فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾ |
| **11.** Sizikamva m'menemo mawu oipa, (Otukwana ndi kulaula), | لَّا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ﴿١١﴾ |
| **12.** Mmenemo muli a kasupe oyenda (Mokongola).[2] | فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾ |
| **13.** Mmenemo muli mabedi a pamwamba, | فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾ |

ndi anthu oipa. Mulungu watchula nkhope chifukwa ndi chiwalo cholemekezeka pa chilengedwe cha munthu ndipo ndi pamene pali chithunzi chake.

[1] Tanthauzo la "kukondweretsedwa ndi zochita zawo" ndikuti anthu abwino adzakondwera ndi ntchito zawo zabwino zomwe adazichita pa dziko lapansi akadzakhala ndi malipiro abwino pa tsiku lomaliza.

[2] (Ndime 12-16) Zosangalatsa zenizeni za tsiku lomaliza monga momwe adatiuzira Mneneri (SAW) kuti ku Jannah kuli zinthu zimene diso silidapenyepo ngakhale khutu silidamvepo ndipo sizidapitepo m'maganizo a munthu. Choncho zokondweretsa izi zimene Mulungu watiuza apa akungofanizira ndi zinthu zomwe tikuzidziwa.

**14.** Ndi zikho zoikidwa bwino (Pamaso pawo),

وَّاَكْوَابٌ مَّوْضُوْعَةٌ ﴿١٤﴾

**15.** Ndi misamiro yoikidwa bwino M'mizeremizere

وَّنَمَارِقُ مَصْفُوْفَةٌ ﴿١٥﴾

**16.** Ndi mphasa (zamtengo wapatali, Carpet) zoyalidwa ponseponse.

وَّزَرَابِيُّ مَبْثُوْثَةٌ ﴿١٦﴾

**17.** (Kodi akunyozera kulingalira Zisonyezo za Mulungu), Sakulingalira kungamira idalengedwa Motani?[1]

اَفَلَا يَنْظُرُوْنَ اِلَى الْاِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

**18.** Ndi thambo (limene akuliona Nthawi zonse) m'mene lidatukulidwira (Kutali popanda mzati)?

وَاِلَى السَّمَآءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

**19.** Ndi mapiri momwe adakhazikitsidwira (Molimba)?

وَاِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

**20.** Ndi nthaka momwe idayalidwira

وَاِلَى الْاَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

**21.** Basi, kumbutsa (anthu) ndithu, Iwe, ndiwe Mkumbutsi.

فَذَكِّرْ ۗ اِنَّمَآ اَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

**22.** Sindiwe wokakamiza anthu (kuti Akhulupirire ndikuwapondereza);[2]

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾

---

[1] (Ndime 17-20)Mulungu akuwauza kuti ayang'ane chilengedwe cha ngamira, thambo, mapiri ndi nthaka. Pambuyo pake alingalire, aone kuti amene adalenga zimenezo ngotha kuchita chilichonse monga kuukitsa anthu m'manda. Cholinga cha Mulungu potchula zinthu zimenezi, ngakhale kuti malangizowa nga munthu aliyense, koma adali kuwauza akafiri a pa Makka amene zinthu zimenezi maso awo ankaziona nthawi ndi nthawi.

[2] Ayah iyi ikukwana kuwatsutsa adani a Chisilamu amene akunena kuti, "chipembedzo cha Chisilamu chidafala ndi lupanga." Kutanthauza kuti ankawakakamiza anthu kuti achivomere chipembedzochi. Sichodabwitsa kuona adani a Chisilamu akuchinyoza chipembedzochi, koma chodabwitsa

| | |
|---|---|
| **23.** Koma amene anyoza ndi kukanira (Ulaliki wako), | إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾ |
| **24.** Mulungu amulanga chilango Chachikulu. | فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾ |
| **25.** Ndithu, kobwerera kwawo ndi Kwa Ife basi; | إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾ |
| **26.** Ndipo ndithu, kuwerengedwa Kwawo kuli kwa Ife. | ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُم ﴿٢٦﴾ |

nchakuti mawu onamawa nkumatulukanso mkamwa mwa anthu omwe amadzitcha kuti ndi Asilamu. Nzoona alipo ena mwa anthu odziwa za chipembedzo (ma Ulama) amene adanena kuti chipembedzo cha Chisilamu chidatetezedwa ndi lupanga,koma simonga momwe akutanthauzirira adani amene sadziwa za Chisilamu nkumangotsatira mabodza akuluakulu awo. Cholinga cha ma Ulama ponena kuti "Chisilamu chidatetezedwa ndi lupanga" kumeneko ndi kudziteteza kwa adani omwe adafuna kuchithetsa, osati kuwakakamiza anthu kulowa mchipembedzo. Kukakamiza anthu kulowa mChisilamu nkosaloledwa. Amene akudziwa mbiri ya Chisilamu ngakhale pang'ono, akudziwa kuti Asilamu sadalamulidwe kuchita Jihad mpaka pamene akafiri adali kuwazunza. Pali nkhani zambiri za Maswahaba (otsatira Mneneri) (SAW) ku Madina pamene adafuna kuwakakamiza ana awo kulowa m'Chisilamu, koma Mneneri adawakaniza kutero. Basi, munthu amene akunena zoterezo mwina akutero pa chifukwa chosadziwa za chipembedzo cha Chisilamu, mwinanso nkukhala misala basi.

# SÛRAT AL-FAJR LXXXIX

Surayi yayamba ndi kulumbira komwe kwasonyeza zolinga zosiyanasiyana zomwe zitembenula maso kuti aone mphamvu za Mulungu pa zimenezi potsimikiza kuti amene akukana Mulungu ndikutsutsa za kuuka, adzalangidwa monga momwe adalangidwira omwe adatsutsa kale. Ndiponso surayi ikufotokoza machitidwe a Mulungu poyesa anthu Ake ndi zabwino ndiponso zoipa. Ndikuti kupereka Kwake ndi kumana Kwake sikusonyeza chikondi Chake ndi nkwiyo Wake. Ndipo surayi ikunenetsa za msulizo ndi umbombo womwe anthu ena ali nawo. Kenako ikumalizira ndi kulozera za anthu osalabadira kuchita zabwino kuti adzalakalaka akadatsogoza zochita zabwino kuti zikawapulumutse ataona zoopsa kwambiri za tsiku la Kiyama. Ndikuti kudzakhala kuusangalatsa mtima wabwino wolungama umene udatsogoza ntchito zabwino, powuitanira kukalowa ku Jannah ya Mulungu pamodzi ndi anthu abwino.

## *Sûrat Al-Fajr LXXXIX*

## سُورَةُ الفَجۡرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسۡمِ اللَّهِ الرَّحۡمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira kuyera kwa M'bandakucha; (pamene usiku Uthawa),

وَالۡفَجۡرِ ۝١

**2.** Ndi masiku khumi (a Mwezi wa Dhul-Hijja omwe ngopatulika kwa Mulungu),[1]

وَلَيَالٍ عَشۡرٍ ۝٢

[1] Tanthauzo la aya iyi ndi masiku khumi olemekezeka omwe ali mkhumi loyamba la mwezi wa Dhul-Hijja umene ndi mwezi wa 12 pa kalendala ya Chisilamu. Amenewa ndi masiku olemekezeka kuposa masiku onse ngakhale masiku a Ramadhan kupatula usiku wa LAILA-TUL-QADR, ndi masiku khumi

وَّالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ۙ﴿٣﴾

**3.** Ndi Shaf'i ndi Witri: (nambala Yogawika ndi yosagawika),[1]

وَالَّيْلِ اِذَا يَسْرِ ۚ﴿٤﴾

**4.** Ndi usiku pamene ukupita (Chifukwa cha kuyenda kwa dziko Kodabwitsa).

هَلْ فِيْ ذٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِيْ حِجْرٍ ؕ﴿٥﴾

**5.** Kodi m'zimene zatchulidwazi Simuli kulumbira kokwanira, Kwa munthu wa nzeru?

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۙ﴿٦﴾

**6.** Kodi sudadziwe momwe Mbuye wako Adawalangira Adi (anthu A Mneneri Hud).

اِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ۙ﴿٧﴾

**7.** Aku Irama; ataliatali ngati Zipilala.[2]

الَّتِيْ لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ۙ﴿٨﴾

**8.** Omwe onga iwo sadalengedwe M'maiko ena?

وَثَمُوْدَ الَّذِيْنَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۙ﴿٩﴾

**9.** Ndi Asamudu, (anthu A Mneneri Swaleh) amene adali Kudula matanthwe ku chigwa (Chotchedwa Wadi Qura ndi kumamanga Nyumba zikuluzikulu)?

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْاَوْتَادِ ۙ﴿١٠﴾

**10.** Komanso Firiauna (Farawo) Mwini magulu ankhondo (omwe Amalimbikitsa ufumu wake monga Momwe zichiri zimalimbikitsira Tenti),

---

omaliza a mwezi wa Ramadhan. Choncho ndi bwino kuchulukitsa mapemphero m'masiku amenewa.

[1] Shaf'i ndi nambala yotheka kugawa ndi 2 (even number) Witri ndi nambala yosatheka kuigawa ndi 2 (odd number). Cholinga cha Mulungu pamenepa ndi kuzilumbirira zinthu zonse zimene adazilenga, zowerengedwa mnjira zonse ziwiri.

[2] (Ndime 7-9) Adi aku Irama ndi mtundu wa Mneneri Hud. Adali akuluakulu matupi a mphamvu kwambiri mwakuti ankanena kuti, "Ndani wamphamvu kuposa ife!" Thamudu (Samudu) ndi mtundu wa Mneneri Swaleh. Iwowa adali kukhala ku mpoto kwa chilumba cha Arabia.

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١١﴾

**11.** Amene adaipitsa m'maiko mopyola Malire?

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

**12.** Ndipo adachulukitsa m'menemo Kuononga (pamwamba pa kuononga).[1]

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

**13.** Choncho Mbuye wako adawathira Ndi mitundu ya zilango (zoopsa)

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

**14.** Ndithu, Mbuye wako ali tcheru (ndi Zochita za anthu. Ndipo Akuwasungira kuti adzawalipire).[2]

فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ ۙ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

**15.** Pamene munthu Mbuye wake akumuyesa (Mayeso) ndikumulemekeza ndi Kumpatsa mtendere (wachuma, Ulemerero ndi mphamvu) amanena Monyada: Mbuye wanga wandilemekeza (Chifukwa zimenezi nzondiyenera ine).

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ ۙ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٦﴾

**16.** Koma akamuyesa mayeso ndi kumchepetsera Riziki lake, (chuma) amanena (motaya mtima): Mbuye Wanga wandinyoza!

كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

**17.** Sichoncho ayi, (monga momwe mukuganizira) koma inu simuchitira za Ufulu ana amasiye!

وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾

**18.** Ndipo simulimbikitsana za Kudyetsa osauka,

---

[1] Mzinthu zoipa zimene Farawo adachita, ndi kudzitcha kuti iye ndi Mulungu, kupha ana achimuna popanda chilungamo, ndi kuwazunza Aisraeli.

[2] Apa ndikuti Mulungu akuwaona anthu Ake nthawi ili yonse. Palibe chimene iwo achita popanda Iye kuchiona ndi kuchilemba.

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo mukudya chuma cha masiye; Kudya kosusuka.[1]

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

**20.** Ndiponso mukukonda chuma; Kukonda kopyola muyeso.

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

**21.** Sichoncho! (Siyani machitidwe Amenewa); nthaka ikadzapondedwa Pondedwa (ndikuifafaniza),

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

**22.** Adzabwera Mbuye wako (mmabweredwe Omwe akuwadziwa iye mwini) Ndipo angero ali mmizere Yondondozana.

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

**23.** Basi tsiku limenelo idzabweretsedwa Jahannamu, pa tsiku limenelo Munthu adzakumbukira, koma kukumbuka Kumeneko kudzamthandiza chiyani?[2]

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

**24.** Adzanena: Kalanga ine! Ndikadatsogoza zabwino pa Za moyo wanga uno!

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

**25.** Motero patsikuli, palibe wina Amene adzalange monga momwe (Mulungu) adzalangire.[3]

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

**26.** Ndiponso sanganjate aliyense Monga kunjata kwa iye (Mulungu).

---

[1] Arabu asadalowe m'Chisilamu akazi sadali kugawiridwa chuma cha masiye kudzanso ana aang'onoang'ono a masiye sadali kuchiona chumacho

[2] Tanthauzo la "kubweretsedwa Jahanamu" ndiko kuisonyeza kwa anthu.

[3] (Ndime 25-26) Tanthauzo lake ndikuti palibe chofanizira chilango cha Mulungu chomwe chidzaperekedwe kwa akafiri ndiponso ndi kunjata komwe akafiri adzanjatidwe.

يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفْسُ ٱلْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

**27.** Ee! Iwe mzimu wokhazikika (ndi Choona)![1]

ٱرْجِعِىٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

**28.** Bwerera kwa Mbuye Wako uli wokondwera(ndi zomwe Wapatsidwa), ndipo uli woyanjidwa (Ndi Mulungu pa zomwe udatsogoza).[2]

فَٱدْخُلِى فِى عِبَٰدِى ﴿٢٩﴾

**29.** Lowa mgulu la akapolo anga abwino,

وَٱدْخُلِى جَنَّتِى ﴿٣٠﴾

**30.** Ndipo lowa m'munda wanga (mnyumba ya Mtendere wa muyaya).

## SÛRAT AL-BALAD XC

Mulungu walumbirira mzinda wopatulika wa Makka, kwawo kwa Mtumiki (SAW) kumene adakulira ndiponso walumbirira wobereka ndi woberekedwa. Kudzera mwa iwo udasungidwa mtundu wa anthu, kuti ndithu, munthu adalengedwa mmavuto. Kenaka Mulungu wafotokoza kuti munthu ali wonyengedwa pomaganizira kuti palibe amene angamchite kanthu ndikuti iye ngwachuma chambiri. Ndipo kenako Mulungu watchula zina mwa zomwe wamdalitsa nazo monga,kumfewetsera njira kuti akakhale mmodzi wa anthu a ku Jannah, anthu a kumanja.

[1] "Mzimu wokhazikika" ndi mzimu wa munthu wokhulupirira amene akuchita zomwe walamulidwa ndi kusiya zimene waletsedwa. Umenewo ndiwo mzimu umene udzakhale wodekha pa tsiku lomaliza chifukwa chakuti pa tsikulo sudzakhala ndi mantha kapena kudandaula.

[2] Tanthauzo lake nkuti mzimu wokhazikika udzakondwera ndi zimene udzalandira kwa Mulungu tsiku limenelo ndipo naye Mulungu adzakondwera nawo.

## *Sûrat Al-Balad XC*

سُورَةُ الْبَلَدِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira mzinda uwu (Wa Makka),

لَا أُقْسِمُ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

**2.** Ndipo iwe udzatsikira mu Mdzindawu mwa ufulu (ndi Kuuonjezera ulemelero).

وَأَنتَ حِلٌّ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

**3.** Ndiponso ndikulumbirira Chobereka ndi choberekedwa, (Kudzera mwa iwo mtundu wa Anthu udasungidwa);

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

**4.** Ndithudi tamulenga munthu mmavuto (Kuyambira chiyambi chake Mpaka malekezero a moyo wake).[1]

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

**5.** Kodi (munthu wolengedwa ndi Mavutoyu) akuganiza kuti palibe Amene angamuthe?[2]

أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

**6.** Akunena (monyadira kuti): "Ndaononga chuma chambiri (Chifukwa choletsa Chisilamu kufala)."[3]

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ﴿٦﴾

---

[1] Munthu ali ndi mavuto ambiri amene nyama zina zilibe: chakudya amachipeza movutikira, ndipo kudya kwa iye nkofunikira pa moyo wake, chovala amachipeza movutikira pomwe iye ndiwoyenera kuvala. Sangathe kupirira ndi kutentha kapena kuzizira. Sangathenso kudziteteza popanda chida. Ndipo pamwamba pa izi, Ambuye Mulungu amukakamiza zinthu zambiri ndi kumuletsanso zinthu zambiri. Ndipo chilichonse chimene iye achita chikulembedwa. Pa tsiku lomaliza adzawerengedwa chilichonse chimene adachichita; chachikulu kapena chaching'ono.

[2] Tanthauzo lake apa nkuti munthu akuganiza kuti palibe aliyense amene angamuweruze pa zolakwa zake.

[3] (Ndime 6-7) Mawu awa akunenedwa kwa okanira omwe adali kupereka

| | |
|---|---|
| **7.** Kodi akuganiza kuti palibe Akumuona?. | أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُۥٓ أَحَدٌ ۝٧ |
| **8.** Kodi sitidampangire maso Awiri (amene akuyang'anira)? | أَلَمْ نَجْعَل لَّهُۥ عَيْنَيْنِ ۝٨ |
| **9.** Ndilirime ndi milomo iwiri (Zimene akulankhulira)? | وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۝٩ |
| **10.** Ndipo tamlongosolera njira ziwiri: (Yabwino ndi yoipa, ndipo Tampatsa mphamvu yosankhira Njira imene akufuna). | وَهَدَيْنَٰهُ ٱلنَّجْدَيْنِ ۝١٠ |
| **11.** Kodi walikwera phiri lovutalo (lomwe lingakamfikitse ku Jannah)?[1] | فَلَا ٱقْتَحَمَ ٱلْعَقَبَةَ ۝١١ |
| **12.** Nanga nchiyani chakudziwitsa za Kukwera phiri lovutalo? | وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْعَقَبَةُ ۝١٢ |
| **13.** (Kutero ndiko) kupereka ufulu kwa Kapolo, | فَكُّ رَقَبَةٍ ۝١٣ |
| **14.** Kapena kuwadyetsa (osowa) pa Masiku a njala, | أَوْ إِطْعَٰمٌ فِى يَوْمٍ ذِى مَسْغَبَةٍ ۝١٤ |
| **15.** Amasiye achibale (ndi amene Sali achibale), | يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝١٥ |
| **16.** Kapena wosauka wa fumbi Lokhalokha (chifukwa cha kuvutika Kwambiri), | أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۝١٦ |

chuma chawo pomenyana ndi Usilamu kapena kufuna kumupha Mneneri (SAW). Kenako adali kudzitama chifukwa chopereka chuma chambiri pa njirayo. Izi zikumukhudza aliyense amene akufuna kuti Chisilamu chionongeke. Ndipo iwo amaganiza kuti Mulungu sakudziwa za maganizo awo oipa.

[1] Tanthauzo lake ndikuti bwanji munthu sathokoza chifundo chimenechi (chopatsidwa maso ndi pakamwa) pogwiritsa ntchito chuma chake pa zinthu zabwino zimene Mulungu wazitchula m'ma aya akubwerawa? Ndipo tanthauzo la "kukwera phiri lovuta" ndiko kupereka chuma panjira ya Mulungu chimene chili ndinthu chovuta kwa anthu ambiri ndipo chimafanana ndikukwera phiri losongoka .

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

**17.** Komanso nakhala mmodzi Mwa okhulupirira ndikumalangizana Za kupirira,ndiponso za chifundo.

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

**18.** Otero ndiwo (anthu abwino) A ku dzanja lamanja.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

**19.** Koma amene sanakhulupirire aya Zathu, ndi anthu a kudzanja Lamanzere (oipa).

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُؤْصَدَةٌ ﴿٢٠﴾

**20.** Moto wozungulira mbali zonse Udzakhala pa iwo (ndikuwatsekera Makomo).

## SÛRAT ASH-SHAMS XCI

Mulungu walumbirira zinthu zambiri mzolengedwa Zake zazikuluzikulu koyambirira kwa surah iyi zomwe zikusonyeza kukwanira kwa mphamvu Zake ndi umodzi Wake potsimikiza kuti wapambana amene wayeretsa mtima wake ndi chikhulupiriro chake ku uchimo ndi kumvera Mulungu. Ndiponso kuti wataika amene waudetsa ndi machimo ndi kukanira Mulungu. Kenako surayi yafotokoza nkhani ya Asamud omwe adali anthu a Swaleh ndi zimene zidawatsikira kuti aliyense wa makani ndi wotsutsa aphunzire kupyolera mwa iwo.

Iwo pamene adamkanira Mneneri wawo ndikupha ngamira yoletsedwa, Mulungu adawaononga onse.Iye Mulungu saopa kanthu pazotsatira zakuwaononga kwawo, chifukwa Iye safunsidwa zimene akuchita. Adawatsitsira chilango choyenerana ndi makhalidwe awo oipa.

## *Sûrat Ash-Shams XCI*

سُورَةُ الشَّمْسِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

**1.** Ndikulumbirira dzuwa ndi Dangalira lake,

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ﴿٢﴾

**2.** Ndi mwezi pamene ukulitsatira (dzuwalo Ndikulowa mmalo mwake powalitsa Litalowa),

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ﴿٣﴾

**3.** Ndi usana pamene ukulisonyeza Poyera (kuti lisaphimbidwe),

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾

**4.** Ndi usiku pamene ukuliphimba,

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

**5.** Ndi thambo ndi (Mwini mphamvu ZonseWamkulu) yemwe adalimanga Ndikulitukula (mwaluso),

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

**6.** Ndi nthaka ndi(Mwini mphamvu zonse Wamkulu), yemwe adaiyala (mbali Zonse ndikuchita kukhala ngati Choyala),

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

**7.** Ndimzimu ndi yemwe adawulinganiza (poupatsa mphamvu);

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

**8.** Ndipo adaudziwitsa zoipa zake ndi Zabwino zake: (ndikuupatsa ufulu Ndi mphamvu zochitira zimene Ukufuna).

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

**9.** Ndithu, wapambana amene wauyeretsa.[1]

[1] Kuyeretsa mzimu ndiko kuukongoletsa ndi maphunziro ndi ntchito zabwino. Zimenezi ndizo zimamkwanitsa munthu kuti atchulidwe munthu. Ndipo zimenezi ndizo zingapereke ulemerero kwa munthu pa dziko mpaka pa tsiku lomaliza.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسّٰىهَا ﴿١٠﴾

**10.** Ndipo ndithu,wataika amene Wauononga.[1]

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوٰىهَآ ﴿١١﴾

**11.** Thamud (Samudu) adakanira (Mneneri wawo) chifukwa cha Kulumpha malire kwawo.[2]

إِذِ انۢبَعَثَ أَشْقٰىهَا ﴿١٢﴾

**12.** Pamene woipitsitsa wawo Adadzipereka (kupha ngamira Yozizwitsa).

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيٰهَا ﴿١٣﴾

**13.** Pamenepo Mneneri wa Mulungu (Swaleh) adawauza: "Isiyeni ngamira ya Mulungu (Idye mdziko la Mulungu). Musailetse kumwa madzi (pa Tsiku lake).

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمْ فَسَوّٰىهَا ﴿١٤﴾

**14.** Koma adamutsutsa ndikuipha; kwa Chifukwa chimenecho Mbuye wawo (Mulungu) adawaononga chifukwa Cha tchimo lawo; adangowafafaniza (Onse mnthaka).

وَلَا يَخَافُ عُقْبٰهَا ﴿١٥﴾

**15.** Iye saopa zotsatira za chilangochi (Chifukwa amenewa ndi malipiro A chilungamo pa zomwe adachita).

---

[1] Kuwuononga mzimu ndiko kuuchitira mphwayi; kungoulekerera ndikumautsatira pa zimene ufuna mpaka kulowa mu uve ndi m'machimo a umbuli ndipo ndi kuonongeka pa dziko lino mpaka Pa tsiku lomaliza.

[2] (Ndime 11-15) Asamudu atchulidwa m'surat AL-FAJR. Anthu awa adamukana Mtumiki wawo, Mtumiki Swaleh (AS); adamuuza kuti ngati afuna amukhulupirire, atulutse ngamira kuchokera mthanthwe, apo ndipo adzamukhulupirira kuti ndi Mneneri. Swaleh adampempha Mulungu, ndipo lidasweka thanthwe lija ndikutulukamo ngamira monga momwe adafunira anthu aja. Koma sadamukhulupirirebe.
Mneneri Swaleh (AS) adawauza kuti:"Chenjerani ndi ngamira ya Mulungu iyi, musaikhudze ndi choipa chilichonse." Ndipo adawakakamiza kuti pa tsiku limene ngamira ija ikumwa madzi, iwo asatunge madzi. Ndiponso pa tsiku limene iwo akutunga madzi,ngamira siidzamwa madzi. Koma adamkanira. Ndipo m'modzi wa iwo amene adali wamphulupulu adaipha ngamira ija. Mulungu nthawi yomweyo adawatsitsira chilango chifukwa cha machimo awo, chomwe chidawakwanira onse kuyambira uja wopha ngamira ndi ena onse.

# SÛRAT AL-LAIL XCII

Mulungu wolemekezeka akulumbirira zinthu zitatu msurah iyi, potsimikiza kuti ntchito za anthu nzosiyana: zina nzolungama pomwe zina nzosalungama. Ndikuti amene akupereka za ulele, ndi kuopa Mulungu ndikuikira umboni mwachilungamo pazinthu zabwino, Mulungu amfewetsera njira zabwino. Ndipo amene wachita umbombo ndikuziganizira kuti ngoima payekha ndikumatsutsa mawu abwino, Mulungu amfewetsera njira zopita kumavuto. Ndipo chuma chake sichidzamthandiza kumchotsa mmavuto, akadzafa.

Ndipo kenaka surayi ikufotokoza kuti Mulungu ndiye mwini udindo wolongosolera anthu njira ya chiongoko. Ndikuti moyo watsiku lomaliza ndi moyo wadziko lapansi ngwake. Ndiponso yachenjeza za chilango cha moto chomwe anthu oipa akalangidwa nacho pomwe abwino akapulumuka.

## *Sûrat Al-Lail XCII*

## سُورَةُ اللَّيْلِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira usiku pamene Ukuphimba (chilichonse),

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ﴿١﴾

**2.** Ndi usana pamene kukuyera,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ﴿٢﴾

**3.** Ndiponso Yemwe adalenga Chachimuna ndi chachikazi,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣﴾

**4.** Ndithu, zochita zanu nzosiyanasiyana.[1]

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ﴿٤﴾

[1] Tanthauzo lake ndikuti mwa anthu alipo ena amene amachita zabwino ndipo ena amachita zoipa. Ena amagwira ntchito zothandiza pambuyo pa imfa pamodzi ndi kutumikira Mulungu. Ndipo pali ena omwe amangokhala otanganidwa ndi zadziko lapansi. Ena amachita zinthu zopindula pomwe ena satero.

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ ﴿٥﴾

**5.** Tsono yemwe akupereka (pa njira Ya Mulungu) ndikumamuopa (Mbuye Wake ndikupewa zoletsedwa),[1]

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٦﴾

**6.** Ndikumavomereza zinthu zabwino; (Komwe kuli kukhulupirira Mulungu Mwanzeru),[2]

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٧﴾

**7.** Timufewetsera njira yompititsa ku zabwino.[3]

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ ﴿٨﴾

**8.** Koma uyo achite umbombo ndikuganiza Za kuti iye payekha ngokwana;

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٩﴾

**9.** Ndi kumatsutsa zinthu zabwino,

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَىٰ ﴿١٠﴾

**10.** Timufewetsera njira yompititsa Ku mavuto (a muyaya).

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ﴿١١﴾

**11.** Chuma chake sichidzamthandiza (Chilichonse) akadzagwera ku moto.

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾

**12.** Ndithu, Ife ndi amene timawalongosolera Anthu njira yabwino ndi njira yoipa.

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٣﴾

**13.** Ndipo ndithu, moyo womaliza ndi Moyo woyamba uli m'manja mwathu.

---

[1] Tanthauzo lake apa ndikupereka chuma ndi kudzipereka pa zauzimu. Ndiye kuti munthu agwiritsire ntchito chuma chake m'njira ya Mulungu ndiponso kwa anthu anzake. Ayeneranso kudzipereka iye mwini pa moyo wauzimu.

[2] Tanthauzo la "Kuvomereza zinthu zabwino" ndiko kugwirizana nazo zimene Mulungu walamula, chifukwa chakuti Iye amalamula zinthu zabwino zokhazokha ndikuletsa zoipa.

[3] Tanthauzo la aya imeneyi ndikuti: Timufewetsera njira yochitira zinthu zabwino mpaka kufikira kuti akapanda kuchita chinthu chabwino sapeza mtendere mumtima mwake.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾

**14.** Basi, ndikukuchenjezani za Moto woyaka mwa mphamvu;

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

**15.** Palibe amene akaulowe Koma (Kafiri) woipitsitsa kwambiri,

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾

**16.** Yemwe amakanira (choona) ndi Kunyoza (zisonyezo za Mulungu).

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

**17.** Koma yemwe akuopa Mulungu Kwambiri akatalikitsidwa ndi moto;

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

**18.** Amene akupereka chuma chake Ndi cholinga chodziyeretsa.

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾

**19.** Ndipo palibe aliyense Kwa iye, amene adamchitira za Chifundo zomwe zikulipidwa.[1]

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾

**20.** Koma ( akuchita zimenezi) Kufuna chikondi cha Mbuye wake Wa pamwambamwamba.

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

**21.** Ndipo posachedwa adzasangalala.[2]

---

[1] (Ndime 19-20)Tanthauzo la ma aya awiri awa nkuti munthu uyu sakupereka chuma chake chifukwa chobwezera chifundo cha anthu, kapena kuti adzamubwezerenso iye chifundo, koma akupereka chifukwa chofuna chikondi cha Mbuye wake basi.

[2] Tanthauzo lake apa ndikuti Mulungu adzamukondweretsa ndi malipiro Ake abwino kufikira munthuyo adzakondwera. Ma aya, kuyambira 17 mpaka 21, adatsika chifukwa cha Sayyidina Abu Bakr (RA) yemwe adali kupereka chuma chake powagula akapolo omwe adali kuzunzidwa ndi mabwana awo chifukwa cholowa Chisilamu, pambuyo pake amawapatsa ufulu. Ndipo m'modzi wa iwowa ndi Sayyidina Bilal amene adali Muazzini wa Mneneri Muhammad (SAW). Chomwechonso aya zimenezi zikumkhudza aliyense amene akugwiritsa ntchito chuma chake mnjira yopulumutsira chipembedzo.

# SÛRAT ADH-DHUHA XCIII

Surayi yayamba ndi kulumbira kuwiri kulumbirira nthawi yogwiridwa ntchito ndi nthawi yopumula, potsimikiza kuti ndithu, Mulungu sadasiye Mneneri Wake kapena kumuda. Ndipo zimene wamkonzera tsiku lomaliza ndizabwino kuposa zimene wamdalitsa nazo padziko lapansi. Kenaka Mulungu walumbira kuti adzampatsa kufikira atakondwera monga momwe adampezera ali wamasiye ndipo adamsunga; ali wosazindikira Qur'an ndipo adamuongola bwino pomuzindikiritsa Qur'aniyo; ali wosauka ndipo adamlemeretsa.

Kenako surayi ikulimbikitsa zochitira chifundo amasiye ndikuletsa kukalipira opempha ndikutinso tikhale tikunena za Mtendere wa Mulungu umene uli paife posonyeza kuthokoza.

## *Sûrat Adh-Dhuha XCIII*

سورة الضحى

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira masana dzuwa Litakwera (imene ili nthawi Yantchito),

وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾

**2.** Ndi usiku pamene ukuvindikira,

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾

**3.** Sadakusiye Mbuye wako (iwe Mneneri) (SAW) ndiponso sadakude.[1]

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾

[1] M'masiku oyamba pa chiyambi cha Usilamu, padapita masiku angapo Mtumiki (SAW) osamutsikira chivumbulutso. Iye poona izi adali kukaika ndi kudandaula kwakukulu, nao okanira apa Makka adali kumchita chipongwe. Adali kumunena kuti, "kodi Mbuye wako wakusiya kapena wakukwiira?" Basi apa Mulungu akumutonthoza Mneneri Wake, pamodzi ndi kuwayankha okanira aja kuti, "Sadamusiye ndipo sadakwiye naye."

وَلَلْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْاُوْلٰى ۝٤

**4.** Ndithu, umoyo watsiku liri Mkudza ndi wabwino kwa iwe Kuposa umoyo woyambawu.[1]

وَلَسَوْفَ يُعْطِيْكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى ۝٥

**5.** Ndithu posachedwapa akupatsa Mbuye wako (zabwino zamdziko Lapansi ndi tsiku lomaliza) Ndipo ukondwera.[2]

اَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيْمًا فَاٰوٰى ۝٦

**6.** Kodi sadakupeze uli wa masiye Ndipo adakupatsa pokhala pabwino?

وَوَجَدَكَ ضَآلًّا فَهَدٰى ۝٧

**7.** Ndipo adakupeza uli wosazindikira (Qur'an) Nakuongola (pokuzindikiritsa Qur'aniyo ndi Malamulo a chipembedzo)?[3]

وَوَجَدَكَ عَآئِلًا فَاَغْنٰى ۝٨

**8.** Ndiponso adakupeza uli Wosauka Nakulemeretsa?

فَاَمَّا الْيَتِيْمَ فَلَا تَقْهَرْ ۝٩

**9.** Basi, wamasiye usamchitire nkhanza..

وَاَمَّا السَّآئِلَ فَلَا تَنْهَرْ ۝١٠

**10.** Ndiponso wopempha usamukalipire.

وَاَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ۝١١

**11.** Tsono mtendere wa Mbuye wako Uwutchule (pothokoza ndi Kugwira ntchito zabwino).

---

[1] Ayah iyi ikulozera kuti tsiku lililonse lomwe likubwera zochita za Mneneri zidzankerankera patsogolo. Mmenemo ndimomwe zidalili chipembedzo chimatukuka kupita patsogolo. Ndipo

[2] Zopatsidwa zomwe adalonjezedwa apa ndi Mulungu wake, ndi zapadziko mpaka kumwamba (Akhera). Padziko lapansi adampatsa chilichonse chimene adali kuchilakalaka monga kuwaongola anthu ake, kuchilemekeza chipembedzo chake ndi kuwagonjetsa adani ake. Zonsezi Mulungu adamchitira mnyengo yochepa modabwitsa.

[3] Mneneri Muhammad (SAW) asanapatsidwe uneneri wake ndi Mulungu anali kudandaula kwambiri poona anthu ake ali osokera ndiponso poona kuti iye sadali kudziwa momwe angawaongolere. Pambuyo pake adali kumapita ku mapiri amene adali pafupi ndi mzinda wa Makka. Kumeneko adali kupemphera ndi kumalingalira ndi kupempha Mulungu kuti amusonyeze njira yachiongoko.

# SÛRAT ASH-SHARH XCIV

Surayi ikulongosola kuti Mulungu adaphanula chifuwa cha Mneneri (SAW) ndikuchichita kukhala potsikira zobisika ndi maphunziro. Ndipo adamchotsera zomwe zinkalemeretsa msana wake pantchito yolalikira. Ndipo Mulungu analumikiza dzina Lake ndi iye pa mawu amaziko a chikhulupiriro ndi mzinthu zina zazikuluzikulu mchipembedzo. Kenako surayi yalongosola za machitidwe a Mulungu pophatikiza zabwino ndi zovuta, ndipo Mtumiki akuuzidwa kuti akachita chabwino, achitsatizenso ndi chabwino china; ndikuti cholinga chake pa zonse chikhale kwa Mulungu. Iye ndiwakutha kumthandiza.

***Sûrat Ash-Sharh XCIV***

سُورَةُ الشَّرۡحِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسۡمِ اللَّهِ الرَّحۡمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kodi sitidachiphanule chifuwa Chako (pokupatsa chiongoko ndi Chikhulupiriro ndi nzeru zambiri)?[1]

أَلَمۡ نَشۡرَحۡ لَكَ صَدۡرَكَ ١

**2.** Ndipo takuchotsera mtolo Wako (pantchito yolalikira pokuthandiza Ndi kukufewetsera zinthu zako);

وَوَضَعۡنَا عَنكَ وِزۡرَكَ ٢

**3.** Mtolo umene udalemetsa msana Wako?

ٱلَّذِيٓ أَنقَضَ ظَهۡرَكَ ٣

**4.** Ndipo takukweza kutchulidwa kwako.[2]

وَرَفَعۡنَا لَكَ ذِكۡرَكَ ٤

[1] Kuchiphanula chifuwa, kumeneko ndiko kuchotsa chikaiko choipa.

[2] Mulungu wakukweza kutchulidwa kwa Mtumiki Muhammad (SAW) pakumpatsa uneneri kumchitira zabwino kuposa aneneri ena, kuchipanga chipembedzo chake kukhala chotsiriza chosafafanizidwa ndi Mtumiki wina.

**5.** Ndipo ndithu, pali chovuta palinso zabwino (Zambiri).

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

**6.** Ndithu pali chovuta palinso zabwino (zambiri).

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

**7.** Basi, ukamaliza ntchito (yolalikira Ndi Jihad) limbikira kupemphera.[1]

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ ﴿٧﴾

**8.** Ndipo khala wolakalaka (zabwino zomwe zili) Kwa Mbuye wako.

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾

## SÛRAT AT-TÎN XCV

M'surayi Mulungu akulumbirira zipatso ziwiri zodala, ndi malo awiri abwino potsimikiza kuti Iye adalenga munthu mkalengedwe kabwino: pompatsa nzeru ndikukhala ndi ufulu pa zofuna zake. Kenaka surayi yalongosolanso kuti munthu sadachite motsatiza chilengedwe chake ndipo watsika pa ulemerero wake ndikukhala wapansi kuposa wapansi, kupatula amene akhulupirira ndikumachita zabwino.

Kenako surayi yadzudzula amene akukanira za kuuka mmanda ataona kale zizindikiro zake zosonyeza mphamvu za Mulungu ndi luso Lake.

---

Ndipo ndi chopambana kuposa zipembedzo zonse zomwe zidatsogola, ndiponso ndi chomwe chingawathandize anthu onse osiyana mitundu, pa nyengo zonse ndi pamalo pali ponse.

[1] Tanthauzo lake nkuti,"Ukamaliza ntchito yako yolalikira kwa anthu zomwe Mulungu wakutuma kuti ulalikire,chita mapemphero ambiri,umthokoze Mbuye wako pa chisomo Chake chimene wakudalitsa nacho." Mneneri (SAW) adali kulimbikira kwambiri pochita mapempheroMwakuti amaima ndi kumapemphera kufikira miyendo yake kutupa. Amagwetsa mphumi pansi (sijida) mpaka kuganiziridwa kuti wafa chifukwa cha kutalika kwa nthawi yopempherayo.

## *Sûrat At-Tîn XCV*

## سُورَةُ التِّينِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira mitengo ya Mkuyu Ndi Zitona (pansi pa Mitengo Imeneyi Ibrahim ndi Nuh (Nowa) Adapeza uneneri),

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾

**2.** Ndi phiri la Sinai (pamene Mulungu adamulankhulira Musa),

وَطُورِ سِينِينَ ﴿٢﴾

**3.** Ndiponso Mzinda uwu (wolemekezeka) Wamtendere: (Makka,womwe Adapatsiridwa uneneri Muhammad) (SAW),

وَهَٰذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

**4.** Palibe chikaiko, tamulenga munthu Mkalengedwe kabwino, kolingana (Ndipo ali ndi mbiri zabwino);[1]

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

**5.** Pambuyo pake tamubwezera pansi Kumposa wa pansi;[2]

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

**6.** Kupatula amene akhulupirira Ndikumachita zabwino, adzakhala Nawo iwo malipiro osatha.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

**7.** Tsono nchiyani chakuchititsa kuti Ukanire kuuka ndi malipiro

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ﴿٧﴾

[1] M'gulu la nyama palibe yopambana kuposa munthu mkalengedwe ndi pa nzeru.

[2] Munthu ali ndi makhalidwe awiri: Ngati agwiritsa ntchito nzeru zake amaongoka ndipo amaiposa nyama ili yonse. Koma ngati sagwiritsa ntchito nzeru zake amasokera ndi kukhala wapansi kuposa nyama zonse.

pambuyo (Poona mphamvu zathu pa chilichonse)?[1]

**8.** Kodi Mulungu si Muweruzi wa nzeru Kuposa aweruzi onse?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ۝٨

## SÛRAT AL-'ALAQ XCVI

M'surayi akutilimbitsa za kuphunzira kuwerenga ndi kulemba. Ndikuti amene adatha kumlenga munthu kuchokera kuchinthu chofooka angathe kumphunzitsa kulemba kuti maphunziro asungidwe ndi kulembako: ndikuti azimvana kupyolera mkulembako. Ndiponso ndikumphunzitsa zomwe sadali kuzidziwa.

Surayi ikufotokozanso kuti nthawi zina chuma ndi mphamvu zimachititsa mtima wa munthu kupyola malire.

***Sûrat Al-'Alaq XCVI***

سُورَةُ العَلَق

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Werenga! (Iwe, Mneneri (SAW), zomwe Zikuvumbulutsidwa) Mdzina la Mbuye Wako yemwe adalenga (zolengedwa Zonse).[2]

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۝١

[1] (Ndime 7-8) Mulungu akuuza munthu kuti: Pambuyo podziwa kuti Mulungu ndi yemwe adapanga zimenezo, ndi chiyani nanga chikumukaikitsa za tsiku la chiweruzo?

[2] Tanena kale mndemanga 7 yamu surat - Dhuha kuti Mneneri Muhammad (SAW) asadapatsidwe Uneneri wake ndi Mulungu adali kudandaula kwambiri poona anthu ake ali osokera ndiponso poona kuti iye sadali kudziwa momwe angawaongolere. Pambuyo pake adali kumapita ku mapiri amene adali pafupi ndi Mzinda wa Makka.Kumeneko adali kupemphera ndi kumalingalira

**2.** Adalenga munthu kuchokera Kumagazi owundana,[1]

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝٢

**3.** Werenga! Ndipo Mbuye wako ndi Mfulu,[2]

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ۝٣

**4.** Yemwe waphunzitsa (munthu Kulemba) ndi cholembera.

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝٤

**5.** Waphunzitsa munthu zinthu (Zambiri) zomwe (iye) sadali Kuzidziwa.

عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝٥

**6.** Zoona ndithu, koma munthu Akupyola malire (podzikweza Ndi Mulungu wake),

كَلَّا إِنَّ الْإِنسَانَ لَيَطْغَىٰ ۝٦

**7.** Chifukwa chodziona kuti walemera.

أَن رَّآهُ اسْتَغْنَىٰ ۝٧

**8.** Palibe chikaiko, (iwe Mneneri (SAW) Kobwerera

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ۝٨

---

ndi kupempha Mulungu kuti amusonyeze njira ya chiongoko. Choncho tsiku lina pamene adali ku phanga la Hiraa, pafupi ndi Makka ali mkati mopemphera, Mngelo adamuonekera mwadzidzidzi nati: "Iwe Muhammad! Ine ndine Jiburil (Gabriel) ndipo iwe ndiwe Mtumiki wa Mulungu kwa zolengedwa zonse!" Pambuyo pake adamuuza kuti, "werenga!" Mneneri adayankha, "Ine sindidziwa kuwerenga." Jiburil uja adamgwira ndi kumpana mwamphamvu mpaka adavutika kwambiri. Adamsiyanso ndi kumuuza, "werenga!" Mneneri adayankha monga adamuyankhira poyamba mpaka kadakwana katatu akumuchita zokhazokhazo. Kenaka adamuwerengera ma ayah kuchokera 1 mpaka 5. Ma ayah amenewa ndiwo oyamba kuvumbulutsidwa m'Qur'an.

[1] Madzi ambewu ya munthu, pambuyo pokhazikika mchiberekero kwa masiku makumi anayi, amatembenuka ndikukhala magazi. Ili ndilo tanthauzo la ayah imeneyi.

[2] Ayah 3 ndi 5 zikukhala ngati kuti Mtumiki (SAW) akuyankhidwa pa kunena kwake kwa kuti "Ine sindidziwa kuwerenga." Choncho Mulungu akumuuza kuti Iye ndi mfulu weniweni, ndi yemwe adawaphunzitsa anthu kulemba ndi cholembera ndi zonse zomwe sadali kuzidziwa. Kwa ufulu Wake wochuluka ndi mphamvu Zake pa chilichonse, sichovuta kwa Iye (Mulungu) kumphunzitsa Mtumiki Wake kuwerenga molakatula.

(onse) nkwa Mbuye wako Basi; (adzawaukitsa).[1]

**9.** Kodi wamuona yemwe akuletsa,

أَرَءَيْتَ ٱلَّذِى يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

**10.** Kapolo (wa Mulungu) akamapemphera?

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ﴿١٠﴾

**11.** Tandiuza ngati ali pachiongoko.

أَرَءَيْتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلْهُدَىٰٓ ﴿١١﴾

**12.** Kapena kuti akulamulira zoopa Mulungu?

أَوْ أَمَرَ بِٱلتَّقْوَىٰ ﴿١٢﴾

**13.** Tandiuza (za woletsayo) ngati Akutsutsa (zimene wadza nazo Mneneri) ndikunyoza (chikhulupiriro Ndi ntchito yabwino)?

أَرَءَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

**14.** Kodi sakudziwa kuti Mulungu Akuona (machitidwe ake.Ndipo Adzamlipira)?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

**15.** Ayi ndithu, ngati sasiya Timukoka tsitsi lapaliwombo; (Tiligwira mwamphamvu liwombo Lake ndikukamponya kumoto).

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

**16.** Liwombo labodza (ndiponso) lamachimo.

نَاصِيَةٍ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

**17.** Basi aliitane gulu lakelo, (La amene amakhala nawo pabwalo Kuti amthandize pano padziko Kapena tsiku lomaliza),

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُۥ ﴿١٧﴾

[1] Tanthauzo lake nkuti musanyengedwe ndi chumacho chifukwa chakuti, popanda chikaiko, mubwerera kwa Mbuye wanu ndipo chumacho sichidzakuthandizani chilichonse pa maso Pake.

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

**18.** Nafe tiitana azabaniya (angelo aku Moto ).

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِب ﴿١٩﴾

**19.** Ayi ndithu, usamumvere (Pa zimene akukuletsazo); Koma gwetsa nkhope yako, Pansi ndipo dziyandikitse Kwa Mbuye wako.

## SÛRAT AL-QADR XCVII

M'sura imeneyi muli kunenedwa za ulemerero wa Qur'an ndi za ulemerero wa usiku womwe mkati mwake idavumbulutsidwa. Ndikuti usiku umenewo ngwabwino kuposa miyezi chikwi chimodzi. Ndikutinso angelo ndi Jiburil amatsika mu usikuwo potsatira lamulo la Mbuye wawo pa chinthu chilichonse. Ndipo usikuwo umakhala wa mtendere wokhawokha popanda chovuta kapena choipa, mpaka kutuluka kwa m'bandakucha.

***Sûrat Al-Qadr XCVII***

سُورَةُ القَدْرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

**1.** Ndithu taivumbulutsa (Qur'an) Mu usiku wa Laila - tul – Qadr (Usiku wolemekezeka).[1]

[1] Qur'an mwachidziwikire idali kuvumbulutsidwa pang'onopang'ono kuchokera ku thambo loyamba (Baitul Izza). Choncho, usiku umene idatsika kuchokera ku thambo la seveni (Lauh Mahafudwi) kupita ku thambo loyamba udali usiku wotchedwa Laila - tul - Qadr (usiku wolemekezeka kwambiri) ndipo ndi chifukwa kukunenedwa kuti Qur'an idatsitsidwa mu usiku wa LAILA-TUL-QADR. Umenewu ndi usiku umodzi mkati mwa mwezi wa RAMADHANI omwe uli wodalitsidwa kuposa miyezi chikwi chimodzi. Tanthauzo lake apa ndikuti munthu ngati achita ntchito zabwino mu usiku umenewu amapeza malipiro monga a yemwe wachita ntchito zabwino kokwanira miyezi chikwi chimodzi. Ndiponso amene achita zoipa mu usiku umenewu amapeza machimo onga yemwe wachita zoipa kokwanira miyezi chikwi chimodzi. Koma Mulungu adaubisa

**2.** Ndi chiyani chingakudziwitse za Usiku wolemekezekawu?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ ۝٢

**3.** Usiku olemekezekawu uli wabwino kuposa Miyezi 1000 (yomwe Mulibe Laila - tul - Qadr).

لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ۝٣

**4.** Amatsika Angelo ndi Jiburil Mmenemo potsatira lamulo la Mbuye wawo Mulungu kudzalongosola chinthu Chilichonse.

تَنَزَّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ ۝٤

**5.** Mtendere!... usiku umenewo, (Palibe mavuto ndi zoipa) mpaka M'bandakucha.[1]

سَلَٰمٌ هِىَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ ۝٥

## SÛRAT AL-BAYYINAH XCVIII

Anthu a mabuku adadziwa kupyolera mmabuku mwawo mbiri za Mneneri yemwe adzadze kumalekezero a nthawi, yemwe ndi Muhammad (SAW). Ndipo nawo Amushirikina a m'Madina adadziwa za zimenezi kupyolera mwa eni mabuku aja. Choncho chifukwa cha kudziwa kumeneku padafunika kumkhulupirira Mneneriyo, akaperekedwa. Koma pamene Mneneri wa Mulungu Muhammad (SAW) adaperekedwa kwa iwo pamodzi ndi buku la Qur'an, adatsutsana ndipo adaswa lonjezo lawo. Choncho zotsatira za kuswa lonjezo lawolo, eni mabuku, ndi zoipitsitsa kuposa Amushirikina. Onsewa adzakhala ku moto muyaya tsiku lomaliza. Koma Asilamu, eni

usiku umenewu. Sukudziwika kuti uli pa deti lanji ncholinga choti anthu alimbike kuchita mapemphero mwezi wonse wa RAMADHANI; koma ukuyembekezedwa kuti uli mu masiku khumi omaliza, makamaka usiku woukira pa 21, 23, 25, 27 ndi 29 Kwa yemwe akufuna kupeza madalitso a usiku umenewu alimbike kuchita mapemphero kwambiri mwezi wonse. Ndipo apa sikuti usikuwo umakhala ndi chizindikiro cha mtundu wina uliwonse kusiyana ndi usiku wina, iyayi

[1] Adanena BAIDHAWY kuti tanthauzo la aya iyi ndikuti mu usiku umenewu Mulungu amalamula kuti kukhale mtendere wokhawokha. Koma muusiku wina amalamula kuti kukhale mtendere ndi masoka.

ulemelero, ndiwo zolengedwa zabwino. Malipiro awo ndikukhala muyaya ku Jannah, ku munda wa mtendere, ndikukondweretsedwa ndi zimene adzazipeze; zomwe adali kuzifuna. Malipiro awo adzawapeza amene adali kuopa Mbuye wake.

## *Sûrat Al-Bayyinah XCVIII*

سُورَةُ الْبَيِّنَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ①

**1.** Amene adakanira (Mulungu ndi Mthenga Wake) mwa omwe Adapatsidwa Buku ndi Amushirikina Sadali olekana (ndi umbuli wawo Ndikusalabadira kwawo choona) Mpaka pomwe chidawadzera chisonyezo Choonekera poyera,[1]

[1] "Akafiri" omwe adapatsidwa buku, ndi Ayuda ndi Akhristu. "Amushirikina" ndi omwe adali kupembedza mafano. Tanthauzo la ma aya awa 1- 4 ndikuti asadatulukire Muhammad (SAW), Ayuda ndi Akhristu omwe adali ku Madina, pamene adali kuwauza Amushirikina kuti, "Yayandikira nthawi yotulukira Mneneri. Ife tidzamtsatira, tidzakhala pamodzi ndi iye. Tidzakumenyani nkhondo mpaka kukugonjetsani." Adali kuyembekezera kuti Mneneriyo adzakhala mwa iwo. Pamene adali kumva izi, opembedza mafano aja, adali odandaula. Iwonso adali kuyembekezera Mneneriyo; limeneli ndilo tanthauzo la mawu aja oti: "Sadali olekana mpaka pomwe chidawadzera chisonyezo choonekera poyera".
Apa ndiye kuti fuko lililonse mwa mafuko atatu aja lidali ndi mtima wopitiriza zipembedzo zawo, osaleka mpaka chiwafikire chisonyezo. Tanthauzo la "chisonyezo," apa ndi Muhammad (SAW) monga aya yachiwiri yafotokozera. Pamene adafika Mneneri, opembedza mafano aja ndiwo adayamba kumukhulupirira, koma Ayuda ndi Akhristu pamene adaona kuti Mneneri sali wochokera mwa iwo monga m'mene adali kuyembekezera adakhumudwa; ena mwa iwo adamkhulupirira pomwe ena sadamkhulupirire. Ili ndilo tanthauzo lakuti, "sadalekane omwe adapatsidwa mabuku mpaka pomwe chidawafikira chisonyezo."

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٢﴾

**2.** (Yemwe ndi) Mneneri wochokera Kwa Mulungu akuwawerengera Makalata oyeretsedwa (ku zonama).[1]

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٣﴾

**3.** Omwe mkati mwake muli malamulo Oongoka (ofotokoza za choona).[2]

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

**4.** Sadalekane omwe adapatsidwa Mabuku mpaka pomwe chidawafikira Chisonyezo (chosonyeza kuti Muhammad (SAW) ndi mthenga wa Mulungu Yemwe adalonjezedwa mmabuku awo).

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَٰلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

**5.** Sadalamulidwe (china) koma kuti Ampembedze Mulungu (mmodzi yekha) Ndikuyeretsa chipembedzo Chake Popendekera ku choona (ndi kusiya njira Zonama) ndi kuti asunge Swala ndiponso Apereke chopereka (cha pachuma chawo); chimenecho (Ndicho) chipembedzo choongoka.[3]

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا

**6.** Ndithu, amene sadakhulupirire (Mneneri) (SAW) Pakati pa anthu a mabuku ndi

[1] Tanthauzo la "Makalata oyeretsedwa kuzonama" ndi Qur'an.
[2] Kapena kuti "mkati mwake muli mabuku olingana," ndiye kuti m'Qur'an muli zophunzitsa za mabuku onse omwe Mulungu adavumbulutsa kwa Aneneri onse akale.
[3] Tanthauzo lake ndikuti "Mneneri uyu" sadadze ndi chinthu cha chilendo chakuti ndikumukanira. Koma iye akulamula za kupembedza Mulungu Mmodzi ndi kumuyeretsera chipembedzo Chake; kuima ndi kupemphera, kupereka chopereka etc. Zoterezi ndizonso adali kuphunzitsa aneneri onse omwe adadza ndi zipembedzo zoongoka.

opembedza Mafano adzalowetsedwa ku Jahannama Ndikukhala m'menemo muyaya; iwowo ndiwo Zolengedwa zoipa.

أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ۝٦

**7.** Ndithu, amene akhulupirira (mwa Mulungu ndi Mthenga Wake) ndikumachita zabwino, Iwo ndiwo zolengedwa zabwino.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۝٧

**8.** Malipiro awo kwa Mbuye wawo, Ndi minda yamuyaya momwe Ikuyenda pansi pake mitsinje; adzakhala M'menemo muyaya. Mulungu adzalandira ntchito Zawo nawonso adzayamika zabwino Zake ndi Kukondweretsedwa nazo (zomwe adzawapatse); Zimenezo ndi za yemwe awope Mbuye wake (Mulungu).

جَزَاؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۝٨

## SÛRAT AZ-ZALZALAH XCIX

Ma aya a surayi akulongosola za tsiku lomaliza monga kugwedezeka kwa nthaka, kutuluka akufa ndi zomwe zidali mkati mwanthaka, kudabwa munthu ndi kudzifunsa yekha modzidzimuka, ndi anthu kuchoka mmanda mwawo kuti akalandire mphoto zawo.

### *Sûrat Az-Zalzalah XCIX*

سُورَةُ الزَّلْزَلَة

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Likadzagwedezedwa dziko

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ۝١

Lapansi kugwedezeka kwake Kwamphamvu

**2.** Ndipo nthaka idzatulutsa mitolo Yake (zinthu zomwe zidali mkati Mwake, monga akufa ndi miyala Yamtengo wapatali),

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ۝٢

**3.** Ndipo munthu adzanena (mwa mantha, Ndikudabwa nthawi imeneyo) Ha! Yatani nthaka,(kodi Kiyama yafika)?

وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا ۝٣

**4.** Tsiku limenelo idzanena nkhani Zake zonse, (zabwino kapena Zoipa).[1]

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۝٤

**5.** Pakuti Mbuye wako adzailamula Kutero (kuti igwedezeke ndikunena Zimene zinkachitika pamwamba pake).

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ۝٥

**6.** Tsiku limenelo anthu adzachoka (M'manda) ali mmagulu obalalika kuti Akasonyezedwe ntchito zawo (ndikudziwa Chiwerengero chawo chimene Chili kwa Mulungu).

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ۝٦

---

[1] Idzanena nthaka pa tsiku limenelo pamene Mulungu adzaiuza kuti inene monga momwe amazinenetsera zinthu zimene chikhalire sizilankhula, pakuti Mulungu ndi wamphamvu zonse.
Kapena m'mene iti idzakhalire nthaka kudzakwanira munthu kudziwa kuti ikutanthauza chakuti, popanda kutulutsa mawu monga momwe timadziwira munthu wosangalala ndi chisoni; wanjala ndi wokhuta popanda kulankhula.Nkhani zomwe idzafotokoza nthaka pa tsiku limenelo, monga momwe adanenera Mneneri Muhammad (SAW), ndi izi:-
Tsiku la chiweruzo nthaka idzamuikira umboni munthu aliyense kapena m'badwo uliwonse pa chimene adachita pamwamba pake (pamwamba pa nthaka). Limeneli ndilo tanthauzo la mawu aja oti " Nthaka idzanena nkhani zake."

**7.** Choncho, amene angachite chabwino Cholemera ngati kanjere Kakang'ono, adzaona malipiro ake.[1]

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۝٧

**8.** Ndipo amene angachite choipa Cholemera ngati kanjere Kakang'ono, adzaona malipiro ake. (Mulungu sachitira chinyengo aliyense).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۝٨

## SÛRAT AL-'ÂDIYÂT C

Kumayambiriro a surayi Mulungu wolemekezeka walumbirira akavalo omenya nkhondo kuti ndithu, munthu ali wokanira kwambiri pamtendere wa Mbuye wake, (Mulungu). Ndithu, iye mwini adzaikira umboni pazimenezi tsiku lomaliza, ndikuti iye pokonda chuma ali wa msulizo. Ndipo kotsirizira kwake yafotokoza za kuuka ndi kuweruzidwa pa tsiku lomaliza.

***Sûrat Al-'Âdiyât C***

سُورَةُ العَادِيَاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikulumbirira akavalo Othamanga ali ndi phuma,

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ۝١

**2.** Ndiotulutsa moto kuzikhotwa (Pomenyetsa miyendo m'miyala),

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ۝٢

**3.** Ndiothira nkhondo adani Mmawa (dzuwa lisadatuluke);

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ۝٣

[1] (Ndime 7-8) Ma aya awiriwa akutidziwitsa kuti munthu adzalipidwa pa chilichonse chimene akuchita, chabwino kapena choipa, ngakhale chikhale chochepa monga kulemera kwa kanjere kochepa kwambiri.

فَأَثَرْنَ بِهِۦ نَقْعًا ﴿٤﴾

**4.** Ndikuulutsa fumbi lambiri (Kwa adani) nthawi imeneyo,

فَوَسَطْنَ بِهِۦ جَمْعًا ﴿٥﴾

**5.** Ndikulowerera mkatikati mwa Adani.

إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾

**6.** Ndithu, munthu ali wokanira Mbuye wake, (Sathokoza Mulungu pazimene Amdalitsa nazo).[1]

وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾

**7.** Ndithudi iye pazimenezi ndi Mboni (yozichitira yekha Kupyolera mzochitachita zake).

وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

**8.** Ndipo ali wokonda chuma Kwambiri (ndiponso ngwamsulizo).[2]

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٩﴾

**9.** Kodi sakudziwa zikadzatulutsidwa Za m'manda;

وَحُصِّلَ مَا فِى ٱلصُّدُورِ ﴿١٠﴾

**10.** Ndikudzasonkhanitsidwa Ndikudzaonekera poyera zomwe Zidali m'mitima?

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌۢ ﴿١١﴾

**11.** Ndithu tsiku limenelo Mbuye wawo Adzawadziwa kwambiri (Ndikuwalongosolera zonse zochita zawo).[3]

---

[1] Tanthauzo la "kukanira Mbuye wake" ndi kuukanira mtendere Wake. Ndipo kukanira mtendere ndiko kusagwiritsira ntchito mtenderewo mnjira zabwino, monga m'mapemphero ndi zina zotero.

[2] Kapena kuti ali wofunitsitsa chuma kwambiri; kumeneko ndikumangoti mtima dyokodyoko pachuma. Ukachipeza ndikumachichitira umbombo ndipo ndikumaganiza kuti chumacho nchopambana china chilichonse.

[3] "Kuwadziwa kwambiri," kukutanthauza kuti Iye ngodziwa zazikuluzikulu ndi zazing'onozing'ono zoonekera poyera ndi zobisika. Tsiku limenelo adzawalipira chilichonse chimene adachita.

# SÛRAT AL-QÂRI'AH CI

Surayi yayamba ndikuopseza kwa kugunda kwamphamvu komwe kudzagonthetsa makutu a anthu pa tsiku la kutha kwadziko. Ndipo yalongosola machitidwe ena a tsiku limenelo a anthu ndi mapiri. Ndiponso yalongosola za amene zabwino zawo zidzalemera pa sikelo ndikupepuka zoipa zawo.

## *Sûrat Al-Qâri'ah CI*

## سُورَةُ القَارِعَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kugunda kwa phokoso (la Kiyama)!

الْقَارِعَةُ ﴿١﴾

**2.** Kodi kugunda kwa phokosolo Ndi chiyani?

مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

**3.** Ndichiyani chingadzakudziwitse za Kugunda kwa phokoso (la Kiyama Komwe kudzawakomole anthu)?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

**4.** Limenelo ndi tsiku limene anthu Adzakhala ngati agulugufe Obalalika,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾

**5.** Ndipo mapiri adzakhala ngati Ubweya opakidwa penti, womwazidwa (Wongouluka uku ndi uku mumlengalenga).

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنفُوشِ ﴿٥﴾

---

[1] Apa, pakutanthauza kuti anthu adzakhala ali balalabalala ngati agulugufe ndipo azidzangodziponya uku ndi uku, osadziwa kopita. Imeneyo ndi nthawi yotuluka m'manda.

| | |
|---|---|
| **6.** Tsono amene muyeso wake (wa zinthu Zabwino) udzalemere (ndikupepuka Zoipa).[1] | فَأَمَّا مَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُۥ ۝٦ |
| **7.** Ndiye kuti iye adzakhala mu umoyo Wosangalatsa (patsiku lachiweruzo). | فَهُوَ فِى عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ۝٧ |
| **8.** Ndipo yemwe muyeso wake (wa zinthu Zabwino) udzapepuka (ndi kulemera Zoipa), | وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُۥ ۝٨ |
| **9.** Ndiye kuti mbuto yake ndi ku Hawiya. | فَأُمُّهُۥ هَاوِيَةٌ ۝٩ |
| **10.** Kodi ndi chiyani chingakudziwitse Za Hawiya? | وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا هِيَهْ ۝١٠ |
| **11.** Umenewo ndi moto woyaka mwa ukali! | نَارٌ حَامِيَةٌۢ ۝١١ |

## SÛRAT AT-TAKÂTHUR CII

Surayi ikudzudzula aliyense wosiya malamulo a Mulungu chifukwa chotanganidwa ndi zamdziko. Ndipo yawachenjeza kuti adzadziwa zotsatira za kunyozera kwawo malamulo a Mulungu pamene adzauona moto masomphenya ndikufunsidwa za mtendere uliwonse umene Mulungu adawadalitsa nawo kuti adauchitira chiyani.

[1] Tsiku limenelo ntchito zonse zabwino ndi zoipa zidzayesedwa ndi muyeso wa Mulungu, koma sitidadziwitsidwe kuti muyeso umenewo udzakhala wotani udzayesa zonse zazikulu ndi zazing'ono zomwe mpaka za mumtima.

## *Sûrat At-Takâthur CII*

## سُورَةُ التَّكَاثُرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

**1.** Kwakutangwanitsani kusonkhanitsa Chuma chambiri ndi wana.[1]

اَلْهٰكُمُ التَّكَاثُرُ ۝١

**2.** Mpakana mwapita kumanda (Mwamwalira ndikukalowa Mmanda).

حَتّٰى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ۝٢

**3.** Sichoncho! mudziwa posachedwapa.[2]

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۝٣

**4.** Ndiponso sichoncho! Mudziwa Posachedwapa.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۝٤

**5.** Sichoncho! mukadakhala mukudziwa, Kudziwa kwachitsimikizo (sibwenzi Mukutangwanika ndi zamdziko).

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُوْنَ عِلْمَ الْيَقِيْنِ ۝٥

**6.** Ndithudi mudzauona moto,

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيْمَ ۝٦

**7.** Kenako mudzauona ndithu ndi diso la Chitsimikizo.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِيْنِ ۝٧

**8.** Tsono patsikulo ndithudi mudzafunsidwa[3]

ثُمَّ لَتُسْئَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيْمِ ۝٨

---

[1] (Ndime 1-2) Ndi chizolowezi cha anthu kupikisana pa chuma ndi pa ana. Choncho, mma aya awa: 1-2 Mulungu akuwauza: Kupikisana kwawo kochuluka, kukonda za m'dziko kwambiri, kwaiwalitsa kutumikira Mulungu mpaka imfa kuwapeza.

[2] Tanthauzo lake ndilakuti, pamene idzakufikirani imfa mudzadziwa kuti mudali kutaya nthawi ndi zinthu zopanda pake.

[3] Munthu aliyense ndi chilichonse chimene ali nacho ndi mphatso yochokera kwa Mulungu. Choncho, pa tsiku lomaliza adzafunsidwa za momwe adagwiritsira ntchito mphatso zimenezi, kaya m'njira yoipa kapena yabwino.

# SÛRAT AL-'ASR CIII

Mulungu Wolemekezeka akulumbirira nthawi msurayi chifukwa chakuti nthawi yasonkhanitsa zodabwitsa zambiri mkati mwake, zomwe ndi maphunziro kwa anthu olingalira, zomwenso zikusonyeza mphamvu za Mulungu ndi luso lake pa chilichonse, kamba ka nthawi , munthu salekana ndi kuchepekedwa ndi kusintha m'ntchito zake ndi makhalidwe ake, kupatula okhulupirira amene amachita zabwino ndikumalangizana pakati pawo kugwiritsa choona cha Mulungu, ndikulangizana za kupirira pazimene alamulidwa kuzitsata ndi kupewa zomwe aletsedwa kuchita.

## *Sûrat Al-'Asr CIII*

## سُورَةُ العَصۡرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسۡمِ اللَّهِ الرَّحۡمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndikuilumbirira nthawi.[1]

وَالۡعَصۡرِ ۝١

**2.** Ndithu, munthu aliyense ndi Wotaika (chifukwa chakugonjetsedwa Ndi zilakolako zake),

إِنَّ الۡإِنسَٰنَ لَفِي خُسۡرٍ ۝٢

**3.** Kupatula amene akhulupirira (mwa Mulungu) ndi kumachita zabwino, Ndikumalangizana kutsatira choona Ndiponso ndi kumalangizana za Kupirira (potsatira malamulo A Mulungu

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ وَتَوَاصَوۡا بِالۡحَقِّ ۙ وَتَوَاصَوۡا بِالصَّبۡرِ ۝٣

[1] Chinthu cha mtengo wapatali kwa munthu padziko lino ndi moyo wake. Choncho mphindi iliyonse imene akuigwiritsa ntchito pa zinthu zabwino ndiyo imene idzamuthandiza. Ndipo mphindi iliyonse imene akuigwiritsa ntchito mu zinthu zoipa kapena zopanda pake, kumeneko ndiko kutaika kwake; (kuluza).

ndi zina zovuta za mdziko).[1]

## SÛRAT AL-HUMAZAH CIV

M'surayi muli lonjezo la chilango choopsa kwa munthu amene ali ndi chizolowezi chojeda ndi kunyoza anthu, powalozera ndi maso kapena kulankhula. Ndiponso amene amati akasonkhanitsa chuma amachiwerengera pafupipafupi mokhumbiza ena uku akuganizira kuti chumacho chimkhazika muyaya.

***Sûrat Al-Humazah CIV***

سُورَةُ الهُمَزَة

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kuonongeka koopsa kudzampeza Aliyense wojeda ndi wonyoza Anthu polozera (ndi maso kapena Kuyankhula ndi lirime),[2]

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ①

---

[1] Mgulu la otaika mwapatulidwa anthu olungama amene zochita zawo zili zolungama, omwe amalamulira kutsatira njira yolungama ndi kupirira. Anthu otere saataika, chifukwa chakuti nthawi yawo amaigwiritsira ntchito pa zinthu zabwino, zowathandiza padziko ndi pambuyo pa imfa.
Kupirira kulipo mitundu inayi:-
(a) Kupirira pochita zinthu zabwino zomwe zili zovuta kwa munthu kuzipitiriza, monga kupemphera swala zisanu.
(b) Kupirira posiya kuchita zoipa zimene zili zovuta kwa munthu kuti azileke.
(c) Kuwapirira anthu anzako; kupirira ndi zoipa zawo posawabwezera choipa chilichonse.
(d) Kupirira ndi mazunzo a padziko, monga njala, matenda, kusauka ndi zina zotero.

[2] Kujeda kwa mtundu uliwonse ndi koipa. Anthu ambiri amaganiza kuti kujeda ndi chinthu chochepa, saona kuti ndi chinthu choipa, pomwe Qur'an ikuletsa kwatunthu mpaka mwakuti imamufanizira munthu wojeda ngati munthu yemwe amadya minofu ya mnzake wakufa. Mu aya imeneyi, Mulungu wanena kuti "Wayilun" lomwe tanthauzo lake ndi "Kuonongeka koopsa." Choncho nkofunika kwa munthu aliyense kupewa khalidwe lojeda.

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

**2.** Yemwe wasonkhanitsa chuma Ndikumachiwerengera.[1]

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

**3.** Akuganiza kuti chuma chakecho Chimkhazika (padziko) muyaya (Ndikumteteza kuzimene sakuzifuna).

كَلَّا لَيُنۢبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

**4.** Sichoncho! (asiye maganizo amenewo) Ndithudi, akaponyedwa ku Moto woononga (chifukwa cha kuipa Kwa zochita zake).

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

**5.** Ndi chiyani chingakudziwitse Za moto woononga wu?

نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ﴿٦﴾

**6.** Umenewu ndi moto wa Mulungu woyaka (Nthawi zonse, woononga chilichonse Choponyedwa mmenemo);

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْـِٔدَةِ ﴿٧﴾

**7.** Umene umakwera mpaka ku mtima.[2]

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُؤْصَدَةٌ ﴿٨﴾

**8.** Ndithu, motowo ukawazinga (ndi Kuwatsekera makomo);

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾

**9.** Munsanamira za zitalizitali (Kotero kuti sakatha kugwedezeka Mmenemo kapena kupulumuka).

---

[1] Mmenemo ndi momwe alili munthu wa umbombo, kukoma kwa chuma kwa iye, ndikuchisonkhanitsa ndikumachiwerengera akakhala ndi danga; sikuti akufuna kudziwa kuchuluka kwake koma kungokondweretsedwa ndikuchiwerengako. Saganizira zimene zingamuthandize iye mwini kapena kuthandiza anzake.
Chuma ntchito yake ndikuti chimthandize mwini chumacho pa zinthu zabwino zosiyanasiyana pamodzi ndi anzake, osati kungochikhazika ndikumangochiwerengera mokhumbiza ena.

[2] Moto umenewu, sukapsereza kunja kokha, ukapsereza mpaka ndi mumtima momwe.

# SÛRAT AL-FÎL CV

Mulungu akulongosolera Mtumiki Wake nkhani ya eni njovu amene adafuna kugumula nyumba ya Mulungu. Ndipo akumsonyeza phunziro limene lili m'nkhaniyi lomwe likusonyeza ukulu wa mphamvu za Mulungu kudzanso chilango Chake kwa amene akunyoza zinthu Zake zopatulika.

Ndithu, Mulungu adawatumizira magulu ankhondo amene adawaonongeratu kwatunthu kotero kuti matupi awo adakhala ngati udzu wodyedwa ndi nyama kapena gaga wambewu zoonongedwa ndi tizilombo.

## *Sûrat Al-Fîl CV*

سُورَةُ الفِيلِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kodi sudaone momwe Mbuye wako Adawachitira eni njovu?[1]

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝١

[1] Sura imeneyi ikufotokoza mbiri imene idachitika pafupi ndi mzinda wa Makka mchaka cha 570 A.C. Dziko la Yemen lidali kulamulidwa ndi anthu a mtundu wa Ahabashi (ochokera ku Ethiopia). Iwowo pa nthawi imemeyo adali Akhristu. Bwana Mkubwa (Gavanala) waku Yemen pa nthawiyo adali Abraha. Abrahayu adafuna kuwaletsa Arabu kuti asamapite ku Makka kukayendera Kaaba. Pa chifukwa ichi adamanga tchalichi lalikulu kwambiri ndiponso lokongola lomwe lidali mu mzinda wa Sanaa. Adawakakamiza Arabu kuyendera tchalichilo m'malo mopita ku Al-Kaaba Pamene Arabu adamva zimenezi zidawanyansa. Ndipo adadza munthu wina wochokera ku fuko la Kanaani ndikukalowa m'tchalichimo ndikuchitiramo chimbudzi. Adatenga chimbudzicho ndikupakapaka m'zipupa za tchalichi lija chifukwa chonyansidwa ndi nyumbayo kuti siidali yoyenera kulowa m'malo mwa Kaaba. Pamene adaona izi, Abraha adakwiya kwambiri ndipo adalumbira kuti sachitira mwina koma kukagumula Kaaba. Adasonkhanitsa gulu la nkhondo lalikulu momwe mudalinso njovu zakuti zikamthandize kugumula Al-Kaaba. Choncho adauyatsa ulendo kupita ku mzinda wa Makka.
Abraha pamene adafika ku Makka, adatumiza munthu kwa Arabu kuti

**2.** Kodi sadachichite chiwembu Chawo kukhala chosokera (Chopanda phindu?)

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

**3.** Adawatumizira magulumagulu a Mbalame otsatizana. (ndipo Adawazungulira mbali zonse;)

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

**4.** Zimawagenda ndi miyala ya moto;

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

**5.** Adawachita ngati m'mera wodyedwa (ndi Nyama ndi kulavulidwa).

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

---

awafotokozere kuti iye sadadze kudzawathira nkhondo, koma adadzera kudzagumula Al-Kaaba. Choncho adawapempha kuti amupatse danga kuti atero. Abdul Mutwalib adalamula anthu ake onse kuti achoke mu mzindawo apite ku mapiri.Iye adakalowa Mnyumba ya Kaaba ndipo adapempha Mulungu kuti ayipulumutse nyumba Yake yopatulika. Kenaka nayenso adawatsatira anzake ku mapiri kuja ndipo adangokhala phee, kuti amuone bwino yemwe adali kulimbana ndi Mulungu pomugumulira nyumba Yake.
Abraha pamene adadziwa kuti Arabu atuluka mu mzindamo adakonzeka kulowa m'Makka ndi kugumula AL-Kaaba. Koma Mulungu Wamphamvu zonse adamutumizira gulu Lake la nkhondo monga momwe mukuwerengera pa aya yachitatu. Ankhondo a Abraha ena adafera pompo koma ena pamodzi ndi iye mwini, adathawa ndikukafera kwawo ku Yemen. Pa chifukwa chimenechi Arabu ankachitcha chaka chimenechi kuti "chaka cha njovu." Choncho mwana aliyense wobadwa m'chakachi ankatchedwa mwana wobadwira m'chaka cha njovu. Ndipo Mneneri Muhammad (SAW) adabadwa m'chaka chimenechi ndipo ankadziwikanso monga mwana wobadwa m'chaka cha njovu.

# SÛRAT QURAISH CVI

M'surayi Mulungu akufotokoza za mtendere Wake umene udali pa Aquraish powadalitsa ndi nyumba Yake yopatulika imene adali kuiteteza kwa adani Ake. Adawakhazika mmbali mwake ndipo adapeza ulemerero ndi mtendere.

Amayenda nthawi ya chirimwe kupita ku Sham ndipo nthawi ya dzinja amapita ku Yemen ndikumakachita malonda mwamtendere popanda chowapinga chilichonse, pomwe anzawo adali kufwambidwa.

Chimenechi ndi chisomo chofunika kuchiyamika, ndi kumpembedza amene adawachotsera njala ndi mantha.

## *Sûrat Quraish CVI*

## سُورَةُ قُرَيْشٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Cholinga chakuwachita MaQuraish Kuti apitirize chizolowezi chawo,[1]

لِإِيلَٰفِ قُرَيْشٍ ①

---

[1] (Ndime 1-4) Al-Kaaba, ndidzachidziwikire kuti, adali malo opatulika kwa Arabu onse kuyambira nyengo ya Ibrahim (Abraham) (AS) yemwe adamanga nyumbayi potsatira lamulo la Mulungu. Aquraish amene ankasunga ndi kuyang'anira nyumba yopatulikayi, adali kupatsidwa ulemu ndi Arabu ena onse. Ndipo pa chifukwa chimenechi adali kutha kuyenda ulendo wopita ku Yemen nthawi ya dzinja, ndiponso ku Sham nthawi yachirimwe kukachita malonda ndikubwerera bwinobwino. Sadali kuputidwa ndi achifwamba m'njira, pophedwa kapena kulandidwa chuma chawo momwe ankachitiridwa Arabu ena.

Pamene idamveka nkhani ya njovu,kulemekezedwa kwawo kudaonjezeka kuchokera kwa mitundu yonse ya Arabu. Mu sura imeneyi, Mulungu akuwakumbutsa za madalitso amenewa ndiponso akuwauza kuti adawafewetsera kayendedwe ka maulendo awo nthawi ya dzinja ndi chilimwe kuti akachite malonda ndikupeza chakudya ndi zina zofunika pa moyo wawo. Adawapatsa chitetezo posakhala ndi mantha m'njira; mantha omwe mitundu

**2.** Apitilize chizolowezi chawo choyenda Nthawi ya dzinja (kunka kuYemen) Ndi nthawi yachirimwe(kunka Ku Sham kukachita malonda, Mosatekeseka ndi mopanda mantha).

الْفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَآءِ وَالصَّيْفِ ۝٢

**3.** Choncho, amupembedze Mbuye wa Nyumba iyi (Al-Kaaba amene Adachititsa kuti athe kuyenda Maulendo awiriwo);

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ۝٣

**4.** Yemwe amawadyetsa (nthawi imene Arabu anzawo) ali m'njala, Amawapatsa chitetezo (pomwe Anzawo) ali ndi mantha.

الَّذِيٓ أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَآمَنَهُم مِّنْ خَوْفٍۢ ۝٤

## SÛRAT AL-MÂ'ÛN CVII

Surayi ikukamba za otsutsa tsiku la malipiro limene lili tsiku lomaliza. Ndipo yalongosola mbiri zawo motere: Iye ndi yemwe amapondereza ana amasiye ndikuwakalipira mwankhanza, osati kuwalangiza miyambo yabwino. Iyenso ndi yemwe samalimbikitsa ena ndi mawu kapena ndi ntchito zake monga kudyetsa osauka chifukwa iye ndi woumira pazimene alinazo mmanja. Kenako yatchula gulu lofanana ndi wotsutsa tsiku lamalipiro. Iwowa ndi amene akuchitira mphwayi mapemphero awo. Sachita mapemphero awo moyenera, koma akuwachita

---

ina ya Arabu idali nawo. Madalitso onsewa ankawapeza chifukwa cha nyumba ya Al-Kaaba. Choncho kudali koyenera kwa iwo kumupembedza Mwini nyumbayo, osati mafano.

Pakadapanda nyumba Yakeyo sakadatha kumayenda maulendo mwa chitetezo, ndiponso sibwenzi kukudza aliyense ku mzindawo (Makka) chifukwa mukadakhala mulibe chodzetsa alendo

monga chithunzi chopanda tanthauzo. Amangoonetsera zochita zawo kwa anthu. Amamana osowa chithandizo chawo. Ndipo sura iyi ikuwalonjeza chilango ndikuonongeka kuti asiye machitidwe awowo.

## *Sûrat Al-Mâ'ûn CVII*

## سُورَةُ الْمَاعُونِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Kodi wamuona yemwe akutsutsa Za mphoto (ndi chiwerengero Cha tsiku lomaliza)?[1]

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ﴿١﴾

**2.** Iye ndi yemwe akukankha wamasiye (Mwankhanza).

فَذَٰلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ﴿٢﴾

**3.** Ndipo salimbikitsa (ena pamodzi ndi Iye mwini) kudyetsa osauka.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٣﴾

**4.** Choncho kuonongeka kuli pa Ena mwa opembedza (amene ali Ndi mbiri izi):

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾

**5.** Omwe amachitira mphwayi mapemphero Awo.[2]

الَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

---

[1] Sura imeneyi ikufotokoza m'mene alili makhalidwe awanthu ambiri, ngakhale amene amadzitcha kuti ndi Asilamu. Aliyense amene ali ndi makhalidwe otere ndiye kuti sakhulupirira za tsiku la chiweruzo. Akadakhala kuti akukhulupirira za tsikuli, sibwenzi akusiya kuwachitira za chifundo osauka ndi amasiye. Sapereka chithandizo ngakhale kulimbikitsa ena ngati iye alibe.

[2] Kuchitira mphwayi mapemphero (swala), kumeneku ndiko kupemphera uku maganizo ali kwina, kapena kupemphera modukizadukiza. Tsiku lina nkupempherapo, tsiku lina ayi. Kapenanso kupemphera modzionetsera kwa anthu (riyaa).

**6.** Amenenso (akamachita mapemphero Awo) amadzionetsera (kwa anthu Mwachipha maso kuti apeze ulemerero Ndi kutamandidwa mmitima mwa anthu);[1]

الَّذِينَ هُمْ يُرَآءُونَ ۝

**7.** Ndipo amamana ziwiya (zawo posabwereka Anzawo zinthu zofunika pa moyo wa Aliyense monga nkhwangwa, mpeni, Mtondo ndi zina zotere).

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ۝

## SÛRAT AL-KAUTHAR CVIII

M'sura imeneyi Mulungu akutchula ufulu Wake umene adamchitira Mneneri Wake (SAW) pompatsa zabwino zambiri ndi chisomo chachikulu pano padziko ndi tsiku lomaliza. Ndipo wamuuza kuti apitilize kupemphera swala yake ncholinga chofuna chikondi Chake osati china ayi. Ndiponso akumuuza kuti aphe nyama ya nsembe imene ili yodalirika mchuma chake posonyeza kuthokoza pazimene Mulungu wampatsa monga ulemerero waukulu.

Ndipo sura imeneyi yamaliza ndi nkhani yakudukidwa mwawi wa mdani wake amene adali kuda Mtumiki (SAW) kwambiri ndikumamutcha kuti ngopanda mwawi.

---

[1] Riyaa ndiko kuchita ntchito yabwino ndicholinga choonetsa anthu, kuti akuone kuti ndiwe wabwino, mwina kuti ukhale wokondedwa ndi anthu. Kapenanso kuti upeze za m'matumba mwawo. Amenewa ndi machitidwe a "Shiriki " (Kum'phatikiza Mulungu ndi zolengedwa Zake pa mapemphero) Ndiponso, ndi njira yobera anthu.

## *Sûrat Al-Kauthar CVIII*

## سُورَةُ الْكَوْثَرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Ndithu, takupatsa zabwino Zambiri (zina mwa izo ndi Mtsinje wotchedwa Kauthar).[1]

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

**2.** (Pakuti ndakupatsa zimenezo), Pitiliza kupembedza Mbuye wako (Moyera mtima) ndipo ipha nsembe yako (Chifukwa chakuthokoza Mulungu Pazimene wakupatsa, monga Ulemerero ndikukusankhira Zabwino zambiri).[2]

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ﴿٢﴾

**3.** Ndithu, mdani wako Ndiye ali wopanda mwawi.[3]

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

---

[1] Tanthauzo la "zabwino zambiri" apa, ndi uneneri, maphunziro, ntchito zabwino, ulemerero, kupambana pakukhala ndi omutsatira ambiri ndi zabwino zina zam'dziko lino lapansi ndi tsiku lomaliza, zosawerengeka zomwe sadapatsidwe aliyense pambuyo pa iye ngakhale mtsogolo mwake. Ndithu, zimenezi, popanda chikaiko, ndizabwino kwambiri kuposa chuma ndi ana.

[2] Tanthauzo loti "Mbuye wako yekha umupembedze" kuti amupembedze Mulungu yekha, asachite chiphamaso, asakhale monga amene amachita mapemphero ndi cholinga choti adzionetsere kwa anthu. Ndikutinso apereke nsembe m'dzina Lake, osati azimu ndi zina zotero.

[3] Yemwe akukunena iwe kuti ndiwe wodukidwa ndi mwawi, sichoncho, koma iyeyo ndiye ali wodukidwa ndi mwawi, pakuti iwe takupatsa zabwino zambiri , osafanana ndi iye ngakhale kuti iye ali ndi chuma ndi ana.

Adani a Mtumiki (SAW) adali kukondwera kwambiri pamene ankaona kuti ana ake onse achimuna atha kumwalira, iwo ankaona kuti palibe ubwino uli onse kwa munthu pano padziko ngati sadapatsidwe ana achimuna ndi chuma. Pa chifukwa ichi, adali kumutcha "Abutaru," wopanda madalitso. Msura imeneyi Ambuye Mulungu akumtonthoza Mneneriyo ndiponso akuyankha adani ake.

# SÛRAT AL-KÂFIRÛN CIX

M'sura imeneyi Mulungu akulamula Mneneri Wake kuti awauze okanira (osakhulupirira) kuti sipadzapezeka chimvano pakati pa iye ndi chipembedzo chake choona ndi pakati pa iwo ndi chipembedzo chawo chabodza. Koma iye adzapitiriza kupembedza Mulungu amene palibe wina wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye. Ndipo naonso adzapitiriza kupembedza mafano awo omwe sangathandize chilichonse.

## *Sûrat Al-Kâfirûn CIX*

## سُورَةُ الكَافِرُونَ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Nena (iwe Mtumiki) (SAW): Ee! Inu Anthu osakhulupirira![1]

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

**2.** Sindipembedza chimene inu Mukuchipembedza (kusiya Mulungu).

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

**3.** Inunso simumpembedza

وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

[1] (Ndime 1-6) Osakhulupirira a mu mzinda wa Makka pamene adaona kuti atopa, sangathe kuzimitsa dangalira la Usilamu ndipo adamuona Mneneri (SAW) tsiku lililonse akuonjezera khama pa ntchito yake, chipembedzo nacho chikunkerankera mtsogolo, adapempha Muhammad (SAW) kuti pakhale chimvano pakati pa iwo ndi iye choti amupembedze Mulungu wa Mneneri (SAW) chaka chimodzi pamodzi naye, nayenso pa chaka chinacho asanganikirane nawo popembedza milungu yawo chaka chimodzinso. Kumeneku ndiko kuti chaka, apembedze Mulungu wa Mneneri (SAW), nayenso apemphere milungu yawo chaka chinacho. Apa ndipo pamene idavumbulutsidwa surayi. Cholinga chake ndi ichi: Inu muli ndi milungu yanu, inenso ndili ndi Mulungu wanga. Sizingatheke kusanganikirana pakati pa milungu yanu yonama ndi Mulungu wanga woona, ngakhalenso ndi mapemphero anu onama ndi mapemphero anga oona. Inu muli ndi chipembedzo ndichikhulupiriro chanu, inenso ndili ndi chipembedzo ndi chikhulupiriro changa.

amene ine Ndikumpembedza (yemwe ndi Mulungu mmodzi).

**4.** Ndiponso ine sindidzapembedza Chimene inu mwakhala mukuchipembedza (Chifukwa inu ndinu ophatikiza Mulungu ndi zinthu zina).

وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٌ مَّا عَبَدتُّمْ ﴿٤﴾

**5.** Ndipo inu simudzampembedza Amene ine ndikumpembedza (Yemwe ndi Mulungu mmodzi)

وَلَآ أَنتُمْ عَٰبِدُونَ مَآ أَعْبُدُ ﴿٥﴾

**6.** Inu muli ndi chipembedzo chanu (Chimene mkuchikhulupirira), Inenso ndili ndi chipembedzo Changa (chimene Mulungu Wandisankhira).

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِىَ دِينِ ﴿٦﴾

## SÛRAT AN-NASR CX

Surayi ikumuuza Mtumiki (SAW) kuti chikadza chipulumutso cha Mulungu ndikugonjetsa Makka, ndikutinso akaona anthu akulowa mchipembedzo cha Mulungu mmagulumagulu, pamenepo amulemekeze Mulungu ndi kumyamika ndi kumyeretsa kuzinthu zosayenera kwa Iye. Ndikutinso ampemphe chikhululuko kuti chimfikire iye ndi anthu ake okhulupirira. Chifukwa chakuti Mulungu ndiwolandira kulapa kwa anthu ake ndikuwakhululukira zolakwa zawo.

## *Sûrat An-Nasr CX*

## سُورَةُ النَّصْرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

**1.** Chikafika chipulumutso cha Mulungu Ndi kugonjetsa (mzinda wa Makka Kwa iwe ndi okutsatira),[1]

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

**2.** Ndi kuwaona anthu akulowa M'chipembedzo cha Mulungu ali Magulumagulu,[2]

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ ۚ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

**3.** Pamenepo lemekeza Mbuye wako ndi Kumtamanda ndiponso mpemphe Chikhululuko, ndipo Iye ndiwolandira Mochuluka kulapa (kwa anthu Ake).[3]

---

[1] Ili ndi lonjedzo la Mulungu kwa Mneneri wake (Muhammad) (SAW) kuti amthandiza kumpulumutsa kwa adani ake amene adali kumuzunza ndi kufuna kumupha. Lonjezoli lidali lakuti iye adzaulamulira mzinda wa adaniwo momwe adamutulutsa.

[2] Mneneri (SAW) pamene adalowa mu Mzinda wa Makka ndi kugonjetsa adani ake monga momwe Mulungu adamulonjezera, a kafiri adali kubwera m'mafukomafuko kudzalowa m'chipembedzo cha Chisilamu.

[3] Tanthauzo la kuuzidwa Mneneri Muhammad (SAW) kuti zikachitika zimene adalonjezedwa, amulemekeze Mbuye wake, amupemphe chikhululuko, chikhalirecho iye adali kuchita zimenezo, izi zimatanthauza kuti moyo wake wayandikira kutha, watsala pang'ono kumwalira. Choncho adalamulidwa kuonjezera mapemphero kuti aonjezere kulinganiza tsiku lake lomaliza.
Imeneyi ndi imodzi mwa Surah zimene zidavumbulutsidwa kotsirizira kwa moyo wa Mtumiki (SAW). Pamene idavumbulutsidwa Surayi, ena mwa maswahaba (omutsatira) adazindikira chinsinsi cha Surayi; adali kulira poona kuti Mneneri (SAW) amwalira posachedwa. Pambuyo povumbulutsidwa Surayi, Mneneri (SAW) sadakhalenso ndi moyo wautali.

# SÛRAT AL-MASAD CXI

Surayi ikulongosola za kuonongeka kwa Abu Lahabi yemwe adali mdani wa Mulungu ndi Mneneri Wake. Ndikuti pakuonongekako chuma chake kudzanso ulemerero wake sizidamthandize. Ndipo yamulonjeza kuti tsiku lomaliza adzalowa kumoto woyaka mwamphamvu ndikuotchedwa mmenemo. Ndiponso yamphatikiza iye ndi mkazi wake pachilangocho. Makamaka mkazi wake adzakhala ndi chilango chakechake chomangidwa chingwe mkhosi mwake ndikumakokedwa kumoto; kumlanga pachifukwa cha zimene adali kumchitira Mneneri wa Mulungu ndi kuipitsa uthenga wake.

## *Sûrat Al-Masad CXI*

## سُورَةُ المَسَد

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Aonongeka manja a Abi Lahab (Omwe adali kuwagwiritsa Ntchito pozunza Asilamu). Nayenso wawonongeka.[1]

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾

**2.** Chuma chake ndi ulemerero wake (Umene adaupeza)

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾

[1] (Ndime 1-4) Pa chiyambi cha uneneri wa Muhammad (SAW) adalamulidwa kuti aulalikire uthenga wabwinowo kwa abale ake apafupi; adawasonkhanitsa ndipo adawalalikira ndi kuwachenjeza za chilango cha tsiku lomaliza. Koma Abu Lahab adali m'bale watate wa Mtumiki Muhammad (SAW) adakwiya ndipo adanena kuti "waonongeka iwe! waonongeka iwe! chimenechi ndi chimene watisonkhanitsira?" pa chifukwa ichi idavumbulutsidwa sura imeneyi. Mulungu adamubwezera Abu Lahab pamodzi ndi mkazi wake, Ummu Jamila, mawu otemberera. Ummu Jamila ankalimbikira kwambiri kumuzunza Mtumiki (SAW) ndi kuwakaikitsa amuna kuti asamutsatire. Ndipo adayesetsa kutsekereza kuti asamutsatire. Ndipo adayesetsa kutsekereza kuti Chisilamu chisafalikire madera ena. "Aonongeka manja wa Abu Lahab" kumeneku ndi kutemberera komutemberera Abu Lahab kuti aonongeke m'malo moonongeka Mneneri (SAW). Pakuti amene amatemberera apayu ndi Mwini Mulungu, ndiye kuti matemberero adamufikiradi iye.

sizidamthandize Ku chilango cha Mulungu.

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾

**3.** Adzalowa ku moto wa malawi.

وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٤﴾

**4.** Nayenso mkazi wake (adzalowa Ku moto) yemwe adali kusenza Nkhuni (za minga pomutchera Mtumiki (SAW) Komanso amanka nadanitsa pakati pa anthu).

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ﴿٥﴾

**5.** Mkhosi mwake mdzamangidwa chingwe Chopiringidwa bwino cha mlaza (Chomlanga nacho).[1]

## SÛRAT AL-IKHLÂS CXII

Ena mwa osakhulupirira adampempha Mneneri (S.A.W.) kuti awauze za Mulungu m'mene alili; kodi ndi wa Golide kapena wa siliva? Ndipo sura imeneyi idavumbulutsidwa poyankha funso lawo ndi kumuyeretsa Mulungu kumachitidwe a "SHIRIKI"[2] (kumphatikiza Mulungu ndi zinthu zina).

---

[1] Uyu mkazi wa Abu Lahab adali wodanitsa. Ntchito yake idali kutapa mawu uku, kuwapititsa uku, ncholinga chofuna kusokoneza.

[2] "SHIRIKI" (Kumphatikiza Mulungu ndi zinthu zina) ili mitundu inayi:

(a) Kukhulupirira kuti milungu ilipo yambiri monga momwe adali kukhulupirira akafiri a mumzinda wa Makka.

(b) Kukhulupirira kuti alipo wina wake yemwe ali ndi mphamvu zotha kuchita chinthu chomwe palibe amene angachichite koma Mulungu yekha, monga, kuvumbwitsa mvula, kuchotsa tsoka, kudziwa za m'seri ndi zina monga izi. Shiriki ya mtundu uwu imapezekanso kwa anthu ena omwe amadzitcha kuti ndi Asilamu masiku ano. O, AMBUYE, TIPULUMUTSENI KUMACHITIDWE OIPAWA!

(c) Shiriki yokhulupirira kuti pali mgwirizano pakati pa Mulungu ndi zolengedwa Zake zina monga momwe chilili chikhulupiriro cha Akhristu.

(d) Kukhulupirira kuti Mulungu alinacho chofanana Naye kumbali ya maonekedwe Ake ndi mbiri Zake, monga momwe chilili chikhulupiriro cha Ayuda.

Choncho, sura imeneyi yatsutsa zonsezi ndipo yamuyeretsa Mulungu kumachitidwe abodzawa.

## *Sûrat Al-Ikhlâs CXII*

## سُورَةُ الإِخْلَاصِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Nena (Iwe Mtumiki (SAW), kwa amene Akukufunsa mwachipongwe, mbiri za Mulungu wako) "Iye ndi Mulungu Mmodzi, (alibe mnzake),

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

**2.** Mulungu ndi wokhala ndi zonse Wodaliridwa ndi zolengedwa zake.

اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾

**3.** Sadabale (mwana) ndiponso Sadaberekedwe.

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾

**4.** Ndiponso palibe aliyense Wofanana ndi Iye.

وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

## SÛRAT AL-FALAQ CXIII

Surayi ikumulimbikitsa Mneneri (SAW) kuti atsamile ndi kufuna chitetezo kwa Mbuye wake kuzoipa zonse zochokera mzolengedwa Zake za Mulungu, ndi zoipa za usiku pamene mdima wake ukulowa pachifukwa chakuti usiku umadza ndi zoipa zambiri. Ndi zoipa za afiti owononga omwe amamasula mgwirizano umene uli pakati pa munthu ndi mnzake kupyolera mmachitidwe awo a ufiti. Ndikutinso adziteteze kwa wansanje pamene akuchita nsanje yofuna kuchotsera anthu a Mulungu chisomo chimene Mulungu wawapatsa.

## *Sûrat Al-Falaq CXIII*

## سُورَةُ الفَلَقِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Nena:ndikudzitchinjiriza Ndi Mbuye wam'bandakucha.[1]

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①

**2.** Kuchokera ku zoipa zimene Iye Adazilenga.[2]

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ②

**3.** Ndi kuzoipa za usiku pamene Mdima ukulowa mwa mphamvu.[3]

وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③

**4.** Ndi kuzoipa za afiti omwe Amauzira mu mfundo.

وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④

**5.** Ndiponso ku zoipa za wansanje Pamene akuchita nsanje.[4]

وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

---

[1] Surayi ndi yotsatirayi, zidavumbulutsidwa nthawi imodzi. Koma pali kutsutsana; ena akuti zidavumbulutsidwa ku Makka pomwe ena akuti zidavumbulutsidwa ku Madina. Sura ziwirizi zikutiphunzitsa m'mene tingadziikire mchitetezo cha Mulungu, ndiponso tikuphunzitsidwa kuti Iye (Mulungu) ndi mwini mphamvu zonse. Atha kumuteteza munthu kuchinthu chilichonse chifukwa chakuti Iye (Mulungu) ndi Mlengi wa chinthu chilichonse. Choncho, yemwe asiya chitetezo Chake ndikumafuna chitetezo cha ufiti, azimu, manda, ndi zina zotero ndiye kuti akuziika iye mwini kumachitidwe a "SHIRIK" (kupembedza mafano).

[2] "Zomwe adalenga" zikutanthauza chilichonse cholengedwa, chamoyo ndi chopanda moyo; chooneka ndi chosaoneka.

[3] Palibe chikaiko, usiku wa mdima uli ndi matsoka ambiri omwe sapezeka masana ndi usiku wowala. Mu usiku wa mdima, mumayenda zinthu zoopsa zambiri, monga zirombo zolusa, akuba, achiwembu ndi matsoka ena ambiri omwe tikuwadziwa ndi ena omwe sitikuwadziwa. Kukacha zonsezi zimabisala koma kukada zimatuluka.

[4] "Wanjiru" kapena "Wansanje" uyu ndi munthu amene amanyansidwa akamuona mnzake atadalitsidwa ndi dalitso la mtundu uliwonse. Ndipo amakhumba kuti dalitsolo limuchokere ngakhale kuti lisamufikire iye. Njiru ndi tchimo lalikulu ndiponso ndi nthenda yoipa kwambiri. Mwina munthu wanjiru amabisa njiru yake mumtima mpaka kufa nayo. Apo amapuma iye pamodzi ndi anthu aja amene ankawachitira dumbo. Mwina amalephera kuibisa mumtima ndipo amaionetsera poyera kotero kuti amachita zotheka kuti amuchotsere mnzake uja dalitso lomwe wapatsidwa ndi Mulungu. Akalephera izi, amangoganiza za kumupha; njiru iyi ndi yoipa kwambiri.

# SÛRAT AN-NÂS CXIV

M'surayi Mulungu wapamwambamwamba akulamula Mneneri Wake (SAW) kuti apemphe chitetezo kwa Iye kuti amteteze kwa woipa wamkulu amene ali wobisika, kotero kuti anthu ambiri sakumdziwa chifukwa chakuti amawadzera kupyolera kumbali yazilakolako zawo ndi zofuna zawo ndikuwagwetsa mzoletsedwa za Mbuye wawo Mulungu.

Woipa ameneyu ndiye mnong'onezi wazoipa yemwe amalephera kugwira ntchito yake ngati munthu uja atapempha chitetezo kwa Mulungu. Zonong'oneza zake zimakhala za udyerekezi ndi zachinyengo.

## *Sûrat An-Nâs CXIV*

## سُورَةُ النَّاسِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

**1.** Nena: Ndikudzitchinjiriza ndi Mbuye (Mleri) wa anthu (yemwe akulinganiza Zinthu zawo).[1]

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

**2.** Mfumu ya anthu ( Imene iri ndi Mphamvu yochita chirichonse pa iwo).

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

**3.** Wopembedzedwa wa anthu.

إِلَٰهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

**4.** Kuzoipa za mnong'onezi (yemwe Amathira unong'onezi wake

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

[1] Mulungu pokhala Mlengi wa anthu ndi amenenso amawalera kuyambira pamene ali m'mimba mpaka kumapeto a moyo wawo pano padziko. Kuwaleraku kuli muuzimu mthupi mu mpweya, ndi pachilichonse chofunika pamoyo wawo. Kuonjezera pa zimenezi adawapatsa nzeru ndi kuwasonyeza njira zabwino za dziko lapansi ndi tsiku lomaliza. Ndipo adawalamula kuzitsata njirazo. Adawasonyezanso njira zoipa za dziko lino lapansi ndi tsiku lomaliza. Ndipo adawalamula kuti azipewe njira zoipazo.

mmitima Ya anthu) yemwenso amabisala (posiya Unong'onezi wake ngati mwini mtimawo Atankumbukira Mulungu).[1]

**5.** Yemwe amanong'oneza mzifuwa za Anthu.

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۝٥

**6.** Wochokera m'ziwanda ndi mwa anthu.[2]

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۝٦

[1] Mnong'onezi wazoipa amene amabisala ndiye Satana, yemwe ntchito yake ndi kunong'oneza zoipa m'mitima ya anthu pofuna kuwasokeretsa ndi kuwaiwalitsa Mulungu. Koma akakumana ndi munthu wa chikhulupiriro cha mphamvu kapena yemwe amatamanda kwambiri Mbuye wake Mulungu, Satanayo amalephera ndipo amathawa; kubwerera m'mbuyo.

[2] Mchilankhulo cha Chiarabu aliyense woipitsitsa amatchedwa "SHETANI" Satana, munthu kapena chiwanda. Satana wa muwanthu ndiwoipitsitsa kwambiri kwa anthu kuposa wa m'ziwanda.

# ZAMKATIMU – MASURAH NDI MA AYAH

| Sûrah | No. | Page | Makki/ Madani | البيان | الصفحة | رقمها | السورة |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Al-Fâtihah | 1 | 1 | Makki | مكية | ١ | ١ | الفاتحة |
| Al-Baqarah | 2 | 2 | Madani | مدنية | ٢ | ٢ | البقرة |
| Âl-'Imrân | 3 | 103 | Madani | مدنية | ١٠٣ | ٣ | آل عمران |
| An-Nisâ' | 4 | 161 | Madani | مدنية | ١٦١ | ٤ | النساء |
| Al-Mâ'idah | 5 | 225 | Madani | مدنية | ٢٢٥ | ٥ | المائدة |
| Al-An'âm | 6 | 266 | Makki | مكية | ٢٦٦ | ٦ | الأنعام |
| Al-A'râf | 7 | 312 | Makki | مكية | ٣١٢ | ٧ | الأعراف |
| Al-Anfâl | 8 | 362 | Madani | مدنية | ٣٦٢ | ٨ | الأنفال |
| At-Taubah | 9 | 387 | Madani | مدنية | ٣٨٧ | ٩ | التوبة |
| Yûnus | 10 | 427 | Makki | مكية | ٤٢٧ | ١٠ | يونس |
| Hûd | 11 | 455 | Makki | مكية | ٤٥٥ | ١١ | هود |
| Yûsuf | 12 | 484 | Makki | مكية | ٤٨٤ | ١٢ | يوسف |
| Ar-Ra'd | 13 | 512 | Madani | مدنية | ٥١٢ | ١٣ | الرعد |
| Ibrâhîm | 14 | 527 | Makki | مكية | ٥٢٧ | ١٤ | إبراهيم |
| Al-Hijr | 15 | 539 | Makki | مكية | ٥٣٩ | ١٥ | الحجر |
| An-Nahl | 16 | 553 | Makki | مكية | ٥٥٣ | ١٦ | النحل |
| Al-Isrâ' | 17 | 583 | Makki | مكية | ٥٨٣ | ١٧ | الإسراء |
| Al-Kahf | 18 | 609 | Makki | مكية | ٦٠٩ | ١٨ | الكهف |
| Maryam | 19 | 637 | Makki | مكية | ٦٣٧ | ١٩ | مريم |
| Tâ-Hâ | 20 | 655 | Makki | مكية | ٦٥٥ | ٢٠ | طه |
| Al-Anbiyâ' | 21 | 681 | Makki | مكية | ٦٨١ | ٢١ | الأنبياء |
| Al-Hajj | 22 | 701 | Madani | مدنية | ٧٠١ | ٢٢ | الحج |
| Al-Mu'minûn | 23 | 721 | Makki | مكية | ٧٢١ | ٢٣ | المؤمنون |
| An-Nûr | 24 | 738 | Madani | مدنية | ٧٣٨ | ٢٤ | النور |
| Al-Furqân | 25 | 757 | Makki | مكية | ٧٥٧ | ٢٥ | الفرقان |
| Ash-Shu'arâ' | 26 | 773 | Makki | مكية | ٧٧٣ | ٢٦ | الشعراء |
| An-Naml | 27 | 798 | Makki | مكية | ٧٩٨ | ٢٧ | النمل |
| Al-Qasas | 28 | 816 | Makki | مكية | ٨١٦ | ٢٨ | القصص |
| Al-'Ankabût | 29 | 837 | Makki | مكية | ٨٣٧ | ٢٩ | العنكبوت |
| Ar-Rûm | 30 | 853 | Makki | مكية | ٨٥٣ | ٣٠ | الروم |
| Luqmân | 31 | 868 | Makki | مكية | ٨٦٨ | ٣١ | لقمان |
| As-Sajdah | 32 | 877 | Makki | مكية | ٨٧٧ | ٣٢ | السجدة |
| Al-Ahzâb | 33 | 884 | Madani | مدنية | ٨٨٤ | ٣٣ | الأحزاب |
| Saba' | 34 | 908 | Makki | مكية | ٩٠٨ | ٣٤ | سبأ |
| Fâtir | 35 | 923 | Makki | مكية | ٩٢٣ | ٣٥ | فاطر |
| Yâ-Sîn | 36 | 936 | Makki | مكية | ٩٣٦ | ٣٦ | يس |
| As-Sâffât | 37 | 951 | Makki | مكية | ٩٥١ | ٣٧ | الصافات |
| Sâd | 38 | 971 | Makki | مكية | ٩٧١ | ٣٨ | ص |
| Az-Zumar | 39 | 985 | Makki | مكية | ٩٨٥ | ٣٩ | الزمر |
| Ghâfir | 40 | 1004 | Makki | مكية | ١٠٠٤ | ٤٠ | غافر |
| Fussilat | 41 | 1023 | Makki | مكية | ١٠٢٣ | ٤١ | فصلت |
| Ash-Shûra | 42 | 1038 | Makki | مكية | ١٠٣٨ | ٤٢ | الشورى |
| Az-Zukhruf | 43 | 1053 | Makki | مكية | ١٠٥٣ | ٤٣ | الزخرف |
| Ad-Dukhân | 44 | 1068 | Makki | مكية | ١٠٦٨ | ٤٤ | الدخان |
| Al-Jâthiyah | 45 | 1075 | Makki | مكية | ١٠٧٥ | ٤٥ | الجاثية |
| Al-Ahqâf | 46 | 1083 | Makki | مكية | ١٠٨٣ | ٤٦ | الأحقاف |
| Muhammad | 47 | 1093 | Madani | مدنية | ١٠٩٣ | ٤٧ | محمد |
| Al-Fath | 48 | 1103 | Madani | مدنية | ١١٠٣ | ٤٨ | الفتح |
| Al-Hujurât | 49 | 1113 | Madani | مدنية | ١١١٣ | ٤٩ | الحجرات |
| Qâf | 50 | 1119 | Makki | مكية | ١١١٩ | ٥٠ | ق |
| Adh-Dhâriyât | 51 | 1126 | Makki | مكية | ١١٢٦ | ٥١ | الذاريات |
| At-Tûr | 52 | 1134 | Makki | مكية | ١١٣٤ | ٥٢ | الطور |
| An-Najm | 53 | 1141 | Makki | مكية | ١١٤١ | ٥٣ | النجم |
| Al-Qamar | 54 | 1149 | Makki | مكية | ١١٤٩ | ٥٤ | القمر |
| Ar-Rahmân | 55 | 1157 | Madani | مدنية | ١١٥٧ | ٥٥ | الرحمن |
| Al-Wâqi'ah | 56 | 1167 | Makki | مكية | ١١٦٧ | ٥٦ | الواقعة |
| Al-Hadîd | 57 | 1177 | Madani | مدنية | ١١٧٧ | ٥٧ | الحديد |
| Al-Mujadilah | 58 | 1187 | Madani | مدنية | ١١٨٧ | ٥٨ | المجادلة |

# ZAMKATIMU – MASURAH NDI MA AYAH

| Sûrah | No. | Page | Makki/ Madani | البيان | الصفحة | رقمها | السورة |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Al-Hashr | 59 | 1196 | Madani | مدنية | ١١٩٦ | ٥٩ | الحشر |
| Al-Mumtahnah | 60 | 1204 | Madani | مدنية | ١٢٠٤ | ٦٠ | الممتحنة |
| As-Saff | 61 | 1211 | Madani | مدنية | ١٢١١ | ٦١ | الصف |
| Al-Jumu'ah | 62 | 1216 | Madani | مدنية | ١٢١٦ | ٦٢ | الجمعة |
| Al-Munâfiqûn | 63 | 1221 | Madani | مدنية | ١٢٢١ | ٦٣ | المنافقون |
| At-Taghâbun | 64 | 1226 | Madani | مدنية | ١٢٢٦ | ٦٤ | التغابن |
| At-Talâq | 65 | 1232 | Madani | مدنية | ١٢٣٢ | ٦٥ | الطلاق |
| At-Tahrîm | 66 | 1237 | Madani | مدنية | ١٢٣٧ | ٦٦ | التحريم |
| Al-Mulk | 67 | 1243 | Makki | مكية | ١٢٤٣ | ٦٧ | الملك |
| Al-Qalam | 68 | 1250 | Makki | مكية | ١٢٥٠ | ٦٨ | القلم |
| Al-Hâqqah | 69 | 1258 | Makki | مكية | ١٢٥٨ | ٦٩ | الحاقة |
| Al-Ma'ârij | 70 | 1265 | Makki | مكية | ١٢٦٥ | ٧٠ | المعارج |
| Nûh | 71 | 1271 | Makki | مكية | ١٢٧١ | ٧١ | نوح |
| Al-Jinn | 72 | 1277 | Makki | مكية | ١٢٧٧ | ٧٢ | الجن |
| AL-Muzzammil | 73 | 1283 | Makki | مكية | ١٢٨٣ | ٧٣ | المزمل |
| AL-Muddaththir | 74 | 1288 | Makki | مكية | ١٢٨٨ | ٧٤ | المدثر |
| Al-Qiyâmah | 75 | 1295 | Makki | مكية | ١٢٩٥ | ٧٥ | القيامة |
| Al-Insân | 76 | 1300 | Madani | مدنية | ١٣٠٠ | ٧٦ | الإنسان |
| Al-Mursalât | 77 | 1306 | Makki | مكية | ١٣٠٦ | ٧٧ | المرسلات |
| An-Naba' | 78 | 1312 | Makki | مكية | ١٣١٢ | ٧٨ | النبإ |
| An-Nâzi'ât | 79 | 1317 | Makki | مكية | ١٣١٧ | ٧٩ | النازعات |
| 'Abasa | 80 | 1323 | Makki | مكية | ١٣٢٣ | ٨٠ | عبس |
| At-Takwîr | 81 | 1328 | Makki | مكية | ١٣٢٨ | ٨١ | التكوير |
| Al-Infitâr | 82 | 1332 | Makki | مكية | ١٣٣٢ | ٨٢ | الانفطار |
| Al-Mutaffifîn | 83 | 1335 | Makki | مكية | ١٣٣٥ | ٨٣ | المطففين |
| Al-Inshiqâq | 84 | 1340 | Makki | مكية | ١٣٤٠ | ٨٤ | الانشقاق |
| Al-Burûj | 85 | 1344 | Makki | مكية | ١٣٤٤ | ٨٥ | البروج |
| At-Târiq | 86 | 1348 | Makki | مكية | ١٣٤٨ | ٨٦ | الطارق |
| Al-A'lâ | 87 | 1350 | Makki | مكية | ١٣٥٠ | ٨٧ | الأعلى |
| Al-Ghâshiyah | 88 | 1354 | Makki | مكية | ١٣٥٤ | ٨٨ | الغاشية |
| Al-Fajr | 89 | 1358 | Makki | مكية | ١٣٥٨ | ٨٩ | الفجر |
| Al-Balad | 90 | 1363 | Makki | مكية | ١٣٦٣ | ٩٠ | البلد |
| Ash-Shams | 91 | 1366 | Makki | مكية | ١٣٦٦ | ٩١ | الشمس |
| Al-Lail | 92 | 1368 | Makki | مكية | ١٣٦٨ | ٩٢ | الليل |
| Ad-Duhâ | 93 | 1371 | Makki | مكية | ١٣٧١ | ٩٣ | الضحى |
| Ash-Sharh | 94 | 1373 | Makki | مكية | ١٣٧٣ | ٩٤ | الشرح |
| At-Tîn | 95 | 1375 | Makki | مكية | ١٣٧٥ | ٩٥ | التين |
| Al-'Alaq | 96 | 1376 | Makki | مكية | ١٣٧٦ | ٩٦ | العلق |
| Al-Qadr | 97 | 1379 | Makki | مكية | ١٣٧٩ | ٩٧ | القدر |
| Al-Baiyinah | 98 | 1381 | Madani | مدنية | ١٣٨١ | ٩٨ | البينة |
| Az-Zalzalah | 99 | 1383 | Madani | مدنية | ١٣٨٣ | ٩٩ | الزلزلة |
| Al-'Âdiyât | 100 | 1385 | Makki | مكية | ١٣٨٥ | ١٠٠ | العاديات |
| Al-Qâri'ah | 101 | 1387 | Makki | مكية | ١٣٨٧ | ١٠١ | القارعة |
| At-Takâthur | 102 | 1389 | Makki | مكية | ١٣٨٩ | ١٠٢ | التكاثر |
| Al-'Asr | 103 | 1390 | Makki | مكية | ١٣٩٠ | ١٠٣ | العصر |
| Al-Humazah | 104 | 1391 | Makki | مكية | ١٣٩١ | ١٠٤ | الهمزة |
| Al-Fîl | 105 | 1393 | Makki | مكية | ١٣٩٣ | ١٠٥ | الفيل |
| Quraish | 106 | 1395 | Makki | مكية | ١٣٩٥ | ١٠٦ | قريش |
| Al-Mâ'ûn | 107 | 1397 | Makki | مكية | ١٣٩٧ | ١٠٧ | الماعون |
| Al-Kauthar | 108 | 1399 | Makki | مكية | ١٣٩٩ | ١٠٨ | الكوثر |
| Al-Kâfirûn | 109 | 1400 | Makki | مكية | ١٤٠٠ | ١٠٩ | الكافرون |
| An-Nasr | 110 | 1402 | Madani | مدنية | ١٤٠٢ | ١١٠ | النصر |
| Al-Masad | 111 | 1403 | Makki | مكية | ١٤٠٣ | ١١١ | المسد |
| Al-Ikhlâs | 112 | 1405 | Makki | مكية | ١٤٠٥ | ١١٢ | الإخلاص |
| Al-Falaq | 113 | 1406 | Makki | مكية | ١٤٠٦ | ١١٣ | الفلق |
| An-Nâs | 114 | 1407 | Makki | مكية | ١٤٠٧ | ١١٤ | الناس |

إن وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد

في المملكة العربية السعودية

المشرفة على مجمع الملك فهد

لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة

إذ يسرها أن يصدر المجمع هذه الطبعة من القرآن الكريم

وترجمة معانيه إلى لغة الشيشيوا

تسأل الله تعالى أن ينفع بها الناس

وأن يجزي

خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز آل سعود

أحسن الجزاء على جهوده العظيمة في نشر كتاب الله الكريم

والله ولي التوفيق

---

Unduna wa zachisilamu,chuma choperekedwa mnjira ya Mulungu, Dawah ndi kutsogolera ku njira yoongoka m'dziko la chifumu la Saudi Arabia womwe umayang'anira nyumba ya Mfumu Fahd yosindikizira Qur'an yopatulika mumzinda wa Madinah Munawwarah, ndiwokondwa kwambiri posindikiza buku ili la Qur'an lopatulika lotanthauzidwa m'chichewa.
Ukupempha Allah kuti alichite kukhala lothandiza kwa Asilamu onse, NDI KUTI AMUPATSE MUYANG'ANIRI WA Mizikiti iwiri yopatulika mfumu Fahd bin Abdu al-Aziz Ãl-Saud mphoto yoyamba pa khama lake lalikulu pofalitsa Buku Lopatulika la Allah. Ndipo Allah ndi mwini kupambana.

Ufulu wosindikiza ndi Otetezedwa
ndi Nyumba Ya Mfumu
Fahd Yosindikizira Qur'an Yolemekezeka
p.o box 6262-Al Madina Al Munawara

ⓒ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤٢٣هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى لغة الشيشيوا – المدينة المنورة

١٤٢٤ ص، ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٨ – ٤٣ – ٨٤٧ – ٩٩٦٠

١– القرآن – ترجمة

ديوي ٢٢١,٤ ٢٣/٠٨٩٠

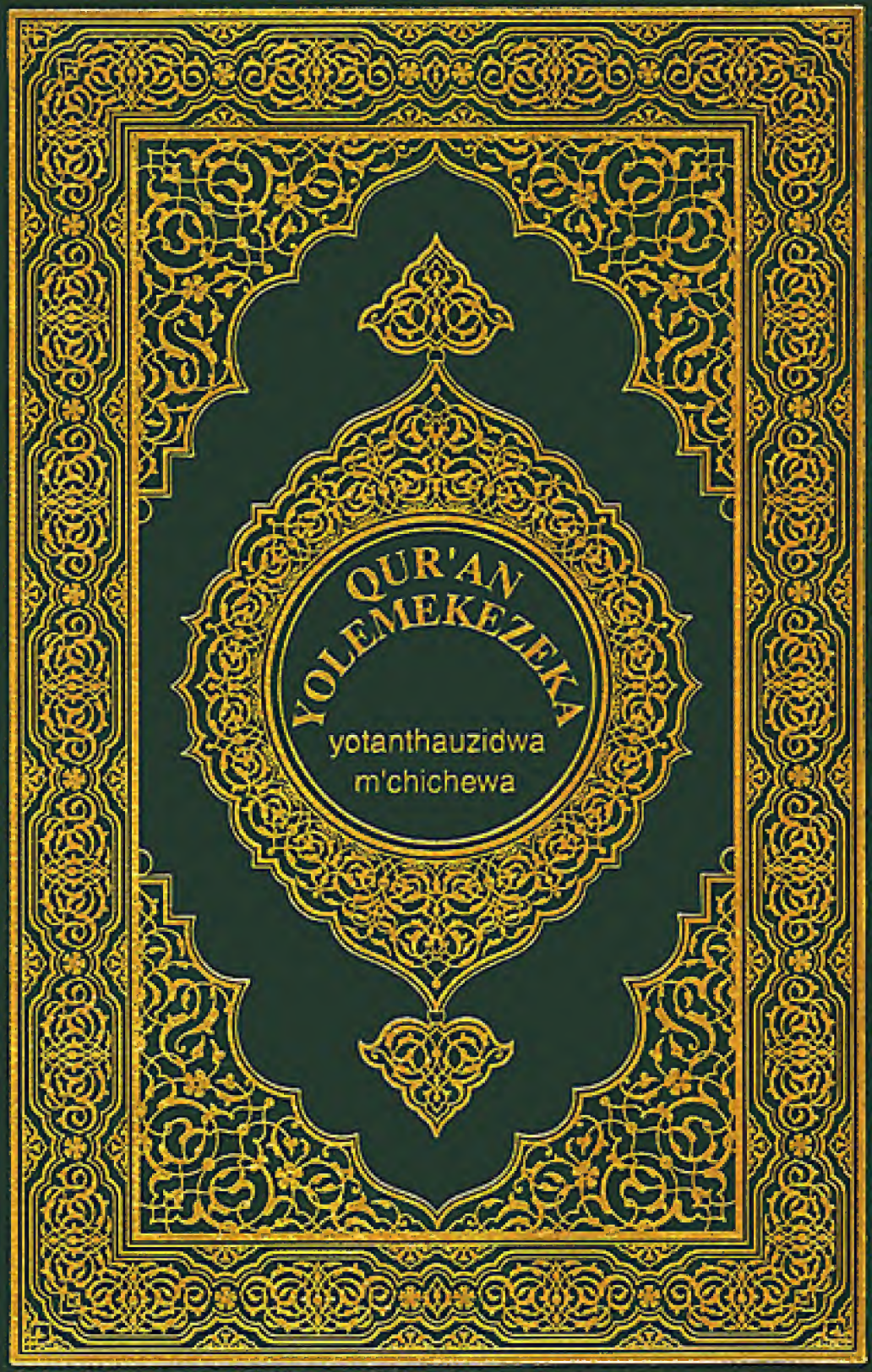
رقم الإيداع : ٢٣/٠٨٩٠

ردمك : ٨ – ٤٣ – ٨٤٧ – ٩٩٦٠

المراقبة العمومية ٢٣

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
المراقبة العمومية
٤٦٩

ت ١٢


QUR'AN
YOLEMEKEZEKA
yotanthauzidwa
m'chichewa